

# ARCHIVUM EUROPAE CENTRO- ORIENTALIS

dirigé  
en collaboration avec  
un comité de rédaction  
par

EMERIC LUKINICH



IN MEMORIAM

SANCTI STEPHANI

HUNGARIAE APOSTOLICI PROTOREGIS

BUDAPEST  
HONGRIE

TOME IV.

FASC. 1—3.

1938

# ARCHIVUM EUROPAE CENTRO-ORIENTALIS

paraît deux fois par an, à raison de quatre fascicules pour l'année entière

---

## Comité de rédaction:

**Joseph Bajza** † professeur de langue et de littérature croates.

**Etienne Györfy**, professeur d'ethnographie hongroise.

**Jean Melich**, professeur de philologie slave.

**Jules Moravesik**, professeur de philologie byzantine.

**Jules Németh**, professeur de philologie turque.

**Louis Tamás**, professeur de philologie roumaine et de linguistique romane, vice-gérant de la revue.

Prix de l'abonnement: **20** francs suisses.

On s'abonne au dépositaire général de la revue: Librairie **Edmond Stemmer** — Budapest, V., Gr. Tisza István-utca 14. Hongrie.

Tout ce qui concerne la rédaction doit être adressé au directeur:  
**M. EMERIC LUKINICH**,

ou au vice-gérant **M. LOUIS TAMÁS**.

Budapest, VIII., Múzeum-körút 6—8. Faculté des Lettres.

## SOMMAIRE DU TOME IV. FASC. 1—3:

<b>Justinianus Card. Serédi.</b> — De Sancto Stephano Hungariae Protorege . . . . .	1—14
<b>Bálint Hóman.</b> — King Stephen the Saint . . . . .	15—50
<b>Albin F. Gombos.</b> — Saint Etienne dans l'historiographie du moyen âge . . . . .	51—114
<b>Sándor Fest.</b> — The sons of Eadmund Ironside, anglo-saxon king at the court of Saint Stephen . . . . .	115—146
<b>Antal Lepold.</b> — L'iconografia del Re Santo Stefano (con 10 tavole) . . . . .	147—190
<b>Georg Schreiber.</b> — Stephan I. in der deutschen Sakralkultur (mit 10 Abbildungen) . . . . .	191—240
<b>István Kniezsa.</b> — Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert (mit einer Kartenbeilage) . . . . .	241—412



Editeur responsable : Eméric Lukinich

12282 Imprimé par Sárkány-nyomda S. A. Budapest, VI., 9 rue Horn Ede  
Resp. pour l'impr.: A. et J. Wessely



# ARCHIVUM EUROPAE CENTRO- ORIENTALIS

**dirigé  
en collaboration avec  
un comité de rédaction  
par**

**EMERIC LUKINICH**

Országos Széchényi Könyvtár



**TOME IV.**

**FASC. 1—4.**

**BUDAPEST  
HONGRIE  
1938**



# OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

Editeur responsable: Emeric Lukinich.

Imprimé par Sárkány-nyomda S. A. Resp. pour l'impr.: A. et J. Wessely

## SOMMAIRE DU TOMEIV:

<b>Justinianus Card. Serédi.</b> — De Sancto Stephano Hungariae Protorege . . . . .	1— 14
<b>Bálint Hóman.</b> — King Stephen the Saint . . . . .	15— 50
<b>Albin F. Gombos.</b> — Saint Etienne dans l'historiographie du moyen âge . . . . .	51—114
<b>Sándor Fest.</b> — The sons of Eadmund Ironside, anglosaxon king at the court of Saint Stephen . . . . .	115—146
<b>Antal Lepold.</b> — L'iconografia del Re Santo Stefano (con 10 tavole) . . . . .	147—190
<b>Georg Schreiber.</b> — Stephan I. in der deutschen Sakralkultur (mit 10 Abbildungen) . . . . .	191—240
<b>István Knieszsa.</b> — Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert (mit einer Kartenbeilage) . . . . .	241—412
<b>Imre Lukinich.</b> — Die ungarische Regierung und die polnische Frage in den ersten Jahren des Weltkrieges . . . . .	413—455
<b>C. A. Macartney.</b> — Studies on the earliest Hungarian historical sources . . . . .	456—507

## M I S C E L L A N E A:

<b>A. Domanovszky.</b> „L'origine et la patrie première des Roumains” . . . . .	508—514
<b>L. Hadrovics.</b> — Ungarische Helden in den Dramen von J. Palmotić . . . . .	515—522



## COMPTES RENDUS — BESPREDHUNGEN:

<i>Lajos Elekes: Nagy István moldvai vajda politikája és Mátyás király (L. Gáldi)</i>	525—527
<i>Iorgu Iordan: Gramatica limbii române (L. Gáldi)</i>	531—533
<i>Angelo Leotti: Dizionario albanese-italiano (L. Tamás)</i>	533—536
<i>Alf Lombard: La prononciation du roumain (L. Tamás)</i>	536—537
<i>László Makkai: A milkói (kún) püspökség és népei (L. Gáldi)</i>	523—525
<i>Miklós Mester: Az autonóm Erdély és a román nemzetiségi követelések az 1863—64. évi nagyszebeni országgyűlésen (L. Makkai)</i>	537—542
<i>F. Rousseau: L'expansion wallonne et lorraine vers l'Est aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles (G. Bárczi)</i>	542—546
<i>András Tóth: Az erdélyi román kérdés a 18. században (L. Gáldi)</i>	527—531

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## DE SANCTO STEPHANO HUNGARIAE PROTOREGE

Protorex noster, vir usquequaque *perfectus*, iam a milibus fere annis verus Hungarorum *Apostolus*, *Pater patriae*, eximius *rex catholicus* et inclitus Ecclesiae *Sanctus* in Hungaricae nationis memoria vivus perseverat. Quod quidem optimi historiographi nostri Hungaricis et exteris historiae fontibus innixi validissimis quoque scientificis argumentis in *Annalibus* ab Hungarica Scientiarum Academia Beati Stephani glorificationis novies saeculari iubilaeo editis comprobarunt atque confirmarunt.

Nobilissima Ducum nostrorum *Álmos* et *Árpád* suboles, immortalis autem Principis *Géza* et coniugis eius *Sarolta* dictorum filius Sanctus Stephanus<sup>1</sup> post medium saeculum X (anno fere 969) in antiquissima Strigoniensi natus est arce,<sup>2</sup> quam exinde Hungarorum milia spiritu religionis patriaeque amore piis peregrinationibus celebrare consueverunt, ut in adversis eiusdem nationis, quam perpetuam profecto Europae martyrem dixeris, consolationem, vires et animum quaererent rectamque, qua sibi incedendum esset, viam invenirent.

Tota viri, statura mediocris atque robusti, suae vero gentis Apostoli et patris, revera regia persona *culturam*, *serietatem*, *sapientiam*, *bonitatem*, *fortitudinem*, profundissimam *pietatem* ardentemque suae gentis *amorem* respirabat: ita ut usquequaque *vir perfectus* esset.

*Cultura* ipsius regum Occidentis culturam adaequabat vel eidem in multis etiam antecellabat. *Serietas* eius omnibus nota erat. Ipse raro subridebat.<sup>3</sup> Magnus Rex, qui in iis, quae religionem, res politicas, sociales et oeconomicas attinent, integrae na-



tionis vitam transformare, regni vero sui pro futuris quoque millenniis fundamenta iacere illudque veluti solidissimum organismum eisdem superstruere satagebat: admirabili *sapientia* futuram gentis suae sortem praeparabat, in quo quidem studio suos conlaboratores prudenter semper seligere consueverat.<sup>4</sup>

Pro immenso hocce labore, quo regnum veluti vivum organismum construere maluit, diuturna pace opus esse compertum habebat. Unde optimus *Princeps pacis* fieri voluit, qui cum gentis suae proceribus communis eiusdem sanguinis, cum exteris autem principibus (Italiae, Galliae, Belgii, Germaniae, Bohemiae, Poloniae, Orientis etc.) itemque cum Apostolica Sede catholicae praesertim religionis vinculo fraternam necessitudinem quaerebat, inveniebat, inventamque fovere nunquam cessabat.<sup>5</sup> Quam quidem necessitudinem praeter multiplices parentelae nexus lingua quoque, quam optime callebat, Latina, incomparabilis eius hospitalitas et in rebus oeconomicis etiam proba ipsius moneta, quae in omnibus fere Europae regionibus recepta erat, maximopere promovebant. In aedificando et construendo toto regni sui organismo Divus Stephanus non modo fidei praeconum verum etiam immigrantium in Hungariam aliorum hospitem, itemque in occupato iam regni territorio relictorum populorum opera uti studuit, Hospites plurimi aestimavit; compluribus ex ipsis ius quoque civitatis Hungaricae donavit, quo quidem civitatis iure maximisque adiectis eidem privilegiis ipsos ad Hungarorum utilitatem patriae inseruit<sup>6</sup> ita ut ingravescentibus temporibus eisdem quoque niti valerat.

Verum peculiarem cordis *bonitatem* et indulgentem *magnanimitatem*<sup>7</sup> iustitiae semper innixa *virtute*,<sup>8</sup> pacis vero amorem *fortitudine* raraque strategorum dotibus intra et extra pius Rex coniunxerat.<sup>9</sup>

In Sancto Stephano *amor patriae cum religione, religio autem catholica cum amore patriae* intime cohaerebat. Vir rationabiliter religiosus fidei morumque veritas a Deo revelatas non tantum theoretico modo admisit, sed etiam modo practico: cum enim adhuc esset puer, S. Adalberto itemque Deodato ducibus et magistris<sup>10</sup> coepit quaerere Deum et fecit quod beneplacitum erat

ante faciem Domini. Labores arduos, incepta difficiliora vel fatalia piis semper orationibus praeveniebat; pro felici vero laborum exitu piis pariter precibus et bonis operibus Deo gratias reddidit. Cum pia coniuge sanctam duxerat vitam; Emerici Ducis, qui filius eius thronique heres erat, educationem Gerardo sapientissimo atque vitae sanctitate distincto monacho Benedictino commisit, eam tamen et ipse verbo et exemplo magnopere promovit. Die Beatae Mariae Virginis in caelos assumptae festo et sub Eius protectione sacrorum Antistites regnique Proceres suos consiliarios in comitia coegit.<sup>11</sup> Curas regias quotannis in ecclesia abbatiali Sancti Martini coram Deo deposuit.<sup>12</sup> Quoniam, autem ex fide et ratione compertum habuit eundem Deus nationibus finem praefixisse earumque fata sua providentia moderari, qui singulos homines vitae caducae tramite ad finem aeternum ordinaverat, in bonum nationis propriae admirabili harmonia coluit religionem catholicam de cuius veritate intime persuasus erat, itemque patriae amorem, in quo nemini unquam Hungarorum cessit. Cum porro plane persectum haberet cives Hungaros, e quibus ipsa natio coalescit, indigentias spirituales semper habituros esse, ideo etiam religionem divinitus conditam, qua iisdem indigentiis satisfaceret, eadem ratione semper necessariam fore non dubitavit. Quod quidem eo vel magis, quia deficiente eiusmodi religione neque vera libertas subsistere valet: „Iniquitates enim suae capiunt impium, et funibus peccatorum suorum constringitur”.<sup>13</sup> Ubi eiusmodi religio desideratur, neque boni mores vigere possunt, sed in vita tam singulorum hominum et familiarum, quam ipsius nationis, quae ex illis coalescit, protinus mortis signa apparent. Sine religione divinitus data parum valent leges iuridicae legesque morales; vix intelliguntur matrimonii unitas et indissolubilitas, sicut et mutua coniugum fides, parentum officia, liberorum obedientia, itemque civium obligationes erga societatem et patriam: quia sine religione ista omnia nonnisi ad hominum nobis aequalium voluntatem reducuntur, non autem ad praecepta Dei, qui supra nos est, quique ratione creationis nobis dominatur et imperat. Unde pius Rex, utpote vir vere religiosus, non solum in propria vita privata, domestica et publica, sed etiam in vita nationis primum regnum Dei



quaerebat Eiusque iustitiam, quia perspectum habebat se exinde caduca quoque bona certo sperare posse ab Eo, qui dona supernaturalia quae, quod valorem attinet, istis neque comparari possunt, larga manu distribuere consueverat hominibus bonae voluntatis.<sup>14</sup>

Quapropter varias sui aevi scientias colere studuit,<sup>15</sup> ut eo magis Deum cognosceret magisque firmaretur in fide catholica, quae rationalis obedientia est erga Deum revelantem ad credenda omnia, quae Ipse revelat. Ideo Sanctus Rex in vita privata, domestica et publica eas praecipue virtutes coluerat, quae officiis Regis magis congruebant; ideo vita eius privata et domestica exemplar erat in Hungaria vitae privatae christianorum hominum itemque familiarum christianarum; vita vero publica non Hungarorum tantum, verum etiam omnium regum christianorum vitae normam constituit.

Verus *Apostolus* et propriae gentis *Pater* pro futura inter Europae nationes christianas Hungarorum sorte sollicitus populum suum maxima ex parte paganismo addictum ad amplectendam fidem catholicam eo ferme modo quo Beatus quondam Remigius Episcopus Clodovaeum ad fidem conversurum cohortatus est: „Adora, quod incendisti, incende, quod adorasti!“. Ipse ad fidem convertendo nationem, pretiosissimam Hungaris reliquit hereditatem: fidem catholicam libertatemque filiorum Dei.<sup>16</sup> Quamvis enim maiores nostri ante patriae occupationem a vicinis populis missionariisque Byzantinis, postea vero a fidelibus in nova patria repertis,<sup>17</sup> itemque — maxime Géza Principe — B. Adalberto aliisque missionariis auctoribus<sup>18</sup> religionem catholicam novissent: tamen Hungarorum conversio eorumque cum Roma connexio<sup>19</sup> itemque diversorum Catholicae Ecclesiae institutorum (Archidioeceses, Dioeceses, Capitula, Archidiaconatus, Paroeciae necnon et Abbatiae aliaque Monasteria) fundatio<sup>20</sup> omniumque munificentissima dotatio, unde nostri beneficiati pro tuenda patria, pro sublevandis pauperibus colendisque omne genus disciplinis plurimum contribuere valerent, demum cooperante coniuge Gisela istorum institutorum et ecclesiarum paramentis aliisque sacris suppellectilibus liberalissima provisio<sup>21</sup> fere tota Sancto Stephano adscribenda

est, licet ipse exemplo potius veram fidem docuisset, quam deinde ipso patrocinate Sacerdotes Benedictini saecularesque ardentissimo zelo inter Hungaros in nova iam patria consistentes disseminaverunt.<sup>22</sup>

Verum recepta fide catholica eaque propagata, itemque variis institutis catholicis ecclesiasticis excitatis S. Stephanus genuinus remansit vir Hngarus. Unde sollicite cavit, ut instituta catholica ecclesiastica in Hungaria — sine certe iurium Apostolicae Sedis deminutione — semper independentia essent a similibus institutis exteris, quibuscum tamen fraternas foverent necessitudines. Vir porro catholicus de fidei veritatibus persuasus libertatem Ecclesiae plurimi aestimavit.<sup>23</sup> Unde more principum catholicorum medii aevi nonnisi titulo Regum a Deo ordinatorum Ecclesiaeque natorum Vindicum in Ecclesiae Catholicae negotiis sese immiscuit; eius tamen auctoritatem semper agnovit et praedicavit suasque circa instituta ecclesiastica actiones Apostolicae Sedi approbandas proposuit.<sup>24</sup>

De interitu gentium paganarum, quae temporibus generalis migrationis populorum in regionibus a iugo montium Carpicorum cinctis ante Hungaros sedes fixerant, Sanctus Stephanus intellexit populum regnumque suum inter vicinos populos statusque christianos fide tantum Catholica servari posse. Quare *Princeps Catholicus* in oris montium Carpicorum regnum suum secundum principia regnorum christianorum: id est secundum veritatem et iustitiam legesque divinas construxit et gubernavit; optime enim perspexit *iustitiam esse regnorum fundamentum*, resque publicas divinae voluntati ortum debere omnes,<sup>25</sup> quas proinde gubernandas esse secundum Dei voluntatem, prout ea lege naturali non scripta itemque lege positiva divina ex ipsa revelatione divina Christi Ecclesiae concredita nobis innotescit. „Non enim est potestas, nisi a Deo”,<sup>26</sup> qui Ipsemet affirmat: „Per me reges regnant et legum conditores iusta decernunt”.<sup>27</sup> Ideo quod Ecclesiam, Clerum, fidem vitamque catholicam attinet, doctrina fidei et morum ab Ecclesia catholica praedicata itemque ius canonicum eoque intermedio ius Romanum in Beati Stephani regimen, leges et diplomata maximum influxum exercuerunt.



In S. Stephani regno christiano inseparabiliter inter se connectebantur religio christiana et amor patriae, Ecclesia Catholica et ipse Status Hungarus; Princeps demum et populus. Quae felicissima connexio patriae vitam securam reddit. Princeps tamen catholicus Hungarus de futura patriae vita sollicitus ubi subditi et propinqui in supremam eius potestatem et religionem christianam rebellarunt, acerbis quidem dolore vel contra propinquos bellum movere non dubitavit.<sup>28</sup>

Pro conservanda firmandaque suprema potestate, quam christianis principiis innixam voluit, itemque, ut proprii regni potestatisque regiae independentiam universus orbis agnosceret, tandem, ut regnum suum contra hostes sive paganos sive christianos validum semper adiutorium inveniret: Romano-Germani Imperatoris feudalismo repulso, ac praetermissa temporis consuetudine, non ab Imperatore, sed a Silvestro PP. II. regiam petiit eamque a. 1000 revera obtinuit coronam, quacum exinde secundum Regni Statuta Archiepiscopi Strigonienses legitimos Hungariae Reges ornare consueverunt.

Sacrae Coronae impositio apud nos non tantum functio quaedam liturgica est, verum simul etiam maximi momenti actus iuris publici, quo Princeps coronatus plenam accipit potestatem regiam. Per incoronationem Sancti Stephani sanguis — sacra corona intermedia — supremae potestatis subiectum efficiebatur etiam in successoribus, qui iura sua regia nunquam ad maiores paganos, sed semper ad Sanctum Regem reducebant ab eoque ortum habere fatebantur. Ubi vero iste sanguis istaque Familia cum Andrea Rege III a. 1301 extincta est: secundum nationis persuasionem corona S. Stephani sanguinis eius et Familiae iura ininterrupta veluti portendit; Regem nationemque symbolice connectit, in se continet, personificat omniaque ad Regem iura transfert, quae cum Regni Statutis non discrepant, quorumque fons ultimus Deus est, veluti res etiam iconibus s. coronae apposis allegorice ad oculos demonstratur. Ideo natio Hungarica tunc tantum Principem Regem suum cum plena potestate agnoscit, ubi ei corona S. Stephani legitime iam imposita fuerit. S. Corona, quae modo duabus distinctis partibus: Latina (Silvestri PP. II) et Graeca (Michae-

lis Imperatoris Dukas) coalescit, symbolice pulcherrime ostendit Ecclesiae Christi catholicitatem patriae vero nostrae situm centram inter Occidentem et Orientem, verum etiam affirmat eius ab utroque independentiam.

Regnum autem suum pius Rex non solum fundaverat, sed etiam secundum principia christiana protinus ordinavit et firmavit. Imprimis totis viribus adlaboravit, ut Hungaros nomadum adhuc vitam ducentes ad sedes figendas assuefaceret. Ad quod promovendum quoslibet decem pagos finitimos communem ecclesiam aedificare iussit, simulque praecepit, ut diebus Dominicis praeter infirmos, focorum custodes et parvulos ceteri omnes divinis interessent. Qua lege vigente Hungari cum armentis iam trium tantum dierum itinere ab ecclesia recedere potuerunt, ita ut eorum migratione restricta paullatim stabiles sedes fixerint. Prope ecclesias et monasteria mox pagi efformabantur, qui persaepe nomina Titularium eorundem sibi imposuerunt eaque usque ad hodiernam diem conservant.

Hungaros, qui iam sedes fixerant stabiles, in scholis capitularibus et monasterialibus, in agricultura bene ordinata itemque in divertis artibus colendis ad Occidentis exemplar Sanctus Rex educare curavit. In educanda autem hoc pacto natione Sacerdotes missionarios sive saeculares sive Benedictinos aliosque religiosos, prout etiam hospites, qui ab exertis ad nos transmigraverant, praecipuos et validissimos collaboratores habuit.

Principum christianorum exemplar Beatus Stephanus in legibus suis, quas in nomine Sanctae Trinitatis et individuae Unitatis exorditur, quaeque cum paternis monitis carissimo filio Emerico Duci datis in duobus libris concluduntur, sanctae fidei primum dat locum; filium vero Emericum Ducem commoventibus cohortatur verbis, ut thronum consensurus in rebus fidei catholicae omnibus sibi a Deo subiectis exemplum praebeat.<sup>29</sup> Urget Ecclesiae Catholicae dignitatem; altissimum eius servorum (Episcopi, Sacerdotes, Religiosi) et institutorum (Archidioeceses, Dioeceses, Capitula, Paroeciae, Abbatiae, Monasteria, ecclesiae etc.) itemque legum (de sanctificatione dierum Dominicorum, de observantia ieiuniorum, de confessione moribundorum, de honore clericorum, de li-



bertate civium, de libera cuiusque de bonis propriis dispositione, de tutela viduarum et orphanorum, de gravissimis delictis, veluti sunt homicidium, coniugicidium, vulneratio cum gladio, periurium, falsa accusatio, furtum, incendium, alienae domus aggressio, raptus mulieris, stuprum ancillarum etc.),<sup>30</sup> demum iurium, libertatis et bonorum patrocinium sibi assumpsit. Sanctus namque Rex optime perspexit in vita rei publicae non sufficere civium necessitatibus sive intellectualibus sive corporalibus, sive materialibus satisfacere operibus culturalibus, socialibus, oeconomicis et caritativis, sed ante omnia spiritualibus eorum exigentiis satisfieri debere, ut in hac iam terra beatus esse possit homo, qui ex corpore et ex anima coalescit.

In paternis praeterea pulcherrimisque monitis, quae sine dubio a S. Gerardo inspirata fuerant, filio futuroque coronae heredi commendat principum honorem, patientiam, iustitiam, consilium, maiorum imitationem atque traditionem, hospitum exterorum receptionem et aestimationem, itemque orationem, pietatem, misericordiam ceterasque virtutes, tandem ipsam pudicitiam.<sup>31</sup>

Spiritu veritatis et iustitiae movetur etiam praeclarum Divi Stephani institutum erectum pro re oeconomica, pro defendenda patria, pro administratione publica et pro exercendo iudicio: institutum aio *comitatum* dictum, quod temporibus procellosis in vita legitima atque millenaria nationis, persaepe fatale erat. Sancti Stephani magnitudo non in subiugatis sibi alienis terris sese explicabat, sed in facto historico Beatum Regem non solum conservasse, verum etiam ad plura saecula ordinasse atque consolidasse, quod nostrum erat. Amor autem ipsius erga propriam stirpem exinde maxime patet quod pius Rex eodem tempore, quo zelo apostolico sapientissimisque documentis pro conservanda natione editis eandem ad amplectendam novam religionem induxit et in nova patria quod rem oeconomicam et politicam attinet, spiritu Christiani Occidentis maximas innovationes peregit: una cum natione Hungarus remansit, qui alioqui maiorum linguae, moribus et traditionibus adhaesit,<sup>32</sup> quique in politicis tam intra quam extra Hungarico spiritu totam nationem educavit, cuius independentiam, ubi opus esset, ferro quoque defendit.



Christianum suum Regnum Hungaricum pro futuris quoque temporibus constabilire cupiens Emericum filium, praeclaris corporis, spiritus et animae dotibus ad maiora certe vocatum, vitaeque sanctitate praecipuum, sapientissimo sanctissimoque viro Gerardo in eodem spiritu educandum commisit<sup>33</sup> eique, veluti praesumptivo successori, in republica regenda pulcherrima sapientiae documenta tradidit in immortalibus Monitis paternis, quae exinde primum in Corpore Juris Hungarici atque honoris locum occupant. Christianum itaque Regnum ad finem usque saeculorum constabilire et firmare intendit, ubi — propter praematuram atque tragicam filii usquequaque praeclarissimi mortem sine herede relictus — ante 900 annos die Beatae Mariae Virginis in caelos assumptae sacro, quo et ipse pie obdormierat, cum regia corona totum quoque Regnum suum, Beatae Mariae Virgini, Magnae Hungarorum Dominae, veluti testamento transcripsit,<sup>34</sup> quod perbelle inscriptio quaedam Latina saec. XVIII in porta speciosa Basilicae Strigoniensis reperta exprimit: *Suscipe, Virgo Pia, Mea Regna Regenda, Maria.*

Deus usque ad hodiernam diem mirum in modum incorruptam servavit benedictam Sancti Regis Dexteram, qua maximum Ei sacrificium obtulerat; qua nationem severus, semper tamen iustus, gubernabat; qua nonnisi pro veritate tuenda ferrum arripuit, ubi videlicet interni vel exteri hostes reprimendi erant. Incorruptam conservavit Dominus S. Dexteram, quae toties ad orationem pro Hungaris elevabatur; quae diversis institutis religiosis et caritativis regia munificentia dona distribuit, quae pauperibus eleemosynas erogare consuevit, cum maxime frugiferam pecuniae collocationem intellexisset in Ecclesiae pauperumque persona ipsi Christo mutuum dare,<sup>35</sup> quod non potest retinere, ut recipiat quod non possit amittere, dare transitoria, ut recipiat hereditatem aeternam.

Quodsi Deus Servum suum adeo extulit, ut sacram eius Dexteram in hac iam terra a corruptione servaret illaesam; si Ecclesia adlaborante Beato Ladislao Rege, ipsum propter vite sanctitatem et miracula<sup>36</sup> iam a. 1083 primum ex Europae regibus cum Emerico Duce cumque celebri theologo et martyre Gerardo Episcopo secun-

dum praescriptam tunc formam Ecclesiae *Sanctis* accensuit,<sup>37</sup> unde cultus eius in toto mundo christiano universalis redderetur; mirum non est Sancto Regi etiam a natione Hungarica maximum semper fuisse tributum et adhuc tribui honorem, ita ut defunctus per integrum triennium lugeretur, eiusque cultus — quamvis labentibus novem saeculis interdum decresceret — totus tamen nunquam extinctus esset, sed diversa intensitate in civitatibus, in pagis, in cordibus nostris constanter perseveraret. Recte profecto Scriptura: „Qui ad iustitiam erudiunt multos, fulgebunt, quasi stellae in perpetuas aeternitates”.<sup>38</sup> Quod quidem luculenter factis comprobatur, nam praeter S. Dexteram aliasque reliquias, festa, Missas proprias et legendas, fere innumerabilia monasteria, ecclesiae, sacella, altaria, calices, paramenta sacra, itemque statuae, imagines, signa, campanae, sacri cantus, preces, permultae porro societates piae, scientificae, instituta, foundationes piae, demum complures civitates, plateae publicae, viae, poëmata profana, opera scenica et nomen in s. baptismo vel confirmatione impositum Sancti Regis memoriam conservant. Unde semper *Sanctus Rex* appellabatur et talis etiam imaginibus repraesentabatur, ita ut usque ad saec. XVI de Sancto Rege poëma profanum scribere eius profanatio fuisset considerata.

Ex hoc nunquam interrupto cultu, quem tota natio Sancto Regi deferebat, intelligi potest plurimos ex proceribus nostris — ex quo S. Dexteram Budae custodiretur — ad Hungariae caput migrasse, ubi quotannis comitantibus ecclesiasticis Dignitatibus Proceribusque nostris et adstante tota natione S. Dexteram maximo triumpho circumfertur, quia nos Hungari cultum quoque Sancti Regis reducimus ad Deum, cuius gratiam in Sanctis extollimus atque pro donis gratias reddimus. Cultu igitur — ut aiunt — *duliae* Sancti Regis nihil divino cultui *latriae* subtrahimus, neque alterum cum altero confundimus. „Non enim nos — ut B. Augustinus de Sancti Regis caelesti Patrono, Ecclesiae vero Protomartyre optime dixerat — aram facimus Stephano, sed de reliquiis Stephani aram Deo”.<sup>39</sup> Verum Sancti Regis cultus eiusque festa iubilatoria, quae modo celebramus, tunc tantum nobis proderunt, si cultum non solum perdurante iubilaeo, sed semper eidem defe-

ramus itemque si virtutes religiosas et civicas B. Stephani non tantum laudare, verum etiam imitari studuerimus. Qui enim Ecclesiae patriaeque primores laudat tantum, sed eos non imitatur, certe vix vere serioque ipsos laudat, quare de hac eadem re perpendere deberet illud S. Joannis Chrysostomi: „Aut imitari debet, si laudat, aut laudare non debet, si imitari detrectat”.<sup>40</sup>

Difficillimis temporibus Protorex noster patriam fundavit, ordinavit et constabilavit nationisque vitam a mala fortuna populorum, qui nobis propinqui erant atque in hac eadem terra stabiles sedes non fixerant, praeservavit. Quotiescunque in milium annorum procellis s. religio patriaeque in discrimen vocabantur: ad Beatum semper Stephanum natio nostra confugit. Rex vero Sanctus potentissimo patrocinio nationem usque ad hodiernam diem semper adiuvit apud Deum, quemadmodum olim populum electum adiuverat magnus ille Jeremias Propheta, de quo Scriptura: „Hic est enim — ait — fratrum amator, qui multum orat pro populo et universa sancta civitate Jerusalem”.<sup>41</sup>

Dei patriaeque causam Sanctus Rex sapientia et bonitate, iustitia et fortitudine, spiritu orationis et religionis, aliis quoque praelucente conscientia, incredibili porro munificentia, sui abnegatione, ardente demum propriae nationis amore et perfecta in divina voluntate resignatione promovere nunquam cessavit. De ipso neque nostri neque aliorum populorum fontes historici quidquam sinistri loquuntur, immo vero virum usquequaque perfectum, gentis autem suae Apostolorum et Patrem, totius medii aevi notissimum, popularissimum maximeque auctoritate pollentem Regem catholicum, Ecclesiae demum inclitum Sanctum eum exhibent apud populos sive vicinos sive remotos.<sup>42</sup> Unde etiam toto mundo prae oculis habito merito affirmaveris Sanctum Stephanum unum fuisse ex praeclarissimis Principibus. Quod vero historiam nostram attinet, erat certe vir grandis et a nemine unquam superatus, qui nationem semitis s. religionis ad finem temporarium perduxit et aeternum.

Sanctus Rex spiritu orationis, iustitia et caritate coniunxerat inter se nationem et Regem, statum et ecclesiam Hungaricam, ista vero quattuor inseruit Deo, quia ex inseparabili cum Ecclesia



Catholica usque ad finem saeculorum perseveratura et cum aeterno Deo nexu incessantem nationis regnique sui vitam sperabat. Quae connexio nationis regnique nostri hucusque vitam conservabat, et futurae utriusque vitae certissimum pignus est. Ubi ista quattuor manibus sacrilegis inter se nondum separata sunt: memoria Sancti Stephani floruit apud Hungaros, natio autem religiosa fuit potens atque beata. Ubi vero ista quattuor plusminusve secernebantur: imago S. Regis in Hungarorum cordibus protinus obnubilata est, simul autem etiam ipsa religio et virtus nationis declinare coepit, quare etiam ipsius beatitudo deminuta est. Quemadmodum in casu victoriae sine dubio patriae necem intulissent, qui in Sanctum Regem apertam seditionem moverant: pari modo ipsi regno nostro interitum parant, qui diebus nostris magnum Regem is suis institutis aggrediuntur: actum est enim de natione, quae propria gesta gloriosa negat aut despicit.

Quotquot igitur futura patriae sorte anguntur, maximo hocce iubila eo vehementer exoptant: Utinam gens nostra in cultu Sancti Stephani numquam languente Christi Ecclesiam sequatur, quae memoriam Sancti sui semper fidelis custodivit et custodit, credit enim et profitetur: „Iusti autem in perpetuum vivent”.

## Fontium Tabella.

Praetermissis fontibus, qui in *Annalibus Sancti Stephani* adducti sunt, hic sequentes tantum fontes referre placet:

- <sup>1</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. V; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis primi et apostoli Ungarorum, cap. V.
- <sup>2</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor, cap. III; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. V.
- <sup>3</sup> Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. XVIII.
- <sup>4</sup> Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. XVI.
- <sup>5</sup> Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. VI.
- <sup>6</sup> S. Stephani Paterna Monita ad S. Emericum Ducem, cap. VI.
- <sup>7</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor, cap. IX; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. XIX.
- <sup>8</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor, cap. VIII, IX; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. XVI, XIX.
- <sup>9</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. XIV; Legenda minor eiusdem, cap. V, VII; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. VI, XV.
- <sup>10</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. V; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. V.
- <sup>11</sup> Vita S. Gerardi Ep. Chanadensis, cap. VIII.
- <sup>12</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor, cap. V; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. VI.
- <sup>13</sup> Proverb., V, 22.
- <sup>14</sup> Matth., VI, 33.
- <sup>15</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor, cap. III; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani Regis, cap. V.
- <sup>16</sup> Rom., VIII, 21.
- <sup>17</sup> Epistola Piligrim Ep. de conversione Ungarorum ad Bened. PP. VII (a. 974).
- <sup>18</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae mior, cap. II, IV; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani, cap. III, IV.
- <sup>19</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. VI, VII; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani, cap. VI, VII.
- <sup>20</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. VIII.
- <sup>21</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. X, XI; Legenda minor eiusdem, cap. VI; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani, cap. X, XVII.
- <sup>22</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. XI; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani, cap. XIII.
- <sup>23</sup> S. Stephani Paterna Monita ad S. Emericum Ducem, cap. II.
- <sup>24</sup> Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior, cap. VIII; Legenda minor eiusdem, cap. VII; Hartvici Ep.: Vita S. Stephani, cap. VIII, IX.
- <sup>25</sup> S. Stephani Paterna Monita ad S. Emericum Ducem, Praefatio.
- <sup>26</sup> Rom., XIII, 1.
- <sup>27</sup> Proverb., VIII, 15.

<sup>28</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. VI; *Legenda minor eiusdem*, cap. V; *Hartvici Ep.: Vita S. Stephani*, cap. VI.

<sup>29</sup> *S. Stephani Paterna Monita ad S. Emericum Ducem*, cap. I.

<sup>30</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. IX.

<sup>31</sup> Cap. IV—X.

<sup>32</sup> *S. Stephani Paterna Monita ad S. Emericum Ducem*, cap. VIII.

<sup>33</sup> *Vita S. Gerardi Ep. Chanadensis*, cap. IX.

<sup>34</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. XI; *Hartvici Ep.: Vita S. Stephani*, cap. XII, XIX.

<sup>35</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. XII, XIII, XV; *Hartvici Ep.: Vita S. Stephani*, cap. XIV.

<sup>36</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. XIV; *Legenda minor eiusdem*, cap. VII, X; *Hartvici Ep.: Vita S. Stephani*, cap. XV, XIX—XXIII.

<sup>37</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae minor*, cap. X; *Hartvici Ep.: Vita S. Stephani*, cap. XX.

<sup>38</sup> *Dan.*, XII, 3.

<sup>39</sup> *Sermo* 318.

<sup>40</sup> *Sermo de martyribus*.

<sup>41</sup> *II. Machab.*, XV, 14.

<sup>42</sup> *Legenda S. Stephani Regis Hungariae maior*, cap. VIII.



## KING STEPHEN THE SAINT

Human history is the resultant of natural and moral laws, material and intellectual principles, of the struggle and co-operation of objective attributes and human volition, and of the effect of all these upon each other. The direction, course and measure of development and the prevailing order of things are simultaneously regulated by these history-making factors — impersonal forces, mass endeavours and cases of individual initiative — and, therefore, from the view-point of the formation of the destiny of peoples and nations it cannot be indifferent who takes their lead in critical times, or into whose hands the power may fall. The Hungarian nation has been very fortunate to be able to live through many difficult epochs of her history, in the maze of ideas and tendencies, under the leadership of statesmen, who were sure of their way, and ruling-personalities who instinctively recognized the interests of the community. She met with the greatest of these personalities in the critical hour of the turning point in historical Hungarian destiny. This hero was Saint Stephen, the faithful sovereign of the Magyars, apostle of the faith and exterminator of the heathen, organizer of the Church, educator of his people, builder of his country and initiator of laws, scourge of the sinful and protector of the poor, subjugator of the tyrant, supporter of the persecuted. He practised Christian piety with zeal, and energetically carried out his sovereign will. He was an humble adherent to the church of Christ and a commanding ruler of his people. The unity of the nation was the result of his causing partizanship to be abolished. He founded this Christian State and destroyed its enemies. He proclaimed peace and also caused it to be realized. Thus he became the triumphant hero of the battles in defence of his country.

Saint Stephen's versatile, grave and gloomy historical per-

sonality was unable to gain such close access to the hearts of the Magyars as the ideal figures of King Ladislas the Pious, King Matthias the Just or Francis Rákóczi. He was unable to catch the imagination of our people with such force as the romantically illuminated persons of Árpád, the original conqueror of our country, Louis the Great, conqueror of the world, John Hunyadi, conqueror of the Turks. His name was never placed, like the names of Gabriel Bethlen, Peter Pázmány, Louis Kossuth and Francis Deák, on the banners of national political or other world-views. He has never been revered with such flaming, loud, explosive enthusiasm as were these popular national heroes but the reverence afforded to him is deeper and more constant, more embracing and general, since it was not nourished on sentiment or intellect, and since Saint Stephen came into the centre of a nation's reverence, not as a sign of one virtue or act, one idea or endeavour, one ideal or tendency, but as the immortal symbol of universal Hungarian thought and actual progress, the eternal Magyar undergoing an increasingly difficult test on the frontier of East and West. That is the reason why the Magyar of every epoch and also every national political tendency are able to find their own exemplary ideal in his powerful personality which has not faded in a perspective of nine hundred years.

The devout legend writers and pious chroniclers, imbued with the sentiment of canonization, paint him with the customary colours of the legendary literature of the Middle Ages, as a meditating and contemplative Confessor of the Faith, an apostle converting heathens by the force of the word. They depict him as the feckless instrument of a foreign wife and wicked courtiers, as a benevolent ancient, lamenting over the intrigues of his court. But behind the bloodless literary figure of the legendary saint, even in these writings, the ideal figure of the „sainted King” of the Hungarian Middle Ages, who soared to mystical heights, is already conspicuous.

The eras of Árpád, and the Anjous saw the legendary hero of the Magyars, the founder and nomenclator of the dynasty, the holy apostle of the Hungarian people, and the mythical legislator of the nation in this their first King. The beautiful pagan legend of the dream of Emese was brought into connection with the birth of Stephen and in place of Prince Álmos, Stephen was set upon the ancestral throne of the dynasty.

In the enthroned descendants of the blinded Vászoly they revere „the blood of saint Stephen” which punishes him severely;



in the last king of the House of Árpád they respect „the last golden twig to grow on the paternal branch of the line, blood and stem of Saint Stephen, first king of Hungary”. In Maria of Anjou they lament „the last descendent in the female line of the sainted King”. The canonical power of the kings of Hungary is traced back to the apostolic privilege of Saint Stephen while his apostolic cross, received from the Head of the Catholic Church has been installed as the heraldic symbol of the Hungarian Kingdom. Kings, churches, cities, squires, warriors of the petty nobility, feudal vassals, servants, all derive their rights and privileges from his grants. It is in him that they seek the legal source of the Constitution of the rights of Estates, the autonomy of the liberty of the nobles.

According to the conception of rights in the Hungarian Middle Ages all ecclesiastical and state authorization, all common and civil law, all property and privilege is rooted in the grant of Saint Stephen, and descends from his heritage, together with the Crown, to his successors. After the extinction of the female line of the ancestral dynasty, the mystical authority of the legislative sainted King fell to the Crown now honoured as a holy relic. The Holy Crown came to be the mystically powerful symbol in common law of the Hungarian national body and communal will.

From the doctrine of the Holy Crown Stephen Werbőczy deduced the right of the nation to choose her own King, while the Habsburg kings deduced their legal right of inheritance therefrom. The political jurists of princely omnipotence see the symbol of power in the holy crown of the king reigning by the grace of God. The Estates of the Realm as a member of the body of the holy crown oppose the absolutistic endeavours as injurious to the autonomous rights of the nation. Maria Theresia who lacked the ornament of imperial rank, by reviving the cult of the holy King, causing the Sacred Right Hand to be conveyed to Hungary, and by founding the order of Saint Stephen, augmented the authority of her dignity, while she founded her claims to power in Galicia and Dalmatia upon the right of the Holy Crown. In a country denominationally separated, the Catholics in their desire to establish unity of faith sang in supplication to the founder of the Regnum Marianum: „Where art thou, King Stephen? Our hearts desire thee!” while the Protestants claimed the first Christian King as adherent to the „uncorrupted Church of the Gospels”.

In most recent times, from the colourful individuality of Saint



Stephen, every tendency endeavours to grasp features suitable to its own taste and ambitions, and to render them object of reverence. In the mirror of a romantic and liberal historical survey, the era of Saint Stephen comes into the light of up-to-date view-points concerning the Hungaro-German antagonism which arose in the wake of the Austro-Hungarian state-community while he himself appears as the tragic, spiritually disillusioned hero, vacillating between East and West. The revolutionary historical survey renders him as a revolutionary reformer, opposed to racial Hungarians, exterminating ancient traditions with fire and sword. By projecting the problems of our age into the past the historical conception of the nationalities seems to have recognized the creator of a polyglot, racially undefinable State, in the King who established the supremacy of the Hungarian race and nation in the Danube Valley. In the vortex of struggling currents of ideas, traditionalists and reformers, evolutionists and revolutionaries, legitimists and free electionists, conservatives and liberals, adherents to constitutionalism and the rule of authority, all identify themselves with the Saint Stephen idea, the nine hundred year old spiritual legacy of universal Magyardom, and expropriated it with the greatest subjectiveness.

Neither has our own historiography always been able to rid itself of the effect of valuations disfiguring the historical personality of the great King and obscuring the universal importance of his rôle in history, though the primary condition of objective historical valuation is that the historical persons shall be observed in their own period, in their relation to the problems of their times and the eternal problems of national life. We must free Saint Stephen's figure from the false colours painted thereon in course of centuries, albeit in good faith, by the uninitiated. By analysing the soul and culture of Saint Stephen, by examining the direct memorials of his reign, and his time-honoured creations, by illuminating his standpoints in actual national-political questions, we must solve the problem of the historical importance of his politics, of the true significance of the Saint Stephen idea.

The peoples migrating from the eastern and northern regions into the heart of Europe, and settling on the territory of the Roman Empire, and, subsequently on or near that of the successor states, were necessarily confronted with contrasting cultures and the fateful problem of finding a secure place among antagonistic forces. East or West? North or South? Paganism or Christianity? Feudal subjugation or sovereign independence? Tribal articula-

tion and collegial government or national unity and autocracy? The destruction or continuance of these peoples, and their undisturbed internal development depended on the correct solution of these vital problems.

One part of the Germanic peoples, mixing with the Latin original inhabitants on Roman land, dissolved into Neo-Latin popular individualities; the ancient Bulgars, mixing with their Slav subjects, shared a similar fate. Other Germanic peoples — among them the German tribes, some day to be united — and the Slav people found their places in the Latin-Christian or Graeco-Christian cultural community without losing their original racial and popular individuality. The Turkish peoples who drifted to the neighbourhood of the Christian cultural districts — the Huns, Avars, Pechenegs, Uzes, Cumanians and Tartars — however, were unable to break away from the steppes of Asia; standing between the attacks of their eastern relations on the one side and their western neighbours on the other, their destiny was complete disintegration, dispersion and absorption; they sank in the sea of peoples, leaving no traces, as it were. This fate would have awaited the Hungarians too, if they had gone astray in the fateful moment of their historical life, if with eyes staring vacantly into the past, they had not been able to see the problems of their present and future.

These great problems became actual at the end of the IX century when under the pressure of the Pechenegs overwhelming them from Asia, the Hungarians were obliged to leave their country situated near the Don, and to seek a new one. The captains of the Hungarian tribes with Árpád, son of Almos — descendant of the legendary King Attila — at their head, clearly recognized the danger in political articulation and with speedy resolution created a political and military unity on the territory of Etelköz which stood open and unprotected to the attacks of the Pecheneg hosts, and breaking away from the East, sought new friends in the West. They founded the eternal monarchy and under cover of the German alliance prepared the way of further migration which had become necessary in the interest of the security and independence of the nation.

In the new country also, Prince Árpád carried on a foreign policy of defence towards the East and orientation towards the West, and neither did his successors, fostering a quickly obtained Lombardo-Italian and Bavarian-German alliance, swerve from this path. But this internal unity disintegrated immediately after



the death of Árpád. His princely successors were merely nominal rulers. The power passed into the hands of the war-captains, the more powerful of which started separate politics as independent princes. The two most powerful chieftains, bearing the dignity of „gyula" and „horka", chief judges, together with Tormás of the House of Árpád, sought for a new friend in Bizantium in addition to the Lombard and Bavarian allies. „Horka" Bulcsu, who had embraced the Christian faith and had been appointed a Roman patrician, possessed the capacity necessary to the uniting of forces, and to the steering of a rather extensive foreign policy, but undertaking a military campaign beyond his strength, he fell a victim to the revenge of the victorious Imperial House of Saxony in the disastrous Battle of Lechmező. The Lombard and Bavarian connections attained since the original settlement, along with the western provinces were lost with him. Emperor Otto succeeded in completely isolating the Magyars and the German imperial policy, founded on the prerogative of Charlemagne, expropriated not only Ostmark and Moravia, which had been under Magyar sovereignty for half a century, but also demanded ancient Pannonia or the Transdanubian part of the land of the Magyars. The Empire of Bizantium which had suddenly started on an upward trend under the Macedon dynasty, marched across the declining body of Bulgaria towards the Hungarian frontier and, in a manner similar to the sovereign already mentioned, set up a claim to every province which had been ruled by the Emperor of old. The Magyar stood alone and in isolation as a target for the expansion endeavours of two rising great powers. In case of attack from two sides, the fate of the Avars who had fallen, a century and a half before, under the offensive of the simultaneous attack of the self-same powers, that is to say, complete destruction — or in the best case the humiliating condition of feudal allegiance — awaited the Magyar. It was in this catastrophic position that the first Christian prince of Hungary, Géza, son of Taksony, ascended the princely chair of his forefathers.

Prince Géza was the child of a generation fighting in the wake of the struggle between Paganism and Christianity, ancient traditions and currents of European conceptions, between East and West. Like the Frank Klodvig, converted from Paganism to Christianity, the Anglo-Saxon Ethelbert, the Bulgarian Boris, the Polish Miczislav, the Russian Vladimir, he also was a head-strong, violent, prince of the East with Pagan morals. He, like the above-mentioned princes, was supported by a Christian wife,



in the person of Sarolt, daughter of Gyula who had become converted in Bizantium. She strengthened him with her staunch faith and manly will-power in times of indecision. In spite of this, he was unable completely to accomodate himself to this new world. His western trend and conversion was rather the result of political circumspection than of internal conviction or spiritual transformation. He recognized the power and greatness of western culture, European state organization, and Christian doctrines, but his feeling were rooted in the old Magyar world and he was unable to sever these ties. Discerning the great danger of continual isolation, which had already lasted for two decades, he returned to an active foreign policy, to the path of western orientation which had been abandoned after the defeat at Lechmező. He sought friendship, support and an alliance with the aged Emperor Otto. He requested him to send missionaries to lead his people along the path of the Christian faith. There is no doubt that Otto the Great saw the triumph of his own imperialistic policy in Géza's approach, and anticipating the feudal allegiance of Hungary, he embraced Géza's intentions with this mental reservation. Géza simply desired peace with the dangerous neighbour, in order to secure the internal order of his country and to organize the central power, so that, later on, he would be able to take up the fight against all his aggressors with rested and organized forces. When making his choice between East and West, he chose West; between feudal allegiance and national independence, he chose independence; between political articulation and monarchic power, he chose the latter; but his policy was not quite sincere or resolute in either direction. He understood that, in the interest of his nation he must carry on western politics, but he also understood that his Westward trend was not only a political problem but also a problem of world-views. And yet he did not come to any final conclusions. He and his family were converted to Christianity. The son he had selected as his successor was brought up in the Christian Faith, he invited Bavarian missionaries to convert his people, but he himself was unable to become a Christian in the depths of his soul. The Catholic religion and the culture of the West, remained a policy for him, to the very end. The measure and intensity of conversion was influenced by the prevailing foreign political situation. He behaved in a manner typical of the eastern diplomat in the question of national independence and feudal allegiance. Seeking friendship and alliance with the Emperor, he closed his eyes to the fact —

which though he expressly did not acknowledge, he must have been aware of — that the Emperor saw homage in his reverence and feudal relations in the alliance. Neither did he follow western lines in organizing the monarchic power. He overcame the captains in opposition to the princely will, but refrained from touching the federal constitution of the tribe. His aim was to reestablish the eternal princely power of Árpád. He succeeded in realizing this, and in accordance therewith did not erect his power on the abolition of this rank but on matrimonial alliance with the captains who were favourable towards him. This system of half-way solution necessarily revenged itself. The German alliance came to an end after the death of Otto the Great; it even turned into antagonism and Géza was obliged to revert to the traditional alliance with Bavaria which, owing to the feud between the new Emperor and the Duke of Bavaria had lost much of its value. Emperor Otto II — even if unable to enforce his standpoint in practice — was unwilling to recognize the independence of the Hungarian Prince, while he deprived his Bavarian ally of all power with the aid of armed forces. Here, in this country, the Pagan members of the Princely House and the even more powerful chieftains were merely waiting for Géza's death in order to dissolve the unity maintained with an iron hand and much stratagem, and to reinstate the collective rule of the captains to lead their people back to Paganism.

In his last years Géza must have seen that, after his death, every achievement of his life-work would be jeopardized, if he should not succeed in obtaining suitable personal and material security for the final elucidation of the Germano-Hungarian relations, to lay a foundation of world views for western orientation and for the consolidation of princely power. Therefore, breaking away from the principle of legitimism rooted in the Pagan ancestral rights, he excluded from succession the elder Pagan members of his family, and on the basis of the principle of suitability, authoritative in the conception of ecclesiastical law, he appointed his own son Stephen, brought up in the Christian Faith to rule after him. He invited to his court the cousin of Henry II his former ally who had reascended the Bavarian ducal throne, also Saint Adalbert Bishop of Prague, seeking refuge from the pagan Bohemians, for the confirmation of his successor, to fortify him in faith and to advise him on a more vigorous continuation of the work of conversion. As a sequel to Saint Adalbert's visit, his German, Italian and Slav pupils, driven out of



Bohemia, also came to our country, and it was through Adalbert's mediation that a marriage was arranged between Stephen and Gizella, the pious daughter of Henry II, Duke of Bavaria. Doubtless Géza was led by political insight when he revived and consolidated the Bavarian connection. By this marriage he desired to seal the eternal alliance of Stephen's family and people with the Holy Church of Christ. This alliance was symbolized by the foundation of the first Hungarian church, the Benedectine monastery of Saint Martin at Pannonhalma, which followed immediately on the conjugal union of the Heir to the Throne and his bride. With these events a new era of Hungarian history began, to which Prince Géza with his Pagan morals, barbarian eastern politics, his Christianity exhausted in formalities, was no longer suitable. He did not survive them for long. After fulfilling his historic vocation, he died in 997, leaving his country and the difficult task of the final solution of her great historical problems to his son who was then in his twentyninth year.

Prince Stephen, reared since childhood in the Catholic Faith, was a true Christian in spirit as well as in conceptions and deeds. He was gracious, generous and just, but likewise his personality was characterized by the strong and steadfast will, ruthless determination and the powerful, creative energy always reckoning with actuality attributed to the great Christian kings of the Middle Ages. His soul was the indissoluble synthesis of Hungarian consciousness, the Faith of Christ and the western spirit; his culture was the Christian Hungarian culture gathering in harmonious unity the elements of Hungarian tradition, the Catholic religion and European culture. From the information obtained from contemporary home and foreign sources, and from his indestructible creations, the image evolves of a princely figure resembling the greatest in human history, an always practical Hungarian reformer constructive to the utmost degree, Christian to the very depths of his soul, Hungarian in heart, spirit and sentiment, and yet a ruler imbued with European culture. In him, Christianity is already a deeply sensed spiritual experience, European thought an internal necessity, and the western orientation policy a national-political creed.

After ascending the princely throne, his first conflict was with his relations who questioned his right of succession, and were loth to recognize his princely power. He fought and defeated



Koppány of the House of Árpád, who claimed a right to sovereignty and therewith to the hand of Géza's widow, under the title of seniority and ancient customs. As Koppány had raised his sword against his sovereign lord he caused him to be put to death. He deprived his rebellious maternal uncle of his province and caused him to be banished with his sons. Abolishing the rank of the remaining captains and therewith the old constitution of tribal alliance supported by this tribal autonomy he gathered the people of all the Hungarian tribes directly under his sovereignty. He enlarged his family estates reaching beyond the boundaries of the ancestral homestead of the House of Árpád in Fehér country (Fehérvár, Solt, Csepel), as far as the neighbouring parts of Veszprém, Tolna, Pilis and Pest, by adding to them the estates of the disloyal captains and their followers, as well as vast stretches of partly uninhabited, unclaimed, fallow land. According to western law the propriety of all unclaimed, abandoned land, villein stock or treasure or suchland as has become ownerless owing to disloyalty, or lack of heir, reverts to the Crown. Thus, by force of this regal right he took possession of the rather sparsely inhabited country near the frontier, which consisted of forests and hills, along with the uninhabited areas lying between the tribal and lineal homesteads and, furthermore of the villeins living sporadically on small settlements. With his property, possessed through inheritance, accretion, confiscation or the regal right to unclaimed land, with his vast landed property and with the multitude of villeins and freed-men living under his authority as shepherds, farmers, and handicraftsmen — he became owner of a large part of the country as well as squire to the majority of the villeins. By creating political unity and by extending the domestic economy bases of princely power, he gave definite force to the monarchical principle and immediately after the first phase of the struggle to secure the stability of the new state-formation — the defeat of Koppány — was brought to an issue, he turned to the Papal See in Rome in order to promulgate his dignity as a Christian King and his intention towards the organization of a Hungarian Catholic Church independent of the German Imperial Church.

In the Christian monarchy of the Middle Ages — according to the tenets of Saint Augustine — the conception of the *regnum* is inseparable from that of the *sacerdotium*. State and Church, interlaced in every relation, appear joined in organic unity through the person of the sovereign placed above

the State and the Church organization. The great thinker living on the borderland of antiquity and the Christian Middle Ages, in his state-theory reconciled with admirable artistry, the system of Pagan theocracy based upon the belief and consciousness of divine vocation, and the Christian doctrines which recognize merely the apostolic and prophetic vocations. According to Saint Augustine terrestrial life is merely a preparation for the peace of the celestial realm. Peoples and princes ignorant of the Christian Faith, striving merely for earthly aims — wealth, power, and peace — are the civilians and overlords of the *civitas terrena* begotten in sin and complete in sin. But the „Christian” kings, knowing and proclaiming the Truth of Christ, and labouring with terrestrial instruments for the extension of Christ's realm on earth, including the bishops, are apostles of the *civitas Dei*, the land of God and in the earthly provinces of this dominion are the regents of Jesus Christ, who as His faithful servants, are decreed to rule „by the Grace of God”. It is their vocation to render their subjects worthy of the Kingdom of God, and in order to attain this aim, should lead them into the Christian community even by force, should they be found unwilling. Their power is distinguished by its Christly source, from that of the Pagan princes ruling on the basis of human right, under the title of heredity, election, force, or merely blood ties, and the genealogical vocation derived from the pagan dogma.

The visible, earthly Head of the Kingdom of Christ alone is competent to grant and acknowledge the Christian royalty derived from the Grace of God. Prince Stephen also, solicited a crown from the Pope. In the autumn of 1000 he sent Ascherik, Abbot of Pécsvárad, to Rome to beg a royal crown and an apostolic cross from Pope Silvester II. The French monk, who through the Imperial Court, had ascended the Papal Throne from the Benedictine Monastery of Aurillac, the great champion of the idea of ecclesiastical universalism and the Empire of Christ extending over the whole world, welcomed the ambassador of the Hungarian Prince. In acknowledgement of Stephen's royal prerogative and the dignity based upon divine right, due to a Christian reigning by the Grace of God, Pope Silvester II sent him a crown and, as symbol of his work of church-organization and conversion, an apostolic cross to be borne before the royal person. Emperor Otto III presented the new Christian Prince with his lance, ornamented with the Christly relic of Saint Maurice, as a symbol of Christian royal power.



One hundred years later, at the Hungarian royal court, it was believed — Bishop Hartvik even wrote of it — that the apostolic cross was a special privilege of ecclesiastical law, in accordance with which, Pope Silvester had vested Saint Stephen with the right to organize the church and to appoint church dignitaries. On the other hand, in the Court of the Pope, it had been contended ever since the time of Gregory VII that by the granting and acceptance of a crown, feudal relationship had been established between the Holy See and the King of Hungary. But that would have been out of the question in the year 1000. The advowson i. e. the right to found churches, to appoint high church-dignitaries and supervise the national church, at this time was still one of the royal prerogatives due to Christian kings. The grant of a crown signified neither derogation nor vassalage, but elevation among the wearers of the highest distinction of Christ's dominion on earth. Before the time of Canossa, the Holy See had never put forward such feudal claims against an Emperor or King under this title. It was Silvester II who thought of requesting feudal homage. Neither did Otto III, the great enthusiast of the Rome-idea, think of such a thing. They both clung with faith to the idea of the New Rome, a new universal Christian Empire embracing the whole world under the spiritual guidance of the Pope of Rome, and the Emperor of Rome, but both stood aloof from the ecclesiastico-political imperialism of Charlemagne and Otto the Great, from the idea of spiritual and political subjugation of the neighbouring states. The endeavours towards the organization of the Norwegian, Swedish, Danish, Polish and Bohemian Churches independent of the German Church, were promoted in the spirit of ecclesiastical universalism, and the scheme tending towards the foundation of a Hungarian Church independent of the Imperial Church was also warmly welcomed. Both laboured for the realization of the peaceful co-operation of the Christian peoples, and they eagerly accepted as a new strong supporter of their peace-endeavour, the Hungarian prince who had appealed to Rome for the recognition of his royalty, and whose conscious and consistent peace policy exactly fitted in with their universal peace-conception.

By the coronation ceremony held on the holy day of Christmas in the year 1000, King Stephen became absolute ruler of his people and country, because a Christian king reigning by the Grace of God arbitrarily exercises his royal prerogatives, governs and legislates at his own discretion. He listens to the



opinion and propositions of his counsellors voluntarily chosen from among the secular and ecclesiastical leaders, the Royal Council elected for the purpose of governing his Country, follows their approved advice, allows them to participate in the preparation of laws, as well as in government, and yet the legislation and government is carried on with his most personal determination. His power is formally boundless, and yet is not identical with the autocratic, entirely unrestricted power of the Pagan princes, since the commands of religion, the laws of the Church and the legally binding customs of the people check his royal will.

The absolutism of modern times has deduced the doctrine of supreme majesty or royal omnipotence from the divine origin of this royalty. In the internally religious Middle Ages, the knowledge of divine origin restrained the despotic exercise of royal power. In modern times the absolute monarchs reigning by the Grace of God, enforce their will without restraint in ecclesiastical affairs also. In the Middle Ages, however, the Kings reigning by the Grace of God were subject to the commands of their Faith and the laws of their Church in their secular affairs as well as in their entire deportment, because the legal basis and moral content of their power, was apparent in the divine origin also recognized by the Church. After Gregory VII, the Holy See of Rome was able, by its own spiritual power, to compel the monarchs to respect the commands of religion and the laws of the Church. In the time of Saint Stephen the observation of the same depended merely on the conscience and voluntary resolution of the rulers, i. e. on the extent of their faith. Stephen also was one of those rulers who bowed to the laws of faith and Church of his own free will, and voluntary royal resolution; of his own free will he set up as an example the *rex iustus, pius et pacificus* of Saint Augustine: the ideal of a just, pious and peace-loving king.

Beyond the spiritual restraint based upon the voluntary observation of the commands of religion, the laws of the Church and the royal ideal of the times, the *consuetudo* or Hungarian custom rooted in ancestral legal-development, also placed obstacles in the way of the arbitrary enforcement of royal authority. A ruler exercising legislative power could not make laws in opposition to general custom, as he was unable to enforce these laws side by side with the civil and particular legal conceptions of the Middle Ages.

The legislation of the Middle Ages, on the one hand, was

determined by the vast strength of custom, so ruinous and preventive to law and by the prevailing conceptions of civil-law and, on the other hand, by particularism recognizing no legal unity whatsoever. Besides the ecclesiastical laws of universal sufficiency, and the legal measures for the protection of the peace, the King's person, and the power of the State, the legal system of the Christian Middle Ages knew no other laws whose validity could be enforced upon the entire population. The rights and duties of the popular groups of diverse origin, living in different places, belonging to miscellaneous classes and manifold civil powers, were regulated by special precedents and laws. The second characteristic of legislature in the Middle Ages was that it legally strove to elucidate nothing but actual, new or vague problems, and it had no ambitions regarding the detailed codification of the living law or of any legal sphere whatsoever. Indeed, it might be said that it consciously avoided touching any well-known incontestable, prevailing, legal conditions or relations sanctioned by usage.

Neither again did Saint Stephen desire to systematize the fundamental principles of the entire Hungarian law or even of the new organization. He was satisfied with the elucidation of the most important legal problems which had arisen parallel with the establishment of new institutions, and could not be solved on the basis of common law. In two of his laws we can find very slight mention, here and there, of the legal relations of the ancestral homestead nobles, as this was regulated not by royal law but by the right of usage. But we find therein no measures aiming at the establishment of the new royal estate-system or political organization. They are complete in their ecclesiastical relations only, otherwise they are collections of loosely connected legal regulations concerning the people and the organization of the royal personal-power.

After the coronation, King Stephen set about with might and main to organize the Hungarian Church and to finish the work of conversion. His collaborators were monks of Saint Benedict belonging to the Cluny reform-tendency which directed the spiritual movement of the Christian renaissance of the X—XI centuries. These monks were the German, French, Italian and Slav pupils of Saint Adalbert, Bishop of Prague, and Odilo, Abbot of Cluny. The post-Cluny Benedictine monks preparing the religious aims destined to overflow the whole of Europe, pro-



claiming monastic reform and the idea of universalism with driving force were characterized by perfect internal piety and virtue, philanthropy akin to self-denial, indifference to privation and corporal suffering, desire for martyrdom on the one hand, and their conscious, systematic, ever-creating and organizing economic, cultural and political activities in the interest of the earthly welfare and religious prosperity of mankind on the other. This spirit practical in spite of its transcendental aims, rendered it possible for the Benedictines to enforce their own ideas to improve the corrupt morals and degenerate conditions, to carry on a successful campaign of conversion and Church organization. This spirit entered Hungary with Stephen's collaborators: Anastasius of Italy, Ascherik of Germany, Radla of Bohemia, Gellert of Venice, Bonipert of France and others. Stephen himself was in permanent connection with Abbot Odilo, the leading spirit of the reform movement, and also with the Cluny-ite Bavarian Ducal House brought up on the teachings of Saint Wolfgang, Bishop of Regensburg. His teachers, collaborators and missionaries were not Germans, Italians, Slavs or Greeks. His soul was conquered by the universal Christian idea which triumphantly swept across the whole of Europe at the end of the X century. Every fibre of the culture of the priests performing missionary work and the organization of the church, extended far back to the west and south, to the cloisters of France and Italy, and the universal religious movement embracing the whole of Europe reaped one of its early victories in the Christian Kingdom of Hungary and the young Hungarian Church.

Building of churches and cloisters had already been started before Stephen's coronation. In Esztergom, Géza had started the building of a church which after the foundation of the Archbishopric was turned into a joint-chapter. He laid the foundation of the Benedictine monastery at Pannonhalma, but the creation thereof was not finished until the year 1002. From the very beginning Pannonhalma — like Monte Cassino — had been an abbey under the direct authority of the Holy See of Rome; its Abbot was exempt from the legal authority of archbishop, bishop or diocesan synod. He was a *nullius abbas* exercising episcopal rights, because at the time of the foundation of this abbey there was no bishop in Hungary. Near Nyitra, at Zobor-hegy, the Monastery of Saint Hippolytus has been standing since the end of the X century. In the south, at the foot of the Mecsek, Prince Stephen laid the foundation of the Monastery of Pécsvárad,



erected to the Virgin Mary and Saint Benedict. After the coronation he caused a church to be built at Esztergom in the honour of Our Lady of Hungary and the recently martyred Saint Adalbert appointing this new church as Cathedral to the Metropolitan of the Hungarian Church. In the centre of the Veszprém estate, set apart from the property of the Royal Family for the Queen of all times, he founded a convent for the Bavarian nuns who had accompanied his wife, as well as for Hungarian ladies, while at the same time he began the erection of the Virgin Mary church and joint-chapter of Székesfehérvár destined for the family shrine and coronation church of the House of Árpád, and later on, at the burial of Árpád the Peter-Paul church and joint chapter of Buda (later on, Old Buda). In 1002, at the time when he granted the charter to the Monastery of Pannonhalma, Saint Stephen founded the Cathedral of Saint Michael at Veszprém. The bishop of Veszprém shared the spiritual guidance of the earliest converts of Transdanubia, the people of the princely tribe, with the Archbishop of Esztergom.

The people of the remaining tribes had need of missionaries and preachers before the foundation of the bishopric. Their baptism and education fell to the lot of the Benedictines of Pannonhalma and Pécsvárad within the sphere of their regular missionary work. At their head stood the most zealous collaborators of the King: Abbots Anastasius and Ascherik. The complete conversion of the people of Transdanubia was their work of art to crown which, in 1009, Stephen organized the bishoprics of Pécs and Győr. Somewhere about this date he founded the joint-chapter of Nyitra at the quondam head-quarters of the German Bishopric of Moravia. Later on, King Coloman developed this into a cathedral chapter, and a short time afterwards two new bishoprics appeared under the council of the Archbishop of Esztergom, one in the north-eastern part of the country and another between the Danube and the Tisza. These were the dioceses of Saint John at Eger and the Virgin Mary at Vác.

In Transdanubia, the parts between the Danube and Tisza, in the north-western and the north-eastern parts of the country, the great work of conversion and church-organization came to a close in the first half of Stephen's reign. A much greater task was to link up the Maros—Körös regions and Transylvania with the Christian Church or to convert the people of the "gyula": the obstinate Pagan Hungarians of Békés, Bihar and Transylvania, and the people settled near the Maros, painted with a semblance

of Christianity acquired in the wake of the Greek religious campaign. King Stephen appointed a special missionary-archbishopric for this task at Kalocsa, placing Ascherik, Abbot of Pécsvárad, at its head exempting him from the authority of Anastasius who had been raised to the See of Esztergom. Ascherik organized three new bishoprics in the eastern parts. The learned Abbot, Saint Gellért was placed at the head of the Marosvásár or Csanád diocese, while two missionary bishops were appointed for the Bihar and the Transylvanian parts respectively.

In accordance with the Augustinian principles, Saint Stephen planned the foundation of twelve dioceses, but up to the close of his life he was only able to create ten. At the time of his death the country was divided among two archi-episcopal and eight episcopal dioceses as well as the district of the Chapter of Nyitra exempt from episcopal jurisdiction. Organization of parishes was started under the auspices of the bishops and of archdeacons appointed from members of the cathedral chapters. The King commanded every ten villages to build and maintain a church; he undertook to provide one part of their equipment while the provision of the other part fell to the Bishops.

The number of monasteries also increased: after Pannonhalma, Zobor, Pécsvárad and Veszprém valley, the King founded Benedictine monasteries at Zalavár, Bakonybél and Aracs. The bishops founded a monastery at Marosvár, and the nobles did the same at Sár, Oroszlámos, Tata and Ják. Joining the western Christian community, Stephen opened the roads of his country to the pilgrims travelling to the Holy Land and encouraged his own people also to make pilgrimages. In order to facilitate their travel and accommodation he founded churches and hostels in Jerusalem, Bizantium, Rome and Ravenna. In the episcopal and chapter cities and near the monasteries he caused ornamental stone churches, and basilicas to be built by Italian and Dalmatian master-builders. These churches were most lavishly equipped by him.

He endowed the cathedrals, chapters and monasteries with abundant land and people, and encouraged his subjects, by way of legal measures, to make donations to the churches, while the maintenance of the village parishes was rendered the duty of the villages. Above this he ordered tithes to be paid on every increase of product or stock, on all income, even on the Royal regalia revenues. Besides granting benefices, he also provided for the protection of church-property and guaranteed the pastoral and



cultural work of the clergy. The King placed churches and church-property under his own immediate protection. Secular authorities were instructed to support the bishops. Exempting the priests from the authority of secular judges, he referred them to their own ecclesiastical authority.

The Roman Catholic Church was placed under State protection, while the Catholic religion became the state religion of the Hungarian Kingdom. The Church and the clergy in the new state organization, became the chief support of the King. They participated largely in the political and administrative organization of the Kingdom, and also in laying the foundations of economic and intellectual culture in the country. The higher clergy played an important role in the sphere of public administration and jurisdiction, and they co-operated with the secular officials of the King in affairs of government. The Benedictine monks were not merely leaders of religious life. Their monasteries at the same time, were also schools, hospitals, hostels, and centres of model-farming. The chapters were active in ecclesiastical administration, in the education of theological students and laymen, and also in the sphere of agriculture. The parish priests not only cared for the souls of their flocks, they were their teachers, medical men and counsellors. The cultivation of literature and the arts was also started on an ecclesiastical basis. The first written products of the Hungarian intellect are the Annals of Pannonhalma and the Saint Andrew legend by Bishop Saint Maurice, both written in the time of Saint Stephen. These were followed, a century later, by the works of Hungarian church historians during the reign of Saint Ladislas. The Magyars had their own ancient intellectual treasures: their legends, songs, romances and tales. Of these treasures, the traditions of the Royal House were chronicled, later on, by the historians, but the traditions of the people interested these scribes merely as matters exciting their curiosity, but otherwise unworthy of record. Thus the Hungarian national literature, developed and rose to its present height not through oral tradition preserved on the lips of the people but from monastic literature written in the Latin tongue. The art of the times trod a similar path. Artistic memories of ancient Hungarian handicrafts accompanied the Magyars into the Christian era. But side by side therewith appear, and soon prevail, objects of the gold-and-silver-smiths' craft in Byzantine and western styles. The gold-and-silver-smiths working for the Church in Saint Stephen's time, also the Lombardo-Italian master-



builders and stone-masons, established a direction in Hungarian art which lasted for two centuries.

In the sphere of morals, the Christian teachings proclaiming equality of man before God, broke through the barrier between master and slave, which hitherto had been thought insuperable. But neither was the Church able to abolish the institution of servitude, which for the time being was economically indispensable. The slave continued to form a part of the goods and chattels, enjoying no rights whatsoever, but crimes perpetrated against his person were already severely punished by the Church. Even of greater significance than this moral protection was that, in the spirit of the Christian Faith, the road to freedom was thrown open to him. As one means of securing salvation, the Church encouraged believers to free their bondsmen. The freedmen stepped into the society of the free, and settling at its base formed a stepping-stone, as it were, between the free and the serving classes. It sometimes happened that such freedmen were granted complete freedom and also that ordained descendants of bondsmen, frequently offered for a clerical career, were enfranchised. The institution of servitude as one of the foundations of the economic order of the Middle Ages, lived on for many centuries, but the stout wall separating the free from the slaves was demolished as early as the time of Saint Stephen, thereby opening the road to the centuries old development, by which the descendants of slaves finally became free men and women.

The first seeds of the Christian Faith were sown in the soul of the Hungarian people by the missionaries who had visited the country in the last quarter of the X century. But these experiments in conversion merely paved the way for the Christian idea. Conversion, in the true sense of the word, was the result of Saint Stephen's activities, who, building upon his father's initiative of political object, led his people to new paths with the force of internal conviction. With his helpers chosen from the Benedictines who played a leading rôle in the spiritual movement of ecclesiastical renaissance, in one short generation he converted his people to Christianity and completed the organization of the Hungarian Catholic Church independent of the Imperial Church. If, at the time of Saint Stephen's death, the rush-lights of Paganism had not quite burnt out in the parts beyond the Tisza, the Hungarian people of the west and north and of the heart of the Country were already Christian.

Saint Stephen and his zealous collaborators knew no half-

measures. The heyday of Paganism was at an end. A new creed, a new idea and a new culture had found a home in Hungary: the creed of Christ, the Christian idea and the monastic culture of the West, Latin in language but universally Christian in spirit, later on to become the foundation of our millennial Christian national culture by its union with the elements of ancient Hungarian tradition.

In accordance with the close connection of the secular and ecclesiastical government, Saint Stephen developed the political organism of his Kingdom parallel with the ecclesiastical organization.

In the mediaeval Christian kingdom the elements of common law and civil law appeared in the closest connection. In indissoluble coalescence we find the royal prerogatives and the proprietary rights of the King the State finances and the royal domestic economy, the state army and the royal private army, the state public administration and the royal domestic administration. The material basis of the King's political power was his *patrimonium*, his inherited landed property with all the people, free or in bondage, belonging under his proprietary authority. In the conception of the *regnum*, i. e. the Kingdom equivalent to the State, the Kings proprietary private power was included beside his public power. In the eyes of his contemporaries the extent of the King's private power was the standard by which the strength of his public power was measured. From this nature of the royal power we must conclude that the provincial and central organs of government and public administration, of the army and jurisdiction, were also identical with the organs of the royal domestic economy. In the state of Saint Stephen these organs were the counties the border-sheriffalties and the royal court.

As headquarters of the royal estates situated in various parts of the country, Saint Stephen appointed several forts. These were either newly built or else chosen from among the old redoubts and marsh-forts. Around these forts, within their confines, high officials called castellans were placed at the head of the King's free and bonded people living in his shire. The organization of the castellanies, or shires, was carried out simultaneously with the organization of the dioceses and archdeaconries. With the thirty-nine shires corresponding to thirty-nine archdeaconries on the area of the archiepiscopal province of Esztergom and the



dioceses of Kalocsa and Csanád, the whole organism was complete. On the vast territory of the dioceses of Bihar and Transylvania were the counties, the border-sheriffalties and the royal sylvania however, the organization merely of six royal forts and shires was completed, while the forested mountainous areas along the northern frontier, the areas of Slavonia beyond the Drava, and the land lying between the rivers Kerka and Mura in Zala were left without organization. To defend the marches, however, Saint Stephen — according to our scanty information — organized military border-sheriffalties, modelled on the Frank-German margravates (Mark). These disappeared, later on, after the development of the shires but the Marchia of Szerém was maintained till the beginning of the XII century, while the lieutenancy of Transylvania or voivodeship as it was subsequently called, stood fast for centuries together with the office of the Ban of Slavonia founded at the end of the XI century. The shire and the border-sheriffalty were not confined territorial units, but were domestic-economy formations uniting the King's people under the economic, public-administrational, military and judicial authority of the sheriff, and the sporadic lands cultivated by the same. The lowest stratum of popular elements living in the confines of the fort was the class of villeins, occupied in agriculture, pasturing, handicrafts, fishing and hunting, who paid a tax to the administration in the form of a definite proportion of their crops, various articles of home industry, or statute labour. Above them were the free in person but landless guests or domiciled peasants who paid a rent fixed in money or grain, and rendered moderate service in return for the use of land belonging to the fort. The distinguished classes of the shires were made up of the fort warriors who subsequently were called vassals. The champion class evolved from the elements consisting of enfranchised poor free-holders and villeins enjoying the Kings protection, farmed their free tenures after the fashion of small-holders in repayment of which, in alternate bands, they rendered subordinate honourable service in the court of the sheriff or in the economic administration, while in the time of war they joined the battalion of the shire under the leadership of the castellan. Personally they were free but owing to their feudal service obligations they were bound to the person of their royal lord and to the fort-estate. In the border-sheriffalties a similar rôle was played by the border guards commanded to defend the openings in the boundary hedges and also the castles situated near the fords of the borderland



rivers, in the marches situated beyond the defence hedges, as well as the frontier itself. These were chiefly Pechenegs, Uzes, Seklers, and Slovenes living in their own particular organization.

From his domestic property which had greatly enhanced in the course of the X century, and from other exclusive estates in other parts of the country, which had come into his possession, Saint Stephen organized separate court estates, quite independent of the shires. The supreme-authority of the royal estates of Csepel, Pilis, Bakony, Csallóköz and Segösd, and of the smaller sporadic farms was placed into the hands of the steward of the royal court and palace, the palatine (*comes palatii*) who at the same time was also guardian of the royal treasury. The labourers who paid a tax to the court in the form of a part of their crops, articles of home-industry, or statute labour, and who were on an identical legal and social level with the fortress-servitors were called courtmen. On the territory of the court estates, chiefly around the King's residence and the royal castles free settlements similar to the guest-communes of the shires, came into being. Later on a part of these developed into royal boroughs. The champions under the authority of the palatine, serving on the court estate and even in the court itself, as officials and warriors, who were spoken of as *milites* then as *ministri* and later on as *servientes regis*, were free Magyars of the poorer classes who served the King in return for fiefs or service fees. These were the ancestors of the later gentry.

The royal public administration and the royal army were based on this organism of domestic economy, on the shires and on the court estates. These covered the expenses of public administration and jurisdiction. The high officials and officers received no payment, but enjoyed one third of the revenues of the estate under their management. It was also their duty to provide accommodation equipment and vituals for the warrior-population and the marching army. The duties of central administration and government, however, were executed by the royal train made up of stewards, high ecclesiastics and other feofees.

Taking examples from western rulers, Saint Stephen donated rich fiefs to the churches, monasteries, to his faithful Hungarian subjects and also to the foreign warriors received into his court. The fief — suitably to the western conception of the times — placed service obligations upon its owner. The beneficiary was under obligation to render court and military service and to provide a number of soldiers in proportion to the size of his estate.

Saint Stephen limited its holding to the lifetime of the donee and his direct male descendants. In consequence of this relationship the feoffees became civil dependents of the King who, with their aid, fought his decisive battles against his dissatisfied subjects. The more rich, distinguished and excellent feoffees — among them the loyal members of the ancestral clans — were the head-men (principes), the most distinguished members of the royal court and train. From these gentlemen the King chose the secular members of the royal council (senatus) established as an advisory organ to the Government, also the councillors (seniores) and his chief officials: the palatine, the border-sheriffs and the castellans (comites).

The society of the people living within the bounds of the royal court and the royal estates differed in character from the uniform homogeneous ancient Hungarian society.

This society composed of blood relations knew no class distinction. Even if there were social differences owing to origin, prosperity or political standing, the members of the free Hungarian clans, that is to say, the Hungarian nobles, were members, equal in law, of the culture-community of ancestral estates and rights. Those, however, who were not included in the clan, whether servitor or stranger, had no rights whatsoever and their position depended on the arbitrary will of the landed gentry who afforded them protection. Against this, the social organism of the royal Hungary was of hierarchical character. At its head was the new aristocracy made up of officials and feoffees, the class of landed proprietors constituted by court dignitaries and sheriffs, the members of which were recruited from donees or sheriffs appointed from the Hungarian clans, and the German and Italian knights who had entered the country during the reigns of Géza and Stephen. Of these, the Hungarians enjoying the revenues of their fiefs and offices rose above the other members of their clans in regard to financial position.

The court champions and fort-warriors — ancestors of the later royal servicemen and vassals — were free small-holders and medium-estate owners, the minor official subject to military service bound to the King by fealty.

The commoners, also called rustics, paupers or „plebs", including the immigrant settlers or guests, were peasants free to till the soil on the royal estate against the payment of an annual ground-rent.



On the boundary line between freedom and servitude we find the freedmen or semi-freedmen subject to the payment of grain-taxes, socage and labour, who, together with the court-men were free in the eyes of the law, but who, in their relationship to their lords were regarded as servants without rights. These freedmen, together with the castle servants and court-men, were chiefly of foreign origin, surrendered popular elements, war captives, slaves purchased abroad etc.

The difference in rank and financial position of the social classes finds expression in the law by the progressive sum determined as propitiatory fee to be paid to the next of kin in case of murder. The fee for a head-man or sheriff was 50 gold pieces, for a champion 10, for a commoner 5, or an equal number of bullocks. For the slave, as an object of property, there was no fee, but compensation equivalent to his price was due to his lord.

Under the influence of the royal estate organization, as early as the time of Saint Stephen, the division of the people under the authority of private landed proprietors was already begun. First on the ecclesiastical benefices, next on the secular fiefs, and finally on the clan-homesteads we meet with the new classes: warriors, freedmen and servitors, taking the place of the uniformly rightless stratum of the former slaves. These warriors serving private squires, however, were chiefly freedmen raised from the state of villains. These people reached the social level and privileges of royal champions by degrees only.

Against the great multitude of people belonging under the royal domestic power, the free Hungarian land-owners living within the confines of clans, and the servitors of the same, were attached to the King merely by the tie of fealty valid in common law, their legal relations were regulated by the established custom of the clans.

These nobles possessed their property and allodial homesteads without restriction, according to ancient custom, within the estate-community of the clans. In Saint Sephen's legal measures arranging the right of succession we find mention of the principle of individual property rooted in western custom, but by no means does he aim at the abolishment of the clan property rights, of the system of legal succession and joint ownership, or the enforcement of the system of individual proprietorship and unlimited bequeathment. Moreover, by securing free disposition he rather prevented the interference of public authorities in the question of the private inheritance and thereby left a free course for the



assertion of clan custom. In accordance with Saint Stephen's law, the individual was free to dispose of that which was „his”. That is to say he could appoint and bequeath his acquired property, without restriction. The beneficiary of inherited clan-property, however, was not possessor of his land since according to ancestral custom he was unable to alienate it. Thus the right of the free disposition of such property could belong to the entire clan only, because the clan property in order of legal succession descended to son, brother, and later from one line to another, until, after the extinction of the clan, it reverted to the King. This custom was not restricted either by Saint Stephen or by his successors, moreover, this ancient custom, centuries later, became the basis of Louis the Great's legal disposition known as entail. The legal principle of clannish joint-possession explains the fact that the branches of the clan dispersed to remote parts of the country, sharing common property, jointly practised the advowson of the clan churches built in the centre of the homesteads, even in the XIV century, and in the precincts thereof each line and family kept a part of the ancestral homestead estate.

The Pagan culture-community, expressed in the veneration of ancestors was brought to an end by the acceptance of the Christian Faith. We can recognize no longer intelligible remnants thereof in the burial feast, the memorial feast and other popular customs. In its place, however, new clannish culture-communities evolved around the churches and monasteries of the ancient clan-homestead estates, erected in remembrance of the deceased ancestors.

Similar to the joint-tenancy which found expression in succession-laws for many centuries afterwards, neither was the community of the clans established for the protection of their rights broken up by the introduction of the new order. The members of the clans, in case of infringement of their rights, continued to demand satisfaction on the basis of ancient custom, and this their right was recognized by the public authorities. The propitiatory procedure rooted in the right of feud was placed under royal control and the King himself, as supreme judge, shared the propitiation fee, but this procedure continued to be enacted before mediaries and advisors i. e. elected judges appointed by the clans, and not before the royal judge. In the petty quarrels and law-suits occurring within the clans, the decision rested with the chieftain, against whose judgment the parties had the right to appeal to the royal court of justice.

In accordance with the extensive autonomy enjoyed by the Hungarian clans, i. e. the original nobility of the homestead-estates, in the sphere of religion, economy and law, the King practised the royal prerogatives of a Christian King, by order of God, in finance, military affairs and judicature as assign of the quondam tribal-captains. The King could avail himself of their economic forces by way of the financial regalia. Although the regalia revenues collected on the basis of the royal prerogative still played an insignificant rôle beside the domainal revenues derived from the private estates, the most important financial regalia rights had already taken shape. By the issue of the Royal Hungarian half-denarius pieces, fashioned like the Bavarian coins, which Hungarian money soon spread all over the North of Europe the collection of mintage taxes and money changing dues was commenced at the royal fairs. At these market places the vendors and the customers were taxed on the basis of the royal prerogative of market-holding. At the toll-gates, ferries and bridges, on the basis of the royal regalia of roads, a toll was levied upon the merchants and travellers for use of the principal roads of communication belonging to the King. The free peasants exempt from military duty — settlers and guests — as well as the Jews settled on the land, paid for their freedom in accordance with the royal prerogative for the protection of foreigners, that is to say, they paid a tax for the protection they enjoyed, the former the so-called free-denaria, the latter the Jew-tax.

Besides these regalia proper, the King, on the basis of the royal prerogative in judicature, was liable to a share in all fees and fines imposed in the courts of law. On the basis of the royal prerogative in military affairs, in time of peril the King personally led the armed nobles to battle. In accordance with his prerogative in judicature the King could intervene as an authority of control and appeal, in interclannish legal feuds, but, at the same time, he was supreme judge of all his subjects. Accordingly, Saint Stephen held a general law-day every year at Székesfehérvár on the day of Assumption of the Virgin, when every inhabitant of his country irrespective of order or rank, was allowed to appear before him and personally to recount his complaints and requests. In his court — at the royal curia — also, he maintained a permanent seat of judgment where either he himself passed judgment, or else the palatine did so as his deputy on the authority of the royal seal. Outside the royal court, the palatine was judicial authority to the people of the court-estate only. The head-men



and the distinguished landowners were pleased to take their affairs before the King, though for a great part of the subjects, the curia was merely a court of appeal since they could not travel to the capital of the country with their trifling affairs. For this reason King Stephen sent a royal judge to every shire, who wore the royal metal-seal around his neck during the trials and when passing judgment. These seals were called "billog" hence the name "billogos" given to them by the people. These shire-judges passed judgment as King's deputy and though during their official activities they could claim the support of the armed forces of the castellan, they were independent of the same. The authority of the royal judges passing judgment under the King's seal and as the King's deputy, extended to all the free and serving popular elements living within the territorial district i. e. shire, of the fort, excepting the priests who belonged to the judgment seat of the Archbishop and Bishop. To a certain extent a judiciary, but chiefly a public administrative rôle was played by the village judges, who passed judgment in the everyday litigations and petty offences of the free small-holders, settlers and servitors living together in villages, but belonging under the authority of various squires. The alderman of the villagers subject to one squire were the squire's officers.

At the head of the national juridical organization, just as at the head of the royal army and the financial affairs, stood the palatine as a permanent deputy to the King. Beside his office in domestic affairs, his financial sphere of authority was the first to develop. The revenues of the court estate and the cash-income of the shires, from the very beginning, were paid into the royal treasury which stood under the supreme authority of the palatine, while the grain was stored in store-houses built for the purpose in Esztergom, Fehérvár and other centres. These functions of keeper of the Privy Purse and chancellor developed during the XI century into the financial activities of the palatine, which a century later passed over to the treasurer. The right of personal jurisdiction *ex officio*, extended to the people of the court only, but as representative of the King's person, at the royal curia the palatine judged in the affairs of every subject from the very beginning. With the complete formation and extension of this his latter sphere of legal authority, i. e. the rank of Supreme Judge, his original sphere of jurisdiction, namely the judgment of the people living on private estates was taken over by the royal court-sheriff, or, as he was later to be called, the Lord Chief

Justice. In the sphere of military affairs the Palatine was the leader of the King's private army i. e. the knights of the court, though from the very first in his capacity of King's deputy, the shire-battalions marching to battle at the same time as the court army, as well as the army of nobles marching under the personal lead of the King had necessarily all come under his authority. In this manner already in the time of Saint Stephen, every thread of the administration of private and public affairs met in the hands of the Palatine. He, as chief officer of the court estate, was a factor of private power equal in rank to the castellans and co-ordinate with the same. As permanent deputy of his King, however, he executed functions of common law at the curia and owing to his juridical, financial and military sphere of activity, stood high above the entire economic and public administrative, military and judicatory organization. His sphere of activity at the curia as King's deputy predestined the Palatine to the leadership of the government in general. This came to pass in due course when the Office of Palatine became a high dignity in common law, extending over the whole country.

The principal central organ of the Royal Government was the Royal Council, the members of which Saint Stephen chose from among the chief gentlemen of his court, the bishops and the sheriffs. This royal council was a government extending over the whole country and was responsible to the sovereign alone. However, as the high ecclesiastics and sheriffs and — since the middle of the XII century — the bearers of offices created after the distribution of the activities of the Palatine all had an official seat therein, this council soon attained to a position of constitutional control.

The new system of government and the political status of the Kingdom was erected on an organization of private power, on the series of royal estates, and accordingly had many feudal features. The military obligations of the enfeoffed court gentlemen and champions and their right of succession, the service rendered by the rate-paying settlers and guests, are undeniably rooted in the beneficiary system. The palatine and the castellans, as officers of the domestic estate were bound to the King by a civil bond. And yet their office and the institutions in connection therewith possessed a decided common-law substance and political colour. From the beginning the shire had always differed from the court estate. Saint Stephen strictly prohibited the possessions of the



sheriffalties to be treated as private property. Severe punishment was meted out to sheriffs who misused their official authority. The royal courts of justice organization, the royal judges of the shires, the curia, presided over by palatine and King, and the law-day judgment seat, were institutions of common law, uniting the people of the royal private estate and the King's remaining subjects in the political organization of the Saint Stephen State. This common-law aspect of the state-organization prevented the palatinate and sheriffalties from developing into permanent feudal provinces after the western example, and the entire state organization from taking to the path of feudalization.

In the time of Saint Stephen, two entirely different economic, social and legal systems existed in Hungary. These systems were of different origin and nature, yet they existed side by side, and even dovetailed at certain points. Of the descendants of the original settlers, a great number dwelt within the ancestral clan-organization according to ancient customs. Others dwelt together with the parvenu lords who had been granted fiefs or offices, and the lower popular elements belonging to the royal estate, within an apparently feudal court and shire organization, according to written rights codified in Saint Stephen's laws.

Saint Stephen did not desire to replace the old institutions with new ones at a moment's notice. The clan-organization rooted in centuries-old tradition and the ancient rights of usage emerged unscathed from the political and sentimental strife of the old and new state-order, the struggles between Pagan and Christian; since two centuries afterwards they still constituted sustaining pillars of Hungarian social and economic life. Saint Stephen wisely spared these vigorous institutions, and in his laws he merely regulated the legal relations of the new organization, the legal order of the Christian Kingdom that he had formed by their side. At first, the two organizations living and functioning parallel with each other were connected by the King's person, the church and the judicatory organization. By establishing the benefice system which placed the members of the free Hungarian clans under service obligation to the King, and by creating the shire which served as a setting, as it were, for the territorial organization activities of the nobles, King Stephen himself realized the preliminary conditions of the fusion of the two organizations and the formation of a new uniform social and economic order.

The royal castellans had no power over the landed proprietors and their people who did not belong to the shires, but as the

local representatives of the royal power, they had a directing influence over the social life of the nobles, while the palatine, as a permanent deputy to the King, rapidly rose to universal authority in their society. The enhancement of their authority was promoted by the circumstance that Saint Stephen chose his principal officers from among members of old, distinguished Hungarian clans, and the noblest parvenu knights. His palatine was the husband of his sister, Samuel of the line of Aba, son of the last captain of one of the Hungarian tribes. Of his castellans we know the names of Csanád, Szolnok, Borsod and Szabolcs sprung from the Hungarian clans of Csanád, Szolnok, Bors and Csák, and the parvenu knights Hont and Veczelin. No mention is made in our records and chronicles of inferior, landless stewards of the slave class. Saint Stephen's law, interpreted in so many and diverse ways, regarding the privileged position of the "servitors placed at the head of the royal properties and forts", merely expresses the principle that the King may raise servitors also to such high office. In practice, however, neither Stephen nor his successors availed themselves of this privilege. Nor was there any need to do so, for the offices of steward and feoffee had a very great attraction. The individual proprietorship and bearing of office brought about by the endowment system, opened the way for self-assertion and increase of property and to the swift social elevation impossible under the bound property system of the clans. Since Saint Stephen everyone has had the right to acquire individual property for his family proper, and thereby to attain to the authority and power which places him above his relatives. Therefore an ever increasing number of the freeholders offered their services to the King and through them close personal connections arose between the society of royal subjects and the nobility. The economic freedom of the nobles was so attractive to the foreign feoffees that they were persuaded to form clan-communities among themselves similar to those of the Hungarians. The original nobility desired office and fiefs, while the officials and beneficiaries desired the independence of the nobles. As the result of these endeavours the differences began slowly to fade, and the original nobles fusing with the royal feoffees became a uniform class of landed nobility, which, after the lapse of two centuries formed a new social and economic organization now based on class-relationship and property in place of blood ties.

Saint Stephen's laws, compared with other sources and the phenomena of later developments, give us an illustration of the



state, social and economic organization of Saint Stephen's kingdom, but in themselves alone they also throw light on the source whence the first Hungarian King took his ideas. The written source of Saint Stephen's laws, not to mention the Italian codes of an ecclesiastical nature, was the *Lex Baivariorum*. The expressions used in his laws were all rooted in the Franko-Bavarian official terminology. The palatinate and fort-sheriffalty, the court estates and the shires, the feudal-like institutions of the people living within their bounds, the fiefs of beneficial character, the organization of the royal army, the chancery, the money-system, the regalia, were all institutions transplanted from the land of the Bavarians, although the Hungarian names of several, the names only, were derived from the Slav language of the servitors living within the new organization. From the Slav origin of the names "udvarnok" (courtier), "nádorispán" (palatine), "ispán" (steward), "megye" (shire) and "pénz" (money), we may no more deduce these institutions to be of Slav origin than from the word "Voivode" used in place of the ancient "hadnagy", or the word "szolga" which ousted the Hungarian word of the same meaning, or the words "király" (king) and "királyné" (queen) in place of the old "úr" (lord) and "nagyasszony" (lady). All these were institutions reaching back to the Carolingian political organization which had arisen in Gaul and the contemporary institutions established in the principality of the Hungarian King's Bavarian relatives served as their immediate models.

Saint Stephen's state-organizing and home-building activities were characterised by his taking up connections with the west-European community, his adoption of the institutions of the Latin church organization under the spiritual authority of the Holy See, and by the domestic economy and political system built up according to the Franko-Bavarian model, furthermore by his following — though not slavishly — the example of old and new rulers. When organizing his country, he kept in sight the Saxon Imperial House of Carolingian tendencies, founded on strong private power, which, however, — opposite the contemporary French and Italian feudal system — still seemed to be a monarchy based on common-law; in the first place, the Bavarian principality of his father-in-law. However, it would be a great mistake to think that by adopting the Franko-Bavarian institutions he had signed the death warrant of the ancestral Hungarian institutions. On the contrary, Stephen was a reformer, but not a revolutionary, he was an organizer not a destroyer. From the West he transplanted

new institutions and legal customs, new ideas and endeavours into Hungarian soil. He was pleased to receive into his court "miscellaneous words, customs, weapons and science", namely, parvenu knights bringing different culture, in order that his Magyars might learn from them. But he did not destroy the old Hungarian institutions; he did not exterminate the ancient customs. Of the old ones he destroyed merely such as were already crumbling and on the verge of collapse. Working on the foundation of the Christian Kingdom, he was satisfied to annihilate merely the remnants of the old political organization which imperilled the central power, to abolish the dignity of the tribal-captain and the autonomy of the tribes. He did not touch the ancient social and economic organization of the Hungarian clans, he did not oppose the established Hungarian customs, and wisely sparing the ancient forms of the Hungarian life, he conveyed Hungarian spirit into the new institutions in order to pave their way towards their being adopted and changed into Hungarian, because, as he wrote to his son: "Can the Greek govern the Latin according to Greek customs, or the Latin the Greek according to Latin customs? By no means." With this wise procedure he laid the foundation of the particular Hungarian development, the most characteristic feature of which was the Christian Hungarian culture which united in harmony the Slav basis and the racially determined Hungarian ancient culture with the culture element borrowed from the West, since the most Hungarian production of the sainted King was the shire which, evolving from his domestic estate organized according to foreign plan, had grown into a strong fortress of Hungarian autonomy. His greatest creation, however, was the Hungarian nation-state in the form of the Christian kingdom, which, though in various shapes, has continued to live to this very day, while the most beautiful and most expressive symbol of the royal Saint-Stephen Council... the diet, is the Holy Crown of Saint Stephen, now the symbol of the nation as a body, held in reverence by every true Magyar.

After creating the internal unity of the nation, organizing the Hungarian Church and developing the system of executive power, the question of hereditary succession to the throne had to be settled. According to ancient Hungarian custom, Prince Vászoly, son of Michael, was entitled to the throne as oldest male scion of the family. But Vászoly was no more suitable to govern



a Christian country, than in time past was Koppány. He lived with his Hungarian wife, in a pagan form of marriage, or rather in what, from a Christian standpoint, would be called concubinage. He reared his sons in the pagan faith and he himself associated with the dissatisfied nobles of pagan inclinations. For this reason Stephen, like his father, appointed his own son Prince Imre, on the basis of the ecclesiastical principle of suitability, to succeed him, and appointed the best masters to train the boy (who hitherto had been studying for the priesthood) for Kingship. According to the words of Stephen's XI century biographer "he himself also wrote a book for his son on the education of morals, in which he speaks to him firmly with gentle admonition, instructing him above all things to maintain the Catholic Faith, protect the order of the Church, to respect the dignity of the bishops, to love the magnates and knights, to administer justice, to be patient in all his deeds, to receive graciously and foster even more graciously all new-comers, to do nothing without advice, to keep his ancestors incessantly before his mind's eye taking example from them, to fulfil the duty of prayer and to practise clemency and mercy together with the remaining virtues." This book of Moral Admonitions, written in the King's name, at all events according to his directions and wishes, which later on was incorporated in the Hungarian Code of Laws as Saint Stephen's first law-book, throws a sharp light on the spiritual foundations and the principles concealed in the background of Saint Stephen's state-organizing activities, but the son for whose instruction it was written was unable to make use of it. Prince Imre died in 1031, a victim to the murderous attack of a wild boar at a hunting party. At the zenith of his power, the King was again face to face with the once solved problem of succession, and at a time when, owing to the change in the foreign political situation, the question had become a matter of life and death to the young Hungarian Kingdom.

Saint Stephen's peace policy was abandoned when after the death of the peace-loving Saint Henry, his throne was occupied by the bellicose, aggressive Conrad of the Franks. The new dynasty, in accordance with the traditions of Charlemagne and Otto the Great, openly claimed the province of Pannonia which had once belonged to the Franko-Roman Empire. In 1030, Conrad invaded Hungary with a large army and tried to obtain the feudal homage of the Hungarian King by force. Stephen repulsed this attack. The military organization of the young Hungarian King-

dom stood the test, and what is more, emerged augmented in territory and authority, from this first struggle against the German power. And yet Saint Stephen did not think of conquest. In the knowledge of his power, he offered peace to his vanquished foe and was satisfied with the recapture of the land between the Leitha and the Fischa and the March field. He did not wish to obstruct the road to sincere reconciliation, because he knew that Conrad's attack was merely the first attempt of the strengthened imperial power to enforce its old claims. He also knew, however, that his kingdom would only be able to put up a successful fight against this dangerous imperial policy if he had a successor suitable in every way to hold together the internal forces and to maintain the new organization. He saw this successor in his son Imre, after whose premature death he had to start his search anew.

The only full grown member of the Árpád dynasty was Vászoly, whom the King "had caused to be imprisoned for his own improvement, in consequence of his youthful revelry and foolishness". Yet after the death of Imre, everyone believed him to be heir to throne. Stephen also decided to release him and make him King after him. Then it happened that Prince Vászoly, encouraged by his pagan followers, planned the assassination of his royal uncle. The legend-writer, in consideration for Saint Ladislav his royal grandson, passing over his name in silence, wrote as follows "four very distinguished courtiers seeing that Saint Stephen had been seriously ill for a length of time, made a wicked plot and sought occasion to kill him". The conspirator appointed to do the deed, however, was unable to do so. The king, roused from his sleep, interrogated the would-be assassin who betrayed the names and intentions of his confederates. The chief malefactor, who had turned against his own blood, against the head of his clan, against his legitimate King, should have been sentenced to death according to law. But being a member of the Royal Family, according to contemporary European custom he was allowed to ransom his life with "the sight of his eyes and the hearing of his ears". Throughout Europe all rebellious princely relatives disloyal to their own sovereign, traitors to their own blood, and therefore unworthy of sovereignty were thus rendered also physically incapable of rule. In accordance with Saint Stephen's law his confederates were punished as oath-breakers, suffering the loss of the hand they had once raised in oath of allegiance. Prince Vászoly's three minor sons were deprived of



all their property and banished. No physical punishment was inflicted upon them. Besides these boys and the child Bonuflón, there was no living male member of the Árpád dynasty. Therefore Stephen sought for a successor among his relatives in the female line. He appointed the son of one of his sisters by Otto Orseolo, Doge of Venice, as his successor, after having made him chief commander of all his armies. This Prince Peter had lived at the Hungarian court since 1026. Soon after he had appointed his heir, Saint Stephen died on 15th August 1038 on the day of the Assumption of the Virgin Mary, at the age seventy, after a long reign of forty-two years.

During the four decades of his reign, by conversion of the Hungarian people and the organization of the Catholic Church, by the creation of the political unity of the nation and the foundation of the Christian kingdom Saint Stephen had led the Hungarians into the western Latin-Christian community. East or West? Feudal subjugation or sovereign independence? Tribal articulation and collegial government or national unity and monarchic rule? His triple problem was definitely solved in the direction of West and Christianity, independence and self reliance, unity and monarchy, and by solving these three great problems, Saint Stephen solved the chief problem of Hungarian national politics connected therewith, the fundamental problem of the secure position of the Hungarians in Europe and their undisturbed internal development. Similarly to the Christian Hungarian civilization and the new state and social organization the Hungarian people also absorbed some of the foreign elements found here or immigrated from abroad, and in the wake of healthy blending soon produced the type of European Hungarian still faithfully guarding the ancient racial peculiarities, but also enriched by new ones, and who, by multiplying have become the Hungarian race and people of to-day. Similarly to other European peoples — Italian, Spanish, French, English, German, Bulgarian and others — the formation of the Hungarian species uniting various racial elements, the political and cultural unity of the Hungarian nation, the independent Hungarian State evolved from the Christian Kingdom, the independent Hungarian church and every European form of Hungarian life are all results of Saint Stephen's creative genius and organizing activities. The rule of the Magyars throughout the entire historical country was founded by the original settlers. The security and perpetuation of this

sovereignty, the complete exploitation of the State-forming power and the political will lying in the Hungarian popular individuality, the foundation of a Hungary armoured for European life, are the merit of the first Hungarian of Europe: King Stephen the Saint, and this work of art is the greatest masterpiece of the Hungarian race, the Hungarian genius and the Hungarian strength.

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár



## SAINT ETIENNE DANS L'HISTORIOGRAPHIE EUROPÉENNE DU MOYEN AGE

Jusqu'à 1526 il y a environ cinq cents auteurs étrangers qui évoquent le souvenir de Saint Etienne. La grande renommée du roi saint avait rapidement pénétré dans tous les pays d'Europe, et dans la mémoire des peuples sa figure s'éleva au même rang que celle de Charlemagne, le monarque le plus populaire du moyen âge. Le respect dont les chroniqueurs entourent son personnage, se révèle, d'un siècle à l'autre, en des termes toujours plus élogieux<sup>1</sup> ce qui fait nettement voir que le temps, qui couvre bien vite de son voile les grandeurs du passé, ne fut pas si cruel pour Saint Etienne, dont une excellente renommée fait partout connaître le nom. Si l'on prend en considération le fait que ces éloges, si nombreux qu'ils soient, ne sont jamais mêlés de remarques critiques susceptibles de diminuer sa gloire royale ou sa grandeur humaine, on voit aussitôt qu'à cet égard il occupe une place presque unique même parmi les plus grands monarques d'Europe. Sa noble figure reste entourée des témoignages d'un respect profond, et même la jalousie qui s'attache si souvent au souvenir des personnalités marquantes, ne cherche pas à entacher l'éclat de sa pourpre royale.

A propos de cette constatation, appuyée sur les relations des auteurs médiévaux, l'objectivité de l'historien nous oblige à établir, dans quelle mesure la canonisation et l'apothéose qui en fut la conséquence, contribuèrent à la réputation européenne de Saint Etienne. Il est incontestable que la canonisation fit considérablement accroître à son égard le respect du monde chrétien, mais il n'en est pas moins vrai que déjà auparavant, ce roi, décoré de toutes les vertus humaines, s'était assuré une grande renommée auprès des peuples européens.

Voici dans quels termes Thietmar, évêque de Mersebourg,

qui était déjà mort en 1018, parle du jeune roi de Hongrie: „Je n'ai jamais vu personne qui traitât les vaincus avec autant de ménagements que lui, et c'est pourquoi Dieu lui permit de triompher de ses ennemis”.<sup>2</sup> Pour caractériser l'âme du jeune monarque, Adalbold, évêque d'Utrecht (mort en 1026) fait voir que c'est par suite de son intervention que Henri II, empereur romain-germanique pardonna à Bruno, son frère.<sup>3</sup> Iotsald, cet élève favori de Saint Odilon, abbé de Cluny, qui visita lui-même la cour du roi de Hongrie, fait connaître les relations d'amitié qui existèrent entre Saint Etienne et Saint Odilon, un des grands esprits de l'époque. Ils se reconnurent mutuellement la vocation à développer une activité créatrice dans le plan intellectuel, et les étapes de leur amitié sont marquées par des échanges de lettres et de messagers.<sup>4</sup> Adémar de Chabannes (mort en 1035), dont la chronique servit de source à toute une série d'auteurs postérieurs, nous fait apprendre en des termes élogieux que le roi de Hongrie avait pour les pèlerins une estime toute particulière.<sup>5</sup> Un contemporain de Saint Etienne, Raoul Glaber, moine dijonnais, ajoute au nom du grand roi l'épithète de „rex christianissimus” et fait ressortir que ce souverain qui avait ouvert aux pèlerins la meilleure route pour atteindre la Terre Sainte, considérait ces pieux voyageurs comme ses frères et les comblait de ses bienfaits.<sup>6</sup> Herimannus Augiensis (mort en 1054), cet auteur laconique, mais absolument digne de foi, fait également remarquer que le roi de Hongrie était toujours généreux envers les bons, qu'il fit bâtir beaucoup d'églises et qu'il fonda plusieurs évêchés.<sup>7</sup> Aussi la „Fundatio ecclesiae s. Albani Namucensis” (rédigée en 1064) fait voir que Saint Etienne était un monarque pieux et fidèle à la foi chrétienne. Portant secours à l'empereur grec Basile II qui se trouvait en lutte contre les Barbares, il ne prit part, après la défaite des ennemis et l'occupation de Césarée, au pillage cruel des armées impériales, mais en catholique convaincu, il se rendit à l'église de Saint Georges pour en sauver les reliques qu'il devait garder et entourer de sa vénération jusqu'à sa mort.<sup>8</sup> Wolfher, disciple de Saint Godard, évêque de Hildesheim, fait remarquer dans son ouvrage écrit vers 1065, que le généreux roi de Hongrie fit participer à ses largesses aussi les dévots des pays étrangers.<sup>9</sup> — L'importance de ces passages est considérablement accrue par les hommages que Wipo, l'historiographe et le confident de l'empereur Conrad II, croit devoir présenter au roi de Hongrie. Bien que son seigneur qui s'était fixé le but de conquérir la Hongrie, fût repoussé par Saint Etienne, Wipo n'hésite pas à appeler l'ad-



versaire glorieux de l'empereur „rex iniuste iniuratus” qui, se voyant attaqué par la puissante armée de Conrad, „orationibus et ieiuniis in universo regno suo indictis praesidium Domini flagitabat”. Il traite avec une compréhension parfaite le cas de l'envoyé de Conrad qui, déguisé en pèlerin, aurait dû traverser la Hongrie pour se rendre à Constantinople, s'il n'avait été arrêté à l'ordre de Saint Etienne, „quod eo tempore nulli oratorum accidit”. Wipo ne pense même pas à contester le bien fondé de l'ordre du roi, et, obéissant à une obligation morale irrésistible, il ne craint pas de déclarer, malgré les intérêts de son seigneur et de l'envoyé: „Nous croyons que ce fut la volonté de Dieu que personne n'a encore réussi à tromper”.<sup>10</sup> Même si nous n'avions aucune autre donnée à notre disposition, ce seul aveu sincère suffirait pour prouver que dans les pays d'Occident les contemporains de Saint Etienne étaient déjà convaincus de la grandeur d'âme du saint roi de Hongrie. Quand on cherche à sauver la vie d'Edmond et d'Edouard, princes anglais condamnés à mort, en les confiant aux bons soins d'un souverain européen, on pense non pas à la cour du roi de France ou à celle d'un autre monarque, mais bien à la cour du roi de Hongrie.<sup>11</sup> Ce fait, qui reflète l'opinion des plus hautes classes de la société médiévale, vient à l'appui de l'aveu unanime des auteurs contemporains suivant lesquels Saint Etienne, le plus fidèle gardien des lois divines et terrestres, est à placer au-dessus des autres chefs d'Etat de son temps.

Non seulement les auteurs du XI<sup>e</sup> siècle, mais aussi ceux des siècles suivants relatent beaucoup plus de détails caractéristiques sur Saint Etienne que sur ses successeurs. La cause en est que sous le règne de ce grand roi la Hongrie était devenue l'objet de l'intérêt le plus vif des peuples d'Occident et qu'elle garda cette place privilégiée pendant assez longtemps même après la mort de Saint Etienne. Parmi les monarques de l'époque, Saint Etienne était un néophyte, le „plus jeune” fidèle de l'Eglise et pourtant les Occidentaux le considéraient comme l'incarnation parfaite de l'esprit du moyen âge. Son caractère aimable, sa générosité envers ses hôtes, sa communauté d'esprit avec les héros des idées chrétiennes de même qu'avec ceux qui étaient disposés à apporter leur collaboration à l'évangélisation du peuple hongrois et à la fondation de l'Eglise nationale, tout cela fit accourir à sa cour les meilleurs représentants des peuples européens. Des milliers de pèlerins, désireux d'atteindre la Terre Sainte, avaient pris l'habitude de traverser la Hongrie, et en examinant la liste des

noms qui nous sont connus, nous rencontrons, dans la foule des gens du commun, bien des personnalités haut placées (ecclésiastiques et laïques)<sup>12</sup> dont quelques-uns se retrouvent aussi parmi les auteurs de l'époque. Nous avons cru nécessaire de rappeler ici quelques noms, non pas pour illustrer d'exemples l'affluence des étrangers en Hongrie, mais plutôt pour faire voir une des sources principales de l'intérêt que les peuples d'Occident ne cessaient de témoigner à l'égard de Saint Etienne:

972: s. Wolkangus episcopus Ratisponensis.<sup>13</sup>

972—993: Pruwarti episcopus.<sup>14</sup>

973: s. Bruno episcopus Verdensis.<sup>14bis</sup>

974, 1006: s. Bruno Querfurtensis, archiepiscopus paganorum.<sup>15</sup>

990: 1000: Johannes Smera Polovecius, rhetor, medicus Wladimiri regis Russorum.<sup>16</sup>

993—994: s. Adalbertus episcopus Pragensis.<sup>17</sup>

1001: s. Romualdus fundator ordinis Camaldulensium cum viginti quatuor fratribus.<sup>18</sup>

1004, 1006: Bruno, episcopus Augustensis, frater Henrici II imperatoris.<sup>19</sup>

1008: Arnolfus ex comitibus de Cham et Vochburg, praepositus S. Emmerammi Ratisbonensis.<sup>20</sup>

1026: Willelmus Engolismensis comes, Odo Bituricus princeps Dolensis, Ricardus abbas Verdunensis, Ricardus abbas s. Eparchii Engolismensis, Giraldus Fanesinus, Amalfredus abbas.<sup>20</sup>

1027: Poppo archiepiscopus Treverensis.<sup>22</sup>

1031: Henricus dux Baioariae, filius Conradi II imperatoris.<sup>23</sup>

1035: Eberwinus abbas S. Martini Treverensis, Richardus abbas Virdunensis.<sup>24</sup>

Après 1036: Iotsaldus Sylviniacensis, Hugo abbas, Richardus episcopus.<sup>25</sup>

1047: Viginti quatuor canonici Virdunenses.<sup>26</sup>

1051: Guolbodus abbas S. Laurentii Andaginensis.<sup>27</sup>

1054: Lietbertus episcopus Cameracensis.<sup>28</sup>

1058: Aldredus episcopus Wigorniensis.<sup>29</sup>

Ceux qui avaient parcouru la Hongrie, de quelque condition qu'ils fussent, ne cessèrent de répandre dans leurs pays respectifs la bonne réputation du grand roi de Hongrie. Cependant les auteurs contemporains qui, dans leurs ouvrages, poursuivaient d'autres buts, ne pouvaient que rarement faire allusion à ce qu'ils avaient vu et éprouvé dans le pays des Hongrois. Aussi leurs successeurs se trouvaient-ils dans une situation analogue de sorte



qu'aujourd'hui, si après tant de siècle on examine les renseignements de ces chroniqueurs, on a l'impression que les étrangers n'aperçurent dans la Hongrie médiévale que la figure grandiose de Saint Etienne. On continuait de l'honorer des sentiments d'une vénération religieuse qui, loin de s'effacer peu à peu au cours des âges, gagna toujours en profondeur et en sincérité. Pour exprimer ces sentiments, les auteurs n'oublient pas d'ajouter à l'épithète de „sanctus” — qui, à elle seule, dit plus que tout autre qualificatif — des épithètes d'ornement ou de caractère affectif tels que „rex religiosus”<sup>30</sup>, „rex egregius”,<sup>31</sup> „rex piae memoriae”<sup>32</sup> „rex sanctae memoriae”,<sup>33</sup> „rex divinae memoriae”,<sup>34</sup> „rex bonae memoriae”,<sup>35</sup> „rex divus”,<sup>36</sup> „rex virtutibus insignis”,<sup>37</sup> „rex corde magnus”,<sup>38</sup> „rex religiosus Deoque devotus in executione bonorum operum permanens”,<sup>39</sup> „rex christianissimus Deoque multum devotus”,<sup>40</sup> „rex dilectione Dei fervidus, sanctis operibus et virtutibus clarus”,<sup>41</sup> „huomo de grandissima sanctitate”.<sup>42</sup>

Néanmoins on aurait tort de croire qu'on ne perpétuait d'aucune manière des impressions personnelles non enregistrées dans les ouvrages contemporains. Les choses vues par les visiteurs de la Hongrie continuaient de vivre dans la tradition des peuples, donnant beaucoup de matières à la poésie populaire et subissant, bien entendu, certaines retouches ultérieures. Quant aux récits légendaires qui en sont issus, on n'y trouve qu'un reflet pâle ou totalement effacé de la réalité historique. Toutefois on ne devrait pas sous-estimer l'importance réelle de ces légendes qui servirent souvent de source aux auteurs postérieurs, et qui témoignent mieux que toute autre chose, de la sympathie sincère des étrangers envers les Hongrois. Elles montrent d'une façon évidente la grande transformation qu'ont subie, grâce à l'oeuvre de Saint Etienne, les anciens sentiments d'indignation et d'amertume que les Hongrois payens avaient suscités en Europe à l'époque de leurs incursions.

Ce changement favorable de l'opinion publique ne manqua pas d'agir sur les chroniqueurs aussi, qui, dès ce temps-là, commencèrent à parler de l'époque antérieure à la conversion avec une certaine compréhension et en tout cas d'une façon plus objective que leurs prédécesseurs. A propos de l'histoire des incursions, ils crurent nécessaire d'insérer dans leur texte des notes explicatives telles que „Hungari adhuc pagani”,<sup>43</sup> „Hungari ante baptismum”,<sup>44</sup> „dy Vngirn, do sy noch Heidin warin”,<sup>45</sup> „et hoc accidit propter debilitatem principium, qui tunc imperabant”,<sup>46</sup> et même quand il s'agissait de l'attaque de Conrad II contre Saint

Etienne, ils firent remarquer qu'elle avait eu lieu encore avant la conversion des Hongrois („ante conversionem”).<sup>47</sup>

Même pour les familles les plus distinguées les rapports de parenté avec Saint Etienne constituent un très grand honneur. C'est pourquoi les chroniqueurs, non contents d'interpréter assez librement les plus minces liens de sang<sup>48</sup> ou de parenté par alliance,<sup>49</sup> s'efforcent de ranger parmi les parents du grand roi bien des figures populaires des légendes nationales. Saint Eberhard, comte de Nellenburg dont la vie doit être placée entre 1009 et 1106, paraît avoir eu pour mère Hedvige, la pieuse fille de Saint Etienne à qui le Ciel avait donné la grâce de conduire son mari d'une façon miraculeuse sur la voie du salut.<sup>50</sup> — Saint Gunther, ce pieux ermite des forêts de la zone frontrière tchéco-bavaroise, qui auparavant avait été „landgrave” de Thuringe („de landgravis Thuringiae factus monachus”), est un des Saints les plus vénéralés de l'époque; sa plus ancienne légende, rédigée après 1083, l'attache à Saint Etienne non seulement par des liens de parenté, mais aussi par un miracle qui sera souvent remémoré même par les auteurs plus récents.<sup>51</sup> A cause de ces mentions fréquentes on cherche à resserrer les liens de parenté: l'ancien „cognatus” devient „avunculus”<sup>52</sup> et le souvenir de la visite que Saint Gunther avait rendue à Saint Etienne, suffit pour créer la légende d'un séjour durable de l'ermite à Bélmonostor.<sup>53</sup> — Conformément à l'esprit de l'époque, la légende de Saint Ivan de Bohême fut également localisée en Hongrie. Selon cette légende le saint, parent du roi de Hongrie, qui avait toujours détesté les vanités mondaines, quitta un jour secrètement la cour royale pour se retirer dans la solitude. Ayant appris que ses frères s'étaient mis à sa recherche et qu'ils venaient de découvrir sa trace, il poursuivit son chemin, allant d'un lieu à l'autre, et finit par s'établir en Bohême.<sup>54</sup> — Le plus touchant récit du moyen âge est sans doute la légende de Saint Alban, le „martyre fabuleux” („fabulosus martyr”), qui est en réalité un conte rappelant de près l'histoire d'Oedipe. Quelques-uns l'attribuent à Transamond, abbé de Clairvaux. L'action de ce récit se passe en un milieu entièrement hongrois et le héros souffrant en est le fils adoptif de Saint Etienne.<sup>55</sup> — Le fiancé de Sainte Vérone, fille du roi Louis-le-Germanique est considéré comme le fils unique du roi de Hongrie,<sup>56</sup> chose qui s'explique probablement par les efforts de certains chroniqueurs de faire remonter le règne de Saint Etienne au temps de Louis-le-Germanique<sup>57</sup> ou de supposer l'existence d'un autre Etienne qui aurait régné vers le milieu du IX<sup>e</sup> siècle.<sup>58</sup> — Pareils anachronis-



mes se rencontrent aussi dans la légende des rois du Portugal suivant laquelle le premier souverain de ce pays aurait été Eméric, fils de Saint Etienne. Cette légende fut plus tard „immortalisée” par Luiz Vaz de Camoëns qui, s’inspirant de la chronique de Duarte Galvão,<sup>59</sup> y fit allusion dans les „Lusiades”.<sup>60</sup> — Dans les légendes et les récits épiques on fait souvent mention de l’origine hongroise de la reine Gisèle. On prétend que l’empereur Arnulf eut de son second mariage deux fils, Arnulf et Werner, dont le premier épousa Agnès, fille du roi de Hongrie, et le second, Béatrice, soeur d’Agnès. Les deux princesses furent baptisées par Saint Ulric, évêque d’Augsbourg. Adélaïde, fille d’Arnulf et d’Agnès se maria avec Henri, prince de Saxe, et de leur union naquirent trois enfants, Henri II, empereur romain-germanique, Bruno, évêque d’Augsbourg et Gisèle, femme de Saint Etienne.<sup>61</sup> Cette légende très populaire était déjà connue au XI<sup>e</sup> siècle,<sup>62</sup> mais elle ne fut exposée en détail que dans la chronique de Conradus Schirensis philosophus (mort en 1241). Soutenue aussi par la „Series ducum Bawariae”,<sup>63</sup> elle atteignit l’apogée de sa popularité au XV<sup>e</sup> siècle,<sup>64</sup> et grâce à la version de Vit, prieur d’Ebelsberg, elle pénétra même dans l’historiographie du XVI<sup>e</sup> siècle.<sup>65</sup> — L’origine très ancienne de la légende d’Arnulf et sa popularité durable font croire que d’une façon ou d’une autre, elle pouvait agir sur l’établissement d’autres relations de parenté avec le roi de Hongrie. Sous ce rapport il suffit de rappeler les détails suivants: la grand-mère de Saint-Gal (mort en 630), le célèbre fondateur de l’abbaye qui porte son nom, est présentée comme la fille du roi de Hongrie;<sup>66</sup> la mère de Charlemagne (mort en 814) est également une Hongroise;<sup>67</sup> Sainte Adélaïde, la seconde femme de l’empereur Othon I, le vainqueur d’Augsbourg, est une princesse hongroise<sup>68</sup> de même qu’Agnès, femme du roi romain Rodolphe I de Habsbourg.<sup>69</sup> Sans tenir compte des mentions qu’on trouve dans la poésie populaire et dans le domaine relativement restreint des traditions de famille, nous nous bornons à remarquer — avant tout pour éveiller la curiosité des spécialistes — que c’est bien dans cette atmosphère profondément pénétrée d’éléments hongrois que les légendes de Saint Boniface s’enrichirent d’un récit de caractère hongrois.<sup>70</sup> Même en Angleterre et en Hollande il y a bien des familles qui font remonter leur origine à la haute noblesse hongroise de l’époque de Saint Etienne.<sup>71</sup>

Dans la plupart des cas l’édition des grands recueils de légendes et de récits épiques barra le chemin à d’autres légendes transposées à l’époque de Saint Etienne. On peut néanmoins re-

lever quelques exemples de ce procédé bien médiéval même aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.<sup>72</sup>

L'attention des auteurs étrangers est tellement retenue par la figure de Saint Etienne qu'ils négligent presque totalement de donner des précisions sur son origine et ses ancêtres. Aubry de Trois-Fontaines qui s'appuie souvent sur ses renseignements personnels de provenance hongroise, se contente de remarquer qu'à compter d'Álmos, Saint Etienne fut le septième prince des Hongrois.<sup>73</sup> Aventin ne sait nommer, malgré sa loquacité habituelle, que le prince Taksony,<sup>74</sup> et Ortilo de Lilienfeld, dont la chronique n'est guère susceptible d'être appréciée comme source historique, ne fait qu'imiter son collègue (chez celui-ci Taksony figure sous le nom d'„Ursus").<sup>75</sup> A l'exception du „Chronicon Mixtum", les autres sources rapportent encore moins sur l'origine du roi de Hongrie. Le „Chronicon mixtum", cette chronique polonaise rédigée à la fin du XIII<sup>e</sup> ou au début du XIV<sup>e</sup> siècle, doit être placée à part. Reflétant l'idée très répandue de l'identité des Hongrois avec les Huns, elle fait remonter, par une ligne généalogique ininterrompue, l'origine de Saint Etienne à Attila, roi des Huns. Quand celui-ci, dit la chronique, marchait sur Rome avec son armée, pendant la première nuit passée dans le camp il vit apparaître l'ange de Dieu qui vint lui annoncer la gloire future de Saint Etienne, son descendant direct.<sup>76</sup>

Bien qu'il y ait beaucoup de chroniqueurs qui connaissent le prince Géza, père de Saint Etienne,<sup>77</sup> il est très difficile de tracer d'après les données s'y rapportant son portrait d'homme ou de souverain. Saint Bruno de Querfurt le présente, dans la Vie de Saint Adalbert, écrite en 1004, comme un chef d'Etat faible et sans volonté.<sup>78</sup> L'évêque Thietmar de Mersebourg, son contemporain, le croit dur, violent et passionné.<sup>79</sup> Selon Aventin, Géza était dur envers son peuple, mais bienveillant à l'égard des étrangers et des chrétiens; il chercha l'amitié de l'empereur et fit alliance avec lui.<sup>80</sup> Selon Ortilo de Lilienfeld c'était un prince pacifique à qui revient le mérite d'avoir retenu son peuple belliqueux des incursions dans les pays étrangers.<sup>81</sup> — Les données relatives à la mère de Saint Etienne ne sont pas moins incertaines. Son origine et son nom ne sont connus qu'aux auteurs tardifs de Pologne; d'après eux elle était Adélaïde, fille du prince Micislas (Mescho, Mesko, Mieszko) I de Pologne, et par l'exemple de sa vie pieuse, elle réussit à convertir son mari.<sup>82</sup> Thietmar présente la femme de Géza comme une dame très belle („pulchra domina", en slave „beleknegini"), aimant beaucoup les réjouissances et



montant à cheval à la manière des hommes. Il prétend qu'une fois, en un moment de colère, cette princesse aurait tué quelqu'un d'un coup d'épée.<sup>83</sup> Saint Bruno de Querfurt est d'avis que c'était une femme née pour la domination qui ne tarda pas à s'assurer le gouvernement du pays.<sup>84</sup> La généalogie des rois de Pologne („Genealogia regum Polonorum") suppose qu'Adélaïde fût la seconde femme de Géza, mais ce n'est peut-être qu'une tentative pour éliminer les contradictions évidentes des autres sources.<sup>85</sup> Parmi les autres membres de la famille on mentionne encore les deux oncles de Saint Etienne, Jules (Gyula) voïvode de Transylvanie, avec sa femme et ses deux fils,<sup>86</sup> et Procouï qui se réfugia en Pologne avec sa femme,<sup>87</sup> de même qu'un frère dont le fils rebelle fut aveuglé à l'ordre du roi. Les fils mineurs de celui-ci, André, Béla et Levente<sup>88</sup> furent expulsés du pays.<sup>89</sup> — Parmi les soeurs de Saint Etienne on connaît la mère du roi Pierre,<sup>90</sup> femme d'Othon d'Orséolo, duc de Venise<sup>91</sup> (Ortilo de Lilienfeld la mentionne sous le nom de Gisèle)<sup>92</sup> et Judith, femme de Boléslas, prince polonais.<sup>93</sup> Une donnée peu précise de Thietmar fait supposer que „Besprim", qui pendant quelque temps vivait à la cour de Saint Etienne, était le fils de Judith et Boleslave.<sup>94</sup>

Les auteurs médiévaux n'ont une sympathie réelle que pour le prince Saint Eméric<sup>95</sup> qu'ils considèrent comme le fils unique de Saint Etienne.<sup>96</sup> Ils sont renseignés sur l'excellente éducation que son père lui donna pour l'initier au gouvernement du pays,<sup>97</sup> de même que sur son mariage,<sup>98</sup> ses chasses<sup>99</sup> et sa vie chaste par suite de laquelle tant de miracles eurent lieu sur sa tombe.<sup>100</sup> Dans les Annales de Hildesheim qui chronologiquement ne sont pas loin de l'époque de Saint Etienne, même les causes de la mort subite de ce prince sont mentionnées.<sup>101</sup>

Quant à la naissance de Saint Etienne, les chroniqueurs polonais la fixent à 975,<sup>102</sup> et à ce propos ils rapportent une légende suivant laquelle le protomartyre Saint Etienne apparut à Adélaïde, femme du prince Géza, pour lui prédire la gloire de l'enfant qui avait à porter son nom.<sup>103</sup> Indépendamment de cette légende, Adémar de Chabannes<sup>104</sup> et d'autres sont d'avis que le nom d'Etienne s'explique par la fête du protomartyre du même nom, qui fut le jour du baptême du prince hongrois.<sup>105</sup> Selon Martin, abbé de Vienne, on le baptise à Esztergom.<sup>106</sup> La chronique de Thietmar fait connaître qu'auparavant il était nommé „Waic".<sup>107</sup> John de Fordun, chroniqueur anglais, affirme au contraire que le nom payen de Saint Etienne avait été Salomon.<sup>108</sup>

En ce qui concerne la date du baptême, les auteurs étrangers n'en disent que des généralités, à propos de l'histoire des années qui vont de la mort de l'empereur Othon I jusqu'au règne de Henri II. Les données y relatives sont si imprécises qu'en fin de compte elles laissent le lecteur dans la plus grande incertitude.<sup>109</sup> On est pourtant d'accord pour attribuer l'acte du baptême à Saint Adalbert, évêque de Prague,<sup>110</sup> qui, selon les Annales de Kamenec, n'aurait fait qu'obéir à l'ordre du pape.<sup>111</sup> L'unanimité des auteurs, qui, à cette époque, est un phénomène bien rare, n'est sérieusement troublée que par un interpolateur du XII<sup>e</sup> siècle du „Chronicon Aquitanicum” d'Adémar de Chabannes, selon qui Saint Etienne fut baptisé par Saint Bruno de Querfurt, à l'ordre du prince Géza.<sup>112</sup>

Les sources étrangères ne nous renseignent pas sur l'enfance et l'adolescence de Saint Etienne. Dans la plupart des cas on commence sa biographie par sa naissance, son baptême et son mariage. Entre les deux derniers faits on cherche à établir une connexion étroite. Généralement on fixe la date du mariage soit au temps du règne d'Othon III et de Henri II,<sup>113</sup> soit à une des années entre 983 et 1013 (le plus souvent à 991,<sup>114</sup> 994,<sup>115</sup> 996,<sup>116</sup> 1001,<sup>117</sup> 1002,<sup>118</sup> 1003,<sup>119</sup> 1004,<sup>120</sup> 1009,<sup>121</sup> 1012,<sup>122</sup> 1013<sup>123</sup>). On admet à unanimité que Saint Etienne épousa Gisèle, la soeur de Henri II, d'abord prince de Bavière, ensuite empereur romain-germanique. Ce n'est qu'une chronique tardive, le „Rocznik świętokrzyskie” qui, d'après quelque légende inconnue ou tout simplement par suite d'une confusion, présente Gisèle comme la belle-fille („filiastria”) de Saint Sigismond, roi de Bourgondie.<sup>124</sup> Dans les Annales Polonais de la Sainte-Croix („Annales Sanctae Crucis Polonici”) cette donnée est reprise avec plus d'ampleur,<sup>125</sup> peut-être sous l'influence d'une remarque peu claire d'Aubry de Trois-Fontaines. Ce dernier auteur, bien qu'il sache fort bien que la reine Gisèle est la soeur de l'empereur Henri II — il en parle à propos des événements de 1012 — considère le roi Pierre comme le frère de la reine. Pour s'en convaincre il suffit de lire le passage relatif à l'avènement de Pierre.<sup>126</sup> — Quelques auteurs nous renseignent sur le mariage de Saint Etienne avec une plus grande abondance de détails. Selon Adémar de Chabannes ce fut l'empereur Othon III qui donna Gisèle en mariage à Saint Etienne.<sup>127</sup> Ekkehart (Uraugiensis),<sup>128</sup> l'annaliste Saxon<sup>129</sup> et Gilles d'Orval (Aegidius Aureaevallensis)<sup>130</sup> sont d'avis que le roi lui-même demanda à Henri II la main de Gisèle. D'après Adalbert de Babenberg<sup>131</sup> l'empereur Henri II, désireux de convertir les Hongrois,





nales de Kamenec,<sup>139</sup> les „Chronica principum Poloniae”,<sup>140</sup> les „Annales Silesiaci compilati”<sup>141</sup> et le „Chronicon mixtum”<sup>142</sup> sont d'accord pour admettre qu'Adélaïde, déjà avant son mariage, avait été très versée dans la pratique religieuse, et qu'inspirée par le ciel, elle réussit à faire connaître aussi à son mari payen l'enseignement de Jésus-Christ et la foi en un vrai Dieu. Les mêmes sources soutiennent que la catéchisation de Géza fut terminée par Saint Adalbert qui finit par baptiser le prince des Hongrois.<sup>143</sup> Deux auteurs français, à savoir Geoffroi de Bruil<sup>144</sup> et Adémar de Chabannes<sup>145</sup> croient savoir que Géza fut baptisé le jour du protomartyre Saint Etienne dont il reçut le nom par le baptême et qu'à cette occasion, son parrain, l'empereur Othon III en personne, lui fit don de certaines reliques très précieuses de même que d'une lance symbolisant la souveraineté du prince. Selon Thietmar, évêque de Mersebourg, qui était le contemporain de Géza, la conversion de celui-ci ne fut pas sincère. Bien qu'il s'opposât énergiquement à tous ceux qui essayaient d'entraver l'affermissement du christianisme, il continuait de faire des sacrifices aux dieux payens; quand son grand prêtre le lui reprocha, il lui répondit qu'il était assez riche et puissant pour agir de la sorte.<sup>146</sup> Le témoignage de Saint Bruno de Querfurt ne fait en général que corroborer l'opinion de Thietmar: „imiscebatur cum paganismo polluta religio et coepit deterior esse barbarismo languidus et trepidus christianismus”.<sup>147</sup> Il est incontestable que ce saint, qui fit plusieurs séjours en Hongrie pour participer à l'évangélisation du pays, était plus qualifié qu'autrui pour juger l'état réel des choses.<sup>148</sup>

A l'époque de Géza nos sources rangent parmi les apôtres de la nation hongroise, outre Saint Bruno et Saint Adalbert dont nous avons déjà parlé à plusieurs reprises, Wolfgang, évêque de Regensbourg,<sup>149</sup> Prouwart, un autre évêque dont le nom seul nous est connu,<sup>150</sup> et Piligrim, évêque de Passau.<sup>151</sup> Il n'est pas douteux que tous ces missionnaires furent efficacement soutenus dans leurs efforts par l'empereur Othon III, ce souverain si pénétré de l'idéal de la romanité universelle.<sup>152</sup> Quelques données font supposer que même les personnes pieuses des pays lointains, qui ne pouvaient pas personnellement participer à l'oeuvre de la christianisation, s'y intéressaient bien vivement, ajoutant leurs prières ferventes au zèle des missionnaires. Sous ce rapport il suffit de citer un passage de la „Historia monasterii s. Laurentii Leodiensis”: „Gens Hungarorum hactenus idolatriae dedita hoc tempore ad fidem Christi conversa est... pour orationes huius episcopi Baldrici



Leodiensis aliorumque sanctorum virorum, qui tunc temporis meritis clarebant".<sup>153</sup>

Les auteurs qui ne s'occupent pas de ces antécédents historiques — ils sont d'ailleurs très certainement en majorité — attachent, à peu d'exceptions près, le fait de la conversion au mariage de Saint Etienne et de Gisèle. Bien qu'ils reconnaissent tous les mérites incontestables de Saint Etienne, dont la figure est placée toujours au centre des événements, dans les détails ils montrent certaines divergences de vue: quelques-uns mentionnent, à côté du saint roi, aussi d'autres collaborateurs ayant une part plus ou moins considérable dans l'oeuvre d'évangélisation du pays, tandis que d'autres attribuent toute l'activité apostolique uniquement à Saint Etienne. Il est curieux de remarquer que Raoul Glaber, un des contemporains du roi, se range aussi du côté des derniers, analysant longuement la grande transformation intérieure qui fut la conséquence immédiate de la conversion.<sup>154</sup> Le „Chronicon Wirziburgense",<sup>155</sup> cette source chronologiquement peu éloignée de l'époque du premier roi, les „Annales Wirziburgenses",<sup>156</sup> Bonitho, évêque de Sutri (mort en 1091),<sup>157</sup> Léon de Marsi — celui-ci d'après des renseignements contemporains<sup>158</sup> — et Bernoldus monachus s. Blasii (mort en 1100)<sup>159</sup> sont d'accord pour considérer Saint Etienne comme le vrai apôtre de la nation hongroise. Parmi les auteurs postérieurs quelques-uns subissent l'influence de ces sources,<sup>160</sup> mais ils arrivent souvent indépendamment à la même conclusion.<sup>161</sup> Martin le Gaulois (Martinus Gallus, mort en 1113) fait connaître que Saint Etienne s'acquitta de sa lourde tâche avec beaucoup de douceur mais aussi avec beaucoup d'énergie.<sup>162</sup> Selon Aubry de Trois-Fontaines (mort en 1252) les Hongrois sont convaincus, malgré les opinions contraires, que leur conversion est due à l'activité apostolique de Saint Etienne.<sup>163</sup> Le témoignage d'Adalbert, diacre de Babenberg (1146) vient à l'appui de cette thèse, car dans son ouvrage, à propos de l'histoire de Henri II, Saint Etienne est mentionné comme un „apôtre royal".<sup>164</sup> Martin de Vienne affirme également que le grand roi „magnam fecit solitudinem pro conversione regni Hungariae ad fidem".<sup>165</sup> Dans une lettre, adressée, en 1204, au roi Eméric, le pape Innocent III n'hésite pas à déclarer que ce fut le zèle de Saint Etienne qui, avec la grâce de Dieu, incorpora la Hongrie dans la grande unité de la religion catholique.<sup>166</sup> Saint Augustin, évêque de Lucerne, appelle Saint Etienne „Ungarorum rex et apostolus".<sup>167</sup> D'autres auteurs font remarquer que Saint Etienne gagna non seulement la Hongrie proprement dite, mais encore la Transylvanie à la foi

chrétienne,<sup>168</sup> et il y a quelques-uns qui vont jusqu'à lui attribuer la conversion de la Pologne.<sup>169</sup>

Les auteurs allemands, et les chroniqueurs d'inspiration allemande des autres nations, soulignent, à côté de l'activité de Saint Etienne, aussi celle de l'empereur Saint Henri (II). Pour les détails de cette conception il y a beaucoup de flottements; cette fois nous nous bornons à énumérer quelques versions particulièrement intéressantes: Henri II maria sa soeur Gisèle à Saint Etienne, l'exhortant à se convertir avec son peuple tout entier;<sup>170</sup> Henri II maria sa soeur à Saint Etienne ce qui fut pour celui-ci une bonne occasion de se convertir;<sup>171</sup> Henri II donna sa soeur en mariage à Saint Etienne à condition que celui-ci se convertît ce qui ne tarda pas à s'accomplir;<sup>172</sup> Henri II offrit la main de sa soeur à Saint Etienne afin de le pouvoir plus facilement gagner à la religion chrétienne;<sup>173</sup> Henri II maria à Saint Etienne sa soeur, à l'aide de qui il réussit à convertir aussi bien le roi que son peuple;<sup>174</sup> Henri II donna sa soeur en mariage à Saint Etienne, qui, jusque-là payen, ne tarda pas à embrasser la religion chrétienne;<sup>175</sup> Henri II maria sa soeur au roi déjà converti;<sup>176</sup> selon un biographe de Saint Romuald c'est sur les incitations de ce saint que l'empereur se décida à marier sa soeur au roi de Hongrie, qui, par suite du mariage, se convertit avec son peuple tout entier;<sup>177</sup> enfin à propos du procès de canonisation de Henri II, le pape Eugène III fait remarquer dans une lettre adressée à Engilbert, évêque de Bamberg, que Henri II et Saint Etienne ont collaboré pour convertir le peuple Hongrois.<sup>178</sup>

Une partie des chroniqueurs ne considèrent, à côté de l'activité apostolique de Saint Etienne que celle de Gisèle<sup>179</sup> qui convainquit son mari à la conversion par ses exhortations,<sup>180</sup> ses implorations et ses instances,<sup>181</sup> ses prières,<sup>182</sup> sa stimulation incessante,<sup>183</sup> de même que par la ténacité de son zèle,<sup>184</sup> sa constance d'âme<sup>185</sup> et surtout par la force de la parole évangélique.<sup>186</sup> Werner de Cologne a raison de faire remarquer que la reine Gisèle prit activement part à la conversion de tous les Hongrois.<sup>187</sup> André Dandolo est d'avis que Saint Etienne fut gagné à la cause du christianisme par la collaboration de Gisèle et Saint Adalbert.<sup>188</sup> Un annaliste anonyme des Polognes attache la conversion à l'activité de Gisèle et d'Adélaïde, femme du prince Géza.<sup>189</sup>

Le troisième grand ouvrier de l'évangélisation des Hongrois est, selon les auteurs étrangers, Saint Adalbert, évêque de Prague. La distance temporelle ne fait qu'approfondir le respect que ces chroniqueurs ont pour lui. Plus tard on le considère comme



l'apôtre des Hongrois.<sup>190</sup> L'auteur anonyme du „Catalogus archiepiscoporum Gnesnensium” croit savoir que ce saint était venu en Hongrie avec la permission préalable du pape et qu'il réussit à convertir le pays tout entier.<sup>191</sup> Par cette activité, dit Jean de Marignole, il devint l'apôtre de la Hongrie et des pays voisins.<sup>192</sup> D'autres prétendent qu'à saint Adalbert incombait la lourde tâche d'affermir aussi bien en Pologne qu'en Hongrie la position du christianisme.<sup>193</sup> Ceux qui connaissent mieux la situation, estiment que Saint Adalbert ne convertit qu'une partie des Hongrois,<sup>194</sup> et que son activité avait été précédée de celle de ses collaborateurs qui avaient déjà préparé le chemin de l'évangélisation.<sup>195</sup> A côté de l'empereur Henri II, dit Paulus Langius Cygnaeus,<sup>196</sup> c'est à lui que nous devons la conversion des Hongrois. Au XIV<sup>e</sup> siècle on colportait un récit légendaire suivant lequel Saint Adalbert aurait été enterré en Hongrie. On disait également que l'empereur Othon III fit transférer son bras de Pannonie à Rome.<sup>197</sup>

Parmi les collaborateurs de Hongrie de Saint Etienne les sources étrangères n'énumèrent que Saint Gérard, évêque de Csanád,<sup>198</sup> Bonibert, évêque de Pécs,<sup>199</sup> Ascherik (Aschericus,<sup>200</sup> Astricus,<sup>201</sup> Astricius,<sup>202</sup> Adstricus,<sup>203</sup> Astericus,<sup>204</sup> Affricus<sup>205</sup>) et l'archevêque Anastase.<sup>206</sup> Aventin prend les deux derniers pour une seule personne: „Aschericus qui et Anastasius”.<sup>207</sup>

Dans la plupart des cas, les auteurs étrangers ne s'intéressent qu'à l'évangélisation du pays, et se contentent de donner quelques renseignements sommaires sur la vie intérieure de la nation et les réformes de Saint Etienne. Ils signalent pourtant l'organisation des évêchés qui ne manqua pas d'éveiller la curiosité des contemporains.<sup>208</sup> Ils précisent que le pays fut divisé en dix diocèses et que l'évêché d'Esztergom fut élevé au rang d'archevêché.<sup>209</sup> Ils admirent la générosité dont le roi pourvut aux besoins matériels de ces évêchés. On rappelle que Saint Etienne introduisit en Hongrie le paiement de la dîme pour assurer le bon fonctionnement des organes ecclésiastiques.<sup>210</sup> Martin, abbé de Vienne, énumère nommément les dix évêchés de Saint Etienne, y ajoutant encore les deux dont on attribuait plus tard la fondation à Saint Ladislas: „Strigoniensis, Colocensis, Waradiensis, Albensis, Alba-Regalis, Quinque-Ecclesiensis, Nitriensis, Tzanadiensis, Iauriensis, Variensis, Sagrabiensis, Agriensis”.<sup>211</sup> On parle aussi des nombreuses abbayes fondées par le pieux roi, dont l'une fut vouée au culte de Saint Martin,<sup>212</sup> — de même que des églises qu'il fit bâtir un peu partout dans le pays.<sup>213</sup> Les plus somptueuses furent celles de Székesfehérvár<sup>214</sup> et Esztergom,<sup>215</sup> la première dédiée à la Sainte

Vierge, la seconde à Saint Adalbert. La plus haute protectrice des églises fut la reine Gisèle en personne: elle les pourvit de tous les objets nécessaires pour les cérémonies et travailla de sa propre main aux vêtements ecclésiastiques, remettant ceux qui étaient déjà usés et se spécialisant dans l'art difficile de la broderie en or.<sup>216</sup>

Si fragmentaires et si laconiques que soient nos sources étrangères sur ce point, ce ne sont qu'elles qui jettent un jour sur l'importance de l'activité ecclésiastique de Saint Etienne. On ne peut que regretter que les renseignements de ce genre se réduisent souvent à des indications cachées dans les nécrologies ou à d'autres mentions similaires. Malgré ces difficultés de documentation, on voit clairement que l'activité du grand roi, loin d'être bornée aux frontières du pays, avait pour but de gagner partout des collaborateurs zélés, et capables d'assurer pour la grande transformation religieuse et sociale de la nation hongroise l'appui moral de la chrétienté toute entière. Il n'est guère douteux que Saint Etienne réussit pleinement à mettre en pratique ce vaste projet et qu'il sut gagner à sa cause, soit par sa grandeur d'âme et son affabilité, soit par sa largesse et ses dons bien placés tous ceux dont la collaboration lui paraissait féconde et salutaire. Il n'est pas exagéré de dire que le réseau de ses relations étrangères s'étendait à l'Europe tout entière: en effet on en retrouve les traces dans une série de villes et de pays européens (Rome,<sup>217</sup> Mont-Cassin,<sup>218</sup> Venise,<sup>219</sup> Cluny,<sup>220</sup> Chartres,<sup>221</sup> Liège, Namur,<sup>222</sup> Saint-Gal,<sup>223</sup> Fulde,<sup>224</sup> Salzbourg,<sup>225</sup> Regensbourg,<sup>226</sup> Passau,<sup>227</sup> Ober-Alteich,<sup>228</sup> Nieder-Alteich,<sup>229</sup> Tegernsee;<sup>230</sup> Bohême,<sup>231</sup> Pologne, Constantinople,<sup>232</sup> Russie<sup>233</sup>). Sous ce rapport il convient de tenir compte aussi du fait que bien des choses y relatives pouvaient tomber plus tard dans l'oubli comme le prouve aussi le cas des princes anglais confiés aux soins de la cour hongroise.

Parmi les relations étrangères du roi Saint Etienne, la plus forte était sans doute celle qui, par suite de son activité apostolique, l'attachait au Saint-Siège. Il est curieux de voir que les auteurs étrangers n'en disent pourtant rien. Ce ne sont que les remarques relatives à l'église fondée à Rome, près de la Basilique de Saint-Pierre, les données concernant le couronnement et la légende de la Sainte Couronne qui laissent entrevoir l'intimité de ces relations. Déjà avant 1018 Thietmar, évêque de Mersebourg, en parle dans les termes suivants: „Imperatoris Ottonis III gratia et hortatu gener Heinrici ducis Bawariorum Waic in regno suimet episcopales cathedras faciens coronam et benedictionem



accepit".<sup>234</sup> Parmi les compilateurs, ce n'est qu'Aventin qui efface le sens clair et précis de cette donnée, en disant que „Princeps Ugrus... Stephanus a caesare (Hainrico) rex nuncupatur".<sup>235</sup>

Les détails de la demande de la couronne sont connus par la légende de la Sainte Couronne dont les meilleurs dépositaires et propagateurs sont à travers tout le moyen âge les chroniqueurs polonais. Selon la légende, Micislas I (Mescho, Mesko), duc de Pologne envoya à Rome Lambert, archevêque de Cracovie, pour obtenir une couronne royale du pape Sylvestre II. Le pape ne refusa pas la demande et prit des dispositions pour faire faire la couronne d'or qu'il destinait au duc Micislas. C'est alors qu'arriva à Rome l'évêque Ascheric, l'envoyé du prince Etienne de Hongrie qui demanda également une couronne pour son seigneur. Ascheric fit connaître au pape la conversion de toute la Hongrie et le baptême solennel d'Etienne par Saint Adalbert. Heureux d'apprendre cette nouvelle, le pape eut, la nuit suivante, un songe miraculeux: l'ange de Dieu apparut, et lui conseilla d'offrir la couronne non pas à Micislas, mais à Saint Etienne. Le pape se soumit humblement au message céleste et envoya la couronne au prince hongrois, lui conférant, à lui et à ses successeurs, le titre royal qu'ils garderont jusqu'à la fin du monde.<sup>236</sup> Pendant plusieurs siècles cette légende ne fut que légèrement modifiée: au lieu du pape Sylvestre II (mort en 1003) on parle parfois de Léon VIII (mort en 965)<sup>237</sup> ou de Benoît VII (mort en 983);<sup>238</sup> au lieu de Micislas I (962—992) on trouve le nom de Boleslas Chrabry (992—1025)<sup>239</sup> et de Micislas II (1025—1034).<sup>240</sup> Dans certains cas on ne mentionne pas le duc de Pologne<sup>241</sup> en d'autres on supprime le nom de Lambert, évêque de Cracovie.<sup>242</sup> Au point de vue de l'histoire polonaise, c'est Pierre Damien, l'évêque-cardinal d'Ostie qui vient par son témoignage à l'appui de la légende. Dans la biographie de Saint Romouald (rédigée en 1040) il signale le fait qu'autour de 1001 Boleslas voulait obtenir une couronne du pape, par l'intermédiaire des moines envoyés en Pologne et provenant de l'entourage de Saint Romouald, et que l'empereur fit tout son possible pour contrecarrer les projets du duc de Pologne.<sup>243</sup>

Quant aux autres emblèmes royaux, les auteurs étrangers mentionnent encore le manteau de Saint Etienne, le sceptre, le „diadème",<sup>244</sup> la lance, et ils en parlent à plusieurs reprises. C'est probablement le récit de Bonitho, évêque de Sutri qui fit connaître les détails relatifs à la lance royale.<sup>245</sup> Selon un interpolateur d'Adémar de Chabannes cette lance fut donnée au prince Géza par l'empereur Othon III.<sup>246</sup> Les „Annales Altahenses majores"

ajoutent qu'en 1044, quand Henri III vainquit Samuel Aba, il s'empara de la lance<sup>247</sup> et l'envoya à Rome.<sup>248</sup> Bien que ce détail fût confirmé aussi par l'aveu du pape Grégoire VII,<sup>249</sup> on continua de compter cette lance, comme auparavant, parmi les autres emblèmes royaux.<sup>250</sup>

A propos des vertus royales de Saint Etienne les auteurs étrangers insistent surtout sur sa rare habileté dans le choix de ses collaborateurs,<sup>251</sup> avec l'aide de qui il savait très bien gouverner les Hongrois, ce peuple fougueux et irascible.<sup>252</sup> On ne cesse pas de louer son humeur pacifique dont il chercha à faire sentir les bienfaits aussi dans les pays voisins.<sup>253</sup> Sous son sceptre, „pax aurea floruit”, dit un de nos auteurs.<sup>254</sup> Ce noble trait de son caractère fut presque proverbial par une légende qui traite les relations de Saint Etienne avec Conrad II, empereur romain-germanique. Selon cette légende, le prince Henri, frère de l'empereur, ayant plusieurs fois attisé des révoltes contre le souverain, fut contraint à s'enfuir et à chercher refuge à la cour de Saint Etienne. Celui-ci, bien qu'il n'ignorât l'attitude hostile que l'empereur avait vis-à-vis de lui et son pays, préférerait ne pas tirer profit de la situation au détriment de son adversaire. Pour faire savoir son opinion au prince, il lui fit servir, un vendredi, un plat de viande. Quand celui-ci fut tout consterné de la vue de ce plat, il lui dit que manger de la viande ce jour était certainement un péché moins grave que de harceler de révoltes son frère et son seigneur. Emu par cette parabole, le prince Henri ne tarda pas à se réconcilier avec son adversaire impérial.<sup>255</sup>

Ce pacifisme ne résultait pourtant pas de la faiblesse de l'homme ou du souverain. Sa générosité sans pareille s'associait toujours à une énergie virile. Il n'hésita pas à attaquer à main armée tous ceux qui refusaient de s'adapter au nouvel ordre de la vie de l'Etat. Il savait imposer au pays sa volonté, „tam vi, quam timore et amore”,<sup>256</sup> comme dit Adémar de Chabannes. Pour briser la résistance tenace de Gyula, voïvode de Transylvanie, il lui opposa ses forces armées, le vainquit et le jeta en prison.<sup>257</sup> Dans la défense de l'intégrité et de l'indépendance du pays il fit témoignage de la même fermeté. A l'empereur Conrad II qui l'avait attaqué pour faire reconnaître son autorité, il asséna un coup si décisif que Conrad, jusque-là rempli d'ambitions de conquête, se vit obligé de céder à la Hongrie un certain territoire.<sup>258</sup> En ce qui concerne la défense de la zone frontrière il eut beaucoup de chance dans les luttes poursuivies contre Boleslas Chrabry, le



duc belliqueux des Polonais, qui pour diminuer la résistance du roi de Hongrie, protégeait les mécontents hongrois.<sup>259</sup> Malgré ces hostilités, Saint Etienne lui envoya plus tard des troupes hongroises pour le soutenir dans son entreprise de Kiev.<sup>260</sup> Au sud, Saint Etienne punit sévèrement les peuples balkaniques qui avaient causé des troubles le long des frontières,<sup>261</sup> et contre eux il porta un secours efficace aussi à l'empereur de Byzance.<sup>262</sup> Celui-ci, pour exprimer sa gratitude, fit don au roi d'un petit morceau du bois de la Sainte Croix.<sup>263</sup> Plus tard cette précieuse relique fut partagée en deux parties: Saint Eméric en offrit la première au monastère de la Sainte-Croix en Pologne,<sup>264</sup> et Aba, qui par tous les moyens cherchait à maintenir la paix, en donna la seconde à Henri III, empereur romain-germanique qui, peu après, la céda au margrave Adalbert d'Autriche.<sup>265</sup>

Les auteurs étrangers relatent fort peu des dernières années de Saint Etienne. Bien qu'ils aient quelques notions vagues des difficultés surgies autour de la succession au trône, la distance géographique efface pour eux l'état réel des choses. Peut-être n'ont-ils même pas l'intention d'attacher trop d'importance à ces tristes événements. Une donnée de la „Hagensche Chronik”, selon laquelle Saint Etienne fût tué par les payens,<sup>266</sup> paraît reposer sur un souvenir lointain de ces luttes de succession. Les auteurs contemporains, de même que ceux qui rédigent leurs travaux peu après la mort du grand roi, savent fort bien qu'il avait légué son pays à Pierre, fils d'une de ses soeurs,<sup>267</sup> qui était né à Venise.<sup>268</sup> Plusieurs chroniqueurs rapportent que Saint Etienne adopta ce prince et le nomma son successeur,<sup>269</sup> mais ce ne sont que les „Annales Altahenses maiores” qui jettent quelque lumière sur ces dispositions d'importance capitale pour l'histoire ultérieure de la Hongrie. Selon cette source, le fils du frère de Saint Etienne, qui avait plus de droit à la succession que Pierre, se révolta contre la décision royale. Pour réprimer ces efforts, le roi fit aveugler et bannit à l'étranger, André, Béla et Levente,<sup>270</sup> ses fils mineurs.<sup>271</sup> „Et contra Petrum, quia non erat de semine Ungarorum, promoveretur curaverunt quendam Abbonem, qui erat unus ex ipsis, de magnis principibus”, ajoute, en guise d'explication, Aubry de Trois-Fontaines.<sup>272</sup>

La dernière disposition de Saint Etienne se rapporta à la reine Gisèle. Des domaines et des trésors lui furent légués, par des cérémonies solennelles et en présence du successeur du trône et des plus hautes personnalités du pays. Pierre promet sous la

foi du serment de respecter les ordres de son oncle et de faire son possible pour défendre la reine contre toute attaque. Les grands seigneurs firent également des promesses analogues.<sup>273</sup> De fait, la reine Gisèle était bien digne de ces soins affectueux. La plupart des auteurs l'appellent „bonae memoriae femina”,<sup>274</sup> „sanctae vitae mulier”<sup>275</sup> ou „femina prudentissima et virtuosa”,<sup>276</sup> et avant 1054 Herimannus Augiensis mentionne qu'elle atteignit en Hongrie un âge avancé, faisant l'aumône et s'exerçant dans les bonnes actions.<sup>277</sup> Selon les „Annales Altahensis maiores” Pierre rompit son serment et dépouilla la reine de ses biens.<sup>278</sup> C'est alors que Gisèle, profondément indignée, quitta le pays pour se retirer au monastère des Bénédictines à Passau-Niederburg.<sup>279</sup> Aventin est d'avis qu'en 1045 ce fut l'empereur Henri II en personne qui amena Gisèle au couvent de Passau. Quoi qu'il en soit, il est certain que plus tard bien des Hongrois viendront à Passau pour visiter sa tombe.<sup>280</sup> Gisèle mourut dans la retraite, le 7 mai 1095, comme l'abbesse du couvent de Niederburg.<sup>281</sup> Seul Aubry de Trois-Fontaines oppose à cette opinion généralement répandue la sienne suivant laquelle la reine, ayant causé beaucoup de troubles après la mort de son mari, fut tuée par les Hongrois.<sup>282</sup> Bien qu'Aubry renvoyât à une source hongroise, cette version ne pénétra plus tard que dans l'ouvrage d'un compilateur de la fin du XV<sup>e</sup> siècle.<sup>283</sup>

Les auteurs médiévaux dont les données, à cause des renseignements incertains et des fautes de copie montrent bien souvent des flottements chronologiques très considérables, indiquent presque tout à fait exactement l'année de la mort de Saint Etienne.<sup>284</sup> Quelques-uns en fixent même le jour,<sup>285</sup> et rares sont ceux qui, au lieu de 1038, parlent de 1034,<sup>286</sup> 1037,<sup>287</sup> 1039<sup>288</sup> ou de 1040.<sup>289</sup>

Le 15 août 1038, le jour de l'Ascension, après avoir offert son peuple et son pays, les petits et les grands, à la protection de la Sainte Vierge et de Saint Pierre,<sup>290</sup> Saint Etienne passa tranquillement dans l'éternité,<sup>291</sup> plongeant son peuple en un deuil infini.<sup>292</sup> On enterra avec lui, dit un auteur, la paix et le bonheur de la Hongrie.<sup>293</sup> L'inhumation eut lieu à Székesfehérvár,<sup>294</sup> et une foule immense y accourut pour cette occasion solennelle, couvrant les champs de ses tentes.<sup>295</sup> Et lui, dont la vie terrestre était ornée de faits miraculeux,<sup>296</sup> eut un enterrement digne de la sainteté de sa carrière humaine.<sup>297</sup> De nouveaux miracles se produisirent: on vit flotter dans l'air des torches ardentes, et les enfants gravement malades, dès qu'on les lui eut offerts, ont immédiatement guéri.<sup>298</sup> Même plus tard bien des miracles perpétuèrent le souve-



nir et la vénération de Saint Etienne.<sup>299</sup> Ses grands mérites furent immortalisés en Hongrie par la gloire de ces miracles,<sup>300</sup> et „il en est ainsi jusqu'à nos jours", ajoute John de Fordun, un chroniqueur anglais.<sup>301</sup> Beaucoup d'auteurs font mention de la canonisation de Saint Etienne,<sup>302</sup> remarquant qu'à sa tombe accourent non seulement des Hongrois,<sup>303</sup> mais aussi des pèlerins étrangers. On cite parmi ces derniers Boléslas III (Krzywousti), duc de Pologne.<sup>304</sup>

Quant à la mémoire de Saint Etienne, les auteurs étrangers en relatent beaucoup de détails qui, pour être appréciés à leur juste valeur, doivent être examinés à la lumière des sources hongroises. On sait qu'on lisait beaucoup la biographie de Saint Etienne aussi bien en Hongrie<sup>305</sup> qu'à l'étranger.<sup>306</sup> Même dans les pays voisins la fête de Sainte Etienne sert souvent d'indication chronologique.<sup>307</sup> En 1193 Casimir III (Sprawiedliwy) et Béla III roi de Hongrie concluent un pacte d'amitié „iuxta instituta s. Stephani regis et s. Adalberti".<sup>308</sup> Les reliques de Saint Etienne jouissent également d'une réputation européenne;<sup>309</sup> Saint Auguste, évêque de Lucerne, fait preuve d'une vénération profonde à l'égard de la sainte dextre restée intacte de Saint Etienne.<sup>310</sup>

On n'ignore nulle part en Europe que les Hongrois ont un respect particulier pour ce grand roi qui'ils considèrent comme l'apôtre de leur christianisme.<sup>311</sup> On rapporte que le jour de Saint Etienne devint, immédiatement après la canonisation, une fête nationale, célébrée avec beaucoup de solennité.<sup>312</sup> En tenant compte des observations de ce genre, on comprend aussitôt pourquoi Adélaïde, fille du duc Álmos et femme de Sobeslas I duc de Bohême, se sentit prise d'un désir irrésistible d'assister à cette fête essentiellement hongroise.<sup>313</sup> On sait également qu'ayant obtenu le consentement de son mari, elle réalisa son projet en 1137.

Il n'est que trop certain que non seulement en Hongrie, mais aussi bien au-delà des frontières du pays, on entonnait le jour de Saint Etienne, en l'honneur du grand roi, l'hymne de louange dont les paroles étaient bien semblables à une prière fervente:

Stephanus rex Hungarorum  
ad victoriam sanctorum ...<sup>314</sup>

<sup>1</sup> Voici les dates de rédaction des ouvrages étrangers les plus connus qui se rapportent à Saint-Etienne (pour simplifier, nous n'avons pas indiqué les flottements s'étendant à un espace de temps plus bref qu'une dizaine d'années; la rédaction des ouvrages de ce genre est fixée à une date précise): 999, **1004**, 1004, 1006, 1007, 1007, 1008, 1012, 1018, 1019, 1020, 1025, 1030, 1035, 1035, 1035, 1038, 1040, 1040, 1044, 1048, 1049, 1049, 1050, 1051, 1054, 1054, 1055, 1056, 1056, 1058, 1063, 1064, 1065, 1065, 1070, 1075, 1075, 1076, 1078, 1079, 1083, 1091, 1095, 1096, **1100**, 1100, 1101, 1102, 1107, 1110, 1112, 1112, 1112, 1112, 1113, 1114, 1116, 1118, 1121, 1123, 1125, 1125, 1127, 1129, 1130, 1131, 1134, 1136, 1139, 1139, 1140, 1140, 1142, 1143, 1143, 1145, 1146, 1146, 1146, 1148, 1150, 1150, 1152, 1154, 1154, 1155, 1158, 1158, 1160, 1166, 1168, 1169, 1169, 1170, 1170, 1171, 1176, 1183, 1184, 1185, 1185, 1187, 1187, 1190, 1192, 1194, 1196, 1199, 1199, **1202**, 1204, 1205, 1208, 1210, 1212, 1222, 1223, 1231, 1231, 1235, 1236, 1236, 1238, 1240, 1244, 1248, 1249, 1249, 1250, 1250, 1250, 1250, 1252, 1252, 1254, 1255, 1255, 1256, 1259, 1260, 1260, 1266, 1268, 1270, 1271, 1273, 1275, 1277, 1279, 1282, 1282, 1285, 1286, 1286, 1291, 1292, 1294, 1295, 1298, 1299, **1301**, 1301, 1302, 1303, 1303, 1307, 1310, 1311, 1313, 1313, 1313, 1313, 1313, 1317, 1317, 1319, 1320, 1325, 1325, 1326, 1327, 1329, 1330, 1330, 1332, 1332, 1339, 1341, 1343, 1345, 1346, 1350, 1350, 1350, 1351, 1351, 1352, 1352, 1354, 1354, 1362, 1362, 1363, 1365, 1373, 1378, 1379, 1380, 1388, 1395, **1400**, 1403, 1410, 1414, 1415, 1416, 1416, 1419, 1422, 1422, 1430, 1435, 1435, 1436, 1438, 1439, 1439, 1441, 1444, 1447, 1449, 1450, 1451, 1454, 1456, 1460, 1460, 1460, 1464, 1464, 1464, 1469, 1471, 1473, 1475, 1476, 1476, 1477, 1480, 1480, 1481, 1488, 1493, 1496, 1498, 1498, **1500**, 1501, 1501, 1503, 1505, 1505, 1509, 1510, 1510, 1515, 1515, 1516, 1516, 1519.

<sup>2</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis* (ob. a. 1018), *Chronicon. Lib. VIII. c. 3. (IX. 4.)*: ... Nunquam audiui aliquem, qui tantum parceret victis (sc. quantum Stephanus rex), et ob hoc... sedulam Deus eidem concessit victoriam. [MGH. Pertz, SS. III. p. 862.]

<sup>3</sup> *Vita s. Heinrici II imperatoris auctore Adalboldo monacho Lobiensi et episcopo Traiectensi* (ob. a. 1026). Cap. 31—32: ... Rex Henricus interea in loco, qui dicitur Tinga, substitit. Ibi ei domnus Bruno cum legatis Ungarici regis, qui ad intercedendum pro eo veniebant, ad se reversus, obviam venit et veniam pro commissis humiliter postulans, fratris viscera movet et celeriter ad ignoscendum inflexit. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 691.] *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon. Lib. VI. c. 2—3*: Rex Henricus Merseburg veniens fratrem suum fugisse ad Ungariorum regem veniae gratia acquirendae, Henricum comitem autem incepti multum penituisse ab fidis intercessoribus ab eo missis comperit. Rex cum exercitu progreditur usque ad locum, qui Tinga dicitur. Ibi domnus Bruno, frater eius, cum Ungaricis intercessoribus regi presentatur et ab eo data sibi gratia misericorditer suscipitur. [MGH. Pertz, SS. III. p. 805.] La même donnée se retrouve chez l'*Annaliste Saxon, Chronicon. Ad a. 1004*. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 653.]

<sup>4</sup> *Vita s. Odilonis abbatis V Cluniacensis* (994—1049) auctore



*Iotsaldo* Sylviniacensi monacho, eius discipulo. *Lib. I. c. 6* (7): Odilo viris principibus carus fuit... ut tamquam alter Joseph ab omnibus mirabiliter amaretur et celebriter veneraretur. Concurrat in hunc amorem Rotbertus rex Francorum, accedat Adheleide mater Ottonum, veniat etiam Henricus imperator Romanorum, intersint Chonradus et Henricus, videlicet pater et filius, cesares et ipsi nobiles invicti, quorum omnium amicitiiis, officiis et imperialibus muneribus ita magnificatus est, ut sibi et illis cor unum et anima fuerit. Quid etiam Stephanus rex Ungrorum sive Sanctius rex Hesperidum populorum? qui quamvis eum presentialiter non viderint, tamen ad famam sanctitatis eius, intercurrentibus legatis et reciprocis litteris, adstrinxerunt illum sibi beneficiis et copiosis muneribus, commendantes se humiliter orationibus illius et suffragiis. [Migne, Patrol. Lat. CXLII. p. 902.]

<sup>5</sup> *Ademarus Cabannensis*, monachus Engolismensis (ob. a. 1035), *Chronicon* Cap. 65: Eo tempore (a. 1026) Willelmus Engolismensis comes per Baioariam iter agit ad sepulchrum Domini... Stephanus rex Ungriae cum omni honore eum suscepit et muneribus ditavit... [MGH. Pertz, SS. IV. p. 145.]

<sup>6</sup> *Rodolphus Glaber*, monachus S. Benigni Divionensis (ob. ante a. 1050), *Francorum hist. Lib. III. c. I*: De Stephano rege Ungrorum... Vocatus decenter christianissimus... Tunc temporis ceperunt pene universi, qui de Italia et Galiis ad sepulchrum Domini Hierosolimis ire cupiebant, consuetum iter, quod erat per fretum maris, omittere, atque per huius regis patriam transitum habere. Ille vero tutissimam omnibus constituit viam; excipiebat ut fratres quoscumque videbat, dabatque illis immensa munera. Cuius rei gratia provocata innumerabilis multitudo tam nobilium quam vulgi populi Hierosolimam abierunt. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 62.]

<sup>7</sup> *Herimannus Augiensis* (ob. a. 1054), *Chronicon. A. 1038*: Ipso anno Stephanus Ungariorum rex, cum... ecclesias multas et episcopatus construxisset et in regnum suum probis mitissimus operam inpendisset... obiit. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.]

<sup>8</sup> *Fundatio ecclesia s. Albani Namucensis. A. 1047. Script. a. 1064.* „... Non pretereundum arbitror nec dignum silencio quod factum est adhuc vivente comite (Alberto II Namucensi) supramemorato. Lieduinus episcopus Bichariensis, genere Lohariensis, causa suos visendi Pannoniam egressus, Leodio vel Andenne morabatur. Dei vero providentia causa visitationis nobilissimum comitem expetivit; qui ab eo honorifice susceptus est et habitus cum amicis. Qui videns locum hunc iam dirutum, sed aliquantulum erectis parietibus reaedificatum, hic missam celebrans, multum dedit reliquiarum. Dedit de corpore Georgii martiris, similiter de corpore proprio Nicholai confessoris, Smyrneorum episcopi, et aliorum, quorum nomina *Scriptis in aeterno caelestis littera libro*. Quomodo autem pontifex, de quo mentio facta est, easdem reliquias sit adeptus, scribi precepit et penes nos scriptum retineri, factum esse hoc modo nobis notificavit verumque esse confirmavit. Stephanus rex Pannoniorum, ex pagano chisticola factus, verae fidei imitator erat Deoque devotus. Orta vero bellorum tempestate quae a barbaris (Bulgaris) infertur imperatori Constantinopolitanae urbis, rex (Basilius II) Constantinopolis eundem Stephanum ad bellandam bar-

bariem sibi adscivit; cuius amminiculo Cesariem sibi infestam vi debellavit. Cumque Constantinopolitani predas raperent et urbem divitiis denudarent, vir vere catholicus Stephanus a rapina deflexit mentem. Qui ingressus templum sancti Georgii, reliquias, quas invenerat, asportavit, coluit et cum reverentia, utpote christianus, in vita sua servavit; de ipso defuncto, Andreas in regno successit. Qui noviter intronizatus, dum antecessoris inquireret ornamentum superlectilem regiam, Leuduino presuli precepit, ut breves reliquiarum legeret et, quorum lipsana essent, pro certo sciret. Cartas legit pontifex prefatus, relocansque in eorum thecis, partim sibi retinuit. Ibi eas assumpsit, quas nobis postea dedit." [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 963—964.] Cf. *Βίος καὶ πολιτεία ἁγίων καὶ μερικῇ θανμάτων διήγησις τοῦ δασίου καὶ θεοφόρου πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου* (ob. c. a. 1003) τοῦ ἐν τῷ ᾿Αθῶ. [Analecta Boll. XXV. p. 12.]

<sup>9</sup> *Vita s. Godehardi* episcopi Hildenesheimensis posterior auctore *Woltherio*. Scrpt. c. a. 1065. *Cap. 9*: Tertio suae conversionis anno Boemico saltu heremum petiit (sc. b. Guntherus eremita), in qua ad 37 annos in studio sanctae religionis et in summa veraciter distractione spontaneae paupertatis cum sibi commanentibus vixit. Annona denique eorum erat varia, vario certe studio a rege Ungarico (*Stephano*) et de Boemia et Poliania et ceteris diversis provinciis simul cum vestitu conquisita. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 202.]

<sup>10</sup> *Wipo* capellanus *Conradi II* imperatoris, *Gesta Chuonradi II* imperatoris. *Cap. 22, 26*. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 267—268.] Cf. *Albin Gombos*, La guerre de St. Etienne contre Conrad II, empereur romain-germanique, en 1030: Szent István-Emlékkönyv. Budapest, 1938.

<sup>11</sup> *Aelredus Anglus* Rhievallus abbas, *Genealogia regum Anglorum*. [Migne Patrol. Lat. CXC. p. 715, 733.] *Turgotus Dunelmensis, Historia* — 1097. [Per Thomam Bedford Londini 1782. 8<sup>o</sup>.] *Simeon Dunelmensis, Historia*. Ad. a. 1017, 1054, 1057. [Twysden, SS. hist. Anglic. p. 176, 187, 189.] *Annales Anglosaxonici*. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 115.] *Guilelmus Malmesbiriensis, De rebus g. r. Anglorum*. Lib. II. c. 180. [Migne, Patrol. Lat. CLXXIX. p. 1157.] *Ordericus Vitalis Angligena, Hist. eccl.* Lib. I. c. 28. [Migne, Patrol. Lat. CLXXXVIII. p. 95.] *Florentius Wigorniensis, Chronicon*. Ad a. 1017. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 126.] *Adamus Scotus, De Tripartito tabernaculo*. P. II. c. 118. [Migne, Patrol. Lat. CXCVIII. p. 721.] *Vita s. Margaretae reginae Scotiae* auctore incerto. [Surius, Vitae SS. 20 Junii. Ed. 2-da. III. p. 686.] *Vita s. Waltheni abbatis o. C. in Scotia* auctore *Jordano Turnesiensi*. [AA. SS. Boll. 3 Augusti. I. p. 249.] *Johannes Brompton abbas Jorvalensis, Chronicon*. [Twysden, SS. hist. Anglic. p. 907.] *Helinandus de Frigido Monte, Chronicon*. Ad a. 1021. [Migne, Patrol. Lat. CCXII. p. 926.] *Rogerus de Wendover, Chronica*. Ad a. 1017, 1057, 1067. [MGH. Pertz, SS. XXVIII. p. 26—28.] *Albericus monachus Trium Fontium, Chronicon*. Ad a. 1017, 1100. [MGH. Pertz, SS. XXIII. 781, 814.] *Matthaeus Paris, Abbreviatio chron. Angliae*. Ad a. 1067. [MGH. Pertz, SS. XXVIII. p. 443.] *Robert of Gloucester, Metrical chronicle from Brute to 1271*. [Rer. Brit. med. aev. SS. No. 86.] *Chronicon Mailrosensis monasterii* in Scotia. Ad a. 1017. [MGH. Pertz, SS. XXVII. p. 433.] *Iohannes historiographus natione Anglus, Chronicon*. *Cap. 44*. [Lude-



wig, Reliquiae. XII. p. 141.] *Ranulphus Higdenus, Polychronicon*. Ad a. 1018, 1055. [Gale, SS. hist. Brit. p. 275, 280.] *Iohannes de Fordun, Scotichronicon*. [Gale, SS. hist. Brit. p. 689, 697—698.] *Henricus Knighton, Chronica de eventibus Angliae*. Lib. I. c. 3. [Twysden, SS. hist. Anglic. p. 2317, 2333.] *Familia regum Scotthorum*. [Duchesne, Hist. Norm. SS. p. 1077.]

<sup>12</sup> *Rodulphus Glaber, Francorum hist.* L. III. c. 1. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 62.]

<sup>13</sup> *Vita s. Wolfkangi episcopi Ratisponensis auctore Othlono Frisingensi*. Cap. 13. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 530—531.]

<sup>14</sup> *Libri anniversariorum et necrologium monasterii s. Galli*. Saec. IX—X.) „IV non. Febr. Ob — — — Pruwarti ep, iste s. Galli servus erat et plurimos Ungariorum cum rege ipso convertit”. [MGH. Necrol. I. p. 466.]

<sup>14bis</sup> *De s. Brunone episcopo Verdensi*. [Mabillon, AA. SS. o. s. Ben. saec. V. p. 501—502.] *Litterae Ottonis I. imperatoris*, quibus Brunonem episcopum Verdensensem, ad praedicandum Hungaris destinatum, Pilgrimo episcopo Bataviensi commendat. [MGH. Dipl. reg. et imp. Germ. I. p. 586—587.]

<sup>15</sup> *Epistola s. Brunonis Querfurtensis ad Henricum II imperatorem*. A. 1006. [MHH. Dipl. Wenzel, Cod. dipl. Arp. cont. I. p. 15—20.] *Vita quinque fratrum Poloniae auctore s. Brunone Querfurtensi* (qui et Bonifacius dicitur). C. 10. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 726.] *Gesta archiepiscoporum Magdeburgensium*. [MGH. Pertz, SS. XIV. p. 391.] *Gaufredus de Bruil, Chronicon*. P. I. c. 65. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 202.] *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.] *Hermannus Cornerus, Chronica*. Ad a. 1013. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 564—565.]

<sup>16</sup> *Epistola Iohannis Smerae ad Wladimirum regem Russorum*. P. a. 990. „Transivi deserta per cacumina cum molestia, Pannoniam itidem transivi, et Danubium traieci cum magna aerumna...” [Migne, Patrol. Lat. CLI. p. 1407.]

<sup>17</sup> *Vita s. Adalberti episcopi Pragensis auctore s. Brunone Querfurtensi*. Script. a. 1004. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 596—612.]

<sup>18</sup> *Vita s. Romualdi auctore Petro Damiani*. Cap. 28—29: Romualdus nimio desiderii igne succensus, ut pro Christo sanguinem funderet, Ungariam mox ire disposuit. Licentia ab apostolica sede suscepta, et duobus de suis discipulis in archiepiscopos consecratis, cum viginti quatuor fratribus iter arripuit. Euntes ergo cum iam ipsis Pannoniarum finibus interessent, repente Romualdus languore correptus, ulterius ire non potuit. Advocatis itaque fratribus ait: „Licet ergo vobis omnibus martirium defuturum esse non ambigo, qui tamen ire, qui redire voluerint, uniuscuiusque relinquatur arbitrio”. Quindecim igitur Ungariam prodeuntibus, duobus alibi iam dimissis, vix septem cum magistro discipuli remanserunt. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 853.] *Vita s. Romualdi auctore Hieronymo eremita*. Cap. VIII. 49. [AA. SS. Boll. 7 Februarii. II. p. 134.]

<sup>19</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. Lib. VI. c. 2—3. [MGH. Pertz, SS. III. p. 805.] *Epistola s. Brunonis Querfurtensis ad Henricum II imperatorem*. A. 1006. „Fratres vestri optime caris,

episcopus Bruno, cum moram facerem in terra Ungrorum, dixit mihi, vos o rex, piam sollicitudinem circa me habere, et valde nimis timere, ne vellem perire". [Mon. Polon. hist. I. p. 224.] *Vita s. Heinrich II imperatoris* auctore Adalboldo episcopo Traiectensi. C. 31—32. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 691.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1004. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 653.]

<sup>20</sup> *Arnolfus (Arnoldus)* ex comitibus de Cham et Vochburg, *De miraculis* s. Emmerammi episcopi Frisingensis. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 547.]

<sup>21</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon*. C. 65. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 145—146.] Il est à remarquer que selon une donnée tardive de „*Koenigsberger Weltchronik — 1268*" [W. v. Giesebrecht, *Geschichte der Deutschen Kaiserzeit*. Braunschweig 1877. 2. Aufl. II. p. 668—671. Frgmt.], en 1023 même l'empereur Henri II fut pendant assez longtemps l'hôte de Saint-Etienne.

<sup>22</sup> *Historia foundationis coenobii Mellicensis* auctore anonymo. [Pez, SS. Austriac. I. p. 296.] *Vita s. Colomanni* martyris in Austria auctore *Erchenfrido* abbate Mellicensi. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 678.] Malgré les innombrables interpolations on trouve le moins de contradictions chez *Ortilo de Lilienfeld, Notulae anecdotae priores*. A. 1016: E Palestina rediens Poppo Trevirensis praesul a rege Stephano sancto tamdiu precibus fatigatus fuit, donec polliceretur, se supplicaturum fratri suo Hainrico marchioni, ut sanctum Cholomani corpus regi cederet... [Hanthaler, *Not. anecdot.* p. 103.]

<sup>23</sup> *Annales Althahenses maiores*. Ad a. 1031 (1033). [MGH. Pertz, SS. XX. p. 791.] *Annales Althahenses breves*. Ad a. 1031 (1033). [MGH. Pertz, SS. XX. p. 775.]

<sup>24</sup> *Vita s. Symeonis heremitae* auctore *Eberwino* abbate S. Martini Treverensis. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 210.] *Hugo Flaviniacensis, Chronicon*. L. II. c. 23. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 392.]

<sup>25</sup> *Vita Odilonis abbatis* auctore *Iotsaldo* Sylviniacensi. Lib. II. c. 12. [Migne, *Patrol. Lat.* CXLII. p. 924.]

<sup>26</sup> *Laurentius de Leodio, Gesta episcoporum Virdunensium*. [MGH. Pertz, SS. X. p. 486.]

<sup>27</sup> *Chronicon Andaginensis monasterii*. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 588.]

<sup>28</sup> *Chronicon S. Andreae Castri Cameracesii*. L. II. c. 22. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 535.]

<sup>29</sup> *Florentius Wigorniensis, Chronicon*. Ad a. 1058. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 129.] *Simeon Dunelmensis, Historia*. Ad a. 1058. [Twysden, SS. hist. Anglic. p. 190.] *Iohannes Brompton Iorvalensis, Chronicon*. [Twysden, SS. hist. Anglic. p. 950.] *Ranulphus Higdenus, Polychronicon*. Ad a. 1058. [Gale, SS. hst. Brit. p. 282.] A la même époque plusieurs prélats hongrois vont visiter les pays étrangers. En 1007 on rencontre „Anastasius Ungrorum archiepiscopus" à Francfort [MGH. *Leges. Sect. IV. Const. I.* 1893. p. 59.], en 1012 „Aschericus Ungarorum archiepiscopus" à Bamberg [Jaffé, *Bibl. rer. Germ. V.* p. 481.], en 1047 „Liuduinus episcopus Bichariensis" à Liège et à Namur [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 963—964.], en 1050 „Georgius Colociensis ecclesiae Ungrorum archiepiscopus" à Besançon [Migne, *Patrol. Lat.* CXLIII. p. 668.].



<sup>30</sup> *Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 195.] *Albertus Stadensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 314.]

<sup>31</sup> *Hugo Flaviniacensis, Chronicon Virdunense*. L. II. c. 16. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 392.]

<sup>32</sup> *Annales Weingartenses Welfici*. [Leibnitius, SS. Brunsvic. I. p. 797.] *Bernoldus monachus S. Blasii, Chronicon*. Ad a. 1083. [MGH. Pertz, SS. V. p. 439.]

<sup>33</sup> *Leo Marsicanus, Chronica monasterii Casinensis*. Lib. II. c. 65. [MGH. Pertz, SS. p. 674.]

<sup>34</sup> *Chronicon Aulae regiae*. L. I. c. 6: Rex Stephanus dive memorie... || Qui Domino credit, nec ab eius laude recedit, || Omnia prudenter merito regit atque potenter. || Et quia dilexit Dominum Stephanus, bene rexit || Ungaricam gentem, celerem satis et vehementem. [Fontes Bohem. IV. p. 12.]

<sup>35</sup> *Annales Mellicenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 498.] *Bernoldus monachus S. Blasii, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 425.] *Annales Altahenses maiores*. Ad a. 1041. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.] *Chronicon Suevicum universale*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 71.] *Chronicon Garstense*. Ad a. 1038. [Rauch, SS. Austriac. I. p. 10.] *Chronicon Salisburgense*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 772.] *Chronicon Austriacum* anonymi. Ad a. 1038. [Rauch, SS. Austriac. II. p. 216.]

<sup>36</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Ann. p. 393, 403, 408, 419.]

<sup>37</sup> *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Compilatio chronologica*. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 241.]

<sup>38</sup> *Chronica minor auctore Minorita Erphordensi*. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 183.]

<sup>39</sup> *Vita s. Heinrici II imperatoris auctore Adalberto Babenbergensi*. L. I. c. 29—30. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 810.] *Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon*. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1002. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 650.] *Chronicon Leodiense breve*. Ad a. 1024. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 682.] *Aegidius Aureaevallensis, Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.] *Vitus Arnpeckius, Chronica Bavariae*. Lib. IV. c. 14. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 160.]

<sup>40</sup> *Hermannus Cornerus, Chronica*. Ad a. 1037. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 576.]

<sup>41</sup> *Sifridus de Balnhusin, Historia*. Cap. 140. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 695.]

<sup>42</sup> *Corpus chronicorum Bononiensium*. II. Cronaca Varignana. Ad a. 1024. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 455.]

<sup>43</sup> *Notitia de bello, quod erat inter Heinricum I Aucupem et Hungaros a. 933*. [Forschungen z. Deut. Gesch. 1875. XV. p. 652.] *Continuatio Sangermanensis Historiae Francorum Aimoini monachi Floriacensis*. Ad a. 936. [Freher, Corp. hist. Franc. p. 509.] *Ordericus Vitalis Angligena, Hist. eccles.* L. VII. c. 1. [Migne, Patrol. Lat. CLXXXVIII. p. 510.] *Legenda ss. Marini et Anniani vetusta*. [MGH. Pertz, SS. XV.

2. p. 1070.] *Vitus Arnpeckius, Chronica Bavariae*. L. V. c. 3. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 233.]

<sup>44</sup> *Gesta abbatum Trudonensium* auctore *Rudolpho Trudonensi*. Cont. III. P. 1. L. II. c. 10. [MGH. Pertz, SS. X. p. 382.]

<sup>45</sup> *Iohannes Rothe* Luciliburgensis, *Düringische Chronik*. [Menckeni-  
us, SS. Germanic. II. p. 1662.]

<sup>46</sup> *Ptolemaeus Lucensis, Historia ecclesiastica*. Lib. XVI. c. 35; XVII. 2. [Muratori, SS. Italic. XI. p. 1026, 1031.]

<sup>47</sup> *Chronicon imperatorum Augustanum*. (Ad a. 1030:) Conradus imperator Stephanum Ungarorum regem cum exercitu invasit ante conversionem. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 263.] *Chronicon Chiemense* parvum. [Monum. Boic. II. p. 376.]

<sup>48</sup> *Chronicon Aulae regiae*. Lib. I. c. 6: Quomodo Ottakarus rex Bohemiae aliam uxorem duxerit... Fuit enim in Matschovia rex quidam generosus et nobilis, qui filiam bonis moribus insignitam nomine Chunegundam habuit, quam regi pro ipsa petenti pro consorte legitima grato animo desponsavit. Rex autem Stephanus dive memorie eiusdem virginis avunculus secundum carnem extitit. [Fontes Bohem. IV. p. 12.] *Andreas Ratisponensis, Chronica*. „Gisila (soror Heinrici II imperatoris) legitur fuisse ava s. Elyzabeth lantgravie Thuringie”. [Quellen u. Erört. z. bayer. u. deut. Gesch. N. F. 1903. I. p. 530.] *Collectanea historica* auctore incerto. [Monum. Boic. XVI. p. 550.] *Theodoricus Engelhusius, Chronicon*. „Henricus II Gislam sororem suam dedit uxorem Ungarorum regi Stephano, de quorum etiam genealogia multi nobiles devenerunt, quos Ungari pro sanctis venerantur. De quibus etiam venit s. Elisabeth landgravina Hassiae et Margareta et ceteri”. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 1082.]

<sup>49</sup> *Iohannes Schiphowerus* de Meppen, *Chronica Oldenburgensium* archicomitum. Cap. 3: Quamplures principes ex Oldenburgensibus archicomitibus ortum habuerunt, ut patet in genealogia sancti Henrici imperatoris; Henricus rex fuit avus, Mechtildis de Oldenburg, sanctus Stephanus rex Ungariae, sanctus Emericus dux Ungariae, Bruno episcopus Augustensis frater suus, Otto I frater patris s. Henrici, Otto II imperator, Otto III, Bruno episcopus Coloniensis et dux Lotharingiae frater patris s. Henrici. [Meibom, SS. Germ. II. p. 130.]

<sup>50</sup> *Vita s. Eberhardi* ex comite Nelleburgensi ord. s. Ben. monachi Schafhusiae in Suevia. Ex antiquo loci chronico ms. a Iohanne Murero. Cap. 1: Circa annum Christi millesimum quartum in Suevia, Germaniae superioris provincia, floruit Eppo comes Nelleburgensis, dives agris opibusque, qui matrimonio sibi iunxit Hedwigem, sancti Hungarorum regis Stephani filiam; qui tantis subnixus affinitatibus, nisi aliud quam seculi pompas et suae familiae amplificandam claritatem meditabatur. Alia longe erant Hedwigis vota studiaque; et Deo divinisque rebus intenta, vacabat orationibus et multiplicabat eleemosynas; morem insuper sibi fecerat quot noctibus ad recitandum psalterium surgere. Id cum illa continuis aliquot usurpasset annis, surrexit aliquando ab latere uxoris, post eiusmodi vigiliam fatigationemque profundius dormientis, comes Eppo, et librum, unde illa solebat psalmos decurrere, ad culinam detulit atque in ignem proiecit, ut quam verbis cohibere non potuerat pietatem, facto illo castigaret. Postridie ad opus suum



revertens coquus, supra prunas positum, sed incombustum, reperit herae librum; quae ab eo monita de miraculo, prompte accurrit ipsumque recepit, et cuius id opera factum esset haud difficulter intellexit. Neque id dissimulavit Eppo, cum rursus librum salvum conspexit: qui corde compunctus et culpam apud Deum atque uxorem agnoscens, nulli deinceps impedimento piis eius exercitiis fuit, sed ipse potius ad similia sese transtulit et ad finem vitae in iisdem perseveravit. Nascitur iis interim filius Eberhardus... [AA. SS. Boll. 7 Aprilis. I. p. 667.]

<sup>51</sup> *Vita b. Guntheri eremitaе* (ob. a. 1045) *perperam* auctore Wolfherio. Cap. 4—5: Cumque in austeritate vitae perseveraret, et exemplo suo quamplures ad viam veritatis incitaret, veluti lucerna super candelabrum posita, fama eius bono odore respersa ad aures beati Stephani regis Ungarorum, ipsius venerabilis viri cognati, emanavit, cuius animum magno dilectionis incitavit amore, et hunc facie ad faciem videret, quem sic de virtute in virtutem proficere frequens fama praedicaret. Unde factum est, ut ad ipsum nuncios dirigeret, et ad eum venire non recusaret, omni studio postularet... Igitur sanctus Guntherius regis tandem victus precibus, eius petitioni licet invitatus annuit... Factum est autem dum hora prandii sanctus Guntherius mensae regis pariter consedisset rex sibi pavonem assatum apposuit, et ut carnibus vesceretur intime flagitare coepit. Sancto autem viro sub regulari conversatione degente et huius modi cibis abstinente, penitus contradicebat et illicitis cibis se contaminari nolle asserebat; cuius volutnati rex non minus resistebat, ut apposita manducaret non solum rogando verum etiam praecipiendo laborabat. Quidnam facere poterat? Praecepto regis se obtemperare promittebat, sed in divino adiutorio fiduciam retinebat. Quapropter factum est, ut inter prandentes hic solito more orationi insisteret, caput manibus inclinaret, profusis lacrymis ne illicitis cibariis pollueretur divinam clementiam implorabat. Mira res atque stupenda! completa Dei famulus oratione caput de manibus elevabat, avis assata mensaeque superposita reddita vitae pristinae devolabat et ab eius usu gratia divina virum liberabat. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 277.] Cf. *Vita s. Godehardi* episcopi Hildenesheimensis posterior auctore Wolfherio. C. 9. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 202.]

<sup>52</sup> *Chronicon Bohemiae* auctore anonymo. C. 26. [Ludewig, Reliquiae. XI. p. 181—182.]

<sup>53</sup> *Vita s. Guntheri eremitaе* auctore *Matthaeo Radero*. [AA. SS. Ungariae. II. Append. p. 73—75.]

<sup>54</sup> *Vita s. Ivani eremitaе* Bohemi auctore *anonymo*: Beatus Ivanus fuit natione Ungarus, de stirpe regia progenitus qui fuit consanguineus s. Stephani regis Ungarorum. Hic conspiciens vanitatem mundi huius... cogitavit sibi in mente relinquere mundum et soli Deo servire... clam secessit longe de confinio suo in unam heremum vastae solitudinis ibi in Ungaria, in qua mansit decem annis, omnibus hominibus incognitus. Fratresque sui et alii parentes, dolentes de recessu suo... miserunt per omnes terras et provincias adiacentes terrae Ungariae... Tandem quidam perambulantes dictam heremum, in qua b. Ivanus degebat, casu invenerunt, sed salutantes eum statim recesserunt... Audientes principes, fratres b. Ivani, statim iter arripuerunt... et pervenerunt usque ad supradictam heremum, in qua b. Ivanus, frater eorum, habitabat.

Cum autem appropinquabant ad locum, videns eos b. Ivanus et cognoscens, rogavit omnipotentem Deum, ne eum fratres eius cognoscerent, et salutato eo et eleemosyna data recesserunt ab eo. Et sic b. Ivanus statim illa nocte aufugit ab illa heremo. Et successive pergens de uno loco ad alium tandem pervenit ad Bohemiam. In qua terra Bohemiae tandem pervenit ad flumen qui vocatur Lodenicze... Princeps Bohemorum Borzywoy casu pervenit ad heremum b. Ivani... Princeps alloquitur eum dicens: „Peto te, vir Dei, ut dicas mihi, quis sis et unde sis?” Respondens b. Ivanus miti modo principi dixit: „De duobus me interrogas: primo qui sum? Sum princeps sicut tu, quia de stirpe regia sum progenitus. Secundo interrogas me, unde huc veni? certe de terra Ungariae huc veni, quia sum natione Ungarus”... [Fontes rer. Bohem. I. p. 112—113, 115.] Cf. *Acta s. Ivani* eremita Bohemi. [AA. SS. Boll. 24 Junii. V. p. 707.]

<sup>55</sup> *Vita s. Albani* auctore G. abbate Claravallensi, secundum alios Transamundo. Fabulosus martyr temporibus s. Stephani regis Hungariae. [Catal. cod. hag. bibl. reg. Bruxell. CCV. Cod. ap. D. Phillipps sign. no. 343. App. II. p. 443—456. In *Analect. Boll.* VII.] Cf. *Legenda s. Albani* martyris, fabulosi filii regis Hungariae, monachi apud Maguntiam. Publ. Petrus Mersaeus Cratepolius in *Libro de sanctis Germaniae*. [AA. SS. Boll. 21 Junii. V. p. 82.]

<sup>56</sup> *Vita s. Veronae* virginis prope Lovanium in Brabantia (flor. c. a. 900) auctore anonymo. Cap. 1—4: Post dominicam incarnationem 831 anno Ludoico regi Theuthoniae, in Alemania regnanti, christianissimo principi nati sunt gemini diversi sexui, unus masculus, altera puella fuit. Nomen filii appellatum fuit Veron, filiae quoque Verona. Beatissima virgo Verona in palatio regis permansit, speciosa valde, oculis gratiosa, benigna in loquela, prudens et vigilans et suum sacratissimum Deo habitaculum ab omni sorde custodiens ac omni simplicitate plena. Tempore illo fuit quidam rex Hungariae, qui unicum habebat filium, quem volebat beatissimae virgini in matrimonium coniungere, quod consensit pater eius. Sed praefata virgo omnino despexit, dicens: „Deum verum, unum in Trinitate et Trinitatem in unitate adoro et colo ac illi soli servio et ipsum sponsum eligo, nullum volo alium”. Pater vero videns constantiam virginis, renuit coniugium ac dimisit beatissimam virginem in sua virginitate perseverare. [AA. SS. Boll. 29 Augusti. VI. p. 526—527.]

<sup>57</sup> *Chronica minor* auctore *Minorita Erphordensi*. „Ludewicus (II, Germanus, a. 843—876) Ludewici (Pii, a. 814—840) filius, imperium adeptus, regnavit annis 35. Huius eciam imperatoris temporibus Hunorum, id est Ungarorum rex, nomine Stephanus, christianus effectus, baptizatus est cum magnatibus et populo regni sui”. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 183.]

<sup>58</sup> *Historia imperatorum* a Carolo Magno ad Fridericum II imperatorum. A. 841: Luderus (sc. Lotharius)... In tempore illo Vngari christiani facti sunt, habueruntque regem nomine Stephanum... A. 1002: Stephanus rex Vngarie duxit sororem Henrici regis, que Gula nominabatur, et huius rei causa idem rex Stephanus cum tota Vngaria factus est christianus. [Menckenius, SS. Germanic. III. p. 69, 84.] *Sächsische Weltchronik*. Cap. 141: J. d. 841. j. In den selven tiden worden



de Ungerem cristen, de hadden do enen koning, de het Stephen... Cap. 164: De koning Stephan van Ungerem nam des koning Heinriches suster to wive, diu was geheten Gisle, darvan ward de selve koning fristen unde al dat lant to Ungerem. [MGH. SS. ling. vernac. II. p. 154, 167.]

<sup>59</sup> *Duarte Galvão, Chronica de Don Alfonso Henriques primeiro rey de Portugal.* [Per Mich. Lopez Ferreira. Lisboa 1726.]

<sup>60</sup> Cfr. Hu Rey, por nome Affôso, foy na Espanha, || Que fez aos Sarracenos tanta guerra, || Que por armas sanguinas, força & manha || A muitos fez perder a vida, & a terra: || Voando deste Rey a fama estranha, || Do Herculano Culpe à Caspia terra, || Muitos (pera na guerra esclarecerse) || Vinhao a elle, & à morre offerecerse. || ... Destes Anrique dizem que segundo, || Filho d' hũ Rey de Vngria exprimetado, || Portugal ouue em forte, que no mũdo || Entam não era illustre, nem prezado: || E pera mais final d'amor profundo, || Quis o Rey Castelhano, que casado || Com Teresa sua filha o Conde fosse, || E com ella das terras tomou posse. || *Luys de Camoes, Os Lusíadas*, Lisboa 1626. (Réimpression de la Hispanie Society of America.) Chant III, str. 23, 25.

<sup>61</sup> *Conradus monachus Schirensis philosophus, Chronicon Schirensense.* Cap. 16: Dux Noricorum Arnolfus nomine, filius Karolomanni in imperium a Teutonicis electus est... Huic matrimonio copulata fuerat filia regis Grecie Agnes nomine, per quam duos filios habuit, Arnolfum ducem Noricorum et Warnherum comitem et ducem Noricorum post Arnolfum. His duobus fratribus coniuncte erant in matrimonio filie regis Ungarie, Agnes videlicet et Beatrix sorores, nondum baptismo ablute, sicut et omnes Ungari; sed a sancto Oudalrico baptisate. Arnolfi ducis Noricorum filiam Aleiheidem nomine quidam magnus comes et dux Saxonie Heinricus duxit uxorem, unde habuit duos filios, Brunonem episcopum Augustensem et Heinricum imperatorem et filiam unam Gisilam, quam matrimonio copulavit Stephano regi Ungarorum, ad Christum convertit, et gratiam baptismi perceperunt. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 620.]

<sup>62</sup> *Fragmenta necrologica Schirensia.* „2 id. Febr. ... Arnolfus et Wernherus habuerunt duas sorores, reginas Ungarie, que apud Scheyrn sepulte sunt. [MGH. Necrol. III. p. 134.]

<sup>63</sup> *Series ducum Bawariae.* [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 73.]

<sup>64</sup> *Andreas presbyter Ratisponensis, Chronica.* [Quellen u. Erört. z. bayer. u. deut. Gesch. N. F. 1903. I. p. 526.] *Historia ducum Bavarorum.* [Monum. Boic. XVI. p. 543.] *Vitus Arnpeckius Landishutanus, Chronica.* Lib. III. c. 14. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 134—135.]

<sup>65</sup> *Vitus prior Eberspergensis, Chronicon Bavarorum.* Lib. III. c. 1, 10, 12. [Oefele, SS. Boic. II. p. 707—709.]

<sup>66</sup> *Genealogia s. Galli materna, abbatis et fundatoris coenobii Sangallensis* (ob. a. 630). In vet. quodam codice „Fertur, prout a quodam Hibirnico ore accepi, quod mater sancti Galli regina fuerit ex Ungaria". [Goldast, SS. Alamann. I. 2. p. 249.]

<sup>67</sup> *Godefridus Viterbiensis* (ob. a. 1198), *Pantheon.* XXII. 48; XXIII. 3: Pipinus dux Francorum tunc regna regebat, || Eius sponsa fuit grandis pede nomine Berta: || Venit ab Ungaria, set Greca matre reperta, || Cesaris Eraclii filia namque fuit. ... Pipinus moritur, consurgit Karo-

lus acer, || Natus in Ingeleheim, cui Berta fit Ungara mater || Pipinus-que pater: cronica vera patent. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 206, 209.] *Godefridus Viterbiensis, Speculum regum et imperatorum*. II. 64. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 92.] *Theodoricus Engelhusius, Chronicon*. [Leibniti-  
us, SS. Brunsvic. II. p. 1060.] *Felix Faber Ulmensis, Hist. Suevorum*.  
Lib. I. c. 7: Carolus Magnus fuit enim Francus Germanus de patre  
Theutonico et matre Ungara. [Goldast, SS. Suevic. p. 17.] *Andreas  
presbyter Ratisponensis, Chronicon*. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I.  
p. 2044.]

<sup>68</sup> *Chronik von der Gründung der Stadt Augsburg — 1469*. A. 973,  
991: Auch starb kaiser Ott da man zalt 973 jar und hett zu weib ge-  
hebt sant Adelhait, ain künigin von Ungern. ... Anno 991 jar was  
Luittoldus bischoff zu Augspurg, der pracht zu Rom wegen von dem  
bapst, das man sant Ulrich hailiget da man 993, auch das man unser  
frawen kirch zu dem thumb wider pawet mit dem alemusen, auch mit  
hilff sant Adelhait, ain künigin von Unger, wan das münster was ver-  
prunnen. [Die Chroniken der deutschen Städte v. 14—16. Jhd. IV. p.  
297—298.]

<sup>69</sup> *Vita s. Verenae virginis*. „Serenissima regina Agneta regio san-  
guine ex Ungaria nata, potentissimi imperatoris Romani Rodolphi  
coniux, tempore quodam se celebre s. virginis Verenae sepulchrum  
visitaturam vovit, ut Deus sibi haeredem dare dignaretur...” [AA. SS.  
Boll. 1 Septembris. I. p. 174.]

<sup>70</sup> *Legenda s. Bonifacii* (ob. a. 755), patroni Germaniae, verna-  
cula. [Menckenius, SS. Germanic. I. p. 851—866.] Latin átdolgozásban:  
*Legenda s. Bonifacii archiepiscopi Moguntini*. [Menckenius, SS. Ger-  
manic. I. p. 833—851.]

<sup>71</sup> *Anonymus De vita et rebus gestis dominorum de Arckel*. A.  
980—1428. „... Venit (a. 980—1000) ad Hollandiam quidam nobilis  
miles ex illustri progenie Ungariae natus habens scutum aureum cum  
duobus baren menatis de rubeo, in superiori parte cum quatuor meniis,  
et cum tribus in inferiori parte...” [Matthaeus, Vet. analect. V. p. 203.]

<sup>72</sup> *Legenda adolescentis Hungari* a sancta Anna matre Deiparae  
variis periculis erepti et multis favoribus cumulati temporibus Gregorii  
V papae et s. Stephani regis Hungariae. [AA. SS. Boll. 26 Julii. VI.  
p. 259—260.] Cf. *Albin Gombos, La légende d'un peintre hongrois à  
l'époque des Arpadiens*. [Élet, Budapest, 1933. 4<sup>o</sup>, p. 235—239.]

<sup>73</sup> *Albericus monachus Trium Fontium* (ob. p. a. 1252), *Chronicon*.  
A. 1041: Sanctus rex de Ungaria Stephanus primus christianus Ieche  
filius et a primo duce Almo septimus. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786.]

<sup>74</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. „Ugri regem creant Geizonem,  
filium Toxi parentem divi Stephani”. [Cisnerus Avent. Annal. p. 393.]

<sup>75</sup> *Ortilo de Lilientfeld, Notulae anecdotae priores*. A. 972: Urso  
mortuo Ungari elegerunt Geizzam... [Hanthaler, Not. Anecd. p. 95.]

<sup>76</sup> *Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum*. Cap. 3: Atyla  
totum mundum peragrarare volens et Romanum imperium sibi usurpare  
cupiens Romam exercitum suum movit. Cui in prima statione nocturni  
sui, cum in cubiculo dormiret per visum angelus sanctus apparuit di-  
cens: „Praecipit tibi dominus Deus Iesus Christus, ut cum ferocitate  
tua civitatem sanctam Romam nec introeas, nec attemptare audeas...”



generationem autem tuam post te in humilitate Romam visitare et coronam perpetuam habere faciam". Uxor Atylae peperit filium, cui imposuit nomen Columan... uxor Columanni genuit filium, qui vocatus fuit Bela... uxor Belae peperit filium, quem vocavit Iesse, qui accepit uxorem de regione Polonie de civitate Cracovia, sororem Meschonis ducis, nomine Athleitam... [Mon. Polon. hist. I. p. 496—498.]

<sup>77</sup> *Geize* sive *Geyza* [Andreas Dandolo: Chronicon Venetum. IX. 146, IX. 2<sup>a</sup> (Muratori, SS. Italic. XII. p. 233, 235)], *Geisa* [Genealogiae regum Polonorum (Pistorius, Polon. hist. corp. III. p. 148—149)], *Geizza* [Ortilo de Lilienfeld: Notulae anecdotae priores. Ad a. 972, 979 (Hanthaler, Not. anecdot. p. 75, 97)], *Geissa* sive *Iesse* [Catalogus archiepiscoporum Gnesnensium (Mon. Polon. hist. III. p. 392)], *Geizo* [Aventinus: Annales Boiorum (Cisnerus, Avent. Annal. p. 393, 402)], *Gouz* [Ademarus Cabannensis: Chronicon. C. 31 (MGH. Pertz, SS. IV. p. 130)], *Gonzalco* [Gaufredus de Bruil: Chronicon. P. I. c. 65 (MGH. Pertz, SS. XXVI. p. 202)], *Iesse* [Annales Kamenzenses (MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581)], Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum. C. 3 (Mon. Polon. hist. I. p. 498), Catalogi episcoporum Cracoviensium. No. IV (Mon. Polon. hist. III. p. 332), Chronica principum Poloniae. C. 8, 10 (Mon. Polon. hist. III. p. 438, 445)], *Iesse* sive *Vesse* [Annales Cisterciensium in Heinrichow. Ad a. 971 (MGH. Pertz, SS. XIX. p. 544)], *Yesse* [Annales Silesiaci compilati. Ad a. 965, 1000 (MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537)], *Yesse* sive *Yesso* [Rocznik Krasieńskich (Mon. Polon. hist. III. p. 128—129)], *Iesta* sive *Gyesse* [Matthias de Miechowia: Chronica Polonorum. L. II. c. 1; II. 8 (Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 20, 25)], *Ieche* [Albericus monachus Trium Fontium: Chronicon. Ad a. 1041 (MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786)], *Deviux* [Thietmarus episcopus Merseburgensis: Chronicon. L. VIII. c. 3 (MGH. Pertz, SS. III. p. 862)].

<sup>78</sup> *Vita s. Adalberti* episcopi Pragensis auctore s. *Brunone* Querfurtensi. Cap. 23. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 607.]

<sup>79</sup> *Thietmarus* episcopus Merseburgensis, *Chronicon*. L. VIII. c. 3 (IX. 4): Huius Stephani pater erat *Deviux* nomine, admodum crudelis et multos ob subitum furorem suum occidens... [MGH. Pertz, SS. III. p. 862.]

<sup>80</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. „Is (*Geisa*) licet alienus a religione Christi esset, nostros tamen amavit, ab Ottone pacem impetravit: bonus christianis suis saevus extitit... Adsunt legati Ugrorum, pacem cum Hainrico perpetuumque foedus componunt". [Cisnerus, Avent. Annal. p. 393, 402.]

<sup>81</sup> *Ortilo de Lilienfeld, Notulae anecdotae priores*. A. 979: *Geizza* Ungarorum dux pacem amplius diligens quam bella, subditos suos continuit, ne in arma concurrentes, novo furore Australem hanc terram incursarent. Quis vero alius, nisi Deus magnus et omnipotens pacis huius auctor extitit? [Hanthaler, Not. anecdot. p. 97.]

<sup>82</sup> *Annales Cisterciensium in Heinrichow*. Ad a. 971. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 544.] *Annales Kamenzenses*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.] *Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum*. Cap. 3. [Mon. Polon. hist. I. p. 498.] *Annales Silesiaci compilati*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.] *Catalogi episcoporum Cracoviensium*. No. IV. [Mon. Polon.

hist. III. p. 332.] *Genealogiae regum Polonorum*. [Pistorius, Polon. hist. corp. III. p. 148.] *Chronica principum Poloniae*. C. 8. [Mon. Polon. hist. III. p. 438.]

<sup>83</sup> *Thietmarus* episcopus Merseburgensis, *Chronicon*. L. VIII. c. 3. (IX. 4): Uxor autem eius (sc. Geisae) Beleknegini, id est pulchra domina, Sclavonica dicta, supra modum bibebat et in equo more militis iter agens quandam virum iracundiae nimio fervore occidit. Manus haec polluta fusum melius tangeret et mentem vesanam patientia refrenaret. [MGH. Pertz, SS. III. p. 862.]

<sup>84</sup> *Vita s. Adalberti* episcopi Pragensis auctore s. *Brunone* Querfurtensi. Cap. 23: Miserat (sc. Adalbertus) his diebus ad Ungrorum seniore (sc. Geisam ducem) immo ad uxorem eius, quae totum regnum manu tenuit, virum et quae erant viri ipsa regebat, qua duce erat christianitas coepta set inmiscbatur cum paganismo polluta religio, et coepit deterior esse barbarismo languidus et trepidus christianismus. Ad quam tunc per venientes illuc nuncios in haec verba epistolam misit: „Papatem meum, si necessitas postulat et usus, tene; si non, propter Deum ad me mitte meum”. Ipsi vero clam cartam alia mente, alia sententia, misit: „Si potes, inquit, cum bona licencia, bene; si non, vel fuga fugiens, tempta venire ad eum, qui te desiderio concupiscit, Adalbertum tuum”. Ipse autem venire non potuit, et ut homo noluit; ut enim hodie audis ipsum dicentem, quem nunc, sicut siciens aquam frigidem, totis visceribus flagrat et amat, ardua scandentem tunc semper fugiebat. Ipsa tamen iam erat monachus, et ut dicunt, qui tunc temporis novunt, pulcher et bonus. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 607.]

<sup>85</sup> *Genealogiae regum Polonorum*. „Zemonislaus princeps Poloniae sepultus Gneznae anno 964. Eius uxor ignoratur, ex qua Micislaus et Adelheida, secunda uxor Geisae regis Ungariae”. [Pistorius, Polon. hist. corp. III. p. 148.]

<sup>86</sup> *Annales Hildesheimenses*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. III. p. 92.] *Annales Altahenses maiores*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 790.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 652.] *Auctarium Ekkehardi* Altahense. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 363.]

<sup>87</sup> *Thietmarus episcopus* Merseburgensis, *Chronicon*. L. VIII. c. 3 (IX. 4). [MGH. Pertz, SS. III. p. 862.]

<sup>88</sup> *Matthias de Miechovia, Chronica* Polonorum. L. III. c. 11: Myeczlaus sive Mieszkó secundus filius Boleslai Chrabri Pomeranos apertam rebellionem opposcentes bello coercuit. Nam instigantibus eum proceribus Poloniae copias numerosas contraxit et tres Hungarorum duces, Andream, Belam et Leventam sancti Stephani regis Hungariae nepotes, ab Hungaria exulantes et in regno Poloniae iure hospitii susceptos, secum habens, cum Pomeranis confligit et eos vicit. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 28.]

<sup>89</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1041: Stephanus bonae memoriae rex, avunculus Petri, hunc fecit adoptivum ipsumque regni heredem locavit; filium fratris sui digniorem in regno, quia hoc non consensit, cecavit et parvulos eiusdem exilio relegavit. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.] *Aventinus, Annales Boiorum*. „Nepos Stephani ex fratre, cum refragaretur, oculos amisit”. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 407.]



<sup>90</sup> *Wipo, Gesta Chuonradi II imperatoris. Cap. 38: Stephanus rex Ungariorum obiit relinquens regnum Petro, filio sororis suae. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 273.] Annales Altahenses maiores. Ad a. 1041. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.]*

<sup>91</sup> *Andreas Dandolo, Chronicon Venetum. IX. 2<sup>1</sup>: Otto Ursiolo dux filiam Geyzae regis Hungarorum et sororem Stephani successoris duxit in uxorem, mulierem utique generositate serenam, facie facundam et honestate praeclaram. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 235.] Andreas Nau-gerius, Storia della repubblica Veneziana. „Otton Orsuol, eletto doge del 1010... Il sopradetto doge, quando fu eletto, era d'etade di 18 anni. E questo fu per gran bontà del padre, il quale entrato in dogado si maritò in una sorella di Stefano re d'Ungheria". [Muratori, SS. Italic. XXIII. p. 958.]*

<sup>92</sup> *Ortilo de Lilienfeld, Notulae anecdotae priores. A. 1039: Petrus in Ungaria Stephano succedit, eius ex sorore Gisela nepos. [Hanthaler, Not. anecdot. p. 108.]*

<sup>93</sup> *Genealogiae regum Polonorum. „Boleslaus, cognomento Chrobri vel Acer, Micislai filius, natus anno 967, primus Poloniae rex, obiit anno 1025. Eius quatuor fuerunt uxores. Ex secunda — quae fuit Iuditha filia Geisae ducis Ungariae, soro Stephani regis — habuit Micislaum filium. [Pistorius, Polon. hist. corp. III. p. 148—149.] Matthias de Miechowia, Chronica Polonorum. L. II. c. 1: Iussu Mieczlai Boleslaus filius anno Domini 984 accepit Iudith filiam Iestae ducis Hungarorum in coniugem. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 20.]*

<sup>94</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon. Lib. IV. c. 37 (58): Bolizlavus dux Polonorum duxit rigdagi marchionis filiam, postmodum dimittens eam; et tunc ab Ungaria sumpsit uxorem, de qua habuit filium, Besprim nomine, similiter expellens eam. [MGH. Pertz, SS. III. p. 784.]*

<sup>95</sup> *Almarichus [Gervasius Ricobaldus Ferrariensis: Compilatio chronologica (Muratori, SS. Italic. IX. p. 241)], Almerico [Gervasius Ricobaldus Ferrariensis: Istoria imperiale (Muratori, SS. Italic. IX. p. 325)], Almericus [Andreas Dandolo: Chronicon Venetum (Muratori, SS. Italic. XII. p. 234); Corpus chronicon Bononiensium. I. Cronaca Rampona (Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 457); Gervasius Ricobaldus Ferrariensis: Historia pontificum Romanorum (Muratori, SS. Italic. IX. p. 173)], Americus [Martinus Fuldensis: Chronicon (Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1680)], Aymericus [Martinus Oppaviensis: Chronicon (MGH. Pertz, SS. XXII. p. 433); Chronicon Strozianum (Bouquet, Recueil. XI. p. 294)], Emericus [Ptolemaeus Lucensis: Historia ecclesiastica (Muratori, SS. Italic. XI. p. 1055); Matthias de Miechowia: Chronica (Pestorius, Polon. hist. corp. II. p. 24); Martinus abbas Scotorum Viennae: Senatorium (Pez, SS. Austriac. II. p. 667)], Ugri Emericum corrupte vocant [Aventinus, Annales Boiorum (Cisnerus, Avent. Annal. p. 406)], Emrich sive Emrichus [Annales Sanctae Crucis Polonici (MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678)], Emrich sive Enrich sive Henricus [Rocznik świętokrzyskie (Mon. Polon. hist. III. p. 61)], Evericus [Zdarzenia godne pamięci (Mon. Polon. hist. III. p. 300)], Hainricus [Chronicon Osterhoviense (MGH. Pertz, SS. XVII. p. 539); Aventinus: Annales Boiorum (Cisnerus, Avent. Annal.*

p. 406)], *Hamricus* [Anonymi Leobiensis chronicon (Pez, SS. Austriac. I. p. 761)], *Heimericus* [Hermannus Cornerus: *Chronica* (Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 568)], *Heinricus* [Annales Althahenses maiores (MGH. Pertz, SS. XX. p. 791); Annales Hildesheimenses (MGH. Pertz, SS. III. p. 98); Auctarium Ekkehardi Althahense (MGH. Pertz, SS. XVII. p. 363); Flores temporum (MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 245)], *Hemericus* [Alberichus monachus Trium Fontium: *Chronicon* (MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786)], *Henricus* [Wernerus Rolevinck Larensis: *Fasciculus temporum* (Pistorius—Struvius, SS. Germ. II. p. 538)], *Heymericus* [Chronicon S. Bavonis Gandensis (Smet, Corp. chron. Flandriae. I. p. 544)], *Hinrick* [Iohannes Stadtwegius Poppendikensis: *Chronicon* (Leibnitius, SS. Brunsvic. III. p. 268)].

<sup>96</sup> *Albericus monachus Trium Fontium, Chronicon*. A. 1041. Sanctus rex de Ungaria Stephanus filium habuit unicum virum sanctum nomine Hemericum. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786.]

<sup>97</sup> *Andreas Dandolo, Chronicon Venetum*. IX<sup>46</sup>: Stephanus I rex Hungarorum... tandem cogitavit renunciare seculo et filio Almerico aequae literato et sancto committere gubernacula regni, sed iuvenis virgo cum sponsa sua virgine postea miraculis coruscans praeventus est morte. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 233—234.]

<sup>98</sup> *Annales Sanctae Crucis Polonici*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Rocznik świętokrzyskie*. [Mon. Polon. hist. III. p. 61.] *Zdarzenia godne pamięci*. [Mon. Polon. hist. III. p. 300.] *Chronica Iohannis Gwerche archidiaconi Goricensis*. [Monum. hist. Slav. merid. VII. p. 471—473.]

<sup>99</sup> *Matthias de Miechowia, Chronica*. L. II. c. 7. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 24.] *Rocznik świętokrzyskie*. [Mon. Polon. hist. III. p. 61.] *Annales Sanctae Crucis Polonici*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Zdarzenia godne pamięci*. [Mon. Polon. hist. III. p. 300.]

<sup>100</sup> *Martinus Oppaviensis, Chronicon pontificum*. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 433.] *Ptolemaeus Lucensis, Historia*. [Muratori, SS. Italic. XI. p. 1055.] *Flores temporum*. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 245.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Historia pontificum et Compilatio chronologica et Istoria imperiale*. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 173, 241, 325.] *Martinus Fuldensis, Chronicon*. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1680.] *Anonymi Leobiensis chronicon*. [Pez, SS. Austriac. I. p. 761.] *Cronaca Rampona*. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 457.] *Hermannus Cornerus, Chronica*. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 568.] *Iohannes Stadtwegius Poppendikensis, Chronicon*. [Leibnitius, SS. Brunsvic. III. p. 268.] *Wernerus Rolevinck Larensis, Fasciculus temporum*. [Pistorius—Struvius, SS. Germ. II. p. 538.]

<sup>101</sup> *Annales Hildesheimenses*. A. 1031: ...Et Heinricus, Stephani regis filius, dux Ruizorum, in venatione ab apro discissus, periit flebiliter mortuus. [MGH. Pertz, SS. III. p. 98.]

<sup>102</sup> *Annales Kamenzenses*. A. 975: Stephanus rex Ungariae nascitur. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.] *Annalium Polonorum fragmentum*. Ad a. 975. [Mon. Polon. hist. VI. p. 678.] *Annales Cisterciensium in Heinrichow*. „Adilheid genuit Stephanum regem Ungariae anno Domini 975”. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 544.] *Rocznik Krasińskich*. Ad a. 975.



[Mon. Polon. hist. III. p. 129.] *Chronica principum Poloniae*. Cap. 8. [Mon. Polon. hist. III. p. 438.]

<sup>103</sup> *Rocznik Krasińskich*. „Sanctus Stephanus protomartir Yessoni et uxori apparuit, de nascendo filio predixit et suum nomen ei imponere, scilicet Stephanus, mandavit et futurum lumen eum esse predixit”. [Mon. Polon. hist. III. p. 128.] *Annales Kamenzenses*. „Atleydis post visionem per beatum Stephanum prothomartyrem sibi revelatam concepit et genuit Stephanum regem Ungariae”. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.] *Chronica principum Poloniae*. [Mon. Polon. hist. III. p. 438.] *Annales Cisterciensium* in Heinrichow. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 544.]

<sup>104</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. Cap. 31. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>105</sup> *Hermannus Cornerus, Chronica*. A. 1009: Et cum rex baptizaretur in die s. Stephani, tale nomen sortitus est. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 562.]

<sup>106</sup> *Martinus abbas Scotorum Viennae, Senatorium*. „In Hungaria sanctus Stephanus primus rex christianus, qui in Strigonio, ubi nunc est archiepiscopatus, baptizatus est...” [Pez, SS. Austriac. II. p. 667.]

<sup>107</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. Lib. IV. c. 38 (59): ...gener Heinrici ducis Bawariorum Waic... [MGH. Pertz, SS. III. p. 784.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 999: Waic rex Pannoniae, gener Heinrici ducis Bawarie... [MGH. Pertz, SS. VI. p. 644.]

<sup>108</sup> *Iohannes de Fordun, Chronicon regnorum Scotiae et Angliae*. Lib. IV. c. 35: Henricus imperator sororem suam Gillam Hungarorum regi Salamoni dedit uxorem; erat enim hactenus idolatriae deditus, sed uxoris hortatu cum tota gente sua christianismum suscepit in baptismo mutato nomine dictus est Stephanus. [Gale, SS. hist. Brit. p. 681.]

<sup>109</sup> *Martinus Oppaviensis, Chronicon pontificum et imperatorum*. „Otto II. Hoc tempore sanctus Adalbertus Pannoniam veniens primum regem Ungarorum videlicet sanctum Stephanum baptizavit”. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 465.] *Gobelinus Persona Bifeldensis, Cosmodromium*. Lib. VI. c. 50: S. Adalbertus episcopus Pragensis Stephanum regem Ungariae baptisavit tempore Ottonis secundi. [Meibom, SS. Germ. I. p. 252.] *Martinus Fuldensis, Chronicon*. A. 975: Sanctus Adalbertus sanctum Stephanum primum regem Hungariae baptisavit. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1675.] *Corpus chronicorum Bononiensium*. I. Cronaca Rampona. A. 976: S. Adalbertus episcopus Pragensis Pannoniam veniens regem Ungarorum sanctum Stephanum baptizavit. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 441.] *Annales Polonorum*. I. A. 982: Sanctus Adalbertus primum regem Ungarorum sanctum Stephanum baptisavit. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 616.] *Annales Polonorum*. II. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 617.] *Annales Polonorum*. IV. Ad a. 982. [MGH. Pertz, XIX. p. 617.] *Annales a primo christiano duce Meschone Polonorum*. Ad a. 982. [Mon. Polon. hist. II. p. 828—829.] *Annales minoris Poloniae*. Ad a. 982. [Mon. Polon. hist. III. p. 140.] *Albericus monachus Trium Fontium, Chronicon*. A. 1010: Sanctus Adalbertus Pragensis episcopus regem Stephanum baptizavit. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 779.]

<sup>110</sup> *Aegidius Aureaevallensis, Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a.

1038. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 682.] *Annales Silesiaci* compilati. Ad a. 965. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Compilatio* chronologica. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 240.] *Flores temporum*. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 237.] *Rocznik Krasin'skich*. [Mon. Polon. hist. III. p. 128.] *Przibico Pulkava* de Tradenina, *Cronica* Boemorum. [Fontes Bohem. V. p. 30.] *Annales Sanctae Crucis* Polonici. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Ptolemaeus Lucensis, Historia ecclesiastica*. L. XVII. c. 26. [Muratori, SS. Italic. XI. p. 1043.] *Rocznik świętokrzyskie*. Ad a. 965. [Mon. Polon. hist. III. p. 60—61.] *Ericus Olai (Olaus)* Upsaliensis, *Historia Svecorum Gothorumque*. L. II. [Fant, SS. Svecic. II. Sect. 1. p. 38.] *Chronicon Belgicum* magnum. [Pistorius-Struvius, SS. Germ. III. p. 102.] *Zdarzenia* godne pamięci. [Mon. Polon. hist. III. p. 299.]

<sup>111</sup> *Annales Kamenzenses*. A. 1161: ... In Ungaria sanctus Stephanus rex supramemoratus, sororius sancti Heinrici imperatoris, quem baptizaverat sanctus Adelbertus de mandato domini pape. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 582.]

<sup>112</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon* Aquitanicum. Cap. 31: Rex (Ungariae Gouz) filium suum baptizare iussit sancto Bruno. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>113</sup> *Historia* foundationis coenobii Mellicensis. [Pez, SS. Austriac. p. 296.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Compilatio* chronologica. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 241.] *Gobelinus Persona* Bilfeldensis *Cosmodromium*. L. VI. c. 52. [Meibom, SS. Germ. I. p. 259.] *Chronicon* episcoporum Verdensium. Cap. 18. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 215.] *Vitus prior Eberspergensis, Chronicon*. L. III. c. 22. [Oefele, SS. Boic. II. p. 712.] *Ademarus Cabannensis, Chronicon*. C. 31. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>114</sup> *Anonymi Leobensis chronicon*. A. 991: Hoc tempore s. Hainricus adhuc non imperator, sed tantum dux adhuc Babariae existens, dedit regi Ungariae beato Stephano sororem suam, nomine Gyslam, in uxorem. [Pez, SS. Austriac. I. p. 761.]

<sup>115</sup> *Wernerus Rolevinck Larensis, Fasciculus* temporum. *Anno mundi* 6193, *anno Christi* 994: Gilla soror Henrici imperatoris nupsit sancto Stephano regi Ungariae. [Pistorius-Struvius, SS. Germ. II. p. 537.]

<sup>116</sup> *Aventinus, Annales* Boiorum. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 402.]

<sup>117</sup> *Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon*. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.] *Udalricus Onorgius, Chronicon*. A. 1001: Henricus Stephano regi Ungariae adhuc gentili sororem suam dedit. [Oefele, SS. Boic. I. p. 359.]

<sup>118</sup> *Historia imperatorum*. A. 1002: Stephanus rex Ungarie duxit sororem Henrici regis, que Gula nominabatur. [Menckenius, SS. Germanic. III. p. 84.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1002. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 650.]

<sup>119</sup> *Collectanea historica*. Ad a. 1003. [Monum. Boic. XVI. p. 550.]

<sup>120</sup> *Annales Parchenses*. Ad a. 1004. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 601.]

<sup>121</sup> *Annales canonici Sambiensis*. A. 1009: Heynricus rex sororem suam Gisilam Stephano regi Ungarorum dat in uxorem. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 698.] *Annales Admuntenses*. Ad o. 1009. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 574.] *Annales S. Trudperti*. Ad a. 1009. [MGH. Pertz, SS. XVII.]



p. 289.] *Chronicon Garstense*. Ad a. 1009. [Rauch, SS. Austriac. I. p. 8.] *Chronicon Salisburgense*. Ad a. 1009. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 772.] *Hermannus Cornerus, Chronica*. Ad a. 1009. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 562.]

<sup>122</sup> *Martinus Fuldensis, Chronicon*. A. 1012: Henricus II imperator sororem suam regi Ungariorum Stephano in uxorem tradidit, nomine Ghisellam. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1679.]

<sup>123</sup> *Paulus Langius Cygnaeus, Chronicon Citizense*. A. 1013: Henricus rex sororem suam Gisilam Stephano regi in coniugem dedit. [Pistorius-Struvius, SS. Germ. I. p. 1136.] *Paulus Langius Cygnaeus, Chronica Neumburgensis*. Ad a. 1013. [Menckenius, SS. Germanic. II. p. 11.]

<sup>124</sup> *Rocznik świętokrzyskie*. „... Stephanus uxorem de Venaciis duxit christianam, filiastram sancti Sigismundi regis Burgundiae quondam, dictam Czeyslam”. [Mon. Polon. hist. III. p. 61.]

<sup>125</sup> *Annales Sanctae Crucis Polonici*. „Stephanus uxorem de Wenaciis duxit christianam, filiastram sancti Sigismundi regis Burgundiae quondam dictam Czeyslam... Idem Stephanus rex post baptismum et post matrimonium contractum filiastrae sancti Sigismundi castrum suum dotatum post eandem virginem, Calvum montem dictum ad laudem Dei et sancti Benedicti in monasterium fratribus ordinis convertit et dedit cum silvis et villis quae fuerunt, ubi eadem virgo mansit ad matrimonii contractum dicti regis Stephani”. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.]

<sup>126</sup> *Albericus monachus Trium Fontium, Chronicon*. A. 1010: ... Gisla soror imperatoris, que nupta Ungarorum regi... A. 1041: Rex iste Petrus, de quo hic agitur, frater dicitur fuisse illius regine Gisle, de qua superius diximus. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786.] Nous tombons sur une „erreur” pareille aussi dans la chronique de Saxon. Ce dernier sait bien que Saint Etienne a épousé la soeur de Henri II, mais cela ne l'empêche pas de dire plus tard que Gisèle était la mère de Saint Etienne. *Annalista Saxo, Chronicon*. A. 1038: Stephanus religiosus Ungariorum rex obiit. Hunc sanctus Adalbertus baptizavit, et mater ipsius, Gisla nomine, Heinrici imperatoris Babenbergensis soror fuit. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 682.] Cfr. *Iohannes historiographus* natione Anglus, *Chronicon*. Cap. 44: Gens Hungarorum ad fidem convertitur per Gillam, sororem(!) Stephani regis. [Ludewig, Reliquiae. XII. p. 140.]

<sup>127</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. Cap. 31: Et ipsi filio Gouzonis Stephano Oto imperator sororem Eenrici, postea imperatoris in coniugo dedit. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>128</sup> *Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon*. A. 1001: Henrici imperatoris et Brunonis episcopi sororem Gisela rex Ungariorum, qui Stephanus dicebatur, in coniugium expetivit. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.]

<sup>129</sup> *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1002. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 650.]

<sup>130</sup> *Aegidius Aureavallensis, Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.]

<sup>131</sup> *Vita s. Heinrici II imperatoris et miracula auctore Adalberto diacono Babenbergensi*. Lib. I. c. 29—30: Cum enim omnes Hungari

adhuc infideles essent, Heinricus imperator ad fidei catholicae confessionem illos adtraxit. Quod ut facilius fieret, sororem suam Giselam Stephano regi eorum matrimonio copulavit, secundum apostolum dicentem: „Sanctificatur vir infidelis per mulierem fidelem et sanctificatur mulier infidelis per virum fidelem”. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 810.]

<sup>132</sup> Ce passage est répété par *Chronicon S. Martini Turonensis* [Martene-Durand, Vet. SS. V. p. 997]; *Vitus Arnpeckius, Chronica Bavariae*. L. IV. c. 14 [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 159]. Le même passage est rapporté à Adélaïde, femme du prince Géza, par le *Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum*. Cap. 3. [Mon. Polon. hist. I. p. 499.]

<sup>133</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. „Rectori Ugrorum filio Geizonis Gisala soror Hainrici despondetur, hac lege atque omine, ut ille explosa falsorum deorum superstitione, Christi unius et veri et summi Dei cultum cum popularibus reciperet... Gisala igitur fatale sortita nomen tamquam obses et fidei vinculum nuptum datur. Cuius ope et consilio Ugri philosophiam christianam sectari coeperunt. Gisala autem lingua Teutonum obsidem valet, crebrum apud Germanos foeminarum nomen. Nam maiores nostri vim quamdam divinam concordiae amorisque mutui inesse foeminis crediderunt et efficacius abligari animos eorum existimarunt, quibus inter obsides puellae quoque nobiles imperarentur... Hanto, Wolfger, Hermannus, Boso, Wentzeslaus Boiorum optimates cum Gisala in Ungariam migrant et more Teutonum Stephanum ense, baltheo militari accingunt, armis induunt... Iusta hunc morem a Boiorum proceribus divus Stephanus arma sumpsit: atque illorum opera in pace ac bello usus gentem suam armorum studiosissimam proinde a pietate christiana, quasi intuli, adversaque viris bellicosus abhorrentem, in obsequio religionis vi continuit. Quod ut facilius assequeretur, dotis nomine et coloniae Boiorum... infra Phiscam amnem attribuntur.” [Cisnerus, Avent. Annal. p. 402—403.]

<sup>134</sup> C'est *Herimannus Augiensis* (†1054) qui, pour la première fois, attache cette explication au nom de la reine Gisèle. *Chronicon*. A. 995. Gisela Stephano regi Ungariorum, cum se ad fidem Christi converteret, quasi vere iuxta nomen suum fidei obses in coniugium data... [MGH. Pertz, CC. V. p. 117.]

<sup>135</sup> *Chronica minor* auctore *Minorita Erphordensi*. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 183.]

<sup>136</sup> *Annales Weingertenses Welfici*. „Ungari christiani fiunt”. [Leibnitius, SS. Brunsvic. I. p. 797.] *Iohannes Enenkel, Von den Königen*. „im dem selben jar wurden in kristenhait Hunger erkant. nach gotes gepurt acht hundert jar und zway und sechzick jar”. [MGH. SS. ling. vernac. III. p. 540.] *Olafs saga Tryggvasonar*. Cap. 76: Rusci, Polavi, Ungarii, kristnuduz a dögum Ottonis, thess er enn III<sup>di</sup> var keisari med thvi nafni. [MGH. Pertz, SS. XXIX. p. 392—393.] *Ellenhardus Argentinsensis, Chronicon*. „Tempore Heinrici II imperatoris Ungari facti sunt christiani”. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 120.] *Sozomenus Parisiensis, Chronicon universale*. A. 1013: Pannonas christianam religionem publice recepissee quidam scribunt. [Tartinius, SS. Italic. I. p. 8.] *Annales Rid-dagshusani monachi*. A. 1007: Ungaria convertitur. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 75.]



<sup>137</sup> *Rocznik Krasińskich*. „Yesse dux Hungarorum, pater sancti Stephani regis, per sanctos Cirulum et Methudium in fide cathecisatus”. [Mon. Polon. hist. III. p. 128.]

<sup>138</sup> *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Istoria imperiale*. „Otto II. ... Gli Ungari, dè quali al presente, e poco inanti aveno fatto menzio, nella Provincia di Pannonia abitavano, et erano dalla Religione nostra discrepanti, imperochè gl'Idoli adorevano; per questo avevano continua guerra con le vicine nazioni; e gli Hunni, i quali quasi da loro all'ultima consunzione erano distrutti, erano al presente costretti a lasciare la nostra Fede per loro”. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 319.]

<sup>139</sup> *Annales Kamenzenses*. „Mesco rex Polonorum habuit sororem nomine Atleydem, quam Iesse rex Ungariae accepit in uxorem. Que cum esset christiana, virum suum Iesse convertit ad fidem Christi”. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.]

<sup>140</sup> *Chronica principum Poloniae*. Cap. 8: Narratur in quadam cronica, quod Mesco habuit sororem nomine Adelheidem, quam Iesse rex Ungarie, duxit in uxorem, que cum christiana facta fuisset, eundem virum suum ad fidem convertit. [Mon. Polon. hist. III. p. 438.]

<sup>141</sup> *Annales Silesiaci* compilati. A. 965: Athleyta, que cum esset christiana, virum suum Yesse ab ydolorum cultura convertit et fecit credere in Christum. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.]

<sup>142</sup> *Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum*. Cap. 3: Iesse accepit uxorem nomine Athleitam. Haec autem christiana erat et literis imbuta documentisque sanctis per spiritum sanctum repleta. Haec autem coepit virum suum ad Christum convertere et fidem catholicam tenere et a cultura idolorum recedere, quem saepissime blandis et melicis alloquens sermonibus, Christum fecit cognoscere et ipsum verum Deum credere, quoniam scriptum est: „quia sanctificabitur vir per mulierem fidelem ...”. [Mon. Polon. hist. I. p. 498—499.]

<sup>143</sup> *Rocznik Krasińskich*. „Yesse dux Hungarorum in fide per uxorem suam filiam Myeschkonis magis instructus ac per sanctum Adalbertum perfecte edoctus ...”. [Mon. Polon. hist. III. p. 128.] *Matthias de Miechovia, Chronica*. Lib. II. c. 8: Adalbertus Gyesse principem in fide corroboravit. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 25.] *Catalogus archiepiscoporum Gnesnensium*. [Mon. Polon. hist. III. p. 391—392.]

<sup>144</sup> *Gaufredus de Bruil, Chronicon*. P. I. c. 65: Rex Ungarie Gonzalco a Brunone baptizatus dictus est Stephanus. Qui genuit Stephanum. [MGH. Pertz, SS. XXVI. p. 202.]

<sup>145</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. Cap. 31: S. Brunus regem Ungrie baptizavit, qui vocabatur Gouz, et mutato nomine in baptismo Stephanum vocavit, quem Otto imperator in natali protomartyris Stephani a baptismate excepit et regnum ei liberrime promisit, dans ei licentiam ferre lanceam ubique sicut ipsi imperatori mos est, et reliquias ex clavis Domini et lancea sancti Mauricii ei concessit in propria lancea. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>146</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. Lib. VIII. c. 3 (IX. 4): Huius Stephani pater, DeviuX nomine, cum christianus efficeretur, ad corroborandam hanc fidem contra reluctantes subditos sevit et antiquum facinus zelo Dei exestuans abluuit. Hic Deo omnipotenti variisque deorum inclusionibus immolans, cum ab antistite suo ob hoc

accusaretur, divitem se et ad haec facienda satis potentem affirmavit. [MGH. Pertz, SS. III. p. 826.]

<sup>147</sup> *Vita s. Adalberti* episcopi Pragensis auctore s. *Brunone* Querfurtensi. C. 23. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 607.]

<sup>148</sup> *Gesta* archiepiscoporum Magdeburgensium. Cap. 14. A. 992. Hoc eciam tempore sanctus Bruno, nobilis de Quernforde oriundus, in Magdeborg sacris litteris eruditus et a rege et populo in archiepiscopum Treverensem ordinatus, causa devocionis limina sanctorum — a Leone papa Ungariam predicando fidem mittitur... [MGH. Pertz, SS. XIV. p. 391.] *Vita quinque fratrum* Poloniae auctore s. *Brunone* Querfurtensi. C. 10, 29. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 726, 736—737.] *Gaufredus de Bruil, Chronicon*. [MGH. Pertz, SS. XXVI. p. 202.] *Ademarus Cabanensis, Chronicon* Aquitanicum. „S. Bruno episcopus petiit imperatorem, ut pro eo iuberet consecrare in sede sua episcopum, quem elegerat, nomine Odolricum. Quo facto, et ipse humiliter abiit in provinciam Ungriam, que dicitur Alba Ungria ad differentiam alteri Ungrie Nigre, pro eo quod populus est colore fusco velut Etiopes... S. Brunus convertit ad fidem Ungriam provintiam”. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.] *Hermannus Cornerus, Chronica*. A. 1013: Bruno archiepiscopus Trevirensis per papam in Ungariam ad praedicandum verbum Dei missus fuerat. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 565.]

<sup>149</sup> *Vita s. Wolfkangi* episcopi Ratisponensis auctore *Othlono* Frisingensi. Cap. 13: Wolfkangus reputat iugiter secum, qualiter in salutem aliorum sibi concessum duplicaret. Huius rei gratia abbatis sui licentia monasterium et non monachum deserens, immo secundum apostolum maiore charismata aemulari cupiens, per Alemanniam devenit exul in Noricum. Ad cuius orientalem plagam cum humili comitatu pergens, praedicandi gratia Pannoniae petit confinia. Ubi cum veterum fructices eorum extirpare et steriles squalentium cordium agros evangelico ligone proscindere frugemque fidei inseminare frustra laboraret, a Pilgrimo Pataviense pontifice ab incepto revocatus est opere. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 530—531.]

<sup>150</sup> *Libri anniversariorum* et necrologium monasterii s. Galli. „Pruwarti episcopus, iste s. Galli servus erat et plurimos Ungariorum cum rege ipso convertit”. [MGH. Necrol. I. p. 466.]

<sup>151</sup> *Schritovinus, Catalogus* archiepiscoporum et episcoporum Laureacensis et Pataviensis ecclesiarum. „Pilgrino papa Benedictus sextus pallium misit ad scripta sua. In quibus se a personali accessu ad sanctorum Petri et Pauli limina prout desideraverat excusat, propter neophytam Vngarorum gentem et operam praedicationis ad eosdem, a qua terror praefatae gentis et aliis huius provinciae suae praedicatoribus hactenus editum clausit, nunc multis ab eadem gente precibus evocatus comparere cogitur, et nuncios evangelii ibi transmittere ex monachis et canonicis. Atque hac via ex nobilioribus Vngaris utriusque sexus circa quinque millia lucrati sunt Christo...” [Rauch, SS. Austriac. II. p. 466.] *Pilgrimus* episcopus Pataviensis, *De conversione* Hungarorum. A. 974. [Hansizius, Germ. sacr. I. p. 211—213.] *Acta s. Pilgrimi* Laureacensis seu Passaviensis episcopi. [AA. SS. Ungariae. II. Append. p. 38—43.]

<sup>152</sup> *Annales Viridunenses*. A. 988: Hungari christiani fiunt ab Ot-



tone coacti. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 8.] *Ademarus Cabannensis, Chronicon*. Cap. 31: Hato III, qui philosophiae intentus et lucra Christi cogitans, ut ante tribunal Iudicis duplicatam redderet talentum, Dei voluntate populos Hungariae una cum rege eorum ad fidem Christi convertere meruit. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 129—130.] *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. L. IV. c. 38 (59). [MGH. Pertz, SS. III. p. 784.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 999. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 644.]

<sup>153</sup> *Historia monasterii s. Laurentii Leodiensis*. [Martene-Durand, Vet. SS. IV. p. 1046.]

<sup>154</sup> *Rodolphus Glaber monachus S. Benigni Divionensis* (ob. c. a. 1050), *Historia Francorum*. „De Stephano rege Ungrorum. Ipso igitur tempore Ungrorum gens, quae erat circa Danubium, cum suo rege ad fidem Christi conversa est... Ipsa denique Hungrorum gens, post tot patrata flagitia, post tot flagella gentibus illata, cum suo rege catholicam fidem conversa, quae prius consueverat crudeliter rapere aliena, libens inpertitur pro Christo propria. A quibus etiam iam dudum diripiendo captivabantur, undecumque in miserrima mancipia distrahendi, qui reperiebantur, christiani, ab eisdem quoque foveantur nunc ceu fratres vel liberi... Tunc temporis ceperunt pene universi, qui de Italia et Galliis ad sepulchrum Domini Hierosolimis ire cupiebant, consuetum iter, quod erat per fretum maris, omittere, atque per huius regis patriam transitum habere. Ille vero tutissimam omnibus constituit viam; excipiebat ut fratres quoscumque videbat, dabatque illis immensa munera. Cuius rei gratia provocata innumerabilis multitudo tam nobilium quam vulgi populi Hierosolimam abierunt". [MGH. Pertz, SS. VII. p. 59, 62.]

<sup>155</sup> *Chronicon Wirzburgense*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 30.]

<sup>156</sup> *Annales Wirzburgenses*. Ad a. 1037. [MGH. Pertz, SS. II. p. 243.]

<sup>157</sup> *Bonitho (Bonizo) episcopus Sutriensis, Liber ad amicum*. „Stephanus Ungarorum rex sacramenta suscepit baptismatis et per eum omnis populus sibi subiectus". [Migne, Patrol. Lat. CL. p. 816.] *Conradus monachus Schirensis, Catalogi regum*. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 627.]

<sup>158</sup> *Leo Marsicanus, Chronica monasterii Casinensis*. L. II. c. 65. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 674.]

<sup>159</sup> *Bernoldus monachus S. Blasii, Chronicon*. A. 1038: Stephanus rex Ungariorum seipsum cum tota gente sua ad fidem Christi convertit. [MGH. Pertz, SS. V. p. 425, 438—439.]

<sup>160</sup> *Honorius Augustodunensis, Summa totius de omnimoda historia*. Ad a. 1025. [MGH. Pertz, SS. X. p. 130.] *Chronicon Suevicum universale*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 71.] *Annales Marbacenses*. Ad a. 1039. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 154.] *Annales Marchianenses*. Ad a. 1010. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 613.] *Iohannes de Mussis, Chronicon Placentinum*. [Muratori, SS. Italic. XVI. p. 450.]

<sup>161</sup> *Hugo Flaviniacensis abbas, Chronicon Virdunense*. Lib. II. c. 16: Stephanus rex Ungrorum cum gente sua christianus factus est. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 392.] *Annales Zwifaltenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. X. p. 54.] *Chronica minor auctore Minorita Erphor-*

*densi.* „Ungarorum rex nomine Stephanus nobilissimus fide, que per dilectionem operatur, christianus effectus, baptizatus est cum magnatibus et populo regni sui”. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 183.] *Sifridus* presbiter de Balnhusin, *Historia universalis*. Cap. 140. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 695.]

<sup>162</sup> *Martinus Gallus, Chronicon* Polonorum. Cap. I. c. 18: Eo tempore sanctus Stephanus Ungariam gubernabat eamque tunc primum ad fidem minis et blanditiis convertabat. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 437.]

<sup>163</sup> *Albericus monachus* Trium Fontium, *Chronicon*. A. 1010: ... Tamē dicunt Ungari, quod ipse rex Stephanus sua predicatione Ungaros convertit. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 779.]

<sup>164</sup> *Vita s. Heinrici II* imperatoris auctore *Adalberto* diacono Babenbergensi. (Scrp̄t. c. a. 1146.) I. 29—30. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 810.]

<sup>165</sup> *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. [Pez, SS. Austriac. II. p. 667.]

<sup>166</sup> *Epistola Innocentii III papae* ad Emericum regem Hungariae. A. 1204. Sept. 15. „... Ad primum ergo capitulum respondemus, quod utique piaē recordationis progenitores tui, ex quo regnum Hungariae ad catholicae fidei unitatem per beati Stephani regis diligentiam divina gratia praecedente pervenit, cum qui ex eius progenie descenderunt, sicuti in regno, ita sibi in reverentia beati Petri successoribus exhibenda pariter successerunt...” [Muratori, SS. Italic. III. 1. p. 523.]

<sup>167</sup> *Exhortatio b. Augustini* Lucerini episcopi. C. 19—42. [AA. SS. Boll. 3 Augusti. I. p. 297.] *Vita b. Augustini* episcopi ex ord. Praedicatorum Luceriae in Apulia (ob. a. 1323) auctore *Iohanne Tomco Marinatio*. [Ferrarius, De reb. Hung. In append. p. 1—44.]

<sup>168</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1003: Stephanus rex Ungaricus super avunculum suum Iulum regem cum exercitu venit, quem cum apprehendisset cum uxore ac duobus eius filiis, regnum vi ad christianismum compulit. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 790.] *Ademarus Cabannensis, Chronicon*. Cap. 33: Stephanus rex Ungariae bello appetens Ungariam Nigram, tam vi quam timore et amore ad fidem veritatis totam illam terram convertere meruit. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 131.] *Auctarium Ekkehardi* Altahense. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 363.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 652.]

<sup>169</sup> *Sächsische Weltchronik*. Cap. 164: De koning Stephan van Ungerēn vienc sinen om, den koning van Polenēn unde dwang in darto, dat he cristen ward mit al sineme lande. Also ward cristen Ungerēn unde Polenēn. [MGH. SS. ling. vernac. II. p. 167.] *Historia imperatorum*. A. 1002: Stephanus rex Vngarie avunculum suum regem Polonie comprehendit atque ad hoc compulit, quod fidem catholicam cum omni regno suo recepit. Hoc igitur modo Poloni et Vngari ad fidem sunt conversi. [Menckenius, SS. Germanic. III. p. 84.] *Martinus Fuldensis, Chronicon*. A. 1012: Rex Ungariorum Stephanus fratrem suum, regem Poloniae, capit eumque cum toto suo regno ad suscipiendam fidem coegit ad baptismum. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1679.] *Gobelinus Persona* Bilfeldensis, *Cosmodromium*. Lib. VI. c. 52: Rex Hungariae Stephanus cognatum suum regem Poloniae cepit et eum fidem Christi coegit suscipere. [Meibom, SS. Germ. I. p. 259.] *Wernerus Ti-*



*tianus, Annales Novesienses.* (A. 1003—1021:) Hoc tempore Poloni a Stephano Hungarorum rege ad fidem christianam compulsi sunt. [Martene-Durand, Vet. SS. IV. p. 544.]

<sup>170</sup> *Auctarium Garstense.* A. 1009: Henricus rex sorore sua Gisila Stephano regi Ungarorum data in uxorem, tam eum quam totum regnum eius ad fidem Christi vocavit. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 657.] *Annales Admuntenses.* Ad. a. 1009. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 574.] *Otto Frisingensis* episcopus, *Chronica.* L. VI. c. 27. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 241.] *Kaiserchronik.* „(Henricus II) dô kêrt er uf die Unger: || die muosen im entrinnen || unt nemahten nie anders gedingen || unze si sich touften, || an ainen wâren got geloupten“. [MGH. SS. ling. vernac. I. 1. p. 373.] *Magnus presbyter* Reiherpergensis, *Annales Reicherspergensis.* Ad a. 1004. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 445.] *Godefridus Viterbiensis, Pantheon.* XXIII. 32. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 240.] *Chronicon Salisburgense.* A. 1009: Henricus rex Gislam sororem suam Stephano regi Ungarie dedit et ipsum cum gente sua convertit. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 772.] *Annales S. Trudperti.* Ad a. 1009. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 289.] *Annales canonici Sambiensis.* An a. 1009. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 698.] *Anonymi Leobiensis chronicon.* Ad a. 991. [Pez, SS. Austriac. I. p. 761.] *Andreas presbyter* Ratisponensis, *Chronica Bavarorum.* [Quellen u. Erört. z. bayer. u. deut. Gesch. N. F. 1903. I. p. 530.] *Andreas presbyter* Ratisponensis, *Chronicon generale.* [Eccardus, Corp. hist. m. aevi I. p. 2059.] *Chronicon vetus ex libris Pentheon excerptum.* [Menckenius, SS. Germ. I. p. 17.] *Chronicon Garstense.* Ad a. 1009. [Rauch, SS. Austriac. I. p. 8.] *Historia foundationis coenobii Mellicensis.* [Pez, SS. Austriac. I. p. 296.] *Udalricus Onsorgius, Chronicon Bavariae.* Ad a. 1001. [Oefele, SS. Boic. I. p. 359.] *Henricus Wolterus, Chronica Bremensis.* [Meibom, SS. Germ. II. p. 37.] *Collectanea historica.* Ad a. 1003. [Monum. Boic. XVI. p. 550.] *Iohannes Stadtwegius* Poppendikensis, *Chronicon.* [Leibnitius, SS. Brunsvic. III. p. 268.] *Edwinus Erdmannus, Catalogus episcoporum Osnabrugensium.* Ad a. 1025. [Meibom, SS. Germ. II. p. 206.] *Wernerus Titianus, Annales Novesienses.* Ad a. 1003. [Martene—Durand, Vet. SS. IV. p. 544.] *Chronicon episcoporum Verdensium.* Cap. 18. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 215.] *Giovanni Villani, Historie Fiorentine.* Lib. IV. c. 4: ... Ar-rigo ... fece tornare alla fede Cristiana Stephano re d'Ungaria e tutto suo Reame e diedegli la Sirocchia per moglie. [Muratori, SS. Italic. XIII. p. 99.] *Cronaca Rampona.* Ad a. 1002. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 451.] *Albertus Milioli* notarius Regiensis, *Liber de temporibus.* C. 144. [MGH. Pertz, SS. XXXI. p. 358, 425.] *Paulinus de Venetiis, Speculum.* C. 221. I. [Muratori, Antiquit. Italic. IV. p. 959.] *Martinus Polonus, Chronicon.* [MGH. Pertz, SS. XX. p. 466.] *Chronica principum Poloniae.* C. 8. [Mon. Polon. hist. III. p. 438.]

<sup>171</sup> *Paulus Langius* Cygnaeus, *Chronicon Citizense.* A. 1013: Pan-nones, qui et Avars et Ungari dicuntur, christianam religionem publice receperunt. Henricus quippe rex sororem suam Gisilam Stephano regi eorum in coniugem dedit, qua occasione ipse rex baptizatur, et tota ipsa gens ad Christum convertitur. [Pistorius—Struvius, SS. Germ. I. p. 1136.] *Paulus Langius* Cygnaeus, *Chronica Neumburgensis* eccle-

siae. Ad a. 1013. [Menckenius, SS. Germanic. II. p. 11.] *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. [Pez, SS. Austriac. II. p. 669.]

<sup>172</sup> *Ekkehardus Uraugiensis abbas*, *Chronicon universale*. A. 1001: Henrici imperatoris et Brunonis episcopi sororem Gisela rex Ungariorum, qui Stephanus dicebatur, in coniugium expetivit, sed eam ducere non promeruit, donec se christianae religionis rudimenta et sacri baptismatis sacramenta cum omni gente suscepturum promisit. Quam pollicitationem ubi rebus perfecit... [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.] *Annalista Saxo*, *Chronicon*. Ad a. 1002. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 650.] *Chronicon Leodiense breve*. Ad a. 1024. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 682.] *Jacob Twinger von Königshofen*, *Chronik* (Chronica minor). „Ungern. Ungernlant, wart zu hunderst bekert noch gotz gebürte 1010 jor. van der keyser sant Heinrich gap sine swester Steffan dem künige von Ungern zu der e, und wart zu der brunluft beret, das der selbe künig von Ungern und alles sin lant mustent cristen werden, also vor bi dem selben keyser geschrieben stet. und vor e sü cristen wurdent, do hiessent sü die Hünen, und kument dicke in dütsche und welsche lant und durchehtetent die cristen irme Machemet zu liebe und verhergetent der cristen lant. und ist Ungern eine porte an dem mer, das sü ouch die andern heiden gynesit meres herüber liessent wenne sü woltent“. [Die Chroniken der deutschen Städte v. 14—16. Jhd. IX. p. 715.] *Jacob Twinger von Königshofen*, *Chronik* (Chronica maior). [Die Chroniken der deutschen Städte v. 14—16. Jhd. VIII. p. 426—427.]

<sup>173</sup> *Vita s. Heinrichi II imperatoris auctore Adalberto diacono* Babenbergensi. I. c. 29—30: Homo Dei Henricus imperator Pannoniam fidei catholicae et Romano imperio adunavit. Victor autem aliarum nationum apostolus fit Ungarorum. Cum enim omnes Ungari adhuc infideles essent, Henricus imperator ad fidei catholicae confessionem illos adtraxit. Quod ut facilius fieret, sororem suam Gisela Stephano regi eorum matrimonio copulavit. Stephano itaque rege baptizato, universa Pannonia verbum vitae suscepit et mira rerum novitate per reges apostolos sanctae catholicae ecclesiae incorporata est. O quam praeclara tanti apostolatus societas, quam colenda et veneranda utriusque sanctitas, per quos tot salvati et sanctificati sunt! [MGH. Pertz, SS. IV. p. 810.] *Vitus Arnpeckius*, *Chronica Bavariae*. L. IV. c. 14. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 159.] *Aventinus*, *Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 402—403.]

<sup>174</sup> *Historia Francorum imperatorum*. „Henricus II imperator totam Pannoniam per sororem suam Gisela christianam fecit“. [MGH. Pertz, SS. X. p. 137.] *Ptolemaeus Lucensis*, *Historia ecclesiastica*. XVIII. 15. [Muratori, SS. Italic. XI. p. 1053.] *Chronicon Epternacense*. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 1306.] *Corpus chronicorum Bononiensium*. II. Cronaca Varignana. A. 1024: Come la provincia de Ungaria venne alla fede cristiana. Henrico imperadore diede per moglie una soa sorella nome Galla al re de Ungaria nome Stephano, el quale era ancora pagano. Per lo quale parentado el dito re Stephano con tuti gli Ungari revete e batesimo ella fede cristiana. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. p. 454.] *Martinus Fuldensis*, *Chronicon*. Ad a. 1012. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1679.] *Nicolaus Burgmannus*, *Historia imperatorum*. [Oefele, SS. Boic. I. p. 602.] *Oesterreichische*



*Chronik*. L. II. c. 202. [MGH. SS. ling. vernac. VI. 2. p. 87.] *Compilatio chronologica*. Ad a. 1002. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 65.] *Annales Forolivienses*. „Henricus Stephanum regem Ungariae fecit christianum cum gente sua, opera sororis eius, quam dedit illi in uxorem”. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1903. XXII. 2. p. 23.]

<sup>175</sup> *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Historia imperatorum*. „Henricus sororem suam, nomine Gallam, in coniugium dedit regi Ungariae adhuc gentili, propter quod ipse rex et eius gens ad Christi fidem conversi sunt; qui rex Stephanus...” [Muratori, SS. Italic. IX. p. 119.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Compilatio chronologica*. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 241.] *Historia imperatorum* auctore anonymo Saxone. Ad a. 1002. [Menckenius, SS. Germanic. III. p. 84.] *Henricus Bodo, Syntagma de ecclesia Gandesiana*. [Leibnitius, SS. Brunsvic. III. p. 717.] *Gobelinus Persona Bilfeldensis, Cosmodromium*. L. VI. c. 52. [Meibom, SS. Germ. I. p. 259.]

<sup>176</sup> *Imperatorum ab Henrico Aucope ad Henricum V res praeclare gestae*. „Henricus II imperator Gislam sororem dedit uxorem Stephano regi Ungariae, non prius tamen quam fidem suscepit”. [Leibnitius, SS. Brunsvic. I. p. 709.] *Chronica ducum de Brunswick*. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 15.]

<sup>177</sup> *Vita s. Romualdi fundatoris ordinis Camaldulensium auctore Hieronymo eremita*. Cap. VIII. 52: Sanctus Romoaldus ingressus ad imperatorem, non pauca sibi locutus est, arguens, obsecrans, increpans eum de violentia potentum, de oppressione pauperum et de restituendo iure ecclesiam ac de conversione paganorum et infidelium. Ob hoc ipse imperator Henricus sororem suam germanam, nomine Gillam, dedit Stephano regi Ungariae adhuc pagano in uxorem: et per hoc matrimonium convertit dictum regem Ungariae cum toto regno ad fidem christianam. [AA. SS. Boll. 7 Februarii. II. p. 135.]

<sup>178</sup> *Epistola Eugenii III papae ad Engilbertum episcopum Bambergensem*. A. 1146. Mart. 14. „... Sicut per litteras et nuntios vestros vobis mandasse meminimus venerabiles fratres nostros Theodewinum sanctae Rufinae episcoporum et Thomam presbyterum cardinalem pro diversis negotiis ad partes illas de nostro latere delegavimus; eisque viva voce iniunximus, ut ad ecclesiam vestram accederent atque de vita et miraculis Henrici regis rei veritatem diligenter inquirerent et litteris suis nobis significarent. Nunc autem eorundem fratrum nostrorum et multorum religiosorum et discretorum virorum attestatione de castitate ipsius, de fundatione Pabenbergensis ecclesiae et multarum aliarum, quarundam quoque episcopalium sedium reparatione et multipli elemosinarum largitione, de conversione regis Stephani et totius Ungariae Domino cooperante per eum facta, de glorioso etiam ipsius obitu, pluribusque miraculis post eius obitum ad ipsius corporis presentiam divinitus ostensis multa cognovimus”. [Jaffé, Bibliotheca. V. p. 532.] Cf.: *Appendix eorum quae ad s. Henrici II imperatoris recentiora beneficia, mantum, crucem, alia cimelia etc. spectant* [Migne, Patrol. Lat. CXL. p. 183], *Innovatum de s. Henrico pietatis Officium*, pro honore et amore s. Henrici Romanorum imperatoris, Hungarorum apostoli, imperialis episcopatus Bambergensis fundatoris et patroni, anno MDLXXIII permissu superiorum Bambergiae editum.

<sup>179</sup> *Adamus Bremensis, Gesta Hammenburgensis ecclesiae pontificum.* Lib. II. c. 43: Anno Domini 1010 gens Ungariae ad fidem convertitur per Gislam, sororem imperatoris, quae nupta regi Ungariae ipsum regem induxit, ut se et suos baptizari faceret. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 321.] *Albertus Stadensis, Chronicon.* Ad a. 1010. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 313.] *Iacobus de Voragine, Chronicon Genuense.* P. XI. c. 13. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 29.] *Annales Parchenses.* Ad a. 1004. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 601.] *Iohannes historiographus, Chronicon.* C. 44. [Ludewig, Reliquiae. XII. p. 140.] *Theodoricus Engelhusius, Chronicon.* [Leibnitiuss, SS. Brunsvic. II. p. 1082.] *Iohannes Schiphowerus de Mep-pen, Chronica Oldenburgensium archicomitum.* Cap. 3: Gisila, quae nupta Stephano regi Ungariae, regnum ad fidem Christi convertit. [Meibom, SS. Germ. II. p. 130.]

<sup>180</sup> *Iohannes de Fordun, Chronicon regnorum Scotiae et Angliae.* Lib. IV. c. 35: Rex Hungarorum erat hactenus idolatriae deditus, sed uxoris hortatu cum tota gente sua christianismum suscepit. [Gale, SS. hist. Brit. p. 681.]

<sup>181</sup> *Hermannus Cornerus Lubicensis, Chronica.* A. 1009: Henricus rex Stephano regi Ungariae Gislam sororem suam in uxorem dedit, quae antequam regis lectum ingredi vellet, precibus et instantiis obtinuit, ut rex se et totam suam gentem promitteret velle facere baptizari. Quod postea ita factum est. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 562.]

<sup>182</sup> *Historia monasterii s. Laurentii Leodiensis.* „Gens Hungarorum hactenus idolatriae dedita ad fidem Christi conversa est per orationes Gislen sororis imperatoris. Haec enim nupta Hungarorum regi, ad hoc sua iugi instantia regem adduxit, ut se et totam Hungarorum gentem baptizari expeteret“. [Martene—Durand, Vet. SS. IV. p. 1046.]

<sup>183</sup> *Vitus prior Eberspergensis, Chronicon Bavarorum.* Lib. III. c. 22: Stephanus rex Ungariae duxit in uxorem Gysilam sororem s. Hainrici imperatoris, quae ipsum regem multis monitis ad fidem Christi inclinavit. Rex cum tota gente Hungarorum fidem Christi suscepit. [Oefele, SS. Boic. II. p. 712.]

<sup>184</sup> *Gesta abbatum Trudonensium auctore Rudolpho abbate.* A. 1010: Rex Ungarie, que prius vocata fuit Pannonia, cum gente sua per diligentiam uxoris eius regine Gille, sororis Henrici imperatoris, ad catholicam fidem convertitur. [MGH. Pertz, SS. X. p. 382.]

<sup>185</sup> *Sigebertus Gemblacensis monachus, Chronographia.* A. 1010: Gens Ungarorum hactenus idolatriae dedita hoc tempore ad fidem Christi convertitur per Gislam sororem imperatoris, quae nupta Ungarorum regi, ad hoc sua instantia regem adduxit, ut se et totam Ungarorum gentem baptizari expeteret. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 354.] *Helinandus monachus, Chronicon.* Ad a. 1010. [Migne, Patrol. Lat. CCXII. p. 922.] *Albericus monachus Trium Fontium, Chronicon.* Ad a. 1010. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 779.] *Chronicon S. Bavonis Gandensis.* Ad a. 1010. [Smet, Corp. chron. Flandriae. I. p. 539.] *Annales Palidenses* auctore Theodoro Palidensi. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 66.] *Chronicon Belgicum magnum.* [Pistorius—Struvius, SS. Germ. III. p. 102.]

<sup>186</sup> *Chronicon S. Martini Turonensis.* „Hungari fidem recipiunt per



Gilam sororem imperatoris, quae nupta regi Hungariae, eum sua praedicatione cum tota gente baptizari fecit, ut adimpleretur quod dictum est: Salvatur vir infidelis per mulierem fidelem". [Martene—Durand, Vet. SS. V. p. 997.]

<sup>187</sup> *Wernerus Rolevinck* Larensis ord. Carthusianorum Coloniae, *Fasciculus temporum*. „Gilla soror Henrici imperatoris nupsit sancto Stephano regi Ungariae et multum iuvit ad plenam conversionem Ungariae". [Pistorius—Struvius, SS. Germ. II. p. 537.]

<sup>188</sup> *Andreas Dandolo*, *Chronicon* Venetum. IX. 146; Stephanus I rex Hungarorum praedicatione sancti Adalberti primi Pragensis episcopi et suasionem Gillae sororis Henrici, quam in coniugem sumpserat, fidem Christi cum suo populo devote suscepit. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 233.]

<sup>189</sup> *Annales Silesiaci* compilati. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.]

<sup>190</sup> *Henricus de Heimburg*, *Cronica Bohemorum*. „Sanctus Woytiech episcopus Bohemie, postquam convertit Pannoniam et Poloniam, in Prussia martirisatus est". [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 712.] *Přibico Pulkava* de Tradenina, *Cronica Boemorum*. „Sanctus Adalbertus totam Pannoniam et Poloniam et quamplures alias nationes convertit ad fidem". [Fontes Bohem. V. p. 30.] *Cosmas Pragensis*, *Chronica Bohemorum*. Lib. I. c. 31: Insignis signifer Christi, praesul Adalbertus, retibus fidei cepit Pannoniam... [MGH. Pertz, SS. IX. p. 54.] *Annalista Saxo*, *Chronicon*. Ad a. 996. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 641.] *Chronicon Bohemiae*. Cap. 25: „B. Adalbertus, cum viderat populum sibi commissum a consuetis vitiis nolle quiescere, reliquit eos et migravit ad Hungariam eosque ab infidelitate convertit. [Ludewig, Reliquiae. XI. p. 179.] *Zdarzenia* godne pamięci. „Silvester summus pontifex... quo audito et quod regnum Hunorum eciam per Albertum, divinum presulem ecclesie Pragensis dignissimum pastorem converti christiane religioni commisisset gaudio perfusus..." [Mon. Polon. hist. III. p. 299.] *Ptolemaeus Lucensis*, *Historia ecclesiastica*. L. XVII. c. 26: Sanctus Adalbertus revelante Deo in Pannoniam veniens regem Hungarorum, videlicet sanctum Stephanum cum sua gente baptizavit. [Muratori, SS. Italic. XI. p. 1043.]

<sup>191</sup> *Catalogus archiepiscoporum Gnesnensium*. „Iste est Adalbertus vir sanctus et beatissimus, qui fuit primum Pragensis episcopus deinde maliciam gentis Bohemice in variis sceleribus nutrir et ascendere considerans, ultroneum sibi eligens exilium, primum Romam venit, ex post ordinem ingressus vitam monasticum duxit. Impetrata licencia a summo pontifice egressus monasterium in Pannoniam descendit totamque terram ad fidem Christi convertit". [Mon. Polon. hist. III. p. 391—392.]

<sup>192</sup> *Iohannes de Marignola* episcopus Bisinianensis in Calabria, *Chronica*. „S. Adalbertus convertitur ad gentes indomitas convertendas, factus apostolus Polonie, Vngarie et nacionum omnium vicinarum". [Fontes Bohem. III. p. 533.]

<sup>193</sup> *Vita b. Bogumili* (Theophili) eremitae auctore *Stephano Damalevicio*. Cap. 1: S. Adalbertus in Ungariam primum, deinde in Poloniam venit, ut nova plantationis vineae Domini Sabaoth germina salutari christianae doctrinae irigaret imbre. [AA.-SS. Boll. 10 Junii. II. p. 337.]

<sup>194</sup> *Martinus Oppaviensis, Chronicon pontificium et imperatorum.* „Sanctus Adalbertus episcopus Pragensis revelante Deo Pannoniam veniens regem Ungarorum sanctum Stephanum cum multis aliis baptizavit”. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 465.] *Paulinus Minorita, Speculum.* C. 220. VI. [Muratori, Antiquit. Italic. IV. p. 959.] *Annales Polonorum.* I. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 616.] *Annales Polonorum.* III. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 617.] *Annales Polonorum.* IV. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 617.] *Annales a primo christiano duce Meschone Polonorum.* Ad a. 982. [Mon. Polon. hist. II. p. 828—829.] *Anonymi Leobiensis chronicon.* [Pez, SS. Austriac. I. p. 756.] *Annales minoris Poloniae.* Ad a. 982. [Mon. Polon. hist. III. p. 140, 142.] *Chronicon episcoporum Verdensium.* C. 16. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 215.] *Paulus Langius Cygnaeus, Chronicon Citizense.* „Albertus Pragensis ecclesiae praesul divino spiritu impellente in Pannoniam descenderit et regem Ungarorum conversum cum maxima eius gentis multitudine salutari tinxerit lavacro...” [Pistorius—Struvius, SS. Germ. I. p. 1127.]

<sup>195</sup> *De s. Adalberto episcopo Pragensi.* Cap. 7: Non est autem sub silentio pretereundum, quod (s. Adalbertus) Ungaris tunc temporis adhus incredulis primum legatos mittendo, deinde se ipsum eis presentando formam christianitatis inpressit et populum innumerabilem, superstitionum vanitati deditum, divinis insistens eloquiis et virtutum coruscans miraculis ab errore vie sue convertit. Qua in re non minimum patuit sancti patris audacia ardentisque ac invicte fidei virilis constantia... [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 1180.] *Miracula s. Adalberti episcopi Pragensis.* C. 3. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 613.]

<sup>196</sup> *Paulus Langius Cygnaeus, Chronica Neumburgensis ecclesiae.* A. 1013: Vngari christianam religionem publice susceperunt... precipue predicatione s. Adelberti episcopi Pragensis nostri ordinis monachi quondam beati Adelberti primi Magdeburgensis ecclesie archiepiscopi discipuli. [Menckenius, SS. Germanic. II. p. 11.]

<sup>197</sup> *Anonymi Leobiensis chronicon.* „Dicitur, quod s. Adalbertus in Pannonia sit sepultus... Otto III brachium s. Adalberti de Pannonia Romam perduxit”. [Pez, SS. Austriac. I. p. 756, 759.]

<sup>198</sup> *Martinus abbas Scotorum Viennae, Senatorium.* „Sanctus Gerhardus epsicopus Czanadiensis in Hungaria, qui fuit antea monachus et abbas monasterii sancti Georgii in Venetiis et per beatum Stephanum primum regem christianum in Hungaria promotus est in episcopatum”. [Pez, SS. Austriac. II. p. 664.]

<sup>199</sup> *Epistola Fulberti episcopi Carnotensis ad Bonibertum Quinque-ecclesiensium praesulem.* C. a. 1000—1008. [Migne, Patrol. Lat. CXLI. p. 189.]

<sup>200</sup> *Dedicatio ecclesiae s. Petri Babenbergensis.* A. 1012. Mai. 6. „... Igitur 2 Non. Maii a quadraginta quinque episcopis eadem dedicatio hoc ordine est celebrata... Altare ante criptam consecravit Ascherius Ungarorum archiepiscopus in honorem sanctorum confessorum Hylarii, Remigii, Vedasti...” [Jaffé, Bibl. rer. Germ. V. p. 479, 481.] *Aventinus, Annales Boiorum.* [Cisnerus, Avent. Annal. p. 403.]

<sup>201</sup> *Annales Silesiaci compilati.* Ad a. 1000. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.] *Chronicon Hungarorum mixtum et Polonorum.* „Astricus



praesul Strigoniensis". [Mon. Polon. hist. I. p. 500, 503.] *Rocznik Kraśńskich*. A. 1000: Astricus episcopus... [Mon. Polon. hist. III. p. 129.] *Chronica principum Poloniae*. C. 10. [Mon. Polon. hist. III. p. 445.]

<sup>202</sup> *Martinus de Senging* prior Mellicensis, *Nota de Corona regni Hungariae*. „Astricius episcopus Strigoniensis". [Pez, Thesaur. anecd. nov. VI. 3. p. 232.]

<sup>203</sup> *Annales Kamenzenses*. A. 1000: Adstricus episcopus... [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.]

<sup>204</sup> *Matthias de Miechowia*, *Chronica Polonorum*. L. II. c. 1. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 20.]

<sup>205</sup> *Catalogi episcoporum Cracoviensium*. „Affricus episcopus Strigoniensis". [Mon. Polon. hist. III. p. 332.] *Annales Cracovienses compilati*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 586.] *Annales Polonorum*. I. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 618.] *Annales Polonorum*. III. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 619.] *Annales Polonorum*. IV. Ad a. 1000. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 619.] *Annales a primo christiano duce Meschone Polonorum*. Ad a. 1001. [Mon. Polon. hist. II. p. 829.] *Annales Sanctae Crucis Polonici*. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Annales minoris Poloniae*. Ad a. 1001. [Mon. Polon. hist. III. p. 142.] *Rocznik świętokrzyskie*. [Mon. Polon. hist. III. p. 61.] *Zdarzenia godne pamięci*. [Mon. Polon. hist. III. p. 299.]

<sup>206</sup> *Synodus Francofurtensis*. A. 1007. Nov. 1. „...Anastasius Ungrorum archiepiscopus interfui et subscripsi..." [MGH. Dipl. reg. et imp. Germ. III. p. 171.] *Arnolfus* ex comitibus de Cham et Vochburg, *De miraculis s. Emmerammi*. „Anastasius archiepiscopus Strigoniensis". [MGH. Pertz, SS. IV. p. 547.] *Chronicon Bohemiae*. C. 26. [Ludewig, Reliquiae. XI. p. 181.] *Memorabilia quaedam*. [Mon. Polon. hist. III. p. 741.]

<sup>207</sup> *Aventinus*, *Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 403.]

<sup>208</sup> *Thietmarus* episcopus Merseburgensis (ob. a. 1018), *Chronicon*. L. IV. c. 38 (59). [MGH. Pertz, SS. III. p. 784.] *Herimannus Augiensis* (ob. a. 1054), *Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.] *Annalista Saxo*, *Chronicon*. Ad a. 999. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 644.]

<sup>209</sup> *Aventinus*, *Annales Boiorum*. „Archiepiscopus Ugris datus et regnum in decem episcopatus distributum. Archymista proprius genti nomine Ascherius, qui et Anastasius, imponitur, Bregetione, quae et Grana et Strigonium, habitare iubitur. Nam antea in ea regione pontifex Bathavensis, archiepiscopus Laureacensis, sacrificia publica, privata procurabat, totaque Ugria in decem ditiones pontificias dividebatur". [Cisnerus, Avent. Annal. p. 403.]

<sup>210</sup> *Schritovinus*, *Catalogus archiepiscoporum et episcoporum Laureacensis et Pataviensis ecclesiarum*. „Stephanus rex Vngariae baptizatur... et ordinatis episcopis inferioris Pannoniae et decimis collatis, et ceteris redditibus provisus episcopis etiam per sedem apostolicam hac ratione specialis metropolita in regno praelatus est". [Rauch, SS. Austriac. II. p. 473—474.]

<sup>211</sup> *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. [Pez, SS. Austriac. II. p. 667.]

<sup>212</sup> *Annales Hildesheimenses*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. III.

p. 92.] *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. [Pez, SS. Austriac. II. p. 667.]

<sup>213</sup> *Herimannus Augiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.] *Exhortatio b. Augustini* Lucerini episcopi. C. 19—42. [AA. SS. Boll. 3 Augusti. I. p. 297.]

<sup>214</sup> *Andreas Dandolo, Chronicon Venetum*. XI. 146; Stephanus I rex Hungarorum... aedificavit atque dotavit ecclesiam sanctae Mariae in Alba. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 233.]

<sup>215</sup> *Albericus monachus* Trium Fontium, *Chronicon*. A. 1006. Stephanus rex Ungariae maiorem ecclesiam Strigonii in honorem sancti Adalberti instituit. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 779.] *Chronicon Belgicum* magnum. [Pistorius—Struvius, SS. Germ. III. p. 102.] *Aegidius Aureaevallensis, Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.] *Przibico Pulkava* de Tradenina, *Cronica Boemorum*. „Sanctus Stephanus post obitum sancti Adalberti in honore eiusdem sancti Adalberti Strigoniensium metropolitanam construxit et sublimavit ecclesiam”. [Fontes Bohem. V. p. 30.]

<sup>216</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. „Gisalae cura religionis. Gisala singula templa lustravit, quae ad ceremonias ritumque spectabant, magnifice, simul munificentissime largiebatur, phrygionum vice fungebatur, vestes sacras suis manibus nebat, texebat, sarciebat”. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 403.]

<sup>217</sup> *Epistola Gregorii VII papae* ad Salomonem regem Hungarorum. A. 1074. Oct. 28. [Migne, Patrol. Lat. CXLVIII. p. 375.] *Antiquitates Arnulfinae*. „Asservatur modo in basilica Arnulfina (Mettensi) pretiosa casula, missa quondam ad Iohannem papam XIX. a s. Stephano Hungarorum rege et Gisela, eius coniuge, ex dono, ut creditur, Leonis papae IX; in pallii posteriori parte haec verba aureis litteris textili opere adscripta sunt: S. Ungarorum R. et Gisla, dilecta sibi coniux, mittunt haec munera domno apostolico Iohanni”. [Neues Archiv d. Ges. f. ä. d. Gesch. 1882. VII. p. 220—221.] *Maphaeus Vegius, Libellus* de antiqua s. Petri apostoli basilica in Vaticano. L. IV. c. 114: Subdidit quoque et annexuit templum beatae Petronillae et beati Stephani, quod Stephanus rex Pannoniorum, quos Hungaros appellamus, exstruerat. [AA. SS. Boll. Iun. VII. Suppl. p. 72\*.] *Epistola Innocentii III. papae* ad Emericum regem Hungariae. A. 1204. Sept. 15. [Muratori, SS. Italic. III. 1. p. 523.] *Petrus Mallius, Historia* basilicae Vaticanae antiquae. Cap. 128—129: In cortina b. Petri, scilicet in platea ante gradus, est quoddam cantharum cum conca porphyretica... In eadem platea ante s. Petrum, videlicet ante ecclesiam s. Mariae Ungariorum, est quoddam aliud cantharum, in quo de consuetudine schola Ungariorum praepararet lectum domino papae, in litania maiori venienti ad S. Petrum. [AA. SS. Boll. Iun. VII. Suppl. p. 46\*.]

<sup>218</sup> *Leo Marsicanus, Chronica* monasterii Casinensis. Lib. II. c. 65: Qualiter ad petitionem regis Ungariae abbas ad partes illas monachos destinavit. Circa hoc tempus sanctae memoriae Stephanus Ungariae rex auream crucem valde pulchram sancto patri Benedicto direxit, multis abbatem efflagitans precibus, ut de fratribus loci huius aliquot sibi ad monasterium in illis partibus ordinandum, mittere dignaretur. Ad quem cum abbas nequaquam neglegens, duos de prioribus huius



monasterii fratribus transmisisset, iam eo defuncto... [MGH. Pertz, SS. VII. p. 674.]

<sup>219</sup> *Andreas Dandolo, Chronicon Venetum*. IX. 2<sup>1</sup>. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 235.] *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. [Pez, SS. Austriac. II. p. 664.] *Herimannus Augiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.]

<sup>220</sup> *Vita s. Odilonis abbatis V Cluniacensis auctore Iotsaldo Sylviniaensi*. L. I. c. 6 (7); II. 12. [Migne, Patrol. Lat. CXLII. p. 902, 924.]

<sup>221</sup> *Epistola Fulberti Carnotensis episcopi ad Bonibertum episcopum Quinqueecclesiensium*. C. a. 1000—1008. [Bouquet, Recueil. X. p. 443.]

<sup>222</sup> *Fundatio ecclesiae s. Albani Namucensis*. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 963—964.]

<sup>223</sup> *Libri anniversariorum et necrologium monasterii s. Galli*. [MGH. Necrol. I. p. 466.]

<sup>224</sup> *Annales Necrologici Fuldenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 212.]

<sup>225</sup> *Monumenta Salisburgensis monasterii s. Petri necrologica. Liber confraternitatum*. „Stephanus rex Ungarorum. Kysla regina eiusdem uxor... Quarto et milleno scriptus manet hic liber anno”. [MGH. Necrol. II. p. 46.]

<sup>226</sup> *Vita s. Wolfkangi episcopi Ratisponensis auctore Othlono Frisingensi*. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 530—531.]

<sup>227</sup> *Collectanea historica*. Ad a. 1003. [Monum. Boic. XVI. p. 550—551.] *Schritovinus, Catalogus archiepiscoporum et episcoporum Laureacensis et Pataviensis ecclesiarum*. [Rauch, SS. Austriac. II. p. 466, 474.] *Aventinus, Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 419.] *Acta s. Piligrimi Laureacensis seu Passaviensis episcopi*. [AA. SS. Hungariae. II. Append. p. 38—43.] *Piligrimus episcopus Pataviensis, De conversione Hungarorum*. [Hansizius, Germ. sacr. I. p. 211—213.]

<sup>228</sup> *Necrologium Altae superioris monasterii*. [Boehmer, Fostes. IV. p. 574.]

<sup>229</sup> *Vita b. Guntheri eremite iuxta monasterium Altaense*. C. 4—5. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 276—279.]

<sup>230</sup> *Necrologium Tegernseensis monasterii*. „Stephanus fr. n. rex Ungarorum”. [MGH. Necrol. III. p. 149.]

<sup>231</sup> *Memorabilia quaedam*. [Mon. Polon. hist. III. p. 741.] *Vita s. Godehardi episcopi Hildenesheimensis posterior auctore Wolferio*. C. 9. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 202.] *Vita s. Ivani eremite*. [Fontes rer. Bohem. I. p. 112—113, 115.] *Chronicon Bohemiae*. C. 26. [Ludewig, Reliquiae. XI. p. 180—182.]

<sup>232</sup> *Matthias de Miechowia, Chronica Polonorum*. L. II. c. 7. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 24.] *Fundatio ecclesiae s. Albani Namucensis*. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 962—964.]

<sup>233</sup> *Annales Russorum vetustissimi e mss. patriarch. Nikon*. Ad a. 998, 1000. [Hodinka, Az „Orosz évkönyvek” magyar vonatkozásai. p. 53.] *Annales Russorum vetustissimi e mss. Voskresensk*. Ad a. 996. [Hodinka, Az „Orosz évkönyvek” m. v. p. 72.]

<sup>234</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. L. IV. c. 38 (59). [MGH. Pertz, SS. III. p. 784.] Cette donnée est répétée et chro-

nologiquement fixée par *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 999. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 644.]

<sup>235</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 402—403.]

<sup>236</sup> *Annales Sanctae Crucis Polonici*. „Meszko... misit Lamper-tum episcopum Cracoviensem pro corona sibi petenda ad curiam Ro-manam et ad domnum papam Silvestrum; qui quidem auditis legacio-nibus consensum prebuit et coronam fieri deauratam, gemmis preciosis ornatam, dicto nuncio assignavit et dare promisit. Tandem eodem tem-pore Stephanus dux Ungarorum misit Affricum episcopum ad predictum papam pro corona eciam sibi petenda. Qui auditis legacionibus quod Hungaria fidem catholicam recepit et dictum Stephanum sanctus Adal-bertus episcopus Pragensis baptizavit... Papa vero monitus visione angelica nocturnali, coronam quam preparaverat Meszkonii predicto, tradidit et donavit dicto Affrico episcopo nuncio pro rege Stephano...” [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Zdarzenia godne pamięci*. „Mysska dux Poloniae mittit... Steffanus Hungariae monarcha per Affricum quendam sue dicionis episcopum eandem ipsam dignitatem cum insignis prefatis affectabat. Quo audito et quod regnum Hunorum eciam per Albertum divinum presulem ecclesie Pragensis dignissimum pastorem converti cristiane religioni commisisset, Steffanus quoque dux ipse sacramentum baptismatis adeptus esset, gaudio perfusus angelicoque, in eo persuasu admonitus coronam Mysskonii predicto assignatam Steffano per Affri-cum prefatum concessit ipsumque exinde regio titulo insignari voluit atque in perpetuum ea dignitate vel regno ipso futuris seculis gau-dere...” [Mon. Polon. hist. III. p. 299.] *Annales Cracovienses* com-pilati. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 586.] *Annales a primo christiano duce Meschone Polonorum*. Ad a. 1001. [Mon. Polon. hist. II. p. 829.] *Annales Kamenzenses*. Ad a. 1000. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.] *Annales minoris Poloniae*. Ad a. 1001. [Mon. Polon. hist. III. p. 142.] *Annales Polonorum*. I. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 618.] *Annales Polonorum* III. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 619.] *Catalogi episcoporum Cracoviensium*. N<sup>o</sup>. IV. [Mon. Polon. hist. III. p. 332.] *Rocznik Krasieński*. Ad a. 1000. [Mon. Polon. hist. III. p. 129.] *Annales Silesiaci* compilati. Ad a. 1000. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 537.] *Rocznik świętokrzyskie*. Ad a. 965. [Mon. Polon. hist. III. p. 60—61.]

<sup>237</sup> *Vita s. Stanislai Cracoviensis episcopi maior*. P. II. c. 27: ... eadem nocte angelus Domini pape Leoni per visionem apparuit... [Mon. Polon. hist. IV. p. 392.] *Chronicon Hungarorum mixtum et Po-lonorum*. [Mon. Polon. hist. I. p. 499.]

<sup>238</sup> *Martinus de Senging prior Mellicensis, Nota de Corona regni Hungariae*. „Corona regni Hungariae per apostolicum nomine Bene-dictum de Vetta est ad Hungariam per Astricium episcopum Strigo-niensem, quem s. Stephanus rex Hungariae misit ad apostolicum pro clenodio vel aliqua dotatione, ex quo terra iam, vel habitantes in ea christiani essent effecti: et prae nimio gaudio, quia terra Poloniae vel habitantes in ea eodem tempore in christianos conversi erant, et legatio regis Poloniae prius fuit Romae, quam legatio s. Stephani: isto non obstante apostolicum coronam regi Poloniae paratam misit s. Stephano



regi Hungariae . . . " [Pez, Thesaur. anecd. nov. VI. 3. p. 232.] *Matthias de Miechowia, Chronica*. L. II. c. 1. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 20.]

<sup>239</sup> *Annales Polonorum* IV. Ad a. 1000. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 619.]

<sup>240</sup> *Chronica principum Poloniae*. C. 10. [Mon. Polon. hist. III. p. 445.]

<sup>241</sup> *Martinus de Senging, Nota*. [Pez, Thesaur. anecd. nov. VI. 3. p. 232.]

<sup>242</sup> *Annales Sandivogii*. Ad a. 982. [MGH. Pertz, SS. XXIX. p. 245.] *Vita s. Stanislai maior*. P. II. c. 27. [Mon. Polon. hist. IV. p. 392.]

<sup>243</sup> *Vita s. Romualdi fundatoris ord. Camaldulensium auctore Petro Damiani*. Cap. 28—29: Romualdo in Pereo adhuc habitante (c. a. 1001), Busclavus rex (Polonorum) preces imperatori direxit, ut sibi spiritales viros mitteret, qui regni sui gentem ad fidem vocarent. Mox Romualdum imperator aggreditur, et concedi sibi de suis monachis, qui illuc destinari utiliter valeant, deprecatur . . . Duo solummodo ex omnibus monachis inventi sunt, qui se ultro ad eundem promptos offerunt. Quorum unus Iohannes, Benedictus alter vocabatur. Hi septimo anno, cum iam loquelam terrae plene cognoscerent, unum ad Romanam urbem monachum mittunt, ut nuntius ille aliquos secum de beati Romualdi fratribus duceret, qui cum eis simul in Sclavorum partibus habitarent. Busclavus autem volens coronam sui regni ex Romana auctoritate suscipere, praedictos venerabiles viros coepit obnixa supplicatione deprecare, ut ipsi plurima eius dona papae deferrent et coronam sibi a sede apostolica reportarent. Qui regiae petitioni assensum penitus denegantes, dixerunt: „Nos in sacro ordine positi sumus, tractare nobis secularia negotia minime licet“, et ita relinquentes regem ad cellam reversi sunt. Quidam vero regis agnoscentes consilium, set quid sancti viri responderint ignorantes, copiosum auri pondus, quod mittendum apostolico fuerat, secum eos detulisse ad cellulam opinati sunt. Deinde inter se conventionem pacta condicunt, ut noctu heremum latenter ingressi et monachos interficerent et pecuniam asportarent. Fures extractis gladiis omnes pariter occiderunt . . . Imperator autem Heinricus Busclavi consilium non ignorans, undique vias custodiri praeceperat, ut, si Busclavus Romam nuntios mitteret in eius manibus devenirent . . . [MGH. Pertz, SS. IV. p. 852—853.]

<sup>244</sup> *Weichardus de Polhaim* archiepiscopus Salisburgensis (ob. a. 1315), *Continuatio Annalium S. Rudberti Salisburgensis*. A. 1305: circa festum Michahelis Otto dux Babarie intravit Boemiam, datis sibi a Venezlao rege Boemie insigniis regni Ungariae, scilicet corona, tunica sancti Stephani regis diademate et sceptro, contra voluntatem regis Romani Alberti et ducis Austrie Rudolphi. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 817.] *Thomas Ebendorferus* de Haselbach, *Chronicon Austriacum*. Lib. III: Otto, filius filiae Belae quondam regis Ungariae, Bohemiam ingressus obtinuit coronam Ungariae, sceptrum et alia insignalia regalia cum tunica sancti Stephani. [Pez, SS. Austrias. II. p. 767.]

<sup>245</sup> *Bonitho (Bonizo)* episcopus Sutriensis (ob. a. 1091.), *Liber ad amicum*. L. IV: . . . nam bello commisso fugerunt Ungari; capta est et Ungarici regis lancea, quae per eosdem nuntios Romae delata est,

et usque hodie ob signum victoriae ante confessionem beati Petri apostoli apparet. D'une façon erronée l'évêque rattache la légende de la lance à la personne de Conrad II. [Migne, Patrol. Lat. CL. p. 816—817.]

<sup>246</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. C. 31. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 130.]

<sup>247</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1044: ... lancea regis deaurata capitur... [MGH. Pertz, SS. XX. p. 800.] *Sigebertus Gemblacensis, Chronographia*. Ad a. 1043. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 358.]

<sup>248</sup> *Arnulphus archiepiscopus Mediolanensis* (ob. a. 1085), *Rerum sui temporis libri V*. L. III. c. 6: ... aurata lancea Ungorum regi violenter extorta et Romae in apostolorum templo suspensa... [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 18.] *Annales Leodienses*. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 19.] Cf. *Ciampini*, De sacris aedificiis. C. IV<sup>4</sup>.

<sup>249</sup> *Epistola Gregorii VII papae ad Salomonem regem Hungarorum*. A. 1074. Oct. 28. „Henricus imperator... victo rege (Aba) et facta victoria ad corpus b. Petri lanceam... transmisit...” [Migne, Patrol. Lat. CXLVIII. p. 375.]

<sup>250</sup> *Annales Mechovienses*. A. 1304: Rex Bohemie potenter intrat Ungariam et asportavit secum... lanceam et coronam. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 668.] Vide et: *Ottokar von Steier, Oesterreichische Reimchronik*. [MGH. SS. Ling. vernac. V. 1. p. 535—536; V. 2. p. 1091, 1126, 1128, 1135—1136, 1138—1140 (vrs. 41224, 41236, 41318, 83408—83424, 86283, 86498, 87047, 87135, 87338, 87499, 87550)]. „... die offen biht man im vor las || von erst hinz ende gar, || darnach truoc man dar || einen roc heiligen, || der was der saelden niht verzigen, || in het selp getragen an || der heilic kunic Stephan, || und ein kleinat wert, || sant Stephanes swert, || gurt man umb den hochgeborn, || darnach zwene sporn, || die sant Stephan der süeze || het getragen umb sin fúeze. || darnach sazte man im schone || uf sin houbt die heilic krone, || die sant Stephan truoc uf sin houbt: || diu ist dem kunig erloubt || ze tragen niht mer, || nur so er || got dienen wil sunderbar, || zdem meisten dristunt in dem jar. || in einer hant er truoc || sant Stephan arm, der ist kluoc || in luterm golde verwiert || und mit gesteine geziert. || in der andern hende sin || truoc er daz zepter guldin, || daz da zuo der kron gehort, || des heilikeit ist unbetort... [l. c. vrs. 83402—83430].

<sup>251</sup> *Herimannus Augiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.]

<sup>252</sup> *Chronicon Aulae regiae*. L. I. c. 6: Bene rexit Vngaricam gentem, celerem satis et vehementem. [Fontes rer. Bohem. IV. p. 12.]

<sup>253</sup> *Chronica principum Poloniae*. Cap. 11: Sanctus Stephanus rex Ungariam gubernabat et pacem servabat cum Bohemis, Polonorum infestissimis inimicis. [Mon. Polon. hist. III. p. 446.] *Annales Russorum vetustissimi e mss. patriarch. Nikon*. Ad a. 998. [Hodinka, Az „Orosz évkönyvek” magyar vonatkozásai. p. 53.] *Annales Russorum vetustissimi e mss. Voskresensk*. Ad a. 996. [Hodinka, Az „Orosz évkönyvek” m. v. p. 72.]

<sup>254</sup> *Ortilo de Lilienfeld, Notulae anecdotae priores*. Ad a. 1019. [Hanthaler, Not. anecd. p. 106.]

<sup>255</sup> *Historia Imperatorum*. A. 1025: Dux Henricus, frater Conradi



regis fortiter ei (sc. Conrado) restitit et frequenter bella contra imperium suscitavit. Rex igitur ducem de terra Teutonie expulit, at ille in obsequium regis Vngarie transmigravit. Idem vero rex Vngarie duci Henrico in paraseve carnem comedendam transmisit super mensam, mandans ei: quod tucius eo die carnes posset edere, quam, fratrem et dominum suum bellis infestare. Tunc dux Henricus gratiam Conradi regis obtinuit, ita quod Nurenberch imperio resignavit. [Menckenius, SS. Germanic. III. p. 85—86.] *Sächsische Weltchronik*. Cap. 168: I. d. 1025. j. De hertoge Heinric, des koning Conrades broder, de was sere wider eme unde orlogede uppe dat rike. De koning vordref do den hertogen van Dudischeme lande, de hertoge vor to deme koninge van Ungeren unde dienede eme. De selve koning van Ungeren sande deme hertogen Heinrike vlesch uppe den disch in deme stillen vridage unde umbot eme, he mochte also wol vlesch eten des dages, alse he wider sinen broder unde wider sinen herren were. Do gewan de hertoge Heinrich des koning Conrades hulde, also dat Nurenberch deme rike let. [MGH. SS. ling. vernac. II. p. 170.] *Theodoricus Engelhusius, Chronicon*. „...et nefas horrenti dixit: Saevire in fratrem et hodie carnes assumere aequae tibi licitum est”. [Leibnitus, SS. Brunsvic. II. p. 1084.] *Sigismundus Meisterlin, Chronicon Norimbergense*. Lib. I. c. 15: ... Quo horrente rex ait: „Minus peccatum est hiis vesci quam contra Christum dominum et contra proprium fratrem conspirare”. [Die Chroniken der deutschen Städte v. 14—16. Jhd. III. p. 208.] *Gobelinus Persona Bildfeldensis, Cosmodromium*. L. VI. c. 53. [Meibom, SS. Germ. I. p. 259—260.] *Annales Palidenses*. „Defuncto pio Heinricho, pro restituendo rege principes Mogoncie convenerunt, sed et Heinrichus dux Bawarie cum quattuor milibus adventavit, nimis certus regnum in ipso locari. Hoc audito quidam Wernerus, homo Cononis, qui erat dux Burgundie et frater prefati Heinrichi, ipsum Cononem adgressus est. Quid plura, Cono per electionem principum, ubi honorem honore mutavit, convertit et nomen melius, et de Conone dictus Conradus; dux Heinrichus extorris et profugus effectus, regis Ungariae Stephani christiani servicio se subdidit. Ille vero eventum rei addidicit, ipsi carnes in paraseve anteponi fecit et nefas abhorrenti causamque requirenti demandavit, dicens: Saevire in fratrem et hodie carnes assumere eque tibi licitum est.” [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 67—68.]

<sup>256</sup> *Ademarus Cabannensis, Chronicon Aquitanicum*. C. 33. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 131.] *Martinus Gallus, Chronicon Polonorum*. L. I. c. 18. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 437.]

<sup>257</sup> *Annales Altahenses maiores*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 790.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 652.] *Auctarium Ekkehardi Altahense*. Ad a. 1003. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 363.]

<sup>258</sup> V. *Albin Gombos, Szt. István háborúja II. Konrád római-német császárral*. (Cf. ci-dessus n. 10.)

<sup>259</sup> *Thietmarus episcopus Merseburgensis, Chronicon*. L. VIII. c. 3. [MGH. Pertz, SS. III. p. 862.] Cf.: *Annales Cisterciensium in Heinrichow*. A. 1025: Boleslaus magnus obiit. Iste Boleslaus dictus est animosus, cum enim esset filius Mesconis et nepos ducis Bohemie consobrinusque Stephani regis Ungarie, audaciam assumpsit ex eorum

adiutorio. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 544.] *Annales Kamenzenses*. Ad a. 1025. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 581.]

<sup>260</sup> *Thietmarus* episcopus Merseburgensis, *Chronicon*. Lib. VIII. c. 16 (IX. 31—32): Bolizlavus dux Polemiorum Rusciam grandi exercitu peciit... Urbs Kitawa... incendio gravi minoratur... Fuerant in auxilio predicti ducis ex parte nostra trecenti et ex Ungariis quingenti, ex Petineis autem mille viri. Omnes hii tunc domum remittebantur. [MGH. Pertz, SS. II. p. 870—871.]

<sup>261</sup> *Andreas Dandolo*, *Chronicon Venetum*. IX. 1<sup>46</sup>: Stephanus rex Hungarorum devicto Boam Bulgarorum duce atque Sclavorum de eius thesauris aedificavit atque dotavit ecclesiam sanctae Mariae in Alba, et tandem multis nationibus subiugatis cogitavit... [Muratori, SS. Italic. XII. p. 233—234.]

<sup>262</sup> *Fundatio ecclesiae* s. Albani Namucensis. [MGH. Pertz, SS. XV. 2. p. 963—964.] Cf. *Vita* s. *Althanasii* confessoris in monte Atho. [Analecta Boll. XXV. p. 12—87.]

<sup>263</sup> *Matthias de Miechovia*, *Chronica Polonorum*. Lib. II. c. 7: Boleslaus primus regum Poloniae christianorum fundavit anno Domini 1006 monasterium Sanctae Crucis in Calvo monte, dotem sufficientem, ei assignando, ut fertur, ad petitionem sancti Emerici filii sancti Stephani regis Vngariae, cum quo venationi in eodem Calvo monte intendenti. Donavit dictus Emericus illo loco crucem bifurcatam, notabilem portionem dominici ligni continentem. Parenti suo Stephano a Graecorum caesare ex Constantinopoli pro magno munere transmissam, quam in pectore gestare Emericus consueverat. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 24.]

<sup>264</sup> *Matthias de Miechovia*, *Chronica*. L. II. c. 7. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 24.] *Zdarzenia* godne pamięci. [Mon. Polon. hist. III. p. 300.] *Annales Sanctae Crucis* Polonici. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 678.] *Rocznik świętokrzyskie*. [Mon. Polon. hist. III. p. 61.]

<sup>265</sup> *Ortilo de Lilienfeld*, *Notulae anecdotae priores*. A. 1042: Henricus rex cum exercitu intrat in Hungariam et Ovo maximam cladem accepit. Ovo tandem se valde humilians impetravit ab Hainrico, ut sibi regnum permetteret. Addiderat ille precibus etiam dona: e quibus Adalbertus (marchio Austriae) magnam salvificae crucis particulam accepit, quae olim sancto Stephano regi donata fuit. [Hanthaler, Not. anecdot. p. 109—110.]

<sup>266</sup> *Hagensche Chronik*. Lib. II. c. 202: König Steffan von Ungern... Den selben künig von Ungern darnach tötten die haiden. [MGH. SS. ling. vernac. VI. 2. p. 87.]

<sup>267</sup> *Wipo* capellanus Conradi II imperatoris, *Gesta Chuonradi II* imp. Cap. 38: Stephanus rex Ungariorum obiit relinquens regnum Petro, filio sororis suae. [MGH. Pertz, SS. XI. p. 273.]

<sup>268</sup> *Herimannus Augiensis* (ob. a. 1054), *Chronicon*. A. 1038: Stephanus Ungariorum rex Petrum sororis suae filium, de Venetia natum, pro se regem constituens obiit. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.]

<sup>269</sup> *Annales Altahenses breves*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 775.] *Aventinus*, *Annales Boiorum*. [Cisnerus, Avent. Annal. p. 407.]

<sup>270</sup> *Matthias de Miechovia*, *Chronica Polonorum*. Lib. II. c. 11:



...Andrea, Bela et Leventa sancti Stephani regis Hungariae nepotes, ab Hungaria exulantes... [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 28.]

<sup>271</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1041: Stephanus... Petrum fecit adoptivum ipsumque regni heredem locavit; filium fratris sui digniorem in regno, quia hoc non consensit, cecavit et parvulos eiusdem exilio relegavit. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.]

<sup>272</sup> *Albericus monachus* Trium Fontium, *Chronicon*. Ad a. 1041. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786.]

<sup>273</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1041: Petrus igitur ipso vivente in regno solidatus iuravit, ut praeceperat avunculus, se dominam suam reginam semper honoraturum nec quicquam eorum, quae rex dederat ei, ablaturum, si post mortem ipsius vitam illi donaret Dominus. Quod ut firmitus fieret, addidit iuramento se contra omnes, qui eam vellent calumpniare, pro posse et nosse semet subsidio fore, et in eadem verba omnes iuraverunt, qui principes regionis fuerunt. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.]

<sup>274</sup> *Ekkehardus Uraugiensis* abbas, *Chronicon universale*. Ad a. 1001. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.] *Chronicon Leodiense breve*. Ad a. 1024. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 682.] *Aegidius Aureaevalensis, Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.]

<sup>275</sup> *Ptolemaeus Lucensis, Historia ecclesiastica*. XVIII. 15. [Muratorius, SS. Italic. XI. p. 1053.] *Zdarzenia godne pamieci*. [Mon. Polon. hist. III. p. 300.]

<sup>276</sup> *Erdwinus Erdmannus, Catalogus episcoporum Osnabrugensium*. Ad a. 1025. [Meibom, SS. Germ. II. p. 206.] *Wernerus Rolevinck Larenensis, Fasciculus temporum*. [Pistorius—Struvius, SS. Germ. II. p. 537.]

<sup>277</sup> *Herimannus Augiensis, Chronicon*. A. 995: Gisela Stephano regi Ungariorum in coniugium data elemosinis caeterisque bonis operibus inibi intenta consenuit. [MGH. Pertz, SS. V. p. 117—118.]

<sup>278</sup> *Annales Altahenses maiores*. A. 1041: Stephano demum vita decedente et Petro eius gratia in regno succedente, fides ipsius patuit, quae prius quasi bona latuit. Nam unius anni tempore tractavit reginam Gisela honorifice, quo peracto spatio destituit illam omni bono. Primum quidem praedia, quae a marito vivente susceperat, et pecuniam quam seorsum habuerat, ipse vi abstulit, eamque iurare compulit, ut de residuo nihil daret cuiquam praeter suam licentiam. In quadam etiam urbe eam locavit talique custodiae mancipavit, ut nec ipsi potestas esset usquam progrediendi nec cuiquam advenientium eam conveniendi. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 794.]

<sup>279</sup> *Schritovinus, Catalogus archiepiscoporum et episcoporum Lauriacensis et Pataviensis ecclesiarum*. „Stephano rege anno Domini 1038 viam universae carnis transeunte Gisela se ad Pataviam transfert habitum ancillarum inibi degentium induit...” [Rauch, SS. Austriac. II. p. 474.]

<sup>280</sup> *Aventinus, Annales Boiorum*. „Caesar Hainricus ex Ungaria reversus (a. 1045) secum Gisalam reginam, uxorem divi Stephani abducit, Bathaviae, ubi in templo sarcratarum foeminarum eius mausoleum ostenditur, ab Ugris venerabundis aditur, collocavit...” [Cisnerus, Avent. Annal. p. 419.]

<sup>281</sup> *Collectanea historica*. „Anno 1095, nonas May, obiit venerabilis

domina Gisla soror s. Henrici imperatoris, uxor s. Stephani regis Ungariae, abbatisa huius monasterii hic sepulta — — — Hoc epitaphium reperi Pataviae in monasterio monialium in Nidernburg". [Monum. Boic. XVI. p. 550—551.] *Schritovinus, Catalogus*. [Rauch, SS. Austriac. II. p. 474.] Vide et: *De s. Gisela, uxore s. Stephani Hungarorum regis* [AA. SS. o. s. Ben. saec. VI. 2. p. 893—894], *Acta b. Gisela, uxoris s. Stephani Hungarorum regis, tum abbatisae secundae Niderburgensis Pataviae loci* [AA. SS. Ungariae. II. Append. p. 45—47], *Antiquitates Arnulfinae* [Neues Archiv d. Ges. f. ä. d. Gesch. 1882. VII. p. 220—221].

<sup>282</sup> *Albericus monachus Trium Fontium* (ob. a. 1252), *Chronicon*. A. 1006: ... Illa Gisla regina, ut dicunt Ungari, multas malitias in terra illa fecit et ad extremum post mortem sancti regis meritis exigentibus interfecta. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 779.]

<sup>283</sup> *Chronicon Belgicum magnum*. „Cum contra Gysla illa regina, ut Ungari dicunt, multa mala in regno fecerit, et ad extremum post mortem s. regis interfecta sit". [Pistorius—Struvius, SS. Germ. III. p. 102.]

<sup>284</sup> *Annales necrologici Fuldenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 212.] *Herimannus Augiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 123.] *Annales Augustani*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. III. p. 125.] *Bernoldus monachus S. Blasii, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. V. p. 425.] *Chronicon Wirzburgense*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 30.] *Ekkehardus Uraugiensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 195.] *Annalista Saxo, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. p. 682.] *Chronicon Suevicum universale*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XIII. p. 71.] *Annales mellicenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 498.] *Chronicon Salisburgense*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 772.] *Annales Zwiefaltenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. X. p. 54.] *Albertus Stadensis, Chronicon*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 314.] *Annales Reinhardsbrunnenses*. Ad a. 1038. [MGH. Pertz, SS. XXX. 1. p. 520.] *Chronicon Garstense*. Ad a. 1038. [Rauch, SS. Austriac. I. p. 10.] *Schritovinus, Catalogus*. Ad a. 1038. [Rauch, SS. Austriac. II. p. 474.] *Theodoricus Engelhusius, Chronicon*. Ad a. 1038. [Leibnitius, SS. Brusvic. II. p. 1085.] *Chronicon Austriacum* anonymi. Ad a. 1038. [Rauch, SS. Austriac. II. p. 216.]

<sup>285</sup> *Necrologium Tegernseensis monasterii*. „XVIII. kal. Sept. Stephanus (fr. n.) rex Ungarorum ob." [MGH. Necrol. III. p. 149.] *Necrologium Altae superioris monasterii*. „Aug. 15. Stephanus rex (Ungariae) ob." [MGH. Necrol. III. p. 233, 574.] *Annales Altaenses maiores*. A. 1038: Stephanus Ungarorum rex in die assumptionis sanctae Mariae terminum fecit carnalis vitae. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 793.]

<sup>286</sup> *Chronicon S. Bavonis Gandensis*. Ad a. 1034. [Smet, Corp. chron. Flandriae. I. p. 548.] *Chronicon Stederburgense*. Ad a. 1034. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 202.]

<sup>287</sup> *Annales Wirzburgenses*. Ad a. 1037. [MGH. Pertz, SS. II. p. 243.] *Hermannus Cornerus, Chronica*. Ad a. 1037. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 576.]

<sup>288</sup> *Annales Marbacenses*. Ad a. 1039. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 154.] *Annales Cisterciensium* in Heinrichow. Ad a. 1039. [MGH.



Pertz, SS. XIX. p. 544.] *Annales Cracovienses vetusti*. Ad a. 1039. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 578.] *Annales Cracoviensis capituli*. Ad a. 1039. [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 587.]

<sup>289</sup> *Albericus* monachus Trium Fontium, *Chronicon*. A. 1040: Obiit sanctus rex Stephanus de Ungaria post annos 30, ex quo recepta fuit ibi christianitas. [MGH. Pertz, SS. XXIII. p. 786.]

<sup>290</sup> *Epistola Gregorii VII papae* ad Salomonem regem Hungarorum. A. 1074. Oct. 28. [Migne, Patrol. Lat. CXLVIII. p. 375.]

<sup>291</sup> *Sifridus* presbyter de Balnhusin, *Historia universalis*. Cap. 140: ... pro transitorio regno elegit eternum. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 695.]

<sup>292</sup> *Chronicon mixtum*. Cap. 10: ... manus et oculos levans ad coelum, sic orabat: „Regina coeli et terrae! imperatrix et coadiutrix inclita! tuo patrocinio sanctam ecclesiam cum episcopis et clero, regnum cum principibus et populis, sub alis tuae protectionis relinquo... Quibus dictis oleo infirmorum corpus suum inungi petiit... [Mon. Polon. hist. I. p. 510.]

<sup>293</sup> *Ortilo de Lilienfeld*, *Notulae anecdotae priores*. A. 1038: ... Cum hoc vero rege Ungariae pax et felicitas simul sepultae sunt. [Hanthaler, Not. anecdot. p. 108.]

<sup>294</sup> *Kaiserchronik* — 1147. „Alse der chunich Stephan || da ze Wizzeburch wart begraben, || Peter daz riche nach im besaz“. [MGH. SS. ling. vernac. I. 1. p. 376—377.] *Martinus abbas* Scotorum Viennae, *Senatorium*. „Sanctus Stephanus sepultus est in Alba-Regali“. [Pez, SS. Austriac. II. p. 667.] *Matthias de Miechowia*, *Chronica*. L. III. c. 12. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 54.]

<sup>295</sup> *Chronicon mixtum*. Cap. 11: Instabat autem solemnitatis, sanctae Dei genitricis assumptio gloriosa, ad quam omnes solito more in Albam civitatem confluerunt, et tentoriis campos operuerunt... [Mon. Polon. hist. I. p. 510.]

<sup>296</sup> *Annalium Polonorum fragmentum*. „Stephanus rex Ungarie... eius vita claruit sanctitate et miraculis“. [Mon. Polon. hist. VI. p. 678.] *Cosmas Pragensis*, *Chron. Bohemorum*. A. 1008: Stephanus rex Ungarorum claruit. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 64.] *Neplacho abbas Opatovivensis*, *Chronicon Bohemiae*. Ad a. 1008. [Fontes rer. Bohem. III. p. 467.]

<sup>297</sup> *Ekkehardus Uraugiensis abbas* (ob. a. 1125), *Chronicon universale*. „Rex Ungariorum Stephanus... religiosus Deoque devotus... quod divina pietas post mortem eius evidentibus indiciis, ad sepulturam eius factis signorum miraculis, demonstravit“. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 192.] *Chronicon Leodiense breve*. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 682.] *Aegidius Aureavallensis*, *Gesta pontificum Leodiensium*. P. II. c. 71. [MGH. Pertz, SS. XXV. p. 69.] *Vitus Arnpeckius Landishutanus*, *Chronica Bavariae*. L. IV. c. 14. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 160.] *Vita s. Heinrici II imperatoris* auctore Adalberto diacono Babenbergensi. L. I. c. 29—30. [MGH. Pertz, SS. IV. p. 810.] *Leo Marsicanus*, *Chronica monasterii Casinensis*. L. II. c. 65. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 674.] *Hugo Flaviniacensis abbas*, *Chronicon Virdunense*. L. II. c. 16. [MGH. Pertz, SS. VIII. p. 392.]

<sup>298</sup> *Chronicon mixtum*. Cap. 11: ... saepe lampades ardentes in aëre videbantur, multorum vero pueri, qui in infirmitate sua eius limi-

nibus devovebantur, mox ut perveniebant, curabantur, auxiliante domino nostro Iesu Christo. [Mon. Polon. hist. I. p. 510.]

<sup>299</sup> *Annales Argentinenses maiores*. „Stephanus rex Ungarorum... post mortem claruit miraculis“. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 154.] *Andreas presbyter Ratisponensis, Chronicon generale*. „Stephanus tantae religionis fuit, ut multorum miraculorum gloria Deus ipsum illustrem reddiderit“. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 2059.] *Albertus Milioli notarius Regiensis, Liber de temporibus*. C. 144. [MGH. Pertz, SS. XXXI. p. 358, 425.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Historia*. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 119.] *Gervasius Ricobaldus Ferrariensis, Istoria imperiale*. „... mostrarono grandissimi miracoli nella morte loro, e credibili veramente per la santa vita, che in se dimostrata aveano“. [Muratori, SS. Italic. IX. p. 323.] *Corpus chronicorum Bononiensium*. II. *Cronaca Varignana*. „El quale Stephano fuo huomo de grandissima sanctitate e fece molti miracoli“. [Muratori, SS. Italic. Nuov. ed. 1906—1914. XVIII. 1. v. I. p. 454—455.] *Gobelinus Persona Bilsfeldensis, Cosmodromium*. L. VI. c. 52. [Meibom, SS. Germ. I. p. 259.]

<sup>300</sup> *Sigebertus Gemblacensis, Chronographia*. „... cuius merita per Ungariam multa miraculorum gloria commendat“. [MGH. Pertz, SS. VI. p. 354.] *Helinandus monachus, Chronicon*. [Migne, Patrol. Lat. CCXII. p. 922.] *Annales Palidenses*. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 66.] *Andreas Dandolo, Chronicon Venetum*. IX. 148: „... cuius merita per Hungariam multa miracula ostendunt et commendant. [Muratori, SS. Italic. XII. p. 234.] *Chronicon Belgicum magnum*. [Pistorius—Struvius, SS. Germ. III. p. 102.] *Historia monasterii s. Laurentii Leodiensis*. [Martene—Durand, Vet. SS. IV. p. 1046.] *Hermannus Cornerus, Chronica novella*. „... cuius merita post Dominus per multa miracula patefecit per totum regnum Ungarorum“. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. II. p. 562.] *Annales Parchenses*. „... per cuius merita tota Ungaria illuminatur“. [MGH. Pertz, SS. XVI. p. 601.]

<sup>301</sup> *Iohannes de Fordun* (ob. a. 1386), *Chronicon regnorum Scotiae et Angliae*. L. IV. c. 35: „... Cuius merita per Hungariam usque diem hodiernum magna miraculorum gloria commendatur. [Gale, SS. hist. Brit. p. 681.]

<sup>302</sup> *Adamus Bremensis, Gesta Hammenburgensis ecclesiae pontificum*. L. II. c. 43 (schol. s. XIII): Stephanus rex Ungariae sanctus fieri meruit. [MGH. Pertz, SS. VII. p. 321.] *Bernoldus monachus S. Blasii, Chronicon*. Ad a. 1083. [MGH. Pertz, SS. V. p. 439.] *Iohannes historiographus Anglus, Chronicon*. C. 44. [Ludewig, Reliquiae. XII. p. 140.] *Martinus Fuldensis, Chronicon*. [Eccardus, Corp. hist. m. aevi. I. p. 1679.] *Compilatio chronologica*. [Leibnitius, SS. Brunsvic. II. p. 65.]

<sup>303</sup> *Miracula b. Guntheri eremitaie iuxta monasterium Altahense*. Cap. 1: Fuit in partibus Pannoniae quidam Laurentius nomine nobilis et dives, sed membris contractus omnibus. Hic, audita fama beati Stephani regis Ungarorum, quanta per illum clarescerent signa miraculorum, pro recuperatione suae sanitatis sepulchrum eius frequentare solebat et divinam misericordiam per merita ipsius cum lacrymis assidue implorabat... [AA. SS. Boll. 9 Octobris. IV. p. 1074.]

<sup>304</sup> *Martinus Gallus, Chronicon Polonorum*. Lib. III. c. 25: Bo-



lezlavus ipsum regnumque suum servandum divinae potentiae commendavit, et iter peregrinationis ad sanctum Egidium sanctumque regem Stephanum occasione colloquii, paucissimis hoc rescientibus, summa devotione consummavit... Singulis quoque diebus ab hospitio tamdiu pedibus quandoque nudis cum episcopis et capellanis incedebat. Ad quemcumque locum episcopalem vel abbatiam vel praeposituram dux septentrionalis veniebat, episcopus ipsius loci vel abbas vel praepositus et ipse rex Ungarorum Colummannus aliquotiens obviam Bolezlavo cum ordinata processione procedebat. [MGH. Pertz, SS. IX. p. 476.] *Chronica principum Poloniae*. C. 15. [Mon. Polon. hist. III. p. 473.] *Excerpta Iohannis Dlugossii e fontibus incertis*. A. 1130: Dux Bolezlavus visitat sanctum Stephanum in Hungaria. [Mon. Polon. hist. IV. p. 11.] *Matthias de Miechovia, Chronica Polonorum*. Lib. III. c. 12: Boleslaus anno Christi 1129 totam quadragesimam ieiunavit in pane et aqua in nuditate et cilicio pro expiatione necis fratris (sc. Sbignei). Nec his contentus in altero anno cum viris ecclesiasticis et suis militibus pedestri itinere corpus sancti Stephani Alba regali conditum, in habitu cognito visitavit et perspexit, ab Hungariae rege Stephano (II) socero suo, episcopis et magnificis regni Hungariae sumptuose provisus et tractatus. [Pistorius, Polon. hist. corp. II. p. 54.]

<sup>305</sup> *Vita b. Margaritae* auctore Petro Ranzano episcopo Lucerino. II. 11: Legebat (sc. b. Margarita) quam saepissime vitas maiorum suorum, non plane singulorum, sed illorum quorum fuerat vita christiana pietate insignis: qualis fuit vita b. Stephani, beati filii sui Emerici, b. Ladislai, b. Elisabethae... [AA. SS. Boll. 28 Ianuarii. III. p. 523.]

<sup>306</sup> *Vita s. Stanislai Cracoviensis episcopi maior auctore Vincentio Kylciensi* (flor. a. 1253). P. II. c. 27: Invenimus in descripcionibus annalium Polonorum et in vita beati Stephani regis Hungarorum, quod... [Mon. Polon. hist. IV. p. 392.]

<sup>307</sup> *Vincentius Pragensis, Annales Boemorum*. A. 1158: Domnus Daniel episcopus Pragensis in legationem ad regem Ungarie Deucam (sc. Geisam II) dirigitur, ad rogandam militiam ex parte eius contra Mediolanenses. Qui in festo sancti Stephani regis eorum legatione peracta, impetratis videlicet quingentis Sarracenis, cum multis muneribus in Boemiam revertitur. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 667.]

<sup>308</sup> *Vincentius Kadlubek* episcopus Cracoviensis, *Chronica Polonorum*. Lib. IV. c. 18: Regis quoque Pannoniorum federa, idem, qui eadem dissolvere arguebatur, palatii princeps Nicolaus cum Cracoviensium presule Fulcone ad perfectum reintegrant iuxta sanctorum instituta, regis videlicet beati Stephani et sanctissimi Polonorum patroni Adalberti: communiter debere coli utriusque regni amicitias, communiter alterutrius hostilitates insectari, communes fore prosperitatum successus et indifferentes necessitatum succursus. [Mon. Polon. hist. II. p. 420—421.] *Godyslaw Basco, Chronicon Poloniae*. Cap. 42. [Mon. Polon. hist. p. 537.]

<sup>309</sup> *Annales Mechovienses*. A. 1304: Rex Bohemie potenter intrat Ungariam et asportavit secum caput sancti Stephani regis... [MGH. Pertz, SS. XIX. p. 668.]

<sup>310</sup> *Exhortatio b. Augustini* episcopi Lucerini. C. 19—42. [AA. SS. Boll. 3 Augusti. I. p. 297.]

<sup>311</sup> *Otto Frisingensis* episcopus, *Chronicon*. Lib. VI. c. 27: Hunc Stephanum Ungari hactenus fidem christianam servantes velut principium fidei suae inter sanctos colendum dignum ducunt. [MGH. Pertz, SS. XX. p. 241.] *Magnus presbyter* Reicherspergensis, *Annales Reicherspergenses*. [MGH. Pertz, SS. XVII. p. 445.] *Godefridus Viterbiensis*, *Pantheon*. Lib. XXIII. c. 32: Hunc Stephanum omnes Ungari ut sanctum venerantur, pro eo quod per eum initium fidei acceperunt. [MGH. Pertz, SS. XXII. p. 240.] *Chronicon vetus* ex libris Pantheon excerptum. [Menckenius, SS. Germ. I. p. 17.] *Andreas presbyter* Ratisponensis, *Chronicon*. [Quellen u. Erört. z. bayer. u. deut. Gesch. N. F. 1903, I. p. 530.] *Historia* ducum Bavarorum. [Monum. Boic. XVI, p. 550.] *Vitus Arnpeckius* Landishutanus, *Chronica*. L. IV. c. 14. [Pez, Thesaur. anecd. nov. III. 3. p. 160.]

<sup>312</sup> *Chronica S. Aegidii in Brunsvig*. „Huius sancti Stephani regis festivitas in Ungaria sollempniter tamquam apostoli celebratur“. [MGH. Pertz, SS. XXIV. p. 183.]

<sup>313</sup> *Canonicus Wissegradensis*, *Continuatio Chronicae Cosmae Pragensis*. A. 1137: Dux Sobezlaus sanctum pascha in castro Olomuc celebravit. Egregia ductrix Adleyta ardentem supiens festo beati Stephani regis et confessoris adesse, Pannoniam petiit... [MGH. Pertz, SS. IX. p. 143.] *Iohannes de Marignola*, *Chronica*. [Fontes rer. Bohem. III. p. 560.]

<sup>314</sup> *Hymnus de s. Stephano I rege Hungariae*. [Redelius, Ann. coron. 1696. Repertorium hymnologicum. Supplementum alterum. p. 329. In Analect. Boll. XXXI.]

Országos Széchényi Könyvtár



## THE SONS OF EADMUND IRONSIDE, ANGLO-SAXON KING AT THE COURT OF SAINT STEPHEN.

### SAINT MARGARET OF SCOTLAND.

Eadmund Ironside died shortly after his agreement with Canute, King of Denmark, deciding the boundaries of his realm. His decease took place on 30th November 1016. The widowed Queen, Ealdgyth remained behind with her two small sons, Eadmund and Edward. Canute's wicked adviser Eadric, desired to persuade his king to cause the two little orphans also to be put out of the way as their party might cause trouble in the future. Canute, however, was incapable of such an outrage, since after the death of Eadmund Ironside the entire kingdom was already under his sceptre, and he had no wish to sully his name with the blood of children. He dispatched the two boys to Sweden, with the command that the heirs to Eadmund's throne should be killed there. The King of Sweden (Olaf) was a devout Christian, whose soul revolted at the idea of a murder which the formidable Canute himself had found too difficult to undertake. He caused the two small boys secretly to be taken to Hungary, to the court of Saint Stephen. Presumably they were taken through Russia in 1017 or 1018. The chronicles register nothing more concerning Eadmund and Edward for a period of about forty years. We merely know that the King of Hungary received the Anglo-Saxon princes cordially and educated them with deep affection. Eadmund, the elder prince, however, died young. In due course Edward married. His wife, Agatha, bore him three children: Margaret, Christine and Edgar. The three children were educated in Hungary till 1057 when — after an exile of well-nigh four decades — Edward was permitted to return to England with his family. So much is known of the sojourn in Hungary of the sons of Eadmund. No-

where can we find contemporary records of the manner in which the Princes came to the court of the King of Hungary, who brought them, whether accompanied by their mother or not, whether they were in communication with anyone in distant England, where, in 1054 only, did attention towards the surviving Edward begin to be apparent. For, in the meantime, the tempest of events had swept across the whole of England. Canute the Great and his family had become extinct. In 1042, after long years of exile in Normandy, Edward the Confessor came to the throne of England.

But Edward the Confessor was without issue and again the English throne lacked an heir. Incalculable tempests and dangers awaited England once more. Then, in this anxious time, attention was called to the Prince living in the far-off land, in Hungary. The head of the national party, Aldred, Bishop of Worcester, went to Cologne as ambassador to Henry III Emperor of Germany with the request that he should negotiate with the King of Hungary for the return of Prince Edward and his family. Bishop Aldred was received with pomp and splendour in Cologne and detained there for about a year. Finally, however, he was obliged to leave the city without accomplishing the task he had undertaken.<sup>1</sup> No records betray the reason why the powerful Emperor of Germany did not comply with the request of the King of England. It is possible that he cherished certain secret aims of his own in Hungary with regard to Prince Edward. Be that as it may, the English prince and his family did not reach England until 1057 after the death of Emperor Henry III. Since his return we find much more information concerning the fate of this royal family.

Soon after his return to England, Edward, heir apparent to the throne of England, died before he was able to see his uncle King Edward the Confessor. His family lived in England for years, presumably in the society of the Hungarian gentlemen who in 1057 had escorted the future King of England and had remained in the retinue of the widowed princess and her children. According

---

<sup>1</sup> "MLIV. Aldredus Wigorniensis episcopus... magnis cum xeniiis regis fungitur legatione ad imperatorem. A quo simul et ab Herimanno Coloniensi archi praesule magno suspectus honore, ibidem per integrum annum mansit; ex regis ex parte imperatori suggestit, ut legatis in Hungariam remissis, inde fratruelem suum Eadwardum regis videlicet Eadmundi Ferreilateis filium reduceret, Angliamque venire faceret..." (Florence of Worcester. — Mon. Hist. Brit.) — "Daes ilcan geres for Aldred biscop to Colne ofer sae, *thaes kynges aerende*..." Anglo-Saxon Chron. Anno XLIV. Mon. Brit. I, 322.



to Scottish records they accompanied the bereft family to Scotland where they ultimately settled.

For Agatha and her children were also obliged to flee after the Battle of Hastings (1066). According to the English custom of hereditary succession, Edgar, born in Hungary was the rightful heir, and therefore just as much in the way of the ambitions of William the Conqueror as were his father and uncle, the princes exiled in Hungary, in the way of those of Canute the Great. Thus Edgar the last hope of the English party, was obliged to flee, although he was supported in his claim by powerful lords and ecclesiastical dignitaries. He was the only and last scion of the dynasty of Cerdic and Alfred the Great, the only legal heir to the throne of England. Under the leadership of Stigand, Archbishop of Canterbury, the English party had proclaimed him king on two occasions, though had never crowned him. Finally, however, they were obliged to admit that they could not hope for the liberation of England by a young king not exceptionally bright in mentality. Later on, Edgar paid homage to William and thus the last male descendant of Cerdic "dragged on a sluggish and contented life as the friend and pensioner of Norman patrons".<sup>2</sup>

When, after Hastings, the royal family was obliged to contemplate flight, it once again turned towards Hungary. Agatha and her children disappointed in their hopes, boarded a ship in order to return to the land of the Magyars, but fate decided otherwise. Fortunately for Scotland and even for England, the tempest drove their ship back to the coast of Scotland.

They anchored near the harbour which is still called Margaret's Hope and landed there. King Malcolm III (Canmore) of Scotland who rode out to meet them, fell so much in love with the beautiful, gentle Margaret, that he sought her hand in marriage. After a period of hesitation Margaret accepted him. Of the three children Margaret alone was destined for a vocation in history. Her brother Edgar, as we have seen, never played a significant role, while his sister Christine, after Edgar's reconciliation with William the Conqueror, entered the convent of Romsey in the South of England and took the veil. Apparently she was a personage of consequence as Queen Margaret entrusted her with the education of her children. Anselm, the famous Archbishop of Canterbury was personally acquainted with her.

---

<sup>2</sup> Freemann, *The History of the Normann Conquest of England, its causes and its results*. II, 370.

Of the three children it is Margaret whose name still lives in history. Her importance lies not only in the fact that the reforms started in the ecclesiastical and political life of Scotland during the reign of Malcolm were due to Margaret's gentle influence; that she ennobled the still austere morals and customs, that according to contemporary evidence also she was the true civilizer of her second country.<sup>3</sup> Scotland reveres her national saint in the princess who had drifted there from Hungary, but her importance has extended far beyond the boundaries of her small country.

England — as it is well known — split into two large parties after the Norman Conquest: the contention between the Norman conquerors and the English conquered and their hatred of each other threatened the unfortunate country with a new war, and devastation. The English national party had abandoned all hope. They had been disappointed in Edgar, and there was no other male-descendant of the old famous Wessex dynasty of Cerdic and Alfred the Great, while the rule of the foreign conqueror seemed unbearable. This tension which might have proved fatal was brought to an end by the marriage of Margaret's daughter Matilda to King Henry I of England, son of William the Conqueror (11th November 1100). This marriage produced the conditions necessary to the reconciliation of Normans and English: the Norman usurpers became rightful claimants to the throne. English history is justified in emphasizing that in effect and consequences, no marriage was more important than that of Henry I and the daughter of Margaret.

Another more remote though none the less significant consequence of this marriage was that the crown of Alfred the Great passed through Margaret as a heritage to the powerful dynasty of the Plantagenets, which guided the destiny of England for 331 years. Margaret's grand-daughter, also named Matilda, was mother of Henry II the first Plantagenet king (1154—1189), thus the blood of Cerdic and Alfred the Great, continued to flow in the veins of this famous dynasty to the end of the Middle Ages.

This is the great historic background, showing the con-

---

<sup>3</sup> "Se forewitola Scyppend wiste on aer hwaet he of hyre habban wolde. Forthan the heo sceolde on than lande Godes lof geeacnian & thone Kyng gerihtan of tham dweliandan paedhe & gebogean hine to beteran wege & his leode samod..." (Anglo-Saxon Chron. MLXVII. Cott. Tiber. B. IV.). Simeon of Durham: "Cujus studio et industria Rex ipse, deposito morum barbarie, factus est honestior atque civilior..."



sequences, of the marriage of Margaret to the King of Scotland, consequences which influenced English history for centuries.

The aforesaid render it possible for us to understand the exceptional interest which followed the flight of the two small Anglo-Saxon princes, the return of Edward's family after long years of exile, the subsequent fate of the family and the sublime figure of Queen Margaret. The romantic nature of this subject caught the fancy of the first recorder of the story, one of the writers of the Anglo-Saxon Chronicle, to such an extent that he related the return of Edward and his family from distant Hungary, in the form of a poem, and even after centuries had passed certain writers were inspired by the exceptional nature of the story.<sup>4</sup>

This famous episode of English history interests us Hungarians more closely also, for many reasons, though we are least acquainted therewith in its relations to Hungary in spite of the literature extant on the subject.<sup>5</sup>

But even this literature is not uniform in conception as especially two phases are not clear: 1. Whether the Princes after leaving Sweden, found refuge in Russia or in Hungary.<sup>6</sup> 2. Who, and whose daughter was Agatha, the mother of Saint Margaret? Not even English historical science can answer the latter question. Even Freeman, that great expert in the history of the Norman Conquest, is obliged to be satisfied with vague generality. Our endeavour now is to give a comparatively satisfactory reply to these two questions on the basis of the inadequate data at disposal by examining the substance and value of the records on this subject.

In Hungarian chronicles and historical registers — as it is well known — no trace whatever is to be found of any mention of the princes living in exile in Hungary. Of the German

---

<sup>4</sup> E. Bulwer Lytton, *Harold, the Last of the Saxon and Ch. Kingsley Hereward the Wake*. In Hung. lit.: Bartók, József, *Bertalan vitéz históriája*.

<sup>5</sup> Kropf L., *Kik voltak az angol-szász hercegek Szent István udvaránál s mi lett belőlük?*: Századok, 1887, 783—92. — But the question is known in Hungary since Cornides, *Regum Hungariae qui Seculo XI. regnare genealogiam illustrat*. Posonii et Cassoviae, 1778. See also: Katona, *Hist. Crit. Reg.* II, 97—108; Tud. Gyűjt. 1833. VII, 123—4; Krit. Lapok 1836. 131—6; Századok, 1878. 668—9; Fest Sándor, *Skóciai Szent Margit magyar származása*: Budapesti Szemle 1935.

<sup>6</sup> According to Karácsonyi's opinion the princes were brought up in Russia. — *A magyar nemzet áttérése a nyugati kereszténységre*. 1927. 109—10.

chroniclers, Adamus Bremensis alone has any knowledge, very slight and partly erroneous, of the Princes, while in Sweden we seek in vain for anything more than brief, vague statements. All our information with regard to this question is derived from the English chronicles. Here, however, we find surprisingly rich material, rich in variations, deviations and errors. A critical revision of the data and a cautious consideration there of may direct us to the right path among the contradictions, but to bring to the surface the historical probability from all that which the imagination of later centuries has added to the fabulous material, would be possible only by basing our arguments upon nothing but our oldest, contemporary or paulo post records, and avoiding the later, frequently highly coloured, contradictory records. These latter have no weight from the standpoint of literary credence; they are almost entirely automatically accepted notes completely disturbing the general historical consciousness. From the view-point of historical credence we have found value, and more or less authority with reference to the Princes and the origin of Agatha, merely in the knowledge afforded by the English chronicles up to the middle of the XII century, since these records were made by a generation contemporary with Margaret's children. Of the later records we shall discuss at the most, merely such versions as contain certain new features. We find two types of the aggregate notes on this subject: 1. Agatha, mother of Saint Margaret, related to the Emperor of Germany. 2. Agatha, daughter of the King of Hungary. We shall discuss both types in their historical order.

### **I. Agatha, related to the Emperor of Germany.**

In order to understand the importance of our emphasizing this bond of relationship, it should be known that English politics in the decades before the battle of Hastings, consciously sought connection with the German Empire. The first signs of this were noticeable in the time of Canute the Great, when in 1036 this powerful English King gave his daughter Gunhild in marriage to Conrad's son, who subsequently became Henry III Emperor of Germany. Although Gunhild died on 18th July 1038, before her husband had worn the imperial crown, and although the last scion of the short-lived dynasty of Canute the Great died a short time after, English politics consistently sought the friendship of the German Empire, especially at the time when (since 1046) Henry



III occupied the imperial throne. We all know the extent of the power of the German Emperor in that period. Even the occupation of the Holy See depended on his will and his power must have been especially great when his relative Pope Leo IX was the head of Christendom. In this time we read how diligently England sought connections with the cognate Germans, with the Empire of Henry III. English ecclesiastical dignitaries visited the synods convened by the Pope (Rheims, Mainz), German priests were invited to England, to whom high distinctions and prelatic power were afforded. German friendship was consistently and judiciously sought for when it was necessary to counterbalance Edward the Confessor's Normanophil policy. This opposition policy was represented by the national party, the head, soul and leader of which was Aldred, Bishop of Worcester, later (from 1060 onwards) Archbishop of York. This remarkable man was not only a prelate but also a politician, ambassador and even a soldier. In 1054 he went to Rome. As we have already mentioned, Edward the Confessor sent him to Henry III Emperor of Germany, to request his assistance in persuading the King of Hungary to allow Edward, his heir, to return to England. In 1058, one year after Edward had arrived home with his family, Aldred went to the Holy Land, and what is more, he travelled by way of Hungary. „Aldredus Wigorniensis episcopus... Herimanno cujus supra meminimus reddito, mare transiit et per Hungariam profectus est Hierosoliman; quod nullus archiepiscoporum vel episcoporum Angliae eatenus dinoscitur fecisse" said Florence of Worcester (in the year MLVIII), with regard to this journey. After the Battle of Hastings he still remained at the head of the national party whose candidate for the throne was Edgar, the son of Edward who had died soon after he returned from Hungary. For a long time he fought for the rights of Edgar, and was persuaded to abandon this cause only when the complete hopelessness of the case was apparent. Florence of Worcester relates further: "Aldredus autem Eboracensis archiepiscopus, et iidem comites cum civibus Londoniensibus, et butsecarlis clitonem Eadgarum, Eadmundi regis ferrei-lateris nepotem, in regem levare voluerunt, et cum eo se pugnam inituros promiserunt: sed dum ad pugnam descendere multi se paraverunt comites suum auxilium ab eis retraxerunt et cum suo exercitu domum redierunt".

It was impossible to repress the victorious career of William the Conqueror, and the tragedy of historical events caused Aldred himself, leader of the national party, to place the English crown

upon his head... "ab Aldredo Eboracensium archiepiscopo in Westmonasterio consecratus est honorifice..." (Florence of Worcester). Nevertheless though he had crowned William and had frequently sojourned at his court he never stooped to be his instrument. When the Danish fleet broke into the North of England, Aldred desperate owing to this new misfortune that had befallen his country, died of a broken heart in September 1069. England lost one of her greatest and most loyal sons in him.

We must emphasize the above events in the life of the Bishop of Worcester, later on Archbishop of York, before we establish that in England no one could be better acquainted with the English heir to the throne and his family exiled in Hungary than Aldred, and that there is no other English statesman of that period who knew the motive forces and persons of the time so well as the prelate who possessed such a wide sphere of vision and who had travelled so much. Thus there is a special significance in all that was chronicled at his See in Worcester, concerning the royal family just returned from Hungary. As it happens the very first notes on this subject were written in Worcester and there is no doubt whatever that they originated in the environment of Aldred. Two chronicles speak of our Edward and his family. The Anglo-Saxon Chronicle and that of Florence of Worcester. In the Worcester version of the former we find the following record expressed in verse:

MLVII. Her com Eadward Atheling to Englelende. Se waes Eadwerdes brothor sunu Kynges. Eadmund cing Irensid waes geclypod. For his snellscipe. Thisne aetheling Cnut haefde forsend on Ungerland to beswicane. Ac he thaer getheh to godan man swa him God udhe & him well gebyrede, swa he begeat thaes caseres maga to wife &e bi thaere faegeterne bearnteam gestrynde. Se waes Agathas gehaten... (Anglo-Saxon Chron. Tiber. B. IV.)

This is the first historical record the authority of which we have no cause to doubt, since we know that the notes in the Anglo-Saxon Chronicle are mostly derived from contemporaries, and witnesses of the events recorded. To illustrate with a single example the authenticity of the information afforded by the Anglo-Saxon Chronicles on contemporary events, let it suffice to quote the following from the records of 1087 regarding William the conqueror: „thonne wille we be him awritan swa we hine ageaton

<sup>7</sup> Mon. Brit. 614—15.



the him onlocodan, othre hwile on his hirede wunedon" (Anglo-Saxon Chron. In course of the year 1087).

On the basis of this we may consider the above quoted to be the oldest record bearing on this matter. According to this record, Agatha, the mother of Saint Margaret, was the Emperor's relation ("caseres maga"). No mention is made of Hungarian origin. But the emphasis on the relationship with the Emperor from the English standpoint, and especially that of the national party, appears natural. This party, as we are aware, consistently sought friendship with the powerful German Emperor, while the head of the party, as we remember, was Aldred Bishop of Worcester. Our first record was written in Worcester.

Thus Agatha was related to the Emperor. By the Emperor, originally we must understand Henry II, St. Stephen's brother-in-law, but later on the English chronicler, as we shall see, confused the two Henrys (II and III). In place of Henry II or Saint Henry, they thought of the much better known Henry III. Let us repeat that the emphasis on the relationship to the Emperor was important from the English standpoint. Agatha's close connection with the powerful family was a good recommendation for her children, especially for Edgar the Crown Prince, who, as we have seen, was Aldred's nominee to the throne for a long time. Blood relationship with the Emperor lent exceptional weight to Edgar's Cause, perchance that is the reason why the national chronicles of the English lay so much stress on this relationship and do not mention Agatha's parents of whom, without doubt, something must have been known in the environment of Worcester. The second instance to be mentioned in connection with the records of the Anglo-Saxon Chronicle is that the Edward who returned to England in 1057, as stated by the chronicle, was brought up in Hungary ("he thaer getheh to godan man"). We emphasize this here, since the only German record in the chronicle of Adamus Bremensis, as we shall see, gave cause and opportunity to erroneous conclusions.<sup>8</sup> For the time being we can accept only so much that Agatha was related to the Emperor and that Prince Edward was brought up in Hungary. The next record in order of time, once more leads us towards Worcester, proving that in consequence of Aldred's ambassadorial travels the most information on Edward's family was available at this place. The name of this chronicler, was Florence of Worcester. The title of the

<sup>8</sup> Gesta Hammaburg. Eccl. Pontif.: Mon. Germ. Hist. VI, 342.

book: *Chronicon ex chronicis*. Thus the chronicle of the monk of Worcester is admittedly a compilation. His chief source was Marianus, an Irish chronicler, who, however, knew nothing of the Anglo-Saxon princes who found refuge in Hungary.<sup>9</sup> Besides this, Florence took material from the Venerable Bede, from Asser and from other sources unknown to us and related events up to 1117. He died in 1118. It is plausible that he obtained everything referring to the Princes who had fled to Hungary, from the Worcester chronicles which, when all is said and done, can be traced to the information of Aldred, Bishop of Worcester. We shall quote word for word all that Florence knew of the sons of Eadmund Ironside: "Dedit etiam consilium (i. e. King Canute) Edricus ut clitunculos Eadwardum et Eadmundum, regis Eadmundi filios necaret. Sed quia magnum dedecus sibi videbatur ut in Anglia perimerentur parvo elapso tempore ad regem Suuavorum occidendos misit. Qui licet foedus esset inter eos, precibus illius nullatenus voluit acquiescere; sed illos ad regem Hungarorum, Salomonem nomine, misit nutriendos, vitaeque reservandos. Quorum unus, scilicet Eadmundus, processu temporis ibidem vitam finivit: Eadwardus vero Agatham, *filiam germani imperatoris Henrici*, in matrimoniam accepit; ex qua Margaretam Scotorum reginam, et Christinam sanctimoniam virginem, et clitonem Eadgarum suscepit." Later on he relates Bishop Aldred's ambassadorial mission to Cologne in the interest of the Anglo-Saxon Prince's return: "et regis ex parte imperatori suggessit, ut legatis Hungariam missis, inde fratruelem suum Eadwardum, regis videlicet Eadmundi Ferrei-lateris filium, reduceret, Angliamque venire faceret". We know the final aim of Aldred's travel to Cologne from this very chronicle of Florence of Worcester. Finally, (in course of the year MLVII) he renders account of Edward's return to England. "Clito Eadwardus, regis Eadmundi Ferrei lateris filius ut si mandaratus patruus rex Eadwardus, de Hungaria, quo multo anno, ut praediximus, in exilium missus fuit Angliam venit. Decreverat enim rex illum post se regni haeredem constituere: sed ex quo venit parvo post tempore vita decessit, Lundoniae".

It is evident that Florence of Worcester tells us much more than the reticent Anglo-Saxon Chronicle. From him we learn for the first time that Canute the Great sent the young princes to Sweden, and that from there they came to the court of the King of Hungary. According to Florence they were brought up here.

<sup>9</sup> Mariani Scotti *Chronicon*: *Mon. Germ. Hist.* V, 481—564.



We become acquainted with their names too: Eadmund died young, Edward lived to marry. His wife Agatha was "*filia germani imperatoris Henrici*". This ambiguity in the expression fatally misled the chroniclers of the Middle Ages, as well as the modern historian. We believe that this ambiguity is chiefly responsible for the fact that we do not yet know Agatha's parentage. Naturally we must not interpret the word "*germanus*" as „German”.<sup>10</sup> There is no question of her being a daughter of the German Emperor, as that in itself would be an impossibility. Henry II lived in saintly matrimony, and had no children. To quote the words of John Capgrave, a late chronicler: "*Hujus Henrici uxor dicta est santa Chunegundis... ex consensu utrorumque virgines permanserunt*".<sup>11</sup> Therefore we must take the other meaning of the word "*germanus*", "brother, close relation, brother-in-law". Thus we can interpret the sentence in the following sense only: Edward married Agatha, daughter of a close relation (brother, brother-in-law?) of Emperor Henry, and through her begat Margaret, Queen of the Scots, Christine the nun, and Edgar Atheling". The question here is how to explain the word "*germanus*". According to the definition of the *Thesaurus Linguae* (Lipsiae 1919): *Germanus* pertinet ad *affinitatem*, *propinquitatem*, *similitudinem*; while *affinitas* meant affinity or relationship derived from marriage. Therefore the "*germanus*" of Emperor Henry could signify his own brother, but could also mean his brother-in-law, our sainted King Stephen. For, as is well known, the indication of relationship in the chronicles of the Middle Ages is not very precise, and the interpretation of the word *germanus* as *brother-in-law*, — lacking other weighty arguments — would be just as far-fetched and mistaken as it would be to interpret the word *germanus* as brother.<sup>12</sup> Here we must be

<sup>10</sup> Compare the meaning of the word "*germanus*" in Aelred's chronicle: "Imperator... Eadwardum cum uxore sua Agatha *germani sui filia* liberisque eius, Edgar Edeling, Margareta atque Christina... ad Angliam mittit". — *Patrologia CXC*. 734.

<sup>11</sup> *Liber de Illustribus Henricis*: *Script. Rer. Brit.* VII, 15.

<sup>12</sup> The word "*germanus*" was used in the sense of brother-in-law by Aildred who compiled his short chronicle two or three decades after Florence of Worcester. "*Rex Hungarorum... Edwardus filiam germani sui Henrici imperatoris in matrimonium junxit...*" (733) and "*Imperator Edwardum cum uxore sua Agatha germani sui filia liberisque ejus ad Angliam mittit...*" (734). From these two apparently contradictory narratives it is evident that Ailred calls the Emperor of Germany and the King of Hungary brothers-in-law, as Henry II, Emperor of Germany and Saint Stephen, truly, were. Those who

satisfied with what the chronicler tells us, that the Anglo-Saxon prince married Agatha, a close relation of the Emperor. For the time being, to interpret anything more in the quoted phrase would be a one-sided, hasty conclusion. A comparison with other — serious and authentic — records shall decide whether we accept the word "germanus" to mean brother or brother-inlaw.

In the writings of Florence of Worcester it is also conspicuous that instead of Saint Stephen he put Solomon as King of Hungary: „illos ad regem Hungarorum *Salamonem* nomine, misit nutriendos, vitaeque reservandos". The event itself must have taken place either in 1018 or a short time later, so whence the error, the confusion of the name of Saint Stephen with that of Solomon? We are not satisfied by the explanation to be found in the *Acta Sanctorum*, that the name of the King of Hungary was indicated by his initial S and that this deficient sign confused the chronicler. We believe that there is a different reason for the confusion of the two names. We remember, that — according to our data — direct news could have been taken from Hungary to England in 1057 and 1058. In the former year Edward himself made the journey with his family and suite, while in the latter, Aldred, Bishop of Worcester, travelled through Hungary to the Holy Land. What was known in England of the fate and rôle in Hungary of the exiled Prince was learnt in connection with the return of the royal family and Aldred's visit to Hungary. After all, it was their narratives that formed the source of the records in the chronicles, chiefly, as we have seen, in Worcester. In our discussion up to the present we have been supported by the Worcester records only. In 1057 and 1058, Solomon the late-born son of Andreas I King of Hungary, as is well-known, was placed

---

translated the word "*germanus*" as "brother" put the younger brother of King Henry II, Bruno, later Bishop of Augsburg (1006—1029) as Agatha's father. This erroneous idea has been current since Suhm (*Hist. of Danm.* III, 726). The basis of this is the historical fact that for a time (from 1003) Bruno lived at Saint Stephen's court. Suhm's onesided explanation "*germanus*" in the sense of "brother" was taken over by Lappenberg (*Gesch. von England* I, 463—4) and the *Mon. Germ.* also (compare XIII, 116. 126). Thorpe shares this opinion; we, however, are not able to accept it. History tells nothing of Bruno's family; nothing of any children. But our principal reasons for not sharing Suhm's opinion and the opinion of those who follow him are *a*) because Bruno's alleged daughter would have been considerably (at least 12 years) older than Edward and *b*) because this relationship would no-wise be rendered consistent with the records of Ordericus Vitalis, Gaimar and chiefly Ailred, to be discussed later.



in the centre of interest. In 1057, the year when Edward journeyed to England with his family, Andreas I caused his son little Solomon, to be crowned King of Hungary,<sup>13</sup> while in 1058 (the year when Aldred passed through our country) he caused him to be betrothed to Judith (also a minor, elder sister of Henry IV Emperor of Germany). The coronation and later on, the betrothal of Solomon to the sister of the German Emperor was certainly an event of which, in connection with the return of Edward, the Crown Prince, something must have been heard and known in the distant country of England, especially at Worcester in the environment of Aldred. It was through this coronation that Solomon's name drifted into public consciousness as that of the King of Hungary. That the later English chronicler, naturally unaware of the coherence of Hungarian historical events, should put Solomon as the Hungarian King who had received the Princes into his court, is a mistake the cause of which is not at all difficult to understand for a person well acquainted with similar errors in the chronicles of the Middle Ages.<sup>14</sup>

Besides the two Worcester records already described, we have one chronicle dealing with the period in question (up to about 1150), the famous *Gesta Regum* of William of Malmesbury (died in 1143); perhaps the most famous and most widely circulated *gest* of the first half of the XII century, in which we can also find the story of the Anglo-Saxon princes dwelling in Hungary. In the first two volumes of this work which was famous for a long time, there are comparatively few additions from Mal-

---

<sup>13</sup> It is a matter of interest that the child Solomon was crowned king according to the English coronation order. The Vienna Pictorial Chronicle quotes the "Esto Dominus fratrum tuorum" passage spoken at the time of his coronation (from the coronation anthem beginning with the line: "Omnipotens deus det tibi de rore celi"). This anthem occurs not only in Egbert's but also in Ethelred's order. Ethelred was grandfather to the Prince Edward brought up in Hungary, who left Hungary for England in 1057 in the very year when the minor Solomon was crowned king. Bartoniek Emma, *A magyar királyavatáshoz*: Századok 1923, and P. E. Schramm, *Die Krönung bei den Westfranken und Angelsachsen von 878 bis in 1000*: Zeitschr. der Savigny-Stift. für Rechtsgesch. Kanon. Abt. 1934—1935.

<sup>14</sup> The English chronicles, as is well known, frequently confuse Henry II and Henry III. — Compare also the Anglo-Saxon Chronicle XLVI: "On dham ylcan geare gefor Cona se casere". The editor of the Chronicle "can account for this extraordinary appellation bestowed on emperor Henry III only by supposing it extracted by the simple scribe from the word Franconia, Henry III being of the Franconian line of emperors" (The Anglo-Saxon Chron. II, 159).

mesbury's hand. The third volume, however (1066—87), is a first-class source of history. But neither does William of Malmesbury know much concerning Eadmund and Edward's sojourn in Hungary; all his new statements are erroneous. "Filius ejus (i. e. of Eadmund Ironside) Edwinus et Edwardus missi ad regem Swevorum ut perimentur sed miseratione ejus conservati, Hunorum regem petierunt; ubi dum benigne aliquo tempore habiti essent, major diem obiit minor *Agatham reginae sororem* in matrimonium accepit". He also speaks of Edward's coming to England, the fate of his children, of Edgar "vario Lusu fortunae rotatus", of Christine the nun and of Margaret Queen of the Scots.<sup>15</sup> Several errors are evident in the work of this otherwise very serious and reliable gest writer. The names of the princes according to him are *Edwin*(!) and Edward; they could not have travelled alone (Hunorum regem petierunt) as they were quite small. His greatest mistake, however, is the statement that Agatha was a younger sister of the Queen of Hungary. History knows nothing whatever of any sister of Gisela, Queen of Hungary but even if she had one this sister would have been 20—22 years older than Edward. Henry, father of Queen Gizella, died in August 995. Thus in 1017, when our Edward could hardly have been more than 1—2 years of age, Malmesbury's Agatha must have been at least 22 years old. But if Agatha had been a sister of Queen Gizella then she would have also been a sister of the Emperor Henry II and it is absolutely certain that William of Malmesbury would have emphasized this relationship. Our well-informed gest writer undoubtedly made a mistake here.

Summarizing the aforesaid, we can establish that the best information concerning the princes who took refuge in Hungary was gleaned in the environment of Aldred Bishop of Worcester. Thence came our first knowledge of the fate of Eadmund and Edward, of Edward's marriage with Agatha. These records merely stress Agatha's relationship to the German Imperial House, obviously because friendship and relationship with the powerful empire served far-reaching aims for the English national party and for Aldred himself in his political conception. Agatha was related to Emperor Henry II but as time passed, the much wider known, powerful Henry III was thought to be her kinsman. The Anglo-Saxon Chronicle (also Cott. Tiber. B IV. MLXVII) proudly

<sup>15</sup> Willelmi Malmesburiensis Monachi Gesta Regum Anglorum atque Historia Novella: Patrologia 179; Script. Rer. Brit. 90. I, 218.



emphasizes this relationship when writing of the origin of Queen Margaret, Agatha's daughter: "Of geleafullan and aedhelan cynne heo waes asprungon; hire faeder waes Eadward aedheling Eadmundes sunu Kynges and hire modor cynn gaedh to Henrice casere the haefde anweald ofer Rome"...

In the eyes of the chroniclers of Worcester, Agatha's relationship with the German Emperor was of chief importance, one entry mentions her vaguely as the Emperor's relative, while the other calls her the daughter of the Emperor's near relative. (Was he his brother, or his brother-in-law?) Thus here we have either a vague or a ambiguous explanation and in this manner the large number of contradictions that we find in the later chronicles bearing on the subject of Agatha's or Margaret's parentage do not take us by surprise. In the second half of the XII century, in the XIII and XIV centuries the chronicles were only able to gather vague (*caseres maga*), ambiguous (*filiam germani imperatoris Henrici*), or erroneous (*Malmesbury: reginae sororem*) information from the sources hitherto discussed, from which it is impossible to establish Agatha's parentage.<sup>16</sup>

## II. Agatha, daughter of the King of Hungary.

The sources hitherto examined emphasize merely Agatha's relationship with the German Emperor. From these alone we could draw no conclusions as to her being of Hungarian descent, and those who up to this time have expressed an opinion on the subject, either from an English or a German standpoint, have reached no satisfactory result just because in their discussions they did not rely on the entirety of the sources available, but for the most part drew their conclusions from the records treated hitherto. These, however, are confronted by narratives quite

---

<sup>16</sup> Despite such unusually rich material we cannot find a more significant feature in the later chronicles. Simeon of Durham's (cca. 1130) famous *Historia Regum Anglorum et Danorum* (Script. Rer. Brit. 75. I—II) recounts exceptionally many and interesting things about Margaret and her husband Malcolm King of Scotland, but he takes the text dealing with the role in Hungary of the two Anglo-Saxon princes word for word from Florence of Worcester's Chronicle. The same lack of historical value is to be found in the later records on this question, which are all, without exception second-hand records. For this reason we shall not deviate from our subject to render the material of the later chronicles in detail. Instead we refer the reader to the Script. Rer. Brit. and to Roger Twysden (*Hist. Angl. Scriptores X. Londini MDCLII*). The more conspicuous deviations will be dealt with in a separate note.

independent of each other, which do not emphasize Agatha's relationship with the German Emperor, but indubitably declare her to be the daughter of the King of Hungary. The contrast, as we have already mentioned, is merely apparent, since as daughter of our first King, Agatha at the same time would be a relative, i. e. niece of the German Emperor Henry II, brother-in-law of Saint Stephen. According to their various sources of information the chroniclers and gest writers introduced Agatha, wife of Edward who returned to England, in various relations. About the same time when Florence of Worcester stressed her relationship with the Imperial House of Germany, William of Malmesbury wrote down his erroneous intelligence, other stories were also extant of the widow who had suffered countless afflictions, and her three children, one of whom, the future Saint Margaret, was already renowned far beyond the boundaries of her country.

The sources which recount Agatha's descent from the King of Hungary, originate in Normandy and the North of England. The records are from Ordericus Vitalis, Gaimar and Ailred. It was to the interest of neither of these to emphasize the German connection to such an extent as to obscure the Hungarian descent, as it had happened in the Worcester environment, and therefore these *sine studio* records claim our serious attention. We shall proceed to discuss all notes of interest to us in their proper order.

Ordericus Vitalis himself acquaints us with the most important incidents of his own life. He was born in England (1075) whence at the age of ten he went to the Saint Evroul Monastery in Normandy. He wrote his great historical work, the *Historia Ecclesiastica* between 1124 and 1142. In his monastery he had access to manuscripts and chronicles<sup>17</sup> while at the same place he also had occasion to hear something of the world abroad. For the peaceful Abbey of Saint Evroul was a place where aged warriors and knights who had taken part in the Crusades, in expeditions of William the Conqueror or his sons, were pleased to rest. Pilgrims to the Holy Land found shelter in the monastery which maintained constant connection with England and Italy. Even if there are errors and exaggerations in the *Historia Ecclesiastica*, there is no doubt that here we have to deal, for the most part, with reliable historical material as Ordericus Vitalis was not only a diligent collector of facts, well informed of the

<sup>17</sup> *Orderic Vital et l'Abbaye de Saint Evroul*. Alençon, 1922. *Ouvrages consultés per Orderic Vital*, 40—61.



events of his time and the period just before it, but also a good arranger always seeking connections among the various events. Naturally the sister and brother, Queen Margaret of Scotland and Edgar, who played such an important rôle after 1066, are frequently mentioned. Margaret's husband, King Malcolm, at war against the Norman Conqueror, was also fighting for the cause of his brother-in-law Edgar and thus we may also read of the Scottish-North-English events in the History of Ordericus Vitalis. In connection with the death of Malcolm and Margaret he also recounts the parentage of the Queen of Scotland. "*Haec nimirum filia fuit Eduardi regis Hunorum qui fuit filius Edmundi cognomento Irnesidae*" — "*et exsul conjugem accepit cum regno filiam Salamonis regis Hunorum*".<sup>18</sup> But we are again fully informed of the fact in the following extract, also taken from the *Historia Ecclesiastica*: "*Canuthus... Eduardum vero et Edmundum filios Edmundi, elegantes albeoles, in Daciam relegavit, ut Sueno regi Danorum fratri suo, ut eos interficeret, mandabit. At ille generosos et innocentes pueros nequiter necare contempsit, sed orta occasione regi Hunorum illos quasi nepotes suos obsides dedit. Ibi Eadmundus clito immatura morte obiit, Eduardus vero Dei mutu filiam regis in matrimonium accepit et super Hunos regnavit. Edgardum vero Adelinum, et Margaritam reginam Scotorum et Christianam sanctimonialem genuit.*"

In this well known narration of Ordericus Vitalis we shall call special attention to three interesting points: 1. Edward marries the daughter of the King of Hungary. 2. The name of the King of Hungary is Solomon. 3. Edward ruled over the Hungarians.

It is in the work of Ordericus Vitalis that we read for the first time that Agatha was the daughter of the King of Hungary.<sup>19</sup> This statement of the Anglo-Norman chronicler, as we have already mentioned, is not at all contradictory to the Worcester records hitherto discussed, it is rather a completion of the same. The environment of Aldred — true to the Germanophil policy of the national party — accentuated the relationship with the Emperor ("*caseres maga*", "*filia germani imperatoris Henrici*") while the

<sup>18</sup> Orderici Vitalis Angligenae Uticensis Monachi *Historia ecclesiastica: Patrologia* CLXXXVIII.

<sup>19</sup> Compare: (Margaret) "*Hae... filia fuit Eduardi regis Hunorum...*" "*Edgarum Clitonem filium Eduardi regis Hunorum... Regem statuerunt...*" "*Hic corpore speciosus, lingua disertus, liberalis et generosus, utpote Eduardi regis Hunorum filius...*" Ordericus Vitalis.

Anglo-Norman monk dwelling far away from England, who was separated by almost half a century from the time when their interest obliged the national party to emphasize the relationship of Edgar Atheling, their candidate for the throne, with the powerful Emperor, did not stress this relationship when speaking of Agatha's parentage, but recounted it according to his own knowledge: "Eduardus... filiam regis in matrimonium: accepit"... and further on (Margaret) „filia fuit Eduardi; ... qui exsul conjugem accepit cum regno filiam *Salamonis regio Hunorum*". The genealogical tree is the same, only it was viewed from one branch in Worcester and another in the cloisters of Saint Evroul.

It is more difficult to explain Ordericus Vitalis' mistake. Why does he also put Solomon as the King of Hungary who received the princes at his court? This mistake, as we can remember also occurs in the work of Florence of Worcester: „qui illos ad *regem Hungarorum Salamonem nomine*, misit nutriendos..."

This error is common to Florence and to Ordericus Vitalis. We believe it to have been derived from a common source. We have attempted to explain why Florence put forward Solomon instead of Saint Stephen, and have found it probable that the events of 1057 (coronation of the child, Solomon) and of 1058 (his betrothal to the elder sister of the German Emperor) may have afforded a reason for the name so well known at the time to have eclipsed the name of Saint Stephen, our King. Let us mention once again that Bishop Aldred, was able to bring fuller information to Worcester of the family and kindred of Edward who arrived in England in the year 1057, since he himself had visited Hungary in 1058. We believe that the largest number of records concerning the exiled princes and their role in Hungary were to be found in Worcester, and that both the Anglo-Saxon Chronicle and Florence of Worcester ascertained from the Worcester records nothing but the brief statement that Edward's wife Agatha was a relative of the German Emperor. However, from the quoted words of Ordericus Vitalis we seem able to conclude that there must have been more records on the subject in Worcester. Essentially he tells the same story as Florence:

„Canut... parvo elapso tempore ad regem Suavorum occidendos misit..."

„qui illos ad regem Hungarorum, *Salamonum* nomine, misit

„Canuthus filios Edmundi in Daciam relegavit, et Sueno regi... ut eos interficeret, mandavit..."

„at ille generosos et innocentes pueros... orta occasione regi Hu-



nutriendos, vitaeque reservandos..."

„Quorum unus, scilicet *Eadmundus* processu temporis ibidem vitam finivit..."

„Edwardus vero Agatham, *filiam germani imperatoris Henrici* in matrimonium accepit..."

„ex qua *Margaretam* Scotorum reginam, et *Cristinem* sanctimoniam virginem, et clitonem *Eedgarum* suscepit..."

(Florence of Worcester)

norum illos quasi nepotes suos obsides dedit..."

(Later: accepit cum regno filiam Salamonis regis Hunorum...)"

„Ibi *Eadmundus* clito immatura morte obiit..."

„Eadwardus vero dei mutu *filiam regis* in matrimonium accepit..."

„*Edgarum* vero Adelinum, et *Margaretam* reginam Scotorum, et *Christianam* sanctimoniam genuit..."

(Ordericus Vitalis)

The narration is the same; the mistake with the name Solomon is common. The alteration made by Ordericus Vitalis, however, is that he does not introduce Agatha as the relative of the German Emperor, but as the daughter of the King of Hungary. He must have based his assertions on fuller data, and we believe these data to have been in Worcester where Ordericus Vitalis also collected material for his great historical work. He himself tells us that the Englishman Joannes Wigorniensis completed the chronicle of Marianus, by adding a description of events which took place later on, in the times of William the Conqueror, Rufus and Henry I.<sup>20</sup> He was commanded to do this by Wulfstan, Bishop of Worcester.<sup>21</sup> Ordericus Vitalis saw the chronicle in Worcester. "Unum eorum Wigorniae vidi in Anglia et altrum | that of Engelbertus mentioned in the note | Cameraco in Lotharingia..."

Here we must elucidate the words of the Norman-English historian. As he himself states, he saw, with his own eyes, the chronicle of Marianus of Ireland<sup>22</sup> i. e. the work which Florence

<sup>20</sup> "Joannes Wigoriensis a puero monachus, natione Anglus... in his quae Mariani Scoti Chronicis adjecit, de rege Guillelmo, et de rebus quo sub eo vel sub filiis ejus Guillelmo Rufo et Henrico usque hodie contingerunt, honeste deprompsit". 302—3.

<sup>21</sup> "Quam (vid. historiam) prosecutus Joannes acta fere centum annorum contexuit, jussuque venerabilis Wlfstonn pontificis et Monachi superdictis Chronicis inseruit, in quibus multa ad Romanis et Francis et Alemannis, aliisque gentibus, quae agnoviit, utiliter et compendiose narratione digna reseravit. Ex huius opusculis Engelbertus, Gemblacensis monachus, quaedam praeclara decrepsit..."

<sup>22</sup> For Marianus Scotus's (Moelbrigte) biogr. see *Dict. of Nat. Biogr.*

of Worcester had completed by the addition of his own records. As we remember it was Florence of Worcester who mentioned Solomon as the King of Hungary who welcomed the refugee Anglo-Saxon Princes at his court. But the name Solomon is also used by Orderius Vitalis, who doubtless took the erroneous appellation from the Worcester records. He himself informs us of the fact that he made use of data found there. "Haec ideo huic chartae gratis indidi ut istos codices avidi lectores inquirant quia magnum sapientiae fructum ferunt et vix inveniri possunt. A modernis enim editi sunt et adhuc passim per orbem diffusi non sunt". He refers to a monk named John who continued the Marianus chronicle seen by Ordericus Vitalis. We are not acquainted with this John; Florence of Worcester was the first continuator of Marianus' chronicle; Joannes must have been a later continuator or perhaps a copier of the same.

Ordericus is also acquainted with the exiled princes, and with Agatha, Edward's wife. In his writings, however, she is not *filia germani imperatoris Henrici*, but *filia regis Hunorum*. Perhaps Ordericus Vitalis ascertained from records of Worcester unknown to us, and probably lost, that the two conceptions of relationship are identical, in other words that Agatha was not only *filia germani imperatoris Henrici*, not only daughter of a near relation of the Emperor Henry (his brother-in-law?), but as such, also *filia regis Hunorum*, daughter of the King of Hungary. Ordericus Vitalis could have obtained his knowledge of this relationship from the Worcester records, and also the error with the name Solomon found its way into the *Historia Ecclesiastica* from the same source. As far as we know, nowhere else does this name occur in any known and discussed chronicle of the time. Thus when all is said and done, the information of Ordericus Vitalis may also have been derived from Worcester. We find this a very important feature since it was there that the most was known and again there that the most reliable information was to be obtained regarding the exiled princes in consequence of Aldred, Bishop of Worcester's memorable ambassadorial journey to Cologne, his travels in Hungary, and his championship of the cause of the young Edgar Atheling. I consider the record of Ordericus Vitalis as a deliberate completion of Florence of Worcester's information on the subject.

But while Florence deemed the relationship with the German Emperor to be of importance, Ordericus Vitalis who had sailed to England from Normandy, and who had studied the Worcester



chronicle (about 1136), recorded Agatha's direct descent. Florence mentioned her imperial uncle, while Ordericus considered it natural to mention her father and not merely a relative. It is due to his critical procedure that now we know more precisely who is the "*filia germani imperatoris Henrici*" mentioned by Florence. Ordericus's reply to our question is „*filia regis Hunorum*". Both chronicles essentially say the same thing, but they viewed her descent from different points.

Nevertheless there is still a surprising feature in the record of Ordericus Vitalis: „Eduardus (Agatha's husband) . . . super Hunos regnavit . . ." He writes of his son, Edgar Atheling also, quite consistently as the son of the King of the Huns.

Ordericus Vitalis' record in this form seems rather naive, although a contemporary rhymed chronicle written in North England in the old French language states the same thing. Edgar(!) married the elder daughter of the King of Hungary and as the King had no son he transferred the hereditary right to the crown to his son-in-law.

„Li reis sa fille a Edgar donat;  
 Veaux sa gent cil l'epusat;  
 E li reis fist a tuz saver,  
*Après son jur sait Edgar heir . . .*  
 Puis k'il n'ad fiz, de li hair fist,  
 Pur sa ainé fille k'il prist."<sup>23</sup>

Thus in two — apparently independent — records we can read the same version which naturally may not be taken literally. However, there must have been some sort of foundation for the rumour.

Very conspicuous was the conduct of the Emperor Henry III, when Bishop Aldred requested him to negotiate with the Hungarian King in the interest of the return of Edward. We remember that the affair made no progress and that the English prince was unable to return home until after the death of the Emperor. It appears that the powerful Emperor had certain views for Edward, who through his wife Agatha was related to the deceased Henry II. The order of hereditary succession, the perpetual insecurity could at any time have served as a pretext for Henry III to interfere with the internal affairs of Hungary, in the question of succession to the throne. There exists a record

<sup>23</sup> *Estoire des Engles . . . Maistre Geoffrei Gaimar: Mon. Hist. Brit. 764—830. and Script. Rer. Brit. 91. I—II.*

showing that the German Emperor set up a pretender against Aba Samuel. This pretender was a relative of the Emperor, his name, however, is not mentioned in the chronicle. Is it possible that this pretender, whose power soon came to an end, could have been our Edward?<sup>24</sup> May this have been the basis of the record of Ordericus Vitalis according to which the Anglo-Saxon "super Hunos regnavit"? We do not know but we do not consider it impossible that the Hungarian King may have presented certain territory to Edward and that this donation formed the basis of the rumour that the exiled prince ruled over the Hungarians.

To the above expounded records of Ordericus Vitalis we shall now add certain appropriate verses from the chronicle written in Old French by Geoffrey Gaimar of North England. We know very little of the chronicler himself. The language betrays his Norman origin and he lived in the north of England (Lincolnshire?) somewhere about 1140. He wrote his rhymed chronicle on the request of Custance wife of Ralf Fitzgilbert. This Fitzgilbert was a friend of Walter Espec, founder of the Abbey of Rievaulx in Yorkshire. It was from him, with the mediation of Custance, that Gaimar received a book. This indirect connection with the Abbey of Rievaulx must be emphasized, because it was in this abbey that through Abbot Ailred, more was known of Queen Margaret of Scotland and her parentage than in any other monastery. As a matter of fact, Gaimar has very much to say about the Scottish Royal Family, but he also recounts the fate of the Anglo-Saxon princes who fled to Hungary, at conspicuous length and with a certain romantic colouring. There is no other English chronicle of the time that knows so much of the sons of Eadmund Ironside, as that of Gaimar. Surprising details and changes of fortune alternate in colourful description, from which — as compared with other sources — we can obtain the most extensive picture of the rôle played by the princes in Hungary, if we can believe all that Gaimar tells us. But the historical value of his work is doubtful, though we are aware that besides the known sources, as for instance the Anglo-Saxon Chronicle, he also obtained material for his rhymed chronicle from records unknown to us, which probably originated in the North of England. Since he also obviously endeavours to create a certain poetical effect, we may quote Gaimar with suitable caution only, notwithstanding his assertion of having taken his material from an older book.

<sup>24</sup> The Cambridge Medieval History. III, 280.



In his work the two princes are sent abroad upon the Queen's advice. The two boys Eadgard(!) and Aethelred(!) are entrusted to a Danish noble named Walgar,<sup>25</sup> who takes them to Denmark. They remain there twelve years, before being taken by Walgar to Hungary. They travel through Russia for five days until they reach the city of Gardimbre, where the Hungarian King and his wife meet them.

K'en sul cinc jurs passant Susie,  
E vint en terre de Hongrie,  
Le siste jur est arivez  
De Suz Gardimbre, la citez:  
Li reis i ert e la raine  
A ki Hongrie estait acline...

Walgar who places the two princes in their care is known to them (Walgar estait lur conissanz). They are also aware that the princes are heirs to the throne of England. The Hungarian King affectionately receives the two boys and causes them to be educated at his court. Edgar the elder, a few years later marries the King's daughter and — as we have already mentioned — the King promises his kingdom to Edgar. The daughter of this Edgar and his wife is Margaret the "precious pearl", wife of King Malcolm of the Scots.

„De cest Edgar e de sa femme,  
Eissit la preciose gemme,  
Margarete l'apelat l'om,  
Raine en fist rei Malcolm...”

But our poet and chronicler also speaks rather fully of the fate of her brother and sister...

Gaimar tells us an interesting episode from the life of King Edward the Confessor while that king was still living in Normandy. He states that King Edward came to Hungary, in order to aid his nephews, the rightful heirs to the Hungarian throne, in their wars against the people of Velecase(!)

Eadward... Alez estait en Hongrie,  
A ses cosinz en aie,  
A une guere k'i avaient:  
Cels de Velecase la fesaient.

---

<sup>25</sup> We find it worthy of mention that the Norse name Walgard was rather frequent at the end of the X century and in the beginning of the XI cent. See G. W. Dasent, *The Story of Burnt Njal or life in Iceland at the end of the tenth century*. Edinburg 1861. I, 78—102. 207—8.

If this episode not mentioned elsewhere has really any historical basis, then it would be the only proof that the Anglo-Saxon princes living at the Hungarian court maintained any connection with their English relations.<sup>26</sup> Yet, though certain names and certain details are surprising in Gaimar's chronicle, we cannot attribute any historical authenticity to them. Certainly the most interesting is that which corresponds with Ordericus Vitalis: 1. Agatha is the daughter of the King of Hungary, 2. The Anglo-Saxon prince is heir to the Hungarian throne. In the latter instance we do not know where and when imagination began to spin its gay-coloured yarn. The poetical motive offers itself: the prince living in exile, in a distant land marries the daughter of the king of a powerful country. The complementary stroke is a matter of course: with the hand of the daughter he gains also a country and a crown...

We have now exhausted our first records dealing with the origin of Agatha, which records are partly valuable as sources of information. They all take their origin from the times of the generation after Saint Margaret, that is to say, from the times when the children of the saintly Scottish queen were still alive. Our information dated from this period, in any case, is more authentic, than the later, second-hand, often richly coloured records which have no historical value whatever. Up to the present we have remained in the period discussed (up to about 1150) when investigating the origin and pondering the value of records mentioned hitherto, and we are seeking a reply to the question which arises involuntarily: What could the Royal Family, Saint Margaret and her children have believed of their own material ancestry? What did they know of Agatha's parentage? Chance comes to our aid; we really do find an authentic first-hand remark, from which — I believe — we can conclude, with virtual

---

<sup>26</sup> Compare Walter Map's narration: "Cnut took as hostage Emma, the newly-made widow of Ethelred. But he was able by no inquiry to discover their children, Alfred and Edward for a certain knight, in accord with the will of the Highest, had snatched them away, from the tumult and the whirlwind. Placing them secretly in a boat, he pushed them out upon the sea, and entrusted them to divine wisdom after he had decorated them with tokens of royalty, and had put with them a brief relation of their identity and relationship. On the second day, they were found drifting by *merchants of Pannonia* and were ransomed by the King of Hungary and sent back to the duke, their uncle". — *Walter Map's Book De Nugis Curialium*. Engl. by Fred. Tupper and Marbury Bladen Ogle. London, 1924. 264—5. — ("These young princes became the subjects of romance". 343.)



certainly, the opinion of the royal family regarding their origin on the maternal side. The remark which forms the final basis of our conclusion, is from the pen of the famous Ethelred or Ailred, Abbot of Rievaulx.<sup>27</sup> What connection had he with the Royal House of Scotland that we can attribute such importance to his enlightenment and entries? A few data will illustrate Ailred's relations with the royal family. Saint Margaret, as it is generally known, had six sons. Of these sons three in succession wore the Royal Crown of Scotland. Chronologically the last to rule was David, Margaret's youngest son who seemed most worthy of her. (He reigned from 1124 till 1153.) Ailred the later Abbot of Rievaulx grew up in the court of King David, together with the King's son Henry and his step-son Waltheof. We know his relations with his royal patron not only from his own words, but also from a confirmation thereof in a biography written by Walter Daniel, one of his pupils, which has subsequently come to light and was made known several years ago. Up to that date it had escaped the attention of hagiography.<sup>29</sup> Walter Daniel was an inmate of the Monastery of Rievaulx during Ailred's abbacy for seventeen years, so that his information is an authentic complement to all that Ailred himself states on the subject of his relations to the King and court. As the basis of all this the likeness of the famous abbot is before us. He came of a distinguished family ("illustri stirpe procreatus") and was presented at the court of King David very early in life, at the age of fourteen. (In 1124.) Here, as we have already said, he was brought up with the King's son and step-son. We can calculate almost ten years as the period Ailred spent at the Royal court. He entered the Monastery of Rievaulx in either 1133 or the year after. He became Abbot in 1147. King David intended to make him Bishop of St. Andrews but Ailred

---

<sup>27</sup> Canonized in 1191. His works in the Patrologia CXCV: Beati Aelredi Abbatis Rievallensis opera omnia. — His life in Acta Sanctorum. Jan. II. p. Margaret's first biographer was the much disputed Turgot, a monk of Durham later Archbishop of St. Andrews. This biography with which we are acquainted from the Act. Sanctorum was written at the command of Queen Matilda, daughter of Saint Margaret and certainly ought to contain authentic data on Margaret's maternal parentage. But the biography, mentions merely her father Edward or rather Eadmund. — Thus the Acta Sanctorum betrays nothing of Margaret's maternal origin, her paternal descent seemed important only, i. e. that St. Margaret was a descendant of the ancient royal house. Queen Margaret, as it is well known, was canonized in 1250.

<sup>29</sup> F. M. Powicke, *Ailred of Rievaulx and his biographer Walther Daniel*: Bulletin of the John Rylands Library. Vol. 6.

was satisfied with the abbacy of the Cistercian Monastery, which he rendered famous for a long time after, by his exemplary life, moral sublimity and humility. There is a couplet of the XIII century in which Nicholas a monk of Rievaulx likens the canonized abbot to St. Maurus, St. Benedict and to St. Bernard.

„Maurus erat maturis moribus et Benedictus  
Exemplo: similis Bernardo coelibe vita...”

Regarding the intimate footing on which Ailred lived with his king we find information — besides in his own confession — also in the works of his biographer. Of the life of David's abbot, Walter described his court life, his rôle there, and especially his relations with the King. His words run as follows:

"Denique (i. e. Ailred) vitam prefati Regis luculentissimo stilo composuit sicut postmodum declarabimus. A quo tanto amore complexus est ut eum faceret magnum in domo suo et in palacio gloriosum, ita ut rebus preesset multis, mancipiis plurimis et omnibus palatinis quasi dominus alter et secundus princeps haberetur, egrediens et ingrediens ad imperium regis, in universis fidelis bonis tamen familiaris... Unde Rex vehementer amabat enim, et magis ac magis de die in diem ad altiora provehere cogitabat in tantum ut eum episcopatu nobiliasset primario terre sue nisi ad cisterciensem religionem cicius advolasset. Erat tamen cum eo *echonomus domus regalis* et preter illum nichil agebatur intus vel foris, omnibus per omnia placens et in nullo unquam delinquens. In tantum enim servebat spiritum *in regali triclinio positus* ut magis monachus putaretur quam secularis... ministerii officialis discipulus... Hinc est quod sepe dum staret coram Rege ad prandium fercula distribuens et particiones dividens ciborum unicuique convescencium prout volebat, ut in hac parte, videlicet mense regalis dapifer summus... ventrium negocia oblivisceretur..."

This small chapter torn from Walter's biography illustratively shows us Ailred's relations with the King. As we also know from his own pen, the King put so much confidence in him as to seek his advice not only in economic and ecclesiastical matters but also on political and domestic problems. Later another crowned head: Henry II the powerful King of England, was also pleased to act on his advice.

Ailred also refers to certain things heard from King David himself: "quod *ex ore* saepe nominandi et nunquam obliviscendi



David regis audiui..." he says when quoting a gracious deed of the King's sister Matilda; and with the words "rege David referente cognovi unum ejus opus", confirms the story which the King told him of his father Malcolm who, as we already know, was the husband of Saint Margaret. Therefore Ailred must have been so familiar with the Royal House of Scotland and its relationships that from him we can doubtless obtain trustworthy data of the origin of Saint Margaret, mother of King David. That which Ailred states in this respect, he must have heard from his royal friend personally and that must be absolutely true and authentic. Does Ailred know anything about the maternal origin of Margaret? In the letter of his work entitled *Genealogia Regnum Anglorum*, he addresses Prince Henry, later Plantagenet king, encouraging the ruler of England to be worthy of his great relative, King David, whose last hours and death he recounts — non historiando sed lamentando. On his death-bed lies the gracious king for whose consolation his mother, Queen Margaret's cross is brought. "Erat autem crux... Salvatoris nostri imaginem habens de ebore densissime sculptam, et aureis distinctionibus mirabiliter decoratam. *Hanc religiosa regina Margareta, hujus regis mater, quae de semine regio Anglorum et Hungariorum exstitit oriunda, allatam in Scotia quasi munus haereditarium transmisit ad filios*".

According to Ailred's testimony, the Royal family considered Margaret to be descended from English and Hungarian kings, and this — we believe — is a decisive argument in favour of the correct interpretation of the relevant records of the chronicles discussed.

According to these, we regard Agatha as St. Stephen's daughter, and Saint Margaret as his granddaughter. This — we believe — is the only possible equalization of the oldest records, every version and apparent contradiction of which, on the basis of this supposition is brought to a common denominator. Regardless of William of Malmesbury's obvious errors, the well informed sources, strictly speaking, all tell the same story, though each in a different setting. The record that Agatha was the Emperor's (i. e. Henry II) kinswoman (caseres maga; Anglo-Saxon Chronicle), also daughter of the Emperor's near relation (brother-in-law?) that is to say of Saint Stephen, King of Hungary (filia germani imperatoris Henrici, Florence of Worcester) can be traced back to Worcester records, which, when all is said and done are derived from the environment of Aldred. We must also trace back to the Worcester records the ascertainment of Ordericus Vitalis according

to which Agatha was the daughter of the King of Hungary. Complete harmony is to be found between the Worcester records and the writings of Abbot Ailred, confidant of King David, son of Queen Margaret, which tells us that the saintly Queen of Scotland "de semine regum Anglorum et Hungariorum exstitit oriunda..." And although, not being acquainted with their sources, we cannot attach an exaggerated importance to the records of Gaimar's rhymed chronicle, yet, as they must have known something in the North of England — (also through connections with the Abbey of Rievaulx) — of the returned royal family, we find historical interest in the chronicle to a certain extent, especially in the parts which do not occur elsewhere. As we have seen, Gaimar also believes the King of Hungary to be Agatha's father. Supported by the entirety of the sources discussed we are able to establish that these oldest records, notwithstanding their apparent errors, are all completely equalised in the supposition that Agatha was the daughter of Saint Stephen King of Hungary. As such she would be niece of Henry II Emperor of Germany, her relationship with whom the first records of Worcester deemed it necessary to emphasize. Ordericus Vitalis substitutes these records with others — apparently also derived from information gained in Worcester — stating that Agatha was the daughter of the King of Hungary. It was in Worcester that the most was known about the royal family, through the medium of Bishop Aldred, and as the relevant communications of the History of Ordericus Vitalis disclose, in Worcester they must also have been aware that the niece of the German Emperor, was also the daughter of the King of Hungary. "Caseres maga" (Anglo-Saxon Chronicle) = "filia germani imperatoris Henrici" (Florence of Worcester) = "filia regis Hunorum" (Ordericus Vitalis). These three differently expressed definitions of relationship, prove of the self-same Agatha that her ancestry and relations were well-known in Worcester.

The conclusions we have been able to draw from the Worcester records, are in perfect harmnoy with the knowledge of Saint Margaret's family regarding her origin. Also according to the evidence of Ailred, King David's confidant, Saint Margaret was descended from the royal blood of English and Hungarian kings. Thus we obtain completely uniform answers from the places where the most reliable knowledge was available concerning the origin of Saint Margaret and Agatha.

On the basis of these oldest records we may reconstruct the



history of the princes exiled in Hungary as follows: Canute the Great sent the Princes Eadmund and Edward to Sweden, in order that they should be assassinated there, but the King of Sweden caused them to be sent to Hungary. Probably their way led through Russia, perhaps touching Kiew, the great political and commercial centre. The wanderings of the Norsemen are indicated by archaeological remains and these show the route of ancient communication between the Scandinavian states and Russia, especially South Russia. But there are miscellaneous archaeological findings, especially of money, which bear witness to intercourse between Hungarians and Norsemen also in the X and XI centuries. Saint Stephen's sword itself may be such a memorial of our ancient connections with Sweden. If we rely on these findings, we may accept Paulsen's conclusions<sup>30</sup> that the Hungary of the XI century must have been in direct trade connection with the Norsemen. We have no written records, unless we quote Gaimar's rhymed chronicle, stating that the King of Hungary was previously acquainted with Walgar who brought the little princes to Hungary. Be that as it may, Hungary's indirect and direct connection with Sweden, and the renown of the gracious King of the young Christian country makes us understand why the young princes were sent from Sweden to Hungary instead of elsewhere.

According to the aforesaid, they could have reached our country through Russia, though again of the sources discussed it in in Gaimar's chronicle only that we find mention of the journey in Russia lasting five days, while the versions traced to Worcester (Anglo-Saxon Chronicle, Florence of Worcester and Ordericus Vitalis) have nothing to say of the route taken. The German Adamus Bremensis alone mentions Russia as the Princes' place of exile: "*Frater Adelradi Emund vir bellicosus, in gratiam victoris veneno sublatus est; filii eius in Ruzziam exilio dampnati...*"<sup>31</sup> But the well informed Worcester version of the Anglo-Saxon Chronicle contradicts this record of Adamus, stating that Prince Edward grew up in Hungary ("he thaer getheh to godan man); so also Florence of Worcester: "*illos ad regem Hungarorum... misit nutriendos...*" and later on: "*Clito Eadwardus... de Hungaria, quo multo anno, ut praediximus, in exilium missus*

<sup>30</sup> Archaeologia Hungarica. Acta Archaeologia Musei Nat. Hung. XII. Paulsen, *Magyarországi viking-leletek az észak- és nyugateurópai kultúrtörténet megvilágításában.*

<sup>31</sup> M. Adami Gesta Hammaburg. Eccl. Pontif.: Mon. Germ. Hist. VI, 342. Adamus wrote his chronicle about 1069—75.

*fuit, Angliam venit...*" The record of Adamus Bremensis may be based merely on the princes' reaching Hungary through Russia. However, the supposition that the princes had lived for a longer period as exiles in Russia is shown to be unsound by the information and testimony afforded by the oldest English records.<sup>32</sup>

So the two Anglo-Saxon princes came to the court of the Hungarian King, Saint Stephen. Eadmund the elder died soon,<sup>33</sup>

<sup>32</sup> This erroneous idea has been haunting English, German and Hungarian literature since the publication of Suhm's work. Its supporters generally refer to Adamus Bremensis and, of the English writers, to the comparatively recent Roger de Hoveden. The latter tells the familiar story as follows: "Iste praefatus Eadmundus habuit quemdam filium Eadwardum nomine, qui mox, patre mortuo, timore regis Cnuti aufugit ad regnum *Dogorum*(!) quod nos melius vocamus Russiam. Quem rex terrae *Malescoldus nomine*(!), ut cognovit quis esset, honeste retinuit. Qui de nobili progenie obidem duxit uxorem, de qua natus est Eadgarus Adelung et Margareta, quare fuit postea regina Scotie et Christiana soror eius..." (Mon. Germ. XXVII, 147. 1). We believe this later compilation, so full of errors, to be unsuitable as a source of information. The remaining copies of the Hoveden chronicle use the expressions "rex Rugorum" or "rex Hunorum" in place of "rex Dogorum"... (Freemann II. Appendix 668—73). Hoveden has knowledge of *one* prince only, who "timore regnis Chnuti aufugit...", the boy at the age of one or two years could not have fled alone etc. etc. Opposite the Worcester records, the supposition that the princes were brought up in Russia falls to pieces... See Karácsonyi's error in *A magyar nemzet áttérése a nyugati kereszténységre*. 1927. 109—10.

<sup>33</sup> The mistaken statement that Eadmund married the daughter of the King of Hungary (Lappenberg, *Geschichte von England* I, 463—4), seems to go back to Ailred's record. Then Robert of Gloucester (between 1260—1300) and the Scottish Wyntoun borrowed it from him. To illustrate the lack of historical foundation in this version and consequently in the theory based upon the late variation, let us quote once more the oldest Worcester records according to which Eadmund died young, as Ordericus Vitalis has it "immatura morte". The principal argument, however, which overthrows Lappenberg's opinion is that Ailred's records on the subject are second-hand, contradictory, and valueless as a source of information. Ailred himself stated that the short chronicle of his Genealogy was merely a compilation. ("Sicut igitur in veracissimis et antiquissimis historiis vel chronicis potui reperire..."). We conjecture that he obtained the material referring to Edward's marriage from the chronicle of Simeon of Durham, who on the other hand had simply copied Florence of Worcester's records. Ailred was interested in the history of the monastery of Durham, and found no difficulty in gaining access to Simeon's chronicle. It is probable that it was from the said chronicle that his entry on Edward's marriage was derived: "Rex Hungarorum... Edwardo filiam germani sui Henrici imperatoris in matrimonium junxit..." This as we have seen is impossible as Henry II Emperor of Germany had no children. But later on Ailred says: "Imperator Edwardum cum uxore sua Agatha germani sui filia liberisque ejus ad Angliam mittit..." According to this, in the former sentence Agatha is daughter of the German Emperor, while in the latter she



while Edward married Agatha the daughter of the Hungarian King (Saint Stephen) and in 1057 returned to England with his wife and three children Margaret, Christine and Edgar in order to take his place on the English throne after the death of Edward the Confessor. As we must have learned, he died soon after his return to London, while of his children, Saint Margaret stepped into the eternal life of history.

This is the summary of that which we can ascertain or conclude by a critical comparison and consideration of the oldest and most authentic records. We do not learn much from them of how and where Eadmund Ironside's orphan children lived in Hungary, when Eadmund died or when Edward married, but we do learn that the last descendent of the greatest English King of the Middle Ages, of King Alfred the Great, legal heir to the English throne, only hope of the English nation, found refuge at the court of Saint Stephen in the decades of devastating storm. Our King received the exiled Princes with kindness and affection, caused them to be educated and gave his own daughter Agatha in marriage to one of them, i. e. to the surviving Edward. This historically and — I believe — convincingly provable marriage is also an explanation of what may otherwise be incomprehensible, i. e. that Edward the Anglo-Saxon Prince remained in Hungary with his family even after the death of Saint Stephen, until 1057

---

is daughter of the King of Hungary. It is apparent that Ailred was misled by Florence's ambiguous expression "*filia germani Henrici imperatoris*", and he could not make anything of this relationship. Therefore Ailred's compiled chronicle with its errors and contradictions is not at all capable of showing us the way in this complicated genealogical question. As a source of information that part of his work only has any value which is personal knowledge, as his above quoted record: "*Margareta, hujus regis mater, quae de semine regis Anglorum et Hungariorum exstitit oriunda*" is not a second-hand datum but is surely in harmony with what the Royal Family knew of her paternal and maternal descent. Ailred frequently had the opportunity of hearing of Margaret's descent from the Hungarian royal house, from his royal patron King David, but was not able to reconcile it with Florence of Worcester's and Simeon of Durham's ambiguous words: "*filia germani imperatoris Henrici*". It is possible that he sought some explanation of the relationship of the English and Hungarian royal families by the marriage of Eadmund to the daughter of the King of Hungary "*Rex Hungariorum... Edmundo filiam suam dedit uxorem*". To our knowledge, this is the first record of any marriage of Eadmund so early deceased. This error — it appears — was started by Ailred. After Florence's ambiguous words Ailred's involuntary or intentional note on Eadmund's marriage confused the entire genealogical question even more. We cannot be surprised that the chroniclers of the Middle Ages were unable to see clearly in the question of Agatha's origin.

when the heir to the English throne was summoned back to England. This relationship with the Hungarian Royal House also explains why — as is related by later for the most part North-England and Scotch chronicles, — after the Battle of Hastings, when the Cause of the family seemed hopeless and lost, the widowed Agatha desired to return to Hungary with her children. If she had been a German princess, as was thought by later chroniclers on the basis of Florence of Worcester's ambiguous record, it would have been more comprehensible for her to have fled to the German Emperor for protection. This royal marriage between Edward and the daughter of Saint Stephen also helps us to understand why so many Hungarian nobles, — even the natural son of Andrew I King of Hungary, it is said — accompanied the family to England and later on to Scotland.<sup>34</sup>

Not merely the comparison of the first records, but also the coherent logic of the facts all seem to prove that Saint Margaret's mother Agatha was truly Saint Stephen's daughter. This is the final conclusion we have reached from all that which we know on this complicated genealogical question, and it is in this conclusion that all the entangled threads of the question of her descent meet. The comparison of the oldest five records contradicts all other suppositions.<sup>35</sup>

---

<sup>34</sup> "Giffurd, Maule, Borthuik also, Fethikran, Creithoun, all thir and no mo, Fyve of thir last, alss far as I can spy, Come with this Edgar *out of Ungary*." Hector Boece, *The Buik of the cronicles of Scotland*: Script. Rer. Brit. 6. II. See also *De origine Moribus et rebus gestis Scotorum libri decem*. Authore Joanne Lesleo, Episcopo Rossensi, Romae MDLXXVIII: "Venere etiam *ex Ungaria* cum Agatha complures, ut Crychtoun, Fodringhame, Giffert, Maulis, Brothrik, et alii; inter quos Bartholomaeus Leslie, generis nobilitate animique insita magnitudine praestans..." — *The Genealogy of the Most Noble and Ancient House of Drummond*. By the Hon. William Drummond. 1681. (New edition Glasgow 1889.)

<sup>35</sup> As we are aware there is no mention in the Hungarian chronicles of any Anglo-Saxon princes having stayed in Hungary, Püspöknádasd in Baranya country, Margaret's alleged birthplace did belong to the "terra Britannorum" it is true, but, up to the present we have not yet been able to discover the meaning of this expression. For reference to the Andrew II document, which mentions the "British Land", vide *Hasznos Mulatságok* 1828. I, 331—35. Compare with Katona, *Hist. Crit. Reg. Hung.* IV, 239. Less remotely, Joseph Rézbányai has dealt with the question of the place of Margaret's birth (Kath. Szemle 1896. 68—97) but, as yet, we have no other positive clue for the support of this theory except the above mentioned expression to be found in the Andrew II document. Here we may speak of possibility or probability only.



## L'ICONOGRAFIA DEL RE SANTO STEFANO

L'iconografia è un ramo della scienza dell'arte. Il suo compito è di spiegare il senso delle rappresentazioni figurative; di spiegare l'interpretazione storica e simbolica dei temi espressi dall'arte; di rintracciare l'origine e lo sviluppo delle varie maniere d'espressione.

L'iconografia del Re Santo Stefano si prefigge di definire la causa in seguito alla quale le belle arti prendono per soggetto la persona del Re Santo, di rilevare i tratti e gli attributi caratteristici che distinguono la sua figura, di ricercare le fonti storiche dalle quali scaturiscono i temi e i modi d'espressione di quest'arte, e infine di delineare le varianti che via via i temi primitivi subiscono.

Nella persona del Re Santo Stefano l'importanza storica e la santità si confondono in tal modo che neppure l'arte vuol separarle. Sia in luoghi sacri che profani, sia in rapporti religiosi che terreni, essa rappresenta sempre il Re Santo e non mai il re o il santo, l'uno dall'altro separati.

Non esiste, crediamo, un tema che sia stato tante volte espresso nel linguaggio dell'arte sul territorio dei paesi della Santa Corona, quanto quello della persona del Re Santo Stefano e delle singole scene della sua vita. Anche all'estero si trovano numerosissime rappresentazioni della figura e delle vicende del Re Ungherese.

La causa prima dell'interessamento dell'arte per questo soggetto è il fatto che il Re Stefano fu santo. In Ungheria, immediatamente dopo la sua morte, s'iniziava la sua venerazione che fu riconosciuta ufficialmente da parte della Chiesa con la santificazione avvenuta nell'anno 1083. Il suo culto entrò trionfalmente nella liturgia cattolica e la sua festa si celebra il 20 agosto. Nel medioevo fu celebrato anche il giorno 15 agosto, anniversario della

morte del Santo, e l'11 ottobre, giorno del ritrovamento del suo corpo. Ha una festa speciale in Ungheria il ritrovamento della Santa Destra, il 30 maggio.<sup>1</sup> In memoria della riconquista di Buda, il 29 novembre 1686, papa Innocenzo XI ha elevato l'ufficio di Santo Stefano al grado semiduplice per tutta la Chiesa Universale, fissando la sua data fuori dell'Ungheria per il 2 settembre.<sup>2</sup> Alla speciale venerazione di Santo Stefano contribuì anche il fatto che egli fu il primo sovrano canonizzato dalla Chiesa.

La seconda ragione che spiega la predilezione delle belle arti per questo soggetto, consiste nell'importanza storica di Santo Stefano.

Egli fu uno dei più gloriosi principi che siano apparsi sulla scena del mondo e nella storia ungherese egli è la figura che emerge con più risalto: fondatore dello stato e del regno magiaro, apostolo del cristianesimo, egli acquistò la santa corona; esimio rappresentante delle virtù politiche e militari della sua gente, gettò le basi di geniali ed imperiture creazioni.

Tanto i suoi contemporanei che i figli delle generazioni successive ammirarono nella sua persona l'armonia completa della santità e della prudente saggezza con la più virile fermezza e con un'energia affascinante. Egli fu il fiore più nobile e più perfetto della razza magiara innestata sulla pianta del cristianesimo.

La sua persona rimase sempre connessa al culto della Vergine, che in Ungheria non cessò mai di fiorire. Mentre da una parte fu Santo Stefano ad inaugurare il profondo culto della Madonna, offrendole il suo regno, d'altra parte la venerazione per il grande re venne rafforzata appunto dal culto di Maria. Per questa ragione uno dei temi più dilette e più splendidi dell'arte è la rappresentazione del Re Santo in atto di invitare la Vergine Maria a divenire regina e patrona dell'Ungheria.

Tennero sempre desta la sua venerazione anche la santa corona, la casula trasformata in manto d'incoronazione, le reliquie e specialmente la Santa Destra conservatasi in modo miracoloso.

Sebbene l'epoca cavalleresca avesse riconosciuto il suo ideale nel re San Ladislao, la cui venerazione specialmente sotto i re Luigi il Grande e Sigismondo aveva sorpassato anche quella di Santo Stefano, il culto del primo re — grazie alla propaganda della controriforma — si riaffermò vigorosamente fra le dure

<sup>1</sup> Századok, 1910, p. 880; V. Fraknói: *A Szentjobb*.

<sup>2</sup> Card. Lambertini: *De beatificatione et canonisatione*, lib. I, caput 41.



prove della dominazione turca. Un nuovo slancio deve questo culto al re Leopoldo I ed al papa Innocenzo XI, che considerarono la liberazione come frutto non soltanto della protezione della Beata Vergine, ma anche di quella di Santo Stefano. Più tardi lo ravvivò anche la regina Maria Teresa, facendo portare in patria la Santa Destra, rinnovando il titolo di „re apostolico” e fondando l'Ordine di Santo Stefano. Sin dall'epoca di Maria Teresa i quadri e le statue del primo re hanno trovato posto in tutte le chiese del paese, negli edifici pubblici ed anche nelle case private. L'arte ebbe dei compiti di particolare importanza in occasione delle solennità dell'anno 1896 in cui si compì il millennio della fondazione del regno, e nel 1900, novecentesimo anniversario della conversione dei magiari. Il tema di Santo Stefano troverà ora la sua espressione anche nel linguaggio odierno delle belle arti, nel novecentesimo anniversario della morte del Santo Re, che l'Ungheria si prepara a celebrare nel 1938.

L'arte di ogni epoca trattò sempre con pietosa devozione i soggetti riferentisi a Santo Stefano e rispettando le tradizioni radicate nello spirito del popolo, calcava cautamente le orme degli artisti precedenti nei modi di raffigurazione. Quanto alle fonti letterarie, non si valeva se non di quelle che erano ritenute come testi sacri. La leggenda minore della vita di Santo Stefano fu scritta ancora nel secolo XI, la leggenda maggiore poco più tardi. La leggenda del Santo proveniente dalla penna del vescovo Artvico, non è in fin dei conti che un rifacimento della leggenda maggiore, ampliata in parte da qualche frase della leggenda minore, in parte da nuovi dati.<sup>3</sup> L'autorità di essa fu apprezzatissima: da questa attinsero alcuni capitoli del breviario e la leggenda di Santo Stefano nella raccolta delle leggende di santi ungheresi acclusa alla *Legenda Aurea* di Giacomo da Voragine (*Legende sanctorum Hungariae in Lombardica historia non contente*). Il popolo illetterato conosceva la vita del Re Santo attraverso le prediche. I predicatori stessi invece si rifacevano ai testi del breviario, facilmente accessibili, ed all'appendice della *Legenda Aurea*. Va da sè che anche gli artisti si attennero ai particolari conosciuti nelle sante messe e noti anche dal popolo, senza compiere fino ai tempi più moderni, studi letterari in proposito. Anzi, pur essendosi qualche volta informati dei dati correttivi della

<sup>3</sup> Tutte e tre leggende erano pubblicate e corredate di annotazioni critiche da M. Floriano nel vol. I dei *Historiae Hungaricae fontes domestici*. Io qui cito sempre la leggenda di Artvico.

storiografia critica e prammatica, essi non si allontanarono dalla tradizione secolare, rispettando la santità dell'argomento.

La leggenda stessa non contiene che pochi dati sull'aspetto, sulla fisionomia e sulla statura di Santo Stefano e non comunica che approssimativamente la sua età: ci dà per esempio la notizia che, nel 997 quando morì il principe Géza ed agli assunse il regno, era giovane.<sup>4</sup> L'anno della sua nascita non lo ha potuto stabilire con tutta sicurezza neanche la storiografia. Essendosi sposato mentre suo padre era ancora vivo, egli poteva avere all'inizio del suo regno un'età tra i 20 ed i 30 anni. Morì nel 1038, visse cioè almeno 59 anni, ma è probabile che egli abbia sorpassato di molto anche i sessanta. La tradizione conferma la sua età di vegliardo. L'arte lo ha rappresentato per interi secoli, sino al principio del secolo XIX, così nelle figurazioni devote che nei quadri storici, come un vecchio dai capelli e dalla barba bianchi e soltanto nei quadri rappresentanti scene storiche lo vediamo raffigurato qualche volta nell'età che egli poté avere nel momento del rispettivo avvenimento storico. E' soltanto per eccezione che egli viene rappresentato in qualche quadro da uomo maturo, o, anzi, da giovane. In questi casi noi possiamo supporre sempre un'allusione ad un certo avvenimento storico (esempi: le statue di Bamberg e di Kalocsa). La ragione della preponderanza del tipo vecchio è fra l'altro anche la circostanza che la vecchiezza richiede una maggiore venerazione. Inoltre, gli ungheresi hanno considerato Santo Stefano sempre come il Re per eccellenza, come modello ideale di tutti i re, fonte di diritto della costituzione, protettore dei loro privilegi e si rivolgevano sempre a lui, sia nelle condizioni avverse, sia nelle fortunate. Perciò dalla figura di Santo Stefano divennero inseparabili le insegne della dignità reale: la corona, lo scettro e il globo. Pur essendo stato Santo Stefano un grande soldato ed un eroe intrepido, ciò che lo rese indimenticabile, furono soprattutto la sua saggezza e la sua giustizia di sovrano.<sup>5</sup>

Dal punto di vista dell'iconografia hanno grande importanza le caratteristiche di Santo Stefano ricordate dalla sua leggenda. Re Stefano fu taciturno, saggio, equo e s'attenne rigorosamente ai comandamenti di Dio.<sup>6</sup> Milite risoluto di Cristo, egli volle rea-

<sup>4</sup> Caput II.

<sup>5</sup> Cfr. lo studio intitolato *Az Árpádok ábrázolása* di E. Varju nell'opera „Árpád és az Árpádok” pubblicata a cura di Desiderio Csánky.

<sup>6</sup> Caput II.



lizzare anzitutto nella propria persona l'ideale delle virtù cristiane. E come aveva piegato sè stesso, così si adoperò con indomita energia a sottomettere anche gli altri alla propria volontà.<sup>7</sup> Oltre la sua volontà incrollabile, la leggenda rileva anche la sua tenera pietà manifestata verso i deboli, i malati ed i poveri, la sua umiltà filiale verso Dio e la sua fiducia nella Beata Vergine Maria.<sup>8</sup> Egli conservò la sua profonda gravità, dimostrata sin dalla prima gioventù fino alla fine della sua vita. „Egli non sorrise che rarissime volte.”<sup>9</sup> La sua disposizione d'animo sempre cupa viene spiegata dalla piena coscienza che egli ebbe della responsabilità della sua vocazione, dalle ribellioni dei suoi consanguinei e del suo popolo, dalle guerre difficili, dalla perdita dei suoi figli e dalla sua malattia che durò tre anni.

Nella figura di Santo Stefano gli artisti s'ingegnavano di esprimere queste caratteristiche secondo le loro capacità. Le danno un'espressione di volto seria, meditante, anzi triste, pure in connessione con avvenimenti che avrebbero potuto ridestare un senso di gioia anche nel taciturno re. Egli prende atto dei suoi più grandi successi bellici con una espressione di malinconia. La sola statua di Bamberg esprime una gioia di vita trionfale, perchè lo scultore straniero del secolo XIII non conobbe la tradizione patria.

Osvaldo Laskai caratterizza Santo Stefano in questo modo: „Erat enim dux Stephanus corpore parvus, animo magnus, audax, bellicosus, prudens et Christum colens”.<sup>10</sup> Il principe Stefano era di statura piccola, di anima grande, audace, bellicoso, prudente e fedele di Cristo. Ciò che il grande oratore ungherese del secolo XV dice delle caratteristiche psichiche del re Santo Stefano, viene confermato così dalla leggenda, come dai fatti e dalle opere del re stesso. Osvaldo Laskai non poté attingere dalla tradizione patria la notizia sulla statura bassa del re, ma molto più probabilmente da una cronaca o leggenda della Germania il cui autore avrà trovato questo dato in una cronaca o leggenda contemporanea a Santo Stefano. Questa cronaca ci è conservata nella raccolta di cronache di Braunschweig.<sup>11</sup> Fra l'espressione del cronista e

<sup>7</sup> Caput VI.

<sup>8</sup> Caput VI, VII, VIII.

<sup>9</sup> Caput IX, XXI.

<sup>10</sup> Osvaldo Laskai: *Biga salutis*, Sermo LXXXVI.

<sup>11</sup> *Chronica minor auctore minorita Erphordiensis*. Pertz: M. G. H. SS. XXIV. pag. 183: „... Ungarorum rex nomine Stephanus, statura pusillus, corde magnus, nobilis progenie, nobilissimus fide... baptizatus est.”

quella di Osvaldo Laskai corre un'analogia così stretta che noi dobbiamo considerare l'affermazione di Laskai come una citazione presa dalla detta cronaca o da una fonte consimile. Anche se la notizia della cronaca nord-germanica si fonda su una informazione autentica e contemporanea, l'espressione „statura pusillus” non va preso nel senso più stretto della parola. Indubbiamente il cronista ripete una frase della Sacra Scrittura che si riferisce a Zacheo. Egli non volle che rilevare il contrasto tra il corpo piccolo e l'anima grande, — *statura pusillus, corde magnus*. Quest'osservazione di carattere stilare toglie già non poco dell'autenticità della descrizione. D'altra parte bisogna prendere in considerazione che il cronista era abituato a vedere gli uomini di alta statura della Germania Settentrionale. Santo Stefano fu ungherese così per la linea maschile, come per quella femminile. Prima di lui, nella dinastia degli Arpadi non si innestò il sangue di altre razze; quanto poi agli ungheresi conquistatori del paese, l'antropologia ha dimostrato che essi avevano generalmente una statura media. Dobbiamo supporre che anche Santo Stefano abbia avuto una statura media, ma tarchiata e robusta. Egli sembrò relativamente basso soltanto in confronto ai tedeschi di alta statura dell'Alta Germania. Che egli abbia avuto un organismo sano e robusto, vien dimostrato anche dalla età avanzata, dalla sua meravigliosa attività ed incredibile energia. E' vero che la leggenda, enumerando le prove alle quali Dio ha messo il re, fa menzione di una grave malattia che durò tre anni, ma egli, dopo di questa tornò perfettamente sano e il male che la colpì alla fine della sua vita e che attaccò i suoi arti inferiori, probabilmente non era che un reumatismo acquistato nei molti viaggi e nelle lunghe campagne. La leggenda mette in particolare rilievo l'impressione suggestiva che subivano tutti alla presenza di Santo Stefano. Questa impressione suppone però oltre le grandi virtù spirituali anche una statura almeno relativamente imponente. Coi mezzi dell'iconografia noi non possiamo accertarci se gli artisti, concependo la figura di Santo Stefano, sapevano o no, che il re non era di alta statura. Fin dal secolo XV però si può osservare sui quadri, i quali rappresentano un gruppo di santi ungheresi, che Santo Stefano è sempre più basso di San Ladislao e di Sant'Emerico, ma di corpo robusto. Del resto le diverse rappresentazioni s'adattano sempre allo stile dominante dell'epoca. Nel periodo dello stile gotico anche la figura di Santo Stefano è per lo più snella ed alta. Oltre le tradizioni e le fonti letterarie, diedero insegnamenti agli artisti anche le rappresentazioni più antiche di Santo Stefano. Dalle rappresentazioni con-



temporanee non si conservò fino ai nostri giorni che il suo ritratto a mezza figura ricamato sul manto d'incoronazione che, secondo la sua epigrafe, è stata preparata per la chiesa di Székesfehérvár come pianeta, nel 1301: „ANNO INCARNACIONIS XPI : M : XXXI : INDICCIÓN XIII A STEPHANO REGE ET GISLA REGINA CASULA HEC OPERATA ET DATA ECCLESIAE SANCTAE MARIAE SITAE IN CIVITATE ALBA". La stoffa della pianeta originalmente campaniforme, è una seta purpurea ornata di rosette verdi e ricamata quasi completamente con fili d'oro e di seta. La pianeta è stata trasformata in manto ancora nell'epoca degli Arpadi. Il suo davanti venne ritagliato per toglierne un nastro sottile. Il suo collo poteva servire come omerale, il suo nastro a fibbia era un pezzo della stola.<sup>12</sup> Nella zona inferiore larga cm. 17,5 della parte posteriore di questo manto, nel primo medaglione rotondo a sinistra dal nastro ricamato verticale si trova il ritratto ricamato a mezza figura di Santo Stefano (Stephanus Rex). Sebbene i ricamatori avessero seguito senza dubbio un dato modello, nel ritrarre il re da loro stessi conosciuto, essi non mancarono di prestare alla figura certi tratti individuali. Nonostante la tecnica difficile, le misure ristrette e la loro abilità certamente non sufficiente per raggiungere una fedeltà di ritratto, essi non potevano trascurare le più spicanti caratteristiche individuali. Non si dimentichi, che essi lavorarono sotto la sorveglianza della regina e per ordine del re stesso. Nel tempo in cui la pianeta si preparava, Santo Stefano poteva avere circa sessanta anni. Il ritratto, infatti, rappresenta un uomo di età piuttosto avanzata, dal volto rugoso e dagli occhi infossati. Il re è vestito di un lungo abito talare a maniche, che copre anche i piedi e che è stretto al corpo da una cintura. Sopra questo abito talare il re porta un manto aperto con un nastro a fibbia, che attraversa il petto e si congiunge sulla spalla destra. Il suo capo è coperto da una corona a forma di berretto, adornata di perle e di pietre preziose, quale viene portata da tutte le altre figure ricamate sulla pianeta. La corona non è distinta da alcuna caratteristica speciale; quindi non vuole alludere alla corona donata dal papa Silvestro. Nel suo studio citato, Béla Czobor vuol dedurre dalla corona del ritratto di Santo Stefano sul manto d'incoronazione, che la corona di Silvestro era originalmente una

<sup>12</sup> Cfr. lo studio intitolato *A magyar korona és koronázó palást* di Béla Czobor nel volume intitolato „III. Béla király emlékezete" pubblicato a cura del barone Giulio Forster.

corona a forma di cerchio aperto. Recentemente però la possibilità che le lamine curve sporgenti della santa corona avessero potuto una volta far parte di una corona a forma di cerchio aperto, è stata esclusa da convincenti argomentazioni tecniche. Dobbiamo ammettere che la corona del papa Silvestro fu una corona chiusa.<sup>13</sup> Ma anche prescindendo da queste argomentazioni, la corona rappresentata sul manto d'incoronazione non ci permette di dedurre nessuna conseguenza, perchè essa non è che un berretto quadrato con quattro croci gigliate ai quattro angoli. Re Stefano tiene nella mano destra una lancia, nella sinistra un globo con la croce. Così la lancia, come pure il globo, li dobbiamo considerare come attributi usuali del modello bizantino, perchè questi vengono portati non soltanto dal re Stefano, ma anche da altri santi, che non erano sovrani. Senza dubbio questi sono insegne regali e l'arte presta queste insegne ai santi appositamente per adornarli d'una pompa regale. Stefano però figura sulla pianeta non come santo, ma come re vivo. Le insegne regali, nel caso suo, non l'adornerebbero ancora se egli non fosse re. Il ritratto ci permette soltanto di dedurre che anche Santo Stefano portò la lancia e il globo, come insegne del suo potere. A Santo Stefano l'imperatore Ottone III mandò la lancia di San Maurizio martire.<sup>14</sup> La storiografia ricorda anche la lancia regale di Aba Samuele.<sup>15</sup> Il globo di Santo Stefano porta una croce semplice. Il globo odierno è più recente e porta la croce duplice e lo stemma smaltato dell'epoca degli Angioini.

Non soltanto la corona di papa Silvestro manca all'immagine contemporanea di Santo Stefano, ma anche la croce apostolica che — secondo la leggenda — gli fu inviata dal papa Silvestro II. La croce apostolica non fu posta nella mano del re, bensì, secondo un uso tradizionale, la portava il sacerdote davanti a lui. E la croce apostolica non fu duplice bensì semplice, fatto, che vien provato anche dalla croce portatile da processione, ritrovata nella tomba del re Béla III. La duplice croce sin dall'età di Béla III fu assunta nello stemma reale, però non fu portata davanti al re

<sup>13</sup> Cfr. l'articolo di E. Varju: Arch. Értesítő, 1920—22, pagg. 56—70.

<sup>14</sup> *Ademari historiarum liber III*. Pertz: M. G. H. SS. IV. pag. 129: „... Regem Ungarie baptizavit, qui vocabatur Gouz, et mutato nomine in baptismo Stephanum vocavit, quem Oto imperator in natali protomartiris Stephani a baptisinate excepit et regnum ei liberrime habere permisit, dans ei licenciam ferre lanceam sacram ubique, sicuti ipsi imperatori mos est, et reliquias ex clavis domini et lancea sancti Mauricii concessit in propria lancea”.

<sup>15</sup> Hóman-Szekfü: *Magyar Történelem*, vol. I, pag. 184 e 250.



con lo scopo di esprimere il suo carattere apostolico. Sono invece tratti caratteristici nell'immagine di Santo Stefano il naso lungo un po' adunco, la fronte alta, i grandi occhi, le sopracciglia folte, il volto largo ed ossuto, i capelli abbondanti e lunghi che non cadevano però sulle spalle, ma erano tagliati nell'altezza del collo; inoltre la barba densa e i baffi che si confondono con la barba.<sup>16</sup> La barba non è lunga, bensì corta e sotto il mento bipartita. Certo che i contemporanei non potevano allontanarsi molto dal vero nella rappresentazione della barba e dell'acconciatura. E' così, in base ad una testimonianza contemporanea, dobbiamo negare i capelli intonsi e sparsi sulle spalle e la lunga barba pendente sul petto, che diventarono gli attributi fissi delle raffigurazioni di Santo Stefano.

E' probabile che nel gruppo col Crocefisso mandato dalla regina Gisella, nel 1008, alla tomba di sua madre a Regensburg, fra le due statuette che si trovano ai piedi del Redentore, quella di destra sia il ritratto del re Stefano. Egli porta qui una corona a foglie, un vestito lungo e un manto. Il suo volto è largo. Date le misure ristrette, la figura ha appena qualche caratteristica individuale.<sup>17</sup>

Dal punto di vista iconografico ha una grandissima importanza la testa di re in marmo rosso, alta cm. 18 che si conserva ora nel Museo delle Belle Arti di Budapest. Essa è un resto della cattedrale medioevale di Kalocsa del secolo XII e rappresenta la testa di un re di età matura. Fronte alta, naso lungo e adunco, occhi grandi, sopracciglia folte, capelli tagliati, baffi, barba. Sotto il mento la statua è rotta e così non risulta se la barba fu bipartita o no. Le sue labbra sono di un disegno finissimo. Egli porta una corona a cerchio, con quattro croci sporgenti. La somiglianza con il ritratto del re Stefano rappresentato sul manto d'incoronazione è evidente, sebbene la statua rappresenti il re in un'età notevolmente più giovane.

La statua fu posta senza dubbio nella chiesa e stava probabilmente in una delle nicchie della strombatura del portone.<sup>18</sup> Il medioevo non ha collocato nelle chiese che le immagini dei santi; i monumenti profani non ci trovarono posto. Anche a Bamberg sul portale „Adamo" del duomo si trova la statua del fondatore,

<sup>16</sup> Elemér Varju, evidentemente in base alle pessime riproduzioni accessibili in quei tempi, afferma che Santo Stefano in questa rappresentazione non ha nè baffi nè barba. Csánky: *Árpád és az Árpádok*, pag. 325.

<sup>17</sup> Századok, 1901, pagg. 1018—20; Tarczai: *Az Árpádház szentjei*, p. 25.

<sup>18</sup> K. Divald, *Magyarország művészeti emlékei*, pagg. 31 e 33.

imperatore Sant'Arrigo II, e nello stesso modo a Kalocsa il re Santo Stefano, fondatore della chiesa, ha avuto il suo posto tra le statue dell'ingresso. Nel tempo in cui questa statua fu eseguita, la generazione più vecchia rammentava ancora ciò che i conoscenti personali del re narravano di lui, di modo che il ricordo del suo volto era ancora vivissimo. Così la statua rileva plasticamente i tratti del volto che si possono riconoscere nel ritratto contemporaneo del Re Santo sul manto d'incoronazione.

Un po' più recente di questa statua, ma appartenente tuttavia ancor sempre alla fine del secolo XII, e precisamente al regno di Béla III, è il ritratto di Santo Stefano nell'intarsio di marmo che adorna la lunetta del portone principale della cattedrale vecchia di Esztergom. Benchè l'originale sia stato distrutto nel 1764, noi lo conosciamo attraverso la copia dipinta ad olio, fatta dal canonico di Esztergom, Giorgio Klimó, futuro vescovo di Pécs.<sup>19</sup>

La composizione che copriva tutto lo spazio della lunetta, rappresentava l'offerta fatta dell'Ungheria alla Beata Vergine. Nel mezzo troneggia la Patrona d'Ungheria con Gesù Bambino nel grembo. A destra Sant'Adalberto vescovo e un prete che tiene il messale ed il turibolo. A sinistra c'è Santo Stefano ed un diacono con una spada in mano. Il re si volge verso la Vergine Maria, tenendo con ambedue le mani un nastro con la seguente leggenda: „Suscipe Virgo pia mea regna regenda Maria” — Maria, Vergine pia, accetta il governo dei miei regni. Egli porta un lungo vestito giallo che gli cade fino ai piedi e sopra questo un manto purpureo, foderato di ermellino, affibbiato sulla spalla destra. La sua testa è relativamente grande e larga, il naso adunco, le sopracciglia folte. La sua fronte è alta; i capelli, la barba e i baffi sono densi e brizzolati. La barba è bipartita sotto il mento e corta. I capelli sono tagliati nell'altezza del collo e non cadono sulle spalle. La testa è coperta da una corona fogliata ed è circondata da un nimbo aureo.

La figura di Maria Vergine è completamente involta in un manto color azzurro che lascia liberi soltanto il volto e le mani. Con la destra elle tiene il Gesù Bambino, mentre dalla sua sinistra parte un nastro con una leggenda, ritrovato in parte durante gli scavi del monte della fortezza di Esztergom. Sul nastro è scritto: „Suscipio servanda tuis si iura sacrorum sumat Adalber-

<sup>19</sup> Vedi lo studio di B. Czobor, *Az esztergomi régi bazilika* nella pubblicazione commemorativa „III. Béla király emlékezete” edita a cura del barone Forster, pagg. 174—190.



tus sicut petis" — Accetto la conservazione dei tuoi regni, se Adalberto sarà il patrono, come tu mi chiedi. Adalberto porta l'alba, la pianeta, un pallio di arcivescovo, l'infula e il pastorale. Il suo nastro con la leggenda dice: „Annuo Virgo tuis iussis et exequar ut vis" — Acconsento, o Vergine, e mi sottometto ai tuoi comandamenti secondo la tua volontà.

Presso la testa di Maria Vergine si vedono due cherubini volanti. Nei due angoli del timpano si trovano due alberi, simboli del Paradiso.

Nel ritratto di Santo Stefano sul portale principale di Esztergom si ritrovano quindi le caratteristiche osservate sul manto d'incoronazione e sulla statua di Kalocsa.

Nella soprapporta dello stesso portone principale si vede anche il re Béla III, prostrato in preghiera: Dio, Creatore mio, abbi misericordia di me. La sua faccia si volge verso di noi e così si distingue benissimo. Tra il volto di Santo Stefano e di Béla III c'è grande somiglianza, pure i due volti non sono identici. L'artista conobbe di vista il re Béla III. Egli trasferì in una certa misura i tratti di questo re nella raffigurazione di Santo Stefano, il cui aspetto egli non poteva conoscere che per sentito dire, supponendo giustamente che in una stessa famiglia certe caratteristiche si conservano per via d'eredità.

Come abbiamo visto, le fonti letterarie di un'epoca vicina a Santo Stefano, ed i ritratti contemporanei o che si basano ancora su delle tradizioni immediate, contengono molti insegnamenti iconografici per i ritrattisti posteriori. Pure, sin dal secolo XIII, le belle arti trascurano i tratti individuali per raffigurare semplicemente un re santo. Esse si attengono a certi attributi e simboli tipici. Uno di questi simboli costanti è il nimbo che circonda il capo, significando la santità. La dignità reale viene espressa dalla corona, dallo scettro e dal globo. Come caratteristica individuale di Santo Stefano non resta che il viso di vecchio, la grande serietà, i capelli e la barba lunghi e canuti. Le forme però della corona, dello scettro e del globo e anche il costume variano secondo lo stile e la moda dell'epoca.

Gli artisti non ebbero occasione di vedere le insegne dell'incoronazione dei re ungheresi, nè nell'originale, nè in qualche disegno, e così nei quadri rappresentanti Santo Stefano, essi naturalmente non potevano imitare le loro forme, nemmeno approssimativamente, fino alla fine del secolo XV. Nelle xilografie delle edizioni di Brünn e di Augsburg della cronaca Thuróczy appare

qualche volta il disegno stilizzato della santa corona ungherese, fino al secolo XIX però una immagine fedele della santa corona s'incontra raramente, perchè anche nei periodi del barocco e del rococò gli artisti la hanno raffigurata sempre un po' secondo la loro fantasia.

I ritratti di Santo Stefano rimastici dal secolo XIII sono: la miniatura del piccolo altare di casa della regina Agnese, moglie del re Andrea III, che ora si conserva nel Museo Civico di Bern, e la statua equestre di Bamberg.

L'altarino di casa della regina Agnese è un dittico, le cui ali hanno un'altezza di 44 centimetri ed una larghezza di 38 centimetri. E' di legno di tiglio coperto da lamine d'argento dorato. All'interno tutte e due le ali si dividono in 23 campi di diversa misura e di diversa forma, chiusi entro cornici ornate di filigrana e coperte di pietre preziose e di perle. Questi campi contengono miniature eseguite su pergamena. Nel secondo campo quadrato della zona superiore dell'ala sinistra si trovano i busti di Santo Stefano e Sant'Emérico. Santo Stefano (con epigrafe *S. Stephanus*) è rappresentato in questa miniatura vestito di rosso con un manto regale azzurro e con lunga barba bianca. Nella destra egli tiene uno scettro a clava e posa la sinistra sul petto. Il suo capo è cinto d'una corona d'oro aperta, ornata di perle. Il nimbo consiste in una fila di perle rotonde.<sup>20</sup>

Il più imponente fra i monumenti eretti dalla Chiesa a Santo Stefano nel secolo XIII è senza dubbio la statua equestre scolpita in legno della Cattedrale di Bamberg, collocata sullo sporto di un pilastro, all'ingresso del coro di S. Giorgio. Il duomo è stato fondato dall'imperatore Arrigo II, però venne compiuto soltanto dopo due secoli di lavoro. I più magnifici monumenti della chiesa sono le statue dugentesche dell'epoca del vescovo Egberto, cognato del nostro re Andrea II ed anche fra questi eccelle la statua equestre di Santo Stefano. A Bamberg era generalmente accettata l'opinione, fino alla metà del secolo XIX, che questa statua rappresentasse Santo Stefano: solamente in quel tempo si cominciò a chiamarla statua dell'imperatore germanico Corrado III o di Guglielmo d'Olanda o anche del cavaliere San Giorgio. Però così le tradizioni antiche, come pure gli argomenti iconografici e storici dimostrano la giustezza dell'ipotesi originale.<sup>21</sup> Le copie di

<sup>20</sup> Arch. Értesítő, 1890, pagg. 334—9: B. Czobor, *Egy árpádkori diptichon*.

<sup>21</sup> Vedi lo studio di Adam Senger: *Napkelet*, 1932, II, pag. 12.



questa statua si trovano nel Museo delle Belle Arti di Budapest e nella chiesa della città inferiore di Szeged. Il fondatore del duomo di Bamberg fu il cognato di Santo Stefano, fratello maggiore della regina Gisella. Nelle nicchie del portale „Adamo”, accanto alle statue dell'imperatore fondatore e di sua moglie, l'imperatrice Cunigonda, s'erge la statua del protomartire Santo Stefano; ciò rende probabile l'ipotesi che si volesse alludere al re Stefano, come al terzo santo della famiglia, ma destinandogli una statua equestre a parte, lo si sostituì con la statua dell'omonimo protomartire. A Bamberg si è conservata una leggenda in rima, secondo la quale Santo Stefano era ancora pagano quando egli venne nella Baviera per chiedere la mano di Gisella. Egli andò a cavallo nella chiesa, ma vedendo la fiamma della lucerna, il suo cavallo s'imbizzarri e allora il pagano comprese di essere in un luogo sacro.

Santo Stefano, come giovane imberbe, con la corona in capo, in un vestito senza maniche ed un manto affibbiato sulla spalla, siede con portamento fiero sulla sella. Il suo braccio destro nudo regge la banda del manto, con la sinistra egli tiene la briglia. I suoi capelli sono ricciuti e tagliati nell'altezza del collo, i piedi calzati di stivali. Il fascino della gioventù s'irradia dal suo volto. La fronte alta, il naso lungo, il mento forte ed il volto ossuto rivelano una grande forza, mentre il suo sguardo e il suo portamento sono pieni di una straordinaria grazia e dignità. Questa statua esprime tutta l'ammirazione del popolo tedesco verso il fidanzato regale che sposa la loro principessa e che praticò le virtù cristiane fino all'eroismo.

Lo scultore di Bamberg non dipende più dai modelli dell'arte bizantina ed è fra i più felici rappresentanti dell'ideale di bellezza dello stile gotico.

In Ungheria il lento declino della maniera bizantina non si constata che nei ritratti trecenteschi di Santo Stefano, sui quali appare oramai il trionfo dello stile gotico. Segue le vecchie orme ancora l'affresco di Zsegra di rigide forme bizantine che rappresentava tutta la figura stante di Santo Stefano, la cui parte inferiore però si è distrutta. Qui Santo Stefano è vestito di un lungo abito talare a maniche. Sulla testa porta una corona aperta con decorazione a foglie. Nella mano sinistra tiene il globo privo di croce. Lunghi capelli e una barba canuta spioventi incorniciano il senile volto largo ed ossuto. Richiama l'attenzione il carattere mongolico degli occhi, ma questo modo di rappresentare è la

peculiarità del pittore e resta un caso unico nell'iconografia di Santo Stefano.<sup>22</sup>

Il miniatore della *Cronaca Illustrata* ci ha tramandato tre immagini di Santo Stefano e otto scene della sua vita. Fra i ritratti, quello della pagina 40., ove nell'iniziale *P* troneggia Santo Stefano, riflette ancora le traccie della concezione bizantina. Il re porta una specie di abito talare ricamato d'oro. Nella destra tiene lo scettro, nella sinistra il globo con la croce. Il suo volto largo ed ossuto è incorniciato di una chioma ed una barba canute, folte, ma tagliate. Sulla testa porta la corona aperta e raggiata. Gli altri due ritratti della iniziale *S* della pagina 39., risp. dell'iniziale *P* della pagina 41., rappresentano il re come una figura snella, nella veste dei cavalieri trecenteschi. Sono caratteristici la lunga giubba a maniche, la quale, stretta da una cintola, si attacca strettamente al corpo ed arriva giù sin alle ginocchia; i calzoni che, a modo di calze, aderiscono attillatamente alle gambe, e le scarpe corte ed appuntite foggiate quasi a forma di pantofole. Nell'iniziale *S* Santo Stefano nella destra porta una bandiera, nella sinistra uno scudo e al fianco una spada. Il volto è quello di un uomo piuttosto giovane, con i capelli neri e densi e con una barba appena nascente. La sua corona aperta è decorata a foglie.

Il Santo Stefano dell'iniziale *P* ha un volto senile e nelle mani tiene lo scettro e il globo. Al fianco sinistro gli pende una lunga spada e il petto è coperto da una corazza. Le otto scene storiche riportano sei volte il vecchio re canuto, la cui corona è raggiata. Una volta, nella scena di Koppány, il re è giovane ed ha la testa coperta da un elmo che porta una decorazione a forma di corona. Il nimbo non manca in nessuna di queste rappresentazioni. Sebbene l'artista avesse badato di raffigurare in ogni singolo caso i tratti tipici del volto del Re Santo, si studiava pure di riprodurre nella figura del santo i cambiamenti dovuti alla differenza di tempo fra i singoli avvenimenti storici rappresentati. Le caratteristiche del volto ricordano quelle delle immagini contemporanee e antiche. Nell'illustrare gli avvenimenti storici l'artista attinge al testo della *Cronaca Illustrata* e riproduce nel proprio linguaggio ciò che il cronista ha raccontato. La serie di rappresentazioni da lui tramandata non può essere considerata come il ciclo tipico dell'iconografia. Egli è pittore di fatti storici e non un maestro agiografico. Non si prefisse scopi liturgici. Sulle pareti delle chiese d'Ungheria può essere che si fosse raffigurata

<sup>22</sup> Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 28.

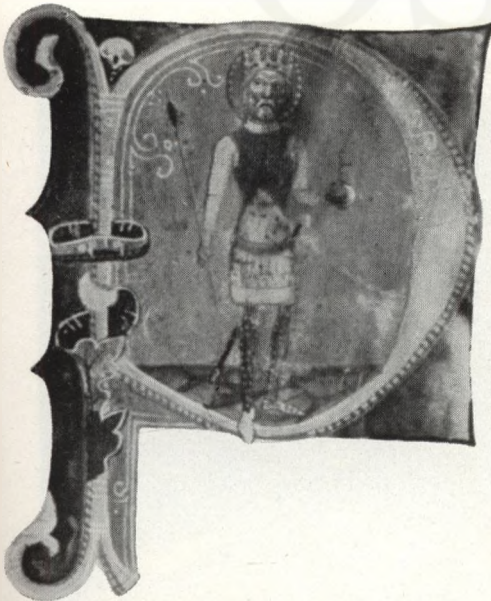




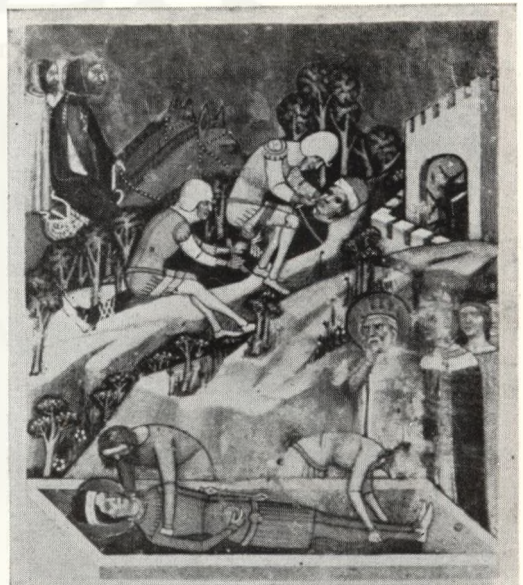
Re Santo Stefano. Cronaca Illustrata.



La fondazione della prepositura SS. Pietro e Paolo di Buda Vecchia Cronaca Illustrata.



Re Santo Stefano. Cronaca Illustrata.



Santo Stefano davanti al sarcofago del principe Emerico e l'accecamento di Vazul. Cronaca Illustrata





Eseque del Re Santo Stefano.  
Cronaca Illustrata.



Santo Stefano sul trono.  
Cronaca Illustrata.



Santo Stefano vince Kean. Cronaca Illustrata.





Erma d'argento di Santo Stefano.  
Kalocsa.



Erma d'argento di Santo Stefano.  
Zagabria.



Erma d'argento di Santo Stefano.  
Regalo di Maria Teresa.  
Székesfehérvár.



Il battesimo di Vajk. Stanza di Santo Stefano, Esztergom.



Michele Heszi: Il battesimo di Vajk. Cattedrale di Esztergom.





Santo Stefano benedice il principe Emerico. Stanza di Santo Stefano, Esztergom.



Michele Zichy: Tavola d'altare.  
Chiesa d'Incoronazione, Budapest.

Michele Zichy: Tavola d'altare.  
Chiesa d'Incoronazione, Budapest.





Erma d'argento di Santo Stefano, eseguita per ordine di Maria Teresa.  
Museo Nazionale, Budapest.





Reliquiario di Santo Stefano dalla Chiesa dei Gesuiti di Trencsén.  
Museo Nazionale, Budapest.



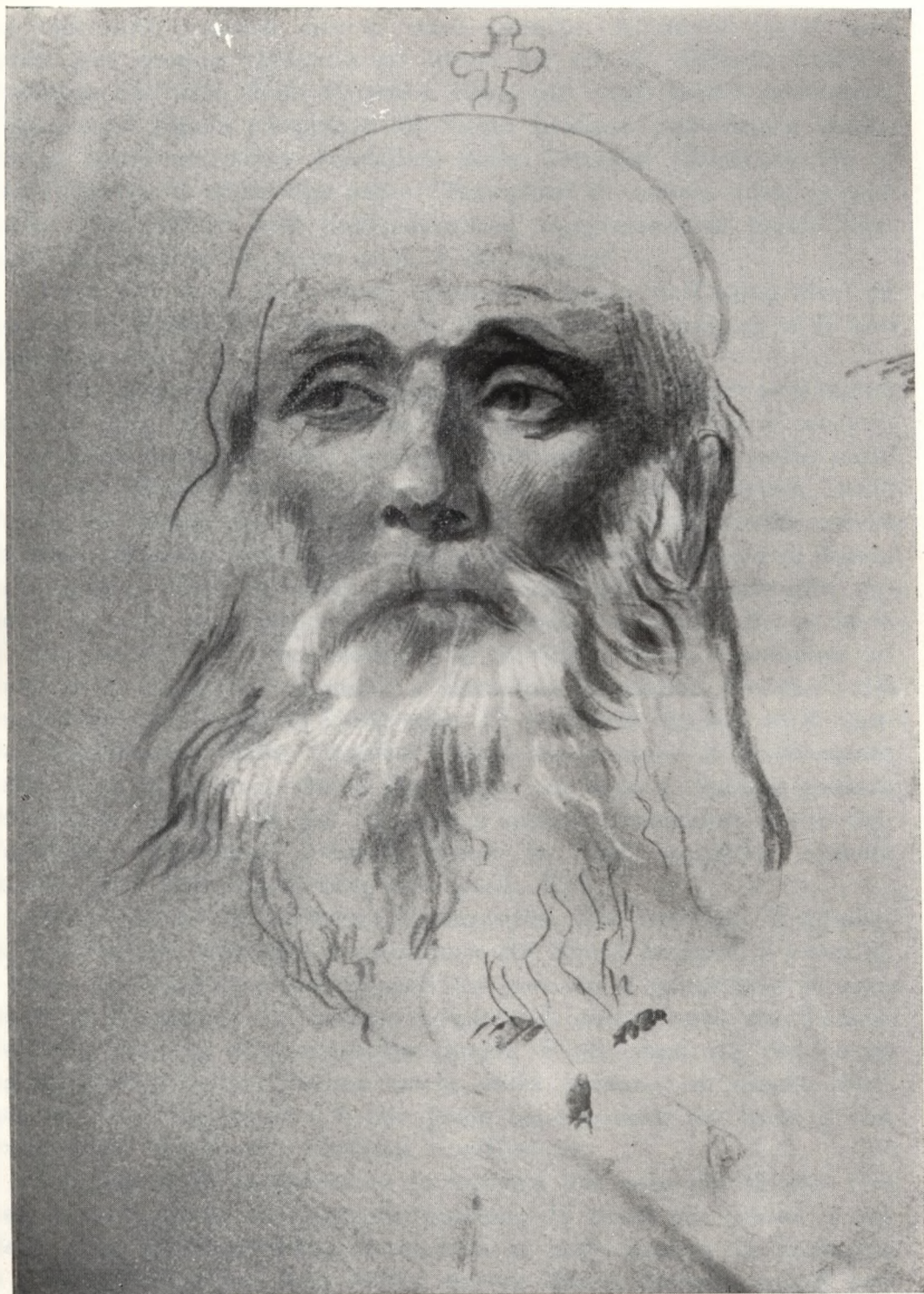






Tintoretto : Santo Stefano offre la corona alla Santa Vergine.  
Museo Ernst, Budapest.





Bartolommeo Székely: Santo Stefano. Studio di testa.  
Disegno di gesso a colori, cm. 44 × 28. Museo Ernst, Budapest.



sin dal secolo XIII qualche serie di avvenimenti in forma ciclica, ma tali serie antiche non ci sono rimaste. Abbiamo pochi resti anche per quanto riguarda gli altari ad ali. E' difficile definire l'influsso del ciclo delle Cronaca Illustrata sugli artisti posteriori. Neppure la figura corazzata di Santo Stefano può essere considerata come un primo tentativo della Cronaca Illustrata, nè si può indicare il miniatore come l'inventore di questo tipo, perchè anche altri pittori suoi contemporanei rappresentano Santo Stefano con la corazza, come p. e. a Mezőtelegd.

Però tre delle sue scene trovarono posto nell'agiografia: la nascita di Santo Stefano, la sua lotta contro i pagani e il suo seppellimento.

Alla pagina 37 della cronaca si vede la rappresentazione della nascita di Santo Stefano. In una stanza a volte a crocera, in un letto basso si vede la regina Carlotta, tenendo nelle mani il neonato Santo Stefano. Dinanzi a lei sta il protomartire Santo Stefano in vestiti diaconali, il quale dice che il figlio dovrà essere chiamato Stefano. Dietro alla regina invece sta un gruppo di donne meravigliate. Nel corridoio a volte a botte che conduce alla camera, si vede un gruppo di uomini e donne, che parlano eccitati. E' sorprendente che la camera e il corridoio fanno vivamente ricordare la cosiddetta „camera e corridoio di Santo Stefano” del vecchio palazzo reale di Esztergom. E' possibile che sia stata questa illustrazione della Cronaca Illustrata a dare il fondamento della falsa tradizione che il Re Santo sia nato in quella camera del palazzo reale, che poi, in base a questa tradizione venne trasformata dal principe primate Simor in una cappella. Questa camera però non è anteriore del secolo XII.

Alla pagina 38 vediamo l'esecuzione del principe Koppány. In una regione selvaggia e montuosa sta Santo Stefano, a cavallo, a capo dei suoi cavalieri coperti da corazza e pronunzia la sentenza di Koppány; un soldato colpisce il condannato con l'ascia. La testa coperta d'un cappello ducale è già separata dal corpo inginocchiato. Santo Stefano porta sulla corazza un manto d'ermellino. Il suo sguardo e il suo gesto sono severi, ma tutto il suo portamento rispecchia tristezza e afflizione.

La pagina 40 rappresenta la cattura del principe Gyula. Nel mezzo un soldato sta legando insieme le mani di Gyula, i cui piedi sono già incatenati. A sinistra si vede ancora la battaglia in corso, mentre dal lato destro arriva Santo Stefano con il suo esercito vittorioso. Nella mano sinistra, egli tiene uno scudo stemmato. Affranto e triste, egli guarda il principe Gyula che è volto

verso di lui. L'espressione del suo volto non tradisce la minima traccia di trionfo o di gioia pel male altrui.

Alla pagina 31 è rappresentata la battaglia di Santo Stefano contro il kan dei bulgari. Nel mezzo Santo Stefano, con una spada sguainata in mano, scende dal cavallo per porre il piede al corpo del kan atterrato. Il suo cavallo è tenuto da un soldato in corazza, il cui scudo è ornato dallo stemma regale con la duplice croce. A sinistra, i cavalieri corazzati del re lottano ancora contro i bulgari di tipo tartaro che portano un berretto di pelo.

Alla pagina 42 si vede la fondazione della prepositura di Óbuda. Santo Stefano e la regina Gisella in ginocchio, tendono in alto con le mani il modello della chiesa di prepositura.

La pagina 44 è ornata da due illustrazioni. Sopra si vede l'accecamento di Vazul, sotto il seppellimento di Sant'Emerico. Il Re Santo, in manto e con corona raggiata sul capo, sta davanti al sarcofago aperto di Sant'Emerico. Il suo volto senile e rugoso esprime un dolore profondo, ma il suo portamento non cessa di essere energico e maestoso. Di sotto, nella iniziale *P*, Santo Stefano, malato, alzandosi a sedere sul letto, manda via con un gesto i figli di Vazul che gli stanno davanti. Il torso di Santo Stefano è nudo, la sua testa però è ornata della corona.

L'ultima illustrazione dove appare anche Santo Stefano, si trova alla pagina 46. La salma di Santo Stefano, vestita di una corazza di ferro viene posta nella bara. Sul capo ha la corona, tiene nella destra il globo con la croce, nella sinistra lo scettro. La bara è circondata di prelati in infula, di signori e di gentildonne. Uno dei prelati sta consacrando il morto.

Altre illustrazioni miniate con soggetti presi dalla vita di Santo Stefano si trovano in un codice vaticano del secolo XIV che espone le leggende dei santi ungheresi mediante illustrazioni accompagnate da brevi testi esplicativi. Questo codice deve essere stato eseguito in Ungheria o almeno agli ordini di un ungherese, perchè frammentaria com'è non contiene che le leggende illustrate di tre santi ungheresi, di Sant'Emerico, San Ladislao<sup>23</sup> e San Gerardo.

Le singole illustrazioni sono di cm. 22.8×16.2. Sono delle opere assai primitive. Nella prima illustrazione della leggenda di Sant'Emerico, Santo Stefano sta guardando attentamente suo fi-

<sup>23</sup> P. Lukcsics, Sz. László király ismeretlen legendája. Budapest, 1930; Tarczai, Az Árpádház szentjei, pagg. 35, 37 e 65.



glio che prega di notte, alla luce di due candele. Nella settima illustrazione della stessa leggenda, Santo Stefano appare a Corrado che prega sulla sua tomba e lo rimanda alla tomba di Sant'Emérico. Nella prima illustrazione si vede soltanto la testa di Santo Stefano, nella settima il busto. I suoi capelli e la sua barba sono crespi, canuti. Egli porta una corona con decorazione a foglie. Il nimbo è un semplice cerchio. Il volto è energico e duro.

Nella prima illustrazione della leggenda di San Gerardo, Santo Stefano siede sul trono e riceve San Gerardo. Il re è di statura bassa e tarchiata. E' vestito di un abito talare e di un manto decorato con motivi ornamentali. I capelli e la barba sono ricciuti e bianchi. Il capo è ornato di una corona a cerchio con decorazione a foglie. Manca il nimbo, come pure mancano lo scettro e il globo.

Ancora mentre viveva la regina Maria †1323), figlia di Stefano V, cioè al principio del secolo XIV, furono dipinti nella Chiesa Santa Maria di Donna Regina a Napoli i ritratti dei SS. Stefano, Ladislao ed Elisabetta come particolari dell'affresco rappresentante la Pentecoste. I busti dei santi ungheresi si trovano su la striscia, che, ricordando i colori nazionali dell'Ungheria, è dipinta di bianco e di rosso. Il ritratto di Santo Stefano sta nel centro. I suoi capelli canuti discendono in lunghi ricci sulle spalle, la sua barba è lunga e bipartita. La corona e l'abito sono di moda italiana, ma il volto rispecchia caratteristiche ungheresi.<sup>24</sup>

Fra le immagini di Santo Stefano rimasteci dal secolo XIV vi è un'eccellente opera d'arte: l'affresco della chiesa di Mezőtelegd. In una nicchia tripartita dipinta stanno i SS. Ladislao, Stefano ed Emérico. Nel mezzo la figura intera di Santo Stefano è quasi assolutamente intatta. Invece i ritratti di San Ladislao e di Sant'Emérico sono gravemente danneggiati. Tutti i tre sono vestiti di corazza, di maglia di ferro e di una giubba senza maniche. Santo Stefano tiene nelle mani una clava e il globo. Il volto senile ha un'espressione dolce e mite; i capelli e la barba sono spiovuti. La corona aperta è decorata di crocette sporgenti. Il nimbo è plastico. Nella destra di San Ladislao c'è un'azza e in quella di Sant'Emérico un giglio. Questa rappresentazione che riunisce insieme i tre santi della dinastia arpadiana, cioè i *tre re santi*, diventa poi tipica nell'iconografia ungherese.<sup>25</sup>

<sup>24</sup> Emile Bertaux, *Santa Maria di Donna Regina e l'arte senese a Napoli nel secolo XIV*.

<sup>25</sup> Arch. Értesítő 1892, pag. 285.

Della stessa epoca è l'affresco della chiesa di Muraszombat, dove Santo Stefano appare in piena pompa regale.<sup>26</sup>

Per contenere la reliquia della testa di Santo Stefano già nel corso del secolo XII fu eretta a Székesfehérvár una ricca statua, la cui preziosissima corona servì anche in occasione delle incoronazioni dei re.<sup>27</sup> Anche il re Luigi il Grande fece erigere una statua in onore di Santo Stefano a Nagyvárád. Però questi antichi capolavori ungheresi non esistono più. Fra gli oggetti liturgici che Luigi il Grande regalò nel 1374 all'oratorio ungherese di Aia, esistono tutt'ora un reliquiario e due stemmi, meravigliosi capolavori dell'oreficeria ungherese di Transilvania. Originalmente i due stemmi potevano servire come copertine di libro. Nella parte architettonica sopra gli scudi vi sono tre nicchiette gotiche contenenti le statuette dei SS. Ladislao, Emerico e Stefano. Quella di Santo Stefano si trova a sinistra. Il volto senile è incorniciato di capelli e barba lunghi. Sulla testa c'è una corona aperta con decorazione a foglie. Nella destra tiene lo scettro, nella sinistra il globo. La veste è lunga, una specie di abito talare ed un manto. Subito dà all'occhio il fatto che Santo Stefano non occupa il posto d'onore, nè il posto secondo, bensì il terzo;<sup>28</sup> fatto, che testimonia vivamente il sopravvento della venerazione di San Ladislao nel secolo XIV. Il reliquiario ha la forma di un ostensorio di stile gotico ed è privo di qualsiasi rappresentazione di Santo Stefano.

E' certo che il reliquiario, in forma di braccio, della Santa Destra fu custodito già nel secolo XIV nella chiesa abbaziale di Szentjobb (= Santa Destra). Il sigillo abbaziale che imita il reliquiario s'incontra su dei diplomi rilasciati fra il 1469 ed il 1480, ma i timbri stessi sono più antichi. Se ne conoscono quattro tipi,<sup>29</sup> tre dei quali sono pubblicati da Arnoldo Ipolyi.<sup>30</sup> Questi rappresentano un braccio intero, piegato nel gomito, con la mano alzata per dar la benedizione. A Szentjobb quindi fu conservato tutto il braccio destro di Santo Stefano. Da Szentjobb la reliquia pervenne ancor prima del 1433 a Székesfehérvár. Probabilmente fu Luigi il Grande che separò la mano dal braccio, regalando quest'ultimo alla Polonia, dove in una chiesa francescana di Lemberg si conserva tutt'oggi in un reliquiario di rame, perchè il reliquia-

<sup>26</sup> La sua copia si trova in possesso del Comitato Nazionale per i Monumenti d'Arte.

<sup>27</sup> Hóman-Szekfü: *Magyar Történet*, vol. III, pag. 273.

<sup>28</sup> Arch. Értesítő 1888, pag. 196.

<sup>29</sup> Századok 1901, pagg. 880—904: V. Fraknoi, *A Szentjobb*.

<sup>30</sup> Arch. Közlemények, III, pag. 119.



rio d'oro donato dal re Giovanni Casimiro fu portato via per ordine dell'imperatore Giuseppe II. La mano frattanto capitò nella città di Ragusa che la offrì nel 1721 a Maria Teresa. Nel Duomo di Ragusa si custodisce un reliquiario dell'epoca di Luigi il Grande con la mandibola del re santo, e un astuccio di argento dorato con la statuetta d'argento del re.<sup>31</sup>

Nella cattedrale di Zagabria consacrata a Santo Stefano, la reliquia della testa del santo si trovava già nel 1304 in un'erma argentea.<sup>32</sup>

Anche la cattedrale di Esztergom ebbe un antichissimo reliquiario di braccio in argento che secondo la documentazione degli inventari esisteva ancora verso la fine del secolo XVIII.<sup>33</sup>

Bisogna menzionare ancora il ritratto di Santo Stefano nella predella dell'altare della chiesa San Martino a Mensola di Firenze. Il re sta osservando dalla camera attigua Sant'Emerico e sua moglie che fanno le loro devozioni.<sup>34</sup>

La rappresentazione di Santo Stefano fu applicata anche a calici ed a pianete. In uno dei triangoli in cui è diviso il piede del calice di stile gotico regalato dal barone Francesco Révay al Museo Nazionale Ungherese, l'orefice rappresentò Santo Stefano in una cornice a forma di cuore. Santo Stefano tiene nelle mani uno scettro gigliato ed un globo, porta capelli e barba lunghi e crespi, e la sua testa è ornata di una corona aperta decorata a foglie.

Su di una pianeta quattrocentesca del tesoro del Duomo di Esztergom, munita nel secolo XVI dello stemma del primate Giovanni Kutassy, nella croce posteriore figura anche la serie dei santi ungheresi:<sup>35</sup> ci si vedono rappresentati oltre la Vergine Maria, San Gerolamo e San Luigi di Tolosa, Santo Stefano, San Ladislao e Sant'Emerico. Il ritratto di Santo Stefano si trova sull'asta verticale della croce, immediatamente sotto quella orizzontale. In una nicchia di ricca decorazione architettonica sta Santo Stefano vestito d'un lungo abito che gli giunge fin sotto le ginocchia e di un manto affibbiato al collo, ma aperto largamente dalle braccia; egli porta una corona aperta, lo scettro e il globo. I suoi capelli e la sua barba sono densi, lunghi e canuti. Il suo volto è largo, gli occhi grandi, il naso lungo. L'espressione del volto è seria, ma

<sup>31</sup> Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 53.

<sup>32</sup> Arch. Közlemények, III, pag. 102.

<sup>33</sup> Magyar kath. almanach, 1930—31, pagg. 557—71.

<sup>34</sup> Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 158, nota 29.

gentile. Sebbene l'artista ricamatore in certe esteriorità della modellazione delle figure sia rimasto fedele ai tipi usuali, nel disegno dei volti egli seppe introdurre qualcheda di individuale.<sup>36</sup>

Nella chiesa di Sant'Egidio di Bártfa la statua di legno quattrocentesca di Santo Stefano stava originalmente insieme con le statue di San Giorgio e di Sant'Apollonia, nel cassettino di un altare ad ali; angeli volanti gli reggono la corona sopra il capo. Oggi la statua con gli angeli sopra la testa sta nel timpano dell'altare „Natività di Cristo". Il re porta la corazza intera, con il manto sopra, mentre tiene nella sinistra il globo munito della doppia croce, nella destra lo scettro; il suo capo è ornato di una corona aperta con decorazione a croci. I capelli e la barba sono neri; i capelli sono lunghi, la barba corta.<sup>37</sup>

Intorno al 1468 si eseguirono i quadri dipinti dell'altar maggiore ad ali di Mattheócz nella Szepesség. Su una delle tavole laterali davanti ad una cortina sorretta da tre angeli sono rappresentati Santo Stefano e Sant'Emerico. Stefano che è rappresentato come un vegliardo, ha capelli e barba bianchi ed una statura bassa. Sopra la sua corazza di ferro egli porta un vestito a fiorami che gli giunge ai ginocchi, ed un manto a coda. Nella destra tiene lo scettro, nella sinistra il globo con la croce. La sua corona è un cerchio alto, ornato di pietre preziose e di una decorazione e foglie. Nel quadro superiore dell'ala destra Santo Stefano è rappresentato in atto di guarire un malato. E' questo uno dei temi più rari dell'iconografia di Santo Stefano. Mentre tra le rappresentazioni di altri santi le scene di miracoli occupano un posto rilevante, nel caso di Santo Stefano queste mancano quasi completamente, almeno nelle rappresentazioni conservatesi fino ai nostri giorni. Nel quadro di Mattheócz, un uomo ammalato s'inginocchia nel palazzo reale davanti al re santo, che gli tocca il capo con la mano destra, posandogli la sinistra sulla spalla. Il re vecchio porta la corona sul capo, ma è vestito di un semplice abito da casa lungo e con maniche e sopra questo un soprabito a forma di scapolare. I piedi sono calzati di morbidi sandali. Dietro a lui stanno due uomini. Uno di questi può essere Sant'Emerico, sebbene manchi il nimbo.

Il quadro inferiore della stessa ala rappresenta la morte di

<sup>35</sup> Arch. Értesítő, pag. 13 e Tav. II.

<sup>36</sup> M. Csernyánszky, *Az esztergomi főszékesegyházi kincstár paramentumai*. Budapest, 1933, pag. 40.

<sup>37</sup> Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 16, fig. 12 e la nota relativa.



Santo Stefano. La salma del re incoronato che giace sul catafalco, è coperta fino al collo di un velo nero. Accanto al catafalco stanno la regina Gisella, un vescovo con infula e pastorale, preti e dame di corte. Ai suoi piedi sta inginocchiato un giovane, che è probabilmente Pietro di Venezia. Il vescovo consacra il catafalco. Alla sommità del gruppo di quadri due angioletti volanti portano al cielo l'anima del re, simboleggiata da una figura di bimbo.<sup>38</sup> Questo tema dell'arte primitiva cristiana si ritrova anche sul sarcofago di Santo Stefano, attualmente conservato a Székesfehérvár, un rilievo del quale rappresenta un angelo volante che porta l'anima del re, raffigurata come un bambino in fasce.

Santo Stefano figura ancora nella parte inferiore dell'ala sinistra, che rappresenta la morte di Sant'Emerico. Il vestito del re è precisamente lo stesso che abbiamo visto nella scena del guarimento miracoloso. Soltanto il suo portamento è cambiato. Il re, che sta in piedi, si piega nel suo dolore e congiunge le mani sul petto.

Un busto particolarmente bello di Santo Stefano si trova in una tavola conservatasi integra d'un altare ad ali, ora distrutto, di Szepeshely, eseguito nel secolo XV. Questa tavola si trova nel palazzo vescovile di Szepes, ed è forse il quadro più antico nel quale si riconosca chiaramente la forma della santa corona. Il bel volto del re dai capelli e dalla barba bianchi rispecchia la tranquillità di una dolce sapienza. Nella sinistra egli tiene lo scettro, la sua destra non si vede.<sup>39</sup>

L'ala dell'altare maggiore di Szepeshely, che rappresenta le figure di Santo Stefano, Sant'Emerico e San Ladislao, è stata eseguita intorno al 1470. Nel mezzo sta Sant'Emerico con una spada e con un giglio, a destra San Ladislao con l'azza e col globo, a sinistra Santo Stefano con lo scettro e il globo. Santo Stefano porta una corazza e di sopra un manto di velluto riccamente decorato. Egli ha capelli e barba lunghi e canuti. Il suo capo è ornato di una corona decorata a foglie. E' una figura virile e robusto. Ai piedi di tutti e tre si vede lo stemma ungherese.<sup>40</sup>

Nell'altare ad ali di Vitkócz Santo Stefano porta sopra la corazza un lungo manto. Una peculiarità della rappresentazione consiste nel fatto che sopra la testa canuta del re, nell'angolo destro del quadro, compare la figura della Madonna.<sup>41</sup>

<sup>38</sup> *Ib.* pag. 31.

<sup>39</sup> *Ib.* pag. 33.

<sup>40</sup> *Ib.* pag. 83.

<sup>41</sup> Arch. Értesítő 1910, pagg. 58—62.

Benchè sin dal secolo XIV Santo Stefano per due secoli fosse rappresentato per lo più in corazza, il tipo corazzato non fu generale neppure in quest'età. Sopravvive ancora il tipo inerme, ieraticamente rigido del secolo XIII, per esempio sulla predella dell'altare di Bakabánya, dove Santo Stefano è rappresentato a mezza figura e in posizione frontale, con i capelli e la barba lunghi e canuti, in manto da collo di pelliccia, con scettro e globo e con sulla testa una corona chiusa.<sup>42</sup> Non porta corazza neppure la statua di legno di Santo Stefano sull'altare di San Niccolò a Gánócz. E' vestito di una lunga veste talare e nella destra tiene il globo. La sua corona aperta è straordinariamente alta.<sup>43</sup>

Nel breviario del primate Giorgio Pálóczi eseguito verso il 1431 si trova un ritratto di Santo Stefano in un'iniziale C. E' un ritratto a mezza figura. Il re ornato di una corona a foglie e di un manto, con l'indice della destra fa un gesto ammonitore.<sup>44</sup>

Nel secolo XV le xilografie e la tipografia rendevano possibile la riproduzione e la diffusione delle immagini di Santo Stefano. Perciò le xilografie hanno una grande importanza dal punto di vista dell'iconografia, avendo esercitato su essa un influsso decisivo per lungo tempo.

Furono diffusissime in Ungheria due edizioni del 1488 della cronaca di Giovanni Thuróczi, tutte e due illustrate dai ritratti xilografici dei re. I loro disegnatori ed incisori sono ignoti. L'edizione di Brünn fu stampata nella tipografia di Corrado Stahel, mentre l'edizione di Augsburg fu stampata nella tipografia di Erardo Ratold. Nei ritratti di re il disegnatore di ambedue le edizioni raffigura soltanto tipi convenzionali e li ripete parecchie volte. Però l'immagine di Santo Stefano non si ripete in nessuna delle edizioni. Nello stemma ungherese la forma della santa corona già si avvicina alla forma reale, senonchè sulla testa di Santo Stefano è ancora molto stilizzata, sebbene anche qui sia chiusa e munita di lamine curve sporgenti.

Nell'edizione di Brünn Santo Stefano siede su di uno stretto trono a spalliera, fornito di un cuscino. È vestito di una specie di veste talare, abbondantemente drappeggiata e fornita di un collo stretto. La sua statura è tarchiata, la barba e i capelli folti ed ondulati sono spioventi. Con la destra posata sul ginocchio, egli

<sup>42</sup> La sua riproduzione fotografica presso il Comitato Nazionale per i Monumenti d'Arte.

<sup>43</sup> Divald, *Szepes vármegye művészeti emlékei*, II, pag. 43.

<sup>44</sup> Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 1 e la prima nota della pag. 155.



tiene un globo con la croce, con la sinistra uno scettro gigliato. Il suo volto è pieno e si volge di fronte.

Nell'edizione di Augsburg il trono con la spalliera e con il cuscino è molto largo, perchè accanto a Santo Stefano vi trova posto anche Sant'Emerico bambino con uno scettro nella destra. Il volto lungo di Santo Stefano è ossuto e magro. I capelli e la barba gli piovono in onde ricciute. Il suo sguardo è rivolto in basso. Con la destra egli tiene lo scettro, con la sinistra, posata sul ginocchio, il globo. Il suo manto è aperto e lascia vedere il dolman legato con la cintura. La corona non sta sul capo, ma è tenuta in alto da due angeli volanti. A sinistra della spalliera del trono si vede lo stemma ungherese.<sup>45</sup>

Nella cronaca universale di Artmanno Schedel — *Liber cronicarum cum figuris et imaginibus ab initio mundi usque nunc temporis* — noi ritroviamo il ritratto xilografato di Santo Stefano alle pagine 208 e 210. Alla pagina 208, nella tavola intitolata „Genealogia divi Henrici imperatoris”, si vedono il re Stefano e la regina Gisella volti l'uno verso l'altra. Stefano vi è rappresentato come un uomo di volto scarno ed ossuto, senza baffi. Egli ha sul capo una corona decorata a foglie, e tiene nella destra lo scettro. Accanto a lui c'è lo stemma ungherese. Alla pagina 210 sotto il titolo „Reges Hungariae” il primo quadro rappresenta Santo Stefano (*S. Stephanus*) che è un uomo senza baffi, di volto lungo, di capelli ricciuti. Con la destra egli tiene un globo, con la sinistra uno scettro. Gli autori di queste xilografie sono Wolgemut e Pleydenwurff.

Le immagini della cronaca di Schedel non furono imitate in Ungheria. Esercitarono invece un influsso le illustrazioni xilografiche applicate nei messali ungheresi del principio del secolo XVI.

Così per esempio sulla parte interna del frontespizio del messale di Esztergom, stampato a Venezia nel 1501, si trova una xilografia che, in misura cm. 23×17, rappresenta i santi ungheresi. La cornice di quest'immagine è costituita da due alberi legati insieme per i loro rami intrecciati. Nella zona superiore troneggia la Patrona dell'Ungheria distinta dagli attributi dell'Immacolata. La Madonna ha sotto i piedi la luna, è vestita dei raggi del sole e attorno al suo capo c'è un nimbo stellato. Sul suo ginocchio sinistro sta Gesù bambino con la mano alzata per il segno di benedizione. Sopra il vestito, la Madonna ha un mantello aperto. La

<sup>45</sup> Magyar Könyvszemle 1902, pagg. 362—402; E. Varju, *A Thuróczi krónika kiadásai és a Magyar Nemzeti Múzeumban őrzött példányai*.

destra le si posa sul petto, con la sinistra ella tiene il bambino. Il suo capo è ornato da una corona di regina.

Nella zona inferiore si vedono, passando da destra a sinistra, le figure intere e stanti di Santo Stefano, San Ladislao e Sant'Emérico. Stefano e Ladislao portano corazza completa e manto, Emerico soltanto il manto. Stefano e Ladislao hanno sul capo la corona che ricorda la vera corona santa ungherese, mentre Emerico non porta corona. Stefano tiene nella destra lo scettro, Ladislao l'azza, con la sinistra reggono tutt'e due uno scudo con lo stemma coronato ungherese; Emerico invece porta nella sinistra lo scudo stemmato e con la destra un giglio a tre punte. La testa di re Stefano è relativamente grande, il suo volto è rugoso e senile, i capelli e la barba lunghi e crespi. Sebbene in questo quadro Ladislao stia nel mezzo, nell'orazione stampata sotto il quadro Stefano precede Ladislao. Per l'artista l'ordine dei ranghi andava da destra a sinistra.<sup>46</sup>

Nel messale di Zagabria, finito di stampare a Venezia il 20 giugno 1511, nella tipografia di Pietro Liechtenstein, alle spese di Luca, vescovo di Zagabria, al lato interno del primo foglio si trova un'altra rappresentazione in gruppo dei santi ungheresi, però in un'altra disposizione e in una forma più artistica che tradisce già un rilevante influsso del Rinascimento. Nella xilografia che misura cm. 29 × 22, noi vediamo un alto trono a tre gradini sul quale sta la Beata Vergine avvolta in un manto, quale Patrona d'Ungheria, come risulta anche dall'epigrafe scritta sullo scalino più alto del trono: *S. Maria Patrona Regni Hungariae*. Sopra il capo della Madonna due angeli in volo reggono la santa corona ungherese in forma stilizzata. La Vergine tiene nella destra uno scettro, mentre con la sinistra abbraccia Gesù Bambino. A destra dal trono della Beata Vergine, in primo piano, sta Santo Stefano, dietro a lui Sant'Emérico, mentre alla sinistra del trono si vede San Ladislao, solo. Stefano e Ladislao hanno una corona aperta applicata ad un berretto, Emerico porta un cappello principesco. I primi due hanno la corazza completa e il manto, Emerico invece non porta che un vestito ed un manto. Stefano e Ladislao hanno in mano l'alabarda, Emerico un giglio e la spada. Al collo del manto di Stefano e di Ladislao, nonchè alla spada di Emerico ci sono delle iscrizioni: *S. Stephanus R. Hungarie*, *S. Ladislaus R. Hungarie*, *S. Emericus dux Sclavonie*.

Sotto la rappresentazione delle figure si vede una striscia di

<sup>46</sup> Biblioteca della Cattedrale di Esztergom.



orlatura la quale non è altro che un campo di fiori con due scudi stemmati.

Nel messale di Zagabria che fu di Giovanni Cserődy, vescovo di Pécs, amministratore arcivescovile di Esztergom (1592—1596), la prima pagina del canone è ornata di una pittura in data 1592. Sul bordo inferiore della pagina, nel mezzo, si trova lo stemma di Cserődy. A destra il ritratto di Sant'Adalberto, a sinistra quello di Santo Stefano. Stefano è in questo quadro un uomo vecchio, ma robusto. I suoi capelli lunghi ed abbondanti, nonchè la barba, sono completamente canuti. Egli ha grandi occhi. Porta un dolman gallonato, con collo di pelliccia e nella destra egli tiene lo scettro. Il suo capo è ornato di una corona a cerchio, con decorazione a foglie. L'artista si è servito certamente di un modello vivo.<sup>47</sup>

Un'immagine di Santo Stefano orna anche la marca di libraio di Stefano Heckel, libraio di Buda, sul frontespizio del messale di Esztergom, in quarto, stampato nel 1513 a Venezia nella tipografia di Pietro Liechtenstein. Nella zona superiore di questa marca in forma di stemma si vede il busto di Santo Stefano, un re di età matura e di costituzione vigorosa, in un vestito legato con la cintura ed in un manto aperto con collare, con scettro gigliato e globo sormontato da una croce, corona aperta, capelli e barba densi. Nel suo nimbo si legge: *S. Stephanus Rex*. Nella zona inferiore in un cerchio si vede una piccola accetta con la lettera S e con una stella e l'epigrafe in lettere rosse: *Stephanus Heckel librarius Budensis*. Inoltre, l'immagine di Santo Stefano s'incontra ancora una volta nel messale, nell'iniziale *D* della messa di Santo Stefano, ma questa è assolutamente identica con l'iniziale usata già prima nella messa di San Ladislao. Il tipografo si è servito dello stesso *cliché* in tutte le due occasioni.

La marca di Heckel, libraio di Buda, è stata eseguita probabilmente in Ungheria. La bella incisione deve essere opera di un maestro eccellente.<sup>48</sup>

Una terza xilografia, la quale rappresenta la Beata Vergine e i tre re santi ungheresi ed è contemporanea a quelle pubblicate nei messali di Zagabria e di Esztergom, eseguita cioè al principio del secolo XVI, si trova a Grunewald, nella collezione Davidson. La Vergine Maria troneggia fra le nuvole, tenendo in braccio Gesù Bambino; il suo capo è cinto dalla santa corona ungherese, e nella

<sup>47</sup> Biblioteca della Cattedrale di Esztergom.

<sup>48</sup> Biblioteca della Cattedrale di Esztergom.

destra ella tiene lo scettro. Sotto la figura della Madonna, Santo Stefano, San Ladislao e Sant'Emerico stanno in piedi. Santo Stefano è un vegliardo dai capelli e dalla barba lunghi. Egli ha una statura tarchiata, un corpo vigoroso. Il suo naso è molto adunco. Porta un mantello che gli arriva fino alle ginocchia ed un manto a maniche aperte. La sua testa è ornata di una corona decorata a foglie. Nella destra egli tiene un globo senza croce, nella sinistra un lungo scettro. San Ladislao è alto e snello; porta la corazza e nelle mani tiene lo scudo stemmato ungherese e l'azza. Sant'Emerico ha un cappello principesco e tiene nella mano un giglio.<sup>49</sup>

Nel 1521 venivano affrescati i tre santi re ungheresi sul muro esterno della torre della chiesa Sant'Egidio di Bártfa,<sup>50</sup> mentre nel 1511, a Eperjes, essi vennero scolpiti in rilievo su tre mensole della chiesa di San Niccolò.<sup>51</sup>

Appartiene ancora alle più note rappresentazioni cinquecentesche di Santo Stefano il bell'affresco nella chiesa di Almakerék nella Transilvania. Inoltre, nel Museo di Segesvár, le tavole di Segesvár e di Somogyom, nonché quella di Nagyszeben e, nella chiesa di Dunajeczkrempach un altare ad ali. Queste ultime portano i segni evidenti dell'influsso dell'arte popolare. Santo Stefano vi è vestito secondo la moda borghese dell'epoca e la sua dignità reale non si esprime che attraverso le insegne regali.<sup>52</sup>

Ricordiamo ancora tra le opere grafiche cinquecentesche il disegno che rappresenta Santo Stefano e che si trova nel manoscritto su carta, numero d'inventario 7867 della biblioteca imperiale di Vienna, munito di una dicitura: „S. Steffan kunig zu Hungern”<sup>53</sup> e il disegno di Hans Burgmaier, eseguito intorno al 1517 agli ordini dell'imperatore Massimiliano I, per il ciclo di immagini rappresentanti i santi che appartenevano alla famiglia dell'imperatore.<sup>54</sup> Tutt'e due artisti tedeschi, allontanandosi dalla tradizione ungherese, rappresentano Santo Stefano come un giovane

<sup>49</sup> Un suo fac-simile si trova nella raccolta di incisioni della Galleria Nazionale di Ritratti Storici, nel Museo delle Belle Arti di Budapest.

<sup>50</sup> Arch. Közlemények, vol. IV, pag. 28 e Tav. VI.

<sup>51</sup> Arch. Közlemények, vol. XII, e il *Kassai százéves egyházmegye történeti névtára és emlékkönyve* vol. I, pag. 301.

<sup>52</sup> Le fotografie di queste ultime si trovano presso il Comitato Nazionale per i Monumenti d'Arte.

<sup>53</sup> Arch. Közlemények, IX. pag. 199.

<sup>54</sup> *Images de Saints et Saintes issus de la famille de l'Empereur Maximilien I.* Vienne, 1799. pag. 27.



re senza baffi. Nel disegno del manoscritto Santo Stefano porta un vestito ricamato con croci doppie ed ornato di pietre preziose, un manto, una corona decorata a foglie, uno scettro e una spada. I suoi capelli spiovono sulle spalle e sono di un biondo chiaro. Il suo volto è modellato secondo il tipo degli Absburgo. Gli stessi lineamenti del volto caratterizzano Santo Stefano anche nel disegno di Burgmaier. In quest'ultimo la figura di Santo Stefano è collocata in uno spazio compreso in una vasta cornice architettonica. Egli è vestito di un abito decorato con motivi ornamentali che gli giunge fino alle ginocchia, di un manto, di calzoni attillati e di scarpe a fibbie. Alla sua dignità regale alludono la corona decorata a foglie e lo scettro. Nel fondo, da una delle colonne pende lo scudo stemmato ungherese con il leone absburgico.

Nella cappella di Tommaso Bakócz, costruita nel 1507 ad Esztergom, Andrea Ferucci di Fiesole ha scolpito in marmo bianco una statua di Santo Stefano; questa statua è stata distrutta, ma noi possiamo formarcene un'idea in base al sigillo di Tommaso Bakócz. La statua fu collocata nella nicchia sinistra della parte posteriore dell'altare. Essa rappresenta un giovane re dai capelli tagliati all'altezza del collo e dalla barba corta, vestito di un abito che gli arriva fino alle ginocchia, di calzoni stretti, manto affibbiato sulla spalla sinistra, con corona aperta sul capo, scettro nella destra e globo nella sinistra. Secondo Ursino Velio,<sup>55</sup> nelle nicchie dell'altare erano poste le statue di tre sante (*ara sustinet deas tres ex marmore Lucensi*) ma certamente noi dobbiamo leggere *deos* invece di *deas*, perchè evidentemente il sigillo di Bakócz è conforme alla parte posteriore dell'altare e in questo sigillo noi vediamo nelle nicchie le statue di Sant'Adalberto, San Giovanni Evangelista e Santo Stefano. Dopo la dominazione turca il capitolo di Esztergom in base alla vecchia tradizione, ha fatto ricollocare nelle nicchie le statue di Sant'Adalberto e di Santo Stefano, mentre nel 1874 vi furono poste le statue di Santo Stefano e di San Ladislao.<sup>56</sup>

Jacopo Robusti (Tintoretto) eseguì fra il 1590 ed il 1594 l'abbozzo che si trova oggi nel Museo Ernst di Budapest. Quest'abbozzo rappresenta Santo Stefano in atto di invocare la protezione della Vergine Maria per il suo paese. Santo Stefano sta inginoc-

<sup>55</sup> Ursino Velio, *De bello Pannonico*. Ed. Kollár, Vindobonae, 1762. pag. 10.

<sup>56</sup> Arch. Értesítő, 1881, pagg. 246—55. Dankó, *Commentariolum de ortu et progressu capellae Bakacsianae*. Strigoni, 1875, pag. 11.

chiato all'aperto, in un paesaggio di colline e cespugli. Davanti a lui giacciono per terra la corona e lo scettro. La Madonna gli apparisce portando in braccio Gesù Bambino. Stefano è un uomo di età matura ed ha capelli corti, barba alla spagnuola senza baffi. Porta un dolman a bottoni e un manto ornato di ermellino. Apre le braccia e guarda avanti a sè in rapimento. Una donna gli sta dietro, piegandosi verso di lui, quasi in atto di trattenerlo. Questa donna forse rappresenta Gisella che vorrebbe riservare la corona a Pietro. Questa forma di composizione resta del tutto unica nell'iconografia di Santo Stefano.

Nei secoli XVI, XVII e XVIII in Ungheria i quadri rappresentanti Santo Stefano adottano il tipo che si sviluppò nella grafica della fine del secolo XV e del principio del secolo XVI, solamente nell'abbigliamento e nello stile essi s'adattano alla moda dell'epoca. Nei secoli XVI e XVII gran parte del paese si trova sotto la dominazione turca ed anche le discordie religiose paralizzano la produzione artistica. La Riforma lotta specialmente contro la venerazione dei santi, non facendo eccezione nemmeno per i santi nazionali. In certi casi però anche la popolazione fattasi protestante oppose palesemente resistenza quando si voleva allontanare dalla chiesa una statua o un'immagine di Santo Stefano.

A Zagabria nel 1594 si fece fondere l'antico reliquiario di Santo Stefano ornato di pietre preziose. Il cardinale Francesco Barberini commise ad un ignoto orefice italiano della scuola dello scultore Algardi di eseguire una nuova erma d'argento puro che egli poi regalò al duomo di Zagabria: quest'è un busto di Santo Stefano dell'altezza di cm. 125, una delle più belle statue del nostro re santo.<sup>57</sup> La grave maestà dell'espressione del volto è imponente. La statua rappresenta il re come un uomo di ossatura robusta, con fronte alta, occhi grandi, sopracciglia folte, barba lunga ed abbondante. La corona fa soltanto ricordare la santa corona, senza imitarla precisamente. Sopra un dolman a bottoni, il re porta un manto con collare e orlature di pelliccia. In questa erma magnifica si conserva la reliquia della testa di Santo Stefano.

È un lavoro dell'oreficeria del secolo XVII anche il più antico reliquiario d'argento di Székesfehérvár. Esso è d'argento battuto e decorato a giorno. È in forma di canestrello con una croce in cima ed ai due lati, fra teste di cherubini, vi sono bassorilievi ovali. L'uno di questi bassorilievi rappresenta Santo Stefano ingi-

<sup>57</sup> Tarczai: *Az Árpád-ház szentjei*, pag. 57.



nocchiato dinanzi alla Santa Vergine, l'altro Santo Stefano sul trono. Il re che siede sul trono, porta una corona aperta e uno scettro. Con l'indice della destra addita il cielo.<sup>58</sup>

Nel tesoro della chiesa dei domenicani di Ragusa, le reliquie del Re Santo Stefano sono custodite in una cassetta d'argento con decorazione pressata. Questa specie di vaso fu eseguita verso la fine<sup>59</sup> del secolo XVII.

Nella diffusione delle immagini di Santo Stefano anche nel secolo XVII ebbero una parte eminente le incisioni. La Bibbia nella traduzione ungherese di Giorgio Káldi fu edita nel 1626 con i tipi di Matteo Formika, tipografo viennese. Il frontespizio fu incorniciato di un gruppo ad acquaforte. Nel mezzo della parte superiore di questo gruppo si vede la *Patrona Hungariae* ed alla sua sinistra, in tre nicchie, stanno i tre re santi ungheresi: Santo Stefano, San Ladislao e Sant'Emérico. Santo Stefano, in questa rappresentazione, assume la figura tipica d'un vecchio magnate ungherese del secolo XVII. I suoi attributi sono, nella mano destra il globo provvisto di croce, nella sinistra lo scettro, sulla testa la santa corona disegnata alla foggia barocca e il nimbo. Simili cornici fregiate delle figure di santi ungheresi erano in tanta voga, che vennero applicate anche a diplomi più preziosi. Un bel-l'esempio di questo modo di fregiare è offerto dall'arme di Giovanni Bornemissza datata dal 10 agosto 1628, che si trova nell'Archivio dello Stato.

È di grandissima importanza l'incisione in rame raffigurante Santo Stefano, la quale si trova nel „Mausoleum Regni Apostolici Regum et Ducum” pubblicato nel 1664 a Norimberga nell'edizione del conte Francesco Nádasdy. L'incisore ebbe sotto gli occhi l'immagine di Santo Stefano dell'edizione augsburghese della cronaca thuróciana e in certi suoi dettagli la imitò. Santo Stefano siede su un alto trono e rivolge il suo sguardo al piccolo principe Emérico che siede su di uno sgabello a destra del trono. La corona non è posta sulla testa, bensì gliela tengono sopra il capo due angioletti volanti. Egli è rappresentato come un vegliardo di statura bassa, ma forte. I suoi capelli sono divisi e accuratamente pettinati. La barba è folta e fluente sul petto. Egli porta un lungo dolman gallonato e fregiato di passamani e un manto ricco di ornamenti, affibbiato sul petto ed orlato di pietre preziose. Nella mano destra egli tiene lo scettro e nella sinistra che posa sul

<sup>58</sup> In riproduzione: Tarczai, *Az Árpádház szentjei*, pag. 56.

<sup>59</sup> *Ib.*

ginocchio, il globo. Sant'Emerico ha in capo un cappello principesco e nella destra un giglio. Quest'incisione fu abbondantemente usata e ricopiata in Ungheria. Fu ristampata da Giovanni Adamo Saverio Schad nella pubblicazione d'onore edita a Vienna nel 1687 in occasione dell'incoronazione di Giuseppe I; in quest'edizione sono riprodotte tutte le immagini di re del „Mausoleum” nella nuova cornice di E. Nessenthaler, incisore viennese, che ha aggiunto ad esse due nuovi ritratti: quelli di Leopoldo I e di Giuseppe I. Questa pubblicazione, oltre che in Ungheria, fu diffusa in tutte le terre dell'imperatore ed anche altrove.

Una raffigurazione prettamente ungherese del re Santo Stefano è il quadro ad olio del secolo XVII custodito nella pinacoteca del Museo Nazionale. Il re siede su di un alto trono collocato in una sala ornata di colonne. Sopra la sua testa due angeli reggono la santa corona. Nella destra porta lo scettro e nella sinistra un globo sproporzionatamente grande. Il volto senile del re è lungo ed incorniciato da capelli e barba ricciuti e fluenti. Il suo forte corpo è coperto da un dolman gallonato e da un manto affibbiato sul petto, la cui falda sinistra copre le due ginocchia. I suoi piedi sono calzati di stivali con gli sproni. Manca però il nimbo.

I pittori dei secoli XVII e XVIII danno un gran peso al carattere magiaro dell'abbigliamento. Mentre nel secolo XVII Santo Stefano appare vestito d'un dolman gallonato ed ornato di passamani, che copre il più delle volte le ginocchia e talvolta anche le caviglie, nel secolo XVIII è rappresentato vestito d'una giubba corta che venne in moda nel corso delle guerre dei *kuruc*. Appare per eccezione anche la lunga tunica, come per esempio nella statua in legno di Santo Stefano (secolo XVII) sull'altare maggiore della chiesa di Zboró.<sup>60</sup>

Dal punto di vista internazionale ha grandissima importanza l'affresco del pittore italiano Annibale Durante, il quale, in una sala dell'Archivio Vaticano costruita durante il pontificato di Paolo V, ha rappresentato nel 1613 la scena della consegna della corona regalata dal papa Silvestro II a Santo Stefano. Quest'affresco appartiene al ciclo di affreschi che comprende 26 pitture e rievoca in scene storiche i rapporti dei pontefici di Roma con i sovrani dei paesi cristiani. Il senso della scena è chiarito dal testo illustrativo che sta sotto il quadro: *Stephanus I Ungariae*

<sup>60</sup> A *kassai százéves egyházmegye történeti névtára és emlékkönyve I*, pag. 278.



*dux a Silvestro II Pont. Max. Regia Corona et Cruce per legatum insignitus Regnum Ungaricum Sedi Apostolicae donat.* La scena si svolge all'aperto. Nel fondo si vedono un paesaggio montuoso ed una fortezza. In primo piano sta il legato pontificio, — Astrigo, — che con la destra pone sul capo di Stefano, inginocchiatosi davanti a lui, la corona, porgendogli con la sinistra una croce. Astrigo porta tutti gli attributi ed ornamenti vescovili. Accanto a lui un prete tiene la croce arcivescovile. La corona è un cerchio aperto con una croce gigliata. È come le corone negli altri quadri. L'artista non conobbe la santa corona ungherese, nè volle accennare alla forma originale di questa, accontentandosi di rappresentare una corona tipica. Però egli sapeva che Santo Stefano aveva ricevuto anche una croce dal papa e perciò egli mette in rilievo anche la consegna della croce. La croce naturalmente non ha bracci duplici.

Sebbene l'artista avesse dato consapevolmente al volto ed all'abbigliamento di Santo Stefano certe caratteristiche magiare, conservò pure un'indipendenza assoluta di fronte al tipo tradizionale in Ungheria. Egli s'ingegnò di ricostruire la figura del re su basi storiche, rilevando in essa le caratteristiche magiare secondo le sue conoscenze etnografiche. Nella concezione di Annibale Durante, Stefano è un uomo nel pieno vigore delle forze, con i baffi arricciati, con la testa un po' calva, senza barba. Sopra il dolman a passamani, egli porta un leggero manto. I suoi piedi sono calzati di stivali corti e morbidi.<sup>61</sup>

Gioacchino Pizzoli termina i lavori di decorazione nella sala da pranzo del collegio ungaro-illirico nell'anno di 1700. In uno degli angoli del soffitto egli aveva dipinto, in una vasta cornice ovale, la figura di Santo Stefano. Dal punto di vista iconografico, l'artista non si affida alla sua fantasia, ma si serve delle istruzioni offertegli dalle rappresentazioni ungheresi di Santo Stefano e specialmente dalle incisioni dei secoli XV—XVII. Anzi, in qualche modo egli esagera ancora il tipo di vecchio patriarca conosciuto in Ungheria. In uno spazio incorniciato da una ghirlanda di edera, da foglie di palma e da uno scudo che porta un'iscrizione, il re santo troneggia davanti a pesanti drapperie. L'espressione degli occhi è dolce e mite. Il capo è ornato di una corona raggiata aperta. Sopra un lungo vestito, il re porta un manto foderato di ermellino. Nella destra egli tiene uno scettro, mentre la sua si-

<sup>61</sup> A Magyar Régészeti Társulat Évkönyve: II, pag. 239. Andrea Péter, *Magyar vonatkozású XVII. századi freskók a Vatikánban.*

nistra riposa su di un immenso globo che raffigura l'orbe terrestre. Anche il trono è decorato di piccoli globi con la croce.<sup>62</sup>

Al principio del secolo XVIII, nel 1705, Andrea Illyés, vescovo di Transilvania, pubblicò le sue prediche sotto il titolo: *Keresztyéni életnek példája avagy tüköre azaz a szentek élete* (Esempio oppure specchio della vita cristiana, ossia la vita dei santi). L'opera si divide in due parti. I frontespizi di ambedue le parti sono ornati di incisioni in rame di Tobia Bid. Sul primo frontespizio noi vediamo nella cornice, a sinistra dalla rappresentazione della Sacra Famiglia, la grande figura ritta di Santo Stefano vestito di un lungo dolman di broccato all'ungherese e di un manto. Il suo scettro ha la forma di una clava. Nella destra, invece di un globo, egli tiene una croce. Il suo volto, incorniciato da capelli e barba lunghi e canuti, è molto lungo. La sua corona chiusa porta una decorazione gigliata. Sul frontespizio della parte seconda la figura ritta di Santo Stefano si trova nella nicchia destra della cornice. Sopra il dolman all'ungherese, egli porta un manto regale. Del resto in questa figura noi possiamo ritrovare ad uno ad uno tutte le caratteristiche già note: la testa canuta del patriarca, la corona ungherese, il nimbo, lo scettro e il globo.

La pubblicazione intitolata „Ungaricae Sanctitatis Indicia", edita a Nagyszombat nell'anno 1692 non è che la biografia illustrata dei santi ungheresi. In questo libro noi vediamo Santo Stefano in atto di offrire alla Madonna troneggiante fra le nuvole la corona ungherese, lo scettro e il globo, posti su di un cuscino. Santo Stefano è un vegliardo sul declino, dalla lunga barba e dai capelli canuti. Il suo manto è fregiato di un'orlatura di pietre preziose. È un ritratto a mezza figura.

Nella collezione di incisioni della Galleria Nazionale di Ritratti Storici si conservano tra l'altro due rappresentazioni di Santo Stefano degli incisori in rame del secolo XVII, Andrea e Giuseppe Schmutzer, e la incisione in rame di Stockmann, proveniente dall'altare della cappella reale di Scheyern che rappresenta lo sposalizio di Santo Stefano e di Gisella.

La stessa scena è rappresentata a Passau, dove si trova la tomba di Gisella. Ad Ingolstadt, nella chiesa dell'antica congregazione latina di Maria, che oggidì si chiama Maria Victoria-Kirche, o Bürgersaal Maria vom Siege, fra le figure di grandi santi devoti di Maria trova posto anche l'immagine ad olio di Santo Stefano.

<sup>62</sup> Rosina Wolff, *Gioacchino Pizzoli*. Budapest, 1928.



Nel secolo XVIII sono innumerevoli i quadri e le statue di Santo Stefano, che siano opere di grandi maestri o di piccoli artisti provinciali, riproducono fedelmente il tipo tradizionale. Il vecchio volto da patriarca, la grande barba, la santa corona, lo scettro e il globo rappresentati secondo il gusto raffinato del barocco e del rococò, lo stemma nazionale ungherese parecchie volte ripetuto, la giubba corta da taglio caratteristico della moda magiara, il manto, gli stivali con gli sproni e la spada, — ecco gli attributi ricorrenti. Le opere d'arte tendono anzitutto a glorificare il santo senza rilevare la sua importanza storica. Come esempi caratteristici basti ricordare i celebri affreschi di Francesco Antonio Maulpertsch (1728—1796) nelle volte della cappella del Liceo di Eger, della Cattedrale di Győr e della chiesa cistercense di Székesfehérvár, e un suo abbozzo d'affresco di cm.  $43 \times 28$ , che si trova nel Museo Ernst; inoltre una tela di Giovanni Luca Krakker (1717—1779) nella Cattedrale di Eger, le tavole d'altare di Vincenzo Fischer (1729—1810) nella Basilica di Székesfehérvár, nella cappella del Palazzo Reale e nel museo di esso, la pittura di Stefano Dorfmeister (1729—1797) sul soffitto della chiesa di Kiskomárom e la sua bellissima tavola d'altare nella Cattedrale di Szombathely, la grande tavola d'altare di Antonio Rosier (nato nel 1710), pittore di Pozsony, nella chiesa della fortezza di Esztergom, eseguita nel 1772 per ordinazione di Maria Teresa, infine il quadro dell'altar maggiore della chiesa parrocchiale di Abaúj-Hejcz, eseguito nel 1783 da Giovanni Zirckler.

L'arte di quest'epoca ha soltanto due temi frequentemente ricorrenti nei quali appariscono anche elementi storici: l'offerta della santa corona alla Beata Vergine Maria e Santo Stefano che dà istruzioni al suo figlio Emerico.

Rappresenta una vera scena storica la grandiosa tela di Pier Giuseppe Verhagen (1728—1811). Le figure vi sono rappresentate in grandezza naturale. Il quadro fu acquistato dalla regina Maria Teresa, la copia di esso è in possesso della Galleria Nazionale di Ritratti Storici. Il pittore ha scelto per tema la scena storica in cui Santo Stefano nel Duomo di Székesfehérvár riceve il legato pontificio Astrigo che gli porta la corona. Il principe Stefano appare come un giovane biondo dagli occhi celesti, dal mento appena coperto dalla prima peluria. Egli è vestito d'un abito purpureo e d'un manto giallo dorato. Il giovane principe è rappresentato in atto di scendere dal trono e di affrettarsi incontro ad Astrigo che gli si avvicina con la duplice croce apostolica nelle

mani, vestito del fastoso abito talare vescovile. Alla sinistra di Astrigo un chierico tiene la corona e lo scettro deposti su un cuscino. Anche nel fondo si vede una figura che su un cuscino tiene il berretto principesco.

Intorno all'anno 1750 Maria Teresa fece eseguire due reliquiari per le reliquie di Santo Stefano. Tutti e due s'appoggiano su tripodi di stile rococò. Sopra uno dei reliquiari si vede l'immagine dipinta di Santo Stefano attornata da una cornice d'argento dorato e da ricca decorazione a fogliame. Il re trasfigurato congiunge le mani in atto di preghiera. Questo reliquiario fu regalato nel 1758 dalla regina al convento gesuita di Trencsén, donde poi pervenne al Museo Nazionale Ungherese.

Sopra l'altro tripode invece s'erge il busto d'argento di Santo Stefano, eseguito ad imitazione dell'erma d'argento di Zagabria. Questo reliquiario capitò nel *Geistliche Schatzkammer* di Vienna, e soltanto nei tempi più recenti passò alla raccolta del Museo Nazionale.

Il busto d'argento di Székesfehérvár, che serve a contenere le reliquie della testa di Santo Stefano, fu eseguito nel 1772 a Vienna per ordine di Maria Teresa che lo regalò poi, nel 1788, alla diocesi vescovile di Székesfehérvár da lei fondata. Su quest'erma di Santo Stefano, eseguita in stile giuseppiana, nel disegno dei capelli e della barba ci sono alcune divergenze dalla forma usata comunemente nel secolo XVIII. Fra le medaglie che decorano il petto del re, vediamo quella dell'Ordine di Santo Stefano istituito il 5 maggio 1764; sulla catenella della Gran Croce un anello a forma di SS (*Sanctus Stephanus*) fa ricordare il Re Santo.

Maria Teresa dopo aver acquistato nel 1771 dalla città di Ragusa la reliquia più sacra di Santo Stefano, cioè la Santa Destra, per essa ha fatto eseguire a Vienna un reliquiario a forma di cassetta, i cui lati orlati di argento sono di cristallo. Sulla cima del reliquiario s'ergeva la copia della corona reale ungherese. La regina ha regalato la Santa Destra insieme con il nuovo reliquiario all'Ungheria e l'ha fatta custodire nella cappella del Palazzo Reale di Buda. In memoria di questa donazione ha fatto coniare delle medaglie d'oro, d'argento e di piombo, sulla cui parte esterna si vede in bassorilievo l'immagine del reliquiario della Santa Destra con la leggenda: *Dextera B. Stephani Regis et Confessoris Gloriosi*. Sul rovescio si legge la seguente iscrizione: *Quam ab An. MXC ad MDXXVI in Hung. Tum Ragusae*



*ultra II saec. cultam Jos. II et M. Ther. Augg. MDCCLXXI:XXIV. Maii recuperarunt et post IX dier. devotionem Hung. d. d. Budae quotannis publicae venerationi proponendam.*

Nella chiesa dei francescani a Pozsony la reliquia del Re Santo si conserva nel braccio destro di una statua in legno dipinta di Santo Stefano. La statua dall'espressione ardita e patetica rappresenta il santo con capelli e barba neri, mantello azzurro, manto dorato, con collare e fodera d'ermellino. I corti stivali sono gialli, la corona, lo scettro e il globo dorati. Fra le statue seicentesche di composizione affine, rilevo soltanto la bella statua in legno del Museo Ernst, la statua dorata di legno del capitolo di Esztergom, portatavi da Nagyszombat e collocata nella cappella invernale della basilica di Esztergom, l'imponente statua di pietra della Piazza Santo Stefano di Esztergom, eseguita nel 1772 da Giuseppe Hebenstreit, scultore di Pest, secondo i disegni di Francesco Antonio Hillebrand, la statuetta d'argento dorato sull'ostensorio alto 80 cm. del primate Emerico Eszterházy, opera di Giorgio Meichl, orefice di Vienna. Tutte queste statue, come pure le altre rappresentazioni di Santo Stefano in quest'epoca mirano anzitutto ad uno scopo devoto; nella figura del re esse mettono in rilievo la santità, volendo suggerire allo spettatore un senso di rispetto, di devozione e di fiducia. Esse si servono degli attributi fissi, quali sono la corona, lo scettro, il globo e la spada. Il vestito ha un carattere ricercatamente magiaro. I capelli e la barba sono lunghi e densi. Gli scultori però non accentuano così esageratamente l'età avanzata del re, come i pittori. Essi ripetono un tipo di uomo robusto fra i 50 e i 60 anni, che corrisponde meglio alle esigenze della plastica.

Il nuovo classicismo ha portato un cambiamento radicale nell'iconografia di Santo Stefano. Mentre fin alla fine del periodo rococò era in uso — eccezione fatta di qualche rappresentazione all'estero e solamente di qualche rara opera in patria — un tipo di Santo Stefano formatosi nel medioevo, e negli artisti dei diversi periodi non si osserva che la tendenza di portare la figura del Re Santo più vicina all'anima dei fedeli, vestendola sempre secondo la moda della loro epoca, — sin dal principio del secolo XIX comincia a predominare la rappresentazione del re con un'aspirazione alla fedeltà storica. Il punto di vista devoto viene man mano soppiantato. In genere, le rappresentazioni ove il re figura da solo divengono sempre più rare, mentre le scene storiche si moltiplicano sempre più.

Giovanni Michele Hesz (1768—1830) dipinge nel 1822 per

l'altar maggiore della Basilica di Esztergom su di una tela di  $3 \times 5$  metri di misura il battesimo di Santo Stefano. Il quadro poi non fu collocato sull'altare. La sua parte inferiore si trova oggi appeso ad una parete della Sala di Consiglio del Capitolo di Esztergom; la sua parte superiore si è distrutta nel 1919. La parte tutt'ora integra rappresenta la scena del battesimo di Santo Stefano. E' una magnifica composizione con quindici figure. Nel mezzo si vede il fonte battesimale davanti al quale il giovane Vajk (nome pagano di Santo Stefano) sta inginocchiato con braccia incrociate e capo chino, ricevendo con profonda devozione l'acqua battesimale che gli piove sulla chioma. Il vescovo Adalberto gli sta davanti in splendide vesti e versa da una brocca tenuta nella destra l'acqua della rinascita. Posando la mano sulle spalle di Vajk, gli stanno dietro i padrini, cioè l'imperatore Ottone e il conte Deodato di Sanseverino. Il principe Géza e la principessa Carlotta stanno inginocchiati su di uno sgabello, tre nobili stanno in piedi, guardando tutti con attenzione la scena che si svolge davanti ai loro occhi. Due diaconi e cinque chierici assistono Adalberto. La parte superiore distrutta del quadro rappresentava i sette capi delle tribù, che guardano l'atto solenne da due finestre a balcone. Il pittore Hesz ha dipinto un Santo Stefano anche nella cappella del Liceo di Eger.

Fra i primi artisti che batterono la via della pittura storica occorre rilevare i seguenti: Giovanni Nep. Geiger (1805—1888) che ha illustrato la storia d'Ungheria con 17 composizioni. Egli ha rappresentato il battesimo di Vajk e l'incoronazione di Santo Stefano. Dopo Arrigo Weber (1818—1866) anche Giuseppe Marastoni (1834—1895) ha disegnato, su pietra, il tentato assassinio di Santo Stefano. Francesco Kollarz (1829—1894) rappresenta l'incoronazione del re santo. Antonio Gerasch raffigura una scena immaginaria della vita di Santo Stefano: il re dà una costituzione al suo popolo. F. Gerasch ha disegnato questa pittura su pietra.

Il disegno originale su pietra di Antonio Marastoni rappresenta Santo Stefano in atto di offrire la corona alla Vergine Maria.<sup>63</sup> In un disegno a seppia, conservato ora nel Museo Ernst, di Carlo Russ (1779—1843), Santo Stefano figura come apostolo del cristianesimo.

Nel modellare la figura di Santo Stefano, questi pittori si rendono assolutamente indipendenti dalle tradizioni agiografiche.

<sup>63</sup> Questi ultimi si trovano nella raccolta di incisioni della Galleria Nazionale di Ritratti Storici, nel Museo delle Belle Arti di Budapest.



Per ordine del primate Kopácsy nella Basilica di Esztergom Lodovico Moralt (1815—1888) pittore di Monaco di Baviera, eseguisce tre quadri rappresentanti Santo Stefano. Questi sono il battesimo di Santo Stefano, l'offerta della corona e Santo Stefano propagatore del cristianesimo. La scena del battesimo si svolge in una chiesa romanica. Vajk si piega sopra il fonte battesimale. Adalberto gli versa sul capo l'acqua battesimale da una piccola tazza. Carlotta s'inginocchia sugli scalini davanti al fonte. Dietro Vajk stanno l'imperatore Ottone III, il principe Géza e il conte di Sanseverino.

Nel secondo quadro il pittore rappresenta Santo Stefano in atto di predicare all'aperto fra guerrieri magiari. Stefano in manto regale e con diadema sui capelli neri e folti, sta sopra un blocco di pietra, le braccia aperte, e con la destra tiene in alto la santa croce. Il suo bel viso maschio rispecchia il coraggio pronto al sacrificio e la serietà severa del confessore.

Il terzo quadro appeso alla parete venne coperto da un'altra tela per ordine del primate Scitovszky. Questo quadro più recente è opera dei pittori Michelangelo Grigoletti e Lodovico Mayer. La Patrona d'Ungheria, circondata da tutt'una schiera di angeli, troneggia fra le nuvole. Un angelo le porta su un cuscino la santa corona ungherese e lo scettro. Di sotto Santo Stefano sta inginocchiato, in manto regale, e volge lo sguardo verso il cielo. Egli apre le braccia e la sua spada sguainata giace accanto a lui. Gisella ed Emerico stanno inginocchiati ed assorti in profonda devozione di fronte al re santo. Emerico è ancora fanciullo, Stefano un uomo di età matura. L'artista non mette dunque la scena dell'offerta della corona alla fine della vita del re santo, senza venir per questo in contrasto con gli insegnamenti della leggenda che ricorda l'offerta della corona non soltanto immediatamente prima della morte di Santo Stefano, ma anche in un tempo anteriore. La curiosità iconografica della composizione consiste nel fatto che la corona viene portata da un angelo.

Ad Esztergom, nella stanza in cui secondo la tradizione Santo Stefano sarebbe nato e che poi fu trasformata in cappella, il principe primate Simor fece dipingere nel 1874 dai pittori viennesi Carlo e Francesco Jobst un ciclo d'affreschi rappresentanti le sei scene seguenti: 1. il protomartire Santo Stefano apparisce alla principessa Carlotta puerpera. 2. Il battesimo di Santo Stefano. 3. Astrigo consegna la santa corona. 4. L'incoronazione di Santo Stefano. 5. Santo Stefano benedice suo figlio Emerico. 6. L'offerta della corona alla Beata Vergine Maria. In ciascun quadro la testa

di Santo Stefano è circondata dal nimbo, conformemente alle tradizioni iconografiche. I vestiti sono disegnati in base a studi serii. La santa corona è dipinta nella sua forma vera, reale. L'espressione del volto di Santo Stefano è sempre nobile, seria e severa e nell'ultima scena quasi triste.

Sulla fronte occidentale della cattedrale di Esztergom si ergeva la gigantesca statua di Santo Stefano, opera dello scultore Marco Casagrande (1804—1888); dello stesso scultore è il bassorilievo incastrato nel muro, che rappresenta Santo Stefano in atto di offrire la santa corona alla Vergine. Della statua soprammentata non ci restano che frammenti, al suo posto fu eretta la statua di metallo di Giorgio Kiss.

Nell'abside della Cattedrale di Pécs, Carlo Andrea (n. nel 1823) dipinge nel mezzo della conca il Giudice Supremo sul trono, a destra di Lui la Beata Vergine Maria, Patrona d'Ungheria, ed accanto a Lei, il Re Santo Stefano. Questa disposizione delle figure vuol esprimere il pensiero dell'intercessione della Madonna presso il Divino Giudice in favore dell'Ungheria personificata in Santo Stefano. Il re apparisce nel fiore delle sue forze, con i capelli e la barba lunghi e neri, vestito di una lunga tunica violacea e del manto d'incoronazione. Sulla testa egli porta una corona aperta, e nella destra tiene lo scettro. Tende in avanti la mano sinistra e rivolge il suo sguardo con fiducia verso il Giudice Supremo. Lo stesso artista ha eseguito anche il quadro a medaglione di Santo Stefano sopra l'altare del Santo.

Sui disegni di Gustavo Bamberger furono eseguiti i quadri smaltati dell'altare di Santo Stefano nel duomo di Pécs. Le scene rappresentate sull'altare sono le seguenti: il battesimo di Vajk; l'incoronazione di Santo Stefano; la visita di Stefano e di Gisella a Pécs; Stefano dà esortazioni a suo figlio; la morte di Santo Stefano.

Andrea Halbig, scultore tedesco, ha eseguito la statua di marmo bianco di Santo Stefano sui modelli dello scultore viennese Giovanni Meixner (1819—1872). Il braccio destro della statua che è una volta e mezza la grandezza naturale, eleva in alto la croce e la mano sinistra tiene il globo. Quindi questa statua raffigura Santo Stefano come apostolo del cristianesimo. Sullo zoccolo della statua il maestro Niccolò Izsó ha scolpito con arte squisita un bassorilievo che rappresenta Santo Stefano sul trono in atto di ricevere la corona da Astrigo.

Giuseppe Pesky (1795—1862) ha dipinto la bellissima tavola



dell'altare della Cattedrale di Kalocsa: Santo Stefano dà istruzioni al principe Emerico.

Il quadro di Leopoldo Kupelwieser (1796—1862) il quale rappresenta Santo Stefano in atto di offrire la corona alla Madonna, si vede nella Cappella del Seminario di Kalocsa.

Nel vestibolo del Museo Nazionale Ungherese i due affreschi di Maurizio Than (1826—1899) rappresentano le scene seguenti: „il battesimo di Vajk" e „Santo Stefano dà istruzioni al principe Emerico". Gli schizzi a carbone di questi affreschi sono custoditi nel Museo delle Belle Arti. Una variante di questa seconda composizione, disegnata a inchiostro di China, si trova nella Raccolta Ernst.

I due quadri ad olio di Giulio Benczur (1844—1920), che rappresentano il battesimo di Vajk, sono proprietà del Museo delle Belle Arti. Dello stesso museo è uno studio per una tavola d'altare, che per ora si trova in deposito nel Museo Civico di Balassagyarmat. „La consegna della Santa Corona" è un disegno giovanile del maestro e si trova nel Museo Cristiano di Esztergom. Una delle più belle opere del grande artista è la tavola dell'altare di Santo Stefano nella Basilica di Santo Stefano a Budapest; qui il Re Santo sta inginocchiato sui gradini del trono della Madonna, alla quale offre con un gesto delle braccia aperte, la santa corona, lo scettro, il globo e la spada, che gli sono deposti dinanzi su di un cuscino. Il Benczur si studia di dare una rappresentazione realistica dei tesori e del manto d'incoronazione. Nella rappresentazione della santa corona ommette il cerchio di Dukas e dipinge soltanto le lamine curve sporgenti dello strettissimo anello inferiore.

La tendenza di rappresentare la santa corona nella forma originale, che ebbe ai tempi di Silvestro, si osserva anche in altri artisti, in primo luogo in Bartolommeo Székely.

Fra i più grandi artisti ungheresi è Bartolommeo Székely (1835—1910) che rivolse un grandissimo interesse alla figura di Santo Stefano. In memoria del Millenario dipinse otto affreschi rappresentanti scene della vita di Santo Stefano, nella Cappella di Santo Stefano (detta anche Cappella Gara) della Chiesa dell'Incoronazione a Buda. Sopra la porta, sulla parete, si vedono quattro scene: Santo Stefano predica il cristianesimo; dà istruzioni a suo figlio Emerico; distribuisce elemosina ai poveri; offre la corona alla Beata Vergine Maria. Sulla parete a sinistra dall'altare ci sono quattro scene ulteriori: la vittoria di Santo Stefano sul suo avversario pagano; il seppellimento di Santo Stefano;

traslazione del suo corpo; avvenimenti miracolosi presso la sua tomba. I disegni fatti per questi affreschi si trovano nella Raccolta Ernst. Nella stessa raccolta si trova il bellissimo ritratto idealizzato di Santo Stefano, opera del medesimo artista: un disegno di gesso a colori di cm. 44 × 28.

Nei quadri affissi al muro della Cappella di San Maurizio nella Cattedrale di Pécs, Santo Stefano figura nelle seguenti scene: visita a Pannonhalma (l'abbraccio di Sant'Emerico e di San Maurizio); Santo Stefano ritrova nella chiesa il Beato Maurizio e mette alla prova la sua umiltà. Inoltre nella Cappella di Santa Maria della Cattedrale di Pécs, sotto l'immagine della Beata Vergine, vediamo la figura di Santo Stefano, che le offre la corona; Santo Stefano è stato dipinto da Bartolommeo Székely. Il Santo si volge verso la Vergine Maria, tenendo in alto con la destra la santa corona.

La più splendida opera di Carlo Lotz (1883—1904) è l'affresco nell'aula magna della R. Accademia Ungherese delle Scienze, che rappresenta l'epoca di Santo Stefano. Il re dai capelli e barba canuti, vestito di una lunga tunica legata con la cintura, con il manto d'incoronazione sulle spalle e con la santa corona sul capo, sta davanti al trono. Egli alza la sinistra in alto, additando con la destra Sant'Emerico, che inginocchiato su i gradini del trono, tiene nella mano il rotolo delle „parainesi” (istruzioni di Santo Stefano a suo figlio). Dietro a Sant'Emerico sta, in compagnia di altri vescovi e monaci, San Gerardo in paramenti vescovili. In primo piano siede il monaco cronista, con penna d'oca in mano, appoggiato al tavolo, sul quale giace un libro e — simbolo della transitorietà delle cose — un cranio. A sinistra un monaco benedettino tiene la duplice croce. Dietro a lui stanno delle figure allegoriche rappresentanti la scienza, l'architettura e la musica. Dinanzi al trono sta una lapide commemorativa con l'epigrafe: *Emlékezzenk régiekrel* (Ricordiamoci dei nostri avi!).

Nella Cattedrale dell'Incoronazione, a Budapest, Carlo Lotz ha dipinto un altro affresco con Santo Stefano, sulla parete sinistra della navata centrale; in questa composizione Santo Stefano si raccomanda alla protezione della Vergine Maria, prima di partire per la guerra contro l'imperatore Corrado. Nel mezzo della composizione c'è un altare di Maria. Santo Stefano s'inginocchia sui gradini di quest'altare, tenendo in mano lo scudo stemmato ungherese. Da sinistra avanza l'esercito ungherese, mentre a destra vediamo l'esercito tedesco, nelle cui file il trombettiere imperiale dà il segnale di ritirata.



Altre precedenti rappresentazioni di Santo Stefano del Lotz sono: un affresco sopra l'altare della Cappella del Corpus Domini della Cattedrale di Pécs, dove nel Paradiso dei Santi Ungheresi figura anche Santo Stefano; un quadro affisso al muro nella Chiesa della Ferencváros a Budapest: Santo Stefano distribuisce elemosine. Sullo stesso tema il Lotz ha dipinto un quadro ad olio che si trova, insieme con un altro, rappresentante l'omaggio di Santo Stefano e di San Ladislao davanti alla Patrona d'Ungheria, nel Museo Ernst di Budapest. L'abbozzo ad olio del suo affresco nell'Accademia, e il cartone del suo quadro a Pécs si trovano ora nel Museo delle Belle Arti, mentre l'abbozzo per il quadro della Chiesa della Ferencváros si trova attualmente nel Museo Cristiano di Esztergom. Esiste ancora un piccolo quadro ad olio del maestro nella Sagrestia della Cappella Reale di Buda, che rappresenta l'offerta della corona.

La tavola dell'altar maggiore nella Cappella della Fortezza di Buda, dipinta da Ignazio Roskovics (1854—1913), rivela grande affinità con l'affresco dell'Accademia, dipinto dal Lotz. Una sua particolarità iconografica è che nel fondo della composizione appaiono angeli con il reliquiario della Santa Destra nelle mani; un'altra particolarità consiste nel fatto, che vi figura anche lo stemma leonino degli Arpadi: un elemento iconografico che non s'incontra che nei tempi più recenti. Questo quadro fu terminato da Cornelio Spányik. Per la Sala di Santo Stefano del Palazzo Reale, il Roskovics ha dipinto le scene de „l'Incoronazione di Santo Stefano" e „Santo Stefano in atto di predicare al popolo". In quest'ultima composizione il Re Santo afferra con lo stesso pugno la croce e la lancia; il medesimo pittore ha eseguito per la Sala di Consiglio della Società Santo Stefano la raffigurazione di Santo Stefano sul trono. Gli abbozzi per le composizioni della Sala di Santo Stefano del Palazzo Reale sono proprietà della Galleria Nazionale di Ritratti Storici e si trovano nella stanza del ministro nell'edificio del Ministero dell'Istruzione Pubblica.

L'acquerello di Emerico Gergely — „il vescovo Astrigo consegna la corona a Santo Stefano" — si trova come deposito del Museo delle Belle Arti, nel Ministero degli Affari Esteri. Le celebri tavole d'altare di Michele Zichy (1827—1906) sull'altare di Sant'Emerico della Chiesa dell'Incoronazione di Buda rappresentano due volte Santo Stefano. Nel primo quadro del ciclo, che raffigura quattro scene, Santo Stefano seduto e piegato sulla tavola, sta ascoltando l'insegnamento che San Gerardo dà al prin-

cipe Emerico; nel quarto quadro è inginocchiato e vestito a lutto, assistendo alle esequie di suo figlio.

Nel corridoio del primo piano dell'Archivio di Stato, Andrea Dudits ha affrescato la fondazione di Pannonhalma. Il giovane ed imberbe re Stefano, vestito di un manto, sta dinanzi ai monaci che gli presentano il modello della chiesa. Dudits lo rappresenta ugualmente giovane nell'affresco della Sala degli Studiosi, dove i personaggi illustri della storia ungherese sono rappresentati in un raggruppamento bizzarro. Così Dudits, come Michele Zichy hanno laicizzato la figura di Santo Stefano, senza prendere in considerazione le norme dell'iconografia. Giulio Tury (1866—1932) invece, nei quadri di Pannonhalma segue, secondo lo spirito di Lotz e di Bartolommeo Székely, le orme delle più nobili tradizioni.

Uno dei monumenti più degni di Santo Stefano è la sua statua equestre di bronzo, che, posta su un piedistallo di marmo, si erge sul Bastione dei Pescatori a Buda, vicino alla Chiesa dell'Incoronazione. Questa statua è l'opera immortale di Luigi Strobl (1856—1926). Una maestà sublime, una energia e una santità suggestive emanano da questa statua, infondendo allo spettatore il senso delle più profonde devozione, ammirazione e venerazione. L'effetto deriva così dalla massiccia architettura romanica della base, come dalla magnifica esecuzione della statua. Le figure del cavaliere e del cavallo danno l'impressione di una tensione di forze straordinaria, dominata però da una volontà inflessibile. Il re Stefano, vestito di un dolman che gli giunge sino alle ginocchia, di calzoncini stretti, di stivali morbidi e corti, con il manto d'incoronazione sulle spalle, siede sul cavallo coperto da una gualdrappa riccamente decorata. Il suo volto rispecchia l'anima del re saggio e del santo. Egli ha capelli e barba lunghi. Il suo capo è ornato della santa corona e di un aureola. Nella destra tiene la doppia croce e nella sinistra stringe le briglie. Sui due lati più lunghi e sui due lati più brevi della base quadrilatera si vedono quattro scene in bassorilievo di marmo bianco, prese dalla vita di Santo Stefano. Davanti si vede Santo Stefano sul trono in atto di dettare le parinesi indirizzate al principe Sant'Emerico; a destra l'incoronazione di Santo Stefano; dietro Santo Stefano re fondatore ed edificatore; a sinistra il re vittorioso.

Mentre in questa statua equestre, destinata sin dal principio a stare all'aperto, lo Strobl accentua giustamente il carattere regale del Re Santo, nella sua altra statua di marmo bianco per l'altar maggiore della Basilica di Santo Stefano a Budapest, egli ne mette in rilievo la santità, senza però trascurare la maestà del



sovrano. La statua equestre rappresenta il re in un'età più avanzata, mentre nella statua della chiesa vediamo il re giovane. Così i tratti caratteristici del volto, come pure l'acconciatura dei capelli e il modo di portare la barba sono in pieno accordo con i dati più vecchi. Il suo bel volto di tipo magiaro guarda un po' in su, trasognato. Nei suoi grandi occhi traluce una profonda spiritualità. I tratti duri del volto esprimono una calma energia. Egli non porta la corona, ma sopra i lunghi capelli ondati splende il cerchio del nimbo. I baffi si confondono con la barba corta. Il collo è lungo. Sulle spalle egli porta il manto d'incoronazione con collare. E' vestito di un abito talare, cinto da una ricca cintura. Questa cintura gli stringe al lato anche una spada. Nella destra egli tiene una croce doppia e con un gesto eloquente tende in avanti la sinistra.

Nella stessa Basilica di Santo Stefano dietro l'altar maggiore, sul muro dell'abside, quattro grandissimi rilievi di bronzo dello scultore Edoardo Mayer (1857—1908) raccontano la vita di Santo Stefano. Nel primo rilievo Santo Stefano a cavallo e con spada sguainata parte per la guerra contro i nemici della fede e della patria; nel secondo egli riceve la corona portatagli da Astrigo; nel terzo egli fonda l'abbazia di Pannonhalma; nel quarto dà istruzioni a suo figlio Emerico.

Opera di Giorgio Zala è la statuetta di bronzo di Santo Stefano che sta sull'altare di Santo Stefano della Cattedrale di Pécs.

Sul monumento del Millennio a Budapest vediamo la figura di Santo Stefano che, con la doppia croce nella mano, propaga la santa fede; di sotto, il bassorilievo di bronzo rappresenta la scena dell'arrivo della corona. Sono opere dello scultore Carlo Sennyey (1854—1919).

Opere di Giorgio Kis (1852—1919) sono le statue di Santo Stefano, che si trovano al Parlamento e sul lato occidentale delle cattedrali di Pécs e di Esztergom. Il medesimo maestro ha creato la statua di pietra nella piazza centrale di Esztergom, la statua di marmo bianco dell'altar maggiore nella chiesa della città interna di Esztergom e, infine, le tre tavole di bronzo dell'altare di San Martino nella Basilica di Esztergom; in una di queste è rappresentato Santo Stefano mentre fa a San Martino il voto, secondo il quale, in caso di vittoria, avrebbe fondato un monastero per il suo culto; nella seconda Santo Stefano lotta vittoriosamente sotto la bandiera di San Martino; nella terza scioglie il voto, fondando l'abbazia di Pannonhalma.

Il bassorilievo di marmo della Basilica Lateranense è un'opera

dello scultore Giuseppe Damkó: il papa Silvestro II consegna la santa corona ai legati di Santo Stefano.

In occasione del nono centenario della morte di Santo Stefano, lo scultore Francesco Sidló ha preparato or ora l'imponente statua equestre di Santo Stefano per la città di Székesfehérvár.

Fra i lavori d'oreficeria del secolo scorso, richiede un'attenzione speciale il reliquiario della Santa Destra, eseguito secondo i disegni di Giuseppe Lippert, presso Anders a Vienna, nel 1862, nel quale la Santa Destra attualmente si conserva. Il reliquiario ha la forma di una cappella d'argento di stile goticheggiante, con ricca decorazione architettonica, plastica ed eseguita in smalto. Nella nicchia della torretta, che si erge nel mezzo del tetto, sta la statuetta di Santo Stefano.

A Vienna si conserva la cassetta lavorata in legno, che con lo scopo di tenerci il braccio di Santo Stefano, fu eseguita a modello del reliquiario della Santa Destra, preparato per ordine della regina Maria Teresa. In questa cassetta di legno si conserva ora la reliquia nel Tesoro del Duomo Santo Stefano.

Per la reliquia della testa di Santo Stefano e per quelle di Sant'Emérico e di San Ladislao, il principe Giovanni Scitovszky fece eseguire nel 1855 a Vienna, presso gli orefici Brix e Anders. un comune reliquiario d'argento a forma d'un ostensorio di stile gotico.

E' un'opera d'oreficeria molto importante anche l'erma d'argento di Santo Stefano, eseguita fra il 1901 e il 1904, a spese di Giorgio Császka, arcivescovo di Kalocsa, presso la ditta Bachruch di Budapest. Il busto di Santo Stefano, eseguito in base a precise conoscenze iconografiche, sta, ornato della corona, su di un piedistallo d'architettura gotica.



## STEPHAN I. IN DER DEUTSCHEN SAKRALKULTUR

Gerade in den Gebieten der Sakralkultur vollzieht sich die große Auseinandersetzung der Volksseele mit dem Ehrfürchtigen, Numinosen, Heiligen. Dort erschließt sich eine Vorstellungswelt, die durch Irrationales und Metaphysisches gekennzeichnet ist. Sie wird im besonderen durch Gottbezogenheit und Biblisches, durch vorbildliches Ethos und durch die Feierlichkeit der Gebärde anschaulich umrissen. Doch ist das Volkstum, wenn es diese Auseinandersetzung pflegt, keineswegs nur aufnahmebereit, einführend und passiv gerichtet. Inmitten dieser Sakralzonen erweist es seinen Willen zum sprachlichen und künstlerischen Miterleben. Stets strömt diese Aussprache ins Spiel und Lied. Sie drängt in Legende und Dichtung, in festgegürtete Sitten und wandlungsfähiges Brauchtum. Sakrales wird dabei in eine Lebensganzheit einbezogen. Doch wird von der seelisch-geistigen Volkslebendigkeit her die tief gegründete Eigenständigkeit und unverlierbare Eigenart des Sakralen an sich bewahrt. In dieser sich hingebenden, aber zugleich beständigen und fruchtbaren Seelenhaltung tritt die Volksliturgie zur Liturgie, der Volkskult zum officium divinum, die Volksandacht zur Devotion der Kathedrale und des Zönobiums, der Pfarrkirche und der Wallfahrtsstätte. Dabei begegnen sich Volkslied und Kirchenlied, der Hymnus Angelicus und die Weihnachtskrippe. Dabei bestimmt sich diese Sakralkultur vom Boden, vom Klima, vom Raumgesicht der Landschaft, von anderen natürlichen Lebensbedingungen und Gegebenheiten. Sie formt sich in der Heimlichkeit des Waldgebirges und an der Verkehrsader des Stromes, die wie Donau und Rhein um Kultstätten und Pilgerschiffe wissen. Sie wird zudem und zutiefst durchpulst vom Rhythmus des Blutes und vom Lebensschicksal der Nation.

Starke Akzente fallen im Sakralraum auf die Heilbringer.

Das Erleben der sancti vollzieht sich in Festen und Feiern, in Patronatskirchen und Kapellen, in Lied und Litanei, in Votiven und Schutzherrschaften. Die Exempelliteratur kündigt die Mahnung zur Nachfolge, und die Deckengemälde offenbaren ihre Glorie. Ihre Vita begegnet bei Brunnen und Bäumen der Volkssage und übermittelt dem Volksschauspiel kraftvolle Spannungen. Volksart und Volkssitte empfangen dabei starke Prägungen. Diese Heiligen haben eine kultische *Altheimat*, dort wo sich ihr Grab und ihre Reliquien befinden, die sich in volkhafte Heiltums-  
werte umsetzen. Zuweilen gehen sie auf eine Ausreise und Wanderung, da ihre Legende durch die Lande streift, da zum anderen Filiationen ihres Heiltums statthaben.

Für St. Stephan lag das kultische Schwergewicht und das volksgläubige Erleben auf *ungarischem* Boden. Die Länd-  
er der Stephanskronen wurden gleichzeitig zum Sakralraum, in dem sich sein Nachleben, sein Preis, sein Ehrendienst vollzog, in jener feierlichen, zugleich vertraulichen Zwiesprache, die zwischen dem Sanctus und dem Volksgemüt statt hat.<sup>1</sup> Aber manche Momente drängen gleichwohl auf eine heilige Ausreise und auf eine gewisse Würdigung in deutscher Volkslebendigkeit. Sein Leben war eben mit der deutschen Nachbarschaft, mit der vom Volk selig gesprochenen Gisela, der Schwester des heiligen Kaisers Heinrich II. und mit deutschen Geistlichen, Kriegern und Siedlern verknüpft. Sein Name wurde auch für die Zeitenfolge deutscher Jahrhunderte zum Symbol der Wiedergeburt und der neuen Lebensform Ungarns.

Zudem fesselte im deutschen Sakralraum die immer wieder auftretende Figur des heiligen Königs, unterstützt von der Mystik des gotischen Zeitalters, getragen von der Souveränitäts-  
idee der Barockkultur, nicht minder erfüllt von volkspychologischen Elementen. „Es war in der Tat stets reizvoll, der Frömmigkeit des Starken, des Mächtigen, des Gebieters ins Gesicht zu sehen. Immer wieder lockte das Interesse, wenn der Herrschaftstyp zur Demut und die Krone zum Niedrigen trat. Motive der Psalmen und des Magnifikat, die sich mit jenen unbotmässigen Machthabern auseinandersetzten, die vom Herrn der Heerscharen

<sup>1</sup> Über Stephan in der ungarischen Volksfrömmigkeit vgl. *Idea coronata sive vita sancti Stephani primi regis et apostoli Hungarorum tenui calamo adumbrata authore Stephano Tarnóczy a societate Jesu. Viennae Austriae 1680.* Siehe hier besonders p. 229 sq. über das Stephanusgrab und die Mirakel; vgl. ferner *Ungariae sanctitatis indicia. Editio secunda. Tyrnaviae 1737; György Tarczay, Az Árpádház Szentjei. Budapest 1930, p. 5 sqq.*



gezüchtigt werden, bezeichneten den Gegensatz. Andererseits wird der heilige Herrscher als Werkzeug der Vorsehung, als Sieger über die Feinde des Herrn, als berufener Rächer des Bösen betrachtet. Bei allen christlichen Völkern sind solche Motive im Volksfrommen ausgebreitet."<sup>2</sup> Von England her strebten derart St. Richard, der „König“ der Angelsachsen mit den prinzlichen Kindern St. Willibald, St. Wunibald, St. Walburga, ferner St. Oswald, St. Eduard, St. Edmund in das deutsche Sakralinteresse. Von Burgund her machte sich St. Sigismund geltend. Hanseatische Kaufleute und Schiffer versprachen sich in Seenot zum Grab des hl. Olaf in Drontheim. Ludwig der Heilige von Frankreich wuchs in den Heiltumsbesitz von Prag, und was noch wichtiger war, in die deutsche Tertiärenbewegung. Im heimatlichen Devotionsraum machte sich Karl d. Gr., dessen Gedenktag heute noch in Aachen als Duplex I. Klasse gefeiert wird, stärker geltend. Ebenso erfüllte Heinrich II., an seiner Seite oft Kunigunde, zahlreiche Altarkompositionen süddeutscher Stifter. (Polling, Habach, Landkirchen der Bamberger Diözese.)

So trat auch St. Stephan in die deutsche Volkslebendigkeit ein, da er sich als heiliger König zu anderen Herrschern stellte. Von dieser Vorstellungswelt, die im Barockzeitalter eine betonte Ausprägung erfuhr, weiß noch die gern gelesene und volkstümliche Heiligenlegende des süddeutschen Hagiographen Anton Mätzler, Dekan und Pfarrer in Opfenbach, die bereits in zweiter Auflage München 1830 erschien, wenn sie der Stephanus-Vita, die sie mit der Emerich-Vita verbindet, das Leitmotiv des Bibelworts mitgibt: „Barmherzigkeit und Wahrheit schützen den König. Durch die Güte wird sein Thron befestiget. Sprw. Sal. 20, 28“. Wenn sie weiter zum 2. September die Gebetsmeinung mitteilt: „Der gute Christ fleht oft und inbrünstig zu Gott, daß er den Fürsten die Gnade verleihe, auf Erde so zu regieren, daß sie des ewigen Reiches im Himmel theilhaftig werden.“<sup>3</sup> Das waren Wendungen, die sich mit Gebeten für den Landesherrn begegneten.

Aber es wirkte für die Ausbreitung dieser Sakralenergien erschwerend, daß schon ein anderer Stephanskult den Zugang

<sup>2</sup> Siehe den Abschnitt: Der heilige König bei G. Schreiber, Deutschland und Spanien (Forschungen zur Volkskunde, Heft 22/24). Düsseldorf 1936, S. 343 f.

<sup>3</sup> Legende der Heiligen auf alle Tage des Jahres. Oder die Herrlichkeit der Katholischen Kirche, dargestellt in den Lebensbeschreibungen der Heiligen Gottes. Ein Christkatholisches Hand- und Hausbuch zur Belehrung und Erbauung der Christen.<sup>2</sup> 2 Bde. München 1830, Bd. 2, S. 394.

zum deutschen Volksgeschehen gefunden hatte, der Kult des Protomartyrers und Diakons Stephanus, bei dem zu den gewichtigen biblischen Ausgangspunkten die volkswarme Wirkksamkeit des Friedhofsheiligen und des Tierpatrons, des Inhabers der Haferweihe und der Stephansminne hinzutrat.<sup>4</sup> Auch jener andere Umstand will beachtet sein, daß bereits ums Jahr 1000 andere Teile des deutschen Sakralraumes von den Iroschotten und Angelsachsen, von der merowingisch-fränkischen Zeit wie von der Gallia Christiana, wie wiederum von der Italia Sacra und der España Sagrada wesentliche Beeindruckungen bereits empfangen hatten, die jahrhundertlang nachwirkten. So sperrte sich der deutsche Raum. Indes mochte an der pannonischen Donau die Intensität des älteren Stephanskultes, dem durch die Schutzherrschaft über die Passauer Diözese in der Ostmark und damit im weiteren Südosten von vornherein eine namhafte Stellung zufiel, durch die jüngere Stephanusdevotion gestärkt werden; denn der Kult des Königs war geeignet, den Glanz des Stephanus-Namens zu erhöhen, wobei sich manche Übergänge und Beziehungen ergeben mochten. Auch dort, wo man der deutschen Siedlungen in diesen Gebieten gedenkt und auf den häufigen Vornamen Stephan trifft, mag man sich daran erinnern, daß diese Kolonisten zum guten Teil aus fränkischen bzw. alemannischen Gebieten stammten, in denen der ältere Stephanskult besonders starke Wurzeln geschlagen hatte. Ebenso sicher ist aber, daß es für manche dieser Siedlungen zu einer verstärkten Anwendung der Namengebung Stephan kam,<sup>5</sup> da sich nunmehr machtvolle Einflüsse aus der ungarischen Umwelt ergaben.

Die Verschränkung beider Motive, des älteren Stephanskultes und der jüngeren Stephanusdevotion wird bereits mit dem Traum der Mutter Stephans I., „der Fürstin Sarlosch“ angedeutet: Es „kommt ihr im Schlaf vor der h. Martyr Stephanus, welcher sie versicherte, sie werde bald ein Söhnlein zur Welt bringen, der dieses große Werk vollbringen würde, so ihrem Herrn und ihr

<sup>4</sup> M. Zender, Schutzheilige der Haustiere im Rheinland, in: Rheinische Vierteljahrsblätter 5 (1935), S. 70 ff.; Bächtold-Stäubli, Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin und Leipzig 1927 ff., Bd. 8, Sp. 431 ff.; M. Buchberger, Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg i. Br. 1930 ff., Bd. 9, Sp. 795 ff.

<sup>5</sup> Vgl. für deutsche Siedlungen des Bistums Temesvar die Vornamengebung Stephan in Bozovici, Brestovaț, Busiasch (Buziaș), Ebendorf (Știuca), Gross-Komlosch (Nagykomlós — Comloșul mare), Matschka (Macea), Ofsenitza (Ofsenița), Wilagosch (Világos — Șiria).



also angelegen wäre". Von diesem Traumgesicht wissen sowohl die ungarische wie die von ihre abgeleitete deutsche Legende.<sup>6</sup> Eine gewisse Berührung mit dem Erzmartyrer ergab sich auch durch das Kranzmotiv (στέφανος, Kranz), da in der Ikonographie die Stephanskrone gern herausgearbeitet wird. Kranz und Krone haben aber die deutsche Volksfrömmigkeit stets sehr stark beschäftigt, wie ein Blick auf die Bauernheilige St. Corona dartut.<sup>7</sup>

Inwieweit der Kult, oder doch in seiner Begleitung volkhafte Erinnerungen in den österreichischen, steirischen und böhmischen Raum eindringen, mag noch der Heimatforschung, im besonderen der Patrozinienforschung und Liturgiegeschichte unterliegen. In Niederösterreich ist jedenfalls nach E. Frieß der Kult des Königs Stephan verbreitet worden.<sup>8</sup> Für diese Zusammenhänge der sakralen Grenzberührung werden auch die Orte der handschriftlichen Überlieferung der Stephanslegende angezogen werden müssen, die nach Heiligenkreuz, Melk, Lilienfeld, Wien und Rein weist.<sup>9</sup> Im Zisterzienserstift Heiligenkreuz wird sein Fest am 21. August — am 20. August ist das Fest des Ordensheiligen Bernhard von Clairvaux — begangen. Das Festum St. Stephani, Regis Hungariae, kennt hier 12 Lektionen und die missa propria bis auf den heutigen Tag.<sup>10</sup> Das Gleiche gilt für die Töchterklöster Zwettl und Lilienfeld. Tiefere Spuren dürfte diese Devotion jedoch in diesen Gebieten nicht hinterlassen haben.

Für den oberbayerischen Raum ist zu sagen, daß Otto von Freising um die Stephansverehrung für Ungarn wußte. Im Anschluß an die Charakteristik Heinrichs II., allerdings in einer ge-

<sup>6</sup> Das soeben gebrachte Zitat bei C. Erhard, Grosse Haub-Legend der Heiligen, Das ist Historische, klare und ausführliche Beschreibung von Thaten und Leben der Heiligen..., 2 Thle. Augsburg 1762, Th. 2, S. 275. Siehe ferner als ungarische Quelle die durch Bischof Hartwig bearbeitete Vita (Vita auctore Carthuito aut Chartuitio episcopo) A. SS. Sept. t. I. Antwerpiae 1746, c. 1 n. 4, p. 562 sqq.

<sup>7</sup> Vgl. B. Spirkner, Zum Corona-Kult, in: Volk und Volkstum, hrsg. von G. Schreiber, Bd. 3. München 1938, S. 300 ff.

<sup>8</sup> Volksglaube und Brauchtum im Ybbstale, in: Unsere Heimat, N. F. IV (Wien 1931), S. 139 f. Die Ortsnamen sind allerdings noch nicht ausgebreitet.

<sup>9</sup> Heinrich Marczali, Ungarns Geschichtsquellen im Zeitalter der Arpaden. Berlin 1882, S. 13 f.; W. Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des 13. Jahrhunderts. Bd. 2.<sup>6</sup> Berlin 1893, S. 210.

<sup>10</sup> Nach frdl. Mitteilungen des Herrn Stiftsarchivar F. Hlawatsch in Heiligenkreuz, mit Hinweis auf die liturgische Schrift: Festa propria. Vienne. Typis Ludovici Mayer 1860.

wissen und damals oft anzutreffenden Übersteigerung der deutschen Einflußnahme hat der im übrigen auslandkundige Zisterzienser bemerkt: „Und indem er seine Schwester Gisela Stephan, dem König der Ungarn, zur Gemahlin gab, bewog er sowohl diesen, als dessen ganzes Reich zur Annahme des Glaubens. Diesen Stephan halten die Ungarn, die seitdem den christlichen Glauben bewahren, gleichsam als den Anfang ihres Glaubens für würdig, unter den Heiligen verehrt zu werden.“<sup>11</sup> Daß Rom an der Erhebung der Gebeine beteiligt war, wird allerdings von Otto nicht erwähnt. Bedeutsam bleibt jedoch die Anerkennung, daß Stephan die Fundamente für das christliche Ungarn legte, umso mehr, als Otto den Ungarn, die einst die Brandfackel in die alte Frisinga geschleudert hatten, in einiger Hinsicht sehr mißgünstig gegenüber steht.<sup>12</sup> In großer Hochachtung wird dagegen des Königs Stephan auch in der *Fundatio ecclesiae Sancti Albani Namucensis* gedacht, also in lothringischen Gebieten, die um frühere Ungarneinfälle wußten.<sup>13</sup> Diese dem St. Albanstift in Namur zugewandte Aufzeichnung, die dem 11. Jahrhundert zuzuweisen ist, vermag mit einer starken Würdigung zu bemerken: „Stephanus rex Pannoniorum, ex pagano christicola factus, verae fidei imitator erat Deoque devotus“.<sup>14</sup> Hier wird auf die Herausstellung der persönlichen Frömmigkeit ein besonderer Wert gelegt.

Es geht über ein literarisches Zeugnis hinaus, wenn die Benediktinerabtei Scheyern den 2. September, das Fest des hl. Stephan, heute ritu duplici begeht.<sup>15</sup> Mit gutem Grund. Bewahrte doch diese Abtei — der Konvent hatte um 1119 die von den Grafen von Scheyern verlassene Stamburg ausgehändigt be-

<sup>11</sup> Chronik VI, 27.

<sup>12</sup> Besonders Taten Friedrichs I, 31. — Es ist richtig, daß die deutsche Ungarnvorstellung im Mittelalter die Auffassung nie ganz verliert, daß es sich um ein ganz anders geartetes und fremdes Volk handelt und daß sich dabei manche und zuweilen sehr scharfe (G. Grupp, Kulturgeschichte des Mittelalters, 3 Bde. Paderborn 1924, Bd. 3<sup>3</sup>, S. 30) Ablehnungen geltend machten. Aber es kam doch zu manchen Erwärmungen und zu feineren Unterscheidungen, bereits in vorhumanistischer Zeit, was gegenüber J. Trostler, Ungarns Eintritt in das literarhistorische Bewußtsein Deutschlands, in: Deutsch-Ungarische Heimatsblätter 3 (1931), S. 21 ff. und Magda Horváth, A törökveszedelem a német közvéleményben (Minerva Könyvtár 112) Budapest 1937, S. 107, zu sagen ist.

<sup>13</sup> R. Lüttich, Ungarnzüge in Europa im 10. Jahrhundert. Berlin 1910, bes. S. 99 ff.

<sup>14</sup> H. Bresslau, *Fundatio ecclesiae Sancti Albani Namucensis*, in: Neues Archiv 8 (1883), S. 589 ff., bes. S. 592.

<sup>15</sup> L. Hauser, Scheyern einst und jetzt. Scheyern 1927, S. 28, 127.



kommen — die Überlieferung, daß St. Stephan dort Gisela die Ehe versprach, daß er dort von dem Prager Bischof St. Adalbert getauft wurde, und daß ebendort die Trauung Stephans mit Gisela im Jahre 1002 stattfand. An der Hand dieser Erinnerungen ist in dieser oberbayerischen Abtei die St. Stephans- oder Königs-kapelle, das Sacellum regium, dem Apostolischen König geweiht. Seine und seines Schwagers Heinrich II. Bildsäulen stellen sich dort zum Altar. Letztere aus dem Jahre 1730, erstere aus dem Jahre 1660.<sup>16</sup>

Derart bildete sich eine eigene Scheyerer Hausüberlieferung, die die Trauung betrifft. Sie ist, soviel wir sahen, literarisch ausserhalb Scheyerns nur wenig gestützt.<sup>17</sup> Sie tritt damit in Gegensatz zu der sonst gängigen Version, die Stephan nach dem Kanonissenstift Gandersheim ziehen läßt, wo die Vermählung stattfand.<sup>18</sup> Diese Überlieferung verlangt aber vom Standpunkt des Volkslebendigen einiges Interesse, zumal es sich bei der oberbayerischen Benediktinerabtei um nichts weniger als um das hochangesehene Hauskloster der Wittelsbacher handelt, das bis 1253 ihre Gräber aufnahm. Dynastie und consuetudo monastica traten hier zueinander. Es vollzog sich jene Union, die sich stets volkmächtig erwies (Taufe, Trauung, Totengedächtnis, Historie, Sage, Bildung einer sakralen Hausmacht). So konnten sich diese Überlieferungen, die St. Stephan betrafen, noch in anderen Erinnerungen ausprägen.

Bereits das gotische Zeitalter brachte für Scheyern eine künstlerische Vertonung. Es war im Jahre 1382, als unter Abt Ulrich VII. von Minnebach (1375—1400) Herzog Friedrich der Reiche von Bayern (1375—1393) die mit der Gotik erwartungs-

<sup>16</sup> Eine Schilderung aus dem Jahre 1840 (J. v. Hefner, Über die Fürstengruft und die Fürstenkapelle zu Scheyern, in: Oberbayer. Archiv 2[1840], S. 185 Anm. 9) bemerkt: „Neben diesem Altar auf der Evangeliumseite ist das Bildniß des Kaisers Heinrich mit der Aufschrift: Mit Gisela des hl. Kaisers Heinrich, und auf der Epistelseite des Altars das Bildniß des hl. Königs Stephan von Ungarn mit der Aufschrift: ist hier vermählt worden der hl. Stephan, König von Ungarn. — Vgl. auch Beilage zur Augsburger Postzeitung Nr. 83 vom 29. September 1880, S. 3.

<sup>17</sup> Darum spricht auch J. E. Stadler (Vollständiges Heiligenlexikon, 5 Bde, Augsburg 1858 ff., Bd. 2, S. 440) davon, daß Gisela dem König „in der Schloßkapelle angetraut seyn soll“. — A. SS. I. c. p. 500 berufen sich auf das Zeugnis von M. Hansiz, Germaniae Sacrae Tornus I. Augustae Vindelicorum 1727, p. 235.

<sup>18</sup> Vgl. J. E. Stadler, Bd. 5, S. 372, mit dem Hinweis auf die Quellen.

frohen Kapellenwände der Abteikirche mit Bildern ausschmücken ließ, die das Leben seiner Vorfahren betrafen.<sup>19</sup> Im Zeichen eines kraftvollen Familienstolzes, einer besinnlichen Ahnenfreude und einer selbstbewußten Herrschergewalt, die an die italienische Renaissance gemahnt. Man erinnert sich auch der habsburgischen Heiligen, deren Gedächtnis Maximilian I. pflegte. Ob es sich für die erste Fassung um 1380 um Fresken oder um Wandtafeln gehandelt hat, diese Frage mag offen bleiben. Jedenfalls wurden vielleicht nach der einen oder anderen Zwischenstufe, 1625 die alten Gemälde auf die jetzigen 24 auf Holz gemalten Tafeln übertragen. Allerdings entsprechend dem Wandel des Geschmacks. Gotische Herbheit ist der breiter ausladenden Form der Spätrenaissance gewichen. Doch so, daß die gotische Linienführung noch durchschimmert. So ist die wirklichkeitserfüllte Art der Hochzeitsbilder des bayerischen Herzogs Wilhelm V., die Nikolaus Solis (kolorierte Radierungen) 1568 schuf, nicht erreicht. Unter den Darstellungen Scheyerns befindet sich an der rechten südlichen Wandseite als sog. „Zweites Gemälde“<sup>20</sup> das Bild, das die Verlobung Giselas mit Stephan zeigt. Beide versprechen sich in Gegenwart des Kaisers Heinrich II. und seines Gefolges die Ehe. Die beigegebene Inschrift besagt: „Imperator Henricus. Gisela. Rex Ungariae Stephanus. Henricus sororem suam Gisela Stephano Ungariae Regi feliciter despondet“. Zu Füßen von Stephan befindet sich das Wappen mit dem Ungarnkreuz. Ein „Drittes Gemälde“ zeigt die Reise des Brautpaares nach Scheyern, wo in der Königskapelle die Taufe statt hatte, wo nach der dortigen Überlieferung die Namensgebung Stephan anstelle von Vajk erfolgte und wo die Hochzeitsfeier vollzogen wurde. Der Bischof, der das Brautpaar auf diesem Bilde nach Scheyern begleitet, ist Adalbert von Prag. Die Beschriftung erläutert dieses Gemälde wie folgt: „Rex Stephanus cum Gisela aliisque Schiram petit, et ibi fonte sacro tinctus Augustos Hymenaeos facit“.<sup>21</sup> Im übrigen hat bereits

<sup>19</sup> J. v. Hefner, Über die literarischen Leistungen des Klosters Scheyern, in: Oberbayer. Archiv 2 (1840), S. 91 ff., bes. S. 93; Stiftskirche in Scheyern. Scheyern 1932, S. 44. M. Hartig, die oberbayerischen Stifte. 2 Bde. München 1936, Bd. 1, S. 53.

<sup>20</sup> J. v. Hefner, Über die Fürstengruft, S. 199.

<sup>21</sup> Hefner bemerkt S. 199 Anm. 24: „Bei dem Anonymus beginnt die Schrift so: „Rex Stephanus, Gisela, Adalbertus, Episcopus Pragensis etc. Stephanus etc. Die Varianten des Anonymus sind deswegen interessant, weil er sie von einer Handschrift genommen zu haben scheint, welche die Unterschriften von dem Originale copierte“. Diese Erwähnung Adalberts verdient allerdings einiges Interesse. — Die mir von der Abtei Scheyern freundlich über-



das „Erste Gemälde“ in einem Auftakt der Beziehungen zu Ungarn gedacht. Es bringt nämlich die Beschriftung: „Otto Imperator. Arnoldus. Wernherus. Agnes. Arnoldus. Beatrix Wernherus. Ab Ottone Imperat(ore) Schirae proceres Regalia capiunt, sed prius ab Ungaris taedas“. Es erinnert daran, daß bereits vor der Verleihung der Regalien die Heirat der beiden Grafen Arnold und Wernher mit zwei ungarischen Prinzessinnen stattfand. Die Scheyerner Überlieferung will sie in der alten Feste getauft wissen: „... Arnolden vnd Wernher, vnd dyehetten ze weib zwo schwester des kuniges töchter von Vngern genant Agnes vnd Beatrix, und dye wurden getauffet ze Scheyren auf der purg. Wann die Ungern danocht hayden waren“.

Woher stammt die letztere Mitteilung? In der gleichen Fürstenkapelle, auch Kapitelskirche genannt, hing nach dem *Chronicon Conradi Schürensis* eine chronikalisch gehaltene *per antiqua tabula germanice scripta*, die diese Taufnotiz<sup>22</sup> und andere wertvolle Angaben bringt. Ihre Überlieferungsgeschichte hat J. v. Hefner dahin umschrieben, daß die erste Fassung bereits für das 13. Jahrhundert anzusetzen sei; früh sei sie jedoch zu Grunde gegangen. Neuerdings hat B. Kraft als Zeit ihrer Entstehung die Jahre 1391—1393 angesetzt.<sup>23</sup>

Drei Abschriften haben sich bewahrt. Hefner gibt den Text unter Vergleichung dieser Handschriften, wenn er die „Abschrift der uralten Tafel in Scheyern“ mitteilt. Für unsere Ungarn zugewandten Zusammenhänge interessiert hier besonders der *Pasus*, der sich Stephan und Gisela zuwendet: „Zu mercken ist, daz kayser Hainrich gab do sein schwester Geysel künig Stephan von Vngern, vnd dye hochzeit geschah zu Scheyern auf der Purg pey grauf Wernher, vnd do ward derselbig künig Stephan getauffet. Auch was do kayser Hainrich, vnd vil grosser lantzherren, graufen und freyen, ritter und knechte. Vnd allso sant kayser Heinrich vnd dy graufen auch von Scheyren den heyligen Sant Vlreich mitt frawen Geyselen gen Vngern vnd dye wurden do all bechert vnd wurden cristen, dy vorgenant Geysel waz sant Elspeten von Hessen an, vnd dyselb sant Elspet haut irem edelen geschlecht zu Bayren davon ain gutz erworben. Kayser Hainrich hett sant Ku-

mittelte Photographie zeigt ebenfalls die Unterschrift: „*REX. STEPHAN. GISELA ADALBERT' EPISCOP'. PRAGENSIS. ETC.* Die zweite Zeile lautet wie oben mitgeteilt. Für manche Mitteilungen habe ich Herrn P. Bernh. Walcher, O. S. B., in Scheyern zu danken.

<sup>22</sup> J. v. Hefner, Über die Fürstengruft, S. 189.

<sup>23</sup> Oberbayer. Arch. 73 (1937), S. 10, 21.

nigunden zu weib, die beschlif er nye, und starb avn erben".<sup>24</sup>

Diese Formulierung ist anscheinend von der *Legenda aurea* des Jacobus a Voragine (†1298) beeinflusst worden, die weithin wie ein volkspoetischer Strom das mittelalterliche Leben befruchtete. Hieß es doch bei dem sammelfrohen und gleich vielen Italienern<sup>25</sup> ungarnfreundlichen Dominikaner in dem Kapitel „Von Sanct Pelagius dem Papst": Darnach kam zur Herrschaft der selige Heinrich, welcher ein Herzog war in Bayerland, im Jahre des Herrn 1002. Der gab dem Stephanus, dem König von Ungarn, der zu der Zeit noch eine Heide war, seine Schwester mit Namen Gisela zum Weibe, und bekehrte den König und sein ganzes Volk zum Christenglauben. Dieser selige Stephanus war so fromm, daß Gott ihn zierte mit der Glorie manchen Wunders. Heinrich aber und sein Weib Kunegunde lebten zusammen jungfräulich in keuschem Leben und entschliefen darnoch in Frieden."<sup>26</sup> Besonders der letzte Passus zeigt eine gewisse Übereinstimmung, die beide Auslassungen durchzieht.

Daß in dieser Tafel von Scheyern ausgerechnet der Ungarnsieger St. Ulrich, eine der bedeutendsten Bischofsgestalten des deutschen Frühmittelalters, an der Seite von St. Stephan als Bekehrer der Ungarn erscheint, wird gewiß verwundern. Und doch kann man diesen Zug, den die Legende unbekümmert herausarbeitet, durchaus verstehen, wenn man bedenkt, daß der Name des Verteidigers der Stadt Augsburg (955) unzertrennlich mit der älteren Ungarnvorstellung des deutschen Volkstums verbunden ist. Weit mehr als Otto I. ist Ulrich mit der Lechfeldschlacht in das Volksbewußtsein eingegangen, was einleuchtet, wenn man sich neben anderen Ulrichserinnerungen (Schlüssel, Kelch, Minne, Brunnen) an das Brauchtum des Ulrichskreuzes erinnert. Letzteres ist heute noch lebendig.<sup>27</sup>

<sup>24</sup> S. 190 f. Nicht so gut ist die Textfassung, die Abt Stephan Reitberger bei der Herausgabe seines *Chronicon* gab: *Chronicon originis et fundationis Monasterii Scheirn Ord. S. Benedicti Frisingensis Dioecesis in superiore Bavaria siti. A. F. Conrado philosopho ante annos CCCC eiusdem monasterii monacho conscriptum... luci publicae datum a P. F. Stephano eiusdem Monasterii abtate. Ingolstadii 1623, p. 49, 229 sqq.* — Über Konrad von Scheyern vgl. Buchberger, *Lexikon*, Bd. 6, Sp. 154.

<sup>25</sup> Ein reizvolles Thema. Vgl. das anregende Werk von A. Cornelio Budinis, *Gli artisti italiani in Ungheria con prefazione di Valerio Mariani* (Opera del genio italiano all'estero). Volume unico. Roma 1936.

<sup>26</sup> Jakobus de Voragine, *Legenda aurea*. Deutsch von R. Benz. 2 Bde. Jena 1921, Bd. 2, S. 519.

<sup>27</sup> Der Erörterung des Ulrichskreuzes bei Bätchold-Stäubli, *Handwörter-*



Zu allem geschah in dem Deckengemälde der hl. Kreuzkappelle, das 1738 von einem unbekannten Maler geschaffen wurde, St. Stephans Erwähnung. Der Taufe und Trauung wuchs hier ein neues Motiv zu. Vom Kreuze in der Hand Christi geht der Segen auf drei Gruppen über, die in der repräsentativen Art und Schau des Barock gestaffelt sind. Dort zeigt sich eine benediktinische Schar, ferner eine hierarchische Reihe der Päpste, Kardinäle und Bischöfe, schließlich eine Fürsten- und Adelsgruppe, zu der neben Stephan Kaiser Heinrich d. Heilige, Herzog Otto I. der Große von Wittelsbach, Graf Eckhard der Bundschuh, Kaiser Ludwig der Bayer und andere zählen.<sup>28</sup> So trat Stephan in die Gruppe der heiligen Fürsten, die von der Volksvorstellung des Barock gern und häufig herausgestellt wurde, aber der Ungarnkönig gesellte sich in einer anderen gedanklichen Einordnung zur Gruppe der Kreuzträger, die in diesem Zeitalter mit Vorliebe abgebildet werden. Stephan hält hier wie in manchen anderen Darstellungen das Kruzifix in seiner Hand. So fügt er sich gut zu dem römischen Kaiser Konstantin d. Gr., der im gleichen Gemälde die Kreuzesfahne trägt. Zu Letzterem gesellt sich St. Helena, die das aufgefundene Kreuz in der Hand hält. Wenn Stephan derart in die Reihe der cruciferi eintrat, gewann er auch von dieser Seite her den Anschluß an die deutsche Volksfrömmigkeit, die für den Kreuzeskult stets neue Formulierungen und Darstellungen schuf, eine Dynamik, in der das volkhafte Scheyerner Kreuz mit seiner Kreuzwallfahrt besonders erwähnt sein will. So ist die Ungarnvorstellung, die Scheyern pflegt, die noch die Scheyerner Predigt des 18. Jahrhunderts erfüllte,<sup>29</sup> in einem sehr beachtlichen Ausmaß ungarnfreundlich.<sup>30</sup> Der festlich empfundene König und die ungarischen Täuflinge gehörten zu den leuchtenden Erinnerungen des Hauses. Scheyern steht hier in der Respektierung Pannoniens wohl in erster Linie; denn das ältere Ungarnbild mancher älteren bayerischen Abteien ist stark negativ, d. h. es lehnte dieses er-

buch, Bd. 5, Sp. 1296, ist die hier maßgebende Arbeit von J. Friesenegger, Die Ulrichskreutze mit besonderer Berücksichtigung ihres religiösen Brauchtums, Augsburg 1937 (1. Aufl. 1895) ganz entgangen. Bemerkenswert ist hier die Darstellung der ungarischen Reiter.

<sup>28</sup> Stiftskirche in Scheyern, S. 14.

<sup>29</sup> Vgl. unten.

<sup>30</sup> Natürlich konnten es sich Annales Schyrenses (ed. Stephan [Reitberger], dem Chronicon beige druckt p. 256) nicht versagen, der Ungarnkämpfe zu gedenken. — Zur Quellenkunde vgl. auch A. Brackmann, Germania Pontificia, vol. I. P. II. Berolini 1936, p. 343 sq.

obernde Reitervolk ab. Jahrhundertelang. Als Ausdruck einer sich nie ganz verlierenden Volksnot. In der unablässigen Auseinandersetzung des bayerischen Stammes mit dem Ungarntum bewahrten sich jene Überlieferungen zähe, daß Abteien und Pfarrkirchen einst völlig zerstört oder doch schwer geschädigt seien.<sup>31</sup> Manche unterirdischen Gänge in Oberbayern, mancher Wall und Graben, versteckt in Sumpf und Wald gelegen, zur Aufnahme von Flüchtlingen bestimmt, erhielten sich aus der Zeit der Ungarnkämpfe, besonders aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts.<sup>32</sup> Auch Übertreibungen der Ungarnnot fanden sich in der Klosterhistoriographie ein. S. Mitterer hat mit Recht vor einer einseitigen Betrachtung der Ungarnkämpfe gewarnt.<sup>33</sup> Dieser Autor weist daraufhin, daß bayerische Bischöfe Zönobien in Eigenbesitz zu bringen suchten. Wenn angesichts dieser Vorgänge die Quellen von diesen Klöstern längere Zeit schweigen, darf nicht angenommen werden, daß sie von den Ungarn gänzlich zerstört wurden. In Scheyern war man dagegen beredt, wo der Ortsstolz und die Dynastie (Scheyerner Grafen nahmen ihre Zuflucht nach Ungarn)<sup>34</sup> eine andere Auffassung heraufführten. Dort wurde die Taufe Stephans als ein umstürzender Vorgang empfunden. Sie war damit als eine Einbeziehung in den orbis christianus und als eine Wende in den Beziehungen des ungarischen und bayerischen Volkstums gewürdigt. Man sah in der Vorstellungswelt Friedrichs des Reichen einen besonderen Ruhmestitel für die Bayernfürsten darin, daß sie mit dem ungarischen Königshaus verwandt waren. In dieser Richtung machen sich Stimmungen des späteren Mittelalters geltend. Sehnsüchte nach Ehre und Glanz, die J. Burckhardt und neuerdings G. Papini so feinsinnig für Italien heraus-

<sup>31</sup> Ilma bei Geisenfeld, Oberbayer. Archiv 37 (1878), S. 63; Altomünster, ebda. 20 (1859—1861), S. 3, Pfarrkirche Feichten, ebda. 14 (1852), S. 229; vgl. ferner die Geschichte von Tegernsee, Ebersberg, Wessobrunn (Septem fratres) usw.; R. Lüttich, Ungarnzüge, S. 41 ff.; A. Hauck, Kirchengeschichte Deutschlands. Bd. 2.<sup>5</sup> Leipzig 1935, S. 708.; S. Riezler, Geschichte Baierns, Registerband, München 1932, S. 195; M. Doeberl, Entwicklungsgeschichte Bayerns, Bd. 1, München 1906, S. 98 f. Zur quellenkundlichen Frage der Chronica Hungarorum siehe neuerdings R. Bauerreiss, das „Chronicon Eberspergense posterius“, in Stud. und Mitt. z. Gesch. des Benediktiner-Ordens 49 (1931), S. 389 ff.

<sup>32</sup> F. H. H u n d t, Altertümer des Glongebietes in: Oberbayer. Archiv 15 (1855), S. 233.

<sup>33</sup> Die bischöflichen Eigenklöster in den vom hl. Bonifatius 739 gegründeten bayr. Diözesen. München 1929.

<sup>34</sup> L. H a u s e r, Scheyern, S. 28.



stellten, fanden eine frühe Erfüllung für den altbayerischen Raum. Aber auch Adel des Blutes und des Herzens traten hinzu. Wußte doch die bereits erwähnte „uralte“ Scheyerer Tafel zu berichten: „Secht also von dem edlen stand der vier künig von Rom, von franckreich, von kriechen und von Vngern kom daz edel geschlächt vnd der würdig sam der herren von Bayren, die hewt lebend, vnd wer den graufen von Scheyren dhainerlei sach zuspricht, das sy von alter nicht gut seien, der haut der kronick nicht gelesen vnd velet davon.“<sup>35</sup>

Zu allem will beachtet sein, wie die Stephanslegende auf bayerischem Boden, da sie sich mit der volksmächtigen Ulrichslegende verband, eine selbständige Weiterführung fand. Wenn sich diese Beobachtung auch zunächst für Scheyern anstellen läßt, mag dieses Zueinander der Ulrichs-Erzählung und der Stephanshistorie auch sonst im oberbayerischen Raum, vielleicht sogar im schwäbischen Gebiet bekannter geworden sein. Jedenfalls wußten deutsche Passionalien des späteren Mittelalters darum, daß Ulrich mit Kaiser Otto „gegen Ungarn und die Donau hinab bis gen Preßburg“ gezogen ist, um gegen die Heiden zu streiten.<sup>36</sup> Diese Linie leitet sich auch im Ulrichspatronat niederösterreichischer Kirchen weiter, erst recht mit der Lanze des hl. Ulrich, die er in der Schlacht gegen die Ungarn geführt haben soll und die unter den Heiltümern der niederösterreichischen Pfarrkirche zu Ebernburg gezeigt wurde.<sup>37</sup>

Weitere Verbindungslinien, die zum deutschen Raum führten, wurden von den Reliquien gezogen.

Die Stephanus-Reliquien blieben, was durchaus zu verstehen ist, in der Hauptsache in den Gebieten der Stephanskrone. Ja, die Anziehungskraft dieses Raumes erwies sich so groß, daß sogar ein Stephanus-Heiltum in diesen abströmte. So sandte im Jahre 1771 die Republik Ragusa der Kaiserin Maria Theresia einen Arm des hl. Stephan. Dieser wurde als Geschenk durch einen Gesandten in einem versiegelten Kästchen überbracht.<sup>38</sup> Es war eine Huldigung an die Königin von Ungarn, in jener Art, wie

<sup>35</sup> J. v. Hefner, Über die Fürstengruft, S. 190.

<sup>36</sup> S. Rütters, Der Heiligen Leben und Leiden anders genannt das Passional, 2 Bde. Leipzig 1923, Bd. 2, S. 188, ferner S. 495 mit Hinweis auf die Ulrichslegende.

<sup>37</sup> Nach Mitteilungen von Herrn Stiftsarchivar F. Hlawatsch in Heiligenkreuz.

<sup>38</sup> E. Friess, Volksglaube, S. 179 f.

das Barockzeitalter Ehrungen und Aufmerksamkeiten dieser Art gerade in der sakralen Zone zu vollziehen mußte.

Immerhin erfolgte eine gewisse Reliquienwanderung in deutsche Gebiete. Da die Ungarnwallfahrt nach Aachen statt hatte, lag es nahe, daß sich an den Hauptstationen dieser peregrinatio Stephanus-Reliquien einfanden, die aus Ungarn mitgebracht waren. In Aachen wurden in der von König Ludwig dem Großen erbauten Ungarischen Kapelle, die 1367 vollendet war, Reliquien der Ungarischen Nationalheiligen Stephan, Emerich, Ladislaus niederlegt.<sup>39</sup> Ungarn spendete hier an den deutschen Raum.

Auf der Ungarnwallfahrt lockte zu allem neben Aachen noch Köln, das große Sakralzentrum am Rhein. Hier war es der Kult der hl. Drei Könige, der besonders anziehend wirkte, zu deren Gebeinen die Ungarn jahrhundertlang pilgerten.<sup>40</sup> Aber auch der Thebaerkult (Ungarn wußte um die St. Mauritiusverehrung, vielleicht neben italischer Einwirkung unter Einfluß von Niederaltaich), die Ursulaverehrung erst recht die Drei-Königsdevotion und der Kult jener vielen anderen Sancti mochte anziehend wirken, die das Kölner Dombild mitteilhaft und farbenfroh ausbreitet. So darf es nicht überraschen, daß an dieser rheinischen Wegstation sich wiederum Gebeine von St. Stephan, St. Emerich, St. Ladislaus einfanden, die in der Katharinen-Kapelle der Makkabäerkirche verwahrt und verehrt wurde.<sup>41</sup>

Diese Kölner Reliquien sind wohl im späteren Mittelalter im Zuge der Ungarn-Wallfahrt zum Rhein gekommen. Jedenfalls hat sie der Utrechter Arnold Buchelius auf seiner Mai–September Reise gesehen, die er durch Deutschland im Jahre 1587 unternahm.<sup>42</sup> Nicht bloß das. Er teilt Einzelheiten über das Kölner Benediktinerinnenkloster zu den Hl. Makkabäern mit. Dabei berichtet er, „hier steht eine Kapelle der heiligen Könige von Ungarn Stephanus, Ladislaus und Emericus, der in Josefsehe lebte“. Den gängigen Namen Katherinenkapelle kennt er nicht.

<sup>39</sup> H. Schiffrers, Kulturgeschichte der Aachener Heilumsfahrt. Köln 1930, S. 50 f.; E. Thoemmes, Die Wallfahrten der Ungarn an den Rhein. Aachen 1937, S. 87.

<sup>40</sup> E. Thoemmes, Wallfahrten S. 68 f.

<sup>41</sup> H. Keussen, Die drei Reisen des Utrechters Arnoldus Buchelius nach Deutschland, insbesondere sein Kölner Aufenthalt, in: Annalen des histor. Ver. f. d. Niederrhein 84 (1907) S. 1 ff., bef. S. 58 f.; E. Thoemmes, Wallfahrten, S. 75 f.; L. Arntz, H. Neu, H. Vogts, Die Kunstdenkmäler der Stadt Köln Bd. 2, Abt. 3 (Die Kunstdenkmäler der Rheinprovinz hrsg. von P. Clemen, Bd. 7, Abt. 3). Düsseldorf 1937, S. 260.

<sup>42</sup> H. Keussen, a. a. O.



Aber er weiß, daß die Ungarn alle sieben Jahre die heiligen Reliquien besuchen und eine sehr große Wachskerze opfern und noch andere Gaben darbringen. Von einiger Wichtigkeit für die Datierung der Heiltümer ist seine Bemerkung: „In gotischen Buchstaben liest man zur Erinnerung an die Könige:

Hungariae primos tres santa Colonia reges  
His Ursulanis supplex veneratur in agris.  
Sic statuere Hungri, metuit quos Turca malignus,  
Et quos sacra fides gladio consumit in armis."<sup>43</sup>

Diese Inschrift, die in einer volleren Fassung aus dem Stadtarchiv überliefert ist, verdient einige Aufmerksamkeit.<sup>44</sup> Sie besagt, daß das heilige Köln sich freut auf einem heiligenfrohen Boden, der sich besonders der Ursulaverehrung zuwandte, diese ungarischen Heilbringer demütig zu verehren. Allerdings spricht die Inschrift nur von den drei ersten Königen Ungarns, ohne das Prädikat sanctus hinzuzusetzen. Anscheinend, um keine Verwechslung zu den ortsansässigen Heiltümern der tres magi Kölns zu schaffen, während man sich in Bamberg, was noch unten zu sagen sein wird, im Sprachgebrauch freier fühlte. Weiter hören wir, daß die Initiative zur Aufstellung dieser Reliquien von den Ungarn ausging. Man gedenkt weiterhin des Ungarnlandes als eines Bollwerkes der Christenheit. Der Türke fürchtet die kriegerische Kraft der Magyaren, die um des heiligen Glaubens willen zu den Waffen greifen.

Weiterhin war auf dem Altar unter den Bildwerken der drei Ungarnkönige zu lesen:

S. Stephanus, primus Hungariae rex, qui ab angelo coronam accepit.

<sup>43</sup> H. Keussen, S. 59.

<sup>44</sup> An anderer Stelle ist die Lesart „conservat“ mitgeteilt, nämlich mit den Zeilen:

„Nobile quod spectas hac sacra in aede sacellum,  
Continet Hungariae Reges reliquosque patronos.  
Hungariae primos tres sancta Colonia Reges  
His ursulanis supplex veneratur in agris.  
Sic statuere Hungri, metuit quos turca malignus  
Et quos sacra fides gladio conservat et armis.“

In: Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins 5 (1922), S. 87 ff., des S. 95. Auch diese Lesart ergibt einen Sinn: die Waffengemeinschaft der Schwerter, die der heilige Glaube heraufführt, bewahrt und erhält das Ungarnland.

S. Ladislaus, Hungariae rex, singularis Turcarum oppressor.  
 S. Emericus, S. Stephani filius, qui in coniugio virgo permansit.<sup>45</sup>

Das Stephanus-Bild, über dessen Darstellung wir in Einzelheiten nichts Näheres wissen, zeigte wohl im Anschluß an die ungarische Legende<sup>46</sup> die Erscheinung des Engels, wie er sich zu Gunsten von Stephan verwendete. Oder aber, wenn unter Fortlassung des Engels nur ein Stephanus-Portrait gebracht wurde, war sich jedenfalls die Inschrift der Stephanus-Legende bewußt, die die Verleihung der Krone auf Vorschlag des Engels erzählt. Die Schilderung des Kölner Kartäusers und Hagiographen Laurentius Surius (†1578)<sup>47</sup> hatte somit bereits auf Kölner Boden eine Illustration empfangen. Die Kapelle war auch sonst von ungarischen Erinnerungen durchweht, wenn sie ein Bildwerk von St. Adalbert enthielt. H. Vogts hat diese Darstellungen und die Schaustellung des Leibes des — angeblich in Ungarn verehrten — hl. Pastolasius dem kunstfrohen Humanisten Helias Marcäus (Mertz aus Düren) zugeschrieben, der im ersten Viertel des 16. Jahrhunderts lebte. Er war Professor der freien Künste, dazu Rektor und Beichtvater im Makkabäerkloster, das er freigebig ausstattete.<sup>48</sup>

Nach Vogts suchte Mertz „mit diesen Schaustellungen auf die ungarischen Pilger zu wirken, die alljährlich nach Köln kamen, um ihre Freigebigkeit auch seinem Gotteshaus zuzuwenden“.<sup>49</sup> Man möchte fast annehmen, daß irgendwelche sonstige Beziehungen zwischen Mertz und Ungarn bestanden, da humanistische Wege leiten mochten. Mertz stand sowohl mit Johannes Trithemius wie mit Erasmus in Verbindung und wir wissen um Aufenthalte mancher deutschen Humanisten in Pannonien.<sup>50</sup> Zum anderen wiesen Handelswege von Ungarn nach Köln und Aachen, Städte, deren Tuch beliebt war.<sup>51</sup> Wallfahrt und Wirtschaft trafen sich.

Um Stephansreliquien wußte auch die Schatzkammer des

<sup>45</sup> H. Vogts, a. a. O., S. 95.

<sup>46</sup> Hartwig c. 2 Nr. 11, A. SS. I. c. p. 566; H. Marczali, Geschichtsquellen, S. 19.

<sup>47</sup> De probatis sanctorum vitis... Augustus... Coloniae 1618, p. 245.

<sup>48</sup> Allg. Deutsche Biographie, Bd. 20, S. 294.

<sup>49</sup> S. 96.

<sup>50</sup> F. Valjavec, Der deutsche Kultureinfluß in Ungarn, in: Neue Heimatblätter 1 (1935), S. 8 ff., bes. S. 129.

<sup>51</sup> Ebenda, S. 137.



Bamberger Doms. Darüber hinaus kannte Bamberg eine freundliche Ungarnvorstellung. Diese überraschende Feststellung, für die sich denkwürdige Quellenzeugnisse einfinden, begegnet sich mit der reizvollen Fragestellung des Bamberger Reiters, der immer zu den großen und stolzen Erlebnissen deutscher Seelenlebendigkeit gehören wird.

Die Literatur über den Bamberger Reiter hat sich in den letzten Jahrzehnten sehr gemehrt. Eine Reihe von Klärungsversuchen sind vorgelegt. Sie betreffen im besonderen St. Georg als Patron des Domes, Konstantin d. Gr., Konrad II., Konrad III., König Philipp, König Wilhelm von Holland, einen der drei heiligen Könige, den König-Kanoniker.<sup>52</sup> Bei diesen Versuchen ist jedoch, wohin wir auch sehen, das Bamberger Quellenmaterial nicht genügend ausgeschöpft. Wenn wir einige neue Momente aufdecken, wenn wir weiter die Notwendigkeit betonen, der Stellung Bamberg im deutschen Ungarnbild nachzugehen, wird jedoch nicht der Anspruch erhoben, das Problem des Bamberger Reiters abschließend zu klären. Der Beitrag, der unsererseits geleistet werden soll, ist in erster Linie nur der Nachweis einer namhaften Verehrung des ungarischen Stephan, die in der größten Stiftung Heinrichs II. bestand. Für die Stephans-Erinnerung sind nach wie vor am bedeutsamsten die nicht immer gewürdigten Darlegungen, die Adam Senger beisteuerte.<sup>53</sup> Bei diesem guten Kenner der Ortsgeschichte des Domes ergibt sich zunächst, daß man in Bamberg im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts eine Stephanusüberlieferung kannte. Das genaue Tagebuch des Bamberger Malers Rupprecht konnte für den 15. Juli 1829 bemerken, daß das „Gerüste an die Reiterstatue St. Stephans“ angebracht wor-

<sup>52</sup> M. Landgraf, Der Dom zu Bamberg. Bamberg 1836 (für Konrad III.). B. Riehl in ungarischer Sprache in: Archaeologiai Értesítő N. F. 15 (1895), S. 17 ff.; G. Dehio, Der Bamberger Dom<sup>2</sup>. München 1929; L. Schreyer, Der Bamberger Reiter, Oldenburg i. O. 1932; A. Schulte, Deutsche Könige, Kaiser, Päpste als Kanoniker an deutschen und römischen Kirchen, in: Hist. Jahrb. 54 (1934), S. 137 ff., bes. 172 ff.; L. Heumann, Berthold Riehl über den Bamberger Reiter, in: Bamberger Blätter für fränkische Kunst und Geschichte 14 (1937), S. 21; H. Fiedler, Dome und Politik, Bremen, Berlin 1937. Vgl. dazu Jhrb. d. Landesgesch. Forschungsstelle für die Prov. Sachsen und Anhalt 13 (1937). S. 1—27 und A. v. Reitzenstein, in: Zeitschrift f. Kunstgeschichte 6 (1937), S. 238 ff. — Diese Angaben wollen die Literatur nicht erschöpfen.

<sup>53</sup> Der Reiter im Kaiserdom zu Bamberg, in: Ungarische Jahrbücher 4 (1924), S. 353—361; derselbe, in: Heimatblätter d. hist. Vereins Bamberg 4 (1924), S. 45—49.

den sei.<sup>54</sup> In das 18. Jahrhundert gehen zurück die „Werkamts-Rechnungen“ des Bamberger Domes, die für die Jahre 1784—1785 2 fl. in Ansatz bringen, weil der Bildhauer Mutschele ein „Ohr des Pferdes und einen Fuß an den reitenden Stephan“ angesetzt hatte.<sup>55</sup> Es führt noch weiter ins 18. Jahrhundert, daß der Wolfenbüttler Gelehrte Franz Ernst Brückmann in seinen lateinisch abgefaßten „Memorabilia Bambergensia“ (1729) vom Stephansreiter weiß. Er schildert die Eindrücke beim Betreten des Domes. Er weist auf den ewig lächelnden Engel. Zum zweiten ist es der Reiter, der sofort seinen Blick fesselt: „Dort ist noch ein zweites Wahrzeichen, nämlich die Statue, die den hl. Stephan, den tapferen König Ungarns auf einem lebhaften und feurigen Pferd sitzend darstellt, wie er, um den Kaiser Heinrich zu besuchen, in Bamberg einritt“.<sup>56</sup> Schon diese Stelle macht uns darauf aufmerksam, daß die Stephanusdevotion kulturell dynamisch durch Heinrich II. und Kunigunde stark gestützt wurde. Immer wieder hat die Verehrung von Heiligen sich stärker bewahrt, wenn sie gruppenmäßig oder dynastisch verankert war.<sup>57</sup> So stand Stephan von vornherein in Bamberg in einer heiligen Sippe, da er Gisela, die Schwester Heinrichs II. ehelichte, eine Ehe, aus der der hl. Emerich entsproß. Die Kanonisationsbulle, die Papst Eugen III. am 14. März 1146 erließ, hob unter den Verdiensten, die die Heiligsprechung Heinrichs II. befürwortete, eigens und betont hervor „die Bekehrung des Königs Stephans und von ganz Ungarn, die durch die Mitwirkung des Herrn von ihm herbei geführt worden ist“.<sup>58</sup> Diese Papstbulle konnte kaum irgendwo eine stärkere Beachtung und Würdigung finden als in Bamberg. Es ist zu begreifen, daß die Volksvorstellung das Bekehrungswerk, die Taufe wie die Trauung schließlich nach Bamberg selbst verlegte, umso mehr, da Bamberg als Hauptstadt einer Ostmark in der Christianisierung der Slaven eine denkwürdige Stellung einnahm. So konnte mit dem Kult Heinrichs II. gleichzeitig das Stephange-

<sup>54</sup> A. Senger, Reiter, S. 356.

<sup>55</sup> Ebenda.

<sup>56</sup> Auf Brückmann wies erstmalig hin O. Hartig, Wie sie den Dom sahen, in dem Festblatt: 700 Jahre Bamberger Dom. Bamberg 1937.

<sup>57</sup> Zum Begriff der Geschwisterheiligen vgl. G. Schreiber, Volksreligiosität im deutschen Lebensraum, bei G. Schreiber, Volk und Volkstum 1 (1936), S. 65 ff.

<sup>58</sup> Jaffé-Löwenfeld, Nr. 8882; A. Brackmann, Germania Pontificia, vol. III., P. III. Berolini 1935, p. 272; J. Loeschorn, Die Geschichte des Bistums Bamberg. Bd. 1. München 1886, S. 315.



dächtnis in Bamberg gepflegt werden, besonders, als 1083 die Heiligsprechung des Ungarnkönigs erfolgt war.

Damit wurden von vornherein in Bamberg sympathische Gefühle für Ungarn ausgelöst. Ganz im Gegensatz zu vielen Kulturstätten Oberbayerns und Niederbayerns, an deren Wiege die Kriegszüge der Ungarn standen und die — ein Moment, was sehr wichtig war — überdies von den Ungarnwallfahrten des späteren Mittelalters kaum berührt wurden; denn letztere waren an sich geeignet, eine freundlichere Auffassung heraufzuführen, wenn man die Pilger zu Heiltümern und Hospitälern geleitete. Zum Dolmetsch dieser verständnisvollen Ungarngesinnung macht sich kein geringerer als Otto von Bamberg, gewiß eine der stärksten Persönlichkeiten der Bamberger Geschichte, dessen Regierungsjahre (1102—1139) nicht weit vom Pontifikat Eugens III. abliegen. Schon früh ergab sich für Otto eine gewisse Beziehung zu Ungarn, da er etwa 1088 der vertriebenen Königswitwe von Ungarn, Judith (bzw. Sophie, Gemahlin Salomons), der Schwester König Heinrichs IV., als Hofkaplan zu ihrer Vermählung mit Herzog Wratislaw nach Polen folgte.<sup>59</sup> Herbords Leben des Bischofs Otto von Bamberg weiß uns darüber hinaus mitzuteilen, daß sich sein auslandkundliches Interesse für Ungarn und für die ihm bekannte Arpadendynastie lebendig äußerte. Er sandte seinen Vertrauten Rudolf, einen „guten und besonderen Mann“ zu König Bela II. dem Blinden (1131—1141) „einem großen Almosengeber, mit Briefen und Geschenken, um mit demselben Freundschaft anzuknüpfen, Kenntnis, Gemeinschaft und Übereinstimmung in den Werken der Barmherzigkeit, um den heiligen Mann zu entzünden zur Sehnsucht nach der künftigen Erwartung, zur Freude des ewigen Lebens und der Glückseligkeit“.<sup>60</sup> Die Gesandtschaft wurde ungemein freundlich aufgenommen. Man wußte deswegen in Bamberg Ungarn zu rühmen: „Als nun Bela den Boten empfangen und die Briefe des Bischofs, welche geistiger Gnade und himmlischen Trostes voll waren, vernommen hatte, freute er sich sehr und bewirtete am Osterfeste, das bei den Ungarn auch schon wegen der großen Fruchtbarkeit des Landes mit reichlichen Mahlzeiten glänzend und festlich begangen zu werden pflegt, den Boten reichlich, nach dem Leben, dem Wandel, dem Befinden und dem

<sup>59</sup> E. v. Guttenberg, Das Bistum Bamberg. T. 1 (Germanica Sacra, Abt. 2, Bd. 1). Berlin, Leipzig 1937. S. 119.

<sup>60</sup> Die Übersetzung nach H. Prutz und W. Wattenbach (Geschichtsschreiber der deutschen Vorzeit<sup>2</sup>, 12. Jahrhundert, Bd. 7), Leipzig 1894, S. 39 f.

Wirken Otto's vielfach fragend, und wunderte sich über alles, was er von ihm hörte, indem er es für sich für ein großes Glück anrechnete, daß er gewürdigt worden sei, die Bekanntschaft eines solchen Mannes durch Boten, Briefe und Geschenke zu machen. Nachdem nun die Tage verflossen waren und die Zeit zur Entlassung der Gesandten gekommen war, da gab der König, sich mit vieler Ergebenheit den heiligen Fürbitten des glückseligen Mannes empfehlend, reichliche Geschenke, schickte goldene und silberne Gefässe und köstliche Gewänder, obenein 20 Pfund geläuterten Goldes, wobei er ganz besonders darum bat, daß er dieselben zu seinem Gedächtniß zu göttlichem Gebrauch verwenden möge. Der Bischof nun, als er die Geschenke und das Gold empfang, Weihete er dasselbe ohne Zögern dem heiligen Michael, indem er befahl, daß die Zierde eines Kreuzes im Namen des Erlösers davon gemacht werde, und fügt von dem Seinen eine Quantität Gold hinzu, auch Edelsteine. Und einen Edelsteinfasser miethend, ließ er ein kostbares Kreuz im Werthe von 300 Mark Silber zur Ehre Gottes und zum Nutzen der Kirche anfertigen."<sup>61</sup>

Diese kostbaren Geschenke mochten noch in der Folgezeit die Erinnerung an Ungarn weiter leiten, nicht zum wenigsten in der seit Abt Wolfram (aus Hirsau)<sup>62</sup> reformerisch gesinnten Benediktinerabtei Michelsberg. Dort mochte das ungarische Benediktinertum, besonders mit Martinsberg, nicht fremd sein. Unterhielt doch Martinsberg Beziehungen zu den Reformzentren Monte Casino und Kluny. Es war eine Selbstverständlichkeit, daß bei diesen Erinnerungen an Ungarn immer wieder der Name St. Stephan genannt wurde, zumal, da noch ein anderes großes Ereignis diese Überlieferung bewahrte, das war das anniversarium dedicationis ecclesiae cathedralis. War für jede Kathedrale das Kirchweihfest ein eigentlich zeitloses Ereignis, da es über die Jahrhunderte hinweg im Kalendar und im Festleben mit größter Ehrfurcht festgehalten wurde, da es räumlich über den Dom hinaus die ganze Diözese als Gedenktag ergriff, so war die jährliche Gedächtnisfeier in Bamberg von ganz besonderer Bedeutung. War doch am 6. Mai 1012 die Konsekration der Kathedrale mit einer Feierlichkeit begangen worden, die selbst für das festfrohe Hochmittelalter fast einzig dastand und der Begründung der exemten Stellung würdig war. Neben dem König und weltlichen Fürsten waren nach Thietmar mehr als dreißig Bischöfe erschienen. Nach den

<sup>61</sup> Ebda.

<sup>62</sup> E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 130.



Annalen von Quedlinburg waren mehr als 36 Bischöfe geladen.<sup>63</sup> Darunter trat Johannes, Patriarch von Aquileja besonders hervor, aber auch der ungarische Magyarenapostel und Erzbischof Astrik (Ascherich, Anastasius, †1036, 1039?), der als Stellvertreter des Ungarnkönigs erschien. Er war der persönliche Freund Stephans, der als sein Abgesandter in Rom 999 die Königskrone holte und ihn 1001 krönte. Astrik hatte übrigens auch der Frankfurter Synode von 1007 beigewohnt und die Gründungsurkunde für Bamberg mit unterschrieben. Als erster Abt von Martinsberg mochte er den fränkischen Benediktinern nicht ganz fremd sein.<sup>64</sup> Diese historischen Ereignisse blieben im liturgischen Rahmen des Hochfestes der dedicatio eigentlich stets aktuell. Noch im 15. Jahrhundert findet sich zudem die Abschrift eines älteren Berichtes der Kirchweihe ein, den J. Looshorn dem 11. Säkulum zuweist. Nach dem Bericht über die dedicatio weihte Astrik den Altar von der Krypta.<sup>65</sup> Es ist das ein Altar, der neben anderen Heiltümern auch Reliquien vom Grabe des Herrn enthielt. Ob Astrik oder einer der Bamberger Jerusalemfahrer sie mitgebracht hat, steht dahin. Immerhin sei daran erinnert, daß Stephan über byzantinische und palästinensische Beziehungen verfügte.

So waren mit der Frühgeschichte des Bistums die Erinnerungen an Ungarn unzertrennlich verknüpft. Sie wurden noch weiter geweckt. Dafür sorgte die faszinierende und volksmächtige Kraft der Kultidee des hl. Grabes und die peregrinatio, die sich dem sepulcrum Domini zuwandte.<sup>66</sup> Derart konnten bereits neue Beziehungen zwischen Bamberg und Ungarn aufgenommen werden. Letzteres war, unter andern mit den Stationen Raab, Ofen, Abony, Püspökladány, Ártánd, Nagyvárád (Großwardein), Bánffyhungyad, Klausenburg, Hermanstadt, gegebenenfalls auch mit dem Weg

<sup>63</sup> Vgl. J. Looshorn, Bamberg, S. 185; A. Brackmann, Germania Pontificia I. c. p. 247.

<sup>64</sup> Zu dem schwierigen Fragenkreis von Astrik vgl. R. F. Kaindl, Studien zu den ungarischen Geschichtsquellen, in: Arch. f. österr. Gesch. 81 (1895), S. 329; K. Schünemann, Die Deutschen in Ungarn bis zum 12. Jahrhundert (Ungarische Bibliothek, Reihe 1, H. 8). Berlin, Leipzig 1923, S. 35 f. 46 f.; M. Buchberger, Lexikon, Bd. 1, Sp. 394. — Zur Frankfurter Synode vgl. M. Beck und H. Büttner, Die Bistümer Würzburg und Bamberg in ihrer wirtschaftlichen Bedeutung für die Geschichte des deutschen Ostens (Studien und Vorarbeiten zur Germania Pontificia, hrsg. von A. Brackmann, Bd. 3). Berlin 1937, S. 188 ff.

<sup>65</sup> J. Looshorn, S. 186.

<sup>66</sup> Vgl. R. Bauerreiss, Sepulcrum Domini. München 1936.

über Ofen, Stuhlweißenburg, Esseg, Peterwardein, Belgrad<sup>67</sup> Durchzugsland für die Jerusalemfahrten, ein bedeutsames Moment, was sich später auch in der Geschichte der Kreuzzüge geltend machte. Bereits im Jahre 1064 zog nun Bischof Gunther von Bamberg (1057—1065), zusammen mit Erzbischof Siegfried von Mainz, mit den Bischöfen Wilhelm von Utrecht und Otto von Regensburg über Ungarn, Konstantinopel nach Palästina. Seine Persönlichkeit kennzeichnet symbolhaft und schon früh die Südostrichtung, die immer wieder im Bamberger Bistum zu beobachten ist. In seiner Begleitung befand sich — ein für die ungarischen Erinnerungen des Domes nicht unwichtiges Moment — der Dompropst Hermann, der Scholastiker Ezzo, der Domherr Konrad.<sup>68</sup> Bischof Gunther starb auf der Rückkehr am 23. Juli 1065 in Ödenburg. Wenn einige Quellen jedoch glauben, er sei in Stuhlweißenburg gestorben,<sup>69</sup> mag uns diese Mitteilung immerhin daran erinnern, daß das Stephansgrab in Stuhlweißenburg bei solchen Wallfahrten, besonders auf dem Rückwege besucht werden mochte, das ja auch bei Sühnefahrten als Heiltum angegangen wurde.<sup>70</sup> Gewiß erfolgte die Erhebung der Stephansgebeine erst 1083, aber die Volkskanonisation mag auch in diesem Falle weit früher eingesetzt haben.<sup>71</sup>

Daneben fanden sich erneute dynastische Beziehungen ein, die nach Ungarn führten. Fast mehr als in jeder anderen deutschen Bischofsstadt, so daß man Bamberg geradezu als einen Brückenkopf nach Pannonien ansprechen mag. Man wußte im 13. Jahrhundert in Bamberg um die ungarische Königstochter Elisabeth, deren Gedenken noch die Curia S. Elisabethae, der Hof zur hl. Elisabeth in der Domgasse, einer späteren Zeit überlieferte. Im Hof befand sich eine Kapelle, die wohl vom Bischof Poppo bald nach der Heiligsprechung der hl. Elisabeth 1235 gestiftet wurde. Bamberg war ja in den Jahren 1227 oder 1228 Aufenthaltsort dieser Heiligen, die bei ihrem Onkel, dem Bischof Ekbert (1203—1237) Aufnahme fand und von ihm die Burg Pottenstein in der fränkischen Alb als Witwensitz angewiesen erhielt.<sup>72</sup> Ekbert,

<sup>67</sup> Stuhlweissenburg ist in dem „alten Pilger- und Handelszug auf Constantinopel“ bei F. Rauers (Zur Geschichte der alten Handelsstrassen in Deutschland. Gotha 1907) nicht aufgenommen, was notwendig gewesen wäre.

<sup>68</sup> Looshorn, Bamberg, S. 405.

<sup>69</sup> E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 105.

<sup>70</sup> Siehe unten.

<sup>71</sup> Die Darstellung bei Hartwig (A. SS. I. c. c. 5. p. 572) spricht allerdings gegen diese Annahme, die trotzdem von kultodynamischen Gesichtspunkten nahegelegt wird.

<sup>72</sup> Wilhelm Ament, Bamberg. Bamberg 1929, S. 40.



Sohn Bertholds III., Graf von Andechs und Herzog von Meranien, war durch seine Verwandtschaft ungarwärts gerichtet. Seine Schwester Gertrud war die Gemahlin des Königs Andreas von Ungarn, eine Ehe, aus der Elisabeth von Ungarn stammte. Bereits im November 1226 erhielt er von Papst Innocenz III. einen persönlichen Auftrag an seinen ungarischen Schwager.<sup>73</sup> Senger hat darauf hingewiesen, daß Agnes, die andere Schwester Gertruds mit Philipp August von Frankreich verheiratet war und daß sich eine ungezwungene Verbindung der Bauhütten zwischen Reims und Bamberg ergeben mochte. Da anderseits die Glanzzeit der Baugeschichte des heutigen Domes in den Pontifikat Ekberts fällt, entwickelt Senger gerade an dieser Stelle seine Argumente, der Reiter von Bamberg sei Stephan.<sup>74</sup> Wir können diese und andere Schlußfolgerungen Sengers nicht als zwingend anerkennen, aber für unsere Zusammenhänge ergänzen sie doch das freundliche Ungarnbild, das Bamberg eigen ist und das jedenfalls der Pflege von Stephanuserinnerungen eine starke Stütze bot.

Auch die Interessen des bereits erwähnten Bischofs Poppo (1237—1242) griffen ungarwärts. Er war ebenfalls ein Graf von Andechs und Vatersbruder des Bischofs Ekberts, seines zweiten Vorgängers. Er wurde 1206/07 auf Betreiben seines Neffen, des Königs Andreas von Ungarn, zum Erzbischof von Kalocsa gewählt. Doch bestätigte Innozenz III. seine Wahl nicht, „da seine wissenschaftlichen Kenntnisse in der vor dem Erzbischof von Salzburg und 2 Suffraganen von Kalocza abgehaltenen Prüfung nicht genügten und auch das Alter nicht als hinreichend erklärt wurde“.<sup>75</sup>

Neue Anregungen, die ungarischen Erinnerungen weiter zu leiten und zu vertiefen, mochte zudem die Ungarnwallfahrt nach dem Rhein geben, die mit dem 13. Jahrhundert, vor allem aber mit dem 14. Jahrhundert schärfer heraustrat. Gewiß berührte der übliche Reiseweg nicht direkt Bamberg, wenn die Pilger aus Ungarn über Wien, Linz, Passau, Regensburg zogen. Aber der Weg führte sie doch weithin durch Franken, wenn sie die Straße von Regensburg über Nürnberg, Würzburg, Miltenberg in der Richtung Frankfurt (Landweg) bzw. Mainz (Schiffsweg) nahmen. Gerade Nürnberg verfügte über manche Ungarnüberlieferungen. Elisabeth, die Mutter Ludwigs d. Gr. von Ungarn, machte dort

<sup>73</sup> E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 164.

<sup>74</sup> S. 358 f.

<sup>75</sup> E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 171.

1357 eine Stiftung für sieche Frauen.<sup>76</sup> Zum andern ist uns bekannt, daß diese Ungarnwallfahrt manche Abstecher vornahm, um Heiltümer in der Nähe zu besichtigen. Ja, man scheute sich nicht, beträchtliche Umwege zu machen. Man besichtigte die Heiltümer von Walldürn, von Prüm, von Trier. Warum sollte man nicht auch Bamberg aufsuchen, da dort gepflegte ungarische Erinnerungen locken mochten? Ähnlich hat man ja von Seiten der Ungarn jahrhundertlang Gisela-Erinnerungen in Passau festgehalten.<sup>77</sup>

Es ist auch denkbar, daß ein Teil der Ungarnwallfahrer hier und da von Nürnberg aus über Bamberg seinen Weg durch Thüringen nach Köln und Aachen nahm. Denn wir hören, daß um das Jahr 1517 Ungarnpilger auf der Aachenfahrt durch Hildesheim zogen.<sup>78</sup> Ob auch auf dem Rückweg vom Rhein Bamberg berührt wurde, sei dahin gestellt. Jedenfalls pilgerte man oft von Aachen und Köln nach Marburg zum Elisabethgrabe, besonders nach der Überführung der Gebeine der ungarischen Königstochter in die Elisabethkirche (1326).<sup>79</sup> Nur nebenher sei erwähnt, daß die Deutschordensballei Franken von starken Elisabetherinnerungen in Kirchen, Kapellen, Altären und Hospitälern durchsetzt war,<sup>80</sup> und daß anderseits der Deutschorden in der mittelalterlichen Geschichte Ungarns namentlich hervortritt, was auch die Legende des kölnisch-ungarischen Gewandes des Christuskindes (*Historia translationis tunice Jesu Christi de Hungaria ad monasterium Albarum dominarum, A gyermek Jézus köntöskéje*) ausweist.<sup>81</sup> Es wird darauf ankommen, hier noch mitteldeutsche und westdeutsche Quellen in Sachen der Ungarnwallfahrt zu erschließen, in jener Art, wie es E. Thoemmes mit namhaften Ergebnissen für das Rheinland besorgt hat.

Dieses sind allgemeinere Umrisse, dynastische und kultdynamische Elemente, die eine Pflege der Stephansverehrung in Bamberg nahe legten. Sie wurden auch praktisch geübt. Das beweist, was A. Senger noch nicht feststellte, eine sehr bemerkenswerte

<sup>76</sup> E. Thoemmes, Wallfahrten, S. 27 f.

<sup>77</sup> J. Roka, Das Leben der seligen Gisela, ersten ungarischen Königin. Wien 1779, S. 55 ff.; W. Schmid, Das Grab der Königin Gisela von Ungarn. München 1912, S. 30 ff.

<sup>78</sup> E. Thoemmes, Wallfahrten, S. 60.

<sup>79</sup> Ebda., S. 59 f.

<sup>80</sup> F. Schmoll, Die heilige Elisabeth in der bildenden Kunst des 13. bis 16. Jahrhunderts. Marburg 1918, S. 28.

<sup>81</sup> Siehe unten



Stiftung des in den Jahren 1324—1335 amtierenden Dompropstes (1322—1323 Domdekan) Leupold von Egloffstein, der 1335—1343 den Bischofstuhl inne hatte.<sup>82</sup> Als Dompropst kaufte er das Schloß Meineck bei Kulmbach für die Zwecke der Dompropstei. Von dort sollten 20 Pfund Heller fließen, um das Fest des hl. König Stephan feierlich zu begehen („ut festum S. Steffani regis solemniter peragatur“). In einer näheren Regelung ordnete er an: „Omnes congregationes debent interesse nec non omnes religiosi et datur unicuique persone solidus hl.“<sup>83</sup> Diese Stelle dürfte wohl erklärt werden, daß sich an der Feier beteiligen sollten, einmal das Dompersonal, zum andern die Vertreter der drei Bamberger Kollegiatsstifte, nämlich der Stifter St. Jakob, St. Gangulf, St. Stephan. Daß diese vier Stifter unter den Sammelnamen „congregationes“ fielen, läßt sich aus verwandten Urkunden feststellen.<sup>84</sup> Jeder Teilnehmer empfing einen Solidus. Das war, wie wiederum verwandte Eintragungen dartun, die normale Präsenzgebühr, in die man im 14. Jahrhundert früher gegebene Naturalien umgewandelt hatte. Wieviel Personen nahmen nunmehr an dieser Gedächtnisfeier teil? Das ist leicht zu erschließen. Nach dem Bamberger Münzsystem dieses Zeitalters gingen 20 Solidi auf ein Pfund Heller.<sup>85</sup> Demnach wurde eine Präsenzgebühr an 400 Teilnehmer gezahlt. Daß bei dieser Stephansfeier nicht nur Vertreter der Collegiatsstifte anwesend waren, sondern daß daneben Benediktiner und Mendikanten sich einfanden, darauf dürfte die Bezeichnung religiosi hinweisen, die den Konventen der strengeren monastischen Norm im Gegensatz zu den Chorherren gern zufällt.

Das war weit mehr als eine literarische Erinnerungslinie, wenn ein derartiger feierlicher Gottesdienst gehalten wurde. Auch die in dem Domkalender für diese Zeit oder wenig später gemachte Eintragung verlangt nach der Seite der Rubrik noch einige Aufmerksamkeit, wenn es hieß: „XIII Kl. Septembris — Stephanis conf. — S. St. Samuel pphe — (Carm.) Bernhardi abbatis“. Was besagt diese liturgische Notiz? Daß die Erinnerung an Stephan als die ältere empfunden wurde im Vergleich zu Bernhard von Clairvaux (†1153, Heiligsprechung 1174). Das entsprach der le-

<sup>82</sup> E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 208 ff.

<sup>83</sup> Chr. Schweitzer, Vollständiger Auszug aus den vorzüglichsten Calendarien des ehemaligen Fürstbistums Bamberg, S. 67 ff. Eintragung aus den Domkalendarien zum 20. 8., S. 237 f.

<sup>84</sup> Vgl. H. Weber, Die Sankt Georgenbrüder am Alten Domstift zu Bamberg. Bamberg, 1883, S. 21.

<sup>85</sup> J. Looshorn, Bd. 2, Bamberg, S. 897.

bendigen örtlichen Überlieferung. Denn man vergleiche die nachmittelalterliche Hagiographie für den Tag des 20. August, die im allgemeinen an erster Stelle den weltberühmten Zisterzienserabt behandelt und erst an zweiter Stelle, soweit es überhaupt geschieht, Stephan von Ungarn.

Selbst das Bamberger Siegel scheint um diese Zeit sich dem heiligen König geöffnet zu haben. Dort wo sich E. v. Guttenberg dem Bischofssiegel Leupolds II. von Egloffstein zuwendet, erfolgt jedenfalls die Feststellung: „Am Siegel M 359 Rücksiegel des (früheren?) Notars Cunrad von Ölsnitz, rote Wachsplatte eingedrückt, rund (Durchm. 2,4 cm), lockiges gekröntes Haupt, Umschr. zwischen Perlschnüren: + Ch' DE ELSNITS S STEHl (= Stephani)".<sup>86</sup> Aus dieser Angabe darf man wohl folgern, daß König Stephan hier als Inhaber des lockigen gekröntes Hauptes im Siegel geführt wurde. War dies der Fall, so ist schwerlich daran zu denken, daß der Notar nur literarischen Erinnerungen Rechnung trug. Es legt sich die Vermutung nahe, daß hier die Anschauung mitwirkte. Der gelockte Reiter im Bamberger Dom konnte als Vorbild dienen. Es ist schon möglich, daß das 14. Säkulum den Reiter in Dom als St. Stephan auffaßte, wobei immer noch die Frage bestehen bleibt, ob der Künstler und der Auftraggeber in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts einer anderen Sicht Ausdruck gaben.

Für das 14. Jahrhundert liegt noch ein weiteres und sehr bedeutungsvolles Zeugnis vor, daß sich eine lebendige Stephanusüberlieferung bewahrte. Im Jahre 1377 stiftete Weihbischof Walther Volnant,<sup>87</sup> Bischof von Nicopolis, Weihbischof von Bamberg und Würzburg, einen neuen Altar in der Michaelskirche zu Bamberg. Die Weihenotiz bemerkte, dieser Altar solle geweiht sein der Muttergottes und allen Heiligen, aber ganz besonders zu Ehren der drei heiligen ungarischen Könige, nämlich Stephans, Ladislaus und Emerich. Stephan wurde an erster Stelle genannt, weiter durch das Prädikat Rex et Confessor ausgezeichnet, sodaß in der Tat der Schwerpunkt der dedicatio St. Stephan zufiel.<sup>88</sup> Ausdrücklich wurde vermerkt, daß in den Altar eine Reliquie vom heiligen Kreuz verschlossen wurde, ferner Reliquien der Könige Stephan, Ladislaus und Emerich und zahlreiche andere Heil-

<sup>86</sup> S. 211. Wir werden uns über das Siegel noch äußern.

<sup>87</sup> Über Volnant vgl. E. v. Guttenberg, Bistum Bamberg, S. 289.

<sup>88</sup> W. Deinhardt, *Dedicationes Bambergensis* (Beiträge zur Kirchengeschichte Deutschlands, H. 1). Freiburg 1936, S. 42, Nr. 66.



tümer. Wir hören weiterhin, daß Volnant, der in Michelsberg als Pfründner lebte, sich vor diesem Stephanus-Altar, der als Seelgerät gestiftet war, begraben ließ. Volnant war, wie man sieht, ganz wie Leupold II. für König Stephan stark interessiert. St. Stephan trat an dieser Stelle und für diese Zeit in Gesellschaft der beiden andern Heiligen der Arpadendynastie auf, eine Gruppierung, die jedenfalls für das spätere deutsche Mittelalter charakteristisch zu sein scheint. Haben doch auch Aachen und Köln den Begriff der drei ungarischen Könige gekannt und durch Heiltümer äußerlich dargetan. Es kann sein, daß Volnant von der Ungarnwallfahrt beeinflusst war, die er in Bamberg oder doch in Würzburg (Weihbischof von Würzburg 1370—1381) kennen gelernt hatte, da der gewöhnliche Wallfahrtsweg von Nürnberg über Würzburg nach Miltenberg führte. Unter Ludwig I. von Ungarn (1342—1382), also im Zeitalter von Volnant, war ja der große Aufschwung der Ungarnwallfahrt, ihre Umbildung zu einem Nationalbrauch eingetreten. Bereits 1357 reiste Elisabeth, die Mutter Ludwigs d. Gr. mit einem Gefolge von 700 Reitern nach Köln und Aachen. Wahrscheinlich ist ihr Ludwig der Gr. (1374?) gefolgt.<sup>89</sup> Im übrigen war Volnant geborener Bamberger, dem die Stephansverehrung im Blut liegen mochte. Vielleicht verbanden ihn sonstige Beziehungen zu Ungarn, da er ja über Reliquien der drei heiligen ungarischen Könige verfügte. Die Frage mag berührt werden, woher Volnant diese Reliquien bezog. Möglicherweise aus Ungarn selbst. Da Volnant Benediktiner war und als Pfründner auf dem Michelsberg lebte, kann man sogar an eine Vermittlung von Martinsberg denken. Eine Teilung der im Dom vorhandenen Reliquien kann wohl nicht in Frage kommen, da Ladislaus-Reliquien im Dom nicht bekannt waren.

Damit fällt den ungarischen Domheiltümern Bamberg eine gewisse Selbständigkeit zu, was ihre Herkunft, ihre Aufbewahrung, ihre Verehrung betrifft. Wir hören nämlich, daß die Schatzkammer des Bamberger Domes Reliquien zunächst von St. Stephan bewahrte, von denen die Bamberger Heiltumsweisung des Jahres 1493 weiß. Dieses Büchlein, das in seinem Münchener Exemplar (Cm. 428) dem Nürnberger Hartmann Schedel gehört hatte (der ja auch in den Libri chronicarum ein St. Stephansbild bringt), gibt die Abbildung einer Monstranz, die das Heiltum von

<sup>89</sup> E. Th o e m m e s, Wallfahrten, S. 27. f.; E. v. T ö m ö r y, Geschichte der Ungarischen Kapelle zu Aachen, in: Ungarische Jbb. 12 (1932), S. 189 ff., bes. S. 189.

St. Stephan mit anderen Heiltümern enthielt und bemerkte in dem dabei gesetzten Text: „So ist In diser monstranten sant steffans eins konigs czu vngern heiligtum der sant kaiser heinrichs schuester Gehabt hat vnd vil mer anders wirdigs heiligtum“. Ferner zeigte dieses Büchlein ein ziboriumhaftes Reliquiar, das die Heiltümer St. Emerichs und andere Reliquien verwahrte, wenn es mitteilte: „So ist hir Inen sant emrichs heiligtum(!) der des genannten kungs sant stefans sune gewesen ist vnd vil anders wiridigs heiligtum“. Diese Notizen und Zeichnungen wurden in die nachfolgenden Ausgaben der Jahre 1509 und 1511 übernommen.<sup>90</sup>

Man sieht aus diesen Texten, daß der ganze Nachdruck dieser reliquiaren Aufzählung auf St. Stephan fällt, daß weiterhin sich die Überlieferung in Bamberg lebendig bewahrte, daß der Ungarnkönig die Schwester des überragenden Ortsheiligen heiratete und daß dieser denkwürdigen Ehe der Sohn Emerich entsprossen sei.

Diese Heilumsweisung leitete damit das Gedächtnis an Stephan auch in die Neuzeit über. Hier erhob sich der Blick erneut nach Ungarn. Das Erlebnis der Türkenkriege hat sich in Franken, besonders in Bamberg, stark bejaht. Lange Jahre wurde in Bamberg die Türckenglocke geläutet, die täglich mittags die Gläubigen zum Gebet für die bedrohte Christenheit aufforderte. G. M. Jochner weiß zu berichten, daß noch zu seiner Zeit in der oberen Pfarrei die Türkenglocke gezeigt wurde.<sup>91</sup> Weiterhin hat Bamberg sich am Entsatz von Wien durch seine Mitwirkung im fränkischen Kontingent namhaft beteiligt.<sup>92</sup> In den Jahrhunderten der Türkennot wuchs nun aber auch Ungarn sehr stark in das deutsche Bewußtsein. Es kann schon sein, daß sich in diesen Jahrhunderten der Türkenkämpfe die Domsage in Bamberg kräftigte oder gar formte, wobei man allerdings die mittelalterlichen Überlieferungen als erste Ausgangspunkte mit in Rechnung stellen mag. Diese Domsage weiß davon, daß Stephan in Bamberg eintritt und dort von Heinrich II. die Hand der Gisela erwarb und im Dombrunnen getauft wurde. Sie ist uns in einer freien Bear-

<sup>90</sup> Ausgaben im Besitze des Historischen Verein in Bamberg und der Staatlichen Bibliothek in Bamberg. Für Einsichtnahme habe ich Herrn Direktor Rr. M. Müller, Herrn Oberbibliotheksrat Dr. O. Hartig und Herrn Hochschulprofessor Dr. H. Mayer zu danken.

<sup>91</sup> Zur Geschichte des Türkenkriegs im Jahre 1683, in: Bericht d. Hist. Vereins Bamberg 48 (1885), S. 28.

<sup>92</sup> Ebda. Vgl. G. Schreiber, Das Türkenmotiv und das deutsche Volkstum, bei G. Schreiber, Volk und Volkstum 3 (1938), S. 9 ff., bes. S. 30 ff.



beitung aus dem Jahre 1842 von dem Bamberger A. Haupt überliefert. Sie läßt erkennen, daß Haupt für seine Person und hier wohl der Bamberger Überlieferung der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts Ausdruck gebend, auch den Bamberger Reiter für St. Stephan ansah.

Wir geben die Fassung bei Haupt, deren schülerhafte Form hier nicht zur Erörterung steht, wieder:

„König Stephan auf der Freite.  
Sage.

Vernimm es Fremder, mit bedächt'gem Ohre:  
Tief in der Krypte unterm Morgenchore  
Stand einst ein Brunnen, schwindelnd tief,  
Darin der Eimer knarrend lief.  
Der Brunnen war so grau,  
Wie selbst des Domes Bau.  
So haben's jedoch nicht die Herren gefunden,  
D'rum ist jetzt der Brunnen so gut wie verschwunden.

Und doch berichtet uns die bleiche Sage:  
Der Kryptenbrunnen strömte jener Tage  
Wohl Ungarns Heil so segnend aus,  
Verschwemmt' des Heidenthumes Graus.  
Und aus der Kryptennacht  
Ist Magyars Licht erwacht.  
So haben's jedoch nicht die Herren gefunden,  
D'rum ist jetzt der Brunnen so gut wie verschwunden.

Der Waik von Ungarn lag im reichen Zelte,  
Um ihn der Haide Söhne rings im Felde.  
Da kamen aus dem Frankenland  
Von Bamberg an dem Regnitzstrand  
Die Boten ihm zurück  
Mit freudetrunk'nem Blick,  
Sie hatten den Auftrag: im Vertrauen  
Nach Gißla, Heinrichs Schwester zu schauen.

Und Gißla war so reizend und so züchtig,  
Ihr Blick so ruhend, doch so neckend flüchtig,  
Ihr Aug so glänzend himmelblau,  
Ihr Mund wie Röslein auf der Au,  
Und ihre Hand so weich,  
Ihr Wuchs so voll und reich,  
Da pfleget der Waik nur kurzes Besinnen,  
Er muß das seltene Mägdlein gewinnen.

Er stand noch Einmal an des Tempels Treppe.  
 Zum Götzen flehend und verläßt die Steppe,  
 Verläßt das schöne Ungarland,  
 Nach Westen hoffend zugewandt,  
 Und gönnt sich keine Rast,  
 Von Sehnsucht heiß erfaßt,  
 Und hart an der Donau gelblichen Wogen  
 Da kommt er im Fluge heraufgezogen.

Er ziehet durch des Nordgau's reiche Wälder,  
 Er eilet durch des Radenzgaues Felder,  
 Und als er sieht des Domes Knauf,  
 Wie schwoll ihm da der Busen auf!  
 Straß' auf, und Straßen ab  
 Ritt er im scharfen Trab,  
 Umlagert vom gaffenden Menschenstrome,  
 Er ritt durch das Thor von der Burg am Dome.

Er ritt, wer wird's dem Heiden nicht verzeihen,  
 Blank, durch des Gotteshauses Säulenreihen,  
 Er reitet durch die Fürstenthür,  
 Er reitet bis zum Chore für.  
 Das Ungarroß erblickt  
 Den Kerzenschein, erschrickt.  
 Der Herr wird belehret vom eigenen Pferde,  
 Daß hier er trete auf heilige Erde.

Herr Heinrich höret aus der Schranzen Munde,  
 Von Waiks Ritt die sonderbare Kunde,  
 Und eilet aus dem Prunkgemach  
 Dem kühnen Ungarreiter nach,  
 Und an den Chores Schluß,  
 Da schaut er mit Verdruß,  
 Mißkennend des Ortes geheime Gewalten,  
 Den abgesessenen Reiter halten.

Dieweil jedoch erinnert er sich wieder:  
 Der Waik ist zwar Heid', doch brav und bieder,  
 Dem aus dem fernen Ungarland  
 Die Christensitte unbekannt.  
 Und reicht im Kaiserschmuck  
 Die Rechte ihm zum Druck,  
 Und führt ihn zur fürstlichen Pfalz nach Gebühren,  
 Die bärtigen Ungarn das Rößlein führen.



Der Ungar wandelt durch die stolzen Hallen,  
 Läßt sich den reichen Schmuck der Pfalz gefallen,  
 Doch als er trat in's Frau'ngemach,  
 Ihm fast der Muth zur Werbung brach.  
 Am Rocken still und mild  
 Saß hold ein Frauenbild,  
 Und ob er sich gleich des Schönsten versehen,  
 Den Reizen kann er nicht widerstehen.

Auch Gißla schaute mit verleg'nem Bangen  
 Mit Rosenblüthe auf den Sammetwangen  
 Hin auf den Jüngling von Magyar,  
 In's Auge ihm, so kühn und klar.  
 Der Kaiser steht dabei,  
 Betrachtet sich die zwei,  
 Er lächelt hernieder mit stillem Behagen,  
 Wohl weiß er, was hier das Glöcklein geschlagen.

Und als der Waik sein Selbstgefühl gewonnen,  
 Der kurze Freudenschrecken ihm zerronnen,  
 Da strich er sich den krausen Bart,  
 Und warb nach kühner Ungarn Art,  
 Und freite fest und frank  
 Um Gißla, hold und schlank.  
 Und dieweilen Gißla den Blick gesenket,  
 Der Kaiser sich kürzlich also bedenket.

Und spricht zu Waik gewandt mit ernstem Auge:  
 „Wohl wißt Ihr nichts von unserm heil'gen Brauche,  
 „Wißt nicht, daß, so er ihn auch liebt,  
 „Der Christ nie dem Heiden die Schwester giebt.  
 „D'rum hört mit Ernst und Ruh  
 „Dem Kaiserworte zu:  
 „So lang Ihr dem Kreuze nicht Liebe geschworen,  
 „Bleibt Gißla's Liebe für Euch verloren.“

Der Kaiser hatte kaum den Mund geschlossen,  
 Dem Jüngling Thränen in das Auge schossen,  
 Ein schneidend Weh füllt seine Brust,  
 Und Schmerz verdrängt die kurze Lust,  
 Gesenkten Haupts und stumm  
 Dreht sich der Jüngling um.  
 Und wandelt hinaus, und sucht sich zu fassen,  
 Wohl hat ihn der Engel des Trostes verlassen.

Jedoch nach einer Prüfung wen'ger Tage,  
 Da nahet sich der Waik, doch ohne Klage,  
 Mit festem Tritt und Zuversicht,  
 Und kühnem Muth im Angesicht:  
 „„Um Gißla, Heinrich wißt,  
 „„Werd' ich mit Freuden Christ.  
 „„D'rum gebt mir die liebliche Schwester, sie wohne  
 „„An Magyars Brust auf Magyars Throne.““

Der Kaiser aber spricht nach dem Begrüßen:  
 „Wohl ehr' ich Euer männliches Entschließen,  
 „Doch wird Euch dann das Sakrament  
 „Der Tauf, so Ihr erst Christus kennt;  
 „Erst glauben, dann zur Tauf;  
 „So steigt man bei uns auf.  
 „Und habt Ihr den Muth, Ihr könnt ihn bewähren,  
 „So soll Euch mein Bischof zum Kreuze bekehren.“

Des freuet sich der Waik, und unverdrossen  
 War bald die Zeit des Unterrichts verflossen;  
 Versehen mit des Glaubens Gut,  
 Taucht man ihn dreimal in die Fluth,  
 Und legt ihm nach der Weih'  
 Den Namen Stephan bei.  
 Und als er genossen das Brod zum Leben,  
 Da hat ihm der Kaiser die Schwester gegeben.

Das war gescheh'n, vernimms mit offnem Ohre,  
 Tief in der Krypte unterm Morgenchore,  
 Da war der Brunnen schwindelnd tief,  
 D'raus Ungarns Heileswasser lief.  
 Zum Denkmal hoch erhöht  
 Der Stephan reitend steht  
 Hoch an der Wand bei der Fürstenpforte,  
 Da steht er und zeuget für meine Worte.“<sup>93</sup>

Daneben gibt es eine zweite Fassung, die nur unwesentlich von der ersten Version abweicht und etwas eleganter geformt ist. Auch hier der Tatbestand, daß der Heidenkönig in die christliche Kirche reitet und daß das erzitternde Roß ihn auf die Heiligkeit des Ortes aufmerksam macht. Hier bekundet sich das Motiv der höheren Einsicht des Pferdes, von dem die deutsche Sage auch

<sup>93</sup> A. Haupt, Bamberger Legenden und Sagen. Bamberg 1842, S. 141 ff.-



sonst weiß.<sup>94</sup> Der Reiter, der zu Pferd in die Kirche eindringen will, war übrigens auch als Motiv an der mittleren Donau bekannt. Wir erinnern nur an die Wallfahrtssage von Maria Radna, wo, diesmal ein Türke, sich unterfängt, in die Kirche einzudringen. Aber ein Huf wird auf dem Stein fest gebannt. Die Volksüberlieferung zeigt noch den handgroßen Abdruck des Hufes.<sup>95</sup>

Daß zwischen Franken, speziell zwischen dem Bamberger Raum und Ungarn für das Zeitalter der Türkenkriege und darüber hinaus Wechselwirkungen bestanden, beweist auch die Tatsache, daß das Gnadenbild von Maria Gyüd bei Siklos<sup>96</sup> in einem Deckengemälde Frankens sich einfindet. Davon weiß die Kirche St. Johannes d. T., zugleich Wallfahrtskirche zum hl. Klemens in Neudorf (Pfarrei Modschiedel, BA. Lichenfeld), ein Barockbau von 1734. Sie trägt am Chorgewölbe das Bild dieser ungarischen Wallfahrtskirche und zugleich das Madonnenbild, mit der Inschrift Effigies B. M. Virginis jud. Sziklas in Hungaria. Über dem Langhaus befindet sich „dasselbe Gnadenbild, größer und richtiger, mit dem Kind am linken Arm, dazu die vier Evangelisten. Es ist nicht bekannt, welchem Anlaß die Kirche diesen seltsamen Schmuck verdankt“, bemerkt Heinrich Mayer, der feinsinnige Erforscher des Bamberger Gebietes.<sup>97</sup> Hier wollten wohl fränkische Soldaten im Zeitalter der Türkenkriege ihre Beschützerin auf ihrem Feldzug ehren. Ähnlich verwahrt die Landkirche in Gunzen-dorf, Pfarrei Buttenheim, BA. Bamberg, die 1723/24 neu erbaut wurde, einen Michael als Türkensieger.<sup>98</sup> Jedenfalls zeigen auch diese Momente die Aufgeschlossenheit des fränkischen Raums für die Ungarnfront.

Das deutsche Jesuitendrama hat Stephen I. ein Schauspiel gewidmet. Es ist im 17. und 18. Jahrhundert in den Ländern deutscher Zunge, wie J. Müller in einer statistischen Übersicht mitteilt, im ganzen fünfmal aufgeführt worden: 1618 in Bamberg, 1626 in Wien, 1627 in Köln, 1751 in Bamberg und wiederum 1768 in Bamberg.<sup>99</sup> Daß Wien als Verbindungsglied nach Ungarn ge-

<sup>94</sup> Bächtold-Stäubli, Handwörterbuch, Bd. 6, Sp. 1598 ff., bes. Sp. 1623.

<sup>95</sup> G. Schreiber, Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben (Forschungen zur Volkskunde, Heft 16/17). Düsseldorf 1934, S. 175.

<sup>96</sup> Über Maria Gyüd vgl. G. Schreiber, a. a. O., S. 178 ff.

<sup>97</sup> Die Kunst des Bamberger Umlandes. 2 Bde. Bamberg 1930, Bd. 2, S. 401 f.

<sup>98</sup> Ebda., S. 232.

<sup>99</sup> Das Jesuitendrama in den Ländern deutscher Zunge vom Anfang (1555) bis zum Hochbarok (1665). 2 Bde. Augsburg 1930, Bd. 2, S. 126.

nannt wird, ist begreiflich. Köln war Zielstation der Ungarnwallfahrt und besaß Stephansreliquien. Daß aber sonst nur Bamberg genannt wird, verdient hohes Interesse. Man darf aus der Erwähnung schließen, daß hier die Stephans-Überlieferungen auch im humanistischen Schulbetrieb lebendig erhalten wurden. Dabei mag man sich daran erinnern, daß diese Festspiele im allgemeinen auch Volksstücke waren. Das im Jahre 1618 in Bamberg gegebene Stück Stephan I., König von Ungarn, war ein deutsches Drama, das in der Bürgersodalität gespielt wurde.<sup>100</sup>

Nach allem kommen wir zu dem Ergebnis, daß die Verehrung St. Stephans in Bamberg starke und folgerichtige Linien aufwies, wobei sich Zeugnisse von mehreren Seiten einstellen: die Heinrichsvita und die Ehe mit Gisela, die Volksüberlieferung einer Taufe und Heirat in Bamberg — Momente, die durch die Slavenmission dem Volke leicht eingingen — und andere Motive, die wie die dynastische Verwandschaft, die Ungarnfahrt an den Rhein, die Heiltümer, die Türkenkämpfe, immer wieder den Blick nach dem Südosten lenkten, für den Bamberg ja stets stark interessiert war. Wir verweisen nur auf die Besitzungen des Hochstifts in Kärnten, ferner auf die Verbreitung des St. Veitkultes tief nach Ungarn hinein, die sich wesentlich von Corvey über Bamberg her leitete.

Zum Interesse Heinrichs II., des Letzten im sächsischen Königshaus, und der Wittelsbacher (Scheyern) trat die wache Art der **habsburgischen** Dynastie.

In Zeitalter Maximilians I. erschien St. Stephan an der Seite von anderen Heiligen, die als Verwandte der Sipp-, Mag- und Schwägerschaft dieses Kaisers bildlich und in der literarischen Kennzeichnung festgehalten wurden. S. Laschitzer hat für diese Verwandtengruppe grundlegende Untersuchungen geboten.<sup>101</sup> Nach diesem Forscher sollte diese Darstellung der habsburgischen Heiligen kein für sich selbständiges Werk bilden, das als literarisches Denkmal zur Geschichte des habsburgischen Geschlechts angesehen wurde. Sie war vielmehr „als ein integrierender Theil der Stammchronik gedacht“.<sup>102</sup> Züge der Renaissance, Romantizismen, aber auch spätgotische Elemente machten sich geltend,

<sup>100</sup> Ebda., S. 62.

<sup>101</sup> Die Heiligen aus der Sipp-, Mag- und Schwägerschaft des Kaisers Maximilian I., in: Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses. Bd. 4, Wien 1886, S. 70 ff.; Bd. 5, Wien 1887, S. 117 ff., bes. S. 207, Tafel 101.

<sup>102</sup> S. Laschitzer, S. 76.



wenn eine derartige Familienkunde aufgerichtet wurde, zumal wenn jene Heiligen den Habsburgern einverleibt wurden, in deren Ahnenreihe irgend einmal eine Heirat zu den Habsburgern sich ergeben hatte. Das „Tu, felix Austria nube“ erfüllte sich mit sakralen Vorzeichen und Erinnerungen.

Stephan erscheint in dieser literarischen Gruppierung an der Seite von St. Elisabeth und St. Ladislaus, die ihm vorausgehen und von St. Emerich, der ihm nachfolgt. Laschitzer bringt den Holzschnitt (Tafel 101), der den König, genau wie in den Darstellungen der Codices, „ohne Beigabe irgend eines besonderen Attributs seiner Heiligkeit darstellt“. In der Tat wirkt diese Darstellung nicht sehr originell. So konnte fast jeder heilige König gesehen werden. Wir vermissen im besonderen auch das charaktervolle Kreuz, das uns als Fünfwundenkreuz in einem andern Bild begegnet, das zeitlich nicht sehr weit von der Darstellung der habsburgischen Heiligen abliegt. Immerhin zeigt die verwandte Darstellung im Miniaturenkodex, daß — woran die Handbewegung noch erinnert — daran gedacht war, ihn als Gründer der Kathedrale in Stuhlweißenburg heranzustellen. Damit wurde natürlich auch die Erinnerung an das Heroengrab wach.

Der dem habsburgischen Heiligen beigegebene hagiographische Text mußte über St. Stephan zu bemerken: „Sant Stephanus | künig in Hungern | ist jm Sybenunddreyszigste jar seins Reychs | an dem hochzeytlichen Fest assumptionis Marie | Anno domini | Tausent | Achtunddreyszig gestorben | vnd zu Stuelweyssenburg (da er dann ein schoen kirchen gebawen hat) begraben. Da er sampt seiner ehgemahelin | in steten wunderzeichen leuchten. Vnd wird sein heiliger tag gehalten | auff den zweintzigsten tag Augusti“.<sup>103</sup> Die miraculöse Art des Stephansgrabs ist ausdrücklich erwähnt. Diese Feststellung paßt gut zu anderen Berichten, die sich in der deutschen Sakralliteratur über dieses wundermächtige Heroengrab finden. Der Ausdruck des Leuchtens in Wunderzeichen, dessen liturgische Grundlagen bekannt sind, entspricht völlig dem Sprachgebrauch der Mirakelbücher, der sich in der spätgotischen Zeit festigte.<sup>104</sup>

Den Habsburgern ist wohl auch die erste Abbildung des Königs Stephan in Tirol zu verdanken. Stephan Godl goß eine Statuette des Heiligen als eine kleine Figur, die ursprünglich für

<sup>103</sup> Ebda.

<sup>104</sup> G. Schreiber, Deutsche Mirakelbücher (Forschungen zur Volkskunde, Heft 31/32). Düsseldorf 1938, S. 37—71.

das Kaiser Maximiliandenkmal der Innsbrucker Hofkirche bestimmt war. Sie steht jetzt in der dortigen „Silbernen Kapelle“. Da man mit gutem Grund annahm, daß der Künstler hierfür besondere bildliche Vorlagen erhalten hatte, wurde diese Statuette von den Ungarn oftmals abgebildet. Mit den Vorfahren der Habsburger wurde nun auch der hl. Stephan in der Ahnengalerie zu Ambras, in den Werken der Hofhistoriographen usw. meist nach der Innsbrucker Statuette dargestellt.<sup>105</sup>

Im Verlauf der Kontroverse des 16. Jahrhunderts werden die deutschen Verteidiger der peregrinatio auch an die Verehrung erinnert, die am Grabe St. Stephans statthatte. Dieses Grab war das Ziel vieler Pilger, besonders derer, die eine Sühne-Wallfahrt tätigten. Es rückt damit in die Reihe der großen Fernwallfahrten, die man im Mittelalter im Abendland unternahm. Ob es auch von Deutschland aus als Heiltum besucht wurde, steht dahin. Jedenfalls führt uns in diese Zusammenhänge die Bußwallfahrt des Königs Boleslaus III. Krywusty (1102—1139) ein. Hiervon berichtet uns die Wallfahrtsbeschreibung des Johannes Georg Tibianus „diser zeyt Burgern vnd Latinischen Schuolmeistern der Catholischen Reichsstatt Vberlingen am Bodensee“. Sie ist 1598 in Konstanz am Bodensee erschienen. Wenn sie die Geschichte der peregrinatio herausarbeitet, ebenfalls deren Frucht und Nutzen erörtert, tritt sie in die Reihe jenes Tridentinischen Schrifttums, das sich positiv für die Wallfahrt einsetzt. Doch tritt die Polemik hier zurück zugunsten eines ansehnlichen Wallfahrtsatlas, der hier ausgebreitet wird. Die großen Kultstätten der früheren Jahrhunderte werden in Reimversen aufgezählt. Zum Teil ländermäßig. Mit besonderer Freude verweilt der Verfasser bei den Mirakeln, die als „Wunderwerck“ geschehen. Für Ungarn findet sich folgende Rubrik ein:

#### VNGARIA.

„Der Polnisch Dux Boleslaus |  
 Diß Namens eben Tertius |  
 Daß er sein Bruodern vbert dmassen |  
 Sbigmeum vmb hat bringe lassen |  
 Nam er jhm fuer ein herte Buoß |  
 Die er nicht vnderwegen luoß |  
 Verricht auch sie mit blossen fuoß.

<sup>105</sup> Nach Mitteilungen des Herrn Staatsarchivar Dr. Dörner in Innsbruck, mit Hinweis auf V. Oberhammer, Die Broncestandbilder des Maximiliangrabes in der Hofkirche zu Innsbruck. Innsbruck 1935.



Zog zu Sanct Egidij Grab |  
 Allda er seine Suend buoßt ab.  
 Fuennffzehen Tag blib er darbey |  
 Mit betten | Fasten vnd Castey.  
 Als er nun dises Grab verluoß |  
 Zeucht er Wallfahrten auch zu Fuoß |  
 In Vngaren vngnoetet fey |  
 Zu dem Grab Sancti Stephani."<sup>106</sup>

Es handelt sich hier um jenen König Boleslaus III., der seinen Bruder Zbigniew ermorden ließ. Zur Buße wanderte er „in der strengsten Pilgerweise“ nach den Gräbern der Heiligen Aegidius, Stephan und Adalbert. „Es war gerade um die Osterzeit, als er von Ungarn zurückkehrend, nach Gnesen kam. Mit nackten Füßen, unter vielen Thränen und Gebeten zog er in die Stadt ein und hielt am Grabe des heiligen Martyrers seine Andacht."<sup>107</sup>

Es hat schon einige Bedeutung, daß bei dem deutschen Autor, der Gnesen übergeht, das Stephansgrab an der Seite des Aegidiusgrabes von St. Gilles erscheint. Gehörte doch das zweite Sepulcrum zu den größeren Heiltümern der Christenheit, das viele Pilger besuchten, um Gnaden zu erbitten, wie um Sühne zu leisten, das auch gern bei der Jakobsfahrt aufgesucht wurde. Nach der normannischen Sage pilgerte auch Herzog Robert der Teufel (1027—1035) neben Compostela und Rom zu dem provençalischen St. Gilles.<sup>108</sup> Mit diesem Vergleich wird die Bedeutung des Stephansgrabes nachdrücklich unterstrichen. Es wächst für den Leser der Schrift von Tibian in große abendländische Konturen. Die wundertätige Art des Sepulcrum in Stuhlweißenburg hallte weit hin durch die Jahrhunderte. Noch die Heiligenlegende von Anton Metzler, die München 1830 erschien, weiß zu berichten: „Sowohl

<sup>106</sup> „Kurtze Historische | wahrhaffte vnd gruendliche Narration oder beschreibung | Von dem Anfang | Vrsprung | Herkommen | Frucht vnd Nutzbarkeiten deß Wallfahrtens... Auß Goettlicher heiliger Schrift vnd approbiereten | oder bewerten Historien | allen frommen Catholischen Christen vnd andaechtigen Bilgern zu Ehren vnd gefallen zusammen getragen | vnd in teutsche Rhytmos gestellt | Durch JOANNEM GEORGIUM Tibianum,, diser zeyt Burgern vnd Latinischen Schuolmeistern der Catholischen Reichsstatt Vberlingen am Bodensee. Job. cap. 5. Ad aliquem Sanctorium conuertere. Wende dich jergendt zu einem Heiligen. Gedruckt zu Constantz am Bodensee | bey Leonhart Straub.“ 1598, S. 136 f.

<sup>107</sup> R. Roepell, Geschichte Polens. T. 1. Hamburg 1840, S. 261.

<sup>108</sup> H. A. Keller, Altfranzösische Sagen. 2 Bde. Tübingen 1839—40. Bd. 2, S. 58 ff.; J. Schmitz, Sühnewallfahrten im Mittelalter. Bonner phil. Diss. Bonn 1910, S. 6; G. Schreiber, Wallfahrt und Volkstum, S. 16, 18.

bey dem Grabe des heiligen Stephanus, als dessen Sohnes, des heiligen Amerikus, fand das Gebet des Glaubens wunderbare Erhörung".<sup>109</sup> Die Zahl der großen christlichen Heiltumsgräber hatte sich um ein weiteres gemehrt.

Auch sonst will Stephans Stellung in der Wallfahrtsbewegung erwähnt sein.

Es entsprach dem Lebensgefühl des deutschen Barock, das mit J. Canisius, J. Gretser, W. Gumpfenberg um die Wiedererstarkung und Neubeseelung der peregrinatio kämpfte, wenn Stephan in Beziehung zum Wallfahrtswesen gesetzt wurde. Gewiß ist die Erwähnung der Klostergründung in Jerusalem, des Stiftes St. Stephan in Rom wie auch der in Konstantinopel gestifteten Kirche eine Weitergabe aus den ungarischen Quellen.<sup>110</sup> Aber es liegt doch eine gewisse Wärme des Tons derüber, wenn Valentin Leucht in einer Weiterführung von Surius und Haräus über dieses Interesse für Fernfahrten und kulturelle Außenposten, wie folgt, von König Stephan zu berichten weiß: „Zu Jerusalem im H. Land | in welchem Christus unser Herr leiblich gewandelt | stiftet er ein Moenchs Closter | begabet solches reichlich mit fruchtbaren Vorwercken und Weingarten.

In der Hauptstadt Rom bawet er ein Stifft in der Ehr deß H. Ertzmartyrers Stephani | auff zwoelff Canonichen | begabet solches mit nothwendiger Underhaltung | darzu auch Haeuser und Herberg fur die Hungern | so auß Andacht sich gen Rom zu den H. Aposteln begeben wuerden.

In der Koeniglichen Statt Constantinopel | stiftet er auß Miltigkeit ein gewaltige schoene Kirch."<sup>111</sup> Ein Hinweis auf die Ungarnfahrten nach Aachen und Köln findet sich, soviel ich sehe, in den deutschen Heiligenleben, die sich mit König Stephan beschäftigen, nicht. Das ist begreiflich, da diese Ungarnfahrten erst mit dem 13. Jahrhundert lebhafter einsetzen. Und doch wird durch die Erwähnung der Rompilgerfahrt bereits angedeutet, daß Stephan an sich die peregrinatio begünstigte. Er gab der wallfahrenden Wanderlust seines Volkes, die wie eine Umformung der älteren und kriegesischen Wanderzüge der Magyaren wirkt, bereits eine Richtung auf volkskultisch bedeutsame Fernfahrten. So rückte Stephan für das abendländische und für das deutsche Be-

<sup>109</sup> Bd. 2, S. 290.

<sup>110</sup> Hartwig in A. SS. I. c. c. 3 p. 568 sq.

<sup>111</sup> V. Leucht, Vitae Sanctorum Das ist Leben | Geschicht | Marter vnd Todt der Fürnebmsten Heiligen... Cöllen 1678.



wußtsein unter die Ahnherren und die Promotoren der Wallfahrt, zu denen Karl d. Gr. für Aachen (Schausseite des Aachener Wallfahrtspfennig), die Könige von León für Compostela, König Ludwig XI. für Cléry (Diözese Orléans), Kaiser Ludwig den Bayer für Ettal und andere zählten.<sup>112</sup>

Den Ungarnkönig umging zu allem die Frömmigkeitsübung des deutschen Barock. Davon wußte das Brauchtum des Monatszettels. Diese waren der sinnfällige Ausdruck der Verehrung des Monatsheiligen. Religiöse Genossenschaften und laikale Konfraternitäten aber auch die private Devotion liebten es, für den Monat einen Heiligen für die Verehrung besonders herauszustellen. Dabei wurden der Andacht bestimmte Leitmotive mitgegeben. Zudem schmückte eine Biographie des in der Devotion gepflegten Sanctus die Rückseite dieser Andachtszettel, während die Vorderseite in einem Stich ein charakteristisches Bild seiner ganzen Haltung zu geben versuchte. Ein uns vorliegender Monatszettel<sup>113</sup> zeigt in einem Medaillon „S. Stephanus Rex“, wie er vor der Madonna mit dem Jesuskind kniet. Es ist eine Schutzmantelszene, die sich darbietet. Zwei Engel halten den Mantel. Gefolge umringt den König. Den Hintergrund bilden Kriegszelte. Diese Behausungen machen uns darauf aufmerksam, das es sich um das Mirakel des aufgehobenen Zelttes handelt, von dem die Stephansvita weiß, ein Wunderbericht, den der Monatszettel in der knappen Vita der Rückseite ausdrücklich erwähnt. Zu Boden gestreckt liegt ein überwundener Krieger, auf den Blitze herniedergehen. Ebenso wird ein doppelschwänziges, löwenähnliches Ungeheuer vom Blitz getroffen. Also die unteren Attribute des Bildes gehen auf die Überwindung der Feinde Stephans, die sich mit dem Psalmenwort in der Hilfe des Herrn vollzieht. Im oberen Felde wird das Medaillon links von einer Siegespalme und rechts von einer Friedenstaube flankiert. Außerdem ist dem Ganzen das marianische Monogramm MRA mitgegeben. Auf dieser Vorderseite ist das Zeltmotiv, in der Art, wie man solche Analogien liebte, mit einer Stelle aus Thomas von Kempen verbunden. „Wann du in allen Zufaellen, wie der heilige Moyses, in dein Gezelt dich begeben wurdest, mit Gott zu berathschlagen, wurdest oft Gottes Meynung erkundigen, auch von gegenwaertigen und zukuenftigen Sachen berichtet werden. Thomas de Kemp.“ Ferner erscheint

<sup>112</sup> Über fürstliche Waller vgl. auch S. Beissel, Wallfahrten zu U. L. Frau in Legende und Geschichte. Freiburg i. Br. 1913, S. 248, 250.

<sup>113</sup> Sammlung G. Schreiber, Münster.

der Losspruch — oder, wie man in der Barockfrömmigkeit auch sagte, das Loszeichen oder der Denkspruch — „Emsiges Gebett". Zudem ist als Gebetsmeinung ausgesprochen der sehr interessante Hinweis „Fuer das Koenigreich Ungarn". Man wußte um seine Gliedschaft im orbis christianus. Mehr als das. Der Kupferstich datiert vom Ausgang des 18. Jahrhunderts. Es mochten hier wohl auch Erinnerungen mitgehen, daß Ungarn im Kampf gegen die Türken als eine Vormauer der Christenheit und als Wellenbrecher des Islam zu bezeichnen sei. Auf der Rückseite des Blattes ist zum 20. August die Vita mitgeteilt. Wir geben sie wieder, da die kurze knappe Art, mit der das deutsche Volksfromme die wesentlichen Elemente mitteilte, erwähnt sein will: „Stephanum, Ungarischen Koenig, ist durch Zuthun des Heil Kaysers Heinrichs, der ihme seine Schwester Gisecam verheurathet, samt seinem Volck zum Glauben kommen. Hat vor allen Dingen die Mutter Gottes zu seiner Cron und Reichs ewiger Schutz-Patronin erwahlet. Er war der Armen Vatter, hat ihnen die Spend mit eigner Hand ausgetheilet, von denen er einmahl im Gepraeng wohl gerupfft worden; welches er der Mutter Gottes freundlich geklagt, daß er von ihren Soldaten (also nennet er die Arme) so uebel empfangen worden. Hat seiner Freygebigkeit auch nach dem Tod genossen, indeme sein rechte Hand lang unverwesen geblieben, und einem Geistlichen von seinem Engel zu verwahren, uebergeben worden. Bekame beynebens den Geist der Weissagung. Wendete mit Gebett den Feind ab, in welchem, als er einstens zu Nachts was laengeres verharrete, ward seine Koenigliche Kriegs-Zelt auf einem Feld von den Englen in die Lufft erhebt, als wollte Gott einen so fleißig-bettenden Koenig, der ganzen Welt zum Schauspiel fuerstellen. Er wurde auch durch Verhaengnus Gottes mit schweren Truebsalen heimgesucht; lobte jedoch Gott darum unaufhoerlich. Hat einem, der ihn umzubringen gedacht, aber wunderbarlich aufmaehlig worden, von Herzen verzyhen. Hat seinen Sohn allen Elteren zum Exempel, taeglich Christo und Mariae befohlen, und seine Seel samt Koenigreich im Jahr Christi 1043 aufgeopffert. Ex Surio." Man sieht, daß die Quellenangabe gleich mitgegeben ist und daß Surius wie auch sonst Bonfinius und andere Hagiographen die Monatszettel tiefgehend beeinflussen und sich damit volkhafte anließen. Aber die engere Auswahl der auf den Monatszettel gebrachten Daten und miraculösen Züge ist doch sehr bemerkenswert, da sie zeigt, wie das deutsche Volksfromme im Barockzeitalter sich auf den heiligen und fleißig-betenden König einstellte.



Wie eine Sammlung von Monatszetteln, gleichzeitig wie eine Einführung in die *ars moriendi* gibt sich das in vier Bändchen, nach Art des Breviers aufgegliederte Andachtsbuch „*Mors ex vita sive mors sancta ex vita Sanctorum*“.<sup>114</sup> Es ist ein Mainzer Druck vom Jahre 1723, der ein Mitglied der Sozietät Jesu zum Verfasser hat. Das Buch, das zum Gebrauch bei geistlichen Übungen diente, gibt sich — mit einer hohen Bewertung des anschaulichen Moments, das der Erziehungspädagogik dieses Ordens eigentümlich ist —, zunächst als eine Sammlung wertvoller Kupferstiche. Sie zeigen zum Teil Kompositionen, die kaum sonst wiederkehren. Zum 2. September, also bereits zu dem neueren Festdatum, ist das Bild „*S. Stephanus, Conf. et Rex Hungariae*“ gebracht. St. Stephan erscheint hier als bärtiger Pilger in älteren Jahren. Auf die Königskrone ist verzichtet, da der Pilgrim bedürfnislos wandern soll. Der Nimbus umstrahlt einen edel geformten Kopf. Seine Hand umklammert den Pilgerstab, der allerdings nicht in einem Knopf, sondern in ein Kreuz ausmündet. So ist das Attribut des Stephanus-Kreuzes gewahrt und die königlich-persönliche Note des Wallers herausgearbeitet. Allerdings ist nur ein einfaches Kreuz, nicht ein Doppelkreuz geboten. Das Gewand ist nach Pilgerart gegürtet und geschürzt. Über die Schultern legt sich der Pilgerkragen, in der Art, wie Jakobus d. Ae., St. Rochus, Franz Xaver, Willebold von Berkheim und andere Pilgerpatrone gekleidet sind. Unwillkürlich gedenkt man bei der Ausstattung der Vorschriften, die Geiler im „*Christlichen Bilger*“ dem Waller mitgab.<sup>115</sup>

Auch die Volksmissionäre des Barockzeitalters wurden gern in dieser Tracht dargestellt.<sup>116</sup> Und doch findet sich in diesem Pilgerkragen ein sehr bemerkenswertes Stück: es ist ein Medailon aufgelegt, das den Apostel S. Petrus mit dem Schlüssel zeigt. Der Pilger gehört also zur Gruppe der Romaei, der Rompilger, die als Attribut gern eine Bleitafel mit dem Bild des Apostelfürsten tragen, im Gegensatz zu den Palmen der Jerusalembilder und zu den Muscheln der Compostelafahrer.<sup>117</sup> In dieser Pilger-

<sup>114</sup> *Mors ex vita sive mors sancta ex vita sanctorum veneratione, invocatione, imitatione, apud deum procuranda; Collectis ad hunc finem in singulos anni dies ... Moguntiae 1723, zum 2. Sept.*

<sup>115</sup> G. Schreiber, *Wallfahrt und Volkstum*, S. 10 f.

<sup>116</sup> G. Schreiber, *Deutschland und Spanien*, S. 521, im Register unter Pilger.

<sup>117</sup> Über diese Pilgerabzeichen vgl. J. Sauer, bei M. Buchberger, *Lexikon*, Bd. 8, Sp. 279.

darstellung liegt gewissermaßen ein Hinweis auf die Beziehungen des apostolischen Königs zu Papst Silvester II., von dem er die Bestätigung der gegründeten Bistümer erbat. Dazu kann das Gedenken an das in Rom gegründete Stift und Pilgerhospiz treten. Darüber hinaus mag man sich erinnern, daß dieser Pilger Stephan symbolisch die weitaus greifende Art der Ungarn-Wallfahrten verkörpert, die diesem Volk im Abendland eine ganz besondere Note gab. Im übrigen haben schon die *Acta Sanctorum* die Frage aufgeworfen, ob Stephan als Pilger nach Rom gegangen sei. Sie lehnen es ab, diese Frage zu bejahen. Aber das Volk hatte, wie man sieht, seine eigenen Neigungen und bildete seine besonderen Überlieferungen, wenn es Heroen an die Spitze von Wallfahrten setzte und dabei zwanglos Räume und Jahrhunderte verknüpfte.

Die Vorderseite des Blattes verzeichnet im übrigen die Oration: „Concede quaesumus Ecclesiae tuae omnipotens Deus: ut B. STEPHANUM, Confessorem tuum, quem regnantem in terris propagatorem habuit, propugnatorem habere mereatur gloriosum in coelis. per D. N. I. C.“ In der Art eines Monatszettels verzeichnet die Rückseite eine knappe Biographie, in der — für das Zeitgefühl des Barock nicht uninteressant — das Handmirakel und die Verlegung des Feiertags auf den 2. September herausgearbeitet werden.

Eine beigegebene Betrachtung bietet Erwägungen über das „regnum animae“, das durch die Bezwungung der Leidenschaften begründet wird. Das Wollen wird dabei, um einer modernen Formulierung zu gedenken, als königliche Kunst angesprochen. Es folgt sodann eine Oration, die St. Stephans gedenkt. Die Rubrik „Ora pro Apostolico rege Hungariae“ erinnert an jene Gebete, die man für den Landesherrn und für die Dynastie aufopferte. Man hat, wie man sieht, diese Form noch gern beibehalten, auch wenn man einen heiligen Regenten vor sich hatte, der als Fürsprecher und Heilbringer angesprochen wurde. Das Ganze beschließt die Anrufung der Tagesheiligen, die zum 2. September im Martyrologium Romanum verzeichnet stehen.

Bereits mit dem erwähnten Stich und mit einigen anderen Hinweisen streiften wir die Stephansbildnisse, bei denen K. Künstle in seiner sonst inhaltreichen Darstellung völlig versagt.<sup>118</sup> Wir fügen weitere Bilder an. Ein der Stephansvita zugewandter Wiener Druck von 1680, betitelt *Idea coronata*<sup>119</sup> zeigt als Titel-

<sup>118</sup> Ikonographie der christlichen Kunst. Bd. 2. Freiburg i. Br. 1926.

<sup>119</sup> Vgl. oben Anm. 1.



bild König Stephan auf dem Throne, mit Szepter und Königsapfel, zu Füßen des Thrones stehen zwei Krieger, mit zwei Wappenschildern. Es ist der mächtige und zugleich weise und gerechte König, der hier gezeichnet wird. Erinnerungen an Karl d. Gr. mögen für die Darstellung des christlichen Königs mitgehen. An diesen Typ erinnert auch Stephans Bild in einem großen Sammelblatt von Kupferstichen, das sich betitelt „Wahre Abbildung und Ordnung aller Hertzogen und Könige von Ungarn“, aus dem Zeitalter Maria Theresias.<sup>120</sup> Als erster Fürst ist Keve abgebildet, als Nr. 60 Leopoldus und darauf folgt als letzter Regent Maria Theresia. Stephan mit Krone, Zepter und Königsmantel nimmt den 16. Platz ein, mit der Beschriftung: „Stephanus I. prim(us) Rex Christ. Ungar.“ Der Gegensatz zu Nr. 14 Geysa, den Ungekrönten und Nichtchristen, ist hier scharf herausgearbeitet.

Zur Einzeldarstellung fügte sich im ikonographischen Raum das Gruppenbild. Zu dem farbigen Holzschnitt der Graphischen Sammlungen in München, der St. Stephan und Emerich zeigt, und den Jahren 1460—1470 zuzuweisen ist, haben sich W. Schreiber<sup>121</sup> und K. Rathe<sup>122</sup> geäußert. Aber diese Autoren sind in zwei Punkten zu ergänzen. Sie bemerken, Stephan trage ein Kruzifix. Wer von der Volksfrömmigkeit kommt, wird schon sagen müssen, daß es sich um ein Fünf-Wundenkreuz handelt, das im Volkskult der Spätgotik und erst recht im Barock stärker heraustritt. Wenn weiter die Auffassung schwankt, ob das Bild fränkischer oder schwäbischer Herkunft ist, wenn im besonderen Rosenthal und Weil das Bild Nürnberg zuweisen, ist dazu zu bemerken, daß von der Ungarnwallfahrt her alles für Franken, besonders für Nürnberg, spricht. Schwaben wurde durch die Ungarnfahrten zum Rhein nicht berührt. Dagegen läßt es sich denken, daß das Bild mit Rücksicht auf die Aachen- und Kölnfahrer geschaffen ist, die immer wieder Nürnberg durchzogen. Zudem wissen wir, daß die Hofhaltung Ludwig II. Stoffe aus Nürnberg bezog.<sup>123</sup>

Es lag nahe, daß auch die viel erörterten Mahnungen, die

<sup>120</sup> München, Graphische Sammlungen.

<sup>121</sup> Manuel de l'amateur de la gravure sur bois et sur métal au XV<sup>e</sup> siècle. t. 2. Berlin 1892, Nr. 1418, p. 79.

<sup>122</sup> Bildbeziehungen früher Holzschnitte, in: Die graphischen Künste 53 (1930), Mitt. d. Ges. f. vervielfältigende Kunst. Beil. d. graph. Künste, Jg. 1930. Wien 1930, S. 65 ff., bes. S. 74.

<sup>123</sup> F. Valjavec, Der deutsche Kultureinfluss, S. 136.

<sup>124</sup> H. Marczali, Geschichtsquellen, S. 20, Anm. 29.

Stephan an seinen Sohn Emerich richtete,<sup>124</sup> in das Bild drängten. So zeigt denn ein Historienbuch „Der Herzogen und Koenigen von Ungarn Leben Regierung und Absterben“, das in Nürnberg 1684 erschien,<sup>125</sup> in einem Stich (Stecher J. Azelt) Vater und Sohn, doch so, daß die Hauptdarstellung, gemäß der Beschriftung auf St. Stephanus, Rex I. König in Hungarn ruht. Der Heilige sitzt als Herrscher auf dem Thron mit dem Krönungsmantel, die Rechte trägt das Szepter, die Linke den Königsapfel. Das volle Haupthaar des Vaters ziert den Nimbus. Zwei Engel tragen die Krone. Zu seinen Füßen sitzt der junge Emerich, mit dem Herzogshut und mit dem Attribut der Lilie. Fröhlich redet er mit selbständiger Geste auf den Vater ein. Das Bild ist die Illustration zu dem beigegebenen Text: „Seinem Sohn, den er zum Reich und Nachfolger bestimmte, liesse er Christfürstlich erziehen | und gab ihm unter anderen diese stattliche Lehren“. Was dieses Buch angeht, will der Erscheinungsort Nürnberg beachtet sein. Das Erscheinungsjahr 1684 deutet zudem an, daß damals das Interesse für die Türkenfront und damit auch für das Ungarnland Höhepunkte erstiegen hatte. Man mag auch der Beschreibung gedenken, die Johann Christoph Wagner 1684 den Provinzen Ungarns und der Türkei zuteil werden ließ.<sup>126</sup>

Auch die Klauberstiche, jene bedeutenden Erzeugnisse der Augsburger Stecherfamilie des 18. Jahrhunderts, sind dort, wo sie volkstümliche Andachtsbilder schufen, unter die volksfrommen Äußerungen zu beziehen. Der mir vorliegende Klauberstich, S. Stephanus Rex<sup>127</sup> zeigt bereits das neue Festdatum des 2. September. Auch hier kniet Stephan vor der Madonna, die sich mit dem Kind gütig in den Wolken zu ihm neigt, mit einem Strahl der Begnadigung, der auf den frommen Beter niederfällt. Zwei Engel halten auf einem Kissen die Stephanskronen. Der König kniet auf einer Prachtstraße, die bühnenbildmäßig aufgebaut ist. Zwei Hel-

<sup>125</sup> Der volle Titel lautet: Der Herzogen und Königen in Hungarn Leben | Regierung und Absterben | Von dem ersten Herzogen Keve an | biß auf den iztregirenden König Leopold den I. Aus den bewährtesten Hungarischen Geschichtschreibern hervorgesucht und zusammengetragen | auch mit ihren warhafften Bildnissen ans Liecht gegeben. Nürnberg | In Verlegung Johann Hofmanns | Buch- und Kunsthändlers | Gedruckt bey Christian Sigm. Froberg. Anno 1684, S. 62 ff.

<sup>126</sup> Delineatio Provinciarum Pannoniae et imperii Turcici in Oriente. Eine grundrichtige Beschreibung deß ganzen Aufgangs, sonderlich aber deß Hochlöblichen Königreichs Ungarn und der ganzen Turkey... 3 Bde. Bd. 1. Augsburg 1684.

<sup>127</sup> Sammlung der Abtei St. Walburg, Eichstätt.



lebardiere bewachen den Eingang eines Palastes, über dem die Madonna erscheint. Das Bild enthält eine Anspielung auf die unverwusste Stephanshand, wenn diese Hand in den Wolken gezeigt wird. Über die Hand legen sich zwei Füllhörner des Glücks, die Dukaten und Früchte spenden. Dazu ist der Hand das Spruchband beigegeben: „Exaltetur dextera tua Ps. 88“. Im Hintergrund erhebt sich ein mächtiger Kirchturm, bei dem wohl an die Kathedrale von Stuhlweißenburg zu denken ist. Die ganze Szenerie erinnert an die — natürlich wiederum von ungarischen Quellen beeinflusste — Schilderung von Leucht: „Der Koenig selbst begab sich mit gantzem Fleiß zu Gott dem Allmaechtigen | befahle sich und sein Reich mit stethem embsigem Gebett in den Schutz der ewigen Jungfrawen Mariae | bawet in deren Ehr in der Koeniglichen Statt Weissenburg | darinnen die Koenige ihren Sitz haben | ein grosse fuertreffliche | und insonders beruehmbte Kirche | deren Waende deß Chors mit kunstreicher Arbeit außgestochen | und das Pflaster mit Marmorstein bedeckt | welches ein jeder | so solche Kirchen gesehen | bezeugen muß. Die Taffeln der Altarien seind mit Goldt und Edlen Gesteinen versetzt | auffs aller koestlichst zubereitet | die Chorkappen und Meßgewand von Samet | Seiden | und gueldene Stuecken | uberaus stattlich.“<sup>128</sup>

Die deutsche Volksfrömmigkeit hat es wohl empfunden, daß zur Eigenart der ungarischen Sakralkultur die marianische Note gehört, die besonders stark ausgeprägt ist. Davon weiß unter anderen das Christliche Heldenbuch, jenes inhaltreiche Münchener Bruderschaftsbuch vom Jahre 1629, das in einer köstlichen Sammlung von Kupferstichen Monatspatrone für die Mitglieder der Konfraternität zur Andacht, zur Betrachtung, zur Nachfolge empfahl. Doch so, daß die private Devotion immer wieder zu einem genossenschaftlichen Rhythmus gesteigert wurde. In lehrreichen und kultgeschichtlich bedeutsamen Vorbemerkungen wird dabei der Sakralität verschiedener abendländischer Volkstümer gedacht und deren Eigenart und Schicksalserlebnis ausgebreitet. An der Seite der „Theodelinda, Königin in der Lombardey“, die ihr ganzes Volk „dem H. Tauffer Johanni verbunden“, erscheint auch das ungarische Herrscherhaus, das ähnlich eine besondere Zueignung und spezielle Weihe vornahm. „Deßgleichen hat S. Stephan König in Vngarn, auss anweisen Giselaе seiner Gemahlin, auch geborner Hertzogin in Bayrn“ — der Heimatstolz des Altbayern macht sich hier geltend — „so Kayser Heinrichs des

Heiligen Schwester gewesen, sein Königreich dem Schutz der seeligsten Muetter Gottes anuertrawt vnd vndergeben; dahero Mariae Bildtnuß noch heutigen Tags auff den Vngarischen Ducaten geprägt zusehen".<sup>129</sup> Das Regnum Marianum Hungariae ist hier und anderorts volkhafft erfaßt. Weiß doch auch A. Mätzler in seiner Heiligenlegende (1830) zu berichten: „Der heilige Stephanus übergab durch Gelübd sich und sein Reich dem besonderen Schutze der heiligen Gottesmutter, auf deren Namen er eine prächtige Kirche zu Stuhlweissenburg erbauen liess".<sup>130</sup>

In diesen Zusammenhängen fehlte auch das ungarnfreundliche Scheyern nicht. Auf Verlangen des Abtes Placidus von Scheyern gab 1748 P. Ignatius Bonschab, der Pfarrprediger von Burghausen, eine Kirchweihpredigt heraus, die er in Scheyern gehalten hatte. Dort befinden sich sehr bemerkenswerte Hinweise auf Stephanus, unter anderen die marianische Wendung: „Stephanus tragete aus dieser Capellen mit dem Christlichen Eyffer auch die Marianische Andacht aus Bayrn in Ungarn".<sup>131</sup>

Andererseits zog man in Deutschland St. Stephan in den Bereich des marianischen Hofes. Dieses Motiv zeigt die Himmelfahrt Mariens, zu der sich Könige und Fürsten als Paladine stellen. Hierfür will das Deckengemälde der Klosterkirche des schwäbischen Mussenhausen erwähnt sein, das 1756 entstanden ist. Es ist umgeben von zwölf kleinen Bildern heiliger Fürsten, nämlich von den Königen David, Josias und Ezechias, ferner von einer Gruppe der heiligen Drei Könige Kaspar, Melchior und Balthasar. Dann tritt zu den fünf Paladinen Ludovicus, Rex Galliae, Leopoldus, Archidux Austriae, Casimir, Princeps Poloniae, Henricus, Rom. Imperator, Ferdinand, Rex Hispaniae, noch Stephanus, Rex Hungarorum. Jeder dieser heiligen Fürsten und Könige trägt die Inschrift Servus Mariae. So erscheint Stephan als marianischer Palastoffizier, gleichzeitig als betonter Angehöriger der Gruppe der heiligen Regenten. Daß es sich um eine besonders bemerkens-

<sup>129</sup> Christliches Heldenbuch Darinn Auff alle tag deß gantzen Jahrs. der Auserwöhlte lieben HH. Gottes Bildtnußen, Sambt einem Summarischen Begriff ihres Lebens, Sonderlich zu nutz vnd trost aller Gottseligen Bruderschafften, so Monatlich ihre Heiligen Patronen wöhlen, fürgestellt werden. Mit Röm. Keys. Mt. Freyhe. München. In Verlag der Bruederschafft Vnser L. Frauen Verkhündigung 1629, Blatt 1r.

<sup>130</sup> Legende der Heiligen, Bd. 2, S. 392 f.

<sup>131</sup> Die Zierde deren Kirchen das Heyl deren Ländern bewisen. In einer Ehren-Red an der Jaehrlichen Hochfeyerlichen Begengnuß, der H. Einweyhung des... Gottshauses zu Closter Scheyren.. von P. J. Bonschab, Burghausen 1748.



werte Darstellung handelt, wird auch dadurch dargetan, daß Mussenhausen unter die bedeutenden Wallfahrtsorte von Bayerisch-Schwaben gehörte, zu dem auch die Benediktinerabtei Ottobeuren Wallfahrtspriester entsandte.<sup>132</sup>

### Ergebnisse.

Eine Stephansverehrung, die im Ablauf der geschichtlichen Entwicklung die Räume der deutschen Volksfrömmigkeit ganz gebieterisch beeindruckt hätte, gibt es nicht. Ein Vergleich zu seinem Taufpatron, dem Diakon Stephan, ist nicht möglich. Der Hauptakzent der Devotion entfiel auf die Länder der Stephanskronen selbst. Das gibt der ungarischen Sakralkultur gewiß das Gepräge einer starken gesammelten Kraft, einer in sich begrenzten Eigenständigkeit, einer bodenständigen Geschlossenheit. Und doch kam es mit der deutschen Volkskultur zu sehr bemerkenswerten Berührungen. Dort wurde in einer namhaften Überwindung einer älteren und unfreundlichen Ungarnvorstellung mit dem Stephanusbild und mit anderen Heiligen der Arpaden das Ungarntum als ebenbürtig und gleichberechtigt in den Kreis jener Nationen aufgenommen, die um eine eigenständige Sakralkultur wußten. Stuhlweißenburg, Martinsberg und andere Kultstätten traten in eine Reihe mit Mailand (St. Gervasius und St. Protasius), mit Rom (St. Sebastian, St. Cäcilia, St. Agnes), mit Tours (St. Martin), mit Saint Denis (Dionysius Ludwig d. H.), mit Barcelona (St. Eulalia, St. Cucuphat), mit Lissabon (St. Vincenz Levita). Zudem steuerte Ungarn zum Typ des heiligen Königs eine sehr charaktervolle Figur bei, die selbst noch den marianischen Hof der Barockzeit erfüllte. Wenn weiter Stephan mit den Ungarnwallfahrten nach Köln und Aachen durch Stephans-Heiltümer in Beziehung gesetzt wurde, gibt ihm dieses Moment von vornherein eine bedeutende Stellung in der Geschichte der abendländischen Wallfahrt. Den wilden und zugleich tapferen und beweglichen Reiterzügen der Nomaden entsprachen nachmals gewisse sakrale Wanderzüge des späteren Mittelalters und der Folgezeit. Das bewegte sich, wenn die Ungarn aufbrachen, diesmal mit Pil-

<sup>132</sup> Vgl. Die Kloster- und Wallfahrtskirche in Mussenhausen, in: Kalender für katholische Christen auf das Jahr 1901 (Sulzbacher Kalender, Jg. 61). Sulzach 1901. S. 119 ff.; ferner G. Schreiber, Deutschland und Spanien, S. 374.

gerhut und Pilgertasche, wiederum in die Rheingebiete. Einst im 10. Jahrhundert hatten ungarische Heerhaufen Zönobien wie Gerresheim, Lobbes, Malmedy angegriffen. Jetzt fuhren und ritten sie zu großen rheinischen Kultstätten, bei denen sie auch magyarische Heiltümer ansiedelten. Der Dom zu Mainz verwahrt das Haupt der seligen Margareta von Ungarn (†1270, 1271?)<sup>133</sup> und noch im deutschen Flugblatt des 18. Jahrhunderts wurde das Jesusröcklein des Kölner Weißfrauenklosters erwähnt, das der Überlieferung nach dem Kaplan der Königin von Ungarn entstammte, angeblich 1262 von einem Deutschordenskomtur ins Kloster der Weißen Frauen gegeben und von ungarischen Pilgern 1462 in Köln wieder aufgefunden wurde.<sup>134</sup> Es begaben sich neue und freundliche Bilder, in jener reizvollen und immer wieder neu ergriffenen Wechselwirkung von Rhein und Donau, die für den Ablauf der mitteleuropäischen Geschichte so bemerkenswert ist.

So erlebte Ungarn mit Stephan und anderen Arpaden eine heilige Dynastie. Das trug ungemein zur inneren Festigung des Landes bei. Eine seelische Seßhaftmachung trat zur wirtschaftlichen Siedlung des Nomadenvolkes. Daß Gregor VII. die Erhebung der Gebeine des hl. Stephan und des hl. Emerich vornehmen ließ, diese Maßnahme sollte nicht nur, wie W. Wattenbach will, mit Rücksicht auf den Investiturstreit und in Hinsicht auf die Sicherung des Christentums gesehen werden. Eben so schwer wiegt die andere und von Wattenbach nicht gewürdigte Tatsache, daß mit der Schaffung einer ungarischen Sakralkultur eine starke, in sich ruhende Verselbständigung gegenüber Byzanz erfolgte; denn Ungarn war immer einer Mindestbeeindrückung von der griechischen Welt ausgesetzt. Wenn das Land zwischen Donau und Theiß sich stärker nach Italien und Mitteleuropa wandte, war unter den fördernden Faktoren dieser Entwicklung die Volkskanonisation wie die formelle Heiligsprechung großer Männer und Frauen seiner Dynastie von einiger Bedeutung. Der Nationalheros und der Sanctus, die Krone und der Nimbus traten für die Volksseele zueinander. Da Dynasten zu Heilbringern wurden, war ein gut Teil des Fundaments gelegt, um ein magyarisches Volksbewußtsein, um die raumschaffende Kraft der Stephanskronen, um die Pflege des historischen Sinns und die Glut der erwärmenden

<sup>133</sup> F. Falk, Das Haupt der hl. Margareta im ehemaligen Domschatz zu Mainz, in: Katholik 86 (1906), S. 58 ff.

<sup>134</sup> E. Thömmes, Wallfahrten, S. 74, L. Arntz, H. Neu, H. Vogts, Ehemaligen Kirchen Kölns, S. 234.



Volkserzählung zu vermitteln. An dieser weihevollen Sakralität, an dem befruchtenden Volkskult, reifte und stärkte sich die Sendungsidee der ungarischen Nation, die die verschiedensten Lebensgebiete erfüllte.

Stephan hatte hier inmitten einer heiligen Sippe die Führung übernommen. Seine initiatorische Stellung wird ihm selbst aus der deutschen Sakralkultur bestätigt. Letztere ist der Widerschein der ungarischen Vorgänge, der dortigen Legenden und Feste, der dortigen Devotion und Heiltümer. Aber sie ist mehr. Das alles wurde in deutscher Art, in deutscher Färbung, in deutschen Bildern und in deutscher Wertung gesehen. Das vollzog sich in Anlehnung an die Vita Heinrichs II. und an die Ulrichslegende. Bamberg und Augsburg wurden wie Aachen und Köln, wie Marburg und Scheyern-Wittelsbach Stationen einer denkwürdigen deutschen und ungarischen Begegnung. Wo Nationen sich berühren, kommt es zum Austausch und zu Angleichungen, aber auch zu Stärkungen ihrer Besonderheit. Und über die Gegensätzlichkeiten, die auf dem Lechfeld, an der Leitha und bei Otto von Freising zwischen Deutschen und Ungarn ausgetragen wurden, zogen sich die verbindenden Linien einer Sakralkultur, die mit den Türkenkriegen eine erneute Bedeutung gewann. Man weiß, daß Innocenz XI. zur Erinnerung an die Befreiung der Stadt Ofen aus der Türkenherrschaft St. Stephans Feiertag auf den 2. September verlegte.\*

\* Die Erklärung der Abbildungen s. umseitig.

### Abbildungen.

1. „Zweites Gemälde“ in der Fürstenkapelle in Scheyern. Verlobung Giselas. S. 198.
2. „Drittes Gemälde“, ebendort. Brautfahrt von St. Stephan und Gisela nach Scheyern in Begleitung des Bischofs Adalbert. S. 198.
3. Stephanusheiltum und Emerichheiltum aus dem Heiltumsbüchlein von Bamberg. Clm. 428, fol. 258. Nürnberg 1493. S. 218.
4. S. Stephanus Rex. Monatszettel vor 1800, Sammlung G. Schreiber, Münster. S. 229.
5. S. Stephanus Conf. et Rex Hungariae. Mainzer Andachtsbild 1723. S. 231.
6. Stephanus I. Stich aus dem Sammelblatt „Wahre Abbildung“ etc. Mitte des 18. Jahrhunderts. München, Graphische Sammlungen. S. 233.
7. S. Stephanus, S. Emericus. Farbiger Holzschnitt, 1460—1470. München, Graphische Sammlungen (W. Schreiber, Manuel ... Gravure sur bois T. II. Nr. 1418. S. 233.
8. S. Stephanus Rex. Stecher J. Azelt, Augsburg 1659—1692. S. 234.
9. S. Gerardus. Andachtsbild, Stecher I. A. Pfeffl, Augsburg 1686—1750. Sammlung Abtei St. Walburg, Eichstätt.
10. S. Stephanus Rex. Andachtsbild. Verlag Klauber, Augsburg. 18. Jahrhundert. Sammlung Abtei St. Walburg, Eichstätt. S. 234.





1.



2.





3.



4.



5.



6.











## UNGARNS VÖLKERSCHAFTEN IM XI. JAHRHUNDERT

Vorliegende Arbeit versucht die Frage zu beantworten, welche Völkerschaften im XI. Jh. die verschiedenen Teile des Gebietes von Ungarn bewohnten und welche Sprachen diese sprachen. Die eingehende Erörterung der Frage erscheint im ersten Augenblick als unmöglich, da die zur Verfügung stehenden Angaben aus dieser Zeit derart sporadisch sind, daß sie sogar für die völkische Zusammensetzung eines viel kleineren Gebietes keine bestimmten Hinweise bieten. Doch trotz all dieser Schwierigkeiten scheint die Lösung der Aufgabe nicht hoffnungslos zu sein. Wenn auch über die völkischen und sprachlichen Verhältnisse Ungarns im XI. Jh. keine unmittelbaren Angaben vorliegen — stehen doch solche erst seit der zweiten Hälfte des XIX. Jhs., seit der systematischen Einführung der Volkszählungen zur Verfügung, — so bietet die große Anzahl mittelbarer Angaben eine verhältnismäßig sichere Grundlage zu derartigen Forschungen. Auf Grund dieser Angaben und mit richtiger Methode ist es möglich, die ethnographische Karte Ungarns im XI. Jh. zu zeichnen.

Dieser Arbeit diene stets das bahnbrechende Werk von János Melich über die Völker Ungarns zur Zeit der Landnahme<sup>1</sup> als Grundlage. Außer den zahlreichen Ergebnissen dieses Werkes wurde namentlich seine Methode zu eigen gemacht und der besonderen Aufgabe der vorliegenden Arbeit entsprechend weiter entwickelt. Das Ziel der beiden Werke weicht trotz aller Verwandtschaft in mehreren wesentlichen Punkten von einander ab. Vorliegende Arbeit behandelt vor allem die ungarischen Sied-

<sup>1</sup> Melich János, Honfoglaláskori Magyarország („Ungarn zur Zeit der Landnahme“). Budapest 1925—1929. A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve („Handbuch der ungarischen Sprachwissenschaft“) 6.

lungsgebiete, die bei Melich naturgemäß nur von sekundärer Bedeutung sind. In den Abschnitten über die übrigen Völkerschaften werden dagegen die zwei Jahrhunderte von der Landnahme bis zum XI. Jh. in Betracht gezogen. Während dieser Zeit dürften in der völkischen Zusammensetzung Ungarns wohl große Verschiebungen vor sich gegangen sein. Einzelne Volkselemente mochten sich durch natürlichen Zuwachs sowie durch Zuwanderung wesentlich vermehrt haben, andere hingegen, besonders kleinere Volkssplitter vollständig in anderen Völkern aufgegangen sein. All diese Veränderungen sollen auf Grund der vorliegenden Quellen geklärt werden.

Die Quellenangaben und methodischen Grundsätze, nach denen die Angaben zu Schlußfolgerungen verwertet werden, sind am Anfang der Abschnitte über die einzelnen Völkerschaften eingehend erörtert. Im allgemeinen muß vorausgeschickt werden, daß infolge der heiklen Natur der gestellten Aufgabe bei der Auswahl der Angaben, sowie auch bei den aus ihnen gezogenen Folgerungen die strengste Kritik angewandt wurde. Die sichere Grundlage, auf welche auch die zukünftige Forschung ruhig bauen kann, kann nur gelegt werden, wenn von zuverlässigen Tatsachen ausgegangen und bei den aus ihnen gezogenen Folgerungen mit größter Umsicht vorgegangen wird.

In der Behandlung der Frage wurden außer den meistberücksichtigten sprachlichen Angaben auch geschichtliche, archäologische und geographische Belege in Betracht gezogen. Stellenweise, wo keine zeitbestimmenden sprachlichen Kriterien vorlagen, wurde in größerem Masse auf jene gebaut. Im Interesse der Zuverlässigkeit der Ergebnisse wurde eine Begründung durch Beweise verschiedenster Natur angestrebt. Besonders aber wurde darauf Gewicht gelegt, daß die Folgerungen mit den Beweisen verschiedenster Art in Einklang stehen. Bei den sprachlichen Angaben wurde streng an dem methodischen Grundsatz festgehalten, daß ein Beleg kein Beleg sei; daher wurden aus alleinstehenden, isolierten Namen keine weitgehenden Folgerungen gezogen. So glaubten wir der Gefahr zu entgegen, die im Falle einer unrichtigen Deutung einzelner Angaben die Zuverlässigkeit unserer Ergebnisse ernstlich bedrohen würde.

Da der Charakter der gestellten Aufgabe zweifellos geschichtlich ist, prüften wir jede Angabe — selbst die sprachlichen — von dem Gesichtspunkte der Geschichtsforschung, besonders aber von dem der Siedlungsgeschichte aus. Deshalb — wie auch wegen



des beschränkten Umfanges der Arbeit — wurden die sprachwissenschaftlichen Erklärungen möglichst kurz gehalten.

Die zur Grundlage unserer Erörterungen dienenden sprachlichen und archäologischen Angaben werden am Schluß der Arbeit angeführt (s. Kap. VIII. Belegsammlung). Sie dienen zugleich zur Erklärung der beigelegten Karte. Im Anhang werden die Münzenfunde zusammengestellt, Münzen aus dem X—XI. Jh., die an der Grenze des ungarischen Sprachgebietes aufgefunden wurden. Bei den Münzenfunden ist jedoch zu bemerken, daß sie hinsichtlich der völkischen und sprachlichen Zugehörigkeit der Bevölkerung des Fundortes überhaupt keinen Beweis liefern und nur darüber Aufschluß geben, daß der betreffende Ort oder seine Umgebung in der Zeit, die dem Alter der Münzen entspricht, wahrscheinlich bereits bewohnt war.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Es ist mir eine angenehme Pflicht auch an dieser Stelle allen zu danken, die mich in meiner Arbeit freundlich unterstützt haben. Zu großem Dank verpflichtet bin ich Herrn Privatdozent Dr. Nándor Fettich, der mir bei der Sammlung des auf das landnehmende Ungartum bezüglichen archäologischen Materials seine wertvolle Hilfe bot und bei der Wertung der Funde mir mit Rat und Tat zur Seite stand. Aufs wärmste danke ich Herrn Géza von Jeszenszky, Ehrendirektor der Münzenabteilung des Ungarischen Nationalmuseums, der mir das Verzeichnis der Münzenfunde zur Verfügung stellte. Meinen Freunden Dr. Lajos Glaser und Privatdozenten Dr. Béla Bulla verdanke ich manche siedlungsgeographische Weisung.

#### Verzeichnis der Abkürzungen.

AÉ: Archaeologiai Értesítő I—XLIX („Archäologischer Anzeiger“. Zeitschrift in ungarischer Sprache).

AECO: Archivum Europae Centro-orientalis. Budapest, I—III. 1935—7.

Anon.: Gesta Ungarorum von dem Anonymen Notar des Königs Béla (herausgegeben in SRH. I, 33—117); die Zahlen beziehen sich auf die Abschnitte der Chronik.

AO: Anjoukori Okmánytár — Codex diplomaticus hung. Andegavensis. I—VII.

ApponyiOkl.: A Pécz-nemzetség Apponyi-ágának az Apponyi grófok levéltárában őrizett oklevelei („Die im Graf Apponyi'schen Archiv bewahrten Urkunden des Zweiges Apponyi des Geschlechtes von Pécz"). Budapest 1906.

Cs.: Dezső Csánki: Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában („Historische Geographie Ungarns im Zeitalter der Hunyadi's"). I—III, V.

E.: Jan Eisner: Slovensko v pravěku („Die Slowakei in der Urzeit"). Bratislava, 1933.

EtSz.: Gombocz Zoltán — Melich János: Magyar Etymológiai Szótár — Lexicon critico-etymologicum linguae hungaricae. I—II. Budapest, 1914—1936.

F.: Georgius Fejér: Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. I—XI.

## I. UNGARN.

**Quellen und Methode.** Das landnehmende Ungartum besetzte das Gebiet des Landes nicht auf einmal, sondern nur stufenweise. Auf einzelnen Gebieten siedelte es sich bereits zu Beginn des X. Jhs. an, andere Gebiete hingegen wurden tatsächlich erst im XI., XII., ja sogar im XIII—XIV. Jh. in Besitz genommen. Demnach sind zur Lösung der uns gestellten Frage — d. h. wie weit sich

Fejérp.: László Fejérpataký: Kálmán király oklevelei („Die Urkunden des Königs Koloman). Budapest, 1892. Ért. a tört. tud. köréből („Abhandlungen aus dem Kreise der Geschichtswissenschaften“).

Fettich: Nándor Fettich: A honfoglaló magyarság fémművészete („Metallkunst des landnehmenden Ungartums). Budapest, 1936.

HéderváryOkl.: A Héderváry-család oklevéltára („Urkundenbuch der Familie Héderváry“). I—II. Budapest, 1909, 1922.

HO.: Hazai Okmánytár = Codex diplomaticus patrius. I—VIII.

HOkl.: Hazai Oklevéltár („Ungarische Urkundensammlung“).

Hóman: Hóman—Székfü, Magyar történet („Ungarische Geschichte“). I.

Hp.: Hampel J., Alterthümer des frühen Mittelalters in Ungarn. I—III. Braunschweig.

Hp. ÚT.: József Hampel, Újabb tanulmányok a honfoglaláskor emlékeiről („Neuere Studien über die Denkmäler der Landnahmezeit“). Budapest, 1907.

Karácsonyi, Halovány vonások: Karácsonyi, Halovány vonások hazánk Szent István korabeli határaitól („Unklare Züge von den Grenzen Ungarns zur Zeit Stephans des Heiligen“). Századok XXXV—1901, 1039—57.

Kubinyi, Mon.: Kubinyi Ferenc, Magyar történelmi emlékek = Monumenta Hungariae historica. I—II. Pest, 1867. Budapest, 1888.

Lipszky: Joannes Lipszky, Repertorium locorum regni Hungariae, Slavoniae, Croatiae... magni item principatus Transylvaniae. Budae, 1808.

Melich, HonfMg.: Melich János, Honfoglaláskori Magyarország („Ungarn zur Zeit der Landnahme“). Budapest, 1925—29.

MNy.: Magyar Nyelv („Ungarische Sprache“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). I—XXXIII.

Nagy G.: Nagy Géza, A magyar nemzetségek („Die ungarischen Geschlechter“). Turul XXVIII—1910, 18—32, 52—65.

NK.: Numizmatikai Közlöny („Numismatische Mitteilungen“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). I—.

NyK.: Nyelvtudományi Közlemények („Sprachwissenschaftliche Mitteilungen“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). I—L.

Nyr.: Magyar Nyelvőr („Ungarischer Sprachwart“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). I—LXVI.

ÓMO.: Ó-magyar Olvasókönyv, összeáll. Jakubovich Emil és Pais Dezső („Altungarisches Lesebuch, zusammengestellt von Emil Jakubovich und Dezső Pais“). Pécs, 1929. Tudományos Gyűjtemény („Wissenschaftliche Sammlung“) 30.

Orbán: Balázs Orbán, A Székelyföld („Das Széklerland“). I—VI.



das Siedlungsgebiet des Ungartums im XI. Jh. erstreckte — schon die Angaben vom Ende des XII., oder vom Beginn des XIII. Jhs. nicht vollkommen zuverlässig. Dagegen stehen aus neuester Zeit Angaben zur Verfügung, aus denen auf die Anwesenheit des Ungartums schon im X—XI. Jh. zu schließen ist.

Bei den Feststellungen bezüglich der Siedlungen des Ungar-

Ortvay, Vizr.: Tivadar Ortvay, Magyarország régi vízrajza a XIII. század végéig („Die alte Hydrographie Ungarns bis zum Ende des XIII. Jahrhunderts“). I—II. Budapest, 1882.

Pauler: Gyula Pauler, Magyarország története az Árpádok korában („Ungarns Geschichte im Zeitalter der Árpáden“). I—II. Budapest.

Pesty, Krassó várm.: Pesty Frigyes, Krassó vármegye története („Geschichte des Komitats Krassó“). I—III.

Pesty, Temesm.: Oklevelek Temesvármegye és Temesvár város történetéhez. Másolta és gyűjtötte Pesty Frigyes. Sajtó alá rendezte Ortvay Tivadar („Urkunden zur Geschichte des Komitates Temes und der Stadt Temesvár. Zusammengestellt von Fr. Pesty, herausgegeben von T. Ortvay“). I. Pozsony, 1896. (Temesvármegye és Temesvár város története = „Geschichte des Komitats Temes und der Stadt Temesvár“, Bd. IV.)

Pesty, Helyn.: Frigyes Pesty, Magyarország helynevei („Die Ortsnamen Ungarns“). I. Budapest, 1888.

PRT.: A Pannonhalmi Szent Benedekrend története („Geschichte des Benediktinerordens von Pannonhalma“). I—XII.

R.: Márton Roska, A honfoglalás és Erdély („Die Landnahme und Siebenbürgen“). In: A Történeti Erdély. Budapest, 1936. 163—173.

RV.: Regestrum Varadiense. Chronologisches Verzeichnis der Gottesurteile mit glühendem Eisen von Nagyvárad. Herausgegeben von János Karácsonyi und Samu Borovszky. Budapest, 1903. Die Zahlen beziehen sich auf die Einteilung des Originals.

Sl.: Auf die Slawen bezügliche Angaben. Vgl. Kapitel VIII, Ortsnamen.

Šm.: VI. Šmilauer, Vodopis starého Slovenska („Hydrographie der Alt-Slowakei“). Bratislava, 1932.

SopronmOkl.: Sopron vármegye története. Oklevéltár („Geschichte des Komitats Sopron. Urkundenbuch“). I—II. Sopron, 1889—91.

SRH.: Scriptores Rerum Hungaricarum. I. Budapestini, 1936.

Száz.: Századok („Jahrhunderte“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). I—LXXI.

Szp.: Imre Szentpétery, Az Árpád-házi királyok okleveleinek kritikai jegyzéke = Regesta regum stirpis Arpadianae critico-diplomatica. I. Budapest, 1923—1930.

SztárayOkl.: A nagymihályi és sztárai gróf Sztáray-család oklevéltára („Urkundenbuch der Familie Graf Sztáray von Nagymihály und Sztára“). I—II. Budapest, 1887.

TelekiOkl.: A gróf széki Teleki-család oklevéltára („Urkundenbuch der Familie Graf Teleki von Szék“). I—II. Budapest, 1895.

Türk.: Auf die Türken bezügliche Angaben. Vgl. Kapitel VIII.

U.: Auf die Ungarn bezügliche Angaben. Vgl. Kapitel VIII, Andere ungarische Ortsnamen

tums im X—XI. Jh. stützen wir uns auf dreierlei Beweise: 1. geschichtliche, 2. sprachwissenschaftliche und 3. archäologische.

1. **Geschichtliche Beweise:** a) Angaben bezüglich der Siedlungen der landnehmenden Stämme. In dieser Frage stützten wir uns auf die Ergebnisse Bálint Hóman's,<sup>3</sup> zu denen er durch einen sorgfältigen Vergleich der zeitgenössischen ausländischen Quellen, der in den einheimischen Quellen enthaltenen Überlieferungen und der Besitzverhältnisse der ungarischen Geschlechter im XIII—XIV. Jh.<sup>4</sup> kam.

b) Angaben über den ungarischen Grenzschutz der Árpádenzeit. Auf Grund der Forschungen stellte es sich für die meisten Grenzpunkte als zweifellos heraus, daß die Grenze in den Angaben über das Ungartum mit der Grenzschutzlinie übereinstimmt. Ausserdem erwies sich als unwiderlegbar, daß das Ortsnamenmaterial der Umgebung der Grenzschutzverhaue in der Árpádenzeit, abgesehen von den Spuren der alten slawischen Einwohnerschaft, überall finnisch-ugrisch-ungarischen Charakter aufweist.<sup>5</sup> Demnach wurden bei eigenen Gebieten, wo weder archäologische Funde, noch aber zeitbestimmende Ortsnamenangaben vorliegen, die Grenzen der von Ungarn im X—XI. Jh. bewohnten Siedlungen auf Grund der ältesten Grenzschutzlinie bestimmt.

Bezüglich der ungarischen Grenzschutzlinie wurden die Forschungen von János Karácsonyi<sup>6</sup> als Grundlage benützt,

W.: Árpádkori Új Okmánytár = Codex diplomaticus Arpadianus continuatus. Hg. von Gustav Wenzel I—XII.

ZalaOkl.: Zala vármegye története. Oklevéltár („Geschichte des Komitats Zala. Urkundenbuch“). I—II. Budapest, 1886—90.

ZichyOkm.: A zichi és vásonkeői gróf Zichy-család idős ágának okmánytára („Urkundenbuch des älteren Zweiges der Familie Graf Zichy von Zich et Vásonkeő“). I—XII. Budapest, 1871—1928.

ZONF.: Zeitschrift für Ortsnamenforschung. München. I—XIII.

ZW.: Zimmermann—Werner, Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. I—III. Hermannstadt, 1892—1902.

<sup>3</sup> Bálint Hóman, A honfoglaló törzsek megtelepedése („Die Ansiedlung der landnehmenden Stämme“): Turul XXX—1912, 89—114; Id., A magyarok honfoglalása és elhelyezkedése („Landnahme und Ansiedlung der Ungarn“). Budapest, 1923. A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve („Handbuch der ungarischen Sprachwissenschaft“) I. 7.

<sup>4</sup> Karácsonyi, Magyar nemzetségek a XIV. század közepéig („Ungarische Geschlechter bis zur Mitte des XIV. Jhs.“) III, 226—31.

<sup>5</sup> Über das angebliche türkische Volkstum der ungarischen Grenzwächter vgl. auch Kapitel III. der Arbeit.

<sup>6</sup> János Karácsonyi, Halovány vonások und id., A honfoglalás és Erdély („Die Landnahme und Siebenbürgen“). Budapest, 1916.



stellenweise jedoch durch eigene Angaben ergänzt und berichtigt.<sup>7</sup>

2. Sprachwissenschaftliche Beweise. a) Orts- und Personennamen ungarischen Ursprungs in Quellen aus dem XI. Jh., spätestens vom Beginn des XII. Jhs.

Die wichtigsten Quellen sind folgende: 1. 1001/1109. Die griechische Stiftungsurkunde des Nonnenklosters im Veszprémer Tal (Veszprémvölgy) ÓMO. 15—16; 2. 1001. Die Stiftungsurkunde der Abtei Pannonhalma (Martinsberg) PRT. I. 589—90; 3. 1002/1295. Die Stiftungsurkunde des Bistums Veszprém HO. VI, 1—2; 4. 1009/1235/1350/1404. Die Stiftungsurkunde des Bistums Pécs (Fünfkirchen) Karácsonyi: Szent István király oklevelei. 40—1; 5. 1055. Die Stiftungsurkunde der Abtei Tihany PRT. X, 487—95; 6. 1067/1267. Die Stiftungsurkunde der Abtei Százd W. I, 24—7;<sup>8</sup> 7. 1075/1124/1217. Die Stiftungsurkunde der Abtei Garamszentbenedek MonStr. I, 53—60; 8. 1086/XII. Jh. Der Konskriptionsbrief der Besitztümer der Abtei Bakonybél PRT. VIII, 267—72;<sup>9</sup> 9. 1093. Der Konskriptionsbrief der Besitztümer der Abtei Pannonhalma PRT. I, 590—92; 10. 1113. Der Konskriptionsbrief der Besitztümer der Abtei Zoborhegy Fejérp. 55—62; 11. 1121/1420. Stiftungsurkunde des Klosters Almádi MNy. XXIII, 360—6. Ausserdem einige, nur einzelne Angaben enthaltende kleinere Urkunden. Die Angaben der erzählenden Quellen — da hier mit der Möglichkeit einer Rückprojizierung in die Vergangenheit stets gerechnet werden muß — wurden grundsätzlich vermieden. Eine Ausnahme bilden die Namen der größeren Gewässer, die trotz ihres späteren Vorkommens als Beweise benützt wurden.

b) Die Mittelpunkte der ältesten königlichen Komitate unga-

<sup>7</sup> Das Werk von Ferenc Fodor über diese Frage [Adatok a magyar gyepük földrajzához („Angaben zur Geographie der ungarischen Grenzschutzverhaue“) Hadtörténelmi Közlemények („Kriegsgeschichtliche Mitteilungen“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). XXXVII—1936, 113—144] konnte nicht berücksichtigt werden. Das Werk ist auf unzuverlässige, ja falsche Angaben aufgebaut, daher sind auch die Ergebnisse vollkommen irrtümlich.

<sup>8</sup> Die Stiftungsurkunde der Abtei Százd ist nach Szentpétery [Magyar Oklevéltan („Ungarische Urkundenlehre“) Budapest, 1930, 44, 73] eine Fälschung, doch vielleicht enthält sie einige alte Bestände aus gleichzeitigen Aufzeichnungen. Die Stiftungsurkunde von Garamszentbenedek ist in ihrer heutigen Form auch nicht von zweifelloser Glaubwürdigkeit, doch diente ihr eine Originalurkunde aus der Zeit Géza I. als Grundlage (o. c. 43).

<sup>9</sup> Über ihre Glaubwürdigkeit vgl. Szp. Nr. 22 und Péter Váczy, A bakonybéli összeírás kora és hitelessége („Zeitalter und Glaubwürdigkeit der Konskription von Bakonybél“). Levéltári Közlemények („Archivarische Mitteilungen“. Zeitschrift in ungarischer Sprache). VIII, 314—331.

rischer Benennung. Diesbezüglich wurden die Forschungen Gyula Pauler's<sup>10</sup> und Bálint Hóman's<sup>11</sup> zu Grunde gelegt.

c) Aus den Namen der landnehmenden ungarischen Stämme gebildete Ortsnamen. Da die Stammesnamen außer dem um 950 abgefaßten Werke von Konstantinus Porphyrogenitus selbst in den ungarischen Quellen nicht vorhanden sind, kann mit Recht angenommen werden, daß zur Entstehungszeit der ungarischen Urgesta, d. h. am Ende des XI. Jhs.<sup>12</sup> die Stammesnamen gänzlich in Vergessenheit geraten sind. Die Ursache hierfür mag wohl darin liegen, daß die Stämme sich bereits viel früher auflösten. Dieser Auflösungsprozeß mag zur Zeit des Fürsten Géza allmählich begonnen haben, in den ersten Jahren der Regierung Stephan des Heiligen war er jedenfalls endgültig vollzogen. Die Stammesnamen bewahrenden Ortsnamen müssen demnach zu einer Zeit entstanden sein, in welcher die Stammeszugehörigkeit im Gedächtnis der Einwohnerschaft noch lebendig war.<sup>13</sup> Über die Zeit der Entstehung der erwähnten Ortsnamen sind zwei Anhaltspunkte vorhanden: 1. Infolge der angeführten Gründe können sie wohl kaum später als um die Mitte des XI. Jahrhunderts entstanden sein. 2. Infolge ihres zerstreuten Vorkommens im ganzen Lande, wie auch ihres massenhaften Erscheinens an den Grenzen des ungarischen Siedlungsgebietes, und auch auf den königlichen Gütern, können sie kaum älter sein, als der Beginn der Auflösung der Stämme d. h. das Ende des X. Jahrhunderts. Die aus den Stammesnamen gebildeten Ortsnamen weisen nämlich nicht auf die ursprüngliche Siedlung der Stämme hin — da ja der Name der Siedlungen zur Unterscheidung von den anderen der Umgebung dient — sondern darauf, daß der bezügliche Bruchteil des Stammes in der fremden Umgebung eine Insel bildete.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Gyula Pauler, A magyar nemzet története az Árpádházi királyok alatt („Geschichte der ungarischen Nation im Zeitalter der Arpadenkönige“). I<sup>2</sup>, 53—56, 403—405.

<sup>11</sup> Bálint Hóman — Gyula Szekfü, Magyar történet („Ungarische Geschichte“). I, 220.

<sup>12</sup> Bálint Hóman, A Szent László-kori Gesta Ungarorum és XII—XIII. századi leszármazói („Die Gesta Ungarorum aus der Zeit Ladislaus des Heiligen und ihre Abzweigungen im XII—XIII. Jh.“). Budapest, 1925.

<sup>13</sup> Über die Verbreitung der aus altungar. StammesN gebildeten ON vgl. Géza Nagy: Turul, XXVIII, 18—32, 52—65; über die Chronologie der Entstehung dieser ON: Melich, HonfMg. 342; über die Herkunft der altungar. StammesN: Gyula Németh, A honfoglaló magyarság kialakulása („Ausbildung des landnehmenden Ungartums“). Budapest, 1930, 241—271.

<sup>14</sup> Vgl. diesbezüglich Németh o. c. 81; L. Glaser, Keletdunántúl a



Daher kann aus den Stammesnamen auf die Siedlungen des Ungartums im XI. Jh. auch dann eine Schlußfolgerung gezogen werden, wenn der Ortsname erst in neuerer Zeit nachweisbar ist.<sup>15</sup>

Außer den bei Konstantinus vorhandenen Stammesnamen (*Nyék, Megyer, Kürt, Gyarmat, Tarján, Jenő, Kér, Keszi*) wurden auch die Namen *Tárkány* und *Varsány* aufgenommen.<sup>16</sup> Diese weisen nämlich einen mit den Stammesnamen verwandten Charakter auf. 1. Sie kommen auf verschiedenen Gebieten des Landes zerstreut vor, 2. sie sind als Personennamen nicht gebräuchlich, 3. sie sind außerhalb des durch die übrigen Angaben gerechtfertigten ungarischen Sprachgebietes nicht aufzufinden, 4. ihre Umgebung ist überall charakteristisch ungarisch.<sup>17</sup>

d) Ungarische Ortsnamen slawischen Ursprungs, in denen die ursprünglichen slawischen Nasalvokale (ǫ und ę) erhalten sind. Die Nasalvokale büßten nämlich in der Sprache der dem Ungartum benachbarten slawischen Völker, in der slowakischen, ruthenischen, serbisch-kroatischen überall sehr früh, schon am Ende des X. Jhs. ihren nasalen Charakter ein. Wenn also in der ungarischen Form des Namens ein Nasalvokal vorhanden ist, weist diese Tatsache darauf hin, daß das Ungartum den Namen im Laufe des X. Jhs., oder aber — da die Lautentwicklung sich nicht auf jedem Gebiete gleichzeitig vollzog — spätestens bis zur Mitte des XI. Jhs. übernommen hatte. Solche Namen beweisen natür-

---

honfoglalás és a vezérek korában („Ost-Transdanubien zur Zeit der Landnahme und der Fürsten“). Sonderabdruck aus dem Werke A Magyar Városok és Vármegyék Monográfiája XXII: Fejér vármegye. S. 5 („Monographie ungarischer Städte und Komitate XXII: Das Komitat Fejér“). — Hieraus folgt daher, daß die Ursiedlungen der Stämme nur dort gesucht werden können, wo keine aus dem Namen des betreffenden Stammes gebildeten ON vorkommen.

<sup>15</sup> Bei den aus StammesN gebildeten ON kann auch darum auf das X—XI. Jh. geschlossen werden, weil diese Namen nicht als PN vorkommen. Nur *Kér* ist in dem Namen eines von den Burghörigen („jobagiones castri“) stammenden ungarischen Geschlechts erhalten (1237: jobagiones castri Supruniensis de genere *Quer W.* VII, 44).

<sup>16</sup> Géza Nagy (Turul XXVIII, 61) hält *Varsány* für einen Stamm der Kabaren, hierfür liegen jedoch einstweilen keine Anhaltspunkte vor.

<sup>17</sup> Die ON *Kováár* und *Kozár*, die in der Literatur als Spuren der Kabaren betrachtet werden, wurden hier nicht berücksichtigt. Von den ON *Kováár* sind nur zwei vorhanden, beide im Nordwesten: *Kováár*, Komitat Hont und *Kovárc*, Komitat Nyitra, denen daher eine recht wichtige Eigenschaft der aus StammesN entstandenen ON fehlt. Bei den ON *Kozár* aber muß mit der Möglichkeit gerechnet werden, daß darin das slawische *kozar* „Ziegenhirt“ verborgen ist, da die ON *Kozary*, *Kozare*, *Kozarice*, *Kozarevo* auf allen slawischen Gebieten in großer Anzahl vorkommen.

lich, daß das betreffende Gebiet im X—XI. Jh. eine gemischte slawisch-ungarische Bevölkerung hatte. (Vgl. Kapitel II.)

Folgende Namen wurden in die Arbeit aufgenommen: *Dombó* (U. 2, 4, 5, 7, 9, 71, 76, 153, 154, 185, 190, 197, 198) < slaw. *dǫbov(o)* „Eichenwald“ (vgl. slowak. *Dubova*, *Dubové*, serbisch *Dubovac* Namen der unter U. 2, 4, 5, 7, 9, 71 angeführten ON *Dombó*) | *Dombóc* (U. 62) < slaw. *dǫbovъcъ* | *Dombró* (U. 116, 140, 152, 156, 184, 186) < slaw. *dǫbrava* „Eichenwald“ | *Galambok* (U. 183) < slav. *glǫbъkъ* „tief“ | *Galambóc* (U. 192) < slaw. *golǫbъcъ* < *golǫbъ* „Tauben“ | *Gambuc* (U. 170) < slaw. *gǫbъcъ* < *goba* „Pilz“ | *Kompa* (U. 29) < slowak. \**Kopa* < keltisch \**Kamp* (Melich, HonfMg. 343) | *Korompa* (U. 8, 194) < slaw. *krǫpa* „parvus“ | *Long* (U. 43, 63, 167, 195) < slaw. *lǫgъ* „Hain“ | *Langacs* (U. 176) < slaw. *lǫgačъ* < *lǫgъ* | *Lanka*, *Lanko*, *Loncoue* (U. 173, 175, 187, 189, 191) < slaw. *lǫka* „Wiese“, oder *lǫkavъ* „schlau“<sup>18</sup> | *Lankóc* (U. 181) < slaw. *lǫkavъcъ* < *lǫkavъ* | *Ompoly* (U. 77) < slaw. \**Opej* < römisch *Ampeium* (Melich, HonfMg. 273—5) | *Osztumpa* (U. 1, 81) < slaw. *stǫpava* | *Szompács* (U. 115) < slaw. *sǫpačъ* < *sǫpъ* „Geier“ | *Szondocs* (U. 188) < slaw. *Sǫdecъ*; slaw. Bildung aus dem PN *Sǫdъ* | *Gerend* (U. 171, 172) < slaw. *grędъ* „Anhöhe“ | *Lendüc* (U. 19), *Lengyen* (U. 31), *Lendence* (U. 178) < slaw. *lędъcъ*, *lędzany*, *lędnica* < *lędo* | *Lendva* (U. 114) < slaw. *Lędava* < *lędo* „unbebautes Land“.<sup>19</sup>

Außer diesen ON, die auf Übernahme fertiger slawischer ON hinweisen, wurden auch solche aufgenommen, die aus bloßen PN gebildet sind, also als ON ungarische Bildungen darstellen. Der in den zu Grunde liegenden slawischen PN bewahrte Nasalvokal weist jedoch darauf hin, daß der ON jedenfalls vor dem Verschwinden des slaw. Nasallautes, d. h. um die Wende des X—XI. Jahrhunderts gebildet wurde. Die ON sind die folgenden: *Berente* (U. 111, 164) < slaw. *Boręta*, oder *Beręta*; Kosenamen mit dem Suffix *-ęta* aus dem PN *Borivoj* ∼ *Berivoj*, *Borislav* ∼ *Berislav* | *Döbrönte* (U. 103, 146) < slaw. *Dobręta* < *Dobroslav*, *Dobromir* | *Galánta* (U. 158) < slaw. *Goleęta* < *Golimir* | *Malonta* (U. 177) <

<sup>18</sup> Die ON *Lonka* in Siebenbürgen stammen wahrscheinlich aus dem diesem slawischen Worte entlehnten rumänischen *luncă* „Wiese“.

<sup>19</sup> Die ON *Gerend*, rumänisch *Grind* können aus geschichtlichen Gründen nicht als rumänische Benennungen betrachtet werden. Vgl. das II. (Slawen) und V. (Romanen) Kapitel der vorliegenden Arbeit. — Auf dem ganzen Gebiete Ungarns ist kein erhaltener slaw. Nasalvokal vor Zischlauten (*s*, *z*, *š*, *ž*, *č*) zu finden. In dieser Stellung mögen die Nasallaute im Slaw. früher verschwunden sein, als in den übrigen Stellungen.



slaw. *Maleta* | *Montaj* (U. 163) < slaw. *Motějb*; Bildung mit dem Suffix *-ějb* aus *Motimir* | *Pacsinta* (U. 151) < slaw. *Pačeta* < *Pakoslav*, *Pačimir* | *Pankota*, *Pankasz* (U. 166, 167, 179) < slaw. *Pokota*, *Pokas* | *Szanda* (U. 42, 162, 174) < slaw. *Sęda* < *Sędimir* | *Szandalék* (U. 53) < slaw. *Sęd-nikę*; aus dem Zeitwort *sęditi* „urteilen“ | *Visonta* (U. 165, 182) < slaw. *Vyšeta* < *Vyšeslav*.<sup>20</sup>

e) Außer anderen, für das X—XI. Jh. bezeichnenden lautlichen Kriterien sind die Entsprechungen slawisch *c* > ungar. *t* (*Marót* U. 20, 161),<sup>21</sup> slaw. *c* > ungar. *cs* (*Babócsa* U. 131) und slaw. *ž* > ungar. *s* (*Kenese* U. 180) zu erwähnen.

f) Nördlich gegen das slowakische Gebiet ist noch eine lautliche Erscheinung wahrzunehmen, die von zeitbestimmender Bedeutung ist. Dies ist der slow. Wandel *g* > *h*, der sich jedoch nur im XII. Jh. vollzog und um die Wende des XII—XIII. Jh. abgeschlossen war.<sup>22</sup> Demnach gingen die ungarischen ON in Oberungarn slawischen Ursprungs, in denen sich das ursprüngliche slawische *g* erhielt (*Galgóc*, *Govor* ~ slowak. *Hlohovec*, *Horouce* usw.) vor dem Ende des XII. Jhs. ins Ungarische über. Die slowakischen ON ungarischen Ursprungs, in denen dem ungarischen *g* im Slowakischen ein *h* entspricht (z. B. *Egresd* ~ slow. *Hreždovce* | *Ság* ~ slow. *Šahy* etc.), mußten bereits spätestens in der zweiten Hälfte des XII. Jhs. vorhanden sein.

g) Auf etwas frühere Zeit weisen die ungarischen ON, in denen dem ungarischen *-γ* im Slowakischen *h* entspricht (*Bő* ~ slow. *Behince* < altung. *\*Bey* | *Sarló* ~ slow. *Šarluchy* < altung. *Sarloy* usw.), da das *-γ* im Ungarischen um die Mitte des XII.

<sup>20</sup> Die ON *Zombor* sind als Beweise nicht brauchbar, denn obwohl sie gleichfalls aus einem slawischen PN mit Nasalvokal (*zqbrъ* „Eber“) gebildet sind, kann der PN in der Árpádenzeit als eingebürgert betrachtet werden und somit konnten daraus auch später ON gebildet werden. Ähnlich kann auf den ON *Vencsellő* (Szabolcser Komitat) nicht gebaut werden, da der slawische PN *\*Vetjeslav* im Ungarischen als *Venceslaus*, *Winzlou*, *Wenche* oft vorkommt (1233: HO. VI, 28; 1234: ib.; 1346: HO. IV, 169; 1294: W. X, 169 usw.).

<sup>21</sup> Die ON *Marót*, deren ursprünglicher slawischer Name nicht bekannt ist, sind nicht von einwandfreier Glaubwürdigkeit, da ein PN *Marót* auch im Altungarischen vorkommt (Melich, HonfMg. 227).

<sup>22</sup> Für den slowakischen Wandel *g* > *h* vgl. Hujer, *Vývoj jazyka československého* („Entwicklung der tschechoslowakischen Sprache“). Československá Vlastivěda III, 31; Melich, o. c. 5. Für die Chronologie der slowakischen Entwicklung *g* > *h* vgl. den Namen *Hričov*, ungar. *Hricsó*, der 1208 in der Form *Ryzoj* vorkommt (HO. VII, 5; vgl. Šm. 66). Der Anlaut *R* kann nur aus der Form *H-ričov* (< *\*Gričov*) erklärt werden. In derselben Urkunde kommt übrigens auch *Holobopatach* (< *\*glbokъ* „tief“; vgl. Šm. 66, 331; HO. VII, 5) vor!

Jhs. verschwunden ist. Das slowakische *h* weist darauf hin, daß die Slowaken diese ON vor dem Verschwinden des ungarischen *γ* übernahmen.

3. **Archäologische Beweise.** — Die Reiterkultur des landnehmenden Ungartums, seine eigenartige Kunst, sein Begräbnisritus ist von denen eines jeden zur selben Zeit hier ansässigen Volkes grundverschieden. Daher ist die Absonderung des Ungartums von den hier befindlichen Völkern mittels archäologischer Denkmäler eine verhältnismäßig leichte Aufgabe. Die diesbezüglichen Angaben sind den angeführten zusammenfassenden Arbeiten József Hampel's<sup>23</sup> und den einschlägigen Werken Nándor Fettich's entnommen. Die Angaben über Siebenbürgen stammen aus der Zusammenfassung Márton Roska's.<sup>24</sup> Es muß jedoch betont werden, daß über die Grenzen des ungarischen Sprachgebiets möglichst nur jene Angaben verwertet wurden, die aus Grabfunden stammen und deren ungarischer Ursprung unstreitbar ist. Vom Gesichtspunkt der siedlungsgeschichtlichen Forschungen besitzen nur diese Denkmäler eine starke Beweiskraft. Leider war jedoch die Abgrenzung — besonders bei den aus alten Ausgrabungen stammenden Funden — nicht in allen Fällen durchführbar.

Diese einzelnen, für das XI. Jh. bezeichnenden Angaben wurden in jedem einzelnen Fall auch mit dem Ortsnamenmaterial der *U m g e b u n g* verglichen. Ausgehend von dem Grundsatz, daß eine größere geschlossene Siedlung in dem Ortsnamenmaterial bedeutende Spuren hinterlassen muß, wurden von den angeführten Beweisgründen nur jene zu siedlungsgeschichtlichen Folgerungen verwertet, in deren Nachbarschaft auch andere Orts-, Flur- und Gewässernamen ungarischen Ursprungs nachweisbar sind. Eine besondere Aufmerksamkeit wurde den Ortsnamen auf den heutigen Minderheitsgebieten gewidmet, die das betreffende Volk aus dem Ungarischen übernommen hatte. Solche Ortsnamen beweisen zweifelsohne, daß das betreffende Gebiet vor den heutigen Völkern von einem zahlreichen Ungartum bewohnt war.

Nach demselben Grundsatz wurde auf einzelne alleinstehende Angaben, in deren Nachbarschaft andere ungarische Spuren nicht nachweisbar waren, auch dann keine weitgehende siedlungsgeschichtliche Folgerungen gebaut, wenn die Angabe an sich selbst mit den vorher erwähnten völlig gleichwertig erschien. Auf Ge-

<sup>23</sup> Die Arbeiten von Hampel s. unter den Abkürzungen.

<sup>24</sup> Vgl. Roska, A honfoglalás és Erdély.



bieten, wo sonst keine unbestreitbaren Spuren des Ungartums nachweisbar sind, wurden weder von aus Stammesnamen gebildeten ON, noch aus Namen, die den slawischen Nasal bewahrten, oder aus archäologischen Angaben überhaupt Folgerungen gezogen. Solche vereinzelt, also keine Beweiskraft besitzenden Angaben tauchen jedoch sehr selten, höchstens in zwei-drei Fällen auf. Im Allgemeinen können die angeführten Angaben in dem überwiegenden Teil der Fälle nicht nur mit anderen gleichzeitigen Beweisen, sondern auch mit ungarischen ON aus späterer Zeit unterstützt werden, was für die Richtigkeit der angewandten Methode spricht.

Im Rahmen unserer Erörterungen führen wir das aus späterer Zeit stammende, keine chronologischen Merkmale aufweisende Ortsnamenmaterial reichlich an. Um jedoch Mißverständnissen vorzubeugen muß betont werden, daß bei den Aufzählungen keine Vollständigkeit angestrebt wurde. Dies war bei dem bescheidenen Umfange der vorliegenden Arbeit auch nicht möglich. In vielen Fällen, wo dies unnötig schien, begnügten wir uns mit der Anführung einzelner Beispiele.

Außer den geschichtlichen, sprachwissenschaftlichen und archäologischen Belegen liegt noch ein siedlungsgeographischer Beweis über die älteste Siedlung des Ungartums vor. Es ist bekannt, daß die Hauptbeschäftigung des Ungartums außer der Fischerei die ausgebreitete Viehzucht war, weshalb bei der Besetzung der Gebiete die Frage der Weiden eine bedeutende Rolle spielen mußte. Gute Weiden waren außer den begrasteten Gebieten des Tieflandes auf dem Gebiet der schütterten und daher mit reicher Grundvegetation bewachsenen Eichenwäldern. Tatsächlich besiedelte das Ungartum überall außer dem grasigen Tiefland mit besonderer Vorliebe auch die mit Eichenwäldern bedeckten Hügelgegenden. Dagegen sind in den geschlossenen Buchenwäldern fast gar keine Weiden zu finden, weshalb schon von vornherein mit großer Wahrscheinlichkeit angenommen werden kann, daß das ungarische Hirtenvolk in den Ring der Buchenwälder nicht eindrang. Diese theoretische Voraussetzung wird durch die Angaben in vollem Maße bestätigt. Vergleicht man diese auf eine Karte projiziert mit der Grenze der Buchenwaldungen, so stellt es sich heraus, daß diese für das XI. Jh. bezeichnenden Belege die Linie der Buchenwaldungen nirgends überschreiten. Wenn dieser Umstand auf Gebieten einwandfrei festgestellt werden kann, wo auch sonst Belege in großer Anzahl vorliegen, so ist dies auch für Gebiete, über die wir spärlichere

Angaben besitzen, vorauszusetzen, so daß hier bei der Bestimmung der Verbreitung des Ungartums auch die Grenze der Buchenwäldungen als Beweis herangezogen werden kann.<sup>25</sup>

Seit dem XI. Jh. kann jedoch die Grenze der Buchenwäldungen nicht mehr als Hindernis der Ausbreitung des Ungartums betrachtet werden. Die Gesichtspunkte der Landesverteidigung forderten in vielen Fällen ein Eindringen in das Buchengebiet. Hiemit ist auch die Tatsache zu erklären, daß die zweite Schutzlinie sich fast überall über die Buchengrenze erstreckt.

Im Gegensatz zur Abneigung gegenüber den dichten Bewaldungen wich das Ungartum nirgends dem sumpfigen Mooregebiete aus, vielmehr besetzte es nach unseren Angaben die Sümpfe überall in dichten Schwärmen. Die Fischerei und Kleinfischerei — die zwei ungarischen Urbeschäftigungen — sicherten den Einwohnern der Moorinseln ständigen Lebensunterhalt, die auch im Winter grünen Weiden hingegen boten dem Vieh weiter Gegenden eine Winternahrung. Dies sind die ethnographisch am meisten konservativen Gegenden (Bodrogköz, Sárköz, Ormányság, ungarische Sprachinsel in Slawonien), weil sich Türken und Tartaren in das Weglose der Sümpfe und Moore nicht hineinwagten; die anderen Völker hingegen wichen ihnen aus, da sie ihren Lebensbedingungen nicht entsprachen.<sup>26</sup>

Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>25</sup> Auf die Bedeutung der Buchenwaldgrenze wurde ich durch meinen Freund Dr. Lajos Glaser aufmerksam gemacht. Er hatte auch die Gefälligkeit die Buchenwaldgrenze auf der beigelegten Karte auf Grund der Karte von Albert Bedő, A magyar állam összes erdősegeinek átnézeti térképe („Übersichtskarte sämtlicher Wäldungen des ungarischen Staates“). Budapest, 1895<sup>2</sup>, einzuzeichnen. Vgl. auch Glaser o. c. 4—9. Diese Buchenwaldgrenze ist zwar mit der im XI. Jh. nicht identisch, dient aber doch zu einer genügend sicheren Orientierung. Da die Buche große Feuchtigkeit beansprucht, gedeiht an Stelle eines gerodeten Buchenwaldes infolge der Austrocknung des Bodens kein neuer Buchenwald mehr, höchstens tritt an seine Stelle die viel weniger Feuchtigkeit beanspruchende Eiche. Das Gebiet des Buchenwaldes konnte demnach im XI. Jh. höchstens größer als das heutige gewesen sein. — Bei der Bestimmung der ursprünglichen Buchenwaldgrenze können Bodenuntersuchungen herangezogen werden. An Stelle der Buchenwälder ist nämlich der sogenannte graue Waldboden zu finden, wogegen auf dem Gebiet der Eichenwälder brauner Boden vorhanden ist.

<sup>26</sup> Otto Herman, A magyar halászat könyve („Das Buch der ungarischen Fischerei“). Budapest, I, 67; István Györffy, Nagykunsági Krónika („Chronik van Nagykunság“), 31.



## Das ungarische Siedlungsgebiet.

Eingehend werden hier nur die Randgebiete der ungarischen Sprachgrenze untersucht, wogegen in Bezug auf den Kern des ungarischen Siedlungsgebietes, über das auch sonst weit weniger Angaben vorliegen, auf die Einzelheiten nur ausnahmsweise eingegangen wird. Über zahlreiche Einzelheiten vgl. den entsprechenden Abschnitt des Kapitels „Slawen“.

Die dem Werke beigelegte Karte und die zu ihrer Erklärung dienende Sammlung von Belegen bilden einen organischen Bestandteil, oder vielmehr die Grundlage unserer Erörterungen. Im folgenden wird die überwiegende Mehrzahl der Angaben — um Wiederholungen zu vermeiden — nicht aufgezählt, da diese vom Leser anhand des entsprechenden Teiles der Karte in der Belegsammlung leicht aufzufinden ist. Auch sonst ist die Berücksichtigung der Karte zum Verständnis unserer Erörterungen unumgänglich.

**Das Marchtal.** — Im Marchtale liegt über das Ungartum im XI. Jh. nur eine einzige Angabe vor (*Stomfa* U. 1). Aus dem Ortsnamenmaterial der Umgebung geht jedoch unwiderlegbar hervor, daß hier eine bedeutende ungarische Siedlung bestand, die den Grenzschutz gegen Mähren versah. Die weitesten Punkte gegen Norden waren dem Miava-Bach entlang *Székely-Boldogasszony* (heute *Székelyfalva* ~ slowakisch *Sekule*) und *Strázsa*. Gegen Süden liegen die ebenfalls mit dem Grenzschutz zusammenhängenden Kis- und Nagy-Lévárd (slowakisch *M.*, *V. Levaré*, deutsch *K.*, *G. Schützen*), ferner *Magyarfalu* ~ *Uhorská Ves*. Diese Dörfer liegen alle auf dem ausgezeichneten Weiden bietenden Alluvialgebiet der March, wogegen das Sandgebiet der Búr bis zum Ende des XII. Jhs. unbewohnt geblieben zu sein scheint. Mangels näherer Anhaltspunkte ist das Alter dieser ungarischen Siedlung ungewiß,<sup>27</sup> nur soviel ist sicher, daß sie nicht jünger sein kann, als der Beginn des XII. Jhs. (Vgl. Kap. II.)

**Von den kleinen Karpathen bis zum Grantal.** — Die zusammenhängende Linie geht von Pozsony (Preßburg) den östlichen Abhängen der kleinen Karpathen entlang bis zur Linie von Nagyszombat (Tyrnau) in der Weise jedoch, daß

<sup>27</sup> Auffallend ist, daß in den Jahren 1332—37 die päpstlichen Dezimalsteuereinnahmer auf diesem Gebiet keine einzige Pfarre fanden; vgl. T. Ort-vay, Magyarország egyházi földleírása a XIV. század elején a pápai tizedjegyzékek alapján („Kirchliche Erdbeschreibung Ungarns zu Beginn des XIV. Jhs. auf Grund der päpstlichen Dezimalsteuerlisten“). Budapest, Kartenbeilage.

das an den Bergesrändern liegende Gebiet (die Umgebung von Récse [Ratzersdorf], Szentgyörgy [St. Georgen], Bazin [Bösing], Modor [Modern]) außerhalb der Linie bleibt. Bei Nagyszombat (Tyrnau) biegt sie gegen Osten bis zur Dudvág ab, von hier an geht sie in nordöstlicher Richtung bis Galgóc. Nördlich der Linie Nagyszombat (Tyrnau)—Galgóc, der Dudvág und Vág (Waag) entlang, ist das Ungartum zwischen das Slowakentum eingeklemt oder es überschichtend ungefähr bis zur Linie Jókő—Pöstyén, d. h. bis zur Randlinie des Kis-Alföld<sup>28</sup> nachweisbar. Hier, am nördlichen Rande des Gebietes war nachweisbar das älteste Schutzlinientor (*Vágör*, früher *Strázsa*: villa Spectaculi, U. 6; der Name *Lever* und *Leward-Dubovan* von Felső-Dombó im XVII. Jh.).<sup>29</sup> Nordöstlich von Nagyszombat (Tyrnau), bei den Kleinen Karpaten dem uralten Wege Nagyszombat—Szokolca—Brünn entlang sind an Stelle des heutigen *Nádas* ~ slow. *Nádaš*, *Bikszárd* ~ slow. *Biksard* Székler Grenzsoldaten zu finden. (U. 3.) Dieses Ungartum mag wohl eine zusammenhängende größere Gruppe gebildet haben, da die Slowaken das Ortsnamenmaterial seiner Umgebung dem Ungarischen entlehnt haben.<sup>30</sup>

Östlich von Galgóc zog sich die nördliche Linie des ungarischen Sprachgebietes ungefähr in der Höhe der Stadt Nyitra (Neutra),<sup>31</sup> und setzte sich weiter östlich in der Linie von Verebely an der Zsitva und Bars an der Garam (Gran) fort. Nur im Garamtal (Grantal) sprang die Linie hinauf bis Garamszentbenedek. Nördlich von dieser Linie ist auch hier wie auf dem vorher erwähnten Gebiete ein breiter Streifen zu finden, auf dem eine gemischte ungarisch-slowakische Bevölkerung nachweisbar ist. Die

<sup>28</sup> Gyula Prinz, Magyarország földrajza („Ungarns Geographie“). I. Pécs, 1926, 111 rechnet die kleine Tiefebene bis um Pöstyén.

<sup>29</sup> Pál Jedlicska, Kiskárpáti emlékek („Andenken aus den kleinen Karpaten“). II, 346.

<sup>30</sup> Außer den erwähnten Namen *Nádaš* und *Biksard*: *Lošonec*, das eine Rückentlehnung aus dem ungarischen *Losonc* ist (vgl. *Losonc*, Nógráder Komitat ~ slowakisch *Lučenec*!). *Biňovce*, ungar. *Binyóc* bildete sich aber aus dem altungarischen PN *Bény*; vgl. Pais: MNY. XXIV, 505.

<sup>31</sup> Die heutige slowakische Einwohnerschaft des Gebietes südlich der Linie Nagyszombat—Galgóc—Nyitra wurde an Stelle der alten ungarischen Einwohnerschaft im XVII. Jh. angesiedelt; vgl. Petrov, Příspěvky k historické demografii Slovenska v XVIII. st. („Beiträge zur historischen Demographie der Slowakei im XVIII—XIX. Jh.“). Praha, 1928, 25, 29, 33, 35 usw. Die slowakischen ON dieses ganzen Gebietes sind — mit wenigen Ausnahmen — neuzeitliche Übernahmen aus dem Ungarischen. Vgl. Petrov, o. c. Kartenbeilage Nr. I. und den entsprechenden Abschnitt im II. Kapitel des vorliegenden Werkes.



nördliche Grenzlinie dieses Gebietes mit gemischter Bevölkerung ist in dem Tale der Nyitra (Neutra) nicht mit Bestimmtheit festzustellen, da hier die Spuren ältester Grenzschanzen sehr unbestimmt sind.<sup>32</sup> Soviel ist jedoch zweifellos, daß sie sich wenigstens in der Linie *Behinc* (U. 13)  $\sim$  *Sarluska*  $\sim$  slow. *Šarlužky* (altungarisch \**Sarloy*)  $\sim$  *Appony* ziehen mußte, da hier mehrere von einer sehr alten Übernahme zeugende slowakische Namen ungarischen Ursprungs zu finden sind. Auch ist hier der überwiegende Teil der ON ungarischen Ursprungs.<sup>33</sup> Auf dem Gebiet zwischen der Nyitra und Zsitva erstreckte sich dieser gemischte Streifen — mit Ausnahme der Abhänge der Gebirgskette Tribec-Zobor, die in dieser Zeit noch überwiegend von Slawen bevölkert waren — bis zur Höhe von *Lédec* (U. 19), *Knyezsic* (U. 21) und *Aranyosmarót* (U. 20). Östlich der Zsitva liegen keine derartig zuverlässigen Anhaltspunkte vor. Auf dem Hügellande nördlich von der Linie *Verebély*—*Bars* sind keine sicheren Spuren des Ungartums aufzufinden. Hier beschränkte sich demnach die gemischte Zone sozusagen nur auf das linke Ufer der Zsitva. Die Gegend der Garam ist als rein ungarisch zu betrachten.

Dem Bach Szikince, einem linken Nebenwasser der Garam entlang, erstrecken sich unsere zeitbestimmenden Angaben bezüglich des Ungartums bis Léva, d. h. bis zur heutigen Sprachgrenze (Kis Kér G. 2; Varsány I. 1), doch ist wahrscheinlich, daß die sich bis Bakabánya (Pukkanz) ziehenden ungarischen ON, die auch die Slowaken übernahmen [K., N. *Köröskény*  $\sim$  slow. M., V. *Krškany* (1242—72: *Keresken* W. III, 282) | *Horhi*  $\sim$  slow. *Hurša* (1344: *Horhy* Kubinyi, Mon. II, 139) | *Disznós* (1332: *Gyznos* ib. 109) | *Solymos*  $\sim$  slow. *Šalmoš* | *Élesfalu*  $\sim$  slow. *Jalakšova* (aus dem ungarischen PN *Elekes*) | A., F. *Almás*  $\sim$  slow. *Almaš* (1245/1270: *Almas* F. IV, 3, 279) | *Szóllős*, eine verschwundene Ortschaft zwischen Hontbesenyő und Almás, vielleicht mit dem heutigen Hontbesenyő identisch (1245/1270: *Zezeus* F. IV, 3,

<sup>32</sup> Karácsonyi (Halovány vonások, 1048) sucht die ursprünglichen Grenzverhaue bei *Ugróc* im Nyitratál, um die Ortschaft *Kolos*, slowakisch *Klíž*, wo 1452 ein *Keukapu* („Steintor“) erwähnt wird (AO. V, 570). Falls diese Namen das Andenken der Grenzschanzen bewahren, kann dies nur die zweite Linie sein. Die erste kann nicht mehr nördlich als *Appony* gesucht werden.

<sup>33</sup> Auf diesem Gebiet sind die slowakischen Namen überwiegend dem Ungarischen entnommen: *Lovási*  $\sim$  *Lovasovce*, *Elefánt*  $\sim$  *Lefantovce*, *Egerszeg*  $\sim$  *Jägersek*, *Kajsa*  $\sim$  *Kajsa*, *Sarló*  $\sim$  *Šarluška*, *Molnos*  $\sim$  *Molnoš*, *Könyök*  $\sim$  *Kynek*, *Fornószeg*  $\sim$  *Fornoseg*, *Vásárd*  $\sim$  *Vašardice*, *Assakürt*  $\sim$  *Ašakert'*, *Ujlacska*  $\sim$  *Ujlačka*, *Sárfő*  $\sim$  *Šarfia* usw., usw.





137), die aber bereits in vollständig slowakischer Umgebung vorkommen.

Auf Grund dieser vorgeschobenen Stellungen der Grenzwächter kann der Schluß gezogen werden, daß diese im XII. Jh. auch im Waagtal nicht in der Linie Pöstyén blieben, sondern wenigstens bis zur Gegend von Bolondóc oder Trencsén hinaus geschoben wurden. Es ist jedoch möglich, daß die Aufgabe des Grenzschutzes hier von den früh organisierten Burggespanschaften von Bolondóc und Trencsén besorgt wurde. In dieser Gegend ist das Ungartum in zusammenhängenden Massen nicht nachweisbar, obwohl dies im Falle eines Vorschubes der Grenzwache mit Recht anzunehmen wäre.<sup>36</sup>

Nördlich von dem zusammenhängenden Siedlungsgebiet des Ungartums sind im Garamtale mehrere Inseln zu finden. Die eine ist nördlich von Garamszentbenedek auf dem Gebiete des Komitates Hont (U. 22), die andere in der Gegend von Garamszentkereszt (U. 23) schon für das XI. Jh. anzunehmen. Die Entstehungszeit der dritten, in der Gegend von Zólyom nachweisbaren ungarischen Insel: *Garamszeg* ~ slow. *Garansek*, *Halászi* und *Erdővó* (1353: *Erdeuouou* et *Halaz* OklSz. 196) ~ slow. *Rybáry*

<sup>36</sup> Die Herkunft des Namens *Bolondóc* selbst ist nicht ganz klar. In seiner heutigen Form scheint er zwar slawisch zu sein [*<blondъcъ* (vgl. 1208: *Blundix* HO. VII, 5); später *Blonduch* (1219: W. VI, 402); *Blondich* (1222: W. VI, 409); später *Bolunduch*, *Bolonduch*, *Bulunduc* usw., die alle auf den Auslaut -c hinweisen], doch zeugt die auf -us endete Form einiger alten Quellen (*Blundus* Anon. 37; *Bolondus* RV. §. 360) eher für die ungarische Herkunft des Namens (EtSz. 462; Melich: MNy. XX, 182). Ist die Feststellung Lombardini's richtig (Slovenské Pohl'ady, XXX, 533), daß die Burg im XVII. Jh. slowakisch bei dem heutigen *Beckov* auch *\*Blúdovec* genannt wurde, so würde die slowakische Herkunft des Wortes als wahrscheinlicher erscheinen. Bei slawischer Herkunft würde der Name das Ungartum auf diesem Gebiete bereits am Beginn des XI. Jhs. bezeugen (bewahrter slawischer Nasalvokal!), bei ungarischer Herkunft aber nur seit der zweiten Hälfte des XII. Jhs. (d. h. seit der Zeit des Anonymus). Wie dem auch sei, kann in dieser Gegend nur auf ungarische Sprachinseln geschlossen werden. — Die auf Grund der Quellen des XIII—XIV. Jhs. nachweisbaren beträchtlichen ungarischen Sporaden greifen im Komitate Trencsén bereits auf das XII. Jh. zurück, wie dies durch die mit bewahrtem *g* lautenden ungarischen Formen der Namen slawischer Herkunft bezeugt wird: *Zcbreg*, FlurN bei Duló, in der Gegend von Puhó (1259: HO. VI, 98) und *Govor* (1272: HO. VII, 187), heute *Horóc*, slowak. *Horovce* (<*\*Govorovce*> *\*Hovorovce*, vgl. Šm. 68). Vgl. auch I. Lukinich in: A podmanini Podmaniczky-család oklevéltára („Urkundenbuch der Familie Podmaniczky von Podmanin). I. Budapest, 1937. S. XIII. Nördlich von Duló im Komitate Trencsén ist das bewahrte slawische *g* nicht belegt.

und *Hájnik*; *Végles*  $\sim$  slow. *Viglaš*; *Ocsova*  $\sim$  slow. *Očova*,<sup>37</sup> *Horhagy*  $\sim$  slow. *Hrochoť* (1284: *Horhagberch* HO. VI, 302—4)<sup>38</sup> ist schwer näher zu bestimmen. Soviel jedoch ist zweifellos, daß sie nicht später als an den Anfang des XIII. Jhs. zu setzen ist. Auffallend ist die slowakische g-Entsprechung der ungarischen Namen mit g, was darauf hinweist, daß diese Namen nach der Verschiebung  $g > h$  in das Slowakische übergingen.<sup>39</sup>

Das *Ipolytal* (Eipetal). — Das *Ipolytal* unterscheidet sich wesentlich von den bisher besprochenen Gebieten. Während auf den bisherigen Gebieten die Siedlungen des Ungartums und des Slowakentums, von einigen Inseln abgesehen, voneinander durch eine ziemlich scharfe Linie zu trennen sind, kann hier von einer solchen Linie nicht die Rede sein. Das Ungartum und das Slowakentum ist in bunten Flecken nebeneinander zu finden. Dies wird durch viele slowakische Namen ungarischen Ursprungs bezeugt, die auf eine recht alte Übernahme hinweisen, sowie durch die ungarischen Formen der slawischen Namen, die ebenfalls sehr altertümlich klingen. Diese außerordentliche Gemischtheit mag wohl geographische Ursachen haben. Die verhältnismäßige Geschütztheit des einerseits von dem Osztrovszky- und Veporgebirge, andererseits von dem Börzsöny-, Cserhát- und Mátra- gebirge umschlossenen Gebietes und die Fruchtbarkeit seiner Täler sicherte der slawischen Bevölkerung eine ruhigere Entwicklung, als die offenen Ebenen, die den Völkern als Durchzugsgebiet dienten. Das Slawentum dürfte daher hier aus den Stürmen der Völkerwanderung mit weniger Verlusten hervorgegangen sein,

<sup>37</sup> *Ocsova* stammt auf Grund einer Angabe aus dem Jahre 1263 (*Olchua* F. IV, 3, 143) aus einem slawischen \**Ol'sava*, das slowakische *Očova* geht demnach nicht unmittelbar auf diese slawische Form zurück, sondern ist aus dem Ungarischen \**Ócsova* rückentlehnt; vgl. Šm. 355.

<sup>38</sup> Das Verhältnis *Horhagy*  $\sim$  slowak. *Hrochoť* ist nicht ganz klar, doch kann der ungarische Name keinesfalls slowakischer Herkunft sein (anders: Bujnáková: *Sborník Matice Slovenskej* V, 68). Wahrscheinlicher ist, daß der slowakische Name aus dem Ungarischen stammt. Über die Frage vgl. Hefty: *Nyr.* XL, 211—13; Šm. 369—70.

<sup>39</sup> Nördlich dieser Linie sind auch in den Komitaten Zólyom, Turóc und Liptó einige ungarische Namen mit bewahrtem g zu finden. In Turóc: mons *Wysagrad* (1279: F. V, 2, 546), heute *Vyšehrad*, Berg bei Tótpróna, vgl. Šm. 55; Turócliget  $\sim$  slowak. *Háj*; *Gay* (1264: F. IV, 3, 256; 1278: *Gay* W. IX, 193; 1281: W. XII, 333). — In Liptó: der Berg *Gozd* (1269: Kubinyi, Mon. I, 63; 1284: F. V, 2, 227), in der Nachbarschaft von Magyarfalu (d. h. „Ungarendorf“), das bereits 1230 urkundlich belegt ist (Tört. Tár 1879, 720). Auf Grund des Gesagten kann demnach die älteste Schicht der ungarischen Sporaden in dieser Gegend in das XII. Jh. gesetzt werden.



als in anderen Gegenden. Das Ungartum hingegen konnte dieses mit mächtigen Buchenurwäldern umgebene Gebiet nur in verhältnismäßig kleinem Masse besetzen.

Das Ungartum drang im Ipolytal aufwärts ungefähr bis zur Gegend von Losonc hinauf. Die nördlichsten Spuren sind *Ledény* (U. 30), *Keszihóc* (H. 8) und die Umgebung *Palojta*.<sup>40</sup> Von hier an bildete die Linie *Palojta*—*Rárosmulyad*, ferner bis Losonc die Ipoly selbst die nördliche Grenzlinie des Ungartums. Die Grenz-wache hatte ihren Standort an dem Ufer der Ipoly (*Örhalom*, früher *Sztrázs* Cs. I, 107; *Kapus*, Bach bei Fülek: 1240: *Kopuus-feu* HO. VIII, 36; vgl. Šm. 139). Nördlich von Losonc liegen über das Ungartum nur sporadische, doch jedenfalls auf das Ende des XII. Jhs. hinweisende Angaben vor.<sup>41</sup>

Das linke Ufer der Ipoly wurde von dem Ungartum recht früh besetzt, doch hinterließ hier auch die alte slawische Bevölkerung sehr viele Spuren. Besonders in dem Gebirge Börzsöny und an den nördlichen Abhängen des Cserhát sind viele slawische ON zu finden. Ebenso lassen sich auf den nördlichen Abhängen der Mátra neben zahlreichen slawischen ON auch sehr alte ungarische Namen nachweisen. Der Kern dieses Ungartums wohnte, wie dies aus den vorliegenden Angaben zu schließen ist, bereits im XI. Jh. hier.

Das Sajótal. — Das untere Sajótal gehört zu den ältesten Siedlungsgebieten des Ungartums. Dies wird außer den geschichtlichen Belegen auch durch die sprachlichen und archäo-

<sup>40</sup> Der ungarische Name *Palojta*  $\sim$  slowak. *Plachtince* bildete sich im Ungarischen aus einem slawischen PN *Plachta* unabhängig von dem Slowakischen. Die Entwicklung *-cht- > -jt-* ging erst im Laufe des XIV. Jhs. vor sich (vgl. 1264: *Palahta* F. IV, 3, 245; 1332: *Palahta* Kubinyi, Mon. II, 187), somit kann daraus nicht auf das XI. Jh. geschlossen werden. Daraus aber, daß die Umgebung im XIII. Jh. von ungarischem Charakter ist (1264: fluv. *Kurthes* = Kürtös Bach, locus *Ozzyupotok* F. IV, 3, 245), und daß der Name des Baches und des Dorfes *Kürtös* von den Slowaken in sehr altertümlicher Form (*Krtiš*) übernommen wurde, ist das Ungartum hier spätestens zu Beginn des XII. Jhs. anzunehmen.

<sup>41</sup> Solche sind *Gács*  $\sim$  slowak. *Halič* (Cs. I, 90) | *Garáb*  $\sim$  slowak. *Hrabovo* (1271: *Grab* W. VIII, 353; Cs. I, 98) | *Prága*  $\sim$  slowak. *Praha* < slaw. *praga* „durch Feuer ausgerottete Stelle“ | *Sztregova*  $\sim$  slowak. *Strehova* (1269: *Sztrogoua* fluv. F. IV, 3, 520; Cs. I, 108). Nach Karácsonyi (Halovány vonások, 1049) wäre die älteste Grenzschutzlinie nördlich von Losonc, um Gács und Petrecsány herum gelegen, wo eine Ortschaft namens *Strázska* (d. h. „Wart“) vorliegt. Die Angaben unterstützen diese Ansicht nicht. Insofern dieses *Strázska* das Andenken der Grenzschutzlinie aus der Árpádenzeit bewahrt, kann es nur die zweite Linie bezeichnen.

logischen Angaben erwiesen. Aufwärts sind die zusammenhängenden ungarischen Siedlungen bis zur Gegend von Miskolc, d. h. bis zum Rande des Bükkgebirges zu verfolgen. Von hier an sind jedoch die Spuren des Ungartums bis zur Mündung der Rima sehr spärlich und selbst diese sind bloß in der unmittelbaren Nähe der Sajó zu finden (Sajó-Keresztúr Cs. I, 174; Sajó-Ecseg Cs. I, 171; Berente U. 164). Bei der Mündung der Rima breitet sich das Sajótal wieder aus und hier folgen die Ortschaften mit ungarischen Namen wieder in dichtem Nacheinander. Da auch die Namen der zwei größeren Bäche (*Hangony* U. 37; *Balog* U. 35) ungarischen Ursprungs sind und einer auch von den Slowaken übernommen wurde (*Blh*, Sl. 60), können die Ungarn hier keine slawische Bevölkerung in großen Massen vorgefunden haben.

Im Komitate Gömör sind im XI. Jh. vier Zonen zu unterscheiden. Die erste ist das Gebiet zwischen dem Hangony-Bach und der Rima, zu dem noch das Gortvatal hinzurechnen ist. Dieses Gebiet hat sozusagen restlos ungarischen Charakter, hier sind fast keine slawischen Spuren zu finden. Die zweite Zone bildet das Sajótal in der Gegend von Gömör. Hier kommen bereits zahlreiche slawische Namen vor, doch sind die ungarischen Namen von überwiegender Mehrheit. Die dritte Zone ist die eigentliche gemischte ungarisch-slawische Zone, die sich bis zur Linie Rimaszombat—Balog—Meleghegy—Szkáros—Pelsőc erstreckt. Mit Rücksicht darauf, daß im Namen der Ortschaft *Dobóca* an der Rima bereits kein Nasalvokal zu finden ist,<sup>42</sup> kann die Besetzung dieses Gebietes nicht vor die zweite Hälfte des XI. Jhs. gelegt werden. Viel später kann sie jedoch auch nicht angesetzt werden, da sich die älteste Grenzschutzlinie schon hier, in der Gegend von Szkáros zog (1353: *Strasa* AO. VI, 100, 491, 525;<sup>43</sup> *Lévárt* Cs. I, 140).<sup>44</sup>

Jenseits dieses Gebietes sind Spuren des Ungartums im XI. Jh. nicht nachweisbar. Nördlich von Pelsőc bis Krasznahorka siedelte es sich erst nach dem XII. Jh. an, nach dem slowakischen Lautwandel *g* > *h*.<sup>45</sup> Im Westen und Nordwesten aber änderte sich die Sprachgrenze des XI. Jhs. selbst bis heute nicht wesentlich.

Das Bódva- und Hernádtal. — In dem Bódvatal drang das Ungartum ursprünglich nicht viel weiter als bis Borsod.

<sup>42</sup> *Dobóca* < slaw. *Dubovica* < \**Dǫbovica* < *dǫbъ* „Eiche“.

<sup>43</sup> Karácsonyi o. c. 1049.

<sup>44</sup> Fodor o. c. S. 120 (Nr. 380).

<sup>45</sup> Hierüber vgl. den betreffenden Abschnitt des II. Kapitels.



Das ganze nördlich liegende Gebiet, so das heute rein ungarische Komitat Torna, ist eine spätere Siedlung. Dies beweist auch der Umstand, daß das Komitat Torna überhaupt keine Geschlechter hat, das ganze Gebiet demnach als unbesetztes Land außerhalb der Grenzschutzlinie in den Besitz des Königs gelangte. Die Zeit der Ansiedlung des Ungartums ist hier zwischen den Beginn des XI. Jhs. und die ersten Jahre des XII. Jhs. zu setzen, wie dies einerseits durch den Mangel der slawischen Nasale (*Dobódél* Cs. I, 238 < sl. *Dubov dél* < *Dobov* Knieszsa: AECO. II, 103), anderseits durch das bewahrte slawische *g* (*Alpes Golcha* im Hotter von Jászó, 1255: F. IV, 2, 300; *silva Gozd* ib.) bezeugt wird.

Im J. 1194 schenkte König Béla III. die bei Kassa (Kaschau) liegende Ortschaft Barca, früher ein Erbgut des Banus Domonkos seinen eigenen Wachen („*nostris exploratoribus*“ W. XI, 56). Hieraus zieht Karácsonyi den Schluß, daß die Grenzwache in dieser Zeit von Béla III. hierher verlegt wurde; demnach mußten die Grenzbefestigungen zur Zeit Stephans des Heiligen südlicher, vielleicht in der Gegend von Gönc liegen.<sup>46</sup> Dieser Annahme können wir uns jedoch aus mehreren Gründen nicht anschließen: *a)* Weder in der Umgebung von Gönc, noch anderswo südlich im Hernádtal ist die Spur einer Grenzbefestigung aufzufinden. *b)* Die Ortschaft Barca, wohin der König angeblich die Wachen übersiedeln ließ, war früher ein Erbgut („*terra hereditaria*“) des Banus Domonkos, jenseits der Grenzschutzlinie aber konnte kein Erbgut liegen. *c)* In der unmittelbaren Nachbarschaft des Ortes Barca, in Széplak, gründete Géza II. bereits 1143 ein Benediktinerkloster (SRH. I, 127), das demnach mehr als ein halbes Jh. außerhalb der eigentlichen Grenzen des Landes hätte liegen müssen, was ohne Beispiel dasteht. *d)* Aufwärts im Hernádtale, in der Zips, bestand die Grenzschutzlinie zweifellos spätestens um die Mitte des XII. Jhs., demnach ist nicht anzunehmen, daß Béla III. weit südlich von diesen Grenzbefestigungen noch eine Grenzschutzlinie anlegen ließ. *e)* Vielleicht der wichtigste Beweis gegen die Grenzbefestigungen in der Gegend von Gönc liegt darin, daß das Ungartum und die Grenzbefestigungen im Komitate Sáros, der Tarca, eines Nebenflusses der Hernád, entlang bereits um die Wende des X—XI. Jhs. nachweisbar sind.

Wenn daher die „*exploratores*“ der erwähnten Urkunde tatsächlich Grenzwachen waren, so bewahrt diese Angabe das Andenken der ältesten Grenzbefestigung im Hernádtal. Hiefür spricht

<sup>46</sup> Karácsonyi o. c. 1049.

auch der archäologische Fund bei Kassa (Arch. Ang. 11.), aus dem — falls der Beleg glaubwürdig ist — hier bereits im X. Jh. auf das Ungartum zu schließen ist. Leider liegen durch Zufall keine sprachwissenschaftlichen Beweise vor, die für die Besetzung im XI. Jh. das entscheidende Wort sprächen, doch sind auch solche nicht vorhanden, die dagegen zeugen könnten.<sup>47</sup>

Das Hügelland zwischen der Bódva und Hernád stellte der Ausbreitung des Ungartums gar keine Hindernisse entgegen. Auf diesem seit den ältesten Quellen rein ungarischen Gebiet liegen ebenfalls drei nicht ganz zweifellos aus Stammesnamen gebildete ON (*Kéracs* G. 12, 13, 15), doch bezeugt der aus der Zeit der Landnahme stammende Fund von Monaj (Arch. Ang. 10) die Ansässigkeit des Ungartums auf diesem Gebiete im XI. Jh. hinlänglich.

In Bezug auf die Besiedlung des Hernáddales in der Zips liegen einige Anhaltspunkte vor, auf Grund deren diese um die Mitte des XII. Jhs. angesetzt werden kann. Einerseits sind die Nasallaute in der Sprache der hiesigen slawischen Bevölkerung bereits verschwunden,<sup>48</sup> die Entwicklung  $g > h$  ist jedoch noch nicht beendet,<sup>49</sup> andererseits übernahmen hier die Zipser Sachsen keinen einzigen ON aus dem Ungarischen,<sup>50</sup> woraus hervorgeht,

<sup>47</sup> Südlich von Kassa liegen im Ganzen zwei zeitbestimmende Namen vor, doch auch diese weisen nur auf die Zeit vor dem XIII. Jh. hin: *Ghradna* (1234: *Gradna* W. VI, 549; Cs. I, 207; < slaw. *gradъna* „zur Burg gehörend“); *Garbóc* (1427: Cs. I, 207; < *grabъ* „Hagebuche“).

<sup>48</sup> *Lucska*, westlich von Lőcse (1273: *Luchka* MonStr. II, 27) | *Dubrava*, südöstlich von Szepesvár (1293/1337: *Dubra* Levéltári Közlemények 1930, 1300: *Dubrava* HO. VI, 457) | *Dobódél*, westlich von Filefalva (1294: *Dobódel* F. VI, 1, 334) | *Doblica*, *Dubnica*, rechtes Nebenwasser der Hernád bei Igló (1294/1322/1582: *Doblica* F. VI, 1, 246; 1329: *Dubniche*, *Dubouiche*, Schmauk, Supplementum 74—7) | rubetum *Krwzck*, heute *Kružek*, Berg östlich von Lőcse (1278/1311/1328/1570: HO. VI, 228). Vgl. Šmilauer, *Bol Spiš v XIII. st. pol'ský?* („War die Zips im XIII. Jh. polnisch?“): Pavlovi Bujnákov. Bratislava, 1930. 30. Für die einzelnen Namen vgl. Šm. 203, 190, 395, 214.

<sup>49</sup> *Zsigrá* ∼ slowak. *Žehra*. (1245: *Sygra* F. IV, 1, 398) | *Zsigrica* (vadium *Sygricham* ib.; < slaw. *žegra* „durch Feuer ausgerottete Stelle“) | *Grancs* (1344: *Granch* Levéltári Közlemények 1930. 293) bei Zsigrá | *Ganajnok* bei Sümeg (1279: F. VII, 2, 75; 1294: *Gnaynik* HO. VI, 412). Vgl. Fekete Nagy, *A Szepesség területi és társadalmi kialakulása* („Die territoriale und gesellschaftliche Entwicklung der Zips“). 138, 141, 92.

<sup>50</sup> Die deutschen ON wurden der Julius Gréb's Zipser Volkskunde (Kesmark und Reichenberg, 1932) beigelegten Karte von Johann Loisch entnommen. Die Herkunft des ungarischen *Sümeg* ∼ dt. *Schmögen* slowak. *Smížany* ist unklar; sein Zusammenhang mit dem ungar. *Somogy* ist nicht unzweifelhaft, demnach ist die Abstammung des deutschen Namens aus dem



daß zur Siedlungszeit der Sachsen auf diesem Gebiet noch keine Ungarn wohnten. Da die geschichtlichen und sprachlichen Belege bei den Sachsen für die Einwanderung um die Mitte des XII. Jhs. sprechen,<sup>51</sup> erscheint es als wahrscheinlich, daß die Sachsen unter dem Schutze der ungarischen Grenzwachen, gleichzeitig mit ihnen in die Zips einzogen.<sup>52</sup>

Das Tarcatal. — Nach dem Zeugnis der späteren Quellen und der heutigen ungarischen und slowakischen ON mußte das Ungartum im südlichen Teil des Komitates Sáros, den Flüssen Tarca und Szekcső entlang vom XVI—XVII. Jh. in bedeutendem Masse gewohnt haben. Die Spuren dieser zusammenhängenden ungarischen Siedlungen sind nicht nur in den ON bewahrt, indem hier selbst die Mehrzahl der slowakischen ON zweifellos aus dem Ungarischen stammt,<sup>53</sup> sondern auch unter den Flußnamen im Hotter der Ortschaften begegnet man Schritt für Schritt Namen ungarischen Ursprungs.<sup>54</sup>

Die Belege über dieses Ungartum im Komitate Sáros sprechen einstimmig dafür, daß die Ungarn dieses Gebiet bereits um die Wende des X—XI. Jhs. besetzen mußte. Außer den Orts-

---

Ungarischen auch nicht bestimmt (J. Stanislav: Bratislava, IV, 761 erklärt ihn aus dem Slowakischen). Vgl. jedoch den ON *Somogyom* im Komitate Kisküküllő, dessen Name sächsisch *Schmiegen*, rumänisch *Şmigu*, volkstümlich *Aşnigu* lautet; G. Kisch: Archiv d. Vereins f. siebenb. Landeskunde XLV, 111.

<sup>51</sup> *Grausch* ∼ slowak. *Hrušov* ∼ ungar. *Körtvélyes* | *Grenitz* ∼ *Hranovnica* | *Schigra* ∼ *Žehra* ∼ ungar. *Zsiga* usw.

<sup>52</sup> An der Poprád dagegen siedelten sich die ungarischen Grenzwächter etwas früher an, als die deutschen [jedenfalls bereits am Ende des XII. Jhs., wie dies das bewahrte *g* von *Ganajnok* an der Poprád (1251: *Gonoyruk* HOkl. 22) beweist], da das deutsche *Nehre* aus dem ungar. *Nagyör* übernommen ist. Über die Grenzschutzlinie in der Zips vgl. Fekete Nagy o. c. 18, 252.

<sup>53</sup> Südöstlich von Eperjes: *Salgó* ∼ *Šalgovik* | *Sóvár* ∼ *Šomvar* | *Hárság* ∼ *Haršak* | *Gyülvész* ∼ *Gul'vas* | *Zsegye* ∼ *Žegňa*. — Südwestlich von Eperjes: *Kőszeg* ∼ *Kisak*. — Nördlich von Eperjes: *Sebes-Kellemes* ∼ *Šebeš-Kelemes* | *A. Sebes* ∼ *D.-Šebeš* | *Kellemes* ∼ *Kelemes* | *N. Sebes* ∼ *V.-Šebeš* | *Kapi* ∼ *Kapušany* | *Körösfő* ∼ *Kereštev* | *Kökény* ∼ *Kokiňa* | *Vágás* ∼ *Vagaš* | *Szedikert* ∼ *Sedikert* | *Meggyes* ∼ *Megeš* | *Nádfő* ∼ *Nadvej*. — Nordwestlich von Eperjes: *K.-Sáros* ∼ *M.-Šariš* | *N.-Sáros* ∼ *V. Šariš* | *Gergelylak* ∼ *Gergel'ak* | *Nyársardó* ∼ *Neršany* | *Salgó* ∼ *Šalgov* | *Som* ∼ *Šoma*. — Der slowakische Name von Eperjes, *Prešov* stammt auch aus dem Ungarischen. Die Mehrzahl der aufgezählten Namen kommt bereits in den ältesten Urkunden, d. h. im XIII—XIV. Jh. vor (Šm. 216—223; Cs. I, 280 ff.). Alle diese Namen weisen auf eine verhältnismäßig späte Übernahme hin; vgl. das slowakische *g* an Stelle des ungarischen *g* in *Šalgovik*, *Žegňa*, *Vagaš*, *Gergel'ak*, *Šalgov*.

namenangaben — unter denen ein ungarischer Stammesname (*Keszi*, H. 16) und Namen mit bewahrtem slawischem Nasallaut (*Pankota*, Long: U. 166, 167) vorliegen,<sup>55</sup> — erhielt auch der Hauptfluß der Gegend, die Szekcső<sup>56</sup> von dem Ungartum seinen Namen, der dann von den Slowaken übernommen wurde. Außer den sprachlichen Beweisen ist noch zu erwähnen, daß das Komitat Sáros ein uraltes Geschlecht besitzt,<sup>57</sup> was soviel bedeutet, daß in Bezug auf die ursprünglichen Güter des Geschlechts nichts von einer königlichen Schenkung bekannt ist. Solche Urgeschlechter sind jedoch nur auf den ältesten Siedlungsgebieten des Ungartums zu finden.

Dieses uransässige Ungartum scheint auch der aus einem Reitergrabe stammende archäologische Fund zu bestätigen, der um die Mitte des vorigen Jhs. bei Lemes (südlich von Abos an der Tarca) ausgegraben wurde (Rómer: Arch. Közl. VII, 1868, 189—190; E. 281). Da jedoch dieser Fund nur aus einer kurzen Notiz bekannt ist, wurde er als nicht ganz zuverlässig betrachtet und auf der Karte nicht verzeichnet.

Die frühe Ansiedlung des Ungartums auf einem auffallend nördlichen Gebiet erklärt der beckenartige Charakter und das trockene Klima der Gegend, die das Festhalten an der innen-ungarischen Lebensform ermöglichten. Zur Besetzung des Beckens veranlaßten das Ungartum offenbar die dortigen salzigen Quellen. Es ist gewiß kein Zufall, daß Anonymus bei der Landnahme die Ungarn hier das Gebiet bis Sóvár besetzen läßt (SHR.). Das Grenzschutzsystem hinterließ hier verhältnismäßig zahlreiche Spuren, aus denen zu schließen ist, daß das Ungartum auch hier unter dem Schutz der Grenzwachen vorgedrungen ist. Einige An-

<sup>54</sup> Finta: *Modoroš* (Štatistický Lexikon obcí v rep. Československej. III. Slovensko. Praha, 1927. 140), F.-Sebes: *Sengetov* (ib. 142), Eperjes: *Surdok* (ib. 141).

<sup>55</sup> Die im nordöstlichen Winkel des Komitates, um Szvidnik erwähnte Ortschaft *Dombovica* (1357: *Dombouicha* AO. VI, 550) ist vielleicht ein Name von polnischer Herkunft. Soviel ist jedoch bestimmt, daß dieser Nasallaut nicht von dem Ungartum bewahrt wurde, da es sich hier niemals massenhaft ansiedelte.

<sup>56</sup> *Szekcső* ∼ slowak. *Sekčov* ist nach Pais (SRH. I, 96) mit dem Participium der frequentativen Form *szökös* des Zeitwortes *szökik* „springen, entlaufen“ identisch; Šmilauer (Vodopis, 408) hält es für eine Ableitung von *szék* ∼ *szik* „Natronsalz“.

<sup>57</sup> Das Geschlecht Tekele; vgl. Karácsonyi, Magyar nemzetségek a XIV. század közepéig („Ungarische Geschlechter bis zur Mitte des XIV. Jhs.“) III, 80.



gaben scheinen dafür zu zeugen, daß die Grenzwachen nicht nur das Tarca- (*Stráž*, Berg nördlich von Eperjes) und Szekcsőtal (Finta: 1272: *terra speculatorum nostrorum Eur* vulgariter dictorum Fyntha. Cs. I, 294; *Kapi* Cs. I, 286) sicherten, sondern — wenigstens teilweise — auch das Hernádtal besetzten (Alsó-Ör in der Gegend des heutigen Orosz-Peklen Cs. I, 306; *Stráža* Berg nördlich von Abos an der Hernád). Das von den Ungarn nicht besetzte Gebiet wurde noch im XIV. Jh. ein Gebiet außerhalb der Grenzverhaue, „gyepűelve“ genannt (1374: Kwten in districtu seu terra *Gyepel*, *Gypelue* Cs. I, 301; 1321: possessio Kabala-falva in districtu *Gepeel* in comitatu de Abaujwar<sup>58</sup> MNy. IX, 147).

Das Bodrogtal. — Die Umgebung der eigentlichen Bodrog, d. h. des Flußteiles von dem Zusammenfluß der Ondava und Laborc bis zur Mündung, gehört zu den ältesten Siedlungsgebieten des Ungartums. Dies wird auch durch die große Anzahl der vorliegenden Angaben bestätigt. Viel schwieriger ist die Beantwortung der Frage, wie weit den Nebenflüssen der Bodrog entlang die ältesten Spuren des Ungartums nachweisbar sind. Die Angaben sind in Bezug auf dieses Gebiet höchst unsicher und bieten kaum Anhaltspunkte. Soviel scheint jedoch zweifellos zu sein, daß das durch das Ungartum bis zum Beginn des XI. Jhs. besetzte Gebiet hier wesentlich weniger weit reichte, als bei den bisher besprochenen Gebieten. Besonders mit dem Komitate Sáros verglichen ist der Unterschied auffallend. In Bezug auf das Ondava- und Laborctal liegen eigentlich keine sicheren Angaben vor, diese hören bei der Bodrog bereits auf.

Einen Behelf bietet auch hier die Untersuchung des Grenzschutzsystems. Nach Karácsonyis Forschungen ist die östlich von Töketerebes, in der Gegend von Lázony und Berettő erwähnte Ortschaft *Új-Ör* (d. h. Neu-Wache; Cs. I, 365), schon auf Grund des Namens als eine neuere Siedlung zu betrachten, die ursprüngliche Ortschaft *Ör* mußte also irgendwo südlich von *Új-Ör* gelegen haben.<sup>59</sup> Deshalb sucht er die ursprüngliche Ortschaft *Ör* in dem Laborctal irgendwo zwischen Pályin und Deregnyő. *Örmező*, nördlich von Nagymihály, lag bereits an der zweiten Grenzschutzlinie.

Soviel ist zweifellos, daß *Örmező* (1337: *Ewrmezew* Sztár.

<sup>58</sup> Identisch mit Lófalva (Cs. I, 302) im Komitat Sáros. Tagányi (MNy. IX, 147) bezieht demnach diese Angabe irrtümlich auf das Komitat Abauj. Das Komitat Sáros wurde nämlich lange Zeit zum Komitate Abauj gerechnet.

<sup>59</sup> Karácsonyi, Halovány vonások, 1049—50.

Okl. I, 134) bereits die zweite Grenzschutzlinie bezeichnet, die nach dem Zeugnis der ON erst im XII. Jh. oder aber um die Wende des XII—XIII. Jhs. entstehen konnte.<sup>60</sup> Doch befindet sich auch an der Laborc südlich von Nagymihály in der nächsten Nachbarschaft von Lasztomér ein Gehöft namens *Strázs*, das infolge seiner Lage älter sein muß als Örmézö. Da Strázs mit dem genannten Új-Ör ungefähr in gleicher Linie liegt, sind beide als gleichzeitig zu betrachten. Die Entstehungszeit dieser Grenzschutzlinie ist aber mit Rücksicht auf die der äußeren Linie bei Örmézö mit großer Wahrscheinlichkeit an den Beginn des XI. Jhs. zu setzen.<sup>61</sup> Für das Ende des XI. Jhs. aber ist die nördliche Grenzlinie der ungarischen Siedlung jedenfalls noch etwas nördlicher zu setzen.

Ähnlich steht die Frage über das Ungartum an dem Ung-Flusse. Auch hier fehlen die zeitbestimmenden Angaben, doch kann das Ungartum auf Grund der Grenzbefestigungen bei Ungvár (*Ör-Darma* Cs. I, 396 und bei Jenke, nordöstlich von Ungvár eine andere Ortschaft *Ör*: 1288: *Ewr* HO. VI, 331; *Nagy-Kapus*: 1288: *Copus* ib.; vgl. Sm. 257), bis Ungvár mit Sicherheit angenommen werden.

Der Latorca entlang ist die ungarische Bevölkerung am Ende des XI. Jhs. auf Grund der Angaben über das Ung- und Theißtal bis zur Linie Ungvár—Beregszász anzunehmen. Die Entstehungszeit des bis Munkács reichenden, zusammenhängenden ungarischen Sprachgebietes ist jedoch auf Grund der offenbar zweiten

<sup>60</sup> Die Chronologie des seit dem XIII—XIV. Jh. durch urkundliche Belege bezeugbaren Ungartums in der Umgebung von Nagymihály — das sich gegenwärtig nur in Nagymihály selbst in größeren Massen erhält — ist vor das XIII. Jh., doch nach dem Beginn des XI. Jhs. zu setzen, wie dies einerseits durch das bewahrte slawische *g* der Orts- und Flurnamen [um Márkcsömernye herum: 1266: *ad sepulchrum rutenorum, quod vulgo dicitur Mogula* (Sztáray-Okl. I, 11) | 1335/1357: *silva Garboncha, Garbarcha* (ib. 267—8, 280); *Garboncha* (ib. 271) | *Gézsény* ~ slowak. *Hažín* (1336: *Kysgesun, Noghesun* ib. 107; Cs. I, 391) | *Gerecse*, in der Umgebung von Izbugya (1337: *Grecha, Olgercha* usw. Cs. I, 390) | *campus Igrischtya*, um das heutige Gajdos (Sztáray-Okl. I, 126) | *Deregyő* ~ slowak. *Drahňov* (Cs. I, 346) etc.], anderseits durch das Fehlen der slawischen Nasalvokale bewiesen wird | *Zalacska* ~ slowak. *Zalužice* (1246: *Zoluska* Sztáray-Okl. I, 4; Cs. I, 400) | *Lucska* ~ slowak. *Lúčky* (1336: *Luchka* Sztáray-Okl. I, 107; Cs. I, 394)]. — Jenseits der Linie Varannó—Örmézö ist das bewahrte *g* nicht belegt.

<sup>61</sup> Die gegenwärtige ungarische Sprachgrenze zieht sich noch südlicher, auf der Linie Abara—Hegyí—Deregyő—Pálóc.



Grenzschutzlinie zwischen Munkács und Szolyva<sup>62</sup> (1264: W. VIII, 97) etwas später, d. h. an die Wende des XI—XII. Jhs. zu setzen. Auf diesem Gebiet siedelte sich das Ungartum ebenso wie auf den vorher besprochenen auf eine verhältnismäßig sehr dichte slavisches Schicht an.

Das obere Tisza(Theiß)tal. — Die im Komitate Szabolcs der großen Theißbiegung entlang befindlichen zahlreichen Ortschaften, Namens *Ör* und *Lövő* (*Örmező*, *Örladány*, *Örpátróha*, *Ör*, *Lövő*, *Lövő-Petri*) weisen überzeugend darauf hin, daß die älteste Grenze des Ungartums gegen Osten auf diesem Gebiete die Tisza (Theiß), genauer der mächtige Szernye-Sumpf am rechten Ufer der Theiß war. Die Entstehungszeit dieser Siedlung ist auf Grund der geschichtlichen Überlieferungen, wie auch der auffallend großen Zahl der archäologischen Angaben zweifellos in die ersten Jahre der Landnahme zu setzen. Eine sehr schwierige Aufgabe ist dagegen das Alter des Ungartums an dem rechten Theißufer bis Munkács zu bestimmen. Folgende Anhaltspunkte sind gegeben: Das Grenzschutztor zwischen Munkács und Szolyva lag ganz bestimmt in der zweiten Linie, die, wie überall, auch hier ungefähr im Laufe des XII. Jhs. entstanden sein dürfte. Andererseits besitzen wir einen archäologischen Beleg über Beregszász (Arch. Ang. 25), der vielleicht als Denkmal des im XI. Jh. daselbst wohnenden Ungartums betrachtet werden kann. Auf Grund dieser beiden Anhaltspunkte ist die Ausbreitung des Ungartums im XI. Jh. im Großen und Ganzen bis zur Linie Ungvár—Beregszász anzunehmen. Bei der Bewertung der archäologischen Funde muß hier jedoch Vorsicht geübt werden, da diese nur den Weg der Landnahme bezeichnen. Solche von siedlungsgeschichtlichem Gesichtspunkte aus ganz unbrauchbaren, nur den Weg der Landnehmenden bezeugenden Funde sind die von Szolyva, Vezér-szállás (Arch. Ang. 23, 24) und vielleicht der von Patkanóc (Arch. Ang. 26),<sup>63</sup> da das Ungartum in der Umgebung dieser Ortschaften weder im XI. Jh. noch später aufzufinden ist.

Der Name *Long* (U. 62) im Komitate Ugocsa, der mit seinem bewahrten slawischen Nasalvokal die Anwesenheit des Ungartums auf diesem Gebiete bereits zu Beginn des XI. Jhs. bezeugen dürfte, ist leider nicht ganz zuverlässig. Die Angabe stammt nämlich aus einer im Original nicht bekannten Urkunde aus der Ausgabe

<sup>62</sup> Karácsonyi, Honfoglalás és Erdély („Die Landnahme und Siebenbürgen“), 7.

<sup>63</sup> Nándor Fettich o. c.

Fejérs,<sup>64</sup> die auch sonst von Irrtümern wimmelt. Der in der Gegend von Rákóc im XVI. Jh. erwähnte Grenzteil *Lonka*<sup>65</sup> scheint dagegen eher eine späte rumänische Benennung zu sein (rumän. *lunca* < slaw. *lōka*).<sup>66</sup>

Das untere Szamostal. — Nach Hóman's Forschungen siedelte sich auf dem Gebiete des Szamostals im Komitate Szatmár von den landnehmenden Ungarn der Stamm des Führers Kund an, aus dem das im Komitate Szatmár ansässige, vielleicht gleichfalls landnehmende Geschlecht Kaplony stammte.<sup>67</sup> Für die frühe Ansiedlung des Ungartums ist außer dem Ortsnamenmaterial (*Kér* G. 17; Füzes-Gyarmat D. 7; *Dombó* U. 193; *Malonta* U. 195) der Umstand anzuführen, daß das Komitat Szatmár eines der ältesten Komitate ist (U. 72).

Diese wenigen Anhaltspunkte genügen jedoch nicht, um die Grenzen des von Ungarn bewohnten Gebietes im XI. Jh. überall näher zu bezeichnen. Besonders unsicher ist die Grenzlinie gegen Osten und Südosten, da hier das Ungartum auch später kräftig vordrang. Auf beiliegender Karte ist diese Linie in der Richtung von Beregszász—Túrterebes—Szinyérváralja gezogen, doch ist wahrscheinlich, daß sie sich auf Grund von Detailforschungen etwas ändern wird. Ähnlich unsicher ist die Lage auf dem Gebiete zwischen der Szamos und Lápos. Auf Grund der Grenzbefestigungen bei Zsibó<sup>68</sup> ist wahrscheinlich, daß das Ungartum das linke Ufer der Szamos bis Zsibó bei der Szamos-Biegung spätestens bis zum Beginn des XI. Jhs., doch wahrscheinlich schon im Laufe des X. Jhs. besetzt hat. An diesem Ufer der Szamos befinden sich

<sup>64</sup> István Szabó, Ugocsa megye („Das Komitat Ugocsa“). Budapest, 1936, 460.

<sup>65</sup> Szabó ib.

<sup>66</sup> Das Ungartum des Komitates Máramaros siedelte sich überwiegend an der Tisza (= Theiß) an. Weiter davon ist es nur sporadisch vorhanden. Bezüglich des Alters der hiesigen Siedlungen liegen nur wenig Anhaltspunkte vor. Nur soviel ist bestimmt festzustellen, daß das Ungartum zur Zeit der Ansiedlung der Ruthenen und Walachen bereits anwesend war, da die Namen der Ortschaften an der Tisza im Ruthenischen sowie Rumänischen aus dem Ungarischen stammen. Bezüglich der Ansiedlung des Ungartums zu Beginn des XI. Jhs. fehlen jedoch alle Angaben, daher können aus dem Namen der weit nördlich von der Tisza liegenden Ortschaft *Dombó*, ruthen. *Dubovoje* trotz seines bewahrten Nasalvokals keine weitgehenden Folgerungen gezogen werden. Vgl. den betreffenden Abschnitt des II. Kapitels (besonders die Anmerkung 51).

<sup>67</sup> Hóman: Turul XXX, 98; Karácsonyi, Magyar nemzetségek II, 289.

<sup>68</sup> Karácsonyi, Honfoglalás és Erdély, 8.



übrigens — im Gegensatz zu dem bisher besprochenen rechten Ufer — fast ausschließlich rein ungarische ON. Es ist daher keine gewagte Annahme, wenn wir behaupten, daß das Ungartum bis zum Ende des XI. Jhs. von dem linken Ufer der Szamos auf das rechte Ufer, oder vielmehr auf das Gebiet zwischen der Szamos und Lapos sich ausbreitete, wo übrigens das Ortsnamenmaterial ebenfalls ausschließlich ungarischen Ursprungs ist.

In Bezug auf den oberen Teil der Kraszna und Berettyó dienen die frühen Grenzbefestigungen bei dem Meszeser Tor als gute Anhaltspunkte.<sup>69</sup> Daß die Umgebung tatsächlich bereits sehr früh ungarisch war, wird durch den ungarischen Namen des Gebirges *Meszes* bezeugt, der schon um die Mitte des XII. Jhs. belegt ist (1165: porta *meches* Zichy Okm. I, 2; ad portam *Mezesynam* Anon. §. 19: SRH. I, 59). In dieser Gegend siedelte sich das Ungartum auf ein sehr bedeutendes Slawentum, weshalb das Gebiet als eines von gemischter ungarisch-slawischer Einwohnerschaft betrachtet werden muß.

Das Tal der drei Körös-Flüsse. — In dem Tal der Körös-Flüsse stimmen die von Karácsonyi nachgewiesene Grenzschutzlinie, die Buchengrenze und das Ortsnamenmaterial mit vollkommener Genauigkeit überein. Die überraschend große Anzahl der ON läßt keinen Zweifel darüber, daß dieses Gebiet von den Ungarn in großen Massen besiedelt wurde.

Das Gebiet dem Berettyóflusse und seinem Nebenwasser, Ér genannt, entlang war in seinem ganzen Umfange besiedelt. Bezüglich der Berettyó liegen zwar sichere Angaben nur bis zur Grenze des Komitates Szilágy vor (*Keszi* H. 17), doch ist die frühe Ansässigkeit des Ungartums — in Anbetracht seiner alten Siedlungen in der Meszesgegend — auch im Komitate Szilágy nicht zu bezweifeln.

Nach Karácsonyi<sup>70</sup> lagen die Grenzbefestigungen im Tal der Sebes Körös bei Báród. Auf Grund dessen ist die Ausbreitung des Ungartums in der ältesten Zeit — d. h. bis zu Ende des X. Jhs. — gegen Osten bis hieher mit Sicherheit anzunehmen. Übrigens ist das ganze Tal der Sebes-Körös bis zur Quellengegend rein ungarisch; selbst slawische Spuren liegen nur vereinzelt vor (vgl. Kap. II). Auch die Rumänen übernahmen hier sämtliche Namen aus dem Ungarischen.

Im Tale der Fekete-Körös fallen die Grenzschutzlinie, die un-

<sup>69</sup> Karácsonyi o. c. 8.

<sup>70</sup> Karácsonyi o. c. 10.

garischen ON und die Buchenlinie genau bei Belényes zusammen.<sup>71</sup> Aus den Angaben geht zweifellos hervor, daß das Ungartum sich hier nicht später als zu Ende des XI. Jhs. ansiedelte. Weiter vorwärts drang es jedoch nicht, da das enge obere Tal des Flusses ausschließlich von dem seit dem XIII. Jh. allmählich angesiedelten Rumänentum in Besitz genommen wurde. Auch das von Belényes nördlich liegende Berggebiet ist überwiegend rumänisch, doch begegnet man hier bereits auch entschieden ungarischen Spuren.<sup>72</sup> Auf diesem Gebiete, wo sich das Ungartum seit dem XIII. Jh. in ständigem Rückzug befindet, sind diese Spuren schwerlich später als das XII. Jh. zu setzen. Westlich von Belényes und der Berge von Bél sind alle rumänischen Namen aus dem Ungarischen übernommen.

Im Tal der Fehér-Körös liegen keine Angaben über Grenzverhaue vor. Karácsonyi legt diese bloß auf Grund der an der Fekete-Körös liegenden in die Gegend von Krakna. Soviel ist jedenfalls sicher, daß die zusammenhängende Reihe der ungarischen ON in dieser Gegend, etwas östlich von Krakna, bei Józás (rumän. *Iosaş*) an dem Józás-Bach endet, wo alle aus der Zeit vor dem XV. Jh. stammenden ON im Rumänischen aus dem Ungarischen übernommen sind. Östlich von hier sind nur vereinzelte ungarische Spuren zu finden (*Halmágy* ~ rumän. *Hal-magiu*). Demnach ist mit Sicherheit anzunehmen, daß sich das Ungartum außerhalb von Józás, also des Gebietes des einstigen Komitates Zaránd nicht in größerer Zahl ansiedelte. Die auf das XI. Jh. bezüglichen Angaben erstrecken sich zwar nur bis *Boros-Jenő* (F. 10), doch ist auch das östlich von hier nachweisbare Ungartum in diese Zeit zu setzen.

Das Gebiet zwischen der Maros und der Donau. — Ungarn war im X. Jh. gegen Süden am bestimmtesten abgegrenzt. Hier bildete nämlich östlich von Belgrad kein breites Grenzödeland, sondern die Donaulinie die eigentliche Grenze. Diese Landesgrenze wurde jedoch nicht von dem Ungartum bezeichnet — es empfand die Flüsse eher als bindende Glieder, denn als trennende Linien — sondern es erhielt diese bereits fertig, als Grenzlinien des bulgarischen, später des byzantinischen

<sup>71</sup> Karácsonyi o. c. 11; István Györffy, A Fekete Körös völgyi magyarság („Das Ungartum im Tale der Fekete-Körös“). Földrajzi Közlemények, XLI—1913, 465—472. Auch in deutscher Sprache erschienen (Budapest, 1914).

<sup>72</sup> Z. B. Die Gegend des Baches *Hollód* ~ rumän. *Holod*; *Hegyes* ~ *Hidiş* | *Szombatság* ~ *Sâmbăşag* | *Forrószeg* ~ *Forosig* | *Hodos* ~ *Hodiş* (1326: *Hudus* super fluv. *Hudus* AO. II, 328) | *Gyepes* ~ *Gepiş* usw.



Reiches. Daß das Ungartum die Donaulinie tatsächlich besetzte, wird durch unsere Angaben hinlänglich bezeugt (U. 71, 192 und vielleicht 70). Doch dürfte dieses Ungartum nicht sehr zahlreich gewesen sein, da von diesem Gebiete auch später nur sehr wenig ungarische ON bekannt sind (*Köszeg* Cs. II, 97). Eine dichtere Ansiedlung der Bevölkerung ermöglichte auch die an der Donau liegende große Sandwüste Deliblat nicht.

Die Rolle des das ganze Land umringenden Grenzödlandes spielten hier die Sandwüste von Deliblat und die Sümpfe von Alibunár. Westlich von hier liegt zwischen der Sandwüste von Deliblat und der Theiß die trockene Hochebene des Torontáler Lößplateaus, die im Mittelalter gleichfalls unbewohnt war. Die eigentlichen Siedlungen beginnen jenseits dieser Linie, der Berzava entlang. Auf dem Zwischengebiet, — das Lößplateau südlich von Nagybecskerek (Großbecskerek) eingerechnet — sind auch später keine Spuren von bedeutenderen Siedlungen zu finden. Das Gebiet zwischen der Berzava und Maros (der Béga, Temes und Berzava entlang) wurde von dem Ungartum sehr früh und in dichten Massen besiedelt. Ein landnehmender Stamm siedelte sich zwischen der Theiß und Maros an.

Der ungarische Charakter der Gegend wird durch die auf der beigelegten Karte veranschaulichte Anzahl und Verbreitung der aus Stammesnamen gebildeten ON hinlänglich bezeugt. Dieser wird auch durch das auf dieses Gebiet bezügliche Ortsnamenmaterial der Quellen aus dem XIII—XV. Jh. nicht geändert. Auch im Spiegel dieses Materials bleibt das Gebiet eines der reinsten ungarischen Landesteile, dessen Einheit durch einige meist am Randgebiet befindliche slawische Namen kaum gestört wird.

Auch gegen Osten, in der Richtung der Berge von Krassó-Szörény, war die Grenze der ungarischen Siedlungen die Waldlinie, wie dies auch durch die an dem Fuß der Waldgegend liegenden Ortschaften *Jenő* (F. 16) und *Nyék* (A. 25) an der Berzava bezeugt wird. Hier, am Fuße der Berge mag die östliche Grenze des Ungartums bis zur zweiten Hälfte des XI. Jhs. den römischen Wällen entlang, wohl an der östlichen Seite der alten Straße von der Mündung der Karas über Versec bis Temesvár gelegen sein.

Nach dem Zeugnis der späteren Quellen aber drang das Ungartum auf dem Gebiet des Komitates Krassó-Szörény auch weit jenseits der Waldlinie hervor. Den größeren Flüssen (Béga, Temes, Berzava) entlang ist es — obwohl nur zerstreut — überall nachzuweisen. Besonders tief drangen die Ungarn der Temes

entlang vor, wo ihre Spuren auch in dem Quellengebiet aufzufinden sind. Von hier aus verbreiteten sie sich auch in dem Tal der Cserna, ferner auf dem Gebiet des heutigen Altrumäniens. Daß sie hier schon vor den Rumänen erschienen sind, wird auch dadurch bezeugt, daß die Rumänen eine große Anzahl der Namen der Siedlungen und der Gewässer dem Ungarischen entlehnten.<sup>73</sup>

Die Entstehung dieser ungarischen Siedlungen ist jedenfalls in die Zeit nach dem XI. Jh. zu setzen, da hier kein Beispiel eines bewahrten slawischen Nasalvokals vorliegt.<sup>74</sup> Mangels früher Angaben ist nur soviel festzustellen, daß sich das Ungartum hier zwischen dem XII—XIV. Jh. festsetzte.

Das am meisten ungarische Gebiet des Komitates Krassó-Szörény ist jedoch — abgesehen von den Gegenden dem westlichen Randgebiet der Temes und Berzava entlang — die Gegend des Flusses Krassó, heute Karas. Auf diesem Gebiete dürfte das Ungartum nicht zerstreut, sondern in großen zusammenhängenden Massen gewohnt und die überwiegende Mehrheit der Einwohnerschaft gebildet haben, da hier nicht nur der größere Teil der

<sup>73</sup> An der Béga: *Szederjes*, gegenwärtig *Szudriás* ∼ rumän. *Sudriaș* (Cs. II, 63) | *Monostor* ∼ *Mănăstur* (Cs. II, 19) | *Vörösmart* ∼ *Vereșmort* (Cs. II, 11) | *Szurdok* ∼ *Surduc* (Cs. II, 67). — An der Temes: *Hodos* ∼ *Hodoș* (Cs. II, 17) | *Hamardia* ∼ *Harmadia* (Cs. II, 40) | *Kövesd* ∼ *Gaveșdia* (Cs. II, 47) | *Karánsebes*, ursprünglich *Sebes* ∼ *Caransebeș* (Cs. II, 21); daneben der Bach *Sebes* ∼ rumän. *Șebeșul* | *Örményes*, gegenwärtig *Armenis* ∼ *Armeniș* (1467: *Ermenes* Cs. II, 55) | *Hidegpatak* ∼ rumän. *Râu Hidegu*, rechtes Nebenwasser der Temes in der Quellengegend der Temes vgl. daneben die verschwundene Ortschaft *Hideg* (1392: Cs. II, 41). — An der Bela, Nebenwasser der Cserna: *Miháld*, gegenwärtig *Mehádia* ∼ rumän. *Mehadia* (Cs. II, 18). — Am oberen Fluß der Berzava: *Vermes* ∼ *Vereș* (Cs. II, 70) | *Egerszeg*, gegenwärtig *Jerszeg* ∼ *Ierseg* (Cs. II, 101) | *Egres*, gegenwärtig *Ezeres* ∼ *Ezeriș* und *Izeriș* (1319: *Egrus*, *Egreus* Cs. II, 101) | *Apadia* ∼ *Apadia* (Cs. II, 24). — Das ungarische Element verbreitete sich — wahrscheinlich von diesem Gebiet aus — auch in dem alten Banat von Szörény (Kleine Walachei, rumän. Oltenia), wo es nicht nur Ortschaften von großer Anzahl [vgl. hierüber Gábor Lükő, *Havaselve és Moldva népei a X—XII. században* („Die Völker der Walachei und der Moldau in dem X—XII. Jh.): *Ethnographia* XLVI—1935, 97—100], sondern auch zahlreichen Flüssen und Bächen ihre heutigen rumänischen Namen gab [*Amaradia* < ungar. *Hamarod*, *Almaj* < *Almás*, *Ciocadia* < *Csókád*, *Arpadia* < *Árpád*, Weigand, Ursprung der südkarpathischen Flußnamen in Rumänien: XXVI—XXIX. Jahresbericht des Instituts für rumän. Sprache zu Leipzig, 74—5]. — Das Alter dieser ungarischen Siedlungen ist unbestimmt, doch dürften sie schwerlich später als das Ende des XIV. Jhs. entstanden sein.

<sup>74</sup> Der Bach *Mutnok* in der Umgebung von Lugos (1352: *Mutnuk* Pesty, Krassó várm. III, 28) < slaw. *Mutnik* < *motъnikъ* „trüb“.



Ortsnamen, sondern auch die Flur- und Gewässernamen aus dem Ungarischen stammen.<sup>75</sup> Die Verhältniszahl des Ungartums fällt hier nur infolge der im XV. Jh. eingeleiteten großzügigen Siedlungen zurück, wogegen das slawische Element kräftig zunimmt. Das gänzliche Verschwinden des Ungartums ist jedoch die Folge der türkischen Eroberungen.

Die ungarischen Siedlungen in der Gegend der Krassómündung sind — wie bereits erwähnt — nicht jünger als das XI. Jh., weiter oben in dem Flußtal stammen sie jedoch wahrscheinlich nur aus dem XII. Jh.

Der Nera, der alten ungarischen *Nyárág* entlang ist kein Ungartum von Belang nachzuweisen. Dieses Gebiet ist im XIV. Jh. von durchaus slawischem Charakter.

Das Vordringen des Ungartums im Komitate Krassó-Szörény hängt wahrscheinlich auch mit der Vorsetzung der Grenzschutzlinie zusammen. Sichere Angaben hierüber fehlen jedoch.<sup>76</sup>

**Siebenbürgen.** — Die geschlossene geographische Einheit Siebenbürgens und der von den übrigen Landesteilen in gewissem Maße abweichende Charakter seiner Besetzung macht es notwendig, die ungarischen Siedlungen Siebenbürgens in einem selbstständigen Abschnitt zu besprechen.

Im Verhältnis zu den übrigen Landesteilen liegen hier sehr lückenhafte Angaben vor, doch ist soviel jedenfalls sicher, daß das Ungartum bereits im XI. Jh. hier wohnte. Das Gebiet, von dem auf Grund übereinstimmender Zeugnisse der archäologischen Angaben und Ortsnamen mit voller Sicherheit zu behaupten ist, daß es von dem Ungartum spätestens am Anfang des XI. Jhs. besetzt wurde, zog sich im Norden östlich von Órmező bei Zsibó, der vereinigten Szamos, ferner der Nagy-Szamos entlang unge-

<sup>75</sup> *Fürjes* ∼ rumän. *Furieş* | *Váradia* ∼ *Varadia* (Cs. II, 108) | *Kövesd*, verschwundene Ortschaft in der Umgebung des heutigen Krassószerék (1363: *Kuespataka* Pesty, Krassó várm. III, 50); daneben die Ortschaft *Bachtiusse*, *teketeheg*, *Ketherestut* (ib. 52—3) | *Belényes*, bei Kövesd (Cs. II, 96, 98) | *Szerék*, einst *Szerékspataka*, daneben *Ketsapanuskuzy*, *Sapanus patak*, *Karassofeu* (1363: Pesty, ib. 53) | *Aszuagy*, verschwundene Ortschaft in der Umgebung von Dognácska (1323: *Ozywagy*; 1428: *Ozyagh* prope *Ozyaghspataka* Cs. II, 99) usw. — Der Name von Krassó selbst kam durch ungarische Vermittlung ins Rumän.: *Cărășău*, vgl. Melich, HonfMg. 26. — Es wäre erwünscht die ältesten Siedlungsverhältnisse dieses Gebietes sowie die des ganzen Banats gründlicher zu bearbeiten.

<sup>76</sup> Nach Karácsonyi (Honfoglalás és Erdély, 12) zog sich die Grenzschutzlinie bei dem Dorf Priszák an der Temes (1412—1445: *Gyepü*). Es ist jedoch glaubhafter, daß dies bereits die vorgeschobene zweite Linie war.

fähr bis zur Mündung der Beszterce, von hier gegen Süden des bei Betlen in die Nagy-Szamos mündenden Mélyes-Baches und des bei Marosludas in die Maros mündenden Ludas-Baches entlang bis Dicsőszentmárton. Im Süden umfaßte es die Gegend von der Linie Kis-Küküllő—vereinigte Küküllő—Maros bis ungefähr Gyulafehérvár. Im Westen erstreckte es sich von dem östlichen Rande des Siebenbürgischen Erzgebirges nördlich über Torockó und Gyalu des Almás-Baches entlang bis Zsibó.

Nach Karácsonyi's Ansicht<sup>77</sup> vollzog sich die Besetzung des nördlichen Teiles, d. h. des Gebietes bis zur südlichen Grenze des Komitates Kolozs zur Zeit Stefans des Heiligen, wogegen der südliche Teil viel später, erst unter der Regierung László (Ladislaus) des Heiligen besetzt wurde. Diese Ansicht stützt sich jedoch auf kein überzeugendes Argument. Soviel ist bereits auf Grund der auf das an Siebenbürgen grenzende Gebiet bezüglichen Erörterungen festzustellen, daß Siebenbürgen nicht zur Zeit der Landnahme von dem Ungartum besetzt wurde, da ja in diesem Falle keine Grenzschutzverhaue gegen Siebenbürgen nötig gewesen wären. Hieraus folgt jedoch keineswegs, daß die Ansiedlung des Ungartums auf diesem Gebiete ausschließlich zur Zeit Stefans des Heiligen erfolgen konnte. Kein einziger Beweis ist dagegen aufzubringen, daß dieses Gebiet bereits zur Zeit der Fürsten in den tatsächlichen Besitz des Ungartums kam. Vielmehr sprechen mehrere Umstände dafür. So ist vor allem die Überlieferung der ungarischen Chroniken, die mit aller Sicherheit aus der Urgesta stammt, nicht außer Acht zu lassen; nach dieser wurde Siebenbürgen durch eine Gruppe der Landnehmer besetzt (Anon. 25: SRH. 65; Kézai 29: SRH. 166; Wiener Bilderchronik 30: SRH. 291). Unmöglich hätte der Verfasser der Urgesta des XI. Jhs. die Besetzung Siebenbürgens in die Zeit der Landnahme setzen können, wenn es erst in der Zeit Stefans des Heiligen in ungarischen Besitz gelangt wäre. Die Überlieferung der Besetzung in der Zeit der Fürsten wurde auch durch das in den Komitaten Belső-Szolnok und Kolos ansässige Geschlecht Agmánd bewahrt (Anon. 25: SRH. 65). Doch wird Karácsonyi's Ansicht am kräftigsten durch die archäologischen Funde widerlegt. Wäre Siebenbürgen zuerst von den heiligen Königen besetzt worden, so könnte die Anwesenheit ungarischer Grabstätten mit heidnischem Ritus in dem Marostal schwerlich erklärt werden (Arch. Ang. 57). Die Bestattung nach heidnischem Ritus könnte auf dem Gebiet der

<sup>77</sup> Karácsonyi o. c. 23, 25.



landnehmenden Geschlechter sogar in der zweiten Hälfte des XI. Jhs. angenommen werden, doch würden solche Funde auf einem von den heiligen Königen eroberten und an ihre erprobten Anhänger verschenktem Gebiete als ganz unwahrscheinlich erscheinen.

Auf Grund dieser Umstände ist die Besetzung des beschriebenen Gebietes in die zweite Hälfte des X. Jhs. zu setzen. Indessen mag *Karácsonyi* so weit Recht haben, daß diese Besetzung nicht auf einmal, sondern allmählich vor sich ging. Hierauf scheinen die in mehreren Linien nachweisbaren Grenzwachenspuren in der Umgebung von Dés, südlich von Kolozsvár auf der Hochebene Mezőség und bei der Mündung der Aranyos an der Maros hinzuweisen.

Für die Chronologie des Vordringens des Ungartums in den nordöstlichen und südlichen Teilen Siebenbürgens dienen die sächsischen ON dieser Gegenden als gute Anhaltspunkte. Im Nordosten, dem unweit von Betlen in die Nagy-Szamos mündenden Sajóflusse entlang und von hier gegen Westen sind nämlich die deutschen ON der überwiegend von Deutschen bewohnten Orte mit geringen Ausnahmen aus dem Ungarischen übernommen.<sup>78</sup> Ebenso finden wir unter den sächsischen ON des Gebietes zwischen den beiden Küküllő, sowie auch auf dem zwischen der Maros-Linie und Alt liegenden sog. Königsboden in auffallend großer Anzahl ON ungarischen Ursprungs.<sup>79</sup> Diese Namen bezeugen

<sup>78</sup> Die unten angeführten Angaben sind der Arbeit von Gustav Kisch, Nordsiebenbürgisches Namenbuch (Archiv d. Vereins für siebenb. Landeskunde, N. F. XXXIV, 5—153) entnommen. Auch die Erklärungen stammen von ihm: *Sárvár* ∼ sächs. *Schueret* ∼ rumän. *Șărioara* (1345: *Sarvar*) | *Somkerék* ∼ *Simkrugen* ∼ *Șinchereagu* (1327: *Sumkerek*) | *Kendtelek* ∼ *Kindeln* ∼ *Chintelecu* (1279: *Kendtelek*) | *Szépnyir* ∼ *Zaipen* ∼ *Sicmiru* (1332—7: *Szepsir*) | *Magyaros* ∼ *Ungersdorf* ∼ *Măgheruș* (1332—7: *Monorous*; der ungarische Name ist aus *mogyoró*, *monyoró* „Haselnuß“ gebildet, der deutsche Name entstand über die Formen \**am Mangersch* > *am Angersch* durch Volksetymologie) | *Solymos* ∼ *Almosch* ∼ *Șoimușu* (1319: *Solmus*) | *Nagy-Sajó* ∼ *Groß-Schogen* ∼ *Șieu* (1228: *Soyou*) | *Alsó-*, *Felső-Sebes* ∼ *Sches*, *Schais* ∼ *Șebișul-de-jos*, *Șebișul-de-sus* (1319—32: *Sebus*) | *Vermes* ∼ *Warmesch* ∼ *Vermeșu* (1332—7: *Vermus*) | *Kékes* ∼ *Kikesch* ∼ *Chiochiș* (1320: *Kekus*) | *Arany-Szász-Móric* ∼ *Moritzdorf*, volkstümlich *März* ∼ *Moruș* (1278: *Mowruch*; der deutsche Name stammt wegen des *â* aus dem Ungar.) | *Fűzkút* ∼ *Feisket* ∼ *Fiscuta* (1329: *Fyzkut*) | *Mező-Erked* ∼ *Arkeden* ∼ *Archiud* (1238: *Erkud*) | *Nagy-Ida* ∼ *Gr. Eidau* ∼ *Iuda* (1332—7: *Ida*) | *Széplak* ∼ *Zaplänk* ∼ *Siplacu* (1411: *Zeplak*) | *Dedrád*, einst *Széplak* ∼ *Zepling* ∼ *Dredatu* (1228: *Sceplok*) | *Örményes* ∼ *Arminesch*, *Ormenesch* ∼ *Armenișu* (1332—7: *Ermenus*; aus altung. *örmény*, heute *örvény* ‚Wirbel‘) | *Disznajó* ∼ *Gassen* ∼ *Disneiu* (1332: *Gysnoyo*) | *Maros-Idécs* ∼ *Eidisch* ∼ *Igișu* (1332—7: *Idech*) usw.

<sup>79</sup> Die auf das Gebiet zwischen den beiden Küküllő bezüglichen Angaben

gen klar, daß die Sachsen zur Zeit ihres Einzugs auf diesem Gebiet bereits eine ungarische Einwohnerschaft mit ständigen Siedlungen fanden. Da indessen von den Sachsen bekannt ist, daß

sind der Abhandlung von G. Kisch, *Erloschenes Magyarentum im Siebenbürger Sachsenlande* (Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde, XLII—1924, 135—160) entnommen, die übrigen hauptsächlich aus dem Werke von W. Scheiner, *Die Ortsnamen im mittleren Teile des südlichen Siebenbürgens* (Balkan-Archiv II—1926, 1—112; III—1927, 113—172). Hier werden nur die wichtigeren Namen aufgezählt. — Zwischen der Kis- und Nagy-Küküllő: Szász-Örményes ∼ Irmesch ∼ Ormeniș (1319: Ermen) | Kis-Szöllös ∼ Klein Alisch ∼ Seleușul (1319: Zewles) | Szász-Szent-László ∼ Lasseln ∼ Laslea mare (1393: Zent Lazlo) | Holdvilág ∼ Halvelagen, volkstümlich Halwelagen ∼ Hoghilag (1348: Hoodwilagh) | Szénaverős ∼ Zendrisch, Zendersch ∼ Senereuș (1430: Zenaweres) | Nagy-Szöllös ∼ Gr. Alisch ∼ Seleușul mare | Szász- Magyaros ∼ Moniersch ∼ Mägheruș (1396: Monyoros) usw. — Südlich der Maros: Szászváros ∼ Broos ∼ Oraș (1224: Waras) | Schewis, der deutsche Name des an dem Sebes-Bach liegenden Szászcșor ∼ rumän. Sasciori < ungar. Sebes | Buzd ∼ Bussd ∼ Buzd (1356: Buzd) | Zekeschdorf, ungar. gegenwärtig Konca, einst Székes ∼ rumän. Conța (1291: Zekes) | Nagy-Ludas ∼ Logdes ∼ Ludoșul (1330: Lwdas). — Südlich der Nagy-Küküllő: Kis- und Nagy Cserged ∼ Klein-, Groß-Schergied ∼ Cergăul micu, mare (1306: Chergeod) | Hásság ∼ Haschagen ∼ Hașag (1263: Hassach) | Veszszöd ∼ Wassied ∼ Vesăud (1379: Veseng!) | Egerbegy ∼ Arbegen ∼ Agârbiciu (1343: Egurbeg) | Kis-Kapus ∼ Klein-Kopisch ∼ Copșa mică (1402: Kabaz) | Medgyes ∼ Mediasch ∼ Mediaș (1268: Medyesy) | Baromlak ∼ Wurmloch ∼ Vorumloc (1305: Baromlak) | Szász-Nemes ∼ Nimesch ∼ Nemșa (1359: Nymys) | Szász-Almád ∼ Almen ∼ Alma săsească (1289: Alma) | Nagy-Kapos ∼ Groß-Kopisch ∼ Copșa mare (1283: Copus) | Szász-Sáros ∼ Scharosch ∼ Șaroș (1283: Sarus) | Almakerék ∼ Malmkrog ∼ Malancrav (1305: Almakerek) | Segesvár ∼ Schäßburg ∼ Șighișoara (1280: Sex) | Segesd ∼ Schaas ∼ Șoeșiu (1301: Sugus) | Báránykút ∼ Bekokten ∼ Bărcutu (1206: Barancuth) | Sárpaták ∼ Scharpendorf ∼ Șarpotok (1231: Sarpatak) | Szász-Kézd ∼ Keisd ∼ Chizdu (1309: Kyzd). — An der Hortobágy (Hartbach): Bürkös ∼ Bürkesch ∼ Birghișiu (1357: Byrges) | Kövesd ∼ Kabisch ∼ Coveșiu (1357: Kuesd) | Veszszöd ∼ Zied ∼ Veseud (1373: Wessodia). — In der Umgebung von Nagyszeben: Omlás ∼ Hamlesch ∼ Omlaș (1309: Omlas) | Schewis, Bach bei Nagyszeben (1372: Cleyne-Schebs ZW. II, 395; < ungar. Sebes; vgl. Kisch, o. c. 154). — An der Olt: Homorod ∼ Hamruden ∼ Homorodu (1520: Homorod) | Szász-Tyukos ∼ Deutsch-Tekes ∼ Tecușul săsească (1373: Thikus) | Halmágy ∼ Halmagen ∼ Halmeag (1211: Almage) | Alsó-Árpás ∼ Unter-Arpaș ∼ Arpașul-de-jos, bei der Mündung des Baches Arpașul (1223: riulum qui dicitur Arpas) | Nagy-Sáros ∼ Scharosch ∼ Șoarșiu (1206: Sars). — Bei dem Eingang des Passes Verestorony: Szakadát ∼ deutscher volkstümlicher Name Tsakedot ∼ rumän. Săcădăte (1306: Zakadath) | Nagy-Tolmács ∼ Talmesch ∼ Talmaciu (1265: Tolmach) | Olt-Alsó-, Olt-Felső-Sebes ∼ rumän. Sebeșul (die alten deutschen Namen: Schewesch, Niederschewesch, Oberschewesch, Schebesch usw.) | Disznód, früher Disznajó ∼ Heltau ∼ Cisnădia (1323: Gyznoyo).



sie ihre heutigen Wohnorte ungefähr um die Mitte des XII. Jhs. bezogen,<sup>80</sup> muß die Entstehung der ungarischen Siedlungen zeitlich früher, also auf den Beginn des XII. Jhs., oder aber in die zweite Hälfte des XI. Jhs. gesetzt werden. Auf Grund dessen kann die östliche Grenzlinie des Ungartums mit Sicherheit bei der Grenze der Hochebene Mezőség und des Waldgürtels, d. h. in der Gegend von Teke und Marosvásárhely gezogen werden. Im Süden aber gelangte sie wahrscheinlich gleichfalls bis zur Nagyküküllő (vgl. hier den ON *Kiskapus!*), gegen Nagyszeben (Hermannstadt) sogar bis zur Umgebung von Vízakna. Das weitere Vordringen der Ungarn muß indessen bereits in das XII. Jh. gesetzt werden.

Auch hier hängt das Vordringen des Ungartums mit der Verschiebung der Grenzschutzlinie eng zusammen. Hierauf scheint nämlich der Name der nordöstlich von Beszterce an dem Bach *Lesespatak* (rumän. *Pârâul Leşului*) liegenden Ortschaft *Les* (rumän. *Leşu*) hinzuweisen, die vielleicht ein Vorposten des zum Schutze des Borgó-Passes in das Nagyszamos- und Besztercetal angesiedelten Ungartums war. Klarer tritt der Grenzschutzcharakter des Ungartums auf dem Königsboden hervor. Die Kette der ungarischen ON im Alttal, besonders aber die zahlreichen ungarischen Ortsnamengruppen bei dem Eingang des Vöröstoronyer Passes stellen diesen Charakter in überzeugender Weise dar.

Wie weit das Ungartum im Alttal bis zur Ansiedlung der Sachsen vordrang, können wir aus den deutschen ON des Barcaság ((Burzenlandes) erschließen. Hier begegnet man nämlich — ganz abweichend von den bisher besprochenen sächsischen Gebieten — keinem einzigen sächsischen ON ungarischen Ursprungs.<sup>81</sup> Dies bezeugt demnach, daß sich hier zur Zeit der Ansiedlung der Sachsen keine ungarische Einwohnerschaft von Belang befinden konnte. Auf Grund dieser Umstände ist die südöstliche Grenze des Ungartums im XII. Jh. bis zur Linie der Schneeberge von Fogaras und der an der südöstlichen Grenze von Udvarhelyszék (des Komitates Udvarhely) ziehenden Gebirgskette Rika zu setzen.

Was das Széklerland betrifft, so ist auf Grund der bisherigen

<sup>80</sup> Pauler I<sup>2</sup>, 255; Hóman I, 403.

<sup>81</sup> *Apáca* ∼ sächs. *Geist* ∼ rumän. *Apaşa* | *Szász-Magyarós* ∼ *Nußbach* ∼ *Magheruş* | *Veresmart* ∼ *Rotbach* ∼ *Rotbav* | *Krizba* ∼ *Krebsbach* ∼ *Crizbav* | *Szunyogszék* ∼ *Schnakendorf* ∼ *Tânţari* (der daneben fließende Bach heißt *Homorod* ∼ *Schnellenbach* ∼ *Hamarud*, vgl. Orbán VI, 407) | *Földvár* ∼ *Marien burg* ∼ *Feldioara* | *Prázmár* ∼ *Tartlau* ∼ *Preşmer* usw. Vgl. noch den betreffenden Abschnitt des II. Kapitels.

Erörterungen kaum zu bezweifeln, daß die breiteren Täler des Marosstuhles um die Mitte des XII. Jhs. jedenfalls besetzt waren. Von dem Gebiet des Komitates Udvarhely aber waren im Laufe des XII. Jhs. höchstens die Täler der Flüsse Nagyöküllő und Homoród bewohnt. Diese Ansicht stützt sich indessen nur auf die benachbarten Gebiete, da hier weder archäologische, noch Ortsnamenkundliche Beweise vorliegen. Nur soviel ist festzustellen, daß das Ortsnamenmaterial dieses Gebietes sozusagen hundertprozentig (finnisch-ugrisch)-ungarischen Ursprungs ist, selbst slawische Spuren sind nur ganz vereinzelt zu entdecken. In diesem Sinne kann demnach tatsächlich behauptet werden, daß die (finnisch-ugrisch sprechenden) Székler auf diesem Gebiet die ersten Bewohner sind.<sup>82</sup>

Aus unseren Erörterungen geht jedoch auch hervor, daß das Gebiet der heutigen Komitate Csík und Háromszék von den Székclern vor der Mitte des XII. Jhs. nicht besetzt werden konnte. Dies erfolgte wahrscheinlich erst im Laufe des XIII. Jhs.<sup>83</sup> Dagegen dürfte die Besetzung des Stuhles Bardóc im Komitate Udvarhely und des Stuhles Miklósvár im Komitate Háromszék wohl um die Wende des XII. Jhs. vor sich gegangen sein.

---

<sup>82</sup> Diese Frage hängt übrigens mit dem Problem der Székcler Urgeschichte eng zusammen, das jedoch noch nicht als gelöst betrachtet werden kann. In Bezug auf die ältesten Wohnorte der Székcler in Siebenbürgen scheint die Hypothese von Miklós Asztalos am wahrscheinlichsten zu sein [A székelyek östörténete letelepedésükig („Die Urgeschichte der Székcler bis zu ihrer Ansiedlung“). Cluj-Kolozsvár, 1932. Erdélyi Tudományos Füzetek („Wissenschaftliche Hefte aus Siebenbürgen“) 45], nach der die Székcler zur Zeit des Sachseneinzuges südlich von der Maros, zwischen der Küküllő und der Olt sowie zwischen den beiden Küküllő-Flüssen gewohnt hätten. Der östliche Zweig der Székcler erhielt sich auf dem Gebiete der Stühle Maros und Udvarhely bis heute, der westliche Zweig hingegen, d. h. das Székclertum in der Umgebung von Szász-Sebes, Szász-Orbó und Szász-Kéz d zog sich infolge der Schenkung dieses Gebietes an die Sachsen nach Osten, in die heutigen Komitate Háromszék und Csík. Diese Hypothese wird durch die vorliegenden Angaben vollkommen bestätigt. — Über die Herkunft der Székcler vgl. das III. und IV. Kapitel. Hier muß nur ausdrücklich betont werden, daß — welcher Herkunft auch das Székclertum sei — diese in dem Ortsnamenmaterial keinerlei Spur hinterließ. Die ON sämtlicher von Székclern bewohnten Gebiete des Landes sind nämlich ungarischer Herkunft.

<sup>83</sup> Der ungarische Fund aus der Landnahmezeit bei Eresztevény im Komitate Háromszék bezeugt überhaupt nichts. Er besteht nämlich aus einem Bügel (Arch. Ang. 65), aus dem nicht auf eine ungarische Siedlung geschlossen werden kann. Diesen konnte auch ein ungarischer Krieger der Landnahmezeit bei seinen Streifzügen verloren haben.



Von dem sachsenländischen, offenbar nach dem X. Jh. angesiedelten Ungartum zu unterscheiden ist das Ungartum im Komitate Hunyad, das nach dem Zeugnis der ON der unteren Maros, der Cserna (im Altungarischen Egregy) und der Sztrigy entlang, ungefähr nördlich der Linie Vajdahunyad und Hátszeg in geschlossenen Massen wohnte.<sup>84</sup> Dieses Ungartum, das ein Bindeglied zwischen den ungarischen Siedlungen im Komitate Arad und in der Gegend von Gyulafehérvár bildete, dürfte das Komitat Hunyad am Ende des X., oder am Anfang des XI. Jhs. besetzt haben. Hierauf deutet das ungarische Grabfeld bei Vajdahunyad vom Anfang des XI. Jhs. (Arch. Ang. 64; Numismatische

<sup>84</sup> Die alten ungarischen Namen stammen aus dem V. Band von Csánki's angeführtem Werk, die rumänischen Namen aus Moldovan-Togan, Dicționarul numirilor de localități cu populație română din Ungaria. Sibiu, 1909. — Nördlich der Maros: Szád, gegenwärtig *Guraszáda* ∼ rumän. *Gurasada* (1292: *Zad*) | *Kúhátja*, gegenwärtig *Godhátja* ∼ *Gothatea* (1418: *Kuthatja*) | *Ölyves*, gegenwärtig *Ullyes* ∼ *Uleş* (1468: *Elwes*) | *Szurdok*, gegenwärtig *Kimpény-Szurduk* ∼ *Câmpeni-Surduc* (1462: *Zurdok*) | Maros-Ilye ∼ *Ilia* (1292: *Elye*) | *Hosszúliget*, gegenwärtig *Szuliget* ∼ *Sulighete* (1330: *Hozywligeth*) | Maros-Solymos ∼ *Șoimușul* Murășan (1440: *Solmos*) | *Nycvalyásfalva* ∼ *Nevoies* (1440: *Navalyas*) | *Füzesd* ∼ *Fizeş* (1453: *Fyzesd*) | *Berekszó* ∼ *Bârsău* (1440: *Berekzow*) | *Nagyág* ∼ *Nojag* (1465: *Naghag*) | *Kéménd* ∼ *Chimindia* (1332—4: *Kemynd*) | *Veremága*, gegenwärtig *Vormága* ∼ *Vărmaga* (1492: *Weremaga*) | *Folt* ∼ *Folt* (1321: *Folth*) | *Al-Gyógy* ∼ *Geoagiu* (1291: *Gyog* < *diód* < *dió* „Nuß“) | *Nyirmező* ∼ *Mermezău* (1407: *Nyresmezw*) | *Nagy- und Kis-Almás* ∼ *Almaşul-mare, Almaşel* (1407: *Almas*) | *Erdőfalva* ∼ *Ardeu* (1509: *Erdew*) | *Nádasd*, gegenwärtig *Nádasstia* ∼ *Nădasstia* (1321: *Nadasd*) | *Tekerő* ∼ *Tecărău* (1407: *Thekerew*) | *Homoród* ∼ *Homorod* (1407: *Homrod*). — An dem Dobra-, ungar. Jó-Bache: *Fintóág* ∼ *Fintoag* (1491: *Fyntho Ag*) | *Lapugy* ∼ *Lapugiu* (1439: *Lapugh*). — An dem Cserna-, altungar. Egereg-Bache, von Norden nach Süden: *Szántóhalma* ∼ *Sântuhalm* (1453: *Zantohalm*) | *Száráz-Almás* ∼ *Almaşul sec* (1491: *Azzwalmas*) | *Arki* ∼ *Archia* (1453: *Arky*) | *Kerges* ∼ *Chergeş* (1406: *Kerges*) | *Cserna-Keresztúr* ∼ *Christur* (1302: *villa Crucis*) | *Magyarosd* ∼ *Măniărău* (1470: *Monyorosd*) | *Aranyos* ∼ *Aranies* (1453: *Aranyas*) | *Rákosd* ∼ *Răcăşdia* (1358: *Rakustd*) | *Vajda-Hunyad* ∼ *Hunedoara* (1276: *Hunod*) | *Alsó-Telek* ∼ *Teliuc* (1431: *Telek*) | *Csolnakos* ∼ *Cinciş* (1360: *Cholnukus*). — An dem Sztrigy-Bach: *Tóti* ∼ *Toltia* (1466: *Thoty*) | *Répás* ∼ *Ripaş* (1430: *Repas*) | *Kis-Kolán* ∼ *Călan* (1387: *Alsókalantelek*) | *Keted*, gegenwärtig *Kitid* ∼ *Chitid* (1377: *Kytid*, 1391: *Keted*) | *Aklos*, gegenwärtig *Kis-Oklos* ∼ *Ocolişul mic* (1337: *Aklus*) | *Szent Király* ∼ *Sâncraiu* (1358: *Scenkyral*) | *Nádasd* ∼ *Nădasstia* (1419: *Nadasd*) | *Aklos*, gegenwärtig *Nagy-Aklos* ∼ *Ocolişul mare* (1416: *Oklos*) | *Kórógy*, gegenwärtig *Kovrágy* ∼ *Covragiu* (1453: *Korod*) | *Szilvás* ∼ *Silvaşul* (1360: *Zylvas*) | *Farkadin*, einst auch *Farkad* ∼ *Farcadinul* (1446: *Farkadyn*, 1472: *Farkad*) | *Füzesd*, einst *Fizegy* ∼ *Fizeşti* (1447: *Fizeech*) | *Tótfalu*, gegenwärtig *Totesd* ∼ *Toteşti* (1416: *Tothfalw*).

Angaben 20), wo jedoch keine Spur einer heidnischen Bestattung zu finden ist.

Das Alter des an der oberen Sebes-Körös, in der Umgebung von Gyalu und Kalotaszeg wohnenden Ungartums kann nicht ganz genau bestimmt werden. Auf Grund der angrenzenden Gebiete (Klein-Szamostal, Meszesgegend, die Gegend an der Schnellen-Körös in Bihar) kann als sicher gelten, daß die Besetzung spätestens zu Anfang des XII. Jhs. erfolgte, obwohl keine Angabe vorliegt, die gegen eine Besetzung im XI. Jh. spräche.

Die große Tiefebene (Nagy-Alföld). — Das Gebiet jenseits der Theiß und die südlichen Abhänge der Gebirge Cserhát, Mátra, Bükk gehören zu den ältesten Gebieten des Ungartums. Nach dem übereinstimmenden Zeugnis sämtlicher Angaben war dieses Gebiet seit der Landnahme stets ungarisch. Fraglich ist nur, welche die Flecken sind, wo die örtlichen Verhältnisse jener Zeit die Siedlung nicht förderten. Hierbei kommen die stets unter Wasser stehenden Moore in Betracht, die vor den Flußregulierungen besonders jenseits der Theiß sehr zahlreich waren. Doch in Anbetracht dessen, daß das Ungartum mit Vorliebe die trockenen Teile der Moore besetzte, da diese nicht nur Nahrung boten, sondern bei feindlichen Angriffen auch zum Schutz dienten, schrumpfen diese unbewohnten Flecken außer den Sümpfen von Ecsed, Sárrét, Bodroghöz, ferner einigen vereinzelt, auf der beigelegten Karte bezeichneten Flecken auf unbedeutende, von unserem Gesichtspunkte aus leicht außer Acht zu lassende Gebiete zusammen. Die Bevölkerung des Nagykúnság mag wohl weniger dicht gewesen sein, sonst hätten später die Kumanen hier nicht angesiedelt werden können. Doch ist zweifellos, daß auf diesem an mächtigen Sümpfen reichen Gebiete ein beträchtliches Ungartum wohnen mußte, wie dies aus dem durchweg ungarischen Charakter des mittelalterlichen und heutigen Ortsnamenmaterials klar hervorgeht.

Auch das Sandgebiet zwischen der Donau und der Theiß wurde nach dem Zeugnisse der zahlreichen archäologischen Funde von dem Ungartum besetzt. Welche jedoch von den späteren Gemeinden ihren Ursprung in das XI. Jh. zurückführen kann, ist nicht zu bestimmen. Vor der Ansiedlung der Kumanen (d. h. vor der Mitte des XIII. Jhs.) ist hier nur eine dünne Bevölkerung anzunehmen. Daß aber das Gebiet nicht ganz unbewohnt war, wird durch das ungarische Ortsnamenmaterial der Gegend bezeugt, das wahrscheinlich noch aus der vorkumanischen Zeit stammt.



Eine größere Anzahl von Ortsnamenangaben besitzen wir außer den Donau- und Theißufern nur aus dem südwestlichen, jenseits des heutigen Franzenskanals liegenden Teile des Komitates Bács-Bodrog. Hier begegnen wir einer ebenso großen Gruppe aus Stammesnamen gebildeter Ortsnamen, wie wir sie besonders im Nordwesten und in der Gegend von Bihar, Arad und Temes nachgewiesen haben. Übrigens siedelte sich das Ungartum hier auf eine bedeutende slawische Schicht an. (Vgl. Kap. II.)

Der östliche Teil des heutigen Komitates Bács-Bodrog ist eigentlich eine Fortsetzung des südlich vom Plateau von Telecska ziehenden trockenen Lößgebietes. Jedenfalls ist hier im Mittelalter — abgesehen von dem unmittelbaren Ufer der Theiß — keine Siedlung von Belang nachzuweisen.

Das Gebiet zwischen der Drau und Sau. — Konstantinus Porphyrogenitus berichtet, daß das Gebiet der Ungarn jenseits der Donau beginnt, doch wohnen sie auch diesseits der Donau, zwischen der Drau und Sau.<sup>85</sup> Die Glaubwürdigkeit dieser auch an sich außerordentlich wertvollen Angabe kann noch dadurch bestätigt werden, daß einer der landnehmenden Stämme, aus dem auch Fürst Botond und das Geschlecht Botond stammte, sich auf beiden Ufern der Drau ansiedelte,<sup>86</sup> und daß der Ursammsitz des Geschlechtes Botond in der Gegend von Kölpény ~ Kupinovo im Komitate Szerém lag.<sup>87</sup>

Noch bestimmter bekräftigt die Glaubwürdigkeit der Angabe Konstantins die große Menge ungarischer ON in den Komitaten Szerém und Valkó. Außer den auf der beigelegten Karte bezeichneten, für den Beginn des XI. Jhs. bezeugten Namen (A. 15, 23; F. 25; U. 151, 152, 153, 154, 155, 189, 190) können auf diesem Gebiet auch die ungarischen ON ohne zeitbestimmenden Charakter und aus späteren Quellen als Beweise der ungarischen Siedlungen im X—XI. Jh. verwertet werden. Dieses Gebiet gehört nämlich zu den Gegenden, wo sich das Ungartum während des ganzen Mittelalters im Rückzug befand. Infolge der ständigen Grenzstreitigkeiten verminderte sich die Zahl des Ungartums ständig, und da es aus dem Innern des Landes keinen Zuwachs erhielt, kamen an seine Stelle aus dem Westen und Süden einsickernde Serben und Kroaten. Die in den Quellen des XIII—

<sup>85</sup> A Magyar Honfoglalás Kútfői („Quellen der ungarischen Landnahme“) 131.

<sup>86</sup> Hóman: Turul XXX, 95—6.

<sup>87</sup> Karácsonyi, Magyar nemzetségek I, 273.

XIV. Jhs. vorkommenden ungarischen ON können demnach ruhig als Spuren der stets abnehmenden altungarischen Siedlungen betrachtet werden.

Nach dem Zeugnis der geographischen Namen ungarischen Ursprungs<sup>88</sup> begann das ungarische Siedlungsgebiet im Osten hart

<sup>88</sup> Die ohne Quellenangaben zitierten Belege stammen aus dem zweiten Band Csánki's historischer Geographie, sowie aus Ortway's Hydrographie. — Die Umgebung von Zimony: *Zekulteluke* alio nomine *Koyanlou*; in seiner Umgebung: *Magyarbuzyas*, *Tothbuzyas*, daneben *Zyghatar* (1320: Pesty, Temesm. 29); nach Csánki (II, 244) soll *Buziás* d. h. *Bodzás* mit dem heutigen *Bežanja* bei Zimony identisch sein; vgl. Bisseni per Albam bulgaricam venientes transnataverunt flumen Zaua in *Bozias* (Wiener Bilderchronik zum Jahre 1072: §. 104: SRH. I, 369) | *Apa* (1357, bei Buziás) | *Arany*, Nachbarort von *Nyék* (vgl. 1327: Smičiklas, Cod. dipl. r. Croatiae IX, 357; Cs. II, 240) | *Somos* (1337: *Sumus* circa rivulum *Aran*) | *Hodus*, gegenwärtig *Oduševac* an der Donau (1308) | *Bélyeges*, gegenwärtig *Belegiš*, an der Donau (1404: *Belegus*) | *Kőválú*, gegenwärtig *Kuvalova bara*, bei Šimanovci (1274: *Kuwalu*) | *Maradék*, heute *Maradi* (1498: *Maradek*) | *Nyárád*, gegenwärtig *Neradin* (1247: *Narad*) | *Ireg* (1497: *Iregh*) | *Arpatarló*, gegenwärtig *Ruma* (1323: *Arpatarlo*) | *Szolnok*, gegenwärtig *Solnok*, östlich von Ruma (1415: *Zolnok*) | *Keresztúr*, südöstlich von Ruma (1339: *Keresztur*) | *Almás* bei Ruma (1420: *Almas*) | *Aszuagy*, bei Ruma (1420: *Azywagh*) | *Arki*, das heutige *Jarak*, südlich von Ruma (1465: castrum *Arky*) | *Liget*, gegenwärtig *Leget*, südöstlich von Mitrovica (1368: *Ligeth*) | *Kőárok* bei Mitrovica (U. 155). — Von Mitrovica bis Vuková: *Besenyő*, gegenwärtig *Bešenovo* (1332—1337: *Beseneu*) | *Füzegy*, gegenwärtig *Vizić* (1332—37: *Fizeg*) | *Kövesd*, gegenwärtig *Kuveždin* (1400: *Kwuesd*) | *Gyümölcsény*, irgendwo südlich von Ilok (1332—7: *Gymulchen*) | *Für*, in der Umgebung der heutigen Ortschaft Bingula (1332—7: *Fyyr*, *Fyur*) | *Erdővég*, einst *Erdőszád*, *Erdőfark*, gegenwärtig *Erdevik* (1351: *Erdeuzad*, 1332—7: *Erdefark*) | *Eresztvény*, um die Mündung der Bosut (1298: *Erez-tuen*) | *Medves*, gegenwärtig *Medješ*, Gehöft östlich von Kukujevci (1332—7: *Medwus*) | *Sarkad*, gegenwärtig *Šarkudin*, Gehöft südlich von Morović (1467—1471: *Sarkad*) | *Magyarmező*, in der Gegend von Morović (1275: *Magyar-mezev*) | *Kedhely*, südlich von Morović an der Sau (1338: *Kedhel*) | *Berekszó*, gegenwärtig *Brkasovo* (1332—7: *Berukzo*) | *Lovászi*, heute *Lovas* (1398: *Louasci*) | *Borsod*, heute *Bršadin*, bei Nuštar (1279: *Borsod*). — Nördlich des Gebirges Fruška Gora, an der Donau: *Hangony*, *Hangod* am Ostrand der Fruška Gora (1361: *Hangun*) | *Komlós*, in der Umgebung von Karlowitz (1237: *Comolous*) | *Pétervárad* (1237: *Peturwarad*) | *Bán-Monostora*, gegenwärtig *Banoštor* (1198: in loco *Keu*; 1309: *Ku* que alio modo *Monasterium Bani* nominatur) | *Szilszeg*, gegenwärtig *Susek* (1332—7: *Zilzegh*) | *Újlak*, gegenwärtig *Ilok* (1283: *Wylak*). — Von Vukovar bis Osijek: *Ireg*, irgendwo in der Nähe von Borovo (1332—7: *Iregh*) | *Hássagy*, bei Borovo (1337: *Hasyag*) | *Berzété-Monostora*, gegenwärtig *Nuštar* (1263: *Monasterium S Spiritus de Wolko*; 1353: *Monostor*, *Monustur*) | *Monyorós*, nach Cs. II, 335 heute *Magyoros*, Gehöft bei *Tordinci* (1438—9: *Monyaros*) | *Somogy*, nach Cs. II, 348 heute Gehöft zwischen *Tordinci* und *Ostrovo* (1286: *Sumug*) | *Ásványtő*, an der Vuka, in der Nachbarschaft von *Dubza* = *Dobsin*, *Tolmány*,



bei Zimony und an der Donau. Gegen Westen zog es sich bis zur Mündung der Bosut zwischen der Drau und Sau, von hier an zwischen der Bosut, der Donau und der Drau. Am rechten Ufer der Bosut liegen zwischen der Bosut und der Sau nur bei der Bosutmündung einige Angaben vor. Als westliche Grenzlinie der zusammenhängenden ungarischen Siedlungen kann der bei Valpó in die Karašica (altung. Krassó, Karassó) mündende Vučica-Bach betrachtet werden.<sup>89</sup> Jenseits dieses Baches liegen über die ungarischen ON nur vereinzelte Angaben vor und auch diese stammen fast ausschließlich von dem Drauerfer.

Nach den vorliegenden Angaben wurde daher von dem Ungartum das alte Komitat Szerém und Valkó besetzt. Von dem Gebiet des Komitates Baranya jenseits der Drau wurde dagegen nur ein ganz geringer Teil (die Umgebung von Valpó) in Besitz genommen, im Komitate Verőce bildete das Ungartum nur sporadische Siedlungen, im Komitate Pozsega aber fehlt jede Spur einer ungarischen Siedlung. Daher ist die Glaubwürdigkeit des Orts-

*Chyzar*, daneben fluv. *Koroug* (1263: Smičiklas, Cod. dipl. r. Croatiae V, 264—266; vgl. Pesty, *Eltűnt régi vármegyék* I, 282—3 und 351) | *Nagyfalu*, nördlich von Diakovár (1244: *Nogfolu*) | *Kórógy*, Burg, Dorf und Sumpf, gegenwärtig *Korog* (1263: fluv. *Koroug* Smičiklas o. c. V, 265; 1290: *costrum Kourough* Cs. II, 271) | *Szélesfok*, in der Gemarkung von Tolmány, südlich von Kórógy (1270: *Scelusfok*; ebenda *meta Sciloyusfokca*, *silva Vasahalma* Smičiklas o. c. V, 577) | *Haraszti*, gegenwärtig *Harastin*, südlich von Kórógy (1430: *Harazthy*) | *Révfa*, gegenwärtig *Rétfalu*, serbo-kroat. *Retfala* (1323: *Reufalu*) | *Szarvas*, gegenwärtig *Sarvaš*, östlich von Osijek (1279: *Zorwos*) | *Drávaszád* bei der Draumündung (1450: *Drawazad*) | *Hagymás*, gegenwärtig *Almaš* (1273: *Hagamas*, *Hagmas*) | *Erdőd*, gegenwärtig *Erdut* (1183—1196: *Erdeud*) usw. — Südlich von Valpó: *Bábaréve*, in der Gegend von Hrkanovci (1312: *Babariui* Cs. II, 469) | *Szeglök*, irgendwo in der Umgebung von Hrkanovci (1347: *Zuglök* Cs. II, 466) | *Verőfény*, in der Gegend von Habjanovci (1312: *Verofyn* Cs. II, 467) | *Medues*, Wasser bei Hrkanovci, einst ungar. Harkány (1228: Ortway, *Vízir.*) — Der Drau entlang: *Fenekfalva*, nordwestlich von Valpó (1339: *Fenekfalua* Cs. II, 483) | *Aszuágy*, in der Umgebung von Viljevo, in seiner Gemarkung der Bach *Medues* (1229/1383/1407: *Ozyag* Smičiklas, o. c. III, 321—2; HO. VIII, 21—4) | *Fertő*, See in der Umgebung von Vaska (1297: *Ferteu lacus* Smičiklas, o. c. VII, 286) | *Veresmart*, in der Umgebung von Vaska (1201/1272: *strata, que dicitur Wersemort* Smičiklas, o. c. III, 12) | *Lórév* in der Gegend von Gačišće östlich von Virovitica (1201: *Louruj*, 1227: *Loiriu* Ortway, *Vízir.*) usw.

<sup>89</sup> Ein geringer Rest des uransässigen Ungartums lebt auch heute noch in den Gemeinden Rétfalu, Haraszti, Kórógy und Szentlászló (serbo-kroat. Laslovo). Die Sprache dieser kleinen ungarischen Insel — die sogenannte slawonische Mundart — nimmt unter den ungarischen Dialekten durch ihren altertümlichen Charakter und ihr von allen ungarischen Dialekten abweichendes Lautsystem eine besondere Stelle ein.

namens einer angeblich im Komitate Pozsega liegenden Ortschaft Keszi zu bezweifeln.

Ähnlich unwahrscheinlich ist, daß das Ungartum die Gegend von Dombró (U. 156) im Komitate Körös (Križevci) schon im XI. Jh. besetzt hätte, da selbst in der weitesten Umgegend keine bestimmte Spur einer ungarischen Einwohnerschaft zu entdecken ist. In der Sprache der hier ansässigen Slawen scheint das nasale  $\phi$  — wenigstens vor  $-b$  — erst nach der Mitte des XII. Jhs. verschwunden zu sein.<sup>90</sup>

Das Drautal. — Nach den auf das rechte Draaufer bezüglichen Erörterungen wird es nicht zweifelhaft sein, daß das Ungartum auch das linke Ufer — wenigstens bis zur Linie von Verőce auf dem rechten Ufer — bereits sehr früh besetzt hatte. Die auf der Karte bezeichneten Angaben rechtfertigen die Richtigkeit unserer Schlüsse in vollem Maße. Übrigens ziehen sich diese Angaben der Drau entlang bis zur Murmündung. Obwohl sich das Ungartum hier auf eine ziemlich dichte slawische Schicht ansiedelte (vgl. Kap. II.), mußte auch die ungarische Bevölkerung von bedeutender Zahl sein, wie dies durch das Vorhandensein der geographischen Namen ungarischen Ursprungs klar bezeugt wird.<sup>91</sup>

Die Draulinie oberhalb Verőce — richtiger die mächtigen Sümpfe an der Drau und das Bilo-Gebirge bildeten zugleich eine Grenzschutzlinie, deren Spuren die ON *Őr* (Cs. II, 634) bei Berzence, und *Őr* (Cs. II, 634) an der Draumündung, heute *Órtilos*, bezeugen. Diese Grenzschutzlinie erreichte an der Mur—Limpach entlang, ferner zwischen dem Limpach und Kerka (vgl. U. 117), über das Quellengebiet der Kerka und Zala die Raab ungefähr in der Umgebung der Lafnitzmündung. Die Grenze der für das XI. Jh. zeugenden Ortsnamenangaben fällt fast ganz genau mit dieser Linie zusammen.<sup>92</sup> Das heutige ungarische Sprachgebiet er-

<sup>90</sup> Melich, *Szláv jövevényszavaink* („Slawische Lehnwörter im Ungarischen“) I, 2, 111; HonfMg. 130.

<sup>91</sup> *Kengyelügy*, See, *Letfoka*, Wasser in der Gemarkung von Dárda und Kopács im Komitat Baranya (1254: *Kengelug*, *Letfoka*, W. VIII, 87—8) | *Kengyel*, in der Gegend des Vorigen (1346: poss. *Kengel* in Belkuz Cs. II, 495) | *Keskend*, nördlich von Dárda (1289: *Kesecund* ib. 497) | *Harsány* (1249: *Harsan* sub pede montis *Sarsumlu* ib. 489) | *Siklós* (1191: *Suklos* ib. 465) | *Szabolcs* (1395: *Zabolch* ib. 523) | *Gyékényes* (1380: *Gykynes* ib. 609) usw.

<sup>92</sup> Karácsonyi (Halovány vonások 1043—4) legt die Grenzschutzlinie etwas mehr östlich, in die Gegend von Nova. Die neue Linie wurde auf Grund der seitdem zum Vorschein gekommenen Angabe *Őr* (U. 117) gezogen.



streckt sich im Großen und Ganzen bis zur selben Grenze, und drang nur im Südwesten im Mur- und Lompachtal gegen Westen bis zur Grenze des Komitates Zala vor.

Das Rába- und Rábcatal (Raab- und Rábnitztal). — Die große strategische Bedeutung der Rába—Rábcalinie erforderte einen gesteigerten Schutz dieses Gebietes. Nirgends auf dem ganzen Gebiete des Landes sind so viele Spuren des Grenzschutzsystems in der Árpádenzeit zu finden, wie hier in Westungarn. Von den bereits erwähnten Grenzverhauen im Komitate Zala liegen nördlich bis zur Donau in jedem Bachtal zweifellose Angaben über die Grenzwatche vor. Doch sind diese überwiegend bereits späteren Ursprungs. Die erste Grenzschutzlinie auf dem Gebiete des Komitates Vas zog sich in der Umgebung von Szombathely ungefähr bei Nagykápolna und Sorkitót-falu,<sup>93</sup> im Komitate Sopron aber in der Linie der Rábca in der Gegend von Kapuvár—Mihályi. Naturgemäß überschritt das Ungartum diese Linie bis zum Ende des XI. Jhs. bedeutend.

In Bezug auf dieses Gebiet sind sprachliche Angaben, die für das XI. Jh. zeugen würden, nicht sehr häufig vorhanden. So ist z. B. außer dem Namen der Ortschaft *Lanka* (U. 191) bei Rábagyarmat, der übrigens auch ungarisch sein kann, auf dem ganzen Gebiet kein einziger ON slawischen Ursprungs von zeitbestimmender Bedeutung zu finden.<sup>94</sup> Glücklicherweise besitzen wir jedoch einige aus Stammesnamen gebildete ON, deren Lage über die Ausbreitung der ungarischen Siedlungen zu Beginn des XI. Jhs. gute Aufschlüsse gibt.

Auf Grund der aus StammesN gebildeten ON — auch unter Berücksichtigung der Buchenwaldgrenze — erstreckte sich das

<sup>93</sup> Vgl. *locum castrī situm in terra Zalak cum fossatibus(!) et indaginibus antiquis prout iacent usque magnam portam sitam iuxta magnam viam* (1278: W. IX, 216). Zalak lag auf dem Gebiet der heutigen Ortschaften Sorkitótfalu und Kápolnásfalú, vgl. Cs. II, 809.

<sup>94</sup> Nach Elemér Moór (Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged, 1936. 44, 45) wären die Namen der Ortschaft *Potyond* im östlichen, und der zugrundegegangenen Gemeinde *Putyim* im westlichen Teil des Soproner Komitates doch solche, indem er beide aus einem slawischen (slowakischen!) ON \**Put'in* erklärt, der sich seinerseits aus dem slawischen PN *Put' < Pqъ* gebildet hätte. Demnach wäre der Nasallaut in der Sprache der hiesigen Slawen bereits zur Zeit der ungarischen Siedlung verschwunden. Dies ist jedoch bei dem östlichen Teil des Soproner Komitates, wo das Ungarum schon um die Wende des X—XI. Jhs. nachweisbar ist, überhaupt nicht wahrscheinlich. Die Namensklärung kann deshalb nur als gelegentlicher Einfall betrachtet werden.

zusammenhängende Sprachgebiet des Ungartums am Anfang des XI. Jhs. von Rábagyarmat (oder vielleicht von Szent-Gotthárd) der Pinka entlang bis Pinka-Óvár,<sup>95</sup> von hier an über Rohonc (Rechnitz), Kőszeg (Güns) und Locsmánd (Lutzmansburg) bis Sopron (Ödenburg). Jedenfalls ist die Besetzung dieses Gebietes in die Zeit vor der Mitte des XI. Jhs. zu setzen. Doch kann auch das Alter der westlich von hier, den Flüssen entlang, wie auch der an dem Fertő (Neusiedler)-See und der Leitha befindlichen vielen ungarischen Siedlungen nicht viel später als auf das Ende des XI. Jhs. gelegt werden, da die Quellen vom Ende des XII. und vom Beginn des XIII. Jhs. schon den ungarischen Charakter dieser Gebiete bezeugen.

Die westliche Grenze des auf Grund von Quellen und ON aus dem XII—XIV. Jh. bestimmten Sprachgebietes kann folgendermaßen bezeichnet werden: die äußersten Punkte der ungarischen Siedlungen waren die alte Landesgrenze der Raab entlang und Némethidegkút (Kaltenbrunn) im Lafnitztal. Beim Strém (ungarisch *Csík*)-Bach und seinem Nebenwasser, dem Zickenbach (ungarisch *Szék patak*: 1157/1230: *fluvius Zec* PRT. I, 604) entlang ist die ungarische Einwohnerschaft bis zu ihrer Quellengegend nachweisbar. Hier lagerte übrigens auch die Grenzwatche, wie dies durch den alten ungarischen Namen *Ór* der Ortschaft *Rábort*, dtsh. *Rauchwart* (1398: *Ewr Sopronm. Okl.* I, 529) und durch den ON *Lödös*, dtsh. *Litzesdorf* (1352—55: *Ledesfolua* Cs. II, 772) bezeugt wird. Auch das Pinkatal ist — abgesehen von einigen slawischen Namen — bis Felső Lövő (nördlich von Felső-Ór) durchwegs von ungarischem Charakter; die Deutschen übernahmen hier alle Namen aus dem Ungarischen.<sup>96</sup> In der Gebirgsgegend zwischen der

<sup>95</sup> Karácsonyi (Halovány vonások, 1045) erblickt im Namen von *Gyepüfüzes* das Andenken der ursprünglichen Grenzschutzlinie. Wie jedoch W. Steinhauser (Mitteilungen des österr. Instituts für Geschichtsforschung, XLV, 287) richtig nachweist, war der breite Talabschnitt der Umgebung von *Gyepüfüzes* zu einem Grenzverhauort nicht geeignet. Die Ortschaft trägt übrigens erst seit dem XV. Jh. den Beinamen *Gyepü*, früher wurde sie einfach *Füzes* genannt (Cs. II, 748; Moór, o. c. 127).

<sup>96</sup> Bei unseren Feststellungen stützten wir uns auf Elemér Moór's angeführtes Werk und auf dessen Besprechung von I. Kniezsa (Westungarische Ortsnamen: Ungar. Jahrb. XVII—1937, 275—291). Im folgenden werden nur einige bedeutendere Namen angeführt. Die Ziffern nach den Namen bedeuten die Seitenzahl von Moór's Buch. — An der Rába (Raab): *Rába-Füzes* ∼ deutsch *Raab-Fidisch* (1427: *Fyzes* Cs. II, 748) | *Raks* ∼ deutsch *Raksch* (1350: *Rakus* 144) | *Gyanafalva* ∼ *Jennersdorf* (1350: *Ganoufolua* 86). — An der Lapincs (Lafnitz): *Némethidegkút* ∼ *Kaltenbrunn* (1291: *Hydegssed* Cs. II, 756) | *Fidischberg*, *Fidischwald*, Flurnamen bei Ó- und Új-



Strém und Pinka, sowie zwischen der Pinka und dem Gyöngyös-Bach sind jedoch nur geringe Spuren des Ungartums vorhanden. Hier stammt die Mehrzahl der ON aus dem Slawischen. Ebenso konnte westlich von Köszeg dem Gyöngyös-Bach entlang und westlich von Alsó- und Felső-Pulya (Pullendorf) der Rábca entlang kein Ungartum von beträchtlicher Anzahl wohnen. Dieses mit mächtigen Urwäldern bedeckte Gebiet mit seinen engen Tälern kann bis zu Ende des XIII. Jhs. als unbewohnt betrachtet werden und wurde seit dem XIII. Jh. von Deutschen besetzt. Hier stammen sämtliche Namen aus dem Deutschen. Im Csáva-(Stob)-tal dagegen, wo die ältere Schicht des Ungartums bis Felső-Pulya (Ober-Pullendorf) anzunehmen ist, kann das Ungartum bereits zu Beginn des XIII. Jhs. auch in der Quellengegend nachgewiesen werden.<sup>97</sup> Das zwischen dem Fertő (Neusiedler)-See und der Leitha wohnhafte Ungartum, das nach dem Zeugnis der geographischen Namen im XIV. Jh. die überwiegende Mehrheit der Bevölkerung dieser Gegend bilden durfte, besetzte die Gegend durch Vorschiebung der Grenzschutzlinie. Für die Zeit dieser Besetzung liegen keine bestimmten Anhaltspunkte vor, soviel kann jedoch mit größter Bestimmtheit angenommen werden, daß das Ungartum bereits am Ende des XII. Jhs. hier wohnte.<sup>98</sup>

Körtvélyes < ungar. *fűzes* (Moór, o. c. 127). — An der Strém: *Lovaszád* ∼ *Luising* (1455: *Louazad* 89) | A., F.-*Medves* ∼ Klein-, Groß-Mürbisch (1157/1230: fluv. *Medus*; 1336: *Medus* 89) | *Szombattalva* ∼ *Sumetendorf* (1464: *Sombathfalwa* Cs. II, 801) | *Szentelek* ∼ *Stegersbach* (1398: *Zenthelek* Polány: Vasi Szemle III, 269) | *Lödös* ∼ *Litzesdorf* usw. — An der Pinka: *Szék*, Bach ∼ deutsch *Zickenbach* | *Sárosszék* ∼ *Kotzicken* (1469: *Saroszeek* Cs. II, 792) | *Gyepűfűzes*, *Egyházastűzes* ∼ *Kohtidisch*, *Kirchtidisch* (1221: *Fuzes* Cs. II, 748) | *Jobbágyi* ∼ *Jabing* (1421: Polány o. c. 267) | *Német-ciklén*, einst *Vasverőszék* ∼ *Eisenzicken* (1352—55: *Wosuereuzek* Cs. II, 808) | A., F.-*Ör* ∼ U., O.-*Wart* (1427: *Ewr* Cs. II, 267) | *Tarcsa* ∼ *Tatzmansdorf* (1455: *Terscha* 149) | A., F.-*Lövő* ∼ U., O.-*Schützen* (1388: utraque *Lewe* Cs. II, 772).

<sup>97</sup> In Bezug auf die Quellengegend der Csáva (Stoob) vgl. die Markbeschreibung von Veperd (Wepersdorf) und Lakompak aus d. J. 1222: *fouea Mezuerum*, *Scelusbyk*, *Scen Egeteu Zormu*, sowie die ungarischen Formen der slawischen Namen (F. III, 1, 368—70; Moór: Szegedi Füzetek II, 114—158; vgl. ferner Moór, Westungarn, 283).

<sup>98</sup> In Bezug auf die ungarischen ON des Westufers des Fertősees (Neusiedler Sees), sowie an der Vulka (einst ungar. Seleg) und der Leitha (einst ungar. Sár) vgl. Moór, Westungarn 257, 263, 267; Polány o. c. 257—8. Die ungarischen ON kommen bereits in der ältesten auf diese Gegend bezüglichen Urkunde, in der Markbeschreibung von Nagymarton (Mattersdorf) in beträchtlicher Anzahl vor: villa *Mouruhc*, *Móroc*, gegenwärtig *Márc*, *Forkos-fertes*, in der Umgebung des heutigen Fraknó, *Sumpotochfeu* ib., villa *Kethuch*

Hinsichtlich des Komitates Moson muß hervorgehoben werden, daß auf seinem Gebiet keine zeitbestimmenden Namen vorhanden sind. Besonders auffallend ist, daß hier aus StammesN gebildete ON vollkommen fehlen. Ist dies kein Zufall, so zeugt es dafür, daß sich hier das älteste Siedlungsgebiet des Ungartums bis zur Mitte des XI. Jhs. nur bis zum engen Übergang erstreckte, der sich zwischen dem Sumpfgebiet Hanság und der Kleinen Donau in der Linie Lébény—Hédervár zieht. Auf diesem Punkt hingegen wird die Anwesenheit des Ungartums durch den Grabfund von Lébényszentmiklós aus der Zeit der Landnahme (Arch. Ang. 96) bezeugt. Sicher aber erstreckte sich die Grenzschutzlinie und damit die ungarischen Siedlungen in der zweiten Hälfte des XI. Jhs. der Donau und Leitha (altungarisch *Sár*) entlang bis zur alten Landesgrenze, oder vielleicht noch weiter. Obwohl die Grenzwahe hier überwiegend aus Petschenegen bestand, muß das Ungartum auf Grund des ungarischen Charakters der ON des Gebietes als älter betrachtet werden.<sup>99</sup> Das Kiesplateau südlich der Leitha dagegen, das noch heute eines der am spärlichsten bewohnten Gebiete Ungarns ist, wurde von den Ungarn erst später besetzt.

Die übrigen Gebiete jenseits der Donau. — Es kann nicht zweifelhaft sein, daß das Ungartum innerhalb des entworfenen Rahmens bereits in den ersten Jahrzehnten der Landnahme das ganze Gebiet jenseits der Donau besetzte. Freilich ließ es das Gebiet der auch früher unbewohnten Waldungen leer. Solche leeren Flecken sind in größerem Masse besonders auf dem Gebiet des Bakony- und Mecsekgebirges, in geringerem Masse aber im Vértes—Pilis Gebirge, ferner in der Gegend von Belső-Zala und Zselicség anzunehmen. Das westliche Gebiet des Komitates Somogy, das einst mit großen Eichenwäldern bedeckte Sandgebiet westlich von Kaposvár, zwischen Marcali und Csokonya, wo nur Hirten, besonders Schweinehirten weideten, durfte verhältnismäßig schütter bewohnt gewesen sein. Auch das östliche, zwischen der *Sár* und der Donau liegende, mit trockenem Löß und Sand bedeckte Gebiet des Mezőföld (südlicher Teil des Komitates Fekér, sowie nordöstlicher Teil des Komitates Tolna), wo um das

---

(offenbar *Rethuch* vgl. Budapest tört. okl. emlékei. Monumenta diplomatica civitatis Budapest. I, 4; in diesem Falle ist es mit der später *Röjtök* genannten Ortschaft identisch) 1202: Sopronm. Okl. I, 5.

<sup>99</sup> Vgl. Moór, Westungarn, 259, 267—9; Kniezsa: Domanovszky-Emlékkönyv („Domanovszky-Festschrift“) 1937, 329—31.



XI. Jh. Petschenegen, im XIII. Jh. aber Kumanen angesiedelt wurden, war ziemlich unbewohnt.<sup>100</sup>

Einzelfragen die Siedlungsverhältnisse des Gebietes jenseits der Donau betreffend werden in den Kapiteln II. und III. eingehender behandelt.

## II. SLAWEN.

**Quellen und Methode.** Von den Wohnorten der Völkerschaften Ungarns im XI. Jh. können außer denen der Ungarn mit größter Sicherheit die der Slawen bestimmt werden. In dieser Frage ist jedoch noch größere Vorsicht erforderlich als dies bei den Ungarn der Fall war. Hier muß nämlich nicht nur mit der natürlichen Ausdehnung der bei der Landnahme hier befindlichen Slawen gerechnet werden, sondern auch jene slawischen Ankömmlinge sind zu berücksichtigen, deren Einwanderung in die verschiedensten Gebiete Ungarns sich von den ältesten Zeiten fast bis zur Gegenwart ununterbrochen erstreckte.<sup>1</sup> Unsere Aufgabe ist es daher festzustellen, wo die nach dem Zeugnis späterer Quellen auf dem Gebiete Ungarns nachweisbare slawische Bevölkerung bereits im XI. Jh. wohnte, und wo sie sich erst später ansiedelte. Ob diese Slawen vom XI. Jh. Nachkommen der bei der Landnahme hier vorgefundenen Einwohnerschaft sind, oder ob sie erst im X—XI. Jh. ihr heutiges Gebiet bezogen haben, darüber liegen nur ausnahmsweise einige Anhaltspunkte vor, daher kann auf diese Frage nicht näher eingegangen werden.

In unseren Untersuchungen stützen wir uns, ebenso wie in jenen über die Ungarn, auf dreierlei Arten von Beweisen: 1. geschichtliche, 2. sprachwissenschaftliche und 3. archäologische Beweise.

**1. Geschichtliche Beweise.** — Auf die Slawen in Ungarn bezügliche Angaben der ausländischen und einheimischen Quellen. Die zerstreuten, überwiegend nur auf das Slawentum kleinerer Gebiete bezüglichen Angaben werden bei der Behandlung des betreffenden Gebietes angeführt.

**2. Sprachwissenschaftliche Beweise.** — a) Slawische Orts-, Flur- und Personennamen in Quellen aus dem XI.

<sup>100</sup> Károly Kogutowicz, Dunántúl és Kisalföld I, 202; Lajos Glaser, Fehér vármegye kialakulása („Die Entwicklung des Komitates Fehér“). SAbd. aus Magyar Városok és Vármegyék Monográfiái. XXII. Fehér vármegye („Monographien ungarischer Städte und Komitate. XXII. Das Komitat Fehér“).

<sup>1</sup> Vgl. hierüber Melich, HonfMg. 154—184.

Jh. Bezüglich der Quellen s. Abschnitt 2/a. der methodischen Zusammenfassung im Kapitel I. Diese Gruppe ist jedoch wesentlich dürftiger als die ungarische, da sich die überwiegende Mehrzahl der Urkunden aus dem XI. Jh. auf die von Ungarn bewohnten Gebiete bezieht, wo von den Slawen nur geringe Spuren vorhanden sind.

b) ON slawischen Ursprungs, in denen die ursprünglichen slawischen Nasallaute von den Ungarn bewahrt wurden.

c) Die im ersten Abschnitt unter 2/e erwähnten Entsprechungen slawisch  $c \sim$  ungarisch  $t$ , slawisch  $c \sim$  ungarisch  $cs$  und slawisch  $z \sim$  ungarisch  $s$  (= *sch*).

d) Auf slowakischem Gebiet bezeugt die ungarische Entsprechung  $g$  des slawischen  $g$  gegenüber dem slowakischen  $h$ , sowie das slowakische  $h$  an Stelle des ungarischen  $g$  die Anwesenheit der Slowaken vor dem Ende des XII. Jhs. Hierher gehören auch die ungarischen Namen, in denen im Slowakischen an Stelle des altungarischen  $\gamma$  ein  $h$  zu finden ist (Sl. 42, 48, 53, 54, 55, 180, U. 13).<sup>2</sup> Da das  $\gamma$  im Ungarischen ungefähr um die Mitte des XII. Jhs. schwand, müssen die Slowaken diese Namen auch vor dieser Zeit übernommen haben.

e) Die Mittelpunkte der ältesten ungarischen Komitate slawischen Namens. Hierüber vgl. Abschnitt 2/b. des I. Kapitels.

f) Flußnamen slawischen Ursprungs, die auf Gebieten vorkommen, wo das Ungartum bereits im XI. Jh. nachweisbar ist. Bei den Namen der Flüsse und der bedeutenderen Gewässer überhaupt kann nämlich nicht angenommen werden, daß diese das Ungartum von späteren Einwanderern übernommen hatte. In diesem Falle wäre nämlich anzunehmen, daß die Ungarn die alten Namen dieser Gewässer mit den von den neuen Ansiedlern gegebenen Namen vertauscht hätten. Dies wäre jedoch nur dann erklärlich, wenn das Ungartum das fragliche Gebiet für eine Zeit geräumt hätte, wofür jedoch nirgends ein Anhaltspunkt vorliegt.

3. Archäologische Beweise. — Leider ist dieses Beweismaterial bei dem heutigen Stand der archäologischen Forschung nur in sehr geringem Maße zu verwerten. Die archäologischen Denkmäler der Slawen sind keineswegs so klar und von

<sup>2</sup> Melich, Ó-magyar szövégi  $-\gamma$  tót helynevekben („Altungarisches auslautendes  $-\gamma$  in slowakischen Ortsnamen“): MNy. XXIV, 239—246; Pais: MNy. XXV, 121. — Hier soll erwähnt werden, daß die Gemeinde *Alsó-Behinc* im Komitat Nyitra, in der Nähe von *Felső-Behinc* liegt und nicht im Sároser Komitat. In Lipszky's Repertorium liegt in diesem Falle ein Druckfehler vor.



denen der übrigen hier wohnhaften Völker zu unterscheiden, wie z. B. die der landnehmenden Ungarn. Der Grund hierfür liegt darin, daß die Kultur der Slawen im X—XI. Jh. bereits nicht mehr einheitlich ist, sondern je nach einzelnen Gebieten anderen Charakter zeigt, der wieder mit der Kultur der anderen, auf demselben Gebiet wohnhaften Völkerschaften nahe verwandt ist, da sie nichts anderes als deren Nachahmung ist. Die ursprüngliche slawische Kultur selbst aber ist an Denkmälern äußerst arm und somit zur Feststellung von Typen nicht geeignet.

Auf dem Gebiete Ungarns im X—XI. Jh. sind bei den Slawen wenigstens drei-viererlei Typen festzustellen. Am meisten charakteristisch ist noch die mährisch-slowakische Kultur, die im Wesentlichen aus einer Mischung der avarischen und fränkischen Kultur und deren Weiterbildung besteht. Zudem zeigt sie im X—XI. Jh. bereits genügend individuelle Züge, um sie von den Denkmälern der anderen Völker unterscheiden zu können.

Diese mährisch-slowakische Kultur wird auf anderen Gebieten Ungarns vergeblich gesucht. In Transdanubien, auf dem Gebiete zwischen der Donau und Theiß, in Siebenbürgen usw. begegnet man stets anderen Typen, von denen es jedoch noch immer nicht restlos festzustellen gelang, wieviel sie mit den hier wohnhaften Slawen zu tun haben.

Infolge dieser Unsicherheit wurden in dieser Arbeit nur die mährisch-slowakischen Denkmäler, sowie einige unzweifelhaft erscheinende kroatische Denkmäler berücksichtigt. Über die mährisch-slowakischen Denkmäler liegt das angeführte zusammenfassende Werk von Eisner vor. Doch auch bei diesen Denkmälern ist zu bemerken, daß sie für siedlungsgeschichtliche Schlußfolgerungen nur in sehr geringem Maße brauchbar sind.

Von solchem Gesichtspunkte aus sind die Grabfelder und Grabfunde von Wichtigkeit, wogegen die Bedeutung der zerstreuten, einzelnen Funde von Gegenständen sehr gering ist. Das bei Eisner gesammelte, auf die Slowaken bezügliche Material aber ist größtenteils solcher Natur. Bei den Erdfesten (= földvár) aber, die hier nach Eisner aufgenommen wurden, ist mit wenigen Ausnahmen nicht nachgewiesen, ob sie tatsächlich slawischen Ursprungs sind. Es ist nämlich möglich, daß sie aus vorslawischer Zeit stammen.<sup>3</sup>

Infolge der angeführten Gründe ist daher auf archäologische

<sup>3</sup> Zur Unbestimmtheit des slawischen archäologischen Materials vgl. Bolko Richthofen: AÉ. XL, 138—156.

Angaben an sich nicht zu bauen, sie werden nur zur Stützung anderer Beweise herangezogen.

Die angeführten Beweise bleiben jedoch ihrer Anzahl nach weit hinter denen zurück, die bezüglich des Ungartums als Anhaltspunkte dienten. Daher sind wir gezwungen aus späteren Quellen stammende Orts- und FlurN ohne zeitbestimmenden Charakter in weit größerem Maße zu berücksichtigen, als wir dies bei den Ungarn getan haben. Bei der Verwertung dieser ON wurden im Allgemeinen dieselben Grundsätze beobachtet, wie bei den ungarischen, d. h. auch diese Namen wurden zunächst nur zur Bestätigung der aus den übrigen zeitbestimmenden Angaben gezogenen Schlußfolgerungen angeführt. Von diesem Grundsatz wurde nur dort abgewichen, wo der Mangel an zeitbestimmenden Angaben etwa durch andere Beweise ersetzt werden konnte. So kann insbesondere auf ungarischen Gebieten, wo keine beträchtlichere slawische Einwanderung bekannt ist, allein aus diesen ON auf eine frühe, aus der Zeit vor der Ansiedlung der Ungarn stammende slawische Einwohnerschaft gefolgert werden. Wir durften dies besonders dann tun, wenn auf solchen Gebieten neben den ON auch WasserN slawischen Ursprungs vorhanden sind.<sup>4</sup>

Wie aus dem bisher Gesagten ersichtlich ist, kann das Alter der slawischen Siedlungen bei dem Mangel an für sich beweiskräftigen geschichtlichen und archäologischen Angaben nur durch einen Vergleich mit anderen Völkern, besonders den Ungarn, bestimmt werden. Je früher die Ansiedlung der Ungarn nachweisbar ist, umso bestimmter kann auf dem betreffenden Gebiete auch auf die Entstehungszeit der slawischen Siedlungen geschlossen werden. Wo sich das Ungartum nur sehr spät oder überhaupt nicht ansiedelte, fehlen auch über die Slawen sämtliche Anhaltspunkte. Dieser Unsicherheit werden vielleicht die weiteren archäologischen Forschungen hier und da einigermaßen abhelfen.

Wir waren in unseren Forschungen bestrebt, die slawische Bevölkerung der in Frage stehenden Gebiete auch näher zu bestimmen. Wir versuchten festzustellen, ob dieses Slawentum slowakischen, russischen, bulgarischen, serbischen, kroatischen

---

<sup>4</sup> Bei den Orts- und Gewässernamen hielten wir auch hier an dem Grundsatz fest, möglichst nur sichere Namenserkklärungen zu verwenden. Die ON, die aus slawischen PN nach den Gesetzen der ungarischen Ortsnamensbildung entstanden (d. h. bloßer PN = ON) wurden vollkommen außer Acht gelassen; vgl. Melich, Über eine Gruppe von ungar. Ortsnamen: Archiv, f. slav. Philol. XXXIX, 217—35; HonfMg. 366—68; Kniezsa: Ungar. Jahrb. XVII, 281—3.





Jedenfalls muß man auf dem Gebiete Ungarns eine slawische Schicht bulgarischen Charakters unbedingt voraussetzen, da sich unter den slawischen Lehnwörtern des Ungarischen sichere bulgarische Elemente unterscheiden lassen.<sup>7</sup>

### Das slawische Siedlungsgebiet.

Von der Morva (March) bis zur Garam (Gran). — Nach der Ansicht der Forscher gehörte einst ungefähr dieser Teil von dem Gebiet Großungarns dem Großmährischen Reiche an.<sup>8</sup> Da die Einwohnerschaft von Groß-Mähren größtenteils slawischer, und zwar mährisch-slowakischer Nationalität war, ist es bestimmt, daß auch die Einwohnerschaft dieses Gebietes vor der Landnahme überwiegend aus Mähnern und Slowaken bestand. Es kann demnach nicht bezweifelt werden, daß die im XI. Jh. hier nachweisbare Einwohnerschaft von diesen mährisch-slowakischen Slawen abstammte.

Im Marchtale liegen außer einem ON (*Stupava* Sl. 1) auch einige archäologische Angaben vor, die für das Alter der Slawen zeugen. Obwohl von diesen archäologischen Angaben allein der Friedhof von Dévényújfalu als einwandfreier Beweis gelten kann, muß die slawische Einwohnerschaft des Marchtales aus geschichtlichen Gründen unbedingt schon vor der Landnahme angenommen werden.<sup>9</sup>

In Bezug auf das Gebiet nördlich der Miava, das im XI. Jh. Grenzödland war, liegen dagegen fast überhaupt keine Angaben vor. Von dem XIII. Jh. an — so weit reichen unsere Quellen zurück — ist dieses Gebiet fast anschließend von Slawen bewohnt,<sup>10</sup> daher ist anzunehmen, daß hier bereits im XII., ja viel-

<sup>7</sup> Für bulgar. *št* (<urslaw. \**tj*, \**kti*) > ungar. *st*: *mostoha* ‚Stiefmutter‘; *pest* ‚Ofen‘; *nyüst* ‚Schaft, Flügel‘, ein Weberausdruck (<bulgar. *ništъ*; vgl. Melich: MNy. VII, 3); für bulgar. *žd* (<urslaw. \**dj*) > ungar. *zsd*, *zsgy*: *rozsa* ‚Rost‘; *mezsgye* ‚Rain‘ (s. auch die Doubletten *ragya* und *megye*!). Vgl. Melich: MNy. VI, 395.

<sup>8</sup> Melich, HonfMg. 333; Chaloupecký, Staré Slovensko („Die alte Slowakei“), Bratislava, 1923. 28.

<sup>9</sup> In der Markbeschreibung von Detreköcsütörtök finden sich unter Namen von ganz ungarischem Charakter auch einige slawische Namen (1206: terra *Jablam*, ungar. *Almás*, Komitat *Pozsony*, *Jablampotoka*, *maliscapotoka*, gegenwärtig *Malina*, ein Malacka durchfließender Bach; *turnoupotoka*, *turnouhuga* < *trnava* < *trň* ‚Schlehe, Dorn‘ HO. VI, 6—7; vgl. Šm. 6, 291—2).

<sup>10</sup> Z. B. in der Markbeschreibung von Szakolca i. J. 1217: die Sümpfe *Hoynicha*, *Velike* (1217/1410/1559: F. III, 1, 200—1). Ebenda ist aber auch eine Wiese namens *Hozzoumezew* zu finden, was auch für die Anwesenheit



leicht schon im XI. Jh. kleinere slawische Siedlungen vorhanden waren.

Auf der östlichen Seite der Kleinen Karpaten wurde der östlichen Grenze der slawischen Siedlungen bereits im Zusammenhang mit den Ungarn gedacht. Diese zog sich den Abhängen der kleinen Karpathen entlang an der Linie Pozsony—Récse—Szentgyörgy—Bazin—Modor vorbei,<sup>11</sup> sodann mit einer Wendung gegen Osten südlich von Nagyszombat, und erreichte bei Szilád den Vágfluß. Nördlich und nordwestlich von diesem Punkte ist bis zur Linie Pöstyén—Jókő — die bereits erwähnte ungarische Insel in der Umgebung von Nádos ausgenommen — eine sehr gemischte ungarisch-slawische Bevölkerung zu finden. Nördlich von Pöstyén im Vágtal sind die Slawen bis zum Ende des XI. Jhs. — besonders auf Grund archäologischer Denkmäler — bis um Puhó nachzuweisen, obwohl es möglich ist, daß sie bereits damals die Umgebung von Zsolna (Žilina, Sillein) erreichten. Die Urkunden von dem Beginn des XII. Jhs. erwähnen nämlich in dieser Gegend zahlreiche Ortschaften und Bäche, deren Namen aus dem Slawischen stammen,<sup>12</sup> was dafür zeugt, daß sich diese Gegend bereits früher bevölkert hat.

Zwischen der Vág und Nyitra, südlich der Linie Pöstyén—Appony — ungefähr bis zur Linie Galgóc—Nyitra — sind auf dem Gebiet von überwiegend ungarischem Charakter einige slawische Namen zu finden, deren slowakische Form auf alte ungebrochene Überlieferung hinweist. Auch hier ist demnach auf eine solche gemischte slowakisch-ungarische Bevölkerung zu schließen,

---

eines gewissen ungarischen Elementes spricht. Gemarkungsteilen mit ungarischen Namen begegnet man in Urkunden aus dem XII—XIV. Jh. auch auf solchen Gebieten, wo das Ungartum in großer Anzahl nicht nachweisbar ist. Diese ungarischen Namen lebten wahrscheinlich im Munde des gutbesitzenden ungarischen Adels und kamen durch ihn in die von Ungarn verfaßten Urkunden (vgl. Šm. S. XXVIII; L. Novák: Slovenské Pohl'ady LIV, 60). Diese Frage würde eine selbständige Untersuchung verdienen.

<sup>11</sup> Z. B. die Gemarkung von Bazin = Bösing: 1208: die Bäche *Hylyunit*, *Bistric*, *Luthync* = Lučenec, der Wald *Lipounuc* (W. XI, 137—8; Šm. 14) | bei Csukárd: XIII. Jh./1340: der Bach *Luchinc* (= Losonc), der Wald *Lippua* (MonStr. I, 364; Šm. 15; die Gemarkung von Modor = Modern: 1287: die Quelle *Borzonch*, die Bäche *Lizw*, *Pylwa* (W. XII, 451—3). Über das Ungartum dieses Gebietes vgl. die folgenden Urkunden: 1347: AO. V, 38—40; 1357: AO. VI, 557—60; Šm. 15.

<sup>12</sup> 1208: *Ryzoj* (Hricsó), *Uinary*, *Ozarispatac* (Bach bei *Ovčiarско*), Bach *Wina* (*vinná* „Weinbach“), *holobopatach* (Bach bei *Hluboka*). HO. VII, 5; Šm. 66.

wie sie nördlich von Nagyszombat und Galgóc nachgewiesen wurde.<sup>13</sup>

Nördlich von Appony reichten im Nyitratal die Siedlungen der Slawen im XI. Jh. bis zum Quellengebiet der Nyitra, ja sogar weiter, bis zur Mitte des Turóctales. Der Bebrava, einem Nebenwasser der Nyitra entlang liegen auf Grund der hiesigen ungarischen Namen zwar nur für das XII. Jh. Anhaltspunkte vor (vgl. den entsprechenden Abschnitt des I. Kapitels), doch ist nicht zu bezweifeln, daß das Slawentum auch hier älteren Ursprungs ist.

Südlich der Linie Nagyszombat—Galgóc—Nyitra sind nur einige kleinere slawische Inseln zu finden. Eine solche liegt z. B. südlich von Nagyszombat in der Gegend von Vedröd-Vodierady,<sup>14</sup> ferner auf dem Gebiet von Galánta—Tornóc—Mocsonok, wo neben den ungarischen Namen in auffallend großer Anzahl slawische Namen vorkommen (Sl. 20, 21, 22); auch südlich von Nyitra ist in der Umgebung von Csornok<sup>15</sup> auf eine kleinere slawische Insel zu schließen.

Am linken Ufer der Nyitra wurde zwischen der Nyitra und Zsitva den östlichen Hängen des Zoborgebirges entlang in das überwiegend ungarische Sprachgebiet eine, mit ungarischer Bevölkerung nur wenig gemischte slawische Halbinsel eingeklemt (Sl. 23, 24, 25, 26, 27), deren Südgrenze südlich von Nyitra, bei der in der Gegend von Köröskény zu ziehenden ehemaligen Ortschaft *Davarcsány*,<sup>16</sup> sowie bei *Babindal*<sup>17</sup> gewesen sein dürfte. Von hier zog sich die südliche Linie der slawischen Siedlungen in dem oberen Zsitvatal von übrigens gemischter ungarisch-slawi-

<sup>13</sup> *Kelecsény* ∼ slowak. *Kľáčany* (1266: *Kelechent* W. VII, 423) | *Récsény* ∼ *Rišňovce* | *Radosna* ∼ *Radošina* (1280: *Radissna* MonStr. II, 266) | *Szulány* ∼ *Sulany* usw. — Auf dem Gebiet südlich dieser Linie, das gegenwärtig überwiegend von Slowaken bewohnt ist, sind im Slowakischen überhaupt keine ursprünglichen slowakischen Namen vorhanden. Hier kamen selbst die ON von slawischer Herkunft durch ungarische Vermittlung ins Slowakische. Z. B. *Močonok* < ungar. *Mocsonok* < slaw. *Mučenik*; *Čornok* < ungarisch *Csornok* slaw. *Črník* (slowak. müßte es \**Čiernik* lauten), usw. — Vgl. auch den entsprechenden Abschnitt des I. Kapitels dieser Arbeit.

<sup>14</sup> *Vodierady* „Wasserscheide“ (1279: *Wedered* MonStr. II, 87—89). Nordwestlich davon: *Jablynych* (1279: ib.), gegenwärtig *Halmos* ∼ slowak. *Halmeš*; vgl. Šm. 25.

<sup>15</sup> 1156: *Cernic* MonStr. I, 108.

<sup>16</sup> *Davarcsány* < *Dvorčany* < *Dvorec* (1248/1323: *Dovorchan*; vgl. Šm. 104).

<sup>17</sup> *Babindal* ∼ slowak. *Babindol* ∼ *babin dol* „Frauental“ (1271: *Babyn-dal* W. VIII, 363).



scher Bevölkerung ungefähr über die Gegend von Verebély bis Garamszentbenedek.<sup>18</sup> Die nördliche Grenzlinie ist auf die Buchenwaldgrenze zu setzen.

Wie weit die slawischen Siedlungen im XI. Jh. in dem oberen Garamteil reichen mochten, darüber liegen kaum Anhaltspunkte vor. Angaben aus dem XI. Jh. sind bloß bis zur Gegend von Garamszentkereszt vorhanden (Sl. 43, 44, 45, 46), weiter beginnen die bestimmten Angaben erst seit dem XIII. Jh. Augenscheinlich wohnte auf dem Gebiete des heutigen Komitates Zólyom — das bis zum XIII. Jh. eine Waldgespanschaft war — überhaupt keine Bevölkerung von Belang.<sup>19</sup> Nur in dem breiteren Tal um die Stadt Zólyom mögen einige, Fischerei und Jagd betreibende, kleinere slawische Siedlungen gelegen haben, von denen die im XII. Jh. hieher heraufziehende ungarische Grenzwache die Namen der Bäche übernahm.<sup>20</sup>

Südlich von Garamszentbenedek zeigt zwar das Garam- und Szikinczetal ungarischen Charakter, doch kommen hier auch einzelne ungarische Namen vor, die — wie dies ihre Lautform zeigt — von den Slowaken spätestens im XII. Jh. übernommen wurden (*Kosihy*, *šarluchy*, Sl. 48, 42). Die Namen der Bäche *Szikince* ∼ *Sitnica* (Sl. 109), sowie des Baches *Kompa* (U. 28) zeugen offenbar für ein noch älteres Slawentum. Doch hinterließ das Slowakentum hier in den Ortsnamen keine bedeutenderen Spuren. Wie in dem I. Kapitel bereits erwähnt wurde, ist nur ein schmaler slawischer Streifen nachzuweisen, der sich südlich von Garamszöllös bis Nagyszalló zog.<sup>21</sup>

Das Ipolytal. — Im I. Kapitel wurde schon darauf

<sup>18</sup> Die südlichsten ON slawischer Herkunft sind auf diesem Gebiet: *Szelepcsény*, *Verebély* ∼ slowak. *Vrábl'e*, *Tajna*, *Rohozsnica*, *Nemcsény*.

<sup>19</sup> Es kann kein Zufall sein, daß weder die im XI. Jh. gestiftete Abtei von Garamszentbenedek, noch die im Jahre 1156 gestiftete Abtei von Bozók, obwohl beide an der Grenze des Komitates Zólyom lagen, kein einziges Besitztum auf dem Gebiete dieses haben. Dagegen erstreckten sich die Besitztümer z. B. der Abtei von Zobor bis zum Komitat Turóc. Vgl. E. Mályusz, *Turóc megye kialakulása* („Die Entstehung des Komitates Turóc“), 3; Chaloupecký, *Staré Slovensko* („Die alte Slowakei“), 64.

<sup>20</sup> Vgl. in der Umgebung der Burg von Zólyom, die Bäche *Zalatna* = *Slotina*, *Olcsva*, gegenwärtig *Ocsova* ∼ *Očová* (1266: *Zlathna*, *Olchua* F. IV, 3, 142—3) und *Zolna* (1300: F. VI, 2, 26).

<sup>21</sup> *Podluzsány* nördlich von Léva an der Garam [1388: Csánki: *Klebensberg Emlékkönyv* („Klebensberg Festschrift“, 290)] | *Kelecsény* (1388: ib.) | *Kálna* (1290: *Kalna* HO. VIII, 278) | *Szecse* [1324: *Zeche Botka*, Bars vármegye monografiája („Monographie des Komitates Bars“, 18)] | *Dereszlény* (1406: *Dereslen* HO. II, 178) | *Veszele* (1418: F. X, 6, 146).

hingewiesen, daß im Ipolytale eine slawisch-ungarische Sprachgrenze nicht festzustellen ist, da die beiden Völker hier miteinander vollkommen vermengt gewohnt haben dürften. Natürlich bestanden kleinere Gebiete, wo nur Slawen, und andere, wo nur Ungarn wohnten. Doch sind diese inselartigen Siedlungen auf Grund der Ortsnamen nur sehr schwer von einander zu unterscheiden. Sind doch Ortsnamen auf einem größeren Gebiet bekannt, werden von der ganzen Gegend gebraucht und der Nachwelt überliefert, so daß aus ihnen zunächst nicht auf die völkischen Verhältnisse der betreffenden Ortschaft selbst, sondern nur auf die der Umgebung zu schließen ist.

In dem Ipolytale wohnten bereits zur Zeit der Ansiedlung der Ungarn Slawen, da die Ungarn die Namen mehrerer Nebenwässer der Ipoly den Slawen entlehnten.<sup>22</sup> Dieses Slawentum erstreckte sich am rechten Ufer der Ipoly nördlich bis zum Zólyomer Wald, das heißt bis zum südlichen Abhang der Gebirge Osztrovszky und Vepor, wie dies außer dem Namen von *Ledény* (Sl. 52) durch mehrere Orts- und Bachnamen bezeugt wird, die bereits in der Stiftungsurkunde der Abtei von Bozók aus dem Jahre 1135 vorkommen.<sup>23</sup> An der Ipoly hingegen wird ihre Anwesenheit durch die für eine sehr alte Übernahme sprechenden slowakischen Namen zahlreicher ungarischer Namen bezeugt (*Kesihovce*, *Kosihy*, *Šahy*, Sl. 55, 54, 53, 50). Leider läßt sich aufwärts der Ipoly entlang wieder nur auf Grund ungarischer Namen einigermaßen auf das Alter des hiesigen Slawentums schließen. Nördlich von Losonc, wo wir das Alter der ungarischen Sporaden auf Grund der slawischen *g* ~ ungarischen *g* Entsprechung in ungari-

<sup>22</sup> Altungar. *Sőnce*, slowak. *Štiavnica*, ungar. heute *Selmec*, aus dem Deutschen (1266: *Seunche* W. VIII, 152) | *Korpona* ~ *Krupina* (1135/1262: *Corpona* F. VII, 5, 101) usw. — Auf dem zwischen Ipolyság und Balassagyarmat liegenden Abschnitt des rechten Ufers der Ipoly sind dagegen Bäche mit überwiegend ungarischen Namen zu finden: *Egrespataka*, oder *Nyék* bei Ipolykeszi (1296: MonStr. II, 395; 1351: F. IX, 2, 114) | *Széppatak*, bei Terbegeg (1260: W. XI, 482) | der Bach *Keszi* bei Kökeszi (1277: MonStr. II, 79) | *Kürtös* (vgl. Kapitel I.) und deren Nebengewässer: *Aszúpatak* (1264: F. IV, I, 352), *Harsánypatak* (1270: HO. I, 45), usw. Vgl. Šm. 147, 146, 145, 144. — Oberhalb Balassagyarmat haben die Bäche wieder slawische Namen; vgl. Šm. 363—5.

<sup>23</sup> *Bozók* ~ *Bzovik* (*Bozouk*) | Bach *Korpona* (s. oben) | *Szenográd* ~ *Senohrad* (*Zenerag*) | *Bágyon* ~ *Badin* (*Badun*) | *Varbók* ~ *Vrbovok* (*Werbouk*): 1135/1262: F. VII, 5, 100—108. Die Urkunde ist in sehr schlechtem Zustand erhalten, ihre Veröffentlichung unzuverlässig, daher können die übrigen ON nicht identifiziert werden.



schen Namen in das XII. Jh. setzten, muß die Anwesenheit der Slowaken aus demselben Grunde allerdings früher angenommen werden. Wahrscheinlich ist, daß wenigstens die Umgebung der Ipoly und der größeren Bäche auch im XI. Jh. nicht ganz unbewohnt waren.

Das Verhältnis der beiden Völker mag an dem linken Ufer der Ipoly wohl im Großen und Ganzen dasselbe gewesen sein wie auf dem bisher behandelten rechten Ufer. Da jedoch die slawische Urbevölkerung hier ganz in dem Ungartum aufging, brach die slawische Ortsnamenüberlieferung ab, oder hörte ganz auf, weshalb viel weniger für das XI. Jh. zeugende Angaben anzuführen sind. Doch sind außer den zwei für das XI. Jh. zeugenden ON (*Nógrád*, *Szanda*, Sl. 56, 158) auch die vielen ON slawischen Ursprungs als Spuren dieses alten Slawentums zu betrachten, die nicht nur in den Tälern der Gebirge Börzsöny und Cserhát, sondern auch der Ipoly entlang in großer Anzahl vorliegen.<sup>24</sup> Die slawischen Siedlungen zogen hier am Ipolyufer dem Börzsöny-Gebirge entlang bis zur Donau, und erstreckten sich sogar jenseits der Donau in die Täler des Pilis und Gerecse Gebirges.

**Das Zagyvatal.** — Der slawische Name der *Zagyva* selbst, sowie ihrer Nebenflüsse (*Galga*, Sl. 58; *Tarna* und deren

<sup>24</sup> Das Ipolytal unterhalb Litke: *Dobróda*, Bach bei Litke (1335: *Dubra Woda*, KárolyiOkl. I, 107) | *Pöstyén*, nördlich von Szécsény (1301: *Pesthen* AO. I, 11; Cs. I, 105) | *Dolány* (1301: *Dalan* AO. I, 12; Cs. I, 97) | *Lóc*, südlich von Szécsény (1282: *Louch* HOkl. 119; 1327: *Looch* AO. II, 289; Cs. I, 103) | *Rimóc* (1274: *Rymouch* SopronmOkl. I, 39; Cs. I, 106) | *Drasdol*, bei Rimóc (1327: AO. II, 301) | *Herencsény*, nördlich von Szanda (1303: *Herenchen* Kubinyi, Mon. II, 55; 1333: Thomas *Sclaus* de *Herenchan* AO. III, 47; Cs. I, 99) | *Liskó*, verschwundenes Dorf bei Herencsény (1322: *Lizkó* AO. II, 52; Cs. I, 103) | *Debercsény*, westlich von Letzterem (1335: *Deberchen* Tört. Tár. 1910, 606; 1911, 127—31) | *Zlatna*, Bach südlich von Szügy (1278: Kubinyi, Mon. I, 108) | *Patvarc*, östlich von Balassagyarmat (1335: *Potvorch* AO. III, 192) | *Riba*, an der Ipoly (1244: *Riba* HO. IV, 30; Cs. I, 106) | *Perezslény*, Komitat Hont (1245: *Perezlen* F. IV, 3, 278) | *Bernece* (1281: *Bernechepataka* MonStr. II, 147) | *Bebercpataka* (1281: *Beberchpataka* ib.) | *Peröcsény* (< slaw. \**prěčany* „die auf dem jenseitigen Ufer wohnenden“; 1482: *Prwchen*, *Perwchen* A Podmaniczky-család Oklevéltára I, 156—160) usw. — In Helemba an der Ipolymündung wohnen 1138 lauter Diener mit slawischen Namen: 1138/1329: *Blascu*, *Milata*, dessen Bruder *Perbuse*, sein Sohn *Malku*, *Milosa*, *Milgozt*, *Babita*, *Namest*, *Nauasal*, *Boin*, *Sedin*, *Vloscina*, *Pucica*, *Beris*, *Budmer*, *Dalasa*, *Begus*, *Nauasa* (MNy. XXXII, 135); in der Gemarkung von Helemba: *Bela Patak* (ib.). — An den Osthängen des Börzsönygebirges: *Nógrád* (Sl. 56) | *Szokolya* (1453: Cs. I, 107) | *Verőce* (*Wereuecca* Anon. 33: SRH. I, 75; vgl. *Pais* ib.).

Nebenfluß *Tarnóca*)<sup>25</sup> bezeugt klar, daß die Ungarn irgendwo in dieser Gegend Slawen vorgefunden hatten, von denen sie diese GewässerN übernahmen. Diese Slawen dürften jedoch nicht an den tiefländischen, sondern an den von Bergen umgebenen Flußteilen gewohnt haben, da ON slawischen Ursprungs allein hier in größerer Anzahl vorliegen. In dem Zagyvatal besitzen wir z. B. nur oberhalb Pásztó ON slawischen Ursprungs.<sup>26</sup> Der Galga entlang aber sind nur einige slawische Spuren nachzuweisen, und auch diese liegen mehr am Fuße des Cserhát. Am südlichsten dringen noch die slawischen ON in dem Wassernetz der Tarna,<sup>27</sup> doch zeigt auch der tiefländische Teil dieser ganz ungarischen Charakter.<sup>28</sup> Nach dem Zeugnis der vorliegenden Angaben dürfte daher das Slawentum in größeren Massen in den Tälern des Cserhát und Mátra, besonders an den nördlichen Abhängen dieser gewohnt haben.

Das Sajótal. — Von den in Kapitel I. behandelten und überwiegend von Ungarn bewohnten Abschnitten der Sajó mag wohl das untere Sajótal eine verhältnismäßig sehr geringe slawische Bevölkerung gehabt haben. Außer dem Namen des südlich von Miskolc entspringenden *Tapolca*-Baches (Sl. 59) ist eigentlich nur der Name des südlich von Ónod liegenden *Szalonta* zweifellos slawischen Ursprungs.<sup>29</sup>

<sup>25</sup> Für die Namen der Bäche liegen keine unzweifelhaften alten Angaben vor. Nach Šm. 184 bezieht sich die Angabe *Thornua* in der Urkunde aus dem Jahre 1255 (F. IV, 2, 338) auf unseren Bach, die daneben liegenden Ortschaften *Tarna* und *Tarnóca* werden jedoch bereits seit dem XIV. Jh. erwähnt (1325: *Torna* AO. II, 232; 1332—7: *Tornowcha* Cs. I, 73).

<sup>26</sup> *Izbistye*, zwischen Losonc und Salgótarján (1327: *Izbysche* AO. II, 293) | daneben *Galgov* (ib.) | *Terenye* (1297: *Trenne* HOkl. 157; 1352: *Terenne* AO. V, 554; Cs. I, 109) | *Rónya*, bei Salgótarján (1341: *Ronna* Cs. I, 106) | *Szuha* an dem Bach *Szuha* | *Mátra-Verebély* (1265: 1270: *Vereb* W. XI, 548; 1329: *Vereb* AO. II, 433; Cs. I, 93) | *Krakkó*, nördlich von Verebély (1413: *Krokov* Cs. I, 103) | *Bozókő* bei Hasznos (1265: *Buzoukfev* W. XI, 547) | *Garáb* (1265: *Grab* W. XI, 547; Cs. I, 98) | *Sornyhygy* Berg in der Gemarkung von Told (1265: W. XI, 546) | *Lipunafeu* in der Gemarkung von Told (1327: AO. II, 288). — Südlich von Pásztó können keine unzweifelhaft slawischen Namen nachgewiesen werden.

<sup>27</sup> *Vanyarc*, nördlich von Püspök-Hatvan (1391: *Wanyarch* Cs. I, 107) | *Tura*, Pester Komitat (*Tura* VR. 190; Cs. I, 36). — Im nördlichen Teil des Pester Komitates: *Isaszeg*, einst *Irsvaszeg*, *Ilsvaszeg* (1400: Cs. I, 29).

<sup>28</sup> *Pogony*, Komitat Nógrád | *Sirok* Komitat *Heves* (1323: *Syrok* AO. II, 84; Cs. I, 56) | *Rozsnok* (1409: Cs. I, 69) | *Balata* Tal, nördlich von Parád | *Debrő* (*Debrev* VR. 40, 223; Cs. I, 60) | *Lepenye* FlurN irgendwo südlich von Kálkápolda (1345: AO. VII, 552) | *Tarna*, *Tarnóca* s. oben.

<sup>29</sup> *Sajó-Szalonta* (1319: *Zalanta* ZichyOkm. I, 172; 1343: *Zalantha* AO.



Sicher mußte auch auf dem von Ungarn bewohnten Gebiet des Komitates Gömör im X—XI. Jh. eine beträchtliche slawische Bevölkerung gewohnt haben. Dies wird außer dem Namen der Bäche *Jolsva* und *Turóc* auch durch zahlreiche Orts- und kleinere BachN slawischen Ursprungs bezeugt. In größeren Massen durfte jedoch dieses Slawentum nur an den Rändern der ungarischen Sprachgrenze des XI. Jhs. gewohnt haben, da sich die überwiegende Mehrheit der Ortsnamenangaben auf diese Randgebiete bezieht.<sup>30</sup>

Jenseits des ungarischen Sprachgebietes im XI. Jh. besitzen wir für das Alter der slawischen Bevölkerung auch hier — wie bei den meisten Gegenden, — keine bestimmten Anhaltspunkte. In den Tälern der Nebengewässer der Sajó (die Bäche Csermosnya, Csetnek, Jolsva, Turóc und das obere Rimatal) kann mit aller Wahrscheinlichkeit schon vor der Landnahme eine gewisse Bevölkerung angenommen werden, obwohl dieses Gebiet zweifellos noch im XII. Jh. nur dürftig bewohnt war.

Die ON der von dem Ungartum bis zum XI. Jh. nicht be-

---

IV, 379; Cs. I, 179); die im Lande vorkommenden zahlreichen ON *Szalonta* stammen vielleicht gar nicht aus *Slatina* (slaw. *slatina* „natronhaltige sumpfige Stelle“), sondern vielleicht aus dem slaw. PN *Suleta* mit ungarischer Namensgebung; diesbezüglich vgl. die methodische Einleitung des I. Kapitels. Der ON *Zsolca* ist wahrscheinlich auch von slawischer Herkunft (1317: *Felsolcha* Cs. I, 182), obwohl keine unzweifelhafte Erklärung möglich ist (vielleicht \**žьltica* < *žьltъ* „gelb“?).

<sup>30</sup> Im Sajótal von Gömör bis Bánréve: *Zalathnapatoka*, bei Gömör Panyit (1291: W. X, 53; vgl. Šm. 167) | vallis *Kamuna*, *Kamina*, *Kamanyavelgye*, bei Tornaalja (1245/1423: W. VII, 193; XIII. Jh./1372: W. XI, 613, 618; vgl. Šm. 379) | Dorf *Sztárna* (seit 1245 Cs. I, 147) | Bach *Zechniche* bei Keszi (1232/1347: AO. V, 83; <sl. *Sitnica* Šm. 378) | *Rogyolch* Bach, irgendwo um Hanva (1293: HO. VII, 233). — Im Jolsvatal bei Lice: *Lipoupatak* (1243/1335/XVII. Jh.: F. IV, 1, 293; Šm. 175). — Im Turóctal: *Lopouchothaua*, in der Gemarkung von Kövi, slowak. *Kameňany* (1243: F. IV, 1, 293; Šm. 385) | südlich davon *Borosznok*, *Visnyó* (1333: *Boroznuk* AO. III, 8; Cs. I, 131; 1332: *Vysnow* AO. II, 579; Cs. I, 149) | *Dornómelléke*, oder *Strázsa* (1356: AO. VI, 491). — Im Rimatal: *Darnya* (1334: *Darunpathaka* AO. III, 108; Cs. I, 133) | *Dobóca* (seit 1336: Cs. I, 133; 1246 scheint es *Rimóc* F. IV, 1, 409; 1298 *Rima* genannt worden sein HO. VIII, 385; vgl. Šm. 183). — Im Gortvatal: *Cered?* (Cs. I, 132) | Berg *Ragács* bei Ajnácskő (Militärkarte) | *Zelchepotoka*, ein linkes Nebenwasser der Gortva, südlich von Balog (1240: HO. VIII, 36; vgl. Šm. 387). — Im Hangonytal ist außer dem in den Bergen zwischen der Rima und Hangony liegenden Ortsnamen *Susa* (1216/1387: *Tussa!* Szp. 100) keine slawische Spur nachzuweisen. Außerhalb der ungarischen Sprachgrenze im XI. Jh. werden die Namen slawischer Herkunft und unter ihnen vor allem die Wassernamen überwiegend.

setzten, heute aber rein ungarischen Gebiete der nördlichen Abhänge des Bükkgebirges sowie der Gebirgsgegend zwischen der Sajó und Bodva stammen fast alle aus dem Slawischen.<sup>31</sup> Auch das Alter dieser slawischen Siedlungen ist nicht näher zu bestimmen. Da das Ungartum in diese Gebiete nach dem Zeugnis der ON *Radistyán* im Komitate Borsod und *Hulboka*, *Haradischa* und *Krasznahorka* im Komitate Gömör erst nach dem Wandel des slowakischen  $g > h$ , also im XIII. Jh. eindrang (vgl. das Ende

<sup>31</sup> Nordhänge des Bükkgebirges: *Szinva* Bach (1296: *Zynua* HOkl. 153; *Ortvay*, *Vízt.* II, 462; der Name ist vielleicht die Übernahme eines slawischen \**Svinjava*; vgl. poln. *Świniawa* *Kozierowski*, *Nazwy rzeczne: Slavia Occidentalis* X, 215) | *Tapolca*, neben *Diósgyőr* | in der Gemarkung von *Parasznya*, einst auch *Peresznya* (1281: *Perezne* W. XII, 344; Cs. I, 177) *Lizopotoka*, *Lubunapotaka* (1281: W. XII, 344; vgl. *Šm.* 389) | daneben *Varbó*, in seiner Gemarkung: *warbopataka*, die Berge *Kwna*, *Oztra*, der Bach *Kwnapataka* (1303: AO. I, 54—5; Cs. I, 181) | *Radistyán* (?*Zudesthan* VR. 10; 1303: *Haradicha* AO. I, 55; Cs. I, 172) | in der Gemarkung von *Tardona*: *Lypouchpotoka*, *Kamunuska potoka*, *Kamunusna potoka*, Berg *Oztro*, *Holboca potoka*, *Lubna patak*, *Liscopotoca*, *Rednich potoka* (1240: W. VII, 101—2; vgl. *Šm.* 388—9) | *Kazinc* (1281: *Cozonch* W. VII, 102; Cs. I, 173) | *Visnyó* (1366: *Wysniow* Cs. I, 182) | *Csernely* (1377: *Cherne* Cs. I, 170) | *Tapolcsány* (Cs. I, 180) | *Vadna* an der Sajó (1347: *Thouthewdna!*; 1366: *Wodna* Cs. I, 181) | in dessen Gemarkung das Tal *Dobachanyw* *Kubinyi*, Mon. II, 159) | *Arló* (1454: Cs. I, 168) | *Gomonna*, gegenwärtig *Gubona* (1400: Cs. I, 172). — Im Komitate Heves an dem oberen Fluß des Baches *Eger*: *Szucs* und *Borosznok* (1349: *Zuch*, *Buruznuk* HOkl. 255; Cs. I, 72). — An den Südhängen des Bükkgebirges: *Zsérc* (1456: Cs. I, 182) | *Szomolya* (1269: *Zumula* Cs. I, 180) | *Daróc* (1343: *Doroch* AO. IV, 345; Cs. I, 171). — In dieser Gegend sind auch tschechische Siedler zu finden [in *Mocsolyás* RV. 367, in *Torna* an der *Tarna* RV. 367 und in *Csehi*: 1310: *Chehy*, *Melcz* család Okl. („Urkundensammlung der Familie Melcz”) 15; Cs. I, 59], doch stammen die obigen slawischen ON offenbar nicht von ihnen. — Zwischen der Sajó und Bodva im Komitat Gömör: Bach *Szuha*, Nebenwasser der Sajó (1299: *Zwha*, *Zuha* W. X, 341; XII, 636) | daneben *Mucsony* (*Mulchun* RV. 10; Cs. I, 176) | *Kurittyán* (1299: *Korichan*, daneben *Korichweulgy* W. XII, 636) | *Devény* (1349: *Dyuin* Cs. I, 171) | *Ragály* (1357: Cs. I, 144) | *Imola* (1355: *Imola* AO. VI, 274; Cs. I, 137) | *Trizs*, einst *Strizs* (1424: *Strys* Cs. I, 147) | in der Gemarkung von *Zubogy* die Bäche *Ragalzuhaja*, *Ztaraztudnicha* (1282: *ZichyOkm.* I, 53; *Šm.* 186) | *Dubicsány*, Komitat Borsod | *Galgóc*, Komitat Borsod (Cs. I, 172). — Über die slawischen ON des von Ungarn bewohnten Gebietes nördlich von *Pelsőc* vgl. *Šm.* 165, 164. — Das Ungartum mag sich auf dieses Gebiet am Anfang des XIII. Jhs. angesiedelt haben, da es in den Urkunden des XIII. Jhs. bereits viele Spuren hinterließ, dagegen ist in den ungarischen Namen an Stelle des slawischen  $g$  hier schon ein  $h$  zu finden (*Hulboka*, linkes Nebenwasser der Sajó zwischen *Lekenye* und *Csoltó*, 1243/1355: F. IV, 1, 290; 1337: *Hulubuka* AO. III, 436; *Šm.* 379 | Berg *Haradischa*, 1337: AO. III, 435 | *Krasznahorka*, 1322: *Karaznahurka* AO. II, 4; Cs. I, 139).



der vorigen Anmerkung), ist nur soviel bestimmt, daß das Slawentum (hier zweifellos das Slowakentum) diese Gegenden jedenfalls vor dem XIII. Jh. besetzte.

Auf der Südseite des Bükkgebietes besitzen wir die Slawen betreffend übrigens gleichfalls mehrere Ortsnamenangaben. Diese erstrecken sich jedoch nur bis zum Fuße des Gebirges und sind in dem Tiefland nicht mehr zu finden (vgl. die vorige Anmerkung).

Das Bodva- und Hernádtal. — Das Gebiet nördlich von Borsod, heute ausschließlich von Ungarn bewohnt, lag im XI. Jh. — wie bereits erwähnt — jenseits der Grenzverhaue. Von dem Ungartum wurde es erst im Laufe des XII. Jhs. besetzt, wo es nach dem Zeugnis der Mehrheit der Wasser- und Ortsnamen eine bedeutende slawische Bevölkerung vorfand.<sup>32</sup> Aus all dem geht klar hervor, daß dieses Slawentum allerdings älter als das XII. Jh. sein mußte. Ob es aber auch im XI. Jh. hier wohnte, kann mangels Angaben nicht mit Sicherheit festgestellt werden. Auf Grund des Alters der benachbarten slawischen Bevölkerung an der Hernád und Sajó sind wir berechtigt seine Anwesenheit auch in dem verhältnismäßig breiten Bódvatal bereits im XI. Jh. anzunehmen.

Im Hernádtal besitzen wir bis Hidasnémeti kaum einzelne slawische Spuren.<sup>33</sup> Nördlich von hier bis Kassa nimmt zwar die Verhältniszahl der slawischen ON ein wenig zu, doch ist diese im Verhältnis zu den Namen ungarischen Ursprungs noch immer sehr gering.<sup>34</sup> Nördlich und nordwestlich von Kassa liegen mäch-

<sup>32</sup> Bach *Rakaca*, nördlich von Szendrő (1249: *Rokocha* HO. VI, 50—3; vgl. Šm. 190) | Fluß *Torna*, daneben Burg *Torna* (1279: *Tornova* Melich, HonfMg. 107) | Bach *Kanyapta* (1298: *Kanapota* W. V, 198; Šm. 391: < sl. *konotopa*) | Bach *Jósua* (1272: *Ilsuafe* ZichyOkm. I, 30; Šm. 392) | *Jablonca* (1386: Cs. I, 239) | *Zsarnó* (1347: Cs. I, 241) | *Jászó* (1255/1292: *Jasov* F. IV, 2, 299), usw. Vgl. Šm. 187—190.

<sup>33</sup> Gehöft *Belegrád* bei Hernádkak [Helységnévtár („Amtliches Ortsverzeichnis“) 1907; Moór: ZONF. VI, 23] | *Kinizs* (1318: *Kynisy* AO. I, 563; Cs. I, 211) | *Belenice*, verschwundene Ortschaft irgendwo in der Gegend von Füged (Cs. I, 203) | *Garadna* (1302: *Garadna* AO. I, 55; 1312: *Gradna* ib. 261; Cs. I, 207). — Der Name des bei Szikszó in die Hernád mündenden Baches *Mánta* stammt vielleicht aus dem Slawischen (< sl. *męta*, vgl. die poln. BachN *Mięta*, *Miętówka* Kozierowski, Badania nazw topograficznych VI, 268). In diesem Falle könnte der bewahrte Nasalvokal des Namens als wichtiger Beweis für die Chronologie der slaw. Siedlungen im XI. Jh. dienen. Da jedoch für den Namen keine alten Belege vorliegen, kann die Richtigkeit der Erklärung nicht als unzweifelhaft betrachtet werden.

<sup>34</sup> *Szinna* (1232/1384/1393: *Scina* W. VI, 501) | um Koksó-Baksa terra

tige Waldungen, auf deren Gebiet auch heute nur einige später begründete Ortschaften liegen. Diese Gegend war im XI. Jh. gewiß vollkommen unbewohnt.<sup>35</sup>

Was die Frage der Zipser Urbevölkerung betrifft, so zeigen die von den im XII. Jh. hierher gesiedelten Ungarn und Deutschen übernommenen zahlreichen slawischen Orts- und WasserN unbestreitbar, daß die Slawen dieses Gebiet bereits früher besetzt haben müssen.<sup>36</sup> In Bezug auf den Zeitpunkt der Siedlung jedoch fehlt wieder jedes bestimmte Zeugnis.<sup>37</sup> Berücksichtigt man aber, daß die Zips bereits in der Urzeit bewohnt war, so ist es nicht wahrscheinlich, daß sie gerade nur im X—XI. Jh. unbewohnt geblieben wäre.

In dem einst rein ungarischen mittleren Teil des Komitates Sáros (in der Umgebung von Sónár, Eperjes, Kapi) ist keine eindeutige slawische Spur nachzuweisen. An den Rändern dieses

---

*Rugyna*, Wiese *Balata*, Bach *Miszla* (1262: W. VIII, 39—40) | nördlich bei Kassa Sumpf *Blathan* (1261: Šm. 20) | *Komaróc*, südwestlich von Nagyida (Cs. I, 211). — Die heutige slowakische Einwohnerschaft des südlich von Kassa und nördlich der Linie Kisida—Buzinka—Szina—Kéked—Hollóház—Füzér—Kalsa liegenden Gebietes ist jedoch kein Nachkomme dieses Slawentums aus der Landnahmezeit, sondern späterer Einwanderer. Auf diesem Gebiete stammen alle slowakischen ON ohne Ausnahme aus dem Ungarischen, selbst jene, die im Ungarischen von slawischer Herkunft sind (z. B. *Salánc* ∼ slowak. *Salanc* < slaw. *Slanec*; slowakisch müßte es *Slanec* lauten).

<sup>35</sup> 1297: *sylvam intra... Gelnuchbana et... Cassa situatam seu existentem... desertam et intensam inter fluvios Mizla et Chernuta (= Csermelye) vocatos existentem, usque ad fluvios Bela et Kis Gelnuch nuncupatos... W. V, 169.*

<sup>36</sup> Die Bevölkerung der Zips durfte vor der ungarischen und deutschen Ansiedlung sehr spärlich gewesen sein. Die überwiegende Mehrheit der Ortschaften entstand erst am Ende des XIII. Jhs. und im XIV. Jh., was außer geschichtlichen Angaben auch dadurch bezeugt wird, daß die aus PN gebildeten ON — mit Ausnahme von *Görgő* ∼ *Harhov*, < ung. PN *Gergő* — sämtliche in Zusammensetzungen mit den Wörtern *-falva*, *-háza*, *-földe*, *-vágása* usw. vorkommen, dieser Typus von ON beginnt aber im Ungarischen erst im XIII. Jh. (Melich, Über eine Gruppe von ungar. Ortsnamen: Archiv f. slav. Phil. XXXIX, 217—35; Pais: MNy. XIX, 75; Šmilauer: Bratislava IX, 166). Für eine späte Ansiedlung zeugen auch die Ortschaften, deren Namen aus christlichen PN gebildet sind. Solche ON aber sind in der Zips in großer Anzahl vorhanden.

<sup>37</sup> Der tschechische Archäolog J. Neustupný deckte, wie er in seiner Voranzeige berichtet (Časopis Turistů 1935, 35; Bratislava VIII, 339) im Mittelpunkt der Zips, in der Nähe von Szepesvárálja eine angeblich unzweifelhafte slawische Feldburg auf. Ist diese Feldburg wirklich slawisch, so böte sie einen wichtigen Beweis für die Bevölkerung der Zips in der Landnahmezeit.



ungarischen Kerngebietes liegen jedoch bereits einige slawische Orts- und WasserN vor.<sup>38</sup> Weiter sind diese bereits zahlreicher,<sup>39</sup> doch sind sie auch hier mit zahlreichen ungarischen ON vermischt. In bedeutenderen Massen dürften die Slawen nur an dem oberen Flusse der Tarca und im südlichsten Teil von Sáros gewohnt haben, da hier außer den aus dem Ungarischen übernommenen Namen auch solche vorliegen, die auf das XII—XIII. Jh. hinweisen und eine von dem Ungarischen unabhängige slowakische Namengebung bezeugen.<sup>40</sup> Der nördliche und nordöstliche Teil des Komitates, das Grenzödland ist im XI. Jh. als unbewohnt zu betrachten.

Was die Frage betrifft, zu welchem Stamm die auf diesem Gebiete wohnhaften Slawen gehörten, ist nur soviel festzustellen, daß auf dem ganzen Gebiete kein einziger ON zu finden ist, der gegen den slowakischen Charakter dieses Slawentums spräche. Obwohl sich unter den auf das XI. Jh. hinweisenden Namen in dieser Hinsicht kein bezeichnender Name findet, ist auf Grund der späteren, in den Quellen des XII—XIII. Jhs. vorkommenden Namen westslawischen, d. h. slowakischen Charakters ruhig anzunehmen, daß die im XI. Jh. bezeugten Slawen die Ahnen dieser Slowaken waren.<sup>41</sup>

Das Bodrogtal. — Die ältesten slawischen Siedlungen der Gegend mögen wohl an den Abhängen der Gebirgskette von Tokaj-Hegyalja und Vihorlát, die das mächtige Überschwemmungsgebiet der Bodrog und ihrer fünf Nebenflüsse umschließen, gelegen sein. Das Alter der an dem Fuße der Tokajer Gebirgskette liegenden slawischen Siedlungen wird durch die Namen

<sup>38</sup> Nördlich von Eperjes: fluvius *Toplo* (1261: W. III, 4; Šm. 408) | Bach *Ternanka* bei Tölgyszék (1272: fl. *Ternye* HO. V, 122; Šm. 409); letzterer stammt jedoch bereits von der nördlichen Grenze des ungarischen Sprachgebietes | *Pankota* (U. 162) und *Long* (U. 163) bezeichnen den Anfang der gemischten ungarisch-slowakischen Zone.

<sup>39</sup> Z. B. südlich von Sónár, wo bereits das gemischte ungarisch-slawische Sprachgebiet beginnt, stehen neben den ungarischen *Remetepotoka*, *Keurus-potoka-tewyn*, *Zarazpotoka*, *Mogoshid*, *Senegethopataka*, *Myłpotoka*, *Medyes-pothoka*, *Sebes* usw. die slawischen *Bystrapotoka*, *Delnepatak*, *Moglech*, Berg *Mogluk*(?) usw. (1285: W. XII, 436—7, 440—1; Šm. 222—3).

<sup>40</sup> Z. B. *Kendi* ∞ *Kendice* | *Szentpéter* ∞ *Petrovany* | *Kakasfalu* ∞ *Ka-kašovce* | *Solymos* ∞ *Drinov* | *Bogdány* ∞ *Bohdanovce* | *Várgony* ∞ *Varhanovce* (vgl. die ungar. *g* ∞ slowak. *h* Entsprechung) | *Böki* ∞ *Habzany* usw.

<sup>41</sup> Hier müssen natürlich die Eigenheiten der slowakischen Sprache im X—XI. Jh. vor Augen gehalten werden, da diese ON nicht aus der heutigen, sondern aus der slowakischen Sprache des X—XI, bzw. des XII. Jh. übernommen sind.

*Long* (Sl. 61), *Zemplén* (Sl. 62) und *Szürnyeg* (Sl. 63) bezeugt, es ist daher wahrscheinlich, daß die auf diesem Gebiet zu findenden zahlreichen slawischen ON gleichfalls das Andenken dieses alten Slawentums bewahren.<sup>42</sup> Für den Rand des Vihorlát-Gebirges besitzen wir allerdings nicht so alte Angaben, — dieses Gebiet wurde von dem Ungartum erst im Laufe des XII. Jhs. besetzt, — doch ist anzunehmen, daß das Slawentum den überschwemmungsfreien Rand des Gebietes bereits früh in Besitz genommen hatte.<sup>43</sup> Außerdem wurden vielleicht auch die aus dem Überschwemmungsgebiet emporragenden Hügel schon früh besetzt, obwohl hierüber auf dem von dem Ungartum, bis zum XI. Jh. besetzten Gebiet nur für den nordöstlichen Rand des Bodrogeköz bestimmte Angaben vorliegen.<sup>44</sup> Jedenfalls hat die Ebene nördlich und nordöstlich von der Ortschaft Zemplén, auf deren nördlichem Teil sich das Ungartum erst im Laufe des XII. Jhs. ansiedelte, vollkommen slawischen Charakter. Hier stammen nämlich sämtliche Namen der bedeutenderen Bäche und Ortschaften aus dem Slawischen. Besonders viele slawische geographische Namen sind auf dem Gebiet östlich der Linie Zemplén—Nagymihály, in dem Wassergebiet der Flüsse Ondava,<sup>45</sup> Laborc, Ung und Latorca<sup>46</sup> zu

<sup>42</sup> Olasz-Liszka (1248: *Lizkaoloz* F. IV, 2, 21; Cs. I, 337) in dessen Gemarkung *Szokolyahegy* (1248: *Zokolahegye* F. IV, 2, 22) | *Tolcsva* (1248: *Tholchoapataka* F. IV, 2, 22; 1255: *Tolchwa* W. VII, 404; von 1332—7 Cs. I, 339) | *Rudabányácska* | *Dereznepataka*, neben Szegilong (1255: W. VII, 406; Šm. 444) | *Kaproncató* neben Sátoraljaújhely [Dongó—Gyárfás, Sátoraljaújhely története („Geschichte von Sátoraljaújhely“) 78; Moór: ZONF. VI, 27] | *Helmecca*, heute *Helmecke*, Anhöhe bei Barancs (1347: *Helmecca* Cs. I, 349) | *Szalánc* (1270: *Zalanch* W. VIII, 257; Cs. I, 217) usw.

<sup>43</sup> An dem Rande des Vihorlátgebirges stammen die ON fast alle aus dem Slawischen (*Sztára*, *Izbugya*, *Sztranyán*, *Zalacska*, *Lucska*, *Ubrezs*, *Szobránc* usw., usw.). Auch die alten WasserN dieser Gegend stammen überwiegend aus dem Slawischen: *Tornavize*, *Jeszenőpataka* bei Tarna (1336: *Sztáray*-Okm. I, 109), *Szeretva* — alter Name des bei Nemetporuba (Komitat Ung), Hanajna, Sárosrevisce, Szenna, *Szeretva* fließenden Baches — (1336: *Zyru-thuauizy* *Sztáray*Okm. I, 107; vgl. Šm. 429); *Rebnice*, *Netecse* um Szobránc (1336: *Sztáray*Okm. I, 107), usw.

<sup>44</sup> Király-Helmec (1214: *Helmech* F. III, 1, 475; Cs. I, 337) | *Szinyér* (1337: *Scyner* AO. III, 379—83; Cs. I, 363; vgl. Moór: ZONF. VI, 110) | *Cserne* (1324: *Cherney* AO. II, 164; Cs. I, 345) | *Polyán* (1369: *Polyan* Cs. I, 360); usw.

<sup>45</sup> Die Nebengewässer der Ondava südlich der Linie Varannó—Örmező: *Garabonca* bei Hrabóc (1357: *Sztáray*Okm. I, 271; Šm. 421) | *Csemernye* bei Alsókörtvélyes (1254: *Cemerna* W. VII, 362; Šm. 421) | *Likova* ein von Rákóc bis Vásárhely der Ondava parallel fließender Bach (1298: fl. *Lykova* W. X, 315, Šm. 422) | *Lipóc*, Nebenwasser der Likova bei Rákóc (vgl. Šm. 422) |



finden, wo die ungarischen Namen den slawischen gegenüber eine unbedeutende Minderheit bilden.

In Bezug auf das Alter dieser außerhalb der ursprünglichen Siedlungslinie des Ungartums liegenden slawischen Siedlungen ist nur soviel festzustellen, daß sie älter sind als die der Ungarn, folglich in ihrer Mehrzahl im XII. Jh. jedenfalls bereits vorhanden waren.

Noch schwerer ist zu beantworten, wo die nördliche Grenzlinie dieser slawischen Siedlungen im XI—XII. Jh. lag. Doch scheint sie sich nicht weiter erstreckt zu haben als bis zur Umgebung von Varannó, d. h. bis zur Buchengrenze. Das nördlich liegende Gebiet scheint nämlich noch im XIV. Jh. vorwiegend unbesiedelt gewesen zu sein. Klarer ist das Bild in Bezug auf das Laborc-, Ung- und Latorcatal, von denen bestimmt bekannt ist, daß hier, jenseits der Gebirgskette Vihorlát, bis zum XIV. Jh. keinerlei Siedlungen vorhanden waren. In den Becken zwischen den Gebirgen Vihorlát und den östlichen Beskiden siedelte man vom XIV. Jh. an Ruthenen an.

Das obere Theiß- und untere Szamostal. — Das geschlossene slawische Siedlungsgebiet des Wassernetzes der Bodrog setzte sich auf den höheren, überschwemmungsfreien Ebenen der Nyírség, Tiszahát und Szamoshát fort.<sup>47</sup> Auf dem

---

*Tarnava*, ein durch die Ortschaften Gálszécs, Töketerebes, Garany fließender Bach (1217/XIV. Jh.: Nyarus *Curnug* Szp. 112; Šm. 421) | *Ronyva* Bach usw. — Die zahlreichen ON können wegen Raum Mangels weder hier, noch bei den folgenden Flüssen angeführt werden.

<sup>46</sup> Die Nebengewässer der Laborc südlich von Órmező: *Csarnanetecse*, verschwundener Bach zwischen Órmező und Nátafalva (1357: SztárayOkm. I, 267; Šm. 423) | *Netecsa* bei Petróc (1266: *Nececha* SztárayOkm. I, 11; Šm. 423) | *Jeszenő*, Nebenwasser des Baches Dusa (von unbekannter Herkunft) bei Szuha (1254: *Jezenew* W. VII, 361) | *Hlewna*, Nebenwasser des Baches Jeszenő (1266: *Helewna* SztárayOkm. I, 11). — Auch die Namen der zahlreichen kleineren-größeren Gewässer des sumpfigen Talbeckens zwischen der Laborc und der Ung stammen überwiegend aus dem Slawischen. Besonders unter den Nebengewässern der Bäche *Szeretva* und *Ribnice* sind viele mit slawischen Namen zu finden, wogegen die Namen der Gewässer des von Nagymihály nach Osten fließenden, heute bereits verschwundenen *Szocsgó*-Baches eher aus dem Ungarischen stammen. Die Gewässer der Szeretva sind: *Miszluna*, *Szakalya*; die Gewässer der Ribnice: *Drinóc*, *Luzsec*, *Ribnica*, *Kriva Ribnica*, *Zsarovnica*, *Tiba* (früher *Tybwa* < *Tibava*), *Breznica*, *Kemence*, *Lipóc*, *Orohva* (< *Orěchova*), *Kurcsva* (heute Dorf *Karcsava*), *Tur*, *Szuha*, *Kriva* usw. Für die Quellen der angeführten BachN und deren Bestimmung vgl. Šm. 429—433.

<sup>47</sup> Das slawische Ortsnamenmaterial des Gebietes wurde von Elemér Moór in seiner Abhandlung, Die slavischen Ortsnamen der Theißebene

Gebiete des Nyírség sind besonders an den Rändern des Plateaus Nyírség, und zwar an der Theiß und dem Ecseder-Moor<sup>48</sup> slawische Spuren von größerer Bedeutung zu finden. Der überwiegende Teil der slawischen Siedlungen lag jedoch im Tisza—Szamoswinkel, auf dem sogenannten Szamoshát. Die Mehrheit der Slawen besetzte ungefähr den bis zu Szatmár-Németi reichenden Teil des zwischen der Szamos und Túr liegenden Gebietes,<sup>49</sup> wogegen östlich, in dem Szamostal aufwärts ihre Siedlungen stets vereinzelter erscheinen,<sup>50</sup> was sich aus dem teils sumpfigen, teils mit Urwäldern bedeckten Gebirgscharakter dieser Gegend erklärt. Am rechten Ufer der Theiß sind die Wasser- und Orts-

(ZONF. VI, 3—37, 105—140, 1 Karte) zusammengestellt. Dieses Werk enthält jedoch sehr viele zweifelhafte, selbst irrtümliche Namenerklärungen, und ist daher nur mit starker Kritik zu gebrauchen.

<sup>48</sup> Die ON des Nyírség östlich von der Bodrogmündung an der Tisza (Theiß): das Gehöft *Belegrád* zwischen Nyíregyháza und Rakamaz (Moór: ZONF. VI, 22) | Sumpf *Esztár* bei Ibrány (Moór o. c. 108) | *Besztrec* (1290—1300: *Bizthirch* Cs. I, 511) | *Komoró* (1308: *Komuro* Cs. I, 518; vgl. Moór: ZONF. VI, 27) | *Galgó* (1298: *Gulgo* ZichyOkm. I, 89; 1342: *Galgowa*, *Galgo* Cs. I, 415) | *Olcsva* Kom. Szatmár (1325: *Olchua* KárolyiOkl. I, 62; Cs. I, 482). — Im südlichen Teil des Nyírség: *Tura* (Tura RV. 250; Cs. I, 528) | *Piricse* (1327: *Perecse* KárolyiOkl. I, 68; Cs. I, 483) | *Pilis* (1418: *Pylis* Cs. I, 523) | *Borsova*, wahrscheinlich an Stelle der Flur *Borsova* bei Nyírlugos (1415: *Borsuua* Cs. I, 512; Moór: ZONF. VI, 116) | *Szokoly* (1314: *Inezakala* Cs. I, 526) | *Makra* (1335: *Makra* AO. III, 149; Cs. I, 483) | *Penészlek* (*Pereznek*, *Peresnec* RV. 6, 182; 1327: *Pelyznuk* KárolyiOkl. I, 68; Cs. I, 483).

<sup>49</sup> Die slawischen Namen des Gebietes zwischen der Tisza und Szamos: Bach *Tur* (1216: *Tur* Ortway, Vizr. II, 287) | *Gábornok*, Flur bei Kömörö und Fülesd [Csüry, Szamosháti Szótár („Wörterbuch des Szamoshát“) I, 319] | Flur *Zsaró* bei Kisar (Moór: ZONF. VI, 115) | Bach *Tapónak* bei Vámosoroszi (1181/1288/1366/XVI. Jh.: *Chapolnuk* Szp. 44; Csüry o. c. II, 371; Moór o. c. 111) | *Kálnok*, Flur bei Fülesd (1181/1288/1366/XVI. Jh.: *Talnok* Szp. 44; Moór o. c. 25) | *Ricse* (1271/1282: *Receh* F. V, I, 101; Cs. I, 484) | *Borzova* (mit dem *Bozan* der Urkunden 1181/XVI. Jh. identisch? Szp. 43—44; 1476: Cs. I, 472); in dessen Gemarkung die Flur *Valkó* (Moór: ZONF. VI, 113) | Bach *Ragozna* bei Kisszekeres (Csüry o. c. II, 149; Moór: ZONF. VI, 37) | *Garbóc* (1348: *Gorbolch* AO. V, 202; Cs. I, 475) | *Darnó* (1341: *Darno* ZichyOkm. I, 608; Cs. I, 473) | *Zsarolyán* (1181/1288/1366/XVI. Jh.: lacus *Sarolyan* Szp. 44; 1348: *Saralyan* AO. V, 200; Cs. I, 484) | *Topolan*, Grenzzeichen bei Daróc (1181/1288/1366/XVI. Jh.: Szp. 43) | *Daróc* (1181: *Darowch* Szp. 43; Cs. I, 473) | *Lizkoua*, *Okrogla* beide Grenzzeichen bei Szekeres; (1181: Szp. 44) | *Peleske* (seit 1348: Cs. I, 483) | *Daróc* (seit 1462: Cs. I, 473).

<sup>50</sup> *Dobrács* (1410: *Dobrach* Cs. I, 473) | *Szinyér* (1490: *Zynyr* Cs. I, 467) | *Tura* (1493: Cs. I, 487) | *Lipamező* (Cs. I, 479) | *Lippó* (Cs. I, 479) | Oláh-Tótfalu, Misz-Tótfalu, Giród-Tótfalu (Cs. I, 487).



namen des sumpfig-waldigen Gebietes zwischen dem Szernye-Sumpf und der Theiß überwiegend slawischen Ursprungs.<sup>51</sup> Dieses Gebiet übertrifft in dieser Hinsicht sogar das von Szamoshát und ist nur mit der Umgebung der Laborc—Latorca zu vergleichen. Hier mußte daher das Ungartum ein verhältnismäßig zahlreiches Slawentum vorfinden. Auf dem rechten Ufer des Baches Túr im Komitate Ugocsa ist dagegen nur eine dünne Schicht anzunehmen,<sup>52</sup> die vielleicht nicht einmal den Grad einer ständigen Siedlung erreichte. Auf eine noch spärlichere slawische Bevölkerung ist in dem Máramaroser Tal der Theiß zu schließen, von wo nur einzelne bestimmte Angaben anzuführen sind.<sup>53</sup>

In der Gegend von Nyírség und Szamoshát, auf einem der ältesten Siedlungsgebiete des Ungartums ist das Alter der slawischen Siedlungen zweifellos vor das XI. Jh. zu setzen. Übrigens liegen hier zahlreiche ON vor, die auf das XI. Jh. hinweisen (*Dombóc*, Sl. 167; *Dombó*, Sl. 177; *Malonta*, Sl. 178). Auf Grund dieser sind demnach die slawischen Namen ohne zeitbestimmende Eigenheiten als zuverlässige Beweise für eine slawische Bevölkerung im XI. Jh. anzunehmen. Übrigens wird das Alter der slawischen Bevölkerung auch durch die im Stiftungsbriefe des Cégényer

<sup>51</sup> Die Gewässer des Sumpfgebietes Szernye im Kom. Bereg: *Szernye* (1270: *Zyrnua* W. VIII, 261; *Ortvay*, *Vízt.* II, 463) | *Csarada*, Nebenwasser der Szernye (1270: *Chornavoda* *Ortvay*, *Vízt.* I, 195) | *Kerepec*, Nebenwasser der Szernye bei Dobrony (1282: *Kerepech* *Ortvay*, *Vízt.* I, 427) | *Mercice* (gegenwärtig *Mérce*), *Vtiche*, *Machalmicha*, *Uztro*, Gewässer um Dobrony (1282: *ZichyOkm.* I, 50) | *ib.* *Zopoch* (= *Szopot!*) Wiese, *Ocok* (= *Otok!*) Ort (o. c. 50) | *Kochua*, *Kouachna*, *Jaznow*, *Medwyge*, Gewässer zwischen Eszeny und Kislónya (1270: W. VIII, 260—1) | *Machwa* Wasser bei Szalóka (1347: *ZichyOkm.* II, 277), usw. — Ortsnamen nur die bedeutenderen: *Eszeny* (1298: *Escen* *ZichyOkm.* I, 89; Cs. I, 514) | *Baranya* (1357: *Barania* AO. VI, 528; Cs. I, 388) | *Csaroda* (1312: *Churnauada* *ZichyOkm.* I, 137; Cs. I, 414), usw.

<sup>52</sup> Im Kom. Ugocsa ist ein großer Teil der GewässerN von slawischer Herkunft, wogegen unter den ON nur sehr wenig solche vorkommen. WasserN: *Turc*, *Esztegő*, *Torna*, *Szemerdek*, *Verbóc*, *Szalva(?)*, *Ilonok*, *Borsova(?)*, *Rednek*, *Beberke* usw. Vgl. Szabó, Ugocsa megye („Kom. Ugocsa“), Budapest, 1936. Nach dem Zeugnis des Ortsnamens *Dabolc* siedelte sich das Ungartum in dieser Gegend nach dem Verschwinden der slawischen Nasallaute d. h. nach dem Ende des X. Jhs. an (Szabó, o. c. 320).

<sup>53</sup> In Máramaros: *Szeklence* (1338: Cs. I, 452) | *Szaplonca* (1389: *Zoponcha* Cs. I, 452); in dessen Gemarkung werden 1450 nur Bäche und Ortschaften mit ungarischen Namen erwähnt (*Gyepepathaka*, *Hernechpathaka*, *Malomvize*, *Kentespathaka*, *Gyapjupathaka*; die Berge *Kechkezew*, *Fenewhel*, *Kewzaal*, die Wiesen *Rawazmezew*, *Feketemezew*, der Weg *Soout* *TörtTár*. 1909, 361—2).

Klosters aus dem Jahre 1186 vorkommenden slawischen Orts- und Flurnamen bezeugt.<sup>54</sup>

Es kann jedoch keineswegs bezweifelt werden, daß die Slawenspuren in der Umgebung des Szernye-Sumpfes gleichfalls mindestens bis zum XI. Jh. zurückreichen. Da das Ungartum, das sich hier im Laufe des XI. Jhs., spätestens zu Beginn des XII. Jhs. ansiedelte, in großer Menge slawische Namen übernahm, mußten die Slawen im XI. Jh. jedenfalls hier wohnen. Im Großen und Ganzen dasselbe kann auch über die Komitate Ugocsa und Máramaros gesagt werden, mit dem Unterschied jedoch, daß das Ungartum hierher etwas später gelangte.

Ähnlich wie in der Gegend von Tiszahát sind auch an der Kraszna zahlreiche slawische Namen nachzuweisen. Doch ist hier — von der Szamosgegend abweichend — der größte Teil der slawischen Namen in dem oberen Flußtale (d. h. im heutigen Komitate Szilágy) zu finden,<sup>55</sup> wogegen an dem unteren Flusse außer den bereits erwähnten der Nyírgegend, viel weniger slawische Spuren vorliegen. In Bezug auf das Alter dieser slawischen Siedlungen sind dieselben Beweise anzuführen, wie bei der Szamosgegend, sie sind demnach im wesentlichen gleichfalls als Nachkommen der Slawen vor der Landnahme zu betrachten.

Das Tal der drei Körös-Flüsse. — Die Linie der slawischen Ansiedlung ist von dem Nyírség und der Kraszna-Gegend der Berettyó und den Körös-Flüssen entlang zu verfolgen. Gleich den bisher behandelten Gebieten, befinden sich die slawischen Siedlungen auch hier an den Gebirgsrändern und in der Wassernähe. Die meisten slawischen Namen sind dort zu finden, wo die Flüsse aus den Bergen in die Ebene treten.

In dem nördlichen Teil des Gebietes dürfte der Kern des

<sup>54</sup> Die Stiftungsurkunde liegt leider nicht im Original vor, sondern ist in einer einfachen Abschrift aus dem XVI. Jh. überliefert, die nach mehrfacher Umschreibung verfertigt wurde. Die darin vorkommenden Namen sind in vielen Fällen vollkommen entstellt und demnach für unsere Zwecke nur in geringem Maße brauchbar. Hg. bei. Szp. S. 43—44.

<sup>55</sup> An der Kraszna von Süden gegen Norden: *Récse* (1341: *Reche* AO. IV, 145; 1440: *Rewchew*, Cs. I, 584) | *Varsolc* (1362: Cs. I, 586) | daneben Wald *Orbó* [Petry, Szilágy várm. monografiája („Monographie des Komitates Szilágy“) IV, 767] | *Perecsen* (1351: *Perehun* Pesty, Temesm. I, 61) | *Ilosva* (1321: *Ilsua* AO. I, 641; Cs. I, 583) | *Kirva* (1368: *Kyrwa* Cs. I, 558) | *Dobra* (*Dabra* RV. 317; Cs. I, 473) | *Orbó* (Cs. I, 561) | *Szaklyán* (Cs. I, 485) | *Király-Daróc* (1262: terra *draucariorum* Magyarország vármegyéi és városai. Szatmár vármegye 92 | *Esztró* (1450: Cs. I, 554) | *Gilvács* (1393: Cs. I, 475). Über die Namen vgl. die Kartenbeilage bei Moór o. c.



Slawentums der Berettyó entlang gewohnt haben, wo seine Spuren besonders im oberen (im Komitate Szilágy) und mittleren Abschnitt des Flusses, in der Umgebung von Bihar nachzuweisen sind.<sup>56</sup> Außerdem dürfte auch in der Gegend von Debrecen und Szoboszló<sup>57</sup> eine bedeutendere slawische Insel gelegen sein. Dagegen ist in dem Tal der Sebes-Körös auf Grund des Ortsnammaterials nur auf einzelne Sporaden zu schließen. Diese sind größtenteils vor dem Eingang des Königspasses in der Gegend von Báród zu finden, wogegen wir an dem Flusse in der Ebene nur ein-zwei Spuren besitzen.<sup>58</sup>

Eine bedeutendere slawische Siedlung ist auf dem an der Fekete- und Fehér-Körös liegenden Teil um den Zusammenfluß der beiden Körös nachzuweisen.<sup>59</sup> Die Fortsetzung dieser Siedlungen ist in dem Fehér-Köröstal an den Gebirgsrändern zu suchen.<sup>60</sup>

<sup>56</sup> Die Nebengewässer der Berettyó: *Bisztra* (Lipszky, Rep.) | *Derna* (Lipszky). — Ortschaften: *Valkó* (1319: *Volko* AO. I, 522; Cs. I, 580, 586) | *Kaznacs* (1341: *Koznich* usw. Cs. I, 583) | *Tóti* südlich von Margitta (Cs. I, 626) | *Szalacs* (Sl. 67) | *Maróc*, bei Pelbárhida, einst *Vadász* (1336: *Marouch* circa fl. Eer a parte villa Wodaz AO. III, 286) | *Csatár* bei Bihar (1349: *Chatar* AO. V, 290; Cs. I, 605) | *Szeben* Gehöft bei Bihar (1335: *Zybyn* Cs. I, 623; vgl. Moór: ZONF. VI, 109) | *Esztár* (1412: *Esztár* Cs. I, 625) | *Csarna* Flur bei Udvari (Moór: ZONF. VI, 17).

<sup>57</sup> In der Umgebung von Debrecen: *Szucsá* (1311: *Zuza* AO. I, 236; Cs. I, 625) | *Turnea* (1282/1405: *Héderváry* Okl. I, 127—130) | *Gargóc*, Flur bei Szoboszló (Nyr. XIV, 422; Moór: ZONF. VI, 23). — *Bucsá* bei Szerep [1381: *Bwcha* Karácsonyi, Békés vm. tört. („Geschichte des Komitates Békés“) II, 22; Cs. I, 649].

<sup>58</sup> Die slawischen Sporaden von Báród bis Nagyvárad: Báród-*Beznye* (1475: *Bezne* Cs. I, 604) | *Bertény* (*Berceu!* RV. 382; Cs. I, 604; Moór: ZONF. VI, 15) | *Boborcsány* | *Kalota* (1475: *Kalotha* Cs. I, 611) | *Szucsák* irgendwo zwischen Kalota und Kövesd (1475: *Zwchak* Cs. I, 625). — *Szentelek*, einst *Eszen-telek* Cs. I, 607). — Westlich von Nagyvárad: *Pankota* (Sl. 168) | *Tapolcsány*, eine Halbinsel der Schnellen-Körös bei Nagyharsány (nach Pesty bei Moór: ZONF. VI, 111) | das Gehöft *Peszere* bei Ugra (*Pescera* RV. 105; Cs. I, 620; Moór: ZONF. VI, 36).

<sup>59</sup> *Csarna*, gegenwärtig Flur bei Békés [1295: *Chorna* Karácsonyi, Békés vm. tört. („Geschichte des Komitates Békés“) II, 62; Cs. I, 649] | *Csatár*, heute ein Stadtteil von Békés (1295: *Chatar* Karácsonyi o. c.; Cs. I, 649) | *Krakkó* bei Gyula (1232: terra *Craco*, terra Chomud similiter *Craco*, terra Ynok, que eodem modo *Craco* dicitur W. VI, 505; Cs. I, 738) | in dessen Gemarkung werden 1391 zwei Fischteiche *Aroncha* erwähnt (Pesty, Temesm. I, 206) | *Galvács* (1438: *Gywlucacz* Cs. I, 732).

<sup>60</sup> *Pankota* (Sl. 169) | *Kladova*, Gehöft westlich von Világos (1439—41: Cs. I, 734) | *Moróc*, Gehöft und Bach bei Szentanna (1332—7: *Moruch*; 1418: *Moroch* Cs. I, 740, 730) | *Tornova* östlich von Pankota (1490: *Ternova* Beatrix Kir. Okirattára („Urkundensammlung der Königin Beatrix“) 162 Mon. Hung.

Hier dringen die slawischen Siedlungen tief in das Flußtal und liegen teils an den nördlichen Abhängen der Berge,<sup>61</sup> teils aber (an dem rechten Flußufer) in dem von Borossebes nördlich befindlichen Becken von Dézna.<sup>62</sup> An der Fekete-Körös hingegen sind nur einzelne Angaben anzuführen, und selbst diese erstrecken sich nicht jenseits der Berge.<sup>63</sup>

All diese slawischen Siedlungen waren — wie dies durch drei für das XI. Jh. bezeichnende ON (*Szalacs* Sl. 67; *Pankota* Sl. 169, 168) bezeugt wird, — in ihrem Kern bereits im XI. Jh. sicher vorhanden. Eine Ausnahme bilden bloß die Gebirgsslawen des Fehér-Köröstales. Diese gehörten nämlich größtenteils zu den Gütern von Egregy, Dézna und Világos, die auf ihr ausgedehntes Gebiet überwiegend fremde Siedler kommen ließen; diese bestanden zwar überwiegend aus Walachen, doch befanden sich auch Slawen unter ihnen. Dies wird auch dadurch bezeugt, daß z. B. die später als rumänisch bezeichneten Ortschaften der Burg von Egregy 1406—9 ‚ville sclavonicales‘ genannt werden (Cs. I, 722). Diese Siedlungen dürften auf Grund ihrer Namen erst später gegründete Ortschaften sein.

Das Gebiet zwischen der Maros und Donau. — Hier sind die Siedlungsverhältnisse bei dem Mangel an frühen Angaben und infolge der großzügigen Siedlungen des XIV—XV. Jhs. noch viel unklarer als die anderer Gegenden. Auf Grund der bisher behandelten Gebiete sind jedoch die ältesten Siedlungen auch hier an der Grenzlinie der Gebirgsgegend und des Tieflandes zu suchen. Jedenfalls steht die Tatsache fest, daß wir auf

---

Hist. Diplom. XXII; Cs. I, 746] | *Mokra-Apatele* (*Macra* RV. 188; Cs. I, 725) | *Kerva*, um Kiszindia (1349: AO. V, 349; Cs. I, 737). Das Andenken der Slawen wird auch in den mit *Tót* zusammengesetzten ON bewahrt; vgl. *Tót-Hodos*, *Tót-ülés*, *Tót-Zaránd*, *Tótfalu*, *Fel-Tót* usw. [Márki, Arad várm. monografiája („Monographie des Komitates Arad“) II, 1, 496].

<sup>61</sup> *Roztoka* östlich von Buttyén (1439: Cs. I, 743) | *Pleska*, bei Kakaró (1439: Cs. I, 742) | *Roztocs* bei Józás (1439: Cs. I, 743) | *Magulica* (vom Jahre 1427 an Márki, o. c. II, 1, 239; Cs. I, 739) usw.

<sup>62</sup> *Dézna*, Bach (wahrscheinlich slaw. *Desna* „rechtseitig“) | daneben die Burg *Dézna* [1347: *Desnye* BánffyOkl. („Urkundensammlung der Familie Bánffy“) I, 142; Cs. I, 722]. — Die übrigen Ortschaften des Tales mit slawischen Namen werden jedoch erst seit dem XVI. Jh. erwähnt (*Szlatina*, *Ravna*, *Szelezsény*, *Láz*, vgl. Márki, o. c. 238—49), es ist demnach wahrscheinlich, daß sie spätere Gründungen sind.

<sup>63</sup> *Szalonta* (1332—7; *Zalantha* Cs. I, 622) | *Olcsa* (alte Angabe fehlt!). Die in den Bergen von Bihar vorkommenden zahlreichen ON *Szelistye* und *Szuhodol* dürften wohl auch auf rumänischer Namengebung beruhen, umso mehr, als sie bis zum XV. Jh. überhaupt nicht erwähnt werden.



diesem Gebiet überall zahlreichen slawischen geographischen Namen begegnen.

Die ältesten Angaben über die Slawen des Marostales sind dort zu finden, wo die Maros aus der Gebirgsgegend in die Ebene tritt.<sup>64</sup> Obwohl diese Angaben erst aus dem XIII. Jh. stammen, ja obwohl hier auch über die Ansiedlung späterer bulgarischer Flüchtlinge Belege vorliegen,<sup>65</sup> ist trotzdem nicht zu bezweifeln, daß hier bereits im X—XI. Jh. auch eine slawische Siedlung vorhanden sein mußte. Die geographischen Verhältnisse dieser Gegend waren für eine Siedlung in keinerlei Hinsicht ungünstiger, als auf den bisher behandelten Gebieten. Und da hier auf Grund der Quellen des XIII—XIV. Jhs. außer den Slawen und Ungarn die Spuren anderer Völker nicht nachzuweisen sind, so dürften diese angenommenen Siedlungen des X—XI. Jhs. slawisch gewesen sein.

Auf diese urslawische Schicht siedelten sich außer den bereits erwähnten bulgarischen Einwanderern im XIV—XV. Jh. mächtige slawische Massen an, die sich hauptsächlich in den Waldungen der Berge südlich der Maros lagerten.<sup>66</sup> Infolge dieser großzügigen Ansiedlung war der volkliche Charakter des Marostales im XV. Jh. — abgesehen von einigen alten ungarischen Flecken am Marosufer und der rumänischen Bevölkerung des nordöstlichen Teiles des heutigen Komitates Krassó-Szörény — beinahe vollkommen slawisch.

Ähnliche Verhältnisse sind auch in der Bégagegend zu finden. Das östlich von Temesvár anzunehmende verhältnismäßig geringe alte Slawentum vermehrte sich bis zum XV. Jh. infolge der An-

<sup>64</sup> *Zábrány*, gegenwärtig im Kom. Temes (1349: Cs. I, 781) | *Kalodva* Bach und Ortschaft (1332—7: Cs. I, 772) | *Radna* (1440: *Magyar Radna*, *Kezepsewadna*, *Raaczradna*, *Wyradna* (Cs. I, 641) | *Lippa* (1277: *Lippua* W. XII, 207; Melich, *HonfMg.* 172) | *Kapronca*, gegenwärtig *Kapruca* (1350: Cs. I, 764) | *Kalota* bei *Kapronca* (1440: Cs. I, 761).

<sup>65</sup> In *Lippa* wurden, wie es scheint, zur Zeit Ludwigs des Großen zum Katholicismus bekehrte Bogumilen angesiedelt; vgl. *Dubnicer Chronik*: M. Florianus, *Fontes domestici* III, 190; *Miletič*: *Archiv f. Slaw. Phil.* XXV, 160—181; Melich, *HonfMg.* 169—70).

<sup>66</sup> Die im XV. Jh. erwähnten, heute fast vollkommen verschwundenen Güter der Burg von *Solymos* haben überwiegend slawische Namen: *Ivanch*, *Zagorycza*, *Gyakarowcz*, *Radayowcz*, *Zamarynocz*, *Dragamanowcz*, *Domynowcz*, *Brwznyk*, *Pavlocze*, *Drugsowczy*, *Bahniczi*, *Loposnyk*, *Radmanowcz*, *Sthoyanowczy*, *Bwchewchy*, *Illynczy*, *Brathysynowcze*, *Stherkowacz*, *Bara*, *Lomnacha*, *Mylowa*, usw., usw. (Cs. I, 761), die teilweise bereits an den zum Wasser-  
netz der Bega gehörigen Bächen lagen.

siedlungen, — die, ebenso wie im Marostale, hauptsächlich von den Gutsbesitzern der Burgherrschaft von Solymos angeregt wurden — auf Kosten der alten ungarischen Bevölkerung in gewaltigem Maße.<sup>67</sup> Die slawische Ansiedlung erstreckte sich hier ungefähr bis Facset (Fäget), dann folgt bereits das Gebiet des Rumänentums.

Auf Grund des alten geographischen Namenmaterials können die bedeutendsten slawischen Siedlungen der Gegend jedenfalls im Temestale angenommen werden. Und da hier keine so großzügige Ansiedlung bekannt ist, wie in dem vorher behandelten Maros- und Bégatale, — hier liegen nämlich nur über die Ansiedlung der Walachen Angaben vor — müssen diese zahlreichen slawischen Namen im wesentlichen als Denkmäler einer vorungarischen und vorrumänischen Bevölkerung betrachtet werden. Diese slawischen Spuren sind von dem Gebirgsrande an, im Temestale aufwärts bis zum Quellengebiet der Temes zu verfolgen. Ja, hier treten sie auch in das Csernatal über, in dem sie sich bis zur Donau ziehen.<sup>68</sup>

Eine dünnere, doch immerhin noch bedeutende slawische Schicht ist im oberen Berzavatal nachzuweisen. Hier ist die Reihe der slawischen Siedlungen gleichfalls von den Bergen bis zum Quellgebiet des Flusses zu verfolgen.<sup>69</sup> Das Gebiet zeigt jedoch,

<sup>67</sup> An der B é g a : *Kalynowcz*, *Ragyncz* nordöstlich von Temesvár (1483: Cs. II, 16) | *Topolóc*, bei Temesrékás | *Belinc* (1467: Cs. II, 26) | *Grabolc* bei Belinc (1467: Cs. II, 26) | *Kutina*, *Zusina*, *Klenovcz*, *Prisovcz*, *Bobatin*, *Kresztincz* im nordwestlichen Gebiet des Kom. Krassó-Szörény (Cs. II, 12). Vgl. noch die vorangehende Anmerkung.

<sup>68</sup> An der Temes : die Umgebung von Doboz an dem Bach *Pogányos* einst *Paganti* (Wiener Bilderchronik, 137: SRH. I, 413; *Paganch*: 1369: Pesty, Krassó vm. III, 90): *Izgar* (1369: riv. *Izgarpathaka* Pesty o. c. 91; 1389: *Izgara* Cs. II, 34) | *Rauna*, in der Nachbarschaft von Izgar (1369: Pesty, o. c. 92) | *Krivina*, südlich von Lugos (seit d. J. 1427: Cs. II, 47) | *Krychowa*, *Dobravica*, *Szlatina*, zu Zsidóvár gehörig, südöstlich von Lugos (1444: Cs. II, 15) | *Mutnok*, nordwestlich von Karánsebes (1370: fluv. *Mothnuk* Pesty, o. c. III, 101; Cs. II, 52) | *Csernota*, bei Karánsebes (1467: Cs. II, 32) | *Kalna*, an der Mündung des Baches Bisztra (1411: villa *Kalna*, riv. *Kalnapatata*, in dessen Nachbarschaft *Tyhohegye* Pesty, o. c. 275; Cs. II, 44) | Bach *Bisztra*, ein rechtseitiges Nebenwasser der Temes (1411: *Byzere* Pesty, o. c. 274) | *Ohába-Bisztra*, an der Bisztra (1430: *Bisztere* alio nom. *Negoteste* Cs. II, 28) | *Besna*, südlich von Karánsebes (1447: Cs. II, 27) | *Csernecz*, bei Karánsebes (1468: Cs. II, 32) | *Golecz*, südlich davon (1468: Cs. II, 38) | *Kriva* bei Mehádia (1390: Cs. II, 47) | *Bolvasnica*, *Plugovica*, nordöstlich von Mehádia (1475: Cs. II, 57) | *Csorna* an dem Fluß Cserna (1436: Cs. II, 32; über den Fluß *Cserna* vgl. Sl. 75).

<sup>69</sup> An der Berzava : *Kerepce* östlich von Denta (1421: Cs. II, 103) |



abgesehen von dem größtenteils unbewohnten Quellgebiet, das ganze Mittelalter hindurch überwiegend ungarischen Charakter.

Auch in dem im Mittelalter gleichfalls überwiegend als ungarisch zu betrachtenden Karas-Tal liegen zahlreiche slawische Namen vor, die dem ganzen Flusse entlang ziehen.<sup>70</sup> Obwohl hier über eine spätere Ansiedlung von größerem Masse keine Angaben vorliegen, ist als bestimmt anzunehmen, daß hier in der nächsten Nähe des slawischen Sprachgebietes auch mit spätem Einsickern zu rechnen ist. — Die Gegend der Néra (früher ungarisch *Nyárág*) ist im XIV. Jh. vollkommen slawisch,<sup>71</sup> es ist daher anzunehmen, daß hier auch im XI. Jh. ein geringes Slawentum wohnte.

Die Gegend der unteren Donau war — wie bereits im ersten Kapitel nachgewiesen wurde, — von gemischter ungarisch-slawischer Bevölkerung. Die Spuren der Slawen sind hier mit zahlreichen Namen belegt.<sup>72</sup>

Auf dem Flachlande des Gebietes dagegen besitzen wir kaum einige ON, aus denen man auf die Anwesenheit der Slawen schließen könnte.<sup>73</sup> Wie bereits erwähnt, gehört diese Gegend zu den reinsten ungarischen Gebieten des mittelalterlichen Ungarns.

Bezüglich des Alters all dieser Slawen besitzen wir außer

*Garadiste*, um das heutige Gertenyes (1409: Cs. II, 38) | *Brusznok* (1437: Cs. II, 99) | *Diakolc*, um Szurdok (Cs. II, 100) | *Csernolc*, *Csermasnik*, östlich davon (1354: Cs. II, 100) | *Resica*, einst *Recsica* (XV. Jh.: *Rechycha* Cs. II, 106) | *Cerova*, bei Resica (1433: Cs. II, 100).

<sup>70</sup> An der Karas von Süden gegen Norden: *Grebenác*, einst *Gerebenc* (1341: Cs. II, 101) | *Rusova*, einst *Rusolc* (1421: Cs. II, 106) | *Jabuka*, einst *Jabolnok* (1390: Cs. II, 103) | *Szobotica* (1427: Cs. II, 107) | *Versec* (1439: *Vershecz* Cs. II, 109) | *Garabolcz* (1418: Cs. II, 101), usw.

<sup>71</sup> *Dragodol* (1324: Cs. II, 100) | *Szokolár* (1363: Cs. II, 107) | *Kovaszdincz* (1449: Cs. II, 104) | *Zagorján*, *Zegerjén* (1367: *Zegerien*, in dessen Gemarkung *Hlewnyberch*, das Dorf *Radamlya*, die Gewässer *Lizkowzy*, *Dragudul*, *Wlasolch*, *Vgliarpataka*, *Bara*, *Byele*, der Fels *Wracha*; Pesty o. c. III, 77—9).

<sup>72</sup> Am Donauufer: *Panyóca* (Sl. 72) | *Dombó* (Sl. 73) | *Harám* (Sl. 74) | *Galambóc* (Sl. 176) | *Pozsezsena* (1434: *Posesyn* Cs. II, 97), usw.

<sup>73</sup> Auf dem Flachland des Banats sind außer dem alten Namen des heutigen Aranka, *Csesztreg* (*Seztüreg* Anon. 44; vgl. Pais: SRH. I, 90; < *Čistъ strugъ* „reiner Bach“) und dem Namen *Berzava*, auf dem Gebiet zwischen der Maros, Tisza und Berzava nur die folgenden zweifellos slawischen ON bekannt: *Rohonc* bei dem heutigen Nagyszentmiklós (1232: eccl. *Roancensis* HO. I, 12; 1332—7: *Rohuncha* Cs. I, 702) und *Csingrad*, bei Nagybcskerek (1441: Cs. II, 127). — Südlich der Berzava außer dem Namen des Baches *Lanko* an dem Nordrand der Sandwüste von Deliblát (Sl. 173): *Dobrica*, einst *Dobravica* (1425: Cs. II, 118) | *Ilonc*, gegenwärtig *Illanca* (1380: Cs. II, 119).

dem Namen des Baches *Lanko* (Sl. 173) bei der Berzavamündung, zwar nur von der Gegend der Donau (*Panyóca, Dombó, Harám, Galambóc*, Sl. 72, 73, 74, 176) verlässliche Angaben, dennoch aber sind die an dem Rande des ungarischen Siedlungsgebietes nachweisbaren slawischen Siedlungen sicher als älter denn die der Ungarn zu betrachten. Dort hingegen, wo sich das Ungartum erst später, und nur sporadisch ansiedelte (wie z. B. im oberen Temes-tal) liegen auch über die Anwesenheit der Slawen im XI. Jh. keine zweifellosen Zeugnisse vor.

Auch über die sprachliche Zugehörigkeit der Slawen des Gebietes vom Bodrogtal bis zur Donau besitzen wir keine bestimmten Anhaltspunkte. Bezüglich des Bodrogtales sind die Angaben einigermaßen widersprechend, denn während *Zemplén* mit seinem epenthetischen *l* auf den ersten Blick nicht slowakischen, sondern südslawischen Ursprungs zu sein scheint, kann gegen den slowakischen Charakter der übrigen ON keinerlei Einwand erhoben werden. Doch ist zu bemerken, daß diese Eigenheiten einander nicht ausschließen, da ein epenthetisches *l* nicht nur im Slowakischen sondern in gewissen Wörtern selbst im Polnischen und Sorbischen nachzuweisen ist.<sup>74</sup> Über die Lautverbindung *dl*, die heute als spezifisch westslawische Eigenheit betrachtet wird, ist wohl bekannt, daß sie einst auch in den übrigen slawischen Sprachgruppen vorhanden sein mußte. Ja es gibt südslawische Dialekte, die diese Erscheinung bis zum heutigen Tag bewahrten.<sup>75</sup> Demnach kann über die Zugehörigkeit der ältesten slawischen Bevölkerung dieses Gebietes auf Grund dieser Namen nichts bestimmtes behauptet werden. Doch ist hervorzuheben, daß zwischen der heutigen slowakischen Einwohnerschaft des Gebietes nördlich und östlich von *Zemplén* und der slawischen im XII. Jh. keine Unterbrechung besteht; die heutigen slowakischen ON entwickelten sich hier unmittelbar aus den slawischen des XII. Jhs. (oder noch älterer Zeit), woraus klar ersichtlich ist, daß die heutigen slowa-

<sup>74</sup> Das anlautende *pi* wurde in jeder Sprache zu *pl'*: *pl'vati, pl'ujo*; aber das *pl', bl', ml', vl'* ist auch im Inlaut öfters belegt; z. B. polnisch *grobla*  $\sim$  *grobja*, *kropla*  $\sim$  *kropja*, *grable*  $\sim$  *grabie*, *niemowlę* usw. (Łoś, Gramatyka polska I, 160). Auch in ON kommt es oft vor; z. B. poln. *Trębowla*, tschech. *Davle, Trebovle, Vidovle, Drhovle, Litovel* usw. (Trávníček, Hist. mluvnické československá. Praha, 1935. 120).

<sup>75</sup> Z. B. in den nördlichen Mundarten der slowenischen Sprache vgl. Ramovš, Historična gramatika slovenskega jezika. II. Konsonantizem. Ljubljana, 1924. 206.





nerschaft im XI. Jh. betrachtet werden. Auch hier muß mittels sprachwissenschaftlicher und geschichtlicher Kriterien geprüft werden, aus welcher Zeit die slawische Bevölkerung der einzelnen Gegenden stammt. Da jedoch am sichersten auch hier aus den lautlichen Eigenheiten der in ungarischer (hie und da rumänischer) mündlicher Überlieferung bewahrten slawischen Namen Schlüsse gezogen werden können, scheint es am zweckmäßigsten, in der bei der Behandlung des Ungartums gebrauchten Reihenfolge vorzugehen.

Von allen Gebieten, auf denen das Ungartum bereits zu Beginn des XI. Jhs. nachzuweisen ist, dürften die Slawen in verhältnismäßig am meisten geschlossenen Massen an dem rechten Ufer der Maros, auf dem zwischen Gyulafehérvár und der Küküllőmündung liegenden Abschnitt der Südhänge des siebenbürgischen Erzgebirges gewohnt haben. Unter den Orts- und WasserN dieses Gebietes sind verhältnismäßig viel mehr slawischen Ursprungs<sup>79</sup> zu finden, als auf den übrigen Gebieten Siebenbürgens, von denen nachzuweisen ist, daß sie bereits bis zum XII. Jh. bewohnt waren. Die slawischen Siedlungen der Gegend von Fehérvár zogen — obwohl wesentlich sporadischer — in ungebrochener Linie den Osthängen des Siebenbürger Erzgebirges entlang nördlich auf das Gebiet von Aranyosszék,<sup>80</sup> weiter erreichten sie in nordwestlicher Richtung fortschreitend,<sup>81</sup> über das Quellgebiet

<sup>79</sup> *Bálgrad* (Sl. 78) | *Ompoly* (Sl. 77) | *Ompolyca*, ein Nebenwasser der Ompoly (1299/XVI. Jh.: *Ompaycza* TelekiOkl. I, 24) | *Zalatna* (Sl. 76) | in der Markbeschreibung von Bocsárd *Guozb(!)*, *Chemernehawasa*, gegenwärtig *Csumorna*, die Berge *Verespiliske* (1299/1369/1590: TelekiOkl. I, 27—8) | bei der Quelle des Baches *Celna*, eines bei Borbánd in die Maros mündenden Wassers (1238/1572: *Chylna* TelekiOkl. I, 5) der Berg *Zuhodol* (ib.) | *Krakkó* (1206/1472: *Karako* TelekiOkl. I, 1) | Bach *Orbó*, daneben Dorf *Orbó*, gegenwärtig Magyar-, Felső-Orbó ~ rumän. *Gârbova*, und Közép-Orbó ~ rumän. *Gârbovița* (1299/XIV. Jh.: rivus, terra *Orbow*, vallis *Zarazorbow*, in dessen Nähe mons *Pily*s TelekiOkl. I, 15—7) | *Ponor*, an der Quelle des Baches von Diód, daneben Búvópatak von *Ponor*, von dem die Ortschaft *Ponor* ihren Namen erhielt [Alsó-Fehér várm. monografiája („Monographie des Komitates Alsó-Fehér“) I, 86] usw.

<sup>80</sup> *Torockó*, rumän. *Trăscău*, Bach und Stadt (1299/ XIV. Jh.: fluv. *Turuzco* TelekiOkl. I, 17; 1289: castrum *Turozkeu*, 1291/XVIII. Jh.: villa *Turutzko* Cs. V, 676, 689; < \**Trěskava* ~ \**Tryskava*, \**Truskava* < *trěskati*, *tryskati* „knallen, schmettern“ usw.; vgl. die poln. FlußN *Truskawa*, *Truskawiec* Kozierowski: *Slavia Occidentalis* X, 218) | *Dombró* (Sl. 79) | *Gerend* (Sl. 171) | *Aranyos-Polyán* | *Aranyos-Lóna* (1270: *Lona*, 1312: *Louna* Cs. V, 719).

<sup>81</sup> *Szelicse*, nordwestlich von Torda (1297: *Zelege* Cs. V, 732; < slaw. *selišče*) | *Tur* (1279: villa *Tuur* Cs. V, 742).



des Kis-Szamos<sup>82</sup> das Meszesgebirge, wo sie sich mit den Siedlungen bei dem oberen Fluß der Kraszna berührten. Bei den slawischen Namen von Aranyosszék und den nordwestlich liegenden Gegenden ist zu erwähnen, daß unter ihnen fast keine Namen von Bächen vorkommen, und diese überwiegend aus dem Ungarischen stammen. Auf Grund dieses Umstandes kann vielleicht angenommen werden, daß das Slawentum bloß nach der ungarischen Besetzung auf dieses Gebiet gelangte.

In der Gegend der beiden Küküllőflüsse wohnten — wie dies der in den Namen *Dombó* und *Gambuc* (Sl. 81, 170) bewahrte slawische Nasalvokal bezeugt — zu Beginn des XI. Jhs. gleichfalls Slawen, doch dürften diese nach der geringen Anzahl slawischer Namen auf diesem Gebiete nur unbedeutende Sporaden gewesen sein.<sup>83</sup> Auf dem Gebiet südlich von dem Nagy-Küküllőfluß bis zur Olt aber war ihre Anzahl wohl noch geringer, da hier nur ganz vereinzelt slawische ON nachweisbar sind.<sup>84</sup>

Auf dem Hügelland Mezőség, das von dem Ungartum schon sehr früh besetzt wurde, liegen sehr geringe Spuren der Slawen vor. Auch diese befinden sich an den Seen und Bächen.<sup>85</sup> Offen-

<sup>82</sup> Bei der Quellengegend der Kis-Szamos an den Bächen Kapus und Nádas: *Gorbópataka* (1297: *Gorbopathaka*, 1344: *Gorbowolg* Cs. V, 355) | *Szász-Lóna* (1298: *Louna* Cs. V, 374) | *Sztolna* (1448: *Sztolna* Cs. V, 415) | *Szucsák* (1297: *Zuchak* Cs. V, 416) | *Magyar-Gorbó* (1437: *Gorbo* Cs. V, 355) | *Szomordok* (1283—1414: *Zomordok* Cs. V, 414; 1315/1418: fluv. *Zomordok* Teleki-Okl. I, 35). — An dem Bach Almás, der bei Zsibó in die Szamos mündet: *Esztána* (1288: *Zthana* Cs. V, 348) | *Bozolnok* (1434: *Bozolnok* Cs. V, 338). — Das Quellengebiet der Sebes-Körös, die Umgebung von Kalotaszeg und Gyalu ist zwar von ungarischem Charakter, dennoch kann auf eine geringe slawische Bevölkerung geschlossen werden, wenn nämlich der Name des Baches *Kalota* aus dem Slaw. stammt (1439: *Kalatha* Cs. V, 365); vgl. ebenda die Quelle *Ponor* (1439: Cs. V, 383).

<sup>83</sup> Zwischen der Kis-Küküllő und der Maros: *Dombó* (Sl. 81) | *Gambuc* (Sl. 171). — Zwischen den beiden Küküllő: *Galgóc*, rumän. *Glogovaț* (Kisch: Korrespondenzblatt XLVII, 39; bei Csánki nicht vorhanden, wahrscheinlich eine späte Gründung. Auffallend ist, daß der rumänische Name eine neuzeitliche serbische Lautform aufweist!) | *Zsidve*, einst *Zsitve* (1319: *Sythwe* Cs. V, 893) | *Bázna* (1302: *Bozna* Cs. V, 868) | *Zágor* (1412: *Zagor* Cs. V, 901).

<sup>84</sup> *Zalatna*, sächs. *Schlatten*, rumän. *Zlagna* (1318: *Zalathna* ZW. I, 330) | *Lebnek*, sächs. *Leblang*, rumän. *Lounic* (1206: *Lewenech* ZW. I, 8; vgl. Scheiner: *Balkan-Archiv* II, 84; III, 135).

<sup>85</sup> An dem Bach Gyéres im Komitat Kolozs: *Kályán* (1326: *Kalyan* Cs. V, 364) | *Novaj* (1322: *Noee*; 1331: *Noway* Cs. V, 386; < slaw. *Novъѣ*, oder *Novo-je* „neu“) | daneben *Tótháza* (1378: *Tothaza* Cs. V, 420). — *Lekence*, ein Nebenwasser der Sajó und Ortschaft bei deren Mündung (1356: poss.

bar fand das Slawentum dieses für den Ackerbau nicht geeignete und stets von Erdrutsch gefährdete Hügelland nicht zur Siedlung geeignet, wogegen das viehzüchtende Ungartum auch hier seine Lebensbedingungen fand.

Wie weit die slawischen Siedlungen östlich in dem Marostal reichten, darüber stehen recht wenige Anhaltspunkte zur Verfügung. Im Marostalabschnitt oberhalb Szászrégen (Sächsisch Räen) liegen zwar einige slawische ON vor,<sup>86</sup> doch muß hier auch die bedeutende ruthenische Siedlung in Betracht gezogen werden (vgl. *Oroszfalu*, *Oroszidécs*, *Maros-Oroszfalu*); somit können diese Namen auch späteren Ursprungs sein, obwohl unter ihnen kein Name von russischem Charakter vorkommt.

Im Norden mußte in der Gegend des vereinigten Szamosflusses im Mittelalter eine bedeutende slawische Bevölkerung gewesen sein, da hier die Anzahl slawischer Namen auffallend groß ist. Da jedoch auch hier spätere slawische — besonders ruthenische und serbische — Siedlungen mit zahlreichen Angaben zu belegen sind,<sup>87</sup> andererseits aber auf diesem Gebiete keine ON von zeitbestimmendem Charakter vorliegen, besteht keine Möglichkeit auf Grund der ON zu bestimmen, welche von diesen slawischen Siedlungen bis zum XI. Jh. zurückreichen. Diese Frage bedürfte einer eingehenden besonderen Erforschung. Jedenfalls erscheint es als wahrscheinlich, daß eine — nicht sehr zahlreiche — slawische Schicht wenigstens im Tale der Szamos und einiger größerer Bäche schon im XI. Jh. vorhanden sein mußte.<sup>88</sup> Besonders alt-

---

*Lekence* prope fluv. *Lekence* ZW. II, 127; vgl. Knieszsa: UngJahrb. XV, 481). — *Lekence*, Nebenwasser der Maros (1355: fluv. *Lekence* ZW. II, 112) | bei deren Mündung *Lekence*, einst *Lekencető* (vgl. Cs. V, 718) | *Mező-Rücs*, an der *Lekence* (1305: *Ryuch* Cs. V, 728) | *Viszolya*, an der *Lekence*quelle (1329: *Wyzulya* Cs. V, 425).

<sup>86</sup> *Kásva* an dem Bach Görgény (1453: Cs. V, 713) | *Ratosnya*, im Marostal | *Oláh-Toplica*, später Maros-Hévíz | Bach *Eszenyő*, Nebenwasser der Maros bei Remete (Orbán II, 2).

<sup>87</sup> Karácsonyi, Orosz-szláv lakosok Erdélyben („Russisch-slawische Einwohner in Siebenbürgen“). Magyar Kisebbség („Ungarische Minderheit“) IV, 433; Melich, HonfMg. 156.

<sup>88</sup> Die Namen der größeren Bäche an dem linken Szamosufer sind im allgemeinen von ungarischer Herkunft: *Szilágy*, *Egereg*, *Almás*; was vielleicht auf den späten Ursprung der slawischen Bevölkerung dieser Gegend hinweist. Die slawischen ON von größerer Wichtigkeit: *Mojgrád*, *Tihó*, *Galgó*, *Lozna*, *Szemesnye*, *Rogna*, *Kálna*, *Kemenye*, *Szinye*. Am rechten Ufer: *Kelence*, *Galgó*. — Am linken Ufer sind nur zwei BachN von slawischer Herkunft bekannt: der bei Dés in die Szamos mündende Bach *Deberke* und der bei Kisjenő in



ansässig scheinen die Slawen der Nagy-Szamos und Beszterce entlang zu sein. Jedenfalls sind sie älter als die Deutschen um Beszterce und Radna, die diese Namen dem Slawischen entlehnten.<sup>89</sup> Der größte Teil des Gebietes, das mächtige Waldgebiet bevölkerte sich zweifellos erst mit späten Siedlungen des XIV—XVI. Jhs.

Auch das Becken von Hunyad, wo das Ungartum sich, wie bereits erwähnt, schon im XI. Jh. ansiedelte, besaß zweifellos eine bedeutende slawische Bevölkerung. Nach dem Zeugnis der slawischen Wassernamen (*Dobra, Cserna, Sztrigy* Sl. 179) aber ist klar ersichtlich, daß die Slawen jedenfalls vor dem Ungartum anwesend waren. Auf dem von Ungarn bewohnten Gebiet selbst (Marostal zwischen Déva und Szászváros, dem Cserna = Egregy Bach entlang bis Vajdahunyad und an der Sztrigy bis Hátszeg) ist aber keine slawische Siedlung deutlich nachzuweisen, da diese nur an den Rändern des Gebietes vorliegen. Der Kern der slawischen Siedlungen liegt auf dem Marostalabschnitt zwischen Déva und Jófő,<sup>90</sup> wie auch auf dem Gebiet südlich von Hátszeg<sup>91</sup> und Vajdahunyad.<sup>92</sup>

Südlich der Linie Maros—Nagyküküllő können bedeutendere

---

die Kis-Szamos fließende Bach *Orbó*, heute Bach von Lozsárd (1270: aqua *Orbo* Ortway, *Vízr.* II, 78).

<sup>89</sup> *Felső-Orbó* [1315: *Wrbou Kádár*, Szolnok-Doboka várm. monographiája („Monographie des Komitates Szolnok-Doboka“) V, 292] | *Ilosva* (1334: *Kysuluswa* o. c. IV, 127); Alsó-Ilosva war 1405 von Russen bewohnt: Bánffy-Okl. („Urkundensammlung der Familie Bánffy“) I, 483; *Karácsonyi* o. c. 432) | *Ó-Radna*, deutsche Bergstadt an dem oberen Fluß der Nagy-Szamos (Mitte des XIII. Jhs.: *Rudana* Rogerius, *Carmen miserabile* 20; 1264: *Rodona* ZW. I, 92) | Bach *Beszterce*, Nebenwasser der Sajó, daneben die Stadt *Beszterce*, deutsch *Bistritz* (1264: ZW. I, 92, usw.; vgl. Melich, *HonfMg.* 257) | *Tiha*, Nebenwasser der Beszterce | *Zsolna*, deutsch *Senndorf* (1332—7: *Sylna* Mon. Vat. I, 111, 118).

<sup>90</sup> *Dobra* Bach, der bei *Dobra* = *Jófő* in die Maros mündet | *Gerend*, rumän. *Grind* (Sl. 172) | *Sztregonya* (1491: Cs. V, 140) | *Breznek* (1491: Cs. V, 80) | *Kozolya* (1453: *Kozyelye* Cs. V, 103) | *Lesnek* (1394: Cs. V, 106). — Nördlich der Maros: *Branyicska* (1329: *Baranchka* Cs. V, 72) | *Tárnóca*, rumän. *Tărnava* und *Tărnavița* (1484: Cs. V, 141) | *Toplica* (1453: Cs. V, 141) | *Kozsa* (1468: Cs. V, 103) | *Viszka* (1468: Cs. V, 147).

<sup>91</sup> *Cserna* (1446: Cs. V, 82) | *Kriva* (1438: Cs. V, 105) | *Csarna* (1438: Cs. V, 82) | *Bobócmező* (1380: terra vacua *Bobochmezzeu iuxta fl. Charnauyzi* Cs. V, 77) | *Lindzsina* (1446: *Lensene, Lenczyna, Lyngzyna* Cs. V, 107).

<sup>92</sup> Am Hátszegger Zweig der Strigy: *Osztró* (1360: Cs. V, 120) | *Klopotiva* (1360: Cs. V, 102) | Várhely, rumän. *Grădiște* (im Mittelalter nur mit ungarischem Namen belegt, vgl. Cs. V, 146). An dem östlichen Zweig der Sztrigy kommt nur ein slawischer Name vor: *Ponor* (1404: Cs. V, 128).

slawische Siedlungen in dem Becken von Szeben nachgewiesen werden, die sich von Szászsebes bis zum Vöröstoronyer Paß, besonders in den Tälern der Bäche Székás und Cibin zogen.<sup>93</sup> Obwohl hier auch ruthenische Ansiedler nachweisbar sind,<sup>94</sup> ist der Kern der slawischen Bevölkerung nicht ruthenischen Ursprungs. Jedenfalls ist soviel bestimmt, daß sie von den im XII. Jh. eingezogenen Sachsen bereits hier gefunden worden sind.

Wie schon erwähnt, sind in dem Maros- und Udvarhelyszéker Teil des Széklerlandes nur sehr geringe slawische Spuren nachzuweisen.<sup>95</sup> Das Ortsnamenmaterial dieser Gegend ist — abgesehen von einigen undeutbaren Namen, — fast vollständig ungarischen Charakters.

Wesentlich anders gestaltet sich die Lage auf dem Gebiet jenseits des Hargitagebirges. Bereits in dem Barcaság (Burzenland), besonders in dessen östlichem, flachem Teil, kommen mehrere geographische Namen slawischen Ursprungs vor;<sup>96</sup> östlich von

<sup>93</sup> *Kelnek* ∼ deutsch *Kelling* ∼ rumän. *Câlnic* (1269: *Kelnuk* Scheiner: Balkan-Archiv II, 75) | *Drassó* ∼ *Troschen* ∼ *Draşov* (1309: *Drasseu* o. c. 45) | *Orbó* ∼ *Urwegen* ∼ *Gârbova* (1291: *Wrbow* ZW. I, 179; Scheiner, o. c. III, 150) | *Doborka* ∼ *Dobring* ∼ *Dobârca* (1309: *Duburca* o. c. II, 41) | *Cibin* Bach (1496: *Zeben* Quellen zur Geschichte Siebenbürgens aus sächs. Archiven I, 226; der Name der daneben liegenden Stadt Nagy-Szeben ∼ Hermannstadt ∼ *Sibiui* ist bereits 1198 belegt ZW. I, 2; vgl. Scheiner o. c. 67; <slaw. *svibьnъ* ∼ *sibьnъ* Моор: ZONF. VI, 109; vgl. die serbo-kroatischen ON *Sibinj*, *Sibnica*, *Sibolac* usw. Imenik-Registar II, 948) | *Csernavoda* ∼ rumän. *Cernavoda*, Nebenwasser der Cibin, zugleich alter Name des heutigen Dorfes Szecsel (1353: poss. *Chirnavoda*, villa *Feketewyz*; 1378: *Schwartzpach* Scheiner o. c. III, 123) | *Szelindek* ∼ *Stolzenburg* ∼ *Slimnic* (1380: *Zelenduc* Knieszsa: AECO. III, 224) | *Cód* ∼ *Zoodt* ∼ *Sad*, rechtes Neberwasser der Cibin bei Nagytolmács (1399: *aquam Zoodt*, 1509: *Zadgya* Scheiner o. c. 124).

<sup>94</sup> Der alte lateinische Name von Szerdahely (*Forum Ruthenorum*), deutsch *Reußmarkt* ∼ *Rußmarkt* (von den Jahren 1290/95 an: Scheiner o. c. III, 119; Melich, HonfMg. 156) | *Roszcür* ∼ *Reußdörfchen* ∼ *Ruşcióri* (1380: villa *Ruthenica* Scheiner o. c. 118) | *Rüsz* ∼ *Reußen* ∼ *Ruşi* (seit dem Jahre 1494: o. c. 119).

<sup>95</sup> Auch hier finden sich einige Namen, die man für slawisch halten könnte so z. B. *Muzsna* im Kom. Udvarhely, südlich von Székelykeresztúr | bei Kadicsfalva nördlich von Székelyudvarhely der Berg *Lipocz* (Orbán I, 64) | *Recsenyéd*, bei der Homoród. — Im Marosstuhl: *Dornapataka*, linkes Nebenwasser der Nyárad bei Adorján (Orbán IV, 3) | *Lucson*, Bach in der Gemarkung von Szentháromság (o. c. 61); diese kommen jedoch so zerstreut vor, daß ihnen siedlungsgeschichtliche Schlüsse kaum zu entnehmen sind.

<sup>96</sup> *Csernepataka*, Nebenwasser der Tatrang bei Hétfalu (Orbán VI, 159) | *Doborló*, Dorf bei dem Zusammenfluß der Tatrang und Feketeügy | *Cernavoda*, rumänischer Name der Feketeügy, usw.



hier, im Becken von Háromszék aber sind sie in so großer Anzahl zu finden, wie sonst nirgends auf dem ganzen Gebiet Siebenbürgens. Selbst unter den von Ungarn bewohnten Gegenden im ganzen Ungarn sind nur wenige in dieser Hinsicht mit dem besprochenen Gebiet zu vergleichen, z. B. der südliche Teil der Komitate Nógrád und Zemplén, der nördliche Teil des Komitates Szatmár, das ganze Zalaer Komitat und der südliche Teil des Komitates Baranya. Der größte Teil der slawischen Namen von Háromszék liegt an den Rändern des Beckens von Háromszék,<sup>97</sup> der Olt entlang vermindert sich ihre Anzahl,<sup>98</sup> im Komitate Csík aber kommen sie nur mehr sporadisch vor.<sup>99</sup>

Was das Alter dieser slawischen Siedlungen betrifft, so kann mit voller Bestimmtheit nur soviel gesagt werden, daß sie zur Zeit des ungarischen Einzuges, d. h. am Ende des XII. Jhs. jedenfalls bereits vorhanden waren. Jede weitere Behauptung wäre nur eine leere Hypothese. Über ihre volkliche Zugehörigkeit ist zu bemerken, daß kein Grund vorliegt, sie als späte ruthenische Siedler zu betrachten, wenn auch in Szárazpatak ruthenische Einwanderer belegt sind (1327: Barabás, Székely Okl. 7—9). Indessen war Szárazpatak Komitatsgebiet (Komitat Felső-Fehér), das der Macht der Grundsbesitzer unterstellt war, wogegen der überwiegende Teil der slawischen ON auf das freie Széklergebiet entfällt, wo eine Ansiedlung von solchem Umfange gar nicht möglich gewesen wäre. Übrigens zeigen diese ON überhaupt keinen ruthenischen Charakter.

Die nähere Bestimmung der Siebenbürger Slawen ist eine sehr schwierige Frage. Da Siebenbürgen vor der Landnahme dem bulgarischen Reich angehörte, ja nach den ungarischen Chroniken von Bulgaren und Slawen bewohnt war, ist es wahrscheinlich, daß diese Slawen von bulgarischem Charakter waren. Hierfür können jedoch keinerlei sprachwissenschaftliche Beweise

<sup>97</sup> *Lisznyó, Szacsua, Borosnyó, Doboly, Zágon, Papolc, Kovászna, Gelence, Esztelnek, Polyán, Peselnek, Torja, Karatna, Csernáton, Dálnok*. Für diese vgl. Otto Liebhart, Die Ortsnamen des Seklergebietes in Siebenbürgen: Balkan-Archiv III, 1—96.

<sup>98</sup> *Köpec, Alsó-Doboly, Kálnok, Gerebenc* [verschwundenes Dorf nördlich von Málnás, gegenwärtig Bach *Gerebenc*, Orbán III, 58; vgl. 1342: *Gerebenc* Barabás, SzékelyOkl. („Székler Urkundensammlung“) 18].

<sup>99</sup> *Csernapatak*, Nebenwasser des Baches von Csíkszentmárton (Orbán II, 43) | *Taploca* bei Csíkszereda (1567: *Taplocha* Orbán II, 12) | *Delne* nördlich von Csíkszereda (1332—7: *Delna, Dolna* Orbán ib. 22). Im Borszéker Tal: der Bach *Kis-Beszterce*, die Berge *Komárnyik, Obcsina* (Orbán o. c. 119, 128).

angeführt werden, da unter den Namen kein einziger von zweifellos bulgarischem Charakter zu finden ist. Im Gegenteil besitzen wir zwei Namen, die gegen den bulgarischen Charakter zu sprechen scheinen. Der eine ist *Szelicse* im Komitate Torda, der, falls er aus dem slaw. *selišče* stammt, zwar südslawisch ist, doch keine bulgarische Lautform aufweist. Im Bulgarischen entwickelte sich aus dem *šč* bereits im IX. Jh. ein *št*. Aus diesem aber konnte im Ungarischen kein *cs* werden. Der andere ist *Lindzsina* im Komitate Hunyad (vom Jahre 1446 an *Lensene*, *Lyngzyna*, usw. Cs. V, 107), vielleicht eine rumänisch gefärbte Form eines slawischen \**lędjane*. Bei bulgarischem Ursprung müßte der Name die Form \**Lenzsdena* mit -*žd*- zeigen.

Die große Tiefebene (Nagy-Alföld). — Außer den bisher behandelten Randgebieten der großen Ebene (Mátraalja, Bükkalja, Bodroghöz, Nyírség, Szamoshát, Westhänge der Berge von Bihar und Krassó-Szörény) sind bestimmte Spuren einer bedeutenderen slawischen Bevölkerung nur an der Theiß und Donau nachzuweisen. Was das Ufer der Theiß betrifft, so liegen abwärts von der Bodrogmündung bis Titel nur an zwei Punkten aus zwei-drei slawischen geographischen Namen bestehende Gruppen vor: bei Dorogma an beiden Ufern der Tisza,<sup>100</sup> und bei Csongrád—Csány—Szentés ebenfalls an beiden Ufern der Tisza.<sup>101</sup> Vereinzelt können noch isolierte slawische ON bei Szolnok (*Szanda* Sl. 165), südlich von Szeged (*Kanizsa* Sl. 70), sowie in der Umgebung von Nagybecskerek nachgewiesen werden.<sup>102</sup> Außer diesen Punkten sind keine sicheren slawischen Spuren zu bezeugen.

An der Donau beginnen die slawischen Namen um Kalocsa<sup>103</sup> und ziehen der Donau entlang mit einer geringen Unterbrechung ungefähr Vukovár gegenüber bis zur großen Donaubiegung. Besonders zwei größere slawische Siedlungen sind zu belegen: in der Umgebung von Baja dem Sárköz gegenüber<sup>104</sup> (hierüber vgl.

<sup>100</sup> *Szandalék* (Sl. 166) | *Pród* (Sl. 66) | *Montaj* (Sl. 159).

<sup>101</sup> *Csongrád* (Sl. 68) | die Umgebung von *Csány* (Sl. 69) | der Bach *Kurca* (Sl. 164).

<sup>102</sup> *Csingrád*, lag bei Nagybecskerek (1441: Cs. II, 127). — Vielleicht ist auch das Gehöft *Peszér* an der Tisza zwischen Zenta und Adda hieher zu rechnen (1440: Cs. II, 159), obwohl dies auch eine ungarische Namengebung aus dem Worte slaw. Herkunft *peszér*, später *pecér* sein kann.

<sup>103</sup> *Csorna* Fischteich [1254: *Churna* Békefi, A pilisi apátság tört. („Geschichte der Abtei von Pilis“) I, 318; nach a. W. 191 mit der heutigen Gehöft *Csorna* bei Kalocsa identisch].

<sup>104</sup> *Ostumpa* (Sl. 82) | *Szeremle* (1323: *Szeremlyan* Cs. II, 191; vgl.



weiter unten) und in dem südwestlichen Teile des Komitates Bács-Bodrog, ungefähr in dem von der Linie Szond—Bácskeresztúr südlich liegenden Teile des Winkels zwischen der Donau und dem heutigen Franz-Josef Kanal.<sup>105</sup>

Auf dem Sandplateau zwischen der Donau und der Tisza, sowie in dem östlichen Teil des Gebietes südlich vom Franzenskanal ist — wie bereits im I. Kapitel erwähnt wurde — keine Spur einer bedeutenderen Siedlung vorhanden.

Der nördliche Teil Transdanubiens (Dunántúl). — Die überwiegende Mehrheit der slawischen Siedlungen in Transdanubien befindet sich außer den Terrassen der größeren Flüsse an den Rändern der Gebirgsgegenden und in den engen Tälern der Gebirge. Nur auf diesen Gebieten kommen slawische ON in größerer Anzahl vor, während sie auf den Ebenen entweder überhaupt nicht, oder nur vereinzelt zu finden sind.

So kann im nördlichen Teil Transdanubiens eine bedeutendere, d. h. auf Grund von Gruppen, die aus mehreren ON bestehen, erschließbare slawische Bevölkerung auf folgenden Gebieten nachgewiesen werden: *a)* In den Tälern des Pilis-Gebirges, sowie auf dem Gebiet zwischen den Gebirgen Pilis und Gerecse; *b)* auf den westlichen Abhängen des Gerecse-Gebirges; *c)* auf dem nordöstlichen Grenzgebiet des Bakony und auf dem südwestlichen des Vértesgebirges; *d)* auf dem Westrand des Bakonygebirges; *e)* an der Donau von Győr aufwärts und schließlich *f)* an der Rába im nördlichen Teil des Komitates Vas und im Komitate Sopron.

*a)* Die Linie der in den Piliser Bergen befindlichen slawischen Siedlungen zog sich an der Donau ungefähr von Visegrád bis Esztergom, von hier in südwestlicher Richtung ungefähr bis

---

Melich: MNy. XXVI, 109) | *Gerebec*, bei Baracska und Bácsmonostor (1347: Cs. II, 199) | *Gara*, südöstlich von Baja (Ende des XIII. Jhs.: *Gara* Zichy-Okm. I, 100; Cs. II, 199) | von diesen südlich *Tóti*, zwischen Dautova und Baracska (1301: Cs. II, 211). — Außer den Fischteichen mit slawischen Namen um die Burg Bodrog (Sl. 83) bewahrt das in dieser Gegend erwähnte Dorf *Tótfalu* (1433: Cs. II, 211) das Andenken der hiesigen slawischen Siedlung.

<sup>105</sup> *Tapolca*, in der Gegend von Ó-Sztapár und Szivác (1454: Cs. II, 165) | *Mazalóc*, in der Gegend von Doroszló (1410: Cs. II, 157) | *Petróc*, bei Doroszló (1428: Cs. II, 157) | *Szalanta*, zwischen Doroszló und Szond (1361: Cs. II, 161) | *Szond* (Sl. 88) | *Krakkó* (1382: Cs. II, 156) | *Prága* (1382: Cs. II, 160), beide um Szond | *Dobra*, gegenwärtig *Gajdobra* (Cs. II, 148) | *Gerecz*, bei dem heutigen Dorf Cséb (1332—7: Cs. II, 150) | *Vajonca* bei Palánka (1332—7: *Woyentha*, 1390: *Vayonca*, 1445: *Wayncha* Cs. II, 167) | *Viszka*, in der Gegend von Bancsa und Töl (1492: Cs. II, 168) | *Sumwa*, *Somva*, das heutige *Sove* (1484—1502: Cs. II, 161).

Zsámbék, sodann gegen Osten über Pilisvörösvár bis Pomáz.<sup>106</sup> Übrigens schließen sich diese slawischen Siedlungen an dem rechten Donauufer eng den slawischen Siedlungen des Börzsönygebirges an. An diesem Punkte zogen die Slawen von dem linken Donauufer auch auf das rechte hinüber. Ihr Alter betreffend dienen *Visegrád* und *Kesztlöc* (Sl. 84, 86) als verlässliche Anhaltspunkte. Da beide bereits in Urkunden des XI. Jhs. vorkommen, ist nicht zu bezweifeln, daß der Kern des Slawentums jedenfalls schon im XI. Jh. hier wohnte.

b) Die Siedlungen zwischen den Gebirgen Pilis und Gerecse reichten auch auf die Westhänge des Gerecsegebirges hinüber, doch war ihre Anzahl, wie es scheint, bedeutend geringer als die der vorher behandelten.<sup>107</sup> Zwar ist das Alter dieser Siedlungen durch unmittelbare Beweise nicht zu bestimmen, doch ist wahrscheinlich, daß sie nicht jünger sind als die vorhergehenden.

c) Verhältnismäßig recht zahlreiche ON, aus denen auf eine bedeutende slawische Bevölkerung geschlossen werden kann, sind an den nordöstlichen Abhängen des Bakony und an den südwestlichen des Vértesgebirges zu finden, d. h. auf den aneinander grenzenden Gebieten der Komitate Veszprém, Komárom und Fejér. Die Grenzen dieser Siedlungen sind ungefähr die folgenden: im Norden erstreckten sie sich in der Höhe von Kisbér von dem Cuha-Bach bis zum Gerecsegebirge, wo sie sich um Környe mit den auf den Westhängen des Gerecsegebirges liegenden Siedlungen berührten. Im Osten bezeichnet das Tal von Mór, im Süden im Großen und Ganzen die Linie von Isztimér, westlich aber das Cuhatal die Ausdehnung dieser Siedlungen.<sup>108</sup> Ihr Alter wird

<sup>106</sup> *Visegrád* (Sl. 84) | daneben der Bach *Lepence* (Karte 1:25.000) | *Pilis*, gegenwärtig *Pilisszentkereszt* (Sl. 85) | *Bytholcz*, *Bitóc*, *Bethil*, gegenwärtig *Pilisszentlélek* (Békefi a. W. I, 179) | *Wronsich*, daneben (ib.) | *Kesztlöc* (Sl. 86) | *Kirva* (1245: *Coroa* W. VII, 200; 1255: *Kirua* W. II, 263; vgl. Békefi a. W. 198) | in *Esztergom turris Veprech* (1239: *MonStr.* I, 329) und Bach *Tapolca* (1295: *aqua Taplucha*, *Toplycha* *MonStr.* II, 381; *Ortvay, Vízr.* I, 175).

<sup>107</sup> *Környe*, südlich von *Tata* (1440—6: *Kernye* Cs. III, 503) | *Parnak*, Gehöft (1329: *Pornick* AO. II, 340; Cs. III, 510) | *Grébics*, Gehöft nordwestlich von *Tata* (1235: *Grabuch* Cs. III, 500; 1237—40: *Grebut*, *Grabuch* PRT. I, 777—8; 1240: *Grabes* *MonStr.* I, 336) | *Usztancs*, um *Lábatlan* und *Neszmély* (1225: *Stanch* *Sopronm.* Okl. I, 15; 1364: *Vstanch* Cs. III, 516) | *Karva*, gegenüber *Lábatlan* am Rechten Donauufer (1245: *Korwa* Cs. III, 502).

<sup>108</sup> Bach *Cuha* (Melich, *HonfMg.* 381) | *Porva* (Sl. 91) | *Lázi* (Sl. 89) | *Csesznek* (1237—1240: *Cesnec* PRT. I, 776; 1356: *Cheztnek* Cs. III, 208) | Berg *Cseleszte* (1392: zu *Csesznek* gehörig Cs. III, 225) | *Kurumpla*, gegenwärtig *Koromla* Gehöft (Sl. 111) | *Tót-Réde* (1263: *Thotrada* Cs. III, 249) | *Ács-*



durch die ON *Porva* (Sl. 91), *Lázi* (Sl. 89), *Koromla* (Sl. 111) und *Gunzna* (Sl. 87) bezeugt.

d) Auf dem Gebiet des nördlichen Transdanubiens ist eine slawische Bevölkerung am dichtesten zweifellos an den Westhängen des Bakonygebirges zu finden. Hier sind nämlich nicht nur die Namen der Siedlungen, sondern auch die der Bäche überwiegend slawischen Ursprungs. Die Gewässer- und ON weisen eindeutig darauf hin, daß das Ungartum hier eine größere, ansässige slawische Bevölkerung vorfand.

Die Hauptmasse dieser Slawen siedelte sich in den Tälern von *Gerence* (Sl. 92), *Tapolca* (Sl. 93), *Bitva* (Sl. 94), *Hajagos* (ungarischen Ursprungs!), *Torna* (Sl. 95), so wie an der *Marcal* an,<sup>109</sup> doch kommen sie sporadisch auch in *Sokoróalja* im Komitate Győr (in der Gemarkung von *Kajár*, vgl. Sl. 88), sowie auf dem Hügellande zwischen der *Marcal* und *Rába* vor.<sup>110</sup> Außer-

---

*Teszér* (1392: *Alch Thezer* Cs. III, 256) | *Osztár* um *Bársonyos* (1277—1381: *Aztar iuxta Barsanus*, MNy. XXI, 33; *Oztar, Esthar* Cs. III, 245) | *Nyeszkenye*, Gehöft bei *Ászár* (1327: *Leskone* Cs. III, 244) | *Gunzna* (Sl. 87) | *Bábolna* [1280: *Babuna* Karácsonyi, *Az első Lónyaiak* („Die ersten Lónyays“) 75; Cs. III, 494]. — An dem Bach von *Mór* und seinen Nebengewässern: *Csernye* (1341: Cs. III, 226) | *Eszény*, Gehöft bei *Bodajk* (1416: *Ezen* Cs. III, 327) | *Gumne* (1269: Cs. III, 329) | *Kálna* (1450: a. W. 334) | *Maladnuk* (1325: a. W. 320); die drei letzteren in der nordwestlichen Gegend des Komitates, also vielleicht um *Mór*; auf Grund der Ansicht *Glaser's*, nach der das Komitat *Fejér* sich bis zum XIV. Jh. auch auf die nördliche Seite des *Vértesgebirges*, also auch auf des heutige Komitat *Komárom* erstreckte (*Fejér vármegye kialakulása. Magyar városok és várm. monografiája* XXII. *Fejér vármegye. Sonderabdr. S. 30*) sind sie vielleicht im südlichen Teil des Komitates *Komárom* zu suchen. — In dieser Gegend, doch von den vorigen entfernter, kommt noch ein isolierter Name von slawischer Herkunft vor: *Berente* (Sl. 175), aus dem aber auf keinerlei Siedlung geschlossen werden kann (vgl. die Einleitung des I. Kapitels).

<sup>109</sup> *Koppány* (Sl. 90) an der *Gerence* | von diesem nördlich *Pápa-Teszér* (1410: Cs. III, 256) | *Döbrönte*, an der *Bitva* (Sl. 97). — Zwischen der *Bitva* und *Torna*: *Vinár* an der *Marcal* (1323: *Vynar* HO. I, 118; Cs. III, 260) | *Dabrony* (1274: *Dobrun* in *Bokonol HéderváryOkl.* I, 7—9; Cs. III, 228) | *Alásony* bei *Dabrony* (1332: *Wlasun HéderváryOkl.* II, 329; 1240: *Olosun, Olasun* Cs. III, 219) | *Kamond* (1286: *Komund* Kubinyi, *Mon.* I, 136; Cs. III, 237) | *Iszkáz* (vom Jahre 1212 an Cs. III, 235) | *Polány* (XIII. Jh.: *Palan* usw. Cs. III, 247) | *Pölöske*, einst *Perecske* (1332: *Perechke* Cs. III, 246). — Südlich vom Bach *Torna*: *Karakó* (Sl. 107) | *Rigács* (1348: *Rygach* *ZalaOkl.* I, 470; Cs. III, 98; vgl. *Pais*: MNy. XXX, 293) | *Dabronc* (1281: Cs. III, 45) | *Prága*, südlich von *Sümeg* (1436: Cs. II, 96) | *Szóc*, südöstlich von *Devecser* (1272: *Zelch* Cs. III, 112).

<sup>110</sup> *Gérce*, südwestlich von *Celldömölk* (1290—1300: *Gherce* Cs. II, 749) | *Pereszteg* (Sl. 106).

dem ist auf dem Gebiet des Komitates Veszprém noch eine slawische Insel von größerer Ausdehnung nachzuweisen, die südlich der Stadt Veszprém zwischen Tótvázsony und Kenese (Sl. 112) lag.<sup>111</sup>

e) Im Donautal selbst kommt von Esztergom bis Győr kaum eine slawische Spur vor.<sup>112</sup> Oberhalb Győr indessen nimmt ihre Zahl wesentlich zu. Die slawischen geographischen Namen sind hauptsächlich auf dem Abschnitt zwischen Kimle und Oroszvár an der kleinen Donau und ihrer unmittelbaren Nachbarschaft zu finden.<sup>113</sup>

In Bezug auf das Alter der Siedlungen im Donautal ist mangels sprachlicher Anhaltspunkte nur soviel sicher, daß sie zur Zeit der ungarischen Ansiedlung, — ungefähr in der zweiten Hälfte des XII. Jhs., vielleicht am Anfang des XII. Jhs. — wahrscheinlich bereits bestanden. Wohl gibt es aus dieser Gegend einen archäologischen Fund, der slawisch zu sein scheint, doch stammt dieser eben von Oroszvár, von welcher Ortschaft auf Grund ihres Namens anzunehmen ist, daß ihre Einwohner russische Gäste (*hospites*) waren, die zum Schutze des Landes von einem ungarischen Fürsten (nach Anonymus von Zoltán) ange-

<sup>111</sup> *Tótmező* bei Kemece (seit dem Jahre 1382: Cs. III, 257) | *Tót-Vázsony* (1319: *Toutwasun* Cs. III, 259) | *Csatár*, Gehöft bei Tót-Vázsony (1233: Cs. III, 225) | *Peszej*, um Paloznak und Örs (1235: *Pisce*, *Pesce* Cs. III, 247) | *Kenese* (Sl. 112) | *Sár* (Sl. 113).

<sup>112</sup> Außer dem bereits erwähnten *Karva* (vgl. Anm. 107) kann allein der Name *Eszterge* (Donauarm und verschwundenes Dorf bei Gönyü im Komitate Győr; vgl. K n i e z s a: AECO. II, 145) angeführt werden. Um *Komárom* (Sl. 41) jedoch, im östlichen Winkel des Csallóköz, ist eine kleinere slawische Insel nachzuweisen: *Gadóc* Gehöft (1247: *Gothouch*, 1360: *Gadouch* Cs. III, 499) | *Balata*, Fischteich bei Bálvány-Szakállas (1268: MonStr. I, 558) | *Balatontő* bei Tany (1268: *Bolotuntu* MonStr. I, 556) | *Nemamagula*, Ort bei Kolozs-Néma, gegenüber Gönyü (1268: a. W. 557) | *Szalonta*-Szakállas, gegenwärtig Apáca-Szakállas (1267: Cs. III, 512).

<sup>113</sup> *Zsejke* (1407: *Selketew* HéderváryOkl. I, 145; Cs. III, 557) | *Abda* (1150—4: *insula Obda* PRT. I, 602; 1221: *Abada* PRT. I, 651; Cs. III, 543; <slaw. *Ob-oda* <*obvoda* „Umfliebung“; vgl. *o-tok* „Insel“) | *Mecser* (1208: Cs. III, 683) | *Novák*, in dessen Gemarkung *Kazia* See (1210: W. VI, 342) | *Kimle* (1210: *Kamana*, W. VI, 342; 1274: *Kemene* Cs. III, 681) | *Darnó*, Komitat Pozsony, Szigetköz (1443: *Darnow* HéderváryOkl. I, 210) | *Kálnok* (1357: Cs. III, 681) | *Bezenye* (1267: *Bezene* Száz. 1906, 629; Cs. III, 679) | Donauarm *Pezne* in der Gemarkung von Oroszvár (1208: F. III, 1, 63; 1266: Száz. 1906, 631) und *Olona*, Tal (1266: Száz. 1906, 630). Über diese Namen vgl. Moór, Westungarn im Mittelalter, 259, 261. — Unweit dieser Orte liegt auch an der Leitha eine Ortschaft mit slawischem Namen: *Gesztfence*, gegenwärtig Hegyeshalom (1279: *Gueztenche* Cs. III, 685).



siedelt wurden. Das Grabfeld, das die Gerippe auffallend hochgewachsener, langschädlicher Leute<sup>114</sup> enthält, birgt wahrscheinlich die Überreste dieser Russen. Übrigens wird der russische Charakter der Einwohnerschaft auch durch die Lautform eines alten Hotternamens von Oroszvár bezeugt.<sup>115</sup>

f) Wesentlich weniger slawische Spuren liegen an der Rába vor. Am unteren Flusse Rába (im Komitate Sopron) besitzen wir nur im Winkel der Rába und des Hanság-Sumpfes,<sup>116</sup> ferner um Kecel Angaben<sup>117</sup> über die slawische Einwohnerschaft. Bei dem mittleren Flußabschnitt wird die Anwesenheit der slawischen Einwohnerschaft durch den Namen des der Rába parallel fließenden Baches Herpenyő, ferner durch einzelne slawische ON der Umgebung von Sárvár und Szombathely bezeugt.<sup>118</sup> Diese Siedlungen waren jedoch offenbar nur unbedeutende Sporaden. Etwas dichteren Spuren begegnen wir um Vasvár und weiter aufwärts im Rábatal,<sup>119</sup> obwohl auch hier auf keine geschlossenen Massen von größerer Anzahl gefolgert werden kann.

Jedenfalls gingen diese Slawen den Ungarn voran, die sich hier im Laufe des X. Jhs. ansiedelten. Über spätere slawische Ankömmlinge des XII—XIV. Jhs. ist hier nämlich nichts bekannt.

<sup>114</sup> A Mosonmegyei történelmi és régészeti egyesület emlékkönyve a honfoglalás ezredéves ünnepélyének emlékére („Festschrift des historischen und archäologischen Vereins des Komitates Moson = Wieselburg zur Tausendjahrfeier der Landnahme“). Magyaróvár, 1898, 245. Frdl. Mitteilung von N. Fettich.

<sup>115</sup> *Olona* (vgl. Anm. 113) < russ. *olenja* < *olenj*, in den übrigen slaw. Sprachen *jelen* „Hirsch“; vgl. Moór, Westungarn 39.

<sup>116</sup> *Lusza*, ein Raabarm um Csorna (1233: *Lusa* F. III, 2, 333; 1426: ramum fluvii Rabe *Lusa* nominatum Sopronm. Okl. II, 106; Moór o. c. 37) | *Maglóca* (1220: *Magluca* Cs. III, 618) | in dessen Gemarkung *Belunpataka* (1220: W. XI, 158; < slaw. \**Bělyň*) | *Csorna* (1266: *Serna* usw. Cs. III, 591).

<sup>117</sup> *Jánova* bei Kecel (1264: terra *Ianoa*, *Janoha*; in dessen Gemarkung clausura *vstrov*, vallis *Graba* Kubinyi, Mon. I, 47—9) | *Pápóc*, gegenüber Kecel (1325: *Papuch* Cs. II, 726).

<sup>118</sup> *Herpenyő* (Sl. 105) | *Rucska* (1328: *Ruchka* AO. II, 351; Cs. II, 789) | *Szeleste* (1270: *Zelete* Cs. II, 796).

<sup>119</sup> *Oszkó* (1217: *Vzkov* Cs. II, 781) | *Pácsony* (1217: *Pachun* Cs. II, 782) | *Karakó* bei dem heutigen Oloszka (1298: poss. *Korkou* circa poss. Oloszka Cs. II, 780) | *Mákfa* Bach und Dorf (1283: *Macua* flumen HO. IV, 64; 1286: poss. *Makua* Cs. II, 773) | *Trebecs*, lag südlich von Mákfa (1217/1412: *Turpuch* W. VI, 385; vom Jahre 1314 an *Tyrebuch*, *Trebech* Cs. II, 805) | *Csörnöc*, der obere Fluß der Herpenyő (1244: *Cernech* HO. VI, 43). — Südwestlich von Körmend: *Marác*, einst *Maróc* (1291: *Marouch* Cs. II, 773) | *Ivác* (1353: *Iwanh* Cs. II, 758) | *Lanka*, alter Name des in der Nachbarschaft liegenden Gehöftes Némethfalú (Sl. 123) | *Csörötnek* bei Rábagyarmat westwärts (seit dem Jahre 1350: Moór o. c. 23).

Die überwiegend aus dem Slawischen stammenden Namen der Gebiete des Fertősees, ferner der Rábca und der Nebengewässer der Rába<sup>120</sup> bezeugen klar, daß die Einwohner Westungarns vor den Ungarn und Deutschen die Slawen waren. Untersucht man jedoch die Siedlungen dieses Slawentums, so liegen diese nur in unverhältnismäßig geringer Zahl vor. Auffallend ist ferner, daß selbst diese wenigen Ortschaften slawischen Namens nicht in den Tälern der größeren Gewässer, sondern zum guten Teil nur weiter entfernt von diesen in den Bergen liegen. Die Täler und das Gebiet an den alten wichtigen Straßen haben überall überwiegend ungarischen Charakter. Doch selbst die slawische Einwohnerschaft der fernen Umgebung der Bäche war nicht überall gleichmäßig dicht. Auf den milden, mit Eichenwäldern bedeckten Hügelgebieten mit trockenem Klima, wie z. B. auf dem Gebiet zwischen der Leitha und dem Fertő (Neusiedler)-See, sowie an der Rábca und Ikva und an der Stöb ist — abgesehen freilich von den aus slawischen PN nach ungarischer Art, d. h. aus dem bloßen PN gebildeten ON — die Anzahl der ON slawischen Ursprungs im Verhältnis zu den Ungarischen äußerst gering.<sup>121</sup> Auf diesen Ge-

<sup>120</sup> *Vulka* (früher ungarisch *Seleg*), Nebenwasser der Fertő (seit 1381: Moór o. c. 106) | *Rábca*  $\sim$  *Répcé* (Sl. 100), ihre Nebengewässer: *Cseretnek* (1263: *Churutnok* W. VIII, 53), *Csáva* (Sl. 101) [mit den Nebengewässern *Zarannuk*, *Tiskou*, *Gobornok*, *Rodnik*], *Metőc*; rechts: *Vigna*, *Ablanch* vgl. Moór o. c. 276 | *Zöbern*bach, oberer Fluß der Gyöngyös = Güns, ihre Nebengewässer rechts: *Schirnitz*-Bach, *Velika*, *Lybnic*, links: *Borzopatak* Moór o. c. 286—7 | *Pinka* (Sl. 103), ihre Nebengewässer: *Tauchen*, einst *Tohony*, *Rodlingbach* | einst *Esztermén*, gegenwärtig *Strém* oder *Csik*. — Der Name des durch Felsőör (Oberwart) fließenden Baches *Szék* (*Zickenbach*) stammt dagegen aus dem Ungarischen. Die Nebengewässer der *Strém*: *Berz* und *Zurnu* (1157/1230: PRT. I, 604), *Zturga* (1265: W. VIII, 133; 1290: aqua *Uzturga* HO. VIII, 290). Ihr größter Bach ist jedoch der bei Güssing mündende *Szék* (*Zickenbach*) ungarischen Namens (1157/1230: PRT. I, 604). Für die Namen vgl. Moór, o. c. 289, 298. Der Name des größten Nebenwassers der *Lapincs* = *Lafnitz* ist gleichfalls slawisch: *Esztermégy* (der heutige *Stegersbach*) Moór, o. c. 28.

<sup>121</sup> An der *Vulka*: *Szalonta*, bei Siklós (1202: *Zolounta* Sopronm. Okl. I, 5) | *Peresnye*, die heutige Ortschaft Cinfalva (1261: *Presnye*, 1244: *Peresnye* Cs. III, 623). — An der *Ikva* (übrigens nicht mit slawischem Namen): *Haracsony*(?) | *Kaporján*, ein Teil des heutigen Küllő (1229: *Copuryan* F. III, 2, 195) | ? *Visz*, die heutige Ortschaft Kópháza (1245: *Wyz* SopronmOkl. I, 20; Cs. III, 615) | *Peresztég* (1274: *Perezteg* HO. I, 61; Cs. III, 623) | via *Wlche-ut* bei *Peresztég* (1293: HO. I, 86) | silva *Lez*, bei Söjtör (1377: SopronmOkl. I, 425). — An dem Fertő (Neusiedler) See: *Sásony*, deutsch *Winden* (1217: villa *Sasun* sive *Winden* F. III, 1, 209). — An der *Rábca* = *Rabnitz*: *Peresznye* (1190: *Prezne* W. XI, 57; 1224:



bieten ist daher zur Zeit der ungarischen Siedlung nur eine ganz dünne slawische Schicht anzunehmen. Noch geringer sind die Spuren der Slawen an der Gyöngyös.<sup>122</sup> Dagegen mußte in der Gebirgsgegend zwischen der Gyöngyös und Pinka ein Slawentum von bedeutender Anzahl gewohnt haben, da auf diesem kleinen Gebiet — außer den bereits erwähnten WasserN — auch verhältnismäßig zahlreiche ON vorkommen.<sup>123</sup> Der Strém entlang und im unteren Lafnitztal vermindert sich die Anzahl der slawischen ON wieder auf das Minimale. An der Strém ist z. B. nur ein unzweifelhafter ON zu bezeugen.<sup>124</sup> Die Gebirgsgegend zwischen der Pinka und der Strém aber war im Mittelalter offenbar unbewohnt.

Auf dem flachen Gebiet des heutigen Komitates Fejér, d. h. an der Sár und auf dem sogenannten Mezőföld ist die slawische Einwohnerschaft überhaupt nicht belegt. Wie es scheint, war dieses Gebiet vor der Landnahme vollkommen unbewohnt.

Die nähere Bestimmung des Slawentums auf dem Gebiet Nord-Transdanubiens ist ebenso schwierig, wie auf den bisher bereits behandelten Gebieten. Auch hier kommen sehr wenige Namen vor, aus denen auf die Stammesangehörigkeit der Slawen geschlossen werden könnte.

Das Gebiet Pilis—Gerecse bildete mit dem unteren Ipolytal und der Börzsönyer Gebirgsgegend eine geschlossene Siedlungseinheit, demnach scheint es wahrscheinlich, daß auch ihre slawische Einwohnerschaft demselben Stamme angehörte. Allerdings findet sich auch dort kein Name, der durch seine Eigenheiten einen Anhaltspunkt böte, ob dieses Slawentum zur westlichen (d. h. zur slowakischen) oder südslawischen (d. h. bulgarischen, serbischen, kroatischen oder slowenischen) Gruppe gehört.

Vom ganzen Gebiet besitzen wir hierüber nur aus den Komitaten Sopron und Vas Beweise. Hier befindet sich an der Rábca ein ON: *Gereblyén*, der mit seinem sekundären *l* mehr für das Südslawentum zu sprechen scheint. Ähnlich weist *Szeleste* im

---

*Prezscine* Kubinyi, Mon. I, 10; Cs. III, 623) | *Lédec* | *Gereblyén*, gegenwärtig *Grébli*, ein Teil von Salamonfa (1319: *Garablyan* Cs. III, 608).

<sup>122</sup> Nördlich von Szombathely (Steinamanger): *Perenye* (1333: Cs. II, 784). — Südlich von Szombathely: *Radóc* (1221: *Radocz* Cs. II, 788) | *Polány* (1265: *Pulan* Cs. II, 786). — Bei Szombathely: *Kamon* (1252: *Kamund* Cs. II, 761) | *Sorki-Tótfalu* (1418: Cs. II, 809). — *Pinka-Tótfalu* (1221: *villa Sclavorum* Cs. II, 805).

<sup>123</sup> *Rohonc* (1277: *Ruhonch* W. X, 451; Cs. II, 718) | *Szalónak* (seit dem J. 1271: *Moór*, o. c. 51) | *Kapornok*, gegenwärtig *Góbortalu* (1358: *Kopurnuk* Cs. II, 762) | *Grodnav* (1698: *Moór*, o. c. 97) | *Vilyánc* (1388: Cs. II, 809).

<sup>124</sup> *Podgrad*, das heutige Dorf Várszentmiklós (1157/ 1230: PRT. I, 604).

Komitate Vas mit seinem *l* an Stelle des westslawischen *dl* auf südslaw. Ursprung hin.<sup>125</sup>

**Süd-Transdanubien.** — Im südlichen Teile Transdanubiens sind folgende slawische Siedlungsreviere zu unterscheiden: *a)* Komitat Zala (das Gebiet zwischen der Zala und der Mur, sowie das vulkanische Gebirgsgebiet an dem Balaton); *b)* das Zselicség im Komitate Somogy; *c)* das Hügelland zwischen Kaposvár und Siófok, das sogenannte Külső-Somogy; *d)* die Nordhänge des Mecsek-Gebirges von dem Zselicség bis zum Sárköz; *e)* der Donau—Drauwinkel südlich des Mecsekgebirges und schließlich *f)* das Drautal.

*a)* Auf dem Gebiete des heutigen Komitates Zala lag im Wesentlichen das slawische Fürstentum, das Ludwig der Deutsche dem aus Nyitra vertriebenen Herzog Pribina schenkte.<sup>126</sup> Dieses Fürstentum hatte außer den Deutschen eine überwiegend slawische Bevölkerung, wie dies aus der *Conversio Bagoariorum* und aus der Method-Legende zweifellos hervorgeht.<sup>127</sup>

Das Komitat Zala besaß demnach im IX. Jh., d. h. unmittelbar vor der Landnahme eine geschlossene slawische Bevölkerung mit staatlicher und kirchlicher Organisation und da das erobernde Ungartum die Einwohnerschaft des eroberten Gebietes nicht ausrottete, ist mit vollem Recht zu schließen, daß auf diesem Gebiete auch noch im X—XI. Jh. eine slawische Bevölkerung von sehr bedeutender Anzahl gelebt hat.

Diese aus geschichtlichen Quellen erschlossene Feststellung wird auch durch die Untersuchung des Ortsnamenmaterials des Gebietes in vollem Maße bestätigt. Nirgends finden wir auf einem von Ungarn bewohnten Gebiet Ungarns — selbst im Ipolytal, auf dem Szamoshát und auf den Nord- und Westhängen des Bakonygebirges nicht — slawische ON von so großer Verhältniszahl, wie

<sup>125</sup> Nach Moór (Westungarn im Mittelalter, 177—178) wohnte in dem Soproner (Ödenburger) und in dem Mosoner (Wieselburger) Komitat ein slawisches Volk von slowakischem Charakter. Seine Ansicht beruht jedoch auf ganz unzuverlässigen Namenserkklärungen (*Pomogy, Pottyond, Putyim*; vgl. darüber Kniezsa: UngJahrb. XVII, 278). — Auch darüber liegen keine Angaben vor, daß die Slawen um den Bakony Slowaken gewesen wären.

<sup>126</sup> Hóman, Magyar történet („Ungar. Geschichte“) I, 83.

<sup>127</sup> *Conversio Bagoariorum*: A Magyar Honfoglalás Kútfoi („Geschichtsquellen der ungar. Landnahme“) 301; Mon. Germ. SS. XI, 11; die Method-Legende: Miklosich, Vita Sancti Methodii, Wien, 1870; vgl. Gy. Moravcsik, A magyar történet bizánci forrásai („Byzantinische Quellen der ungar. Geschichte“). Budapest, 1934, 131; Jagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslav. Sprache. Berlin, 1913, 10, 480.



eben im Komitate Zala. Diese ON kommen auf dem ganzen im XI. Jh. von Ungarn besetzten Gebiete in großer Anzahl vor, namentlich in den Tälern der Zala und ihrer Nebengewässer, der Válicka und Piliske (nach der Militärkarte heute Sárkány-Bach),<sup>128</sup> an der Lendva und ihren Nebengewässern der Kebele, Kerka, Cserta, Válicka<sup>129</sup> und der Mur entlang.<sup>130</sup> Noch dichter ist die Masse der slawischen Namen in dem Wassergebiet der Kanizsa (heute Südteil des Principális-Kanals) und der in den Kis-Balaton von Süden fließenden Bäche,<sup>131</sup> wogegen sich ihre Verhältniszahl

<sup>128</sup> *Pankasz*, Kom. Vas (Sl. 122) | *Szöce*, einst *Szelce*, Kom. Vas, nördlich von Zala-Lövő (1406: Cs. II, 801) | *Zalatnok*, Gehöft bei Szentmihályfalva (1410: Cs. III, 109) | *Csatár* (1141—61: *Chitary* Magyar Könyvszemle 1893, 15; Cs. III, 41) | *Pölöske* (1141—61: *Plisca* M. Könyvszemle ib. 16; 1234: Cs. III, 23) | *Kapornak* (1230: Cs. III, 20) | *Szepetk* (1362: Cs. III, 110) | *Szomordok*, bei Szepetk (1389: ZalaOkl. II, 232) | *Bucsa* (1416: Cs. III, 39) | *Csornok*, in der Gegend von Zalazentgröt (1418: *Churnuk* Cs. III, 44) | *Torna*, rechtseitiges Nebenwasser von Zala, bei Aracs (1237: aqua *Turnua* ZalaOkl. I, 13—4; 1355: *Tornapataka* o. c. 299).

<sup>129</sup> *Lendva* (Sl. 114) | *Dobronak* Wasser (1236: Ortway, *Vízt.* I, 275) | daneben die Ortschaft *Dobronak* (1334: Cs. III, 19) | *Kebele* Bach (1208: *Kobula* Szp. 76) | *Csesztreg* (1334: Cs. III, 19; vgl. die Anmerkung 73) | *Kalatő*, irgendwo nördlich von Lenti (1272: ZalaOkl. I, 71) | *Bördöce*, bei Lenti (1324: *Bewrzelche* Cs. III, 39) | *Maróc* (1308: *Morouch* HO. III, 57; Cs. III, 81) | *Lasztonya* (1416: Cs. III, 77) | *Oltárc* (1239: Cs. III, 87) | *Csornoha*, lag um Oltárc (1336: *Churnuha* Cs. III, 44) | *Szompács* (Sl. 119) | *Nova* (Sl. 120) | *Lickó* (1260: *Lysco* Ortway, *Vízt.* I, 492; Cs. III, 79) | *Langacs* (Sl. 121).

<sup>130</sup> *Csernec* (1265: *Chernech iuxta Linduam* W. VIII, 130; Cs. III, 43) | *Csörneföld* (1361: Cs. III, 43) | *Loncoue*, Bach (Sl. 115) | *Béc* (1254: terra *Bela*, 1399: poss. *Belch* alio nomine *Bela* Cs. III, 35) | *Gerece*, um Béc (1392: *Gereche* Cs. III, 55).

<sup>131</sup> *Kanizsa* (Sl. 117) | *Börzönce* (1234: *Bezenche!* ZalaOkl. I, 8; 1261: *Berzencha* Cs. III, 35; 1360: fluvius *Bezenche* ZalaOkl. I, 603) | *Obornok* (1292: *Vrbonuk*, *Wrbonuk* HO. II, 22—3; Cs. III, 87) | *Homok-Komárom* (1238: *Kamar* ZalaOkl. I, 221; Cs. III, 62) | *Eszteregnye* (1390: Cs. III, 51) | *Rigyác* (1419: Cs. III, 98; vgl. Pais: MNy. XXX, 292) | *Lapusnak*, in der Gegend von Rigyác (1426: Cs. III, 77) | *Szepetnek* (1347: Cs. III, 25; vgl. Pais o. c. 293) | *Zapolya*, Bach in der Gemarkung von Nagy-Kanizsa (1264: *Zapola* W. VIII, 118; 1308: in valle *Zapula* AO. I, 145—6; 1328: fluv. *Zapola* ZalaOkl. I, 222; 1456: fluv. *Zapolia* o. c. II, 567) | *Récse* (1264: *Rethe* W. VIII, 118; Cs. III, 97) | *Billye*, lag bei Récse (1264: *Bille* W. VIII, 117; Cs. III, 37) | *Libóca*, Bach um Bakónak (1193: *Libouza* MonStr. I, 143) | daneben die Ortschaft *Libóca* (1321: Cs. III, 78) | *Palin*, einst *Pomlin* (1193: *Pomlim* OMO. 55; Cs. III, 92) | *Bakónak* Bach (1203: *Bokunuk* Ortway, *Vízt.* I, 139) | daneben die Ortschaft *Bakónak* (1193: *Bocovnicj* ÓMO. 54; Cs. III, 32) | *Tur* Nebenwasser der Kanizsa um Újudvar (1193: ÓMO. 54). — *Galambok* (Sl. 118) | *Komár-város* (1331: *Kamar* Cs. II, 578) | *Kis-Komárom* (1410: *Kys-*

in der Gebirgsgegend des Balaton ungefähr von Keszthely bis zur Umgebung von Szepezd wieder vermindert<sup>132</sup> und im Großen und Ganzen der Verhältniszahl von Gőcsej (das durch die Zala, Kerka, Cserta und in die Zala fließende Válicka gebildete Viereck) entspricht. Weiter von der Umgebung von Szepezd besitzen wir von dem Balaton bis Kenese keine sicheren Angaben,<sup>133</sup> hier besteht demnach keine Möglichkeit zur Bestimmung einer slawischen Einwohnerschaft.

Nirgends im ganzen Lande liegen so viele auf das XI. Jh. hinweisende slawische ON vor, wie in dieser Gegend (*Pankasz* Sl. 122; *Langacs* Sl. 121; *Nova* Sl. 120; *Lendva* Sl. 114; *Loncoue* Sl. 115; *Dombró* Sl. 116; *Kanizsa* Sl. 117; *Galambok* Sl. 118; *Szompács* Sl. 119; *Csatár* Sl. 124; *Lendence* Sl. 125; *Lesence* Sl. 126; *Tapolca* Sl. 127; *Piliske* Sl. 128). Diese Angaben bezeugen an sich, daß das Slawentum in dieser Gegend sehr alt sein muß.

Das durch die Ungarn bis zum XI. Jh. unbesetzte Gebiet (Südwestecke des Komitates Zala, Muraköz und das von Winden bewohnte Gebiet des Komitates Vas) kann im XI. Jh. noch als unbewohnt betrachtet werden. Selbst im XII. Jh. dürfte es keine bedeutende Einwohnerschaft besessen haben, sonst hätte es der Bischof von Veszprém nicht ohne weiteres dem am Ende des XI. Jhs. begründeten Bistum von Agram überlassen, dem dieses Gebiet im ganzen Mittelalter als Erzvikariat von Bökény angehörte.<sup>134</sup> Übrigens drang hier das Ungartum nach dem XI. Jh. nur an der Mur und im Kerkatal etwas vor.

b) Das Gebiet von Zselic im Komitate Somogy gehört zu den seltenen von Ungarn bewohnten Gebieten, wo auf die Anwesenheit des alten Slawentums nicht ausschließlich aus geographischen Namen geschlossen werden muß, da hier über die Slawen auch

---

*komaron* Cs. II, 620) | *Garabonc* (1335: *Garaboncz* Cs. III, 54) | in dessen Gemarkung *Jelesnek* Bach (ZalaOkl. I, 296) — der bei Merenye im J. 1203. erwähnte Bach *Zelesnuk* (Ortvay, *Vizr.* II, 439) ist offenbar mit diesem *Jelesnek* identisch, die richtige Lesung ist also *Jelesnuk*!

<sup>132</sup> *Vanyarc*, bei Keszthely (1335: poss. *Babucha* alio nom. *Vnorch* Cs. III, 124) | *Lendence*, Flur in Alsó-Zsid (Sl. 125) | *Lesence* Bach (Sl. 126) | *Tapolca* (Sl. 127) | *Balaton* (Sl. 108) | *Káptalan-Tóti* (1329: Cs. III, 117) | *Komonya*, Flur in Kövágóörs (Pesty, *Helyn.* I, 150) | *Galozsa*, Namen von Ackern in der Gemarkung von Tagyon und Zánka (Pesty, o. c. 110).

<sup>133</sup> *Tihany* und *Paloznak* scheinen aus bloßen PN slaw. Herkunft gebildet zu sein, können demnach auf ungarischer Namengebung beruhen (Melich, *HonfMg.* 400).

<sup>134</sup> *Karácsonyi*, *Halovány* vonások 1044.



urkundliche Angaben vorliegen.<sup>135</sup> Allerdings sind wir durch dieselbe Urkunde auch über eine größere slawische Ansiedlung unterrichtet,<sup>136</sup> es liegt daher der Gedanke nahe, daß sämtliche Slawen des Zselicség<sup>137</sup> erst infolge dieser späten Ansiedlung des XIII. Jhs. in diese Gegend gelangten. Doch können gegen diese Ansicht folgende Beweise angeführt werden: 1. Auf diesem Gebiete sind mehrere BachN slawischen Ursprungs nachzuweisen,<sup>138</sup> solche aber weisen hier, wo sich das Ungartum bereits zu Beginn des XI. Jhs. angesiedelt hat, auf die Priorität der Slawen; 2. auf diesem Gebiet kommt ein ON vor, in dem das Ungartum einen alten slawischen Nasalvokal bewahrte (*Domboró*, Sl. 132);<sup>139</sup> 3. der Name *Zselic*, der schon im XI. Jh. vorkommt, stammt wahrscheinlich gleichfalls aus dem Slawischen, obwohl seine genaue Entsprechung bisher noch nicht zu bestimmen war.

Die Slawen des Gebietes von Zselic dürften jedoch im XI. Jh. nicht sehr zahlreich gewesen sein und auch diese wohnten nur in den kleineren Tälern in größeren Massen, da der Name

<sup>135</sup> 1230: in villa *Rupul* CCC mansiones Sclauonicorum, in villa *Dedna* XL mansiones Sclavonicorum W. I, 279.

<sup>136</sup> 1230: (canonici Vesprimienses disturbare ceperunt) etiam ecclesiarum illarum decimas noualium a Sclauis prouenientibus nobis debitas et a nobis receptas a VII annis retro, quia illi Sclavi non plures habent annos quam VIII, ex quo destruere et colere ceperunt silvas de Zeliz (W. I, 278).

<sup>137</sup> *Papolca*, irgendwo nördlich von Szigetvár (1395: Cs. II, 635) | *Dedna*, heute *Denna* (1230: in *Dedna* XL mansiones Sclauonicorum W. I, 279; der Name selbst ist slawischer Herkunft: *Dědъna*, oder *Dědina*, vgl. Melich, Szlav jövevénysszavaink I, 2, 110) | *Béc* (1403: *Belch* Cs. II, 591) | *Visnye* (1443: Cs. II, 656) | *Rupoly* (1230: in *Rupul* CCC mansiones Sclauonicorum W. I, 279; Cs. II, 638; der Name stammt wahrscheinlich aus dem serbo-kroat. Worte *rupa* „Grube“; vgl. den serbo-kroat. ON *Ruplje*, Imenik-Registar II, 918) | *Peleske*, in der Nähe von Rupoly (1443: Cs. II, 636) | *Görlice*, irgendwo südlich von Kaposvár (1403: Cs. II, 609) | *Szena* (1443: Cs. II, 643) | *Tornóc*, irgendwo um Szena (1335: Cs. II, 652) | *Garáb* (1230: *Garab* W. I, 279; Cs. II, 607).

<sup>138</sup> *Gerzenca*, oder *Gersenca*, rechter Nebenbach der Kapos um Szilvászentmárton (1231: *Gersench* W. XI, 226) | *Peles*, mündet in ein nicht bestimmbares Nebenwasser der Kapos, in den *Hudus* (ib.). Letzterer ist vielleicht mit dem in der Markbeschreibung von Bárd erwähnten Bach *Hydus* identisch (1268: W. III, 191).

<sup>139</sup> Wahrscheinlich liegt ein slaw. Nasalvokal auch in dem in der Markbeschreibung von Bárd erwähnten Namen *Dumbul* vor, der die Brücke des Baches *Hydus* bezeichnet (1268: de ponte *Dumbul* W. III, 192). Der Name kann nämlich als die regelrechte altungar. Entsprechung einer südslaw. Form \**Dǫbljъ* (*Dǫbjъ* < *dǫbъ* „Eiche“) betrachtet werden.

der bedeutendsten Flüsse des Gebietes (*Kapos*, U. 139; *Almás* U. 138) nicht aus dem Slawischen, sondern aus dem Ungarischen stammt.

c) Nordöstlich von dem Gebiete Zselic reihen sich die slawischen ON auf dem Hügelland von Külső-Somogy, in den Tälern der linken Nebengewässer<sup>140</sup> der Kapos und der in die Sió fließenden Kis Koppány, sowie in den Tälern des Jaba-Baches<sup>141</sup> aneinander und erreichen den Balaton bei Siófok.<sup>142</sup> Im Tal der in die Kapos fließenden Nagy Koppány (einst Füzegy) fehlen sie dagegen durchwegs, wenigstens ist hier kein einziger Name bekannt, dessen slawische Herkunft zweifellos wäre.

Da wir in dieser Gegend über keine spätere (XII—XIV. Jh.) slawische Einwanderung unterrichtet sind, ist kaum zu bezweifeln, daß auch diese Slawen dem Ungartum vorangingen. Es ist daher anzunehmen, daß sie im XI. Jh. noch nicht ganz verschwunden waren. Auf die Anwesenheit eines alten Slawentums weisen übrigens auch die ON *Dombóvár* und *Döbrönte* (Sl. 135, 136) hin.

d) Östlich von dem Gebiete Zselic, an den Nordhängen des Mecsek-Gebirges zieht sich größtenteils an der Baranyaer Grenze die andere lange Linie der bedeutenderen slawischen Siedlungen.<sup>143</sup> Die Reihe dieser setzte sich in dem Sárköz fort, wo aus der gros-

<sup>140</sup> *Taszár*, östlich von Kaposvár (1358: Cs. II, 652) | *Vinár*, lag um Fonó und Gyalán (1250: *Winar* Cs. III, 456) | *Béc* (1272: *Belch* Cs. II, 590) | *Gerence*, linker Nebenbach der Kapos, in der Gemarkung von Écse, das zwischen Taszár und Orci lag (1279/1367: *Gerence* W. IX, 237; Ortway, Vizr. I, 333) | *Tót-falu*, um Igal (1406: Cs. II, 652) | *Polány*, nordwestlich von Igal (1229: *Palyan* Cs. II, 637).

<sup>141</sup> *Bábony* (1259: *Babun* Cs. II, 588) | *Szokoly* (1327: *Zokol* Cs. III, 452) | *Orbolc*, lag um Zics und Kapoly (1337: *Vrbolcz* Cs. II, 633) | *Kovács-nya*, lag um Karád und Csicsal (1256: *Coaznya* Cs. II, 622) | *Pösze*, Gehöft bei Ságvár (1269: *Pezya*, 1276: *Pezye* Cs. II, 636) | *Jaba* Gehöft (1193: *Liba* ÓMO. 53, 58; 1229: *Lyuba* W. VI, 473; Cs. II, 626; vgl. Mikos: MNy. XXXI, 257).

<sup>142</sup> aqua in valle *Rodnuk*, ein bei Siófok in den Plattensee mündender Bach (1268: HO. III, 16; Ortway, Vizr. II, 159) | *Tóti*, um Köröshegy (1338: Cs. II, 652).

<sup>143</sup> *Bakóca* (1332: *Bokolcha* AO. II, 579; Cs. III, 415) | *Jagónak* (1475: *Jago'noch* Cs. III, 431) | *Görbő*, bei Dombóvár (1337: *Gurbew* Cs. III, 426) | *Kapornok*, lag südlich von Mágócs (1445: Cs. III, 433) | *Szalatnak*, einst *Szalatna* (1325: Cs. III, 449) | *Radca*, lag um Szalatnak (1357: poss. *Nowak*, alio nom. *Racha* Cs. III, 447) | *Maróca* (1339: *Maroth*, 1399: *Marowth* Cs. III, 440) | *Darnóca*, um Mányok und Kéty (1494: Cs. III, 422) | *Örhe*, einst *Örh* (1296: *Vrh*, *Wrh* Cs. III, 445) | *Krakó*, lag um Bozsok (1347: Cs. II, 500) | *Nógrád*, irgendwo um Krakó (1015—1158: Cs. II, 511) | *Tót-falu*, um Krakó (1356: Cs. II, 531).



sen Anzahl der Orts- und Flurn (Kesztölc Sl. 137; Pilis Sl. 138) auf die bedeutendste slawische Masse der Gegend zu schließen ist. Die Slawen verbreiteten sich von dem Sárköz aus auch auf das andere Donauufer, wo sie, wie bereits erwähnt, ebenfalls in größerer Anzahl gewohnt haben.

Über das Alter der an der Baranyaer Grenze wohnenden Slawen besitzen wir zwar keinen bestimmten Anhaltspunkt, auf Grund des Alters der Slawen von Zselic und Sárköz kann jedoch auch von diesen angenommen werden, daß sie in ihrem Kern in die gleiche Zeit zurückreichen wie die ersteren.

e) Auf den Südhängen des Mecsekgebirges sind slawische Siedlungen in größerer Anzahl zunächst in der Gegend von Baranyavár zu finden,<sup>144</sup> in geringerer Anzahl sind sie jedoch auch südlich von Pécs, an den Nordrändern der Berge von Harkány—Villány,<sup>145</sup> sowie in den Sümpfen des Donau—Drau Winkels<sup>146</sup> nachzuweisen. Auf letzterem Gebiet ist jedoch nur eine sehr spärliche Bevölkerung anzunehmen. Für die Anwesenheit all dieser Slawen im XI. Jh. zeugen die Namen *Baranyavár* (Sl. 139) und *Szondocs* (Sl. 140).

f) Nach dem Wassergebiet des Baches Kanizsa im Komitate Zala folgt hinsichtlich der Verhältniszahl der slawischen Siedlungen jedenfalls der Somogyer und Baranyaer Teil der Draugegend. Von der Kanizsamündung an bis zur Donau folgen die Bäche und Ortschaften mit slawischen Namen in ununterbrochener Reihe einander und bezeugen, daß sich die Slawen am Drauufer in verhältnismäßig größeren Massen ansiedelten. Diese Siedlungen liegen nämlich gleichsam alle am Drauufer,<sup>147</sup> wogegen weiter nur

<sup>144</sup> *Danóc*, um Csúza und Kisfalud (1269: *Donouch* Cs. II, 462) | *Lippó*, heute *Lipova* (1474: Cs. II, 463) | *Sztarduna*, ein Donauarm um Izsép (1247: ad vetèrem Danubium, quod *Scharduna* vulgariter nuncupatur MonStr. I, 366; Ortway, *Vízt.* II, 200) | *Csatár* (1320: Cs. II, 476) | *Penna* (1261: *Pynna* Cs. II, 516; < slaw. *Pěňna* „schaumig“).

<sup>145</sup> *Cuha-fő*, Bach irgendwo im Wassersystem der Okor (1235: *Chuhafeu* Ortway, *Vízt.* I, 204) | *Bakony*, westlich von Pécs (1270—90: Cs. II, 470) | *Izerő*, um Regenye (1352: *Izerew* Cs. II, 482) | *Ócsárd*, südlich von diesem (1305—52: *Olchar* Cs. II, 512) | *Szalánta* (1332—7: Cs. II, 523) | *Csarnota* (1374: Cs. II, 476) | *Gerec*, um Nagypalkonya (1296: *Guerech* Cs. II, 485).

<sup>146</sup> *Daróca*, der bei Várdaróc fließende, heute Kis-Duna genannte Donau-Drauarm (1257: *Draucha* Ortway, *Vízt.* I, 179; < slaw. *Dravica* „kleine Drau“) | daneben die Ortschaft Vár-Daróc (1264: terra *Drauch* W. VIII, 87; Cs. II, 479; dieser Ort erhielt seinen Namen offenbar nicht von den *daróc* genannten Burghörigen, sondern von dem Drau-Fluß).

<sup>147</sup> *Belezna* (1450—1: Cs. II, 591) | *Légrád* (1384: Cs. II, 625) | *Bisztrice*, im südöstlichen Winkel des Somogyer Komitats (1479: Cs. II, 593) | *Nógrád*,

einige in der Gegend von Barcs an der Rinya,<sup>148</sup> bei dem unteren Fluß des Baches Okor und Okorág<sup>149</sup> und schließlich zwischen den Bergen von Harkány—Villány und der Drau<sup>150</sup> nachgewiesen sind.

Obwohl es recht wahrscheinlich erscheint, daß das Slawentum im Laufe des Mittelalters von dem rechten Draufer stets auf dieses Gebiet übersickerte, und so demnach die Möglichkeit besteht, daß einige dieser Siedlungen von späten Einwanderern stammen, kann auf Grund der auf das XI. Jh. hinweisenden Namen (*Lankóc* Sl. 129; *Visonta* Sl. 130; *Babócsa* Sl. 131; *Dombród* Sl. 182; *Lanka* Sl. 141; *Dombró* Sl. 183) nicht zweifelhaft sein, daß hier bereits auch im XI. Jh. eine beträchtliche slawische Schicht wohnen mußte.

Außer diesen mehr oder weniger zusammenhängenden geschlossenen Siedlungsgebieten sind einige slawische Flecken auch in Belső-Somogy,<sup>151</sup> in *Lengyeltóti* (Sl. 134), um den Balaton,<sup>152</sup> sowie an dem Abschnitt der Kapos im Komitate Tolna<sup>153</sup> zu finden. Doch dürften diese den volklichen Charakter des Gebietes nicht wesentlich beeinflußt haben.

---

um Légrád (1468: Cs. II, 632) | *Luckó*, Bach bei Csurgó (1193: *Lizcou* ÓMO. 55; vgl. Mikos: MNy. XXXI, 258) | *Csernó*, Bach in der Gemarkung von Csurgó (1193: *Chernou* ÓMO. 55; Mikos, o. c. 166) | *Berzence* (1230: *Birzenche* W. I, 279; Cs. II, 593) | *Atak*, um Berzence (1486: Cs. II, 587) | *Dombó*, Kanal bei Berzence (Sl. 181) | *Zsitfa* (1449: *Sythwa* Cs. II, 658) | *Heresznye* (1219: *Harazna* Cs. II, 612) | *Rinya*, Bach (1269: *Ronna* W. VIII, 230; 1272: *Reynna* W. III, 270) | *Babócsa* (Sl. 131) | *Netécs*, gehörte zu Babócsa (1398: Cs. II, 631) | *Valkó*, um Babócsa (1397: Cs. II, 584) | *Rigóc*, bei Barcs (1193: *Rigauz* ÓMO. 55; Cs. II, 638) | *Gorbóc*, um Barcs (1378: Cs. II, 609) | *Dombród* (Sl. 182) | *Dombó* (Sl. 133) | *Markóc* (1403: Cs. II, 627) | *Sztára* (1322: Cs. II, 649) | *Zaláta* (1322: Cs. II, 537) | *Szaporca* (1251: Cs. II, 523) | *Lánka* (Sl. 141) | *Dombró* (Sl. 183) | *Tapolca* Bach (1294: *Topolcha* W. XII, 554) | *Torjanc* (1481: *Tornyancz* Cs. II, 531) | *Beszter*, um Torjanc an der Drau (1328: Cs. II, 473).

<sup>148</sup> *Tarnóca* (1250: *Turnoucha* Szp. I, 281; Cs. II, 650) | *Visonta* (Sl. 130) | *Garáb*, war der Nachbarort von Visonta (1230: W. I, 279; Cs. II, 607).

<sup>149</sup> *Endrőc* (1479: Cs. II, 603) | *Marócsa* (1431: *Marocza* Cs. II, 505) | *Osztró* (1251: *Ztro* Cs. II, 492) | *Luzsok* (1346: *Lusuk* Cs. II, 504) | *Kozja*, Wasser in der Gemarkung von Csány (1257: *aqua Cozia* Ortway, Vizr. I, 217).

<sup>150</sup> *Letnök* (1264: Cs. II, 503) | *Babócsa*, um Harkány (1289: Cs. II, 469) | *Tót-falu*, bei Siklós (1294: *Toutfolu* Cs. II, 531).

<sup>151</sup> *Szinyér* (1331: Cs. II, 583; <slaw. *svinjari* „Schweinhirten“) | *Korokna*, einst *Karotna* (1346: Cs. II, 621).

<sup>152</sup> *Tóti*, um Köröshegy (Cs. II, 652).

<sup>153</sup> *Csernéd*, einst *Csernel* (1399: Cs. III, 420) | *Kövesznye* (1347: Cs. III, 438).



Auffallend ist, daß wir auf dem südlichen Gebiet Transdanubiens zur näheren Bestimmung der Slawen noch wenigere Anhaltspunkte besitzen als im nördlichen. Mit Rücksicht auf die Nachbarschaft des südslawischen Sprachgebietes jedoch kann kein Zweifel daran aufkommen, daß das Slawentum dieses Gebietes gleichfalls südslawischen Charakters war.<sup>154</sup> Es ist anzunehmen — obwohl auch hierfür gar keine Kriterien vorliegen — daß sie wenigstens in den westlichen Gegenden sprachlich der slowenisch-kajkroatischen Gruppe am nächsten standen.

Das Gebiet zwischen Drau und Sau. — Schon ein bedeutender Teil des für das alte Ungartum zeugenden Ortsnamenmaterials beweist klar, daß das Ungartum sich hier im X—XI. Jh. auf ein sehr bedeutendes Slawentum ansiedelte.<sup>155</sup> Doch sind auch außerdem sehr zahlreiche Wasser- und Ortsnamen nachzuweisen, auf deren Grund die ununterbrochene Kontinuität der Slawen vom VI. Jh. bis zum heutigen Tage nachweisbar ist.<sup>156</sup> Dies ist freilich nicht so zu verstehen, daß die heutige slawische Einwohnerschaft hier aus den Nachkommen des Slawentums im VI. Jh. bestände, ist doch bekannt, daß die heutige serbische Einwohnerschaft sich hier erst im XVIII. Jh. ansiedelte und auch für die Kroaten besteht die Wahrscheinlichkeit, daß sie überwiegend später, nach dem XII. Jh. einzogen. Es bedeutet nur so viel, daß auf dem Gebiet zwischen Drau und Sau seit dem VI. Jh. das Slawentum niemals fehlte und für die neuen Einwanderer stets die Möglichkeit bestand, die geographischen Namen des Gebietes unmittelbar von der älteren slawischen Schicht zu übernehmen.

Jenseits der Berge von Pozsega und des Bilo-Gebirges, im Pozsegaer Becken und im Sautal, also auf den Gebieten, wohin das Ungartum bis zum XI. Jh. nicht gelangte, besitzen wir gleichfalls mehrere zweifelloso Angaben, daß hier das Slawentum im

---

<sup>154</sup> Wenn die Erklärung der Namen *Rupoly* (vgl. Anm. 137) und *Dumbul* (vgl. Anm. 139) richtig ist, so war auch in der Sprache der slaw. Bevölkerung dieser Gegend das sekundäre *l'* an Stelle des *j* nach labialen Konsonanten vorhanden, was gleichfalls für die Südslawen späche.

<sup>155</sup> *Dombó* (Sl. 154) | *Dombó* (Sl. 148) | *Pacsinta* (Sl. 149) | *Dombró* (Sl. 153) | *Lanka* (Sl. 146) | *Dombó* (Sl. 145).

<sup>156</sup> *Belgrád* (Sl. 156) | *Zimony* (Sl. 155) | *Szerém*, serbo-kroat. *Srem*, *Srijem* (Sl. 152) | *Boszut* ~ *Bosut* (Sl. 151) | *Valkóvár*, serbo-kroat. *Vukovar* (Sl. 150; über den Namen *Ulcus* aus der Römerzeit vgl. Melich, HanfMg. 78) | *Eszék*, serbo-kroat. *Osek*, *Osijek* (Sl. 147) | *Zogea* (Sl. 143) | *Verőce*, serbo-kroat. *Virovitica* (Sl. 142).

XI. Jh.<sup>157</sup> — und freilich auch früher — in zusammenhängenden Massen und in verhältnismäßig großer Anzahl wohnte. Auf Detailfragen kann hier jedoch nicht eingegangen werden.

### III. TÜRKEN.

In diesem und teilweise auch in den folgenden Kapiteln kann die Methode, mit der die alten Siedlungsverhältnisse der Ungarn und Slawen untersucht wurden, beinahe gar nicht angewandt werden. Bei den Ungarn und Slawen waren wir bestrebt, die Ausdehnung größerer zusammenhängender Siedlungskreise zu bestimmen, wozu als Hauptquelle das Orts- und Wassernamenmaterial der betreffenden Gegend diente, im folgenden hingegen begegnen wir ausschließlich Sporaden, über die entweder kein, oder nur sehr lückenhaftes Ortsnamenmaterial vorliegt. Da jedoch die ON vor allem für die Sprache der Umgebung bezeichnend sind, kommen sie als ernste siedlungsgeschichtliche Quellen nur dann in Betracht, wenn sie in einer Gegend, mit Wassernamen zusammen, aus möglichst derselben Sprache gruppenweise vorkommen. Daher können aus vereinzelt vorkommenden Namen fast keine siedlungsgeschichtlichen Schlüsse gezogen werden. Ja auch bei der sprachwissenschaftlichen Deutung solcher Namen herrscht eine große Unsicherheit, da hier unsere Ansicht nicht auch durch das Ortsnamenmaterial der Umgebung unterstützt wird, was aber — da bei sehr vielen ON die Lautlehre mehrere Deutungen zuläßt — bei Ortsnamendeutungen eines der wichtigsten Anhaltspunkte ist.

Was nun das Türkentum betrifft, so gibt es in Ungarn keine Gegend, in deren geographischem Namenmaterial eine bestimmte türkische Schicht nachzuweisen wäre. Es gibt kein Gebiet, wo der Nachweis von Orts- und Flurnamen einwandfreier türkischer Herkunft gelungen wäre. Ja außer einem einzigen, oder vielleicht zwei Fällen<sup>1</sup> sind selbst aus türkischen Appellativen gebildete geographische Namen nicht bekannt, obwohl überall diese die älteste und am sichersten deutbare Namensschicht bilden. Die aus dem

<sup>157</sup> *Pozsega* (Sl. 144) | *Sziszek* ∞ *Sisek*, an Stelle des römischen *Siscia* (Melich, HonfMg. 331) | *Kulpa*, das *Colapis* des Altertums (Melich, ib. 423), usw.

<sup>1</sup> Das eine ist *Küküllő* (Türk. 7), das andere vielleicht *Báta* im Tolnaer Komitat, letzteres nach *Pais* (MNY. XXVII, 215) eine Ableitung aus türk. *bat-maq* „versinken“. Solange jedoch der Name auf türkischem Gebiet nicht nachgewiesen wird, kann die Erklärung nicht als vollkommen befriedigend betrachtet werden.



Türkischen erklärten ON sind — abgesehen von den bereits erwähnten ein oder zwei Ausnahmen — ausschließlich aus PN gebildet. Die aus PN stammenden ON sind jedoch bei siedlungsgeschichtlichen Forschungen nur in dem Falle zu verwerten, wenn von der Art und Weise der Namengebung das namengebende Volk zu bestimmen ist. Jedes Volk bildet nämlich die ON aus PN auf andere Weise. Die ungarische und türkische Art der Ortsnamengebung stimmt jedoch vollkommen überein, da in beiden Fällen der ON mit dem suffixlosen bloßen PN identisch ist. Auf Grund des Personennamens aber kann auf die Nationalität der Einwohner der Ortschaft aus mehreren Gründen nicht geschlossen werden: 1. der PN ist vor allem eine Modefrage, weshalb besonders bei der fremden Mode stets leichter zugänglichen vornehmen Oberschicht aus dem Personennamen auf die Nationalität seines Trägers nicht geschlossen werden kann; 2. es ist überhaupt nicht bestimmt, daß die Einwohnerschaft der Ortschaft mit der namengebenden Person — meist wohl mit dem Gutsbesitzer — gleicher Herkunft war; 3. da der ON in erster Linie von der Umgebung stammt, ist dieser als Sprachgebilde eigentlich nicht für die Sprache der Einwohner der Ortschaft, sondern für die der Umgebung bezeichnend.<sup>2</sup>

Aus all diesen Gründen kann aus den von bloßen PN türkischer Herkunft gebildeten ON solange nicht auf türkische Siedlungen geschlossen werden, bis es nicht gelingt, in der betreffenden Gegend auch aus türkischen Appellativa gebildete geographische Namen (Wasser-, Orts- und FlurN) einwandfrei nachzuweisen.<sup>3</sup> Bis dahin sind wir gezwungen uns bei der Feststellung der türkischen Diasporen in Ungarn ausschließlich mit den zur Verfügung stehenden geschichtlichen Angaben zu begnügen.

Von den türkischen Völkern (oder Völkern mit türkischer Kultur) ist es von folgenden anzunehmen, daß sie im XI. Jh. auf dem Gebiete Ungarns in beträchtlicheren Massen gewohnt haben:

<sup>2</sup> Hierüber vgl. K n i e z s a, Westungarische Ortsnamen: UngJahrb. XVII, 281—2 und A nyugatmagyarországi besenyők kérdéséhez („Zur Frage der Petschenegen von Westungarn“). Domanovszky-Emlékkönyv („Domanovszky-Festschrift“), Budapest, 1937, 333—7.

<sup>3</sup> Auf Grund der Namen der auf kleineren Gebieten bekannten Bäche und Fluren sind natürlich nur auf das betreffende Gebiet, auf je ein-zwei Gemeinden Schlüsse zu ziehen. — Die Gewässer- und FlurN türkischen Ursprungs auf dem Gebiete, wo im XIII. Jh. die Kumanen angesiedelt wurden, müssen wir unberücksichtigt lassen (z. B. die Bachnamen Csáj, um Csány an der Theiß, < türk. *čaj* „Bach“), da sie schon von den Kumanen stammen können.

1. Awaren, 2. Turko-Bulgaren, 3. Kabaren, 4. Petschenegen, 5. Wolga-Bulgaren, 6. Uzen, 7. Chwalisen.

1. A w a r e n. — Der Mittelpunkt des mächtigen Awarenreiches, das beinahe drei Jahrhunderte hindurch bestand, und das Siedlungsgebiet des eigentlichen Awarentums lag in Ungarn zwischen der Donau und Tisza (Theiß), sowie in Transdanubien. Obwohl die Herrschaft der Awaren durch Karl den Großen im J. 795 vollständig gebrochen, ihr Land verheert, die Besten des Awarentums in den vielen Feldzügen ausgerottet oder gefangen genommen wurden, ist es gewiß, daß sich awarische Reste an vielen Orten, vielleicht sogar in größerer Anzahl erhielten. Von den Awaren in Westungarn ist bekannt, daß sie selbst noch 875 unter ihren eigenen Kaganen zwischen Sabaria und Carnuntum wohnten, wo sie von Karl dem Großen auf ihr eigenes Ansuchen 804 angesiedelt wurden.<sup>4</sup> Es ist jedoch anzunehmen, daß besonders auf der großen Ebene, wohin die fränkische Macht nicht mehr reichte, gleichfalls ein Awarentum von ansehnlicher Anzahl übrigblieb.<sup>5</sup>

Es kann daher angenommen werden, daß das landnehmende Ungartum an mehreren Orten, besonders aber in Westungarn, wo die Awaren knapp vor der Landnahme erwähnt werden, awarische Volksreste vorfand. Leider aber besitzen wir über diese awarisch-ungarische Kontinuität keinerlei handgreifliche Beweise. Bei keinem einzigen ON ist die awarische Herkunft nachzuweisen, was sich vielleicht daraus erklärt, daß die Sprache der Awaren eigentlich garnicht bekannt ist — selbst ihre türkische Herkunft wurde von mehreren Seiten bezweifelt — und so liegt keine Möglichkeit vor, unsere ON aus dem Awarischen abzuleiten.<sup>6</sup> Doch auch archäologisch gelang es bisher nicht ein awarisch-ungarisches

<sup>4</sup> *Conversio Bagoariorum*: Magyar Honfoglalás Kútfoi („Quellen der ungar. Landnahme“); Mon. Germ. SS. XI, 6—9; vgl. H ó m a n, Magyar történet („Ungarische Geschichte“) I, 74. Die westlichen Quellen über die Awaren faßt I. P o l á n y, Nyugatmagyarország néprajzi története („Ethnographische Geschichte Westungarns“). L. Szombathely, 1936, 4—20) zusammen.

<sup>5</sup> Über die massenhaften awarischen Siedlungen auf dem Gebiet zwischen der Donau und der Theiß vgl. Tibor Horváth, Az üllői és kiskörösi avar temető („Das awarische Grabfeld von Üllő und Kiskörös“). Budapest, 1935. (Archaeologia Hungarica XIX).

<sup>6</sup> Die awarische Herkunft könnte etwa bei folgenden geographischen Namen in Betracht kommen: *Bécs*, ungar. Name von Wien (EtSz. I, 322) | *Seleg*, altungar. Name des Baches *Wulka* (1346: *Seleg* SopronmOkI. I, 188; 1351: *Chelek* o. c. 224; vgl. K n i e z s a: Domanovszky-Emlékkönyv 327) | *Ilmitz*, Kom. Moson, einst *Igmeleuch*, *Selgi Ilmech* (seit 1217: Cs. III, 612).



Zusammenleben zu bezeugen. Keine ungarischen archäologischen Denkmäler sind vorhanden, die unzweifelhaft awarischen Einfluß widerspiegeln.<sup>7</sup>

2. **Turko-Bulgaren.** — Es ist bekannt, daß das Bulgarenreich auf dem Balkan durch die aus der südrussischen Ebene eingedrungenen nomadischen türkischen Reiter — und zwar durch jenen türkischen Stamm, der eben von ihnen bulgarisch-türkisch genannt wird — gegründet wurde,<sup>8</sup> doch wurden diese unter ihren slawischen Untertanen in ungefähr zwei Jahrhunderten vollständig slawisiert. Der Slawisierungsvorgang war im IX. Jh. bereits bedeutend vorgeschritten und im X. Jh. dürfte er vollständig beendet gewesen sein, da die byzantinischen Quellen von dem X. Jh. an die Bulgaren von den Slawen nicht mehr unterscheiden.<sup>9</sup>

Das bulgarische Reich erstreckte sich im IX. Jh. auch auf das Gebiet von Ungarn, u. zw. auf das Szerémség, auf das Gebiet zwischen Maros und Donau und Siebenbürgen.<sup>10</sup> Daher ist wahrscheinlich, daß die bulgarische Herrschaft auf den genannten Gebieten mit einer Ansiedlung der herrschenden bulgarischen Schicht verbunden war, die hier, fern vom Mittelpunkt, ihre Sprache längere Zeit bewahrte, als die auf dem Gebiet Bulgariens verbliebene Schicht. Diese Annahme scheinen auch die ungarischen Chroniken zu bestätigen, nach denen zur Zeit der ungarischen Landnahme auf diesem Gebiet Bulgaren und Slawen wohnten.<sup>11</sup>

Doch wie sehr es auch möglich ist, daß die Ungarn in Siebenbürgen, in Südungarn und vielleicht auf dem Gebiet zwischen Donau und Tisza (Theiß), eine bulgarisch-türkisch sprechende Schicht vorfanden, kann dies durch das Ortsnamenmaterial zweifellos nicht bewiesen werden. Es liegt kein ON vor, der ohne Zweifel aus dem Turko-Bulgarischen stammen würde und noch weniger ist ein Gebiet zu finden, wo bulgarisch-türkische geographische Namen in größerer Anzahl nachzuweisen wären.<sup>12</sup>

<sup>7</sup> Gyula Németh: Száz. LXIX—1935, 140.

<sup>8</sup> Const. Jireček, Geschichte der Bulgaren. Prag, 1876. 129.

<sup>9</sup> Melich, HonfMg. 17.

<sup>10</sup> Melich, ib. 16.

<sup>11</sup> Bei Anonymus herrscht der Enkel von *Kean*, Salanus, über die Bulgaren und Slawen auf dem Gebiet zwischen der Donau und der Theiß, nach den übrigen Quellen war *Kean* der Fürst der Bulgaren und Slawen in Siebenbürgen (SRH. I, 48, 51, 172, 317, usw.).

<sup>12</sup> Die Annahme einer turko-bulgarischen Vermittlung bei den Namen *Tisza*, *Szamos*, *Körös*, *Maros*, *Temes* zieht eine Reihe anderer, nicht beweisbarer Hypothesen nach sich. Übrigens ist die Herkunft und die ursprüngliche Lautform dieser Namen nicht bekannt, somit liegen über lautliche Entwick-

Einen einzigen geographischen Namen gibt es, der vielleicht auch bulgarisch-türkischer Herkunft sein dürfte, und zwar *Küküllő* (Türk. 7). Der Name bedeutet nämlich nach dem Zeugnis des rumänischen *Târnava* „mit Schlehen bedeckt“ und so ist kaum zu bezweifeln, daß er aus einem türkischen \**Kökeley* ähnlicher Bedeutung stammt. Da er jedoch keinen bestimmten bulgarischen Charakter aufweist — das auslautende *y* ist keine bulgarische Eigenheit, da solche Suffixe auch in zahlreichen gemeintürkischen Sprachen vorkommen,<sup>13</sup> — kann die bulgarisch-türkische Herkunft des Wortes nicht als bewiesen angesehen werden.

3. *Kabaren*. — Es ist dies der achte Stamm der Ungarn, der von den Chasaren abgetrennt sich dem Ungartum anschloß. Nach dem Zeugnis des Konstantinus Porphyrogenitus sprach dieser eine von der der Ungarn abweichende Sprache, obwohl er auch die Sprache der Ungarn verstand. Ihre Verbindung mit den Chasaren und ihr Name, der — nach der Ansicht *Némeths* — türkisch „Rebellen“ bedeutet,<sup>14</sup> macht es recht wahrscheinlich, daß diese von dem Ungarischen abweichende Sprache der Kabaren nur türkisch sein konnte.

Über die Kabaren liegt bereits eine reiche Literatur vor und somit gibt es keine Gegend in Ungarn, die nicht als Siedlungsgebiet der Kabaren betrachtet worden wäre. Neuerdings kommt

lung bis zur ungarischen Zeit keine zuverlässigen Kriterien vor. Gegen die Herkunft des Namens *Karásó* ~ *Krassó*, gegenwärtig *Karas*, aus dem turko-bulgar. \**kara şuy* („schwarzes Wasser“) spricht der Umstand, daß die ältesten Belege mit anlautenden *Kra*- und nicht *Kara*- lauten, von einem *Kara*- kann sich jedoch weder im Türkischen, noch im Ungarischen eine *Kra*-Form entwickeln. Auch können wir einstweilig keine türkischen Spuren an den Flüssen *Krassó* (*Krassó*, heute *Karas* | *Krassó*, heute *Karásica*, Nebenwasser der Donau im Kom. Baranya | *Krassó* ~ *Karassó*, heute *Karásica*, rechtes Nebenwasser der Drau) entdecken. Der Name des Flusses *Laborc* würde, sofern er tatsächlich turko-bulgarischen Ursprungs wäre, bereits eine slaw. Lautentwicklung spiegeln (türkisch \**Alp Bars* „Heldenpanther“ > slaw. *Labars*, oder *Labors*). Die Ableitung der Namen großer Flüsse aus PN ist übrigens niemals vollkommen befriedigend (vgl. Melich, HonfMg. 22—9, 52—69, 18—9; I. Knieszsa, Ungarn zur Zeit der Landnahme: Rocznik Slawistyczny, X, 1—26). — Die Erklärung des Namens *Brassó* aus dem Türkischen (\**bor şuy* „graues, weißes Wasser“, *Rásonyi Nagy*: MNy. XXV, 17) setzt gleichfalls eine slaw. Vermittlung voraus, könnte demnach die Anwesenheit der Turko-Bulgaren im XI—XII. Jh. selbst dann nicht bezeugen, wenn die Erklärung an sich richtig wäre.

<sup>13</sup> L. Ligeti: NyK. XLIX, 211.

<sup>14</sup> Gyula Németh, A honfoglaló magyarság kialakulása („Die Ausbildung des landnehmenden Ungartums“). Budapest, 1930, 237.



jedoch stets bestimmter die Ansicht auf, daß die Kabaren im nordöstlichen Oberungarn, auf den Abhängen der Mátra und des Bükk wohnten.<sup>15</sup> Diese Ansicht beruht übrigens auf den ungarischen erzählenden Quellen, nach denen das am Fuße der Mátra ansässige Aba-Geschlecht ein Nachkomme der in dem Etelköz (d. h. in der heutigen Moldau und in Bessarabien) den Ungarn angeschlossen verwandten Völkern ist.

Wie es auch um die Sache steht, soviel ist bestimmt, daß die Kabaren bald nach der Landnahme im Ungartum aufgingen, da am Fuße des Mátragebirges die zu erwartenden Namen von türkischem Charakter durchaus fehlen. Es kann etwa angenommen werden, daß die Kabaren nicht in einer Masse, sondern zerstreut angesiedelt wurden; dann wäre ihnen in der Ortsnamengebung nur eine unbedeutende Rolle zugekommen.

4. **Petschenegen.** — Unter den bis zum XI. Jh. auf dem Gebiet Ungarns angesiedelten türkischen Völkern sind jedenfalls die Petschenegen die bedeutendsten. Dieses Volk muß nicht mehr aus sagenartigen Erzählungen erschlossen, seine Siedlungen nicht aus dunklen Anspielungen bestimmt werden, da die Anzahl der auf die Petschenegen bezüglichen Quellen sehr beträchtlich ist. Aus diesen vollkommen zuverlässigen Quellen läßt sich — in Anbetracht der mittelalterlichen Verhältnisse Ungarns — ein ziemlich klares Bild über die Siedlungen dieses Volkes gewinnen.

Die Petschenegen besetzten von den Uzen bedrängt zuerst die Siedlungen der Ungarn in Levedien, sodann im Etelköz und zerstörten von hier aus durch wiederholte Einfälle die östlichen Teile der neuen Heimat. Ihre Macht war jedoch von kurzem Bestand, da sie um die Mitte des XI. Jhs. durch die Uzen auch von hier verdrängt wurden. Ihr größter Teil fand im byzantinischen Reich Zuflucht, wo sie zum Schutz des Reiches verwendet wurden, ihr geringerer Teil aber floh vor den Uzen auf das Gebiet Ungarns. Diese Sporaden von Petschenegen wurden von den ungarischen Königen mit Wehrpflicht auf verschiedene Gebiete Ungarns angesiedelt.<sup>16</sup>

Nach den urkundlichen Angaben waren Petschenegen-Siedlungen von größerer Ausdehnung nur in folgenden Gegenden:

<sup>15</sup> B. Hóman, Magyar történet I, 123.

<sup>16</sup> Die Angaben über die Petschenegen in Ungarn stellte Margit Szokolay zusammen: A magyarországi besenyő telepekről („Über die Petschenegensiedlungen in Ungarn“): Föld és Ember IX—1929, 65—90. Dieses Werk ist jedoch nur mit starker Kritik zu gebrauchen; vgl. Kniezsa: Domonvsky-Emlékkönyv, 325.

a) Auf dem Sandgebiet an dem linken Ufer der Sárvíz in den Komitaten Fejér und Tolna;<sup>17</sup> b) in dem westlichen Teil des Komitates Győr zwischen Kajár und Árpás;<sup>18</sup> c) in dem westlichen Teil des Komitates Moson, u. zw. an dem Nordufer des Fertő-(Neusiedler)-Sees und an der deutschen Grenze an dem Leithaufer.<sup>19</sup> Die übrigen Siedlungen der Petschenegen bildeten überall nur isolierte Inseln inmitten der ungarischen Bevölkerung.<sup>20</sup> Der sporadische Charakter wird vor allem dadurch bezeugt, daß diese Siedlungen im allgemeinen den Namen *Besenyő* führen; aus VolksN gebildete ON konnten jedoch nur in fremder Umgebung

<sup>17</sup> Ungefähr südlich von Töböröcsök, an der linken Seite des Flusses Sár, wo nach den Quellen der XIII—XIV. Jh. in den Ortschaften *Töböröcsök*, *Cece*, *Alap*, *Zedereg*, *Hard*, *Sárbogárd* Petschenegen gewohnt haben (Cs. III, 316—358). Die Petschenegensiedlungen am rechten Sárufers sind wahrscheinlich von späterem Ursprung; vgl. Lajos Glaser, Fejér vármegye kialakulása („Entstehung des Kom. Fejér“) 45. SAbdr. aus Magyar Városok és Vármegyék Monografiája. XXII. Fejér vármegye („Monographie Ungarischer Städte und Komitate. XXII. Kom. Fejér“). — Im Kom. Tolna sind sie in den Ortschaften *Dorog*, *Kajdacs*, *Középfalu* (bei Kölesd), *Varsád* (heute *Varsánd*), *Kaptár* (bei Kajdacs), *Hodos*, *Belc*, *Báta*, also größtenteils auf dem sandigen Teil des linken Sárufers zu finden. Obwohl der größte Teil der Angaben vom Ende des XIV. Jhs. stammt, ist es wahrscheinlich, daß der Kern der Siedlungen noch in das XI. Jh. zurückreicht. Über die Petschenegen in den Kom. Fejér und Tolna s. Szokolay, o. c. 71—76.

<sup>18</sup> In der Gemarkung von Kajár: rus *Bissenorum* (1086/XII. Jh.: PRT. VIII, 268; Türk. 4) | *Tét* (1251: *Bisseni* de Thet; 1269: terra que olim fuit *Bissenorum* Thet vocata Cs. III, 561) | *Árpás*, Kom. Sopron, früher Kom. Győr (1222: *Bisseni* de Arpas F. III, 1, 362—4).

<sup>19</sup> Pátfalva, einst Potfalva, deutsch Podersdorf (XIII. Jh.: W. X, 454) | Legénytő, bei Gálos (Cs. III, 682) | daneben eine andere Petschenegensiedlung (1278: Weis, Urkundenbuch des Cisterzienser Stiftes Heiligenkreuz I, 214). — An der Leitha südwestlich von Bruck (1203: Weis, o. c. 35). — Die Gegend von Pozsony-Ligetfalva und Köpcsény-Kittsee (1225: SopronmOkl. I, 15). — Die weiteren Angaben s. bei Kniezsa: Domanovszky-Emlékkönyv, 328—331.

<sup>20</sup> Auf der Karte von Szokolay sind zwar noch mehrere Gruppensiedlungen zu finden, die jedoch der Kritik nicht standhalten. 1) Im Kom. Nyitra ist nur eine terra *Bissenorum* zu finden, die gleichfalls hierher verlegte Ortschaft Taszár liegt im Kom. Bars; 2) die „Siedlung“ im Kom. Szabolcs ist eigentlich ein Mißverständnis der bei uns unter Türk. 3. erwähnten Angabe; 3) bei der Siedlung im Kom. Torontál handelt es sich darum, daß die adeligen Petschenegen von *Nagy-Besenyő* mit Recht oder Unrecht auch in benachbarten Gemeinden Besitztümer erwerben, wir haben daher nicht das Recht auf Grund dieser Angaben in diesen Gemeinden petschenegische Einwohner anzunehmen; 4) die Angabe über die „Petschenegen“ im Kom. Háromszék stammt aus einer falschen Lesung; richtig *Ruteni* de Zarazpotok (1324: Barabás, Székely Oklevéltár 8).





Uzen erlittenen Niederlage bestand. Wohl dürften einzelne Gruppen auch früher um Einlaß gebeten haben. So stammen die petschenegischen Siedlungen der Komitate Fejér und Tolna wahrscheinlich noch aus dem Ende des X. Jhs. Der Umstand nämlich, daß diese Siedlungen in der Mitte des fürstlichen Gebietes liegen, scheint darauf hinzuweisen, daß sie noch zur Zeit entstanden, wo der Herrscher auf die durch die Stämme nicht besetzten Gebiete noch nicht Hand anlegte.<sup>22</sup> Dagegen dürften die Petschenegen im Komitate Moson eben infolge ihrer Lage nicht früher als um die Mitte des XI. Jhs. eingezogen sein, — der Bericht des Anonymus, nach dem diese noch aus der Zeit des Fürsten Zoltán stammen, kann nicht als glaubwürdig betrachtet werden — da dieses Gebiet von den Ungarn verhältnismäßig spät besetzt wurde. Andererseits steht zweifellos fest, daß die Petschenegen erst nach den Ungarn einzogen, wie dies durch das ungarische Ortsnamenmaterial des von Petschenegen bewohnten Gebietes bezeugt wird. Die Siedlungen im Komitate Győr, sowie die in der Belegsammlung angeführten Volksrelikte aber können bereits im XI. Jh. durch urkundliche Angaben bezeugt werden.

Zur einwandfreien Zeitbestimmung der übrigen Siedlungen der Petschenegen besteht keine Möglichkeit. Obwohl wahrscheinlich ist, daß auch diese aus dem XI. Jh. stammen, bleibt doch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß einzelne als königliche Schenkungen erst im XII. oder XIII. Jh. entstanden. Selbst das ist nicht ganz bestimmt, ob jede *Besenyő* genannte Ortschaft von den dort wohnenden Petschenegen ihren Namen erhielt, oder bloß von einem Grundbesitzer namens *Besenyő*, der vielleicht petschenegischer Abstammung war, in welchem Falle die Einwohner der Ortschaft nicht unbedingt Petschenegen sein mußten. Infolge all dieser Gründe sind die letzteren Angaben auf der beigelegten Karte, die möglichst nur die auf das XI. Jh. hinweisenden zuverlässigen Angaben anführt, nicht bezeichnet.

5. **Wolga-Bulgaren.** — Von diesen sind wir nur aus der Erzählung des Anonymus unterrichtet; dieser erzählt nämlich, daß zur Zeit Taksonys aus dem Lande *Bular* mehrere vornehme ismaelitische Herren mit großem Gefolge in das Land zogen, die von Taksony die Stadt Pest und andere Besitztümer erhielten.<sup>23</sup> Da es von der Stadt Pest tatsächlich bekannt ist, daß in ihr im XIII. Jh. auch „Sarazenen“ d. h. Mohammedaner wohn-

<sup>22</sup> Glaser, o. c. 45.

<sup>23</sup> Anon. §. 57: SRH. I, 114.



ten,<sup>24</sup> ist wahrscheinlich, daß Anonymus die Überlieferung dieser „Mohren“ von Pest der Nachwelt bewahrte. Bisher gelang es jedoch nicht unzweifelhafte Spuren dieser Bulgaren in Ortsnamen, weder in Pest, noch anderswo zu bezeugen.<sup>25</sup>

6. **U z e n.** — Die Uzen gelangten in der zweiten Hälfte des XI. Jhs. zu den östlichen Grenzen Ungarns. Sie wurden durch dasselbe Schicksal getroffen, wie die Petschenegen, wurden durch das ihnen folgende Brudervolk der Kumanen zerstreut. Obwohl ihr größter Teil in den Dienst der russischen Fürsten trat, dürften sich wohl einige kleinere Gruppen auch auf das Gebiet Ungarns geflüchtet haben.<sup>26</sup> Leider liegen hierüber keine bestimmten Spuren vor.<sup>27</sup>

7. **Chwalisen.** — Das andere türkische Volk, das nebst den Petschenegen im Ungarn des XI. Jhs. in verhältnismäßig bedeutender Anzahl wohnte, war das der mohammedanischen Chwalisen. Obwohl die engere Zugehörigkeit dieser noch nicht geklärt ist,<sup>28</sup> scheint es zweifellos ein Soldatenvolk von türkischer Kultur gewesen zu sein,<sup>29</sup> das jedoch auch im Handel und in Geldgeschäften wohl bewandert war. Auch darüber sind wir nicht unterrichtet, zu welcher Zeit dieses Volk nach Ungarn kam. Die erste Angabe hierüber stammt aus dem Jahre 1111,<sup>30</sup> doch ist anzunehmen, daß

<sup>24</sup> *Saracenorum* de Pesth (1218: F. III, 1, 264).

<sup>25</sup> Zsigmond Bátky (Föld és Ember I, 239) und D. Pais (SRH. I, 114) glauben in den ON *Bolyár* die Spuren der Wolga-Bulgaren (bei Anon. *Bular*) zu entdecken. Leider ist diese Erklärung nicht die einzig mögliche Lösung, da ON *Boljare* auch bei den Slawen vorliegen (Montenegro, Süd-Serbien: Imenik-Registar II, 76; *Boljari*, *Boljarino*, *Boljarovo*, *Boljarsko*, *Boljarci*, Bulgarien: Spisak na naselenitë mesta v carstvo Bŭlgarija. Sofija, 1935), die wahrscheinlich aus dem Appellativ *boljar* „adliger, vornehmer Mann“ stammen.

<sup>26</sup> Béla Kossányi, Az úzok és kománok történetéhez a XI–XII században („Zur Geschichte der Uzen und Komanen im XI–XII. Jh.”): Száz. LVIII–1924, 519–37.

<sup>27</sup> Ob die ON *Uzd*, *Ózd*, *Ozd* hierher gehören, ist höchst zweifelhaft. Noch unsicherer ist der Zusammenhang der in den alten Urkunden vorkommenden PN *Uz*, *Uza* mit dem VolksN *úz*. Von den alten Ortsnamenbelegen *Uzlar* ist aber bestimmt, daß sie keine türkischen Mehrzahlformen sind (*uzlar* „Uzen“), sondern alte Formen der ON *Oszlár* (1267: *Vzlar* W. XI, 566 = *Oszlár*, Kom. Somogy; 1259: *Vzlar* W. XI, 459 = *Oszlár*, Kom. Pest).

<sup>28</sup> Géza Nagy, der die auf die Chwalisen bezüglichen Angaben zusammenstellte, betrachtet diese als einen Stamm der Kabaren (Turul, XXVIII, 59). Diese Ansicht wird jedoch durch keine Beweise unterstützt.

<sup>29</sup> Béla Kossányi, A kalizok vallása („Die Religion der Chwalisen”): Domanovszky-Emlékkönyv, 355–68.

<sup>30</sup> 1111: *regii fisci, quos hungarice caliz vocant* (Fejérp. 42).

die im XI. Jh. als „szerecsen“, „izmaelita“ und „böszörmény“ oft erwähnten Völkerschaften überwiegend zu ihnen gehörten.

Die Siedlungen der Chwalisen sind gleichfalls auf dem ganzen Gebiete des Landes zerstreut zu finden. Auf ihre Anwesenheit ist nur aus den ON *Kaliz*, *Kalász* zu schließen.<sup>31</sup> Streng genommen können die Mohammedaner nicht hierher gerechnet werden, da sich unter ihnen — außer den etwaigen Wolga-Bulgaren — auch andere, nichttürkische Völker befinden dürften.<sup>32</sup>

8. Szekler. — Auch der Szekler müssen wir in der Reihe der türkischen Völker gedenken; sie werden von den erzählenden Quellen — wie bekannt — für die Nachkommen der Hunnen gehalten, von den Forschern dagegen entweder als Abkömmlinge der Awaren, als bulgarisch-türkische Volksreste, oder als Nachkommen der Kabaren betrachtet.<sup>33</sup> In diesem viel umstrittenen Fragenkomplex — dessen Entscheidung auf Grund der bis heute bekannten Quellen übrigens fast unmöglich ist — kann schwer Stellung genommen werden; soviel erscheint jedoch auf Grund

<sup>31</sup> *Kalász*, Kom. Nyitra (1156: in parochia Bors *Qualiz* MonStr. I, 108) | *Kalász*, Kom. Pest (1135/1262: generatio *Kalez* F. VII, 5, 98; vgl. Karácsonyi, Magyar nemzetségek a XIV. század közepéig, II, 278) | *Kaluzer*, bei Kethelpatak, zwischen Sárospatak und Bodrogolaszi (1252: HO. VI, 69; Šm. 270, 443) | *Káloztelek*, gegenwärtig *Kárásztelek*, Kom. Szilágy (1374: *Kaluzthelek* Bunyitay, A váradi püspökség statútumai, 36, 38; Cs. I, 583) | *Kálozd*, Kom. Veszprém (1082: *Kaluzdy* Cs. III, 236) | *Káloz* Kom. Fejér (1348: Cs. III, 334) | *Kálozd*, Kom. Fejér (1212: in valle *Kualuz* HO. VI, 9; Cs. III, 334) | *Kálozfa*, Kom. Somogy (Cs. II, 616) | *Kálocfa*, Kom. Zala (Cs. III, 67).

<sup>32</sup> Über die Mohammedaner in Ungarn s. Karácsonyi, Kik voltak és mikor jöttek hazánkba a böszörmények vagy izmaeliták („Wer waren die „Böszörményer“ und Ismaeliten und wann kamen sie nach Ungarn“): Értekezések a történettudomány köréből XXIII, 483—498.

<sup>33</sup> Aus der reichen Literatur über die Szekler können hier nur die bedeutendsten Werke angeführt werden. Für die awarische Herkunft nahmen Stellung József Thúry: Erdélyi Múzeum, 1898; Gyula Sebestyén, Az avar-székely kapcsolat emlékei („Spuren der Beziehungen zwischen den Awaren und Szeklern“). Budapest, 1899. — An eine turko-bulgarische Herkunft denken: Géza Nagy: Ethnographia, 1890, 165; Károly Tagányi: Ethnographia 1907, 326; László Erdélyi (bulgarische Kriegsgefangener), A székelyek története („Geschichte der Szekler“). Brassó, 1921; Bálint Hóman, Magyar történet I, 124; Miklós Asztalos, A székelyek története letelepedésükig („Geschichte der Szekler bis zu ihrer Ansiedlung“). Cluj-Kolozsvár, 1932. 7. — Für die Kabaren sprechen sich aus: Gy. Sebestyén: Ethnographia 1897 und mit einer ganz neuartigen Begründung Gyula Németh, A székelyek eredetének kérdése („Die Herkunftsfrage der Szekler“): Száz. LXIX—1935, 136.



der mittelalterlichen Quellen jedenfalls als unzweifelhaft, daß „die Székler entweder ein mit den landnehmenden Ungarn hereingekommenes, oder etwa früher hier wohnhaftes, verwandtes, von den eigentlichen Ungarn aber doch verschiedenes, aller Wahrscheinlichkeit nach türkisches Volk (oder türkischer Stamm) waren“.<sup>34</sup> Jede Ansicht daher, die die Herkunft der Székler außerhalb der türkischen Kultur sucht, ist bloß eine mit den Quellenangaben in Widerspruch stehende leere Hypothese, die keine ernste Aufmerksamkeit verdient.

Die türkische Herkunft der Székler unterstützt außer den Namen *Székely* und *Csigla*<sup>35</sup> vielleicht auch der Fluß *Küküllő*. Es kann doch kein Zufall sein, daß sich der einzige Fluß des Landes mit türkischem Namen eben auf dem Széklergebiet befindet.

Dagegen ist unbedingt sicher, daß sich das Széklerium bereits sehr früh, schon im XI. Jh. sprachlich von dem Ungartum gar nicht unterschied, d. h. in dieser Zeit schon die finnisch-ugrische Sprache der Ungarn sprach. Denn nicht nur das Gebiet der in dem Lande zerstreuten Széklersporaden (vgl. z. B. die Gegend von Nádas im Kom. Pozsony unter U. 3), sondern auch das Széklerland hat ein Ortsnamenmaterial von vollständig ungarischem Charakter. Dies aber bezeugt klar, daß das Gebiet — im Laufe des X—XII. Jh. — durch einen ungarisch sprechenden Stamm besetzt wurde. Im entgegengesetzten Fall wären wenigstens unter den Fluß Benennungen türkischer oder anderer Herkunft zu finden.

Dieser sehr frühe ungarische Charakter der Székler läßt die Annahme kaum zu, daß sie sich auf ungarischem Gebiete d. h. am Ende des IX. oder zu Beginn des X. Jhs. dem Ungartum anschlossen. Hundert Jahre sind zu dieser vollständigen Assimilation eine zu kurze Frist, besonders wenn man auch die stammhafte Absonderung der Székler in Betracht zieht. Hierzu kommt noch das Zeugnis der Székler Kerbschrift, auf das Gyula Németh hinwies. Die Székler Kerbschrift, die schon im XIII. Jh. belegt ist,

<sup>34</sup> B. Hóman, *A székelyek eredete* („Die Herkunft der Szekler“): MNy. XVII—1921, 103. Derselben Ansicht ist auch Gy. Németh, o. c. 136.

<sup>35</sup> Den nationalen Namen der Szekler erklärt Gy. Németh nach József Thúry aus dem türkischen Worte *sikil*: „von vornehmer Geburt, Fürstensohn, Herzog“, das der Bedeutung nach mit den türkischen StammesN vollkommen übereinstimmt. Der Name des in den Chroniken erwähnten Feldes *Csigla*, wo die Szekler bis zur Zeit Árpáds lebten, stammt aus einem türkischen Wort *\*çigla* „Dammstelle“ (Németh, o. c. 134—5).

enthält die Zeichen zweier spezifisch ungarischer Laute, des *f* und des *h*, die in der türkischen Sprache fehlen und die das Ungartum dem griechischen Alphabet wahrscheinlich bereits an dem Schwarzen Meer entnahm. Die Székler bewahrten diese Schrift demnach als eine ungarische Überlieferung. Da aber nicht denkbar ist, daß diese auf spezifisch ungarische Laute angewandte Schriftreform nach der Christianisierung der Ungarn zu den Székeln gelangte, ist es klar, daß die Székler bereits in der heidnischen Zeit nicht nur ungarisch sprachen, sondern sogar ungarisch schrieben.<sup>36</sup>

Demnach erscheint die Meinung von Németh als recht wahrscheinlich, nach der der Anschluß der Székler an die Ungarn geraume Zeit vor der Landnahme, irgendwo auf dem Gebiet der alten Heimat erfolgen durfte. Ob jedoch die Székler mit den Kabaren, deren Anschluß durch Quellen nachweisbar ist, oder mit einem anderen Volke identisch sind, bleibt einstweilen eine offene Frage.

#### IV. GERMANEN.

Auf dem Gebiet Ungarns ist von folgenden germanischen Völkern nachzuweisen, daß sie längere Zeit hier gewohnt haben: *A) Ostgermanen*: 1. Ostgoten in Transdanubien im V. Jh. n. Chr.; 2. Gepiden im V—VI. Jh. n. Chr. in Siebenbürgen, später bis zum IX. Jh. an der Donau und der Tisza (Theiß); *B) Westgermanen*: 1. Quaden, im I—V. Jh. n. Chr. auf dem Gebiet zwischen der March und der Ipoly; 2. Langobarden, im V—VI. Jh. n. Chr. zwischen der Donau und Tisza (Theiß) und in Transdanubien; 3. fränkische und bayrische Stämme von dem VIII. Jh. an in den westlichen Teilen Ungarns.<sup>1</sup>

*A) Ostgermanen.* — 1. *Goten.* — Von den Ostgoten ist eigentlich nichts zu erwähnen. Wenn sie auch irgendwelche ON hinterließen,<sup>2</sup> so folgt aus diesen keineswegs, daß sie das Ungartum unmittelbar von ihnen übernommen hatte. Dies konnte auch durch Vermittlung anderer Völker, z. B. der Slawen erfolgen.

<sup>36</sup> Gy. Németh, o.c. 130—1.

<sup>1</sup> Melich, HonfMg. 2; Ebert, Reallexikon der Vorgeschichte.

<sup>2</sup> Als Name von gotischer Herkunft wird z. B. der Name des *Ikva-Baches* (Kom. Sopron) erklärt (Max Vasmer, Osteuropäische Ortsnamen. Dorpat, 1921. 16; vgl. MNy. XVII, 221; neuerdings Moór, Westungarn im Mittelalter 94). Nach W. Steinhäuser (Burgenländische Heimatblätter VI, 77) jedoch ist der Name slaw. Herkunft: \**Ikava* „die Glucksende, Platschernde“. Diese Ansicht scheint aber weniger wahrscheinlich zu sein.



2. **Gepiden.** — Derselbe Fall würde auch bei den Gepiden vorliegen, wenn in letzterer Zeit von mehreren Seiten nicht Ansichten zum Ausdruck gekommen wären, die den Gepiden in der Ausbildung einzelner Völker Ungarns eine weitgehende Rolle zuschreiben. Neuerdings entstanden nämlich drei Theorien, von denen jede die Gepiden mit einem anderen Volke Siebenbürgens in Zusammenhang brachte.

Der rumänische Gelehrte Constantin Diculesscu<sup>3</sup> wollte nachweisen, daß die Gepiden eigentlich in den Rumänen Siebenbürgens aufgingen. Seiner Ansicht nach bildeten sich die Rumänen aus einer Mischung der romanisierten Urbewohner Daziens mit den germanisch-gepidischen Völkern, die gleichfalls durch die Mischung der germanischen Herrscherklasse mit ihren romanischen Untertanen sich zu den heutigen Nationen entwickelten. Er versuchte seine Ansicht mit angeblich aus dem Gepidischen stammenden rumänischen Dingwörtern und PN, wie auch mit siebenbürgischen ON zu unterstützen. Seine Beweisführung übernimmt auch Ernst Gamillscheg.<sup>4</sup> Die ganze Theorie ist jedoch vollkommen verfehlt, da sie auf aus irrtümlichen sprachlichen Erklärungen mit falscher Methode gezogenen Schlüssen beruht.<sup>5</sup>

Von demselben Wert ist auch der Einfall János Karácsonyi, der in den Gepiden die Ahnen der Szekler erblickt.<sup>6</sup> Seiner Ansicht nach stammt auch die hunnische Überlieferung der Szekler von den Gepiden, die hunnische Untertanen waren. Der in der germanischen Sprachwissenschaft vollkommen unbewanderte Verfasser baut seine Theorie auf späte PN deutscher Herkunft<sup>7</sup> und auf scheinbare Übereinstimmungen, ist daher gar nicht ernst zu nehmen.<sup>8</sup>

<sup>3</sup> Constantin Diculesscu, Die Gepiden. I. Leipzig, 1923.

<sup>4</sup> E. Gamillscheg, Die altgermanischen Bestandteile des Ostromanischen. Romania Germanica II. Berlin—Leipzig, 1935. 233—266 (Grundriß der german. Philologie XI, 2).

<sup>5</sup> I. Knieszsa, Zur Frage der gepidisch-rumänischen Symbiose in Siebenbürgen: AECO. III—1937, 208—227; Fritz Schuster, Die Gepiden-Rumänentheorie. Bemerkungen zu Ernst Gamillschegs „Romania Germanica“ II. Band, 1935: Siebenbürgische Vierteljahrschrift LX—1937, 62—76.

<sup>6</sup> János Karácsonyi, A székelyek ősei és a székely magyarok. Cluj-Kolozsvár, 1924; dasselbe in deutscher Sprache: Die Vorfahren der Szekler und die Szekler Madjaren. Breslau, 1925. Volk unter Völkern; id., Új adatok és új szempontok a székelyek régi történetéhez („Neue Angaben und neue Gesichtspunkte zur alten Geschichte der Szekler“): Márki-Emlékkönyv, Cluj-Kolozsvár, 1927, 98—124.

<sup>7</sup> Z. B. kann der Name Vácmany schon infolge seines c nur hochdeut-

Die dritte Theorie rührt von dem Siebenbürger Sachsen Gustav Kisch<sup>9</sup> her, der auf Grund des ähnlichen Wortklanges des bei Jordanes überlieferten gepidischen Ortsnamens *Galtis* mit dem sächsischen *Galt* (ungarisch *Ugra*, rumänisch *Ugra*; Komitat Nagy-Küküllő) annimmt, daß die Sachsen zur Zeit ihres Einzuges im XII. Jh. auf dem Gebiete Siebenbürgens noch Gepiden vorfanden. Da jedoch bisher die genaue Lokalisierung dieses gepidischen *Galtis* noch nicht gelang, ja die sächsischen und gepidischen Namen — trotz ihrer scheinbaren Übereinstimmung — lautgeschichtlich nicht zusammenhängen können,<sup>10</sup> ist diese Ansicht unhaltbar.

Auf Grund unserer heutigen Kenntnisse gibt es keinen geographischen Namen in Ungarn, dessen Abstammung aus dem Gepidischen unzweifelhaft nachgewiesen ist. Wenn jedoch ein solcher zum Vorschein käme<sup>11</sup> — was überhaupt nicht unmöglich wäre — so müßte daraus auch dann nicht unbedingt geschlossen werden, daß er von einem der jetzt dort wohnenden Völker unmittelbar von den Gepiden übernommen wurde.

*B) Westgermanen.* — 1. *Quaden.* — Etwas mehr Spuren hinterließen die in dem nordöstlichen Teil Oberungarns fünf Jahrhunderte hindurch wohnenden Quaden. Es ist nämlich wahrscheinlich, daß nicht nur der Name der *Morava* (ungar. *Morva*, deutsch *March*) und *Vág*, sondern auch der der *Nyitra* und *Garam* von den Quaden stammt.<sup>12</sup> Doch gelangten diese Namen nicht unmittelbar von den Quaden ins Ungarische, sondern durch slowakische Vermittlung, da die Quaden dieses Gebiet bereits im VI. Jh. räumten. Es ist fast undenkbar, auch liegen keine Beweise dafür

---

scher, in unserem Falle wahrscheinlich sächsischer Herkunft sein. Im Namen *Ostormány* (< *Sturmann*) aber zeigt das -s- (ungar. *s* = *ś*), daß wir es mit einem späten deutschen Namen zu tun haben. Wie die der aus PN gebildeten ON überhaupt, ist die Beweiskraft auch dieser Namen sehr gering.

<sup>8</sup> Fritz Schuster, Die Gepiden-Szeklertheorie: Siebenbürgische Vierteljahrschrift, LX—1937, 190—208.

<sup>9</sup> Gustav Kisch, Germanische Kontinuität in Siebenbürgen: Korrespondenzblatt des Vereins für siebenb. Landeskunde LII—1929, 129—141.

<sup>10</sup> Melich, HonfMg. 290.

<sup>11</sup> Ein solcher könnte etwa der Name *Ika* im Kom. Háromszék sein (*Ika*-Burg, *Ika*-Dorf, *Ika*-Bach, Orbán, III, 94), der mit dem bereits erwähnten *Ikva* identischer Herkunft zu sein scheint. Diese Erklärung könnte jedoch nur dann in Betracht kommen, wenn nachzuweisen wäre, daß der Name zuerst den Bach bezeichnete, was jedoch mangels alter Belege nicht festzustellen ist.

<sup>12</sup> Melich, HonfMg. 332, 334—7; Ernst Schwarz, Die Ortsnamen der Sudetenländer als Geschichtsquelle. München—Berlin, 1931. 10, 36, 13.



vor, daß ihre etwa zurückgebliebenen Volksplitter sich noch bis zur Zeit der Landnahme erhalten hätten.

2. **Langobarden.** — Bisher kam kein Name zum Vorschein, der mit Gewißheit den Langobarden zuzuschreiben wäre.

3. **Franken und Bayern.** — Der fränkische und bayrische Zeitabschnitt muß zusammen behandelt werden, da zwischen ihnen keine Grenze zu ziehen ist. Ja es scheint, daß sich auf dem Gebiet Ungarns selbst während der Frankenherrschaft nur bayrische Volksbestände niederließen.

Aus den Quellen des IX. Jhs., vor allem aus der die Belange des Salzburger Bistums in Pannonien bewahrenden *Conversio Bagoariorum* ist ersichtlich, mit welchem Schwung das Deutschtum sich in den westlichen Teilen Ungarns verbreitete. Besonders groß war die Ansiedlung in dem unter bayrischer Herrschaft stehenden südlichen Teil Transdanubiens, in Pribinas Fürstentum. Die Mehrzahl der um die Zala und den Balaton (Plattensee) erwähnten Ortschaften trägt deutsche Namen,<sup>13</sup> was ganz gewiß die Anwesenheit einer bedeutenden deutschen Einwohnerschaft voraussetzt. In Bezug auf das Gebiet zwischen Rába (Raab) und Donau liegen bedeutend weniger Angaben vor, doch müssen wir hier, in den unmittelbar unter deutscher Herrschaft stehenden Grafschaften wahrscheinlich mit einer deutschen Einwohnerschaft von beträchtlicher Anzahl rechnen.<sup>14</sup> Dagegen läßt sich an dem linken Ufer der Donau, auf dem Gebiet des großmährischen Reiches ein Deutschtum aus der Karolingerzeit nur in der Umgebung von Pozsony (Preßburg) bezeugen.<sup>15</sup>

Die ungarische Landnahme brachte jedoch nicht nur den weiteren deutschen Siedlungsprozeß zum Stillstand, sondern vernichtete beinahe auch die alten Siedlungen. Ihr größter Teil ging wahrscheinlich in dem mit der Landnahme verbundenen Kämpfen und Grenzstreitigkeiten zugrunde, die übriggebliebene Einwohnerschaft aber wurde teilweise durch die planmäßige Räumung der Grenzgebiete, teils aber durch das nomadische Hirtenleben des Ungartums zum Verlassen des Gebietes gezwungen. Aus der alten Einwohnerschaft konnte sich nur ein Teil der anspruchloseren, und darum den veränderten Verhältnissen sich leichter anpassenden Slawen erhalten.

Doch welche Erklärung wir auch für das Verschwinden der

<sup>13</sup> Konrad Schöne mann, *Die Deutschen in Ungarn bis zum 12. Jahrhundert.* Berlin—Leipzig, 1923. 2—11.

<sup>14</sup> o. c. 12—17.

<sup>15</sup> o. c. 22.

deutschen Einwohnerschaft vor der Landnahme finden, das Wesentliche ist jedenfalls, daß sie verschwunden ist. In ganz Westungarn liegt kein einziger bestimmter Beweis für die Kontinuität des heutigen Deutschtums mit dem der Karolingerzeit vor.<sup>16</sup> Be-

<sup>16</sup> Moór (Westungarn im Mittelalter 277, 274, 308) schließt aus einigen, — allerdings vor der Landnahme unbekannten — ON an der Rábca (Rabnitz), in der Umgebung von Sopron (Ödenburg), sowie am oberen Raabtal (um Rábagyarmat) auf deutsche Reste aus der Karolingerzeit. Zur Kritik der Ansicht vgl. I. Kniezsa: UngJahrb. XVII, 288—90. — Auch W. Steinhäuser — obzwar er die Richtigkeit meiner Einwendungen gegen Moór's Beweise im Allgemeinen anerkennt — glaubt auf dem westlichen Ufer des Fertő-(Neusiedler)-Sees (in der Gegend von Donnerskirchen—Purbach—Rust), um Locsmánd (Lutzmansburg), sowie am oberen Raabtal (zwischen St.-Gottard, Rönök-Radling und Rábagyarmat) Spuren karolingischer Siedler zu finden (Burgenländische Heimatblätter VI, 77). Was das Gebiet am Neusiedlersee betrifft, soll Rust mit dem Römerkastell *Ulmus* (vgl. Der römische Limes in Österreich. Bd. XVIII) identisch sein, daher soll hier eine sinnmäßige deutsche Übersetzung des römischen Namens vorliegen, den später auch die Ungarn übersetzt haben (Szil; vgl. 1385: Zyl seu Rusth HO. I, 282; Cs. III, 594). Die Identifizierung des röm. *Ulmus* mit Rust ist aber bloß eine Vermutung, die sich kaum beweisen läßt. Gegen die Kontinuität der Deutschen auf diesem Gebiet spricht besonders der Umstand, daß die GewässerN dieser Gegend im Ungar. nicht aus dem Deutschen stammen (*Leitha* ∼ altungar. *Sár* | *Neusiedlersee* ∼ ungar. *Fertő*, 1074: *Vertowe* W. I, 29 | *Wulka* ∼ altungar. *Seleg*), ja sogar die ON, mit der Ausnahme von *Purpach* (1271: *Parapoh* ZalaOkl. I, 57) nicht deutschen Ursprungs sind. Noch auffallender ist aber die Tatsache, daß der *Fertő*-See im Deutschen eine späte Benennung darstellt (*Neusiedlersee*; *Neusiedel* war, laut seines Namens eine späte Siedlung; erste Belege: 1264: *Zombothel* W. VIII, 89; 1279: *Wylok* Weis, Urkundenbuch des Cisterz. Stiftes I, 213). Es ist kaum zu glauben, daß die Deutschen im Falle ihrer ununterbrochenen Kontinuität um den Neusiedlersee den alten Namen des Sees hätten vergessen können. — In der Umgebung von *Locsmánd* wäre für die erwähnte Kontinuität eigentlich die Entsprechung deutsch *z* ∼ ungar. *cs* (d. h. *č*) der wichtigste Beweis, da sie auf eine Zeit hinzuweisen scheint, in der das Ungarische noch keinen *c*-Laut besaß. Dagegen aber ließe sich einwenden, daß es im Ungar. mehrere Appellativa und ON deutschen Ursprungs gibt, die ebenfalls diese Entsprechung aufweisen (*csődör* „Hengst“ < deutsch *Zelder*; *csaplár* „Weinschenker“ < *Zapf*ler; *Pécsel*, ON im Kom. Zala < deutscher PN *Pezili* MNy. XXIII, 233; *Töröcsvár*, Kom. Brassó < *Törzburg*), obzwar von diesen kaum behauptet werden könnte, daß sie schon im X. Jh. übernommen worden wären. — Der Name des *Lafnitz*-Baches am oberen Raabtal (*Lapincs*) ist zwar deutsch und altertümlich, doch handelt es sich hier um einen Grenzfluß! Abgesehen von den angeblichen Resten des Wotankultus bei den Ungarn von Rábagyarmat (der übrigens bei den Deutschen der benachbarten Orte nicht bekannt ist; vgl. Moór: Deutsch-ungar. Heimatsblätter IV, 288) haben wir auch hier für vorungarische deutsche Siedlungen keinen klaren Beweis. Ist doch auch auf diesem Gebiet kein einziger GewässerN im Ungar. aus dem Deutschen übernommen worden (wogegen der



zeichnend ist dafür, daß das Ungartum bis zum XIII. Jh. auf dem ganzen heutigen deutschen Sprachgebiet keinen einzigen deutschen Wassernamen übernahm, auch ON nur vier oder fünf, wogegen fast das ganze Ortsnamenmaterial der Deutschen aus dem Ungarischen oder aus dem Slawischen stammt.<sup>17</sup> Diese Tatsache aber zeigt klar, daß das Ungartum hier im X. beziehungsweise im XI—XII. Jh. keine beträchtliche deutsche Einwohnerschaft angetroffen hat. Doch selbst die auf der Karte verzeichneten und in den Belegen aufgezählten, auf das XI. Jh. hinweisenden Namen genügen nicht dazu, um aus ihnen auf die Kontinuität des Deutschtums zu schließen. Diese bezeichnen nämlich teilweise Grenzflüsse (*Leitha* = altungar. *Sár*, *Rabnitz* = *Rábca*, *Lafnitz* = *Lapincs*, *Pinka*, *Limpach* = *Lendva*), teilweise aber Grenzstädte oder vom Gesichtspunkte des Grenzschatzes aus bedeutende Orte (*Ödenburg*, *Miesenburg*, heute *Wieselburg* = *Moson*), solche konnten aber auch durch eine entferntere Einwohnerschaft bewahrt werden. In diesem Falle bezeugen daher die Namen nur, daß die betreffenden Flüsse und Städte auch jenseits der Leitha—Lafnitz Linie, im heutigen Niederösterreich und in der Steiermark, wo die deutsche Kontinuität tatsächlich nicht vollkommen unterbrochen wurde, wenigstens der Überlieferung nach gut bekannt waren.

Es scheint überflüssig zu beweisen, daß die Namen der bedeutenden Städte und Flüsse auch in der Sprache der von dem betreffenden Gebiet weiter wohnenden Völker leben und nach denselben Gesetzen sich entwickeln können, wie die übrigen ON und Appellativa der betreffenden Sprache.<sup>18</sup> Auch unter den an-

---

deutsche Name des *Zickenbaches*, des Nebenbaches der Strem, aus dem ungar. *Szék* stammt) ja selbst unter den ON gibt es hier keinen, der im Ungar. deutscher Herkunft wäre.

<sup>17</sup> Die bis zum XIV. Jh. aus dem Deutschen übernommenen ungar. ON sind folgende: *Hél*, heute Pokolfalu (1297) | *Hóf*, im Nieder-Österreich (1233) | *Lánzsér* ∼ deutsch *Landsee* (1263) | *Lépesfalva* (1225: *Leupoltbach*, *Lupolt-pach* SopronmOkl. I, 14) | *Porpah*, gegenwärtig *Feketeváros*, deutsch *Purpach* | *Sáh* ∼ deutsch *Schachen* (1263). — Die deutsche Herkunft des Namens *Pornó*, *Pernó*, deutsch *Pernau* (Moór, o. c. 73; Knieszsa: UngJahrb. XVII, 288) ist nicht zweifellos; vgl. den ON *Parnó* im Kom. Zemplén, sowie die slaw. ON *Parno*, *Parnovo*.

<sup>18</sup> Ein vorzügliches Beispiel bietet hierfür der tschechische Name von *Mainz*, *Mohuč*, der aus der lateinischen *Moguntia* stammt und noch vor dem Verschwinden der Nasalvokale, also vor dem Ende des X. Jhs. ins Tschechische gelangte. Der Name hat demnach im Tschechischen eine tausendjährige Tradition, obwohl in Mainz die Tschechen niemals gewohnt haben. Eben- sowenig kann man aus dem ungar. Namen Wiens, *Bécs*, auf uransässige ungar. Einwohner in Wien geschlossen werden.

geführten deutschen Namen befindet sich einer, der als Beweis für das Gesagte herangezogen werden kann. Dies ist der deutsche Name des Balaton, *Plattensee*, der, obwohl seine Überlieferung bis zum X. Jh. zurückreicht, nicht etwa in der Sprache irgendwelcher Siedlungen um den Balaton sich erhielt, sondern in der Sprache des zusammenhängenden deutschen Sprachgebietes. Waren doch diese etwaigen Volksinseln<sup>19</sup> seit der Landnahme von dem großen deutschen Block vollkommen abgeschnitten, und konnten ihm daher keinen Namen vermitteln. Mit dem Aufgehen der Diaspora aber verschwand auch ihr Namenmaterial spurlos.

Doch wenn die deutsche Kontinuität seit der Karolingerzeit nicht nachzuweisen ist, ist die Möglichkeit doch nicht auszuschließen, daß einige kleiner Diasporen sich bereits im Laufe des XI. Jhs. auf dem Gebiete Ungarns, so auch Westungarns ansiedeln konnten. Solche frühen, vielleicht noch aus dem XI. Jh. stammenden Volksinseln scheinen die deutschen Siedlungen um Pozsony (Preßburg) zu sein,<sup>20</sup> doch auch die Siedlungen an der Rábca (die Gegend um Locsmánd = Lutzmansburg—Kedhely = Meinhartsdorf)<sup>21</sup> können kaum später als um die Wende des XI—XII. Jhs. entstanden sein. Etwas später entstand die deutsche Schicht in der Gegend von Sopron (Ödenburg), während der Beginn der Einwanderung des Deutschtums in den übrigen Teil auf Grund geschichtlicher und sprachlicher Angaben erst auf das Ende des XIII. Jhs. zu setzen ist. Zur Mehrheit gelangt jedoch das Deutschtum auf diesem Gebiete erst von dem XV. Jh. an, woran die weltlichen und noch mehr die kirchlichen Grundherren deutscher Herkunft (z. B. der österreichische Zisterziensorden von Heiligenkreuz in Österreich), die auf ihre Güter aus Österreich Ansiedler kommen ließen, einen bedeutenden Anteil haben.

<sup>19</sup> An eine solche Diaspora könnte in der Umgebung der Ortschaft *Diszely* (Kom. Zala) gedacht werden (1247: villa *Deizl* HO. V, 21; 1255: *Dezl*, 1329: *Dyzl*, 1409: *Dyzel* Cs. III, 46), deren Name deutsch zu sein scheint (vgl. *Deichselberg*, J. *Zahn*, Ortsnamenbuch der Steiermark im Mittelalter, 128) und stammt vielleicht aus dem Worte *Deichsel* „Stange“. Die Bedeutung des Wortes läßt aber die Erklärung als sehr zweifelhaft erscheinen.

<sup>20</sup> Vgl. Kap. VIII. Deutsche, No. 1, 2, 3. Nordwestlich von Preßburg gegen Nagyszombat (Tyrnau) lagen um Récse, Modor, Bazin, Szentgyörgy bedeutende Siedlungen.

<sup>21</sup> Um Locsmánd (Lutzmansburg) tauchen schon im J. 1206. deutsche Namen auf: *Iorunburc* (SopronmOkl. I, 6); 1225: *Sattelbach* (o. c. 11).



## V. ROMANEN.

Wir haben uns vor Allem mit den Theorien zu beschäftigen, nach denen das landnehmende Ungartum in dem alten Pannonien und Dazien, d. h. in Transdanubien und Siebenbürgen in großer Anzahl eine beträchtliche Bevölkerung von romanischer (d. h. neulateinischer) Sprache gefunden haben sollte. Auf die mit diesen Theorien zusammenhängenden Fragen, die selbständige Aufsätze beanspruchen würden, kann an dieser Stelle nur kurz eingegangen werden.

I. Wlachen in Pannonien. — Die einheimischen erzählenden Quellen berichten von der Anwesenheit eines wlachischen Hirtenvolkes<sup>1</sup> in Pannonien, ja auch die russische sogenannte Nestor-Chronik gedenkt dieses Volkes.<sup>2</sup> Da aber die Rumänen ebenfalls ein Hirtenvolk waren und von den Südslawen Wlachen genannt werden, erscheint es natürlich, daß die rumänische Wissenschaft diese Wlachen von Pannonien mit den Rumänen identifiziert. Ein rumänischer Gelehrter, Nicolae Drăganu war neuerdings bestrebt, diesen Satz auch sprachwissenschaftlich nachzuweisen, indem er in seinem von der rumänischen Akademie herausgegebenen stattlichen Werke mehrere hundert Orts- und PersonenN aus dem Rumänischen abzuleiten versuchte.<sup>3</sup> Diese Zusammenlegung entbehrt jedoch jeder ernsten Grundlage. Nicht allein die Rumänen sind ein Hirtenvolk, mit dem Worte *vlach* aber bezeichnete man ursprünglich alle romanischen (neulateinischen) Völker; es beschränkte sich später in jeder slawischen

<sup>1</sup> Anon. §. 9: „terram (Pannoniae) habitarent Sclauī, Bulgari et Blachii ac pastores Romanorum...“ SRH. I, 45 | Wiener Bilderchr. §. 14: Valchis, qui ipsorum colonis extitere ac pastores remanentibus sponte in Pannonia SRH. I, 269; §. 23: Vlachis, Grecis, advenis Messianis, Teutonicis, Sclauis exulibus remanentibus in Pannonia o. c. 281 | Chronik von Kézai §. 23: Pannonia restitit X annis sine rege, Sclavis tantummodo, Graecis, Teutonicis, Messianis, Ulahis advenis remanentibus in eadem o. c. 163.

<sup>2</sup> R. Trautmann, Die altrussische Nestorchronik. Leipzig, 1932. 282. Die „Volothen“ jedoch, die nach Nestors Chronik die Slawen von Pannonien beherrschten und dann durch die Ungarn vertrieben wurden, können ebenso wie die „Romanen“ des Anonymus (SRH. I, 11, 46, 48, 49), nur mit der Bevölkerung des fränkisch-römischen Reiches in Zusammenhang gebracht werden (im Altruss. bedeutet *voloch* „romanisch“, demnach auch „römisch“). Aus zeitgenössischen Quellen ist ja genügend bekannt, daß in Pannonien vor der Landnahme nicht etwa Römer, sondern Deutsche herrschten. Vgl. Kniezsa: AECO. II, 173—6.

<sup>3</sup> Nicolae Drăganu, Români în veacurile IX—XIV pe baza toponimiei şi a onomasticeii. Bucureşti, 1933.

Sprache auf jenes romanische Volk, zu dem das betreffende slawische Volk die meisten Beziehungen hatte.<sup>4</sup> Was dagegen Drăganu's rumänische Etymologien betrifft, so sind sie ohne Ausnahme vollkommen unbrauchbar. Ihr größter Teil beruht auf einem zufälligen Gleichklang der Namen mit irgendeinem wirklich belegten oder nur erschlossenen rumänischen Wort oder Namen (oft von slawischer oder ungarischer Herkunft), ohne Rücksicht darauf, ob dieser Name auf dem rumänischen Sprachgebiet zu bezeugen, ja ob er zur Orts- und Personennamenbildung überhaupt geeignet ist. Doch liegen in großer Anzahl auch auf falsche Lesungen, ja sogar auf Druckfehler gegründete Namenserkklärungen vor.<sup>5</sup>

Demnach gelang es nicht die Identität der Wlachen und Rumänen nachzuweisen, wie dies übrigens auch auf Grund sämtlicher auf die Urgeschichte der Rumänen bezüglicher Kenntnisse schon von vornherein als unwahrscheinlich erschien.

Nach der anderen Theorie, die von dem früh verschiedenen vorzüglichen Historiker, Ambrus Pleidell stammt, wären diese Wlachen die Nachkommen der romanisierten Ureinwohner Pannoniens der Römerzeit. Selbst die in den ungarischen Städten Transdanubiens (Óbuda, Esztergom, Székesfejérvár, Győr, Veszprém, Szombathely, Zágráb) seit dem XIII. Jh. erwähnten Lateiner betrachtet Pleidell als die Nachkommen der Städtebewohner der Römerzeit.<sup>6</sup>

Diese auf ein mächtiges Quellenmaterial mit großem Scharfsinn aufgebaute Theorie ist jedoch von mehreren Seiten zu beanstanden. Die ununterbrochene Kontinuität der mittelalterlichen Städte in Ungarn seit der Römerzeit wird nicht nur durch die archäologischen Forschungen nicht bestätigt,<sup>7</sup> sondern auch das Ortsnamenmaterial spricht entschieden dagegen. Die ursprünglichen Namen dieser angeblich aus der Römerzeit stammenden Städte gerieten ohne Ausnahme in Vergessenheit, an ihre Stelle aber

<sup>4</sup> Kniezsa: AECO. II, 127—8.

<sup>5</sup> Die ausführliche, auf alle Namenerklärungen sich erstreckende Kritik dieser Theorie s. bei I. Kniezsa, Pseudorumänen in Pannonien und in den Nordkarpathen: AECO. I—1935, 97—220, II—1936, 84—178; vgl. auch L. Gáldi, Le romanisme transdanubien. Roma, 1937, 16—18.

<sup>6</sup> Ambrus Pleidell, A magyar várostörténet első fejezete („Das erste Kapitel des ungar. Städtewesens"): Száz. LXVIII—1935, 189 ff.

<sup>7</sup> Frdl. Mitteilung von Herrn Prof. A. Alföldi. An der Stelle von Veszprém und Stuhlweißenburg kann keine römische Stadt nachgewiesen werden. Vgl. Andreas Graf, Übersicht der antiken Geographie von Pannonien. Budapest, 1936, 127, 120.



traten neue Bezeichnungen ungarischer oder slawischer Herkunft.<sup>8</sup> Bei einer Kontinuität der lateinischen Einwohnerschaft wäre es jedoch völlig undenkbar, daß die Ureinwohnerschaft trotz der unangetasteten städtischen Organisation den uralten Namen ihrer Stadt unter dem Einfluß der neuen barbarischen Ankömmlinge vergessen und die Benennung dieser übernommen hätte. Dies wäre umso auffallender, als südlich der Drau und Sau die römischen Namen in der Sprache der neuen Ankömmlinge bis zum heutigen Tage weiterleben.<sup>9</sup>

Ähnlich fehlen auch über die angenommene Landbevölkerung sämtliche Beweise. Die Ortschaften mit dem Namen *Olaszfalv*, *Olaszi*, können ebenso von späterer wallonischer oder westromanischer Herkunft sein, wie die in Oberungarn und Siebenbürgen, wo dies durch urkundliche Angaben nachzuweisen ist.<sup>10</sup>

Alles in Allem liegen daher keine Anhaltspunkte vor, mit deren Hilfe die obenerwähnten Angaben der Chroniken auf einen bestimmten Ort zu fixieren wären. Noch weniger kann nachgewiesen werden, daß solche romanischen Völker sich selbst bis zu dem XI. Jh. erhalten konnten.

2. Rumänen. — In der Frage des Romanismus in Dazien teilt sich die Forschung in zwei Lager von völlig entgegengesetzter Ansicht. Der größere Teil der Forscher nimmt auf Grund archäologischer, geschichtlicher und sprachlicher Argumente an, daß die Rumänen nicht die Nachkommen römischer Siedler in Dazien sein können, da einerseits nach dem Aufhören der Römerherrschaft in Dazien eine Schicht von romanischer Sprache und römischer Kultur weder durch archäologische, noch durch geschichtliche Angaben nachweisbar ist, andererseits aber die Entstehung des Rumänentums auf Grund ihrer Sprache und Kultur nur auf

<sup>8</sup> *Aquincum* = Óbuda | *Salva* = Esztergom | *Arrabona* = Győr | *Sabaria* = Szombathely | *Sopianae* = Pécs | *Am Dautonia* = Zagreb; vgl. Graf, o. c. 16. — Es ist bezeichnend, daß der alte römische Name *Sabaria* des in Süd-Pannonien liegenden Szombathely (Steinamanger) nicht nur in den karolingischen Quellen, sondern auch in den ungar. mittelalterlichen Quellen bekannt ist, wogegen die alten Namen der nord-pannonischen Städte in denselben Quellen nicht mehr begegnen.

<sup>9</sup> Z. B. *Poetovio*, heute slowen. *Ptuj*, deutsch *Pettau* | *Sirmium*, serbo-kroat. *Srem* ∼ *Srijem* | *Siscia*, serbo-kroat. *Sisek* ∼ *Sisak* usw.

<sup>10</sup> D. Pais: *Revue des Etudes Hongroises* I, 15—26, 134—144. I. Knieszsa: *AECO*, II, 128—130; Gáldi, o. c. 19—20. G. Bárczi, *A magyar nyelv francia jövevényszavai* („Die französischen Lehnwörter der ungar. Sprache“). Budapest, 1938, 3 ff. *A magyar nyelvtudomány kézikönyve* („Handbuch der ungar. Sprachwissenschaft“). I, 12, fa.

das mit den Albanern benachbarte Gebiet des Balkans zu setzen ist.<sup>11</sup> Der geringere Teil jedoch mit den Rumänen an der Spitze verkündet mehr oder weniger die im vergangenen Jahrhundert als politische Losung entstandene und in der rumänischen öffentlichen Meinung heute bereits zum nationalen Dogma erstarrte Theorie im wesentlichen weiter, nach der das rumänische Volk der unmittelbare Nachkomme der dazianischen Kolonisten des Kaisers Trajan sei. Da jedoch der balkanische Charakter der rumänischen Sprache nicht abzuleugnen ist, verkündet heute kein ernster Gelehrter mehr die volle Kontinuität, sondern nimmt eine Zuwanderung an. Demnach würden die Nachkömmlinge der Römer von Dazien bereits sehr früh, im VI—X. Jh. aus dem Balkan einen Zuwachs von größeren rumänischen Massen erhalten haben.<sup>12</sup> Ja selbst die sachlichsten rumänischen Forscher, die die römisch-rumänische Kontinuität in jeder Form ablehnen, setzen die Zeit der rumänischen Einwanderung in eine sehr frühe Zeit, jedenfalls vor die ungarische Landnahme.<sup>13</sup>

Da unser Urkundenmaterial über Siebenbürgen mit dem XIII. Jh. einsetzt, die Rumänen aber auf dem Gebiete Siebenbürgens von Anonymus erst am Ende des XII. Jhs. erwähnt werden, ist aus geschichtlichen Quellen keine Beantwortung der Frage zu erwarten. Auch hier muß daher die Sprachwissenschaft herangezogen werden. Es muß daher untersucht werden, auf welchem Gebiet Ostungarns, wann und in welchem Maße rumänische Orts- und WasserN vorkommen. Wenn wir uns in den bisherigen Abschnitten bei der Bestimmung des volklichen Charakters der Einwohner auf das Ortsnamenmaterial einer Gegend stützen dürfen, so steht uns auch bei den Rumänen das Recht zu diese Methode anzuwenden und aus ihr siedlungsgeschichtliche Schlüsse zu ziehen.

a) Wäre der Satz der römisch-rumänischen Kontinuität in Siebenbürgen stichhaltig, so müßten die Rumänen nicht nur die Namen der großen Flüsse aus der Römerzeit in einer den Regeln ihrer Sprache entsprechenden Form bewahrt haben, sondern auch

<sup>11</sup> Die auf ein großes archäologisches, und sprachwissenschaftliches Beweismaterial aufgebaute Bearbeitung der Frage s. bei Lajos Tamás, *Romains, Romans et Roumains dans l'histoire de la Dacie Trajane: AECO. I—1935, 1—96, II—1936, 46—83, 245—374* (vgl. dieselbe Arbeit in der „Ostmitteleuropäischen Bibliothek“ N<sup>o</sup> 1).

<sup>12</sup> Tamás, o. c.: AECO. I, 93—6. Dasselbst weitere Literatur.

<sup>13</sup> Philippide, *Originea Românilor* („Geschichte der Rumänen“). Iaşi, 1925, 854; vgl. Tamás, o. c.: AECO. II, 74.



die der Städte. Tatsache dagegen ist, daß die heutigen Namen der Städte und Ortschaften an Stelle der römischen Städte an die alten Namen nicht im geringsten erinnern und ausnahmslos aus dem Ungarischen oder Slawischen in das Rumänische eingingen.<sup>14</sup> Doch auch die Namen der Flüsse zeigen keine ununterbrochene Kontinuität seit der Römerzeit, sondern gelangten alle durch fremdsprachliche, zweifellos ungarische Vermittlung ins Rumänische.<sup>15</sup> Diese Tatsache ist so unbestreitbar, daß sie heute bereits auch von den rumänischen Gelehrten anerkannt wird.<sup>16</sup>

b) Doch selbst bei einer frühen, vor der Landnahme erfolgten Einwanderung der Rumänen wäre wenigstens unter den Namen der bedeutenderen Nebengewässer der großen Flüsse eine bestimmte rumänische Schicht zu finden, da die Gewässer auch im Leben der Nomadenhirten eine große Rolle spielen. Demgegenüber liegt auf dem ganzen von Rumänen bewohnten Gebiet nicht einmal die Spur einer solchen vor. Die GewässerN des Gebietes sind nämlich teilweise slawischer, teilweise aber ungarischer Her-

<sup>14</sup> *Apulum* = Gyulafehérvár, rumän. Bălgrad | *Napoca* = Kolozsvár, rumän. Cluj | *Potaissa* = Torda, rumän. Turda | *Ampeium* = Zalatna, rumän. Zlacna usw.

<sup>15</sup> *Samus* = *Szamos*, altungar. *Szomus*, rumän. *Someş* | *Maris* = altungar. *Moris*, heute *Maros*, rumän. *Mureş* | *Cris* = altungar. *Kris*, heute *Körös*, rumän. *Criş* | *Tibiscus* = altungar. *Timis*, heute *Temes*, rumän. *Timiş* | *Aluta* = altungar. *Olt*, heute *Olt*, rumän. *Olt*, sächs. *Alt*; vgl. Melich, HonfMg. 55—57, 267.

<sup>16</sup> Z. B. Drăganu, o. c. 475, 498, 246, 540. — Allein von dem rumän. *Criş* hält sich einigermaßen die Ansicht, daß der Name die auf ununterbrochener Überlieferung beruhende Fortsetzung eines \**Crisius* aus römischer Zeit sei. So möglich diese Annahme vom Standpunkt der Lautgeschichte auch wäre (zu bemerken ist jedoch, daß die Form \**Cris-i-us*, woraus sich im Rumän. regelrecht die Form *Criş* hätte entwickeln können, in den Quellen gar nicht vorkommt, da diese nur *Grisia* und *Kq(σ)os* kennen!), muß sie aus mehreren Gründen doch als verfehlt betrachtet werden. Die *Körös* besteht nämlich aus dem Zusammenfluß dreier Flüsse: der *Sebes-Körös*, *Fekete-Körös* und *Fehér-Körös*, die in von einander weit entfernten, durch ungangbare Berge geschiedenen Gebieten entspringen und nur auf der Großen Tiefebene sich vereinigen. Diese Flüsse konnten demnach ihre gemeinsamen Namen nur auf dem Tiefebene erhalten. Die Rumänen jedoch, von denen diese Flüsse ebenfalls gleich genannt werden (*Crişul-repede*, *Crişul-negru*, *Crişul-alb*) sind auf der Tiefebene nach dem Zeugnis der ON ganz späte Einwanderer, jedenfalls kamen sie nach den Ungarn dahin, da in dieser Gegend sämtliche rumänische ON aus dem Ungarischen stammen. Sie können demnach nicht als Namensgeber dieser drei Flüsse betrachtet werden, weil sie nach allen möglichen Theorien vom Osten nach Westen ziehend an den Rand der Tiefebene kamen.

kunft,<sup>17</sup> und wurden überall auch von den Rumänen übernommen. Dies erweist demnach, daß die Rumänen überall nach den Slawen, selbst nach den Ungarn einzogen, da sonst wenigstens im Rumänischen selbst rumänische WasserN zu bezeugen wären.

Auch nach alten ON rumänischer Herkunft wird hier vergeblich gesucht. Außer dem südlichen Teil des Komitates Hunyad und den Bezirken Facset, Lugos und Karánsebes im Komitate Krassó-Szörény ist unter den vor dem XV. Jh. erwähnten ON kein einziger zu finden, der aus dem Rumänischen stammen würde.<sup>18</sup> Doch nicht allein unter den ungarischen und deutschen ON sind keine solche zu finden, sondern auch die rumänischen Namen der Ortschaften sind — von einigen Übersetzungen abgesehen — alle aus fremden Sprachen übernommen. Ein ganz geringer Teil dieser Namen stammt einesteils aus dem Slawischen (in der Umgebung von Gyulafehérvár, an dem Ostrande des Barcaság = Burzenland, in der Gegend von Nagy-Szeben = Hermannstadt, im Südteile des Komitates Krassó-Szörény, d. h. im Temes- und Csernatal),<sup>19</sup> anderteils aber aus dem Deutschen (auf dem sog. Királyföld = Königsboden und im westlichen Teil des Barcaság = Burzenland), während der weitaus größere Teil

<sup>17</sup> Z. B. die Nebengewässer der Szamos: *Szilágy, Egregy, Almás, Nádas, Kapus, Fenes, Orbó, Lápos, Ilosva, Szalva, Leses, Füzes, Mélyes, Sajó* (die der letzteren: *Beszterce* und *Lekence*) | die Gewässer der Maros: *Lúcpatak, Lekence, Ludas, Aranyos, Orbó, Diód, Ompoly, Gyógy, Görgény, Nyárad, Küküllő* (rumän. *Târnava*, deren Nebenbach *Székás*), *Sebes, Strigy, Cserna, Dobra* usw. | die Gewässer der Sebes-Körös: *Kalota, Székelyjő, Meregyő, Sebes, Gyepes, Ér, Kálló* usw. | die Gewässer der Fekete-Körös: *Belényes, Hollód, Gyepes, Szartos, Tőz* | die der Fehér-Körös: *Sebes, Dézna, Csigér* | die Gewässer der Temes: *Hidegpatak* (rumän. *Râu Hidegu*), *Sebes, Bisztra, Nadrag, Pogányos, Csukás, Szudriás* (einst *Szederjes*), usw. | die Gewässer der Olt: *Feketeügy* (rumän. *Cerna Voda*), *Tatrag, Barca, Râu Şebeşului, Arpaşul, Porumbacul* (< deutsch *\*Forchenbach*; vgl. *Scheiner*: *Balkan-Archiv* II, 109), *Şebeşul, Homorod, Hortobágy, Cibin* (die Nebengewässer der letzteren: *Cernavoda, Schewis* < *Sebes, Disznód* ~ rumän. *Cisnadia, Cód* ~ rumän. *Sad*) usw.

<sup>18</sup> Das diesbezügliche Beweismaterial kann im Rahmen dieser Arbeit nicht aufgezählt werden — dies würde allein ein selbstständiges Buch beanspruchen — einzelne Beispiele aber haben als negatives Beweismaterial keine große Beweiskraft. Hier verweise ich nur auf eine meiner Abhandlungen, in der das Ortsnamenmaterial der Gegend der Ortschaft Radnót im Kom. Torda-Aranyos in einem Umkreis von 20—30 Km. zusammengestellt wird (*AECO*. III—1937, 217—221).

<sup>19</sup> Es ist vielleicht nicht besonders zu betonen, daß das rumän. Ortsnamenmaterial außer einigen slawischen Namen selbst auf diesen Gebieten überwiegend aus dem Ungar. stammt.



dem Ungarischen entlehnt ist. Außer den obenerwähnten Gebieten kamen selbst die Namen slawischer Herkunft durch ungarische Vermittlung in das Rumänische.

Die Namen rumänischer Herkunft tauchen zuerst in den oben-erwähnten Bezirken des Komitates Krassó-Szörény (rumän. Caraş-Severin) in der ersten Hälfte des XIV. Jhs. auf,<sup>20</sup> wogegen die Angaben über die Namen im Komitate Hunyad erst in der zweiten Hälfte des XIV. Jhs. beginnen.<sup>21</sup> In dem nördlichen Teil des Komitates Hunyad dagegen sowie an der Maros und in den Tälern der Sztrigy und Cserna bis zur Linie Vajdahunyad und Hát-szeg stammen die rumänischen Namen überwiegend aus dem Ungarischen.

Dies bedeutet freilich keineswegs, daß die Rumänen bis zum XV. bzw. bis zum XIV. Jh. in Siebenbürgen gar nicht gewohnt hätten, da sie durch geschichtliche Angaben an vielen Stellen bereits im XIII. Jh. nachweisbar sind,<sup>22</sup> sondern nur soviel, daß sie ihr heutiges Gebiet überall erst nach den Ungarn, sogar nach den Deutschen bezogen haben. Nach den bisherigen Erörterungen der vorliegenden Arbeit erscheint eine nähere Begründung dieses Satzes als überflüssig.

Was nun die Frage betrifft, ob bereits auch im XI. Jh. irgendwo Rumänen gewohnt haben, so kann nur soviel gesagt werden, daß hierüber nirgends bestimmte Spuren vorliegen. Vielmehr besitzen wir Anhaltspunkte, die das Gegenteil beweisen. So sind z. B. auf dem Gebiet des Komitates Fogaras, wo die Rumänen bereits zu Beginn des XIII. Jhs. in Urkunden wiederholt erwähnt werden, die rumänischen Namen der größeren Bäche sowie der vor dem XV. Jh. erwähnten Ortschaften alle ungarischer, bzw. deutscher Herkunft,<sup>23</sup> obwohl die Deutschen sich, wie bekannt,

<sup>20</sup> Der erste ON rumänischer Herkunft ist nach unseren bisherigen Kenntnissen die auf dem linken Ufer der Maros im Kom. Krassó-Szörény liegende Ortschaft *Kaprevár* rumän. *Căprioara* (1337: Cs. I, 773). In größerer Anzahl tauchen sie jedoch auch hier erst seit dem XV. Jh. auf.

<sup>21</sup> *Rusor* ~ rumän. *Râușor* (1377: Ryusoor Cs. V, 132) | *Csernisora*, rumän. *Cernișoara* (1380: Cs. V, 83) | *Nuksora*, rumän. *Nucșoara* (1394: Cs. V, 115), usw.

<sup>22</sup> Die Angaben s. bei Tamás: AECO. II, 332—339. Bis zum Ende des XIII. Jhs. liegen für die Rumänen in den folgenden Gebieten urkundliche Angaben vor: Fogaras und Burzenland (9 Angaben), Hunyad (1 Angabe), um Gyulafehérvár (1 Angabe), um Belényes, im Kom. Bihar (2 Angaben).

<sup>23</sup> *Râul Sebeșului*, *Arpașul*, *Râul Porumbacului* (s. Anm. 17), *Râul Șebeșului*; Ortschaften: *Hendorf*, ungar. *Hégen* | *Șercaia*, ungar. *Sárkány* | *Sebes* | *Făgăraș*, ungar. *Fogaras* (seit 1231: ZW. I, 56; der Ursprung des Namens ist

hier um die Mitte des XII. Jhs. niederließen, die Ungarn dagegen sich nicht vor der Wende des XI—XII. Jhs. ansiedeln konnten. Da aber die Rumänen nach dem Zeugnis der ON erst nach den Ungarn und Deutschen kamen, folgt hieraus, daß ihr Alter hier in die Zeit zwischen der Mitte des XII. und dem Anfang des XIII. Jhs. zu setzen ist. Etwas früher ist vielleicht auf Grund des Anonymus das Erscheinen der Rumänen um Gyulafehérvár zu setzen, obwohl auch hier kein einziger ON rumänischer Herkunft vorliegt; also konnte das im X. Jh. hier angesiedelte Ungartum noch keine Rumänen vorfinden, die unmittelbar aus dem Slawischen übernommenen wenigen rumänischen Namen scheinen aber auf eine verhältnismäßig frühe Zeit hinzuweisen. Jedenfalls wäre dies das einzige in Betracht kommende Gebiet, wohin die Rumänen des Anonymus zu setzen wären, umsomehr als das aus den Worten des Anonymus erschließbare rumänisch-slawische Zusammenleben (Blasii et Sclauī, dux eorum Geleou Anon. 25: SRH. I, 66) in dem nördlichen Teile Siebenbürgens allein hier nachzuweisen ist.<sup>24</sup>

Auf den von den Ungarn später besetzten Gebieten, wie in dem südlichen Teil des Komitates Hunyad und in dem östlichen des Komitates Krassó-Szörény ist das Erscheinen der Rumänen zeitlich noch schwerer zu fixieren. Für das Temestál ist auf Grund der zahlreichen aus dem Ungarischen ins Rumänische übernommenen Wasser- und OrtsN jedenfalls bestimmt, daß die Rumänen auch hier nach den Ungarn einzogen. Dies wird auch durch die Tatsache bestätigt, daß die Namen slawischer Herkunft bereits in Formen ohne Nasalvokal im Rumänischen vorhanden sind,<sup>25</sup> was

---

zwar unbekannt, doch ist es sehr wahrscheinlich, daß der rumän. Name aus dem Ungar. stammt; vgl. EtSz. II, 318) | *Dridif* (< deutscher PN *Dietrich*; vgl. Kisch: Archiv des Vereins für siebenb. Landeskunde XLV, 205) | *Sâmbăta*, ungar. *Szombatfalva* (1231: *Zumbuthel* ZW. I, 55) | *Beşimbac* (offenbar deutsch; vgl. die ON *Bessenbach*, Scheiner, o. c. III, 23) | *Arpaşul-de-jos*, *Arpaşul-de-sus*, ungar. *Alsó-Felső-Arpás* (1223: *rivulum qui dicitur Arpas* ZW. I, 28) | *Porumbac* | *Sebes* usw.

<sup>24</sup> In die Gegend von Gyalu, d. h. auf das Quellengebiet der Kis-Szamos und der Sebes-Körös wären diese Rumänen schwer zu setzen, da hier sonst keine alten Angaben über sie vorliegen.

<sup>25</sup> Z. B. *Mutnic*, ungar. *Mutnik*, im Temestál (1376: *Muthnuk*, *Mothnuk* Cs. II, 52; < slaw. *Mŕtĕnikъ*). — Auf Grund der rumän. ON *Lunca*, *Dâmbovița* und *Dumbrava* kann auf den betreffenden Gebieten nicht an eine slawisch-rumänische Symbiose im X. Jh. geschlossen werden, da die Rumänen diese Namen wahrscheinlich aus ihrer alten (süddanubianischen) Heimat mitgebracht haben. Ebenso können auch aus den rumän. ON *Glâmboaca* keine Schlüsse



auf die Zeit nach dem X. Jh. hinweist. Im südlichen Teil des Komitates Hunyad hingegen — falls die Erklärung des Namens *Lindzsina* richtig ist<sup>26</sup> — übernahmen die Rumänen selbst Formen mit dem slawischen Nasallaut, konnten demnach bereits im XI. Jh. eingewandert sein. Diese auf eine einzige nicht ganz einwandfreie Worterklärung gebaute Annahme müßte aber noch durch andere Belege bestätigt werden.

## VI. ANDERE VÖLKER.

Außer den bisher aufgezählten Völkern wohnten in verschiedenen Zeiten auf dem Gebiet Ungarns noch viele Völkerschaften. Von den meisten ist jedoch außer ihrem Namen gar nichts bekannt. Im Ganzen kann im Falle dreier Völker damit gerechnet werden, daß einige ihrer Diasporen sich vielleicht bis zur Zeit der Landnahme erhalten konnten. Das eine dieser ist das zu dem illyrischen Stamm gehörige Pannonische, das vor und während der Römerherrschaft auf dem Gebiet des heutigen Transdanubiens wohnte. Das zweite ist das Keltische, das um den Beginn unserer Zeitrechnung außer Transdanubien an mehreren Stellen Ungarns anzunehmen ist. Das dritte aber ist das Dakische, das hauptsächlich in Siebenbürgen wohnte, sich aber vielleicht auch auf den nordöstlichen Teil Oberungarns verbreitete.

Zweifellos bestimmt ist, daß von diesen auf ungarischem Gebiet Jahrhunderte hindurch in großen Massen wohnenden Völkern zahlreiche geographische Namen, besonders FlußN stammen. Doch wie oft sich auch die diesbezüglichen Forschungen als rich-

---

gezogen werden. Die Ortschaft *Glâmboaca* im Kom. Krassó-Szörény hieß ursprünglich *Novákfalva* (seit 1370: Cs. II, 53), erhielt demnach ihren Namen von *Novak*-en, d. h. „neuen Leuten, Einwanderern“; unter dem Namen *Glâmboaca* dagegen kommt die Ortschaft erst seit dem J. 1475 vor (Cs. ib.). Die Ortschaft *Glâmboaca* im Kom. Nagykovács ist in den alten Quellen gleichfalls unter einem anderen Namen zu finden: *Hühnerbach* (1322: *Honreback* ZW. I. 358), was auch nicht für das hohe Alter des rumän. Namens spricht. Vielleicht haben wir auch hier mit einem aus der alten Heimat mitgebrachten ON zu tun (wie z. B. auch bei *Sohodol*, *Sălişte* usw.).

<sup>26</sup> Im Falle einer unmittelbaren slawisch-rumänischen Filiation bliebe die Lautform des rumän. Namens unklar. Einer slaw. Form \**Łędēna* würde im Rumän. eine Form mit *-d-*, nicht aber mit *dž* (vgl. in den alten Belegen die Schreibungen *gy*, *gz*, *gs* usw.) entsprechen; aus einer slaw. \**Łędjēna* hätte sich schon im Slaw. ein \**Łęzd-a-na*, \**Łęd-a-na* entwickelt, woraus sich das rumän. *Lingina* — d. h. mit einem *-i-* an Stelle des slaw. *-a-* — nicht hätte bilden können. Vielleicht liegt auch hier eine ungarische Vermittlung vor.

tig erwiesen, genügen sie doch nicht dazu, um aus ihnen auf die Anwesenheit dieser Völker im X—XI. Jh. zu schließen. Hiefür sind auf dem Gebiete Ungarns nicht einmal die geringsten Anhaltspunkte zu entdecken. Die Namen sind, soweit ihre Erklärung als richtig befunden wird, durch mehrfache Vermittlung in die ungarische Sprache gelangt.<sup>1</sup>

In Ungarn, wie in ganz Europa ist die Anzahl der aus der Sprache der heute daselbst wohnenden Völker nicht erklärbaren ON sehr ansehnlich. Solche sind besonders oft unter den FlußN zu finden,<sup>2</sup> doch liegen auch manche ON vor, deren Quelle auf Grund der heutigen Kenntnisse nicht bestimmbar ist. Diese sind einstweilen von siedlungsgeschichtlichem Gesichtspunkte aus nicht zu verwerten. Jedenfalls ist dieses Vorgehen viel nüchterner — da ja die große Mehrheit der Namen unbekannten Ursprungs nur das Andenken längst ausgestorbener Völker bewahrt — und erzielt in der Siedlungsgeschichte viel weniger Irrtümer, als die Methode, die auf Namenerklärungen phantastischer Art schöne, mit anderen Quellen nicht gestützte Theorien baut.

<sup>1</sup> Aus dem vielleicht tatsächlich aus dem Dakischen stammenden Namen *Abrud* (Melich, HonfMg. 286) kann also noch nicht auf eine dakisch-ungarische Kontinuität geschlossen werden.

<sup>2</sup> Solche Namen von unbekanntem Ursprung sind z. B. die folgenden (Vollständigkeit wird natürlich nicht angestrebt): *Arva*, slowak. *Orava* [EtSz. I, 149; Šm. 314; vgl. jedoch den Umstand, daß ähnliche Namen auf mehreren slawischen Gebieten vorkommen: *Orava* ~ *Oriava*, Bach und Dorf im Wassersystem der Stryj; *Orjava*, *Orava*, gegenwärtig *Orljava*, Bach in Kroatien (1234: *Orauua* Smičiklas, Codex dipl. r. Croatiae III, 426; 1256: *Oriava* o. c. V, 44); *Orzawiec*, Bach im Wassersystem der Dnjeper Kozierowski: *Slavia Occidentalis* X, 195—6] | *Kiszuca* (Šm. 328) | *Ipoly* (M. = Melich, HonfMg. 377; Šm. 361) | *Honva* (Šm. 380) | *Rima* (Šm. 386) | *Gortva* (Šm. 387) | *Bodva* (Šm. 391) | *Hernád* (Melich: MNy. XIII, 402; Šm. 394) | *Tarca* (Šm. 406) | *Szartós* (Šm. 413) | *Poprád* (Šm. 446; M. 327—9) | *Tapoly*, slowak. *Topľa* (nach M. 115 aus dem Slaw.; doch vgl. Šm. 416) | *Bodrog* (nach M. 148 und Šm. 420 aus einem ungar. PN \**Budrik*, die Erklärungen der Namen großer Flüsse aus PN sind aber nicht befriedigend) | *Ondava* (nach M. 129 eine slaw. Bildung aus einem ungar. PN *Ond*) | *Laborc* (nach M. 18—9 und Šm. 423 aus einem türk. PN \**Alp Bars*) | *Ung* (M. 125; Šm. 437) | *Latorca* (M. 114; Šm. 437) | *Borsova* (nach M. 129 slaw. Bildung aus dem ungar. PN. *Bors*) | *Szalva* | *Talabor* | *Mármaros* | *Iza* | *Visó* | *Szamos* | *Körös* | *Tőz*, Nebenwasser der Fehér-Körös | *Hortobágy* | *Maros* | *Olt* | *Barca* (M. 269) | *Tatrag* (alte Benennung *Tortillou* M. 269) | *Hortobágy*, Nebenwasser der Olt | *Temes* | *Krassó* | *Néra* | *Tisza* | *Marcal* | *Pánzsza* (M. 413) | *Zala* | *Mura* | *Dráva* | *Száva* usw., usw.



## VII. ZUSAMMENFASSUNG.

Auf Grund des Gesagten ist demnach festzustellen, daß im XI. Jh. in Ungarn nur zwei Völker wohnten, die auf größeren Gebieten geschlossene Massen bildeten und den völkischen Charakter des Gebietes bestimmten. Dies sind die Ungarn und die Slawen. Außer diesen bildeten nur die türkischen Völker bedeutendere Volksinseln, vor allem die Petschenegen, doch dürften sie im Verhältnis zum Ungartum (oder vielleicht Slawentum) des Gebietes in unbedeutender Minderheit geblieben sein. Soviel ist jedenfalls bestimmt, daß sie in den ON keine bedeutenden Spuren hinterließen. Von den Germanen sind allein bei den Deutschen einige kleine Flecken in dem nördlichen Teil Westungarns und vielleicht um den Balaton anzunehmen, obwohl hiefür bestimmte Beweise nicht angeführt werden können. Für die Anwesenheit der Rumänen besitzen wir dagegen nicht einmal so unbestimmte Anhaltspunkte, wie für die der Deutschen.

Die Siedlungsorte der beiden Völker wurden durch ihre Lebensweise bestimmt. Das Ungartum, als vorwiegend mit Viehzucht, Fischerei und Kleinfischerei beschäftigtes Volk, liebte die wasser- und weidenreichen Gegenden. Deshalb siedelte es sich in größeren Massen weder auf dem Sandgebiet des Nagy-Kúnság, Kis-Kúnság, Mezőföld und Deliblat an, noch auf dem Buchen- und Fichtenwaldgebiet ohne Grundvegetation, das nicht zum Weiden der Tiere geeignet war. Doch wick es keineswegs den Sumpfgebieten und den mit Eichen- und gemischten Wäldern bedeckten hügeligen Gegenden aus. Erstere boten nämlich nicht nur den Fischern genügende Nahrung, sondern auch die Hirten fanden hier üppige Weiden für ihre Tiere. Die Pflanzenwelt des Eichenwaldes aber bot den Herden gute Weiden, ihre Eicheln den Schweinen ausgiebige Nahrung. Die Slawen als festangesiedeltes Volk dagegen, in dessen Leben der Ackerbau eine große Rolle spielte, ließen sich an der Grenze des Hoch- und Tieflandes, in der Nähe größerer Gewässer nieder. An den Flüssen drangen sie gerne auch in die breiteren Täler, die sich innerhalb der Buchenwaldgrenze zogen, hinauf.

Das Ungartum ist demnach in erster Reihe auf der großen und kleinen Ebene, auf dem nordöstlichen Teile Transdanubiens sowie in Siebenbürgen auf dem Mezőség zu finden. Die Bevölkerung dieser Gebiete war — abgesehen von einigen kleineren slawischen Inseln — fast ausschließlich ungarisch. Der nordöstliche Zipfel der großen Ebene und das durch die Überschwem-

mungen der Laborc, Ung, Latorca und Tisza entstandene sumpfige Gebiet (vielmehr der mit der großen Ebene sich berührende Rand dieses Gebietes) wurde durch das Ungartum nur sporadisch besiedelt. Die Ursache hierfür kann vielleicht darin gesucht werden, daß dieses Gebiet mit dichten Waldungen ohne Grundvegetation bewachsen und kiesig war. Ebenso kann erklärt werden, daß das Ungartum sich an dem in dem Komitate Moson liegenden Teil der kleinen Ebene, auf dem Mosoner Kiesplateau erst später und spärlicher ansiedelte.

Außer dem Flachlande der großen und kleinen Ebene, Mezőföld und dem Mezőség besetzte das Ungartum die Hügelgenden und die größeren Becken mit trockenem Klima. So drang es im Norden bis zur Grenze des Komitates Trencsén und bis zu den Bergen von Zólyom, in den Tälern der Sajó, Hernád und Tarca bis Pelsőc, Kassa und Eperjes. Hier fällt die Grenze des Ungartums im XI. Jh. mit der Buchenwaldgrenze zusammen. Dasselbe ist für den Ostrand der großen Ebene festzustellen. Im Krasznatal sind das Meszesgebirge, an der Sebes-Körös Báród, an der Fekete-Körös aber Józás die Grenzpunkte der ältesten Siedlung des Ungartums. Im Temes- und Karastal kann die Grenze der ältesten Siedlungen nicht so genau bezeichnet werden, — hier drang nämlich das Ungartum auch später stark vor — doch kann anfangs auch hier die Buchenwaldgrenze gleichsam als Siedlungsgrenze betrachtet werden. Früh wurden auch die Becken Siebenbürgens besetzt, von denen die Ungarn zuerst das Mezőség und das Becken von Hunyad — jedenfalls schon im Laufe des X. Jhs. — in Besitz nahmen, wogegen sie in die Gegend der Küküllő und Olt noch im XI. Jh., unbedingt aber vor der Mitte des XII. Jhs. kamen. Auf dem Gebiete Siebenbürgens drangen sie vor allem an der Szamos und Maros ein, aber auch bei dem Meszeser Tor und dem Sebes-Köröstal sind zahlreiche geschichtliche, ja selbst Ortsnamenbelege anzuführen.

Die geographischen Verhältnisse des Hügellandes in Transdanubien hinderten das Ungartum nirgends an der Befolgung seiner Lebensweise. Daher kann es auf dem ganzen Gebiet Transdanubiens nachgewiesen werden. Sein Vordringen wurde im Westen durch die Vorsprünge der Alpen, im Süden aber durch das Bilogebirge gehemmt. Auf dem Gebiete von Verőce und Szerém dagegen, wo es weder von der Seite Transdanubiens noch der Bácska ein solches Hindernis fand, siedelte es sich in eben so großen Massen an, wie auf den anderen flachen Gebieten des Landes.



Die Hauptmasse der Slawen ließ sich im Nordwesten nördlich der Linie Nagyszombat—Galgóc—Nyitra—Aranyosmarót nieder. Hier sind in den breiten Tälern der Vág und der Nyitra die Slawen auch im fernen Norden schon früh nachweisbar. Für das Vágtal liegen ungefähr bis Zsolna, im Nyitratal bis zur Quellengegend, ja selbst jenseits dieser im Turóctal bereits aus dem XI. Jh. Angaben vor. Sonst besitzen wir jenseits des Siedlungsgebietes der Ungarn für die Verbreitung des Slawentums im XI. Jh. nur wenig Anhaltspunkte. Soviel ist jedenfalls bestimmt, daß es dem Ungartum — wenn es auch nicht überall eine beträchtliche Masse bildete — stets voranging. Von den ungarischen Siedlungsgebieten ist eine massenhafte slawische Bevölkerung im Ipolytal, d. h. zwischen dem Osztrowszki und Vepor Gebirge, dem Börzsöny- und Cserhátgebirge zu finden. Diese slawische Siedlung erstreckte sich bei Visegrád und Esztergom auch auf das rechte Ufer der Donau, in die Täler des Pilis- und Gerecsegebirges. Eine ähnlich dichte slawische Bevölkerung durfte der Nordhang des Bükkgebirges, die Gebirgsgegend zwischen Sajó und Bodva, sowie die Osthänge des Gebirges von Tokaj-Hegyalja gehabt haben, wogegen im Komitate Abaúj und in dem von Ungarn bewohnten mittleren Teil des Komitates Sáros nur spärliche Spuren der Slawen vorhanden sind.

Im östlichen Teil der großen Ebene sind die Slawen besonders auf den Plateaus (Nyírség, Szamoshát, Tiszahát) und an den Rändern der Gebirge (in den Komitaten Szilágy, Zaránd, Arad und Krassó-Szörény) nachzuweisen. Auf Grund der zahlreichen slawischen ON an der Temes und Karas ist in diesen Tälern auf eine verhältnismäßig dichte slawische Bevölkerung zu schließen.

Die slawischen ON von Siebenbürgen ziehen sich besonders dem Ostrand des Siebenbürgischen Erzgebirges zwischen der Maros und Kis-Szamos entlang, ihr größter Teil aber gruppiert sich doch um Gyulafejérvár. Auf eine bedeutende slawische Bevölkerung ist noch im Komitate Hunyad — besonders im Südteil — in der Gegend von Nagy-Szeben (= Hermannstadt), in dem Barcaság (= Burzenland), im Becken von Háromszék (hier war die slawische Schicht besonders stark), in der Quellengegend der Kis-Szamos sowie an der Nagy-Szamos und vereinigten Szamos zu schließen, wogegen im Mezőség und im Szeklerlande (Maros und Udvarhelyszék) die Anzahl der slawischen Spuren äußerst gering ist. Überhaupt ist das slawische Ortsnamenmaterial Siebenbürgens mit dem der übrigen von Ungarn bewohnten Gegenden verglichen (z. B. Ipolytal, Bükk, Süd-Zemplén, Szamoshát—Tiszahát, Süd-

Bácska, Transdanubien) auffallend dürftig, dagegen fällt der überwiegend ungarische Charakter des ganzen Gebietes ins Auge, was dafür zeugt, daß Siebenbürgen im X. Jh. (abgesehen von dem nördlichen Teil Oberungarns) zu den am spärlichsten bewohnten Gebieten Ungarns gehörte.

Auf der großen Ebene sind nur an der Tisza und Donau bedeutendere slawische Sporaden nachzuweisen. In größeren Massen sind die Slawen nur in dem südwestlichen Winkel des Gebietes zwischen der Donau und Tisza zu finden.

Von den ungarischen Siedlungsgebieten sind die meisten Slawenspuren in den Gebirgsgegenden Transdanubiens (im Pilis—Gerecse Gebirge, in den Tälern zwischen Bakony und Vértes, auf den Nordrändern des Bakonygebirges, an den Nordhängen des Mecsekgebirges, im Zselicség, im Hügellande zwischen Kaposvár und Siófok, besonders aber auf dem Gebiet des Komitates Zala), sowie in den Flußtälern (an der Donau oberhalb Győr, an der Rába und Rábca, besonders aber im Drautal) nachzuweisen. Das Slawentum zwischen der Drau und Sau mußte ebenfalls von beträchtlicher Zahl gewesen sein, worüber auch viele Angaben vorliegen.

Die Slawen jedoch, die innerhalb der Siedlungsgebiete des Ungartums im XI. Jh. wohnten, teilweise sogar jenseits dieser, gingen — einzelne Gegenden abgerechnet — vollkommen im Ungartum auf. Schon die Tatsache dieser Einschmelzung läßt die vielverkündete Ansicht als ganz unwahrscheinlich erscheinen, daß das landnehmende Ungartum im Verhältnis zu dem hier gefundenen Slawentum von ganz geringer Anzahl gewesen sei. Aus demselben Grund ist auch die Ansicht abzulehnen, daß das Ungartum sich nur als ganz dünne herrschende Schicht über die Urbewohner gelegt habe. In diesem Falle wäre es nämlich dem Schicksal der erobernden Völkerschaften von geringer Seelenzahl nicht entgangen, die in den eroberten Völkern bald aufgingen. Umso mehr, als das Ungartum sich sonst ganz der Kultur der hier gefundenen Völker anpaßte. Daß es seine Sprache trotzdem nicht einbüßte, ja die hier gefundene Urbevölkerung sowie eine ganze Reihe späterer Einwanderer in einigen Jahrhunderten aufsog, zeugt unbedingt dafür, daß die Zahl der Ungarn zur Zeit der Landnahme nicht sehr gering angeschlagen werden darf, jedenfalls mußten sie an Zahl die hier gefundenen Völker weit übertreffen; und das Ungartum siedelte sich nicht nur als herrschende Oberschicht auf die Urbewohner an, sondern mußte aus der Urheimat eine ungarische Dienerschicht von finnisch-ugrischer Spra-



che in großer Anzahl mit sich führen, die mit der hier gefundenen eroberten Dienerschicht vermischt, diese ganz in sich aufgehen ließ. Eine Herrscherklasse assimiliert nämlich nicht, höchstens wird sie assimiliert, wie dies in der Geschichte aus zahlreichen Beispielen bekannt ist.

Daß diese Dienerschicht in der Tat beträchtlich und von finnisch-ugrisch-ungarischem Charakter war, wird durch die alten Urkunden bezeugt, die die Namen der auf den geschenkten Gütern befindlichen Diener aufzählen. So werden z. B. in einem großen Teil der 1138 der Probstei von Dömös geschenkten Güter mehr als sechzig Diener aufgezählt (so z. B. in Koppány, an der Tisza, in Győ, Pusztaszer usw. MonStr. I, 88, 90—1), weniger als 30—40 Namen sind aber nur an einigen Orten zu finden. Noch größer ist die Zahl der in einer Ortschaft erwähnten Dienernamen in der — allerdings wesentlich späteren — Urkunde vom Jahre 1211, die die Besitztümer der Abtei von Tihany aufzählt. Diese Zahlen zeigen, z. B. mit denen der Ortschaften des Komitates Ugocsa im XVI. Jh. verglichen,<sup>1</sup> daß das Gebiet an der Donau und Tisza und Transdanubien im XII—XIII. Jh. nicht viel dünner bewohnt war, als das Komitat Ugocsa im XVI. Jh. Die Komitate Hont, Bars, Esztergom sind im XVI. Jh. nicht wesentlich dichter bevölkert, als im XII—XIII. Dies bezieht sich natürlich nur auf die Zeit vor dem Feldzug der Tartaren, denn diese richteten — trotz aller entgegengesetzter Ansichten — auch in den Reihen des Landvolkes große Verheerungen an.

Das Ungartum dieser beträchtlichen Dienerschicht wird durch das Namenmaterial der Urkunden klar bezeugt. Dieses Namenmaterial ist außer einzelnen Ortschaften fast vollständig ungarisch, kaum ein oder zwei Namen von türkischem oder slawischem Charakter sind darin zu finden. Diese ungarischen Namen — wie dies von der Forschung schon lange erkannt wurde — unterscheiden sich scharf von den Namen der herrschenden Klasse des heidnischen Ungartums, denn während diese von überwiegend türkischem Charakter sind (*Jutas, Üllő, Tas, Töhötöm, Ákos* u. s. w.),<sup>2</sup> stammen die Dienernamen in ihrer überwiegenden Mehrheit aus dem Ungarischen (*Fekete, Kесе, Fejér, Fehéra, Szőke, Tar, Tarsa, Tarcsa, Mag, Magló, Meddő, Ébed, Kölked, Ravasz, Gyisz-*

<sup>1</sup> István Szabó, Ugocsa megye („Das Komitat Ugocsa“). Budapest, 1936.

<sup>2</sup> Zoltán Gombocz, Árpád-kori török személyneveink („Unsere PN türkischer Herkunft zur Zeit der Árpáden“): MNy. X—XI.

*nód, Farkas, Nyest, Csuka, Sügér, Csik, Bogár, Som, Somos, Búza, Kérő, Látó, Útő, Nyúzó, Leső, Kapó, Maradék, Játék, Nemlévő, Nemvaló, Hitlen* usw.).<sup>3</sup>

Diese ungarische Dienerschicht war es also, die nicht nur die herrschende Klasse des Ungartums von türkischer Herkunft, sondern auch die hier gefundene slawische und andere Urbevölkerung ganz zu Ungarn machte. Aber auch der ins Auge fallende ungarische Charakter des Ortsnamenmaterials in Ungarn ist dieser Dienerschicht zu verdanken. Diese und nicht die vornehme Klasse gab den Bächen, Fluren, Dörfern den Namen und von dieser Schicht wurden sie durch die benachbarten, bzw. später eingewanderten Slawen, Deutschen, Rumänen und anderen Fremdvölker übernommen.

Alles in Allem kann das Gebiet, das von dem Ungartum im XI. Jh. besetzt wurde, trotz aller slawischen Spuren als wesentlich ungarisch, oder wenigstens als überwiegend ungarisch betrachtet werden.

## VIII. BELEGSAMMLUNG.

### I. UNGARN.

#### a) Ortsnamen aus altungarischen Stammesnamen.

A. = Nyék.

1. *Nyék*, Kom. Pozsony, Bezirk Galánta (1217: *Nek* W. VI, 392; MonStr. I, 215).

2. *Nyék*, Kom. Pozsony, Bezirk Szerdahely, Schüttinsel (1165/1298: *Nyeek* W. V, 186; vgl. Méhes M., A nyéki Méhes-család. I. Budapest, 12, 18—26).

3. *Nyék*, verschollenes Dorf in der Nähe von Apaj, Varasúr, Kom. Pozsony (1113: *Nec* Fejérp. 58; 1266: *Nyek* W. VIII, 159; 1282/1325: *Neek* W. XII, 371; HO. III, 37; vgl. šm. 21).

4. *Ipoly-Nyék*, Kom. Hont (1156: *Nek* MonStr. I, 108; 1232:

o. c. 286; 1296: o. c. II, 394; 1302: *Nyek* Kubinyi, Mon. II, 51; 1398: o. c. 377).

5. *Nyék*, verschollenes Dorf in der Umgebung von Jászfalu, Kom. Komárom (1210: *Nek*, *Nyek* Cs. III, 509; Nagy G. 28).

6. *Nyék*, westlich von Budapest (1341: *Nyek* AO. IV, 84; Cs. I, 14).

7. *Nyék*, östlich von Ónod, Kom. Borsod (1270—1280: *Nek* MonStr. II, 264; 1323: *Nek* AO. II, 110; 1324: o. c. 133; 1339: *Nyek*, *Felnyek*, *Egyhazasnyek* AO. III, 538—40; 1412: *Mezeunyek* etc. Cs. I, 177).

<sup>3</sup> Dezső Pais, Régi személyneveink jelentéstana („Bedeutungslehre unserer alten PN"): MNy. XVII—XVIII.



8. *Nyékfalva*, Kom. Szilágy, verschollenes Dorf, das zur Burg Kövár gehörte (1405: *Neekfalua* Cs. I, 561). Wo?

9. *Nyék*, Kom. Bihar, in der Umgebung von Diószeg (1265: *Neek* F. VI, 2, 390; 1282: ib. 405; Cs. I, 618).

10. *Nyék*, Kom. Bihar, in der Umgebung von Berettyószentmárton (villa *Nec*, *Nyec* RV. 147, 171, 237; Cs. I, 618).

11. *Nyék*, Kom. Bihar, Gehöft nördlich von Sarkad (Lipszky).

12. *Nyék*, Kom. Arad, früher Zaránd, Gehöft bei Újszentanna (1396: Márki, Arad várm. monografiája II, 1, 242; Cs. I, 741).

13. *Nyék*, Kom. Bács-Bodrog, süd-südwestlich von Bács (1303: *Leonardneky*, *Neek* Cs. II, 158).

14. *Nyék*, Kom. Bács-Bodrog, südwestlich von Baja (1402: *Nek* Cs. II, 205).

15. *Nyék*, Kom. Szerém, westlich von Zimony = Zemun (1327: *Nyek* usw. Cs. II, 250; Nagy G. 28).

16. *Alsó-Nyék*, Kom. Tolna, nordöstlich von Bátaszék (Lipszky).

17. *Felső-Nyék*, Kom. Tolna, nordöstlich von Ozora (1419: castrum *Nyek* HéderváryOkl. I, 156; Cs. III, 444, 405).

18. *Káposztás-Nyék*, Kom. Fejér (1286: HO. VI, 260; Cs. III, 340).

19. *Nyék*, Kom. Fejér, nördlich von Székesfehérvár (1249: *Nyek* Cs. III, 340).

20. *Nyék*, Kom. Veszprém, Gehöft bei Bársonyos (1478: Cs. III, 244).

21. *Nyék*, Kom. Vas, in der Umgebung von Bulcsu, Szombathely = Steinamanger (1439: *Nyek* Cs. II, 780).

22. *Nyék*, Kom. Sopron (1281: *Neek* Cs. III, 622).

23. *Nyék*, Kom. Szerém (früher Kom. Valkó), in der Nähe von Nuštar (1390: Pesty, *Eltűnt régi vármegyék* II, 324, 320).

24. *Nyék*, Kom. Bihar, verschollenes Dorf südwestlich von Nagyvárád (1489: Cs. I, 618).

25. *Nyék*, Kom. Krassó-Szörény, verschollenes Dorf in der Nachbarschaft von Gertenyes, früher Gyertyános (1370: *Nyeg!* Pesty, Krassó várm. II, 2, 99; 1405: in possessionibus *Nyek* et Gerthianus o. c. III, 251; 1414: *Nyek* et Chokal ib. 279; 1426: Gyergyános et *Nyek* Pesty, Temesm. I, 597, 599; Cs. II, 105).

#### B. = Megyer.

1. *Megyer*, Kom. Komárom, Schüttinsel (1268: *Megerch* Cs. III, 507).

2. *Tót-Megyer*, Kom. Nyitra (1248: *Meger* F. IV, 2, 25; 1272: *Meger* MonStr. I, 592).

3. *Megyer*, Kom. Nyitra, zwischen der Stadt Nyitra und Vágvecse am Flusse Nyitra = Neutra (1274: *Meger* MonStr. II, 42; vgl. Šm. 111; vielleicht identisch mit *Pusztá-Megyer*, s. Pesty, Helyn. I, 208).

4. *Nagy-Megyer*, Kom. Komárom, Schüttinsel (1268: *Meger* Cs. III, 490).

5. *Megyer*, Kom. Nógrád, südöstlich von Szécsény (1282: *Meger* HO. VIII, 275; Cs. I, 103).

6. *Békás-Megyer*, Kom. Pest, früher Pilis (1135: *Meger* F. VII, 5, 103; 1212: *Meger* Monum. diplomatica civ. Budapest I, 9; Cs. I, 12).

7. *Káposztás-Megyer*, Kom.

Pest (1486: *Kapoztasmeger* Cs. I, 30).

8. *Megyer*, Kom. Pest, Gehöft nördlich von Abony (1275: *Meger* W. IV, 51; Cs. I, 31).

9. *Megyerke*, Kom. Pest, Gehöft bei Mácsa (1438: Cs. I, 31).

10. *Pócs-Megyer*, Kom. Pest (Lipszky).

11. *Megyer*, Kom. Zemplén, östlich von Ónod (1291: *Meger* W. X, 58; Cs. I, 356).

12. *Vas-Megyer*, Kom. Szabolcs (1310: *Moger* ZichyOkm. I, 26; 1328: *Meger* ib. 314; Cs. I, 520).

13. *Pap-Megyer*, Kom. Bihar (*Megyer*: RV. 117).

14. *Megyer*, Kom. Bihar, nördlich von Nagyvárád (1387: *Meger* F. X, 1, 388; Cs. I, 616).

15. *Bél-Megyer*, Kom. Békés (seit d. J. 1346: Karácsonyi, Békés várm. mon. II, 42; Cs. I, 653).

16. *Mező-Megyer*, Kom. Békés (seit 1383: Karácsonyi, Békés várm. mon. II, 226; Cs. I, 652).

17. *Megyer*, Kom. Arad (früher Kom. Zaránd), in der Gegend von Újpankóta (1202: *Mgher!* Szp. 62—3; Márki, Arad várm. mon. II, 1, 240; Cs. I, 740).

18. *Megyer*, Kom. Temes, westlich von Temesvár (1446: Cs. II, 50).

19. *Megyerő*, Kom. Bács-Bodrog, in der Gegend von Dautova (1335: *Megere* Cs. II, 204).

20. *Megyer*, Kom. Baranya (1332—7: Cs. II, 506).

21. *Bábony-Megyer*, Kom. Somogy, südlich von Adánd (1193: *Meger* ÓMO. 53, 58; Cs. II, 656).

22. *Megyer*, Kom. Zala, am Flusse Marcal (1332: *Meger* Zala-Okl. I, 261—3; Cs. III, 82).

23. *Kürtös-Megyer*, Kom. Sopron, in der Gegend von Cirák und Szemere (1358: Cs. III, 616).

24. *Kis-Megyer*, Kom. Győr, südlich von Győr = Raab (1252: Cs. III, 552).

25. *Megyer*, Kom. Zala, mit *Keszi* (H. 38) zusammen lag dieses Dorf irgendwo in der Gegend von Nova (1464: Pesty, Helyn. I, 168).

26. *Megyered*, Kom. Nyitra, in der Gegend von Bánkeszi, am linken Ufer der Nyitra (1247/1311/1370: *Megered* HO. VII, 35; 1274: *Megered* W. IX, 52; MonStr. II, 42; vgl. Nagy G. 25; šm. 110).

27. *Koppány-Megyer*, Kom. Somogy (1272: *Megyer* F. V, 2, 110).

28. *Megyer*, Kom. Veszprém?, wird mit Lepsény zusammen erwähnt (1331: *Meger* AO. II, 559).

29. *Megyer*, (1255: terra Bocond nom. *Meger*... iuxta terram Deniper F. IV, 2, 407). Irgendwo im Kom. Bács-Bodrog.

30. *Megyer*, Kom. Heves, in der Nähe von Poroszló (1346: *Megyer* KárolyiOkl. I, 167).

### C. = Kürt.

1. *Hidas-Kürt*, Kom. Pozsony (1245: *Curtv* F. IV, 1, 381; 1297: *Buken-Kyrch* ApponyiOkm. I, 36—41; vgl. šm. 29).

2. *Kürt*, Kom. Pozsony, Csalóköz = Schüttinsel (Magyarország vármegyéi. Pozsony vm. 70; Nagy G. 29—30).

3. *Nemes-Kürt*, *Pusztá-Kürt*, Kom. Nyitra (1156: in parochia Nitriensi *Kurt* MonStr. I, 108).

4. *Asa-Kürt*, Kom. Nyitra (1296: *Kurt* W. XII, 590).

5. *Kürt*, Kom. Komárom, nord-





10. Füzes-Gyarmat, Kom. Békés (*Gormot* RV. 112; Cs. I, 651).

11. Gyarmata, Kom. Temes (1407—10: *Kysgyarmath* Pesty, Temesm. I, 421—4; Cs. II, 39).

12. Gyarmat, Kom. Bács-Bodrog, in der Gegend von Bács (1328—35: Cs. II, 151).

13. Gyarmat, Kom. Somogy (1296: Cs. II, 609).

14. Rába-Gyarmat, Kom. Vas (1350: *Gyarmat* Kalász, A szentgotthárdi apátság birtokviszonyai... Budapest, 1932, 130; Cs. II, 752).

15. Gyarmat, Kom. Komárom, in der südöstlichen Ecke des Komitats (Lipszky).

16. Gyarmat, Komitat Győr (1153: *Gormot* PRT. I, 602; Cs. III, 548).

17. Gyarmat? Kom. Szerém (1293: *jobagiones castri Syrmien-sis de Gormoch* W. XII, 549; 1296: (Umschrift der vorigen Urkunde) poss. *Gormoch* Smičiklas, Cod. dipl. r. Croatiae VII, 222).

18. Gyarmatsziget, Gehöft bei Kalocsa (Nagy G. 30).

19. Gyermát, FlurN bei Csicso, Kom. Zala (Pesty, Helyn. I, 125).

#### E. = Tarján.

1. Tarány, Kom. Nyitra, westlich von Nagykér (1269: *Teryan* W. III, 200; vgl. šm. 107).

2. Terény, Kom. Hont (1333: *Terjen* AO. III, 47; 1358: *Teryan* AO. VII, 468; *Teryen* Kubinyi, Mon. II, 268).

3. Salgó-Tarján, Kom. Nógrád (1327: *Taryan*, riuulus *Taryan* AO. II, 291; Cs. I, 109).

4. Terény, Komitat Nógrád, nordwestlich von Szirák (1441: *Teryen* Cs. I, 109).

5. Gyöngyös-Tarján, Komitat Heves (1275: Cs. I, 56).

6. Tisza-Tarján, Kom. Borsod (*Tarian* RV. 289; 1301: *Tharyan* ZichyOkm. I, 104; Cs. I, 180).

7. Tarján, Kom. Bihar (1400: *Tarjan* F. X, 2, 769—70).

8. Terjény, Kom. Torontál, an der Theiß (Borovszky, Csanád várm. mon. II, 636).

9. Tarjány, Kom. Bács-Bodrog, in der Gegend von Palánka (1399: Cs. II, 165).

10. Tarján, Kom. Győr (1086/XII. Jh.: *Tarian* PRT. VIII, 269; Cs. III, 561).

11. Tarján, Kom. Komárom (1340: *Taryan* AO. IV, 11).

12. Terjén, heute Kéthely, Kom. Komárom (1250: *Teryen*, *Teryan* HOkl. 16—7; Cs. III, 504).

13. Tarján, heute Stadtteil von Hódmezővásárhely (1446: *Tharyan* Szeremlei, Hódmezővásárhely története II, 437).

14. Terjén, Kom. Krassó-Szörény, am Flusse Berzava (1421: Pesty, Krassó várm. II, 2, 240).

#### F. = Jenő.

1. Jenő, Kom. Pozsony, in der Gegend von Vágsellye, Szeli und Deáki (1138: *Jeneu* MonStr. I, 98; 1211: *Jenev* PRT. I, 622; 1214: *Ineu* PRT. I, 629; 1223: *Jeneu* PRT. I, 661; 1260: *Yneu* W. XI, 473; vgl. šm. 85—7).

2. Diós-Jenő, Kom. Nógrád (1282: Cs. I, 90, 92).

3. Boros-Jenő, Kom. Pest, früher Pilis (1284: *Boros Jenő!* F. VII, 3, 88; 1351: Cs. I, 13).

4. Jenő, Kom. Pest, früher Pilis, östlich von Zsámbék (1408: *Kysienew* Cs. I, 13).

5. Jenő, Kom. Pest (1225:



*Yeneu Monumenta diplomatica* civ. Budapest I, 19; 1264, 1271: *Jeneu* HOkl. 41, 61; 1276: *Jneu* HOkl. 74; Cs. I, 29).

6. *Jene*, Kom. Gömör (1216: *Jene* Szp. 100; 1313: *Jene* AO. I, 287; Cs. I, 137).

7. *Jász-Kara-Jenő* (1469: Cs. I, 668).

8. *Kis-Jenő*, Kom. Bihar, nordwestlich von Mezötelegd (*Jeneu* RV. 322; 1236: *Ienev* Kubinyi, Mon. I, 13—4; Cs. I, 611).

9. *Nagy- und Kis-Jenő*, Kom. Bihar, nördlich von Sarkad (Lipszky).

10. *Boros-Jenő*, Kom. Arad (früher Zaránd; 1202: *Jeneu* Szp. 64; Cs. I, 733).

11. *Kis-Jenő*, Komitat Arad (1338: Bunyitay, A váradi püspökség története II, 277; Cs. I, 611).

12. *Jenő*, Kom. Csanád, in der Gegend des heutigen Gehöftes Békapuszta (1421: Borovszky, Csanád várm. mon. II, 253; Cs. I, 698).

13. *Jenő*, Kom. Szolnok-Doboka (1269: *Geneu* HO. VI, 174; vgl. Kádár, Szolnok-Doboka várm. mon. IV, 141).

14. *Jenőfalva*, Komitat Csík (1495: *Jenőfalwa* Barabás, Székely Okl. 168). Da es bei den Szeklern einen Stamm namens *Jenő* bis zum XVI. Jh. gab, konnte dieser ON auch nach dem XI. Jh. entstehen. Deshalb kann man aus diesen ON keine siedlungsgeschichtlichen Schlüsse ziehen.

15. *Jenő*, heute *Janova*, Kom. Temes (1371—2: *Jeneu* Századok 1900, 612; 1393: *Jenew* Pesty, Temesm. I, 137; Cs. II, 43).

16. *Jenő*, Kom. Krassó-Szörény, am Flusse Berzava (1370: Pesty, Krassó várm. tört. II, 1,

236; 1426: Pesty, Temesm. I, 597; Cs. II, 103).

17. *Jenő*, heute *Jenye*, Kom. Baranya (1280—1: *Jeneu* Cs. II, 493).

18. *Jenő*, Kom. Baranya, südwestlich von Dombóvár (Lipszky).

19. *Jenő*, Komitat Veszprém, oder Somogy; eventuell identisch mit dem ähnlich genannten Dorf im Kom. Fejér, vgl. u. N<sup>o</sup> 22 (1334: *Jeneu* AO. III, 104; 1338: *Jieneuu* AO. III, 445). Wo?

20. *Kis-Jenő*, Kom. Veszprém (1321: Cs. III, 213).

31. *Nagy-Jenő*, Kom. Veszprém, heute Tüskevár (1321: Cs. III, 213).

22. *Jenő*, Kom. Fejér (1257: *Jieneu* F. IX, 7, 670; 1263: *Jenev* ib. 673; Cs. III, 333).

23. *Jenő*, Kom. Heves, bei Boconád (1301: *Jyeney* AO. I, 3; 1347: *Jeneutelek* AO. V, 98).

24. *Jenő*, Kom. Bács-Bodrog, es lag bei Szöllös in der Gegend von Bodrog, Páka, Hetes (1255: *Jeneu* HO. VIII, 63; Nagy G. 32).

25. *Jenőd?* Komitat Szerém, westlich von Peterwardein (1237/1279/1385: in comitate Syrimiensis cum viginti quinque villis sub una meta existentibus... Comonch, Chuda, Achad, villa Theutonicorum, Bratach, *Ineud*, Lazar, Vkurd, Monorous, Lesemer, Luaz, Erdeol, Warolea... usw. W. VII, 28; bei Smičiklas, Cod. dipl. r. Croatiae IV, 28 irrtümlich *Inend*).

## G. = Kér.

1. *Kis- und Nagy-Kér*, Kom. Nyitra (1113: *Ker* Fejérp. 60—1; 1156: *Ker* MonStr. I, 108; 1263: *Keer* W. III, 200; vgl. šm. 106—7).

2. *Kis-Kér*, Kom. Hont, slo-

wak. M.-Kiar (1290: *Keer* MonStr. II, 258; 1294: *Ker* F. VI, 1, 284; vgl. Šm. 138).

3. *Kérd*, Kom. Hont. S. Kis-Keszi unter H. 9.

4. Ipoly-Kis-Kér, Ipoly-Nagy-Kér, Kom. Nógrád (1271: *Keer* prope Hugog W. VIII, 352; Cs. I, 100).

5. Szanda-Kér, Kom. Nógrád (1439: Cs. I, 100).

6. *Kér*, Kom. Pest, Gehöft bei Mácsa (1421: Cs. I, 30).

7. Tót-Kéri, früher Pot-Kér, Kom. Heves, bei Alattyán (1426: Cs. I, 64).

8. *Kér*, *Kéregyház*, heute Kenderes (1352: Kenderes alio nomine *Keer* KárolyiOkl. I, 205; Cs. I, 64).

9. *Kérsziget*, Komitat Heves, heute Gehöft zwischen Kisújszállás und Dévaványa (1481: Cs. I, 65).

10. *Kér*, Kom. Gömör, in der Gegend der Mündung des Baches Turóc (1297: *Alker* HOkl. 157; 1435: *Alker* Cs. I, 138).

11. Kis-, Nagy-Kér, Komitat Abaúj (*Quer*: RV. 174; 1316: *Ker* Melczer család levéltára 17; Cs. I, 210).

12. Kupa-Kércs, Kom. Abaúj (Lipszky).

13. Fuló-Kércs, Kom. Abaúj (1234/1243: *Keech!* W. VI, 549; Cs. I, 210; vgl. Šm. 229).

14. Hernád-Kércs, Kom. Abaúj (1304: *Kyrch* HOkl. 180; 1316: *Keerch* ib. 189; 1336: *Keyrth* iuxta poss. Keneyš AO. III, 269; 1345: *Kerch* ZichyOkm. II, 176; Cs. I, 210).

15. *Kércs*, Gehöft im Komitat Borsod (Lipszky).

16. *Kércs*, Komitat Szabolcs (1283: *Kyskerch* F. V, 3, 194;

1333: *Kiskerch*, *Kiskerched* AO. III, 19—20; Cs. I, 518).

17. *Kér*, Kom. Szatmár (1286: F. V, 3, 280, 320; 1307: *Keeri* AO. I, 121; 1321: *Ker* AO. I, 611; Cs. I, 478, 518).

18. Kis-, Nagy-Kér, Kom. Bihar (*Quer* inferior RV. 311; 1249: *Keer* W. VII, 284; Cs. I, 612).

19. *Kér*, Kom. Bihar, am Flusse Sebes-Körös, in der Gegend von Okány und Zsidány (1249: *Keer* W. VII, 284; vgl. Kárácsnyi, Magyar nemzetségek a XIV. század közepéig II, 11; Nagy G. 22).

20. *Kér*, Kom. Arad (früher Kom. Zaránd), in der Gegend von Kis-Jenő (1202: *Alquery*, *Felquery* Szp. 63—4; Cs. I, 735).

21. *Kér*, Kom. Arad, in der Gegend von Világos (1325: *Keer* AO. II, 196, Cs. I, 773).

22. *Kér*, südlich von Arad, am linken Ufer der Maros (1325: Márki, Arad várm. mon. II, 1, 257; Cs. I, 773).

23. Kurta-Kér, Komitat Arad (1332: Márki, ib. 236).

24. *Kér*, Kom. Temes, in der Gegend von Temesvár (1332—7: *Keer*, *Ker* Cs. II, 45; 1412: *Keer* Pesty, Temesm. I, 453).

25. *Kér*, Kom. Torontál, früher Csanád, heute FlurN *Kerabara*, gegenüber von Zenta (1247: *Egyhazasker* W. VII, 220; 1284: W. IX, 385; 1320: Cs. I, 698; Borovszky, Csanád várm. mon. II, 164).

26. Kis-Kér, Ó-Kér, Komitat Bács-Bodrog, nordwestlich von Újvidék (1267: *Keer* F. IV, 3, 417; 1317: *terrae vacuae... Gyrgkhery et Pinkoquery... circa vallem Almasweugh* AO. I, 442; Cs. I, 153).



27. *Kerey*, Kom. Baranya, südlich von Pécs = Fünfkirchen (1400: Cs. II, 496).

28. *Kér*, Kom. Somogy, heute Gehöft bei Raknyipusztá (1299: *Quer* W. VI, 470; 1341: *Ker* AO. IV, 68; Cs. II, 619).

29. *Kér*, Kom. Temes, in der Gegend von Folya, Sebed (1400: *Keer* Pesty, Temesm. I, 298; Cs. II, 45).

30. Szent-Gálos-*Kér*, Komitat Somogy (1321: Cs. II, 619).

31. *Kér*, Kom. Somogy, in der Gegend von Torvaj, Nyim, Megyer, in der nordöstlichen Ecke des Komitats (1334: *Keer* HO. III, 122; Cs. II, 619).

32. Varjas-*Kér*, Kom. Somogy (1292/1324: *Keer* HO. VI, 393—4; Cs. II, 619; Nagy G. 23).

33. Német-*Kér*, Kom. Tolna (1410: Cs. III, 434).

34. Tót-*Kér*, Komitat Tolna (1325: Cs. III, 434).

35. Bors-*Kér*, Komitat Tolna, heute Remetepusztá, südwestlich von Ireg (1358: poss. *Borskery*, *Borsker* HéderváryOkl. I, 46—7; poss. *Borsker* alio nomine Remete appellata ib. 48, 52; vgl. *Remete* Cs. III, 447).

36. Hajmás-*Kér*, Kom. Veszprém (1002/1295: *Cari* HO. VI, 1; Cs. III, 232; vgl. Pais: MNy. XXIV, 172).

37. *Kér*, Kom. Fejér, in der Gegend von Magyaralmás, Zámoly (1237: *Ker* HO. I, 17; W. VII, 41; Cs. III, 334).

38. *Kér*, heute Szentmihály, Kom. Fejér (1002/1295: *Cari* HO. VI, 1; Cs. III, 349).

39. Nemes-*Kér*, Új-*Kér*, Kom. Sopron (1237: Cs. III, 614).

40. *Kérszád*, Gehöft im Kom. Tolna (1439: Cs. III, 434). Wo?

41. *Kéri* pusztá, Gehöft südlich von Veszprém (Nagy G. 23).

## H. = Keszi.

1. Mező-*Keszi*, Kom. Nyitra, in der Gegend von Ürmény (1113: *Kescu* Fejérp. 61; 1293: *Kezeu* F. VI, 1, 281; vgl. šm. 106—7).

2. Bán-*Keszi*, Kis-*Keszi*, Kom. Nyitra (1113: *Quescu*, *Kezu* sub-urbana Fejérp. 61; 1274: *Kezw* W. IX, 52; vgl. šm. 111—2).

3. Vár-*Keszi*, *Keszi*, bei Komárom (1268: *Kezw* F. IV, 3, 446; Cs. III, 503—4).

4. Bátor-*Keszi*, Kom. Esztergom (1156: *Kesceu* MonStr. I, 107; 1255: *Kezu* ib. 428—9; Cs. III, 503; vgl. šm. 120).

5. Garam-*Keszi*, slowak. *Kosihiy*, Kom. Bars (Lipszky).

6. Ipoly-*Keszi*, slowak. *Kosihiy*, Kom. Hont (1248: Magyarorszáág vármegyéi. Hont várm. 49; 1270: *Kezu* HO. I, 44; vgl. šm. 145; s. Sl. 53).

7. Kö-*Keszi*, slowak. Kamenné *Kosihiy*, Kom. Hont (1135: *Kew-kezew* F. II, 84, VII, 5, 102; 1243: *Kukesu* Kubinyi, Mon. I, 18; 1270: *Kukezu* HO. I, 44; 1277: *Kezu* MonStr. II, 79; 1295: *Kezv* ib. 379; vgl. šm. 146; s. Sl. 54).

8. Dacsó-*Keszi*, früher *Keszi-hóc*, slowak. *Kesihovce*, Komitat Hont (1295: *Kezeo* F. VII, 2, 186; s. Sl. 55).

9. Kis-*Keszi*, Kom. Hont, an der Ipoly = Eipel (1248: terra *Ke-seu* que alio vocabulo *Kerd* dicitur MonStr. I, 373; 1252: terra *Kerd* et terra *Kezyv* W. VII, 341; s. G. 3).

10. Buda-*Keszi*, Kom. Pest

(früher Kom. Pilis; 1299: *Kezw* Békefi, A pilisi apátság tört. I, 418; 1333: *Kezu* AO. III, 29; Cs. I, 13).

11. Duna-Keszi, Kom. Pest (1317: Cs. I, 30).

12. Karancs-Keszi, Kom. Nógrád (1227: *Keze* W. VI, 445; Cs. I, 101).

13. Szirák-Keszi, Kom. Nógrád (1361: B. Szabó, Széchényi család tört. I, 516).

14. Sajó-Keszi, Kom. Gömör (1282: *Kezw* HO. VIII, 226; Cs. I, 138).

15. Tisza-Keszi, Kom. Borsod (1487: Cs. I, 174).

16. *Keszi*, *Biztrekezy*, *Renuk-kezy*, *Delnekezy*, Kom. Sáros, in der Gegend von Sóvár (1346: Cs. I, 299; wahrscheinlich in dieser Gegend ist auch die Ortschaft *Kesziles* zu suchen, die im Namen eines Adelligen vorkommt: 1358: *Keziles* AO. VII, 115).

17. Nemes-, Oláh-Keszi, Kom. Szilágy (1475: Cs. I, 558).

18. Répás-Keszi, Kom. Bihar (*Qezi* RV. 121; Cs. I, 613).

19. *Keszi*, Kom. Arad (früher Kom. Zaránd), Gehöft östlich von Gyula (1232: *Kesey* W. VI, 505; HO. I, 13; Cs. I, 735; Karácsonyi, Békés várm. mon. I, 310).

20. Csuna-Keszi, Kom. Arad, zwischen Apáti und Vadász (1344: Cs. I, 729). Ebenda auch Váras-Keszi (1332—7: Cs. I, 747).

21. Somos-Keszi, früher Sávoly-Keszi, Kom. Arad (1344: Cs. I, 743).

22. *Keszü*, Kom. Kolos (1312: Cs. V, 367).

23. *Keszi*, heute *Keszinc*, Kom. Arad (1332—7: Cs. I, 774).

24. *Bulkesz*, Kom. Bács-Bod-

rog (1263: *Kezy* F. IV, 3, 157; VII, 1, 324; 1355: *Kezy* AO. VI, 384; Cs. II, 154).

25. *Kesző*? Komitat Pozsega (1470: *Kezew*, 1489: *Kefew*! erwähnt zwischen den Gütern der Familie Bekefi von Velike, Cs. II, 414). Wo?

26. *Kesző*, Komitat Baranya (1332—7: Cs. II, 497).

27. Tót-Keszi, Komitat Tolna (1327: *Kezow* HéderváryOkl. I, 27; Cs. III, 434).

28. *Kesző*, Kom. Somogy, zwischen Kaposfüred und Toponár (1390: Cs. II, 619).

29. *Keszín*, Komitat Somogy, nordwestlich von Iharosberény (1375: Cs. II, 619).

30. *Keszi*, Kom. Somogy, bei Balatonszentgyörgy (1424: Cs. II, 619).

31. Gyula-Keszi, Kom. Zala (1182—4: *Keschew* III. Béla király emlékezete 160; 1237—40: *Kezu* PRT. I, 779; Cs. III, 71).

32. Kis-, Nagy-Keszi, Komitat Zala, bei Csabrendek (1421: Cs. III, 71; vgl. Pesty, Helyn. I, 168).

33. Pap-Keszi, Kom. Veszprém (1181: *Kezu* W. I, 75; Cs. III, 246).

34. Kis-Keszi, Komitat Fejér (1337: AO. III, 408; 1352: *Kezu* AO. V, 633; Cs. III, 335).

35. Kis-, Nagy-Keszi, Komitat Komárom, Csallóköz = Schüttinsel (1247: *Kesceu* HO. III, 9; Cs. III, 503).

36. Kurta-Keszi, Kom. Komárom (1256: *Quezteu* MonStr. I, 436; 1258: F. X, 3, 253; Cs. III, 503).

37. Vár-Kesző und Egyházas-Kesző, Kom. Vas (1251: *Keszuy* F. IV, 2, 88; Cs. II, 764; III, 587).



38. *Keszi*, Kom. Zala, irgendwo in der Gegend von Nova (1464: Teleki, A Hunyadiak kora IX, 97; Pesty, Helyn. I, 168; vgl. *Megyer*, B. 25).

39. *Kesző*, heute Hidegkút, Kom. Tolna (1305: Cs. III, 434).

40. *Hydradkesci* (1232: MonStr. I, 286), irgendwo auf dem Gebiete des Kom. Nyitra, oder Bars. Die Lage dieser Ortschaft ist nach Pesty (A magyarországi várispán-ságok története, 336) unbestimmt.

### I. = Varsány.

1. *Varsány*, Kom. Hont (1242—1272: *Wosyan* W. III, 282; 1294: *Wosyan* F. VI, 1, 283; vgl. Nagy G. 28, 61; šm. 139).

2. *Varsány*, Komitat Nógrád (1319: *Wosyan* AO. I, 529; 1327: Cs. I, 111).

3. *Varsány*, Kom. Heves, in der Gegend von Visznek (1337: *Wossyan* AO. III, 318).

4. *Varsány*, Komitat Szabolcs (*Vosian* RV. 298; 1332—7: Cs. I, 489, 528).

5. *Vassán*, Kom. Bihar, in der Gegend von Komádi und Körösszeg (1351: rivulum *Vassaner* inter poss. *Vassan*, Cheusthelek et Cheusthelek AO. V, 424—5).

6. *Vasand*, Kom. Bihar (*Vosian* RV. 164; Cs. I, 628).

7. *Gyula-Varsánd*, Ó-Fazekas-Varsánd, Új-Fazekas-Varsánd, Komitat Arad (früher Kom. Zaránd; *Vosian* RV. 323; 1269: *Vosyan* ZichyOkm. I, 19; 1338: Cs. I, 748).

8. *Vasánegyháza*, Kom. Békés (1358: *Wosyan* Pesty, Temesm. I, 86; Cs. I, 656).

9. *Varsány*, Komitat Csanád (1256: Cs. I, 706).

10. *Varsány*, Kom. Torontál,

in der Gegend von Bóka (1338: *Wossyan* AO. III, 460; Cs. II, 121).

11. *Duna-Varsány*, Kom. Pest (1269/1270: *Wosyan* HOkl. 57; Cs. I, 37).

12. *Varsány*, Gehöft bei Hatvan (1415: Cs. I, 111).

13. *Tisza-Varsány* bei Szolnok (1075/1217: cum illis, qui *wosciani* dicuntur MonStr. I, 58; Cs. I, 666).

14. *Varsány*, Komitat Fejér (1274: *Vosyan* ZichyOkm. I, 37; Cs. III, 356).

15. *Liki-Varsány*. Kom. Győr (1235: Cs. III, 562).

16. *Veszprém-Varsány* (1001: *Vuosian* PRT. I, 590; 1083—95: *Uuosian* PRT. I, 591; Cs. III, 259).

17. *Varsány*, Kom. Vas (1198: *Wossian* W. VI, 193; Cs. II, 807).

18. *Varsány*, Kom. Somogy (1276: *Vosyan* W. IX, 152; vgl. Pesty, Helyn. I, 202). Wo?

### K. = Tárkány.

1. *Mező-Tárkány*, Kom. Heves (1279: Cs. I, 55).

2. *Fel-Tárkány*, Kom. Borsod (1444: Cs. I, 180).

3. *Kis-Tárkány*, Kom. Zemplén (1324: *Tarkan* AO. II, 164; Cs. I, 365).

4. *Tárkány*, Kom. Szabolcs, in der Gegend von Tuzsér und Kisvárd (1374: *Tarkan* ZichyOkm. III, 565; Cs. I, 511).

5. *Tárkányfoka*, FlurN in der Nähe des Gehöftes Zám, westlich von Debrecen (1698: Zoltai, Ismeretlen részletek Debrecen múltjából. Debrecen, 1936, 177).

6. *Tárkány*, Kom. Bihar, bei Belényes (1422: *Tharkan* Cs. I, 625).

7. *Tárkon*, Kom. Temes (1378: *Tarkon* Pesty, Temesm. I, 138; iringendwo nördlich von Temesvár).

8. *Tárkán*, Gehöft bei Derekegyháza in der Gegend von Hód-

mezővásárhely (1456: Szeremlei, Hódmezővásárhely története II, 437).

9. *Tárkány*, Kom. Komárom (1235: Cs. III, 515).

## b) Andere ungarische Ortsnamen.

1. *Sztumpa*, *Usztumpa*, heute *Stomfa* (slowak. *Stupava*, deutsch *Stampfe*), Kom. Pozsony (1271/1326: castrum *Ztumpa*, *Stamfa* W. VIII, 336—7; 1280: *Uztumpa* W. IV, 218; 1288: *Stumpa* W. IV, 311; vgl. *šm.* 7). S. Sl. 1.

2. *Dombó*, slowak. *Dubová*, Kom. Pozsony, nördlich von Modor (1287: *Dumbo* W. XII, 452; 1347: *Dumbo*, *Dombo* AO. V, 38; vgl. *šm.* 15). S. Sl. 2.

3. Szekler Grenzwächter auf dem Gebiete der heutigen *Nádas* und *Bikszárd*, Komitat Pozsony (1258: *Mogorod* = *Magyarád*, *Sumkerekek*, *Solmus*, magna via versus *Siculos* F. IV, 2, 372—3; vgl. *šm.* 24).

4. Alsó-, Felső-*Dombó*, slowak. Dolná- Horná-*Dubová*, Kom. Pozsony (1262: fons *Dumbov*, *Dombov*, villa *Fel Dumbov* W. VIII, 24; vgl. *šm.* 21). S. Sl. 3.

5. Alsó-, Felső-*Dombó*, slowak. Dolné-, Horné-*Dubovany*, Kom. Pozsony (1113: aqua *Dumbo* Fejérp. 57; *šm.* 77). S. Sl. 5.

6. *Vágör*, früher *Strázsa*, Kom. Nyitra (1113: villa *spectaculi* Fejérp. 58; 1416: *Ewr* ApponyiOkl. I, 278; vgl. *šm.* 18).

7. *Dombó*, slowak. *Dubové*, ein bei Pöstyén in die Waag mündender Zweig der Dudvág (1335: iuxta terram Pissen... ubi fl. *Dombo* et Dudvág coniunguntur ApponyiOkl. I, 91; vgl. 1263: aqua

*Dubo* W. VIII, 82; 1264: *Dubo* PRT. I, 327; *šm.* 332). S. Sl. 16.

8. Alsó-, Felső-*Korompa*, slowak. Dolná-, Horná-*Krupá*, Kom. Pozsony. S. Sl. 4.

9. Vág-*Medence*, slowak. *Madunice*, Kom. Nyitra (1113: *Medenz* Fejérp. 57; in dessen Gemarkung: 1294: stagnum *Dumbopataka* ApponyiOkl. I, 24; vgl. *šm.* 78, 333). S. Sl. 11.

10. *Bény*, heute *Vörösvár*, slowak. *Verešvar*, Kom. Nyitra (1113: *Bin* Fejérp. 57; 1254: *Been* Szp. 318; *šm.* 78; über den Ursprung des Namens s. Pais: MNy. XXIII, 505).

11. *Szilád*, slowak. *Siladice*, Kom. Nyitra (1113: *Saladice* re-jérp. 58; *šm.* 23; vgl. Sl. 10).

12. Vág-*Farkasd* und *Negyed*, Kom. Nyitra (1113: *Forkas*, *Niget* Fejérp. 57).

13. Felső-*Behinc*, slowakisch Horné *Behince*, Kom. Nyitra (1390: *Bw* Melich, HonfMg. 360; der slowak. Name stammt aus dem altung. \**Beγ*).

14. *Ürög*, slowak. *Ireg*, Kom. Nyitra (1113: *Erig* Fejérp. 56; *šm.* 80).

15. *Királyi* und *Köpösd*, slowak. *Krdl'ova* und *Kepežd*, Kom. Nyitra (1113: villa *Crali*, in dessen Gemarkung fons *furras*; *Copusde* Fejérp. 56; *šm.* 80—1).

16. *Sarló*, slowak. *šarluška*,



bei Nyitra = Neutra (1113: *Sorlo* Fejérp. 61; šm. 102).

17. *Gimes*, slowak. *Gýmeš*, Kom. Nyitra (1113: *Gimes* Fejérp. 60; šm. 117).

18. Alsó-, Felső-Szöllös, slowak. Dolný-, Horný-Sileš, Kom. Nyitra (1113: *Zoulous* Fejérp. 60; šm. 107).

19. *Lédec*, altung. *Lendüc*, slowak. *L'adice* (1253/1255: *Lenduch* B. Szabó L., Forgách család tört. 662; šm. 116; vgl. auch *Ledény* unter No. 31). S. Sl. 28.

20. Aranyos-Marót, slowak. *Zlaté Moravce*, Kom. Bars (1113/1249/1410: *Morowa!* Fejérp. 60; šm. 116). S. Sl. 39.

21. *Sarraczká* Bach in der Gemarkung von Knyezsic, Kom. Bars (1075/1217: MonStr. I, 53; in den Umschriften der Urkunde von 1328 und 1381: *Sarraska* Knauz, A Garam-melletti Szent-Benedeki apátság 23—25; < ungar. *sarracska?* vgl. šm. 346). S. Sl. 40.

22. *Fenio-saunicza*, daneben *silva Surkuscher* (ließ *šurkušcer*, d. h. *sarkas cser*), in der Gegend von Újbánya, Kom. Bars (1075/1217: MonStr. I, 53; šm. 346). S. Sl. 47.

23. *Garam-Szent-Kereszt*, Komitat Bars (1075/1217: *Kereztur* MonStr. I, 59; 1237: *Cristur* ib. 323).

24. *Udvard*, heute Besenyő, Kom. Bars (1075/1217: villa *huvordiensium* bissenorum; in dessen Gemarkung aqua *Tarmas* MonStr. I, 55). S. Türken 2.

25. *Füss*, Kom. Bars (1075/1217: villa *fius* MonStr. I, 55).

26. *Garam-Szöllös*, Kom. Bars (1075/1217: *Sceulleus* MonStr. I 54).

27. *Tolmács*, Kom. Bars (1075/1217: *Talmach* MonStr. I, 54; da-selbst ein Teich namens *orduksara* ‚ördögsára‘ ib.).

28. *Bars*, Burg (1075/1217: *Borsu* MonStr. I, 59; Anon. 34; Pauler I, 403; Hóman, I, 220).

29. *Kompa*, rechtes Nebenwasser der Szikince (1075/1217: *Compa* MonStr. I, 55; 1156/1347: *Cumpa* ib. 109; über den Ursprung des Namens s. Melich, HonfMg. 343—4). S. Sl. 49.

30. *Sáró* und *Mikolafalu*, Komitat Bars (1075/1217: *Saroufalú*, *Mikolafalu* MonStr. I, 55).

31. *Ledény*, altungar. *Lengyén* und *Legyén*, slowak. *L'adzany*, Kom. Hont (1233: *Lengen* MonStr. I, 298; 1285: *Legen* Kubinyi, Mon. II, 27; vgl. Bujnák: *Ríša Vel'komoravská*. Praha, 1933, 381; Kniezsa: *NyK*. XLIX, 351). S. Sl. 52.

32. *Lél*, Kom. Komárom (1075/1217: *Lelu* supra Danubium, MonStr. I, 59).

33. *Hont*, Burg (Pauler, I, 403; Hóman, I, 220; der ON wurde aus dem PN deutschen Ursprungs *Hunt* nach den Gesetzen der ungarischen ON-Bildung gebildet, vgl. Melich, HonfMg. 362).

34. *Vágtő*, *Zsitvatő* (1075/1217: *Vagetuin*, *Sitouatin* MonStr. I, 55).

35. *Balog*, slowak. *Blh*, linkes Nebenwasser der Rima (1244/1410: *Balogh* HO. VIII, 43; 1263/XVIII. Jh.: *Bolug* Szentpétery, Oklevél-szövegek 10; vgl. Melich, HonfMg. 365; šm. 183, 387). S. Sl. 60.

36. *Sajó* Fluß (*Souiou*, *Souyou* Anon. 16; vgl. noch Ortway, *Vízrajz* II, 183).

37. *Hangony*, rechtes Nebenwasser der Sajó (*Hongvn* Anon. 16).

33; < aus dem ungar. *hang-ony*; vgl. *Hangony* ~ *Hangod*, ON im Kom. Szerém Cs. II, 246; 1135: *predium Kayar quod wlgo Hongun dicitur* = Balatonfő-Kajár PRT. VIII, 273).

38. *Gömör*, slowak. *Gemer*, früher auch *Himer* (*Gumur* Anon. 33; Melich, *HonfMg.* 365; Pauler I, 56, 405; *Hóman* I, 220; über den Ursprung des Namens s. *Rásonyi*: *UngJahrb.* XV—1936, 548 < türk. PN *Kömür*; vgl. auch das III. Kapitel!).

39. *Borsod*, Burg (*Borsod* Anon. 18; Pauler I, 405; *Hóman* I, 220).

40. *Bekecs*, Komitat Zemplén (1067/1267: *Bekech* W. I, 26).

41. *Körév*, an der Mündung des Flusses Bodrog (1067/1267: *Kuurew* W. I, 26).

42. *Szanda*, südlich von Szolnok (1075/1217: *Zunde* MonStr. I, 58; Moór: ZONF. VI, 119). S. Sl. 165.

43. *Long*, Wald zwischen Sátoraljaújhely und Szegilong (1350: Melich, *HonfMg.* 121). S. Sl. 61.

44. *Szolnok*, Burg an der Theiß (1075/1217: *Zounuk* MonStr. I, 57; Pauler I, 55, 405; *Hóman* I, 220).

45. *Heves*, Burg (Pauler I, 405, *Hóman* I, 220).

46. *Eger*, Bach (1067/1267: *Egur* W. I, 24).

47. *Szikszó*, Komitat Heves (1067/1267: *Scekszov* W. I, 24; Cs. I, 71).

48. *Szihalom*, Komitat Borsod (1067/1267: *Scenholm* W. I, 24; *Zenuholmu* Anon. 32; Cs. I, 179; — FlurN in der Gemarkung von Szikszó und Szihalom: 1067/1267: *Nadestyguy*, *Sartue*, *Arukscegy*,

*Aruk*, *Fonsol Fenerie*, silva *Nogkerekü*, *Soba* W. I, 24).

49. *Százd*, Kom. Borsod (1067/1267: *Zazty* W. I, 24; FlurN: *Sumug* ib.; vgl. Cs. I, 179).

50. *Héjő*, Bach (*Heuyou* Anon. 31). S. *Tapolca*, Sl. 59.

51. *Alpár*, Kom. Pest (1075/1217: *Alpar*; FlurN *Surchuer* = ‚Sarok-ér‘, *Nandirdi*, *Kerektou*, *horgas*, *halastou*, *feirtou*, *Egres*, *hosiouer* Teiche MonStr. I, 56—7).

52. *Ság*, am linken Ufer der Tisza = Theiß, gegenüber von Alpár [1075/1217: villa *Sagi*; in der Gemarkung dieses Dorfes: fluv. *Huger* (nach Knauz, A Garammelletti Szent-Benedeki apátság S. 241: *Ug-ér*), *Kesekun*, *aruch*, *scilu* Gewässer, MonStr. I, 57; in derselben Gegend ist auch der Bach *Fizegi* zu suchen, MonStr. I, 56].

53. *Szandalék*, an der Tisza. S. Sl. 166.

54. *Kengyel*, Name eines Baches in der Gemarkung von Tenő oder Kengyelszállás, bei Tiszavarsány (1075/1217: aqua *Kengelu* MonStr. I, 58; aus dieser Gegend auch der FlurN *Zecu*, *Meler* = ‚Mélyér‘ ib. vgl. Knauz, o. c. 241).

55. *Szeghalom*, Kom. Békés (1067/1267: *Scegholm* W. I, 26; *Zeguholmu* Anon. 28; Cs. I, 654).

56. *Artánd*, Kom. Bihar (1075/1217: *Rikachi Artand* MonStr. I, 55).

57. *Szoboszló*, Kom. Hajdu (1075/1217: *Zobozlou wasar* MonStr. I, 59; obzwar *Szoboszló* aus dem slav. PN *Soběslav* stammt, weist die Zusammensetzung *Szoboszló-vásár* auf ungar. Namengebung hin).

58. *Timár*, Komitat Szabolcs



{1067/1267: terra *Tymar*, daneben FlurN *Nogewrem*; in der Gemarkung der benachbarten Ortschaft Vencsellő: *Wensellew towa*, *Homuser* W. I, 25).

59. *Szabolcs*, Burg (1067/1267: *Zobolchy* W. I, 25; *Zobolsu* Anon. 6).

60. *Szekeres*, Kom. *Szabolcs* (1067/1267: W. I, 26; die Ortschaft lag in der Gemarkung von Dombrád, vgl. Foltyn, A zátyi apátság 120).

61. *Zsurk*, Komitat *Szabolcs* (1067/1267: predium *Suruk*... *Sunt ibi Hungary*, quorum maior nomine Michael W. I, 26).

62. *Dombóc*, FlurN aus der Gegend von Dombrád, Kom. *Szabolcs* (Moór: ZONF. VI, 17). S. Sl. 167.

63. *Longh silva*, bei Gödényháza, Kom. *Ugocsa* (1262: F. VII, 3, 47; Melich, HonfMg. 122; Szabó I., *Ugocsa megye*. Budapest, 1937, 358). S. Sl. 64.

64. In der Gemarkung von Csány, an der Theiß: *Sarostou*, *Haperies*, *Sulmus*, *Ecetoea*, *Ertue*, *Nandurtou*, *cunutou* Teiche (1075/1217: MonStr. I, 56). S. Sl. 69.

65. *Békés*, Burg (Pauler I, 55, 405; von Hóman nicht erwähnt).

66. *Kigouis* = ‚Kigyós‘, an der Schwarzen-, oder an der Weißen-Körös, in der Gegend von Békésgyula (1086/ XII. Jh.: PRT. VIII, 269; daselbst puteus *Uuehmes*, *Buchu* ib.).

67. *Zaránd*, Burg (Pauler I, 55, 405; Hóman I, 220).

68. *Marosvár*, später *Csanád* (*Sunad* Anon. 11, 14; Pauler I, 55; Hóman I, 220).

69. *Aradvár* (Pauler I, 405;

von Hóman nicht erwähnt; erster Beleg 1183: W. XI, 48).

70. *Keve*, Burg, heute *Kubin*, Kom. *Temes* (castrum *Keue* Anon. 44; Pauler I, 54, 405).

71. *Dombó*, heute *Dubovac*, Kom. *Temes*, an der Donau (1323: castellanus de *Dombo*, 1437: castrum *Dombo* Cs. II, 115). S. Sl. 73.

72. *Szatmár*, Burg (*Zotmar* Anon. 21; Pauler I, 55, 405; Hóman I, 220; über den Ursprung des Namens s. Melich, HonfMg. 70: < türk. PN *Sat-mar*).

73. *Doboka*, Burg (Pauler I, 55, 405; Hóman I, 220; erste Belege aus dem ersten Viertel des XIII. Jhs.: RV. 376, 377, 304, 238; über den Ursprung des Namens s. Melich: MNy. XXIII, 240—5).

74. *Aranyos*, rechter Nebenfluß der Maros (1075/1217: *Aranas* MonStr. I, 59).

75. *Dombró*, Komitat *Torda-Aranyos* (1219/1276: locus *Bundrov*! MonStr. I, 223; 1291: *Dumburou* SzékelyOkl. I, 27; Orbán V, 5, 7, 90). S. Sl. 79.

76. *Dombópataka*, Kom. *Kis-Küküllő* (1278: *Dumbopotaka* Cs. V, 875). S. Sl. 81.

77. *Ompoly*, rechter Nebenfluß der Maros (seit 1271: *Onpoy*, *Ompey* Melich, HonfMg. 275); *Ompolyca*, Nebenwasser der *Ompoly* (1299/XVI. Jh.: *Ompaycha* TelekiOkl. I, 24). S. Sl. 77.

78. *Gyula-Fehérvár* (Melich, HonfMg. 9). Vgl. Sl. 78.

79. *Rákos-Csaba*, nordöstlich von Budapest (1067/1267: *Chabarakusa* W. I, 26; Foltyn, A zátyi apátság 125).

80. *Nyüvegy*, Komitat *Pest*?

(1067/1267: predium *Nyvyg* W. I, 26, Foltyn, ib.). Wo?

81. *Osztumpa*, Teich in der Gemarkung von Halász, südlich von Kalocsa an der Donau (1193: *Ostumpa* MonStr. I, 291; vgl. Mikos: MNy. XXXI, 291). S. Sl. 82.

82. *Segesd*, Teich in der Gemarkung von Sükösd, südlich von Osztumpa (1055: *Segisti* Jakubovich: MNy. XIX, 78; Erdélyi: PRT. I, 426).

83. *Örvény*, Teich bei der Burg Bodrog (1090: *Eurim* PRT. I, 496).

84. *Apor-ügy*, Bach in der Gegend von Visegrád (1002/1295: *Apurig* HO. VI, 2; vgl. Kniezsa: AECO. II, 84).

85. *Almás*, Kom. Komárom (1983—95: *Almas* PRT. I, 591—2; Cs. III, 492).

86. *Füzitő*, Kom. Komárom (1001: *Fizeg* PRT. I, 590; 1083—1095: ib. 591; Cs. III, 499).

87. *Vértes*, Kom. Komárom (1086/XII. Jh.: *Uuertis* PRT. VIII, 268; Cs. III, 517).

88. *Tömörd*, Kom. Komárom (1083—95: *Temirdi* PRT. I, 590; Cs. III, 516).

89. *Győr* (1009/1404: in civitate *Jauryana* Karácsonyi, Szent István király oklevelei 41; vgl. Pauler I, 54, 404; Hóman I, 220).

90. *Himód*, heute *Nyalka*, Kom. Győr (1001: *Chimudi* PRT. I, 590; 1083—95: *Himudi* ib. 591; Cs. III, 553).

91. *Ravaszd*, Komitat Győr (1083—95: *ruozti* PRT. I, 591; Cs. III, 553).

92. *Vének*, Kom. Győr (1083—1095: predium quod a colono accepit uocabulum *uueinic* PRT. I,

592; Cs. III, 562; vgl. Melich, HonfMg. 241).

93. *Kajár*, Kom. Győr (1086/XII. Jh.: *Quiar* PRT. VIII, 267; FlurN: *churchufeu* ,horh-fő', caput arbustarum *Bolug*, *Hassag*, portus *Fizeg*, *hotar* ib., Cs. III, 550). S. Sl. 88. und Türken 5.

94. *Nyul*, Kom. Győr (1086/XII. Jh.: *Nulu* PRT. VIII, 269; Cs. III, 553).

95. *Ponyvát*, Komitat Győr [1086/XII. Jh.: *Panauuadi*; FlurN: *aruk*, sepulchrum *Welen* (slaw. PN?), *huzeubrazda*; von den 9 PN der Dienerschaft sind 7 ungar., 2 unbestimmten Ursprungs (*Elenta*, *Neuiant*, slawisch?) PRT. VIII, 268].

96. *Arpás*, Kom. Győr [1086/XII. Jh.: predium iuxta fluv. *Arpas*; FlurN: cumulus *hatar*, alveus salsuginis *Scequ*, *humuch aruk*, caput montis *Seesecfehe*; von den 42 PN der Dienerschaft sind 37 ungar., 2 unbestimmten, 3 vielleicht slaw. Ursprungs (*Gedesa*, *Bodin*, *Cuna*) PRT. VIII, 268].

97. *Szalmád*, Komitat Sopron (1086/XII. Jh.: *Zalamadi*; FlurN: palus *Vrtem* PRT. VIII, 269; 1135: *Urtou* ib. 273; Cs. III, 630).

98. *Sopron* (Pauler I, 53, 404; Hóman I, 220). Vgl. Deutsche 6.

99. *Vasvár* (Pauler I, 54; Hóman I, 220; erster Beleg: 1157: versus *Ferreum Castrum* PRT. I, 604).

100. *Lapincs*, deutsch *Lafnitz*, linker Nebenbach der Raab (*Loponsu* Anon. 48; vgl. Melich, HonfMg. 405; Moór, Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged, 1936, 65). S. Deutsche 8.

101. *Magasi*, Kom. Vas (1086/



XII. Jh.: *Mogos* PRT. VIII, 269; Cs. II, 773).

102. *Endröd*, Kom. Veszprém (1086/XII. Jh.: villa *Andree* episcopi; FlurN: mons *Lessu*, *hotar*, introitus fagorum *bikzadu* PRT. VIII, 269; vgl. PRT. VIII, 31—3).

103. *Döbrönte*, Kom. Veszprém (1330: *Debrenthe* Cs. III, 227). S. Sl. 97.

104. *Tevel*, Kom. Veszprém (1086/XII. Jh.: *Tuel* PRT. VIII, 269; Cs. III, 256; vgl. Németh Gy., A honfoglaló magyarság kialakulása. Budapest, 1932, 319).

105. *Bakony-Bél*, Kom. Veszprém (1086/XII. Jh.: *beel* PRT. VIII, 269, 13).

106. *Koppány*, Kom. Veszprém (1086/ XII. Jh.: *Cupan*; Flur-Name: *Chigisti* = 'Hegyesd', *Qumlouozou* = 'Komlóaszó', *Theluch*, portus *Tugut* = Tügyüt = Tét, fons *Tuhutsedu* (Tét-séd), puteus *Tuhut*; von den 30 PN der Dienerschaft sind 20—22 ungar. Ursprungs, PRT. VIII, 267). S. Sl. 90.

107. *Ketelloka*, später *Bornád*, Kom. Veszprém (1086/XII. Jh.: *Ketelloca*; in ihrer Gemarkung gemilsenbuqur; die 5 PN der Dienerschaft sind alle ungarisch PRT. VIII, 269).

108. *Szár-Berény*, heute Vörösberény, Kom. Veszprém (1001/1109: *Σαράβρεν* ÓMO. 15; Cs. III, 222).

109. *Sár*, Komitat Veszprém (1086/XII. Jh.: *Sar*; von den 54 PN der Dienerschaft sind 10 zweifellos ungarisch, PRT. VIII, 270). S. Sl. 113.

110. *Ósi*, Kom. Fejér (1002/1295: *Avsy* HO. VI, 2; vgl. Pais: MNY. XXIV, 172).

111. *Berente*, Kom. Fejér. S. Sl. 175.

112. *Bálvány*, in der Gegend des Sees Velencei-tó, heute *Bárán* (1055: *Baluuana*, *Baluuan*; FlurN: *Eleuui humuk*, *harmu fer-teu*, *ruuoz licu*, *harmuhig*, *johtucou*, *baba humca*, *oluphel*, *cuest*; — FlurN am Bach *Culun*: *fekete kumuc*, *fuegnes humuc*, *cues*, *gunusara*, *zakadat*, *serne holma*, *aruk* PRT. X, 492—3; die Erklärung dieser Namen s. bei Szamota, A tihanyi apátság 1055-iki alapítólevele, mint a magyar nyelv legrégibb hiteles és egykorú emléke: NyK. XXV, 129—167).

113. *Székes-Fehérvár* (Pauler, I, 55, 405; Hóman I, 220).

114. *Lendva*, deutsch *Limpach*, slowen. *Lädavä* FlußN. S. Sl. 114.

115. *Szompács*, Komitat Zala (1214: aqua *Zcumpach* W. VI, 368; Ortway, Vízr. II, 455; 1342: *Zumpach* Cs. III, 112; vgl. Kniezsa: AECO. II, 148). S. Sl. 119.

116. *Dombró*, kroatisch *Dubrava*, Kom. Zala, Murinsel (1478: Cs. III, 47; vgl. Hadrovics: NyK. XLVIII, 405). S. Sl. 116.

117. *Ör*, im südwestlichen Teile des Komitates Zala, am Flusse *Lendva* = *Limpach* (1121/1420: *Eur* MNY. XXIII, 363, 369).

118. *Süly*, Kom. Zala, in der Gegend von Récse und Bakónak (1121/1420: *Siul* MNY. XXIII, 362; Cs. III, 102).

119. *Zala-Bér*, Komitat Zala (1121/1420: *Byr* MNY. XXIII, 362; Cs. III, 35).

120. *Marcalfő*, in der Gegend von Sümeg (1002/1295: *Morzolfeu* HO. VI, 2).

121. *Farkashegy*, Kom. Zala

(1086/XII. Jh.: *Forkosig* PRT. VIII, 268).

122. *Hegymagas*, Kom. Zala (1083—95: *Vgmogos* PRT. I, 591—592).

123. *Almád*, heute Monostorapáti, Kom. Zala (1121/1420: *Almad* MNy. XXIII, 362; Cs. III, 18).

124. *Kapolcs*, Komitat Zala (1083—95: *Copulci* PRT. I, 591—592).

125. *Vöröstó*, Kom. Veszprém (1121/1420: *Weresthow* MNy. XXIII, 362; Cs. III, 260).

126. *Balaton-Kövesd*, Komitat Zala (1121/1420: *Cust*, *Cuesth* MNy. XXIII, 362, 364; Cs. III, 74).

127. *Magyari*, in der Nähe von der Vorigen (1121/1420: *Mogoroi* MNy. XXIII, 362; Cs. III, 80).

128. *Balaton-Kis-Szöllös* (1121/1420: *zeuleus* MNy. XXIII, 364; Cs. III, 113).

129. *Somogyvár* (1091: *Sumich* Századok 1906, 405; Cs. II, 582).

130. *Fonyód*, Kom. Somogy (1083—95: *Funoldi* PRT. I, 592; 1121/1420: *Fonold*, *Funol*; in dessen Gemarkung: *Sar* MNy. XXIII, 362).

131. *Szárszó*, Kom. Somogy (1082: *Zarrosozow*, 1229: *Zarozou* Cs. II, 642).

132. *Köröshegy*, Kom. Somogy (1055: *Keuristue*, *Koku zarma* PRT. X, 489; 1083—95: *Keurisig* PRT. I, 590).

133. *Bálványos*, südlich von Zamárdi (1001: *Baluuanis* PRT. I, 590; 1083—95: PRT. I, 592).

134. *Siófok* [1055: *Fuk* PRT. X, 489; in der Gemarkung: *Turkulacus* (heute *Török* puszta); *Zilukut*, *Kerthel* ib.].

135. *Füzeg*, heute *Koppány-*

*Fluß* (1055: *Fizeg* PRT. X, 491).

136. *Gisnav*, Gut am Flusse Koppány (1055: PRT. X, 491).

137. *Nádasd*, südöstlich von Kaposvár (1121/1420: *Nadast* MNy. 364; Cs. II, 630).

138. *Almás*, rechter Nebenbach der Okor (1009/1350/1404: *Almas* Karácsonyi, Szent István király oklevelei 40).

139. *Kapos*, rechtes Nebenwasser der Sárvíz (1009/1350/1404: *Kopus* Karácsonyi, Szent István király oklevelei 40).

140. *Dombród*, Kom. Somogy. S. Sl. 182.

141. *Szántó*, heute Gehöft Szentgyörgy bei Tas, Kom Pest (1001/1109: *Σάνται* ÓMO. 16).

142. *Földvár*, Komitat Tolna (1086/XII. Jh.: *Felduuar* PRT. VIII, 269; Cs. III, 409).

143. *Szekszárd* (1086/XII. Jh.: *Zaczardi* PRT. VIII, 269; Cs. III, 411).

144. *Fadd*, Kom. Tolna (1001/1109: *Πάναδι* ÓMO. 16; 1055: *Fotudi* PRT. X, 492; Cs. III, 408; über den Ursprung des Namens s. EtSz. II, 129).

145. *Martos*, Komitat Tolna (1055: *Mortis* PRT. X, 492).

146. *Döbrönte*, Komitat Tolna (1400: Cs. III, 422). S. Sl. 136.

147. *Sarlós*, heute Magyar-Sáros, Kom. Baranya (1001/1109: *Serlous* ÓMO. 17; 1068/1402: *Sarlos* Cs. III, 520).

148. *Sövénye*, heute Zsemenye, Kom. Baranya (1015—1153: Cs. III, 488).

149. *Hásság*, Kom. Baranya (1068/1402: *Hassag* Cs. III, 489; in dessen Gemarkung *Hodos* Bach HO. VIII, 1; die Urkunde ist nicht



zweifelloos glaubwürdig, vgl. Szp. I, No. 17).

150. *Pécs-Várad* (1068/1402: *Waradinum* Cs. II, 465).

151. *Pacsinta*, serbo-kroatisch *Pačetin*, Kom. Szerém. S. Sl. 149.

152. *Dumbró*, *Dumbró*-Mind-szent, in der nordwestlichen Gegend des Komitates Szerém. S. Sl. 153.

153. *Dombó*, Kom. Valkó, in der Nähe von Valkóvár, heute Vukovar. S. Sl. 148.

154. *Dombó*, Kom. Szerém, in der Gegend von Bölcény, heute Beočin. S. Sl. 154.

155. *Kőárok*, am Flusse Száva (1009/1350/1404: *Kwaruk* Karácsonyi, Szent István király oklevelei 40). Irgendwo in der Nähe von Száva-Szent-Demeter, heute Mitrovica. Nach Ortway (Magyarország egyházi földleírása 335) soll es mit der römischen Straße zwischen Banoštor und Mitrovica identisch sein. Unwahrscheinlich.

156. *Dombró*, Kom. Belovar-Križevci. S. Sl. 157.

157. *Dombóvár*, Kom. Tolna. S. Sl. 135.

158. *Galánta*, Kom. Pozsony. S. Sl. 20.

159. *Nagy-Salló*, slowak. *Velké šarluchy*, Kom. Bars (1285: *Sarlou* Kubinyi, Mon. II, 27; vgl. Sl. 42).

160. *Ipoly-Ság*, slowak. *šahy*, Kom. Hont (1231: *Sagv* MonStr. I, 278; vgl. Sl. 50).

161. *Egyházas-Marót*, Apáti-*Marót*, Kom. Hont. S. Sl. 51.

162. *Szanda*, Kom. Nógrád. S. Sl. 158.

163. *Montaj*, Kom. Heves. S. Sl. 159.

164. *Berente*, Kom. Borsod. S. Sl. 161.

165. *Visonta*, Kom. Heves. S. Sl. 160.

166. *Pankota*, Kom. Sáros. S. Sl. 162.

167. *Long*, slowak. *Luzany*, Kom. Sáros. S. Sl. 163.

168. *Pankota*, Kom. Bihar. S. Sl. 168.

169. *Pankota*, Kom. Arad. S. Sl. 169.

170. *Gambuc*, rumän. *Gâmbuț*, Kom. Alsó-Fehér (1303: *rivus, villa, mons Gumbuch* ZW. I, 27). S. Sl. 170.

171. *Gerend*, rumän. *Grind*, Kom. Torda-Aranyos. S. Sl. 171.

172. *Gerend*, rumän. *Grind*, Kom. Hunyad. S. Sl. 172.

173. *Lanko*, *Lonko*, ein Nebenbach der Berzava. S. Sl. 173.

174. *Szond*, heute *Szonta*, Kom. Bács-Bodrog. S. Sl. 174.

175. *Loncoue*, Nebenbach der Mur, Kom. Zala. S. Sl. 115.

176. *Langacs*, BergN zu Szilvagy, Kom. Zala. S. Sl. 121.

177. *Malonta*, Kom. Szatmár, S. Sl. 178.

178. *Lendence*, FlurN zu Alsó-Zsid, Kom. Zala, S. Sl. 125.

179. *Pankasz*, Kom. Vas. S. Sl. 122.

180. *Kenese*, Kom. Veszprém. S. Sl. 112.

181. *Lankóc*, Kom. Somogy. S. Sl. 129.

182. *Visonta*, Kom. Somogy, S. Sl. 130.

183. *Galambok*, Kom. Zala. S. Sl. 118.

184. *Domboro*, heute Mosgó, Kom. Somogy. S. Sl. 133.

185. *Sárköz*, Kom. Tolna (die Umgebung von Pilis, Decs, A.-Nyék, Keszthely). S. Sl. 138.

186. *Dombró*, Kom. Baranya. S. Sl. 183.

187. *Lanka*, Kom. Baranya. S. Sl. 141.

188. *Szondocs*, Kom. Baranya. S. Sl. 140.

189. *Lanka*, Kom. Valkó. S. Sl. 146.

190. *Dombó*, Kom. Valkó. S. Sl. 145.

191. *Lanka*, Kom. Vas. S. Sl. 123.

192. *Galambóc*, serbisch *Go-lubac*, am rechten Ufer der Donau. S. Sl. 176.

193. *Dombó*, Kom. Szatmár. S. Sl. 177.

194. *Koromla*, Kom. Veszprém. S. Sl. 111.

195. *Szegilong*, Kom. Zemplén. S. Sl. 184.

196. *Beje*, slowak. *Behince*, Kom. Gömör (1324: *Beye* AO. II, 169; Cs. I, 131; vgl. Pais: MNY. XXV, 121; vgl. Sl. 180).

197. *Dombó*, ein Drau-Kanal im Kom. Somogy. S. Sl. 181.

198. *Dombó*, Kom. Somogy. S. Sl. 132.

### c) Ungarische archäologische Angaben.

1. Galgóc (Hp. II, 454; E. 282; Fettich 76).

2. Nemesócsa, Kom. Komárom (Hp. II, 564; E. 282).

3. Szilaspusztá, Kom. Komárom [Hp. II, 666—8; neueres, noch nicht publiziertes Material im Museum von Komárom (Komorn); frdl. Mitteilung von Nándor Fettich].

4. Imely, Kom. Komárom (E. 282).

5. Szemer, Kom. Komárom (E. 282).

6. Molnos, Kom. Nyitra (E. 282).

7. Marcellháza, bei Kurtake-szi, Kom. Komárom (Fettich 52).

8. Piliny, Komitat Nógrád (gemischter ungarisch-slawischer Friedhof, ungar. Reitergräber, Hp. II, 438; Hp. ÚT. 177).

9. Domaháza, Kom. Borsod (Hp. II, 629; ÚT. 112).

10. Monaj, Kom. Abaúj (Hp. II, 553; AÉ. 1887, 60—5).

11. Umgebung von Kassa = Kaschau (Säbel aus der Zeit der

Landnahme, Fettich, Garnitures de fourrau de sabres du temps des Avars en Hongrie. Arethuse, 1926, 10; E. 281).

12. Selyp. pusztá, Kom. Heves (Hp. II, 568).

13. Benepusztá, nordwestlich von Kecskemét, südöstlich von Lajosmizse, Kom. Pest (Hp. II, 472; Fettich 67).

14. Egermaklár, Kom. Heves (Hp. II, 650; AÉ. 1899, 359).

15. Sátoraljaújhely (Hp. II, 849).

16. Zemplénagárd, Kom. Zemplén (Hp. II, 620—2).

17. Kisdobra, Kom. Zemplén (Hp. II, 637; E. 251).

18. Bodrogvécs, Kom. Zemplén (Hp. II, 458—72; E. 280; Fettich 78).

19. Tarcál (Hp. II, 595; Fettich 73).

20. Karos, Kom. Zemplén (Hp. II, 633; E. 280).

21. Nagykövesd, Kom. Zemplén (Hp. II, 653).

22. Szinyér, Kom. Zemplén



(Hp. II, 849—50; ÚT. 244—5; E. 281).

23. Szolyva, Kom. Bereg (Hp. II, 588; AÉ. 1900, 398; E. 279; Fettich 77).

24. Vezérszállás, Kom. Bereg (Hp. II, 611; E. 279).

25. Beregszász (Hp. II, 623—626; ÚT. 102; E. 280).

26. Patkanóc, Komitat Bereg (Lehoczky, Adatok hazánk archeológiájához I, 118; E. 280).

27. Salamon, Kom. Ung (Hp. II, 682—5; E. 280).

28. Kenézlő, Kom. Szabolcs (Fettich: AÉ. 1931, 78).

29. Bezdéd, Kom. Szabolcs (Hp. II, 513; Fettich 76; AÉ. 1931, 49).

30. Beszterec, Kom. Szabolcs (Hp. ÚT. 104).

31. Geszteréd, Kom. Szabolcs (AÉ. 1928, 228; Fettich 75).

32. Kotaj, Kom. Szabolcs (Hp. II, 649).

33. Eperjeske, Kom. Szabolcs (Fettich 79).

34. Debrecen (Hp. ÚT. 111).

35. Hajduböszörmény (Hp. II, 850).

36. Szeghalom, Kom. Békés (Hp. ÚT. 141).

37. Bihar (Hp. II, 851; ÚT. 104).

38. Nagyvárad (Hp. II, 557).

39. Hencida, Kom. Békés (Fettich 95).

40. Mezőberény, Kom. Békés (Hp. ÚT. 176).

41. Békésszentandrás (AÉ. 1913, 27).

42. Szarvas (AÉ. 1910, 65, 172).

43. Gádoros, Komitat Békés (Fettich 102).

44. Muszka, Kom. Arad (Hp. II, 650).

45. Bánkút-Rózsamajor, Kom. Arad (Dolgozatok-Szeged VIII—1932, 259).

46. Szakállháza, Kom. Temes (Hp. II, 759).

47. Orsova (Belegsammlung von N. Fettich, XXXIII, 16—7, 19).

48. Nagyősz, Kom. Torontál (Hp. II, 653—4; Fettich 86).

49. Nagyteremia, Kom. Torontál (Hp. II, 560; Fettich 84).

50. Bukova puszta, Kom. Torontál (Hp. II, 129).

51. Ószentiván, Kom. Torontál (Dolgozatok-Szeged, VIII—1932, 256).

52. Oroszlámos, Kom. Torontál (Hp. II, 654; Fettich 84).

53. Kolozsvár (= Klausenburg, Cluj; R. 170).

54. Várfalva, Kom. Torda-Aranyos (R. 170).

55. Nyírmező, Kom. Alsó-Fehér (R. 170).

56. Magyargombás, Komitat Alsó-Fehér (R. 163).

57. Magyarlapád, Kom. Alsó-Fehér (Friedhof mit Gräbern nach heidnischen Ritus R. 166).

58. Hari, Kom. Alsó-Fehér (R. 170).

59. Borosszentbenedek, Kom. Kis-Küküllő (= Klein-Kokel; R. 168).

60. Csáklya, Kom. Alsó-Fehér (R. 170).

61. Diód, Kom. Alsó-Fehér (R. 168).

62. Gyulafehérvár (R. 168).

63. Borberek, Kom. Alsó-Fehér (R. 168).

64. Vajdahunyad (großer, ungar. Friedhof aus dem Anfang des XI. Jhs. R. 170).

65. Eresztevény, Komitat Háromszék (ein Steigbügel! R. 170).
66. Eger (Hp. II, 494).
67. Szolnok, Strázsahalom (Fettich 81).
68. Szentés (Hp. ÚT. 143).
69. Csongrád (Hp. II, 523).
70. Mezőhegyes, Kom. Csongrád (Hp. II, 551).
71. Pörös puszta bei Horgos, Kom. Csongrád (Hp. II, 567).
72. Gödöllő, Kom. Pest (AÉ. 1911, 180).
73. Csomád, Kom. Pest (AÉ. 1914, 154).
74. Tinnye, Kom. Pest (AÉ. 1909, 257).
75. Budapest-Farkasrét (Jelentés a Magyar Nemzeti Múzeum 1909. évi állapotáról. 1910, 45).
76. Kecel, Kom. Pest (AÉ. 1912, 322—3; Fettich 104).
77. Solt, Kom. Pest (Hp. ÚT. 137; Fettich 84).
78. Pusztaszentimre, Komitat Pest (Hp. II, 661).
79. Kecskemét, Komitat Pest (Hp. II, 540).
- 79a. Talfáj, Gehöft bei Kecskemét (AÉ. 1912, 325).
- 79b. Ferencszállás, Gehöft bei Kecskemét (AÉ. 1912, 325).
- 79c. Csólyos, Gehöft bei Kecskemét (AÉ. 1912, 325).
80. Fehéregyház, in der Gemarkung von Kecskemét (Fettich, 80).
81. Kóka, Kom. Pest (Hp. ÚT. 121).
82. Szeged-Domaszék (Hp. II, 856).
- 82a. Szeged-Bojárhalom (Hp. II, 573).
- 82b. Szeged-Öthalom (Hp. II, 502).
83. Törökkanizsa (Hp. II, 668).
84. Baja, Kom. Bács-Bodrog (Hp. II, 840).
85. Szeghegy, Komitat Bács-Bodrog (Hp. II, 842).
86. Gombos-Bogojevo, Kom. Bács-Bodrog (Hp. ÚT. 167).
87. Priglevica-Szentiván, Kom. Bács-Bodrog (Hp. II, 843).
88. Újfutak, Kom. Bács-Bodrog (Hp. II, 858).
89. Esztergom (Hp. II, 632—633, 859).
90. Neszmély, Kom. Esztergom (Hp. II, 476).
91. Székesfehérvár (Hp. II, 867).
92. Vereb, Kom. Fejér (Hp. II, 484).
93. Batta, Kom. Fejér (Hp. II, 511).
94. Győr (Hp. II, 533; Fettich, 54).
95. Gyömöre, Kom. Győr (AÉ. 1912, 214).
96. Lébényszentmiklós, Kom. Moson (Hp. ÚT. 123; AÉ. 1905, 186).
97. Csorna, Komitat Sopron (drei Grabfelder; Hp. II, 478, 523, 527).
98. Csittény, Kom. Veszprém (Hp. ÚT. 110).
99. Nagypapornak, Kom. Zala (Hp. ÚT. 176).
100. Zalaszántó (Hp. II, 866; ÚT. 39).
101. Sümeg, Kom. Zala (Hp. II, 660, 866).
102. Zselickislak, Kom. Somogy (Hp. ÚT. 151).
103. Kölesd, Komitat Tolna (Belegsammlung von N. Fettich, XV, 8).



104. Szekszárd (Hp. II, 862; ÚT. 142).

105. Pusztabereg, Kom. Tolna (Hp. II, 863; ÚT. 128).

106. Nagykajdács, Kom. Tolna (Hp. II, 555).

107. Dunaszekcső, Kom. Baranya (Hp. II, 630—1).

108. Vörösmart, Kom. Baranya (Hp. II, 844).

109. Törtel, Kom. Pest (Hp. II, 616).

110. Érsekújvár-Naszvad, Kom. Nyitra (Grabfeld mit Reitergräber; frdl. Mitteilung von Herrn Nándor Fettich).

## II. SLAWEN.

### a) Ortsnamen.

1. *Stupava*, altungar. *Usztumpa*, Kom. Pozsony (vgl. U. 1; in dessen Gemarkung: 1271/1326: vena *Rouda* W. VIII, 336; šm. 7).

2. *Dubova*, ungar. *Dombó*, Kom. Pozsony (in dessen Gemarkung: 1287: fons *Borzonch* W. XII, 451—3; šm. 15; vgl. U. 2).

3. *Dolná*-, *Horná-Dubová*, ungar. *Alsó*-, *Felső-Dombó*, Kom. Pozsony (vgl. U. 4).

4. *Dolná*-, *Horná Krupá*, ungar. *Alsó*-, *Felső-Korompa*, Kom. Pozsony (1113: villa *Crumba* Fejérp. 58; 1256: *Kurumpa* F. IV, 2, 373; vgl. šm. 18, 22). — Der slowak. Name bezeugt, daß der ON nicht aus dem Deutschen (*Krumbach*), sondern aus dem slawischen stammt: < *krpъ* „parvus“, vgl. Berneker, EtWb. I, 626; als ON: polnisch *Krępa* (1198: *Crampa*, 1259: *Krempa* Kozierowski, II, 350); *Krępa* FlußN (1387: *Crampa* ib. 411); tschechisch *Krupá*, ON (Sedláček, *Snůška starých jmen* 187). Vgl. U. 8.

5. *Dolné*-, *Horné Dubovany*, ungar. *Alsó*-, *Felső-Dombó*, Kom. Pozsony (vgl. U. 5).

*Trnava*, Nebenbach der Dudvág (seit 1256: šm. 25, 301).

7. *Brestovany*, ungar. *Bresztó*

*vány*, Kom. Pozsony (1113: *Bristem* Fejérp. 58; šm. 23).

8. *Holeška*, Nebenbach der Dudvág (1113: *Olesca* Fejérp. 58; šm. 18).

9. *Krakovany*, ungar. *Krakó*, Kom. Nyitra (1113: *Craco* Fejérp. 58; šm. 18). In der Nähe von Krakó: 1113: *Stro* (heute *Osztró* ∼ slowak. *Ostrov*) und *Rivvis* (heute *Örvistye* ∼ slowak. *Revišť'e*) Fejérp. 58.

10. *Siladice*, ungar. *Szilád*, Kom. Nyitra. U. 11.

1. *Madunice*, ungar. *Medence*, Kom. Nyitra (1113: *Medenz* Fejérp. 57; in der Gemarkung dieser Ortschaft: *Lucinci*, aqua *Bistric* ib.; 1294: stagnum *Dumbopatata* ApponyiOkl. I, 24; vgl. šm. 77—8; s. U. 9).

12. Altslowakisch *Glogovcb*, später *Frašák*, heute *Hlohovec*, ungar. *Galgóc*, Kom. Nyitra (1113: *Golguz* Fejérp. 58; *Colgoucy* Anon. 37).

13. *Vodierady*, Kom. Nyitra (1113: *Vvederat* Fejérp. 57; šm. 77).

14. *Kocurice*, altslowak. *Kocurany*, Kom. Nyitra (1113: *Cozuran* Fejérp. 58; šm. 18).

15. *Piešťany*, ungar. *Pöstyén*,

Kom. Nyitra (1113: *Pescan Fejérp.* 58; šm. 18).

16. *Dobové*, Bach, der die Dudvág mit der Waag verbindet (vgl. U. 7).

17. *Nozdrkovce*, Kom. Trenčsén (1113: *Nozdrogouz Fejérp.* 59; šm. 73).

18. *Turná*, linkes Nebenwasser der Waag, südlich von Nozdrkovce (1113: *aqua Turna Fejérp.* 59; šm. 73). Die am Bache erwähnten Ortschaften *Radsciz* und *Dobran* (1113: *Fejérp.* 59) sind heute unbekannt, s. šm. 74).

19. *Trenčín*, ungar. *Trencsén* (1113: *villa Trencsiniensis Fejérp.* 59; šm. 73). Über den Ursprung des Namens s. Melich, HonfMg. 351, 353.

20. *Galánta*, slowak. *Galanta* (aus dem Ungar.), Kom. Pozsony (1237—40: *Galantha* W. II, 20). In der Nähe dieser Ortschaft findet man mehrere ON slawischen Ursprungs: *Magalan* (1299: *Magalan*, que sepultura paganorum nuncupatur, ApponyiOkl. I, 38; < *mogylany* < *mogyla*) | villa *Stara* und villa *Noua* (1223: PRT. I, 681; auf Grund des Namens villa *Stara* 'Alt-Dorf' ist es sicher, daß auch villa *Noua* ein slawischer, also kein lateinischer Name ist) | lacus *Scelce* (1214, 1223: PRT. I, 629, 681 | *Szelce*, ON | villa *Vduorch* (1231: PRT. I, 701) | nemus *Belez* (1138: MonStr. I, 98); heute *Bilicalja*, FlurN in der Gemarkung von Deáki (PRT. I, 288) | fluvius *Pinna* (1214: PRT. I, 629) < slaw. *pěňna* < *pěna* 'Schaum'.

21. *Tornóc*, Komitat Nyitra (1113: *Durmuz, Dormusc Fejérp.* 57; 1138: *Turnis* MonStr. I, 98; 1211: PRT. I, 622).

22. *Močonok*, ungar. *Mocsonok*, Kom. Nyitra (1113: *Mussenic Fejérp.* 56; in der Gemarkung dieser Ortschaft: saltus *Debrei* ib.; vgl. šm. 80).

23. *Dobrotka*, ungar. *Jókő*, Gehöft in der Gemarkung von Darázsi, Kom. Nyitra (1113: *Dobroduct Fejérp.* 61; šm. 102).

24. *Štitary*, ungar. *Csitár*, Kom. Nyitra (1113: villa *Scitar Fejérp.* 61; šm. 102).

25. *Bukovina*, Wald in der Gemarkung von Menyhe, Kom. Nyitra (1113: silva *Bukouna Fejérp.* 61; šm. 102).

26. *Zcala* und *Zokol* (1113: *Fejérp.* 60, 70). Verschollene Dörfer in der Gemarkung von Kolon, Kom. Nyitra.

27. *Kostolany*, ungar. *Gimes-Kosztolány*, Kom. Bars (1113: *Costelan, Fejérp.* 60; in dessen Gemarkung: fluvius *Dreueniza*, mons *Trebisc* = 'Tribeč'; 1113: ib.; šm. 115—6).

28. *L'adice*, altungar. *Lendüc*, heute *Lédec*, Kom. Bars (vgl. U. 19).

29. *Sielčanky*, ungar. *Szolcsánka*, Kom. Nyitra (1113: *Celsan Fejérp.* 58; šm. 95).

30. *Borčany*, ungar. *Borcsány*, Kom. Nyitra (1113: *Borscan Fejérp.* 58; šm. 95).

31. *Nováky*, ungar. *Nyitra-Novák*, Kom. Nyitra (1113: *Nouac Fejérp.* 59; in der Gemarkung dieser Ortschaft: fluvius *Istobenice* ib.; vgl. šm. 92).

32. *Kocurany*, ungar. *Kocurány*, Kom. Nyitra (1113: *Cozurán*, in dessen Gemarkung: fluvius *Oposcen Fejérp.* 59; šm. 93).

33. *Bojnice*, ungar. *Bajmóc*,



Kom. Nyitra (1113: *Baimoz* Fejérp. 59; šm. 93).

34. *Prievidza*, altslowak. *Previdzany*, ungar. *Privigye*, Komitat Nyitra (1113: *Preugan* Fejérp. 59; šm. 93).

35. villa *Wesscan*, am Flusse Turóc (1113: Fejérp. 60; nach šm. 58—9 sei es nicht mit dem heutigen Dorf *Vieska* identisch).

36. *Turbcb*, slowak. *Turec*, ungar. *Turóc*, linkes Nebenwasser der Waag (1113: aqua *Turc* Fejérp. 60; šm. 58).

37. *Žitava*, ungar. *Zsitva*, linker Nebenfluß der Donau (1075/1217: *Sitoua*, *Situa* MonStr. I, 53; šm. 344; über den Namen s. šm. 344; Melich, HonfMg. 351).

38. *Tesáry*, ungar. Bars-*Taszár* (1075/1217: villa Bissenorum nomine *Tazzar* MonStr. I, 54). Vgl. Türk. 1.

39. *Zlaté Moravce*, ung. *Ara-nyos-Marót*, Kom. Bars (1113: villa *Morowa*! Fejérp. 60; šm. 116; vgl. U. 20).

40. *Kňažice*, ungar. *Knyezsic*, Kom. Bars (1075/1217: *Knesecz*; in der Gemarkung dieser Ortschaft: mons *Plesiuize* MonStr. I, 53). Vgl. U. 21.

41. *Komárno*, ungar. *Komárom* (1075/1217: *Camarum* MonStr. I, 55; de *Camaro* castro Anon. 15). Der ungar. Name stammt aus der männlichen Form des Adjektivs: \**Komarbnz* < *komarž* „Mücke“.

42. Velké *šarluhy*, ungarisch Nagy-Salló, Kom. Bars. S. U. 159.

43. *Lěsna*, linkes Nebenwasser der Garam, südlich von Magospart (1057/1217: *lisna* MonStr. I, 53; šm. 133).

44. *Voznica*, Kom. Bars (1075/

1217: *Goznucha* MonStr. I, 59) < altslowak. \**Gvozdnic*a < *gvozd* „Wald“).

45. *Hliník*, ungar. *Gelednek*, Kom. Bars (1075/1217: *Gelednuk* MonStr. I, 59) < slaw. *glinbnik* < *glina* „Lehm“.

46. Auf dem Gebiete der terra *Susolgi*(?), heute Garamapáti: rivulus *Tapla*, mons *wydricki* (1075/1217: MonStr. I, 54; šm. 131).

47. (Fenio-) *saunicza*, Bach in der Gegend von Újbánya, Kom. Bars (1075/1217: MonStr. I, 53; šm. 346). S. U. 22.

48. *Kosihy*, ungar. Garam-*Keszi*, Kom. Bars. S. ON aus ungar. StammesN; H. 5.

49. *Kompa*, rechtes Nebenwasser der Szikince (vgl. U. 28).

50. *šahy*, ungar. *Ipoly-Ság*, Kom. Hont. S. U. 160.

51. *Opatové*-, *Kostolné Moravce*, ungar. *Apáti*-, *Egyházas-Marót*, Kom. Hont (1245/1270: *Morout*, *Magoud*! F. IV, 3, 280; 1247: *Morouh*! HO. VIII, 252; šm. 158—160; vgl. U. 161).

52. *L'adzany*, altungar. *Lengyen*, heute *Ledény*, Kom. Hont (s. U. 30).

53. *Kosihy*, ungar. *Ipoly-Keszi*, Kom. Hont. S. ON aus ungar. StammesN; H. 6.

54. *Kamenné Kosihy*, ungar. *Kő-Keszi*, Kom. Hont. S. ON aus ungar. StammesN; H. 7.

55. *Kesihovce*, ungar. *Dacsó-Keszi*, Kom. Hont. S. ON aus ungar. StammesN; H. 8.

56. *Nógrád* (Pauler I, 405; Hóman I, 220; Anon. 33; vgl. Melich, HonfMg. 103—9).

57. *Zagyva*, rechter Neberfluß der Theiß (*Zogea* Anon. 30, 32, 38; vgl. Melich, HonfMg. 99—100).

58. *Galga*, rechter Nebenfluß der Zagyva (*Caliga* Anon. 33; vgl. Pais: SRH. I, 74).

59. *Tapolca-Hévíz*, rechtes Nebenwasser der Theiß (*Topolucea* Anon. 31; *Taplucya* RV. 41; vgl. Melich, HonfMg. 115—121).

60. *Blh*, ungar. *Balog*, linkes Nebenwasser der Rima. S. U. 35.

61. *Long*, Wald bei Sátoraljaújhely (vgl. U. 40).

62. *Zemplén* (*Zemlin*, *Zemlun* Anon. 13—4; Pauler I, 405; Höman I, 220; vgl. Melich, HonfMg. 102—3).

63. *Szürnyeg*, Kom. Zemplén (1067/1267: *Scyrnik* W. I, 25; vgl. Moór: ZONF. VI, 107).

64. *Long*, Wald bei Gödényháza, Kom. Ugocsa (s. U. 32).

65. *Kraszna*. linker Nebenfluß der Szamos (seit 1257: *Ortvay*, *Vizr*. I, 219); erster Beleg für die Burg *Kraszna*: 1214: *Crazna* RV. 307; über den Ursprung des Namens s. Melich, HonfMg. 157—60).

66. *Pród*, Komitat Szabolcs (1067/1267: *Prouod* W. I, 26; Cs. I, 524). Der Name stammt entweder aus dem slaw. Appellativ *provod* „transitus“, oder aus einem slaw. PN *Provod*. Im letzteren Falle könnte der Name für die slawische Siedlungsgeschichte keinen besonderen Quellenwert haben, da er als ON auf ungarischer Namengebung beruhen würde.

67. *Szalacs*, Kom. Bihar (1067/1267: *Zoloch* W. I, 26; Cs. I, 599) < slaw. *Solač* < *solb* „Salz“; vgl. poln. *Solacz* Kozierowski III, 232; Moór: ZONF. VI, 107.

68. *Csongrád* (1075/1217: *cer-nigradiensium* civium MonStr. I,

56—7; vgl. Melich, HonfMg. 104—107).

69. Die Umgebung von Csány, Kom. Csongrád (1075/1217: *Ostra*, *wztura*, *Wolue*, *Zirega?* Teiche, MonStr. I, 56). S. auch U. 64.

70. *Kanizsa*, rechtes Nebenwasser der Theiß (1083—95: *Cnesa* PRT. I, 783 usw.; vgl. Melich, HonfMg. 131). — Die an der Mündung liegende Ortschaft *Kanizsa* wird zuerst im J. 1222. erwähnt (predii quod *Knesa* vocatur PRT. I, 657).

71. *Berzava*, linker Nebenfluß der Temes (*Bersobio* Miller, Itineraria Romana; 1247: *Bwzua* W. VII, 244; über das Verhältnis des antiken Namens mit dem slaw. s. Melich, HonfMg. 188).

72. *Panyóca*, ein Zweig der Donau bei Pancsova (*Ponoucea* Anon. 44) < slaw. *Ponjavica* Pais: SRH. I, 91.

73. *Dombó*, serbisch *Dubovac*, Kom. Temes (s. U. 71).

74. *Harám*, Burg an der Mündung der Karas (erste Hälfte des XII. Jhs.: *Χράμος* Kinnamos, ed. Bonn. I, 4; Ende des XII. Jhs.: *Horom* Anon. 44; vgl. Melich, HonfMg. 20).

75. *Cserna*, linker Nebenfluß der Donau (*Tierna*, *Tiernum*, *Λίεργα* Miller, Itin. Romana; über das Verhältnis des antiken Namens mit dem slaw. s. Melich, HonfMg. 190—1).

76. *Zalatna*, rumän. *Zlatna*, *Zlagna*, Kom. Alsó Fehér (1263: *Zalatna Bánya* F. VII, 3, 48; vgl. Melich, HonfMg. 245).

77. *Ompoly*, rechtes Nebenwasser der Maros (ein aus dem römischen *Ampeium* durch Slawen vermittelter Name; vgl. Melich,



HonfMg. 274—82; Kniezsa, Ungarn zur Zeit der Landnahme: Rocznik Slawistyczny XI—1933, 22; s. U. 77).

78. *Bălgrad*, rumän. volkstümlicher Name von Gyula-Fehérvár (Weigand: Balkan-Archiv I, 3; Melich, HonfMg. 36). S. auch U. 78.

79. *Dombró*, rumän. *Dumbrău*, Kom. Torda-Aranyos, auf dem Gebiete des früheren Aranyoser Stuhles (aus dem slaw. *dŏbrava*; der rumän. Name stammt aus dem Ungar., denn im Falle einer unmittelbaren Entlehnung aus dem Slaw. wäre eine Form *\*Dumbrava* zu erwarten, vgl. Weigand: Balkan-Archiv I, 13). S. U. 75.

80. *Târnava*, rumän. Name des Flusses Küküllő = Kokel (Melich, HonfMg. 35).

81. *Dombópataka*, rumänisch *Dâmbău*, Kom. Kis-Küküllő (1278: *Dumbo potaka*, *Dumbow* Cs. V, 875; vgl. U. 76).

82. *Ostumpa*, Teich südlich von Kalocsa (s. U. 81).

83. In der Nähe der Burg Bodrog *Weimir*, *Plas*, *Strisin* Teiche (1090: PRT. I, 496).

84. *Visegrád*, Kom. Esztergom (1009/1295: *Wsagrad* HO. VI, 2).

85. *Pilis*, Mittelpunkt der Burg-Gespanschaft Pilis, wahrscheinlich an der Stelle der späteren Ortschaft Pilis, heute Pilisszentkereszt (Pauler, I, 53, 403; die hier im J. 1184. gestiftete Zisterzienser-Abtei wird seit dem J. 1202 erwähnt, s. F. II, 393; Békefi, A pilisi apátság története I, 307; Cs. I, 14).

86. *Kesztlőc*, Kom. Esztergom (1075/1217: *Kestelci* MonStr. I, 58).

87. *Gunzna villa*, in der Gegend von Kisbér, Tarján, Kom. Komárom (1250: HOkl. 17) < slaw. *\*Gŏsbna* < *gŏsb* ‚Gans‘.

88. *Lusua* ager in der Gemarkung von Kajar, Kom. Győr (1086/XII. Jh. PRT. VIII, 267) < slaw. *luža* ‚Morast‘; von den 25 PN der Dienerschaft sind 4 slawisch (*Moraz*, *Ugrin*, *Turdos*, *Rodoan*), PRT. VIII, 269—70. Vgl. U. 93, Türk. 3.

89. *Lázi*, Komitat Veszprém (1083—95: *Lazii* PRT. I, 591—2; Cs. III, 240).

90. In der Ortschaft Koppány, Kom. Veszprém, slawische Flur- und Personennamen (1086/XII. Jh.: arbustae *Prebruc*? PRT. VIII, 267; von den 30 PN der Dienerschaft sind 5, oder 6 slawisch: *Dobron*, *Nutina*, *Possuba*, *Zasztou*, *Ratun*, *Tunik*? ib. 269—70). Vgl. U. 106.

91. *Porva*, Komitat Veszprém (1086/XII. Jh.: *Purua* PRT. VIII, 267; Cs. III, 248; vgl. poln. *Porowa* Kozierowski II, 71; IV, 189; serbo-kroat. *Porovac* Imenik Registar II, 834; poln. *Porwica* Slavia Occidentalis IX, 458).

92. *Gerence*, rechter Nebenbach der Marcal (1086/XII. Jh.: *Gremce* PRT. VIII, 267; vgl. Melich, HonfMg. 381).

93. *Tapolca*, rechter Nebenbach der Marcal (1245: Ortway, Vízr. II, 249; Melich, HonfMg. 117).

94. *Bitva*, rechter Nebenfluß der Marcal (1240: W. II, 112; Melich, HonfMg. 381).

95. *Torna*, rechter Nebenfluß der Marcal (1239: *Turnua* Melich, HonfMg. 107).

96. *Torna*, früherer Name von Somlyóvásárhely (1075/1217: abba-

tissa de *tornowa* MonStr. I, 55; Melich, HonfMg. 107).

97. *Döbrönte*, Kom. Veszprém (1330: Cs. III, 227, 207; vgl. U. 103).

98. *Rába*, deutsch *Raab*, Nebenfluß der Donau (ein aus dem römischen *Arrabo* von den Slawen vermittelter Name; s. Melich, HonfMg. 380).

99. *Oroszvár*, Kom. Moson (seit 1208: *Wruszwar* MODL. 50 — bei F. III, 1, 63 irrtümlich *Weiswar* — Cs. III, 676). — Es ist sehr wahrscheinlich, daß die namengebenden Russen noch im XI. Jh. angesiedelt wurden; vgl. Anon. 57: SRH. I, 113. Über die eventuelle frühere slawische Bevölkerung s. Slaw. archäologische Angaben No. 27.

100. *Rábca*, *Répce*, deutsch *Rabnitz*, Nebenfluß der Raab, heute der Donau (1156: iuxta *Rabazan* Sopronm. Okl. I, 1; *Rabucea* Anon. 50; Melich, HonfMg. 380; vgl. 1043—4: *Rapiniza*, *Rabaniza* Annales Altahenses: SRH. I, 329, 331).

101. *Csáva*, deutsch *Stoob*, linker Nebenbach der Rábca (1225: *Sawa* Sopronm. Okl. I, 12; Moór, Westungarn im Mittelalter 22).

102. *Zöbernach*, rechtes Nebenwasser des Gyöngyös-Baches (ein aus dem antiken *Sabaria* durch die Slawen vermittelter Name; vgl. Moór, o. c. 107).

103. *Pinka*, linker Nebenbach der Raab (860: *Peinihhaa*, 891: *Pennichaha* Schnetz: Archiv f. slaw. Phil. XXXIX, 167; 1221: *Pincoua* HO. VI, 13; vgl. Melich, HonfMg. 382; Moór, o. c. 42, 99).

104. *Esztürmen*, der altungar. Name des *Strem-* (ungar. *Csík-*)

Baches (1157/1230: *Ezturmen* PRT. I, 604; Melich, HonfMg. 383; Moór, o. c. 28).

105. *Herpenyő*, rechtes Nebenwasser der Raab (1217/XV. Jh.: *Hrepyna* HO. IV, 10; < slaw. *chrapina* < *chrapa*, *chrpa* „Buschwerk auf feuchtem Gelände“ usw. Berneker, EtWb. I, 412; vgl. Kniezsa: UngJahrb. XVII, 279).

106. *Perezsteg*, Komitat Vas (1086/XII. Jh.: *Prezteg* PRT. VIII, 269. — Der Name ist zweifellos slawisch, obwohl seine Quelle näher nicht zu bestimmen ist; vgl. Melich, Szláv Jövevényszavaink I, 2, 124; Moór, o. c. 41).

107. *Karakó*, Burg im Kom. Vas (seit 1156: Pauler I, 54, 404; Melich, HonfMg. 181).

108. *Balaton*, deutsch *Plattensee* (1055: *Balatin*, *Bolatin* PRT. X, 487, 490; Melich, HonfMg. 384—6; ursprünglich bezog sich der Name wohl nur auf den sumpfigen Kis-Balaton).

109. *Szikince*, linkes Nebenwasser der Garam (1248: *Scithnice* Ortway, Vízr. II, 202; vgl. Melich, HonfMg. 344).

110. *Turóc*, rechtseitiges Nebenwasser der Sajó (1243: *Thurucz* F. IV, 1, 290; šm. 175, 383).

111. *Koromla*, früher *Kurumpla*, Kom. Veszprém (1364: Cs. III, 239; vgl. Sl. 4. und U. 194).

112. *Kenese*, Kom. Veszprém (1001/1109: *Κνήσα* ÓMO. 16; vgl. Melich, HonfMg. 137).

113. In der Ortschaft Sár, Kom. Veszprém, sind von den 50 PN der Dienerschaft die folgenden slawischen Ursprungs: *Gneuku* (< *Gnëvčkō*), *Nouvoi*, *Zlauku*, *Benata*, *Milozt* Sohn von *Pozman*,



*Trinsin, Vranis, Vrbaz* (1086/XII. Jh.: PRT. 270). S. auch U. 109.

114. *Lendva*, slowen. *Lädavä*, deutsch *Limpach*, linkes Nebenwasser der Mur (1121/1420: *Limpa* MNy. XXIII, 363; 1232: *Lyndwa*, *Lyndua* Ortway, Vizr. I, 490). — Auf Grund des slowen. Namens muß der FlußN aus dem slaw. *lědo* „unbebautes Land, Unkraut“ abgeleitet werden, wogegen der deutsche Name entweder ein von dem slawischen abweichender Sondername ist, oder aber eine volksetymologische Umbildung des slaw. Namens darstellt; anders: Melich, HonfMg. 391. Vgl. U. 114.

115. *Loncoue* (l. *Lonkove*), linkseitiger Nebenbach der Mur (1235: W. VII, 7; Ortway, Vizr. I, 477; vgl. U. 175).

116. *Dombró*, kroat. *Dobrova*, heute *Dubrava*, Kom. Zala (1478: Cs. III, 47; Hadrovics: NyK. XLVIII, 405; vgl. U. 116).

117. *Kanizsa*, linkseitiger Nebenbach der Mur (1193: *Clesna* ÓMO. 54—5; 1251: *Canisa* Ortway, Vizr. I, 413; Melich, HonfMg. 390).

118. *Galambok*, Komitat Zala (1238: *Kolombuk*, 1331: *Golombuk* Cs. II, 606; in der Gemarkung derselben Ortschaft: *Görbönce*, Teich (Pesty, Helyn. I, 122). Vgl. U. 183.

119. *Szompács*, Komitat Zala (1214: aqua *Zcumpach* W. VI, 368; Ortway, Vizr. II, 455; 1342: *Zumpach* Cs. III, 112; Kniezsa: AECO. II, 148; vgl. U. 115).

120. *Nova*, Kom. Zala (1121/1420: *Noa* MNy. XXIII, 363; Cs. III, 22).

121. *Langacs*, Berghalde in der Gemarkung von Szilvagy, Kom. Zala (Pesty, Helyn. I, 185;

< slaw. *logačb* < *logz* „Wald“; vgl. U. 176).

122. *Pankasz*, Kom. Vas (1428: *Pankaz* Cs. II, 782; vgl. U. 179).

123. *Lanka*, frühere Benennung von Némethfalú, Kom. Vas (1419: Némethfalú alio nomine *Lanka* Cs. II, 779; vgl. U. 191).

124. *Csatár*, Kom. Zala (1141—1161: *Chitar* Magyar Könyvszemle 1895, 15; vgl. EtSz. I, 1106).

125. *Lendence*, FlurN in der Gemarkung von Alsó-Zsid, Kom. Zala (Pesty, Helyn. I, 187; < slaw. *lědbnica*, vgl. U. 178).

126. *Lesence*, Nebenbach des Plattensees (1262: fluv. *Lesunche* ZalaOkl. I, 41; < slaw. *leščbnica* < *lěska* „Haselnuß“).

127. *Tapolca*, Nebenbach des Plattensees (1271: *Topulcha* Melich, HonfMg. 117; erster Beleg für die am Bach liegende gleichnamige Stadt: 1182—4: *Topulza*. In: III. Béla király emlékezete 160).

128. *Piliske*, rechter Nebenbach der Zala (1234: *Plyske* ZalaOkl. I, 7—8; vgl. Kniezsa: AECO. II, 150).

129. *Lankóc*, Kom. Somogy (1273: *Lonkochz*, fluv. *Lonkoch* W. IX, 42—3; 1406: *Egyhazaslan-kocz* Cs. II, 624; vgl. U. 181).

130. *Visonta*, Kom. Somogy (1269: *Vysunta* Cs. II, 656; vgl. U. 182).

131. *Babócsa*, Kom. Somogy (1193: *Bobouca* ÓMO. 56; < slaw. *bobovica* < *bobz* „Bohne“).

132. *Dombó*, südlich von Szigetvár, Kom. Somogy (1437: Cs. II, 601, vgl. U. 198).

133. *Domboro* alio nomine Moskow, nördlich von Szigetvár,

Kom. Somogy (1403: Cs. II, 509; vgl. U. 184).

134. *Lengyel-Tóti*, Kom. Somogy (1121/1420: *Tout* MNy. XXIII, 363; Cs. II, 652).

135. *Dombóvár*, Kom. Tolna (1453: castrum *Dombo* Cs. III, 404; vgl. U. 157).

136. *Döbrönte*, Kom. Tolna (1400: *Debrenthe* Cs. III, 422; vgl. U. 146).

137. *Kesztölc*, Komitat Tolna (1055: *Cazteliz* PRT. X, 492; Cs. III, 435).

138. Inder Gemarkung von *Pilis*, Kom. Tolna, slaw Flur- und Gewässernamen: 1240/1374: *Kez-telche*, *Sceretcche*, Bäche (W. VII, 113); *Dombóág*, *Dombofok*, *Domboszel*, *Csorna*, *Orbó* (slaw. *Vrbov*), *Isztrenka*, FlurN (Nyr. IX, 287). — In der Ortschaft Decs, nördlich von *Pilis*: *Kesztölczi széked*, *Biszt-rici*, *Isztára*, *Orbó*, *Kenizse*, *Gargóca*, *Kelőce* köz, *Lankac*, FlurN (Nyr. V, 239). — Zu Öcsény, nördlich von Decs: *Dobónak*, *Visnyében*, *Orboszta*, *Dobornya*, *Gurovicsai* hegy (Nyr. V, 143). — Zu Alsó-Nyék, südlich von *Pilis*: *Felső-Langon*, *Felső-Kanizsa*, *Gubac* allya, *Násznó*, *Szopta* vize, *Kesztöczi ér*, *Alsó-Kanizsa* (Nyr. V, 287—8). Vgl. U. 185.

139. *Baranya* (1141—1161: *Brangna* Melich, HonfMg. 83; Pauler, I, 54, 404; Hóman I, 220).

140. *Szondocs*, südlich von *Baranyavár* (1336: *Zunduch* Cs. II, 528; vgl. U. 188).

141. *Lanka*, an der *Drau*, in der Gegend von *Tésenfa* und *Szabolcs*, Kom. *Baranya* (1478: *Lanka* Cs. II, 502; vgl. U. 187).

142. *Verőce*, serbo-kroat. *Virovitica*, rechter Nebenbach der

*Drau* (*Uereucea* Anon. 56: Pais SRH. I, 75).

143. *Szagyóca*, heute *Čadja-vica*, rechtes Nebenwasser der *Drau* (1201: *Zogouca* Ortway, Vízr. II, 427; vgl. Melich, HonfMg. 96).

144. *Pozsega*, serbo-kroatisch *Požega* (castrum *Posaga* Anon. 43; Pauler, I, 54; Melich, HonfMg. 95).

145. *Dombó*, ON, heute im Namen eines Sumpfes *Dombe*, westlich von *Eszék* = *Osijek*, erhalten (seit dem XIII. Jh. s. Pesty, *Eltűnt régi vármegyék* I, 283; vgl. U. 190).

146. *Lanka*, südlich von *Eszék*, heute Flur bei *Harastin* (1300: *Lanka* Cs. II, 328; vgl. U. 189).

147. *Eszék*, kroatisch *Osijek* (1196/XV. Jh.: *Ezek* Cs. II, 282; über den Ursprung des Namens s. Vasmer: *Acta Univ. Dorpat.* I, 3, 10).

148. *Dombó*, südlich von *Vukovar*, heute Gehöft namens *Dumbo* (1318: *Dumbo* AO. I, 486; Cs. II, 305; vgl. U. 153).

149. *Pacsinta*, serbo-kroat. *Pačetin*, westlich von *Vukovár* (1193: *Pochinta* ÓMO. 59; Cs. II, 286; vgl. U. 151).

150. *Valkóvár*, heute *Vukovar* (1131: castrum *Valkow* Cs. II, 289; Melich, HonfMg. 78).

151. *Bosut*, linker Nebenfluß der *Sau* (südswlawische Entwicklung aus dem römischen *Basantis* Skok: *Archiv für slav. Phil.* XXIX, 479; Melich, HonfMg. 130). — Der altungar. Name des Flusses *Bosza* ~ *Basza* (seit 1220: *Boza*, *Baza* Ortway, Vízr. I, 114) ist wahrscheinlich durch volksetymologische Abstrahierung des als Ak-



kusativendung empfundenen auslautenden *-t* entstanden.

152. *Szerém*, serbo-kroatisch *Srem, Srijem* (lautgesetzliche Entwicklung aus dem spät-lateinischen *Sermium* < *Sirmium*, s. Melich, HonfMg. 77). — Ursprünglich Name von *Száva-Szent-Demeter*, serbo-kroat. *Mitrovica*.

153. *Dombró*-Mindszent, südwestlich von *Pačetin* (1258: *Dombro* Cs. II, 305, vgl. U. 152).

154. *Dombó*, Kom. Szerém, heute Bach namens *Dumbovo*, östlich von Bölcsény, serbo-kroat. Beočin (1237: *Dombo, Dumbo* Cs. II, 243; 1336: *Dumbo super monte Dumbofel* AO. III, 267; vgl. U. 154).

155. *Zimony*, serbo-kroat. *Zemun* (seit dem XII. Jh.: *Zemlin, Zemlen* Cs. II, 232, 240; Melich, HonfMg. 86).

156. *Belgrád*, serbisch *Beograd* (Melich, HonfMg. 9, 20).

157. *Dombró*, serbo-kroatisch *Dubrava*, Komitat Belovár-Kőrös (1134: *Dumbroa* Smičiklas CD. II, 42; 1193: *Dumburou* o. c. 265; usw.; vgl. M. 156).

158. *Szanda*, Kom. Nógrád (1301: *Zonda* Cs. I, 91; vgl. U. 162).

159. *Montaj*, Komitat Heves (1396: *Monte, Monthay* Cs. I, 176; <slaw. PN *Motěj*; vgl. U. 163).

160. *Visonta*, Komitat Heves (1421: *Wyssontha* Cs. I, 56; vgl. U. 165).

161. *Berente*, Kom. Borsod (*Berente, Berenta* RV. 46, 229; 1454: *Berenthe* Cs. I, 169; vgl. U. 164).

162. *Pankota*, in der Gegend von Nagy-Sáros, Kom. Sáros (1411:

*Pankotha* HOkl. 353; Cs. I, 306; vgl. U. 166).

163. *Long*, slowak. *Lužany*, Kom. Sáros (1427: *Lono!*, 1431: *Longh* Cs. I, 302; s. Melich, HonfMg. 122; vgl. U. 167).

164. *Kurca*, ein Arm der Theiß bei Szentés (1075/1217: *Curicea* MonStr. I, 58; Moór: ZONF. VI, 29).

165. *Szanda*, südlich von Szolnok an der Theiß (1075/1217: *Zunde* MonStr. I, 58; Moór: ZONF. VI, 119; vgl. U. 43).

166. *Szandalék*, Kom. Heves (1067/1267: *Zondonek* W. I, 25; Moór: ZONF. VI, 119; vgl. U. 53).

167. *Dombóc*, FlurN in der Gemarkung von Dombrád, Kom. Szabolcs (Moór: ZONF. VI, 17; vgl. U. 63).

168. *Pankota*, Komitat Bihar (1396: *Pankata* Cs. I, 619; vgl. U. 168).

169. *Pankota*, Komitat Arad, früher Kom. Zaránd (1202/XV. Jh.: *Pankotha* Szp. I, 62; *Ponkata* RV. 43; Cs. I, 722, 724; vgl. U. 169).

170. *Gambuc*, rumän. *Gâmbuț*, Kom. Alsó-Fehér (1303: *rivus, mons, villa Gumbuch* ZW. I, 227; vgl. U. 170).

171. *Gerend*, rumän. *Grind*, Kom. Torda-Aranyos (1268: *Gerende*, 1270: *Guerend* Cs. V, 706; vgl. U. 171).

172. *Gerend*, rumän. *Grind*, Kom. Hunyad (1491: *Gerend* Cs. V, 92; vgl. auch *Gred*, heute *Grid* in demselben Komitate! s. U. 172).

173. *Lanko* ∞ *Lonko*, Nebenbach der Berzava (1338: AO. III, 460; vgl. U. 173).

174. *Szond*, heute *Szonta*, Komitat Bács-Bodrog (1173/1196: *Zund* W. XI, 61; 1231: *Zund, Bel-*

*zund uulgo Fener, Kyu Zund W.* XI, 222—4; Cs. II, 138).

175. *Berente*, Komitat Fejér (1325: *Berenthe* Cs. III, 315; vgl. U. 111).

176. *Galambóc*, serbisch *Golubac*, am rechten Ufer der Donau, in Serbien (1370: *Galambuch* Pesty, Krassó várm. története III, 97; 1435: *Galambocz* F. X, 7, 638; 1438: F. XI, 150; vgl. U. 192).

177. *Dombó*, Kom. Szatmár, nördlich von Szatmár (1312/1735: *Dumbo* CsákyOkl. I, 1, 37; 1359: *Domba* AO. VII, 642; Cs. I, 473, vgl. U. 193).

178. *Malonta*, Kom. Szatmár, irgendwo in der Gegend von Majtis, südöstlich von Fehér-Gyarmat (1372: *Molunta* ZichyOkm. III, 477; Cs. I, 480; vgl. U. 195).

179. *Sztrigy*, rumän. *Streiu*, deutsch *Strehl*, linker Nebenfluß

der Maros (seit 1276: Ortway, Vizr. II, 229; Melich, HonfMg. 160, 162).

180. *Behince*, ungar. *Beje*, Kom. Gömör. S. U. 196.

181. *Dombó*, ein Arm der Drau bei Berzence, Kom. Somogy (Spezialkarte; vgl. U. 197).

182. *Dombó*, südlich von Szigetvár, Kom. Somogy (1437: Cs. II, 601; vgl. U. 198).

182. *Dombród*, westlich von Barcs, an der Drau, Kom. Somogy (1265: *Dombród* W. III, 125; VIII, 135; vgl. U. 140).

183. *Dombró*, Kom. Baranya, in der Nähe von Márfalva und Viszló, westlich von Siklós (1332/1437: *Dumbre*, *Dumbrou* TörtTár 1908, 492; vgl. U. 186).

184. *Szegilong*, Kom. Zemplén, Ortschaft am Walde *Long*. (S. Sl. 43; vgl. U. 195).

## b) Slawische archäologische Angaben.

1. Dévényújfalú, slowak. Devinská Nová Ves (Grabfeld, s. E. 246).

2. Gajár, slowak. Gajáry, Kom. Pozsony (E. 249, 258).

3. Malacka, slowak. Malacky, Kom. Pozsony (E. 256).

4. Szakolca, slowak. Skalica, Kom. Nyitra (E. 256, 240, 254).

5. Németguráb, slowak. Nemecký Grób, Kom. Pozsony (E. 250).

6. Báhony, slowak. Báhoň, Kom. Pozsony (E. 257).

7. Cífer, Kom. Pozsony (E. 257).

8. Szilincs, slowak. Linč, Komitat Pozsony (E. 250, 257).

9. Bory, Kom. Nyitra (E. 245; Bratislava, 1933, 554—5).

10. Pöstyén, slowak. Piešťany (E. 256).

11. Szamaróc, slowak. Somaróvce, Kom. Trencsén (E. 253).

12. Szkalka, Kom. Trencsén (E. 253, 261).

13. Puhó, slowak. Púchov, Kom. Trencsén (E. 261).

14. Krasznyán, slowak. Krasňany, bei Zsolna, Kom. Trencsén (*Časopis Muzeálnej Slovenskej Spoločnosti* XXV, 3—4, 50—53).

15. Viszocsány, slowak. Visočany, Kom. Trencsén (*Sborník Matice Slovenskej* XIII, 355).

16. Nyitra, Burg von Pribina, mit einer dem Heiligen Emmeramus geweihten Kirche (Hóman, I, 82; E. 253).



17. Blatnica, Kom. Turóc (E. 251).

18. Csepcsény, slowak. Čepčany, Kom. Turóc (E. 240, 251, 255, 259).

19. Turócbeszterce, slowakisch Bystrica (E. 261).

20. Kós, slowak. Koš, Kom. Nyitra (E. 259).

21. Zsámokré, slowak. Zábokrek, Kom. Turóc (E. 254, 251).

22. Szirák, Kom. Nógrád (E. 252).

23. Piliny, Kom. Nógrád (gemischtes, ungar.-slawisches Grabfeld, E. 261).

24. Deménd, slowak. Demanďice, Kom. Hont (E. 253).

25. Királyhalmec, slowakisch Kráľovský Chlmec, Kom. Zemplén (E. 257, 259).

26. Munkács, Kom. Bereg (E. 261).

27. Oroszvár, Komitat Moson (großes Grabfeld, s. A mosonmegyei Történelmi és Régészeti Egyesület emlékkönyve a honfoglalás ezredéves ünnepélyének emlékére. Magyaróvár, 1898, 245).

28. Svinjarevci, Kom. Szerém (Hp. ÚT. 194).

29. Dálya, Kom. Verőce (Hp. ÚT. 162).

30. Veliki Bukovac, Komitat Varasd (Hp. ÚT. 211).

### III. TÜRKEN.

1. Barstaszár, Komitat Bars. (1075/1217: villa bissonorum nomine Tazzar MonStr. I, 54). Vgl. Sl. 38.

2. *Besenyő*, Kom. Bars, früher Kom. Udvard (1075/1217: villa hudvordiensium bissonorum MonStr. I, 54). Vgl. U. 24.

3. *Besenyő*, Kom. Heves (1067/1267: puteus Bissonorum in der Markbeschreibung von Szíhalom W. I, 24; vgl., daß die Százder Abtei auch 10 mansiones von Petschenegen erhält ib.).

4. *Besenendi*, richtig *Beseneudi* ortus am Bach Fizegy und am Ufer der Theiß, irgendwo zwischen Alpár und Szolnok (1075/1217: MonStr. I, 57). Vgl. 52.

5. Rus Bissonorum, bei Kajár, Kom. Győr (1086/XII. Jh.: PRT. VIII, 268).

6. *Besenyő*, Komitat Somogy (1091/XII. Jh.: Pincenatorum villa Századok 1906, 405). Nach Bátky (Századok 1911, 537) bezieht sich dieser Beleg auf die Ortschaft *Besenyő* im Kom. Somogy (Cs. II, 593).

7. *Küküllő*, rumän. Târnava (erster Beleg für die an dem Zusammenfluß der beiden Küküllő liegende Burg *Küküllővár*, 1197: *Cuculiensis castrum* ZW. I, 3; später *Kikulew*, *Kukulleu* Melich, Honf-Mg. 32; < türk. *Kökeley* „Schlehe“ Melich, ib. 34).

### IV. DEUTSCHE.

1. *Preßburg*, ungar. *Pozsony* (907: bellum pessimum fuit apud *Brezalauspur* Mitteilungen des Vereins f. Salzburger Landeskunde

LXI, 37; über den Namen s. Melich MNy. XV, 49; E. Schwarz, Die Ortsnamen der Sudetenländer als Geschichtsquelle. München—

Berlin, 1931, 89—90). — Der heutige deutsche Name bezeugt eine seit dem X. Jh. ununterbrochene Tradition.

2. *Stampfen*, slowak. *Stupava*, altungar. *Usztumpa* (aus dem Slowak.), heute *Stomfa* (aus dem Deutschen). Der deutsche Name scheint eine Übersetzung des slowak. Namens zu sein. Vgl. U. 1, Sl. 1.

3. *Krumpach*, früherer deutscher Name der Ortschaft *Korompa*, slowak. *Krupá* (1330: *Chrompach* ApponyiOkl. I, 83—5). — Volksetymologische Umbildung des altslowak. *Krôpa*, oder des altungar. *Krumpa*. Vgl. Sl. 4, U. 8.

4. *Leitha*, altungar. *Sár*, heute *Lajta* (1074: *Litaha* W. I, 29).

5. *Wieselburg*, ursprünglich *Miesenburg*, ungar. *Moson* (1063: *Miesigenburch* Annales Altahenses.; 1074: *Miesenburc* W. I, 29; über den Namen s. Moór, Westungarn im Mittelalter 105; Melich, HonfMg. 408).

6. *Ödenburg*, ungar. *Sopron* (860: *Odinburch* K. Schünemann, Die Deutschen in Ungarn bis zum XII. Jh. 19; Melich, HonfMg. 409).

7. *Rabnitz*, ungarisch *Rábca* (1043: fluv. *Rapiniza*, 1044: *Raba-*

*niza* Annales Altahenses: SRH. I, 329, 331). — Der Name weist auf eine seit dem XI. Jh. ununterbrochene Tradition hin.

8. *Lafnitz*, ungarisch *Lapincs* (864: *Labenza* Zahn, Ortsnamen der Steiermark im Mittelalter. Wien, 1893, 289; Melich, HonfMg. 405). — Über den Ursprung des Namens s. Melich, o. c. 406; E. Schwarz: Zeitschrift f. slav. Phil. I, 332; Moór, Westungarn im Mittelalter 98.

9. *Limpach*, ungar. *Lendva*, slowen. *Lädavä* (1121/1420: fluv. *Limpa* MNy. XXIII, 363). — Der deutsche Name ist aus dem altslowen. \**Lēdava*, oder aus dem ungar. *Lendva* durch volksetymologische Umbildung entstanden.

10. *Plattensee*, ungar. *Balaton* (der deutsche Name ist die Übernahme einer Form mit anlautendem *Bl-*, da man aber im Ungar. diesen Namen schon im J. 1055. in der Form *Bolatin* findet, ist es wahrscheinlich, daß der deutsche Name noch in der slaw. Form *Blatbnъ* übernommen wurde; vgl. Melich, HonfMg. 386).

11. Terminus *Nempty*, in der Gemarkung von Szentmárk, Kom. Veszprém (1086/XII. Jh.: PRT. VIII, 268).

## V. NUMISMATISCHE ANGABEN.

1. Nyitraivánka: Münzen des Kaisers Konstantinos Monomachos (NK. XIII, 21).

2. Nagytapolcsány, slowakisch Velké Topolčany, Kom. Nyitra: Ladislaus der Heilige (Münzenabteilung des Ungar. National Museums 1700/1873).

3. Helbény, slowak. Chlbany,

Kom. Nyitra: Stephan der Heilige, Béla I, Géza I, Salomon (großer Münzenfund, NK. XIII, 52).

4. Nyitraludány, slowak. Ludanice, Kom. Nyitra: Peter, Aba Sámuel, Ladislaus der Heilige (großer Münzenfund, NK. VII, 102).

5. Piliny, Kom. Nógrád: Ste-



phan der Heilige, Andreas I., Salomon, Ladislaus der Heilige (AÉ. 1902, 225).

6. Liptógergő, Kom. Nógrád: Stephan der Heilige, Andreas I. (AÉ. 1906, 278; Hp. ÚT. 175).

7. Felfalu, Kom. Gömör: Stephan der Heilige, Salomon, Andreas I. (AÉ. XVIII, 128).

8. Bodrog-Halbinsel (Bodrogköz): Géza I. (Rupp, Magyarország ekkorig ismeretes pénzei. Buda, 1841, I, 28).

9. Raszlavica, Kom. Sáros: Stephan II. (Mitteilung von H. Zoltán Amand).

10. Hegyköz-Szent-Imre, Kom. Bihar: Stephan der Heilige (NK. XIV, 68).

11. Földvár, Kom. Arad: Béla I., Ladislaus der Heilige (AÉ. XVIII, 128).

12. Oroszlámos, Kom. Torontál: Ladislaus der Heilige (NK. XI, 12).

13. Gerendás, Kom. Békés: Stephan der Heilige, Peter (Hp. ÚT. 166).

14. Ómoldova, Kom. Krassó-Szörény: Ladislaus der Heilige (NK. XIII, 17).

15. Bihar-Szent-András: Ladislaus der Heilige (NK. XI, 141).

16. Kolozsvár: Stephan der Heilige, Ladislaus der Heilige

(Münzenabteilung des Ungar. Nationalmuseums 56/1896).

17. Várfalva, Kom. Torda-Aranyos: Stephan der Heilige, Aba Samuel, Andreas I. (R. 170).

18. Vajdahunyad, Kom. Hunyad: Stephan der Heilige, Andreas I., Béla I., Salomon (R. 170).

19. Kiskunlacháza, Kom. Pest: Salomon (NK. VIII, 144).

20. Baja, Kom. Bács-Bodrog: Ladislaus der Heilige (Hóman, Magyar pénztörténet 207).

21. Zombor, Kom. Bács-Bodrog: Stephan der Heilige (NK. V, 50).

22. Szeghegy, Komitat Bács-Bodrog: Andreas I., Salomon, Ladislaus der Heilige (Dolgozatok az Erdélyi Múzeum Érem- és Régiségtárából II—1911, 305—6).

23. Moson: Béla I., Salomon (großer Münzenfund, AÉ. III—1870, 206).

24. Lajtafalu, Kom. Moson: Salomon (AÉ. XIX, 412).

25. Gölle, Kom. Somogy: Ladislaus der Heilige (NK. XXIII—XXV, 44).

26. Hetény, Kom. Tolna: Stephan der Heilige (NK. XX, 55).

27. Svinjarevci, Kom. Szerém: Béla I., Ladislaus der Heilige (Hp. ÚT. 194).

28. Bjelobrdo, Kom. Varasd: Peter, Andreas I., Béla I. (Hp. ÚT. 152).

## INHALTSÜBERSICHT

Einleitung . . . . .	241—243
I. Ungarn . . . . .	244—291
Quellen und Methode . . . . .	244—255
Das ungarische Siedlungsgebiet. — Das Marchtal 255. — Von den Kleinen-Karpaten bis zum Grantal 255. — Das Ipolytal 260. — Das Sajótal 261. — Das Bódva- und Hernádtal 262. — Das Tarcatal 265. — Das Bodrogtal 267. — Das obere Theißtal 269. — Das untere Szamostal 270. — Das Tal der drei Körös-Flüsse 271. — Das Gebiet zwischen der Maros und der Donau 272. — Siebenbürgen 275. — Die große Tiefebene 282. — Das Gebiet zwischen der Drau und Sau 283. — Das Drautal 286. — Das Rába- und Rábcatal 287. — Die übrigen Gebiete jenseits der Donau 290.	
II. Slawen . . . . .	291—342
Quellen und Methode . . . . .	291—296
Das slawische Siedlungsgebiet. — Von der March bis zur Garam 296. — Das Ipolytal 299. — Das Zagyvatal 301. — Das Sajótal 302. — Das Bódva- und Hernádtal 305. — Das Bodrogtal 307. — Das obere Theiß- und untere Szamostal 309. — Das Tal der drei Körös-Flüsse 312. — Das Gebiet zwischen der Maros und Donau 314. — Siebenbürgen 319. — Die große Tiefebene 326. — Der nördliche Teil Transdanubiens 327. — Süd-Transdanubien 334. — Das Gebiet zwischen der Drau und Sau 341.	
III. Türken . . . . .	342—354
1. Awaren 344. — 2. Turko-Bulgaren 345. — 3. Kabaren 346. — 4. Petschenegen 347. — 5. Wolga-Bulgaren 350. — 6. Uzen 351. — 7. Chwalisen 351. — 8. Szekler 352.	
IV. Germanen . . . . .	354—360
A) Ostgermanen. — 1. Goten 354. — 2. Gepiden 355.	
B) Westgermanen. — 1. Quaden 356. — 2. Langobarden 357. — 3. Franken und Bayern 357.	



<b>V. Romanen</b> . . . . .	361—369
1. Wlachen in Pannonien 361. — 2. Rumänen 363.	
<b>VI. Andere Völker</b> . . . . .	369—370
<b>VII. Zusammenfassung</b> . . . . .	371—376
<b>VIII. Belegsammlung</b> . . . . .	376—409
I. Ungarn. — a) Ortsnamen aus altungarischen Stammesnamen: A. = Nyék 376. — B. = Megyer 377. — C. = Kürt 378. — D. = Gyarmat 379. — E. = Tarján 380. — F. = Jenő 380. — G. = Kér 381. — H. = Keszi 383. — I. = Varsány 385. — K. = Tárkány 385.	
b) Andere ungarische Ortsnamen . . . . .	386—394
c) Ungarische archäologische Angaben . . . . .	394—397
II. Slawen. — a) Ortsnamen . . . . .	397—406
b) Slawische archäologische Angaben . . . . .	406—407
III. Türken . . . . .	407
IV. Deutsche . . . . .	407—408
V. Numismatische Angaben . . . . .	408—409

OSZK

Országos Széchényi Könyvtár

## ZEICHENERKLÄRUNG DER KARTE

### „Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert“

1. Ungarischer Ortsname.
2. Slawischer Ortsname.
3. Deutscher Ortsname.
4. Auf türkische (petschenegische) Siedlung hinweisende Angabe.
5. Slawischer Ortsname (von Ungarn im X—XI. Jh. übernommen).
6. Ungarischer Ortsname (von Slawen im X—XI. Jh. übernommen).
7. Ungarisch-deutscher Doppelname.
8. Auf türkische (petschenegische) Siedlung hinweisende Angabe in Ortschaft von ungarischem Namen.
9. Auf türkische (petschenegische) Siedlung hinweisende Angabe in Ortschaft von slawischem Namen.
10. Ungarischer Flußname.
11. Slawischer Flußname.
12. Deutscher Flußname.
13. Türkischer Flußname.
14. Slawischer Flußname (von Ungarn im X—XI. Jh. übernommen).
15. Deutscher Flußname (von Ungarn im X—XI. Jh. übernommen).
16. Ungarischer Flußname (von Slawen im X—XI. Jh. übernommen).
17. Slawischer Flußname (von Deutschen vor dem X—XI. Jh. übernommen).
18. Ungarischer archäologischer Fund.
19. Slawischer archäologischer Fund.
20. Ungarisches Gebiet.
21. Schütter besiedeltes ungarisches Gebiet.
22. Slawisches Gebiet.
23. Schütter besiedeltes slawisches Gebiet.
24. Ungarisch-slawisches Mischgebiet.
25. Schütter besiedeltes ungarisch-slawisches Mischgebiet.
26. Ungarisch-slawisches Mischgebiet mit ungar. Mehrheit.
27. Ungarisch-slawisches Mischgebiet mit slawischer Mehrheit.
28. Türkisches (petschenegisches) Gebiet.
29. Ungarisch-petschenegisches Mischgebiet.
30. Vordringen des Ungartums im XII. Jh.
31. Vordringen des Ungartums im XII. Jh. auf slawisches Gebiet.
32. Vordringen des Ungartums im XII. Jh. auf schütter besiedeltes slawisches Gebiet.
33. Waldungen (Buchen- und Nadelholz) ohne Grundgewächs.
34. See, Moor, unbewohnte Wüste.

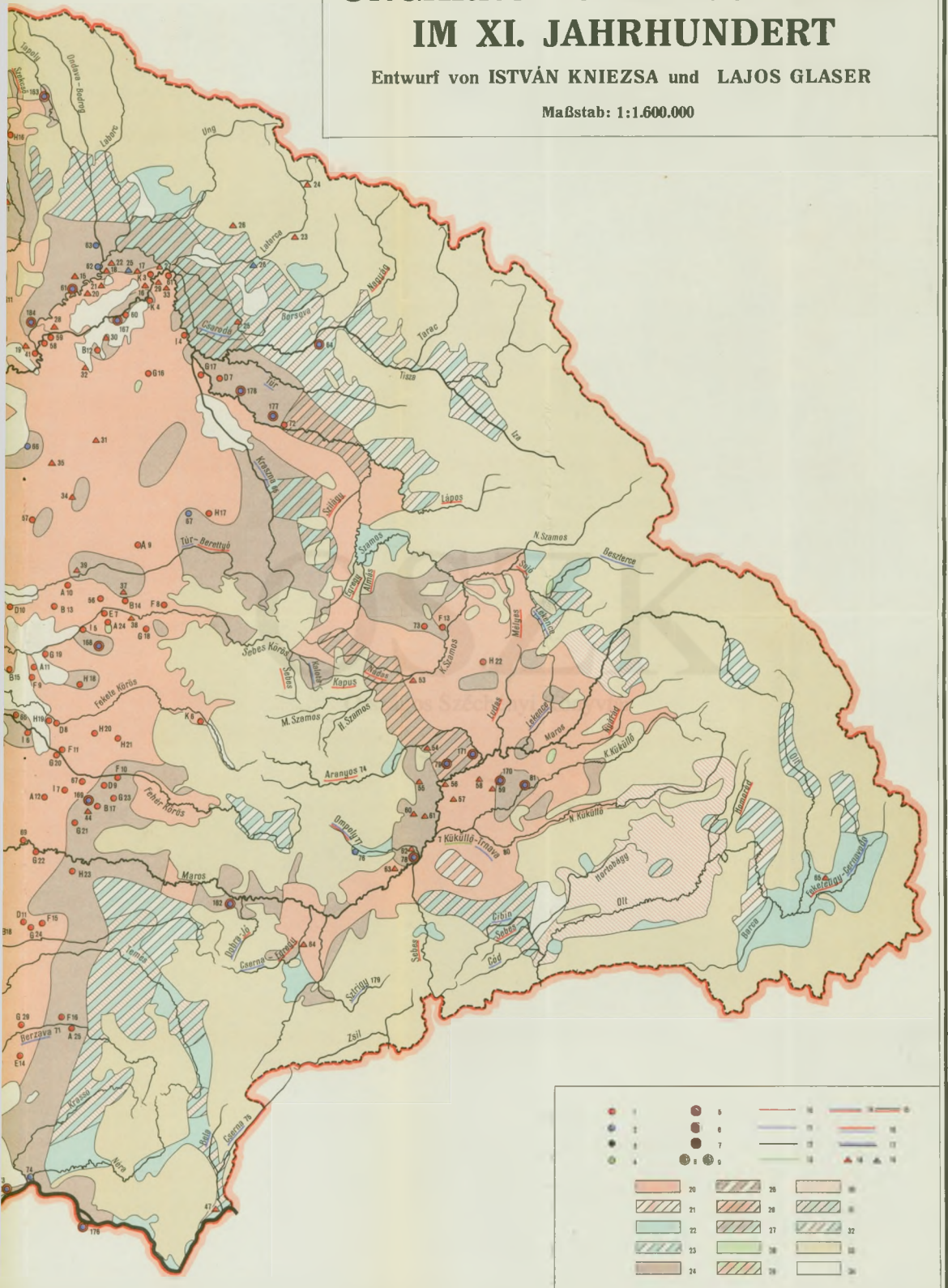
Die Nummern auf der Karte weisen auf die entsprechende Stelle der Belegsammlung (Kapitel VIII.) hin. Z. B. No. 85. bei rotem Kreis = Abschnitt I. UNGARN, **Andere ungarische Ortsnamen**, Angabe No. 85 = *Almás*, Kom. Komárom | No. 19. bei blauem Kreis = Abschnitt II. SLAWEN, **Ortsnamen**, Angabe No. 19 = *Trencsén* | die Buchstaben **A, B, C, ... K** bei rotem Kreis bezeichnen aus **ungarischen Stammenamen entstandene Ortsnamen**; z. B. A 12 = *Nyék*, Kom Arad; H 11 = *Duna-Keszi*, Kom. Pest; ihre Erklärung s. in der Belegsammlung. Bei doppeltem Kreis, bzw. doppelter Linie beziehen sich die Nummern stets auf den inneren Kreis, bzw. auf die obere Linie.



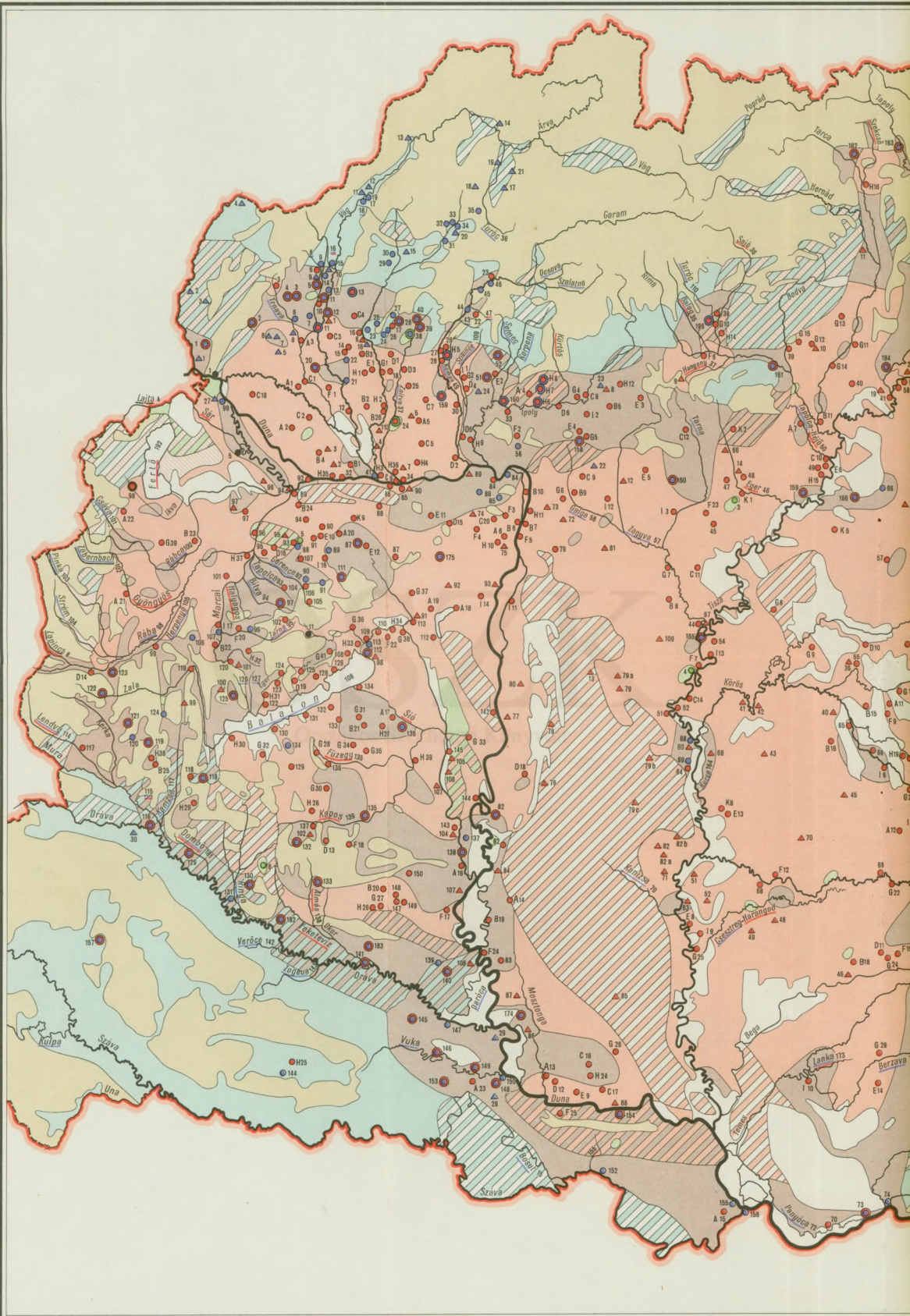
# UNGARNS VÖLKERSCHAFTEN IM XI. JAHRHUNDERT

Entwurf von ISTVÁN KNIEZSA und LAJOS GLASER

Maßstab: 1:1.600.000









# **ARCHIVUM EUROPAE CENTRO- ORIENTALIS**

**dirigé  
en collaboration avec  
un comité de rédaction  
par**

**EMERIC LUKINICH**



**BUDAPEST  
HONGRIE**

**TOME IV.**

**FASC. 4.**

**1938**

# ARCHIVUM EUROPAE CENTRO-ORIENTALIS

paraît deux fois par an, à raison de quatre fascicules pour l'année entière

---

## Comité de rédaction:

**M. Etienne Győrffy**, professeur  
d'ethnographie hongroise.

**M. Etienne Kniezsa**, chargé de  
cours de linguistique slave.

**M. Jean Melich**, professeur de phi-  
lologie slave.

**M. Jules Moravcsik**, professeur de  
philologie byzantine.

**M. Jules Németh**, professeur de phi-  
lologie turque.

**M. Louis Tamás**, professeur de phi-  
lologie roumaine et de linguistique  
romane, co-directeur de la revue.

---

Prix de l'abonnement: **20** francs suisses.

On s'abonne au dépositaire général de la revue: Librairie **Edmond Stemmer** — Budapest, V., Gr. Tisza István-utca 14. Hongrie.

---

Tout ce qui concerne la rédaction doit être adressé au directeur:

**M. E. LUKINICH** ou au co-directeur: **M. L. TAMÁS**

Budapest, VIII., Múzeum-körút 6—8. Faculté des Lettres.

---

## SOMMAIRE DU TOME IV. FASC. 4:

- Eméric Lukinich.** — Die ungarische Regierung und die  
polnische Frage in den ersten Jahren des Welt-  
krieges . . . . . 413—455
- C. A. Macartney.** — Studies on the earliest Hungarian  
historical sources . . . . . 456—507

## MISCELLANEA:

- Alexandre Domanovszky.** — „L'origine et la patrie  
première des Roumains” . . . . . 508—514
- Ladislav Hadrovics.** — Ungarische Helden in den Dra-  
men von Junije Palmotić . . . . . 515—522



Trois études d'histoire roumaine. — <b>Ladislás Makkai:</b> A milkói (kún) püspökség és népei. — <b>Louis Elekes:</b> Nagy István moldvai vajda politikája és Mátyás király. — <b>André Tóth:</b> Az erdélyi román kérdés a 18. században ( <b>L. Gáldi</b> ) . . . . .	523—531
<b>Iorgu Iordan:</b> Gramatica limbii române ( <b>L. Gáldi</b> ) . .	531—533
<b>Angelo Leotti:</b> Dizionario albanese-italiano ( <b>L. Tamás</b> ). .	533—536
<b>Alf Lombard:</b> La prononciation du roumain ( <b>L. Tamás</b> ) .	536—537
<b>Miklós Mester:</b> Az autonóm Eerdély és a román nemzetiségi követelések az 1863—64. évi nagyszebeni országgyűlésen ( <b>L. Makkai</b> ) . . . . .	537—542
<b>F. Rousseau:</b> L'expansion wallonne et lorraine vers l'Est aux XI <sup>e</sup> et XII <sup>e</sup> siècles ( <b>G. Bárczi</b> ) . . . .	542—546
Index . . . . .	547—558

# INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF HISTORICAL SCIENCES

INTERNATIONALE BIBLIOGRAPHIE  
DER GESCHICHTSWISSENSCHAFTEN —  
BIBLIOGRAFIA INTERNACIONAL DE CIENCIAS  
HISTORICAS — BIBLIOGRAPHIE INTERNATIO-  
NALE DES SCIENCES HISTORIQUES —  
BIBLIOGRAFIA INTERNAZIONALE DELLE  
SCIENZE STORICHE

EDITED FOR THE  
INTERNATIONAL COMMITTEE OF HISTORICAL SCIENCES  
VOLS. I-X. 1926-1935.

LIBRAIRIE ARMAND COLIN PARIS  
OXFORD UNIVERSITY PRESS LONDON



1. — **Lajos Tamás**  
Romains, Romans et Roumains dans l'histoire de la Dacie Trajane.  
1936. . . . . 20 fr. suisses
2. — **István Knieszsa**  
Pseudorumänen in Pannonien und in den Nordkarpathen. 1936.  
15 fr. suisses
3. — **László Rásonyi**  
Contributions à l'histoire des premières cristallisations d'Etat des  
Roumains. L'origine des Basaraba. 1936. . . . . 3 fr. suisses
4. — **József Deér**  
Die Anfänge der ungarisch-kroatischen Staatsgemeinschaft. 1936.  
3'50 fr. suisses
5. — **Béla Bartók**  
La musique populaire des Hongrois et des peuples voisins. 1937.  
4 fr. suisses
6. — **Lajos Tamás**  
Sur la méthode d'interprétation des cartes de l'Atlas Linguistique  
Roumain. 1937. . . . . 1'50 fr. suisses
7. — **László Bendefy**  
Fontes authentici itinera (1235—1238) fr. Iuliani illustrantes. 1937.  
Cum XXV. tabulis et una mappa geographica. . . 8 fr. suisses.
8. — **István Knieszsa**  
Zur Frage der gepidisch-rumänischen Symbiose in Siebenbürgen. 1937.  
2 fr. suisses
9. — **Dénes A. Jánossy**  
Great Britain and Kossuth. 1937. . . . . 6 fr. suisses
10. — **Imre Révész**  
La Réforme et les Roumains de Transylvanie. 1937. 3 fr. suisses
11. — **Bálint Hóman**  
King Stephen the Saint. 1938. . . . . 2 fr. suisses
12. — **Albin F. Gombos**  
Saint Etienne dans l'Historiographie Européenne  
du Moyen Age. 1938 . . . . . 4 fr. suisses
13. — **Antal Lepold**  
L'iconografia del re Santo Stefano (con 10 tavole) 1938. 3 fr. suisses
14. — **Sándor Fest**  
The sons of Eadmund Ironside, anglo-saxon king at the court of  
Saint Stephen. 1938. . . . . 2 fr. suisses
15. — **Georg Schreiber**  
Stephan I. in der Deutschen Sakralkultur (mit 10 Abbild.) 1938.  
4 fr. suisses
16. — **István Knieszsa**  
Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert (mit einer Kartenbeilage)  
1938. . . . . 12 fr. suisses
17. — **Imre Lukinich**  
Die ungarische Regierung und die polnische Frage in den ersten  
Jahren des Weltkrieges 1938. . . . . 3. fr. suisses
18. — **C. A. Macartney**  
Studies on the Earliest Hungarian Historical Sources. 1938. 4 fr. suisses



## DIE UNGARISCHE REGIERUNG UND DIE POLNISCHE FRAGE IN DEN ERSTEN JAHREN DES WELTKRIEGES.

### I.

Das gewaltige Ringen, welches im August 1914 auf dem Gebiete des ehemaligen Königreiches Polen zwischen den Streitkräften des Zarenreiches einerseits, jenen der österreichisch-ungarischen Monarchie und des Deutschen Reiches andererseits, einsetzte, rückte die Lösung der polnischen Frage in den Vordergrund des Interesses.

Die einander gegenüberstehenden Machtgruppen fühlten sehr wohl, daß die Stellungnahme eben jener Nation, auf deren historischem Boden dieser gewaltige Kampf entbrannte, auf die Entscheidung dieser Frage nicht ohne Einfluß bleiben könne, — ja, daß für jeden der Beteiligten der Anschluß des polnischen Volkes oder zumindest dessen Majorität einen moralischen Erfolg von weittragender Bedeutung in sich schließen würde. Und so entrollte sich denn vor den Augen der Zeitgenossen das ungewöhnliche und in seiner Art einzig dastehende, weltgeschichtliche Bild eines Wettlaufes der beteiligten Mächte um die Gunst einer zerstückelten, im politischen Sinne gar nicht existierenden und daher militärisch völlig untergeordneten Nation. Wenn wir jedoch bedenken, daß bei den westeuropäischen Völkern der Begriff der „polnischen Nation“ im Laufe der Zeiten zu einer Verkörperung des politischen Freiheitsideals geworden war, so müssen wir wohl anerkennen, daß in diesem Werben um die Freundschaft des polnischen Volkes ein Kern höchst realer Politik enthalten war. Bedeutete doch eine entsprechende Lösung der polnischen Frage für alle beteiligten Mächte, nicht nur eine Paralisierung der zentrifugalen Kräfte im eigenen Staate, sondern darüber hinaus

auch eine günstige Beeinflussung der öffentlichen Meinung in den neutralen Staaten.

In Rußland war, sowohl die Bedeutung, als auch die Notwendigkeit der Lösung der polnischen Frage schon im Laufe des Balkankrieges erkannt worden. War es doch eben die polnische Frage, welche der Verwirklichung der auf Grund der Erfahrungen im Balkankriege gewonnenen, neuen Zielsetzungen der kaiserlich russischen Politik die größten Hindernisse entgegensetzte und den Fürsten Grigorij N. Trubeckoj veranlaßte, in seiner, dem Zaren am 20. Januar 1914 überreichten Denkschrift die besondere Dringlichkeit ihrer Lösung auseinander zu setzen. Fürst Trubeckoj begründete schon damals die Notwendigkeit raschester Lösung des polnischen Problems mit dem Hinweis auf den möglicherweise sehr nahe bevorstehenden Ausbruch eines allgemeinen europäischen Krieges. Der Zar schien angeblich einer friedlichen Lösung geneigt, umsomehr als gleichzeitig mit diesem Schritte des Fürsten Trubeckoj auch mehrere, prominente Mitglieder der Duma in ähnlichen Unterbreitungen ihn zur Lösung dieser Frage zu bewegen suchten. Alle diese Pläne scheiterten jedoch an dem erfolgreichen Widerstande des damaligen russischen Innenministers, nach dessen Ansicht die Verwirklichung derselben einen Bruch mit der herkömmlichen, russischen Politik bedeutet hätte.<sup>1</sup>

Sazonov, in seiner Eigenschaft als Außenminister der Regierung Goremykin, und in Kenntnis des Umstandes, daß seinerzeit die Vorschläge des Fürsten Trubeckoj vom Zaren nicht ungünstig aufgenommen worden waren, kam auf dieselben im August des Jahres 1914 zurück. Er unterstrich die Aktualität dieser Frage durch den Hinweis auf die anti-russische Bewegung in Polen, welche bereits in den ersten Tagen desselben Monates in Wien und Budapest bekannt geworden war,<sup>2</sup> wie auch durch Bezug auf das siegreiche Vorrücken der deutschen Truppen auf russisch-polnisches Gebiet, wo letztere bereits am 2. August 1914 Czeszochowa und Kalisch besetzt hatten.<sup>3</sup> Sazonovs Ansicht ging dahin, daß die sich immer deutlicher erweisende, militärische Überlegenheit der

<sup>1</sup> s. Wolfgang Lehmann, Die polnische Frage in der russischen Politik 1904—1914: Berliner Monatshefte, 1933, 674 ff.

<sup>2</sup> s. z. B. den gewöhnlich gut informierten „Budapesti Hírlap“ v. 2. und 3. Aug. 1914.

<sup>3</sup> s. „Budapesti Hírlap“ v. 4., 7., etc. Aug. und außerdem Maurice Páléologue, Das Zarenreich („A cár országa“). Budapest, Bd. I, S. 51.



deutschen Heerführung<sup>4</sup> auf die schwankende öffentliche Meinung Polens von entscheidendem Einfluß sein müsse und dies gerade in jenem kritischen Zeitpunkte, in welchem Polen vor der Entscheidung stünde, an welche Macht es sich anschließen solle. Sazonov hatte übrigens von Beginn an die Auffassung vertreten, daß die „unrichtig durchdachte“ Politik der kaiserlich russischen Regierung „höchst unglücklich verwirklicht“ worden sei und unterließ auch nicht in seinem Memorandum, alle jene Versuche, welche russischerseits in konsequenter Weise zwecks Assimilierung des polnischen Volkes angestellt worden waren, mit schärfsten Worten zu brandmarken.<sup>5</sup>

Dies ist sohin der Grund dafür, daß Sazonov im August 1914 die erste Gelegenheit ergriff, die russische Regierungspolitik in der polnischen Frage in eine solche Richtung abzulenken, welche mit der bisherigen amtlichen Auffassung in diametralem Gegensatze stand, nach Sazonovs Ansicht aber, unter den gegebenen Verhältnissen der einzig mögliche Ausweg blieb, um die Sympathien des polnischen Volkes und dessen eventuelle Waffenhilfe zu gewinnen. Sazonovs Bemühungen waren von Erfolg gekrönt. Bereits am 13. August 1914 konnte er dem französischen Gesandten Maurice Paléologue vertraulich mitteilen, daß „der Zar die Wiederaufrichtung Polens mit weitgehender Autonomie beschlossen habe“ und daß er diesen Entschluß dem polnischen Volke in einem Manifeste zur Kenntnis bringen werde, mit dessen Ausarbeitung der Herrscher ihn, Sazonov, betraut habe. Dieses Manifest werde jedoch durch den Großfürsten Nikolaj Nikolajewitsch, den Höchstkommmandierenden der russischen Streitkräfte, erlassen werden, weil der Großfürst seine Befugnisse als Höchstkommmandierender nicht überschreite, wenn er sich an eben jene slawischen Völker, für deren Befreiung er kämpfte, mit einem Aufrufe wende; während der Zar persönlich sich nicht an „seine künftigen Untertanen“ wenden könne. Sowohl Sazonov als auch Paléologue waren fest überzeugt, daß eine polnisch-russische Personalunion „dem Vordringen der Germanen nach Osten endgültig ein Ende setzen würde und so jegliches Problem Osteuropas zugunsten des Slawentums in vollkommen neuer Beleuchtung erscheinen lassen würde; endlich und vor allem aber auch, daß dadurch das Ver-

<sup>4</sup> Man sprach auch schon von der Räumung Warschaus. Diesbezügliche Nachrichten s. „Budapesti Hírlap“ v. 6. und 7. Aug. 1914.

<sup>5</sup> s. Sz. V. Sazonov, Schicksalsjahre („Végzetes évek“). Ins Ungarische übertragen von Hugo Gellért. Budapest, S. 421 ff.

hältnis des Zarismus zu den andersnationalen Volksgruppen des russischen Reiches von einem konzilianteren, verständnisvolleren und liberaleren Geiste getragen werden werde".<sup>6</sup>

Dies war die Vorgeschichte jenes Aufrufes, welcher am 16. August 1914 mit der Untreschrift des Höchstkommmandierenden, Großfürsten Nikolaj Nikolajewitsch, erschien<sup>7</sup> und welcher nicht nur in Rußland, sondern in ganz Europa ungeheueres Aufsehen erregte.

Auch die Mittelmächte beschäftigten sich mit der polnischen Frage bereits seit dem ersten Augenblick des Krieges. Noch vor Eintritt des Kriegszustandes zwischen der Monarchie und Rußland, war bereits in polnischen Kreisen eine Bewegung entstanden mit dem Ziele, sich in der großen Auseinandersetzung der Weltmächte eine Rolle zu sichern. In Wien war am 1. August 1914 die Nachricht verbreitet, daß „in Russisch-Polen Massenaufrufe verteilt würden, welche die Bevölkerung zur Abschüttelung des russischen Joches aufforderten".<sup>8</sup> Zu gleicher Zeit erschienen auch Nachrichten in der ungarischen Presse, daß ein ehemaliger Hauptmann namens Graf Ladislaus Stadnicki „alle, wo immer auf der Welt lebenden Polen" zum Anschlusse an Ungarn auffordere, unter Hinweis darauf, daß in der Vergangenheit es nur die Ungarn allein gewesen seien, welche sich der Zerstückelung Polens widersetzt hätten und daß „in Ungarn jeder polnische Flüchtling als Bruder und mit offenen Armen aufgenommen werde".<sup>9</sup> Nach anderen Nachrichten wieder sollte die vereinigte polnische Unabhängigkeitspartei Aufrufe unter der Bevölkerung verteilt haben, welche offen zum Widerstande gegen die Russen und im Falle eines kriegesischen Konfliktes, zum bewaffneten Aufstande gegen „den größten Feind Polens, das zaristische Rußland"<sup>10</sup> aufforderten.

War auch die Zeitungsberichterstattung nicht frei von Übertreibungen, so ist es doch gewiß, daß die datenmäßigen Angaben über den zwischen Polen und Russen bestehenden Haß im allgemeinen glaubhaft waren und den Tatsachen entsprachen. So konnte sich denn die österreichisch-ungarische Armeeleitung während des am 6. August 1914 begonnenen Vormarsches auf russisches Gebiet davon überzeugen, daß die polnische Bevölkerung sich den

<sup>6</sup> s. Maurice Paléologue: Bd. I, S. 68—69 und 81 ff.

<sup>7</sup> Maurice Paléologue: Bd. I., S. 71 und 73 ff.

<sup>8</sup> „Budapesti Hírlap" vom 2. Aug. 1914.

<sup>9</sup> „Budapesti Hírlap" vom 2. Aug. 1914.

<sup>10</sup> „Budapesti Hírlap" vom 3. Aug. 1914.



österreichischen und ungarischen Truppen bereitwilligst anschloß.<sup>11</sup> Dies offensichtlich aus dem Grunde, weil sie den von der Armeeleitung in deutscher und in polnischer Sprache verteilten Aufrufen Glauben schenkte, welche Aufrufe die Versicherung enthielten, daß die österr.-ungarischen Truppen „die Befreiung vom moskowitischen Joche“<sup>12</sup> brächten.

Diesen, beinahe amtlichen Charakter tragenden Aufrufen mochte es auch zuzuschreiben gewesen sein, daß die Mobilisierung auf dem Gebiete Russisch-Polens versagte, da von den Einberufenen sich kaum 40% zur Waffe meldeten.<sup>13</sup>

Es bestand sohin eine polnische Frage, eine Frage mit der zu rechnen war, mit der man sich beschäftigen mußte und deren Lösung in irgend einer Form gesucht werden mußte. Auf diesen Standpunkt gelangten die kriegführenden Mächte, obwohl unabhängig von einander, doch beinahe zu gleicher Zeit. Wenn aber die Klärung der polnischen Frage, bzw. der Ausgleich der polnischen und russischen Interessen, vom russischen Standpunkte aus, nur eine Angelegenheit innerpolitischer Natur darstellte, so war es bei den Mittelmächten sofort nach Aufwerfen derselben klar, daß die Interessen des Deutschen Reiches und der Monarchie in dieser Hinsicht keinesfalls identisch waren. Und in der Tat, — bezüglich der den Polen, bzw. den zu befreienden, polnischen Gebieten gegenüber zu befolgenden Politik, kam es zwischen diesen beiden Mächten weder im Laufe des Jahres 1914, noch auch später, zu einer aufrichtigen und einheitlichen Vereinbarung.

Graf Stephan Tisza, seit Juni 1913 ungarischer Ministerpräsident, der nicht nur die inneren Angelegenheiten Ungarns mit der ihm eigenen Energie leitete, sondern auch auf außenpolitischem Gebiete den ungarischen Gesichtspunkten Geltung zu verschaffen suchte, war hinsichtlich der polnischen Frage, über welche die ungarischen Tagesblätter damals schon laufend schrieben, der Ansicht, daß zu Beginn des Krieges es nicht an der Zeit sei, sich mit derselben zu beschäftigen, weil dies ein gefährlicher Handel „mit des Bären Pelz“ sei.

Sollte die Frage aber dennoch einmal aufs Tapet gebracht werden, dann dürfe man sich vor deren Verhandlung nicht ver-

<sup>11</sup> „Budapesti Hírlap“ vom 8. Aug. 1914.

<sup>12</sup> „Budapesti Hírlap“ vom 9. Aug. 1914. Die Bedeutung dieses Aufrufes wurde damals in der ungarischen Presse entsprechend gewürdigt. s. den Leitartikel im „Budapesti Hírlap“ vom 10. Aug. 1914.

<sup>13</sup> „Budapesti Hírlap“ v. 9. Aug. 1914. Daß dieser Aufruf auch in Russisch-Polen bekannt war, s. diesbezgl. „Budapesti Hírlap“ vom 14. Aug. 1914.

schließen. Persönlich war Graf Tisza der Ansicht, daß „die Auf-  
richtung eines unabhängigen Königiums Polen die einfachste Lö-  
sung darstellen würde“,<sup>14</sup> d. h. Tisza's persönlicher Standpunkt  
deckte sich mit der öffentlichen Meinung Ungarns, wonach man  
sobald als möglich das alte Polen wiederherstellen müsse.

Tisza, jedoch, in seiner verantwortungsvollen Stelle, mußte  
mit allen Eventualitäten rechnen und vor allem die Interessen und  
Gefühlsmomente der österreichischen Reichshälfte vor Augen  
halten. Sobald denn auch die beiden Regierungen sich mit den  
Lösungsmöglichkeiten der polnischen Frage zu befassen begannen,  
wurde Tisza von österreichischer Seite darauf aufmerksam ge-  
macht, daß, falls die Mittelmächte aus dem dzt. russisch-polni-  
schen Gebiete unabhängigen Staat schaffen wollten, mit dem  
Verluste Galiziens gerechnet werden müsse, daß „aber auch bis  
dahin die galizischen Polen, welche zentripetal orientiert und eine  
Stütze der österreichischen Regierung seien, sich unbedingt in ein  
destruktives, nach außen gravitierendes, feindliches Element ver-  
wandeln würden“. Diese Auffassung entbehrte nicht großer  
Wahrscheinlichkeit. Da aber Graf Tisza die innige Zusammenar-  
beit der beiden Reichshälften, sowohl vom österreichischen, als  
auch vom ungarischen Standpunkte, für eine Lebensfrage hielt,  
vermied er es sorgfältig diese Gemeinsamkeit durch Forderung  
des Gedankens eines selbständigen Königiums Polen zu gefähr-  
den und suchte nach anderen Möglichkeiten für die Lösung die-  
ses Problems. In dieser Hinsicht standen ihm zwei Möglichkeiten  
offen: entweder die Vereinigung des selbständig gemachten  
Polens mit Österreich, oder aber die trialistische Umgestaltung  
der Monarchie, in welcher sodann die ziffernmäßig bedeutende  
Gruppe der polnisch-ruthenischen Völkerschaften den dritten  
Reichsteil gebildet hätte. Diese letztere Lösung hielt Tisza vor  
allem deswegen für gefährlich, weil in deren Verwirklichungsfalle  
das österreichische Deutschtum die Unterstützung des Polentums  
verloren hätte, wo doch gerade die Polen letzthin wichtige Fakto-  
ren der staaterhaltenden, politischen Richtung gewesen waren;  
das auf sich selbst angewiesene Deutschtum aber dem Machtver-  
langen der Tschechen und Südslawen nicht genug Widerstand hätte  
entgegenzusetzen können und so sich die Lage der österreichischen  
Innenpolitik mit unweigerlicher Sicherheit zu einer vollkommenen

<sup>14</sup> s. den an Baron Burián, der kön. ung. Minister am allerhöchsten Hof-  
lager, am 11. Aug. 1914, gerichteten Brief aus: Graf Stephan Tiszas gesam-  
melte Werke, Briefe. II. Bd. Budapest, 1924.



Anarchie zugespitzt hätte. Hätte sich hingegen das österreichische Deutschtum mit den im Rahmen der Monarchie lebenden Polen zu einer engeren politischen Freundschaft zusammengeschlossen, so hätte ein solcher polnisch-deutscher Block das ständige Rückgrat einer, in allen Belangen gemäßigeren, nüchterneren und folgerichtigeren österreichischen Politik bilden können. Graf Tisza's Überzeugung ging daher dahin, daß „es das ausgesprochene Interesse, sowohl des österreichischen Deutschtums, als auch aller jener österreichischen Faktoren, welche den Wunsch hegten, in ihrem Vaterlande etwas geordnetere und zufriedenstellendere Verhältnisse zu schaffen, sei, eine etwa anzuschließende polnische Bevölkerung unter Aufrechterhaltung der dualistischen und paritätischen Struktur der Monarchie, als eines der staatserhaltenden Elemente der Monarchie, in diese aufzunehmen“.

Tisza erkannte jedoch sehr wohl, daß diese Art der Lösung vom ungarischen Standpunkte gewisse Nachteile in sich berge. Die Bevölkerung Österreichs hätte nämlich durch die geplante Einverleibung einen wesentlichen Zuwachs erfahren, welcher Zuwachs im Laufe der Zeit eventuell geeignet gewesen wäre, die praktische Anwendung der politischen Parität nachteilig zu beeinflussen. Gewiß zwar, daß Österreich seit 1867 stets volkreicher gewesen als Ungarn, (nach der Volkszählung vom Jahre 1910 fielen auf Österreich 58%, auf Ungarn 42% der Gesamtbevölkerung) ohne daß dieses Überwiegen der Bevölkerungsziffer der einen Reichshälfte von nachteiligen Folgen auf die praktische Ausübung der Parität begleitet gewesen wäre, doch blieb es immerhin fraglich, ob, wenn die Verhältniszahl, die 1914 58:42 betrug, nach dem Anschluß auf 63:37 steigen würde, sich die Lage nicht zu Ungunsten Ungarns verschieben würde? Zwecks Verbesserung des ziffernmäßigen Verhältnisses dachte daher Tisza daran, Bosnien, eventuell auch Dalmatien zu Ungarn zu schlagen, gestand aber selbst, daß diese Lösung „sehr wohl zu bedenken sei“.<sup>15</sup>

Baron Burián, der königl. ung. Minister am allerhöchsten Hoflager, welchem Tisza die obigen Möglichkeiten und Konzeptionen am 11. Aug. 1914 mittels Kuriers mitteilte, setzte sich noch am gleichen Tage mit Baron Conrad, dem Chef des Generalstabes ins Einvernehmen und orientierte denselben über die momentane Auffassung des ungarischen Ministerpräsidenten in der polnischen Frage. Da Baron Conrad sich der Auffassung Tiszas

<sup>15</sup> ib. S. 61—64. ff.

anschloß, wurden nicht nur seinerseits, sondern auch von seiten des Gemeinsamen Ministeriums des Äußern sofort Schritte eingeleitet, um das Einverständnis Berlin's zu der Konzeption Tisza's, bzw. zur Angliederung der zu besetzenden russisch-polnischen Gebiete an Österreich prinzipiell zu sichern<sup>16</sup> und dies umsomehr, als Berlin gerade zu jener Zeit sich angeblich auf den Standpunkt gestellt hatte, daß es die „Errichtung eines vollkommen selbständigen Polens“ für notwendig erachte.<sup>17</sup>

Die Polen selbst, als die am meisten interessierte Partei, bzw. wenigstens ein Teil derselben, hätten sich der Einverleibung in den Rahmen der Monarchie nicht widersetzt. Dr. Leo, der Vorsitzende des Polenklubs, wies in seinem mündlichen Vortrage bei Baron Burián am 13. Aug. 1914 persönlich darauf hin, daß die „Polen keinesfalls wünschten, die Rolle eines Pufferstaates zu spielen, sondern in den Rahmen der österr.-ungarischen Monarchie aufgenommen zu werden. Er selbst wolle der staatsrechtlichen Lösung dieser Frage derzeit nicht präjudizieren, halte es jedoch für notwendig, daß die Regierungschefs einerseits und einige Vertrauensleute der polnischen Seite andererseits unverzüglich zusammenträten, um in dieser Frage Stellung zu nehmen“.<sup>18</sup>

Baron Buriáns persönlicher Standpunkt in der polnischen Frage deckte sich im Wesentlichen mit jenem des Grafen Tisza: „Auch ich kann natürlicherweise nur eine solche Lösung als annehmbar vorstellen, welche die absolute und relative Stellung Ungarns in der Monarchie sichern und festigen würde“, schrieb er am 14. August an Tisza. „Verlassen wir nicht die sichere Grundlage des Dualismus“, setzte er fort, fügt jedoch, — augenscheinlich unter dem Eindrucke seiner mit Dr. Leo gepflogenen Besprechungen hinzu, daß andererseits er nicht verschweigen könne, daß die Einfügung Polens in die dualistische Staatsform mit großer Umsicht vorgenommen werden müsse.

Die Lösung der Frage werde schwierige Probleme aufwerfen, deren befriedigende Lösung keine leichte sein werde. Baron Burián sieht diese Schwierigkeiten im Folgenden:

<sup>16</sup> s. chiffr. Telegramm des Bar. Burián an Ministerpräsidenten Tisza vom 11. Aug. 1914, welches am selben Tage 23 Uhr 25 Min. in Budapest eintraf. Original in der Korrespondenz des Grafen Tisza, woraus wir dasselbe mit frdl. Erlaubnis des H. Geh. Rt. Eugen v. Balogh mitteilen.

<sup>17</sup> aus dem im Nachstehenden eingehender zu behandelnden Briefe des Bar. Burián vom 14. Aug. 1914. Original ebendort.

<sup>18</sup> Telephonisch weitergeleitetes Telegramm des Bar. Burián an Tisza vom 13. Aug. 1914. Original ebendort.



In dem zu erweiternden, dualistischen Staatengebilde würde Polen in eine unterstaatliche Stellung geraten, und zwar als Bestandteil des einen Staates, und sei es fraglich, ob es gelingen werde die selbstbewußten Polen hiezu zu bewegen?

Gegenüber einem 40 Millionen zählenden Österreich werde es schwer halten, die Parität praktisch durchzusetzen. Die Polen werden schwerlich die deutsche Kommando- und Dienstsprache akzeptieren.

Dem Polentum im Rahmen des österreichischen Staates könnte praktisch eine ebenso schwerwiegende Majorität zukommen, wie dann, wenn man die Monarchie auf trialistische Grundlagen stellen würde.

„Polen wird nicht so leicht wie ein erweitertes Galizien in die Monarchie einzuverleiben sein. Die Polen aspirieren auf ein uneingeschränktes, nationales Leben und erwarten auch dessen baldmöglichste Zusicherung im Rahmen der Monarchie, aber entsprechend ihrem nationalen Charakter, ihrer Bevölkerungszahl und ihren Traditionen. Die derzeitige innere Struktur Österreichs wird schwerlich aufrecht zu erhalten sein und Polen wird sich nicht mit Krain oder Tirol auf einen Nenner bringen lassen.“ Mit anderen Worten, — es müßte mit einer grundlegenden Änderung der Struktur Österreichs gerechnet werden.

Aber auch damit muß bis zu einem gewissen Grade gerechnet werden, daß, nachdem in polnischen Kreisen lebhaftes Sympathien Ungarn gegenüber bestehen, diese Tatsache bei den Polen die Neigung zu einer Lösung auf trialistischer Grundlage verstärken werde, denn die Polen wollen den Österreichern ebenso nahe stehen wie den Ungarn.

Da aber im inneren Leben Österreichs, abgesehen von Polen und Deutschen, lediglich die Tschechen ein politisches Gewicht besitzen werden, so bestehe dortselbst „für einen polnisch-czechischen Block ebenso viel Wahrscheinlichkeit wie für ein Zusammengehen der Deutschen mit den Polen. Die Czechen stellen ihre Forderungen stets zum Nachteile der Deutschen, nicht der Polen, und so sei es klar, wo sie sich Verbündete suchen würden.“

Die Polen betrachten die galizischen Grenzen schon derzeit als nicht bestehend.

In Österreich selbst bestünden bereits solche Pläne, welche einen stark föderativen Beigeschmack hätten."<sup>19</sup>

Die von Burián hervorgehobenen Schwierigkeiten basierten auf der mit allen Folgen rechnenden Durchdenkung des ganzen Komplexes der polnischen Frage. Sicher ist, daß Dr. Leo es war, der die Aufmerksamkeit Buriáns auf den einen oder anderen Punkt lenkte. Wohl galten die Bedenken Burians vorläufig einer ferneren Zukunft, doch nachdem man nach den Informationen Leos damit rechnen konnte, daß Warschau binnen 2—3 Wochen in den Besitz der Mittelmächte gelangen werde,<sup>20</sup> hielt Burián die prinzipielle Bereinigung der polnischen Frage bereits jetzt für zeitgemäß, schon um jeder Gefahr einer oberflächlichen und übereilten Behandlung derselben vorzubeugen. Dieser Gesichtspunkt war es auch, der das österreichisch-ungarische Ministerium des Äußeren leitete, als es sich mit der Stilisierung jenes Aufrufes befaßte, welcher „beim Einmarsche in Warschau im Namen Seiner Majestät herauszugeben wäre“ und welcher Aufruf „kein detailliertes, politisches Programm enthalten sollte, sondern lediglich die Kundmachung der Befreiung vom russischen Joche und der Ausdehnung der Herrschaft der Habsburger auf dieses Gebiet“. Dieser Entwurf war bereits am 14. August 1914 fertig, — auch Burián hatte ihn gelesen, — doch hätte derselbe vorerst in Berlin vorgelegt werden müssen und nach Erhalt der Zustimmung deutscherseits, dann auch des Einverständnisses der beiden Regierungen teilhaftig werden müssen.<sup>21</sup> Wie bekannt gelangte jedoch der Aufruf vorläufig nicht vor die große Öffentlichkeit.

Die Regierung des Deutschen Reiches, — dies sicherlich zum größten Erstaunen der Wiener Kreise, — erteilte ihre Zustimmung zur Einverleibung des zu befreienden Polens in die österreichische Monarchie, indem sie nur so viel bemerkte, daß die Besprechung der Details einem späteren Zeitpunkte vorbehalten bleibe.<sup>22</sup> In Wien jedoch gewann die Auffassung immer mehr an Boden, — und ihr pflichteten auch die polnischen Politiker der Monarchie

<sup>19</sup> Brief d. Bar. Burián v. 14. Aug. 1914 an Stephan Tisza. Original ebendort.

<sup>20</sup> aus den zuvor zitierten, am 13. Aug. 1914 telephonisch abgegeben. Telegramm. Original ebendort.

<sup>21</sup> aus dem zitierten Briefe Bar. Buriáns v. 14. Aug. 1914. Original ebendort.

<sup>22</sup> Telephonisch übermitteltes Telegramm des Bar. Burián vom 16. Aug. 1914. Original ebendort.



bei, — daß die Grundprinzipien der Einverleibung schon aus dem Grunde vorangehend bereinigt werden müßten, damit das Entstehen und die Verbreitung radikaler Strömungen in den polnischen Kreisen vermieden werden könne.

Graf Stürgkh, der österreichische Ministerpräsident, wie auch der Außenminister Graf Berchtold, traten in gleicher Weise wie Graf Tisza für die unveränderte Aufrechterhaltung des Dualismus ein, nur daß, — wie dies Burián am 16. August 1914 an Tisza berichtete, — „hinsichtlich der Struktur des zu schaffenden Gebildes noch die größten Meinungsverschiedenheiten herrschten“ so daß vorläufig nur so viel gewiß erscheine, daß die Polen weder eine Einverleibung in Österreich wünschten, noch auch den Gebrauch der deutschen Sprache als Amtssprache zu akzeptieren geneigt seien. Die österreichischen, politischen Kreise waren sich klar darüber, daß die Einverleibung des zu befreienden Polens in den österreichischen Staat eine lange Kette von Verwicklungen und Schwierigkeiten in sich berge, weshalb, nach Ansicht dieser Kreise, es auch nicht ausgeschlossen sei, daß es notwendig sein werde die Struktur Österreichs auf gänzlich neue Grundlagen zu stellen. Vielerorts war man geneigt diese Schwierigkeiten dergestalt zu umgehen, daß man das neue Polen mit Ungarn vereinigen würde, dagegen Österreich derart entschädigte, daß man ihm Kroatien und Bosnien angliederte.<sup>23</sup>

Obwohl nach Ansicht der Regierungen der kriegsführenden Mächte die polnische Frage lediglich als ein Accessorium des Weltkrieges zu betrachten war, sohin nur dann eine endgültige Lösung erhalten konnte, wenn das Schicksal des Kampfes schon entschieden worden war, blieb dieselbe doch ständig auf der Tagesordnung und bildete je nach dem Wechsel des Kriegsglückes bald den Gegenstand der Machtbestrebungen der Mittelmächte, bald jener des Zarenreiches.

Seit Erscheinen des russischen Manifestes nahm die polnische Frage an Bedeutung zusehend zu, was auch in Wien erkannt wurde. Großer Erfolg wurde zwar von diesem Manifest nicht erwartet, doch war man sich klar darüber, daß falls die Polen zwischen der russischen und der preußischen Herrschaft zu wählen hätten, sie bestimmt die russische Herrschaft dem „Schicksale Posens“ vorziehen würden. Die Bemühungen der österreichisch-ungarischen Diplomatie waren daher darauf gerichtet, die deut-

<sup>23</sup> Aus dem zitierten Telegramme des Bar. Burián vom 16. Aug. 1914. Original ebendort

schen Ansprüche zu mäßigen und gleichzeitig die deutschen Kriegsziele genauer zu umschreiben, denn von diesen beiden Voraussetzungen hing alles für eine erfolgreiche Behandlung der polnischen Frage ab. „Eines müßte jedoch bereinigt werden“, — schrieb Burián am 25. August 1914 an Tisza, nämlich, daß „die einmarschierenden Deutschen den Polen zu verstehen geben müßten, daß sie sie nicht okkupieren würden“. Es war dies zweifellos kein unwesentlicher Erfolg des Ballhausplatzes. Die Deutschen verheimlichten übrigens nicht, daß sie auf die Ausbeutung von einzelnen, an Kohlengruben und Industriewerken reichen Gebieten, wie z. B. die Umgebung von Kalisch und Piotrkow Anspruch erheben würden.<sup>24</sup> Dieser Anspruch stand jedenfalls in offenem Gegensatz zu jenem früheren, deutschen Standpunkte, der angeblich die Notwendigkeit eines vollkommen unabhängigen Polens anerkannt hatte. Aus diesem Grunde geschah es auch, daß Tisza, obschon er die neueren Ziele der deutschen Politik nicht genau kannte, dennoch, wegen des zwischen den beiderseitigen Standpunkten aufscheinenden Gegensatzes, dem Außenminister Grafen Berchtold im Interesse eines einträchtigen Zusammengehens mit Deutschland riet,<sup>25</sup> sich den deutschen Ansprüchen anzupassen, bzw. Berchtolds Aufmerksamkeit auf die Anerkennung der deutschen territorialen Ansprüche lenkte.

Die vorsichtige Politik des ungarischen Ministerpräsidenten wurde in vielen Hinsichten nicht nur durch die kriegesischen Ereignisse gerechtfertigt, sondern auch durch die, im polnischen politischen Leben sich wahrnehmbar machenden Gegensätze und radikalen Strömungen. Obschon nämlich die Streitkräfte der Monarchie Ende August bei Krasnik und Komarow große Siege über die russischen Heere davontrugen,<sup>26</sup> erlangten doch die mit Übermacht angreifenden Russen auf den galizischen Schlachtfeldern bald die Oberhand, eroberten am 2. September 1914 Lemberg<sup>27</sup> und drängten die österreichischen und ungarischen Streitkräfte nicht nur bis in die Karpathen zurück, sondern warfen dieselben auch noch bis über die ungarische Grenze.<sup>28</sup> In dieser schicksalshaften Stunde rettete Deutschland die Situation: — seit

<sup>24</sup> s. den Brief des Bar. Burián vom 25. Aug. 1914. Original ebendort.

<sup>25</sup> Graf Tisza in seinem Briefe vom 24. Aug. 1914. Briefe II. Bd. S. 84.

<sup>26</sup> Höfers Kriegsbericht, „Budapesti Hírlap“ 4. Sept. 1914.

<sup>27</sup> s. Brief des Bar. Burián an Ministerpräsident Graf Tisza v. 31. Aug. 1914. Original in der Korrespondenz des Grafen Tisza.

<sup>28</sup> Paléologue: I. S. 94. Höfers Kriegsbericht, „Budapesti Hírlap“ 7. und 8. September.



dem Ende des Monates August siegten die deutschen Armeen Schlag auf Schlag über die Russen,<sup>29</sup> rückten auf das Gebiet Russisch-Polens ein und übten einen derartigen Druck auf die russische Front aus, daß die zaristische Heeresleitung genötigt war, die um den Besitz der Karpathen eingeleiteten Kämpfe abzubrechen und zwecks Abwehr des deutschen Vormarsches die ganzen russischen Streitkräfte umzugruppieren. Unter diesen Verhältnissen wäre ein Rechten mit den Deutschen wegen deren territorialer Ansprüche weder richtig noch zweckmäßig gewesen. Die offensichtliche Unterlegenheit der militärischen Kraft und Heeresleitung der Monarchie mußte folgerichtig auch in der Behandlung der polnischen Frage zum Ausdrucke kommen.

Bei den Polen selbst hatten die Anfangserfolge der österreichisch-ungarischen Truppen zu den widersprechendsten Gefühls-äußerungen Anlaß gegeben. Nicht nur in den radikalen, sondern auch in den konservativen polnischen Kreisen gingen die Meinungen darüber, auf die Seite welcher Partei man sich schlagen solle und durch welche Mindestforderungen man die Befriedigung der nationalen Wünsche erhoffen könne, weit auseinander. In einem Punkte war man sich jedoch einig, daß nämlich zur Sicherung des künftigen Polens, von den einander gegenüberstehenden Mächten, die weitestgehenden Sicherungen verlangt werden mußten. Hierauf bezog sich auch das Memorandum des Lemberger Gemeinderates Obminski — der aber keinesfalls zu den bedeutenderen polnischen Politikern gehörte, — mit welchem sich die Regierungen der Monarchie eingehend beschäftigten. Obwohl dessen Inhalt unbekannt blieb, läßt sich doch aus den schriftlichen Mitteilungen des Baron Burián hierüber an Graf Tisza<sup>30</sup> schließen, daß dessen Vorschläge solche Forderungen enthielten, welche damals vom Standpunkte der Monarchie noch unannehmbar waren.

Tisza, getreu seinem ursprünglichen Standpunkte, hielt ein eingehendes Befassen mit der polnischen Frage, eben mit Rücksicht auf die kriegerischen Ereignisse, im gegebenen Momente für nicht zeitgemäß, bekannte sich aber auch jetzt zu der Auffassung, daß „die neue Provinz möglichst enge in den österreichischen Staat einzugliedern sei“<sup>31</sup> und beantwortete daher dieses, von

<sup>20</sup> Über die Kämpfe in den Karpathen s. „Budapesti Hírlap“ v. 27., 28., 29. September und 9. Oktober 1914, ferner *Paléologue*, Bd. I, S. 97, 107, 111, 131 ff.

<sup>30</sup> s. Paléologue, Bd. I, S. 90 ff.

<sup>31</sup> s. Brief Tizsas v. 28. Aug. 1914 an Graf J. Forgách, Abteilungsleiter des Ministeriums des Äußern. Briefe II, S. 98.

Obminski ausgearbeitete Memorandum mit einer höflichen Ablehnung. Um jedoch Mißverständnisse zu vermeiden, legte er Wert darauf zu betonen, daß sowohl die ungarische Regierung, als auch die ungarische öffentliche Meinung eine glückliche Wendung des Schicksals des polnischen Volkes mit aufrichtiger Freude begrüßen würde, wobei jedoch er, Graf Tisza selbst, welcher sich als einen wirklichen Freund des polnischen Volkes betrachte, Obminski aufmerksam machen müsse, daß man sich nicht mit „unerreichbaren Plänen und Hoffnungen beschäftigen“ möge.<sup>32</sup>

Diese Warnung war aus dem Grunde notwendig, weil Tisza Kenntnis davon hatte, daß nicht nur Obminski, sondern auch Andere, wie es scheint auch Leo Bilinski, damaliger gemeinsamer Finanzminister, geneigt waren, dem bewaffneten Eingreifen der gerade zu dieser Zeit aufgestellten polnischen Schützen<sup>33</sup> und Legionäre<sup>34</sup> einerseits, andererseits aber auch jener Stellungnahme des Polenklubs, über welche die Polen die Welt in einem entschlossenen und selbstbewußten Aufruf orientiert hatten,<sup>35</sup> entscheidende Bedeutung beizumessen. Tisza war der Meinung, daß die eventuelle Vereitelung dieser sanguinischen Hoffnungen eine entscheidende Rückwirkung auf die polnischen Gemüter ausüben könnte, weshalb er auch die politischen Führer der Polen zur Mäßigung und Vermeidung von Übertreibungen ermahnte. Aus eben diesem Grunde betrachtete Tisza auch die neuerdings deutscherseits erhobenen, territorialen Forderungen als eine solche Ernüchterung, welche später die erfolgreiche Führung der notwendigerweise auf die Tagesordnung gelangenden Verhandlungen wegen der Polen erleichtern würde.<sup>36</sup>

Soviel scheint allerdings gewiß zu sein, daß auf den von Tisza eingenommenen Standpunkt die von Baron Burián erhaltenen Informationen von nachhaltiger Wirkung waren, welche Informationen letzterer dem ungarischen Regierungschef auf Grund der von unmittelbarst interessierten österreichischen Politikern gemachten Mitteilungen von Zeit zu Zeit gab. In den Berichten Buriáns waren ab und zu tatsächlich solche Details enthalten, an welchen Tisza nicht gleichgültig vorübergehen konnte, nicht nur weil dieselben die Zusammensetzung der Monarchie empfindlich

<sup>32</sup> s. Tiszas Brief vom 1. Sept. 1914 an Obminski. Briefe II, S. 107.

<sup>33</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 15. und 16. Aug. 1914.

<sup>34</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 26. und 27. Aug. 1914.

<sup>35</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 18. Aug. 1914.

<sup>36</sup> s. Brief des Grafen Tisza vom 28. Aug. 1914 an den Grf. Forgách, Briefe II, S. 98.



berührten, sondern auch deswegen weil sie darüber Aufschluß gaben, daß sich hinsichtlich der großen Ziele eigentlich noch immer keine einheitliche, öffentliche polnische Meinung gebildet hatte. Nach Burians Ansicht „wollten die in Russisch-Polen lebenden Polen lieber unter Rußland bleiben, als unter deutsche Herrschaft gelangen“. Der österreichische Ministerpräsident Stürgkh selbst, erklärte vor den Führern des polnischen politischen Lebens: — und diese Äußerung hörte auch Burián, — „Man kann ja hier offen aussprechen, daß auch die Galizianer nichts an den österreichischen Staatsgedanken bindet, als die Verehrung und Dankbarkeit für die Person des Monarchen. Dieses Gefühl ist jetzt auch schon bei den russischen Polen stark.“<sup>37</sup>

Hinsichtlich der Authentizität dieser Äußerung kann ein Zweifel nicht bestehen, denn dieselbe erscheint durch einen solchen Ohrenzeugen aufgezeichnet, der selbst ein hohes öffentliches Amt bekleidete. Nach Ansicht des Grafen Stürgkh besaß daher die polnische Bevölkerung Rußlands gegenüber dem Zaren eben ein solches dynastisches Gefühl, wie das galizische Polentum gegenüber dem österreichischen Kaiser. Hieraus schien der österreichische Ministerpräsident die Folgerung abzuleiten, daß die russischen Polen nicht den Wunsch hätten, sich unter allen Umständen vom Zarenreiche loszureißen und auch nicht sich um jeden Preis mit den übrigen Polen zu vereinigen. Nach Buriáns Ansicht würde daher die eventuelle Angliederung der russischen Polen unter diesen Umständen überhaupt nicht zur Konsolidierung beitragen, sondern im Gegenteil leicht eine solche Lage schaffen, welche die Monarchie schon nach kurzer Zeit um eine neue zentrifugale Strömung bereichern würde, sei es nach vollkommener Unabhängigkeit, sei es nach neuerlicher, eventuell loserer Verbindung mit Rußland. „Wäre es demnach nicht richtiger, wenn der größere Teil des russisch-polnischen Gebietes zu den Deutschen kommen würde?“ — fragt er, weil dann „wenigstens sie und nicht wir hiemit unsere Not haben werden, unsere Polen aber auch weiterhin zur Monarchie stehen würden, wo sie ihr nationales Leben fortsetzen können.“<sup>38</sup>

Diese vertraulichen Grübeleien Buriáns, von denen er selbst zugiebt, daß sie auch etwas übertrieben wären, zeigen, daß die Diplomatie der Monarchie, obwohl sie sich seit der ersten Minute

<sup>37</sup> Brief des Bar. Burián vom 31. Aug. 1914. Original in der Korrespondenz des Grafen Tisza.

<sup>38</sup> s. Brief Bar. Buriáns v. 31. Aug. 1914. Original ebendort.

des Weltkrieges mit der Lösung der polnischen Frage befaßte, auch nach Wochen noch immer dort hielt, wo sie dies Problem aufgenommen hatte, d. h. bei dem von Tisza szt. aufgeworfenen Gedanken der „losen Angliederung“;<sup>39</sup> — eines Gedankens, dessen wirklichen Sinn eigentlich noch niemand genauer kannte. In Wien war man sich klar darüber, daß eine präzise Regelung der Frage ohne die Mitwirkung Berlins nicht vorstellbar sei, Berlin aber ließ sich nicht in die Karten sehen. Daher kam es auch, daß die Diplomatie der Monarchie anfänglich so informiert war, daß Deutschland die Bildung eines „gänzlich unabhängigen Polens“ plane.<sup>40</sup> Später nahm man an, daß sich die Deutschen dem Anschlusse des zu befreienden polnischen Gebietes an Österreich nicht widersetzen<sup>41</sup> würden, jedoch Anspruch erheben würden auf einzelne, an Kohlengruben und Industrieanlagen reiche Gebiete.<sup>42</sup> Alle diese Informationen waren jedoch zum größten Teil nur Vermutungen und mußte auch Burian in seinem, am 3. September an Tisza gerichteten Briefe einbekennen, daß „man über die gegenwärtigen Absichten Deutschlands nicht viel wüßte und auch nicht viel mehr erfahren könne, da die Antwort auf die Anfragen unseres Außenministeriums eine solche gewesen sei, welche nicht eben zu weiterer Neugierde ermutige.“<sup>43</sup>

Die Regierung des Deutschen Reichs aber, befaßte sich mit der polnischen Frage ganz ernstlich. Hierauf wiesen auch jene Verfügungen hin, welche sofort nach Ausbruch des Krieges erlassen worden waren; so z. B. die Auflösung des zur Enteignung polnischer Güter gegründeten Ostmarkenvereines, die Beschlagnahme,<sup>44</sup> dessen Vermögens für Zwecke des deutschen Roten Kreuzes, ferner die Abfassung jenes, in Berlin, im Laufe des September 1914 in polnischer Sprache erschienenen Heftchens, das unter dem Titel „Polens Wiederaufstehen“ sich mit der polnischen Frage befaßte, und die Polen davon zu überzeugen suchte, daß sie ihr Heil bei den Mittelmächten suchen müßten, nicht aber

<sup>39</sup> Diesen Ausdruck gebrauchte Tisza in dem am 28. Aug. 1914 am Grf. Forgách gerichteten, mehrfach zitierten Briefe. Briefe II, S. 98.

<sup>40</sup> s. d. zit. Brief Buriáns v. 14. Aug. 1914. Original in der Korrespondenz des Grafen Tisza.

<sup>41</sup> s. d. zit. Brief Buriáns v. 16. Aug. 1914. Original ebendort.

<sup>42</sup> s. d. zit. Brief Buriáns v. 25. Aug. 1914. Original ebendort.

<sup>43</sup> s. d. schon zit. Brief Buriáns vom 3. Sept. 1914. Original ebendort.

<sup>44</sup> s. d. Artikel „Deutsche und Polen“ im „Budapesti Hírlap“ vom 4. Okt. 1914.



im Rahmen des russischen Reiches.<sup>45</sup> Die deutschen Blätter glaubten auch zu wissen, daß der russische Höchstkommandierende schon das auf die Wiederherstellung Polens bezügliche, am 16. August 1914 herausgegebene Manifest zurückgezogen habe, mit der Begründung, daß bei den Kämpfen um Lemberg auch polnische Schützen gegen die Russen gekämpft hätten.<sup>46</sup> Im amtlichen Blatte des deutschen Militärkommandos, dem „Kriegsblatte“, erschien am 22. September 1914 eine an die Polen gerichtete Kundmachung, welche zum Ausdruck brachte, daß es Deutschlands politisches Interesse sei, Rußland niederzuwerfen und Polen unabhängig zu machen.<sup>47</sup> Diese, augenscheinlich nicht zusammenhängenden Erscheinungen, erregten in der Monarchie Aufsehen, — und eben deswegen nahm auch die Presse von denselben Notiz, — weil sie sich mit der deutschen Politik nicht recht vereinigen ließen, welche Politik, wenigstens Wien gegenüber, in der polnischen Frage sich bis dahin immer den Anschein der Passivität zu geben gesucht hatte.

Die Ereignisse auf den Kriegsschauplätzen und deren, im Herbst 1914 genommene, für die Monarchie ungünstige Wendung, drängten jede politische Frage in den Hintergrund. So verlor in diesem Augenblicke auch die polnische Frage an Bedeutung, obwohl Tisza sich bemühte Bilinski zu beruhigen und ihm erklärte, daß er die Frage nicht aus den Augen verliere und ständig bemüht sei, eine solche Lösung zu finden, welche einerseits den berechtigten Wünschen der Polen Rechnung trage, andererseits aber auch den Interessen der Monarchie entspreche.<sup>48</sup> Diese Erklärung enthielt jedoch nur Gemeinplätze und konnte ja auch nichts anderes enthalten, weil Tisza infolge der Verslossenheit der Politik des Deutschen Reiches, weder die politischen Zielsetzungen Deutschlands genauer kannte, noch auch dessen, in der polnischen Frage eingenommenen, wahren Standpunkt. So war Tisza denn auch nicht in der Lage, andere als ledigliche Allgemeinheiten enthaltende Erklärungen abzugeben. Dabei war er sich jedoch dessen vollauf bewußt, daß die polnische Angelegenheit zwischen der Monarchie und dem Deutschen Reiche je eher zu bereinigen sei: erstens, im Interesse der Polen, in deren Kreisen

<sup>45</sup> s. d. erwähnten Artikel im „Budapesti Hírlap“ v. 4. Okt. 1914.

<sup>46</sup> s. „Budapesti Hírlap“ v. 28. Sept. 1914.

<sup>47</sup> s. „Budapesti Hírlap“ v. 30. Sept. 1914.

<sup>48</sup> s. d. Brief des Grafen Tisza v. 17. Okt. 1914. Briefe II, S. 233 ff.

schon wegen der seitens der Mächte bekundeten Lauheit<sup>49</sup> eine allgemeine Verstimmung eingetreten war, zweitens, weil, da der Kriegsschauplatz sich auf polnischem Boden befand, die Bevölkerung vom Freunde als auch vom Feinde außerordentlich viel zu leiden hatte.<sup>50</sup> Aber auch im Interesse der Mittelmächte selbst, war diese Frage dringend zu bereinigen, denn die Stellungnahme des viele Millionen zählenden Polentums für eine oder die andere Macht, konnte für keine derselben gleichgültig bleiben. Dies war denn auch der Grund, warum Tisza während seines Aufenthaltes in Berlin und im deutschen Hauptquartier zu Pleß, in der Zeit zwischen dem 19. und 23. November 1914 es als eine seiner Aufgaben betrachtete, unter anderen, anstelle der vielen, ungewissen Nachrichten, endlich auch glaubwürdige Informationen über den Standpunkt der deutschen Regierung in der polnischen Frage, zu verschaffen. Tisza setzte bei dieser Gelegenheit dem Reichskanzler Bethmann-Hollweg den Standpunkt der Monarchie, bzw. der ungarischen Regierung, ausführlich auseinander und faßte denselben im Wesentlichen dahin zusammen, daß die von den Russen rückerobernden Gebiete der Monarchie einzugliedern wären, jedoch nur dann, wenn Deutschland auf dieselben keinen Anspruch erheben würde. In diesem Falle würden selbstverständlich, zwecks Bereinigung der Detailfragen direkte Verhandlungen zwischen den beiden Verbündeten notwendig sein.

Der Reichskanzler erklärte hierauf Tisza ganz offen, daß die Deutschen je weniger polnisches Gebiet zu erwerben wünschten, weil das Deutsche Reich den national einheitlichen Charakter des Reiches nicht durch die Aufnahme fremder Elemente gefährden wolle. Eben denselben Standpunkt vertrat auch Zimmermann, der stellvertretende Staatssekretär, mit welchem Tisza im Laufe der Angelegenheiten auch über die polnische Frage verhandelte. Zimmermann hielt es eventuell nur für notwendig in den Wilno und Grodo benachbarten, meist von Litauern bewohnten Gebieten, die deutschen Grenzen zwecks besseren Schutzes Ostpreußens etwas zu berichtigen.<sup>51</sup>

<sup>49</sup> vgl. *Paléologue*: I. S. 143—144, Wiedergabe des Gespräches mit Grf. Josef Potocki über diese Angelegenheit.

<sup>50</sup> s. d. Brief des Barons Burian an Grf. Tisza vom 27. Okt. 1914. Original in der Korrespondenz des Grafen Tisza.

<sup>51</sup> Notizen des Grafen Tisza über die im November 1914 in Berlin und im deutschen Hauptquartier geführten Verhandlungen. Der auf die Polen bezügliche Teil dieser Notizen besagt Folgendes:

„Was speziell Polen anbetrifft, so sei auch dies eine heikle Frage.“ In



Sohin bereinigten die Verhandlungen Tiszas mit den Leitern der deutschen Außenpolitik vollständig den vom Deutschen Reiche in der polnischen Frage eingenommenen Standpunkt. Es stellte sich heraus, daß, obwohl die Regierung des Deutschen Reiches in dieser Frage noch nicht endgültig entschieden hatte, sie doch keinerlei Einwand gegen den Anschluß der zu befreienden Gebiete an die Monarchie erheben würde. Festgestellt konnte auch werden, daß Deutschland keinen Anteil an dem polnischen Gebiete verlange, abgesehen von strategischen Grenzberichtigungen, welche in der Nachbarschaft Ostpreußens in Betracht kommen könnten. Damit war die Frage prinzipiell entschieden. Die praktische Durchführung selbst, blieb selbstverständlich von den Ergebnissen auf den Kriegsschauplätzen abhängig.

## II.

Die auf dem Gebiete Galiziens und in der Nachbarschaft Ostpreußens sich abspielenden Kämpfe nahmen im Winter 1914/15 eine gewaltige Ausdehnung an. Unter dem Befehle Hindenburgs stehende deutsche Streitkräfte brachen, von Sieg zu Sieg schreitend, tief in russisches Gebiet ein, konnten jedoch in-

---

Wien aber erhitzte man sich sehr dafür?" frug mich der Reichskanzler. Ich verneinte dies Frage. Es seien die Polen gewiß sehr für die Sache begeistert und wir könnten mit Rücksicht auf unsere 5 Millionen Polen dieselbe nicht von uns weisen. Ich glaube jedoch, daß alle verantwortlichen Führer der Politik der Monarchie die großen Schwierigkeiten der Sache einsehen, dieselbe gar nicht zu provozieren wünschen und gewiß nicht forcieren würden.

Es kann sich aber eine Situation entwickeln, wo sich die Lostrennung Kongreß-Polens oder des größten Teiles desselben von selbst ergibt und nicht zurückgewiesen werden könnte. In diesem Falle kann von einem unabhängigen Polen nicht die Rede sein. Es müßten die von Rußland losgetrennten, polnischen Gebiete in die Monarchie einverleibt werden, insoweit Deutschland nicht auf dieselben reflektiert. Sollte Deutschland auch einen Teil Polens beanspruchen, so müßte dies zwischen uns ins Klare gebracht werden.

Der Reichskanzler erklärte, auf möglichst wenig polnisches Territorium reflektieren zu wollen, da Deutschland seinen einheitlich nationalen Charakter durch Aufsaugen vieler fremder Elemente nicht schwächen wolle."

Über die Besprechungen mit Zimmermann finden wir Folgendes in den Aufzeichnungen Tisza's:

„Bezüglich der territorialen Ansprüche Deutschlands in Russisch-Polen meinte er, sie würden gewiß wenig nehmen und mehr in der Richtung Wilno oder Grodno, wo sie Litauen und nicht Polen bekommen und sich in Ostpreußen eine bessere Verteidigungslinie verschaffen würden." Das Original dieser Aufzeichnungen befindet sich in der Korrespondenz des Grafen Tisza.

folge des zähen Widerstandes der Russen eine endgültige Entscheidung nicht herbeiführen. Galizien geriet wieder in russische Hände, und da Ungarn das Ziel der russischen Operationen bildete, wogten seit dem Februar des Jahres 1915 ständige, schwere Kämpfe um den Besitz der den Weg nach Ungarn eröffnenden Karpathenpässe. Diese Kämpfe, die größte Winterschlacht der Weltgeschichte, und der Gebirgskriege im besondern, standen beispieillos, sowohl hinsichtlich der ungeheueren Ausdehnung der Fronten, als auch der, im Verlaufe von Angriff und Verteidigung, gegeneinander eingesetzten Massen. Während dieses schicksalsschweren, gigantischen Ringens wurde selbstverständlich jede politische Frage, wie im Herbst 1914, und so auch die polnische Frage gänzlich in den Hintergrund gedrängt. Als aber am 2. Mai 1915 der Durchbruch von Gorlice gelang und die Russen in rascher Folge auf der ganzen Front derartige Schläge erlitten, daß bereits im September desselben Jahres die Truppen der Mittelmächte in beinahe pfeilgerader Linie<sup>1</sup> von Riga bis zur rumänischen Grenze standen, lebte nun, wo ja der größte Teil des historischen Königreiches Polen dank der rasch aufeinander folgenden Siege der Mittelmächte befreit war, auch die polnische Frage von neuem auf.

Unter diesen Umständen war es nur zu verständlich, daß die zaristische Regierung, noch vor der Einnahme von Warschau, aber schon im Hinblick auf den wahrscheinlichen Verlust der polnischen Hauptstadt und die moralische Rückwirkung deren Falles, sich beeilte die polnische Frage in der Duma zur Sprache zu bringen. So gab denn Ministerpräsident Goremykin in der Sitzung des russischen Reichstages vom 1. August 1915 die Erklärung ab,<sup>2</sup> daß der Zar die Ausarbeitung eines Gesetzentwurfes angeordnet habe, welcher berufen sei der polnischen Nation nach dem Kriege eine weitgehende Selbstverwaltung, selbstverständlich aber im Rahmen des russischen Reiches, zu sichern. Diese Regierungserklärung, welche beinahe genau ein Jahr nach dem Erscheinen des inhaltlich gleichlautenden Manifestes des russischen Höchstkommandierenden erfolgte, konnte sicherlich höchstens auf die im russischen Reichsrat sitzenden, sich allerdings in einer

<sup>1</sup> Vgl. Eugen Pilch's Studie: in „Der Weltkrieg“, ap. Alexander Imre, Budapest, 1917. S. 59 ff.

<sup>2</sup> s. die Übersetzung der Rede Goremykins im „Budapesti Hírlap“ vom 3. August 1915.



Zwangslage befindlichen Polen<sup>3</sup> Eindruck machen, auf die polnischen Massen selbst, aber blieb eine solche Zusage gänzlich wirkungslos; wußte doch jedermann, daß diese Frage nicht in der Duma, sondern auf den Schlachtfeldern entschieden werden würde. Daher kam es auch, daß die ausländische Presse den Fall Warschaus am 5. August 1915 lediglich vom Standpunkte der polnischen nationalen Politik würdigte.<sup>4</sup> Ein scharf umrissenes Programm der Endziele dieser polnischen Politik aber gab das oberste polnische Nationalkomitee in dem unter dem Eindrucke der Befreiung der alten polnischen Hauptstadt verfaßten Aufrufe mit den Worten, daß „die Grundlage aller polnischen Bestrebungen die Vereinigung des ungeteilten Königreiches mit dem ungeteilten Galizien bilde“.<sup>5</sup> Der Wortlaut des Aufrufes, welcher übrigens am 8. August 1915 auch in den Krakauer Blättern erschien,<sup>6</sup> zeigte, daß das polnische Nationalkomitee das neue Polen, welches aus der Vereinigung der von den Russen befreiten polnischen Gebiete mit Galizien zu bilden gewesen wäre, an die Monarchie angliedern wollte, und zwar aller Gewißheit nach als gleichberechtigtes Glied eines trialistischen Staates, was auch ein Teil der damaligen Politiker der Monarchie für vorstellbar und praktisch durchführbar hielt.<sup>7</sup> Der Gedanke, daß das neue Polen auch die preußisch-polnischen Gebiete umfassen könne, tauchte überhaupt nicht auf, so unwahrscheinlich schien diese Vorstellung damals, wo gerade die deutschen Truppen es waren, welche das Werk der Befreiung vollbracht hatten.

Die ungarische Gesellschaft, welche die Vorgänge auf den Kriegsschauplätzen mit gespannter Aufmerksamkeit verfolgte, machte aus ihrer Solidarität mit den Polen kein Geheimnis. Der durch Baron Albert Nyáry nach dem Muster des im Jahre 1908 ins Leben gerufenen Lemberger Polnisch-Ungarischen Vereins, gegründete Ungarisch-Polnische Verein begrüßte am 10. August in warmen Worten die in Wien versammelten, polnischen Abgeordneten, welche über die künftig zu befolgenden Richtlinien der polnischen Politik berieten.<sup>8</sup> Ebenso war es auch der Ungarisch-Polnische Verein, der am 25. August 1915, vielleicht unter dem Eindrucke der

<sup>3</sup> s. „Budapesti Hírlap“, vom 4. August 1915.

<sup>4</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 6. und 8. August 1915.

<sup>5</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 11. und 12. August 1915.

<sup>6</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 12. August 1915.

<sup>7</sup> s. die später zu zitierende Studie des Grf. Jul. Andrássy.

<sup>8</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 10. August 1915.

Eroberung von Novogeorgievsk,<sup>9</sup> die ungarischen Munizipien in einem Rundschreiben aufforderte, in einer Adresse die Intervention des ungarischen Reichstages im Interesse der Wiederherstellung eines unabhängigen Polens zu erbitten. Der Aufruf fand ungeheueren Widerhall und die ungarischen Munizipien nahmen nacheinander Stellung für die Wiedererrichtung eines unabhängigen Polens.<sup>10</sup>

Unter der Wirkung der beinahe einhelligen Stimmung des Landes und der öffentlichen Meinung veröffentlichte Reichstagsabgeordneter Graf Julius Andrássy, einer der Führer des ungarischen politischen Lebens, in zwei Artikeln seine Ansichten über die polnische Frage. Der eine dieser Artikel erschien in der „Neuen Freien Presse“ vom 12. September 1915, der andere im „Magyar Hírlap“ vom 14. September 1915. In beiden diesen Artikeln trat Graf Andrássy entschieden für die polnische Unabhängigkeit ein. „Ich hielt es für die allein richtige Politik“, schreibt Graf Andrássy in seinen Kriegserinnerungen, „alles zu tun, um das polnische Volk zu befriedigen und für uns zu gewinnen. Unsere Feinde beschuldigten uns immer, daß wir die kleinen Völker unterdrücken und zugrunde richten wollten. Sie hatten das Schlagwort geprägt, daß nur sie allein es seien, die die schwachen Nationen schützen. Zu dieser Art der Agitation gab ihnen denn auch der Fall Belgiens und Serbiens eine gewaltige Waffe in die Hand. Eine gerechte Lösung der polnischen Frage, die Befreiung einer unterdrückten Nation und Wiedergutmachung einer alten Sünde wäre demgegenüber eine glänzende Widerlegung aller derartigen Anklagen und gleichzeitig ein günstiger Anlaß gewesen, unsere bereits stark kompromittierte Sache vor der öffentlichen Meinung der Welt zu rechtfertigen. Darüber hinaus aber hätten wir uns auch auf einem der Haupt-Kriegsschauplätze einen verlässlichen Freund schaffen können und zu neuem Soldatenmaterial kommen können. Die Erreichung aller dieser Ziele hätte am besten durch eine sogenannte österreichisch-polnische Lösung gesichert werden können, deren Grundgedanken gewesen wäre, aus Russisch-Polen einen souveränen Staat zu schaffen, dessen Krone unserem Herrscher anzubieten, und an Stelle des Dualismus' den Trialismus einzuführen. Ohnedies hätte die Habsburgische Monarchie eine territoriale Ausweitung nur auf einem solchen Gebiete erwarten können, wo sie auf keinen moralischen

<sup>9</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 21. u. 22. August 1915.

<sup>10</sup> s. Bar. Paul Nyáry, Leben und Wirken des Bar. Albert Nyáry. Budapest, 1936. S. 11.



Widerstand, bezw. Interessengegensatz der betreffenden Bewohnerschaft gestoßen wäre, und nicht als Usurpator, sondern im Gegenteil als Befreier des betreffenden Volkes aufgetreten wäre."<sup>11</sup>

Da die maßgebenden Faktoren des ungarischen politischen Lebens sich bis dahin in der großen Öffentlichkeit über die polnische Frage nicht geäußert hatten, erregte das Auftreten Andrássys nicht nur im Lande selbst, sondern auch im Auslande, speziell aber in den Kreisen der unmittelbar interessierten Polen ungeheures Aufsehen.<sup>12</sup>

Die Wirkung, welche erstlich die Initiative des Ungarisch-Polnischen Vereines, späterhin aber das Auftreten des Grafen Andrassy auf die von Gefühlsmomenten beherrschte, ungarische öffentliche Meinung ausübte, wurde selbstverständlich von der ungarischen Regierung sofort richtig erkannt. Trotzdem beeilte sich Tisza nicht, die ungarische Öffentlichkeit darüber aufzuklären, daß die entsprechende Lösung des polnischen Problems seine Regierung bereits seit über einem Jahre beschäftige. Obwohl sich Graf Tisza klar war darüber, daß die Lösung dieser Frage im Sinne der Konzeption des Grafen Andrassy, bezw. die Betonung einer solchen Notwendigkeit sowohl ihm als auch seiner Partei ungehäuere Popularität eingetragen hätte, vermied doch Tisza jedes Haschen nach eben dieser Popularität und richtete all' sein Bestreben, — wie wir sahen — bereits seit mehr als einem Jahre, einzig und allein auf den wohlerrwogenen Ausgleich der ungarischen, österreichischen, deutschen und polnischen Interessen, ohne allerdings bisher der Lösung nähergekommen zu sein. Tisza hielt nach wie vor an seiner Konzeption aus dem Auguste des Jahres 1914 fest und vertrat auch jetzt noch immer den Standpunkt, daß man den dualistischen Charakter der Monarchie unverändert aufrecht erhalten müsse, weil eben diese Konstruktion sich in der Vergangenheit gut bewährt habe und jeglicher Versuch mit dem Trialismus nur gefährlich sein könne. Tisza war sohin nicht geneigt von seiner ursprünglichen Auffassung abzugehen; hatte ihn doch bis dahin niemand davon überzeugen können, daß dieselbe unrichtig oder unzeitgemäß wäre, auch Andrassy nicht, mit dem Tisza des öfteren Gelegenheit zum Meinungsaustausch hatte.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> s. Graf Jul. Andrassy, *Diplomatie und Weltkrieg*. Budapest, 1921. S. 106—107.

<sup>12</sup> s. Joh. Kertész, *Polen und die Andrassys*. Budapest, 1936. S. 7—10. und M. Zdziechowski, *Węgry i dwokola Węgier*. Wilno, 1933. S. 141 ff.

<sup>13</sup> s. das zit. Werk des Grf. Jul. Andrassy, S. 108.

Nun aber, wo Tisza wegen der unterdessen in der Stellungnahme der deutschen Heeresleitung eingetretenen Änderung Befürchtungen hegte, hielt er die Zeit für gekommen, daß die ungarische Regierung ihren, von Anbeginn in dieser Frage eingenommenen Standpunkt präzisiere und der österreichischen Regierung zur Kenntnis bringe, wobei er persönlich überzeugt war, daß die Auffassungen beider Regierungen sich vollkommen decken. Er fühlte sehr wohl, daß diese in der polnischen Frage zu Tage tretende, absolute Übereinstimmung in den Beziehungen der Mittelmächte untereinander ein so ausschlaggebender Faktor sein würde, daß an dieser Tatsache auch die Regierung des Deutschen Reiches insoweit sie Wert auf eine enge Zusammenarbeit mit der Monarchie legte, nicht achtlos vorbeigehen könnte.

Reichskanzler Bethmann-Hollweg und Zimmermann, der stellvertretende Staatssekretär, waren ursprünglich, wie aus den schon erwähnten Aufzeichnungen Tiszas hervorgeht, gegen jeden Gebietszuwachs, welcher auf Kosten der Polen gegangen wäre; dies nicht aus gefühlsmäßigen Rücksichten, sondern auf Grund der sehr richtigen, realpolitischen Auffassung, daß es absolut unzweckmäßig sei, den beinahe rein deutschen, einheitlichen Charakter des Reiches durch Einverleibung anderer Volkselemente zu gefährden. Dies war eine Theorie, welche zu jener Zeit auch gleichzeitig die Linie der offiziellen Politik darstellte. Späterhin hatte sich jedoch die deutsche Heeresleitung vorbehalten, bei der praktischen Lösung der polnischen Frage mitzuwirken und sie stellte sich zu Beginn des Jahres 1915 auf den Standpunkt, daß es ins solange verfrüht sei, verträgliche Bindungen hinsichtlich der Staatsform, der Grenzen oder internationalen Lage der überhaupt erst noch zu befreienden Polen einzugehen, bevor das Schicksal des Krieges nicht endgültig entschieden sei. Man müsse daher die den Russen abzunehmenden Gebiete bis zur Beendigung des Krieges als okkupierte Gebiete betrachten, woselbst die höchste Regierungs- und gesetzgebende Gewalt durch Militärgouverneure auszuüben sei. Das solcherart unter militärische Verwaltung zu stellende Gebiet aber sei seinerzeit, der jeweiligen Kriegslage entsprechend, zwischen den beiden Mittelmächten aufzuteilen. Dieser Auffassung schloß sich später auch die Heeresleitung der Monarchie an. So kam es denn am 9. Januar 1915 in Posen und am 22. April 1915 in Kattowitz<sup>14</sup> zu der im Vorstehenden skizzierten Vereinbarung. Diese Übereinkommen erregten jedoch we-

<sup>14</sup> s. „Budapesti Hírlap“ vom 15. Sept. 1915.



gen des okkupatorischen Charakters der geplanten Besitzergreifung im Außenministerium der Monarchie schwere Besorgnisse. Das österr.-ungarische Außenministerium sah sehr wohl, daß es, hinsichtlich der Wirkung auf die in einer Zwangslage befindliche Bevölkerung Russisch-Polens absolut nicht gleichgültig sein könne, ob dortselbst die Streitkräfte der Mittelmächte als Befreier oder aber als Eroberer einzögen. Eben hievon aber hing die künftige Haltung der polnischen Bevölkerung ab.<sup>15</sup>

Allen diesen Bedenken gegenüber konnte man aber die Berechtigung des hauptsächlich von der deutschen Heeresleitung vertretenen Standpunktes, daß nämlich eine wie immer geartete Entscheidung der polnischen Frage, vor Beendigung des Krieges, ein gewagtes Spiel bedeute, nicht bestreiten. Dieser Auffassung der Heeresleitung trat dann auch die Regierung des Deutschen Reiches bei. Als daher mit der Einnahme Warschaus die Veröffentlichung jenes Aufrufes notwendig wurde, in welchem die Mittelmächte den Polen die Befreiung ihrer gewesenen Hauptstadt mitteilten, war dessen Text, an welchem übrigens auch Tisza mitgearbeitet hatte,<sup>16</sup> so vorsichtig abgefaßt, daß daraus für die Mittelmächte keinerlei wie immer geartete künftige Verpflichtungen abgeleitet werden konnten. In diesem Aufrufe waren wohl viele, schöne Worte enthalten über ein neues Zeitalter der gesicherten nationalen Entwicklung und des allgemeinen Fortschrittes, über eine besondere und glücklichere Zukunft usw., aber der Unabhängigkeit des künftigen Staates, eines selbständigen staatlichen Lebens<sup>17</sup> oder aber der Gestaltung der internationalen Lage des neu auferstandenen Polens, wurde darin, entgegen den Erwartungen der Polen, auch mit keiner Silbe Erwähnung getan.

Die Verstimmung der Polen hierüber wurde noch gesteigert durch die am 19. August 1915 im Deutschen Reichstage gehaltene Rede des Reichskanzlers Bethmann-Hollweg, in welcher selber gleichfalls sorgfältigst jeden Ausdruck vermied, welcher darauf hätte schließen lassen können, daß die Mittelmächte jene Versprechung einlösen würden, welche ihrerseits seit einem Jahre wiederholt gemacht worden waren. „Unsere Truppen und die

<sup>15</sup> s. dsbzgl. Stefan Graf Burián, Drei Jahre aus der Zeit meiner Amtsführung im Kriege. Berlin, 1923. S. 66.

<sup>16</sup> s. Brief des Grafen Tisza an Bar. Burián vom 27. Juli 1915. Briefe, IV. Bd. S. 31.

<sup>17</sup> „Eine neue Zeit der gesicherten nationalen Entwicklung und des allseitigen Fortschrittes“, „Künder einer besseren Zeit, etc.“ Text der Aufrufe. s. Briefe, IV. Bd. S. 32—34.

österreichisch-ungarischen Truppen haben die östlichen Grenzen Polens erreicht und stehen daher die Verbündeten vor der Aufgabe dieses Land zu regieren", heißt es in der Rede des Kanzlers. „Geographisches und politisches Geschick hat Deutsche und Polen seit Jahrhunderten gezwungen gegeneinander zu kämpfen. Die Erinnerung an diese alten Gegensätze vermindert jedoch nicht unsere Achtung vor jener leidenschaftlichen Vaterlandsliebe und Zähigkeit, mit welcher die polnische Nation ihre alte, große Kultur und ihre Ideale, trotz schwerster Leiden, auch während dieses Krieges, gegen das Russentum verteidigte. Ich mache keine zweideutigen Versprechungen, gleich unseres Feinden, doch hoffe ich, daß die heute geschene Besetzung der polnischen Ostgrenze den Beginn einer Entwicklung bezeichnen werde, die die alten Gegensätze zwischen Deutschen und Polen aus der Welt schaffen und das vom russischen Joche befreite Land einer besseren Zukunft entgegenführen werde, woselbst es die Eigentümlichkeiten seines nationalen Lebens pflegen und fortentwickeln werde können. Das durch uns besetzte Land wünschen wir möglichst unter Hinzuziehung der eigenen Bevölkerung direkt zu verwalten, indem wir trachten werden die mit dem Krieg einhergehenden, unvermeidlichen Schwierigkeiten nach Kräften zu mildern und die Wunden, welche Rußland diesem Lande geschlagen hatte, zu heilen.“<sup>18</sup>

Aus der Rede des Kanzlers konnte man richtigerweise nur folgern, daß die Mittelmächte dem zum größten Teile befreiten polnischen Gebiete vorderhand weder Selbstverwaltung, noch auch Unabhängigkeit zuzugestehen gewillt seien, sondern als interimistische Lösung an eine Art gemeinsamen Besitzes dächten, welcher Zustand dann bis zur endgültigen Beendigung des Krieges dauern würde. Dieser gemeinsame Besitz stellte sich in der Praxis so dar, daß die Mittelmächte ab 15. September 1915 die von den Russen genommenen Gebiete in zwei Teile teilten. Auf Grund dieser Aufteilung gelangte der nördliche Teil mit Warschau an die Deutschen, der südliche Teil vorerst mit Kielce, später mit Lublin an die österreichisch-ungarische Monarchie. An die Spitze der beiden Verwaltungen wurden Militärgouverneure gestellt.<sup>19</sup>

Die in der erwähnten Weise geschene Einrichtung der Mittelmächte auf dem Gebiete Russisch-Polens stand in keinem Falle

<sup>18</sup> s. d. ungarische Übersetzung der Rede des Kanzlers Bethmann-Hollweg in „Budapesti Hírlap" vom 20. Aug. 1915.

<sup>19</sup> s. „Budapesti Hírlap" vom 15. Sept. 1915.



im Einklange mit der durch deren Regierungen seit einem Jahre vertretenen, den polnischen Ansprüchen offensichtlich geneigten Politik. Auch dann stand die Besetzung des Gebietes mit dieser Politik im Widerspruche, wenn sie nur eine vorübergehende gewesen wäre und mit Friedensschluß selbsttätig aufgehoben worden wäre. Diesen Gegensatz und im Zusammenhange hiemit das Widerspruchsvolle der ganzen Situation erkannte in erster Reihe Stephan Tisza, welcher bis dahin seinen Standpunkt in der polnischen Frage, zwar nicht vor der großen Öffentlichkeit,<sup>20</sup> aber doch des öfteren dargelegt hatte, und welcher nunmehr gezwungen war, denselben auf zwei Fronten zu verteidigen. Im eigenen Lande gegenüber der ungarischen Opposition, die für eine völlige Unabhängigkeit des neu zu schaffenden Polen im Lande Stimmung machte, oder aber wie Graf Julius Andrássy, die Notwendigkeit des Überganges zum Trialismus verkündeten; außer Landes aber gegenüber der deutschen Heeresleitung, deren Gewicht und Bedeutung in der Politik des Deutschen Reiches in der jüngsten Zeit zusehends gewachsen war. Beweis dessen, daß die Heeresleitung ihren Willen mehr als einmal sogar auch gegenüber dem Reichskanzler selbst durchsetzen konnte. Tisza sah nicht nur in der Tätigkeit der ungarischen Opposition, sondern auch in dem übermäßigen Anwachsen des Einflusses der deutschen Heeresleitung ernste Gefahrenmomente und hielt es daher für notwendig, im Wege einer Vereinbarung mit der ungarischen Opposition, eine einheitliche öffentliche Meinung in Ungarn zu schaffen, um dann auf diese gestützt, auch die Auffassungen der ungarischen und österreichischen Regierung in Einklang zu bringen. Seiner, Tiszas, Ansicht nach hätte, wie schon gesagt, eine derartige, einhellig geschlossene Stellungnahme in der polnischen Frage nicht nur Berlin, sondern auch Pleß gezwungen, hiemit als maßgebendem Faktor zu rechnen.

Diese, unter den gegebenen Verhältnissen so notwendige, geschlossene Stellungnahme herbeizuführen, wäre die interfraktionale Konferenz berufen gewesen, welche Tisza für den 30. September 1915 zusammenrief und an welcher außer den Mitgliedern der Regierung und einigen, hervorragenden Repräsentanten der regierungstreuen Mehrheit, auch die Führer der parlamentarischen Opposition, wie Graf Julius Andrássy, Graf Albert Apponyi und Graf Aladár Zichy teilnahmen. Tisza wies darauf hin, daß die ungarische Regierung mit dem unterdessen erstarkten polni-

<sup>20</sup> s. d. Brief Tiszas vom 30. Aug. 1915. Briefe, III. Bd. S. 148.

schen Nationalbewußtsein rechnen müsse, welches von der Regierung des mit dem polnischen Volke in traditioneller Freundschaft verbundenen Ungarns erwarte, daß sie die polnische Nation in der Durchsetzung ihrer berechtigten Forderungen unterstützte. Er selbst, Tisza, würde am liebsten die Wiederherstellung des unabhängigen Königreiches Polens befürworten; da aber derselben derzeit unüberwindliche Schwierigkeiten entgegenstünden, sehe er nur die Möglichkeit einer Angliederung der von den Russen rückzuerobernden polnischen Gebiete an Galizien; dies jedoch ohne an den dualistischen Charakter des österreichischen Staates zu rühren. Gegen Tisza vertrat Graf Julius Andrássy die Ansicht, wovon er übrigens Tisza schon vorher unterrichtet hatte, daß aus dem wiederzuerobernden und mit Galizien zu vereinigenden Gebiete ein souveräner Staat unter Oberhoheit der Habsburger-Dynastie im Rahmen eines trialistischen Reiches zu schaffen sei. „Wenn es auch wahr sei“, meinte Andrássy, „daß der Dualismus verschwinden würde, so würde doch die Unabhängigkeit des ungarischen Staates klarer in den Vordergrund treten und an realen Sicherheiten gewinnen, weil der Trialismus das bürokratisch zentralisierte Österreich endgültig begraben würde und das auf rein nationalistischer Grundlage stehende Ungarn in dem nationalen polnischen Staate eine starke Stütze finden würde“.<sup>21</sup> Diese Meinung Andrássys wurde von Graf Albert Apponyi und Graf Aladár Zichy in allen Belangen geteilt. Ihnen gegenüber wies Graf Tisza wiederholt darauf hin, daß ein freiwilliger Verzicht auf den Dualismus Ungarn der Gefahr aussetze, in jeder sogenannten „gemeinsamen“ Angelegenheit in die Minderheit zu kommen. Ungarn, das bisher auf Grund des Ausgleiches vom Jahre 1867 mit Österreich gleichberechtigt gewesen war, würde im Falle der Verwirklichung des Trialismus unter drei Stimmen nur mit einer Stimme vertreten sein.<sup>22</sup> Die Gründe Tiszas fanden jedoch keinen Widerhall und so gelang es ihm nicht die gewünschte interfraktionelle Einigung zustande zu bringen.

Die Regierung Tisza setzte trotzdem die polnische Frage nicht von der Tagesordnung ab. Nach Tiszas Ansicht konnte die aus persönlichen oder prinzipiellen Gegensätzen erfolgte Vereitelung

<sup>21</sup> Graf Julius Andrássy, *Diplomatie und Weltkrieg*. S. 108. Mit obigen Worten faßte er seinen, Tisza gegenüber vertretenen Standpunkt in der polnischen Frage zusammen.

<sup>22</sup> Lt. Mitteilung Sr. Exc. Eugen v. Balogh, welcher an der interfraktionellen Parteikonferenz als Justizminister der Regierung Tisza teilnahm.



einer einheitlichen Stellungnahme aller Parteien nicht so viel bedeuten, daß die den Willen der Mehrheitspartei darstellende Regierung sich mit dieser Frage nicht befassen dürfe. Besonders unter den gegebenen Umständen aber, wo sich auf der ganzen Linie das Besterben der Heeresleitung zeigte, außer auf die Kriegführung im engeren Sinne, auch auf die politische Linienführung erhöhten Einfluß zu gewinnen, sei es beinahe Pflicht der ungarischen Regierung in der polnischen Frage einen ganz klaren Standpunkt einzunehmen. Zum Ausdrucke müsse auch gebracht werden, daß ungarischerseits die polnische Frage keineswegs, als deutsche oder österreichische innere Angelegenheit betrachtet werden könne, sondern vielmehr, als eine solche internationalen Charakters, auf deren billige Lösung auch Ungarn sich auf Grund seiner mannigfaltigen, geschichtlichen Beziehungen zur polnischen Nation, Einflußnahme vorbehalte. Diese praktische Mitwirkung Ungarns an der Regelung der polnischen Frage, wäre, wie wir bereits gesehen haben, auch von Seite der Polen aufrichtig begrüßt worden.

Der am 2. Oktober 1915 abgehaltene ungarische Ministerrat stellt die erste beglaubigte Äußerung der ungarischen Regierung dar, das klar und scharf umrissene Regierungsprogramm in der polnischen Frage.

Die an diesem Ministerrate<sup>23</sup> teilnehmenden Mitglieder der Regierung rechneten vor allem mit der Möglichkeit der gänzlichen Befreiung Russisch-Polens, in welchem Falle es als das richtigste erscheine, die befreiten Gebiete der Monarchie anzugliedern. Es seien allerdings auch zu schweren Besorgnissen Anlaß gebende Umstände vorhanden, welche auch dann nicht außer acht gelassen werden dürften, wenn vorläufig alles glatt und ohne Verwicklungen vor sich gehen würde. Hiezu gehöre vor allem die in absehbarer Zeit sicherlich eintretende Erschöpfung der zur Fortsetzung des Krieges notwendigen Reserven an Menschen und Material. Eben deswegen wäre es erstrebenswert, mit den Feinden oder zumindest mit einem Teile derselben Frieden zu schließen und dies noch bevor die Erschöpfung tatsächlich eingetreten, bzw. öffentlich bekannt geworden sei. All' dies vor Augen haltend, müsse man sich hüten den Polen Versprechungen zu machen, welche die Monarchie, eventuell sogar gegen das eigene Interesse, zur Fortsetzung des Krieges zwingen könnten. Diese

<sup>23</sup> s. „Budapesti Hírlap" v. 3. Okt. 1915.

Vorsicht sei insolange geboten, als die militärische Lage nicht zugunsten der Mittelmächte entschieden sei, weil immerhin auch eine solche Wendung vorstellbar wäre, welche die Monarchie zwingen könnte, die besetzten Gebiete an Rußland zurückzugeben. Was nun aber das künftige Schicksal dieser Gebiete betreffe, so war diesbezüglich der Standpunkt der ungarischen Regierung der, daß mit Ausnahme der durch Deutschland eventuell beanspruchten Teile, das übrige Russisch-Polen an die Monarchie anzugliedern sei. Dieser Anschluß dürfe aber weder die dualistische Struktur der Monarchie, noch auch die bisherige Gleichberechtigung Ungarns berühren. Sowohl das historische Recht Ungarns, als auch das Lebensinteresse der Monarchie als Großmacht erfordere es, die neuen Gebiete direkt an das österreichische Kaisertum anzuschließen und nicht neben Österreich und Ungarn einen dritten, selbstständigen Reichsteil zu bilden. Nur solcherart würde die paritätische Lage Ungarns in der Monarchie auch weiter aufrechterhalten werden können. Es verstehe sich jedoch von selbst, daß dem neuen polnischen Staatsgebilde weitestgehende Selbstverwaltung zugestanden werden müsse, und obwohl diese letztere bereits eine Frage der österreichischen Innenpolitik bilde und der Ministerrat sich demgemäß mit derselben nicht eingehender zu befassen wünsche, wolle man doch darauf verwiesen haben, daß nach der Überzeugung der Mitglieder der ungarischen Regierung Recht und Billigkeit in der Berücksichtigung der polnischen Wünsche die Polen zu treuen Dienern des österreichischen Staates machen würden; die friedliche Zusammenarbeit aber der deutschen und polnischen Bevölkerung der Monarchie, eine ruhige Entwicklung des politischen Lebens des österreichischen Kaisertums sichern würde. Da Österreich durch die polnischen Gebiete einen wesentlichen Zuwachs erhalten würde, könnte Ungarn auf Grund alter Rechtstitel Anspruch erheben auf Bosnien, Herzegowina, Dalmatien und sogar auf einen kleinen Küstenstreifen neben Fiume, welcher zur Entwicklung des Seehandels von Fiume benötigt würde. Der Ministerrat beschloß endlich die vorstehend mitgeteilten Beschlüsse der österreichischen Regierung zwecks prinzipieller Stellungnahme und Vorbereitung eingehender Verhandlungen über die berührten Fragen, zur Kenntnis zu bringen, so daß die beiden Regierungen noch während des Krieges zu endgültigen Beschlüssen in allen, mit der polnischen Frage zusammenhängenden Angelegenheiten gelangen könnten.<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Die Mitteilung der deutschen Übersetzung des Ministerratsbeschlusses



Wie ersichtlich stimmte der Beschluß des ungarischen Ministerrates im wesentlichen mit dem Inhalte jenes Briefes überein, welchen Tisza noch am 11. August 1914 an Baron Burián geschrieben hatte. Tisas damals gebildete Meinung hatte sich sohin in keiner Hinsicht geändert. In diesem Festhalten an der ursprünglichen Konzeption darf man trotzdem keinen „Mangel an geistiger Beweglichkeit“ erblicken, wie dies seitens des Grafen Julius Andrassy geschah,<sup>25</sup> denn Tisza glaubte mit aufrichtiger Überzeugung an die Notwendigkeit der Aufrechterhaltung der dualistischen Staatsform und sah in jedem anders gerichteten Versuche eine Gefahr für die staatsrechtliche Stellung Ungarns und dessen schwer erkämpfte politische Geltung. Tisza war eben nicht geneigt, die sichere Gegenwart um den Preis welcher Theorie immer auf das Spiel zu setzen. Aber auch aus dem Grunde hielt er so starr am Dualismus und der paritätischen Stellung Ungarns fest, weil er wußte, daß seine politische Konzeption in der polnischen Frage jene der österreichischen Regierung genau deckte. Eben diese Einhelligkeit der Auffassung aber, hielt Tisza für einen außerordentlich wichtigen Faktor, eben zu einer Zeit, als bereits jene Wendung in der Politik des Deutschen Reiches eingetreten war, welche die neuen Ansprüche der deutschen Heeresleitung hervorgerufen hatten, eine Wendung, welche aber Tisza noch keineswegs als endgültig und abgeschlossen betrachtete. Das starre Festhalten der österreichischen und ungarischen Regierung an der einmal eingeschlagenen Politik in der polnischen Frage bedeutete keine Verkenntung wechselnder Lebensnotwendigkeiten, sondern lediglich ein zähes Ausharren bei jener Grundlage, welche beide Regierungen nach jahrzehntelangen Erfahrungen als für beide Teile vorteilhaft erkannt hatten und unverändert aufrechterhalten wollten. Es erscheint sohin die Nervosität Tisas sehr verständlich, als er die Nachricht von der Berliner Reise des Grafen Julius Andrassy erhielt, der dort im Oktober 1915 für den Trialismus Stimmung zu machen suchte, und dies angeblich mit Erfolg.<sup>26</sup> Tisza beeilte sich auf diese Nachricht hin Baron Burián, seit Beginn 1915 Außenminister der Monarchie, auf die Tätigkeit Andrassys in Berlin aufmerksam zu machen und ihn zu bitten, durch den Botschafter der Monarchie in Berlin „überall zu

---

nach dem Original im Wiener Staatsarchiv verdanke ich der Freundlichkeit des Herrn Univ. Prof. Eugen Horváth.

<sup>25</sup> s. Diplomatie und Weltkrieg. S. 109.

<sup>26</sup> s. Diplomatie und Weltkrieg. S. 110.

verstehen zu geben, daß der Dualismus und die Parität ein *noli me tangere* bildeten".<sup>27</sup> Die Intervention in Berlin geschah denn auch. Tisza genügte hiemit vorläufig jener Pflicht, welche ihm, als dem Chef der auf dem Boden des Ausgleiches von 1867 stehenden ungarischen Regierung, zukam. Selbstverständlich konnte er nicht verhindern, doch war dies auch nicht notwendig, daß Andrassy seine Agitation sowohl im Inlande als auch im Auslande fortsetze und die Angelegenheit auch im Parlament zur Sprache bringe.<sup>28</sup> Sicherlich kam die oppositionelle Stellung Andrassys der Volkstümlichkeit der polnischen Frage zugute, brauchte doch Andrassy nicht auf so viele Gesichtspunkte und Interessen Rücksicht nehmen, wie der verantwortliche ungarische Ministerpräsident.

Die großen Vorteile dieser freien Bewegungsmöglichkeit hatte auch Tisza selbst seinerzeit erfahren können, als im Jahre 1917 ein Systemwechsel eintrat und er gemeinsam mit der Arbeitspartei in Opposition gegen die neue Regierung ging.

Die polnische Frage als solche ging übrigens im Herbst 1915 in den Wirkungsbereich des Außenministeriums der Monarchie über, weil es vor allem notwendig schien, deren prinzipiellen und außenpolitischen Hintergrund aufzuklären, dies aber schon eine Angelegenheit des Ministeriums des Äußeren darstellte. Baron Burián, als Minister des Äußeren, verwendete, wie aus seinen Erinnerungen hervorgeht, tatsächlich alle nur mögliche Sorgfalt auf eine befriedigende Lösung dieses immer schwieriger zu behandelnden Problems und glückte es ihm auch seine langwierigen, mit dem Reichskanzler Bethmann-Hollweg geführten Verhandlungen insoweit erfolgreich abzuschließen, als der Kanzler sich neuerlich jene Auffassung<sup>29</sup> zu eigen machte, oder wenigstens zu eigen zu machen schien, auf welche sich beide Regierungen der Monarchie noch im Herbst 1914 geeinigt hatten, und zu welcher der Reichskanzler selbst, gelegentlich des Besuches des Grafen Tisza im November 1914, persönlich seine Zustimmung

<sup>27</sup> s. Brief Tisas vom 12. Okt. 1915. Briefe, IV. Bd. S. 201—202, und Antwort Buriáns vom selben Tage, ib. S. 202. Diesen Brief erwähnt auch Lóránt Hegedűs, in „Zwei Andrassy und zwei Tisza“. Budapest, 1937. S. 339.

<sup>28</sup> Joh. Kertész, Polen und die Andrassy. Budapest, Mitteilung der Rede Andrassys im ung. Parlament am 7. Dez. 1915, wie auch dessen Schriften in der polnischen Frage (S. 10—14).

<sup>29</sup> Fr. Hartung, Deutschland und Polen während des Weltkrieges. (Deutschland und Polen.) München und Berlin, 1933. S. 250.



gegeben hatte.<sup>30</sup> Bethmann-Hollweg betonte auch jetzt, daß seiner Ansicht nach höchstens von Grenzberichtigungen und der planmäßigen Sicherung der wirtschaftlichen Interessen des Deutschen Reiches die Rede sein könne, nicht aber von wesentlicheren territorialen Umgruppierungen.<sup>31</sup> Trotzdem mußte Burián auch gelegentlich dieser Verhandlungen feststellen, daß der Standpunkt des Deutschen Reiches sich nicht in allen Belangen mit jenem der Monarchie decke. So war, beispielsweise, der Reichskanzler nicht geneigt das Verhältnis Preussisch-Polens zu dem neu zu bildenden polnischen Staate, auch nur gesprächsweise zu berühren, und verwies überdies nachdrücklich auf die großen wirtschaftlichen Interessen Deutschlands in den von den Russen genommenen Gebieten. Eben deswegen hielt es Burián, auf Grund der in diesen Verhandlungen gewonnenen Eindrücke, nicht für ausgeschlossen, daß die Reichsregierung mit der Zeit bestrebt sein werde, die befreiten polnischen Gebiete in eine nähere Verbindung zum Reiche zu bringen, nicht nur aus wirtschaftlichen Gründen, sondern auch um die Heranbildung eines polnischen Irredentismus in Preussisch-Polen zu verhindern.<sup>32</sup> Der Kanzler leugnete auch keineswegs den Stimmungsumschwung in der deutschen öffentlichen Meinung, welche im Gegensatze zur amtlichen deutschen Politik, einen Anteil an den befreiten polnischen Gebieten fordere.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> „Der Reichskanzler ohne weiteres es auch als seine Auffassung aussprach, Polen mit Österreich-Ungarn in eine noch näher zu umschreibende Verbindung zu bringen“, heißt es in den Erinnerungen Buriáns: Drei Jahre usw. S. 67. „Der Reichskanzler und ich waren bald einig geworden in der prinzipiellen Auffassung, daß das Königreich Polen, wenn es von Rußland abgetrennt würde, in der Form eines sehr weitgehend eigenberechtigten Landes der österreichisch-ungarischen Monarchie angegliedert werden solle“, schreibt Burián wiederholt: ib. S. 71.

<sup>31</sup> „Es handelte sich in der Hauptsache um eine Grenzverbesserung und um die Aufrechterhaltung des wirtschaftlichen status quo für Deutschland in Polen“. Burián, ib. S. 69.

<sup>32</sup> „Daher trat in Deutschland sehr bald die weitverbreitete Tendenz zu Tage, ohne noch Regierungsprogramm zu sein, Polen möglichst effektiv in seinen Machtbereich zu bringen, um die ausgedehnten, deutschen wirtschaftlichen und militärischen Interessen in jenem Lande zu wahren und irredentistische Einflüsse dorthin nicht aufkommen zu lassen.“ Burián, ib. S. 69—70.

<sup>33</sup> „Schon bei unserer Unterredung im November 1915 hatte der Reichskanzler mir erwähnt, daß in der öffentlichen Meinung Deutschlands sich eine Auffassung vernehmen lasse, welche sich nicht damit befreunden könne, daß Österreich-Ungarn aus dem Kriege bedeutenden Territorialgewinn erziele, während Deutschland, nach etwaiger Rückgabe Belgiens, höchstens mit einer Grezkorrektur im Osten abschneiden würde.“ Burián ib. S. 72.

Obwohl die im Herbst 1915 zwischen Burián und dem Reichskanzler gepflogenen Verhandlungen scheinbar erfolgreich abgeschlossen wurden, war doch der Minister des Äußern der Monarchie von schweren Besorgnissen erfüllt. Burián sah, daß in der Politik des Deutschen Reiches schon nicht mehr der Reichskanzler allein maßgebend sei, sondern vielmehr auch solche Einflüsse sich mit Erfolg geltend machten, welche mit den bisherigen Äußerungen und Konzeptionen des Reichskanzlers nicht übereinstimmten. Er trachtete daher die im Herbst 1915 unterbrochenen Verhandlungen je eher wieder aufzunehmen, da angesichts der ständig wechselnden Kriegslage nicht wohl anzunehmen war, daß gerade die polnische Frage auf einem toten Punkte verharren werde. Hineingerissen in den Strudel der Ereignisse war diese Frage schon keine theoretische mehr, ihr Schicksal und endgültige Entscheidung hing nunmehr davon ab, in wessen Hände die Führung zu liegen kommen werde. Burián war sehr wohl darüber unterrichtet, welch' schmerzliche Enttäuschung die Zweitelung der eroberten russisch-polnischen Gebiete bei der polnischen Nation hervorgerufen hatte,<sup>34</sup> und war sich klar darüber, daß ein Hinausschieben der Entscheidung, unter welchem Vorwande immer, die widerstrebenden Gefühle in der Seele des polnischen Volkes wesentlich vertiefen werde.<sup>35</sup>

Aus allen diesen Erwägungen heraus wandte sich Burián am 25. Feber 1916 an den Reichskanzler Bethmann-Hollweg mit dem Ersuchen, die im Herbst unterbrochenen Verhandlungen, mit Rücksicht auf die Unaufschiebbarkeit einer endgültigen Einigung, unverzüglich aufzunehmen. Mit diesem Schritte war auch Graf Tisza unbedingt einverstanden; auch er hielt es für zeitgemäß die polnische Frage je eher neuerlich aufs Tapet zu bringen, „denn“ meinte er, „die ungarische Regierung könne ihre Einwilligung zum Anschlusse der besetzten Gebiete an Österreich ins solange nicht erteilen, als sie nicht Sicherungen dahingehend erhalten habe, daß einerseits Ungarn an dem wirtschaftlichen Kraftzuwachs Österreichs wenigstens bezüglich der Kriegskosten, bzw. für die Zeit nach der Annexion, hinsichtlich Tragung der gemeinsamen Kosten, entsprechend beteiligt werde, anderseits aber jene territorialen Fragen erledigt würden, welche Ungarn gegenüber der bedeu-

<sup>34</sup> s. Fr. Hartung a. a. O. S. 248.

<sup>35</sup> Burián, ib. S. 72—73.



tenden Gebietsverweiterung Österreichs einen, wenn auch bescheidenen, Gegenwert bieten könnten."<sup>36</sup>

Die Verhandlungen zwischen Burián und Bethmann-Hollweg begannen nach langem Hin und Her erst Mitte April 1916 in Berlin. Burián mußte sofort bei Beginn der Verhandlungen mit großer Betroffenheit feststellen, daß die Auffassung des Reichskanzlers über die polnische Frage sich vollkommen geändert habe.<sup>37</sup> Der Kanzler erklärte nämlich bei den am 12. April begonnenen Besprechungen, daß er im Gegensatze zu seinem bisherigen Standpunkte nunmehr nur die Möglichkeit sehe, aus Russisch-Polen einen zwischenliegenden, sogenannten Pufferstaat zu machen, der jedoch sowohl wirtschaftlich, als auch militärisch sich an das Deutsche Reich anlehnen werde.<sup>38</sup> Burián verfocht gegenüber dem Reichskanzler selbstverständlich die unveränderte Aufrechterhaltung der ursprünglichen Konzeption und wäre höchstens zu einigen, kleineren Modifikationen bereit gewesen; dagegen aber, daß der neue deutsche Standpunkt bedingungslos durchdringe, nahm er entschiedene Stellung. Sicherlich nahm Burián darauf Bedacht, die Situation nicht allzu sehr zuzuspitzen,<sup>39</sup> doch kann kein Zweifel bestehen, daß die Hartnäckigkeit der deutschen Politik in der polnischen Frage keinesfalls zu einer herzlicheren Gestaltung des Verhältnisses zwischen der Monarchie und dem Deutschen Reiche beitrug. Dies war die Lage bis zum Juli des Jahres 1916.

Es ist bekannt, daß die Brussilov-Offensive, im Juni 1916, die galizische Front der Monarchie schwer erschütterte, und die Situation nur durch das kraftvolle Eingreifen der deutschen

<sup>36</sup> Brief Tizsas vom 1. März 1916 und 6. März 1916. Briefe V. Bd., S. 58 u. 79.

<sup>37</sup> „Infolge verschiedener Verhinderungen kam es erst am 14. und 15. April in Berlin zu einer neuerlichen Aussprache mit dem Reichskanzler. Ich fand mich dort vor eine völlige und unvermittelte Sinnesänderung des Herrn v. Bethmann-Hollweg in der polnischen Frage gestellt..." schreibt Burián ib. S. 73.

<sup>38</sup> „Deutschland könne die allen in Betracht kommenden Interessen entsprechende Lösung derselben nur mehr darin erblicken, daß aus Kongreß-Polen ein an das Deutsche Reich angelehnter Pufferstaat gebildet werde." Burián ib. S. 73—74. Grf. Jul. Andrássy, Diplomatie und Weltkrieg. S. 111—112.

<sup>39</sup> „Zwischen Österreich-Ungarn und Deutschland ist in der langen, denkwürdigen Zeit der polnischen Verhandlungen, selbst bei den größten Spaltungen in der Auffassung der hauptsächlichsten Punkte, das Gefühl für die Notwendigkeit den Ausgleich herbeizuführen, nie verloren gegangen." Burián a. O. S. 74.

Heeresleitung gerettet wurde. Der ungarischen Regierung bereitete nach den riesigen Verlusten an Menschen und Material nicht nur die große Schwierigkeit des Ersatzes ernste Sorgen, sondern auch der Umstand, daß das Verhalten Rumäniens gegenüber den Mittelmächten unter dem Eindrucke der erfolgreichen russischen Angriffe offensichtlich feindlich wurde, so daß die Regierung Tisza ganz ernstlich mit einem bewaffneten Eingreifen Rumäniens rechnete. Unter diesen Umständen hielt es Tisza nicht für zweckmäßig, wegen der polnischen Frage das Verhältnis zwischen der Monarchie und dem Deutschen Reiche zu verschärfen, sondern war ganz im Gegenteil der Ansicht, daß eben in dieser Frage dem verbündeten Reiche, angesichts der schon geleisteten und zwecks Sicherung weiterer Waffenhilfe, das größte Entgegenkommen bewiesen werden müsse. „Ich hielte es für ein Verhängnis," schrieb er am 15. Juli 1916 an Burián," wenn Du mit dem Weiterspinnen Deiner polnischen Pläne die kostbare Zeit zur Vorbereitung der brennend notwendigen Verteidigungsmaßnahmen versäumen würdest, bzw. dadurch, daß Du diese Frage in den Vordergrund schiebst, die Aussichten der zur Abwendung der drohenden Gefahr eingeleiteten Aktion gefährden würdest. Ich bitte Dich dringend, lieber Freund, lasse diese Deine Lieblingsideen fallen, denn dieselben sind ohnedies undurchführbar. Weder die beiden Regierungen, noch die des Deutschen Reiches könnten denselben zustimmen. Aber auch wenn wir Deine Proposition vom Standpunkte der Struktur der Monarchie und ihrer weiteren, inneren Entwicklung annehmen könnten, würde es doch die schädlichste Wirkung hervorrufen, wenn Du jetzt mit denselben an die Deutschen herantreten würdest. Dies sind nur grandiose Träume, deren Weiterspinnen in dem Augenblicke, wo die grausame Hand der Ereignisse uns vor die Frage des Seins oder Nichtseins gestellt hat, von fatalen Folgen auf die unserer Verantwortlichkeit anvertrauten, kostbaren Güter begleitet wäre. Ich bitte Dich daher, die polnische Frage derart abzuleiten, daß zwischen uns und den Deutschen eine Annäherung zustande komme, und rege je früher einen, die ganze Lage umfassenden Meinungs Austausch an, welcher geeignet wäre die Vorbedingungen einer erfolgreichen Abwehr der rumänischen Gefahr zu schaffen."<sup>40</sup> Die schwere Besorgnis wegen des Schicksals Ungarns, bzw. der Monarchie, hauptsächlich im Hinblick auf die ungeheueren Verluste an Menschenleben, wie sie aus diesem Briefe Tiszas unverhüllt hervorgeht, wurde von Burián

<sup>40</sup> Brief Tiszas an Burián vom 15. Juli 1916. Briefe, V. B., S. 247—248.



nicht geteilt. Zwar, die wesentliche Verschlechterung der außenpolitischen Lage nahm auch er wahr, ebenso wie er auch Kenntnis hatte von dem auf allen Linien fühlbaren Mangel an Reserven; trotzdem hielt er es nicht notwendig die polnische Frage aus seiner politischen Tätigkeit auszuschalten, um so weniger als auch der Reichskanzler der Meinung war, daß man sich mit derselben weiter beschäftigen müsse. Nach Erhalt des Briefes Tiszas bekannte Burián, daß er seine Konzeption in einigen, wesentlichen Punkten modifizieren müsse. So müsse er z. B. den Gedanken einer Personalunion zwischen dem neuen polnischen Staate und Österreich fallen lassen, weil dieselbe weder von der österreichischen noch auch von der ungarischen Regierung gutgeheißen wurde. Hiezu käme auch, daß Polen, nach dem Wunsche der Deutschen,<sup>41</sup> ein souveraines Erbkönigreich werden sollte, er aber nicht auf jene Rechte verzichten wolle, welche seiner Ansicht nach, den Einfluß der Monarchie in Polen zu sichern hätten.<sup>42</sup>

Tisza wurde nicht nur durch den Verzicht Buriáns auf eine Personalunion beruhigt, sondern vor allem auch durch den Umstand, daß die Verhandlungsweise des Ministeriums des Äußern gegenüber den deutschen Politikern in letzter Zeit eine viel geschmeidigere und entgegenkommendere geworden war, so daß sich auch tatsächlich die Stimmung Berlins gegenüber der Monarchie besserte. Tisza hielt aber gerade dies unter den gegebenen Verhältnissen für außerordentlich bedeutungsvoll.<sup>43</sup> Der Besuch Bethmann-Hollwegs in Wien, am 11. August 1916, verlief denn auch im Zeichen war Freundschaft und brachte beide Parteien auch in der polnischen Frage einander bedeutend näher. Es blieben wohl auch weiterhin noch Gegensätze bestehen, aber eine befriedigende Beilegung derselben schien jetzt schon nicht mehr allzu schwierig. Dies war zum großen Teile der Nachgiebigkeit Buriáns zuzuschreiben,<sup>44</sup> die wieder Tiszas Einfluß zu danken war.<sup>45</sup>

Die neueren Angriffe der Russen und Italiener, vor allem aber die rumänische Kriegserklärung und der überraschende Einbruch der rumänischen Streitkräfte in Siebenbürgen, ließen alle anderen Fragen zurücktreten. Die Monarchie kam in schwere Bedrängnis, aus welcher sie allein durch die Waffenhilfe Deutsch-

<sup>41</sup> Burián a. a. O. S. 76.

<sup>42</sup> Buriáns Brief v. 16. Juli 1916 an Tisza. Briefe, V. Bd., S. 249—250.

<sup>43</sup> Brief Tiszas an Burián v. 17. Juli 1916. Briefe, V. Bd., S. 250.

<sup>44</sup> vgl. Burián a. a. O. S. 78—80.

<sup>45</sup> Tisza an Burián v. 8. Aug. 1916. Kopie in der Korrespondenz d. Grf. Tisza.

lands gerettet wurde. Tisza sah seine bisherige, auf ein Entgegenkommen gegenüber den Deutschen gerichtete Politik in vollem Maße gerechtfertigt. Er suchte daher Burián nicht nur zur sorgfältigen Pflege seiner persönlichen Verbindungen und freundschaftlichen Beziehungen zu den politischen Kreisen Berlins anzueifern,<sup>46</sup> sondern bemühte sich auch ihn dahin zu bringen, daß er die polnische Frage je geschmeidiger behandle, dies um so mehr, als nach den eigenen Informationen Buriáns „in dieser Angelegenheit infolge besserer Einsicht der deutschen Regierung... eine günstige Wendung zu erwarten sei.“<sup>47</sup>

Die polnische Frage beschäftigte im September 1916 auch das ungarische Parlament. Wegen des Einbruches der Rumänen in Siebenbürgen griff die Opposition die Heeresleitung der Monarchie und hauptsächlich die Leitung der Außenpolitik scharf an,<sup>48</sup> welch' letztere man speziell in der polnischen Frage als verfehlt betrachtete.<sup>49</sup> Da infolge dieser parlamentarischen Angriffe die polnische Frage auch die ungarische öffentliche Meinung beschäftigte, und man einerseits es für zweckmäßig hielt, dieselbe zu beruhigen, anderseits aber auch die Schwankungen der Politik des Deutschen Reiches in dieser Frage die Quelle mannigfaltiger Verwicklungen sein konnten, wollte Burián die Angelegenheit je eher auf einen Ruhepunkt bringen derart, daß er die derzeit verwirklichtbaren Ansprüche der Polen, insoweit sie die militärischen und politischen Interessen der Mittelmächte nicht gefährdeten, befriedigte. Eine derartige Lösung dieser Frage war nicht leicht, wie dies auch bei den, unter Hinzuziehung der deutschen, wie auch der österreichisch-ungarischen Heeresleitung, im Deutschen Hauptquartier am 18. Oktober 1916 begonnenen Verhandlungen zu Tage trat. So geschah es denn, daß die beiden Verbündeten sich erst nach langen Verhandlungen dahin einigen konnten, in einem gemeinsamen Manifeste die Schaffung eines selbständigen polnischen Staates und einer selbständigen polnischen Armee zu verkünden.<sup>50</sup>

Den durch Burián modifizierten Entwurf dieses Aufrufes

<sup>46</sup> Brf. Tiszas v. 16. Sept. 1916. Briefe, V. Bd., S. 342.

<sup>47</sup> Telephontelegramm Buriáns an Tisza v. 13. Sept. 1916. Briefe, V. Bd., S. 333. und Burián in seinem Telegramm vom 14. Sept. 1916. Briefe, V. Bd., S. 334.

<sup>48</sup> s. „Budapesti Hírlap“ v. 13. u. 14. Sept. 1916.

<sup>49</sup> vgl. Buriáns Telegramme und Brief v. 13., 14. u. 15. Sept. 1916 und Tiszas Brf. vom 15. Sept. 1916. Briefe, V. Bd., S. 335—339.

<sup>50</sup> Der Aufruf erschien in allen ungarischen Tagesblättern vom 5. Nov. 1916.



hatte auch Tisza Gelegenheit durchzusehen, fand aber die Textierung nicht in allen Belangen einwandfrei. So beanstandete er beispielsweise, daß der Aufruf die enge politische Verbindung des zu gründenden Polen mit den Mittelmächten zu stark betone, weil diese Textierung den Feinden Gelegenheit bieten könne, unserer eigenen öffentlichen Meinung und auch den Polen die Sache derart darzustellen, als wenn unsere Sympathien in der polnischen Angelegenheit lediglich eine, unsere Machtgelüste verbergende Täuschung wären." Staatsrechtlich verfehlt hielt er auch den im Texte vorkommenden Ausdruck „Kaiserreich" und schlug an dessen Stelle „Verbündete Mächte" vor.<sup>51</sup> Bei der endgültigen Fixierung des Textes wurden auch die von Tisza gemachten Einwendungen berücksichtigt. So erschien denn am 5. November 1916 jener Aufruf, in welchem das Deutsche Reich und die Monarchie gemeinsam der Welt verkündeten, daß „aus den durch die heldenmütigen Truppen unter großen Opfern von der russischen Herrschaft befreiten Gebieten ein selbständiger Staat mit erblicher Monarchie und konstitutioneller Verfassung" und ebenso auch ein selbständiges polnisches Nationalheer geschaffen werde. Die genaue Bestimmung der Grenzen des neuen polnischen Königreiches aber blieb vorderhand noch in Schweben.<sup>52</sup>

Gleichzeitig mit diesem bedeutungsvollen Manifeste erschien auch jener Erlass Franz Josefs, in welchem der Herrscher, als österreichischer Kaiser, dem Kronlande Galizien das Recht verlieh, die Landesangelegenheiten selbständig zu verwalten. Die bei dieser Gelegenheit an Galizien verliehene, weitgehende Autonomie dürfe jedoch nicht mit der Organisation und den Interessen des österreichischen Kaiserreiches in Widerspruch kommen.<sup>53</sup>

Die Veröffentlichung des Manifestes vom 5. November 1916 überraschte die Führer des ungarischen politischen Lebens keineswegs. Nicht nur in der regierungstreuen Partei, sondern auch in den Kreisen der Opposition, befanden sich zahlreiche Politiker, die von der bevorstehenden Erlassung des Manifestes Kenntnis hatten. Nur die Art und Weise derselben war eine Überraschung, weil man annahm, daß Reichskanzler Bethmann-Hollweg allein die Errichtung des neuen Königreiches Polen verkünden werde, gleichzeitig aber Burián, als Außenminister der Monarchie, lediglich ein Communiqué in den Tagesblättern veröffentlichen werde.

<sup>51</sup> Bezgl. der Details s. Burián a. a. O. S. 80—83.

<sup>52</sup> Brief Tiszas an Burián v. 22. Okt. 1916. Briefe Bd. V., S. 397—98.

<sup>53</sup> Der Erlaß erschien gleichfalls in allen Tagesblättern v. 5. Nov. 1916.

Im Übrigen wurde das Manifest von allen ungarischen politischen Parteien freudig begrüßt und die „traditionelle Freundschaft der ungarischen Nation von allen Parteien in warmen Worten zum Ausdruck gebracht“.<sup>54</sup> Alle Parteien anerkannten die große politische Bedeutung<sup>55</sup> des Manifestes und erwarteten von demselben große Erfolge.

In der ungarischen Gesellschaft löste das Erscheinen des Manifestes eine wahre Begeisterung aus. Sämtliche Blätter würdigten das Ereignis<sup>56</sup> an führender Stelle und in besonderen Artikeln und brachten durch Tage hindurch Berichte über den Eindruck im Auslande.<sup>57</sup> Die Professoren der Universität Pozsony sandten ein Begrüßungstelegramm an die Universität Warschau;<sup>58</sup> Johann Csernoch, Erzbischof von Esztergom hielt unter feierlichen Äußerlichkeiten ein Te Deum in der Budapester Basilika ab;<sup>59</sup> die Studentenschaft der Budapester Universität und Technik aber aus Anlaß der Wiederaufrichtung des polnischen Königtums eine große Studentenversammlung.<sup>60</sup> Bezeichnend für die Sympathien der ungarischen Gesellschaft war auch, daß auf der am 5. November 1916 gehaltenen, improvisierten Festfeier des Selbstbildungsvereines des Budapester Reformierten Obergymnasium Prof. Valentin Varga die damalige polnische Hymne mit einer neuen Strophe ergänzte, welche das Publikum auch sogleich mitsang.<sup>61</sup>

Das Manifest verursachte nicht nur Freude und Begeisterung, sondern vernichtete auch manche Hoffnungen. Die zaristische Regierung nahm von demselben mit großer Bestürzung Kenntnis, und da man es für zweifellos hielt, daß dasselbe seine Wirkung auf die neutralen Staaten nicht verfehlen werde, legte sie sofort auf diplomatischem Wege bei allen mit ihr verbündeten und neutralen Regierungen Protest gegen die Wiederaufrichtung des Königrei-

<sup>54</sup> s. „Budapesti Hírlap“ v. 6. Nov. 1916.

<sup>55</sup> s. diesbezgl. die Äußerungen von Albert Berzeviczy, Präsidenten der Regierungspartei und des Abgeordneten Graf Julius Andrássy: „Budapesti Hírlap“ v. 6. Nov. 1916. Auch „Magyar Hírlap“ v. 5. Nov. 1916.

<sup>56</sup> vgl. „Budapesti Hírlap“ v. 7. Nov. 1916. Ferner ib. Nov. 19. 1916.

<sup>57</sup> „Budapesti Hírlap“ v. 8., 9., 12., 16., 17. u. 18. Nov. 1916.

<sup>58</sup> „Budapesti Hírlap“ v. 14. Nov. 1916.

<sup>59</sup> „Budapesti Hírlap“ v. 10. u. 12. Nov. 1916.

<sup>60</sup> „Budapesti Hírlap“ v. 12. Nov. 1916.

<sup>61</sup> Die betreffende Strophe lautete nach einer Tageszeitung wie folgt:  
Es freut sich der Pole des Vaterlandes Auferstehens | Vergessend die Vergangenheit und tausendfache Leiden | Sinkt vor den geheiligten Altären er ins Knie | Jubelnd erschallt: Gesegnet der Herr, niemand besiegt uns mehr.  
— S. „Budapesti Hírlap“ v. 6. Nov. 1916.



ches Polen ein und qualifizierte diesen Schritt der Mittelmächte als Verletzung jener internationalen Verträge, zu deren Einhaltung sich das Deutsche Reich und die Monarchie seinerzeit unter feierlichem Schwur verpflichtet hätten. Die Mittelmächte verwahrten sich selbstverständlich gegen die Beschuldigung, bestand doch ein solcher Vertrag überhaupt nicht; aber trotzdem schlossen sich die italienische, französische und englische Regierung dem Standpunkte der russischen Regierung an<sup>62</sup> und protestierten ihrerseits im Wege ihrer, bei den neutralen Staaten akkreditierten, diplomatischen Vertreter bei den Regierungen Deutschlands und Österreich-Ungarns wegen der Erlassung des polnischen Aufrufes.<sup>63</sup>

Den mit dem Erscheinen des polnischen Aufrufes in Verbindung stehenden, oftmalig demonstrativen Charakter annehmenden Gefühlsäußerungen stand die Regierung Tisza beinahe interesselos gegenüber. Die Zeit und Energie des Ministerpräsidenten war vollständig durch die ungeheueren, politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten in Anspruch genommen; viel Sorge bereitete ihm auch die Frage der ungarländischen Nationalitäten, auf welche Frage er großen Wert legte, da er sich der großen, außenpolitischen Bedeutung derselben sehr wohl bewußt war. Infolge aller dieser Umstände wünschte er sich mit den Ungarn nicht direkt berührenden, außenpolitischen Fragen nur ganz selten direkt zu befassen. Tisza war noch immer der Ansicht, daß er an seinem, im August 1914, in der polnischen Frage eingenommenen Standpunkte nichts zu ändern habe,<sup>64</sup> und nachdem er sah, daß die Entwicklung dieser Angelegenheit neuerdings, auf deutschen Einfluß hin, von seiner ursprünglichen Konzeption immer mehr abwich, zog er sich ganz zurück und gab nur dann eine Meinung ab, wenn er um eine solche befragt wurde. Ein Jahr nach Veröffentlichung des Manifestes erklärte er ganz freimütig vor der Leitung der Partei, daß er damals mit dem Geschehenen nicht einverstanden gewesen sei. „Am klügsten und besten wäre es gewesen,“ sagte Tisza am 7. November 1917 „wenn die beiden Regierungen und der Minister des Äußeren in der polnischen Frage bis zur Beendigung des Krieges überhaupt keinen Beschluß gefaßt hätten, weil es ohnedies absolut ungewiß war, in welcher Weise man diese Angelegenheit später bei Friedensschluß hätte regeln kön-

<sup>62</sup> s. „Budapesti Hirlap“ v. 19. Nov. 1916.

<sup>63</sup> s. „Budapesti Hirlap“ v. 20. Nov. 1916.

<sup>64</sup> vgl. Ottokar Czernin, Im Weltkriege. Berlin und Wien, 1919. S. 273—278.

nen." Auch jetzt betonte er, daß „er die trialistische Lösung als mit den Interessen Ungarns überhaupt nicht im Einklange stehend halte". Er sei der Meinung, daß „wenn die Monarchie nach dem Wunsche des Ministers des Äußeren, mit Polen eine Personalunion einginge, dies für Ungarn unangenehme Folgen haben werde. Österreich verliere ohnedies Galizien und infolgedessen würde Ungarn bei Berechnung der Quote finanziell in eine ungünstigere Lage kommen. Im Falle einer Personalunion hätte allerdings Österreich den Vorteil, gegenüber den Deutschen die Oberhand zu gewinnen, doch müsse man auch mit einem aggressiveren Verhalten und Forderungen der slavischen Völker des österreichischen Kaiserreiches rechnen. Er halte es auch für wahrscheinlich, daß die Ruthenen sich dem gänzlichen Anschlusse Galiziens an den neuen Staat widersetzen würden."<sup>65</sup>

In dieser späten Äußerung Tiskas war bestimmt auch Kritik enthalten, zu welcher er sich jedoch berechtigt fühlen konnte, wenn er bedachte, wie viele Schwierigkeiten durch die polnische Frage im Laufe des Jahres 1917 verursacht worden waren, vor allem wegen jener Bestrebungen, welche auf einen engeren Anschluß Polens an Deutschland abzielten.<sup>66</sup> Ende 1917 konnte er seinen Standpunkt, daß Verfügungen endgültigen Charakters in Polen vor Beendigung des Krieges nicht zu treffen seien, als gerechtfertigt betrachten.

Zur Vorsicht und Zurückhaltung verpflichtete ihn auch der Umstand, daß er als ungarischer Ministerpräsident ständig auf die besondere Zusammensetzung und Lage der Monarchie Rücksicht nehmen mußte. Dies war auch der Grund, daß Tisza als Ministerpräsident die polnische Frage im Parlament nur zweimal zur Sprache brachte, und zwar am 15. Juni 1916 und am 13. Dezember 1916.<sup>67</sup> Beide Reden legen Zeugnis dafür ab, daß er ein eben so guter Freund der Polen war, wie welches Mitglied immer der ungarischen Gesellschaft, ohne Unterschied der Partei.

Als er seit Juni 1917 mit seiner Partei gemeinsam in Opposition ging und daher nicht mehr durch Rücksichten auf solche

<sup>65</sup> Lt. frdl. Mitteilung von Exc. Eugen v. Balogh, welche bei jener Äußerung Tiskas zugegen war.

<sup>66</sup> „Heute steht Deutschland ferner denn je von dieser Lösung und ist fest entschlossen, das polnische Territorium, welches von Rußland abgetreten sein wird, in seine Machtsphäre zu bekommen" — Tiskas Memorandum v. 13. Jan. 1917. an König Karl IV. Briefe Bd. VI., S. 127—128 und Ottokar Czernin, a. a. O. S. 278 ff.

<sup>67</sup> Protokoll d. Reichstags 1910—1915, 636. u. 676. Sitzung.



Gesichtspunkte, auf welche ein verantwortlicher Ministerpräsident Bedacht nehmen muß, eingeschränkt war, verfolgte er die Entwicklung der polnischen Frage — immer unter Aufrechterhaltung seiner ursprünglichen Ansicht bezüglich Wahrung der dualistischen Konstruktion der Monarchie<sup>68</sup> — mit größtem Interesse und offener Sympathie. Auch seine Parlamentsrede vom 20. November 1917 zeigte,<sup>69</sup> daß Tisza sich moralisch verpflichtet fühlte, sein Wort im Interesse der Polen zu erheben, wo immer im Zusammenhange mit ihrer Sache bedenkliche Erscheinungen auftauchten, und er annehmen konnte, der polnischen Sache mit seinem Eintreten von Nutzen sein zu können. Es ist zweifellos, daß wir bei Wertung der politischen Persönlichkeit Tiskas seine polenfreundliche Gesinnung nicht übersehen dürfen.

OSZK  
Országos Széchényi Könyvtár

---

<sup>68</sup> Die Würdigung Grf. Tisza's als Staatsmann s. Eugen v. Balogh, Das Gedächtnis des Grf. Stephan Tisza. Budapest, 1921.

<sup>69</sup> Protokoll des Reichstages 1910—1915, 752. Sitzung.

## STUDIES ON THE EARLIEST HUNGARIAN HISTORICAL SOURCES.

### 1. The Lives of St. Gerard.

#### I.

The Lives of St. Gerard contain some of the most interesting material extant in any form, not only on the history of Hungary in the 11th century, but on the missionary work and organisation of the Church during the same period. We can, however, only make use of this information to the extent to which we are satisfied of its authenticity and antiquity; and on that point, unfortunately, distinguished scholars have expressed grave doubts. The present essay constitutes an attempt to re-examine these disputed questions in the light of certain new considerations. It also suggests what effect the conclusions to which it arrives may have on the answers to be given to certain enigmas in Hungarian history.

The Life of St. Gerard has come down to us in two versions: a *Vita Minor*<sup>1</sup> and a *Vita Major*.<sup>2</sup> Of these, the *Vita Minor* is a comparatively straightforward piece of work. It mentions briefly Gerard's origin (c. 1); his arrival in Hungary and his detention there by St. Stephen, followed by his retirement for 7 years to the hermitage of Bél (c. 2); his appointment as bishop to Marosvár and foundation there of the Church of St. George (c. 3); the endowment of and ceremonials in that church (c. 4); details of the Saint's holy life (cc. 5—7); his sermon against Samuel Aba (cc. 8—9); his prophecies of coming trouble (c. 10); his martyrdom (c. 11); his subsequent reburial in Marosvár (c. 12) and canonisation under Ladislaus I (c. 13).

---

<sup>1</sup> *Acta Sanctorum* Sept. VI (Sept. 24th), pp. 722—4.

<sup>2</sup> Endlicher, *Monumenta Arpadiana* pp. 205 ff. There is also a series of *Lectiones* based on the *V. Minor* (Endlicher pp. 202—4).



All critics accept the *Vita Minor* as an old and authentic work. It must have been composed not before 1083, since it refers to St. Stephen and St. Gerard himself, who were canonised in that year, as saints. It is in any case prior to the 13th century, when the *Lectiones* based upon it were already in use; and Ka ind l<sup>3</sup> argues from the fact that it shows no acquaintance with the *Life of St. Stephen*, which was composed about 1100 A. D., that the *Vita Minor* was written at roughly the same time. St. Ladislaus, who was canonised in 1192, is mentioned at the very end, under the simple title of „rex”. This, again, is an indication of an early date, since the people held Ladislaus for a saint long before his official canonisation. It seems most probable that the *Vita* was composed during the episcopate of that Laurence, 5th Bishop of Marosvár after Gerard himself, who is mentioned in c. 12, i. e., at the end of the 11th century.

The *Vita Major* is a much more ambitious composition. It begins with an account of the Saint's parentage (c. 1). His father goes on a pilgrimage to the Holy Land (c. 2). Gerard passes his youth in a Venetian monastery (c. 3). He is sent to study at Bologna University (c. 4). He is elected abbot (c. 5). He decides to go on pilgrimage to Jerusalem, and his colleague Rasina persuades him to go via Hungary (c. 6). His friends Maurus of Pécs and Anastasius of Várad take him to Fehérvár, where Stephen promises to make him Bishop of Marosvár (Csanád) as soon as he has conquered that city from „his enemy Achtum” (c. 8). Stephen detains Gerard and makes him tutor to the young Emeric; he then spends 7 years in a hermitage at Bél (c. 9; cf. V. Mi. c. 2.). Achtum is defeated and slain, and the Greek Monastery of St. George founded at Oroszlán (c. 10). Gerard is recalled and made missionary-bishop (c. 11; cf. V. Mi. c. 3). Preachers from various districts go to Marosvár. The foundation of Oroszlán is retold. Gerard and his monks put up temporarily of the new monastery of St. George. C. 12 is a further account of the work of conversion and education, in which various monks take part, particularly one Magister Waltherus, who is in charge of the training of the neophytes at the monastery. Cc. 13—14 go back to the words of V. Mi. cc. 4—5, except that they regularly refer to the church and not the monastery. Cc. 14—17<sup>4</sup> cover

<sup>3</sup> Studien zu den ungarischen Geschichtsquellen, XIII (1902) p. 26.

<sup>4</sup> In Endlicher's text there is no c. 16 or c. 18, while the first sentence of c. 19 belongs properly to the previous chapter.

the same ground as V. Mi. cc. 7—10, but with long independent passages. Against this, a long pious interlude in the V. Mi. c. 10 is omitted. There follows another short independent passage, after which comes in cc. 19—20 an account of Gerard's martyrdom, in which the account of the V. Mi. is worked into a different one, much of which is identical, word for word, with that given by the National Chronicle (B 81—4).<sup>5</sup> In c. 21 comes a fuller account of the Saint's re-interment which, it is emphasised, takes place not in the Monastery of St. George, but in the Church of the Blessed Virgin. c. 22: miracles performed by the corpse; canonisation under St. Ladislaus; cf. V. Mi. c. 12. The V. Ma. gives Ladislaus his title of Saint. C. 23 is a postscript describing the extension of the monastery in 1361 by Elizabeth, widow of Charles of Anjou, and her death and burial in 1381.

The composition and authenticity of the V. Ma. are far more dubious than those of the shorter version. The editor of the *Acta SS.* described the additional material sweepingly as „plane ridicula et fabulosa”; it has been combined with the authentic *Vita Minor*, to give a result which is „prorsus monstrosa”.<sup>6</sup> Ka indl, broadly speaking, agreed, and condemned whole-sale all the early chapters, and much of the later additional material. He thought, however, that c. 10, although interpolated in the 16th century, was itself an old and homogeneous story.<sup>7</sup> The general view of commentators has, in fact, been to reject all material found in the V. Ma. for which authority cannot be adduced from elsewhere, e. g., from the V. Mi. or the National Chronicle.

From this view there has, in recent years, been one dissentient. M. Müller, in article appearing in 1913,<sup>8</sup> believed the *Achtum* story to be the work of a contemporary; firstly on account of its vivid character, and secondly because of its mention of Greek monks, of whom, he said, a later writer would have known nothing; or if he had, he would not have mentioned them. Moreover, the centre of the V. Ma., covering cc. 8—23, must, he argued, be older than the V. Mi. itself, because on the 42 occasion on which the V. Ma., where it is independent of the V. Mi., mentions St. Stephen, it only twice calls him saint. In one of these

<sup>5</sup> Under „B” will be understood here the text of the *Chronicon Budense* so described in the edition of *Scriptores Rerum Hung.*

<sup>6</sup> op. cit. p 714.

<sup>7</sup> op. cit.

<sup>8</sup> A nagyobb Gellért-legenda forrásai és keletkezése: *Századok*, 1913. pp. 355ff, 419ff.



two passages (the beginning of c. 11) the text is practically identical with that of the V. Mi. while in the other (the beginning of c. 8) the name of the Blessed Virgin occurs, so that a copyist may easily have been led into inserting the epithet independently. So, too, the name of Emeric occurs twice, and only on the second occasion, where the text recalls that of the V. Mi., is the epithet „sanctus” used.

Hence Müller concluded that the passages in question had been composed at a date anterior to the canonisation of Ss. Stephen and Emeric, i. e., before 1083. He believed the author to have been either the Waltherus who figures so prominently in the narrative, or a friend of his.

Contrary to the usual belief, Müller thought that in these passages, which resemble extremely closely the corresponding passages in the V. Mi., the V. Mi. had epitomised the V. Ma. He therefore regarded this central portion of the V. Ma. as containing within itself the original Life of St. Gerard, as composed by a contemporary. The V. Mi. was an independent extract, made up shortly after 1083. The present text of the V. Ma. was the result of an attempt to re-combine this extract with the original. In the earlier portion, the author has tried to reconcile the two where they differed; in the latter, he took one version or the other.

The Achtum story in s. 10 formed a part of the Waltherus narrative. It could not, as Ka indl suggested, be a wholly independent story, because cross-references occur to it in other chapters (c. 8: donec debellabo Achtum inimicum meum; c. 11; c. 15; c. 22: que fuerat quondam de uxoribus Achtum). Cc. 1—3 were the work of a late editor in Venice; cc. 4—7 the result of that editor's working on the „Waltherus” story; c. 23, of course, a late addition.

He believed the author of the Waltherus story to have been also the original source of the account of Gerard's martyrdom in cc. 19—20. The compiler of the V. Ma. then took the story back from the Chronicle. The objection that if B. had known the text at all, he would have quoted more of it, he answered by adducing B' words in his c. 63 „ut acta ne agamus et exposita ne exponamus”.

Müller's article had hardly appeared when it was answered by Madzsar,<sup>9</sup> who gave it very short shrift. As regards the

<sup>9</sup> I. Madzsar, Szent Gellért nagyobb legendájáról: Századok, 1913. p. 502 ff.

Achtum story in c. 10, he argued that precisely this episode does *not* bear the marks of contemporary authorship. The tongue *motif* is clearly fabulous; it is a not uncommon legendary episode, occurring *inter alia* in the Tristram Saga. The Oroszlán dream is a familiar type of the onomastic derivation. Moreover, Madzsar denied that the fallure to call Stephen „Saint” meant anything, since in the passages in question he is hardly ever called by his name, but almost always by the title of „rex”, in which, according to Madzsar, the omission of the title „sanctus” means nothing. The Life of St. Stephen itself is not consistent in adding the title. It was, moreover, unfortunate for Müller that to prove that the V. Mi. had summarised the V. Ma. he had chosen precisely a passage (the story of the singing serving-maid in V. Mi. c. 7 V. Ma. c. 14) where Madzsar proved without difficulty that the V. Ma. had on the contrary, been combining two stories. In general, Madzsar objected to the theory of summarisation, that the name of Waltherus would not have been omitted. He thought the general picture of the early life of the Church too rosy; on the other hand, c. 15 hinted at abuses which, he thought, did not become current so early as the 11th Century. In short, the whole of the V. Ma., except where it drew on the V. Mi. or on old chronicles (as in cc. 19—20 and also in c. 10) was a work of pure imagination, not older than the 14th century.

It was unfortunate that Müller did not return to the charge. His theory was not properly thought out, and it is easy to prove that in certain passages he attributes to „Waltherus” material which must have had a different origin. Nevertheless, it is equally certain that he was in fact on the right lines. The V. Ma. is composed of many sources, which have been blended at different stages, and with varying degrees of completeness; but one of them, and a very important one, is certainly an extremely ancient one, and itself the source of the V. Mi. Our main task will be to segregate this source, and to determine its limits.

In company with all other critics, I make a free present to the 14th century of the last chapter, and also of the first three which, as Ka indl showed (and the editor of the Acta SS before him) contain numerous anachronisms. Another passage which is undoubtedly an addition from an entirely different source, is that describing Gerard's martyrdom. The passage is question begins abruptly (c. 19) with the words „cum ergo”, in which



the word „ergo” is entirely out of place in its context. The essentially secular narrative which opens with these words runs, in my opinion, as far as the words „juxta Visegrád” in c. 21: the point up to which the verbal resemblances with the National Chronicle are close. During this passage, it is quite obvious that the compiler of the V. Ma. is combining two sources, one of which resembles the text of the V. Mi., the other, of B. (cc. 81—6). Thus according to the V. Mi., Gerard and his companions were going towards Alba (Székesfehérvár), presumably from Marosvár, when they were martyred. According to B, they were journeying *from* Alba to meet the new masters of Hungary. The V. Ma. adopts B's version, but adds a sentence, which is neither in that version nor in the V. Mi.: „qui convenerant ad Albam regalem cum multitudine Christianorum”, which thus explains away a difficulty which would not have arisen unless he had the text of the V. Mi. before him.

The V. Mi. makes the mob attack Gerard, pull him out of his carriage, and stone him. Meanwhile he prays, „Father, forgive them, for they know not what they do”, until killed by a thrust from a lance. According to B, he was stoned, to which he replied by making over his tormentors the sign of the cross. The mob then threw him out of his carriage, took him up to the top of a hill, and let him run down it in a heathen cart, after which he was stabbed by a lance and his head crushed with a stone. The V. Ma. follows B's version, but adds from the V. Mi. the additional detail of his prayer.

It is sufficiently obvious that the composition of this passage is as we have described it, viz., that the author of the V. Ma. has combined a version of the V. Mi. with a text resembling that of B. B cannot have copied from a source resembling the V. Ma. in its present form, or he would not have omitted precisely those few details which are to be traced to the V. Mi. Moreover, in no other passage does B show any knowledge of the V. Ma., or, for that matter, of the V. Mi. In one passage (B 83 = Kézai 56) he gives a little note on Gerard, and that contains one detail — that Gerard was „de Rosacio” which is precisely absent from either of the Vitae. In c. 75 = Kézai 49 he refers to the massacre initiated by Aba and Gerard's sermon, but again with details different from those of the Vitae. B mentions the number of victims — 50 — and the fact that they were slain unshriven, neither of which facts are in the Vitae, — while omitting the

manner of their death, given by the Vitae. Further, B implies that the massacre took place at Csanád, while the Vitae say that Aba came to Csanád afterwards. Nowhere else does B give any material at all contained in either of the Vitae. On the other hand, he gives in cc. 82 and 100 details intimately connected with the martyrdom, which are not in the Vitae.

But neither, as Ka indl justly remarked, can the V. Ma. have copied from B in its present form. This contains one detail — the disposition of the stone stained with Gerard's blood — which the V. Ma. could not have failed to reproduce, had it known it. Again, the details relating to the sermon against Aba are different. The complex argumentation adduced by Müller is quite unconvincing. He believes that the date of 1047 given for Gerard's martyrdom is derived from the statement in B 86 that Andrew's coronation took place in that year; but the sentence is obviously a late addition (it breaks the thread of the narrative, and contains an unique description of Gerard as „gloriosus martyr Christi"). Secondly, he says that the statement that the martyrdom occurred in the 11th year after Stephen's death is derived from the calculation in B 91 = Kézai 58. This is possible; but this calculation belong to a very old core of K's and B's work, and knowledge of it does not involve knowledge of B as a whole.

Fortunately, the dilemma which appears to confront us is not a real one. The view most widely held today of the composition of the National Chronicle is that all our versions of it derive from a single archetype, which closely resembles the text of B. In another essay I show that while it is true that all our existing texts go back to a lost archetype, the text of that original resembled, in general, that of Kézai much more closely than that of B. Large parts of B's text are quite clearly the result of interpolation of an archetype resembling K's text with additional material; and nowhere is this process more apparent than precisely in the passages dealing with the pagan reaction, in the course of which St. Gerard met his end. In the course of his story B actually quotes his own source: „antiqui libri de gestis Hungarorum". All our difficulties vanish if we draw the natural conclusion that both B and the author of the V. Ma. drew on the same lost source; B combining it with the archetype, and with other scraps of his own knowledge (including the sentence about the blood-stained stone), while the author of the V. Ma. combined it with a text resembling that of the V. Mi.



Before leaving this passage, we must point out that St. Stephen is mentioned in it twice, each time with the predicate of „Saint”, while Gerard himself appears under the following descriptions: sanctus Gerardus (4), beatus Gerardus (3), sanctus vir (1), gloriosus martir (2). The name „Ungaria” occurs twice, „Ungari” once. „Pannonia” comes once, but in the sentence inserted from the V. Mi. This in itself, as we shall see, differentiates it from the bulk of the narrative.

It is, incidentally, fairly clear that this second source itself consists of two elements; the main body of the narrative, drawn from the „ancient books of the deeds of the Hungarians”, and comments by a later editor. The latter comprise the sentence „sicque gloriosus martyr... quadragesimo septimo” which, as we said, breaks the thread of the narrative, and the last two sentences of c. 20. These two passages, which contain the description (nowhere given elsewhere) of Gerard as „glorious martyr” are quite clearly reflections by some monk on the events the record of which he has transcribed.

So far the processes of the composition of the V. Ma. have been comparatively easy to follow; but we now come to much more difficult questions. One of the elements in the V. Ma. is quite obviously a text of the V. Mi.; but what text?

We today possess the V. Mi. only in a single, and late MS.; but some centuries ago, it was much more widely distributed. Wion of Flanders, who first published the Vita Major, tells us that he used three MSS, one of which was lent him by the Bishop of Torcella and two by the Prior of St. George's Monastery in Verona. These various MSS almost certainly displayed certain variations between one another; and it is essential for our understanding of the composition of the V. Ma. to realise that our present text of the V. Mi. cannot have been that used by the compiler of the V. Ma.; or if he used it, he also had at his disposal other MSS. of the V. Mi. containing variants of some importance. To take one obvious example, the V. Mi. printed in the Acta SS. contains a considerable passage in c. 10 (Novo signo... et Christi ejus) of which the V. Ma. has no trace. This is, perhaps, not very important; it is a mere pious reflection which any copyist may have felt himself authorised to add. Other passages are more important. I draw particular attention to the following passage in the V. Ma. c. 14, V. Mi. c. 7, in which the V. Ma. is indisputably following the text of a version of the V. Mi., but not of our MS. thereof; since it preserves words which

are not contained in our text, but must, from the context, have been in the original V. Mi.

V. Mi.

Quamvis episcopalem dignitatem nimia prudentia gubernaret, tamen heremum non deservit. Verum juxta urbes, ad quas praeedicare veniebat, cellulam sibi silvarum secretiori loco construxerat, in qua ligatus pernoctasse multasque passiones sustinuisse quae soli Deo sunt cognitae memoratur

V. Ma.

Quamvis autem episcopalem dignitatem magna prudencia gubernaret,

erat tamen ei magna sollicitudo pro comissa grege. Nam quociens aliquos filios suos, quos genuerat, beatus rex Stephanus virga equitatis pro scelere voluisset corripere, hos pater zelo pietatis ad miserecordie lacrimis defendebat.

Tempore quodam, cum pro cuiusdam defensione ad eundem regem properaret...

Accidit autem quodam tempore, ut pro defensione cuiusdam ad regem properaret...

It is obvious here that both texts have omitted something. The V. Mi. has kept the necessary antithesis between the Saint's private life and his public activities; on the other hand, the passage peculiar to the V. Ma. is necessary to the V. Mi., both to introduce what follows and to give meaning to the word „eundem” (which the V. Ma. perversely omits).

Thus the text which the V. Ma. used to interpolate his other material was not identical with that of the V. Mi. but a different version, in places, it may be, shorter (the pious reflection in c. 10 was probably not in it) and *in places undoubtedly fuller*.

We can, of course, only describe the characteristic peculiarities of the lost \*V. Mi. on the basis of those of the existing V. Mi., but these are distinct enough, and Müller pointed the way, quite correctly, towards distinguishing them. The chief of them are these: 1. St. Stephen is regularly described with his saintly



prefix, 2. St. Gerard himself is, after c. 1, where he is introduced, never once mentioned by name, but is invariably described by some periphrase, e. g. „servus dei”; 3. he has an almost uncontrollable tendency to weep, even where the profane mind sees no particular occasion for tears; 4. Hungary is usually described as „Pannonia”; 5. ordinary proper names are never given.

If we take the chapters in the V. Ma. where it agrees with the V. Mi. (including, as we are already entitled to do, the short passage in c. 14 (*erat ei... defendebat*) we find the following:

St. Stephen is described as „*beatus rex Stephanus*” (*Stephanus rex*) 4 times: „*sanctus rex Stephanus*” once; „*regem*” once. The last-named passage is that in c. 14 which precedes the story of the singing woman, and we shall presently show that this is the exception which proves the rule.

St. Gerard is described as *vir dei* (4), *servus dei* (1), *sanctus vir* (1), *sanctus pater* (1), *pater bonus* (1), *episcopus* (1) and in c. 17 as *beatus Gerhardus* (1), *beatus Gerhardus pontifex* (1), *episcopus* (1). In the corresponding passages in the V. Mi. itself, the name *beatus Gerhardus* does not occur. We shall see presently that c. 17 occupies a somewhat special position.

St. Gerard weeps in c. 13 and c. 14, and is filled with remorse in c. 14. Hungary figures under the name of Pannonia three times, and its inhabitants once each as *Pannonienses* and *Ungarorum generacio*.

The V. Mi. itself does not even give the name of the king against whom Gerard preached his famous sermon, describing him only as „one of the Hungarian magnates”. Nor does it give the names of the bishops martyred with Gerard.

Now having recognised the existense of this lost V. Mi., we are surely entitled to assign to it the passages where these characteristics occur in very pronounced form. The most pronounced of these is the passage at the beginning of V. Ma. c. 19 *cumque vir dei... ad martirium accessit*. Two other passages are strongly probable on the same grounds: these being the second and fourth episodes of c. 15 (*erat autem consuetudo... nunquam mutavit; quodam autem tempore... omnia evenerunt*). It is possible that there may be other passages also.

We must now turn back to the V. Ma.

We have already segregated one source of the latter, with which the V. Mi. has nothing to do: the second account of the pagan rising and the Saint's martyrdom in cc. 19 and 20, with the

earliest sentences of c. 21. Cc. 1—3 and 23 may equally be set aside. The remainder calls for much more detailed consideration.

The heart of the V. Ma., as Müller quite justly remarked, consists of a series of chapters especially concerned with the organisation of the Diocese of Csanád, and in particular, with the work of the monk Waltherus. The passages in question contain very strongly marked stylistic peculiarities. These are most apparent in those parts of cc. 11—15 which are not taken from the V. Mi., to wit, c. 11 (after the first sentence), c. 12, the passage in c. 14 *admirans autem episcopus... quis posset tolerare*, and the first and third episodes of c. 15. All these quite obviously form part of a single narrative. In them, Gerard is referred to 22 times, always as „episcopus” (the people address him once as „pater sancte”, and St. Stephen as „homo dei”). St. Stephen himself figures 10 times, always as „rex”. The style is light, dry, flowing and humorous, and the narrative extremely vivid; we can hardly doubt that we have here the work of an eye-witness, or someone, at least, very closely connected with the events described. The use of the terms „episcopus” and „rex” makes it very strongly probable that the narrative was composed before the canonisation of the persons concerned.

But the most important point of all is, that this narrative was undoubtedly used as a source by the author of the \*V. Mi., who, however, touched it up in the process and made it more pious. In the story of the singing serving-maid at the end of c. 4 *Madzsar* is quite right in saying that the Waltherus episode has been interpolated into the narrative of the V. Mi.; but it is equally certain that the V. Mi. itself was composed from a narrative the text of which closely resembled that of the V. Ma. This the author copied so faithfully as even to allow himself to describe St. Stephen as „rex”. He permits himself the same liberty at the beginning of his c. 3, which again answers closely to the opening of V. Ma. 11. Again, the second and fourth episodes of c. 14, which differ from the first and third only in their diction, were indubitably taken from this source, which may be described as the „Csanád narrative”.

In all these passages, then, we find a double relationship. The \*V. Mi. is constituent of the V. Ma.; but part of the text which reappears in the V. Ma. was itself a constituent, and in fact the main original source, of the \*V. Mi. The present text has certainly arisen out of a re-



collation of the \*V. Mi. with a version (not necessarily quite identical with that used by our V. Ma.) of the original source.

We must now try to define the the limits of this source, both within the longer and the shorter text. It was certainly combined with some other material, even by the author of the \*V. Mi.

One passage of the \*V. Mi., taken over by the V. Ma., which does not belong to the Csanád Narrative, is the story of Gerard's sermon against Aba (V. Mi. cc. 8—9, V. Ma. c. 17), which is quite distinctive, both in tone and in diction. The event, wich was well-known and is told by the National Chronicle (K and B) also, although in a different connection and with different detail,<sup>10</sup> is concerned, not with ecclesiastical organisation, but with secular history, on which the author of the Csanád Narrative does not, as a rule, feel himself called to dwell. Further, the wording is different: the V. Mi. describes Gerard once as „episcopus”, once as „pastor”, once as „pontifex”, and also refers to the other bishops as „pontifices”. The V. Ma. adds, twice, „beatus Gerhardus”.

The source is presumably some old lay Chronicle, and the episode was interpolated into the Csanád Narrative by the author of that original Life of Gerard from which the \*V. Mi. was compiled. It is, indeed, clear that the original Csanád narrative ran from the words at the end of c. 15 „juxta propheciam ejus omnia evenerunt” straight on to the words at the end of c. 17, „nam et eidem genti, etc.” There are therefore no chronological difficulties; we need only date the prophecy back to the 6th year before the autbreak of the pagan reaction.

The Aba Sermon is, then, an early interpolation. The last episode in c. 15, the last sentence in c. 17 and the first in c. 19 of the V. Ma. are taken from the \*V. Mi., which has in this case copied out the Csanád Narrative faithfully enough. The succeeding sentences of V. Ma. c. 19 stand on a rather different footing. As we said, they must come direct from the \*V. Mi.; but the author of the V. Mi. has here not been copying the Csanád Narrative, but summarising it. This paragraph may be regarded as a summary by the author of the \*V. Mi. of that part of the

<sup>10</sup> For differences in detail, see above, p. 461. Further, the Chronicle makes the massacre occur in 1044, after Aba has discovered a conspiracy against his life, and just before his defeat and end. The Vitae put it before his coronation, and two full years before his fall.

Csanád Narrative which he did not desire to copy out in full. It corresponds well enough to those parts of cc. 12, 12 and 15 which are not elsewhere reproduced by the \*V. Mi. This accounts for the reappearance of St. Stephen in this late connection.

Another, and even more important case of interpolation, is c. 10 of the V. Ma. — the famous episode of Achtum. Apart from its legendary traits rightly noted by Madzsar — traits from which the Csanád Narrative is absolutely free — it is written in a romantic, semi-Biblical style which is quite unlike that of the Csanád Narrative. Further, there are several unmistakable signs of interpolation. Thus, c. 10 says that Marosvár is to have its name changed to Csanád (urbs Chanadinus), while c. 11 goes back to the original name. Finally, Anonymus was acquainted with a version of the story of Achtum's greatness and his destruction at the hands of Csanád which, as we show later, was in places couched in the identical words of the present chapter; while he shows no knowledge whatever of any other part of the V. Ma.; least of all, of the Csanád Narrative.

Certainly, then, an old episode from a different source has here been worked into the narrative. The important point is to discover how far this extraneous material extended, and when it was incorporated.

Although we have hitherto assigned only cc. 11—15 as belonging quite indubitably to the Csanád Narrative, yet some of the marked characteristics of those chapters appear in other parts of the V. Ma. also; the common characters of Csanád, Waltherus, Maurus, Crato, etc.: the habitual reference to dignitaries of the Church by their titles, rather than their names; certain habits, such as the propensity of Chanad for feasting and of the characters in general for laughing and smiling; tricks of style, such as the use of the word „dominus” and of certain phrases, e. g. „subridens ait”, „respondit dicens”, or some equivalent thereof.

These characteristics begin to appear, rather faintly, in cc. 5 and 6. The hand of the late Venice expander may have been at work here; nevertheless, we have the frequent use of titles, and a „subridens”. In c. 7 Crato appears (cf. cc. 11, 12). Maurus of Pécs is described once as „dominus Maurus episcopus”, once as „Maurus”, 5 times as „episcopus”. „Respondit dicens” occurs twice. In c. 8 comes „respondit dicens” and the phrase „neophycam plantationem irriga”, which anticipates the „provincia exstitit



irrigata", „populus adhuc nove plantacionis existeret" and „neophiti" of c. 12. In the first sentence of this chapter, which is probably taken from the \*V. Mi., Stephen figures as „beatus rex Stephanus", but thereafter regularly as „rex". C. 9 opens in the same tone, also introducing a figure — that of Conrad — who reappears in cc, 11, 12. The rest of the chapter is in part taken over from the \*V. Mi., in part consists of late additions.

Now, it seems hard to doubt that a special connection exists between these chapters and cc. 11—15. As compared with cc. 1—3 or with cc. 19—20, the two groups appear to form almost a homogeneous whole; or even as compared with the Aba Sermon. It appears to me safe to say that if they are not by the hand which composed cc. 11—15, they are at least by some very early writer, intimately connected with the Diocese of Csanád, who combined them with the Csanád Narrative proper. They may even be by the author of cc. 11—15 himself, who would naturally write a little less vividly of things which he only knew by hearsay, than of events which happened in his own diocese, perhaps in his own presence.

The majority of cc. 21, 22 seems to belong to the same group, although we must allow here for the possibility of later additions. No one, however, reading these chapters can doubt that large parts of them derive from a source very close to the events described.

But these chapters contain certain cross-references to c. 10. In c. 8 we have anticipatory references to Achtum and to the „urbs Morisena"; c. 22 mentions a woman „que fuit quondam de uxoribus Achtum". And c. 10 itself, although parts of it differ sharply from the Csanád Narrative, resembles it in other parts. We have „rex Stephanus" once, „rex" 18 times; „addidit dicens", „stans dicensque", „enarravit dicens", „laudaverunt deum dicentes", „subridens ait", and a feast gives by Chanad, who plays an immensely important part here, as he does in the succeeding chapters. „Provincia Chanadensis" appears as a place-name both here and in c. 12.

Moreover, it is hardly too much to say that cc. 11 ff would be unintelligible without part at least of c. 10.

One is therefore forced to conclude that the Life of St. Gerard on which the \*V. Mi. was based contained a considerable amount, probably the whole, of the V. Ma. c. 10. This is admittedly not a homogeneous narrative from the pen of the Csanád Narrator;

the author inserted the old Achtum Legend from another source. That this work was done somewhat later than the events which it described emerges from the fact that on two occasions the words „at that time” („in diebus illis”, „illis temporibus”) are used. But the legend must have been fitted in very early; it is combined with the rest of the chapter in careful and ingenious fashion, instead of being just slapped in the middle, like the Aba Sermon. Moreover, the Greek monks are spoken of as though still living and working at Oroszlán at the time of writing.

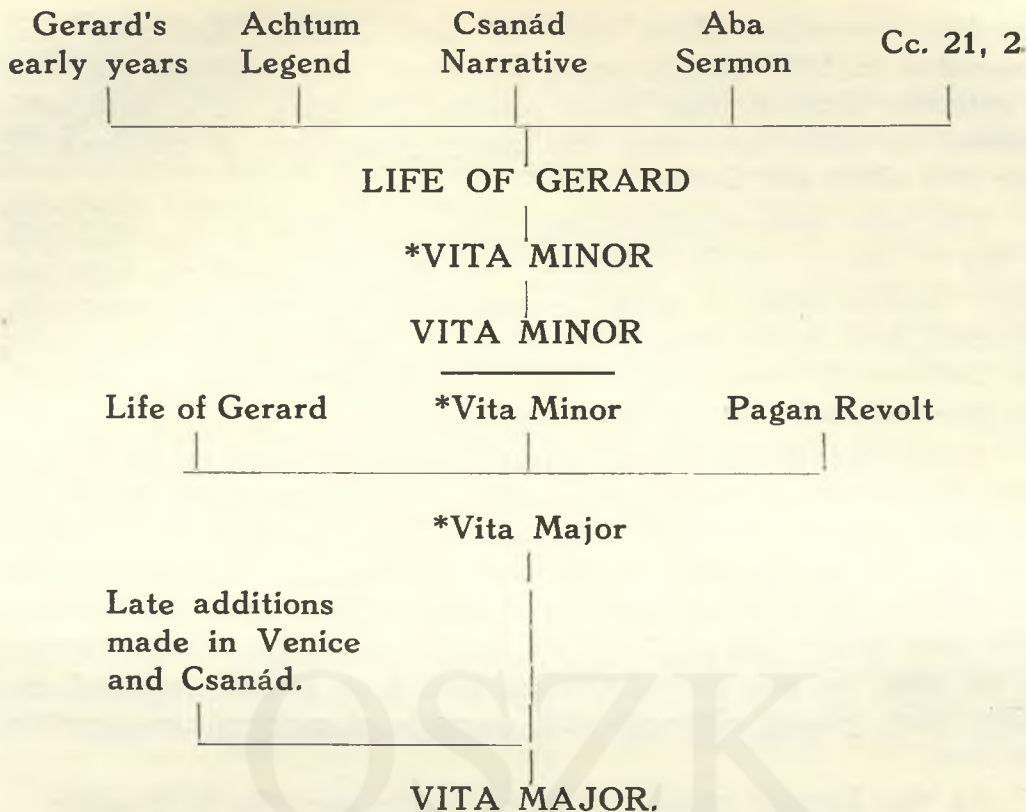
I see no difficulties in the fact that the V. Mi. does not mention the name of Achtum. The V. Mi. is a purely religious compilation, quite uninterested in secular affairs, and it has what amounts almost to a complex against personal names. Thus in the chapter dealing with the Aba sermon, it deliberately omits Aba's name, substituting the phrase „unus ex iis”. The opening words of c. 3 — „interim praefatus rex Stephanus, ut robustissimus Josuae, impietatem gentium delevit, crudelesque paganorum mores superavit” constitute what would, in the eyes of their author, have summarised the story of Achtum quite adequately. They would not be comprehensible unless the author had before him *some* account of victories won by St. Stephen over pagan adversaries.

Thus we must, I think, allow c. 10 also to have formed part of the Life of St. Gerard whence the \*V. Mi. was drawn; while admitting that the author of the chapter worked into his text an old story of Achtum's destruction.

Cc. 21, 22 as I said, appear to me to belong, in the main, to the central core of the story, on which the \*V. Mi. was based. The abundance of proper names and of vivid detail in them appears to me to indicate great antiquity; and the writer seems still to be not untouched by the emotions arising out of the dispute which he describes over the resting-place of the Sanit's bones. It seems to me likely that the chapters were composed, substantially as they stand in the V. Ma., towards the end of the XIth century. The words of the V. Mi. „ubi multae gratiae Catholicis viris emptae sunt, non tamen evidentem usque ad tempora Ladislai regis”, summarise these chapters, their antiquity being indicated by their use of the simple term „rex” for St. Ladislaus appears in the V. Ma. with his saintly title, is due to the later transcriber.

On the basis of this analysis, then, the composition of the two Vitae would be as follows:





## II.

If, however, this is correct, it follows that the order of events and chronology of the central portion of the V. Ma. are, broadly speaking, correct. We must therefore examine the objections which have been raised thereto.

According to the V. Ma., when Gerard arrived in Hungary, Maurus was Bishop of Pécs, and Anastasius abbot of the neighbouring Monastery of Pécsvárad. Both of these men had been among the early missionaries called into the country by Stephen.<sup>1</sup> Now, a certain number of authentic documents on the early organisation of the Hungarian Church exist. They are not numerous, but we know that the Bishopric of Pécs was founded in 1009, Bonipertus being the First Bishop.<sup>2</sup> The Abbey of Pécs-

<sup>1</sup> V. Ma. c. 7. Ait Anastasius abbas: auctore namque deo tempore huius venerabilis regis nos venientes in hoc regnum primi predicauimus populo verbum dei, et nunc licet immeriti, facti sumus tu episcopus, ego uero abbas.

<sup>2</sup> Fejér, Codex Diplomaticus Hungariae I.

várad is somewhat older, and its first Abbot, Ascherik, was succeeded in 1009 by his pupil, Boniface.<sup>3</sup> If, therefore, the *Vita* is reliable, Gerard must have reached Hungary at a date subsequent to 1009, but when the early generation of missionaries was still alive and active.

The next episode which may give us a date is the statement in the *V. Ma. c. 9* that Gerard was for some time St. Emeric's tutor. Emeric died in 1031,<sup>4</sup> young, but married; his marriage, however, had never been consummated.<sup>5</sup> Some old breviaries say that he was 23 years old when he died; others, that he was 20, but none of these are in the least reliable.<sup>6</sup>

According to the *Vita*, Gerard spent 7 years as a hermit after relinquishing charge of Emeric. During this time, Stephen's campaign against Achtum was carried out, and at the end of this, Gerard was called to the See of Csanád. It is clear from the details which follow that he occupied this for some considerable time before the death of St. Stephen in 1038. When martyred, in 1046, he was already infirm and, it is to be presumed, no longer very young, although still capable of making considerable journeys.<sup>7</sup>

As the Legend stands, it is perfectly possible to imagine a very reasonable approximate chronology for these events. Gerard might have come to Hungary at any time, say, between 1015 and 1020; his tutorship of St. Emeric may have extended over any period from about 3 years upward; the war with Achtum may have occurred at any time in the late '20s or early '30s.

But there are two apparent difficulties. The *Annales Posonienses* definitely place the consecration of Gerard at 1036 and of Maurus at 1030.<sup>8</sup> They further give the death of „Bompertus episcopus”, who should be identical with the first bishop of Pécs, as 1042. If all this is true, then the account of the *Vita* is false. I can, however, see no grounds for the reverence with which the *Annales Posonienses* are regarded by some writers. They are neither particularly old, nor notably accurate; their fragments of lay history, which can be checked, are often at least a year out.

<sup>3</sup> H ó m a n, Magyar Történet. I, 198.

<sup>4</sup> *Annales Hildesheimenses ad. ann. 1031.*

<sup>5</sup> *Legenda S. Emerici c. 6.*

<sup>6</sup> H ó m a n, Szent Imre (Magyar Középkor p. 227).

<sup>7</sup> *Vita Major, c. 20.*

<sup>8</sup> *Scriptores Rerum Hungaricum I. 125.*



It would be most perverse to reject the story of the Vita on this evidence.

The second and greater crux is concerned with the personality of Achtum. It is indeed mysterious that we have no other account from any historical narrative of a person whom we can definitely identify with Achtum. Historians, being unwilling to imagine that each of the various Chronicles, etc. should have recorded an entirely different campaign of St. Stephen's, have therefore made efforts to identify Achtum with one or the other of the persons recorded elsewhere as falling victim to Stephen's military prowess.

The Hungarian Chronicles speak of three such wars. Very early in Stephen's reign — „jam pridem in adolescentia sua” — he is said to have defeated, slain and carved into four pieces his cousin and rival, Cupan of Somogy.<sup>9</sup> Cupan was obviously an entirely different person from Achtum; but historians, including some of the most distinguished among them, have at times shown a tendency to connect the Achtum story with the other campaign or campaigns conducted by Stephen: those against the Gyula and the Kean. It is therefore necessary to go into their case in more detail.

The National Chronicle makes „Gyula” the third of the „Captains” who conquered Hungary. Kézai's version simply says that „although he entered with the others into Pannonia” (a name which, in the phraseology of the Chronicles, does not mean Hungary west of the Danube, but the whole of Hungary proper), „he settled eventually in Transylvania”.<sup>10</sup> The fuller texts of the Chronicle say that Gyula was „a great and powerful prince, who while hunting found a great city, built long ago by the Romans, in Transylvania” (obviously a reference to the city later named Gyulafehérvár). He had a beautiful daughter named Sarolta, who became Prince Géza's wife. Finally, the third Gyula after the „Captain” was transported to Pannonia by St. Stephen on account of the many vexations which he inflicted upon the Hungarians inhabiting Pannonia.<sup>11</sup>

Both versions of the Chronicle repeat elsewhere that Stephen transported his uncle (avunculus; Cod. Sambucus, proavunculus) Gyula, with his wife and two sons, from Transylvania into

<sup>9</sup> K. 43, B. 64.

<sup>10</sup> K. 29.

<sup>11</sup> B. 30.

Pannonia, and annexed Pannonia.<sup>12</sup> The fuller versions add the date, 1002 A. D. This is a certainly taken from the *Annales Altahenses*, which (borrowing in its turn from the *Ann. Hildesheimenses*) gives the episode in the same words, except that it puts the event a year later. Both versions go on to relate a war waged against the „Kean, ruler of the Bulgars and Slavs”, from whom Stephen acquired great wealth of gold and precious stones; this Stephen used to endow his church at Székesfehérvár. Kézai only summarises this chapter; the other versions give it much more fully, while adding certain further information relating to Transylvania; Stephen entrusted the government of Transylvania to an aged relative of his, named Zoltán, to whom he wished to do a good turn. This is obviously an additional note, from a different source, which was probably first written in the margin, or between the lines; at all events, it has got out of place, and the author of B. has, in consequence, somewhat confused the properties of the Kean and the Gyula.<sup>13</sup>

Anon. does not give Gyula as one of his 7 Principle Persons; but he does include among them Tuhutum, father of Horca, who conquers Transylvania, which his descendants hold until the time of St. Stephen, who disposes them owing to their unruly conduct. He adds a genealogy; Horca begat Geula and Zubor; Geula had two daughters, Caroldu and Saroltu, of whom the latter was St. Stephen's mother; Zumbor was the father of the „lesser Geula” dispossessed and taken captive by Stephen.<sup>14</sup>

Both of these Gyulas are well authenticated from outside sources. Constantine Porphyrogenetos, who quite rightly notes that Gyula is a title and not a name, says that it is the title of the second dignitary in the Hungarian State<sup>15</sup> and refers to a visit recently payed to Constantinople by the Gyula of his day, who must, by the dates, be Stephen's grandfather and the discoverer of Gyulafehérvár. Skylitzes<sup>16</sup> (and following him Zonaras) also mention the visit, which must have taken place in 948 or soon

<sup>12</sup> K. 43, B. 65.

<sup>13</sup> The Zoltán story is inserted awkwardly into the middle of the other; and towards the end of the chapter the name Gyula occurs where that of Kean would obviously be in place.

<sup>14</sup> Anon. c. 27.

<sup>15</sup> De Administrando Imperio c. 40.

<sup>16</sup> Cedrenus ed. Bonn II, 631. A careful collation of the text is given by G. Moravcsik, *Görögnyelvű monostorok Szent István korában* (Szent István-Emlékkönyv. Budapest, 1938. p. 392).



after.<sup>17</sup> The Gyula then embraced the Christian faith (the Orthodox branch thereof), in which he remained firm; taking back a monk with him as Bishop of Hungary, and making many converts. The *Annales Altahenses* and *Hildesheimenses*, as we said, record the downfall of the younger Gyula ad ann. 1003, adding that Stephen then converted his (the Gyula's) kingdom to Christianity. The Chronicist Thietmar has some details, not all very complimentary, about Sarolta.<sup>18</sup>

If, then, we can attach any credence at all to our sources, we are safe in concluding the following: that the elder Gyula occupied Transylvania. He also visited Constantinople and accepted Christianity. The younger Gyula — probably his nephew — (we have no record of the intermediate holder of the title) was attacked by Stephen in 1003 and interned in Inner Hungary on account of his rebellious and anti-Christian activities.

The war against the Kean is also authenticated. The Kean can hardly be other than the contemporary Tsar Samuel of Bulgaria. An old and clearly authentic document, the *Fundatio Eccl. S. Alb. Namucensis*, mentions that the Emperor of Constantinople, being engaged in war with „barbarians”, called in the help of St. Stephen. with whose aid he captured a city called „Cesaria”. Now, the Emperor Basil II was engaged during a large part of his reign in a war against Samuel of Bulgaria; and Fehér<sup>19</sup> has shown a strong probability that „Cesaria” is to be identified with Skoplje, which Basil took in 1004. The war against the Kean must, then, refer to this campaign. It is to be noted that Basil took Vidin a few weeks earlier in the same year.

We must be grateful to Fehér for his excellent reasoning in respect of Cesarea; but he follows it up with a very curious piece of argumentation. He rightly points out the connection between the Achtum story in the V. Ma. and Anonymus' account of Ajtony (clearly the same person as Achtum). Anon. does not bring Ajtony himself into his story of the Conquest, but he does bring in his alleged ancestor, Glad, on whom much of the Ajtony story is then hung. In c. 11, which enumerates the peoples found in Hungary by the invading Magyars, we read: „Terram vero, que

<sup>17</sup> Moravcsik, op. cit. pp. 396—7; Macartney, *The Magyars in the 9th Century* (Cambridge, 1930. p. 116).

<sup>18</sup> Thietmar, *Chronicon*, VIII, 3.

<sup>19</sup> *Ungarisch-Bulgarische Beziehungen in den V—XI. Jahrhunderten: Keleti Szemle* XIX, 2, pp. 152—5.

est a fluvio Mors (Maros) usque ad castrum Urschia (Orsova) preoccupavisset quidam dux nomine Glad de Bundyn (Vidin) castro egressus adiutorio Cumanorum, ex cuius progenie..." (follows a summary of the defeat of Ajtony by Csanád).

In c. 44 Zuard and Cadusa ask leave of Árpád to do battle against Glad, „qui dominium habebat a fluvio Morus usque ad castrum Horom”.<sup>20</sup> They cross the Maros and reach the Temes, where Glad comes out against them „cum magno exercitu equitum et peditum adiutorio Cumanorum et Bulgarorum atque Blacorum”. He is defeated after a fierce battle in which „duo duces Cumanorum et tres kenezy Cumanorum” fall and himself escapes to a „castrum Keuee”, where he surrenders. The paladins afterwards take Orsova and enter Greece, where they conquer Macedonia.

Fehér quite rightly remarks that the story of Glad is really, in the main, a reproduction of that of Ajtony, but he goes on to the entirely unwarranted assumption that Anon. „held Glad himself to be a Bulgarian”.<sup>21</sup> On the strength of this completely personal idea, he rejects the statement of the V. Ma. that Achtum „received his authority from the Greeks”, as anachronistic and makes him, instead, into an ally of the Bulgars. Following this up by the equally incorrect statement that the Hungarian National Chronical (Chronicon Pictum Vindobonense) mentions a war by St. Stephen against Ajtony after his war against the Gyula and before that against the Kean<sup>22</sup> (whereas the Chronicon Pictum never mentions Ajtony at all), he puts the Ajtony-Achtum campaign back in 1003 which would, of course, if correct, mean throwing overboard the greater part of the V. Ma.

As the entire premises on which this theory is built up are demonstrably false, we need not, perhaps, linger further over it. We must, however, discuss more fully the other theory, or theories advanced by Professor Hóman, since that author's great learning and authority cause his views to be accepted by all historians who have not the time to think the questions out for themselves.

Hóman identifies the Gyula with Achtum-Ajtony. In an

<sup>20</sup> According to the Scr. R. H. I. 89, n. 6, on the site of the present Palánk, near Fehértemplom (= Weißkirchen).

<sup>21</sup> Op. cit. p. 148.

<sup>22</sup> Id. p. 155.



early essay<sup>23</sup> he argued in favour of this supposition on the following grounds:

Kézai tells us that the Gyula first settled in Inner Hungary, afterwards moving to Transylvania. The fuller Chronicles contain a reference to a 13th Century family in which the name of Gyula was current.<sup>24</sup> Anon.'s story also goes to show that Transylvania was not conquered immediately on the entry of the Magyars into Hungary; but he makes Tuhutum enter it by the valley of the Szamos. All that the common source of Anon. and the Chronicle can have known was, according to Hóman, *a)* that Gyula was one of the Seven Captains, and *b)*, that Stephen conquered and deported a Gyula from Transylvania. Neither Anon. nor the author of the Chronicle knew what part of Transylvania; and they located the possessions of the Gyula according to the conditions of their own day: Anon. placing them in the valley of the Szamos, where the Gyula-Zsombor family had its seat, the Chronicle, round the residence of the Kan family, to which the various thirteenth century Ladislaus' and Gyulas belonged.

The conquest of Transylvania was not carried out by the original Gyula, but by a second bearer of that title, St. Stephen's grandfather. But he must first have had other possessions. Hóman now turns to the story of Skylitzes, of how the Gyula visited Constantinople and entered into political and religious relations with the Empire. This, he says, could only have had a purpose for the Empire if the Gyula's lands had adjoined Bulgarian territory. Moreover, the Gyula accepted Christianity, and spread it among his people. But traces of the Greek persuasion, are later found in Achtum's domains, and nowhere else. These also adjoined Bulgaria. Therefore the Gyula's territory, in the middle of the 10th century, is identical with Achtum's, at the beginning of the 11th. Ajtony was, in fact, the last Gyula.

In the essay summarised above, Hóman appears to date the Bulgarian campaign against the Kean at about 1018, and suggests that Stephen „was given a free hand against Ajtony, who had previously been under Greek protection" as price for

<sup>23</sup> A honfoglaló törzsek megtelepedése. Originally printed in „Turul", 1912. Reprinted Magyar Középkor, pp. 63ff. I quote from the latter, more easily accessible edition.

<sup>24</sup> B. 39. Tertius vero capitaneus Gyula fuit, unde Gyula filius Ladizlai derivatur. This famous family produced three Gyulas, sons of various Ladislaus', in the 13th Century. Hóman, op. cit., p. 192 (where genealogy is given).

his help against Bulgaria.<sup>25</sup> He does, indeed, mention the awkward fact that the *Annales Hildesheimenses* date the campaign against the Gyula at 1003; but does not dwell upon it, or attempt to explain it away. By this somewhat drastic method he is able to accept, in broad outline, the chronology of the V. Ma. (although at the price of setting St. Emeric's birth back to an unprecedentedly early date). In his later work, however,<sup>26</sup> he accepts the dating of the Annals, as also the revised dating of the Bulgarian war, but maintains the identification of the Gyula with Achtum. And if this is accepted as correct, then practically the whole Life of St. Gerard has to go. Not only is it, of course, quite impossible for Gerard to have had the past history ascribed to him in both versions before his appointment to the See of Csanád; but there are serious incompatibilities even within c. 10 of the V. Ma. itself. For the very beginning of this chapter, which is certainly of very old date, says that Achtum „accepted his power from the Greeks”, and „was baptised in Vidin”. Now, the Emperor Basil took Vidin only in the autumn of 1004. It is therefore clear that if c. 10 is worthy of any credence, it must refer to a period subsequent and what is more, subsequent by some years, (to give Achtum time to build the monastery of Marosvár), to 1004. But the Gyula was already defeated in 1003.

We must therefore consider whether Hóman's arguments in favour of the identification are indeed so strong as to force us to discard the whole general course of events as described in both the V. Ma. and the V. Mi. (for both alike make Gerard arrive in Hungary and spend some years in waiting before Stephen defeats his enemies and gives Gerard the job of organising the diocese of Csanád).

I admit that I cannot find them very convincing. It may be true that Anon. places Tuhutum's conquests in a different part of Transylvania from that indicated by B's reference to Gyulafehervár and to the domains of the Ladislaus-Gyula family of the 13th century. But both versions speak quite definitely of Transylvania; B clinches the matter by his little anecdote of „Erdélyi Zoltán” whom, he says, Stephen wished to place „super gentes opulentas”. This seems a clear reference to the gold-bearing rivers of Transylvania, to which the previous chapter had alluded, and to indicate that Zoltán's principality included the chief gold-washing areas.

<sup>25</sup> Op. cit. p. 107.

<sup>26</sup> Magyar Történet, I, pp. 178—9.



But the description in the V. Ma. c. 10 of Achtum's dominions<sup>27</sup> indicates clearly enough that Transylvania lay outside them.

Further, we are told that Achtum set up customs barriers and levied toll on the King's salt which was brought down the Maros. But this, of course, implies that the salt-mines further up the Maros belonged to the King of Hungary. In any case, the war against Achtum is conducted down in the plain, where also his capital is situated.

The domain of the last Gyula and that of Achtum are thus undoubtedly different, although probably they were contiguous. Nor is it correct that „it is on the territory afterwards found in Achtum's possession, and there only, that we find traces of Greek Christianity". The traces of Greek culture and Greek religion in early Hungary are not inconsiderable in number;<sup>28</sup> nor are we justified in sweeping aside the statement of the V. Ma. that it was Achtum himself who founded the Monastery of Oroszlán. Neither, for that matter, does there seem much in the argument that an alliance between Constantinople and the Gyula would only have a point if the latter's territory was contiguous with that of the Bulgars. In the first place, the actual alliance, or truce, was not concluded with the Gyula at all, but with the Karchas, or third dignitary of the Hungarian realm; who, however was accompanied on his mission by a young prince of the house of Árpád.<sup>29</sup> The Gyula's appears to have been an independent action. His own motives are apparent enough. If he was not attracted by the Christian religion, the dignity of patrician and the rich gifts conferred on the Karchas would have been ample reason for him to undertake the journey; and the Emperor could not well refuse to the second dignitary of the land what he had granted to the third.

Finally, there is no reason to assume any particularly close connection between the Gyula and Kean. The Chronicles recount the one campaign as having been undertaken immediately after the other; but post hoc is not necessarily propter hoc. The refer-

---

<sup>27</sup> *Serviebat namque eodem viro terra a fluvio Keres usque ad partes Transylvanias, et usque in Budin et Zeren, que omnia sub sua concluderat potestate.* Of these, the Körös certainly lay outside his domains, or at best formed their extreme frontier, according to Anon.'s ideas. Budin (Vidin) was Greek; Zeren (Szörény) seems in this period regularly to have belonged to the territory lying east of it.

<sup>28</sup> Moravcsik, op. cit.

<sup>29</sup> Constantine, *De Administrando Imperio* c. 40.

ence in B. to another Kan is altogether too obscure to allow us to build upon it. We are told that Géza married Sarolta, the first Gyula's beautiful daughter, „on the advice and with the help of Beliud, who had inherited Kulan's land". There follows an explanatory note to the effect that Kulan had given his daughter in marriage (and thus made him his heir) in return for help against „his brother Kean" (ut contra fratrem suam Kean debellaret). So obscure is the Latin, that we cannot even be sure whether Kean was Beliud's brother, or Kulan's; and as we have no notion who either of them was, we shall never be able to decide this question. But the connection with the Gyula family does not seem a close one; and considering that „Kean" is no more than the ordinary word „Kagan", regularly used by all the Turkish-speaking peoples to denote their chiefs, there is no particular reason to assume any connection between the Kean attacked by Beliud and Kulan, and the later enemy of St. Stephen.

There is another point which seems to me to constitute strong evidence of the reliability (speaking broadly, and admitting the addition of legendary touches) of the V. Ma. c. 10. The hero of this story is Csanád, who according to Anon. was a relative of Stephen's own (nepos regis) and son of a certain Dobuca.<sup>30</sup> He had been Achtum's commander in chief, but deserted from him to Stephen's camp.<sup>31</sup> The V. Ma. also speaks of a companion of arms of Csanád's named Gyula. According to H ó m a n, the name of Gyula came into the story because the people remembered vaguely that a Gyula was connected with the business; did not realise that he was identical with Achtum (the one being the title, the other the personal name) and so brought him in as a separate person.<sup>32</sup> It is, however, surely more probable that both Csanád and perhaps this Gyula also were members of the family connected by marriage with St. Stephen; perhaps members of a cadet branch, who had taken service with the neighbouring prince.

According to some theories — e. g., that of Melich<sup>33</sup> — there would be another difficulty in supposing Achtum-Ajtony to be the personal name of the Gyula; since we have another candidate for that position in the person of the Proci senior, an „avunculus" of St. Stephen's, who, Thietmar tells us, was expelled

<sup>30</sup> Anon. c. 11.

<sup>31</sup> V. Ma. c. 10.

<sup>32</sup> H ó m a n, op. cit. p. 108.

<sup>33</sup> A honfoglaláskori Magyarország, p. 253.



from his estates by Stephen, given back his wife (since he was unable to ransom her) and afterwards made warden of a frontier fortress by Boleslav of Poland.<sup>34</sup> I do not, however, lay weight on this point, since that circumstances of the careers of the Gyula and of Procuï seem to have been very different; Anon. tells us specifically that the former was kept in prison all his life. We may as well face the fact that Stephen had a very large number of relatives, and began his reign with something like a round-up of them.

The letter written by Bruno on 1006, where he says that he has heard „that all the Black Hungarians have been converted to Christianity”<sup>35</sup> of course proves nothing as to the identity or otherwise of Achtum and the Gyula. Müller's combinations in respect of this question rest on far too slender foundations to be in the least convincing.

It can, I think, in any case be fairly stated that neither Hóman's nor Fehér's arguments give us any cause to doubt the substantial accuracy of the story as told in the V. Ma. We may admit, that is, that c. 10 contains legendary details, and represents the fall of Achtum in the form taken by the story some half century after the event; but there is no reason whatever to doubt that Gerard did spend some years in Hungary before his consecration, and was then consecrated Bishop of Csanád after St. Stephen had successfully made war against a local „king” of the name of Achtum or Ajtony.

Thus the story as it is given in the V. Ma. (deducting its late beginning and end, and allowing for possible smaller interpolations also by a late hand) is freely to be accepted. The Achtum story contains certain legendary elements; but even this chapter is not only very old, but was also incorporated at a very early date into the narrative. It is impossible to say when the alternative account of the martyrdom was interpolated; but this point is not of great importance, since the antiquity and authenticity of this narrative are universally accepted. The „Csanád Narrative”, from which the bulk of the V. Mi., and hence of the V. Ma. is drawn, is almost if not quite contemporary with the events which it describes. It is not only absolutely reliable, but it throws a

<sup>34</sup> Thietmar Chron. VIII. 3.

<sup>35</sup> Bruno Querfurtensis, Epistola ad Henricum II. Imperatorem.

most invaluable light early conditions, both ecclesiastical and lay, in Hungary.<sup>36</sup>

### III.

I may perhaps suggest here my own theory as to the identity of Achtum. Long ago I pointed out the fact — which has also struck Hóman<sup>37</sup> — that the description of the Magyar territory given by Constantine Porphyrogenetos covers precisely those areas of Hungary which are not given by any version of the National Chronicle as settled by Magyars.<sup>38</sup> Constantine lists certain „nomenclatures and names” along the Danube: Trajan's Bridge, Belgrade, Sirmium; and goes on:

„But what is above this, where is the whole settlement of the Turks, they now call after the names of the rivers flowing there First river, the Temes; second river, Tut(?); third river, the Maros; fourth, the Kőrös; and again, another river, the Theiss.”<sup>39</sup>

In other words, we have an excellent description of the later Banat and the southern half of what is now called the Tiszántúl, or the land between the Theiss and the Transylvanian mountains. All versions of the Hungarian Chronicle, on the other hand, people with their heroes the land west of the Danube, the plain

---

<sup>36</sup> It is unnecessary here to criticise in detail M. Beliczky's essay (A törzsfői hatalom elsovadása és a fejedelmi hatalom kialakulása) in the „Emlékkönyv” issued in 1938 in honour of St. Stephen, since the author does not go into the question of the composition of the Vita, and accepts its broad lines as correct. He appears to combine part of M. Fehér's theories with some from other sources: to suppose that Ajtony was allied with the Bulgarian Tsar because he was christened in Vidin, but afterwards allied with Constantinople, and conquered about 1019. I can see no particular reason for the former supposition, although it appears to me unnecessary. I can see no force in M. Beliczky's argument that Ajtony „must have been a Magyar, because his family still possessed estates on the Lower Maros in the 14th Century” (op. cit. p. 589). Even if the evidence of place-names adduced proved that the family did possess such estates, this would be no proof whatever that Ajtony was a Magyar, rather than a Kavar or a Petcheneg or other „guest”. In his remarks about the Kean, M. Beliczky, like M. Melich, is misled by his failure to understand that the sentence „et locavit... gentes opulentas” in B. 66 has been interpolated, and the name of Kean changed to that of Gyula in error in the sentence beginning „et quia pecunia”. Thus the impossible conclusion is reached that the Kean lived in Transylvania.

<sup>37</sup> op. cit. p. 69.

<sup>38</sup> The Magyars in the Ninth Century, pp. 120ff.

<sup>39</sup> De Administrando Imperio c. 40.



east of Pozsony (Pressburg), the southern slopes of the Mátra and the Eastern Carpathians, and Transylvania. One tribe of what Anonymus calls „Cumans” settled with headquarters at Csongrád, a little to the north of the territory described by Constantine;<sup>40</sup> but that area itself is represented by a great blank in the narrative Chronicles, while Anon. peoples it with the figures of Mén-Marót in the north and Glad, the ancestor of Achtum, in the south: both of them according to him, non-Magyars.

Hóman, as we said, has noticed this fact, and gets round it by suggesting that the territory in question was the original home of the Gyula's tribe; that both Anon. and the National Chronicle place the Gyula in Transylvania is due to their following later traditions: to their confusing the land held by the „younger Gyula” with that occupied by the older bearer of the title. This result, however, can only be obtained by ignoring flatly what the sources have to say; since those are quite explicit that it was the elder Gyula, Stephen's grandfather, who settled in Transylvania. Moreover, it still fails to touch the difficulty that Anon. at least, considered Glad to be a non-Magyar.

In the work to which I have referred, I gave what still appears to me a far more convincing explanation. I pointed out that the chapter of the *De Administrando Imperio* which contains this odd description of the Magyars' habitats is also that<sup>41</sup> which — quite suddenly — introduces the Kavars, of whom, it would appear, Constantine had not previously heard. It is, moreover, almost certainly from a Kavar source, since it contains laudatory remarks about the Kavars which it is hard to believe could have come except from one of themselves. They are described as „the most efficient in war and the most manly of the eight tribes, and leaders of war”, and therefore „elected to be the leading tribes”; and in the list of the tribes then given, they are placed first, and that of Magyar only third. These words could not possibly have come from a true Magyar. They could only have come from a Kavar. And when we find the same chapter giving a description of the Magyar territory which, again, is utterly at variance with all Magyar tradition, is it not reasonable to suppose that it comes from the same source, and describes the homes of the Kavars?

<sup>40</sup> Anon. c. 40.

<sup>41</sup> c. 40 is a simple continuation of c. 39, and integrally connected with it; the present chapter-division of the D. A. I. is almost certainly not that which Constantine himself gave it.

I admit that I myself fell into error in supposing this information to have come from the Gyula, and deducing in consequence that the Gyula was a Kavar. I now see this conclusion to have been erroneous, as it was unnecessary; a Kavar can very easily have accompanied one or both of the missions to which Constantine refers, or even have come to Constantinople on some quite different errand.

The present fashion is to identify Anon.'s „Cumans” with the Kavars; but this rests on mere presumption: one can find no other explanation for them. In my opinion, the word „Cuman” in Anon. is simply a translation of an original word „Kun”, which was very generally used by the Magyars of old to denote peoples of Turki stock. The Chronicle almost certainly describes the Uz under that name; and for that matter, while learned circles called the Cumans „Cumani”, the voice of the people called them, and calls them to this day, „Kuns.” Anon.'s „Cumans” were most probably small Turki tribes, of uncertain origin, which attached themselves to the Magyars at some stage in their wanderings, but were more intimately connected with the national life than the Kavars ever were.

There are certain other considerations which suggest that my theory is correct.

a) Cinnamus in two passages<sup>42</sup> speaks of a people of *Χαλινοί* who assisted the Magyars in their wars against the Empire. In one passage he seems to indicate that they are Jews, in the other, Mahomedans. In any case, they lived among the Magyars, and practised a different religion from that of the Magyars. A recent writer<sup>43</sup> has made it more than probable that these are identical with the Kavars. But in this case, they still practised their peculiar religion in the 12th century. But we hear no word that Anon.'s „Cumans” differed in religion from the Magyars, although there is every reason that we should have heard it, had it been the case. Samuel Aba, who was put up as the „national” king against the

<sup>42</sup> Ioannis Cinnami Epitome, ed. Bonn pp. 107, 247.

<sup>43</sup> M. Gyóni, Kalizok, kazarok, kabarok, magyarok: Magyar Nyelv, 1938, pp. 86 ff., 159 ff.

<sup>44</sup> Anon. c. 8: Tunc hii VII duces (Cumanorum), quorum nomina hec duerunt; Ed, Edum... d. c. 32, K. 22, B. 20 give Aba's descent from this alleged pair of brothers.

<sup>45</sup> Cinnamus, p. 247.



Christian Peter, was descended from one of the families described by Anon. as Cumans.<sup>44</sup>

In one of the two passages where Cinnamus mentions them they figure as the garrison of Syrmium, just across the way from the old haunts of Achtum's men.<sup>45</sup>

b) Another, and to my mind most convincing argument is, I believe, new.

One of the most interesting features of Anon.'s treatment of his sources is the way in which he divides the characteristics of his originals among more than one of his own characters. It is, of course, patent that he treats incidents in this way. Thus the battle-scenes are used over and over again. The description of how the Magyars are bought off outside the gates of a Russian city is given three times, in connection with Kiev (cc. 9, 10), Lodomer (c. 11) and Galicia (ibid.) respectively and so carelessly that the Duke of Kiev, in c. 9, is made to request the Magyars to leave the land of Galicia. The same incident, in fact, is applied with slight variations, to three characters. In other words, what is really one person appears in three guises.

A rather more complicated example is the case of Salanus and Mén-Marót, whose alleged histories repay detailed examination. Their ancestors are introduced in c. 11 as neighbours; Kean, the ancestor of Salanus, has occupied the Danube-Theiss plain, and Morout, ancestor of Mén-Marót, the land between the Theiss, the Maros, the Szamos and the Bihar Mountains. In c. 12 the Magyars occupy land belonging to Salanus, the inhabitants submitting spontaneously. In c. 14 they capture one of his frontier fortresses after a short siege and throw the garrison into chains. Salanus „does not dare to raise his hand”, but sends envoys who insult the Magyars „Bulgarian fashion”, threatening to come against them with Greek and Bulgarian allies. The Magyars answer peaceably, Árpád invoking his historic rights as descendant of Attila and asking „de mea justitia” for gifts; in return for which, he sends other gifts. Two heroes are sent on this embassy.

In c. 16 they return with the objects which they had requested and with envoys bearing other gifts. Salanus does not re-enter the story until c. 30, but it is noteworthy that at that point Árpád sends to inform him of victories won by Thos and Zobolsu who, according to the story, had been campaigning againsts Mén-Marót. This is, however, considered sufficient cause to demand of Salanus a further grant of land, which is duly conceded, Salanus being overcome with terror. In c. 38 Salanus sends for help to the

Emperor of the Greeks and the Duke of the Bulgars and at last faces up to the Magyars. In c. 39 he is defeated after a battle in which most of his auxiliaries are slain, he himself taking refuge in Belgrade.

The circumvention of Mén-Marót begins in c. 19, when Árpád sends messengers to him, asking for a grant of land „de justitia atthavi sui Atthyle regis”, with gifts. Mén-Marót, after referring to Salanus' behaviour, refuses the cession, invoking his position as a vassal of the Emperor of Constantinople. He bestows, however, gifts on the two emissaries. On receiving this reply, the Magyars occupy land belonging to Mén-Marót, the inhabitants submitting spontaneously. In c. 21 they capture one of his frontier fortresses after a short siege, and throw the garrison into chains. C. 22: they proceed further; Mén-Marót „does not dare to raise his hand”. In c. 28 he prepares to flee to Greece, but his soldiers defend the fords of the Kőrös. In c. 51 he prepares at last to resist, but his soldiers are defeated and he sues for terms, explaining that he, who at first refused from his proud Bulgarian heart to give them even a fist-full of land, is now ready to submit. His daughter then marries Árpád's son, and all ends happily.

Now, it will be clear that these two stories contain one large common factor. The central theme of the advance, the missions, the capture of a fortress, the further advance, the original peaceful reception and the final hostilities, is used in each, although mingled in each case with extraneous matter. If, however, we allow for a slight difference in the order of events, the first mission being placed in the case of Salanus after the first conquests, and in that of Mén-Marót before them, the parallelism is almost exact. Making that adjustment, we get:

Occupation of outlying district; voluntary submission of inhabitants	Sal. c. 12	Mén-M. c. 21
Capture of frontier fortress; garrison cast into chains; enemy does not dare raise his hand	c. 14	cc. 21, 22
Comparatively peaceable mission, with exchange of gifts; Árpád invokes his rights as descendant of Attila; enemy retorts with mention of Greek help available and uses Bulgarian insults	c. 14	c. 20 <sup>46</sup>



Expedition by Thosu and Zobolsu, in-

spiring fear enemy

cc. 28—30

c. 28

Final resistance and defeat

c. 38

c. 51

Even the verbal echoes are frequent; so close, indeed, is the parallelism that Mén-Marót refers to Bulgarian insults which he never uttered.<sup>46</sup>

This central story seems to belong rather to Salanus than to Mén-Marót. That is to say, it is an adaptation of the story of the fraudulent purchase of Hungary which the National Chronicle introduces in connection with Sviatopluk; but it is followed more closely in the case of Salanus than in that of Mén-Marót. The story seems to have been transferred bodily to Salanus, and bits of it borrowed to fill out the history of Mén-Marót. But each of the two figures has other characteristics also, which are drawn from other sources.

It is not my purpose here to investigate the origin of Salanus. The central fact of his personality: that he was a ruler over Slavs and Bulgars, and occupied the land between the Danube and the Theiss, may be genuinely his. It is even possible that the story of the purchase of Hungary really belongs to him, and not to Sviatopluk. The battle against him in c. 38 is, however, compounded almost entirely from two sources; the earlier battle outside Kiev (c. 8) and the battle against a person ingenuously described as „a relative of Salanus”, told in c. 41. More important, for the purposes of the present article, are the further components of Mén-Marót.

Some of these, again, may be properly his: notably the fact that his daughter married Árpád's son (a fact of which, oddly enough, Hungarian historians take no notice). But there are certain attributes of his which are undoubtedly taken from the Achtum-Ajtony story. For just as the Sviatopluk (or Salanus) story is used both for Salanus and for Mén-Marót, so the Ajtony story is utilised both for Ajtony's ancestor, Glad, and for Mén-Marót.

The passages where this influence is undoubted are the following:

1. His appeals to his master in Constantinople, notably that

---

<sup>46</sup> The fact that Bulgarian insults were used on this occasion is not mentioned until c. 51.

in c. 20: „*terram hanc... per gratiam domini mei imperatoris Constantinopolitani nemo potest auferre de manibus meis*”; cf. V. Ma. c. 10: *accepit autem potestatem a Grecis*.

2. When Mén-Marót is introduced (c. 11) he is described thus: (*dux Morout, cujus nepos*) *dictus est ab Hungaris Menumorout, eo, quod plures habebat amicas, et terram illam habitarent gentes, qui dicuntur Cozar*.

Once we know that „*mén*” in Hungarian means a stallion, it is impossible not to connect this passage with the description of Achtum in the V. Ma.:

*Habebat autem septem uxores... equorum eciam indomitorum multitudinem habebat innumerabilem, exceptis his, quos pastores in domibus sub custodia servabant*.

We go a step further. From the appearance of the word „*mén*” Anon. appears to be using a version of his source, part of which, at least, uses Magyar terms, while the V. Ma. sticks to Latin. But now we come to the second word: Cozar. In the V. Ma.’s version this is represented by the word „*pastores*”, and it is a fact that there is in Slavonic an old word *kozár* = a goatherd. But it is not at all likely that Anon. would have translated the Latin word „*pastores*” back into the vernacular; but rather that he is using the original, with the vernacular terms — *mén*, *kozár* — which the V. Ma. translates into Latin. But then, to go further still, is it not possible that the translation is mistaken: that the original said that the people of the country, or some of them, were Khazars; of which statement the author of the V. Ma., who knew the Slavonic word but not the race-name, evolved the odd passage about horses kept by „*shepherds*” in stables?

Anon. connects this passage with „*Mén-Marót*”, the V. Ma., with Achtum. It is, of course, just possible that the former is right; but since we have shown that Anon. frequently transfers the characteristics of one of his figures to another, or splits them up among two, the presumption is strongly in favour of the V. Ma.’s attribution being the correct one. In that case, we have written and ancient testimony that Achtum’s people were Khazars, i. e., the Kavars.

Everything, it seems to me, favours this identification: the curious fact that the territory in question is left unmentioned by the Hungarian Chronicles, but is given by Constantine as constituting „*the whole territory settled by the Turks*” — in the same passage in which he mentions, in terms so laudatory, the Kavars; the independent policy which its ruler is found pursuing



in the 11th century; his powerful position, with more soldiers at his disposal than Árpád himself — could any individual tribal leader reach such heights? his polygamy — far although a Christian, he continued to practise this pagan habit, which was not, however, so far as we know, customary among the pagan Magyars; and finally, the relics of the Kavars whom we find in the same district, a century later, under the name of Chalisés.

This identification seems to me far more satisfactory than that proposed in a recent article by P. V á c z y.<sup>47</sup> By means of arguments not unlike those used in the present article, M. Váczy argues that Achtum could not have been identical with either Gyula or Kean; indeed, the impossibility is, on his line of argument, even more absolute, since he accepts unquestioningly the identity of the Gyula with Procui. He also draws from the sources the correct conclusion that the „Gyula of the Conquest” did not settle in Transylvania.<sup>48</sup> He goes on to infer on precisely the same grounds that appealed to me 9 years ago, that the description of the Magyars' territory given by Constantine must have come from the Gyula. He suggests that the Gyula's tribe gradually spread thence up the valley of the Maros into Transylvania; making the rather surprising suggestion that the valley of the Maros is „definitely steppeland” (kimondottan steppetáj), and that the Magyars must therefore have advanced up it. The tribe, according to him, then split into two. The Transylvanian branch replased into heathendom, while the Banat branch remained Christian.

This argument, however, overlooks the strong probability that the description in Constantine came from a Kavar source, as well as the other consideration which I advance above in favour of the Kavar karakter of Achtum's kingdom. I find it today impossible to believe that the Gyula was a Kavar, and am therefore driven back on the solution which I have outlined above. That solution seems to me to meet all difficulties.

If an earlier dwelling-place is required for the Gyula's tribe, before he entered Transylvania, I do not see why this should not be the area which Anon. makes his ancestor, Tuhutum,

<sup>47</sup> V á c z y, Gyula és Ajtony: Szentpétery-Emlékkönyv, pp. 475 ff.

<sup>48</sup> As to this, I hope to show in another article that the original list of the 7 heroes of the Conquest did not include the Gyula at all; but of that later.

conquer: viz., the area immediately to the north of the later Achtum country.

C. 10 of the V. Ma., then, gives us a precious account of the final destruction by the centralising Magyar power of those powerful — perhaps too powerful allies whom they brought with them from the steppes of the Volga. Hereafter the Kavars lingered on only in diminished numbers, as fighting troops and frontier guards.

## 2. The composition of the Zágráb and Várad chronicles and their relationship to the longer Narrative Chronicles

It is unnecessary to recall the attention of any scholars interested in the problems of the Hungarian historical sources to the learned studies with which Professor Dománovszky has illuminated the subject. The central point of his work is perhaps the essay in which he investigates the relationship between Kézai's Chronicle and the longer Narrative Chronicles (the B. group);<sup>1</sup> and his conclusions may be summarised in the paragraphs on pp. 126, 127 of that work, in which he decides that K and B are alike derived from a common source, which must have „resembled very closely the text of the fuller Chronicles”, which Kézai „without doubt shortened very greatly”.<sup>2</sup>

I hope to have an opportunity in a later essay to go more fully into the whole of this question. Here I propose only to say that as regards the bulk of the text, I fully accept the view that K and B derive from a common source; but that I believe the conclusion that most of the variants are due to K's having summarised, or omitted material, rather than to B's having interpolated, to be hasty and untenable. In the present essay I propose to show one source where B undoubtedly interpolated an original closely resembling K's text from an independent source not used by K. This independent source is one of the components of the so-called Várad Chronicle.

The Zágráb and Várad Chronicles form a little separate group of their own. The Zágráb Chronicle (Z) is a short history of

<sup>1</sup> Kézai Simon Mester Krónikája; Budapest, 1906.

<sup>2</sup> op. cit. p. 127: A közös ősforrást, mely mind Kézainak, mind a bővebb szövegnek forrásul szolgált, Kézai kétségtelenül *nagyon rövidítette*, kivonatolta... Annak a szövegnek pedig, amelyet Kézai kivonatolt, *nagyon közel kellett állnia a bővebb szövegezéshez*.



Hungary which has been written into the book containing the Statutes of Zágráb. It was written, apparently, in 1334, and copied in 1354.<sup>3</sup> The Várad Chronicle (W), apparently written in 1374,<sup>4</sup> is contained in the same way in the book of the Statutes of Várad.

The two Chronicles are identical in arrangement, and to a large extent even in words. They consist, broadly speaking, of a list of the dukes and kings of Hungary, from the time of the Conquest onward, with, as a rule, the lengths of their reigns, the dates of their deaths and their places of burial; the names of their sons; and here and there a brief note on important events occurring in their reigns. This sort of material is common to all the extant narrative chronicles; but there are a number of points on which Z and W, while agreeing with each other, differ from all the fuller Chronicles. These include:

1. The statement that Andrew, Bela and Levente were the sons of Vazul — an assertion against which K and B protest strongly, in identical terms.<sup>5</sup>

2. The name of Zar Ladislaus' son, Bonuzlo, not given elsewhere.

3. The statement that St. Emeric was St. Stephen's only son (also in Albericus, Kn. & T, but not in K or B) and several other minor points.

From this it is clear that these two Chronicles cannot have been derived directly from any of the other texts known to us.

The differences between the two texts are as follows:

1. Z has one, W several additional notes relating to the domestic affairs of the Zágráb and Várad foundations respectively.

2. There are a very considerable number of verbal variants, e. g. the one text will write „nominabatur” where the other has „vocabatur”, or „in legenda continentur” against „in legenda sunt descripta”.

3. In the historical portions, W is fuller. It contains a number of statements not found in Z: the date of St. Stephen's birth, the statements that Peter was Stephen's nephew, that Aba was his brother in law, that Aba was killed by the Magyars, that Andrew I's burial place was on the Balaton, that Pola is in

<sup>3</sup> E. Szentpétery in Scr. R. H. 1. 197. Text, with that of W., id. pp. 203 ff.

<sup>4</sup> Szentpétery, l. c.

<sup>5</sup> K. 55, B. 87.

Istria; several dates for the 12th and 13th century reigns; the word „blind” for Béla II; the name of Andrew II's daughter Elisabeth; a mention of the Tatar invasion under Béla IV; material relating to the reigns of Ladislaus IV and Andrew III. Z has only one such statement of his own (the words „mensibus VII” in Emeric's reign).

4. There are also a number of points on which the two texts differ. These include: the date of the Conquest (889 Z, 888 W), the length of Peter's reign (7 Z, 12 W); the nickname of Béla I (Z Begon, W Belyn); the dates of the deaths of Ladislaus I, Coloman I, Stephen II, Emeric, Ladislaus III; the lengths of the reigns of Stephen II and Andrew II; the burial-place of Stephen V; the scene of Ladislaus IV's death; the title of Princess Maria's husband.

Professor Szentpétery, in a recent study,<sup>6</sup> has examined these points of difference exhaustively. He has shown that practically all of them are to be ascribed, either to mere copyists' errors (frequent in both texts) or — often — to what appears to be deliberate correction by W of an original text represented by Z. When to this is added the fact that the statutes of Várad were undoubtedly copied (with modifications and additions to suit local circumstances) from those of Zágráb, it is reasonable to suppose that the W Chronicle is also based on the Z Chronicle: but altered and supplemented from another source.

We have, therefore, two components to consider: the source of Z, copied by W, and W's second source.

As to the former, Hóman<sup>7</sup> considers it to be based on an extract from a „Gesta” compiled in St. Ladislaus' day and distributed to the monasteries founded by him. We need not enter into this question here; here we shall say only that Z's source appears to be ancient and, on the whole, reliable.

It is more important for us to get a clear idea of the nature of W's second source.

Szentpétery points out that in the great majority of the cases when W appears to have used a second source, either to alter or to supplement Z, he agrees with the fuller Chronicles, and in particular with B. He therefore concludes that W used a copy

<sup>6</sup> In Századok, 1934, pp. 410—24., cf. also his introduction to the texts in Scr. R. H. I. 1937 ff.

<sup>7</sup> A Szent László-kori Gesta Ungarorum p. 93.



closely resembling B's text of „the National Chronicle”.<sup>8</sup> Hóman accepts the same view.<sup>9</sup>

It is this conclusion on which I now wish to comment.

If W had in fact been borrowing from B. it would be reasonable to suppose that he would spread his borrowing evenly. There is no reason, that is, why he should have attached special importance to any one part of B's work. Above all, there is no reason why he should have selected to reproduce precisely those parts of B which are not also in K.

But this is what he has done.

This is shown least tediously where the texts are shortest; and I therefore append the four texts for the reigns of the kings from Coloman I to Stephen V inclusive. To save space, I give for Z only those passages where it differs factually from W.

### Coloman and Stephen II

B

K

W

Post ipsum regnavit Colomannus filius re- gis Geyse	Ladislao autem migra- to filius Geichae regis Colomannus annis X et octo, cuius corpus jacet Albae	Post hoc regnavit Co- lomannus rex
---	--	---------------------------------------

(In cuius temporibus multa mala sunt propterea. Ipse enim Belam filium Almus ducis, filii Lamperti ducis, filii Bele regis dicti Gelen adhuc infantem de quorundam consilio tractatum de matris gremio excavit. Set quia sibi consanguinitate attinebat, ideo ipsum non interfecit, sed privavit lumine, ut non sit dignus portare coronam sancti regis.)

<sup>8</sup> Scr. R. H. I. 200 „textu quodam Chronico Budensi arctissime conjuncto”.

<sup>9</sup> See the genealogical table at the end of the „Gesta”.

## B

Iste Colomannus fuit  
episcopus Waradiensis

## K

—

## W

Qui fuit episcopus Wa-  
radiensis (de quo su-  
pra in proximo)  
(primogenitus regis  
Geysse, de quo supra)

sed quia fratres, quos Hic quidem praesul  
habebat, morte sunt erat et exinde trans-  
preventi, ideo summo latus in regem coro-  
pontifice cum eo di- natur.  
spensante regnare con-  
pellitur.

—

Qui ab Hungariae Cu- Qunwes enim Kalman  
nues Calman appela- est vocatus, quam li-  
tur, eo quod libros ha- bros habebat, in qui-  
bebat, in quibus horas bus ut episcopus lege-  
canonicas ut episcopus bat suas horas.  
persolvebat.

—

Campaigns in Dal-  
matia and Italy.

Campaigns in Dal-  
matia and Italy

—

Regnavit autem annis (above: Annis X et annis XVIII mensibus  
XVIII, mensibus VI, octo) Széchényi Könyvtár VI, diebus V  
diebus V

A. D. MCXIII tertio  
Nonas Februarii, feria  
tertia migravit ex hoc  
seculo

—

obiit autem A. D.  
MCXIII (Z. MCXIII)  
tertio Nonas Februa-  
rii, feria tertia

Cuius corpus Albe  
quiescit.

—

cuius corpus Albe  
quiescit.

—

Hic habuit filium Ste-  
phanum ducem, qui ei  
successit in regno

Cui subcessit Stepha-  
nus filius eius qui re-  
gnavit annis decem et  
octo, mensibus quin-  
que. Migravit autem  
ad Dominum A. D.  
MCXXXI. Cuius cor-  
pus Uaradini quiescit.

—

Huic successit Stepha-  
nus rex secundus filius  
Colomanni et regnavit  
annis XIII (Z. XVIII)  
mensibus quinque, obiit  
autem A. D. MCXXXI,  
cuius corpus quiescit  
Waradini.



## B

## K

## W

Post ipsum regnavit  
Bela Cecus.  
(Impletum est in ipso  
etc.)

Post Kolomannum vero  
regnavit Bela annis  
IX, duobus mensibus,  
Albae tumulatur.

Post hec regnavit se-  
cundus rex Bela Cecus  
(Z. omits „cecus”)

filius ducis Almus, de  
quo supra, annis IX,  
mensibus XI et diebus  
XII.

Obiit autem A. D.  
MCXLI Idus Februarii,  
feria quinta, cuius  
corpus Albe quiescit.

(See below)

—

Genuitque quatuor fi-  
lios, scilicet Geysam,  
Ladizlaum, Stephanum  
et Almus.

Hic habuit filios qua-  
tuor ducem scilicet  
Geysam, tandem regem,  
ducem Ladislaum et  
ducem Stephanum et  
Almus (Z. 3 sons only)

(Quo regnante, etc.)  
Regnavit igitur ipse  
Bela Cecus annis IX,  
mensibus XI diebus  
XII et fuit pius rex.  
Migravit autem ad Do-  
minum A. D. MCLI  
Idus Februarii feria  
quinta. Cuius corpus  
Albe quiescit.

(See above)

—

Regnavit autem post  
eum Geysa filius eius,  
qui coronatus est IIIIo  
Kalendas Martii, in  
Dominica Invocavit me,  
transactis duobus die-  
bus post mortem pa-  
tris

Post Belam autem re-  
gnavit Geicha

Post hoc regnavit  
Geysa rex secundus,  
de quo supra,

—

—

Regnavit autem annis XX annis  
20, mensibus 3, diebus  
15. Et genuit quatuor  
filios: Arpad et Gey-  
sam, Stephanum et  
Belam.

annis 20, mensibus 3,  
diebus 15. Obiit autem  
A. D. MCXI secundo  
Kalendas Iunii, cuius  
corpus Albe quiescit.

## B

Migravit autem ad Dominum A. D. MCLXI pridie Kalendas Iunii, feria quarta. Cuius corpus Albe quiescit.

Loco eius coronatur Stephanus filius eius et regnavit annis XI, mensibus novem, diebus tribus.

Quo quidem imperante Ladislaus dux sibi usurpat regnum et coronam anno medio.

Migravit autem ad Dominum A. D. MCXXII Kalendas Februarii feria prima.

Cuius corpus Albe quiescit.

Post hunc autem Stephanus frater eius usurpavit sibi coronam mensibus quinque et diebus quinque. Coronatus est autem tertio Idus Februarii in Dominica Exsurge, devictus est autem in festo Sanctorum Geruasii et Protasii feria tertia,

ubi multi nobiles Hungarie corruerunt.

## K

Tandem moritur et

Albae sepelitur

Post hunc regnavit Stephanus annis XI, mensibus VIII

In cuius imperio dux Ladizlaus filius regis Bele ceci usurpavit sibi coronam dimidio anno.

Post istum Stephanus frater suus coronam usurpat mensibus V et diebus V

tandemque devincitur

In quo praelio plures regni nobiles occiduntur,

## W

(Hic habuit filios quatuor. Quorum primus fuit dux Stephanus, tandem rex; secundus fuit rex Bela; tertius fuit dux Arpad; quartus fuit dux Geysa.)

Huic successit rex Stephanus eius filius (de quo supra in proximo) et regnavit annis X(I), mensibus IX diebus tribus. (Sub cuius imperio dux Ladislaus filius Bele regis Ceci usurpavit sibi coronam anno dimidio.)

Obiit autem idem Stephanus A. D. MCLXXIII tertio Februarii

Cuius corpus Albe humatum est

Post hunc autem usurpavit sibi coronam Stephanus filius Bele ceci, de quo supra, per menses quinque.



## B

## K

## W

Post hec expulsus est de regno. idem vero de regno et expulsus obiit in expulsus, demum venit Zemphlyn in Zemlu,

Obiit in castro Zem- ubi et finivit vitam A. D. MCLXXIII ter-  
len A. D. MCXXIII suam. tio Idus Aprilis  
tertio Idus Aprilis, fe-  
ria quinta.

Cuius corpus Albe Albae requiescit cuius corpus Albe  
quiescit. quiescit

Idem vero rex Steph-  
anus filius Geyse mi-  
gravit ad Dominum A.  
D. MCLXXIII, quarto  
Nonas Martii, feria  
prima.  
Cuius corpus Strigo-  
nii quiescit.

Postea regnavit Bela Sed post hunc regna- Post hunc regnavit  
frater eius qui fures et vit Bela Graecus, quem Bela tertius filius Gey-  
latrones persecutus est Becha et Gregor apud sa, de quo supra.  
et petitionibus loqui imperatorem Graeco-  
traxit originem, ut Ro- rum diutis tenuerunt  
mana habet curia et His quidem fures et  
imperii. latrones persecutus est  
petitionibusque loqui  
traxit originem, ut Ro-  
mana habet curia et  
imperii.

Qui coronatus est Idi- annis XXIII, mense I,  
bus Januarii feria pri- diebus XIX. Obiit au-  
ma. Regnavit autem tem A. D. MCXC nono  
annis XXIII, mense Kalendas Maii,  
uno, diebus XIX. Ob- feria tertia.  
dormivit autem in Do-  
mino anno eiusdem  
MCXCIX Albae jacet tumultatus cuius corpus Albo  
Cuius corpus in Au- quiescit.  
bum ecclesia tumula-  
tur.

Hic reliquit filios  
quatuor Primus fuit  
dux Henricus, qui suc-  
cessit ei in regno; se-  
cundus fuit dux An-  
dreas, postea rex, pa-  
ter regis Bele quarti;  
tertius fuit dux Salo-  
mon et quartus fuit  
dux Stephanus.

B has one fact given by neither W nor Z: the name and qualities of Emeric's wife. Z gives the date of Ladislaus death as May 2 1211; W and B agree an May 7, 1201.

Huic successit Andreas Sed post hunc regna- Post hoc regnavit rex  
filius Bele tertii vit Andreas Andreas, filius regis  
Bele tertii (ut supra)

(see below)

XXX, mensibus tribus  
diebus XXVI.

qui Andreas coronatus  
est vicesimo septimo  
die post obitum regis  
Ladislai, quarto Kalen-  
das Junii in Penthe-  
costes.

Cuius uxor fuit domi-  
na Gertrudis de Ala-  
mania, de qua genuit  
Belam, Colomannum,  
Andream et Beatam  
Elyzabeth.

(See below)

(Story of Bank)

Post hec Andreas Ter- rex potens et illustris.  
ram Sanctam visitavit Iste etiam Terram  
ad mandatum pape... Sanctam visitavit, ubi  
Et ibi in Terra San- per omnes principes  
cta super exercitum Christianorum capita-  
Christianorum contra neus ordinatur et  
soldanum Babilonie exercitum soldani Ba-



capitaneus et dux pre- biloniae cum Hungaris  
 ficitur et mox victor et Zaculis effugavit et  
 efficitur gloriosus. Man- honore multiplici cum  
 sit autem tribus men- gente sua per Assirios  
 sibus. et alias nationes prae-  
 venit indeque cum  
 summa gloria reverti-  
 tur in Hungariam.

(Follows a long para-  
 graph on presentations  
 of holy relics made by  
 Andrew to various  
 churches)

Hic multa meritoria  
 opera exercuit in edi-  
 ficandis et dotandis  
 ecclesiis secularibus et  
 regularibus

et introducendis reli-  
 giosis diversis victo-  
 riaque habita ad se-  
 pulchrum Domini.

(Marriage of St. Elisa-  
 beth)

Migravit autem rex  
 Andreas ad Dominum  
 A. D. MCCXXXV

Obiit A. D. MCCXXXV,  
 undecimo Kalendas  
 Octobris

tricesimo anno regni  
 sui

(see above)

Cuius corpus in mo-  
 nasterio de Egrus fe-  
 liciter requiescit.

Cuius corpus in mona-  
 sterio suo Egres re-  
 quiescit

(see above)

Hic reliquit filios tres.  
 Quorum primus fuit  
 dux Bela, tandem rex,  
 qui ei successit. Se-  
 cundus dux Coloma-  
 nus. Tertius dux An-  
 dreas (et unam filiam,  
 beatam scilicet Eliza-  
 beth; not in Z)

## B

## K

## W

Rex Bela post eum filius eius coronatus est pridie Idus Octobris apud Fratres Minores Strigonii tumulatur, etc.	Post hunc autem regnavit Bela filius eius, apud Fratres Minores Strigonii tumulatur.	Huic Andree regi successit filius eius rex Bela quartus et regnavit annis XXXV, mensibus septem.
---	--	--

(Description of ceremony)

Tempore autem istius Bele regis A. D. bus MCCXL	Istius quidem in diebus	Huius tempore, anno scilicet MCLI
---	-------------------------	-----------------------------------

Mangali sive	Mond Lisviae	
--------------	--------------	--

Tartari	Tartari	Tartari
---------	---------	---------

cum quinquies centenis armatorum	de tribus partibus regni in Hungariam adeunt cum quinquies centenis millibus armatorum	cum multitudine copiosa
----------------------------------	--	-------------------------

—

habentes adhuc centuriones et decuriones ad milia XL.

—

regnum Hungariae invaserunt  
(See below, Hungaria ideo, etc.)

—

regnum Hungariae invaserunt et flebiliter devasterunt.

—

Contra quos Bela rex iuxta flumen Seo praefatus contraveniens vincitur, in quo prelio fere extinguitur militia regni Hungariae universa.	Quibus in Soio rex a Mong Lis devincitur A. D. MCCVLI. Ubi fere tota regni militia est deleta	
--	---	--

—

Ipso vero Bela rege ad mare fugam faciente Tartari usque ibi ipsum crudelitur insecuntur.	ipso Bela coram eis ad mare fugiente	
---	--------------------------------------	--

—



Manserunt enim ipsi  
Tartari in regno Hun-  
garie tribus annis.  
Hungari, ideo multo  
plures post exitum il-  
lorum fame perierunt,  
etc.

Manserunt enim ipsi  
Tartari tribus annis  
continuis in regno  
(See above, et flebili-  
ter devasterunt.)

Post hec autem rex Quo quidem de mari  
Bela reversus est de revertente  
maritimis partibus et  
ducem Austriae per ducem Fridericum  
Fredericum de Austria bello impe-  
virum bellicosum ante titur. Quem ante Civi-  
Novam Civitatem gens tatem Novam Hungari  
occidit in prelio Hun- cum lancea in maxilla  
garorum et transfixit transfixum pereme-  
per maxillam, etc. runt

Obiit autem A. D.  
MCCXXV Nonas Maii  
feria VI-a, in festo In-  
ventionis Sancte Cru-  
cis in insula Budensi  
et sepultum est

Obiit autem A. D.  
MCCLXXV Non. Maii.

corpus eius Strigonii  
in ecclesia Fratrum  
Minorum constructa,  
etc.

Cuius corpus requie-  
scit in ecclesia Fra-  
trum Minorum Strigo-  
nii.

Vir virtutibus plenus,  
etc.

Hic habuit duos filios.  
Primus fuit dux Ste-  
phanus, postea rex.  
Secundus fuit dux Bela.

Post ipsum A. D. 1270 Postea regnavit Ste- Post hec regnavit rex  
cepit regnare filius phanus rex filius ejus Stephanus  
ejus Stephanus super  
totam Hungariam

(See below)	—	de quo supra annis 2, mensibus 3, diebus 5
—	—	Hic fuit in vultu au- sterus
Qui Ottocarem, etc. (Campaign against Ot- tocar of Bohemia)	Qui Boemie regem etc. (Campaign against Ot- tocar)	—
Praeterea Budin civi- tatem Bulgarorum	Iste etiam civitatem Budyn suo dominio subjugavit	—
et Bulgaros superans	—	Bulgaris in praelio su- peratis (not in Z)
regem eorum conpulit sibi deservire	dominumque Bulgaro- rum eo vivente sibi compulit deservire	ducem eorum sibi sub- jugavit (Not in Z)
Regnavit autem duo- bus annis	—	(See above)
et mortuus est in anno tertio regni sui in ma- gna insula	Migrans tandem ex hoc seculo et in insula vocata beate Virginis in coe- nobio monialium re- quiescit cumulatus	et obiit A. D. 1278 id. Aug.
et sepultus est in ec- clesia Beate Virginis in insula Budensi in loco Bulgariam.	—	cujus corpus requiescit in insula Budensi in ecclesia Beate virginis (in loco Beginarum.)

This comparison is instructive.

A certain common substratum of course exists, due to the fact that all the texts are constructed in the same way; as lists of kings, padded out with facts. We must necessarily assume that these lists will to some extent coincide. When, however, we turn to anything, in any text, beyond this bare minimum for which we must allow, we find the following result:



1. Some few passages peculiar to B alone
2. One or two common to Z and W only
3. Several common to W and B only
4. Several common to B and K only
5. Only one, and that a very famous one (the making of Bulgaria tributary) found in both W and K.

Generally speaking, B's text equals precisely that of K plus that of the part of W which is independent of Z.

Thus for Coloman, K has his nickname and his campaigns; W, that he was bishop of Várad; B, all three. For Andrew II, K gives his pilgrimage, W his pious acts and place of burial, B the two. For Bela IV, K gives the numbers of the Tatars, the battle on the Sayo, Bela's flight, etc: W gives the one other detail that they stopped in Hungary for 3 years. B has exactly the two combined.

So accurate is this addition sum that we find for Stephen V that B gives with K Stephen's capture of the Vidin, and with W that of the „Bulgars", although immediately after, with both sources, he gives the subjugation of the Bulgarian king.

Hence we may draw the following conclusions:

W cannot have been summarising from B; for it is beyond reason to suppose that he would have excerpted precisely those facts which K had not thought fit to mention.

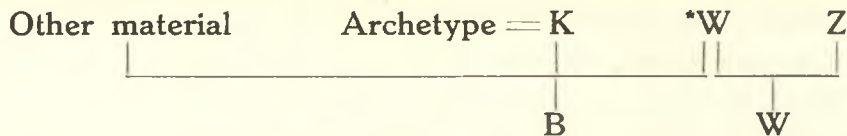
Neither can K have been summarising from B, since he would not have omitted precisely what W had recorded.

Therefore B's text has been composed by combining a text practically identical with K's with some other source connected with W.

This cannot have been W in its present form, since W has certain passages common to Z which B has not taken over. Moreover, even where B and W agree in sense, B is often the fuller.

Therefore there must exist another text, lost to us, and used independently by B and by W. B combined it with the archetype copied out also by K; W combined it (in abbreviated form) with Z.

If we call this text \*W, we get the following genealogy



As to the exact form of \*W, we can only guess, but guess with considerable confidence, that it was similar to that of Z, of the Knauz and Toldy Codices, viz: a list of kings, padded out with a few details, and going back to the time of the Conquest. Broadly speaking, wherever W differs from Z, this is due to the influence of \*W.

Let us now apply these conclusion to the other passages where B's text may have originated in similar fashion.

I begin<sup>10</sup> with the opening of K 43, B 63, to which I add for comparison the corresponding passage in W: —

K

B

W

Porro Toxun genuit  
Geycham et Michael-  
lem,

Michael vero genuit  
Calvum Ladizlaum et  
Vazul,

Hic (sc. Toxun) habuit  
duos filios, quorum  
prius fuit dux Gey-  
sa, pater beati Ste-  
phani regis, Secundus  
vero fuit Michael. Dux  
iste Michael habuit  
duos filios, ducem vi-  
delicet Wazul et du-  
cem Ladislaum Cal-  
vum. Iste dux Vazul  
habuit tres filios. Ho-  
rum primus fuit dux  
Andreas, postea rex.  
Secundus fuit dux  
Bela, demum rex, ut  
infra dicetur. Tertius  
fuit dux Leuente. Dux  
autem Ladislaus Cal-  
vus, de quo supra, ha-  
buit filium, Bonuzlo  
vocabatur. Modo re-

<sup>10</sup> In one earlier passage the date of the Conquest (K 25, B 26) B may have altered K's date under the influence of W.



Anno vero dominicae Geycha vero divino deamus. Dux Geysa, incarnationis 967 Gei- praemonitus oraculo filius Toxu de quo cha dux divino prae- anno Dominicae in- supra, anno ab incar- monitus oraculo genuit carnationis 969, natione Dei 963 nuto sanctum regem Step- divino cepit cogitare num; Michael vero, de ritibus paganismis frater Geichae genuit destruendis et de cul- Wazul et Zar Ladiz- tu divino ampliando, laum. seque fecit baptizari et tandem in hujusmodi sancto proposito mor-

Quemadmodum in le- tuus est, prout plenius genda Beati Stephani hec in legenda beati scriptum est, genuit regis Stephani filii sui Sanctum Stephanum continentur, qui scili- regem ex Sarolth filia cet sanctus rex Ste- Gyula. phanus natus est anno Domini 969.

This is a particularly fine example of interpolation. Not only has B put in from \*W the little line „porro Toxun genuit Geycham et Michaellem”, but he most also have altered the date of St. Stephen's birth under the influence of the same source, as our comparison of the text shows. For in fact, no version of the Legend of St. Stephen gives the date of his birth at all; much less does it place it at 969. W does not ascribe that statement to the Legend; he gives the date independently, while referring to the Legend (quite correctly) for a description of Geza's death. B. however, has telescoped W's text for the purposes of interpolation, thus arriving at his erroneous statement.

In the passages relating to the death and burial of St. Stephen, B's text again exactly equals K+W.

## B70

## K45

## W

Sepultus est autem in basilica Albensi

Sepultus est Albae in ecclesia Beate Virginis gloriosae

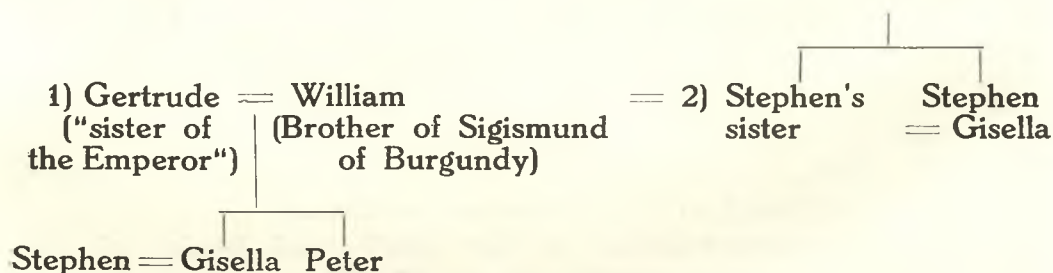
Cuius corpus Albe in ecclesia maiori veneratur, quam ipse fundavit et uberrime dotavit

quam ipse in honorem  
sanctissime genetricis  
Dei semper virginis  
Marie construxerat,  
ubi multa signa et mi-  
racula fiunt interve-  
nientibus meritis eius-  
dem sanctissimi regis  
Stephani ad laudem et  
gloriam Domini nostri  
Jesu Christi, qui est  
benedictus in secula

seculorum Amen. Con- Confestim igitur Hun-  
festim quoque totius garorum citara in lu-  
cythara Hungariae ver- ctum est conversa, etc.  
sus est in luctum, etc.

Hic quantis a Deo gra-  
tiis fuit insignitus et  
quanta opera exercue-  
rit meritoria vide in  
sua legenda.

Immediately after, we have another very fine instance. K calls Peter „Petrum Venetum filium sororis suae”. W has „Petrus Theutonicus, frater Resla Regine consortis Stephani, de sorore sancti Stephani genitus”. B has „Petrus Alamanum, vel potius Venetum, fratrem regine”, and afterwards works out a complicated genealogy justifying W's statement, as follows:



Incidentally, this is incorrect; Peter's father was the Doge Otto Orseolo.<sup>11</sup>

The Life of St. Stephen makes Peter Stephen's sister's son, and some have supposed this variant in B's text to have come from his trying to reconcile the information in the Vita and the archetype used also by K.<sup>12</sup> There is, however, no evidence that B used the Vita, in any of its forms, at all. The only passages in his text

<sup>11</sup> H ó m a n, Magyar Történet I, 242.

<sup>12</sup> Legenda Major c. 15; Hartvic c. 21.



which indicate such use are those which we have quoted and in the first two of these, as we saw, he certainly worked, not directly from the Vita, but through the intermediary of \*W. This is equally certainly the case here. The epithet „Alamanum” comes not from the Vita (which in no way suggests a German origin for Peter) but from \*W, and B characteristically combines what he found in the two sources into the comprehensive but not very intelligent phrase „Alamanum vel potius Venetum”. It is \*W which has imported from the Vita the alternative relationship, which B tries in so complex a fashion to justify.

A small point arises in connection with Andrew I. B and W both mention that Tihany abbey is „juxta lacum Balaton”, which K omits. Similarly, it is B and W only who refer the reader to the Legend (B 140, gesta) of St. Ladislaus. In these passages it is, however, difficult to show the composition of B as clearly as we have done. The passages already quoted should, however, suffice to prove our thesis: to wit, that there once existed the source, now lost, which we have termed \*W, which on the one hand was combined with Z to produce the present Várad Chronicle and on the other hand, was unknown to Kézai, but was used by the author of B as one of his sources. Another of his sources was the archetype used by K, and that, in the passages which we have considered, must closely have resembled K's present text; since in most of them, B's text consists of little more than a combination of K's and W's. In other passages the divergence is greater. With these I do not deal in the present essay; but I venture to maintain that the *proof* here adduced that B has, in one important case, interpolated a text resembling K's, should allow a reasonable presumption that he does so in other cases also. In other words, it is probably that in many cases (not necessarily in all), the common archetype of K and B resembled K much more closely than B.

## MISCELLANEA.

### **„L'origine et la patrie première des Roumains“.**

L'été passé j'ai publié un livre consacré à l'analyse de la méthode historique de M. Iorga.\* Mon intention était de répondre au compte-rendu que l'historien roumain bien connu avait consacré à ma „Geschichte Ungarns", parue en 1923. En écrivant mon ouvrage polémique, je me proposais de montrer la manière dont M. Iorga traite d'habitude les questions liées aux contacts hungaro-roumains, de mettre en relief les procédés par lesquels il cherche à défigurer tout ce qui est hongrois, et de découvrir les mêmes idées directrices aussi dans la brève synthèse d'histoire hongroise qu'il avait écrite en allemand, pour la „Weltgeschichte" de Helmolt. En même temps j'ai réservé deux chapitres à l'examen de sa documentation et à la méthode dont il se sert pour ébaucher ses thèses.

Mon adversaire m'a répondu dans la brochure intitulée „L'origine et la patrie première des Roumains. Réponse à une agression" (Bucarest, 1938).

Dans ce pamphlet, où il n'y a ni de constatations nouvelles, ni de données positives susceptibles de fournir de nouveaux arguments en faveur de ses thèses, le savant roumain proteste avec la plus profonde indignation contre „cette brutale agression", à laquelle „il ne pouvait pas s'attendre", et pour laquelle il ne peut chercher une autre explication „que celle des intérêts nationaux qu'ont les Magyars en Transylvanie". Ensuite, il ajoute: „Il y a sans doute aujourd'hui une maladie des esprits. Elle vient d'une politique nationale de brutalité, qui croit pouvoir tout se permettre". En partant de ces prémisses, il finit par constater que

---

\* La méthode historique de M. Nicolas Iorga. „Presses Universitaires." Budapest, 1938.



„le cas de M. Domanovszky est plutôt caractéristique qu'individuel" (p. 36).

Je demande à M. Iorga la permission de déclarer que moi, je ne m'occupe pas de politique par profession. Je n'ai pas l'habitude d'exciter en des discours politiques contre les autres peuples, comme il l'a fait à Nagyvárad, le 1 décembre 1938 (Universul, 1938, no. 331). Jamais l'idée ne m'est venue d'accabler d'injures, à cause de l'attaque de M. Iorga, la nation à laquelle il appartient, ou au moins tous les historiens roumains. Mon adversaire n'agit pas de la sorte: dès qu'il a une controverse avec un Hongrois, il se hâte d'en tirer des conclusions générales. Dans ce cas aussi, il n'oublie pas de m'apprendre que „la brutalité" dont il m'accuse, „sévit surtout dans les pays où l'adaptation aux idées politiques de la grande civilisation occidentale est plus récente ou seulement superficielle" (p. 36).

M. Iorga est très scandalisé de voir que je parle de sa „méthode personnelle", et répond que sa méthode à lui „est composée de trois éléments: a) Partir du document contemporain, mais lui donner non seulement une interprétation philologique, mais en découvrir le sens humain, ramener donc la chose écrite à l'humanité dont elle vient, b) Chercher les similitudes historiques là où ce document contemporain manque, c) Recourir à cette logique sociale qui est partout la même" (p. 34). A propos de ces constatations nous croyons utile de remarquer que „le sens humain", auquel M. Iorga recourt dans l'interprétation des faits, devrait toujours avoir une force probante. Ce qui est vrai, en revanche, c'est que mon adversaire abuse souvent de ce moyen, commet des inconséquences dans son emploi, et par là, contredit souvent ses propres assertions. Quant aux „similitudes historiques", leur application peut être une méthode d'investigation très féconde, mais il faut qu'on établisse ces „similitudes" avec une critique rigoureuse et qu'on ne cherche pas à comparer des faits trop éloignés dans le temps et dans l'espace. Enfin, en ce qui concerne le troisième principe, je conteste que „la logique sociale soit partout la même", et je tiens à rappeler à M. Iorga que lui-même a insisté bien des fois sur l'influence modificatrice des conditions locales. Cela ne l'empêche naturellement pas de la négliger, si elle est contraire à ses intérêts. Dans ce cas, il préfère, malheureusement, la méthode commode, mais dangeureuse des généralisations injustifiables.

„Considérer l'histoire comme une série d'improvisations, venant des caprices des chefs ou d'idées et de sentiments pareils à

ceux, qui, aujourd'hui, nous dirigent et nous animent, c'est en fausser le sens" — dit-il ailleurs (p. 32). Voilà un très beau principe qui correspond parfaitement à la conception de la science moderne. Mais ce principe ne peut nous retenir d'attribuer aux chefs, au moins à certains moments et dans certaines circonstances, un rôle décisif. Et si M. Iorga peut se le permettre dans le cas de Basaraba, d'Etienne-le-Grand ou du voïvode Michel, aussi l'historien hongrois se croit-il autorisé à agir de même à propos des grandes figures de l'histoire de la Hongrie.

Il y a une différence très sensible entre les principes et leur application. Dans mon ouvrage j'ai examiné surtout la dernière, et j'ai tâché de démontrer que M. Iorga, qui connaît si bien les principes, les applique souvent artificieusement, obéissant par là à l'impulsion de ses sentiments et de ses intérêts politiques. Malgré cela, c'est de moi qu'il dit que „cette conception de haine, (est) manifestée d'une façon qui n'est pas celle des personnes de bonne compagnie" (p. 36). Dans un autre passage il constate que, „habitué à traiter uniquement la vie politique, M. Domanovszky ne s'est jamais arrêté sur les phénomènes de la vie populaire" (p. 35). A propos de cette dernière assertion, je crois devoir remarquer que toutes mes recherches personnelles touchent à d'autres domaines que celui de l'histoire politique.

„M. Domanovszky" — continue-t-il dans son réquisitoire foudroyant, dont le but est de me discréditer devant les milieux compétents auxquels ces choses sont peu familières — „n'est jamais venu en Roumaine... Est-il possible de discuter sur les questions les plus abstruses du moyen-âge... sans connaître l'intégralité de la race, ni la langue, avec tout ce qu'elle peut donner, ni même la littérature afférente en roumain, fût-ce même par des traductions commandées?" Malgré ces accusations, je suis d'avis qu'en ce qui concerne les problèmes auxquels je touche, je suis un peu plus versé dans les travaux roumains y relatifs que lui dans les travaux hongrois. Inutile de dire qu'il passe sous silence le fait que dans mon ouvrage j'ai opposé à ses résultats aussi les conclusions de certains savants roumains. En même temps il me reproche d'un ton ironique que je m'appuie sur un excellent savant hongrois, M. Alföldi, „dont la science n'est pas exempte de tendances", et sur un Bulgare, M. Moutaftchiev, qui, à son avis, est „un allié" (p. 26). A mon plus grand regret, je ne pouvais laisser de côté les travaux hongrois et bulgares pour flatter les préjugés de M. Iorga, ni taire tout ce qui est en contradiction avec ses thèses manifestement erronées.



Pour revenir encore un instant à mes connaissances relatives aux Roumains, je dois dire que je connais bien la Transylvanie et son peuple roumain. Quant aux auteurs roumains, je ne les connais, malheureusement, qu'en traduction. On ne pourrait pas me le reprocher, car je n'ai jamais osé écrire une histoire des Roumains. Celui qui, sans connaître notre langue, notre peuple et notre historiographie, a entrepris la tâche d'écrire une histoire hongroise non pas pour les Roumains, mais „à l'usage des étrangers", ce fut précisément M. Iorga. Voici donc ce qu'il dit de cet ouvrage dans le présent pamphlet: „Dès le début, et sans vouloir m'excuser, je dois dire qu'il ne s'agit pas d'un ouvrage présentant ses références et écrit donc sur les sources, mais d'une compilation s'appuyant sur ce que d'autres avaient déjà dit, à partir de Fessler-Klein, et sans pouvoir recourir à un Pauler, sur le même sujet. On voit facilement la différence" (p. 20). En faisant cet aveu, M. Iorga compte sur l'ignorance de ses lecteurs qui ne sauront certainement pas que le travail de Fessler avait paru cent ans avant la Grande Guerre, et que celui de Pauler — qui lui était inaccessible — est près du cinquantenaire de sa parution. Et voilà que, malgré les lacunes évidentes de cette documentation, M. Iorga passe condamnation sur les historiens hongrois. En observant tout ceci, je n'ai qu'à dire avec lui: „On voit facilement la différence".

Mais la controverse qui est entre nous, n'est pas bornée à la question de savoir si je suis autorisé à traiter les problèmes des rapports hungaro-roumains, et si M. Iorga dispose des connaissances nécessaires pour écrire une histoire de la Hongrie. La question principale serait, à mon avis, de décider si l'on peut et si l'on doit plier la documentation, qui s'appuie sur des sources écrites, à des interprétations aussi arbitraires que celles de M. Iorga, et si l'on est libre à transformer une synthèse en un labyrinthe inextricable d'hypothèses mal fondées, d'analogies forcées et de prétendues nécessités sociales.

C'est juste à cet égard que M. Iorga ne répond rien à mes accusations. Il se contente de recourir, une fois de plus, aux armes de sa brillante éloquence et — qu'on me pardonne d'y revenir, malgré les cris d'indignation de mon adversaire — il cherche de nouveau à dérouter par là le lecteur. Laissant délibérément de côté les problèmes qui forment le noyau même de notre controverse, il déclare que le vrai but du troisième et du quatrième chapitre de mon livre est de „prouver la non-existence ou l'insignifiance absolue des Roumains en Transylvanie" (p. 24).

„On leur arrache" — dit-il un peu plus bas — „le caractère fiscal de la quinquagesima de leurs ouailles (p. 167 et suiv.). Rien ne doit leur rester. Pas même leur jus valachicum (p. 170 et suiv.), pas même leur kénézat (p. 173 et suiv.). D'autant plus leurs voïvodes, leurs bans. En première ligne, bien entendu, leur est refusée l'agriculture" (p. 170).

Excusez, M. Iorga, mais il n'en est pas tout à fait ainsi. C'est sans doute un procédé particulièrement commode que d'en finir en une page et demie avec toutes les remarques critiques que j'avais faites, en non moins de 80 pages, sur l'utilisation illicite des sources. C'est un fait que jusqu'au XIII<sup>e</sup> siècle nous n'avons aucune donnée qui prouve la présence des Roumains en Transylvanie. Même à la fin de ce siècle, leurs établissements sont sporadiques, et ce n'est que dans la „silva Blaccorum et Bissenorum", le futur comitat Fogaras, qu'on les trouve en un nombre plus considérable. En ce qui concerne les autres régions, on peut suivre presque pas à pas leur expansion. Malgré l'évidence même de ces faits, M. Iorga s'obstine à affirmer que, depuis l'abandon de la Dacie, la Transylvanie avait toujours été habitée de Roumains, et que les Hongrois, établis entre les Roumains autochtones à une date ultérieure, avaient à leur emprunter une série d'institutions et surtout des organes de justice. Pour soutenir cette théorie fantastique, M. Iorga veut transformer les Roumains, ce peuple pasteur, en agriculteurs, quoique cette seconde occupation — l'agriculture — n'apparaisse chez eux qu'au XV<sup>e</sup> siècle, et même alors sporadiquement et d'une façon rudimentaire. C'est dans l'intérêt de cette théorie que M. Iorga cherche à contester de toutes les manières que les kenéz aient été des chefs de campement au même titre que les „sculteti" l'étaient, dans la section du nord des Karpathes, et que les données concernant les kenéz soient susceptibles de jeter une lumière très vive aussi bien sur l'expansion des Roumains que sur la transformation d'une partie des kenéz en autorités seigneuriales. C'est pourquoi M. Iorga doit tâcher d'embrouiller aussi bien que possible les notions qui ont trait aux attributions du kenéz, du voïvode et du ban. Je tiens encore à remarquer que je n'avais pas le moins du monde l'intention de nier le caractère fiscal de la „quinquagesima"; je reconnais ici même que ceux qui la payaient, vivaient dans les domaines du roi. Si j'ai traité précisément cette contribution avec une certaine abondance de détails, je l'ai fait pour la seule raison que je voyais dans la „quinquagesima" une preuve incontestable du métier pastoral des Roumains. M. Iorga laisse sans réponse





que, il continue à traiter le même sujet, jusqu'à la page 24, avec la même loyauté dont nous avons déjà vu quelques spécimens un peu plus haut. Dans mon ouvrage j'ai mis en relief l'excellente unité géographique de la Hongrie d'avant 1918, qui avait permis à ce pays de fonder sa défense sur des facteurs naturels. Cette fois il reconnaît, lui aussi, „la parfaite unité de l'établissement hongrois" (p. 14), mais il ajoute aussitôt que je sous-estime l'importance de l'Etat dace par rapport à l'Etat hongrois. La vérité est, en revanche, que l'opposition de ces deux formations politiques est due uniquement à lui. Il persiste d'ailleurs à ne pas vouloir comprendre mon explication, suivant laquelle il n'y avait avant l'arrivée des Hongrois aucun Etat formé dans les cadres géopolitique mentionnés ce qui veut dire que les Hongrois furent les premiers à reconnaître l'unité géographique de ce territoire et les avantages qui en découlaient.

En tout cas il est bien étonnant de voir avec quelle ténacité M. Iorga s'attache à ses jugements formulés par rapport à l'histoire des Hongrois et avec quel soin il évite d'entrer en discussion sur mes objections relatives aux contacts hungaro-roumains. Il ne lui vaut pas la peine de dire un mot de mes constatations d'ordre méthodologique, suivant lesquelles il n'interprète pas les chartes, mais leur attribue des choses qui n'y sont point, et renvoie souvent, pour appuyer ses thèses prétentieuses, à des documents qui n'ont la moindre relation avec les thèses à prouver...

Dans ces conditions je ne peux vraiment pas satisfaire à l'aimable invitation qui termine sa brochure, et je me déclare incapable „de rougir sur une action qu'on jugera déplorable". Même s'il ne croit pas le ton de mon ouvrage „digne d'un vieux professeur d'Université", et même s'il veut reconnaître dans mes assertions „les cris de passion sauvage d'un «azzeccagarbugli»" (p. 29), ce pamphlet, où M. Iorga n'a aucunement tenté de réfuter mes objections contre sa méthode, m'autorise à demander, qui de nous deux lutte les preuves à la main, et qui cherche un refuge dans „les cris d'une passion sauvage".

*Alexandre Domanovszky*



## Ungarische Helden in den Dramen von Junije Palmotić.

Die engere politische Beziehung der kleinen ragusanischen Republik zum ungarischen Staate vom Jahre 1358 bis 1526 ließ lebendige Erinnerungen im Bewußtsein des ganzen dalmatinischen Küstenlandes zurück. Daher kommt es, daß in der altkroatischen Literatur dieser Gegenden nicht nur das Ungarland öfter besungen wird, sondern auch ungarische historische Persönlichkeiten in mancher Dichtung die Hauptrolle spielen. So ist z. B. in Hanibal Lucić' Drama „Robinja“ die Hauptheldin gerade eine ungarische Frau, Benigna Podmaniczky-Magyar, von der Josef Bajza eine erschöpfende Studie geschrieben hat.<sup>1</sup> Ein anonymen Dichter des XVI. Jahrhunderts besang die traurige Niederlage bei Mohács, wo auch der junge König von Ungarn, Ludwig I. ums Leben kam. Das ganze Gedicht ist in den Mund des Königs gegeben, der den Kampf gegen die Türken und seinen eigenen Tod erzählt.<sup>2</sup> Auch die zweite große Tragödie Ungarns, nämlich die Einnahme von Buda im Jahre 1541 durch die Türken, fand ihren Dichter bei den Kroaten. Der Ragusaner Mavro Vetranović (1482—1576) läßt die personifizierte Burg von Buda ihr Schicksal in einer umfangreichen Elegie: *Tužba grada Budima* erzählen.<sup>3</sup> Im Laufe des XVI. Jhs. beruhen diese dichterischen Werke noch auf ganz frischen Eindrücken und entsprechen mehr oder weniger wenigstens in ihrem Wesen der historischen Wahrheit der einzelnen Ereignisse. Man könnte geradezu sagen, daß die altkroatische Kunstdichtung auf jedes bedeutendere politische Ereignis reagiert hat.

Nach der großen ungarischen Niederlage bei Mohács im Jahre 1526 machte sich auch die kleine Republik von der ungarischen Vormundschaft frei; damit hörten auch die früher so regen Beziehungen zwischen Ungarn und Ragusa auf. Nach einigen Generationen verblaßten auch die Erinnerungen. Die Literaten in Ragusa und auf den Inseln schöpften ihre Kenntnisse über Ungarn nicht aus den unmittelbaren Quellen, wie früher, nämlich aus den Berichten der gegenseitigen Botengänge, sondern meistens aus halb wissenschaftlichen oder belletristischen Werken der italienischen Literatur. So finden wir z. B. in einem kroatischen geistli-

<sup>1</sup> Bajza József: Podmaniczky-Magyar Benigna a horvát költészetben. Budapest, 1935.

<sup>2</sup> Franjo Fancev: Mohačka tragedija od godie 1526. u suvremenoj hrvatskoj pjesmi: Nastavni Vjesnik, XLIII. S. 18—28.

<sup>3</sup> Stari pisci hrvatski, III, S. 52—65.

chen Schauspiel aus den dreißiger Jahren des XVII. Jhs. als Hauptheldin eine ungarische Königin, namens Guljema (Wilhelmine), Tochter des Königs von England, von der die ungarische Geschichtsschreibung gar nichts weiß. Die kroatische Philologie hat bereits festgestellt, daß Marin Gazarović, ein Grundbesitzer auf der Insel Lesina (Hvar) dieses Drama nach italienischem Muster bearbeitete. Seine Vorlage war das Stück der italienischen Dichterin Antonia Pulci: *Rappresentazione di Santa Gulielma*, das er frei in seine Nationalsprache übersetzte.<sup>4</sup>

Ähnliche, vom Westen gekommene Motive der Literatur tragen sehr viel dazu bei, daß der ungarische König und Ungarn selbst, besonders aber der königliche Hof in Buda im Laufe des XVII. Jhs. in der Vorstellung der Dichter des kroatischen Küstenlandes allmählich eine gewisse märchenhafte Färbung bekommen. Gerade in der Zeit, als in Ungarn schon lange der Türke der Herr war, entwickelt sich sozusagen ein konventionelles Bild der alten ungarischen Macht und Herrlichkeit bei den Kroaten, dessen schönstes Beispiel wir in Palmotić' Dramen finden. Wenn der Dichter seine Helden mit Glanz und Prunk umgeben will, so schickt er sie nach Ungarn, läßt sie dort an Festlichkeiten teilnehmen.<sup>5</sup> Unter seinen vierzehn Dramen und dramatischen Dichtungen sind jene sogenannten pseudohistorischen Dramen am interessantesten, in denen der Dichter die meistens italienischen Dichtungen entnommene Handlung auf heimatlichen Boden versetzt und die Helden auf kroatische oder ungarische Namen umtauft. Solche Dramen sind *Danica*, *Captislava*, *Bisernica*, alle drei nach ihren Hauptheldinnen benannt.

Schon Armin Pavić, der hervorragende Kenner des ragusanischen Dramas, stellte in seiner umfangreichen Studie über Palmotić fest,<sup>6</sup> daß der Dichter den Stoff für *Danica* aus Ariostos *Orlando Furioso* schöpfte, aber die Handlung nach Bosnien versetzte.<sup>7</sup> Der Inhalt des Stückes läßt sich folgenderweise zusammenfassen: Um die Hand der Tochter des bosnischen Königs wirbt der stolze Banus der Kroaten Hrvoje, aber die wunder-

<sup>4</sup> Stari pisci hrvatski, XX. S. 281—311. Skazanje Svete Guljelme, kraljice ugarske, složeno po Marinu Gazaroviću, hvarskomu vlastelinu. Die Einleitung dazu von Valjavac, S. X. Neulich darüber Fancev: Hrvatska crkvena prikazanja: Narodna Starina, XI, S. 22.

<sup>5</sup> Palmotić selbst war ein Ragusaner, er lebte von 1606 bis 1657.

<sup>6</sup> Rad, LXVIII. und LXX.

<sup>7</sup> LXX. S. 15.



schöne Königstochter Danica ist schon mit dem jungen Helden aus Ragusa, Matijaš verlobt. Hrvoje will um jeden Preis Matijaš seiner Verlobten entfremden und zu diesem Zwecke ersinnt er einen schlaun Plan. Er überredet Jerina, Danicas Dienerin, sich am Abend, sobald sich ihre Herrin zu Ruhe begab, in deren Kleidern am Fenster zu zeigen; er wolle nämlich zu ihr auf einer Leiter hinaufsteigen. Matijaš aber rät er, sich hinter einem Hause zu verstecken und zuzuschauen, wie seine Danica ihn in ihrem Schlafgemach empfangen werde. Durch diesen Trug gelingt es ihm Matijaš irrezuführen, der in seiner Verzweiflung in die Donau springt. Um seinen Frevel vollkommen zu verheimlichen, will nun Hrvoje Jerina töten. Im letzten Augenblick wird sie doch von Mihajlo Svilojević gerettet, der als Bote des in Ragusa sich aufhaltenden Königs Siegmund zum bosnischen König Ostoja kam. Jerina erzählt alles und Hrvoje wird von Svilojević im Zweikampf getötet. Inzwischen kommt aber auch Matijaš zurück. Er erzählt nämlich, er sei zwar in die Donau gesprungen, aber im Wasser sei es ihm eingefallen, er könne betrogen worden sein und so sei er an das Ufer geschwommen. Nun hindert nichts mehr das Glück der Verlobten.

Es wäre verfehlt, in der Handlung irgendeine historische Grundlage zu suchen. Das höchste was wir in dieser Hinsicht tun können, beschränkt sich auf die Identifizierung der einzelnen Namen mit historischen Persönlichkeiten. Was die Namen *Ostoja*, *Hrvoje* anlangt, besteht kein Zweifel, daß sie trotz der drolligen Rolle, die besonders der eine im Drama spielt, mit dem historischen König und kroatischen Banus identisch sind.<sup>8</sup> Auch der alte *Svilojević* ist niemand anderer, als der in der südslawischen Volkspoesie unter diesem Namen populär gewordene *Mihály Szilágyi*, der Oheim des ungarischen Königs Mathias I. Schon Pavić bemerkt, daß die Chronologie an diesem Punkt vom Dichter gänzlich vernachlässigt wurde; Hrvoje starb im Jahre 1416 als Szilágyi auf der Bühne der Geschichte noch gar nicht erschienen war. Was Pavić nicht erwähnt, ist eine andere Ungenauigkeit des Dichters. Er läßt nämlich Svilojević aus Ragusa als Boten des Königs Siegmund zu Ostoja kommen. Auf diesen Aufenthalt des Königs von Ungarn in Ragusa spielen zwei Stellen im Drama (Vv. 1547—1658 und 1883—1886) so klar an, daß wir nur an das Jahr 1396 denken können, als Siegmund, von den

<sup>8</sup> LXX. S. 42.

Türken geschlagen, in Ragusa freundliche Aufnahme fand.<sup>9</sup> Damals konnte aber Szilágyi unmöglich im Gefolge des Königs gewesen sein. Diese gänzliche Vernachlässigung der Chronologie wird uns später helfen, andere Fragen zu lösen. Wer können nun *Matijaš* und sein Bruder *Vojvoda Janko* sein? Pavić bemerkt einerseits, daß Namen, wie *Svilojević*, *Janko* u. a. in der Volkspoesie stereotyp sind, andererseits sucht er in *Matijaš* und *Janko* die beiden Brüder *Lukarević*, *Matej* und *Jvan*, die mit ihren Brüdern *Petar* und *Franjo* dem von den Türken im Jahre 1428 geschlagenen Siegmund große Hilfe leisteten und später von ihm dafür reich belohnt wurden. Allein zu dieser Annahme sind wir gar nicht berechtigt, eben weil der Name *Lukarević* bei *Palmotić* gar nicht vorkommt. Es wird eher stimmen, daß der Name *Vojvoda Janko* niemand andern verbirgt, als den ungarischen Helden *Johann Hunyadi*,<sup>10</sup> der in der südslavischen Volkspoesie eben unter den Namen *vojvoda Janko*, *Sibinjanin Janko*, *Ugrin Janko* einer der volkstümlichsten Gestalten geworden ist. Auch Stellen bei anderen alten Dichtern zeugen uns davon, daß die Benennung *vojvoda Janko* allein *Johann Hunyadi* zukommt. Wenn wir nun bedenken, daß unser Dichter sich von der Chronologie gar nicht stören läßt, so wird es uns nicht schwer sein zu erraten, wen der Name *Matijaš* bezeichnen kann: niemand anderen, als den König von Ungarn *Mathias Corvinus*, den Sohn *Johann Hunyadis*. So machte *Palmotić* aus Vater und Sohn ein Brüderpaar und versetzte es nach Ragusa.

Diese Behauptung bedarf jedoch einiger Erklärungen, besonders was den Namen *Matijaš* betrifft. Im Wörterbuch der Agramer Akademie lesen wir über diese Namensform die Annahme, daß man die Endung *-aš* nicht unbedingt aus einer fremden Sprache (aus dem Latein z. B.) erklären müsse, denn diese Form könne sich auch im Kroatischen entwickelt haben, wie andere Personennamen aus kroatischen Wörtern z. B. *Dragaš*, *Milaš*, *Vujaš*.<sup>11</sup> Ohne die Richtigkeit dieser Erklärung im allgemeinen zu leugnen, müssen wir doch bemerken, daß in unserem Falle die Tatsachen selbst dagegen sprechen. Der Name *Matijaš* nämlich bezeichnet, mit ganz geringen Ausnahmen, fast immer den ungarischen König Matthias I, oder andere ungarische Per-

<sup>9</sup> Siehe darüber *Gelcich-Thallóczy*: *Diplomatarium relationum reipublicae Ragusanae cum regno Hungariae*. Budapest, 1887. S. XLV.

<sup>10</sup> Ähnlich meint *Matej Milas*: Nada, 1902, S. 340., er scheint aber Pavić' Meinung nicht beachtet zu haben.

<sup>11</sup> *Rječnik Ak.* VI. S. 529.



sonen.<sup>12</sup> Das Wörterbuch kann keinen einzigen Fall anführen, wo der Name des Apostels Matthias in dieser Form vorkäme. Die von dem Wörterbuch gegebene Belegliste für König Matthias könnte noch vermehrt werden. Ich verweise nur auf die älteste kajkavisch-kroatische Chronik aus dem XVI. Jh. von A. V r a m e c z, in der König Matthias I. immer *kralj Matijaš* oder *Matijaš kralj* genannt wird (geschrieben *Matias* oder *Mathias* nach der alten kajkavisch-kroatischen Orthographie).<sup>13</sup> So kann kein Zweifel darüber bestehen, daß der Name in dieser Form aus Ungarn nach Süden wanderte und dort gerade in Verbindung mit der Gestalt des ungarischen Königs populär wurde. Wie sehr bei den Kroaten noch am Anfang des XIX. Jh. der Name *Matijaš* gerade in dieser Form mit der Erinnerung an den großen König verbunden war, zeigt uns eine Stelle aus dem Lustspiel von Tito B r e z o v a č k i (Titus Brezovatsky) „Mathias Grabanczias Diak“, wo der Schuhmacher den fahrenden Schüler befragt, wie er heiße: *Szmolko* ... Pravo, kak vam je Ime? *Mathias*. Mathias. *Szmolko*... O Mathias je bil negda veliki Kraly Vugerzki. Vitez, y jako pravichen.<sup>14</sup> — Nach diesen Ausführungen ist es — glaube ich — unzweifelhaft erwiesen, daß der Name *Matijaš* bei Palmotiĉ neben *Vojvoda Janko* nur der Name des ungarischen Königs sein kann.<sup>15</sup>

In den anderen romantisch-pseudohistorischen Dramen von P a l m o t i ĉ spielen fast alle Rollen sogenannte ungarische Helden, deren Namen aber der Dichter selbst frei erfunden hat. Nach der Feststellung der kroatischen Philologie zeigen vielleicht diese Dramen die meiste Originalität, aber fremde Vorbilder in Einzelheiten lassen sich auch da leicht nachweisen.<sup>16</sup> „Bisernica“,

<sup>12</sup> Im Drama von Hanibal L u c i ĉ' „Robinja“ heißt der Diener Dereĉins Matijaš, doch sind dort fast alle Personen Ungarn.

<sup>13</sup> Monumenta spectantia historiam Slavorum Meridionalium. XXXI. Herausgegeben von Vjekoslav K l a i ĉ, Agram, 1908.

<sup>14</sup> *Szmolko*. Wie heißen sie eigentlich? *Mathias*. Matthias. Sz. Oh, Matthias hieß einmal ein großer König von Ungarn. Ein Held und sehr gerecht. — Zitiert nach der Erstausgabe aus dem Jahre 1804; S. 15.

<sup>15</sup> König Matthias ist zum Nationalhelden der Slovenen geworden, die seinen Namen in der Form *Matjaž* übernommen haben, entsprechend der Endung anderer ungarischer Lehnwörter, wie ung. *dereš* > slov. *derež* ‚Prügelbank‘, ung. *Ormoš* (Ortsname) > slov. *Ormož*; wenn da der Name mit dem einheimischen Suffix -aš gebildet wäre, so müßte er *Matjaš* heißen, wie z. B. *diplaš*, *bakljaš*.

<sup>16</sup> Ivan Scherzer: Gjona Palmotiĉa Captislava i Bisernica prema Ariostu. Nastavni Vjesnik XVIII, S. 321—335 und 401—414.

die eine Fortsetzung von „Captislava“ ist, spielt am königlichen Hof in Buda. In den komplizierten Handlungen finden wir noch weniger Historisches, als in „Danica“. Der ungarische Königssohn *Gradimir* (!), der mit seinem Vetter *Lauš*, Sohn des Königs von Böhmen, nach Epidaurum (Name der Stadt, deren Einwohner einst Ragusa gegründet haben) gekommen ist, bekommt zur Braut nach langwierigen Verwicklungen die schöne Amazone *Captislava*, Tochter des Königs von Epidaurum. Captislavas Bruder *Vladimir* will die ungarische Königstochter *Bisernica*, Gradimirs Schwester zur Frau haben. So ziehen sie alle nach Buda, um dort eine Doppelhochzeit zu feiern. Anlässlich dieser Festlichkeit wird am königlichen Hofe großes Turnier gehalten, das die besten Recken aus aller Herren Ländern heranzieht. Es erscheint auch der Tatarenkhan *Oritrijes* der mit Hilfe seines Zauberers *Vilozmaj* die Königstochter Bisernica entführen möchte. Der Frauenraub würde auch gelingen, aber Captislava holt Vilozmaj auf dem geflügelten Roß, das sie von der Fee *Sjevernica* bekommen hat, ein, stürzt den Entführer in die Donau und bringt Bisernica glücklich zurück. Oritrijes will sich nun um seine Ehre schlagen, wird aber im Zweikampf getötet.

Unter den erdichteten Namen, von denen die Geschichte nichts weiß, finden wir doch einen, den auch historische Persönlichkeiten getragen haben. Das ist der Name *Lauš*, Name des böhmischen Königssohns in beiden letztgenannten Dramen. Es besteht kein Zweifel darüber, daß dieser Name nur aus dem Ungarischen entlehnt sein kann, eben wegen seiner Lautform. Im Ungarischen ist er nämlich ein Name altfranzösischen Ursprungs, identisch mit dem französischen *Louis* (altfr. *Lois*) und kommt schon 1255 in der form *Lois* (lies: *Loiš*, zweisilbig!) in einer lateinisch geschriebenen Urkunde vor. In seiner weiteren Entwicklung machte der Name die ungarische Lautgeschichte mit und so entstanden die Formen *Lais*, *Lays*, mit Assimilation des zweiten Gliedes *Layus* (1336—1354) und noch später *Lajos*.<sup>17</sup> Diese Entwicklung ist so typisch ungarisch, daß man sie aus dem Südslawischen auf keine Weise erklären kann. Wie der Name *Matijaš*, so ist auch der Name *Lauš*, *Lajuš* bei den Kroaten im Zusammenhang mit dem ungarischen König, besonders mit Ludwig dem Großen (1342—1382), populär geworden.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Vgl. J. Melich, A magyar nyelv ófrancia jövevényszavai: Magyar Nyelv, X, S. 395—6.

<sup>18</sup> Rječnik Ak. V, S. 878. und 925—26.



Es fragt sich nun, wie diese historischen Namen in die Dramen von Palmotić gekommen sind? Von A. Pavić wurde Palmotić bereits getadelt<sup>19</sup> wegen seiner Willkür, die sich in der gänzlichen Vernachlässigung der Chronologie und in der falschen Charakterisierung historischer Persönlichkeiten offenbart. Jedoch ist Pavić hierin dem positivistischen Denken seiner Zeit verfallen und mißt den Dichter mit einem falschen Maßstab. Wenn wir Palmotić richtig beurteilen wollen, so müssen wir immer im Auge behalten, daß er keine historischen Dramen im heutigen Sinne des Wortes schreiben wollte; er applizierte den fremden, manchmal geradezu operettenartigen Stoff auf einheimische Namen, die er aus der Geschichte kannte und wo solche ihm fehlten, erdichtete er selbst neue Namen. Daß der Dichter in der ungarischen und kroatischen Geschichte Bescheid wußte, zeigt seine kleine dramatische Dichtung „Glas“, in der er unter anderen auch die Helden Johann und Matthias Hunyadi, Michael Szilágyi, Ludwig I. aufzählt und ihre historische Tätigkeit richtig beschreibt.<sup>20</sup> Aber diese Namen waren ihm nicht nur aus der Geschichte bekannt. Der kroatische Dichter Gundulić (1588—1638) gibt uns im dritten Gesange seines Epos „Osman“ einen wertvollen Bericht über die Heldenlieder der Südslawen (*bugarkinje* oder *bugarštice* genannt) und die Helden die darin besungen werden.<sup>21</sup> An dieser Stelle erwähnt er neben anderen auch unsere Helden:

V. 77. Prosvietlit se u njih haj'o,  
ne zavideć sunce žarko,  
Svilojević još Mihajo  
i Kraljević junak Marko.

81. U njih jošte vas sviet puni  
glas, i bojna djela slovu  
od Lauša, ki se kruni  
u Budimu i Krakovu.

89. U njih Janko vojevoda  
visoko se uzvisio,  
da je obrana i sloboda  
od ugarske krune bio.

<sup>19</sup> Rad LXX. S. 41—2.

<sup>20</sup> Stari pisci hrvatski XIII, S. 520—1.

<sup>21</sup> Stari pisci hrvatski IX, S. 313ff.

93. Svaka strana, ka je najdalja,  
svako doba, svako vrime  
Matijaša slisa kralja  
nedobitno u njih ime.<sup>22</sup>

Diese Aufzählung zeigt uns, daß man in Ragusa die immer wiederkehrenden Helden der südslavischen Volkspoesie zu Gundulić' Zeit schon gut kannte. Zu dieser Zeit müssen sich die wichtigsten Sagenkreise schon entwickelt haben, in denen von den einzelnen Helden nicht nur die historisch ihnen zukommenden Taten, sondern auch viele vom Westen gekommene und mit ihnen in Zusammenhang gebrachte Motive besungen wurden. Die Einwanderung solcher Sagenstoffe hatte Banašević in seinen Arbeiten glänzend bewiesen.<sup>23</sup> Nun kann man Palmotić' hemmungsloses Vorgehen mit den historischen Namen in seinen Dramen nur so erklären, daß er ein Vorbild dazu in der sogenannten Volkspoesie fand. Er war ja auch Ragusaner und Zeitgenosse von Gundulić. Sein künstlerisches Verfahren ist dem der „Volkssänger“ auffallend ähnlich. Die aus fremden Quellen geschöpfte Motive versetzte er auf heimatlichen Boden, verband sie mit einheimischen historischen Persönlichkeiten und so kann man ihm auf keine Weise vorhalten, daß er „keine guten historischen Dramen“ geschrieben hat, zumal das gar nicht sein Ziel war.

Diese Einzelheit aus der Fülle der Beziehungen zu Ungarn in der altkroatischen Literatur zeigt uns, wie die Erinnerung an das mächtige mittelalterliche Ungarn in den Traditionen der kleinen Republik von Generation zu Generation weiter gegeben wurde. Die alte Macht, der alte Ruhm des Landes lebte in der kroatischen Dichtung weiter, als in Ungarn schon lange der Türke der Herr war.

*Ladislav Hadrovics.*

<sup>22</sup> In ihnen (sc. in den Heldenliedern) wollten Ruhm erreichen, die glänzende Sonne nicht beneidend, auch Mihajo Svilojević und der Held Marko Kraljević. In ihnen erfüllt der Ruhm die ganze Welt und in ihnen werden gefeiert die Taten von Lauš, der in Buda und Krakau gekrönt wurde. In ihnen erreichte der Heerführer Janko den hohen Namen, daß er Beschützer und Befreier der ungarischen Krone sei. In ihnen hört jedes Land, auch der entfernteste und jede Zeit den unbesiegbaren Namen von König Matijaš.

<sup>23</sup> N. Banašević, *Le cycle de Kosovo et les chansons de geste*: *Revue des Etudes Slaves*. VI. S. 224—44. und id., *Ciklus Marka Kraljevića i odjeci francusko-talijanske viteške književnosti*. Skoplje, 1935.



## COMPTES RENDUS — BESPRECHUNGEN.

*Trois études d'histoire roumaine.* — LÁSZLÓ MAKKAI: *A milkói (kún) püspökség és népei* („L'évêché couman de Milcov et ses fidèles"), Debrecen, 1936. Impr. Pannonia, 62 p. 8°; LAJOS ELEKES: *Nagy István moldvai vajda politikája és Mátyás király* („La politique d'Etienne le Grand, voïvode de Moldavie et le roi Mathias"), Budapest, 1937. Impr. Sárkány, 81 p. 8°; ANDRÁS TÓTH: *Az erdélyi román kérdés a 18. században* („La question roumaine de Transylvanie au XVIII<sup>e</sup> siècle"), Budapest, 1938. Studium, 98 p. 8°.

Depuis longtemps on avait senti le besoin d'éclaircir les problèmes qui se posent à propos des relations hungaro-roumaines par des mises au point largement documentées qui soient fondées non seulement sur des recherches personnelles et les faits de l'historiographie hongroise, mais qui tiennent compte aussi des conclusions y relatives de l'historiographie roumaine. Quand il s'agit d'une question qui touche à deux peuples voisins, la première tâche de l'historien doit être d'avoir à sa disposition, malgré les difficultés de langue, une documentation aussi complète que possible embrassant tous les ouvrages écrits dans la langue des deux peuples intéressés. C'est le seul moyen de voir les deux visages d'un problème, d'expliquer les divergences de vue qui séparent les diverses interprétations des faits, et de porter ensuite un jugement absolument désintéressé, conçu dans l'esprit de la vraie critique scientifique. Aucun historien roumain qui se respecte, ne devrait plus se contenter du principe commode, mais injustifiable „Hungarica non leguntur", et en revanche, nos historiens hongrois qui consacrent, au moins une partie de leur activité à l'histoire des peuples environnants, doivent tâcher d'avoir, à cet égard aussi, des renseignements de première main. On est heureux de constater que les ouvrages des trois jeunes historiens que nous allons examiner, sont conformes en tout aux principes indiqués ci-dessus.

---

L'auteur de la première étude, avant d'entrer dans son sujet proprement dit — qui a trait à un détail jusqu'ici assez mal connu de l'histoire de la Moldavie — a jugé nécessaire de jeter un coup

d'oeil sur les ouvrages concernant l'évêché de Milcov. A ce propos il souligne à plusieurs reprises les apports des jésuites hongrois du XVIII<sup>e</sup> siècle (Samuel Timon, etc.) qui furent les premiers à identifier l'évêché „couman” avec celui de Milcov, et à en fixer le siège au bord de la rivière homonyme de la Moldavie méridionale. Après cette introduction, M. Makkai traite d'abord de la mission catholique qui eut pour but la christianisation des Coumans, ensuite de l'histoire de l'évêché jusqu'à l'invasions des Mongols, et enfin du déclin du même évêché au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. L'histoire de la mission coumane (p. 10 ss.) est placée en un large cadre européen. L'auteur fait voir en détail l'intérêt religieux et politique qui s'attachait à l'évangélisation des Coumans, pour qui le moment de la conversion marqua, certes, le début d'une nouvelle façon de vivre. A propos du nom du duc Bortz (Boricius) qui, en 1227, envoya son fils chez Robert, archevêque d'Esztergom, il serait à remarquer que ce nom de personne est assez répandu dans la toponymie roumaine (cf. *Borcea*, une branche du Danube, et les localités *Borcea*, *Borzesti*, etc. Iorga, *Ist. Rom.* III, 1937, p. 113). Au deuxième chapitre l'auteur lui-même appelle l'attention sur les faits toponymiques qui, dans bien des cas, sont les seuls moyens d'investigation pour connaître les conditions démographiques de ces époques plus ou moins obscures. M. Makkai a raison de mettre en relation l'immigration des Hongrois en Moldavie avec la fondation de l'évêché „couman”. Inspiré par une étude fort suggestive de M. G. Lükö (*Havaselve és Moldva népei a X—XII. században* [„Les peuples de la Valachie et de la Moldavie du X<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle”] *Ethnographia — Népélet*, 1936, n. 3—4; cf. Lükö: *A moldvai csángók* [„Les Tchangos de Moldavie”]. Budapest, 1936, p. 30 ss.) l'auteur cherche à démontrer qu'avant l'invasion des Mongols bien des Hongrois étaient déjà venus s'établir en Moldavie (p. 33). Malgré cette affirmation qui, par rapport à l'opinion de R. Rosetti et d'autres savants roumains, marque un progrès réel, M. Makkai reconnaît volontiers que la majeure partie des colonies hongroises de Moldavie ne remonte qu'aux établissements qui s'y formèrent du XIV<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours. A propos du nom d'Oituz l'auteur fait voir, d'après les indications de M. Tamás, que le changement de *ht* en *it* qu'on y observe (l'ancienne forme du nom est *Ohtuz*!), est d'un caractère incontestablement hongrois (p. 29; le même argument est repris par M. Lükö, *Moldvai csángók*, p. 30, note, mais sans renvoi à l'ouvrage de Makkai). De cette façon, le nom d'Oituz fait preuve de l'existence d'une population hongroise en Moldavie, aussi bien que le nom de la rivière *Trotuş* (< *Tatáros*) dont l'origine hongroise (Makkai p. 33, note) est admise aussi par M. Giurescou (*Ist. Rom.* I, p. 276). Outre les colonies hongroises, M. Makkai attribue une importance toute particulière aux peuples de race turque qui à cette époque vivaient en grand nombre sur le territoire des



futurs voïvodats roumains. Admettant, quoique avec certaines réserves (p. 21, note) les conclusions de M. Rásonyi (*Contributions à l'histoire des premières cristallisations d'Etat des Roumains*: AECO I, p. 221 ss.) il insiste sur la prépondérance de l'élément turc dans la formation des Etats roumains (on ne comprend pas trop pourquoi M. Makkai écrit toujours *Bazaraba*, p. 21, 37, etc. où le z n'est justifié par l'étymologie, ni par la forme roumaine du mot). Quant au caractère ethnique des „Brodnici", l'auteur n'ose pas trancher ce problème entouré de mystère, ce qui, comme attitude scientifique, est beaucoup plus prudent que la récente tentative de „roumanisation" de M. Giurescou („tinând seama de imprejurarea că la această dată asimilarea Slavilor era fapt implinit [?] socotim că nu-i lipsită de temeii ipoteza care-i consideră drept Români" o. c. p. 315). Ce problème est d'ailleurs fort semblable à celui qui se pose à propos de l'appartenance ethnique des „Boloheveni" (v. à ce sujet les remarques juridiciques de M. Kniezsa : AECO I—1935, p. 119 ss.) et des „Bârladnici" (cf. Giurescou, o. c. p. 315—7), dont M. Makkai n'avait pas à occuper dans son ouvrage.

Dans le dernier chapitre le déclin de l'évêché de Milcov est analysé avec beaucoup de soin, quoique il eût valu la peine d'approfondir l'étude des relations qui pouvaient s'établir entre les traditions de ce diocèse et la vie ultérieure des catholiques sous les voïvodes de Moldavie.

Au total, nous savons gré à M. Makkai d'avoir mis sur le tapis les problèmes qui s'attachent non seulement à l'évêché de Milcov, mais aussi à l'expansion hongroise médiévale au-delà des Karpathes. Il serait désirable qu'on fit une étude synthétique sur cette expansion, mettant à contribution, d'une façon systématique, tous les témoignages directs ou indirects qui se cachent dans les noms de lieu des deux provinces subkarpathiques.

La dernière période de l'évêché „couman" tombe sous le règne d'Etienne le Grand auquel M. Elekes a consacré un ouvrage très fouillé. Nous ne savons qu'approuver la prudence de l'auteur qui, au lieu d'embrasser tous les faits de cette longue période, a préféré borner ses recherches à deux événements: la bataille de Baia et la donation de deux châteaux transylvains (Csicsó — Ciceu, Küküllővár — Cetatea de Baltă) par Mathias à Etienne le Grand. Les historiens roumains — ne faisant qu'imiter sur ce point les chroniqueurs moldaves (cf. Elekes, o. c. p. 77, note) — se plaisent à établir une relation directe entre ces deux faits et à présenter la donation comme une conséquence naturelle de la défaite du roi de Hongrie (v. les remarques y relatives de la récente „Enciclopedia Română, Bucarest, 1938, I, pp. 732—3). M. Elekes, désireux de jeter un jour nouveau sur ces problèmes, procède de la façon la plus méthodique: à propos

de la bataille de Baia, il ne se contente pas — comme M. Giurescou (cf. *Ist. Rom.* II, 1. p. 53 ss.) — de la décrire d'après la chronique de Długosz, mais il commence par démontrer que toutes les sources, si éparses soient-elles, se laissent ramener à deux traditions, dont l'une est constituée par les ouvrages hongrois de Turóczi à Bonfini, et l'autre, par une lettre d'Etienne à Casimir, roi de Pologne (p. 29). Cette distinction permet à l'auteur de faire voir d'une manière absolument impartiale tout ce qui était de tendancieux ou d'exagéré dans les diverses présentations des faits. Il attache beaucoup d'importance à la trahison du vornic Isaïa qui, bien qu'elle marquât un tournant décisif de la bataille, est souvent passée sous silence par les historiens roumains. En même temps il n'oublie pas de souligner le fait qu'au cours du combat même le voïvode Etienne tomba pour un moment aux mains des Hongrois (p. 31; cette constatation est fondée sur la chronique du „logofăt” Hermann qui vient d'être étudiée par O. Górká et traduite en roumain dans la *Rev. Ist. Rom.* IV—VI). La conclusion à laquelle M. Elekes aboutit, est celle-ci: tous les deux camps subirent des pertes très considérables, mais la bataille elle-même finit, malgré la blessure de Mathias, par la victoire de ce dernier (p. 35). Néanmoins l'expédition punitive n'atteignit pas son but qui avait été de remplacer Etienne par un autre prétendant (Berindei) sur le siège voïvodal de Moldavie. Berindei était mort au cours de la campagne, et le roi, blessé, se vit forcé à se retirer plus tôt qu'il n'eût voulu. Tout cela n'empêcha pourtant pas Mathias d'affirmer dans ses lettres adressées à Casimir de Pologne qu'il n'avait pas l'intention de renoncer à ses droits sur la Moldavie.

En traitant des antécédents de la fameuse donation, M. Elekes juge nécessaire de faire voir que ce fut Etienne et non pas le roi „vaincu” qui fit des démarches pour rétablir les relations amicales. C'est en 1471 que l'envoyé du voïvode arrive à la cour de Mathias. Quatre ans plus tard, dans la bataille de Vaslui, Etienne peut déjà s'appuyer sur l'aide efficace des Hongrois (p. 51). A propos du secours offert par Mathias à Etienne, il est curieux de remarquer que les auteurs roumains cherchent souvent à réduire l'importance des troupes auxiliaires hongroises (M. Iorga, par exemple, dans la „Weltgeschichte” de Helmolt, ne parle que de „meistens unbedeutenden siebenbürgischen Kontingenten”, p. 469. Pour la critique de ce passage cf. Dománovszky, *La méthode historique de M. N. Iorga*, Budapest, 1938, p. 103). M. Elekes préfère énumérer soigneusement les diverses données numériques qui montrent, il faut l'avouer, des écarts très considérables (de 1800 à 26.000; M. Giurescou n'admet, lui aussi, que le minimum, c'est-à-dire „1800 Unguri”, *Ist. Rom.* II, 1, p. 60). Dans cette partie du livre l'argumentation de M. Elekes est d'ailleurs si rigoureusement logique que c'est sans doute le meilleur moyen pour infirmer l'accusation souvent répétée que Mathias n'ait



pas suffisamment soutenu Etienne dans ses luttes contre les Turcs. M. Elekes essaie de prouver que même l'idée de la défense de la chrétienté, qui a si considérablement contribué à la formation de la conscience politique roumaine, semble avoir pénétré dans les voïvodats par l'intermédiaire du royaume de Mathias. Ce qui est certain, c'est que les relations d'Etienne avec les Hongrois devinrent de plus en plus intimes: au 1489, à l'occasion du mariage du fils du voïvode avec la fille de Barthélémy Drágffy c'est Mathias lui-même qui se charge des frais des fêtes nuptiales. A ce propos il eût été utile de renvoyer au grand rôle que Drágffy jouera plus tard dans la guerre polono-roumaine de 1497 (cf. Giurescou, o. c. p. 79). Dans ces conditions la célèbre donation dont l'auteur fixe la date à 1489, apparaît comme une conséquence naturelle de ces relations amicales, qui n'a rien à voir avec le souvenir de la bataille de Baia. A ce propos l'auteur proteste énergiquement contre l'opinion roumaine suivant laquelle les dépendances de ces deux châteaux formeraient autant d'enclaves transylvaines du voïvodat de Moldavie.

Rappelons encore que la conclusion, qui est à peine esquissée à la dernière page („la Hongrie de Mathias, cette grande puissance du moyen âge, approchait lentement de la catastrophe; sa chute entraînera celle des petits pays qui s'étaient appuyés sur elle" p. 81), mériterait d'être développée dans une étude à part. C'est là une conception toute neuve dont même les contours ne se dessinent pas suffisamment dans les synthèses courantes de l'histoire roumaine.

Et voici le troisième ouvrage qui a trait aux antécédents immédiats de l'histoire moderne des Roumains de Transylvanie. Grâce à ses patientes recherches dans les archives de Budapest et de Vienne, M. Tóth a réussi à apporter une série de contributions fort précieuses à la connaissance des problèmes qui s'attachent à l'éveil du sentiment national roumain. Son ouvrage — qui, un peu en désaccord avec le titre, n'embrasse que les événements antérieurs à la révolte de Horia (1784) — se compose de deux parties nettement distinctes: dans la première l'auteur étudie l'influence du protestantisme, du catholicisme et de l'orthodoxie sur la formation spirituelle des Roumains de Transylvanie; et dans la seconde, il s'occupe de l'activité et des idées de l'évêque Innocent Micu-Klein, la grande figure représentative de cette époque, ainsi que de la réaction que les efforts de Klein provoquèrent auprès des Ordres transylvains et de la cour viennoise.

A propos du premier chapitre — qui est précédé d'une préface fort judicieuse sur les buts des études consacrées aux relations hun-garo-roumaines — il convient de préciser un fait. L'auteur a certainement raison en disant que la diversité des religions et l'union d'une partie considérable des Roumains à l'Eglise catholique ont joué un rôle décisif dans l'affermissement de la conscience collective de la

nationalité roumaine. De fait, personne ne pourrait méconnaître, sous ce rapport, l'importance du protestantisme qui contribua puissamment à l'expansion littéraire de la langue du peuple, et à plus forte raison, celle du catholicisme qui, malgré l'opposition acharnée de l'orthodoxie, réussit à ramener les Roumains dans la sphère d'attraction de la culture occidentale. Néanmoins il nous paraît certain que les différences religieuses ne suffisent pas, à elles seules, à faire comprendre cette éclosion subite du sentiment national qu'on découvre sans peine dans les écrits d'Innocent Micu-Klein, chez qui la théorie humaniste de la continuité latino-roumaine apparaît, en 1735, comme un programme politique (cf. p. 25). Nous sommes d'avis que parallèlement à l'effet des circonstances religieuses, aussi l'accroissement rapide du nombre des Roumains en Transylvanie donna de l'appui à cette tension intérieure qui ne tarda pas à se révéler par les requêtes contenant les exigences roumaines. Les Roumains d'aujourd'hui se plaisent souvent à se vanter, par rapport à n'importe quelle époque, de leur „écrasante majorité” en Transylvanie (cette formule revient, à la même page, au moins trois fois sous la plume de S. Dragomir, cf. „La Transylvanie”, Bucarest, 1938, p. 338) et à rappeler qu'au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle bien des paysans „opprimés” se virent obligés de chercher refuge au-delà des Karpathes (cf. une étude d'E. Metes, o. c. p. 272, sans aucun renvoi précis). Toutes ces affirmations tendancieuses ne servent qu'à masquer la réalité des faits et à faire oublier que c'est précisément au XVIII<sup>e</sup> siècle que l'immigration massive des Roumains d'outre-mont fit accroître d'un pourcentage très élevé le nombre des Roumains de Transylvanie (cf. A. Dománovszky, o. c. p. 39 ss.). Il est curieux de voir que l'historiographie roumaine du XIX<sup>e</sup> siècle était, au moins à cet égard, plus objective: en 1865, par exemple, N. Tincu-Velea n'hésita pas à reconnaître que dès le XVII<sup>e</sup> siècle des masses paysannes bien considérables vinrent s'établir en Transylvanie (cf. *Istoria bisericească politico-națională a Romanilor preste tot*. Sibiu, 1865, p. 143). L'auteur de l'étude que nous examinons, fait allusion, dans un autre passage, aux résultats des recensements successifs (cf. p. 7), mais il n'essaie pas de découvrir une connexion de causalité entre ceux-ci et un des arguments les plus chers à l'évêque Micu-Klein: „Singulis in Transylvania receptis nationibus major et totius Transylvaniae membrum maximum”; „non modo antiquissima, verum etiam numerosissima (natio)” (cf. p. 43 note et p. 25; pour l'interprétation de cet argument v. encore Iorga, *Istoria Românilor*, VII. Reformatorii. Bucarest, 1938, p. 234). Il eût été d'ailleurs utile d'ajouter que cet argument pénétra bientôt dans la conscience collective, sinon du peuple (auquel M. Tóth fait parfois allusion, cf. p. 32), mais au moins des classes cultivées, ce que nous pouvons prouver d'une façon concrète par une pétition des Roumains de Hunyad, adressée au préfet Ladislás Balogh: „Nous ne



pouvons que nous étonner et nous demander pourquoi vous, les Hongrois, vous nous opprimez pareillement et nous imposez le joug de la corvée, car nous sommes et avons toujours été (!) plus nombreux que vous et chose encore plus importante, sommes plus anciens que vous dans ce pays, nous, les descendants des Daces" (cité par E. Meteş o. c. p. 273, d'après les mémoires, d'un noble hongrois, Georges Rettegi. Pour le texte hongrois cf. Hazánk, I—1884, p. 383).

On regrette donc que l'étude des mouvements démographiques du XVIII<sup>e</sup> siècle qui, à notre avis, ne manquèrent pas d'exercer une influence décisive sur les prétentions roumaines, s'efface un peu devant l'analyse des conditions religieuses. Espérons que le jeune auteur qui, à cet égard, a déjà montré sa compétence par le commentaire approfondi d'un rapport jusqu'ici inconnu adressé au Conseil d'Etat en 1769 (cf. p. 74 ss.), s'efforcera de pousser plus loin ses investigations, afin de pouvoir donner un jour un tableau complet de la vie spirituelle des Roumains transylvains du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Après ces considérations d'un caractère général qui touchent à la structure même de l'ouvrage en question, nous avons encore à faire quelques remarques plus détaillées.

P. 9 ss. Sur quoi M. Tóth a-t-il fondé l'affirmation que le catholicisme de 1544 (pour lequel il aurait dû consulter les études de N. Sulica et de F. Michaelis, cf. I. Révész : AECO III—1937, pp. 294—5) fût l'oeuvre de Coresi? Même les plus récents travaux d'histoire littéraire roumaine (p. ex. N. Drăganu, *Histoire de la littérature roumaine de Transylvanie*, Bucarest, 1938, p. 17) n'apportent à ce problème aucune précision. Quant à l'activité de Coresi, il eût été d'ailleurs nécessaire de résumer d'une manière plus exacte les résultats des recherches y relatives.

P. 16. A propos de l'accueil que la population roumaine de Transylvanie fit à l'union, M. Tóth ne signale pas la résistance très énergique d'une série de villages orthodoxes. Sur ce point les chercheurs roumains renvoient précisément aux documents conservés aux Archives de Budapest (cf. „La Transylvanie" p. 299). Il convient de signaler encore le fait reconnu par les Roumains eux-mêmes — que parmi les laïques d'alors presque personne ne savait ce que c'était que l'union (cf. *ibid.* p. 320 ss.).

P. 25. ss. Nous sommes heureux de voir que M. Tóth apporte bien des détails précis à l'histoire de la diffusion de la thèse daco-roumaine. Son plus grand mérite est d'avoir comblé la lacune qui jusqu'ici avait séparé les ouvrages des chroniqueurs moldaves et de Démétrius Cantemir de l'activité de l'école transylvaine (cf. Tamás : AECO II—1936, p. 65 ss.). Il a raison d'insister sur l'activité de Samuel Timon et d'autres historiens jésuites qui ont certainement contribué, quoique involontairement, à éveiller la conscience natio-

nale des Roumains (p. 30). Sous ce rapport rien n'est plus significatif que le fait que la „Hungaria” de Nicolas Oláh fut publiée par M. Bél juste en 1735, c'est-à-dire à la même date où Innocent Micu-Klein essaya pour la première fois d'étayer ses exigences d'arguments historiques.

P. 31. La fondation de l'école de Balázsfalva-Blaj eût mérité une analyse plus détaillée. L'auteur ne dit rien sur l'influence que le système pédagogique des écoles catholiques de l'époque exerça sur ce premier institut d'études supérieures des Roumains transylvains. En même temps on aurait pu rappeler qu'à Balázsfalva-Blaj la thèse de la continuité prit bientôt une allure locale dont un reflet pénétrera même dans la relation de voyage de De Gérando: „Les popes valaques vous diront avec sang-froid que l'évêché de Balásfalva a été fondé par Justinien, sous prétexte que cet empereur avait établi un évêque en Dacie” („La Transylvanie”, I, p. 211).

P. 48. Le vers „Aveam nădejde de păzitori despre apus” est mal traduit. L'auteur, ayant confondu *păzitor* avec le radical *pace* „paix”, l'a interprété en hongrois par „békéltető” („pacificateur”) alors que le mot signifie incontestablement „gardien” (cf. *a păzi* „garder”).

P. 52. Au moment où Innocent Micu-Klein demanda d'être élevé au rang de baron, il a pu s'inspirer aussi de l'exemple de Pataki qui avait obtenu ce titre en 1723.

P. 63. Le procès intenté à Gabriel, fils de l'archiprêtre roumain de Rüks est caractéristique non seulement pour les relations qui existaient entre les nobles hongrois et les Roumains, mais aussi pour l'état de la littérature roumaine. Ce cas mériterait de passer dans les manuels d'histoire littéraire. C'est pourquoi nous croyons devoir le résumer en quelques mots. Gabriel, l'accusé, avoue d'avoir étudié un peu la „littérature” roumaine. Pour s'en convaincre, les autorités départementales veulent le soumettre à un examen. Comme, malheureusement, elles n'ont à leur disposition aucun ouvrage qui soit imprimé en roumain, on se résigne à dicter à l'accusé quelques phrases roumaines, que celui-ci ne réussit à orthographier qu'en commettant une série de fautes... C'est un témoignage aussi manifeste du manque total de la „conscience littéraire” qu'un passage remarquable de Hauterive auquel nous avons déjà renvoyé à plusieurs reprises (cf. la revue Apolló, I—1935, pp. 351—2).

P. 64. En parlant de l'incompréhension des Hongrois vis-à-vis des mouvements roumains du XVIII<sup>e</sup> siècle, M. Tóth aurait pu tenir compte de l'aveu de Georges Rettegí qui fait presque pressentir les paroles prophétiques d'un Wesselényi ou d'un Széchenyi: „Je dois avouer que je crains ces Roumains: si quelqu'un leur inculque de semblables idées” (il est question, bien entendu, de la thèse de la continuité et des revendications qui en découlaient), „ils peuvent bien vite nous exterminer, car en Transylvanie il y a certainement dix fois



plus de Roumains que de Hongrois" (traduction de E. Meteş, „La Transylvanie", p. 273, d'après Hazánk, 1884—I, p. 383).<sup>1</sup> Dans ces lignes il y a, certes, une erreur quant au nombre des Roumains, mais ceci ne diminue nullement l'importance de cette confession qu'on fit en 1761, plus de vingt ans avant la révolte de Horia! Ce passage est d'autant plus important qu'il nous permet de saisir sur le vif la pénétration de ces idées perturbatrices de haut en bas, c'est-à-dire de l'„intelligence" vers les classes incultes...

Au total, l'étude de M. Tóth fait preuve d'une utilisation fort consciencieuse des sources, et d'une objectivité scientifique digne de tout éloge. Elle révèle d'une façon significative l'attitude de la jeunesse hongroise vis-à-vis des problèmes historiques qui sont en connexion étroite avec les événements politiques contemporains.

Ladislás Gáldi.

IORGU IORDAN: *Gramatica limbii române*. Bucuresti, (1937). Cartea Românească. VIII+255 p. 8°.

Ce bon manuel de M. Iordan — dont l'„Introducere la studiul limbilor romanice" (Iaşi 1932) vient de paraître dans le remaniement anglais de M. Orr — est destiné à l'usage du public roumain cultivé. C'est donc „la grammaire des Roumains", semblable un peu, au moins dans ses traits essentiels, à la „Grammatica degl' Italiani" de Trabalza-Allodoli (5<sup>e</sup> éd., Florence, 1938) qui actuellement fait autorité en Italie. Entre les deux ouvrages, au point de vue méthodologique, il y a pourtant une différence essentielle: tandis que la grammaire de Trabalza-Allodoli tient compte non seulement de l'usage des écrivains contemporains, mais aussi de celui des grands classiques du passé (remontant quelquefois jusqu'à Boccace!), la synthèse de l'auteur roumain est purement descriptive, avec une application rigoureuse des principes de linguistique synchronique de l'école de Genève. Cette différence a pour corollaire une autre: dans la grammaire italienne les exemples sont presque toujours des citations tirées des grands écrivains, dans la grammaire roumaine, en revanche, on observe un enregistrement plus fidèle et plus subtil de l'usage de la langue parlée d'aujourd'hui.

<sup>1</sup> Rien ne prouve mieux la lucidité d'esprit de Rettegi, ce personnage peu connu de l'historiographie transylvaine, que la remarque qu'il ajoute à ce passage: „Mind az uniónak gyümölcse fog lenni ez is" („Tout cela sera le fruit de l'union"), cf. Hazánk, I—1884, p. 383. Un peu plus bas il fait encore une observation qui eût valu la peine d'être contrôlée par M. Tóth: „Mindenfelé azt beszélük, hogy reformátusok ültették volna fel az oláhokat, hogy az uniónak renúnciáljanak" („On raconte partout que les réformés auraient stimulé les Roumains à rompre avec l'union), *ibid.* Pour l'activité de Rettegi cf. Szinnyei, *Magyar Irók*, XI, p. 834.

En fait de phonétique, l'auteur attache une attention toute particulière aux cas de flottement qui, comme on sait, sont bien nombreux en roumain. A propos des formes de singulier du type *grije* (au lieu de *grijă*) il serait nécessaire de signaler que *ușe*, *grije* etc. se rencontrent actuellement non seulement dans la langue de Bucarest, mais aussi chez les auteurs d'origine transylvaine (p. e. Goga). En parlant du flottement entre *ă* et *â* M. Iordan a raison de remarquer que la forme *romănesc*, employée souvent par M. Iorga, n'est guère justifiée par la phonétique (p. 8, note). Quant aux diphtongues (p. 10), on serait heureux de les voir groupées, dans la seconde édition au moins, suivant quelque principe de classement. A côté de *tualetă* (p. 4) on dit aussi *toaletă* (cf. *coafor* < *coiffeur* et non *cuafor*). A propos de l'utilisation sémantique des différences d'accent M. Iordan, s'appuyant, à cet égard, sur ses observations personnelles, signale la différence qui existe entre *ceremonie* „festivitate” et *ceremonie* „formă de politeță în raporturile sociale” (p. 37). Les objections qu'il fait à une définition manifestement erronée de la place de l'accent en roumain,<sup>1</sup> sont exigées par le bon sens.

La morphologie s'ouvre par des considérations théoriques qui remontent aux idées bien connues de M. Vendryès sur les parties du discours et leur nouvelle division (cf. *Le langage*, p. 136 ss.). La terminologie proposée par M. Iordan n'est pas tout à fait heureuse; l'expression *simple forme*, au sens de „mots-outils”, prête à confusion. Dans les paragraphes qui ont trait aux pluriels comme *blâni* ~ *blănuri* (pp. 85—6, 96) il eût été utile de faire état des remarques très judicieuses de M. Caracostea (cf. Gândirea, XV—1936, p. 224). A propos des substantifs neutres, M. Iordan fait voir qu'à côté des pluriels en *-e* et en *-uri* il existe encore un troisième type, celui des substantifs en *-iu* ~ *-ii* (*consiliu* ~ *consilii* et d'autres néologismes pareils, cf. p. 90). Le nouveau groupement des types de déclinaison, fondé non pas sur les différences de genre — comme dans la plupart des grammaires — mais sur les terminaisons des formes de singulier (*-ă*, *-a*; *-u* ou consonne; *-e*) est calqué sur le système des déclinaisons latines ou plutôt sur le système morphologique du substantif italien. Malgré les principes incontestablement justes qui ont guidé l'auteur dans cette tentative de reclassement (cf. pp. 85—6, note), celle-ci a l'inconvénient de renfermer dans une seule et même catégorie des types essentiellement dissemblables (*casă* ~ *case*; *măseă* ~ *măsele*; *tată* ~ *tăți* p. 87). La déclinaison des substantifs munis d'article défini s'efface trop devant la grande richesse des formes inarticulées ou munies d'article indéfini. Ce qui est dit de l'état actuel des substan-

<sup>1</sup> „Spiritul limbii românești cere să punem accentul pe silaba ultimă a unui cuvânt, când acesta se termină cu o consonantă și pe silaba penultimă, când ultima se termină cu o vocală (pp. 37—8, note; mais cf. *súflet*, *cúget*, *pálid*, *Ūngur*, etc.)



tifs du type *codru* est très juste et mérite de retenir notre attention.<sup>2</sup> En ce qui concerne la conjugaison, il y aurait lieu de signaler, à côté de la forme écrite *sunt*, aussi la variante *sânt* qui est certainement très répandue dans la langue vivante.

La syntaxe est malheureusement trop sommaire, et sur ce point le manuel de M. Iordan demande à être complété par les résultats de l'excellente Syntaxe Roumaine de M. Sandfeld (cf. AECO III. pp. 270—2). La définition de la phrase n'est pas assez précise<sup>3</sup> et peut être facilement réfutée à l'aide d'exemples puisés dans la grammaire de l'auteur lui-même (p. ex. *unde nu-i cap, vai de piciorul* p. 228).

Ces quelques remarques n'ont naturellement pas le but de diminuer la valeur de l'ouvrage de M. Iordan qui sera, nous en sommes convaincus, un guide sûr du public roumain dans ses incertitudes de langue et de composition, et qui pourra servir, à l'étranger aussi, d'introduction à l'étude des problèmes actuels de la structure interne de la langue roumaine.

Ladislás Gáldi.

ANGELO LEOTTI: *Dizionario albanese-italiano*. Prefazione del prof. Norbert JOKL dell'Università di Vienna. Roma — Istituto per l'Europa Orientale — 1937, XXIV+1710 pp., 8°. Pubblicazioni dell'Istituto per l'Europa Orientale — Grammatiche e Dizionari III.

La lexicographie albanaise dont les débuts remontent au XVII<sup>e</sup> siècle<sup>1</sup> est d'ores et déjà enrichie d'un excellent ouvrage, fruit de vingt ans de patient labeur. Nous le devons au zèle infatigable de M. Leotti. Il est sûr que ce dictionnaire de langue albanaise trouvera l'accueil le plus empressé auprès de tous les albanologues qui ne pourront désormais se passer de ce magnifique instrument de travail.

Un des plus grands mérites de notre dictionnaire c'est l'exubérante richesse des formes verbales, des locutions proverbiales, des tournures de la langue parlée et écrite. Par conséquent, ce n'est pas seulement une synthèse lexicologique, mais un véritable miroir qui reflète fidèlement le génie et la civilisation du peuple albanais. Le problème de l'albanais littéraire a constitué, certes, la difficulté la plus sérieuse pour le rédacteur du dictionnaire. La langue, telle qu'elle se présente ici, a un caractère visiblement tosque,

<sup>2</sup> „Substantivele terminate în *u* sonant, de felul lui *codru*, *suflu* etc. au forma articulată egală cu cea nearticulată” (p. 102).

<sup>3</sup> „Se numește propoziție... orice gând exprimat cu ajutorul unui verb care stă la unul din modurile propriu zise” (p. 216). Et les phrases nominales?

<sup>1</sup> Cf. Mario Roques, *Le dictionnaire albanais de 1635*. Edité avec introduction et index complet... etc. Paris, 1932. Bibliothèque de l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes.

le guègue (dialecte du nord) n'y joue qu'un rôle secondaire.<sup>2</sup> Une question également délicate a été celle des mots d'emprunt turcs et celle des néologismes. Les éléments turcs, particulièrement nombreux en bulgare et en albanais, ont été bien souvent remplacés par des mots populaires ou par des néologismes.<sup>3</sup> C'est pourquoi l'auteur n'enregistre que les mots turcs les plus répandus en indiquant souvent les synonymes par lesquels ils peuvent être remplacés (p. ex. *hyqymét* 'governo' — *sundim*, *qeveri*, ajoutons à ces deux *dovlet* < turc *devlet*; *xhenét* — *parrájs*, etc.). Nous ne pouvons nullement reprocher l'auteur d'avoir omis des néologismes tels que *singeritet*, *çifutism* 'juiverie', *dishfat* 'malheur' (= *fatkeqësi*); néanmoins la présence de *imigratë* 'immigrazione', *konditë* 'condizione' nous fait songer involontairement à l'absence de *informatë* 'informazione', *shituatë* 'situazione', etc. Nous trouvons dans ce dictionnaire *llustro*, *llustrë*, tandis que *lluso* 'lusso, luxe' fait défaut.

Le suffixe turc *-gi* est d'une productivité remarquable dans les langues balkaniques.<sup>4</sup> Aussi n'est-il pas étonnant de voir enregistré le mot *dhëmbëxhi* 'dentista' en même temps que la forme renouvelée *dhëmbëtár* (*dhâmbtar* en guègue, v. Godin) fait défaut. En roumain on observe un flottement morphologique semblable p. ex. entre *laptagiu* et *lăptar* 'marchand de lait'. Un certain nombre de mots albanais connaissent une double prononciation avec ou sans *h*-initial. M. Leotti cite de préférence les variantes plus répandus p. ex. *angurë* 'ancora', *i alivanósur* 'stordito, svenuto' et supprime *hangurë*, *i halivanósur*. Voici encore quelques variantes négligées de mots divers: *kalkiç* 'a cavalluccio' (dans le dictionnaire: *kalikaç*, *kalkaç*), *kamshik* 'frusta, flagello, sferza' (*kamçik*, *kamxhik*), *nërshtypje* 'impressione' (*nështypje*), *i panúmurtë* 'innumerevole' (*i panúmertë*, *qajáh* 'intendente' (*qegahá*), *tantellë* 'merletto, pizzo, ricamo' (*dantellë*), *valizë* 'valigia' (*valicë* parmi les mots commençant par *v*-, v. la forme *valizë* s. v. *pláçkë*).

Les travaux lexicographiques n'ont point de fin. Cette vérité ayant une valeur absolue nous ne croyons diminuer en rien les mérites de l'ouvrage de M. Leotti par les menues remarques critiques qui suivent. Nous nous bornerons à combler quelques petites lacunes qu'un sondage rapide nous a révélées. Le mot *cingäre* ne signifie pas seulement 'sigaretta' mais aussi 'clochette, grelot', p. ex. *cingárja*

<sup>2</sup> Par contre, le dictionnaire de M. A. Freiin von Godin, *Wörterbuch der albanischen und deutschen Sprache. Band I. Deutsch-Albanisch* (Leipzig, 1930), se base sur le parler septentrional.

<sup>3</sup> Notons, en passant, que l'écrivain bulgare Vazov après avoir largement emprunté au turc (et au russe) s'est donné ensuite la peine d'épurer sa langue des éléments étrangers. Cf. Petr Christophorov, *Ivan Vazov. La formation d'un écrivain bulgare (1850—1921)*. Paris, 1938, p. 206.

<sup>4</sup> Cf. Sandfeld, *Linguistique balkanique*, p. 92.



e dhivet. — Au mot *koklë* 'nodo, ingarbugliamento, massa' il eût été instructif de citer une phrase dans le genre de celle-ci: një litar i lidhur *kokla kokla* (cf. en italien *legato stretto stretto*; le rôle de la répétition en roumain a été étudié par M. J. Byck: *Bulletin Linguistique* publié par A. Rosetti, II—1934, p. 67 ss.). — Manquent également quelques mots dérivés, composés et simples: *lingëthi* 'vitesse, rapidité' (kalorësit me ~ po çanin udhën, cf. *Kapedani i Jeniche-rëve*... prej James M. Ludlow... përkthyer shqip... nga A. S. Frashëri. Boston, 1923, p. 18); *veriperëndim* 'nord-ouest'; *vete-bindje* 'maîtrise de soi, continence' (Do të t'mësoj në ~, ib. p. 60); *vo-cërrak* 'enfant, gosse' (Vocrrakët e vocrraket dalin mbas mësimi nd' oborr, cf. Abetar për shkollat popullore shqipe prej Ndue Palucës, s. l. 1921, p. 80) et d'autres que nous ne pouvons pas énumérer dans les cadres restreints de ce compte-rendu sommaire.<sup>5</sup>

L'ë "caduc" ne constitue pas la moindre difficulté de l'orthographe albanaise. D'habitude l'auteur ne prend en considération que les variantes à *ë*: *afëro* 'circa, quasi', *mirëmingónjë* 'formica', sans citer *afró*, *mirmingónjë*. Il est vrai d'autre part que dans certains cas les renvois d'une forme à l'autre ne manquent pas, p. e. *kthjëllet*—*këthjëlletë*. Le dictionnaire enregistre de préférence les formes à *-u-* (ou fr.) des mots tels que *gjunáh* 'peccato, fallo', *fluturónj* 'volare, far volare', *rrutullónj* 'avvolgere' en négligeant *gjynáh* (y = u fr.), *flytyrónj*, *rytullónj*. Notons cependant que le substantif *fluturim*—*flytyrim* 'volo' figure sous ses deux aspects.

Le nombre des fautes d'impression est assez élevé, ces fautes pourtant, la plupart du temps, ne sont pas de nature à porter préjudice à l'utilité de l'ouvrage. Le lecteur attentif n'aura pas de peine à corriger lui-même *bukurshrim* (r. *bukurshkrim* 'calligrafia'), *lanë púnë-rat për të d ý t ë n* (r... për të ditën p. 117, col. 2., l. 16), *sepse a d h e na* (r. *sepse edhe na*, p. 173, col. 2., l. 24), *fiskëri* (r. *fishkëri* 'avvizzì-

<sup>5</sup> Les linguistes auraient sans doute approuvé une méthode de rédaction permettant de faire état aussi de provincialismes moins usités. Ainsi aucun des mots étudiés par M. Jokl dans ses *Balkanlateinische Studien* (Balkan-Archiv IV—1928, p. 194 ss.) et dans son article intitulé *Zu den lateinischen Elementen des albanischen Wortschatzes* (Glotta XXV—1936, p. 121—34) ne figure dans le dictionnaire. Ce sont *gjogë* 'Elfe, Tanzelfe', *koftór* 'Herd', *fojletë* 'Celtis australis', *zmolje* 'Brachland, Brache, Brachfeld'; *pashtrak* 'Gemeinweide, Weidebuße' *shengjetë* 'Vorzugsteil dessen, der das Jagdtier blutig macht' et *mahajër*, *mahajra* 'Brachfeld'. Le beau livre du baron Nopcsa *Bauten, Trachten und Geräte Nordalbaniens* (Berlin und Leipzig, 1925) contient également un certain nombre de termes plus ou moins dialectaux que nous serons heureux de voir insérés dans le second volume du dictionnaire de v. Godin. On pourrait ajouter encore le tosque *brashnjë* 'abgetragener Schuh; servirer Mensch' dont parle M. Jokl dans son étude *Südslawische Wortstratographie und albanische Lehnwortkunde*: Mélanges publiés en l'honneur de M. Ljub. Miletič, 1933, p. 119 ss.

mento'), *gjitësëj* (r. *gjithësej* 'in tutto, totalmente'), les formes *kékura*, *kékuri* (bis) dans l'article *hékur* 'ferro', *një tjátër mjerim* (r. *mjerim* p. 747), *il potente* (r. *impotente* s. v. *i përgjósur*), *qëna* (ce mot, par erreur de fiche, se trouve placé après *qenël*), *që të qy këmbët* (r. *që të dy k. s. v. shkel*), *do të trënj* (r. *do të thënj*, p. 1536) et d'autres de moindre importance encore. Si le mot *kafshë* 'animal' est faussement coupé en deux (*káfs-hë*: p. 1523, s. v. *ther* 'sgozzare, uccidere'), il ne faut y voir qu'une inadvertance du compositeur qui a passée inaperçue.

Mais il nous tarde de répéter en terminant que, nonobstant les menues imperfections signalées dans les lignes précédentes, une place d'honneur revient au dictionnaire de M. Leotti parmi les chefs-d'oeuvre de l'activité philologique de l'Italie d'après-guerre.

L. Tamás.

LOMBARD, ALF: *La prononciation du roumain*. Extrait des Mémoires de la Société de Linguistique d'Upsal 1934—36. Uppsala, 1935. A. B. Lundequistska Bokhandeln. 103—176 pp. 8<sup>o</sup>.

Cette étude approfondie sur la prononciation du roumain septentrional est destinée à trouver un accueil également chaleureux auprès des romanistes et des linguistes balkanisants.<sup>1</sup> Il convient de faire remarquer dès le début que l'auteur évite toute considération d'ordre phonologique (ce dernier mot pris dans l'acception que lui confère l'école de Trubetzkoy), ce qu'il s'est proposé de faire c'est la description „impressioniste" de la phonétique du roumain parlé telle qu'elle se présente dans la bouche d'un jeune Bucarestois de la classe cultivée. Le théoricien pourrait en tout cas objecter que la langue de la capitale roumaine (et celle des capitales des autres pays) n'est pas encore suffisamment explorée et que le problème de l'unité de la langue des classes cultivées comporte également des points obscurs, de manière que la prononciation décrite par l'auteur n'a aucunement la prétention d'être considérée comme la seule prononciation modèle possible. Au point de vue du „roumain commun" il ne serait pas sans intérêt d'entreprendre des recherches analogues sur la prononciation des classes cultivées de Iași, de Cernăuți, etc.

En dehors des sept voyelles du roumain (cf. la classification récente de M. Rosetti: *Bulletin Linguistique* V—1937, p. 200) M. Lombard analyse encore six autres éléments vocaliques qui, cependant, ne s'emploient que dans les diphtongues. Un son vocalique dont la présence en roumain parlé est assez surprenante au prime abord

<sup>1</sup> Rappelons l'attention de ces derniers sur l'ouvrage d'un autre savant suédois: R. Ekblom, *Zur bulgarischen Aussprache: Studier i modern språkvetenskap*, VI—1917, Uppsala, et sur celui de M. G. S. Lowman, *The Phonetics of Albanian* (Reprinted from *Language* VIII—1932).



-- le système des voyelles roumaines ne connaissant pas de labio-palatales — et celui de *ö* qu'on rencontrerait dans la diphtongue *-eo-* (pron. *öö*). D'une manière curieuse ce sont des savants étrangers qui, les premiers, l'ont signalé en roumain (Weigand, Gamillscheg, Lombard).<sup>2</sup> Quant à la description des voyelles assez spécialement roumaines *ă* et *î* on tiendra compte des recherches récentes de M. Rosetti.<sup>3</sup>

Dans le domaine des consonnes nous retrouvons la même acuité d'observation. Parmi les sons analogues aux palatales mouillées roumaines *k'*, *g'* citons aussi les consonnes albanaises dans les mots *gjithë*, *qytët*, etc. En dehors des phénomènes qui se rencontrent un peu partout et plus ou moins à toutes les époques (p. ex. perte de la fermeture de *m* devant *f*, *v*, passage de *n* à la vélaire nasale sonore devant *k*, *g*), l'auteur a le mérite de nous renseigner sur nombre de particularités assez mal connues jusqu'ici. Notons enfin que le rôle de l'affectivité, de l'emphase, est très sommairement étudié. Le chapitre consacré à la dévocalisation des phonèmes sonores, par contre, est à plus d'un égard entièrement nouveau.

L. Tamás.

MIKLÓS MESTER: *Az autonóm Erdély és a román nemzetiségi követelések az 1863—64. évi nagyszebeni országgyűlésen.* („Das autonome Siebenbürgen und die Forderungen der rumänischen Nationalität an der Landesversammlung zu Hermannstadt in 1863—64.") Budapest, 1936. 268 S. 1 B.

Das hier besprochene Werk des jungen Geschichtsforschers stellt einen bisher ziemlich unklar gebliebenen Abschnitt der siebenbürgischen Geschichte dar, und zwar mit einer Objektivität, die bei der Behandlung von solchen vielumstrittenen Fragen, wenn auch nicht alleinstehend, doch nicht alltäglich sein dürfte. Das heute noch unge löste Problem des Zusammenlebens der siebenbürgischen Völker, verleiht dem Buch ein weit über die streng wissenschaftlichen Interessen hinausragende Bedeutung, und — wie Verfasser selbst betont, — ergeben sich aus seinem Werk auch eine Reihe praktischer Gedanken. Wir wollen aber nur über dessen wissenschaftliche Ergebnisse Bericht erstatten.

Die Landesversammlungen, von denen die Rede ist, bilden im staatsrechtlichen Sinne die letzte Äußerung des selbständigen Siebenbürgens. An der Wende des ständischen und des liberalistischen Zeitraumes, in den Tagen der großen Krise des Nationalismus und des siebenbürgischen Patriotismus, wurden die vier Faktoren des sieben-

<sup>2</sup> V. sur cette diphtongue aussi les observations de M. Graur: Bulletin Linguistique III—1935, p. 40—45.

<sup>3</sup> Bulletin Linguistique III—1935, p. 85 ss., et ib. IV—1936, p. 53 ss.

bürgischen öffentlichen Lebens: Wien, die Ungarn, die Rumänen und die Sachsen, durch den zwingenden Sturm der liberal-demokratischen Ideen vor eine neue Lage gestellt. Das Oktober-Diplom und das Feber-Patent zeigen die Anpassung des österreichischen Absolutismus an die Zeitgedanken. Die drei siebenbürgerischen Völker neigten schon in der ersten Hälfte des Jahrhunderts den neuen Ideen zu, aber, ihrer politischen Lage und Zielsetzung gemäß, gewannen die national-liberal-demokratischen Grundprinzipien bei jedem eine verschiedene Färbung.

Für das Ungartum bedeutete die neue Zeit vor allem die staatsrechtliche Unabhängigkeit und die Einheit des nationalen Staates. Dem gab in Siebenbürgen die bedingungslose Aufrechterhaltung der mit Ungarn in 1848 geschlossenen Union Ausdruck. Man kann den Ungarn nicht übelnehmen, daß sie im Kampfe mit Wien, die unionsfeindliche Haltung der Rumänen und Sachsen als einen Rückenangriff betrachteten. Doch, obwohl sie die Einheit der Kronländer nie bestreiten ließen (das wollten die Rumänen und die Sachsen auch nicht), wollten sie in der Nationalitätenfrage nichtsdestoweniger die Folgen des Liberalismus tragen und schufen im Gesetzesvorschlag von 1861 ein vollkommenes Nationalitätengesetz, mit dem im heutigen Europa nur jenes der Esten verglichen werden kann. Das Siebenbürger Ungartum, beim Aufrechterhalten seiner politischen Führung, gab ungezwungen Zeichen seiner Bereitwilligkeit zur brüderlichen Zusammenarbeit mit den Nationalitäten.

Das begnügte aber hauptsächlich die Rumänen nicht. Sie zogen den persönlichen Freiheitsrechten ihre nationale, kollektive Gleichberechtigung vor. Immer wieder verlautet es seitens rumänischer Politiker, daß sie keine Freiheit ohne Nationalität brauchen. Der siebenbürgische rumänische Nationalismus, welcher damals schon auf ein Jahrhundert zurückblicken konnte, war eine eigenartige Verschmelzung der ständischen politischen Denkart und der aus Deutschland stammenden romantischen Nationsbetrachtung. Einerseits bezogen sie sich mit Vorliebe auf geschichtliche Traditionen und Prioritätsrechte (d. h. sie seien die Urbewohner des Landes) — und ihr heißester Wunsch war als vierte in die Reihe der ständischen Nationalen aufgenommen zu werden — anderseits aber erfüllte sie die moderne Ideenwelt der politischen und sprachlichen Gleichberechtigung und der romantische Glauben an die Kraft und Sendung der Nation und der Muttersprache. Bărnăuțiu, der führende Theoretiker des damaligen rumänischen Nationalismus, verkündigte auf philosophischer Grundlage, fast dem heutigen sog. Existenzialismus vorangehend, neben dem natürlichen Rechte des Individuums auch das natürliche Recht der Nation.

Den sich aus dieser Idee ergebenden Schluß, nämlich den Gedanken des „totalen Nationalstaates“, vermochten aber die rumänischen



Politiker der Zeit nicht zu ziehen, schon darum nicht, weil — wie es der rumänische Gesandte. A. Vlad aussprach — an die nahestehende Möglichkeit der politischen Verwirklichung der großrumänischen Einheit (Dakoromanismus) selbst die „kühnste Einbildungskraft“ nicht habe glauben können. Im Gegenteil, waren sämtliche ernste rumänische Politiker der 1861—64-er Jahre selbstbewußte Siebenbürger Patrioten. G. Barițiu hielt den Dakoromanismus für ein Schreckensbild, das man vertreiben muß, und schlug ein Gesetz vor, welches verhindern sollte, daß durch Kolonisation oder Einwanderung das zahlenmäßige Verhältnis einer der drei siebenbürgischen Nationen für die anderen gefährlich werde. Der griechisch-katholische Erzbischof A. Sulutiu meinte, der Dakoromanismus könne nur in „nährische Gehirne“ einschleichen und gerade er sprach am Landtage aus, daß „derjenige, der in irgendwelcher Gemeinde fremdsprachige Volksschulen einrichten will, nicht von gutem Willen ist“. Die heutigen Rumänen, die gern sich auf diese „Helden ihrer nationalen Einheit und Selbständigkeit“ beziehen, sollten des öfteren dieser Worte eingedenk sein. Vor allem kennzeichnend ist aber der Artikel der Hermannstädter Zeitung „Telegraful Român“, der die Angriffe einer Moldauer Zeitung gegen die Siebenbürger rumänischen Patrioten zurückweisend, den Dakoromanismus mit folgenden an den Jassier Journalisten gerichteten Worten ablehnt: „Endlich, was sucht er im fremden Lande? Er soll in den rumänischen Fürstentümern bleiben.“ Wir müssen dementsprechend annehmen, daß die damaligen Rumänen wirklich nach der friedlichen Zusammenarbeit der drei Völker strebten. Diese Siebenbürger Patrioten als die Vorläufer Großrumäniens anzusehen, ist daher eine kaum zu entschuldigende Einseitigkeit. Leider ist die moderne rumänische Geschichtswissenschaft von diesem Irrtum durchaus nicht frei.

Die reinsten liberalen Prinzipien wurden von den Sachsen vertreten und das ist von einer Volksgemeinschaft, die seit Jahrhunderten bürgerlichen Charakter hatte, geradezu zu erwarten. Aber sie waren es auch, die heimlich am zähesten an den ständischen Vorrechten und an den bestehenden politischen Kraftverhältnissen festhielten. Dem Sachsentum, das selbst auf eigenem Boden zerstreut lebte, entsprach natürlich mehr die auf die freie Gemeinde, als Munizipalität ersten Grades, gegründete liberale Verfassung, als wenn das oberste Munizipalitätsrecht statt von der Gemeinde auch durch einen größeren, von einer nationalen Mehrheit geleiteten Bezirk ausgeübt werden sollte. Als aber die Entscheidung zugunsten des letzteren Systems fiel, wollten doch die Sachsen die Einheit des alten ständischen Sachsenlandes unter sächsischer Herrschaft bewahren, obwohl die Mehrheit der Einwohner des fraglichen Gebietes Rumänen bildeten.

Wenn wir die politischen Äußerungen der Zeit und vor allem die Verhandlungen der Landesversammlung betrachten, so hat es den Anschein als ob die Rumänen den anderen Völkern gegenüber den

wahren liberalen Gedanken am reinsten und am uneigennützigsten vertreten hätten. Man darf indessen nicht vergessen, daß die Rumänen in Siebenbürgen bis 1848 nur geduldet waren, ohne jegliche politischen Rechte. Die rumänischen Adelligen gehörten zu dem einheitlichen ungarischen Adelsstand (*natio Hungarica*), aber die Mehrheit des Volkes, darunter die nichtadeligen Ungarn, hatte keine politischen Rechte. So war es den Rumänen leicht liberal zu sein, da sie dadurch alles erreichen konnten, ohne etwas opfern zu müssen. Wien, der Adel, die Szekler und die Sachsen dagegen brachten meistens selbstwillig schwere Opfer zugunsten der Rumänen. Ihr Liberalismus hat also einen realen Wert.

Franz Josef hatte die ungarisch-siebenbürgische Union von 1848 nicht anerkannt und so ließ er 1863 zu Hermannstadt einen selbständigen siebenbürgischen Landtag zusammenrufen. Die Wahlbedingungen waren die möglich liberalsten. Es gerieten ins Parlament 46 Rumänen, 43 Ungarn und 32 Sachsen. Der Kaiser ernannte dazu je 11 „Regalisten“ aus jeder Nation.

Die Ungarn, die an der Verfassung von 1848 und an der Union festhielten, wollten am verfassungswidrigen Landtage nicht teilnehmen und hielten sich — außer den 11 „Regalisten“ — von den Verhandlungen fern. Ein Teil des Siebenbürger Ungartums pflichtete diesem Entschluß nicht bei und schlug das Annehmen der Realitäten vor; wir müssen aber der Sachlichkeit halber einsehen, daß die ungarischen Gesandten vom staatsrechtlichen Standpunkte aus nicht anders handeln konnten. So blieb das Ungartum am Landtage in Zwergminderheit. Man muß anerkennen, daß die rumänischen und sächsischen Gesandten ihre augenblickliche Mehrheit nicht mißbrauchten. Das hätte auch der liberale Geist der Regierungsvorschläge nicht zugelassen.

Wien wollte aufrichtig einen Gleichgewichtszustand in Siebenbürgen erzielen und in diesem Geiste beeinflusste es die zwei Gesetzesvorschläge, die die Versammlung behandeln sollte. Die fraglichen Gesetze waren berufen die politische, kirchliche und sprachliche Gleichberechtigung der Rumänen und die damit verbundene neue administrative Landeseinteilung zu verwirklichen. Das wollte die Regierung durch das Einreihen (*inarticulatio*) der Rumänen unter die drei Nationen und die vier „*receptae religiones*“ erreichen. So wäre aus Siebenbürgen kein rein liberalistischer, auf Grund der persönlichen Freiheit aufgebauter, sondern ein, an das alte ständische System erinnernder, auf gleichberechtigte Nationen und Kirchen, mehr oder weniger autonome Volksgruppen gegründeter, sozusagen föderativer Staat geworden. In einem solchen Staate hätte die unorganische Mischung der ständischen und liberalen Prinzipien ohne Zweifel zur Krise geführt.

Die Gesetzesvorschläge entsprachen am besten den rumänischen Ansprüchen, da einerseits dadurch ihre kollektive, in Gebietseinhei-



ten organisierte, nationale Persönlichkeit versichert war, andererseits das neugeschaffene liberale Wahlrecht auch den Einzelnen Möglichkeit gab sogar außer dem nationalen Gebiete sich politisch frei zu äußern. Letzten Endes standen auch die Sachsen von dieser Meinung nicht fern. Es klingt als Paradoxe, aber eigentlich waren die Ungarn am liberalsten eingestellt, weil sie außer dem Recht der persönlichen Freiheit sonstige Vorrechte nicht anerkennen wollten. Durch die Einführung der ungarischen Amtssprache hofften sie die moderne zentralistische Administration zu verwirklichen. Die Nationalitäten duldeten aber lieber ständische Überbleibsel im öffentlichen Leben, als den Liberalismus ungarischer Färbung.

Gleich bei der Behandlung des ersten Vorschlages äußerten sich Schwierigkeiten in der Zusammenschmelzung der ständischen und liberalen Prinzipien. Der rumänische Gesandte Roman, zur größten Bestürzung der Mehrheit, sprach den sonderbar erscheinenden Vorschlag aus, sie sollten neben den Rumänen und Sachsen auch die Ungarn zu den politischen Nationen rechnen, weil bisher der Name „*natio Hungarica*“ nur die Adeligen bedeutete und so blieben die nichtadeligen Ungarn außer der Verfassung. Die Tatsache, daß die von liberalen Ideen beeinflusste Mehrheit diese feine Unterscheidung zwischen ständischem und liberalem Standpunkt gar nicht begriff, zeigt, daß die ständische Ideenwelt damals durch den Liberalismus zwar gestört, aber nicht ausgerottet werden konnte. Einige rumänische und sächsische Gesandten gaben der Meinung Ausdruck, man könne zeitgemäße Verfassungsreform nur durch radikales Abschaffen und nicht durch einzelne Besserungen des ständischen Systems erreichen. Die Mehrheit wurde von diesen Aussprachen peinlich getroffen, da die Sachsen und die Rumänen nur durch Beibehalten der ständischen Grundlagen die Anerkennung ihrer nationalen kollektiven Persönlichkeit hoffen konnten. So vermied die Versammlung die Frage klarzulegen und nahm den ursprünglichen Vorschlag an. Die Verschlungenheit der Lage wird auch dadurch beleuchtet, daß am Ende auch die Armenier mit der Forderung auftraten, auch sie sollten zu den ständischen Nationen gerechnet werden. Diese Forderung wurde ernstlich nicht behandelt.

Die Frage der sprachlichen Gleichberechtigung wurde von der Versammlung schon in echt liberalem Sinne gelöst. Die Gesandten konnten aber die Regierungssprache nicht bestimmen und überließen die Entscheidung dem Kaiser. Wenn diese Gesetze überhaupt jemals zur Anwendung gelangten, wäre diese Sprache zweifellos die deutsche geworden.

Da durch die Aussöhnung zwischen dem Kaiser und den Ungarn die Union wieder hergestellt war, verloren die Entscheidungen der Landesversammlung ihre Aktualität. Aber als Grundlagen der rumänischen nationalen Forderungen, hörten sie bis 1918 nicht auf eine

wichtige Rolle im politischen Leben Siebenbürgens zu spielen. Zweifellos hätten diese Gesetze nicht lange gelebt, wenn sie auch zur Anwendung gekommen wären, da sie, obwohl ehrenwerte siebenbürgische Traditionen fortsetzend, am grundsätzlichen Mangel der Klarlegung staatsrechtlicher Standpunkte litten und der liberale, zentralisierende Geist des Zeitalters, welcher die ständischen Überbleibsel früher oder später ausrotten sollte, auch diese Gesetze überschritten hätte.

Heute aber, wo wir über die ständischen und liberalistischen Auffassungen schon ganz anders denken, werden die Lehren dieser Geschehnisse immer zeitgemäßer. Die Behandlung dieser praktischen Gesichtspunkte geht aber über die Aufgaben der reinen Wissenschaft hinaus.

*Ladislaus Makkai.*

**F. ROUSSEAU:** *L'expansion wallonne et lorraine vers l'Est aux XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles.* Les Dialectes Belgo-Romans I, pp. 171—198.

Au moyen-âge la terre wallonne faisant partie de la Basse-Lotharingie et la Lorraine appartenant à la Haute-Lotharingie formaient pour ainsi dire des remparts avancés de la latinité vers l'Est. Frayant le chemin pour l'influence culturelle de la France qui devint prépondérante dans l'Europe Centrale à la fin du XII<sup>e</sup> et à la première moitié du XIII<sup>e</sup> siècle ces régions éminemment civilisées où le clergé jouait un grand rôle et où les villes épiscopales formaient des centres politiques et culturels, cherchaient de bonne heure à entrer en rapports avec ces pays lointains de races diverses et converties de fraîche date. Elles continuent du reste à jouer en ce sens un rôle important pendant toute la durée de cette influence française.

C'est à l'histoire de ce premier rayonnement de la civilisation française vers l'Est que M. Rousseau consacre une étude de synthèse dans la jeune revue de Bruxelles „Les Dialectes Belgo-Romans". L'auteur ne veut pas étudier la question à fond, il se contente, comme il le déclare lui-même, d'en envisager les aspects principaux, toutefois le problème et les résultats présentés ainsi dans leur ensemble ne manquent pas de suggestions utiles tandis que d'autre part, en ce qui concerne les détails, on peut glaner dans cette étude succincte des données intéressantes et inédites.

Après avoir esquissé la situation politique et linguistique des deux Lotharingies, l'auteur indique la place de ces régions dans la civilisation française des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Il souligne le fait que le grand mouvement spirituel de cette période du moyen-âge, la réforme de Cluny, se présente dans les abbayes de la Meuse et de la Moselle sous une forme distincte et particulière qui s'attache au nom de Richard de Verdun. On sait l'importance que le mouvement de Cluny a eue pour l'organisation de la jeune église de Hongrie (Hóman—



Szekfü, *Magyar Történet*, t. I. pp. 193 ss. et passim; cfr. encore, avec certaines réserves, Galla, *A Clunyi reform hatása Magyarországon*. Pécs, 1931.) mais la part que la réforme dite de Richard de Verdun (procédant du reste de celle d'Odilon) a pu prendre dans les nouveaux monastères de la Hongrie n'a pas encore été examinée. On peut pourtant supposer qu'elle n'était pas négligeable, étant donné les rapports directs que Saint Etienne a eus avec Richard de Verdun lui-même, lors de la visite de ce dernier en Hongrie (en 1024, de même qu'à son retour de la Terre Sainte, cfr. *Ex miraculis Sancti Symeonis auctore Eberwino*: MGH. SS. VIII. p. 210) et les nombreux fils qui rattachaient dès le XI<sup>e</sup> siècle le clergé de Hongrie aux provinces françaises de l'Est (prélats hongrois d'origine wallonne, 24 chanoines de Verdun réfugiés en Hongrie, ecclésiastiques wallons traversant ce pays où y faisant des séjours plus ou moins prolongés). Ce problème intéressant reste à élucider.

M. Rousseau consacre des pages succinctes mais fort intéressantes et bien fournies à l'importance des écoles liégeoises au XI<sup>e</sup> siècle. Etant donné les rapports entre le clergé de Hongrie et la terre wallonne, il est probable qu'avant de fréquenter l'Université de Paris, les étudiants hongrois aient aussi favorisé Liège. Toutefois cette hypothèse, quelque probable qu'elle paraisse, ne peut pas être démontrée par suite de l'indigence de la documentation historique (cfr. pourtant les intéressants arguments paléographiques de M. Hajnal, *Írástörténet az írásbeliség felújulása korából*, pp. 160—7).

Dans la seconde partie de son étude, l'auteur passe en revue les pays de l'Europe Centrale pour y démontrer les traces de la pénétration wallonne. Il relève d'abord quelques maigres indices des rapports entre le clergé de Bohême et les écoles de Liège. Il est surprenant qu'il néglige de mentionner les colons civils wallons dont on peut démontrer la présence dans quelques villes de la Bohême et de la Moravie. Ainsi une charte de Prague (1174—78) émanant de Soběslav fait mention des *Romani* habitants de cette ville (*Regesta Dipl. nec non Epist. Bohemiae et Moraviae* t. I, p. 161; *Cod. Dipl. et Epist. Moraviae* t. I, p. 299). Si l'on peut objecter à la rigueur que ces Romani ne sont pas nécessairement des Wallons ni même des Français, il n'en est pas de même de ceux dont parle une charte de Modriz (1231), qui affirme qu'une partie des bourgeois de Brünn sont des Romani ne sachant ni l'allemand ni le morave et qu'on appelle aussi *Gallici* (*Regesta Dipl. Boh. et Mor.* t. I, p. 364; *Cod. dipl. Moravie* t. II, p. 234; cfr. B. Bretholz, *Geschichte Böhmens u. Mährens bis zum Aussterben der Přemysliden*, 1912, pp. 378—9; Auner: *Századok* L, p. 34). Ces Wallons s'étaient établis à Brünn au temps du margrave Henri Vladislav (1172—1222, cfr. Ottův, *Slovník Naučný* IV, 272).

De la Bohême, l'auteur passe à la Hongrie. Il puise une bonne

partie de ses informations dans l'excellente étude de M. Pais (*Les rapports franco-hongrois sous le règne des Arpád*: RevEtHongr. I, 15 ss., 137 ss.), mais il ajoute quelques données inédites, comme celle relative aux 24 chanoines de Verdun se rendant en Hongrie après l'incendie de leur ville par le duc Godefroy le Barbu et la mention de l'évêque Francon. Le problème que soulève ce dernier personnage semble fort difficile à résoudre. M. Rousseau rapporte que la chronique de St. Hubert dite Cantatorium signale la présence à l'abbaye de St. Hubert d'un prélat de ce nom, qualifié de pontifex Bellagradensis et, à un autre endroit, d'episcopus Bellagradensis. Il rapproche ce personnage de celui sur qui l'Obituaire de St. Lambert contient la notice suivante: Commemoratio Franconis episcopi apud Vesperum, que est civitas Hungariae. M. Rousseau se demande quelle est la ville désignée par la chronique sous le nom de Bellagrad(ensis), est puis, si les deux mentions se rapportent à la même personne.

Le Cantatorium, tributaire du Vita Theoderici Abbatis Andagiensis pour bien des détails (Balau, *Les sources de l'hist. de Liège au moyen âge*, p. 206), remonte, quant à la mention de Francon, évêque de Bellagrade, également à cette source plus ancienne (MGH. SS. t. XII, p. 50). Cela ne simplifie la question qu'en ce sens que les trois mentions (deux dans le Cantatorium et une dans le Vita) se réduisent pratiquement à une seule, celle du Vita. Mais qu'est-ce que ce Bellagradensis? D. W. Wattenbach pense à Zara-Vecchia en Dalmatie ('Tengerfehérvár' en hongrois, 'Belgrad' en ancien croate), puisque Belgrade en Serbie n'avait pas d'évêque en ce temps-là et Székesfehérvár en Hongrie n'était pas un évêché (MGH. SS. t. VIII, p. 579 note 81; t. XII, p. 50, note 20). Sa manière de voir est adoptée par Rački aussi (*Documenta historiae Croatiae periodum antiquum illustrantia*: Mon. Hist. Slav. Merid. ill. t. VIII, p. 458). En effet si nous savons qu'en 1076 l'évêque de Zara-Vecchia était Prestance et puis Théodose (Wenzel, *Árpádkori Új Okmt.* t. VI, pp. 46, 47) nous ne connaissons pas le nom du titulaire de cet évêché en 1080—81. Mais si le prélat Francon dont la présence à St.-Hubert le 15 janvier 1081 semble solidement établie, est vraiment évêque de Zara-Vecchia, il ne peut pas être identique avec le Francon de l'Obituaire de St. Lambert, étant donné qu'à cette époque-là la Dalmatie ne ressortissait nullement encore à la sphère d'influence des rois de Hongrie. Toutefois les arguments avancés par Wattenbach sont assez faibles pour laisser de la place à d'autres hypothèses aussi. On pourrait songer à Gyulafehérvár (Alba en Transylvanie appelée parfois Belgrad) siège épiscopal ancien dont nous ne connaissons pas les titulaires du XI<sup>e</sup> siècle et même à Székesfehérvár, Alba Regalis, désignée entre autres par Cencius sous le nom de Bellegrave (1192—1200, Muratori, *Antiqu. med. aevi* t. V, p. 874; *CodDipl.* t. II, 282; *Mon. Rom. Episcopatus Vesprimiensis* t. I, 6). Il est vrai que cette dernière ville n'étant



pas siège épiscopal n'avait pas d'évêques, mais le prévôt, surtout d'un chapitre relevant directement du Saint Siège come celui de Székesfehérvár est fréquemment appelé 'electus' et, exceptionnellement, même 'episcopus' (cfr. Du Cange t. III, 178—9, s. v. *episcopus*). Székesfehérvár étant situé dans le diocèse de Veszprém, on pourrait identifier l'évêque Francon de l'Obituaire avec un Francon, prévôt de Székesfehérvár (qui serait donc l'*episcopus Bellagradensis*), en supposant une confusion entre ces deux villes importantes du même diocèse, situées dans un pays lointain et dont les chroniqueurs belges ne pouvaient avoir que des notions très vagues.<sup>1</sup>

L'obituaire de St. Lambert nous étant en ce moment-ci inaccessible, nous ne pouvons pas contrôler en quelle année cette source place la mort de Francon „évêque de Vesperem". Une charte hongroise mentionne pour 1082 comme évêque de Veszprém un certain Jean et pour une époque précédente mais indéterminée Mathieu (*Hazai Okmtár*, t. IV, pp. 1, 3). Toutefois on ne peut pas tabler sur cette charte, manifestement fausse (Szentpétery, *Az Árpád-házi királyok okleveleinek kritikai jegyzéke*, t. I, p. 9), forgée avant 1327, date où un document authentique en fait mention.<sup>2</sup>

L'hypothèse, en vertu de laquelle les deux Francons des sources belges désigneraient la même prsonne, prévôt de Székesfehérvár, quelque probable qu'elle paraisse par ailleurs, est singulièrement invalidée par le fait que des sources hongroises connaissent aussi un évêque Frank (sans désignation du diocèse) qui est, selon toute probabilité, identique à au moins un des Francons des sources belges, ou, si ces sources se rapportent à la même personne, à tous les deux. Ainsi la chronique Illuminée de Vienne mentionne (vers 1071) un évêque Frank (var. Franck) conseiller du roi Salomon (*Scriptores rerum Hungaricarum*, ed. Szentpétery, t. I, p. 375) et parmi les témoins de la charte de fondation de l'abbaye de Garamszentbenedek (1075) figure aussi un évêque Frank (Knauz, *Mon. Eccl. Strigoniensis* t. I, p. 60). Il n'est que très naturel de rencontrer à l'étranger un conseiller intime de Salomon après la chute et les intrigues de ce dernier. Mais il est au moins insolite qu'un prévôt de chapitre soit appelé dans tous les documents officiels et toutes les sources historiques tant hongrois qu'étrangers toujours et partout évêque (*episcopus*, *pontifex*) et ja-

<sup>1</sup> On pourrait éventuellement penser à donner à la préposition *apud* le sens de 'près de, à proximité de', mais la tournure en deviendrait absolument insolite et très gauche.

<sup>2</sup> L'introduction des *Mon. Rom. Episcopatus Vesprimiensis* prétend (t. I, p. XIII) qu'une autre charte plus tardive mentionne aussi ce même évêque Jean, mais il s'agit là d'un simple lapsus, l'évêque Jean de la charte en question (émise par Thibaut, évêque d'Ostie en 1184—88, *Mon. Rom. Ep. Vespr.* t. I, p. 4) étant certainement un autre Jean (1181—89), désigné habituellement par l'éditeur comme second de ce nom.

mais prévôt (*praepositus*) ni même élu (*electus*). — M. Albin F. Gombos (*Catalogus fontium historiae Hungaricae aevo ducum ex stirpe Árpád descendendum* t. I, p. 668) essaye même d'identifier — il est vrai qu'il ajoute lui-même un point d'interrogation — avec cet évêque Frank un autre évêque Francon, conseiller de Vladislav de Pologne, mentionné par le *Chronicon Polono-Silesiacum* env. pour l'an 1083. (MGH. SS. t. XIX, pp. 555 ss.). Rien ne prouve ni ne rend vraisemblable que ce prélat fit vraiment partie du clergé hongrois.

M. Rousseau s'occupe aussi de la question des colonies wallonnes en Hongrie. Il ne parle que de celles du diocèse d'Eger, passant sous silence les autres, mais il est excusable de ne pas avoir pu consulter la littérature y relative, pour la plupart d'expression hongroise. Quant à ces colons wallons des environs d'Eger, il admet en tous points le récit de Jean de Stavelot. Nous sommes obligé de nous inscrire en faux contre son opinion, mais les cadres d'un compte-rendu sont trop restreints pour que nous puissions ici exposer notre manière de voir (cfr. la revue *Századok* 1937, pp. 399 ss.); du reste nous comptons bien revenir à cette question sur les pages de ce même périodique. Le seul argument dont M. Rousseau essaye d'étayer son hypothèse, selon laquelle la date de l'émigration de ces Wallons conformément au récit de Jean de Stavelot, devrait être placée à la première moitié du XI<sup>e</sup> siècle, est tiré d'un manuscrit de *Ly mireur des histours de Jean d'Outremeuse*, copie ou plutôt compilation due à 'damp Waha' (1596) à laquelle en général on ne peut attacher aucune confiance (cfr. Balau, *Les sources* etc. 564; Bormans, *Chronique et geste de Jean de Preis dit d'Outremeuse*, t. VI, p. CXC VIII). M. Rousseau se refuse d'entrer dans le détail, nous espérons pourtant qu'il voudra bien exposer à une autre occasion ses arguments relatifs à cette question.

Les pages consacrées à la pénétration wallonne tant ecclésiastique que laïque en Pologne et en Silésie sont fort instructives bien que se bornant aux faits les plus importants. Également intéressante et suggestive est la courte esquisse de l'influence wallonne dans les pays baltiques. Dans le reste de son étude, l'auteur résume en grandes lignes l'histoire des rapports fort suivis que la terre wallonne a entretenus avec l'Allemagne et surtout la Rhénanie. Il est curieux de noter qu'il omet de mentionner l'ouvrage pourtant fondamental bien que — fort vieilli d'E. de Borchgrave (*Hist. des colonies belges qui s'établirent en Allemagne*). Est-ce parce qu'il l'a déjà fait dans son ouvrage *La Meuse et le Pays Mosan avant le XIII<sup>e</sup> siècle* (Ann. de la Soc. Archéol. de Namur XXXIX), auquel il se réfère plusieurs fois et d'une manière générale?

Telle qu'elle est, malgré son caractère nécessairement sommaire et incomplet, la synthèse de M. Rousseau est fort intéressante, suggestive. En outre elle offre des données qui jusqu'à présent n'ont pas été attirées dans la discussion de ces problèmes. Géza Bárczi.



## I N D E X.\*

### A

- Abda* (n. l.) 330.  
*Abrud* 370.  
*Acsády* I. 513.  
*Adalbert de Babenberg* 60, 63.  
*Adalbert, Saint* 28, 54, 60, 62, 65, 67, 75, 198.  
*Adalbold* 52, 72.  
*Adamus Bremensis* 98, 120, 123.  
*Adélaïde* 61, 62, 64, 71.  
*Agárbiciu* (n. l.) 278.  
*Agatha* 115 ss.  
*Ailred* 139, 140—41, 142, 144.  
*Alban, Saint* 56.  
*Albanais* 533—36.  
*Aldredus Wigorniensis* 116, 121, 122, 123.  
*Alföldi A.* 362, 510.  
*Alisch* (n. l.) 278.  
*Almád* (n. l.) 392.  
*Almakerék* (n. l.) 278.  
*Almás* (n. l., ruisseau) 390, 392.  
*Alpár* (n. l.) 388.  
*Ament, W.* 212.  
*Andrássy Gy.* 434, 435, 439, 440, 443, 444.  
*Andreă, K.* 184.  
*Aporügy* (ruisseau) 390.  
*Apponyi A.* 439, 440.  
*Aradvár* (n. l.) 389.  
*Aranyos* (cours d'eau) 389.  
*Archiud* (n. l.) 277.  
*Arkeden* (n. l.) 277.  
*Arpadia* (n. l.) 274.  
*Arpás* (n. l.) 390.  
*Artánd* (n. l.) 388.  
*Arva* (n. l.) 370.  
*Ašakerť* (n. l.) 257.  
*Ascherik* 65, 67, 211, 472.  
*Asztalos M.* 280, 352.  
*Aubry de Trois-Fontaines* 58, 60, 63, 69, 70.  
*Augiensis, Herimannus* 52, 70, 73.  
*Avares* 344—45.  
*Aventin* 61, 77, 82.  
*Babócsa* (n. l.) 340, 403.  
  

### B

  
*Babindal* (n. l.) 298.  
*Bajza J.* 515.  
*Bakócz T.* 173.

\* Les fascicules 1—3 de cette année de notre revue étant dédiés à la mémoire de Saint Etienne il nous aurait fallu trop d'espace pour enregistrer dans cet Index tous les passages où il est question du premier roi de Hongrie. L'espace prévu ayant été de beaucoup dépassé dans l'année 1938 nous avons dû renoncer aussi à reproduire ici tous les noms de lieux qui se rencontrent dans les abondantes notes du travail de M. Knieszsa. Ces restrictions n'intéressent pourtant que les chercheurs, l'index n'en reste pas moins un guide utile pour le lecteur désireux d'une orientation rapide et détaillée. (L. Tamás).

- Balog* (slovaque *Blh*) 263, 387.  
*Bălgrad* (n. l.) 401.  
*Bálvány* (n. l.) 391.  
*Bálványos* (n. l.) 392.  
*Bamberger*, G. 184.  
*Banašević*, N. 522.  
*Baranya* (n. l.) 404.  
*Barberini*, F. 174.  
*Bárczi* G. 363, 542—46.  
*Barnutiu*, S. 538.  
*Baromlak* (n. l.) 278.  
*Bars* (n. l.) 387.  
*Bársău* (n. l.) 281.  
*Bartóky* J. 119.  
*Bartonek* E. 127.  
*Basaraba* (voïvode roum.) 510, 524.  
*Báta* (n. l.) 348.  
*Bátky* Zs. 351.  
*Bauerreiss*, R. 202, 211.  
*Beck*, M. 211.  
*Bécs* (n. l.) 344.  
*Bède le Vénérable* 124.  
*Bedő* A. 254.  
*Behinc*, *Behince* 251, 257, 292, 386, 394.  
*Beissel*, S. 229.  
*Bekech* (n. l.) 388.  
*Békefi* R. 326, 328.  
*Békés* (n. l.) 389.  
*Bél* (Bakony — n. l.) 391.  
*Bél* M. 529.  
*Belegiš* (n. l.) 284.  
*Beliczky* J. 482.  
*Belunpataka* 331.  
*Benczur* Gy. 185.  
*Bény* (n. l.) 386.  
*Berchtold* 424.  
*Berente* (n. l.) 250, 391, 393, 405, 406.  
*Bertaux*, E. 163.  
*Bertzava* 400.  
*Berzeviczy* A. 452.  
*Bešenovo* (n. l.) 284.  
*Besenyő* (n. l.) 348—50, 407.  
*Besztlerce* (n. l.) 323.  
*Bethmann-Hollweg* 430, 437, 444—449, 451.  
*Bežanja* (n. l.) 284.  
*Bid* T. 178.  
*Bikszárd* (n. l.) 256.  
*Bilinski*, L. 426, 429.  
*Bitva* (cours d'eau) 401.  
*Bojnice* (n. l.) 398.  
*Bolésilas* 59, 67, 68.  
*Bolondóc* (n. l.) 259.  
*Bonitho* (évêque) 63, 67, 93, 105.  
*Bonschab*, J. 236.  
*Borsod* (n. l.) 388.  
*Bosut* (cours d'eau) 404—5.  
*Bresslau*, H. 196.  
*Brežovacki*, T. 519.  
*Brkasovo* (n. l.) 284.  
*Brodnici* (n. de peuple) 524—25.  
*Bršadin* (n. l.) 284.  
*Bruno*, Querfurtensis 54, 59, 60, 62, 75, 481.  
*Brückmann*, F. E. 208.  
*Budinis*, A. C. 200.  
*bugarstice* 521.  
*Bujnák*, P. 260.  
*Bukovina* (forêt) 398.  
*Bulgares* 315, 319, 325, 479, 482, 485, 502.  
*Burckhardt*, J. 202.  
*Burgmaier*, H. 172, 173.  
*Burián* (ministre) 418 ss.  
*Byck*, J. 534.

## C

- c slave* ∞ *cs* (č) hong. 292.  
*c slave* ∞ *t* hong. 292.  
*Câlnic* (n. l.) 324.  
*Camoëns* 57, 81.  
*Canut le Grand* 115, 116—17, 120, 132, 143, 144.  
*Capgrave* J. 125.  
*Căprioara* (n. l.) 367.  
*Cărășău* 275.  
*Casagrande*, M. 184.  
*Cernavoda* (cours d'eau) 324.  
*Chabannes*, Adémar de 52, 59, 60, 62, 67, 68, 73.  
*Chaloupecký* 296, 299.  
*Chehy* (n. l.) 304.  
*Chintelecu* (n. l.) 277.  
*Chiochiș* (n. l.) 277.  
*Chizdu* (n. l.) 278.  
*Christophorov*, P. 534.  
*Cinnamus* 484, 485.



*Ciocadia* (n. l.) 274.  
*Cisnadia* (n. l.) 278.  
*Cód* (n. l.) 324.  
 Conrad (baron) 419.  
 Cornides D. 119.  
 Coumans 282, 343, 483, 484, 485, 524  
*Crisius* (n. de fleuve) 365.  
 Croates 283, 341, 515—22.  
*Csáj* (ruisseau) 343.  
 Csánki D. 243, 281, 284, 299.  
*Csatár* (n. l.) 336, 339, 403.  
*Csáva* (cours d'eau) 402.  
 Csernoch J. 452.  
 Csernyánszky M. 166.  
*Csernáton* (n. l.) 325.  
 Cserödy I. 171.  
*Csesztreg* (n. l.) 317.  
*Csitár* (n. l.) 398.  
*Csongrád* (n. l.) 400.  
 Csűry B. 310.  
 Cygnaeus, P. L. 65, 89, 95, 100.  
 Cyrille, Saint 61.  
 Czernin, O. 453, 454.  
 Czobor B. 153, 156, 158.

## D

Országos Széchényi Könyvtár

*Dálnok* (n. l.) 325.  
 Damien, P. 67.  
 Damkó J. 190.  
 Dandolo, A. 64, 85, 86, 102, 108.  
*Daróca* (cours d'eau) 339.  
 Dasent, G. W. 137.  
*Davarcsány* (n. l.) 298.  
 Dehio, G. 207.  
 Deinhardt, W. 216.  
*Denna* (n. l.) 337.  
*Deregyő* (n. l.) 268.  
*Dereszlény* (n. l.) 299.  
*Dézna* (ruisseau) 314.  
 Diculescu, C. 355.  
*Disznós* (n. l.) 257.  
 Divald K. 155, 168.  
*Dobóca* (n. l.) 262.  
*Dobódél* (n. l.) 263, 264.  
*Doboka* (n. l.) 389.  
*Doboly* (n. l.) 325.  
*Dobrotka* (n. l.) 398.  
 Doeberl, M. 202.

Domanovszky S. 490, 508—14, 526, 528.  
*Dombó* (n. l.) 250, 270, 318, 321, 386, 389, 393, 394, 400, 403—6.  
*Dombóc* (n. l.) 311, 389, 405.  
*Dombóvár* (n. l.) 338, 393, 404.  
*Dombró* (n. l.) 340, 389, 391, 393, 394, 401, 405.  
*Dombród* (n. l.) 392.  
 Dongó-Gyárfás 308.  
 Dorfmeister, St. 179.  
*Döbrönte* (n. l.) 250, 338, 391, 392, 402, 404.  
 Drăganu, N. 361, 365, 529.  
 Dragomir, S. 528.  
 Drágffy B. 526.  
*Drávaszád* (n. l.) 285.  
*Dridif* (n. l.) 368.  
 Drummond, W. 146.  
*Dubnica* (cours d'eau) 264.  
*Dubrava* (n. l.) 264.  
 Dudits A. 188.  
*Dumbul* 337.  
 Durante, A. 176, 177.  
 Durham, Simeon of 144—45.

## E

Ealdgyth (reine) 115.  
 Eberhardus, Sanctus 78—9.  
 Edmond (prince angl.) 53, 114 ss.  
*Eger* (ruisseau) 388.  
*Egerbegy* (n. l.) 278.  
*Eidisch* (n. l.) 277.  
 Eisner 293.  
 Ekblom, R. 536.  
 Elekes, L. 523, 525—27.  
 Elisabeth, Sainte 212, 213, 214, 499.  
 Eméric, Saint 47, 59, 69, 85, 162, 163, 165, 167, 175, 204, 206, 216, 225, 233, 234, 457, 472.  
*Endröd* (n. l.) 391.  
 Erdélyi L. 352.  
*Erdevik* (n. l.) 284.  
*Erdőóvó* (n. l.) 259.  
 Erhard, C. 195.  
*Eszék* (n. l.) 404.  
*Esztár* (marais) 310.  
*Esztelnek* (n. l.) 325.

*Eszterge* (n. l.) 331.  
*Esztermégy* (n. l.) 332.  
*Esztürmen* (ruisseau) 402.

## F

*Fadd* (n. l.) 392.  
 Falk, F. 238.  
 Fancev, F. 515, 516.  
*Farkashegy* (n. l.) 391—92.  
 Fehér G. 475, 476, 481, 482.  
 Fejér Gy. 243, 269—70.  
 Fejérpataky L. 244.  
 Fekete Nagy A. 264, 265.  
*Feldioara* (n. l.) 279.  
*Fertő* (lac) 358.  
 Ferucci, A. 173.  
 Fessler-Klein 511.  
 Fest S. 115—46, 119.  
 Fettich N. 244, 252, 269.  
*Fidischberg* (n. l.) 288.  
 Fiedler, H. 207.  
 Fischer, V. 179.  
 Fitzgilbert, R. 136.  
 Fodor F. 247, 262.  
*Fogaras* (n. l.) 367—68.  
*Fonyód* (n. l.) 392.  
 Forgách J. 425, 426.  
 Formika, M. 175.  
*Fornoseg* (n. l.) 257.  
 Fraknoi V. 148, 164.  
 François Josef 451.  
 Francon (évêque) 544—46.  
 Freemann 117, 119, 144.  
 Friesenegger, J. 201.  
 Friess, E. 195, 203.  
*Füss* (n. l.) 387.  
*Füzegy* (cours d'eau) 392.  
*Füzitő* (n. l.) 390.

## G

*g* slovaque  $\sim$  *h* hong. 251, 262, 264, 265, 292.  
 Gaimar, Geoffrei 135, 136, 142, 143.  
*Galambóc, Galambok* 250, 394, 403, 406.  
*Galánta* (n. l.) 250, 398.

Gáldi L. 362, 363, 523—33.  
*Galga* (cours d'eau) 400.  
 Galvao, D. 57, 81.  
*Gambuc* (n. l.) 393, 405.  
 Gamillscheg, E. 355.  
*Garaboncha* (forêt) 268.  
*Garadna* (n. l.) 264.  
*Garamszeg* (n. l.) 259.  
*Garbóc* (n. l.) 264.  
*Gaveşdia* (n. l.) 274.  
 Gazarović, M. 516.  
 Geiger, N. J. 182.  
 Gelcich-Thallóczy 518.  
 Geoffroi de Bruil 62, 91.  
 Gépides 355—56.  
 Gérard, Saint 13—4, 65, 162, 163, 456—89.  
 Gerasch, A. 182.  
*Gereblyén* (n. l.) 333.  
*Gerecse* (n. l.) 268.  
*Gerence* (ruisseau) 401.  
*Gerend* (n. l.) 250, 393, 405.  
 germaniques: peuples — 354—60.  
 Géza (prince) 20—3, 29, 58, 60—2, 67, 83, 150, 248, 480, 505.  
 Gilles d'Orval 60, 87.  
*Gimes* (n. l.) 387.  
 Gisèle (reine) 57, 60, 61, 63, 66, 69, 70, 128, 155, 192, 196, 197, 198, 214, 219.  
*Gisnav* (n. l.) 392.  
 Giurescu, C. C. 524, 525, 526.  
*gjynáh* (m. alb.) 535.  
 Glaser L. 248, 291, 329, 348.  
 Glaber, Raoul 52, 63, 73, 75, 93.  
 Glad (dux) 475, 476, 483, 487.  
 Godard, Saint 52, 74.  
 Godin, Freiin von 533.  
 Gombocz Z. 375.  
 Gombocz-Melich 243.  
 Gombos A. 107, 51—114, 546.  
*Gömör* (n. l.) 388.  
 Goremykin 414, 432.  
 Górka, O. 526.  
*Grădişte* (n. l.) 323.  
 Graf A. 362, 363.  
 Graur, A. 537.  
 Gréb J. 264.  
 Grégoire VII. 26, 27.  
*Grenitz* (n. l.) 265.



Grigoletti, M. 183.  
 Guillaume le Conquérant 117, 118,  
 121.  
 Gundulić 521, 522.  
 Gunzna (n. l.) 329, 401.  
 Guraszáda (n. l.) 281.  
 Guttenberg, E. 209, 210, 212—13,  
 215—16.

## Gy

*Gyanafalva* (n. l.) 288.  
*Gyarmat* (n. l.) 249, 270, 379—80.  
*Gyékenyes* (n. l.) 286.  
 Gyóni M. 484.  
 Győr (n. l.) 390.  
 Györffy I. 254, 272.  
*Gyula-Fehérvár* (n. l.) 389.

## H

Hadrovics L. 515—22.  
 Hajnal I. 543.  
*Hájnik* (n. l.) 260.  
*Halászi* (n. l.) 259.  
 Halbig, A. 184.  
*Halič* (n. l.) 261.  
 Hampel J. 244, 252.  
*Hamruden* (n. l.) 278.  
*Hangony* 262, 284, 387—88.  
*hangurē* (m. alb.) 534.  
 Hansiz, M. 197.  
*Harám* (n. l.) 400.  
*Harastin* (n. l.) 285.  
*Harhov* (n. l.) 306.  
 Hartig, O. 208.  
 Hartung, F. 444, 446.  
*Hásság* (n. l.) 278.  
*Hásság* (n. l.) 284, 392.  
 Hauck, A. 202.  
 Haupt, A. 219, 222.  
 Hauser, L. 196, 202.  
*Hiažin* (n. l.) 268.  
 Heckel, S. 171.  
*Hegymagas* (n. l.) 392.  
*Héjő* (ruisseau) 388.  
 Herman O. 254.  
*Hernád* (cours d'eau) 370.

*Herpenyő* (cours d'eau) 402.  
 Hesz, J. M. 181, 182.  
 Heumann, L. 207.  
*Heves* (n. l.) 388.  
 Hillebrand, F. A. 181.  
*Himód* (auj. *Nyalka*) 390.  
 Hindenburg 431.  
*Hlohovec* (n. l.) 251, 397.  
*Hoghilag* (n. l.) 278.  
*Holeška* (ruisseau) 397.  
*Holobopatach* (ruisseau) 251.  
 Hóman B. 15—50, 246, 248, 270, 279,  
 283, 334, 353, 472, 476, 477, 478  
 —83, 492, 493, 506.  
 Hóman—Szekfü 154, 164, 244, 543.  
*Hont* (n. l.) 387.  
*Horhagy* (n. l.) 260.  
*Horhi* (n. l.) 257.  
 Horváth M. 196.  
 Horváth T. 344.  
*Hreždouce* (n. l.) 251, 258.  
*Hrušov* (n. l.) 265.  
 Hundt, F. H. 202.  
 Hunyadi, Jean 518.

## I

Illyés A. 178.  
 Iordan, I. 531—33.  
 Iorga, N. 508—14, 526.  
 Ipolyi A. 164.  
*Iosaș* (n. l.) 272.  
*Irmesch* (n. l.) 278.  
 Izsó M. 184.

## J

Jacques de Voragine 149, 200.  
 Jagić, V. 334.  
 Jakubovich-Pais 244.  
*Jalakšova* (n. l.) 257.  
 Jedlicska P. 256.  
*Jenő* (n. de tribu e n. l.) 249, 273,  
 380—81.  
 Jireček, C. 345.  
 Jobst, K. 183.  
 Jochner, G. M. 218.

Jokl, N. 533, 535.

*Jolsva* (n. l.) 303.

## K

Kabares 346—47, 483, 484, 488, 489, 490.

Kaindl, R. F. 211, 457, 458—60, 462.

*Kajár* (n. l.) 390.

Káldi Gy. 175.

*Kaliz* (n. l.) 352.

*Kanizsa* (n. l.) 336, 400, 403.

*Kanyapta* (ruisseau) 305.

*Kapolcs* (n. l.) 392.

*Kapos* (ruisseau) 392.

*Kaproncató* (lac) 308.

Karácsonyi J. 119, 144, 244, 245, 246, 257, 263, 267, 269, 271, 272, 275—77, 283, 286, 313, 322, 352, 355.

Katona 119, 146.

Kean (dux) 319, 473 ss., 482, 489.

Keller, H. A. 227.

*Kendtelek* (n. l.) 277.

*Kenese* (n. l.) 330, 393, 402.

*kenéz* 512.

*Kengyel* (ruisseau) 388.

*Kengyelügy* (étang) 286.

*Kér* (n. de tribu et n. l.) 249, 381—83.

*Kércs* (n. l.) 264.

*Keresken* (n. l.) 257.

Kertész J. 435, 444.

*Kesihovce* (n. l.) 399.

*Keszi* (n. de tribu et n. l.) 249, 271, 383—85.

*Keszhóc* (n. l.) 261.

*Kesztölc* (n. l.) 328, 339, 401, 404.

*Ketelloka* (n. l.) 391.

Keussen, H. 204, 205.

*Keve* (n. l.) 389.

*Kigouis* (n. l.) 389.

Kisch, G. 184, 189, 265, 278, 321, 356.

Klaić, V. 519.

Klimó Gy. 156.

*Kliž* (n. l.) 257.

Kniezsa I. 241—412, 263, 288, 290, 294—95, 322, 324, 330, 334, 343, 347, 355, 358, 362, 525.

*Knyeysic* (n. l.) 257.

*Kocurany* (n. l.) 398.

*Kocurice* (n. l.) 397.

Kogutowicz K. 291.

*Komárom* (n. l.) 399.

*Kompa* (ruisseau) 250, 299, 387, 399.

Konrad v. Scheyern 199—200.

*Kopisch* (n. l.) 278.

*Köpösd* (n. l.) 386.

Koppány 24, 47, 160, 161, 473.

*Koppány* (n. l.) 391.

*Kórógy* (n. l.) 285.

*Koromla* (n. l.) 329, 394.

*Korompa* 250, 386, 397.

*Köröshegy* (n. l.) 392.

*Köválú* (n. l.) 284.

*Kosihy* (Kamenné—) 300, 399.

Kossányi B. 351.

*Kostolany* (n. l.) 398.

*Kovár* (n. l.) 249.

*Kovászna* (n. l.) 325.

*Koyanlou* (n. l.) 284.

*Kozár* (n. l.) 249.

Kozierowski 320, 370.

Kraker, L. 179.

*Kraszna* (cours d'eau) 400.

Kropf L. 119.

*Krumpach* (n. l.) 408.

*Kružek* (montagne) 264.

Kubinyi F. 244.

*Küküllő* (n. de fleuve) 342, 346, 407.

Kupelwieser, L. 185.

*Kurca* (branche de fleuve) 405.

*Kürt* (n. de tribu et n. l.) 249, 378—79.

Kutassy J. 165.

*Kuveždin* (n. l.) 284.

## L

*l* épenthétique slave 318, 333, 341.

Ladislav, Saint 148, 162, 167, 175, 204, 206, 216, 225, 457.

*Laňnütz* (ruisseau) 358, 359, 408.

*Lajuš* (n. p.) 520.

Lambertini (cardinal) 148.

Landgraf, M. 207.

*Langacs* (n. l.) 251, 336, 393, 403.

*Lanka* (n. l.) 394, 404.

*Lankóc* (n. l.) 250, 340, 393, 403.

*Lapincs* (ruisseau) 390.



Lappenberg 126.  
 Laschitzer, S. 224.  
 Laskay O. 151—52.  
*Laslea* (n. l.) 278.  
*Lebnek* (n. l.) 321.  
*Lédec* (n. l.) 257, 387, 398.  
*Ledény* (n. l.) 261, 387, 399.  
*Leřantovce* (n. l.) 257.  
 Lehmann, W. 414.  
*Leitha* (n. de fleuve) 408.  
*Lekence* (n. l.) 321—22.  
*Lél* (n. l.) 387.  
*Lendence* (n. l.) 336, 393.  
*Lendüc* (n. l.) 250.  
*Lendva* (n. l.) 250, 391, 403.  
*Lengyen* (n. l.) 250.  
 Léon de Marsi 63.  
 Leotti, A. 533—36.  
 Lepold A. 147—90.  
*Lesence* (n. l.) 336, 403.  
*Lesespatak* (ruisseau) 279.  
 Leucht, V. 228.  
*Lever* (n. l.) 256.  
 Liebhart, O. 325.  
 Liechtenstein, P. 171.  
 Ligeti L. 346.  
*Likova* (ruisseau) 308.  
*Limpach* (cours d'eau) 408.  
*Lindzsina* (n. l.) 326, 369.  
 Lippert, J. 190.  
 Lipszky, J. 244.  
*Lisznyó* (n. l.) 325.  
*Iluso* (m. alb.) 534.  
*Lödös* (n. l.) 288.  
 Lombardini 259.  
*Long, Longh* (n. l., forêt) 269, 389, 400, 405.  
 Looshorn, J. 208, 211, 212.  
*Lórév* (n. l.) 285.  
 Loš 318.  
*Losonc* (n. l.) 256.  
 Lotz K. 186, 187, 188.  
*Lovasovce* 257.  
 Lowman, M. G. S. 536.  
 Lucić, H. 515, 519.  
*Luckó* (n. l.) 340.  
*Lucska* (n. l.) 268.  
*Ludoşul* (n. l.) 278.  
 Lukcsics P. 162.  
 Lukinich I. 259, 413—55.

Lükö G. 274, 524.  
 Lüttich, R. 196, 202.

## M

Macartney, C. A. 456—507, 475.  
 Madzsar I. 459, 460, 466, 468.  
*Magasi* (n. l.) 390—91.  
*Măgheruş* (n. l.) 277, 278, 279.  
*Magyarbuzyas* (n. l.) 284.  
*Magyarfalu* (n. l.) 255.  
*Magyari* (n. l.) 392.  
 Makkai L. 523—25, 537—42.  
*Maladnuk* (n. l.) 329.  
 Malcolm III. 117.  
 Malmesbury, W. 127—28, 130, 141.  
*Malmkrog* (n. l.) 278.  
*Malonta* (n. l.) 250—51, 270, 393, 406.  
*Măniărău* (n. l.) 281.  
*Mănta* (ruisseau) 305.  
 Marastoni, A. 182.  
*Marcaltó* (n. l.) 391.  
 Marcăus, H. 206.  
 Marczali H. 195, 206.  
 Marguerite, Sainte 115—20, 238.  
 Márki S. 314.  
 Marianus, Scottus 124.  
 Marignole, J. 65.  
*Marosvár* (=auj. Csanád) 389, 456.  
*Marót* (Aranyos-) 387.  
 Martin de Vienne 63.  
*Martos* (n. l.) 392.  
 Mathias (roi) 618—20, 525—27.  
 Mätzler, A. 193.  
 Maulpertsch, A. 179.  
 Mayer, E. 189.  
 Mayer, H. 223.  
 Mayer, L. 183.  
*Medence* (Vág-) 386.  
*Megyer* (n. de tribu et n. l.) 249, 377—78.  
 Meichl, G. 181.  
 Meixner, J. 184.  
 Melich J. 241, 244, 259, 286, 291, 294, 296, 306, 323, 337, 342, 345, 356, 365, 398—405, 480, 482, 520.  
 Mén-Marót 483, 486—89.  
*Mermezău* (n. l.) 281.  
 Mester M. 537—42.

*Meszes* (montagne) 271.  
*Metzler*, A. 227.  
*Michel* (voïvode roum) 510.  
*Micislas* I. 58, 67.  
*Micu-Klain*, S. 527, 528, 530.  
*Mikos* 338, 340.  
*Milas*, M. 518.  
*Miletič* 315, 535.  
*Močonok* (n. l.) 398.  
*Mogula* (n. l.) 268.  
*Mohuč* (n. l.) 359.  
*Moldovan* — *Togan* 281.  
*Montaj* (n. l.) 393, 405.  
*Monyorós* (n. l.) 284.  
*Moór* E. 287—90, 305, 308, 309, 310, 313, 324, 330—34, 354, 358, 359.  
*Moralt*, L. 183.  
*Moravcsik* Gy. 334, 474, 475, 479.  
*Moutaftchiev*, P. 510.  
*Müller*, J. 223.  
*Müller*, M. 458, 459, 460, 466, 481.  
*Mutník* (n. l.) 368.  
*Mutnok* (ruisseau) 274.

## N

*Nádas* (n. l.) 256, 258.  
*Nádasd* (n. l.) 392.  
*Nádasdy* F. 175.  
*Nadvej* (n. l.) 265.  
*Nagy* G. 244, 248, 249, 351.  
*nasales slaves en hong.* 249—51, 263, 264, 266, 286, 337.  
*Németh* Gy. 248, 345, 346, 353, 354.  
*Nempty* (n. l.) 408.  
*Neradin* (n. l.) 284.  
*Nessenthaler*, E. 176.  
*Neustupný*, J. 306.  
*Nicolas Nicolaïevitch* 415, 416.  
*Nopcsa* F. 535.  
*Novaj* (n. l.) 321.  
*Novák*, L. 297.  
*Novákfalva* (n. l.) 369.  
*Nozdrkouve* (n. l.) 398.

## Ny

*Nyárág* 275.  
*Nyáry* A. 433, 434.

*Nyék* (n. de tribu et n. l.) 249, 273, 376—77.  
*Nyul* (n. l.) 390.  
*Nyüvegy* (n. l.) 389—90.

## O

*Oberhammer*, V. 226.  
*Obminski* 425, 426.  
*Ocsova* (n. l.) 260.  
*Ödenburg* (n. l.) 408.  
*Odilon*, Saint 52, 72—3.  
*Oduševac* (n. l.) 284.  
*Olaszi* (n. l.) 363.  
*Olona* (vallée) 330, 331.  
*Ompoly* (cours d'eau) 250, 389, 400, 401.  
*Ör* (n. l.) 267—69, 286, 288, 391.  
*Orbán* B. 244, 323, 324—25.  
*Orlando Furioso* 516.  
*Örményes* (n. l.) 277.  
*Örmező* (n. l.) 267.  
*Orohva* (ruisseau) 309.  
*Orr*, J. 531.  
*Orseolo*, O. 506.  
*Ortilo de Lilienfeld* 58, 59, 83.  
*Ortvay* T. 245, 255, 284.  
*Örvény* (étang) 390.  
*Ósi* (n. l.) 391.  
*Ostormány* (n. l.) 356.  
*Oszlár* (n. l.) 351.  
*Osztumpa* (étang) 390.

## P

*Pacsinta* (n. l.) 251, 393, 404.  
*Pais* D. 256, 266, 301, 306, 317, 329, 335, 342, 363, 391, 544.  
*Paléologue*, M. 414 ss.  
*Palmotič*, J. 512—22.  
*Pálóczi* Gy. 168.  
*Palojta* (n. l.) 261.  
*Paloznak* (n. l.) 336.  
*Pankota* (n. l.) 251, 393, 405.  
*Panyóca* (n. l.) 400.  
*Pauler* Gy. 245, 248, 279, 511.  
*Paulsen* 143.



Pavič, A. 516, 518, 521.  
*Penna* (n. l.) 339.  
*Pereszteg* (n. l.) 402.  
*Peröcsény* (n. l.) 301.  
*Peselnék* (n. l.) 325.  
 Pesky J. 184.  
*Pest* (n. l.) 295.  
 Pesty F. 245.  
*Petchénègues* 36, 347—51.  
 Péter A. 177.  
 Petrov 256.  
 Philippide, A. 364.  
 Pilch E. 432.  
 Pilgrim 62.  
*Pilis* (n. l.) 401.  
*Piliske* (n. l.) 336, 403.  
*Pinka* (ruisseau) 402.  
 Pizzoli, G. 177.  
*Plachta* (n. p.) 261.  
*Plattensee* 360, 402.  
 Pleidell A. 362.  
 Pleydenwurff 169.  
*Podluzsány* (n. l.) 299.  
 Polány I. 344.  
*Polonais* 59, 64, 71, 226, 227, 413—55,  
 525, 526.  
*Ponyvát* (n. l.) 390.  
*Pornó* (n. l.) 359.  
*Porphyrogenète*, C. 248, 249, 283, 474,  
 482, 488.  
*Porva* (n. l.) 329, 401.  
 Powicke, F. M. 139.  
*Pozsega* (n. l.) 404.  
*Pozsony* (n. l.) 407—08.  
*Prága* (n. l.) 327.  
*Prešov* (n. l.) 265.  
*Prievidza* (n. l.) 399.  
 Prinz Gy. 256.  
*Pród* (n. l.) 400.  
 Prouwart 54, 62.  
 Pulci, A. 516.

## R

*Rába* (n. de fleuve) 402.  
*Rabnitz* (cours d'eau) 408.  
*Ragozna* (ruisseau) 310.  
*Raguse* 515, 518.  
*Ramovš* 318.

*Rásonyi Nagy L.* 346, 524.  
 Rathe, K. 233.  
 Ratold, E. 168.  
*Rauchwart* (n. l.) 288.  
*Ravaszd* (n. l.) 390.  
 Reiter, Bamberger- 206—07.  
 Reitzenstein, A. 207.  
 Rettegi Gy. 528, 530, 531.  
 Révész I. 529.  
 Rézbányai, J. 146.  
 Richard de Verdun 542, 543.  
 Richthofen, B. 293.  
 Riezler, S. 202.  
 Roepell, R. 227.  
 Roka, J. 214.  
*Romans* 361—69, 543.  
 Rómer F. 266.  
 Romualdus 54, 75, 105.  
 Roques, M. 533.  
 Rosetti, A. 534, 536, 537.  
 Rosetti, R. 524.  
 Rosier, A. 179.  
 Roska M. 245, 252.  
 Roskovics I. 187.  
*Roszcśūr* (n. l.) 324.  
*Roumains* 271 ss., 314, 316, 355, 363—  
 369, 449, 450, 508—14, 523—33,  
 536—42.  
 Rousseau, F. 542—46.  
*Rupoly* (n. l.) 337.  
 Russ, K. 182.  
*Ruthènes* 309, 319, 322, 324, 325, 348,  
 454.  
 Rütters, S. 203.

## S

*Ság* (n. l.) 388.  
*Šahy* (=Ipolság) 399.  
*Sainte Couronne* 17, 46, 66, 153—54,  
 185, 195.  
*Sajó* (n. de fleuve) 387.  
*Salanc* (n. l.) 306.  
*Salanus* 485—87.  
*Salló* (Nagy-) 393, 399.  
*Šalmoš* (<Solymos) 257.  
*Salomon* (roi) 126, 131—32, 133, 134.  
*Šambășag* (n. l.) 272.  
 Sandfeld, Ch. 533, 534.

*Șărioara* (n. l.) 277.  
*Sarlós* (n. l.) 392.  
*Šarluzky* (n. l.) 287.  
*Sarraczka* (ruisseau) 387.  
*Sauer*, J. 231.  
*Saxon* (analiste) 60, 89.  
*Saxons de Transylvanie* 264, 265, 278, 279, 280, 324, 356, 537—42.  
*Sazonov* 414, 415.  
*Scelusfok* (n. l.) 285.  
*Schad*, J. A. 176.  
*Scheiner*, W. 278, 321, 324, 366, 368.  
*Scherzer*, I. 519.  
*Schewis* (n. l.) 278.  
*Schiffers*, H. 204.  
*Schmitz*, J. 227.  
*Schmoll*, F. 214.  
*Schmutzer*, A. et J. 178.  
*Schramm*, P. E. 127.  
*Schreiber*, G. 190—240, 193, 208, 218, 225, 229, 231, 233, 237.  
*Schreiner*, L. 207.  
*Schünemann*, K. 211, 357.  
*Schuster*, F. 356.  
*Schwarz*, E. 356.  
*Schweitzer*, Ch. 215.  
*Scitovszky* J. 190.  
*Sebestyén* Gy. 352.  
*Segesd* (n. l.) 390.  
*Senereuş* (n. l.) 279.  
*Senger*, A. 158, 208. 214.  
*Serbes* 283, 319.  
*Șercaia* (n. l.) 367.  
*Serédi* J. 1—14.  
*Sicmiru* (n. l.) 277.  
*Sicules de Transylvanie* 36, 279—82, 325, 352—54, 355, 540.  
*Sidló* F. 190.  
*Siladice* (n. l.) 397.  
*Siófok* (n. l.) 392.  
*Skylitzés* 474.  
*Slimnic* (n. l.) 324.  
*Slovaques* 251, 255 ss., 305, 318, 334.  
*Šmilauer*, V. 245, 266, 304, 306.  
*Smizany* (n. l.) 264—65.  
*Somogyvár* (n. l.) 392.  
*Spányik* K. 187.  
*Spirkner*, B. 195.  
*Sőnce* (n. l.) 300.  
*Stadnicki*, L. 416.

*Stahel*, K. 168.  
*Stampfen* (n. l.) 408.  
*Stanislav*, J. 265.  
*Stavelot*, J. 546.  
*Steinhauser*, W. 354.  
*Stomfa* (n. l.) 255.  
*Strázsa* (n. l.) 255, 262, 267.  
*Strázska* (n. l.) 261.  
*Strobl* Al. 188.  
*Stürgkh* 423, 427.  
*Sudriaș* (n. l.) 274.  
*Sulica*, N. 529.  
*Sulutiu*, A. 539.  
*Süly* (n. l.) 391.  
*Sumetendorf* (n. l.) 289.  
*Sviatopluk* 487.  
*Sylvestre* II. 25, 26, 67.

## Sz

*Szabó* I. 270, 311, 375.  
*Szabolcs* (n. l.) 389.  
*Szagyóca* (cours d'eau) 404.  
*Szalacs* (n. l.) 400.  
*Szalmád* (n. l.) 390.  
*Szalónak* (n. l.) 333.  
*Szalonta* (n. l.) 302.  
*Szanda* (n. l.) 388, 393, 401, 405.  
*Szandalék* (n. l.) 251, 388, 405.  
*Szántó* (n. l.) 392.  
*Szár-Berény* (n. l.) 391.  
*Szárszó* (n. l.) 392.  
*Szatmár* (n. l.) 389.  
*Százd* (n. l.) 388.  
*Szeben* (n. l.) 324.  
*Széchenyi* I. 530.  
*Szeghalom* (n. l.) 388.  
*Szegilong* (n. l.) 394, 406.  
*Székely* B. 185, 186.  
*Székelyfalva* (n. l.) 25.  
*Szekeres* (n. l.) 389.  
*Szekler* v. *Sicules*.  
*Szekszárd* (n. l.) 392.  
*Szelicse* (n. l.) 32, 326.  
*Szénaverős* (n. l.) 278.  
*Szentpétery* I. 245, 491, 492.  
*Szepetnek* (n. l.) 335.  
*Szerém* (n. l.) 405.  
*Szihalom* (n. l.) 388.



*Szikince* (cours d'eau) 402.  
*Szikszo* (n. l.) 388.  
*Szilád* (n. l.) 386.  
*Szilágyi* M. 517, 518.  
*Szinva* (ruisseau) 304.  
*Szinyér* (n. l.) 340.  
*Sziszek* (n. l.) 342.  
*Szoboszló* (n. l.) 388.  
*Szokolay* M. 347, 348.  
*Szolcsánka* (n. l.) 398.  
*Szőllős* (n. l.) 257, 387, 392.  
*Szolnok* (n. l.) 388.  
*Szompács* 250, 335, 336, 391, 403.  
*Szondocs* 250, 339, 394.  
*Sztregova* (n. l.) 261.  
*Sztrigy* (cours d'eau) 406.  
*Sztumpa* (n. l.) 386.  
*Szunyogszék* (n. l.) 279.  
*Szürnyeg* (n. l.) 400.

## T

*Tagányi* K. 267.  
*Tamás* L. 364, 367, 524, 529, 533—537, 547.  
*tantellë* (m. alb.) 534.  
*Tapolca* (ruisseau) 302.  
*Tapónak* (ruisseau) 310.  
*Tarczai* 155, 160, 162, 165, 166, 168, 192.  
*Tarján* 249, 380.  
*Tárkány* 249, 385—86.  
*Tárnava* (cours d'eau) 401.  
*Tarnóca* (cours d'eau) 302.  
*Tarnóczy* S. 192.  
*Tchèques* 304, 421.  
*Tengerfehérvár* (n. l.) 544.  
*Tesáry* (n. l.) 399.  
*Tevel* (n. l.) 391.  
*Than* M. 185.  
*Thietmar* 51, 59, 62, 66, 72, 75, 85, 475, 481.  
*Thoemmes*, E. 204, 214, 217.  
*Thury* J. 352, 353.  
*Tiba* (ruisseau) 39.  
*Tibianus*, J. G. 226, 227.  
*Tihany* (n. l.) 336.  
*Timár* (n. l.) 388—89.  
*Timon* S. 529.

*Tincu-Velea*, N. 528.  
*Tintoretto* 173.  
*Tisza* I. 417 ss.  
*Tolmács* (n. l.) 387.  
*Toltia* (n. l.) 281.  
*Tömörd* (n. l.) 390.  
*Tömöry* E. 217.  
*Torna* (cours d'eau) 401.  
*Torockó* (n. l.) 320.  
*tót, Tót-* 314, 319, 321, 327, 328, 330, 333, 405.  
*Tóth* A. 523, 527—31.  
*Trabalza-Allodoli* 531.  
*Trautmann*, R. 361.  
*Trávníček* 318.  
*Trenčín* (n. l.) 398.  
*Trnava* (ruisseau) 397.  
*Trostler* J. 196.  
*Trubeckoj* (prince) 414.  
*Tupper*, F. 138.  
*Turcs* 205, 218, 223, 230, 342—54, 515, 518.  
*Turóc* (n. l.) 303, 399.  
*Tury* Gy. 188.  
*Twysden*, R. 129.

## U

*Udvard* (n. l.) 387.  
*Ugróc* (n. l.) 258.  
*Uhrovec* (n. l.) 258.  
*Ulrich*, Saint 200, 203.  
*Űrög* (n. l.) 386.  
*Uzd* (n. l.) 351.  
*Uzes* (peuple) 36, 351.  
*Uzturga* (n. l.) 332.

## V

*Váczy* P. 247, 489.  
*Vágőr* (n. l.) 256, 386.  
*Vágtő* (n. l.) 387.  
*Valjavac*, S. 516.  
*Valjavec*, F. 206, 233.  
*Varjú* E. 150, 154, 155, 169.  
*Varsány* 249, 257, 385.  
*Vaşardice* (n. l.) 257.  
*Vasmer*, M. 354, 404.

Vászoly 48, 162.  
*Vasverőszék* (n. l.) 289.  
*Végles* (n. l.) 260.  
*Vének* (n. l.) 390.  
*Veresmart* (n. l.) 279.  
 Verhagen, J. 179.  
*Verőce* (n. l.) 404.  
*Vértés* (n. l.) 390.  
 Vetranović, M. 515.  
*Visegrád* (n. l.) 328, 401.  
*Visonta* (n. l.) 251, 340, 393, 403, 405.  
 Vlad, A. 538.  
*Vodierady* (n. l.) 298, 397.  
 Volnant, W. 216.  
*Vöröstó* (n. l.) 392.  
*Voznica* (n. l.) 399.  
 Vramecz, A. 519.  
*Vrbavok* (n. l.) 300.  
*Vuková* (n. l.) 341, 404.

## W

Wagner, J. Ch. 234.  
 Wallons 542—46.  
 Wattenbach, W. 544.  
 Weber, H. 215.  
 Weigand, G. 274.  
 Wencel G. 246.  
*Wieselburg* (n. l.) 408.

Wipo 52, 53, 74, 108.  
 Wolff R. 178.

## Z

*ž* slave ∞ s (= š) hong. 292.  
*Zágon* (n. l.) 325.  
*Zagyva* (cours d'eau) 399.  
 Zahn, J. 360.  
 Zala Gy. 189.  
*Zalacska* (n. l.) 268.  
*Zalatna* (n. l.) 400.  
*Zaplänk* (n. l.) 277.  
*Zaránd* (n. l.) 389.  
 Zdziechowski, M. 435.  
*Zekeschdorf* (n. l.) 278.  
*Zekulteluke* (n. l.) 284.  
*Zemplén* (n. l.) 400.  
 Zichy A. 439, 440.  
 Zichy M. 187, 188.  
*Zickenbach* (ruisseau) 289.  
 Zimmermann 436.  
 Zimmermann—Werner 246.  
*Zimony* (n. l.) 405.  
 Zirckler, J. 179.  
*Zsemenye* (n. l.) 392.  
*Zsigra* (n. l.) 264, 265.  
*Zsitva* (cours d'eau) 399.  
*Zsurk* (n. l.) 389.